В. В. РАДЛОВ

ОПЫТ СЛОВАРЯ ТЮРКСКИХ НАРЕЧИЙ

ТОМ
I
ЧАСТЬ
2

ПЕТРОГРАД

ОПЫТЪ

СЛОВАРЯ ТЮРКСКИХЪ НАРѢЧІЙ.

В. В. Радлова.

ТОМЪ ПЕРВЫЙ.

ГЛАСНЫЕ.

VERSUCH

EINES

WÖRTERBUCHES DER TÜRK-DIALECTE.

VON

DR. **W. Radloff.**

ERSTER BAND.

DIE VOCALE.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ. 1893.

ПРОДАЕТСЯ У КОМИСІОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ:

П. Глазунова въ С. П. Б.
Glasunoff in St. Petersburg.

Эггерса и Комп. въ С. П. Б.
M. Eggers & Co. in St. Petersburg.

Н. Киммеля въ Ригѣ.
N. Kymmel in Riga. — **Voss'** Sortiment in Leipzig.

"РАДЛОВСКИЙ" АЛФАВИТ

Аа	Кк	Тт
ɷ	Кқ	Дд
Ää	Хх	Чч
ɷ̈	Ƀƀ	Ҷҷ
Ее	Гг	Цц
Ээ	ɼ	З
Оо	Ɓɓ	Сс
Öö	ɦ	Зз
Θθ	hh	Шш
Θ̈θ̈	Ң	Жж
Ыы	Jj	Пп
ƕ	Jj	Бб
Іі	J́j́	б̲
Ӏі	Н́н́	Фф
Уу	Рр	Вв
Ӳӳ	Лл	Ww
ў	Ll	Мм

Примечание: О произношении знаков транскрипции, приведенных в настоящей таблице, см. в I томе, стр. IX–XV.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

С.-Петербургъ, Сентябрь 1893. И. д. Непремѣннаго Секретаря, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Типографія Императорской Академіи Наукъ (Вас. Остр., 9 лин., № 12).

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

"Опыт словаря тюркских наречий" – итог полувековой работы выдающегося ученого, основателя отечественной школы тюркологии академика Василия Васильевича Радлова (1837-1918) – пользуется всеобщим признанием как единственное в своем роде богатейшее собрание лексики и фразеологии многочисленных живых и древних тюркских языков. Для своего времени труд В.В. Радлова был высшим достижением тюркской лексикографии как по обширности лексического материала, так и по строгой научности его систематизации и подачи в словаре. За десятилетия, истекшие после выхода в свет словаря, ценность его не стала менее значительной несмотря на создание целой серии национальных словарей различных тюркских языков. Словарь В.В. Радлова до сих пор является единственным тюркоязычным словарем сравнительного типа, а материал по многим тюркским языкам и диалектам подчас можно найти только в этом словаре.

В 20-е годы нашего столетия выдвигались проекты переработки и пополнения словаря В.В. Радлова с учетом новейших достижений тюркской лексикологии и лексикографии, однако по разным причинам они не были осуществлены. Между тем этот словарь, который по мере развития тюркского языкознания и других научных дисциплин, связанных с изучением тюркских языков, пользуется все большим спросом, давно уже стал библиографической редкостью. Стремясь удовлетворить потребности лингвистов, литературоведов, историков и других научных и практических работников, Издательство восточной литературы Академии наук СССР предпринимает это фотомеханическое переиздание "Опыта словаря тюркских наречий".

Словарь издавался с 1888 по 1911 г. и выходил в свет отдельными выпусками, составившими четыре тома. В настоящем издании по техническим условиям воспроизведения каждый том разделен на две книги или полутома, и весь словарь таким образом состоит из восьми книг.

Для удобства читателей, еще не имеющих навыка в пользовании сложной алфавитной системой так называемой русской академической транскрипции, на основе которой построен словарь, в начале каждой книги прилагается таблица с порядковым перечнем знаков этой транскрипции.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Приступивъ въ 1859 году къ изслѣдованію тюркскихъ нарѣчій собственнаго Алтая, я съ самаго начала сталъ собирать не только произведенія народнаго творчества, но и по возможности объемистый лексическій матеріалъ. Каждое слово, встрѣченное мною во время изслѣдованій, я внесъ въ алфавитный порядокъ, чтобы такимъ образомъ облегчить себѣ пониманіе собранныхъ текстовъ. Основаніемъ для словаря послужили, понятно, тѣ нарѣчія, которыя я изслѣдовалъ сперва, т. е. нарѣчія Алтайскихъ Горныхъ Калмыковъ и Телеутовъ. Въ списокъ словъ собранныхъ въ 1859—1860 годахъ въ собственномъ Алтаѣ постепенно вносились слова нарѣчій, изслѣдованныхъ мною впослѣдствіи (т. е. Киргизскаго, Кара-Киргизскаго, Тубинскаго, Шорскаго и нарѣчій Таранчей и Абаканскихъ Татаръ), притомъ у словъ, общихъ различнымъ нарѣчіямъ,

VORWORT.

Als ich im Jahre 1859 meine Untersuchungen der türkischen Dialecte des eigentlichen Altai begann, war ich von Anfang an bemüht, nicht nur Aufzeichnungen der Volkslitteratur zu machen, sondern auch ein möglichst umfangreiches lexicalisches Sprachmaterial zusammen zu tragen. Um mein Lexicon besser für das Verständniss der Texte benutzen zu können, hatte ich es von Anfang an alphabetisch geordnet. Den Grundstock für dasselbe lieferten natürlich die zuerst untersuchten Dialecte, d. h. der Dialect der Altaischen Bergkalmücken und der Telentsche Dialect. In dieses in den Jahren 1859—1860 zusammengebrachte Wörterverzeichniss trug ich in der Folge die Wörter der später untersuchten Dialecte (des Kirgisischen, Kara-Kirgisischen, des Tuba- und Schor-Dialectes und der Abakan-Dialecte) ein, und zwar so, dass ich bei

4186

приводилось каждое нарѣчіе, въ которомъ они встрѣчены мною; каждому звуковому отклоненію предоставлялось отдѣльное мѣсто и при словахъ каждаго нарѣчія отмѣчались отклоненія, замѣченныя мною въ остальныхъ нарѣчіяхъ. Значительное приращеніе словаря принудило меня уже въ 1863 году предпринять новую редакцію словаря, которую я весною 1864 года и представилъ вмѣстѣ съ первымъ томомъ «Образцовъ народной литературы», въ бытность свою въ С.-Петербургѣ, г. Академику А. А. Шифнеру.

Г. Шифнеръ оставилъ словарь этотъ у себя, нуждаясь въ немъ при изданіи моихъ «Образцовъ», но не представилъ его Академіи для печатанія, а возвратилъ его мнѣ въ 1867 году въ Барнаулъ, прося меня, измѣнить порядокъ буквъ сообразно съ тѣмъ, который онъ привелъ въ моемъ предисловіи къ I-му тому моихъ образцовъ. Въ случаѣ означеннаго исправленія, онъ выразилъ согласіе, впослѣдствіи представить мой трудъ Академіи для напечатанія.

Взятый мною тогда порядокъ буквъ былъ слѣдующій:

jedem Worte alle die Dialecte aufführte, in denen es mir vorgekommen war, jeder Lautabweichung aber eine eigene Stelle anwies und bei den Wörtern jedes Dialectes auf die Abweichungen hinwies, die ich in den übrigen Dialecten beobachtet hatte. Der starke Zuwachs an Wörtern zwang mich, schon im Jahre 1863 eine Umarbeitung des Lexicons vorzunehmen, und diese vollendete ich im Frühjahr 1864 und übergab sie zugleich mit dem ersten Bande meiner «Proben der Volkslitteratur» dem Herrn Akademiker Schiefner in St. Petersburg.

Herr Schiefner behielt das Wörterbuch bei sich, da er seiner bei der Correctur-Durchsicht meiner «Proben der Volkslitteratur» bedurfte, stellte es aber nicht der Akademie vor, sondern schickte es mir im Jahre 1867 nach Barnaul zurück und ersuchte mich, die Reihenfolge der Buchstaben zu verändern (wie er dieselbe in meiner Einleitung zu Theil I der «Proben» aufgeführt hatte), dann wolle er gern dessen Druck befürworten.

Die damals angewendete Reihenfolge der Buchstaben war:

а, ӓ, е, о, ӧ, у, ӱ, ы, і — k, к, ҕ, г, ӈ, j, j, ȷ, л, l, р, т, д, ч, ц, ц, ʒ, н, с, з, ш, ж, п, б, м, h, ӊ.

Кромѣ того въ началѣ словъ и отчасти въ серединѣ ихъ слѣдующія буквы соединены въ общія группы:

Dabei waren im Anlaute folgende Buchstabengruppen zusammengefasst:

1) ӓ, е, 2) k, х, ҕ, 3) к, г, 4) j, j, ȷ, ч, ц, 5) т, д, 6) с, з, 7) ш, ж, 8) п, б.

Измѣненія, которыя требовалъ г. Шифнеръ, были слѣдующія: гласныя у, ӱ должны были слѣдовать за ы, і. Послѣ j должны были слѣдовать н, р, л, l и въ началѣ словъ каждой буквѣ должно было быть отведено отдѣльное мѣсто.

Herr Schiefner forderte nun, dass die Vocale y und ӱ nach ы und i folgen sollten, ferner sollte nach j — н, р, л, l folgen und das Zusammenfassen von mehreren Buchstaben im Anlaute vermieden werden.

Хотя я и не понялъ преимущества этого новаго порядка предъ прежнимъ, однакожъ не пожелалъ противиться требованію А. А. Шифнера, будучи ему крайне обязанъ за огромный трудъ, котораго ему стоило изданіе и корректура моихъ «Образцовъ». Къ тому же собранныя въ 1864 по 1867 годахъ новыя слова, внесенныя въ мой первый словарь, принудили меня безъ того совершенно переработать его.

При второй разработкѣ словаря я постарался не только внести собранный мною новый лексическій матеріалъ, но и дополнилъ его словами изъ матеріаловъ Н. И. Ильминскаго[1]), списковъ словъ, переданныхъ мнѣ Алтайскими миссіонерами, и словаря иртышскихъ нарѣчій Гиганова[2]), строго слѣдуя при томъ порядку буквъ, предложенному А. А. Шифнеромъ. Окончилъ я эту вторую редакцію словаря въ Казани въ 1872 году.

Во время моего пребыванія въ городѣ Казани я, понятно, имѣлъ возможность изучать Волжскія нарѣчія и опять долженъ былъ внести въ словарь мой слова, записанныя мною, при изслѣдованіи этихъ нарѣчій, дѣлая дополненія изъ словарей Трояискаго[3]), Каюма Насирова, Алтайской грамматики[4]), Джагатайскихъ этюдовъ Вамбери[5]) и сравнительнаго словаря Будагова[6]). Начавъ уже въ Казани изученіе нарѣчія Крымскихъ Караимовъ, я былъ принужденъ внести много словъ османскихъ, которыя впослѣдствіи

Obgleich ich die Wichtigkeit dieser Veränderung nicht verstand, vermied ich es dennoch, dem Wunsche des Akademikers Schiefner entgenen zu treten, da ich ihm für die vielen Bemühungen bei der Herausgabe und Correctur meiner «Proben» zu Dank verpflichtet war und da ausserdem die in den Jahren 1864—1867 gesammelten, meinem Wörterverzeichniss eingetragenen Wörter, mich zwangen, eine zweite Umarbeitung vorzunehmen.

Um die zweite Umarbeitung des Wörterbuches möglichst su vervollständigen, trug ich jetzt ausser den von mir gesammelten auch die Wörter aus Ilminski's Materialien[1]), dem Wörterverzeichnisse der Altaischen Missionäre und aus Giganoff's Wörterbuche der Irtisch-Dialecte[2]) nach, ordnete alle diese Wörter nach der von Herrn Schiefner gewünschten Reihenfolge an, und beendete diese Umarbeitung im Jahre 1872 in Kasan.

In Kasan hatte ich natürlich Gelegenheit, die Wolga-Dialecte zu studiren. Ich vervollständigte also hier mein Wörterbuch durch Eintragen von Wörtern dieser Dialecte und durch Einfügen der Wörter des Trojanski'schen Lexicons[3]), des Lexicons von Kajum Nassiroff, der Altaischen Grammatik[4]), der Čagataischen Sprachstudien von Vambéry[5]) und des Wörterbuches von Budagoff[6]). Da ich in Kasan schon eine Untersuchung der Sprache der Karaimen begann, so musste ich auch viele osmanische Wörter aufnehmen, die ich durch Nachträge aus

1) Н. И. Ильминскій. Матеріалы для изученія Киргизскаго нарѣчія. Казань, 1861.

2) Гигановъ, Словарь Россійско-Татарскій. С.-Петербургъ, 1804.

3) Трояискій, Словарь Татарскаго языка. Казань, 1830.

4) Грамматика Алтайскаго языка. Казань 1869.

5) H. Vambéry, Čagataische Sprachstudien. Leipzig, 1867.

6) Л. Будаговъ, Сравнительный словарь Турецко-Татарскихъ нарѣчій. С.-Петербургъ, 1869.

дополнилъ изъ словарей Біанки[1]) и Цеп-кера[2]).

Все это заставило меня въ началѣ восьмидесятыхъ годовъ начать третью редакцію словаря. Но я довелъ ее только до буквы ў. Для словъ, начинающихся согласными, я началъ переносить словарь на отдѣльныя карточки, которыя продолжалъ дополнять послѣ моего пріѣзда въ С.-Петербургъ. Въ С.-Петербургѣ занялся я изслѣдованіемъ Кудатку Билика, проштудировалъ قصص ربغوزی (Казань 1859), Codex Comanicus (изданный Графомъ Куномъ, Будапештъ 1881) и другія старыя памятники Джагатайской литературы. Кромѣ того я продолжалъ изученіе Крымскихъ нарѣчій на мѣстѣ и изслѣдовалъ языкъ Литовскихъ и Волынскихъ Караимовъ. Всѣ вновь встрѣченныя слова записывались на отдѣльныхъ карточкахъ и отчасти вносились затѣмъ въ общій словарь.

Съ различныхъ сторонъ уговаривали меня, приняться за изданіе собранныхъ мною лексическихъ матеріаловъ тюркскихъ нарѣчій, но я откладывалъ это изданіе съ года на годъ, такъ какъ я считалъ нужнымъ предварительное изученіе старѣйшихъ памятниковъ Джагатайской и Османской литературъ. Въ концѣ концовъ я убѣдился въ основательности совѣтовъ друзей моихъ поспѣшить изданіемъ словаря, ибо желательной полноты достичь во всякомъ случаѣ невозможно, и рѣшился уже въ настоящее время издать его подъ заглавіемъ: *Опытъ словаря Тюркскихъ нарѣчій.*

Само заглавіе уже доказываетъ, что мой словарь не имѣетъ претензіи на полноту,

Bianchi's[1]) und Zenker's[2]) Wörterbüchern ergänzte.

Ich begann deshalb im Anfang der achtziger Jahre eine dritte Umarbeitung meines Lexicons, die ich aber nur für alle mit Vocalen anlautende Wörter durchführte, für die mit Consonanten anlautenden Wörter fing ich an mein Wörterbuch auf einzelne Karten zu übertragen, deren Vervollständigung ich nach meiner Uebersiedlung nach St. Petersburg fortsetzte. In St. Petersburg begann ich ein gründliches Studium des Uigurischen Kudatku-Bilik, des قصص ربغوزی, des Codex Comanicus und der ältesten Schriftdenkmäler der Dschagataischen Litteratur; setzte meine Untersuchungen der Krym-Dialecte fort und erforschte die Sprache der Karaimen in Litthauen und Volhynien. Alle mir neu aufgestossenen Wörter schrieb ich auf Zettel, ordnete sie erst dialectweise und reihte sie später zum Theil in das Wörterbuch ein.

Obgleich ich von verschiedenen Seiten gedrängt wurde, mich an die Herausgabe meines Lexicons zu machen, so schob ich diese Arbeit doch von Jahr zu Jahr auf, da ich erst noch die ältesten Denkmäler der Osmanischen und der Dschagataischen Litteratur untersuchen wollte. Endlich sah ich aber ein, dass meine Freunde Recht hatten, wenn sie es mir zur Pflicht machten, an die Herausgabe meiner lexicalischen Materialien zu gehen. Eine Vollständigkeit war doch nie zu erreichen. So habe ich mich entschlossen, mein Lexicon unter dem Titel *Versuch eines Wörterbuches der türkischen Dialecte* schon jetzt zu veröffentlichen.

Dieser Titel weist schon darauf hin, dass mein Wörterbuch nicht auf Vollständigkeit

1) Bianchi, Dictionnaire Turc-Français. Paris, 1835.

2) Zenker, Dictionnaire Turc-Arabe-Persan. Leipzig, 1862—1876.

4186

онъ заключаетъ лишь все то, что я самъ встрѣтилъ и почерпнулъ изъ трудовъ моихъ предшественниковъ.

Во время печатанія я старался еще дѣлать дополненія изъ словаря Барбье-де-Мэнара, изъ لهجة عثمانی Ахмедъ Вефыкъ Паши, изданнаго въ Константинополѣ, и словаря Шейха Сулеймана, подъ заглавіемъ لغت جغاتای وترك عثمانی.

Я разсчитываю, что мнѣ удастся ежегодно издавать по два выпуска, объемомъ около двадцати печатныхъ листовъ. Весь лексиконъ, по моему соображенію, составитъ 20—25 такихъ выпусковъ. Съ большой признательностью я считаю долгомъ заявить здѣсь, что нѣсколько ученыхъ согласились на просмотръ отдѣльныхъ листовъ до отпечатанія, а именно: Н. И. Ильминскій въ Казани, И. И. Казасъ въ Симферополѣ, Л. В. Амирханіанцъ въ Оренбургѣ, профессоръ Буденцъ въ Будапештѣ, И. Куношъ въ Константинополѣ, Баронъ В. Р. Розенъ и коллега мой К. Г. Залеманъ въ С.-Петербургѣ. Всѣмъ этимъ ученымъ, какъ и профессору Вамбери въ Будапештѣ и профессору Павэ де Куртель въ Парижѣ, я выражаю здѣсь свою глубочайшую благодарность за помощь, благодаря которой мой словарь выигралъ въ полнотѣ и правильности.

Перечень словъ въ моемъ словарѣ строго алфавитный, по порядку буквъ, предложенному А. А. Шифнеромъ. Я далекъ отъ того, чтобы считать этотъ порядокъ лучшимъ (я предполагалъ бы теперь обыкновенный порядокъ русскаго алфавита), но придерживаюсь его во избѣжаніе новой переработки словаря.

Каждое, хотя бы самое незначительное, звуковое измѣненіе словъ въ различныхъ нарѣчіяхъ получило особое мѣсто въ ал-

Anspruch macht, ich gebe eben Alles, was mir aufgestossen oder was ich aus Arbeiten meiner Vorgänger entlehnt habe.

Während des Druckes suchte ich das noch Fehlende aus dem Dictionnaire Turc-Français von Barbier de Meynard, dem von Achmed Wefik Pascha herausgegebenen لهجة عثمانی und dem vom Scheich Suleiman edirten لغت جغاتای وترك عثمانی zu ergänzen.

Ich hoffe, es wird mir gelingen, im Jahre zwei Hefte zu circa zwanzig Druckbogen herauszugeben. Das ganze Lexicon wird, meinem Voranschlage nach, etwa 20—25 solcher Hefte ausmachen. Zu meiner grössten Freude haben mehrere Gelehrte eingewilligt, die Druckbogen einer Durchsicht zu unterziehen. Es sind dies die Herren Ilminskij in Kasan, Kasas in Sympheropol, Amirchanianz in Orenburg, Budenz in Budapest, Kúnos in Constantinopel, Baron von Rosen und mein College Salemann in St. Petersburg. Ich sage allen diesen Herren, wie auch Herrn Prof. Vambéry in Budapest und Herrn Prof. Pavet de Courteille in Paris, hiermit meinen tiefgefühltesten Dank, durch ihre Hülfe hat das Wörterbuch viel an Correctheit und manchem Zuwachs gewonnen.

Die Anordnung der Wörter ist eine streng alphabetische nach der Reihenfolge der Buchstaben, die Herr Schiefner vorgeschlagen. Ich behalte diese Reihenfolge durchaus nicht bei, weil ich sie für die beste halte (ich würde jetzt die Anordnung nach der Reihenfolge des russischen Alphabets vorziehen), sondern nur, weil es mir zu viel Zeit rauben würde, eine vierte Umarbeitung des Wörterbuches vorzunehmen.

Jedes lautlich auch noch so gering abweichende Wort jedes Dialectes hat eine selbständige Stelle in der alphabetischen

фавитномъ порядкѣ. Я избѣжалъ этимологической группировки, встрѣчаемой въ другихъ турецкихъ словаряхъ (гдѣ часто имена существительныя и образовавшіяся изъ нихъ прилагательныя или глаголы и произведенныя отъ нихъ понудительныя, возвратныя и т. д. формы соединяются), и далъ каждому слову отдѣльное мѣсто. Я надѣюсь, что такое распредѣленіе облегчитъ отыскиваніе словъ.

Этимологическую связь я выяснилъ прибавленіемъ схемы производства: *основа* + *аффиксъ* или въ сложныхъ словахъ: *основа* + *основа*. Такъ какъ слова различныхъ нарѣчій перемѣшаны между собою, я старался у всякаго слова въ скобкахъ обозначать нарѣчіе или нарѣчія, въ которыхъ я его встрѣтилъ. Чтобы облегчить сравненіе нарѣчій между собою, я указываю у каждаго слова на родственныя и соотвѣтствующія слова всѣхъ другихъ нарѣчій, такъ что читатель имѣетъ возможность, безъ всякаго труда, прослѣдить и отыскивать связь родственныхъ формъ. У одной формы находятся болѣе подробныя указанія на всѣ остальныя (это обыкновенно то слово, которое я впервые внесъ въ свой словарь).

Порядокъ каждой отдѣльной статьи слѣдующій: сначала приводится слово, переданное моею транскрипціею и помѣщенное лѣвѣе всего. Послѣ приведенныхъ въ словарѣ глаголовъ ставится (v), потому что я выставляю глагольную основу (второе лицо повелительнаго наклоненія) безъ окончанія. Затѣмъ слѣдуютъ [ ], въ которыхъ обозначены нарѣчія, въ которыхъ я встрѣтилъ это слово, далѣе транскрипціи уйгурскими, арабскими, еврейскими, армянскими и греческими буквами, какъ оно встрѣчается въ разныхъ письменностяхъ. Уйгурская транскрипція

Anordnung erhalten. Die etymologische Zusammenfassung anderer türkischer Lexica (wo das Substantivum und die von ihm gebildeten Adjectiva, die Verba und die Ableitungsformen: Causativum, Reflexivum etc. in einem Artikel vereinigt werden), habe ich vermieden und jedem Worteeinen selbstständigen Platz angewiesen. Ich hoffe, dass diese Anordnung das Auffinden der Wörter erleichtern wird.

Den etymologischen Zusammenhang habe ich durch Hinzufügung eines Ableitungsschema's *Stamm* + *Affix* oder in Zusammensetzungen *Stamm* + *Stamm* klargelegt. Da die Wörter der verschiedenen Dialecte durcheinander geworfen sind, so habe ich in Klammern eine genaue Dialectbezeichnung hinzugefügt. Um die Vergleichung der Dialecte zu erleichtern, finden sich bei den verschiedenen Formen jedes Dialectes Hinweisungen auf die verwandten Wörter der übrigen Dialecte, so dass der Leser leicht das Zusammengehörige auffinden kann. Bei einer Form aber, auf die bei allen übrigen hingewiesen ist, findet sich eine umständlichere Zusammenstellung, dies ist gewöhnlich diejenige Form, die ich zuerst meinem Lexicon einverleibte.

Die Anordnung jedes Artikels ist folgende. Zuerst das betreffende Wort, das am weitesten nach links gerückt ist, darauf folgt bei den Verbalstämmen, die in der Imperativform aufgeführt werden, (v), hiernach werden in [ ] die Dialecte angegeben, in denen mir ein solches Wort aufgestossen ist, ferner die Transcription, wie sie in uigurischen, arabischen, hebräischen, armenischen und griechischen Buchstaben im Gebrauche ist. Die uigurische Transscription bezieht sich auf das Kudatku-Bilik, die arabische auf die osmanische und dschagataische Schriftspra-

относится къ Кудатку-Биликъ, арабская къ Османской и Джагатайской письменностямъ, армянская и греческая къ письменностямъ Армянъ и Грековъ, употребляющихъ османскій языкъ, еврейская безъ гласныхъ къ письменности Крымскихъ Караимовъ и еврейская съ вокализаціею къ письменности Литовскихъ и Волынскихъ Караимовъ. Иногда у Команскихъ словъ приводится транскрипція латинскими буквами, какъ она встрѣчается въ Codex Comanicus. Послѣ этого слѣдуетъ этимологическая схема и наконецъ сравненіе съ остальными нарѣчіями или со словами другихъ родственныхъ языковъ или же чужихъ языковъ, изъ которыхъ слово заимствовано. Все помѣщенное между [ ] болѣе всего отодвинуто на право. Лѣвѣе слѣдуютъ объясненія на русскомъ и нѣмецкомъ языкахъ съ многочисленными примѣрами, съ точнымъ обозначеніемъ нарѣчій.

Чтобы облегчить цитированіе моего словаря, я веду нумерацію не страницъ, но отдѣльныхъ столбцовъ.

В. Радловъ.

che, die armenische und griechische auf die Schriften der osmanisch sprechenden Armenier und Griechen, das Hebräische ohne Vocalisation auf die Schriftsprache der Karaimen der Krym und mit Vocalisation auf die Schriftsprache der Karaimen von Litthauen und Volhynien. Manchmal wird auch bei den komanischen Wörtern das Wort in lateinischen Lettern, wie es sich im Codex Comanicus findet, angeführt. Nach der Dialect-Angabe folgt das Ableitungschema und der Vergleich mit den übrigen Dialecten, verwandten Sprachen oder fremden Sprachen, aus denen das Wort entlehnt ist, worauf die] schliesst. Das zwischen [ ] gestellte ist am weitesten nach rechts geschoben. Weiter nach links hin folgen die Erklärungen in russischer und deutscher Sprache, mit zahlreichen Beispielen und genauer Dialect-Angabe.

Um das Citiren zu vereinfachen, habe ich nicht die Seiten des Wörterbuches, sondern die Spalten mit einer fortlaufenden Pagination versehen.

W. Radloff.

4186

БУКВЫ И ИХЪ ВЫГОВОРЪ.

Для обозначенія звуковъ, встрѣчающихся въ изслѣдованныхъ мною тюркскихъ нарѣчіяхъ, я употребляю слѣдующія буквы:

DIE BUCHSTABEN UND IHRE AUSSPRACHE.

Um die Laute der von mir behandelten Türk-Dialecte zu bezeichnen, habe ich folgende Buchstaben angewendet:

Гласныя — Vocale:

A a, ɑ, Ä ä, ö, E e, Э э, O o, Ǒ ǒ, Ɵ ɵ, Ë ë, Ы ы, ы, I i, İ i̇, У у, Ў ў, ў.

Согласныя — Consonanten:

K ķ, K к, X x, Ӈ ӈ, Г г, ґ, Ҕ ҕ, ҕ, Ḥ ḥ, ӊ, J j, J ȷ, J̇ j̇, Ṅ ṅ, Р р, Л л, L l, Т т, Д д, Ч ч, Ц̣ ц̣, Ц ц, ʒ, С с, З з, Ш ш, Ж ж, П п, Б б, б̲, Ф ф, В в, W w, M м.

Кромѣ этихъ буквъ я употребляю слѣдующіе знаки:

¯ надъ гласной обозначаетъ долготу, напр. ā, ă̄, ō и т. д.

˘ надъ гласной обозначаетъ бѣглость и неопредѣленный выговоръ, напр. ĭ, ў̆, ў.

’ обозначаетъ пропусканіе гласнаго.

‘ означаетъ зіяніе.

Ausser diesen Buchstaben werden folgende Zeichen angewendet:

¯ über dem Vocal bezeichnet die Länge, z. B. ā, ă̄, ō etc.

˘ bezeichnet die Trübung der Vocale ĭ, ў̆, ў.

’ bezeichnet den Ausfall eines Vocals.

‘ bezeichnet den Hiatus.

обозначаетъ полное закрытіе голосовой щели между двумя согласными.

—надъ согласными обозначаетъ палатальный выговоръ ихъ, напр. н̀, т̀, л̀, р̀, н̀.

Выговоръ.

Гласныхъ:

а выговаривается вообще какъ русское *а* въ словахъ *какъ, камень*. Долгое ā не существуетъ въ русскомъ языкѣ, оно соотвѣтствуетъ нѣмецкому *а* въ словѣ Abend. Алтайцы выговариваютъ а очень протяжно, почти какъ *аа*. Таранчи, южные Киргизы и отчасти жители средней Азіи выговариваютъ *а* въ первомъ слогѣ между а и о. Въ волжскихъ нарѣчіяхъ а выговаривается очень полно и энергично какъ южно-нѣмецкое *а*.

ω звукъ лежащій между *а* и *о*, какъ а въ англійскомъ словѣ all.

ä есть русское ѣ, въ словахъ бѣгать (бäгат̀) мѣра (мäра). Долгое ǟ звучитъ какъ французское è въ frère, père. У Алтайцевъ почти какъ ää.

ӧ звукъ, лежащій между ä и ö, почти какъ англійскій ea въ словѣ learn.

е обозначаетъ звукъ, лежащій между ä и i, какъ французское é въ égal, нѣмецкое е въ sehen. У Абаканскихъ татаръ е болѣе приближается къ и. У Киргизовъ *е* въ началѣ словъ почти выговаривается какъ iä.

э этотъ звукъ встрѣтилъ я только у Трокскихъ Караимовъ, онъ находится между а и ä и соотвѣтствуетъ почти англійскому а въ словѣ man.

о не выговаривается вездѣ одинаковымъ образомъ, въ большинствѣ нарѣчій опо выговаривается какъ русское *о* въ словахъ *мохъ, около*. Въ сѣверномъ Алтаѣ оно ближе къ *а*, какъ о предъ ударенномъ слогѣ окающихъ русскихъ говоровъ.

zwischen Vocalen bezeichnet den vollkommenen Kehlkopfschluss.

— über Consonanten bedeutet die palatalisische (mouillirte) Aussprache des Consonannten.

Aussprache.

Vocale:

a klingt in den meisten Dialecten wie das deutsche *a* in *stark*; das lange ā wie *a* in *Abend*. Die Altajer sprechen ā fast wie aa. Die Tarantschi und Süd-Kirgisen, wie auch zum Theil die Bewohner der Chanate sprechen das a der ersten Silbe sehr breit, mehr nach *o* hin. In den Wolga-Dialecten klingt es voll und energisch, wie das süddeutsche *a*.

ω ist der zwischen *a* und *o* liegende Laut, der dem a im englischen Worte all sehr nah liegt.

ä ist das kurze deutsche *e* in *Berg, retten*; ǟ lautet wie è im französischen Worte frère, père. Die Altajer sprechen es noch breiter fast wie *ää*.

ӧ ist der zwischen ä und ö liegende Laut, etwa wie das *ea* im englischen Worte *learn*.

e ist das zwischen ä und i liegende deutsche *e* in *sehen*, französisch é in égal. In den Abakan-Dialecten ist dieses e noch mehr nach *i* liegend. Im Kirgisischen klingt es als Anlaut fast wie iä.

ə ist mir nur bei den Karaimen von Troki aufgestossen, es liegt zwischen a und ä und entspricht ungefähr dem englischen a in man.

o wird nicht überall gleich gesprochen; in den meisten Dialecten entspricht es dem deutschen *o* *Woche, Wort*. Im nördlichen Altai lautet es mehr nach a hin, wie o im englischen Worte Lord. Das lange ō bleibt auf derselben Stufe als o und ent-

Долгое ō удлиненное русское о, не встрѣчаемое въ русскомъ языкѣ, какъ о въ французскихъ словахъ or, mort.

ö вездѣ выговаривается одинаковымъ образомъ какъ *ö* въ нѣмецкомъ словѣ *Mörder*. Долгое ȫ звучитъ какъ французское *eu* въ *heure*.

ɵ встрѣчается только въ Волжскихъ нарѣчіяхъ. Оно о, выговаримое при слабой артикуляціи губъ. Задняя часть языка кажется при произношеніи этого гласнаго протянутый назадъ, такъ какъ звукъ этотъ лежитъ между бѣглымъ ŏ и ў.

ɵ̈ есть гласный палатальный, соотвѣтствующій гуттуральному ɵ. Онъ выговаривается также при слабой артикуляціи губъ.

ы есть звукъ не соотвѣтствующій вполнѣ ы, но находится въ ряду гласныхъ ы — а ближе къ а, т. е. губы не такъ сильно притягиваются къ деснамъ, какъ при выговорѣ русскаго ы и задняя часть языка не такъ сдавлена назадъ, онъ звучитъ какъ руское *о* и *а* въ третьемъ слогѣ предъ удареніемъ, напр. *годовой* (гы̆дɷвóі). Долгое ы̄ Абаканскихъ нарѣчій не есть удлиненіе этого *ы*, но слѣдующаго звука.

ы звукъ лежащій еще ближе къ а чѣмъ тюркское ы.

і вполнѣ соотвѣтствуетъ русскому і въ словахъ *книга*, *милый*, въ Волжскихъ нарѣчіяхъ і въ первомъ слогѣ выговаривается болѣе энергично чѣмъ русское «и» въ словѣ *их*. Долгое ī есть удлиненіе послѣдняго *и* какъ *ie* въ нѣмецкомъ словѣ *lieben*, ĭ есть бѣглое і, выговариваемое при слабой артикуляціи губъ.

spricht daher dem französischen langen o in or, mort.

ö lautet fast überall gleich und entspricht dem deutschen *ö* in *Mörder*. Das lange ȫ steht auf derselben Stufe als ö und entspricht daher fast dem französischen eu in heure.

ɵ kennen nur die Wolga-Dialecte, es ist ein mit sehr schlaffer Lippenarticulation gebildetes o, dass ungefähr wie ein vor der Tonsilbe liegendes o im Deutschen lautet, also etwa wie dieses bei schneller Aussprache im Worte «sogár» lautet, dabei scheint der hintere Theil der Zunge mehr nach unten gedrückt zu werden, so dass der Laut nach y hinüberklingt.

ɵ̈ ist der dem gutturalen ɵ entsprechende palatale Vocal, der ebenfalls mit schwacher Lippenarticulation gesprochen wird.

ы ist nicht das russische ы, welches bei Lippenstellung das i und bei Zungenstellung das y ausgesprochen wird, sondern es liegt auf der Vocal-Reihe zwischen ы und a mehr nach a zu und entspricht dem i-Laute in dem deutsehen Worte *Myrthe*, *Wirth*. Das lange ы̄, das in den Abakan-Dialecten auftritt, ist nicht die Verlängerung des ы, sondern eines Lautes, der dem a eine Stufe näher liegt, als der hier mit ы bezeichnete Laut. Castrén bezeichnet daher das ы̄ oft durch ȫ.

ы ist der dem ы̄ der Ahakan-Dialecte entsprechende kurze Vocal, ein Laut, der ungefähr dem e im französischen Worte *que* entspricht.

і ist das i der deutschen Wörter *sich*, *Silber*. Es wird nicht überall gleich ausgesprochen. In den Wolga-Dialecten ist die Aussprache sehr energisch, so dass man dort das i fast für einen langen Vocal erklären sollte. Im Kirgisischen werden bei der Aussprache des i die Lippen nicht fest an die Zähne gelegt, wodurch der Laut eine trübere Färbung erhält. Das lange ī klingt ganz wie *ie* im deutschen Worte *lieben*; ĭ wird sehr kurz und mit schlaffer Lippenarticulation gesprochen.

4186

ị встрѣчается въ первомъ слогѣ словъ Волжскихъ нарѣчій; оно очень неопредѣленный звукъ и выговаривается при слабой артикуляціи губъ и языка, какъ первый *e* въ англійскомъ словѣ before.

у соотвѣтствуетъ вполнѣ русскому ударенному у въ словахъ *буду*, *куры*; у въ первомъ слогѣ Волжскихъ нарѣчій выговаривается энергичнѣе. Долгаго ӯ нѣтъ въ русскомъ языкѣ, оно тотъ же звукъ какъ нѣмецкое долгое u въ словахъ *Tuch*, *Buch*; ў выговаривается бѣгло и при слабой артикуляціи губъ.

ӱ обозначаетъ звукъ палатальный, соотвѣтствующій гуттуральному у. Его нѣтъ въ русскомъ языкѣ. Этотъ почти тотъ самый звукъ какъ нѣмецкое *ü* въ словѣ *Küche*. Въ Волжскихъ нарѣчіяхъ ӱ выговаривается энергичнѣе и болѣе соотвѣтствуетъ французскому ü. Долгое ӱ̄ есть нѣмецкое *ü* въ *Bücher*, *Tücher*; ӱ выговаривается бѣгло и при слабой артикуляціи губъ.

ӱ встрѣчается только у Тарапчей въ концѣ словъ. Во время выговора этого звука нижняя губа подымается постепенно до полнаго закрытія, чрезъ это полость рта наполняется воздухомъ и это ӱ получаетъ полный глухой оттѣнокъ, звучащій почти какъ *oy* и рекурсирующій въ согласный w.

ị tritt in der Stammsilbe der Wolga-Dialecte auf und hat einen sehr unbestimmten Klang, es wird mit sehr schwacher Lippen- und Zungenarticulation gesprochen, etwa wie das erste *e* im englischen Worte before.

y ist überall dem deutschen u in *bunt*, *Fluss* entsprechend, nur in den Wolga-Dialecten ist die Aussprache energischer, indem man die Lippen weit hervorschiebt; ȳ ist das lange *u* der deutschen Wörter *Buch*, *Tuch*, während ў kurz und mit schlaffer Lippenarticulation hervorgebracht wird und daher mehr nach ы hinklingt.

ӱ der dem y entsprechende Palatal-Vocal klingt in den meisten Dialecten wie das deutsche ü in *Küche*; in den Wolga-Dialecten ist bei der Aussprache des ӱ die Lippenarticulation energischer und daher die Lippenöffnung kleiner; das lange ӱ̄ entspricht dem deutschen *ü* in *Bücher*, *Tücher*; ӱ wird mit schlaffer Lippenarticulation gesprochen, woher auch der Ton unbestimmt ist.

ў ist ein bei den Tarantschi im Auslaute auftretender Vocal. Während seiner Aussprache hebt sich die Unterlippe allmählich fast bis zum festen Lippenverschlusse, dadurch füllt sich die Mundhöhle stark mit Luft und der u-Laut erhält einen vollen, dumpfen Ton, der fast wie oy klingt, und sich in einen Consonanten *w* absetzt.

Согласныхъ:

п, т, к, б, д, г, х, с, з, ш } соотвѣтствуютъ русскимъ { п, т, к, б, д, г, х, с, з, ш.

Consonanten:

к, т, п } entsprechen im Allgemeinen den deutschen { k, t, p

nur ist der Absatz nicht so aspirirt wie im Deutschen. In den östlichen Dialecten ist der Verschluss im Anlaute nicht fest.

г, д, б } entsprechen im Allgemeinen den deutschen { g, d, b.

4186

ж, ф, в, м, н } соотвѣтствуютъ русскимъ { ж., ф., в., м., н.

л не вполнѣ соотвѣтствуетъ русскому л предъ а, о, у; при приговорѣ этого звука задняя часть языка не такъ энергично сдавлена внизъ, такъ что тюркское л что-то среднее между русскимъ л и нѣмецкимъ l.

l соотвѣтствуетъ нѣмецкому l въ словахъ *Land*, *Leder*.

р вездѣ соотвѣтствуетъ русскому р, только у Таранчей оно выговаривается картаво.

j выговаривается какъ нѣмецкое j въ словѣ *Jahr*, такъ что *ja* соотвѣтствуетъ русскому *я*, *jä* русскому *ѣ* и *jy* русскому *ю*, въ началѣ словъ или послѣ гласнаго.

h выговаривается какъ нѣмецкое *h* въ *haben*, *hoch*.

w звучитъ какъ англійское *w* въ словахъ *world*, *will*, т. е. онъ соотвѣтствующій русскому *в*, губогубный звонкій спирантъ.

ч, ц } соотвѣтствуютъ русскимъ { ч., ц.

џ есть звонкій согласный, соотвѣтствующій глухому ч, т. е. = д+ж.

ʒ есть звонкій согласный, соотвѣтствующій глухому ц, т. е. = д+з.

ȷ звучитъ какъ т+j или почти какъ тья, тью, тье, тьи, но выговоръ перваго звука *т* очень слабый.

ȷ соотвѣтствующій ему звонкій звукъ, т. е. = д+j или почти какъ дья, дье, дью, дьи. Выговоръ перваго звука *д* очень слабый.

х, с, ш, ф } entsprechen den deutschen { ch in ach., ss oder sz., sch., f.

з entspricht dem s im Anlaute deutscher Wörter.

ж entspricht dem j im französichen Worte jour.

в das deutsche w.

л entspricht nicht vollstängig dem russischen л, es wird hervorgebracht indem während der Bildung des л die Zunge eine der y-Lage ähnliche Stellung einnimmt. Die Engländer und Juden sprechen ein ähnliches volltönendes l.

l, м, н } entsprechen den deutschen { l., m., n.

р ist ein r, das dem russischen р ähnlich ist. Die Tarantschi sprechen es mehr schnarrend, ähnlich dem Pariser r grassayé; vergl. über diesen Laut meine Phonetik der Türksprachen. Einleitung XVIII.

j ist das deutsche j.

h entspricht dem deutschen h.

w ist ein labiolabial gebildeter Laut, der dem englischen w in world ungefähr entspricht.

ч, ц } entsprechen den russischen Lauten gleich { tsch, engl. ch., ʒ (ts).

џ ist der dem ч entsprechende tönende Consonant дж, also d+j (französisch).

ʒ ist der dem tonlosen ц entsprechende tönende Laut d+z (französisch).

ȷ ist ein deutsches j mit einem kurzen t-Vorchlsage.

ȷ derselbe Laut mit einem kurzen d-Vorschlage.

н̀ звучитъ какъ н+j или почти какъ нья, нье, ньи, нью. Выговоръ перваго звука *н* очень слабый.

Мягкіе или палатальные согласные обозначаются, какъ я уже выше замѣтилъ, черезъ ̀, такъ что т̀, п̀, к̀, л̀, м̀, н̀ и т. д. тождественны съ русскими ть, пь, кь, ль, мь, нь и т. д.

Свойственно только Тюркскимъ нарѣчіямъ слѣдующіе согласные:

k глухой взрывной, при произношеніи котораго замыканіе образуется гораздо далѣе назадъ, чѣмъ при выговорѣ русскаго к. Замыканіе не во всѣхъ нарѣчіяхъ на одномъ и томъ же мѣстѣ, чѣмъ далѣе оно производится назадъ, тѣмъ болѣе аспирировано рекурсія, такъ что въ нѣкоторыхъ восточныхъ нарѣчіяхъ k выговаривается какъ кх. Въ нѣкоторыхъ западныхъ нарѣчіяхъ k произносится на среднемъ мягкомъ неба, такъ что аспирація едва слышна.

ƕ звонкій спирантъ, соотвѣтствующій глухому x; звукъ этотъ похоже на русскій г въ словѣ *Бога*, но ƕ болѣе твердый, чѣмъ этотъ русскій звукъ. Онъ похожъ на арабскій ġ, которымъ Тюрки и обозначаютъ этотъ звукъ въ письмѣ.

ƕ звонкій спирантъ, соотвѣтствующій греческому χ или нѣмецкому *ch* въ словѣ *ich*, при произношеніи ƕ задняя часть языка прилагается къ краю мягкаго неба.

ḡ есть плавный звукъ, который я встрѣчалъ на сѣверномъ Алтаѣ, при произношеніи этого г замыканіе на мягкомъ неба такъ слабо, что воздухъ пробивается толчками, такъ что этотъ звукъ похожъ на рядъ г-г-г.

н носовой н, произносимый при замыканіи на самомъ задѣ мягкаго неба. Это тотъ самый звукъ какъ англійское *ng* въ словѣ *sing*.

н̀ ist das deutsche j mit einem n-Vorschlage.

Die palatalisirten Consonanten werden, wie oben erwähnt, durch ̀ bezeichnet, sie entsprechen ganz den russischen moullirten Consonanten т̀ = ть, п̀ = пь, к̀ = кь, м̀ = мь, л̀ = ль u. s. w. Ihre Aussprache und Bildung habe ich in meiner Phonetik, Einleitung XIX, besprochen.

Eigenthümlich den Türk-Dialecten sind folgende Consonanten:

k tonloser Explosivlaut, bei dessen Hervorbringung der Verschluss viel weiter nach hinten stattfindet, als bei Hervorbringung des deutschen k. Der Verschluss ist jedoch nicht in allen Dialecten an derselben Stelle; je mehr er nach hinten liegt, um so aspirirter ist der Absatz, so dass er in einzelnen östlichen Dialecten fast wie eine affricata kx klingt. In einzelnen westlichen Dialecten wird k so weit nach vorn gesprochen, dass der Absatz kaum aspirirt tönt.

ƕ der dem x entsprechende tönende Spirant ähnlich dem deutschen *g* in *Auge* nach norddeutscher Aussprache, nur ist die Zungenanlage fester, so dass er rauher klingt, als der angeführte deutsche Laut, ähnlich dem arabischen ġ, durch das ihn auch die Türken in der Schrift wiedergeben.

ƕ der dem χ (ch in *ich*) entsprechende tönenden Spirant. Bei der Aussprache des ƕ wird der hintere Zungenkörper bis an den Rand des weichen Gaumens gehoben und nach vorn geschoben.

ḡ ein sonorer k-Laut, den ich nur im nördlichen Altai angetroffen habe. Der Zungenverschluss am weichen Gaumen ist bei Hervorbringung dieses Lautes so schwach, dass die ausströmende Luft einen Laut hervorbringt, der gleichsam aus einer Reihe g-g-g besteht.

ŋ Nasallaut der hinteren Zunge; er klingt wie das englische ng in sing.

4186

ҕ глухой взрывной средняго языка, звукъ средній между *т* и *к*, съ палатальнымъ выговоромъ. Я встрѣтилъ этотъ звукъ только у Луцкихъ Караимовъ въ началѣ словъ.

б̲ звукъ, встрѣчающійся въ Абаканскихъ нарѣчіяхъ только въ словѣ еб̲. Кажется, что при произношеніи *б*, при крѣпкомъ замыканіи губъ, носовой проходъ не совсѣмъ закрытъ, такъ что образуется звукъ между б и м.

ҕ ist der tonlose Explosivlaut der mittleren Zunge, also ein Palatallaut, der zwischen т und к liegt. Er tritt nur bei den Karaimen von Luzk auf und zwar in Anlaute, statt т vor i, wie ҕil statt til, ҕiш statt тиш. Dieses ҕ ist immer moullirt, weshalb ich auch die Mouillirung nicht bezeichne.

б̲ ein Laut, der nur in den Abakan-Dialecten im Auslaute des Wortes еб̲ auftritt, es scheint, als ob hier bei festem Lippenverschlusse der Nasencanal nicht vollkommen geschlossen ist, wodurch ein Laut zwischen б und м entsteht.

СОКРАЩЕНІЯ. — ABKÜRZUNGEN.

Abak.	Abakan-Dialecte.	Абаканскія нарѣчія.
Abg.	Abulghazi, Histoire des Mongols et Tatares. St. Pétersbourg, 1881	
Ad.	Aderbedschan-Dialect.	Адербеджанское нарѣчіе.
Ad. A.	Aderbedschan-Dialect. Zusatz von A. Amirchaniänz.	Адербеджанское нарѣчіе. Прибавленіе А. В. Амирханіанца.
Alt.	Altai-Dialect.	Алтайское нарѣчіе.
Alt. Gr.		Грамматика Алтайскаго языка. Казань, 1869.
Arm.	Armenische Sprache.	Армянскій языкъ.
Arm. Wrtb.	Türkisch-Armenisch-Französisches Wörterbuch. Wien, 1883.	Турецко-Армянско-Французскій Словарь. Вѣна, 1883.
Bar.	Baraba-Dialect.	Барабинское нарѣчіе.
Basch.	Baschkiren-Dialect.	Башкирское нарѣчіе.
Bb.	Baber-nameh.	Баберъ-намэ, изданное Н. И. Ильминскимъ.
B. d. M.	A. C. Barbier de Meynard, Dictionnaire Turc-Français. Paris, 1881 et suiv.	
Bdg.		Л. Будаговъ, Сравнительный словарь Турецко-Татарскихъ нарѣчій. С.-Петербургъ, 1869.
Bianch.	Bianchi, Dictionnaire Turc-Français. Paris, 1835.	
Calc. Wrtb.	Calcuttaer Wörterbuch der Dschagataischen Sprache. Calcutta, 1820.	Калькутскій словарь Джагатайскаго языка. Калькутта, 1820.
Cod. Com.	Codex-Cumanicus. Budapestini, 1880.	
Dsch.	Dschagataische Schriftsprache.	Джагатайскій книжный языкъ.
Dsch.C.	Dschagatai-Wort aus Pavet de Courteille, Dictionnaire Turc-Oriental. Paris, 1870.	Джагатайское слово изъ словаря Павэ де Куртеля.

Esr.	Esra, Uebersetz. d. Karaimen von Luzk.	Эздра, Перев. Луцкихъ Караимовъ.
Gig.		Гигановъ, Слов. Россійско-Татарскій. С.-Петербургъ, 1804.
H.	Hiob, Uebersetzung der Karaimen von Troki und Luzk.	Іовъ, Переводъ Караимовъ въ Трокахъ и Луцкѣ.
Ilm.	Bemerkung von N. Ilminski.	Примѣчанія Н. И. Ильминскаго.
Jak.	Jakutische Sprache.	Якутскій языкъ.
Jarl.	Jarlyke des Toktamysch und Temir-Kutlug.	Ярлыки Токтамыша и Темиръ-Кутлуга.
Jus.	قصهٔ يوسف عله السلام. Kasan, 1842; vergl. Zeitschr. d. Deutsch. Morgenl. Gesellschaft. Bd. XLIII, pag. 69—98.	
K.	Bemerkung von J. Kasas zum Krym-Dialecte.	Замѣчанія И. И. Казаса къ нарѣчію Крыма.
Kam.	Kamus, Arabisches Wörterbuch mit türkischer Uebersetzung.	Камусъ, Арабскій словарь съ турецкимъ переводомъ.
Kar.	Karaimen der Krym.	Крымскіе Караимы.
Kar. L.	Karaimen von Luzk.	Луцкіе Караимы.
Kar. T.	Karaimen von Troki.	Трокскіе Караимы.
Karag.	Dr. Ignaz Kúnos, Három Karagüz Játék. Budapest, 1886.	
Karg.	Karagassen-Dialect.	Карагасское нарѣчіе.
Kas.	Kasaner-Dialect.	Казанское нарѣчіе.
K. B.	Kudatku-Bilik.	Кудатку-Биликъ.
Kir.	Kirgisischer Dialect.	Киргизское нарѣчіе.
Kkir.	Kara-Kirgisischer Dialect.	Кара-Киргизское нарѣчіе.
Kumd.	Kumandu-Dialect.	Нарѣчіе Кумандинцевъ.
Koib.	Koibalischer Dialect.	Койбальское нарѣчіе.
Kom.	Komanischer Dialect.	Команское нарѣчіе.
Krm.	Krym-Dialect.	Крымское нарѣчіе.
Ktsch.	Katschinzen-Dialect.	Качинское нарѣчіе.
Kún.	Zusätze von I. Kúnos.	Замѣчанія И. Куноша.
Küär.	Küärik-Dialect.	Чулымское нарѣчіе.
Kys.	Kysyl-Dialect.	Кызыльское нарѣчіе.
Leb.	Lebed-Dialect.	Лебединское нарѣчіе.
Lh.	A. Vefik Pascha, Lehdshe-i Osmanija.	
L. T.		Вельяминовъ-Зерновъ. Словарь Джагатайско-Турецкій. 1868.
Λ. Τ. Γ.	Ἀλεξανδρίδου Λεξικὸν Τουρκικό-γραικικὸν. Wien, 1812.	
Misch.	Mischär-Dialect.	Мишерское нарѣчіе.
Mndsch.	Mandschu-Sprache.	Манджурскій языкъ.
Mong.	Mongolische Sprache.	Монгольскій языкъ.
N (Osm. N.)	Ozman-Török nékpöltési gyüjtemény. Dr. Kúnos Ignacz. Budapest, 1887.	
Nev.	Nevai (Mir Ali-Schir).	Неваи (Миръ Алій-Ширъ).
O. T.	Robert Barkley Shaw. A skech of the turki language as spoken in Eastern Turkistan. Part II Vocabulary. Calcutta, 1880.	

P. d. V.	Radloff, Proben der Volkslitteratur der türkischen Stämme.	Радловъ, Образцы народной литературы Тюркскихъ племенъ.
P. d. C.	Pavet de Courteille, Dictionnaire Turc-Oriental. Paris, 1870.	
Psm.	Psalmen in der Uebersetzung der Karaimen von Luzk.	Псалтырь, переводъ Луцкихъ Караимовъ.
Rbg.	قصص ربغوزی Kasan, 1859.	
Rdh.	Redhouse, English and turkish dictionary. London, 1857.	
Sag.	Sagaischer Dialect.	Сагайское нарѣчіе.
Sart.		В. Наливкинъ, Русско-Сартовскій словарь. Казань, 1884.
Schor.	Schorischer Dialect.	Шорское нарѣчіе.
Seld.	Seldschukische Verse aus dem Rebab-Nameh, von Weledi Mesnewi, vom Jahre 768 d. H., in der Privat-Bibliothek des Kaisers von Oesterreich in Wien.	Селджукскіе стихи изъ Ребабъ-намэ, соч. Веледи Месневи отъ 768 г. Гдж., изъ частной библіотеки Императора Австрійскаго въ Вѣнѣ.
Simb.	Simbirischer Dialect.	Симбирское нарѣчіе.
Sm.	Türkische Glossen zum Samachschari.	
Soj.	Sojonischer Dialect.	Саянское нарѣчіе.
Spr.	Sprüchwort.	Пословица.
Spr. Sal.	Sprüche Salomonis in der Uebersetzung der Karaimen von Luzk.	Притчи Соломоновы, переводъ Луцкихъ Караимовъ.
S. S.	Scheich Suleiman, Dschagataisch-Osmanisches Wörterb. Constantinopel, 1298.	
Tar.	Tarantschi-Dialect.	Таранчинское нарѣчіе.
Tara	Dialect von Tara.	
Tel.	Teleutischer Dialect.	Телеутское нарѣчіе.
Tob.	Tobol-Dialect.	Тобольское нарѣчіе.
Troj.		Троянскій, Словарь Татарскаго языка. Казань, 1833 и 1835.
Tub.	Tuba-Dialect, d. h. Dialect der Schwarzwald-Tataren.	Нарѣчіе Черновыхъ Татаръ.
Tūr.	Dialect der Tūraly.	Туралинское нарѣчіе.
Tüm.	Dialect der Tümen-Tataren.	Нарѣчіе Тюменскихъ Татаръ.
Uig.	Uigur-Dialect.	Нарѣчіе Уйгуровъ.
Uig.-Chin. Wrtb.	Uigurisch-Chinesisches Wörterbuch des Asiatischen Museum's.	
V. Vamb.	H. Vambéry, Čagataische Sprachstudien. Leipzig, 1867.	
W.		Вербицкій, Слов. Алтайскаго и Аладагскаго нарѣчій. Казань, 1884.
Z.	Zenker, Dictionnaire Turc-Arab-Persan. Leipzig, 1862—1867.	

4186

[1]ā; Alt. Kir., ـا, ـا (Osm. Ad.), ـا (Uig.)]

1) восклицаніе удивленія — Ausruf der Verwunderung; a кудаjым! o Боже мой! — o mein Gott! a балам! дитя мое! — o mein Kind!

2) (Ad.) восклицаніе для привлеченія вниманія — Ausruf, um die Aufmerksamkeit auf sich zu lenken; a кіші! эй ты человѣкъ! — du Mensch! a гäдä! эй ты слуга, мужикъ! — höre Diener, Kerl! a халх a ц̣амаат! o люди, народъ слушайте! — hört doch, ihr Menschen und Leute!

3) (Osm.) (приставка къ разнымъ формамъ глагола, чтобы придать болѣе силы — Affix, das an verschiedene Verbalformen gehängt wird, um auf diese einen Nachdruck zu legen) бакса-а! смотри-же! — schau doch her! г̀ялсäн-ä! иди же сюда! — komm doch! jазыр-а, jазды-а, jазац̣ак-а онъ вѣдь пишетъ, писалъ, будетъ писать — er schreibt ja, schrieb ja, wird ja schreiben (A.).

[2]ā [اغا (Osm.), vergl. aŋa, akka, akkы]

1) старшій братъ — älterer Bruder (selten); ā бырадäр, ā кардаш id.; бäнім äм г̀ялді мой братъ пришелъ — mein Bruder ist gekommen.

2) господинъ — Herr; ā äвдäмі? дома-ли господинъ, хозяинъ? — ist der Herr zu Hause? Алīнін āсы господинъ, хозяинъ Алія — der Herr des Ali; āны г̀ормäдім я твоего господина не видалъ — ich habe deinen Herrn nicht gesehen; Алī-ā Алій-Ага — Ali-Aga; Мämät-ā Меметъ-Ага — Mehmed-Aga.

3) (Anat.) хорошаго происхожденія, хорошаго семейства, порядочный, достойный (по своему положенію) — von guter Herkunft, aus guter Familie, in guter Stellung, tüchtig; бäн ājым я не съ улицы — ich bin nicht von der Strasse; ол кіші āдыр, унутма онъ человѣкъ съ достоинствомъ, не забывай этого — er ist ein angesehener Mann, vergiss das nicht.

[1]ai [Kas. Kir. Alt. Tel., اى, ـاى (Osm. Ad.), ـاى (Uig.)]

1) восклицаніе удивленія — Ausruf der Verwunderung; ai-hai (Kas.) id.; ai-ŋai (Kir.) id. Ставится передъ имен. существ. и послѣ него — vor und nach dem Hauptwort gesetzt: ai äнäкäм! охъ матушка! — o Mütterchen! кудаjым-ai! o Божę мой! — o mein Gott! ai бабам! (Osm.) o отецъ мой! — o mein Vater! ai-jaıla (Tel. W.) увы! (сожалѣніе) — o weh! (Mitleid); ai-калак! (Tel.) увы! (страхъ) — o weh! (Schreck).

2) (Alt.) крикъ, когда гонятъ скотъ — Ruf beim Treiben des Viehes.

3) (Ad.) восклицаніе при вспоминаніи прошлаго хорошаго — Ausruf bei der Erinnerung an das vergangene Schöne; ai гіді ai! вотъ то было хорошо! — das war mal schön! (A.)

²ai [Koib. Soj. Karg.]
луковица, которая употребляется въ пищу — Lilienzwiebel, die zur Nahrung dient.

³ai [Kkir., vergl. mong. ᠠᠶᠤᠬᠤ (бояться — sich fürchten)]
боязнь — die Furcht; јаңыстыктың ајы страхъ, боязнь остаться однимъ, одинокимъ — die Furcht vor dem Alleinsein.

¹ai [Alt., bei W. āi, vergl. oi (yi) (разумъ — Verstand), аіла (Kir.), ـعدل ајы (Uig.)] вѣрное понятіе, пониманіе, правило, изъясненіе — Richtigkeit, Regel, richtiges Verständniss, richtige Auffassung, Einsicht, Erklärung; јолдың ājы (W.) настоящая дорога — der richtige Weg, die richtige Art, wie man verfahren muss; сöстӯң ājы (W.) содержаніе рѣчи, смыслъ слова — der Inhalt einer Rede, die Bedeutung eines Wortes; ärмäктӣң ājы (W.) оборотъ рѣчи — Redewendung; cläрдӣң кандīда ājы jok (W.) у васъ нѣтъ порядка, толку — ihr habt keinerlei Ordnung, seid ohne Sinn und Verstand; ājына чыкпаі-јадым я въ толкъ не беру, не соображаю — ich kann es nicht verstehen, fassen.

⁵ai [alle Dialecte, ـعدل (Uig.), ای (Dsch.), آی, ay, ài (Osm.), אַי (Kar.), vergl. ыі (Jak.), ojых (Tschw.)]
1) луна — Mond; ai аідыны, ai ышыҕы (Osm. Ad.) сіяніе луны — Mondschein; ai karaҕы id.; јаңы ai первые 15 дней луны — die ersten 15 Tage des Mondes; äскі ai послѣдніе 15 дней луны — die letzten 15 Tage des Mondes; аідың јаңызы (Alt. Tel.), täzä ai (Ad.) прибывающая луна — zunehmender Mond; аідың äскізї (Alt. Tel.), köhnä ai (Ad.) убывающая луна — abnehmender Mond; аідың толӯнӯ (Alt. Tel.), тамам ai (Ad.) полнолуніе — Vollmond; аідың kызыл толӯнӯ (Alt.) день передъ полнолуніемъ — Tag vor dem Vollmonde; аідың kара толӯнӯ (Alt.) день послѣ полнолунія — Tag nach dem Vollmonde; аідың ӱчӱläр äскі (Alt.) новолуніе — Neumond: ai ара пар-чāр (Schor. Sag.) новолуніе поступило — es ist Neumond; ai Пырkан полҕон, аіды Jälбäђäп jīn-jaт (Alt.) лунное затменіе — Mondfinsterniss; аідың нāзы (Sag.) прибывающая луна — zunehmender Mond; ajын ҕӱррäci (غره) (Osm. Ad.) первый день или первые два или три дня луннаго мѣсяца — der erste oder die ersten zwei oder drei Tage des Mondmonats; аідың äргізї (Sag.) убывающая луна — abnehmender Mond; ai iгi, ӱс äргі полды (Sag.) второй, третій день убывающей луны — es ist der zweite, dritte Tag des abnehmenden Mondes; ai äкilӯ, ӱчтӯ (Alt.) двухдневная, трехдневная луна — zwe Tage, drei Tage alter Mond; аідың пäштӯндä алтӯнда на пятый, шестой день луны — am fünften, sechsten Tage des Monats; аідың päш, алты нāзында (Schor.) id.; ai тоҕду (тӯды) мѣсяцъ народился — der Mond nimmt wieder zu; ai толдӯ (Sag. Kir.), тулҕан (Kas.) полнолуніе — es ist Vollmond; ai төтөлҕөн (Kas.), ai тутулмасы (Osm.) затменіе луны — Mondfinsterniss; ai-калкӯwы (Kas.) восхожденіе луны — das Aufgehen des Mondes; ai тӯҕан (Kir.) id.; ai батӯwы (Kas.) захожденіе луны — das Untergehen des Mondes; ai басmak (Osm.) быть лунатикомъ — mondsüchtig sein; ai басар, ai басмыш, ai чарпмыш (Osm.) лунатикъ — mondsüchtig; ai јылдыз (Osm.) луна и звѣзда, гербъ Османской имперіи — das ottomanische Wappen; санҷаҕын ајы (Osm.) луна надъ знаменемъ Османскимъ — der Mond auf dem türkischen Banner; aї їібі гӱzäl олан kыз

(Osm.) дѣвица, прекрасная какъ луна — ein Mädchen, das schön wie der Mond ist; ajын он дӧрдӱ ѓібі дір она прекрасна какъ полная луна — sie ist schön wie der Vollmond; ai парчасы (кусокъ лупы) выраженіе похвалы, комплиментъ въ отношеніи къ красавицѣ — Lobesausdruck, Compliment, mit dem man eine Schöne bezeichnet; ai аӈылы (Osm.) радужный кругъ — der Hof des Mondes; ai дӓдӓсіиің одасында мысафыр олмак (Osm.) быть въ гостяхъ у лупы, ночевать подъ открытымъ небомъ — beim Monde zu Gaste sein, im Freien übernachten. Въ Абаканскихъ, Алтайскихъ и Шорскихъ богатырскихъ сказкахъ образуются сложныя имена героевъ и героинь со словомъ ai (луна), напр. — in den Heldenmärchen der Abakaner, Altajer und Schoren werden die Namen vieler Helden und Heldinnen mit dem Worte ai (Mond) zusammengesetzt, z. B.: Aj-Кӓн Луна-Ханъ — Mondfürst; Ai-Jылдыс Луна-Звѣзда — Mondstern; Ai-Канат Луна-Крыло — Mondflügel; Ai-Кӱн Луна-Солнце — Mondsonne; Ai-Мӓргӓн Луна-Стрѣлокъ — Mondschütze; Ai-Мӧкӧ Луна-Силачъ — Mondstarker; Ai-Тас Луна-Камень — Mondstein; Ai-Толузу (Ai-Долаі) Полная-Луна — Vollmond; Ak-Ai Бѣлая-Луна — Weissmond; Ai-Арыг Луна-Чистая — die Mondreine. Къ названіямъ масти лошадей, принадлежащихъ такимъ героямъ, часто прибавляется также слово ai, напр. — die Farbe der Pferde, die solchen Helden gehören, wird häufig durch Hinzufügung des Wortes ai näher bezeichnet, z. B.: ai kap' ат свѣтло-вороная лошадь — das mondschwarze Pferd; ai cokyp ат лунно-пестрая лошадь — das mondbunte Pferd. У Караимовъ Крыма есть женское имя Аітолу — bei den Karaimen der Krym ist der weibliche Name Аітолу im Gebrauch (K.).

2) имѣющій форму луны, лунообразный — mondförmig; ai-балта (палта) аллебарда — Hellebarde; ai дӓмірї (Osm.) буравъ сверло — Dreh-Bohrer; ai чічӓji (Osm.), ai чічӓгї (Kas.), ai бакмаз (Mesch.) подсолнечникъ — die Sonnenblume.

3) мѣсяцъ — Monat (Mondmonat); ajын нӓчӓсі-дір? (Ad.) которое число мѣсяца? — der Wievielste des Monats ist es? ajын бірі, ікісі, ӱчӱ (Ad.) первое, второе, третье число — es ist der Erste, Zweite, Dritte des Monats; ігірмі докузу ajын ахыры-дыр (Ad.) двадцать девятое число послѣдній день мѣсяца — der Neunundzwanzigste ist der letzte Tag des Monats; рӓдӓп ajының сӓкіз јаӈыда на восьмой день мѣсяца Реджеба — am achten Tage des Monats Redsheb (Jarlyk des Toktamysch); ai б'ai (Ad., vergl. pers. ماه به ماه) каждый мѣсяцъ — jeden Monat; aiда бір (Ad. Osm.) разъ въ мѣсяцъ — einmal im Monat; бір ікї ai (Kas.) около двухъ мѣсяцевъ — gegen zwei Monate lang; бу ai (Kas. Krm.) въ нынѣшній мѣсяцъ — diesen Monat; тӯ'атуӈун ai (Kir.) въ будущій мѣсяцъ — künftigen Monat; ѓӓлӓдӓк ai (Osm.), ѓӓläci ai (Ad. Krm.) id.; ajы кӱнӱ jättї (Alt.), ajы кӧнӧ jігтї (Kas.) наступилъ день родовъ — die Zeit der Niederkunft ist da; ӱткӓн аіда (Kas.) въ прошломъ мѣсяцѣ — im vergangenen Monate; ai башы (Osm. Krm. Kas.): 1) начало мѣсяца — Anfang des Monats; бӱгӱн ai башы гӱнӱ (Krm.) сегодня есть день новолунія — heute ist Neumond; 2) (Osm.) мѣсячное женщинъ — Menstruation; ai сону (Osm. Krm.), ai соцы (Sag.) конецъ мѣсяца — das Ende des Monats; ӱч аілар, намаз аілары (Osm.) святые 3 мѣсяца молитвы — die heiligen Monate des Gebetes; ai гӧрмӓк (Ad.) имѣть мѣсячное очищеніе — die Regeln haben.

Имена мѣсяцевъ — Namen der Monate:

а) у Алтайцевъ — bei den Altajern:

1) чаӈан ai Декабрь — December, 2) кочкор ai, 3) шулан ai, 4) кандык ai, 5) кук ai,

4186

6) кічкінäк ӱзӱ̄ ai, 7) jän ӱзӱ̄ ai, 8) jaiдың ajы, 9) kуран сыбырыжып, 10) сыӷын сыбырыжып, 11) улу ӱрӌӧн, 12) кӱчӱ̄ ӱрӌӧн, 13) kуран ai (vergl. A. Schiefner, das dreizehnmonatliche Jahr. Mél. russes. T. III, 307—342 = Bull. T. XIV, p. 188—204).

b) у Шорцевъ — bei den Schoren:

1) чäl ai половина Января — beginnt Mitte Januar, 2) ажык ai, 3) кӧрӱ̆к ai, 4) тарлы ai, 5) пäс ai (шабын ai W.), 6) от ai (кыра сӱргäн ai W.), 7) чаiлык ai (пішäш шапкан ai W.), 8) орӷak ai, 9) ӱртӱ̆н ai (jарын ai W.), 10) куртуjak ai, 11) улуг̃ ai, 12) кічіг̃ ai.

c) у Сагайцевъ — bei den Sagajern:

1) чäl ai, 2) ajыг̃ (азыг̃ W.) ai, 3) кӧрӱ̆к ai, 4) kара тарчаң ai, 5) сäп ai, 6) тос ai, 7) от ai, 8) орӷak ai, 9) чарыс ai, 10) куртуjak ai, 11) улуг̃ кырлас ai, 12) кічіг̃ кырлас ai.

d) у Саянцевъ — bei den Sojonen:

Зимніе мѣсяцы — Wintermonate: 1) кырӷас ai, 2) jаш ai, 3) ӧl карлыг̃, 4) кäм сӧктӱ̆р, 5) кабыкты калбас, 6) казар пӧjӱ̆р.
Лѣтніе мѣсяцы — Sommermonate: 1) пашкы ai, 2) орта ai, 3) адак ai, 4) соңг̃ ai, 5) кӱстӱ̆ң пашкы ajы, 6) кӱстӱ̆ң орта ajы, 7) чаӷалар ai.

e) у Чулымскихъ татаръ — bei den Küärik-Tataren:

1) улуг̃ суак Январь — Januar; 2) кырлаң, 3) кӱзäгäн, 4) карӷыi ai, 5) кӧк ai, 6) кізіг̃ ізіг̃ ai, 7) улуг̃ ізіг̃ ai, 8) орӷak ai, 9) кӱскӱ̆ jарылыш ai, 10) кӱскӱ̆ ai, 11) кыш jарылыш ai, 12) кізіг суак.

f) у Барабинцевъ — bei den Barabinern:

1) тармак ai Май — Mai, 2) кізӱ̆ ызы ai, 2) улӯ ызы ai, 4) орӷak ai, 5) сарӷak ai, 6) jалац аӷац ai, 7) кізӱ̆ сӯk ai, 8) улӯ сӯk ai, 9) jil ai, 10) кӱзӱ̆гӧн ai, 11) карӷа ai, 12) бірнің ajы.

g) у Киргизовъ — bei den Kirgisen:

1) отамалы Май — Mai, 2) шiлдä, 3) шарша тамыз, 4) kара саӷауз, 5) казан, 6) мӣзан (кырk ӱjӧк), 7) ңelї токсан, 8) каңтар, 9) акпан, 10) науруз, 11) кӧкӧ, 12) мамыр.
Извѣстные дни года у зап. Киргизовъ — wichtige Tage des Jahres bei den westl. Kirgisen:

1) koi коздаiды начало Апрѣля — Anfang April, 2) бiä баiлаiды конецъ Апрѣля — Ende April, 3) куралаi холодное время во второй половинѣ Мая — kalte Zeit in der zweiten Hälfte des Mai, 4) бес конак отъ 2—4 Апрѣля — vom 1—5 April, 5) козу кӱзӧм отъ 15—20 Іюля — vom 15—20 Juli, 6) соӷӱ̆м въ Декабрѣ — im December.

h) у дикокаменныхъ Киргизовъ — bei den Kara-Kirgisen:

1) тоӷустӱ̆ң ajы Октябрь — October, 2) jätінің ajы, 3) бештің ajы, 4) ӱштӱ̆ң ajы, 5) бірдің ajы, 6) jалӷан куран, 7) чоң куран, 8) буӷу ai, 9) текä ai, 10) кулjа ai, 11) баш ӧна, 12) ajак ӧна.

i) у Командовъ — bei den Komanen:

1) сафар ai — safar ay, 2) соңгы ai — sounz ay, 3) ilкi jаз ai — ylias ay, 4) тоң ai — tob ay, 5) соңӷы jаз ai — songusax ay, 6) кӱз ai — cus ay, 7) орта кӱз ai — orta cus ay, 8) соңгы кӱз ai — sonchitz ay, 9) кыш ai — ches ay, 10) орта кыш ai — orta ches ay, 11) курбан баран ai — curban baran ay, 12) азык ai — asuc ay.

k) у Уйгуръ — bei den Uiguren (nach dem Uig.-Chin. Wörterbuche):

1) арам ai, 2) ігінді ai, 3) ӱчӱ̆нч ai, 4) төртӱ̆нч ai, 5) бäжінч ai, 6) алтынч ai, 7) jädінч ai, 8) сäгізінч ai, 9) тоӷузунч ai, 10) онунч ai, 11) бір jігірмінч ai, 12) чаксабут ai.

У Тюрковъ магометанъ (Kas. Krm. Osm. Ad.) употребляются арабскія имена мѣсяцевъ — bei den mohammedanischen Türkvölkern wer-

den die arabischen Monatsnamen angewendet. У Караимовъ употребляются еврейскія названія мѣсяцевъ, только нѣкоторые мѣсяцы имѣютъ еще татарскія названія—bei den Karaimen sind die hebräischen Monatsnamen im Gebrauch, nur einige Monate haben noch eine tatarische Benennung: 1) чӱрӱk ai (гнилый мѣсяцъ) — соотвѣтствуетъ Іюлю-Августу — (der faule Monat) entspricht dem Juli-August (hebräisch אֱלוּל); 2) кӱз ai (осенній мѣсяцъ) соотвѣтствующій Сентябрю-Октябрю — (Herbst-Monat) entsprechend dem September-October (hebr. חֶשְׁוָן); 3) соҕум ai соотвѣтствуетъ Октябрю-Ноябрю — entspricht dem October-November (hebr. כִּסְלֵו) (K.).

[6]ai (v) [سمن (Uig.), ايماق (Rbg.), vergl. air (ajyp, aimыш, aidым, aidыn, aidyk, aimыш, ajajын, aiҕыл, aja-bärdi etc.)]

1) говорить, высказывать — sagen, sprechen, aussagen; janyт närdi Öktӱlmiш aidы Älik Эктюльмишъ отвѣтилъ и сказалъ: о Эликъ! — es antwortete Öktülmisch und sprach: o Elik! (K. B. 93,20); маңа aiҕыл ämdi kabyk пашлар ӓр говори мнѣ теперь о начальникѣ двери — sprich mir jetzt über den Thürführer (K. B. 93,18).

2) называть — nennen; туранлыклар Кудатку Пилiк дӓп aimышлар Туранцы называютъ (эту книгу) Кудатку Биликъ — die Turanier nennen es Kudatku Bilik (K. B. 3,11).

3) говорить о чемъ, хвалить — von Etwas reden, preisen; Маңын ӓгimi пу Чын jумҕызы -tözӱ парча aimыш мунуң jakшызы мудрецы изъ Мачина и всѣ люди изъ Чина, всѣ они хвалятъ достоинство этой книги — die Weisen von Matschin und alle Leute von Tschin, Alle insgesammt loben seinen Werth (K. B. 5,10).

[7]ai (v) [Schor.]

полинять — ausgehen (von Farben).

[8]ai (v) [ايمق, ωμδωq, αiμὰx (Osm.), vergl. aҕ]

1) подниматься, вращаться, медлить, носиться на воздухѣ (какъ птица) — sich erheben, sich umdrehen, zögern, in der Luft schweben (wie ein Vogel).

2) проснуться, отрезвляться — erwachen, ernüchtern (Arm. Wrtb.).

3) aiҕыр ajыңы ашыңы at-тыр (Lh.) жеребецъ — лошадь, которая наскакиваетъ на кобылу (которую случаютъ съ кобылою) — der Hengst ist ein Pferd, das die Stute bespringt.

[1]aik (v) [Kir. Kkir., = ajыk]

1) проясниться (о погодѣ) — sich aufklären (vom Wetter).

2) выздоровѣть — gesund werden.

[2]aik (v) [Tel., vergl. ay (Leb.) alt sein, ay (Kir.) sich herabbeugen, абышка, аба, vielleicht lautete dieses Wort ursprünglich абык]

быть престарымъ--sehr alt sein, steinalt sein.

[3]aik [Osm., آيق (Dsch.)] = ajыk.

aika (v) [Kas., von at schleudern (?)]

трясти, потрясать, разбросать — schütteln, stark bewegen, unter einander werfen; aikan бiттiрдi онъ все перемѣшалъ — er hat Alles durcheinander geworfen; кул aikadы онъ сдѣлалъ движеніе рукою — er hat eine Bewegung mit der Hand gemacht; баш aikadы онъ кивнулъ головою — er schüttelte (nickte) mit dem Kopfe; aikыi чaikыi кiпläp цӱды хорошо выполоскалъ бѣлье — er hat die Wäsche tüchtig durchgewaschen; халк aikan цөрөiсiн ты возмущаешь народъ — du regst das Volk auf.

aikai [Kir., = ai ai هاى هاى, hai-hai]

1) (östl. Dial.) военный кликъ при нападеніи — Kriegsgeschrei beim Angriff.

2) восклицаніе удивленія — Ausruf der Verwunderung; aikai дӱнӱö! ахъ свѣтъ Божій! — o du meine Welt!

aikaila (v) [Kir., von aikai+ла]

1) кричать при нападеніи, съ крикомъ напасть на непріятеля — den Kriegsruf beim Angriffe erheben.

2) восклицать отъ удивленія aikai, удивляться — den Ruf aikai! ausstossen, sich wundern.

aikay [Kas., von aika+y]

потрясаніе, возбужденіе — das Untereinanderwerfen, -schütteln, die Erregung.

aikayчан [Kas., abgeleitet von aikay+чан]

1) кто находится въ движеніи — der in Bewegung ist, sich hin und her bewegt.

2) возмутитель, безпокойный — Unruhestifter, Aufrührer, unruhig; мінім атым башын aikayчан лошадь моя все трясетъ головой — mein Pferd schüttelt immer den Kopf.

aikayчы [Kas., von aikay+чы]

безпокойный, возмутитель, кто все бросаетъ въ кучу и все перемѣшиваетъ — unruhig, Unruhestifter, der Alles durcheinander wirft.

aikak [Dsch. V., vergl. aiŋak (Angeber, Kläger), ai (Uig.) +kak (sagen)]

пустословіе, болтовня — Faselei, leeres Geschwätz.

aikал (v) [Kas., von aika+л]

быть въ движеніи, быть потрясаемымъ, разбросаннымъ, толкаться — in Bewegung gerathen, durcheinander gewürfelt, geschüttelt werden, wimmeln, hin und her drängen; урамда халк бік aikала на улицѣ толпится народъ — auf der Strasse ist das Volk in dichtem Gedränge, wimmelt es von Volksmassen.

aikалыс (v) [Kir., vergl. aika+л+ш]

играть, прыгать (о жеребятахъ) — spielen (vom Füllen); кулундар aikалысады жеребята прыгаютъ — die Füllen springen.

aikалыш (v) [Kkir. Kas., vergl. aika und aiä кал, aikac, aikаш]

1) (Kkir.) быть положеннымъ крестъ на крестъ — über's Kreuz zusammengelegt sein.

2) (Kas.) быть перемѣшаннымъ — unter einander gerathen, in Verwirrung sein.

aikалдыр (v) [Kas., von aika+л+дыр]

двигать, приводить въ движеніе, возмущать — Etwas bewegen, in Bewegung setzen, aufregen.

aikат (v) [Kas., von aika+т]

заставить трясти, разбросать — schütteln, unter einander werfen lassen.

aikac (v) [Kir., von aika+ш, vergl. aikаш]

1) быть сложеннымъ крестъ на крестъ — zusammen gelegt sein, über's Kreuz gelegt sein, gefaltet sein (von Händen), in Fugen gearbeitet sein (von Holzarbeiten).

2) соединяться, сливаться между собою — sich vereinigen, sich unter einander verbinden.

3) обниматься руками — sich umarmen, sich packen beim Ringen; екäӱмӱз aikасын калдык мы сцѣпились въ единоборствѣ — wir packten uns beim Ringkampfe.

aikастыр (v) [Kir., von aika+ш+тыр]

1) сложить на крестъ, складывать (руки) — über's Kreuz legen, zusammen legen, zusammen falten, falten (die Hände).

2) соединять — vereinigen, verbinden.

[1]aikаш [Kkir., vergl. aika (?)]

скакунъ — Renner, Rennpferd (poet.).

[2]aikаш (v) [Kkir. Kas., von aika+ш]

1) (Kkir.) = aikac (Kir.).

2) (Kas.) смѣшаться, столпиться — unter einander gerathen, sich vermischen, wimmeln; aikашын бітті все смѣшалось — Alles ist durcheinander gerathen.

aikаштыр (v) [Kkir. Kas., von aika+ш+тыр]

1) (Kkir.) = aikастыр.

2) (Kas.) часто переворачивать, разбросать безъ порядка — Etwas oft umdrehen, unter einander werfen, in Unordnung bringen.

[1]aikын [Kir.]

1) широкій, далеко простирающійся, пространный — weit, ausgedehnt, einen grossen Raum einnehmend; aikын көl большое озеро — ein grosser See; aikын дала обширная, открытая степь — eine weite Ebene; ӱjӱң aikын твой домъ пространенъ — dein Haus ist geräumig.

2) женское имя — ein weiblicher Name.

[2]aikын [آيقين (Osm.), vergl. aikыл]

aikын ат испорченная лошадь, которая хрипитъ — ein verdorbenes, keuchendes Pferd.

aikындан (v) [Kir., von aikын+лан]
расширяться — sich erweitern, weiter werden.

aikынды [آيقيندى (Osm.), vergl. aikыл]
тяжелое дыханіе, глубокій вздохъ — schwerer Athem, tiefer Seufzer.

aikындык [Kir., von aikын+лык]
пространность — die Geräumigkeit, Weite; сол ўідö aikындык въ этомъ домѣ широко живутъ (т. е. домъ большой и все необходимое тамъ въ изобиліи) — in diesem Hause lebt man gut (d. h. es ist geräumig und alles Nothwendige ist in Menge vorhanden).

[1]aikыр [Kkir., vom Stamme at (?)]
1) длина, пространство, которое занимаетъ предметъ — die Länge, Ausdehnung eines Gegenstandes; aikырынан салды онъ закрылъ весь предметъ — er hat es ganz zugedeckt.
2) главная часть тѣла, туловище — der Hauptheil des Körpers, Rumpf.

[2]aikыр [آيقير (Ad. A.)] = aiɣыр.

[3]aikыр (v) [Tel. Kkir., von ai (Ausruf), vergl. aikai; ferner: akыр, kычkыр]
крикомъ выгонять — mit Geschrei hinausjagen, vertreiben.

aikыры [آيقيرى, ⱎⱗⰵⰻⰻ (Osm.), = aiɣыры]
сладострастный, превосходный — geil, ausserordentlich.

aikыл (v) [آيقيلمق (Osm.), von ai+kыл]
трудно дышать — schwer athmen.

aikылын (v) [آيقيلنمق (Osm.), von aikыл+н, = aikыл (v)]
aikылыныр ат одышливая лошадь — ein Pferd, das keucht.

aikыш [Kkir. Kir., vergl. aikалыш, aikac; das Schorische Wort ackыш lässt auf die Entstehung des ai aus ac (ат) schliessen]
1) (Kir.) крестъ на крестъ — über's Kreuz; aikыш салды крестъ на крестъ сложитъ — er hat es über's Kreuz gelegt.
2) (Kir.) aikыш-ўкўш крестъ на крестъ — über's Kreuz.

aiktыр (v) [Kkir. Kir., von aik+тыр, = ajыktыр]
вылечить, доставить кому долгую жизнь — heilen, gesund machen; machen, dass Jemand lange lebe.

aiɣa [Leb. W.]
гладкій — glatt.

aiɣai [Kir., = aikai, abgeleitet von ai, = هاى هاى]
шумъ, крикъ — Geräusch, Lärm, Geschrei.

aiɣaila (v) [Kir., von aiɣai+ла]
шумѣть, кричать, рыдать — lärmen, schreien, Geräuch machen, wehklagen, jammern.

aiɣailat (v) [Kir., von aiɣai+ла+т]
заставить кричать, причинить скорбь — Jemand zum Schreien bringen, betrüben, Jammer verursachen.

[1]aiɣak [Kir. Dsch., ابغق, ايغاق (Uig. Rbg.), von ai (Uig.) sagen, = aiт]
свидѣтель, истецъ, доносчикъ — Angeber, Kläger, Zeuge; моінўна сала-тўɣўн aiɣaɣым бар (Kir.) у меня есть свидѣтель, который его уличитъ — ich habe einen Zeugen, der ihn überführen wird.

[2]aiɣak [ـمحننتنر (Uig.)]
лѣнивый — faul.

aiɣakла (v) [Kom., ايغاقلاماق (Dsch.), von aiɣak+ла]
свидѣтельствовать, доказать, искать свидѣтеля — bezeugen, angeben, einen Zeugen suchen; (Kom. 182) aygakladi-pdĭdit = prodidit. Die von mir im Codex Comanicus gegebene Uebersetzung beruht auf einem Irrthume.

aiɣakта (v) [Kir.] = aiɣakла.

aiɣaktay [Kir., von aiɣak+ла+y]
свидѣтельствованіе — das Bezeugen.

aiɣakшы [Kir., von aiɣak+чы]
свидѣтель, доказчикъ — Zeuge, Angeber.

aiɣала (v) [Leb. W., von aiɣa+ла]

1) (Leb.) гладить — glatt machen.

2) скоблить, стругать — abschaben, abhobeln.

aiɣac [Sag.] = aiɣaш.

aiɣacтыr̄ [Schor.] = aiɣaштыr̄.

aiɣaш [Schor.]

дразнящій, передразнивающій, передразниваніе — neckend, Neckerei.

aiɣaштыr̄ [Schor.]

дразняцій — neckend.

[1]aiɣып (v) [Alt., vergl. aiɣып (Hengst)]

стать на дыбы — sich bäumen.

[2]aiɣып [Alt. Tel. Leb. Kir. Kkir. Küär. Kas., آيغير, ᠠᡳᡤᡳᠶᠠ, αiγὴρ (Osm.), ايغير (Dsch.), אייניר (Krm.), ـمننحق (Uig.-Chin. Wrtb.), vergl. ackып (Sag.), ackap (Kott.), mong. ـسعدشر, asarga (Bur.), aцipган (Mndsh.), атып (Jak.); ferner: aprī (Tar.) und aiɣып (Alt.) (sich bäumen). Stamm also ат, ac, ai]

1) жеребецъ — Hengst; дäңіз aiɣыpы (Osm.) морская лошадь — Seepferdchen (Lh. آت باشلو بر سره بويلو باليق كه قره‌يه چيقار); cӯ aiɣыpы (Osm.) гиппопотамъ — das Nilpferd; aiɣып taka (Alt.) пѣтухъ — der Hahn (eig. Hengsthuhn); aiɣып кiсi (Kir.) сладострастный человѣкъ — ein wollüstiger Mensch; aiɣып катын (Kir.) жена, держащая мужа подъ башмакомъ — eine Frau, die ihren Mann unter dem Pantoffel hat; jабан aiɣып (Dsch. V.) родъ надучей болѣзни, приписываемая вліянію чудовища — eine Art fallende Sucht, welche dem Einflusse eines Unthiers zugeschrieben wird.

2) (Alt.) табунъ, всѣ лошади, которыя ходятъ съ однимъ жеребцомъ — alle Pferde, die mit dem Hengste eine Heerde bilden; пу кіжінің пäш aiɣып малы бар у этого человѣка пять табуновъ лошадей — dieser Mensch hat fünf Hengstheerden im Besitz.

3) (Osm.) мужъ высокомѣрный, который ставить себя гораздо выше жены — hochfahrender, aufgeblasener Ehegemahl.

[3]aiɣып (v) [Kumd. W., = aikып]

кричать во время охоты — schreien bei der Treibjagd.

aiɣыpak [Alt. Leb. Kkir., von aiɣып+ak]

маленькій, молодой жеребецъ — ein kleiner, junger Hengst.

aiɣыpы [آيغيرى, ᠠᡳᡤᡳᡵᡳ (Osm.), von aiɣып+ы, = aiɣыpлык]

1) сладострастіе — die Geilheit.

2) aiɣыpы ат морская лошадь — Seepferd.

aiɣыpла (v) [Kas., آيغيرلامق, ᠠᡳᡤᡳᡵᠯᠠᠮᡴᡳ (Osm.), von aiɣып+ла]

дѣлать случку, случать (о жеребцѣ) — die Stute belegen (vom Hengste).

aiɣыpлан (v) [آيغيرلنمق, ᠠᡳᡤᡳᡵᠯᠠᠨᡴᡳ (Osm.), von aiɣып+ла+н, vergl. кучалан]

сдѣлаться жеребцомъ — sich zum Hengste ausbilden, zum Hengste heranwachsen.

aiɣыpлы [Kir., von aiɣып+лы]

имѣющій жеребца, съ жеребцомъ — mit einem Hengste versehen, einen Hengst habend; ӱp aiɣыpлыма? (Kir.) есть-ли жеребецъ въ табунѣ? — ist ein Hengst bei der Heerde?

aiɣыpлык [Alt. Kir. Osm., von aiɣып+лык]

1) сладострастіе — die Geilheit.

2) (Osm.) грубость, ярость — Rohheit, Wildheit.

aiɣыpлыr̄ [Leb., = aiɣыpлы]

aiɣыpлыr̄ малы муң полɣан было тамъ тысяча табуновъ — es waren tausend Pferdeheerden da (W.).

aiɣыpлӯ [Tel. Alt. Kkir., = aiɣыpлы, aiɣырлыr̄]

имѣющій жеребца — mit einem Hengste versehen; пäш aiɣыpлӯ кіжі (Alt.) человѣкъ, имѣющій пять табуновъ — ein Mensch, der fünf Hengstheerden hat; пістің малыбыс aiɣыpлӯ jӱpӱп-jат (Alt.) наши лошади живутъ табунами — unsere Pferde leben in Heerden.

aiɣыpшык [Kir., von aiɣып+шык]

маленькій жеребецъ — ein kleiner Hengst.

aiɣip [ايغير (Dsch.)] = aiɣып.

aiğipliğ [ايغيرليغ (Dsch.)] = aiğырлы, vergl. acкырлыг.

aiğyp [ايغور (OT.) = aiğыр.

aiğyбa [Uig. (ـحننصو Uig.-Chin. Wrtb.)] nymphaea nelumbo.

aiğpak [Bar.] = aiğырak.

aiн (v) [ايتماق (Sart.), אַיְנְמָק (Krm. Kar.)] = aiны.

[1]aiнa [Tar., von ai+на]
вотъ! — siehe da!

[2]aiнa [Tel. Leb. Schor. Koib. Sag. Küär. (Castrén, finn. Mythologie, p. 232)]
злой духъ, демонъ — Teufel; böser Geist; jäp алтындаğы aiналар подземные злые духи — die unter der Erde lebenden bösen Geister; aiнамнаң пол! (Sag.) будь ты не ладенъ! — ach du Pechvogel! Eplik aiнa властелинъ подземнаго міра — der Beherrscher der Unterwelt; aiнa öläң (Schor.) повилика — Filzkraut.

[3]aiнa [Kir. Tar. Dsch. Ad., آينه, ايڭنه, äïnä (Osm.), אַיְנָא (Krm.), = pers. آئينه, آئنه.
In Constantinopel spricht man meist aiнä]
1) стекло, зеркало — Glasscheibe, Spiegel; aiнаğa кара смотри въ зеркало — schaue in den Spiegel; пäнцiрäнiң aiнесi (Tar.) оконное стекло — Fensterscheibe; aiнa бас (Kir.) гладкая, плѣшивая голова (послѣ болѣзни) — ein geheilter Grindkopf, der ohne Haare ist; jaкыцы aiнa (Osm.) зажигательное стекло — ein Brennglas; ẏöнӱl aiнасы (Osm.) зеркало сердца, комплиментъ прекрасной дамѣ — Herzensspiegel, Compliment an eine schöne Dame; топ aiнасы (Osm.) поддонъ (у бомбы) — Spiegel, Unterlage (für Bomben).
2) (Kir.) ласкательное слово — Liebeswort; менiң aiнам! душа моя! — o mein Trauter!

[4]aiнa [Krm. Kom., אַיְנָא (Kar. L. T.), vergl. атна, = pers. اڭنه und اذينه, beide Formen in's Türkische übergegangen; vergl. атна, = äрнä (Tschw.)]
пятница — Freitag (Cod. Kom. 80).

[5]aiнa (v) [Dsch. V.]
испортиться, гнить — verderben, verfaulen; баш aiнамак заботиться о чемъ либо — sich um Etwas bekümmern.

aiнak [Kir., vergl. [8]aiнa, aiнäк, عنك]
окно — das Fenster.

aiнaл (v) [Kir., statt aiлан der übrigen Dialecte, das von S. S. 62 aufgeführte اينالماق (sich verändern) ist kein Dschag. Wort]
1) вертѣться, поворотиться, вращаться — sich drehen, wenden; бас aiналды голова кружилась — ihm wurde schwindlig; тегiрмäн тасы aiналады жерновъ вращается — der Mühlstein dreht sich; äiналмаi-тӱğӱн кiсi неповоротливый человѣкъ — ein schwerfälliger Mensch; аул aiнала вокругъ деревни — rund um's Dorf.
2) замѣшкаться, долго оставаться, опоздать — lange bleiben, sich verspäten; мен сiздä бiр сағат aiналып калдым я у васъ остался цѣлый часъ, поэтому я опоздалъ — ich habe mich bei Euch eine Stunde aufgehalten.
3) долго говорить съ кѣмъ о дѣлѣ, подробно излагать (просьбу) — sich lange besprechen, Jemanden eine Sache (Gesuch) umständlich vorstellen; iстiң цajында сол кiсiмäн aiналдым я подробно говорилъ съ нимъ объ этомъ дѣлѣ — ich habe die Sache mit jenem Menschen weitläufig besprochen; кiсi кocӱп aiналды онъ это дѣло велъ черезъ людей — er behandelte die Sache durch Andere.

[1]aiнала [Kir., von aiнал+a]
окружность — der Umfang; aiналасы бес шакрым онъ окружностью въ пять верстъ — sein Umfang ist fünf Werst; аул aiналасында въ близости аула — in der Umgegend des Auls.

[2]aiнала (v) [آينالامق (Osm. Ad.), von aiна+ла]
1) сдѣлать гладкимъ какъ зеркало — spiegelglatt machen.
2) полировать, чистить — putzen, poliren, reinigen; cилiп aiналадым я вычистилъ — ich habe es geputzt.

[3]aïnala (v) [اینالامق (Dsch. V.), scheint mir aus Versehen aus der Form aïnalaïn gebildet, weil dieselbe als aïnala+aïn aufgefasst wurde]

насладиться, найти удовольствіе въ чемъ — sich laben, Wohlgefallen haben an; сäндін aïnaladім ты мнѣ нравишься — ich habe Wohlgefallen an dir.

aïnalaïn [Kir. Kkir., ist wohl von [3]aïna, also aïna+лаïн (= لاین) abzuleiten. Budagoff leitet es wohl mit Unrecht von aïнал (Kir.) ab, denn auch Kkir. sagt man aïnaлаïн, aber anstatt des Kir. aïнал sagt man Kkir. stets aïлаи]

ласкательное выраженіе — Liebesausdruck; aïnaлаïн Сӱмӧтӧï ботом! (Kkir.) о мой милый Сюметей, мой жеребеночекъ! — o du trauter Sümötöi, mein Füllenchen! aïnaлаïн балам! (Kir.) милое дитятко мое! — o mein liebes Kind!

aïнaлaн [اینالنمق (Osm.), von aïna+ла+н]

1) быть ровнымъ, гладкимъ — glatt sein, eben sein, sich glätten (vom Meere).

2) хорошо одѣваться, заботиться о туалетѣ — sich gut ankleiden, auf seine Toilette bedacht sein; aïнaланмыш, сӱ́cläнміш, дӱ́зläнміш гіттi онъ вышелъ наряженнымъ — er ging geputzt aus; aïнaланма артык jätäp перестань накопецъ наряжаться, заботиться о туалетѣ, довольно — höre endlich auf dich auszuputzen, es ist genug.

aïналы [Kir., آینالو, ωχωιμ, ἀϊναλὴ (Osm.), אַיְינָלִי (Krm.), von aïna+лы, = aïnelik]

1) имѣющій стекло, зеркальный — eine Scheibe, einen Spiegel habend; aïналы kawak сарајы зеркальный дворецъ въ Константинополѣ — ein Palast in Constantinopel (Bianchi); aïналы чаршы зеркальный пасажъ въ Константинополѣ — Passage orientale in Constantinopel (A.).

2) имѣющій ровную блестящую поверхность — mit einer glatten glänzenden Oberfläche versehen, spiegelglatt.

3) красивый, хорошо одѣтый — hübsch, schön angekleidet, geschmückt; aïналы кыз красивая, хорошо одѣтая дѣвица — ein hübsches, schön angezogenes Mädchen.

aïналык [אַיְינָאלִיק (Krm. Kar.)]

приготовленіе пищи въ пятницу на субботу — die Zubereitung der Speise am Freitag für den Sonnabend; aïналык ätмäк приготовить пищу (какъ хлѣбъ) на субботу или на цѣлую недѣлю — Speise für den Sonnabend im Voraus bereiten, Speise für eine ganze Woche bereiten (z. B. Brot) (K.).

[1]aïналыс (v) [Kir., von aïнал+с]

1) вмѣстѣ вращаться, ходить кругомъ — sich mit einander drehen, zusammen herumgehen.

2) жить съ кѣмъ, имѣть дѣло съ кѣмъ, быть въ сношеніяхъ съ кѣмъ — mit Jemand leben, Gemeinschaft haben, in Verbindung stehen, ein Verhältniss haben; näläн кісінің кызы-мӣнäн aïналысады онъ въ любовныхъ сношеніяхъ съ дочерью того человѣка — er hat mit der Tochter jenes Mannes ein Liebesverhältniss.

3) обратиться къ кому съ просьбою — sich an Jemand mit Bitten wenden; сен бу кісі-мӣнäн aïналыс ты обратись съ этимъ дѣломъ къ тому человѣку — besprich die Sache mit jenem Menschen.

[2]aïналыс [Kir., von aïнал+ш]

1) опаздываніе — Verspätung, Aufenthalt.

2) объѣздъ, окольный путь, кругъ — Umweg (= aïналыс цол); ол цол-мӣнäн цӱ́рсӧм, aïналыс болады если я поѣду по той дорогѣ, будетъ кругъ, объѣздъ — reite ich auf diesem Wege, so ist es ein Umweg.

aïnelik [Tar., von aïna+lik, = aïналы]

имѣющій стекло, зеркало — einen Spiegel, eine Scheibe habend.

aïналдыр (v) [Kir., von aïнал+дыр, = aïландыр]

1) вертѣть, вращать — herumdrehen, herumwenden, im Kreise herum gehen.

2) кого нибудь задержать — Jemanden aufhalten; мен келälмадым, сол кісі мені аіналдырды я не могъ придти, тотъ человѣкъ меня задержалъ — ich konnte nicht kommen, jener Mensch hat mich aufgehalten.

3) водить животное вокругъ больнаго (кирг. обычай) — um Jemand (ein Opferthier) herumführen (kirg. Gebrauch); Кожа Бау-ädінгä арнап koi аіналдыр! поводи во имя Ходжи Бав-этдина овцу вокругъ больнаго! — Führe zu Ehren Chodsha Baw-eddin's ein Schaf um den Kranken!

аіналдырт (v) [Kir., von аінал+дыр+т] заставить вращать — herumdrehen lassen.

аіналдрыс (v) [Kir., von аінал+дыр+ш] вмѣстѣ вертѣть — zusammen herumdrehen.

аіналшык [Kir., von аінал+шык] нижняя часть задняго прохода (т. е. конецъ прямой кишки и кожа вокругъ задняго прохода) — das Aeussere des Afters (d. h. das Ende des Mastdarms und die die Afteröffnung umgebende Haut); көтӱншөгӱн koішыҕа бäрädї; катындар сураіды: аіналшыҕын бізгä бер! өзӱң ҷесäң басың аіналып кетäр пастуху слѣдуетъ дать кетюншекъ, т. е. часть прямой кишки съ мясомъ задняго прохода; тогда говорятъ женщины: дай намъ «аіналшыкъ», если самъ будешь ѣсть, то голова у тебя будетъ кружиться — den unteren Theil der Eingeweide (Kötünschök) giebt man nach dem Schlachten dem Schafhirten; dann bitten die Frauen: gieb uns den Ainalschyk, isst du ihn selbst, so wird dir dein Kopf schwindeln.

аінаҷы [اياجى, ايناجى (Osm.), איינאגי (Krm.), von аіна+ҷы]

1) зеркальныхъ дѣлъ мастеръ, продавецъ зеркалъ — Spiegelverfertiger, Spiegelverkäufer.

2) слуга, который держитъ зеркало, цырюльникъ — Diener, der den Spiegel hält, Barbier.

3) фокусникъ, обманщикъ, шарлатанъ, лодеръ — Taschenspieler, Betrüger, Charlatan; о адам аінаҷынан бірісі это просто шарлатанъ — das ist ein reiner Charlatan.

4) грузоподъемная машина (въ корабляхъ) — Krahn zum Aufheben der Last (in den Schiffen) (BM.).

аінаҷылык [איינאגיליק (Krm.), von аіна+ҷы+лык] обманъ, шарлатанство, лодерничество — Betrügerei, Charlatanerie; аінаҷылык ättї онъ обманулъ — er hat betrogen.

аінасаз [آيناساز (Ad.), per. آينه‌ساز] = аінаҷы 1) (A.).

аінасыз [آيناسز (Osm.), von аіна+сыз]

1) безъ зеркала — ohne Spiegel.

2) некрасивый, неуклюжій, неприличный, недобрый — unschön, nicht gut gekleidet, nachlässig, schwerfällig, nicht gut; näpäjä ҙädіjорсун бihäі аінасыз куда ты идешъ съ такой рожою, въ такой плохой одеждѣ — wohin kannst du mit deinem Aeussern, in solchem Aufzuge gehen?

аінасызлык [آيناسزليق (Osm.), von аіна+сыз+лык] дурная наружность, неуклюжость, грубость — hässliches Aeusseres, Unansehnlichkeit, Schwerfälligkeit, Unhöflichkeit.

аінä [Osm. Krm.] = аіна.

аінäк [Kir. (westl.)] = аінак.

аінälік [Krm. Kar.] = аіналык.

аінäҷі [Krm. Kar.] = аінаҷы.

аіны (v) [Kir. Kas., vergl. ai (Alt.) Verstand, ²ai (v) (Schor.), ajын (Osm. Dsch.)]

1) вывѣтриться, потерять запахъ, вкусъ, выдыхаться — seine Kraft, seinen Geruch, seinen Geschmack verlieren, fade werden; акыл аінымас, алтын чіҏїмäс умъ не выдыхается, золото не ржавѣетъ — der Verstand steht nicht ab, das Gold rostet nicht.

2) (Kas.) отрезвиться, придти въ себя — nüchtern werden, wieder zu sich kommen.

3) (Kas.) отъ болѣзни оправиться — sich er-

holen (von Krankheiten); бу цыл аурӯдан аіны-мадым я не переставалъ хворать въ этомъ году — ich bin in diesem Jahre immer krank gewesen. 4) (Kir.) отказаться, передумать, не сдержать слова — absagen, sich anders bedenken, ein Versprechen brechen; берґäн сӧзӯмнӧн аіны-маімын я не отказываюсь отъ даннаго обѣщанія — ich sage mich von meinem Versprechen nicht los; астан цӯрӧгӯм аіныды (Kir.) вдругъ я почувствовалъ отвращеніе отъ пищи — ich empfand plötzlich einen Widerwillen gegen Speise.

5) (Kkir.) бросать — werfen.

аінык (v) [Leb. Sag.]

смущаться, стать въ тупикъ — in Verlegenheit gerathen, stutzig werden.

аіныт (v) [Kas. Kir., von аіны+т]

1) сдѣлать такъ, чтобы что нибудь выдохлось, испортилось, потеряло бы свой запахъ, силу — machen, dass Etwas seine Kraft, seinen Geruch verliert, verdirbt, absteht.

2) кого нибудь отрезвить, привести въ себя, оживить — Jemanden ernüchtern, zu sich bringen, beleben, erfrischen.

3) дать знать кому, проучить, заставить одуматься, обмануть — Jemandem eine Lehre geben, ihn zum Nachdenken bringen, hinters Licht führen, betrügen.

4) (Kir.) уговорить отказаться — überreden, dass man sich absage.

aini (v) [اينيماق (Dsch. OT.)] = аіны.

аініт (v) [اينيتماق (Dsch. OT.)] = аіныт

отвратить, отговаривать, ввести кого нибудь въ заблужденіе — abwenden, abbringen, abreden, Jemanden in die Irre führen.

aip (v) [Tel. Alt. Leb. Kir. Kkir. Küär. Kas. anch ajыp, Tob. Kom., آيرمق, ᠠᡳᡵᠮᠠᡴ, ἀϊρμὰχ (Osm. Ad. Krm.) = אָיֵיר (Kar. T.), ojыp, oip (Tschw.), атыр (Jak.), ᠰᠠᠭᠤᠷ (Uig.)!, vergl. ajыp, азыр, адыр, ᠰᠠᠭᠤᠷᠬᠠ (Mong.) erscheinen]

1) раздѣлить, разъединить — zerspalten, zertrennen, trennen, auseinander bringen, unterscheiden; jарыи аірмак (Osm.) разсѣчь — auseinander hauen; jакшыларын аірып чыґарды (Kas.) онъ выбралъ лучшихъ — er hat die Besten ausgesucht; аны älчі аірдылар (Krm.) они избрали его посломъ (депутатомъ) — sie haben ihn zum Abgesandten (Deputirten) gewählt: улын аірып чыґарґан (Kas.) онъ выдѣлилъ сына изъ общаго хозяйства — er hat das Erbe dem Sohne abgetheilt; jäpімдän аірды бäні (Osm.) онъ вытѣснилъ меня съ мѣста моего, изъ отечества — er hat mich aus meinem Besitze, meinem Vaterlande verdrängt; бäні jарымдан аірды (Osm. Krm.) онъ разлучилъ меня отъ возлюбленной — er hat mich von der Geliebten getrennt; бу jазӯны аірырґа чітїн (Kas.) трудно разобрать это письмо — es ist schwer, diese Schrift zu entziffern; катынын аірды (Kir.) онъ развелся съ женою — er hat sich von seiner Frau getrennt; даваны аірды (Kas.) онъ разобралъ тяжбу — er hat einen Process geschlichtet; ґӧз аірмамак (Osm.) не быть въ состояніи открытъ глаза — die Augen nicht öffnen können; кӧз аірмаі (Krm.) не ясно вижу — ich sehe nicht genau; äкі jолны аірынлар (Kom. 141) eki iolne aÿringler различайте двѣ дороги — unterscheidet wohl beide Wege; аірын башка чыкармак (Osm.) химически раздѣлить — auf chemischem Wege ausscheiden; екі башы аірґан (Kir.) онъ разстроилъ сношеніе двухъ лицъ — er hat zwei Leute veruneinigt.

2) (Kas.) раздѣлиться, удаляться — sich trennen, fortgehen, sich loslösen; кӧрт аірды молодыя пчелы роятся — der junge Bienenschwarm fliegt aus.

3) сдѣлать отвлеченіе, извлеченіе — abstrahiren, einen Auszug machen.

4) лишить чего, избавить — einer Sache be-

rauben, befreien, erretten; аны ҷандан aipдым (Kas.) я лишилъ его жизни—ich habe ihn des Lebens beraubt, umgebracht; ak кудаjьым aiрыҕар (Tel.) о святой Боже, избавь насъ! — o heiliger Gott, befreie uns!

aip [Kir., westl. Dial., = aipы]
вила — Heugabel.

aipa [Kas., von aip (gerund.)]
раздѣльно, по одиночкѣ — getrennt, einzeln; aipa aipa аiтты онъ все точно изъяснилъ — er hat es im Einzelnen genau bestimmt; aipa aipa төрдөлөр они стояли отдѣльно, по одиночкѣ — einzeln, abgesondert standen sie.

aipa [Sag. Koib.]
игра въ бабки — Knöchelspiel; алтын aipa оінап чадыр онъ игралъ въ золотыя бабки— er spielte mit goldenen Knöcheln.

aipa (v) [آيرامق (Osm. Kkir.), von aip]
1) (Osm.)-расходиться въ разныя стороны — nach verschiedenen Seiten auseinander gehen.
2) (Kkir.) пронзить—durchbohren.

aipan [ايران (Dsch. Vamb.), Kom.. von aip+an]
жердь или доска, поставленная между двумя лошадьми въ конюшнѣ — Brett oder Stange, die zwischen zwei im Stalle stehende Pferde gestellt wird; aipan (Kom.) ayran 121 = stalla, im pers. Texte erklärt durch: akor اخور, paga پاگاه.

aipan [Leb., von aip, = aipӯш, aipмаш]
вила — Heugabel.

aipan [Kir. Alt. Sag. Koib., ἀϊρὰν, ɯурыѣ, איירן (Krm.), آيران (Osm.), ايران (Dsch.), OT. Ktsch. Kys., ـمحـمـر (Uig.), Kar.-Alt. Wrtb., von aip = oipan, оренъ (Tschw.), ـمحمحمس (Mong.), äipän (Kas.)]
питье, приготовляемое изъ кислаго коровья молока — ein Getränk aus gegohrener Kuhmilch; aipan dälici (Osm.) большой любитель aipana — ein grosser Liebhaber von Airan; aipan apaҕазы (Schor. W.) водка изъ молока— Milchbranntwein.

aipalik [ايرالیق (Dsch.), von aipa+lik]
1) раздѣленіе, разлука — Trennung, Theilung.
2) отборный, выборный, прекрасный — ausgewählt, ausgesucht, vortrefflich.

aipata [Kas.]
особенно, очень — ganz besonders; бу кiшi aipata ҷакшы этотъ человѣкъ особенно красивъ, добръ (такъ что онъ выдѣляется рѣзко отъ другихъ) — dieser Mensch ist ganz besonders schön; мін аны aipata сөjөмін я люблю его болѣе всѣхъ — ich liebe ihn vor Allen.

aipы [Alt. Tel. Leb. Kkir. Kir. Sart., איירי (Krm.), آيرى, آيرو, ɯурыѣ, ἀϊρὴ, איירי (Osm. Ad. Kas.), Kom., von aip (v) +ы]
1) раздвоенный, вѣтвь раздѣлившаяся вилообразно, уголъ — etwas Gespaltenes, Zweig, der gabelförmig auseinander geht, Winkel; äki, ӱч aipы раздѣлившійся на двое, на трое — zwei-, dreigespalten; төрт aipы jыда (Alt.) копьечетырезубецъ — vierzinkiger Speer; aipы өргөштӱ тӱө (Kir.) верблюдъ съ двумя горбами — zweihöckriges Kameel; aipы аҕач (Kom.) ayri agač (143).
2) (Kys.) ручеекъ, маленькая рѣчка — Bach, Flüsschen (vergl. aipычak Alt.).
3) (Osm. Ad.) раздѣленный, отдаленный — getrennt; entfernt; aipы комак мысленно раздѣлить — in Gedanken unterscheiden, absondern, abstrahiren; aipы дӱшмäк (Osm.) быть инымъ, расходиться — anders sein, auseinandergehen; даҕ aipы, думан aipы—таш aipы, käман aipы — саваштык aipы дӱштӱк — käзäк бір заман aipы (Ad. A.) какъ гора различается отъ облака, такъ брови различаются отъ лука; мы поссорились и разошлись, пожалуй будемъ странствовать нѣкоторое время врозь — wie der Berg etwas Anderes ist und die Wolke etwas Anderes, so sind auch die Augenbrauen etwas Anderes als der Bogen; wir Beide haben uns verzankt und sind auseinander gegangen, so müssen wir nun ei-

nige Zeit getrennt wandern; достларымдан aіры дўштўм (Krm.) я въ разлукѣ съ друзьями — ich bin von meinen Freunden getrennt; aіры aіры врозь — an verschiedenen Orten. 4) (Osm. Aderb. Krm. Kom.) другой, другимъ образомъ, отдѣльно — anders, verschieden; aіры зат істярмярям (Ad.), aіры зат маңа кярякмяі (Krm.) я ничего другаго не желаю — ich begehre nichts Anderes; aіры ғaіры (Osm.) раздѣльно, различно — getrennt, verschieden; aірымыз ғaірымыз jok (Osm.) наши интересы общіе — wir haben vollständig dieselben Interessen; дін aіры кардаш (Ad. A.) братъ, но не по вѣрѣ (такъ называются друзья, христіане и могамметане между собою) — ein Bruder in Allem ausser dem Glauben (so nennen sich befreundete Mohammedaner und Christen).

aірык [Alt. Leb. Kir. Kkir., ایریق, ᠠᡳᡵᡳᡴ, αἰρὴκ (Osm.), אייריק (Krm.), von aір (v) + k]

1) раздвоенный, дѣленный—gespalten, getheilt.

2) (Kkir.) маленькій ручеекъ — kleiner Bach.

3) (Osm.) другой, другимъ образомъ, иначе, лучше — anders, auf andere Weise, besser.

4) (Kir.) раздѣленіе — Trennung; екі сунын aірыңында въ томъ мѣстѣ, гдѣ двѣ рѣчки раздѣляются — an der Stelle wo zwei Bäche auseinander gehen.

5) aірык آیریق (Lh.) полевой цвѣтокъ — Wiesenblume; aірык чічяji (Osm.) морской ситникъ — Stechginster; ak aірык (Osm.) ныреи — Wegegras; aірык кёкў оту (Osm.) ежа — eine Pflanze, Hundezahn; домуз aірығы (Osm.) тростникъ — Schilf.

aірыкты [Kir., von aір+k+лы]
раздѣленный — getrennt.

aірыксы [Kar. L. = אָיְרִיקְסִי]
священный—heilig; aірыксы ятяр яді аларны онъ освятилъ ихъ — er heiligte sie (II. 1, 5).

aірыjak [Bar., von aіры + ajak (gespaltener Napf)]
черви (масть въ картахъ) — Coeur (im Kartenspiel).

aірыл (v) [Alt. Tel. Leb. Kir. Kkir. Küär. Kas., אייריל (Krm. Kar. T. L.), آیریلمق, ᠠᡳᡵᡳᠯᠮᡳ (Osm. Ad. KT. Kl.), von aір (v) +л]

1) раздѣлиться, расходиться, различаться, образовать уголъ — sich spalten (intr.), auseinandergehen, sich trennen, sich unterscheiden, einen Winkel bilden; ізіндян aірылмады (Osm.) онъ не отсталъ отъ слѣда — er liess von der Spur nicht ab, verlor die Spur nicht; ачылын aірылмак (Osm.) открываться (о ранахъ) — aufbrechen (von Wunden); aірылмыш (Osm.) раздѣльно, отдѣльно — getrennt, gesondert; копуп aірылмыш (Osm.) отломанный — abgebrochen; дудаклар aірылды (Osm.) унего отъ жары сухія губы — er hat aufgesprungene Lippen, vor Durst trockene Lippen.

2) быть разлученнымъ, избраннымъ на должность — getrennt sein (von Jemand), erwählt sein zu einem Amte.

3) лишиться чего — etwas verlieren, einer Sache beraubt werden; цандан aірылды (Krm.) онъ лишился жизни — er hat sein Leben verloren.

4) хатынындан aірылды (Krm.) онъ развелся съ женою — er hat sich von seiner Frau geschieden.

aірылан (v) [آیرولانمق, ᠠᡳᡵᡳᠯᠠᠨᡩᠠᡴ (Osm.), von aіры+ла+н]
раздѣлиться, отдѣлиться — sich trennen, sich absondern.

aірылаш (v) [ایرولاشمق, ᠠᡳᡵᡳᠯᠠᡧᡩᠠᡴ (Osm.), von aіры+ла+ш]
быть отдѣленнымъ другъ отъ друга — von einander getrennt sein.

aірылы [آیرلو, ᠠᡳᡵᡳᠯᡠ, ἀϊρηλὴ, אייריל (Osm. Kas. Krm.), von aіры]

1) (Kas.) имѣющій видообразный конецъ — was ein gabelförmiges Ende hat.

2) (Osm.) раздѣленный — getrennt.

aірылык [آيريليق, آيرولك, ϣρεμεϥ, ἀϊρηλὴχ, איריליק (Osm. Krm. Kar.)]
раздѣленіе — Trennung; aірылык чäшмäci = كاروانيانك وداع محلى (Lh.).

aірылыс (v) [Kir., von aірыл, = aірылыш]
отдѣлиться другъ отъ друга, быть раздѣленнымъ — sich von einander trennen, von einander getrennt werden, sein; біз енді aірылыстык мы теперь раздѣлились — wir haben uns jetzt getrennt.

[1]aірылыш (v) [Alt. Kkir. Kas., ايرلشمق (Osm.), איריליש (Krm.), von aірыл+ш, = aірылыс]
раздѣлиться, быть раздѣленными — sich von einander trennen, getrennt werden, sein; aірылышмáс дуслар (Kas.) неразлучные друзья — unzertrennliche Freunde; карı ilä хоцаныи aірылышмасы (Osm.) разводъ между женой и мужомъ — die Scheidung zwischen Mann und Frau; aірылыжар пічік (Alt. Tel. W.) разводное письмо — der Scheidebrief.

[2]aірылыш [Kkir., איריליש (Krm.), von aір+л+ш]
1) aірылыш jол мѣсто, гдѣ расходится дорога, перекрестокъ — ein Kreuzweg, Stelle wo sich ein Weg theilt.
2) (Krm.) раздѣленіе — Trennung; aірылыш aраі ищетъ раздѣла — er sucht sich los zu trennen.

aірылышӯ [Kas., von aір+л+ш+ӯ.] = [2]aірылыш.

aірылыштыр (v) [Alt. Tel., von aір+л+ш+тыр]
разводить, разлучать — scheiden, trennen.

aірылӯш [Kumd., von aір+л+ӯш]
перекрестокъ — Scheideweg, Kreuzweg.

aірылт (v) [Kir., آيريلتمق, ϣρεμεμϩϭϥ, ἀϊρηλτμὰχ (Osm.), von aірыл+т]
1) раздѣлить, разлучать — trennen, theilen.

2) (Osm.) выбирать — auswählen.

aірылчык [Tel., von aірыл+чык]
развѣтвляющаяся дорога — Scheideweg.

aірылма [آيريلمه, ϣρεμϭϫ (Osm.), von aірыл+ма]
раздѣленіе — Trennung.

aірылмазлык [آيريلمازليق (Osm.)]
сӧзӱнӱц манāсын aірылмазлык буквальность (перевода) — die wörtliche Uebereinstimmung (der Uebersetzung).

aірычак [Tel. Alt., von aіры+чак]
маленькій ручеекъ — Bächlein.

aірыцa [آيرجه, ϣρεϫϫⲁ (Osm.), von aір+ы+цa]
раздѣлено — getrennt.

aірыцak [Leb.] = aірычак.

aірыцä [Osm.] = aірыцa.

aірыш [Kur., von aір+ш, vergl. aірылчык]
aірыш jол развѣтвляющаяся дорога — Scheideweg.

aірыш (v) [Alt. Tel. Leb. Kkir. Kas., آيريشمق, ϣρεϩⲁϭϥ (Osm.), איריש (Krm.), von aір+ш]
отдѣлиться другъ отъ друга — sich von einander trennen.

aірым [Kas., איירים (Krm.), von aір (v)+м]
1) (Kas.) раздѣленный, различный — getrennt, verschieden; aірым ачык очень ясно — sehr deutlich; бiздäн aірым тӧрӫ онъ живетъ отдѣльно отъ насъ — er lebt von uns getrennt; jул aірымы мѣсто, гдѣ дорога раздѣляется — Ort, wo ein Weg sich theilt.
2) (Krm.) дѣлежъ — Theilung; aірымда паjьцмны алдым при дѣлежѣ я получилъ свою часть — bei der Vertheilung erhielt ich meinen Theil; кочкар aірымы отдѣленіе барановъ отъ матокъ — das Trennen der Böcke von den Schafen.

aірымаш [Tel., von aірым+аӈаш (?), = aірӯш, aірaн]
вила — die Heugabel.

aipi [OT.] = aipы.

aipik [ایریق (Dsch.)] = aipык.

aipil (v) [ایریلماق (Dsch. OT.), = aipыл]

aipilɣan (Abgh.) умершій — der Verstorbene.

[1]aipiliш [ایریلیش (OT.)]

мѣсто, гдѣ рѣка или канава раздѣляется на нѣсколько рукавовъ — Stelle, wo sich das Wasser (Fluss, Kanal) in mehrere Arme theilt.

[2]aipiliш (v) [ایریلیشماق (OT.)] = aipылыш.

aipilмаш [ایرلمش (Dsch. C.), von aip+л+маш]

мѣсто, гдѣ раздѣлается дорога — Ort, wo ein Weg sich theilt.

aipiч [ایریج (Dsch. C.), von aip+ч]

двухгорбый верблюдъ — ein zweihöckeriges Kameel.

aipӯ [Kas., von aip+ӯ]

1) дѣйствіе раздѣленія — das Trennen.

2) разсудительность, различающая сила ума — Urtheilskraft, Unterscheidungsvermögen; aipӯ кылды онъ сдѣлалъ отвлеченіе, мысленно отдѣлилъ — er machte eine Unterscheidung.

3) отдѣлъ — Abtheilung.

aipyk [ایروق (Dsch.), von aip+k, = aipык]

1) отдѣльно, по одиночкѣ, чужой — abgesondert, einzeln, fremd.

2) C. sorte de chiendent dont l'usage engraisse le bétail, vergl. aipык (Kkir.), aipы (Kys.).

aipykti [ایروقتی (Dsch. SS.)] = aipыкты.

aipykcy [Kar. Krm. alt. Wrt.] = aipыкcы.

aipykla (v) [ایروقلاماق (Dsch.), von aipyk+la]

различить, мысленно отдѣлить, абстрагировать — unterscheiden, im Gedanken trennen, abstrahiren.

aipӯлы [Kas., von aip+ӯ+лы] = aipылы.

aipӯчы [Kkir. Kas., von aip+ӯ+чы]

раздѣляющій, дѣлитель — der Trenner, Theiler.

aipӯш [Alt., von aipы+ӯш, = aipымаш, aipан]

вила — Heugabel.

aipɣучi [ایرغوجی (Dsch.)] = aipӯчы.

aipт (v) [Alt. Tel. Leb. Kkir. Küär. Kas., آیرتمق, ᲐᲘᲠᲢᲛᲐᲥ (Osm. auch ajыpт, Kir.), von aip (v)]

1) заставить раздѣлить, разлучать, раздирать — trennen, auseinander reissen, abtrennen lassen.

2) (Kir.) размѣнять — umwechseln; akча aipтты онъ размѣнялъ деньги на мелкую монету — er wechselte grosses Geld in Scheidemünze um.

aipт [آیرت (Osm. auch ajыpт, Krm.), אַיירט (Kar.), von aip+т]

aipт iтмäк раздѣлить — trennen; akны karaны aipт iтмäк (Krm. Kar.) различать между бѣлымъ и чернымъ — zwischen weiss und schwarz unterscheiden.

aiptkӯ [ایرتقو (Dsch. C.)]

различеніе между добрымъ и злымъ — die Unterscheidung zwischen dem Guten und Bösen.

aiptла (v) [آیرتلامق (Osm.), איירטלא (Krm.), von aipт+ла, vergl. артла, aiтла]

выбирать, полоть, чистить — auslesen, auswählen, sortiren, jäten, reinigen, abhülsen; бip нäстäнiн käзiдäci (گزیده) aiptлыjыш catмak отборные выбравъ и продавать — das Beste auswählen und verkaufen; kyjy aiptла чисти колодезь! — reinige den Brunnen! буɣаз aiptлады онъ выхаркнулъ — er räusperte sich.

aiptлан (v) [آیرتلنمق (Osm. auch ajыptлан, Krm.), von aipт+ла+н, = aiтлан]

быть выбраннымъ, очищеннымъ — ausgelesen, ausgewählt, gereinigt sein, werden; aiptланыш атылмak быть забракованнымъ и выброшеннымъ — ausgesucht und weggeworfen (brakirt) werden.

aipдыцы [آیردجی, ᲐᲘᲠᲓᲘᲯᲘ (Osm. auch ajыpдыцы, Krm.), von aip+т+ы+чы]

раздѣляющій — Trenner, Theiler.

aipбac [Kir., von aip+бac, = aipмac, aipмач]

мѣновая торговля — Tausch, Tauschhandel; aipбac кылды онъ мѣнялъ — er machte einen Tausch.

аірма [آيرمه, ᠠᡳᡵᠮᠠ (Osm.), Tob. Kas., von аір]
1) различіе, разница — Trennung, Unterschied. Verschiedenheit; häч бір аірмасын тапмадым (Kas.) я не нашелъ никакой разницы — ich habe gar keinen Unterschied gefunden.
2) (Osm.) разлученіе, различеніе, извлеченіе, отвлеченіе — Trennung, Auszug, Unterscheidung, Abstraction.

аірмаклык [Kas., von аірмак+лык]
раздѣленіе — Trennung.

аірмала (v) [Kas., von аір+ма+ла]
отдѣлять, отличить — trennen, unterscheiden.

аірмачык [Kas., von аірым+ачык]
ясно, отчетливо — deutlich; мін аны аірмачык кӱрдїм я видѣлъ его совсѣмъ ясно — ich habe ihn ganz deutlich gesehen.

аірмаш [Kkir.] = аірбас.

аірмаш [Kkir., von аірым+аӈаш (?)]
дѣтское сѣдло — Kindersattel.

[1]аіл [Kir., ayl, ail (Kom.), = аjыл, vergl. колоң (Alt.), حيجسا (Mong.)]
подпруга, подбрюшникъ — Bauchgurt des Pferdes; аіл тарт подтяни подпругу — ziehe den Bauchgurt fest; тартыс аіл (тартпаіл) подпруга, которую подтягиваютъ черезъ сѣдло — Bauchgurt, der über den Sattel geschnallt wird; аіл басы (Kir.) пряжка — Schnalle.

[2]аіл [ايل (Dsch. OT.), = [1]аіл]
اتيم نينك ايلى اوزولوب ايكرى اوركولدى (Bb. 116) подпруга моей лошади лопнула и сѣдло подвернулось — der Bauchriemen meines Pferdes riss und der Sattel rutschte herab.

[3]аіл [Alt. Tel. Kkir., ᠰᠠᡳᠯᠠ (Uig.-Chin. Wrtb.), vergl. аӈыл, аjыл, аул, āл, ыал (Jak.), jал (Tschw.), Mong. ᠰᠠᡳᠯᠠ (Nachbar)]
1) (Alt.) юрта — Jurte, Filzzelt; аілдың төрӱндӧ въ переднемъ углу юрты — am Ehrenplatze der Jurte; аілӈа jанаін я хочу возвратиться домой — ich will nach Hause zurückkehren; алып аілдаба? (Alt.) дома-ли герой? — ist der Held zu Hause? käpärä аіл юрта съ рѣшеткою — eine Gitter-Jurte; аіл турӷусту онъ поставилъ юрту — er hat die Jurte aufgestellt.
2) (Tel. Kkir.) деревня, аулъ — Dorf, Aul; Улу Аіл деревня въ Бачатѣ — ein Dorf im Batschat; Казак аіл (Tel. Alt.) русская деревня — ein russisches Dorf; ну аіл турадаң рак ämäc (Tel.) эта деревня не далеко отъ города — dieses Dorf ist nicht weit von der Stadt entfernt.

[4]аіл (v) [Sag. Koib. Kkir. Ad., آيلمق (Osm.), = аjыл, von аі (Verstand), vergl. аік, аjык]
1) придти въ себя, опомниться — zur Besinnung kommen, zu sich kommen; käiфіндäн аілды (Osm.) онъ отрезвился — er ist nüchtern geworden; äзірґäн кізі аілды (Sag.) id.
2) (Ad. Osm.) выздоравливать (отъ болѣзни, умопомѣшательства) — gesund werden (von Krankheit oder Wahnsinn).

[1]аіла [Kir., = arab. حيله; sind die Formen аіла und каіла nicht durch eine Anlehnung des arabischen Wortes an die türkische Wurzel аі (Verstand) verursacht? vergl. каіла]
1) хитрость — Schlauheit.
2) разумъ, умъ — Verstand, Klugheit.

[2]аіла (v) [Kas., von аі (Monat) +ла]
провести цѣлый мѣсяцъ, продолжаться цѣлый мѣсяцъ — einen Monat dauern, einen Monat verbringen; аілан цӧрї онъ служитъ по мѣсячно — er dient auf Monatslohn.

[3]аіла (v) [Alt., (Tel., āіла W.), Kar. אַיְלָא, von аі (Verstand) +ла, vergl. mong. ᠰᠠᡳᠯᠠᠰᡠ (wissen)]
1) (Alt. Tel.) понимать, знать, знать впередъ, толковать, указывать — Verständniss haben, wissen, voraus wissen, erklären, hindeuten.
2) (Kar.) обращать вниманіе, замѣчать — die Aufmerksamkeit auf Etwas richten, bemerken.

[4]аіла (v) [Trkm. V., آيلامق (Osm.), ᠰᠠᡳᠯᠠ (Uig.), kommt in den übrigen Dialecten nur als Reflex. аілан vor]
1) вертѣть, окружать — wenden, umgeben.

2) (Osm.) вращаться, сваливаться съ обрыва — sich wenden, von einem Abhang herabrollen.

3) (Uig.) обращаться — sich wenden; аілады маңа дӱнjä ашты сӧзӱн міръ обратился ко мнѣ и началъ говорить — die Welt wendete sich zu mir und sprach (K. B. 14,16).

⁵aila [Tar., ايلا (OT.), = абула, абла (Osm.)] старшая сестра, матрона (титулъ въ отношеніи къ старшимъ женщинамъ) — ältere Schwester, ältere Frau (Anrede an ältere Frauen).

¹aілак [Sag. Koib. Trkm., von ⁴aіла+k]

1) (Koib.) быстрое вращеніе, вьюга — Wirbel, Schneegestöber; су аілаҕы водоворотъ — Wasserwirbel.

2) (Trkm.) заливъ — Bucht.

²aілак [آيلاق, ايلك (Osm.), איילק (Krm.), = аулак (аҕыл+jok)]

1) даромъ, безплатно, праздно — umsonst, unentgeltlich, ohne Arbeit; аілак ѓäзмäдäн аілак ішлämäсі jакшы лучше работать даромъ, чѣмъ шататься безъ дѣла — es ist besser umsonst zu arbeiten, als müssig zu gehen; аілаҕа олду это было напрасно — es war umsonst.

2) (Krm.) очень — sehr; аілак jакшы, jаман, тäнтäк очень хорошій, злой, глупый — sehr gut, böse, dumm.

аilak [ايلاق (Dsch.), Cal. Wrt. جوى تابستان] вѣроятно ошибка вмѣсто يايلاق — gewiss ein Versehen für jailak (s. dass.).

аілақтан (v) [Koib., von аілак+ла+н] кружиться, вращаться — wirbeln, sich im Wirbel herumdrehen.

аілакчы [Krm., آيلاقچى (Osm.), von аілак] 1) чужой — fremd.

2) (Osm.) поденщикъ — Tagelöhner; (Lh.) بوشده اولوب موقتابر كونلك ايشه كوترلان كوندەلكجى.

3) (Krm.) простой человѣкъ, который заявляетъ мало претензій — ein einfacher Mann, der nicht viel Ansprüche macht.

4) (Osm. veralt.) матросы казенныхъ суденъ — Matrosen der Reichsfahrzeuge.

¹аілан (v) [Tel. Alt., von аіла (Alt.)] знать, предчувствовать — wissen, ahnen.

²аілан (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Koib. Sag. Kys. Ktsch. Küär. Kkir. Tob., آيلانمق, ايلانماق (Osm.), siehe аіла (Trkm.), אַיְלָן (Kar. T. Krm.)]

1) вертѣться, вращаться вокругъ чего, обходить вокругъ чего, носиться въ воздухѣ (о птицѣ) — sich drehen, umwenden, sich um Etwas herumdrehen, herumgehen um Etwas, schweben (vom Vogel); ат аіланбас өрҕӧ турҕан (Alt.) стоялъ дворецъ, котораго на конѣ не объѣдешь — es stand ein Schloss, das man zu Pferde nicht umreiten konnte; ӯлчак алты тӯда аілана jӱрдӱ (Alt.) мальчикъ обошолъ шесть горъ — der Knabe durchwanderte sechs Berge; кырынаң аіланды (Schor.) онъ обратился въ сторону — er wendete sich zur Seite; ары аілан-шап-тыр, пäрі аілан-шап-тыр (Schor.) онъ ѣхалъ туда и сюда — er sprengte hin und her; чер када аілан-чадыр (Sag.) земля повернулась вмѣстѣ (съ конемъ) — die Erde drehte sich zugleich (mit seinem Pferde herum); баш (бас, пас) аіланды голова кружился — der Kopf schwindelte; jӱрäк аіланды (Baschk.) меня тошнитъ — mir ist übel; аілана (Gerund.) вокругъ — rund herum; аілана пардыы (Tel.) онъ обошелъ кругомъ — er ging rund herum; куш hawада аіланыр (Osm.) птица несется въ воздухѣ — der Vogel schwebt in der Luft.

2) своротить съ дороги, кругъ сдѣлать — vom Wege abweichen, einen Umweg machen; јолдан аіланды (Krm.), чолдаң аіланды (Sag.) свернулъ съ дороги — er kam vom Wege ab.

3) (Sag.) возвратиться — zurückkehren, nach Hause umwenden; ебґä аіланып парїм (Sag.) хочу возвратиться домой — ich will nach Hause zurückkehren; чел аілан-чадыр (Sag.) вѣтеръ дуетъ опять съ прежняго направленія — der

Wind weht wieder aus der früheren Richtung; кандра аілан возвратись — kehre zurück; сэän чўрзäм ўш шылдың пазында мен ебгä аіланармäн если здоровъ буду чрезъ три года возвращусь домой — wenn ich gesund bleibe kehre ich nach drei Jahren nach Hause zurück.

4) (Krm.) отворачиваться, отказаться — sich abwenden, von Etwas abstehen, sich lossagen; сöздäн аіланды отказался отъ своего слова — er hat sich von seinem Versprechen losgesagt; عقيده‌لاريدين ايلانيب فقيرنينك عقيده‌سيغه كيلديلار они отказались отъ своихъ вѣрованій и возвратились къ вѣрованію факира — sie sagten sich von ihrem Glauben los und nahmen den Glauben des Fakir an (C.).

5) проходить — vorübergehen; аілансаіды häp кўнläpi ол ічкінін (Kar. L. Krm.) когда прошли дни пиршества — wenn die Tage der Gelage vorüber gingen (H. 1, 5).

6) (Dsch.) превращаться — sich verwandeln; قطره‌سی بحر اولدی امدی ايلانيب دور قانغه هم капли его горя сдѣлались моремъ и превращались въ кровь — die Tropfen seines Kummers wurden zu einem Meere und verwandelten sich in Blut (C.).

[3]ailan (v) [Tar., ايلانماق (Dsch. OT.)] = аілан.

аілана [Tob., von аілан+a]

окружающее что — das rund herum Befindliche; бу каланың аілана jағындан изъ окрестности этого города — aus der Umgegend dieser Stadt.

ailana [ايلانا (Dsch.), = аілана]

مملكتيم نينك اوزونى و ايلاناسى (Abgh. 55) длина и окружность моего государства — die Länge und der Umfang meines Reiches; ايلانا ياقنى قباب (Abgh. 60) окружая его со всѣхъ сторонъ — ihn von allen Seiten umringend.

ailanäi [Sart.] = аіналаін.

[1]аіланыс (v) [Sag. Koib.] = аіланыш.

[2]аіланыс [Sag., von аілан+ш, = аіланыш]

1) вращеніе — Drehung; чер аіналызы пас аіналызынаң пір полбас не все равно что вращеніе земли и головокруженіе — die Umdrehung der Erde ist etwas Anderes als der Schwindel im Kopf.

2) вертушка, флюгеръ — Windfahne.

3) возвращеніе — die Rückkehr; аіналызынаң пері со времени ихъ возвращенія — seit ihrer Rückkehr; аіланыста ебімä тўс на обратномъ пути заѣзжай къ намъ, остановись у насъ — auf dem Rückwege steige bei uns ab.

[1]аіланыш [Tel.] = аіланыс.

[2]аіланыш (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Kkir. Küär., אייلانيشمق (Krm.), von аілан+ш]

вертѣться, вращаться, возвратиться вмѣстѣ — sich in Gemeinschaft drehen, zusammen sich umwenden; пажым аіланыжат (Tel.) голова у меня кружится — der Kopf schwindelt mir.

аіланў [Kas., von аілан+ў]

круженіе, выворотъ, оборотъ — die Drehung, Wendung; баш аіланўwы головокруженіе — der Schwindel.

ailануш (v) [ايلانوش (OT.)] = аіланыш.

аілануw [אַיְילָנוּב (Kar. T.)] = аіланў.

аіланjык [Koib. Ktsch., von аілан, = аіланцык]

околица, объѣздъ — Umweg; ailanjык jол id.

аіландыр (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Koib. Sag. Kkir. Tob., آيلاندرمق, պտտեցրնել (Osm.), אַיְילָנְדִיר (Krm. Kar. L.), von аілан+дыр]

1) вертѣть, вращать, заставить вертѣться, обходить, окружать — herumdrehen, herumwenden, sich herumdrehen lassen, umstellen, umgeben; епчї тäрбäн аіландыр-чадыр (Sag.) женщина вертитъ ручную мельницу — die Frau dreht die Handmühle; аіландырын алдылар (Tel. Sag.) они окружили его — sie umgaben ihn; аіландыра турдулар (Sag.) они окружили его — sie standen um ihn herum; jil каҕазны аіландырды (Tob.) вѣтеръ вертѣлъ бумагу — der Wind drehte das Papier

herum; о ішкä чок баш аіландырды (Krm.) онъ много думалъ, очень заботился объ этомъ дѣлѣ, обратилъ вниманіе на это дѣло — er hat viel über diese Sache nachgedacht, sich sehr dieser Sache angenommen, ihr seine Aufmerksamkeit zugewendet; бір кішінің башын аіландырмак (Krm.) вскружить кому либо голову, склонить кого либо неосновательными доводами — Jemanden den Kopf verdrehen, Jemanden zu einer Sache überreden (K.); адың аҕзын аіландыр-чадыр (Sag.) онъ поворотилъ лошадь — er wendete das Pferd um.

2) (Alt.) выворотить платье — umkehren, umwenden (ein Kleid); тонынды аіландыр выверотн свою шубу — wende den Pelz um.

3) (Sag.) вернуть назадъ, отозвать — zurück schicken, zurück rufen; азак терінä парҕан кізінї ыспрабнык тумҕа аіландыр-салды исправникъ вернулъ въ думу посланнаго нарочнаго — der Isprawnik schickte den Abgesandten zur Duma zurück; иўдўрґän керäк -чарак ізїнäң аіландыр скажи, чтобы онъ прекратилъ свои дѣла — lass ihn seine Arbeit abbrechen.

аіландырт (v) [Alt., von аіландыр]
заставить вертѣть, выворачивать, окружить — drehen lassen, umkehren, umgeben.

аіландур (v) [ایلاندورماق (OT.)] = аіландыр.

аіланч [آ ایلانچ (Dsch.)] = аілаш.

аіланчак [איילאנצק (Krm.), von аілан-+-чак]
непостоянный — unbeständig.

аіланчык [Tel., von аілан-+-чык]
1) что легко вертится — was sich dreht, leicht dreht.
2) флюгеръ — Wetterfahne.

аіланҷык [Leb. Schor. Sag., = аіланҷык]
1) аіланҷык јол объѣздъ — Umweg.
2) (Schor.) прудъ (W.) — Teich; водоворотъ, вихорь — Wasserwirbel, Wirbelwind.

аіланма [آیلانمه (Osm.), = аілан-+-ма]
водоворотъ — Wasserwirbel.

аілалы [Kir, von [1]аіла-+-лы]
умный, разумный, хитрый — verständig, klug, schlau; аілалы к'сі умный человѣкъ — ein kluger Mensch.

аілат (v) [Tel. Alt., von [3]аіла-+-т, vergl. mong. ᠠᠶᠢᠯᠠᠬᠤ]
заранѣе дать знать, предупредить, предсказывать — voraus wissen lassen, weissagen.

аіладў [Tel., von аілат-+-ў]
предсказаніе — Weissagung.

аіладўчы [Tel., von аілат-+-ў-+-чы, W. schreibt ebenfalls аіладўчы, während er das Verbum āіла schreibt]
предсказатель, пророкъ — Weissager, Prophet.

аіладым [Tel. von аілат-+-м]
предсказаніе — Weissagung.

аілаш [Tel. Schor., ایلاشیر (Uig.), von аіла-+-ш]
1) аілаш јол (Tel.) объѣздъ — Umweg.
2) обходъ, хожденіе кругомъ — das Umgehen; калы паскуҕа пулмаза сäн јäрі — јалавач ыдыш сäн пір аілаш јўрі а если ты не находишь возможности напасть, то пошли пословъ и обходи (въ это время непріятельскую позицію) — hast du aber keine Möglichkeit einen Angriff zu machen, so schicke Gesandte hin und umgehe (unterdessen die feindliche Stellung) (K. B. 88,10).

аілаштыр (v) [Tel. W.]
подражать, поддакивать — nachahmen, seine Zustimmung ausdrücken.

[1]аілы [ایلی (Uig.), in einer Glosse, zu аілы (K. B. 15,24) steht ایلی und unter dem ersten Buchstaben ist ein ه geschrieben, also аілы = هیلی vom Glossator aufgefasst]
ну, хорошо! — nun gut!

[2]аілы [Tob. Kas. Krm., آیلو (Osm.), von аі-+-лы]
1) имѣющій одинъ мѣсяцъ, мѣсячный — einen Monat alt, monatlich; біш аілы бала ребёнокъ пяти мѣсяцевъ — ein Kind von fünf Monaten.

2) (Tob.) беременная — schwanger; (Kom. 215) ärnің jўzўn körmägän аілы болды (erning juzun kormagan ayli boldi) она была беременна, не видѣвши лица мужчины — sie ward schwanger ohne das Antlitz eines Mannes gesehen zu haben.

3) (Osm.) подверженный лунатизму, лунатикъ — mondsüchtg.

[1]аілык (v) [Sag. Ktsch., = аікыл]

задыхаться — nach Luft schnappen; тынына аілык-чадыр онъ задыхался — er schnappte nach Luft, keuchte.

[2]аілык [Tel. Alt. Kir. Kas. Kkir. Sag. Koib. Ktsch., ايليق, ᠠᡳᠯᡳᡴ, ἀϊλὴχ (Osm.), איליק (Krm. Ad.), von аі+лык]

1) продолженіе мѣсяца — die Zeit eines Monats; ӧч аілык (Kas.) четверть года — ein Vierteljahr; алты аілык көрсөҕы бар (Kas.) она на шестомъ мѣсяцѣ беременности — sie ist im sechsten Monate schwanger; бала алты аілык тувду (догды) (Krm. Kar.) ребенокъ родился на шестомъ мѣсяцѣ беременности (недоносной) — das Kind ist im sechsten Monate der Schwangerschaft geboren; аілык jäp (Tel.), бір аілык јол (Osm.) мѣсячный путь — ein Monat Weges; бір, ікі аілык козу (Osm.) ягненокъ одного мѣсяца, двухъ мѣсяцевъ — ein Monat, zwei Monat altes Lamm; бір аілык чоцук (Ad.) ребенокъ одного мѣсяца — ein Kind von einem Monate; Äкі Мӧстың ak өрҕөзӱн аілык јäрінän көрӱнӱп турду (Alt.) бѣлый дворецъ двухъ Мосовъ показался за мѣсяцъ ѣзды — von einem Monat Weges war das Schloss der beiden Moos zu sehen; кіжіläр аілык јӱрӱп јандылар (Tel.) они имѣли мѣсяцъ ѣзды домой — sie hatten einen Monat Weges bis sie nach Hause kamen.

2) мѣсячное жалованье, мѣсячный провіантъ — Monatslohn, Monatsvorrath.

3) (Osm. Krm.) мѣсячное очищеніе у женщинъ — die Regeln, Menstruation.

4) (Osm.) время беременности 9 мѣсяцевъ 10 дней — die Zeit der Schwangerschaft 9 Monate 10 Tage gerechnet.

5) (Osm.) лунная ночь — eine mondhelle Nacht

[3]аілык [איליק (Krm.)]

проборъ — der Scheitel im Haare.

аілыкчы [Kas., von аілык+чы]

слуга, нанятый на одинъ мѣсяцъ — ein auf einen Monat gemietheter Diener.

аілыӯ [Leb. Sag. Koib. Ktsch.] = аілы.

ailik [Tar., ايليق (Dscb.)] = аілы, аілык.

аілӯ [Tel. Alt. Bar. Kkir., von аі+лӯ, = аілы]

1) одного мѣсяца — einen Monat alt; бір аілӯ пала одномѣсячный ребенокъ — ein Monat altes Kind.

2) беременный — schwanger; аілӯ кадыт (Alt. Tel.) беременная женщина — eine schwangere Frau.

аілда (v) [Tel. Alt. Leb., von аіл+ла, = аулда, āлла]

погостить, отправиться въ гости — zu Gaste gehen, Besuche machen; сā аілдан käлдїм я къ тебѣ въ гости пришелъ — ich bin zu dir zu Gaste gekommen; адам ӱідӧ јок, аілдан парҕан моего отца дома нѣтъ, онъ уѣхалъ въ гости — mein Vater ist nicht zu Hause, er ist zu Gaste geritten.

аілдат (v) [Alt. Tel., von аілда+т, = аллат]

заставить ѣхать въ гости — zu Gaste gehen lassen, besuchen lassen.

[1]аілдаш [Tel. Alt. Leb., von аіл+даш, = āллас]

сосѣдный, сосѣдъ — nachbarlich, benachbart.

[2]аілдаш (v) [Tel. Alt. Leb., von аіл+даш]

ѣздить въ гости другъ къ другу, вмѣстѣ отправиться въ гости, вести знакомство — sich gegenseitig besuchen, in einem freundschaftlichen Verhältnisse stehen.

аілдаштыӯ [Leb.] = аілдаштӯ.

аілдаштӯ [Alt. Tel., von аілдаш+лӯ, = āлластыӯ]

имѣющій сосѣда — einen Nachbar habend.

аілдыр (v) [Ad., von аіл (v), = ајылдыр]
вылѣчить — heilen, gesund machen.

аілдӯ [Alt., Tel., von аіл + лу]
имѣющій юрту, хозяйство, осѣдлый, женатый — eine Jurte, einen Haushalt habend, ansässig, verheirathet.

аілчы [Alt. Tel., von аіл + чы, vergl. аулчы, ӓлҷы und das mong.] гость — Gast; аілчы кіжі.

аілҷы [Leb.] = аілчы.

аілзы [Bar., von аіл, vergl. аілзак]
человѣкъ, любящій шататься, ходить въ гости — Mensch, der sich herumzutreiben liebt, gern zu Gaste geht.

аілзак [Tel., von аіл + зак, vergl. аілзы]
человѣкъ, любящій шататься, ходить въ гости — Mensch, der sich herumzutreiben liebt, gern zu Gaste geht.

аілбас [Kir., = аіл + бас, = баш (Kopf)]
пряжка — die Schnalle.

аілбасты [Kir., von аілбас + лы]
снабженный пряжками — mit Schnallen versehen.

аілбаш [Bar. Tob., von аіл + баш, = аілбас]
пряжка — Schnalle.

аілбашлӯ [Bar.] = аілбасты.

аілбашлы [Tob.] = аілбасты.

[1]аіт (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Koib. Sag. Ktsch. Küär. Kir. Kkir., آيتمق, ѡйрмшг, ἀϊτμὰχ (Osm.), ايتماق (Dsch. OT.), Krm. Tar., Kom. (20, 156—171), Kar. LT. = Uig. aï (auch in älteren Dschagatai-Werken), vergl. äіт (westl. Dial.), ӓт (Jak.), ыіт (Tschw.) fragen]
говорить, сообщать, передать, высказывать — sagen, reden, sprechen, mittheilen, melden, aussprechen; көп аідын чӓчӓн полбос (Alt.) не тотъ краснорѣчивъ кто много говоритъ — wer viel spricht ist darum noch nicht ein Schönredner; мӓн сӧс аідаін (Alt.) я хочу нѣчто сказать — ich will etwas sagen; аідын пӓр (Alt.), аітын бер (Kir.) сообщи (намъ) это — theile es mit; аіткан сӧс (Alt.) данное слово — das gegebene Wort; аіткан сӧздӧн танмаімын (Kir.) я не отказываюсь отъ даннаго обѣщанія — ich sage mich von meinem Versprechen nicht los; јаман аітты (Alt.) онъ злословилъ, ругалъ, порицалъ — er verleumdete, zankte, tadelte; маҕан ҷол аітын бер (Kir.) опиши мнѣ дорогу — beschreibe mir den Weg; аіткан сӧз каітпас (Kir.) сказанное слово не воротится — ein ausgesprochenes Wort kehrt nicht wieder zurück; ӧлӧҷ аітты (Kir.) онъ пѣлъ пѣсню — er sang ein Lied; төгӯн аітты (Tel.) онъ лгалъ — er log; јӧп аіт, сӯмӧ аіт (Alt.) дай совѣтъ! — gieb einen Rath! ӓзӓн аідын пӓр (Tel. W.) передай ему поклонъ — grüsse ihn von mir; аіда пӓрді (Tel.) назначилъ — er bestimmte; сӧс-пӣнӓҷ аідын јӓтпӓс (Tel.) нельзя выразить словами — es ist nicht mit Worten auszudrücken; аіткан полбозынба (Tel. W.) вѣдь сказано было — es war doch so befohlen; ол пісті аітты (Tel.) онъ говорилъ о насъ — er hat von uns gesprochen; олар аідарын аідат поілоры ӓтпӓіт (Tel. W.) они говорятъ, а сами не дѣлаютъ — sie sprechen wohl, aber handeln nicht darnach; адандра аіт (Tel. W.) отчетливо выговаривай, откровенно говори — sprich deutlich aus, rede offen; мен ӱігӧ баралн деп аітты (Kir.) онъ говорилъ, что хочетъ возвратиться домой — er sagte, er wolle nach Hause zurückkehren; ол аітты, мен сенӣ кешӓ көрдӯм деп (Kir.) онъ сказалъ: я тебя вчера видѣлъ — er sagte: ich habe dich gestern gesehen. При повтореніи словъ другаго, эти слова или ставятся между аітты и деп (тӓп) или на концѣ ставится теп (тӓп) аітты — bei Anführung einer Rede wird diese entweder zwischen аітты und деп (тӓп) eingeschlossen, oder man schliesst dieselbe mit деп аітты. Обыкновенно аіт употребляется

съ дат. и вин. падеж., но встрѣчается и двойной винит. над. — gewöhnlich wird aіт mit dem Dat. und Acc. construirt мäн аны саҕа (сā, саҕан) aіттым, kommt aber auch mit dem doppelten Acc. vor; палдарын ну сӧздӱ̆ aітты (Alt.) онъ говорилъ это своимъ дѣтямъ — er sagte dies zu seinen Kindern; адазы балазын aітты (Tel.) отецъ приказалъ сыну — der Vater befahl seinem Sohne. Вербицкій привелъ рядъ сложныхъ глаголовъ въ формѣ на п съ глаголомъ aіт — Werbizki führt eine Reihe zusammengesetzter Zeitwörter auf, die aus einem Gerundium auf п und dem Verbum aіт bestehen; ӱjäläп aіт (Tel.) говорить стихами — in Versen sprechen; пужулап aіт подробно разсказать — ausführlich erzählen; kopkудӱп aіт (Tel.) угрожать — drohen; jарыдып aіт, чäчӣп aіт (Tel.) истолковать, разсудить — auseinandersetzen, beurtheilen; äзäдӣп aіт (Tel.) напомнить — erinnern; уткулап aіт отвѣчать — antworten; jарлап aіт проповѣдовать — predigen; тӱңдäп aіт (Tel.) говорить иносказательно — umschreiben; көрҕӱ̆зӱ̆п aіт (Tel.) обличить — beschuldigen; ӱндäнӣп aіт (Tel.) восклицать — ausrufen; jамандап aіт (Alt.) злословить, хулить — verleumden, herunter machen.

²aіт (v) [Kur.]

тереть, стирать — reiben, abreiben, abwischen.

³aіт (v) [Alt. Tel., = ан (pron. III pers.) + äт]

недостаточный глаголъ, употребляются слѣдующія его формы: — verbum defectivum, folgende Formen kommen vor:

aідарда, aітканда, aіткажын, aicca, aiccын, aіда-räлä смотри ихъ — siehe dieselben.

⁴aіт [Kir., = arab. عيد]

праздникъ послѣ Рамазана — Feiertag nach dem Ramasan; aіт аjы (Kir.) мѣсяцъ Рамазанъ — der Monat Ramasan.

⁵aітak [Tob.]

aітak цана дровни — Holzschlitten.

²aітak [Kir., von aі+тak]

крикъ, которымъ натравливаютъ собаку на волка — Ruf, mit dem man den Hund auf den Wolf hetzt.

aітын (v) [Trkm. Kar. LT., von aіт+н]

1) (Trk.) пѣть, крикнуть съ радости — singen, jauchzen.

2) (Kar. T.) сознаться — bekennen; кім aітынса бу бар ішлэр кто сознался во всѣхъ этихъ поступкахъ — wer sich zu allen diesen Handlungen bekannte.

aітыл (v) [Kom., אָיִטִיל (Kar. LT.), von aіт+л]

1) быть сказаннымъ — gesagt werden; нäчӣк, бӣjiмiз тоҕды бӱгӱн aітылды (nečik beymis tochdi bu gû aytilde 160,9) сегодня говорилось, какъ Господь нашъ родился — heute ist gesagt worden, wie unser Herr geboren wurde.

2) имѣть содержаніе (о рѣчи) — lauten, Inhalt haben (E. 4,8).

aітыс (v) [Kir., von aіт+ш]

1) разговаривать, бесѣдовать, между собою говорить, спорить, ссориться — sich unterhalten, unterreden, Worte wechseln, in Wortwechsel gerathen, sich zanken; ӧлӧң aітысады состязаются въ стихахъ — einen Wettgesang anstimmen.

2) вести тяжбу словесно предъ судьею — einen Process mündlich vor dem Richter führen.

aітыстыр (v) [Kir., von aіты+ш+тыр]

1) заставить разговаривать, бесѣдовать — sich unterhalten lassen, eine Unterhaltung führen lassen.

2) вызвать на споръ, на состязаніе стихами — zum Streit, Wettgesang auffordern.

3) вести разбирательство, тяжбу (о судьяхъ) — einen Process durch mündliche Verhandlungen führen; бӣläр бiздӣ aітыстырды бiи (киргизскіе народные судьи) дали намъ очную ставку, заставили насъ высказать другъ про-

тивъ друга свои доказательства, улики оправданія — die Bi (Richter der Kirgisen) liessen uns unsere Angelegenheit, unsere Anklagen, Rechtfertigungen u. s. w. einander ins Gesicht sagen, confrontirten uns.

[1]aitыш [Tob., von ait-ı-ш]
рѣчь, зовъ — Rede, Ruf, das Rufen.

[2]aitыш (v) [Tob. Kkir. Krm., von ait-ı-ш]
разговаривать, бесѣдовать, ссориться, спорить — sich unterhalten, sich unterreden, sich zanken.

aitin (v) [ایتیناق (Dsch.)] = aitыn.

aitil (v) [ایتیلماق (Dsch. OT.)] = aitыл.

aitiш (v) [ایتیشماق (Dsch.)] = aitыш, aitыс.

aituв [אַיְיטוּב (Kar. L. T.), von ait-ı-ȳ]
рѣчь, слово — die Rede, das Wort.

aitka [ایتقا (Dsch. V.), = عیدکاه мѣсто торжества; въ русскомъ торжество одного корня съ торгомъ (Ильм.) — im Russischen ist auch торжество (Feierlichkeit) und торгъ (Handel) eines Stammes]
базарная площадь — Marktplatz.

aitkанда [Alt. Tel., Locat. part. perf. des defect. verb. ait (s. d.)]
потомъ, послѣ того — darauf, nachher; aitkанда ол käлдї послѣ этого онъ пришелъ — darauf kam er.

aitkары [Kar. L.]
назадъ — zurück; aitkары kaitадылар они возвращаются — sie kehren zurück.

aitkажын [Tel. Alt., vom defect. Verb. [3]ait]
и такъ — somit; aitkажын піскä пала пол и такъ будь намъ сыномъ — sei uns somit ein Sohn.

aitkы [Tel., von ait-ı-кы]
разговоръ — das Reden, Gespräch, die Besprechung.

aitkыла (v) [Tel., von ait-ı-кы-ı-ла]
говорить о чемъ, переговариваться, спорить, злословить — besprechen, hin und her reden, zanken, klatschen.

aitkышыл [Kir., von ait-ı-кы-ı-шыл]
говорунъ, умѣющій хорошо говорить, краснорѣчивый — Schwätzer, Redner, der gut zu reden versteht, beredt.

aitkучы [ایتقوجی (Dsch.), von ait-ı-ky-ı-чы]
говорунъ, ораторъ — Redner, Schwätzer, Berichterstatter.

airpa (v) [Tel., vergl. ai Mond, ajac (Alt.), ojap (Tschw.), aidын]
быть яснымъ, безоблачнымъ — heiter, klar, unbewölkt sein; шӱн airpaп jat сегодня ясная погода — heute ist schönes Wetter.

airpak [Tel., von airpa-ı-k]
ясный, безоблачный — klar, heiter, unbewölkt.

airла (v) [آیتلامق, ᠠᠶᠢᠯᠠᠮᠤᠰᠬᠤ (Osm. Krm.)]
выбирать, перебирать, чистить, обрѣзать (деревья) — aussuchen, durchmustern, reinigen, beschneiden (Bäume); jaфpak airла (Krm.) обрѣзай листья — beschneide die Blätter.

airлан (v) [آیتلنمق (Osm.), von ait-ı-ла-ı-н]
быть выбраннымъ, очищеннымъ — ausgewählt, gereinigt sein; airланмыш очищенный — gereinigt.

aiттыр (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch. Küär., אייטדיר (Krm.), von ait]
1) приказать, велѣть; заставить говорить — befehlen, heissen; sagen lassen; aiттырын i (Tel.) поручить сказать — den Auftrag geben, dass man sage.
2) допрашивать, заставить сознаться — ausforschen, verhören, zum Geständniss bringen; кiжiдäц сöс aiттыр (Tel. W.) чрезъ человѣка допрашивать — durch einen Andern verhören lassen.
3) (östl. Dial.) быть предметомъ разговора, заставить говорить о себѣ — Gegenstand des Gespräches sein, im Munde der Leute sein, von sich sprechen machen; jaмаn aiттырды (Alt.) онъ подвергся нареканію — er gab den Leuten Anlass zu übler Nachrede; jäktӯӈa aiттырба (Tel.) не давай себя побѣдить словами — lass

dich nicht durch Worte der (Kiefer habenden) Menschen zum Schweigen bringen; kanïu kïжinï aidarzyn, anïn nojyn aittyrarzyn (Tel. W.) какъ ты судишь о людяхъ, такъ и они судятъ о тебѣ — wie du über die Leute sprichst, so sprechen sie über dich.

4) (Kir. Sart.) обручаться, свататься — sich verloben, freien; мен кыз aittырдым я сосваталъ дѣвицу — ich habe mich mit einem Mädchen verlobt.

aittur (v) [Tar., ايتدورماق (Dsch.)] = aittyp.

aid [آيد (Osm.)]

названіе растенія — eine Pflanze; aid aғachy, = فقد, بش برمق (Kam.).

[1]aida (v) [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Bar. Tub. Tob. Kir. Kkir. Kas. Krm., ايده (OT,). von ai восклицаніе — Ausruf, also ai+ла, wörtl. ai кричать — rufen. Die Form aila kommt nirgends vor; vergl. haida (Tar.)]

гнать, угнать, прогнать — treiben, forttreiben, vertreiben; мен аны ӱйдӧн aidan цibӓrdïm (Kir.) я выгналъ его изъ дому — ich habe ihn aus dem Hause vertrieben; малды aidan kättï (Kir.) онъ угналъ скотъ — er trieb das Vieh weg.

[2]aida [Kas., von ai]

восклицаніе возбужденія — Ausruf der Aufmunterung; aida kït! эй, ступай! — he, gehe fort! aida ishiң ishlä! работай же! — vorwärts, arbeite! aida äit tizräk! говори же скорѣе! — sprich doch geschwind!

aidaichy [Tel., von aida+a+чы]

погонщикъ скота — Treiber, Viehtreiber.

aidaiцy [איידייגי (Krm.)] = aidaichy, vergl. haidaichy, haidawчы.

aidaushy [Kir., von aida+ӯ+чы] = aidӯчы und aidaichy.

aidakar [Kir., = pers. اژدها, aiждāр, aiздаһар]

драконъ, чудовище — der Drache, das Ungethüm; erägäskän duspanғa aidakardai shalyshty со сражавшимся врагомъ онъ боролся какъ драконъ — mit dem kämpfenden Feinde rang er wie ein Drache.

aidaғar [Kir.] = aidakar.

aidar [Kir.]

1) клочекъ волосъ, который оставляютъ не сбритымъ на маковкѣ мальчиковъ (это считается знакомъ отцовской любви) — Haarbüschel, den man auf dem Kopfe der Knaben wachsen lässt (gilt als Liebeszeichen des Vaters).

2) коса, которую носятъ мужчины у Калмыковъ — Zopf der Männer, Kalmückenzopf; алтын aidar золотая коса (носятъ молодые герои въ сказкахъ Киргизовъ) — der goldene Zopf (wird von den jungen Helden der kirgisischen Märchen getragen, vergl. Pr. d. V. III, p. 243, v. 188).

aidarhan [Kir.]

городъ Астрахань — die Stadt Astrachan; aidархан деңizï Каспійское море — das Kaspische Meer.

aidarda [Alt. Tel., Locat. part. futur. des Verb. defect. ait (s. d.)]

потомъ, послѣ этого — darauf, nachher; aidарда мäн käldïm потомъ я пришелъ — darauf kam ich.

aidal (v) [Tel. Alt. Leb. Kir., von aida+л]

быть угнанну — fortgetrieben werden.

aidala [Kir., von ai+дала]

широкая степь — weite Ebene.

aidat (v) [Tel. Alt. Leb. Kir., ايداتماق (OT.). von aida+т]

заставить угнать — treiben, forttreiben lassen.

aidachy [Tel. Alt., von ait+a+чы]

говорунъ, разскащикъ, пѣвецъ — Schwätzer, Sprecher, Erzähler, Sänger; кӧп aidachy чäчäн полбос тотъ, кто много говоритъ, не всегда краснорѣчивъ — wer viel spricht, ist noch kein Schönredner.

aidachy [Alt., von aida+a+чы] = aidaichы.

аідас [Tel. Schor. Koib. Ktsch. Kys. Küär. Karg.]

1) превосходящій другого, лучшій, болѣе высокій, могучій, вліятельный — überragend, vor andern hervorragend, besser, grösser, mächtig, einflussreich; сӧзӯм аідас полды (Tel.) мое слово много значило — mein Wort galt Etwas; ӧлак кӯн-заjын аідас пол-чӑр (Schor.) мальчикъ ростетъ съ каждымъ днемъ — der Knabe wird mit jedem Tage grösser; улам аідас все больше да больше — immer grösser; ішкӓндӓ ӧлак аідас какты (Schor.) мальчикъ, вышивши, ударилъ сильнѣе — nachdem er getrunken, schlug der Knabe heftiger; аідастрӑк (Tub. Schor.) большій — der grössere (W.).

2) (Koib. Kys. Küär. Karg.) въ самомъ дѣлѣ, дѣйствительно — in der That, wirklich.

3) (?) аідас полба (Schor.) хворать — krank sein (W.).

аідыг̈ [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von аіт+ыг̈, = аідӯ]

разговоръ, слова — das Reden; аныӊ аідӣ меніӊ керӓмӓ пір туза етпӓс его слова вовсе не помогаютъ моему дѣлу — sein Reden hilft mir nichts bei meiner Sache.

аідыг̈ӌы [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von аіт+ыг̈+чы, = аідӯчы, аідачы]

улуг̈ аідыг̈ӌы много говорящій — der viel spricht; оӊӑр тескӑр аідыг̈ӌы болтунъ — Schwätzer, der albernes Zeug redet.

аідыӊ [Kkir., von аі, = аідын]

свѣтъ луны — Mondschein.

[1]**аідын** [Kkir. Kir., vergl. аідыӊ, vielleicht eine Differenzirung von аідын (Glanz)]

1) сила, вліяніе — Macht, Einfluss; аідыны таудан зор екӓн его вліяніе было больше горы — sein Einfluss war grösser als ein Berg.

2) (Kir.) гнѣвъ, ярость — Zorn, Wuth.

[2]**аідын** (v) [Tel., von аіт+н]

о самомъ себѣ говорить, говорить про себя, сознавать свою вину, каяться — von sich selbst reden, zu sich selbst sprechen, seine Schuld bekennen, bereuen; кілінчӓк аідынарӷа кӓлді (Tel.) онъ пришелъ исповѣдывать грѣхи — er ist gekommen um zu beichten; пojыма пojым jӯрӓг̈імдӓ аідынын jӯрдӯм (Tel.) я самъ сказалъ себѣ въ своемъ сердцѣ — ich selbst sprach zu mir in meinem Herzen; мӓн аракkы ічпӓскӓ аідынын салдым (Tel. W.) я вознамѣрился не пить вина — ich nahm mir vor, keinen Branntwein zu trinken; аідынбас (Tel. W.), аідынмас кізі (Sag.) безотвѣтный — ein stiller Mensch (der nicht murrt, wenn ihm ein Unrecht geschieht); піз кӧjӧндӣ kopkунчak палыкті аідынып-полбас (Tel.) мы боязливы какъ зайцы и какъ рыбы не можемъ даже роптать — wir sind furchtsam wie die Hasen und dürfen nicht muchsen wie die Fische.

[3]**аідын** [Tob. Kir., آیدین, ⱡⱡⰻⱐⱄ, αἰντὴν (Osm. Ad.), איידין (Krm.), vergl. аідыӊ, von [5]аі]

1) свѣтъ, блескъ, сіяніе — Glanz, Helle, Schein; г̈ӧзӯн (г̈ӧзӯнӓ) аідын олсуӊ! (Osm.) да просвѣтлѣютъ глаза твои! — möge dein Auge hell leuchten! г̈ӧзӯӊ аідын! оглуӊ олуптур (Ad. A.) поздравляю тебя съ рожденіемъ сына — ich gratulire dir zur Geburt eines Sohnes; г̈ӧзӯӊ аідын оӷлуӊ кумар оінып (Ad. A.) тебя можно поздравить; сынъ твой играетъ на деньги — man kann dir gratuliren, dass dein Sohn um Geld spielt (ironisch); аі аідыны іді (Osm.) былъ лунный свѣтъ — es war Mondschein; аідын hawa (Krm.) ясная погода — helles Wetter; аідын jӯз ілӓ (Osm.) съ открытымъ лицомъ — mit offenem Antlitze; аідын кӧрӯнӓ (Krm.) ясно видно — es ist deutlich zu sehen; аі аідын, hicап бӓlli (Osm.) луна свѣтла и разсчетъ вѣренъ, т. е. это ясно какъ день — der Mond ist hell und die Rechnung richtig, d. h. das ist klar wie der Tag.

2) (Tob.) наружность, наружный видъ, цвѣтъ — das Aeussere, die Gestalt, die Farbe.

3) (Osm.) отверстіе для свѣта — Lichtloch.

4) (Osm.) духовный свѣтъ, мистическое откровеніе — geistiges Licht, mystische Offenbarung. 5) (Kir.) пустой, безлюдный, одинокій — leer, ohne Menschen, einsam; аідын далада алыстык мы боролись въ полѣ, гдѣ никого не было — wir haben auf einem einsamen Felde gekämpft. 6) Аідын (Ad.) мужское имя — ein Männername; Аідын ili (Osm.) провинція въ Малой Азіи — Provinz von Klein-Asien; аідын ŕўзäl hicap (Osm.) городъ Магнезія — die Stadt Magnesia; (Lh.) آیدین ولایتی که امرای سلجوقیه‌دن آیدین بکه منسوب. سنجاقلری صغله صاروخان آیدین منتشا. آیدین قضالری کوزلحصار سوکه چنه نازلو بوزطوغان دکزلو بولادان. آیدین کوزلحصاری آیدین مع کوشك وشاهمه وطلمه وبیراملو و صوبجه وقره آید وقره پیکار قضاسنك مرکزی بر شهردر.

аідынлан [ایدینلنمق, ԱյտրնլանմաՀ, ἀϊντηνλανμὰχ (Osm.)]
блестѣть, сіять, подвергаться наблюденію — glänzend sein, hell sein, scheinen, beachtet sein, beobachtet werden; ачылып аідынланмак проясниться — sich aufheitern (vom Wetter).

аідынландыр [آیدینلاندرمق, ԱյտրնլանտրրմաՀ (Osm.), von аідын+ла+н+дыр]
освѣтить, сдѣлать блестящимъ — erleuchten, glänzend machen.

аідынлы [آیدینلو, Այտրնլը, ἀϊντηνλὴ (Osm.), von аідын+лы]
свѣтлый — hell; аідынлы ол! отвѣтъ на поздравленіе:—Antwort auf die Gratulationsformel: ŕӧзӱң аідын олсун! — аідынлы ŕӱн свѣтлый солнечный день — ein heller Tag mit Sonnenschein; аідынлы ŕäцä свѣтлая лунная ночь — eine mondhelle Nacht; шähрін ічіндäкі аідынлы ŕӧрӱр (N.) онъ видѣлъ, что городъ былъ освѣщенъ — er sah, dass die Stadt erleuchtet war.

аідынлык [آیدینلیق, ԱյտրնլըՂ, ἀϊντηνλὴχ (Osm. Ad.), von аідын+лык]
свѣтъ — Helle; äв däil шähрін ічі аідынлык олурмуш (Osm. N.) не только домъ, но и весь городъ былъ освѣщенъ — nicht nur das Haus, die ganze Stadt war erleuchtet; ол аідынлӣн нä олдӯну анладыныз (Osm.) сообщите мнѣ, что это за свѣтъ? — berichtet mir, was das für eine Helligkeit ist? бӱгӱн аідынлык (Osm.) сегодня хорошая, ясная погода — heute ist schönes, klares Wetter; аідынлык кäчä дір (Ad.) ночь лунная — die Nacht ist mondhell; баца аідынлыҕы калитка — Seitenpförtchen; ŕӱнäшін аідынлӣ (Osm. N.) солнечный свѣтъ — Sonnenschein.

аідынлӯ [Kkir., von аідын+лӯ]
могучій, вліятельный — mächtig, einflussreich.

аідынды [Kir., von аідын+лы]
сердитый — erzürnt, zornig.

аідындӯ [Kkir., von аідын+лӯ]
могучій, вліятельный — mächtig, einflussreich.

аідынцык [آیدینجیق (Osm.)]
названіе одного округа — der Name eines Bezirks; (Lh.) قره سیده اردکه ملحق بر قضادر.

аідынсыз [آیدینسیز, Այտրնսըզ (Osm.), von аідын+сыз]
безъ свѣта, темный — ohne Licht, glanzlos, dunkel; аідынсыз ŕäцä темная ночь, когда луна не свѣтитъ — eine dunkle Nacht ohne Mondschein.

аідыл (v) [Alt. Tel. Leb., von аіт+л]
быть сказану, быть предметомъ разговора — gesagt werden, besprochen werden, Gegenstand des Gespräches sein; аідылҕан сӧз нäрäк аідып јазың (Tel.) что ты говоришь о томъ, о чемъ уже было говорено — was sprichst du von Etwas, worüber schon gesprochen ist.

аідылҕы [Tel., von аіт+л+кы]
объявленіе, сообщеніе — Anzeige, Anmeldung.

аідылҕыла (v) [Tel., von аіт+л+кы+ла]
объявить, сообщить — Anzeige machen, anmelden.

аідыс (v) [Tel., von аіт-ı-ыс (= кыс غيز), = аіттыр]
велѣть сказать — sagen lassen.

²аідыс [Sag. Koib., = аідыш]
говоръ, разговоръ — das Reden, Gespräch; ыстарсын аідызынаң азак терін ыстылар велѣдствіе словъ старшины они послали нарочнаго — gemäss den Worten des Dorfältesten schickten sie einen Boten ab; аідызымны умдуба! не забывай моихъ словъ! — vergiss meine Worte nicht!

³аідыс (v) [Sag. Koib. Ktsch., = ²аідыш]
аідыскан молда (ыстрòк) назначенный срокъ — der bestimmte Termin; мен пу сўлäгäі кыстаң аідысчыкпын я сговорился съ этой красивой дѣвушкою — ich habe mich mit diesem schönen Mädchen verlobt; оларнаң аідысын керäк чаракты настаба (Sag.) не переговоривши съ ними, дѣла не начинай — fange die Sache nicht an, ehe du dich mit ihnen besprochen hast.

¹аідыш [Tel. Alt., von аіт-ı-ш, vergl. аідыс]
говоръ — das Reden.

²аідыш (v) [Tel. Alt. Leb., von аіт-ı-ш]
разговаривать, спорить, условиться — sich unterhalten, streiten, sich verabreden; аідышкан öі срокъ — verabredeter Termin; ада палазы бір тўҕан — аідышпас jäрҕä парышеыц (Alt.) ты, который мнѣ родственникъ, отправился въ страну, гдѣ намъ нельзя бесѣдовать — du, der du mir verwandt bist, bist in ein Land gegangen, wo wir uns nicht sprechen können.

аідым [Tel. Alt. Leb. Trkm., von аіт-ı-м]
1) разговоръ, сообщеніе — das Reden, die Anzeige; аідымы jok (Tel. W.) непослушный, небойкій (въ разговорѣ), безствѣтный — unfolgsam, schwerfällig in der Rede, der nicht zu reden versteht, still; аідымың ползо аіт! если у тебя есть что сказать, то говори! — wenn du Etwas zu sagen hast, so sprich!
2) (Trkm.) пѣснь, пѣніе — der Gesang.

аідымда (v) [Tel., von аідым-ı-ла]
высказывать, заявлять — eine Aussage thun; аідымдабаі-jат онъ ничего не говоритъ — er sagt Nichts.

аідымцы [Trkm. V., von аідым-ı-чы]
пѣвецъ, импровизаторъ — der Sänger.

аідї [Sag., von ол (ан-ı-дї), vergl. едї]
такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise; аідїдä полза какъ бы то ни было — auf welche Weise die Sache sich auch zutrage; мен пу керäктї аідїда підїдä оңдаілап полбадым я ни такъ, ни этакъ не могъ исправить своего дѣла — ich konnte auf keine Weise (nicht so, nicht anders) diese Angelegenheit in Ordnung bringen.

аідің [Tar., ايدينك (Dsch.), = аідың, аідын]
лунное сіяніе — Mondschein.

аідў [Tel. Alt., von аіт-ı-ў]
говоръ — das Reden.

аідўчы [Alt. Tel., von аіт-ı-ў-ı-чы, = аідачы]
тотъ, который говоритъ — der Sprecher.

аідўчы [Tel. Alt., von аіда-ı-ў-ı-чы] = аідаічы.

аідус [آيدوس (Osm.)]
названіе города — Name einer Stadt; (Lh.) اسلميه سنجاغنده بر قضا مركزى قصبه در.

аідлы (аітлы?) [آيدلو (Osm.), von аід-ı-лы]
благовонный — wohlriechend; аідлы jаҕ (jä) благовонное масло — wohlriechendes Oel.

аічык [Tel. Alt. Kkir., von аі (Mond?), vergl. аідын (Glanz), Mndsh. аішін (Gold)]
пестрыя арабески, узоры на китайскихъ шелковыхъ матеріяхъ — bunte Arabesken, bunte Muster auf chinesischem Seidenzeuge; аічык торко пестрая шелковая матерія — bunter Seidenstoff; аічыҕы алтын тў käläт (Kkir.) идетъ знамя украшенное золотыми арабесками — dann kommt eine Fahne mit goldenen Arabesken.

aičыktӯ [Tel. Alt. Kkir., von aičыk+лӯ]
украшенный арабесками, пестрыми узорами — mit Arabesken, bunten Mustern verziert.

aičылыk [Kkir., von ai+чы+лыk]
время одного мѣсяца — Zeit eines Monats; aičылыk järdän kӧrӱ̆ндӱ̆ онъ былъ виденъ съ разстоянія въ одинъ мѣсяцъ пути — er war einen Monat Weges weit zu sehen.

aiцa [Leb., = akыпa (?), vergl. ача (Tel.), aцы (Leb.)]
братъ отца — Vaterbruder.

aiцыk [آيجيق (Osm.), von ai+чыk]
маленькая луна — kleiner Mond.

aiцik [Tar., von ai (ausgehen)]
линючій (о краскахъ) — ausgehend (von Farben).

aiцыk [Tob., von ai (?), vergl. aičыk]
пряжка у узды — Schnalle am Gebisse.

aicca [Tel. Alt., condit. d. Verb. defect. ait (s. d.)]
можетъ быть, если такъ — vielleicht, es kann sein, wenn es so ist; aicca jakшы полор пожалуй, такъ хорошо — so mag es gut sein; aicca мän käläin можетъ быть я приду — vielleicht werde ich kommen.

aiccыn [Alt. Tel., Imperat. III pers. des defect. Zeitwortes ait (s. d.)]
пусть такъ будетъ — möge es so sein; áiccын kälcĭn! пусть придетъ! — möge er kommen!

aiздahap [Tar., = pers. اژدها, اژدرها]
драконъ — der Drache.

aiш [Karg., vergl. ач, аш, ac, Jak. āc]
голодный — hungrig.

aiшыk [Kir., = aičыk]
1) палочка у узды — Stange am Pferdegebisse.
2) арабески — Arabesken, Schnörkel.

aiшыktы [Kir.] = aičыktӯ.

aiшылыk [Kir., von ai, vergl. aičылыk]
время одного мѣсяца — die Zeit eines Monats; бiр aiшылыk цол цӱ̆ргӧндӧн соң прошедши мѣсячный путь — nachdem er einen Monat Weges geritten war.

aiшта [Karg., von aiш+ла]
быть голоднымъ — hungrig sein.

aiждӓр [Kkir.] = aiздahap.

aiп [Kir. Tar. Dsch. Bar. Tob., ωμч, ӓ̈μπ (Osm.), ايب (Kar. Krm.), Ad. Misch., Kom. (vergl. aypsiz), ـعحص (Uig.), von arab. عيب, vergl. ajыш, äiп, ɣaiп]
1) вина, преступленіе, недостатокъ, порокъ — die Schuld, Fehler, das Gebrechen, Vergehen; бу сенің aiбың (Kir.) это твоя вина — das ist deine Schuld; aiбым jok (Tob.) не моя вина — ich bin nicht schuld; аны aiп iттї (Kas.) онъ обвинилъ его — er beschuldigte ihn; iнсан гäндi aiпларыны гӧрмäз (Krm.) человѣкъ не видитъ своихъ собственныхъ пороковъ — der Mensch sieht seine eigenen Fehler nicht; адаскандың aiбы цok kaітып ӱ̆jӱ̆н тапкан соң, ачылɣандың aiбы цok ӧзӱ̆ бiлĭп цапкан соц (Kir.) не грѣшно заблуждаться, если, вернувшись, находишь опять свой домъ, и не грѣшно быть открытымъ, когда самъ умѣешь закрывать — es ist kein grosses Verbrechen sich zu verirren, wenn man nur den Weg nach Hause findet, oder geöffnet zu sein, wenn man nur selbst zu schliessen versteht; дӱ̆njä aiпларын ajыш kana атны öräp (K.B.) онъ говоритъ о недостаткахъ міра сего и хвалитъ довольство — er spricht von den Fehlern des Erdenlebens und lobt die Zufriedenheit; кіжі aiбы кӧрзӧ ачма (Uig.) не провозглашай о недостаткахъ людей, когда ты ихъ видишь — verkünde nicht die Vergehen der Menschen, wenn du sie siehst (K. B. 55,4).
2) (Osm. Ad.) неприличіе, все, что нарушаетъ обычай — Unpassenheit, Ungehörigkeit, Alles, was gegen die Sitte verstösst; бilmämäzlik aiп-тыр läkin сормак aiп дäil-дір незнать не годится, но спросить дозволено — das Nichtwissen ist eine Ungehörigkeit, das Fragen hingegen ist erlaubt; aiп ätmäk неприлично

поступать — ungehörig handeln; аіп дөкӱлмі саңа кі... (Ad. A.) не стыдно ли тебѣ, что... — schämst du dich nicht, dass...; приличное выраженіе для половыхъ частей — anständiger Ausdruck für die Schamtheile; өз аібыны өртмәгә палтары jok (Ad.) у него нѣтъ одежды, чтобы покрывать свою срамоту — er hat nicht einmal so viel Kleidung, um die Schamtheile zu verdecken.

3) нечестность, подлость, дурное качество — Schlechtigkeit, Niederträchtigkeit, Unehrenhaftigkeit; аібы jok кісі (Kir.) добрый, честный человѣкъ — ein guter, ehrenwerther Mensch; аіп ätмäк (Osm.) порицать — tadeln.

4) (Kir.) пеня за незначительные проступки — Strafgeld für Vergehen; аіп салды онъ наложилъ на него пеню — er hat ihm Strafgeld auferlegt; аіп төлөдӱ онъ заплатилъ пеню — er hat die Strafe gezahlt.

5) (Ad. A.) порокъ — Gebrechen.

аіпа (v) [Kkir., vergl. аіма]

хватить, захватить, держать — packen, ergreifen; jakадан аіпап хватая его за воротъ — ihn beim Kragen packend.

аіпаң [Tar., von ai (?), vergl. аідын (Kir.) leer (so sagt man auch im Deutschen: Mondschein = kahle Platte]

плѣшивый — kahl, kahlköpfig; аіпаң баш id.

аіпла (v) [عيبلمق, ⱎⰻⱂⰾⰰⱅⱏ (Osm.), אייבלא (Krm.), von аіп+ла, vergl. аіпта]

1) обвинить, порицать, критиковать — beschuldigen, anklagen, tadeln, bekritteln, zensiren.

2) обезчестить, позорить — entehren, beschimpfen, herabsetzen.

аіплан (v) [عيبلنمق (Osm.), von аіп+ла+н]

позорить себя, унижать себя — sich entehren, herabsetzen.

аіплӯ [Bar., von аіп+лӯ]

1) виноватый, виновный — schuldig;

2) дурной, преступный — schlecht, verbrecherisch.

аіплы [Tob., عيبلو, ⱎⰻⱂⰾⱏ, ἀϊμπλὴ (Osm. Ad.), von аіп+лы, = аіплӯ 1) u. 2)]

3) порочный, увѣчный — fehlerhaft, Gebrechen habend.

аіпта (v) [Kir. Kkir., von аіп+ла]

1) поступать нечестно, ошибаться, быть негоднымъ — Fehler begehen, schlecht sein, Nichts taugen; еш бір аіптамадым я ничего худаго не сдѣлалъ — ich habe Nichts begangen.

2) обвинить — beschuldigen; аіптама мені! не обвиняй меня! — beschuldige mich nicht! аіпсыс болсамда аіптап тутту менї хотя я былъ невиновнымъ, онъ меня обвинилъ и задержалъ — obgleich ich unschuldig war, beschuldigte er mich doch und hielt mich fest.

3) наложить на кого пеню — mit einer Geldstrafe belegen; бї сенї аіптаҕан Бій тебя наказалъ — der Beamte hat dich bestraft.

аіптал (v) [Kir., von аіп+ла+л]

быть приговореннымъ къ пенѣ — mit Geldstrafe belegt werden.

аіпты [Kir., von аіп+лы]

1) злой, порочный, преступный, виновный — lasterhaft, schuldig; аіптыны таппады онъ не нашелъ виновнаго — er fand den Schuldigen nicht; сол кісі аіпты ämäс этотъ человѣкъ не золъ — jener Mensch ist nicht schlecht.

2) тотъ, на кого наложили пеню, приговоренный къ пенѣ — dem ein Bussgeld auferlegt ist, der zur Geldbusse Verurtheilte.

аіптӯ [Kkir.] = аіпты.

аіпсыз [عيبسز, ⱎⰻⱂⱍⱏⰵ, ἀϊμπσὴς (Osm. Ad.), Kir. Kkir. Kom., سدحب (Uig.), von аіп+сыз]

1) невинный, безпорочный, совершенный — schuldlos, unschuldig, vollkommen; аіпсыз кіжі (Uig.) безвинный человѣкъ — ein schuldloser Mensch (K. B. 110,21); сән аіпсыз ägäč (sen ayipsiz ägäč, Kom. 213,6) такъ какъ ты невиненъ — da du unschuldig bist.

2) (Osm.) человѣкъ, неопозорившійся ни

чѣмъ, приличный — ein Mensch, der sich keine Ungehörigkeit hat zu Schulden kommen lassen, ein anständiger Mensch.

3) (Ad. A.) безпорочный — fehlerlos, gebrechenlos; мішä чакалсыз олмаз, гӧзäл аіпсыз олмаз нѣтъ лѣса безъ шакала и нѣтъ красавицы безъ порока — es giebt kein Gebüsch ohne Schakal und keine Schönheit ohne Fehler.

аіпсызлык [عيبسرليق (Osm.), von аіп+сыз+лык]
невинность, невиновность — Schuldlosigkeit.

аіпсыздык [Kir. Kkir., von аіп+сыз+лык] = аіпсызлык.

аібаӈыш [Misch., von аі+баӈыш]
подсолнечникъ — die Sonnenblume (смотрящій на луну — der nach dem Monde schaut, vergl. гӧмбѡӈыш).

аібан [Kkir., vergl. аіван]
столбъ, къ которому привязываютъ лошадей — Pferdepfahl, Pfahl zum Anbinden der Pferde.

аібар [Kir., von аі (fürchten ?)]
наружность, возбуждающая страхъ, почтеніе — furchteinflössender Anblick, Ehrfurcht.

аібарлы [Kir., von аібар+лы]
имѣющій наружность, возбуждающую страхъ, почтеніе — von Furcht, Ehrfurcht einflössendem Aeussern.

аібат [Kir. Kkir., von arab. هيبت, vergl аібын, аібар]
1) (Kkir. Kir.) прекрасный, могучій, важный — vortrefflich, mächtig, angesehen; бу аібат болар (Kir.) это хорошо будетъ — das wird gut sein; аӈаң аібат кісі екäн (Kir.) твой братъ прекрасный человѣкъ — dein Bruder ist ein vortrefflicher Mensch.
2) (Kir.) сердитый, грозный видъ — zorniges Aussehen.

аібатты [Kir., von аібат+лы]
1) прекрасный, важный, могучій — vortrefflich, einflussreich, mächtig.
2) грозный, сердитый — zornig, grimmig

аібаттык [Kir., von аібат+лык]
важность, вліяніе, хорошее качество — Vortrefflichkeit, Ansehen.

аібаттӯ [Kkir.] = аібатты.

аібäкіl [آيبكل (Sart.)]
выдѣланная черная бычачья кожа — schwarzes Rindsleder.

аібы [Tel. Alt. Soj.]
покорнѣйшая просьба, прошеніе, крикъ о помощи — inständige Bitte, Gesuch, Bittschrift, Hilferuf; аібä jӱргäн кіжі (Tel.) человѣкъ, посланный по просьбѣ кого-либо — Jemand, der aus Gefälligkeit einen Auftrag übernommen.

аібын (v) [Bar. Kir.]
1) (Bar.) утѣшаться — sich trösten.
2) (Kir.) бояться, страшиться — sich fürchten, eingeschüchtert werden; балам таусӱмнан аібынады дитя мое боится моего голоса — mein Kind fürchtet sich vor meiner Stimme.

аібын (v) [Schor. Tob.]
быть выгоднымъ — vortheilhaft sein; чаксы täрä алзаӈ, аібын-чадыр, täрä чабал ползa, аібынбін-чадыр, пір чылӈа чätпäс (Schor.) если возьмешь хорошую кожу, то это выгодно, но если кожа плоха, то это невыгодно и она не продержится и одинъ годъ — nimmt man gutes Leder, so ist es vortheilhaft, ist das Leder aber schlecht, so ist es unvortheilhaft und hält nicht ein Jahr.

аібыла (v) [Alt. Tel. Schor. Soj., von аібы+ла]
1) просить, умолять, взывать о помощи, приглашать — bitten, inständig bitten, um Hülfe rufen, anflehen, dringend einladen.
2) приказывать — befehlen (W.).
3) (Schor.) спорить — streiten (W.).

аібылал (v) [Alt. Tel. Leb. Soj., von аібыла] быть упрашиваемымъ — innig gebeten werden.

аібылат (v) [Tel., von аібыла+т] заставить себя упрашивать — sich inständig bitten lassen.

аібыт (v) [Bar., von аібы+т]

утѣшать — trösten.

аібыстан [Tel.]

хорошая соболья шкура — schönes Zobelfell.

аібӯ [Tel., vergl. аібы]

приказаніе, принужденіе, помощь, пособіе — Befehl, Nöthigung, Hülfe, Beistand (W.).

аіва [ایوآ, ᠠᡳᠪᠠ, ἀϊβά (Osm.)]

квитъ, аіва — Quitte.

аіван [OT. Sart., = arab. pers. ایوان]

навѣсъ, терраса — Vordach, Veranda, Terasse.

аівык [ایقیق (Sm.)

газель — Gazelle; кызыл аівык, ак аівык (33,11), аівык батакы нора газели — die Höhle der Gazelle (11,1): аівык оҕланы (33,10) дѣтеныш газели — die Jungen der Gazelle.

[1]аіма (v) [Tel. Tob., vergl. аіпа]

хватить, схватывать — packen, ergreifen, fassen.

[2]аіма [Tob., vergl. аіма (v)]

ручка, рукоятка — Griff, Handgriff.

аімак [Kkir., von аі (?), vergl. аічык]

украшеніе на шапкѣ — Verzierung an der Mütze; алтын аімак чакмак бӧрӱ́к шапка, богато украшенная золотомъ — eine reich mit Gold verzierte Mütze.

аімак [Alt. Tel. Leb. Kir. Kkir. Tar. Sag. Schor. Koib. Kys. Küär. Bar. Dsch. OT., سدیمنر (Uig.), vergl. mong. سدیمس, аіман (Mdsb.)]

I) народъ, родъ — Volk, Geschlecht; аімаҕы јуртун пäк тутkан Каңза Пӣ Кангза Бій, который своимъ народомъ и своими подданными твердо управляетъ — Kangsa Bi, der sein Volk und seine Unterthanen in Ordnung hält; тӧрт аімактың ортодон пускалаң чыҕарда когда между четырьмя народами (Дёрбетъ) произошло смятеніе — als unter den vier Völkern (Dörböt) Unruhen ausbrachen; чähāр аімак چهار ایماق названіе четырехъ племенъ, живущихъ въ Гератѣ — Benennung der vier Geschlechter, die in Herat wohnen (Vamb.).

2) (Schor.) семья, деревня — Familie, Dorf.

3) (Tel.) чужой, чужаго племени — fremd, von einem fremden Volksstamme (въ манджурскомъ языкѣ аіман также имѣетъ значеніе: чужое, покоренное племя, варваръ — аіман in der Mandshusprache hat auch die Bedeutung: fremder, unterworfener Volksstamm); аімак кіжі (Tel.) чужеземецъ — Fremdling. Сагайцы называютъ такъ чужіе народы, окружающіе ихъ. — Die Sagajer nennen so die fremden Völker, mit denen sie in Berührung kommen. Мӧл аімā была Казак, Кытаі, Соjаң аімā пістӣң чоныбыстаң наска полор (Sag.) чужіе народы: Монголы, Русскіе, Китайцы и Саянцы различаются отъ нашего народа — die fremden Völker: Mongolen, Russen, Chinesen und Sojonen sind von unserem Volke verschieden. Слово аімак у нихъ употребляется безъ другаго ближайшаго опредѣленія въ значеніе «Саянскій народъ». — Das Wort аімак wird bei ihnen ohne nähere Bestimmung in der Bedeutung, «das Volk der Sojonen» angewendet, z. B. аімактаң келгäм садыҕцы (Sag.) купецъ, пришедшій отъ Саянцевъ — ein von den Sojonen gekommener Kaufmann.

4) (Dsch.) اول روستایی یه درلرکه قوینی چوق اولا (Log. T.) по переводу Будагова: поселянинъ, обладающій большимъ стадомъ овецъ. Слѣдуетъ перевести: кочевникъ-овцеводъ. — Nach Budagoff's Uebersetzung: ein Ansiedler, der viele Schafe besitzt. Es ist gemeint: Vieh züchtender Nomade (die eben Stammweise leben).

аімактыы [Kir., von аімак+лы]

принадлежащій къ роду, племени — zu einem Volke gehörig.

аімактыг [Leb.] = аімактыы.

аімактӯ [Alt.] = аімактыы.

аімакчы [Schor., von аімак+чы]

гость — Gast.

аіман (v) [سدیمن (Uig.), vergl. аі]

бояться, стыдиться — sich fürchten, sich schämen; коркуп аіманып (Uig.-Chin. W.) боясь — sich fürchtend; адынзык көрәрмән ну күн кылкы әдік—аңар аіманырмән, аі пілгі тәдік сегодня я вижу (у тебя) перемѣну нрава, что и пугаетъ меня, о ты умный, знающій — heute sehe ich dein Naturell geändert, daher erschrecke ich, du im Wissen Scharfsinniger (K. B. 41,17); таҕы аіманыр әрдім әмді саңа и мнѣ стыдно было предъ тобою—auch hatte ich mich vor dir geschämt (K. B. 143,9).

аіманыш (v) [Tob., von аіма+н+ш]
схватывать другъ друга, сцѣпиться — sich packen, sich ergreifen, sich gegenseitig fassen.

аімал (v) [Tob., von аіма+л]
быть схвачену — ergriffen werden.

аімалӯ [Bar., von ²аіма+лӯ]
аімалӯ балта маленькій ручной топорикъ — ein kleines Handbeil.

аімалта [Alt.Tel., von аі+малта, = аі балта]
лунообразный топоръ, аллебарда — mondförmiges Beil, Hellebarde.

аімат (v) [Tob., von аіма+т]
заставить схватить, дать себя схватить — ergreifen lassen, sich fassen lassen.

аімам [Tob., von аіма+м]
горсть, сколько можно захватить рукою — eine Handvoll, was man mit der Hand fassen kann.

аімыл [Kas.]
ошибочно — fehlerhaft, аімыл булдылар они разошлись — sie sind fehl gegangen, haben sich nicht getroffen.

¹ау [Kir.]
1) восклицаніе: эй! слушай! — Ausruf: o! he! heda! (приставляется къ концу слова — wird an das betreffende Wort gehängt); достӯм-ау! тамыр-ау! послушай, другъ! — he, Freund!
2) восклицаніе, служащее для усиленія — Ausruf zur Verstärkung; чык-ау убирайся поскорѣе — mach dass du fort kommst; баң-ау ступай-же наконецъ — mach dich endlich auf den Weg.
3) ау ау лай собакъ—das Bellen der Hunde.

²ау [Kir. Kas., آو (Dsch.), Sart. Kom. = aw (Osm. Krm.), 1) = aī (Leb.), aғ (Osm.), ӯ (Alt.), 2) = аң (Alt.)]
1) неводъ, сѣть для рыбной ловли, тенета — Netz zum Fischfangen, Jagdnetz; ау салды онъ забросилъ неводъ, поставилъ тенета — er warf das Netz aus, spannte das Jagdnetz aus; ау -мінән балык тутады (Kir.) рыбу ловятъ неводомъ — man fängt Fische mit dem Netze; куш awы (Krm.) сѣть для ловли птицъ — Vogelnetz; ӱрмәкчї awы (Kas.) паутина — Spinngewebe.
2) охота на звѣрей, ловля рыбъ — die Jagd, das Fischen; ауға чыкты (Kas.) онъ пошолъ на охоту — er ist auf die Jagd gegangen; هر ایکی اوچ کوندا آوغه آتلانور ایدم (Bb. 87) каждые два или три дня я ѣздилъ на охоту — jeden zweiten oder dritten Tag ritt ich auf die Jagd; въ фразѣ چریك اودین قالدینك دیب قودریلماسون (Jarl. Sead. Gir.) Будаговъ переводитъ چریك اوی черезъ «воинская облава»—übersetzt Budagoff چریك اوی durch «militärische Treibjagd». Это мѣсто слѣдуетъ перевести: пусть его не преслѣдуютъ за то, что онъ не принялъ участія въ военныхъ дѣлахъ и въ охотѣ — es muss übersetzt werden: man möge ihn nicht verfolgen, weil er den Heeresangelegenheiten und der Jagd fern geblieben ist; ау іті (Kas.) охотничья собака—Jagdhund; ау ңері (Kir.) мѣсто для охоты—Jagdplatz; ау куші (Dsch.) ловчая птица—Jagdvogel; او قوشیغه مشغول‌لوق قیلماق (Nev.) заниматься соколиною охотою — mit dem Falken jagen.
3) (Dsch. Krm.) дичь — Wild (vierfüssiges); ау әті (Krm.) дичина — Wildpret; ау урмак (Krm.) убить дичь — Wild tödten; آوی قوشی داغی کوب بولور (Bb. 3) дичи также много — es giebt auch viel Wild.

4) (Krm.) средняя часть (ширинка) штановъ — der mittlere Theil (dreieckige Keil) der Unterhosen.

³ау (v) [Schor., vergl. aik, абышка, абушка, ауцка]

быть престарѣлымъ — steinalt sein.

⁴ау (v) [Kir. Kas., vergl. ацнан und аӷ (Dsch.)]

1) наклоняться въ сторону, свалиться, упасть, опрокинуться — sich herabbeugen, herabrutschen (vom Pferde), herabfallen, umfallen; кос аӯп кетті, цӯк ауду (Kir.) вьюкъ свалился — die Last ist vom Pferde herabgerutscht; aywa, тот! (Kas.) держи, упадетъ! — halte fest, es fällt um! аның акылы ауды его умъ оказался нетвердымъ, т. е. онъ измѣнилъ свой планъ, свое намѣреніе — seine Meinung hat nicht Stand gehalten, er hat seine Meinung, seine Absicht geändert.

2) (Kir.) склониться къ кому — sich zu Jemand hinneigen; бір кішінің сӧзӯнä аумак (Krm.) измѣнить свое намѣреніе вслѣдствіе чьихъ либо словъ — seine Meinung in Folge der Worte eines Andern ändern; кӧцӀӯм бӣк саӷан ауду (Kir.) я очень расположенъ къ тебѣ — ich bin dir sehr zugeneigt; ул аңар ауды, аның јаӷына ауды (Kas.) онъ склоненъ къ нему — er ist ihm geneigt.

3) (Kir.) склоняться къ закату (о солнцѣ) — sich senken (von der Sonne); тӯс ауду полдень уже прошло — Mittag ist schon vorbei.

⁵ау (v) [اوماق (Dsch.), = уа (уӷа), ӯ]

растереть, растолочь — zerreiben, zerstossen.

¹ауа [Kir.]

1) восклицаніе согласія — Ausruf der Bejahung; сӧзӯмдӯ есіттіңбä? — ауа слышалъ ты мои слова? — да, слышалъ — hast du meine Worte gehört? — jawohl.

2) отвѣтъ — Antwort auf den Ruf: ä Сапы! — ауа! э, Сапы! — я здѣсь! — he, Sapy! — hier bin ich!

²ауа [Kur. Tob. Baschk., = arab. هوا, = haya, äӯä]

небо, воздухъ — Himmel, Luft; ауа ацылды (Kur.) небо прояснилось — der Himmel hat sich aufgeklärt.

ауан [Tob. Kir., = pers. هاون]

ауан сокы ступка — der Mörser.

ауара [Dsch. Kar. Krm. Osm., = pers. آواره, vergl. авара, äӯärä]

1) безпокойство, смятеніе — Unruhe, Beunruhigung, Verwirrung; ауара кылдылар они разстроили, помѣшали заняться дѣломъ — sie beunruhigten, hinderten am Arbeiten.

2) (Krm. Kar.) безпокойный — unruhig; ауара олмак блуждать, скитаться — umherirren, umherschweifen; ауара wa шäргідäн болурсын јärдä (Gen. VI, 12, Kas.) блуждающимъ и скитающимся будешь ты на землѣ — du wirst unstät und flüchtig sein auf Erden.

ауараңилик [اوارەجيليق (Dsch.), von ауара+чі+лік]

бѣдность, нужда — Armuth, Elend; ауараңилікта käзгäн онъ жилъ въ бѣдности — er lebte in äusserster Armuth.

ауалан (v) [Kas.]

валяться — sich wälzen.

ауалан (v) [اوالانماق (Dsch. C.)]

вертѣть, ворочать — wenden, drehen; شيخ ابراهيم آجرى كه خشت اوالانيب دور Шейхъ Ибрагимъ Аджури, который переворачивалъ кирпичи — Scheich Ibrahim Agúri, der die Ziegel wendete.

ауаз [Dsch. Kas. Ad., = pers. آواز, vergl. аваз, awaз]

голосъ, звукъ, эхо, молва, слава — Stimme, Ton, Klang, Echo, Ruf, Gerücht; ауаз іт (Kas.) кричи! — schreie! ауаз чäктї (Ad.) онъ запѣлъ — er stimmte ein Lied an; ауаз ілä (Ad.) громко — laut; ауаз іштїлдї (Kas.) слышался голосъ, была распространена молва — man hörte eine Stimme, ein Gerücht war verbreitet; ауаз бір! (Kas.) откликнись! — gieb

einen Ton von dir! авазы төткөн (Kas.) охриплый — heiser.

ауаза [اوازا (Dsch.), pers. اوازه, vergl. ауаз, аваза]

1) мелодія, звукъ — Melodie, Ton.

2) (Vamb.) извѣстность, слава — Ruf, Berühmtheit; ауазасі алäмдä тӱштӱ̆ онъ извѣстенъ по всему свѣту — er ist in der ganzen Welt berühmt; ауаза болмақ стать извѣстнымъ, распространиться — sich verbreiten, bekannt werden.

ауазлан (v) [Kas., von ауаз+ла+н, vergl. авазлан, awазлан]

издаваться (о звукѣ) — entstehen (von einem Tone), einen Ton von sich geben.

ауазлаш (v) Kas., von ауаз+ла+ш]

шумѣть вмѣстѣ, кричать другъ на друга, ссориться, спорить — zusammen lärmen, sich zanken, streiten.

ауазлы [Kas., von ауаз+лы, vergl. авазлы]

имѣющій голосъ, громко говорящій, звучащій, громко звучащій — eine Stimme habend, laut sprechend, tönend, laut tönend; бік ауазлы кіші человѣкъ, который громко говоритъ — ein Mensch der sehr laut spricht; іскрӣпкäм бік ауазлы, цырakka іштӣлä у моей скрипки сильный звукъ, она далеко слышна — meine Geige hat einen lauten Ton, sie ist weit zu hören.

[1]ayk [Tob. Kur. Kas., ist gewiss aus dem arabischen وقت, اوقات entstanden]

1) короткое время, мгновеніе — kurzer Zeitraum, Augenblick; бір aykkына цөклөдым я не долго спалъ — ich habe nur ein wenig geschlafen; ayk ayk по временамъ — von Zeit zu Zeit, zeitweilig.

2) (Kur.) часъ — die Stunde.

[2]ayk [Kas., = awыk, von ay (аң)]

дичь — Wild, erjagtes Wild.

aykak [Ad., von ay (v) +kak]

покатость — abfallendes Land, Abhang.

aykap (okap? ykap?) [اوقار (OT.)]

сѣрая цапля — der graue Reiher (ardea cinerea).

aykat [Kir. Kas., = arab. اوقات]

средства къ жизни, имѣніе, имущество — Subsistenzmittel, Vermögen, Besitz; aykatым кітӣп бара (Kas.) мои средства (мое имущество) истощаются, я бѣднѣю — meine Mittel gehn zu Ende, ich komme herunter; aykat бер маңан (Kir.) дай мнѣ средства къ жизни — gieb mir Mittel zum Leben; aykatың өзӱң тап (Kir.) заработай себѣ самъ средства къ жизни — verdiene dir selbst deinen Lebensunterhalt.

aykатлы [Kas., von aykat+лы]

зажиточный, богатый — vermögend, reich.

aykатты [Kir.] = aykатлы.

ауңалан (v) [Krm. Kar.] = ауалан.

аун (v) [اونماق (Dsch.), vergl. абын, awын]

чѣмъ либо заниматься, провести время — sich mit Etwas beschäftigen, sich die Zeit vertreiben; جغتی برله اوونوب (Rbg. 11) препровождая время съ женою — sich mit seinem Weibe ergötzend.

ауна (v) [Kir. Kas. Krm., vergl. ay, аңна; der Stamm ist vielleicht das Verb. ak (fliessen), vergl. аңын, аңынла, аңун]

1) (Kir. Kas.) валяться — sich wälzen; шаршаңан ат аунаіды (Kir.) усталая лошадь валяется — ein müdes Pferd wälzt sich; балам hämmä төн төшөктä аунап jатты (Kas.) мое дитя безпокойно валялось всю ночь въ своей постели — mein Kind hat sich die ganze Nacht unruhig auf dem Lager gewälzt.

2) (Krm.) склоняться, наклоняться въ сторону — sich auf die Seite beugen, auf die Seite neigen; араба аунады повозка наклонилась на бокъ — der Wagen neigte sich auf die eine Seite; гämі аунады корабль наклонился на бокъ — das Schiff legte sich auf die Seite.

аунак [Kir., von ауна+к]

покатый — abschüssig, sich senkend.

аунала (v) [Kir., von ауна-+-ла]
колебаться — schwanken.

аунат (v) [Kir. Kas., von ауна-+-т]
валять, перевернуть, катать — wälzen, rollen.

аунаш (v) [Kas., von ауна-+-ш]
вмѣстѣ валяться — sich zusammen wälzen.

аунчак [اونجاق (Dsch.)]
развлеченіе, забава — Zeitvertreib, Ergötzlichkeit, آونجاقدین آوندی (L. T. 33).

[1]аур (v) [Kas. Kir. (westl.), = аурӯ, аҕары, аҕры, ӯру]
быть больнымъ — krank sein; мін ӱч ҷыл аурдым (Kir.) я хворалъ три года — ich bin drei Jahre krank gewesen; аурҕан кіші (Kas.) больной — ein Kranker; аурсаң тӧшӧккä јат (Kas.) если ты боленъ, ложись въ постель — wenn du krank bist, so lege dich zu Bett.

[2]аур [Kir. Kas. Tob. Krm. Kom., = аҕыр, аҕр, ār, ӯр, vergl. ыарахан (Jak.)]
1) тяжелый, увѣсистый, имѣющій вѣсъ — schwer, gewichtig; ҷӱк аур екäн (Kir.) грузъ слишкомъ тяжелъ — die Last ist zu schwer.
2) неуклюжій — schwerfällig; аур ҷанны (Kas.) человѣкъ съ тяжелымъ характеромъ — ein Mensch, der einen schweren Charakter hat; тіlі аур кіші (Kas.) человѣкъ, которому тяжело говорить — Mensch, der eine schwere Zunge hat.
3) (Kir.) трудный — schwer, schwierig; бу іш аур екäн это трудное дѣло — diese Sache ist schwierig.
4) драгоцѣнный — kostbar; (Kom.) аур сі білä (auursibile 66) съ драгоцѣнными подарками — mit kostbaren Geschenken.

аурai (v) [Tob. Kas., von [2]аур-+-ai]
1) становиться тяжелымъ — schwer werden; бу ныл мін бік аурaiҕан въ этомъ году я сталъ гораздо тяжелѣе — in diesem Jahre bin ich viel schwerer geworden.
2) становиться неуклюжимъ — schwerfällig werden.
3) бір нäрсäні бірäргä аурajамын мнѣ тяжело давать что либо — es wird mir schwer, fällt mir schwer, Etwas zu geben.
4) (Kas.) усилиться (о болѣзняхъ) — zunehmen, heftig werden (von Krankheiten); аурӯ кӧн саін аураја болѣзнь усиливается съ каждымъ днемъ — die Krankheit nimmt mit jedem Tage zu.

аурадан [اوره‌دان (OT.)]
имя растенія — Pflanze: asperugo procumbens.

аурыксын (v) [Tob. Kas., von аур-+-ксы-+-н]
1) тяготиться чѣмъ либо, считать что либо для себя тяжелымъ — Etwas für schwer halten, eine Sache als eine Last empfinden.
2) чувствовать себя нездоровымъ, ощущать тягость, сожалѣть — ein Unwohlsein fühlen, es macht mir einige Beschwerde, thut mir leid; міндäн кӧп сөрөды, мін аурыксындым (Kas.) онъ много запросилъ, мнѣ показалось дорого — er verlangte zu viel, ich fand es zu theuer.

аурыз [Kom., = pers. آبریز]
отхожее мѣсто — Abtritt (120 = privata).

ауру (v) [Kir. (östl.), Krm., von аур, = аҕары, ыары̄ (Jak.)]
быть больнымъ, чувствовать боль — krank sein, Schmerz empfinden, Schmerz fühlen; тісім ауруі (Kir.) у меня болятъ зубы — ich habe Zahnschmerzen; башың ауруса ҷат (Kir.) прилягъ, если у тебя болитъ голова — lege dich nieder, wenn du Kopfschmerzen hast; бу кіші ніч аурумаҕан (Krm.) этотъ человѣкъ никогда не хворалъ — dieser Mensch ist nie krank gewesen; аурумаҕан кіші Аллаһы білмäз (Krm.) человѣкъ не хворавшій не знаетъ Бога — wer nicht krank gewesen, der kennt Gott nicht.

аурӯ [Kir. Kas. Kur., אבְרו (Krm.), = ӯрӯ, awру, аҕры, аҕары, von аурӯ, ауру-+-ӯ]
болѣзнь, больной — Krankheit, krank; аурӯ кіші (Kas.) больной — ein Kranker; аурӯ болады (Kir.) онъ боленъ — er ist krank;

ыстык аурӯ (Kir.) горячка — das hitzige Fieber; аурӯ сыркау (Kas.) больной — krank; ai аурӯң алаім балам (Krm.) я хочу взять твою болѣзнь, дитя мое (ласкательное выраженіе матери) — ich will deine Krankheit nehmen, mein Kind (Kosewort der Mutter).

ауруксун [Krm.] = аурыксын.

аурӯландыр (v) [Kas., von аурӯ+ла+н+дыр]
причинить болѣзнь — Jemanden krank machen, Krankheit verursachen.

аурӯлу [Kir., von аурӯ+лы]
болѣзненный — kränklich.

аурӯлук [Krm., = awpylyk, аҕрылык, von аурӯ+лык]
болѣзнь — das Kranksein; аурӯлук јаман іш болѣзнь плохое дѣло — das Kranksein ist eine üble Sache.

аурӯсызлык [Kas., von аурӯ+сыз+лык]
безболѣзненность — guter Gesundheitszustand.

аурҕала (v) [Kas., von аур+ҕала]
иногда похварывать, быть болѣзненнымъ — von Zeit zu Zeit krank sein, schwächlich, kränklich sein.

аурлан (v) [Kas., von аур+ла+н]
становиться тяжелымъ — schwer werden.

аурлы [Kas., von аур+лы]
тяжелый — schwer; аурлы катын беременная женщина — eine schwangere Frau.

аурлык [Kas. Krm., von аур+лык]
тяжесть, вѣсъ; нужда, горе, несчастіе — die Schwere, das Gewicht; Noth, Kummer, Unglück; аурлык вактында (Krm.) при затруднительныхъ обстоятельствахъ — unter schwierigen Verhältnissen.

аурлӯк [Kir.] = аурлык, аурдӯк.

аурт (v) [Kas., von аур (v)+т, vergl. ыарыт (Jak.), ырат (Tschw.)]
заставить болѣть, причинить боль — Schmerz verursachen, weh thun; баш аурта, тіш аурта голова, зубы болятъ — der Kopf, Zahn thut weh; кӯзің ауртса дәрскә кірмә если у тебя болятъ глаза, то не ходи на урокъ — wenn dir die Augen schmerzen, so gehe nicht zur Lehrstunde.

аурт [Bar., vergl. урт]
защечный мѣшечекъ — Backentasche.

аурткы [Bar., vergl. урт]
щека — Backe, Wange.

ауртла (v) [Bar., von аурт, vergl. аурткы]
наполнить ротъ — den Mund voll nehmen.

ауртлат (v) [Bar., von аурт+ла+т]
набрать полонъ ротъ — den Mund voll stopfen.

аурттыр (v) [Kas., von аурт+тыр]
причинить кому (дат.) боль, бить, толкать и т. д., такъ, что онъ чувствуетъ боль — Jemandem (Dat.) Schmerzen bereiten, schlagen etc., so dass er Schmerz fühlt.

аурдӯк [Kir., von аур+лук] = аурлук, аурлык.

аурҙык [Bar., von аҕыр (?), vergl. аҕырсак, урчӯк]
веретено — die Spindel.

аул [Kir. Kas. Krm. Kom. Tob. Tara, = аҕыл, аіл, āл, awл]
1) (Kir.) аулъ, юрты находящіяся на одномъ мѣстѣ (аулъ образуетъ всегда одну соціальную единицу, зависящую отъ одного лица, по имени котораго аулъ и называется; кибитки разныхъ, другъ отъ друга не зависящихъ людей, хотя бы и совершенно близкія одна отъ другой, считаются разными аулами) — Aul, Jurten die an einer Stelle zusammenstehen (der Aul bildet stets eine sociale Einheit, die von einer Person abhängt, nach deren Namen sie auch genannt wird; die Jurten von Leuten, die von einander vollkommen unabhängig sind, gelten als besondere Aule, wie nah sie auch bei einander aufgestellt sein mögen); аул басы, аул аҕасы (Kir.) старшій въ Аулѣ — Jurtenältester; аул Ертіскә көшкөн (Kir.) аулъ откочевалъ къ Иртышу — der Aul ist zum Irtisch gezogen.

2) (Kas. Kom. Krm.) деревня — Dorf; аул ічінä кірдік (Kas.) мы вошли въ деревню — wir traten ins Dorf; аул кішісі, аул халкы (Kas.) деревенскіе жители — die Dorfbewohner; аулың bilä (Kom. 147,5) при помощи всей твоей деревни — mit Hülfe der Bewohner deines Dorfes; аул төрөшө (Kas.) деревенская жизнь — das Dorfleben; аул kарты (Kas.) почетный старикъ деревни — ein angesehener Greis des Dorfes.

¹аула [Kir., vergl. حولی, awla (Osm.) Hof] сѣновалъ — Heuschuppen, Heuboden, auch п'шän ауласы id.

²аула (v) [Kir. Krm. Tob. Bar. Tüm. Kas., von ау (Wild und Netz) + ла]

1) ловить неводомъ, охотиться, обложить облавою — mit dem Netze fangen, jagen, einkreisen (durch die Treiber); аң аулады (Kir.) онъ охотился на звѣрей — er jagte Wild.

2) плѣнить, радовать, утѣшать — Jemanden (Acc.) fesseln, erfreuen, trösten; біräўнў, біräунўң көңlўн аулады (Kir.) онъ плѣнилъ его умъ, порадовалъ — er hat sein Herz gefesselt, erfreut.

3) (Kas.) исподтишка къ чему нибудь приблизиться, подкрадываться — sich vorsichtig an Etwas (Dat.) heranmachen, heranschleichen.

4) (Kas. Krm.) привлечь на свою сторону — auf seine Seite bringen; дўрт кішінї ўзімä ауладым (Kas.) я привлекъ четырехъ человѣкъ на свою сторону — ich habe vier Menschen auf meine Seite gebracht; cözläpilän aклымы аулады (Krm.) онъ плѣнилъ своими словами мой умъ — er nahm durch seine Worte meinen Verstand gefangen.

³ауla (v) [اولاماق (Dsch. KO.), = аула]

1) ловить неводомъ, охотиться — mit dem Netze fangen, jagen; او اولای چیقدیلار (Dsch.) они охотились на звѣрей — sie jagten Wild.

2) окружить, обложить — umringen, umzingeln; باران سوینینك اراسی داغی تاغنی اولا (Bb. 221) мы обложили гору, лежащую между рѣкой Бараномъ, и поймали много звѣрей — wir kreisten den zwischen dem Flusse Baran befindlichen Berg ein und schossen viel Wild.

аулак [Kir. Bar. Tüm. Kas., = аул+jok (?), vergl. ailak]

1) (Kir. Kas.) степь, уединенное мѣсто, пустое мѣсто, пустырь — die Steppe, einsamer Platz, leere Stelle zwischen Häusern, die nicht benutzt wird; аулакта утырды (Kas.) онъ сидѣлъ въ уединенномъ мѣстѣ — er sass an einer einsamen Stelle.

2) (Bar. Tüm. Kas.) пустой, одинокій, тайный, спокойный — leer, einsam, vereinsamt, heimlich, ruhig; аулак калҕан онъ остался въ одиночествѣ — er blieb vereinsamt.

3) (Kir. Krm.) далекій, широкій — weit, weit ausgebreitet, fern; аттан аулак далеко отъ лошади — weit vom Pferde; мänän аулак цўр! (Krm.) прочь отъ меня! — fort von mir! аулак долаш! (Krm.) прогуляйся подальше! — spaziere hübsch weiter!

4) аулак вакыт (Kas.) свободное время, досугъ — die freie Zeit, Musse.

аylakla (v) [اولاقلاماق (OT.), von аулак+la] быть скрытымъ, таинственнымъ — verborgen sein, heimlich sein (von Sachen).

аулаклан (v) [Kas., von аулак+ла+н] устраняться, уединяться — sich in die Einsamkeit zurückziehen, allein sein.

аулаклат (v) [Kas., von аулак+ла+т] дѣлать что нибудь въ уединеніи — an einem leeren Orte, in der Einsamkeit Etwas ausführen; аулаклатып чаі ічäік пойдемте чай пить туда, гдѣ никого нѣтъ, гдѣ никто намъ не будетъ мѣшать — lasst uns an einer Stelle Thee trinken, wo wir allein sind, uns Niemand stört.

аулакcы (v) [Tob., von аулак+сы] быть опустошеннымъ, становиться пустымъ, безлюднымъ — leer, öde werden, einsam werden.

аулаксыра (v) [Tob., von аулаксы+ра]
жить одинокимъ, далеко отъ людей, удалиться отъ людей — sich vereinsamt halten, allein bleiben, sich in die Einsamkeit zurückziehen.

aylap [اولار (OT.)]
tetragallus himalayensis, tetragallus tibetanus.

aylat (v) [Dsch., von ayla+т]
заставить охотиться — jagen lassen.

[1]аулаш (v) [اولاشماق (Kas. OT. Krm.), von аула+ш]
охотиться вмѣстѣ, помогать на охотѣ — zusammen auf die Jagd gehen, Jemandem auf der Jagd helfen.

[2]aylaш (v) [OT.] = аулаш.

аулаштыр (v) [Krm. K., von аулаш+тыр]
ловить — einfangen, benutzen; фурсат аулаштырмак улучать случай, улучать минуту — eine Gelegenheit, einen günstigen Augenblick benutzen; хастаны jатакта аулаштырмак ловить больного въ постели, пользоваться затруднительнымъ положеніемъ ближняго — den Kranken im Bette fangen, die augenblickliche Verlegenheit eines Anderen ausnutzen.

аулīja [Kir., = arab. أَوْلِيَا, pl. von ولى, vergl. äўliä, awlija]
святой — Heiliger; аулījалар всѣ святые — alle Heiligen; сенīң äкäң шындап аулīja болўп цўрö твой отецъ, право, живетъ какъ святой — dein Vater lebt wirklich wie ein Heiliger; аулīja-мысын, іс істämäісīн? развѣ ты святой, что не работаешь? — bist du ein Heiliger, dass du nicht arbeitest?

аулījалык [Kir., von аулīja+лык]
святость, богоугодная жизнь — die Heiligkeit, das gottgefällige Leben.

аулныкы [Kas., von аул+ның+кы]
1) родившійся въ деревнѣ, живущій въ деревнѣ — im Dorfe geboren; сįн каісы аулныкы? ты изъ какой деревни? — aus welchem Dorfe bist du?
2) принадлежащій къ деревнѣ — zu einem Dorfe gehörig.

ауллык [Kas., von аул+лык]
принадлежащій, относящійся къ деревнѣ — zu einem Dorfe gehörig; ауллык äдäті деревенскіе нравы — Dorfsitten; öч ауллык цір земля, достаточная для трехъ деревень — Land, das zum Errichten von drei Dörfern ausreicht.

аулташ [Dsch. V.] = аулдас.

ауллда (v) [Kir., von аул+ла, vergl. äлла, аілда]
шататься по ауламъ — sich in den Aulen herumtreiben.

ауллдас [Kir., von аул, vergl. ауллдаш]
односельчанинъ, землякъ — aus demselben Dorfe, Aule, Landsmann.

ауллдаш [Kas. Krm., von аул+даш] = ауллдас.

ауллчы [Krm., von аул+чы]
деревенскій — aus einem Dorfe.

ауллцыҕäц [Tob., von аул+чык+ач]
деревушка — ein Dörfchen.

ауллчыҕас [Krm.] = ауллцыҕäц.

ауллшы [Kir., von аул+чы, = äлцы (Sag.), аілчы (Alt.), سىيعچى (Mong.)]
посѣтитель, гость — Besucher, Gast.

ауллшылла (v) [Kir., von ауллчы+ла]
посѣщать, ходить въ гости — zu Besuch gehen, zu Gaste gehen; о кісі кўн-саін бізгä ауллшылап келä этотъ человѣкъ ежедневно приходитъ къ намъ въ гости — jener Mensch kommt täglich zum Besuche her.

аут (v) [Bar., اوتماق (Dsch.), von ау+т, vgl. awут]
качать, успокаивать ребенка — ein Kind wiegen, beruhigen.
2) занимать, развлекать — beschäftigen, Einem die Zeit vertreiben.

аўт [Kir.]
вьючное сѣдло для одногорбаго верблюда — Packsattel für einhöckerige Kameele.

аутқў (v) [Kir., von аут+кы]

переваливаться съ одной стороны на другую, качаться всѣмъ тѣломъ съ бока на бокъ, идти бокомъ впередъ — von einer Seite auf die andere schwanken (mit dem Oberkörper), mit der Seite nach vorn gehen, transversiren (Pferdegangart).

ауттыр (v) [Dsch., von аут-+-тыр]
успокоить, радовать — beruhigen, ergötzen.

аудан [Kir., von ау, аң, vergl. аҕыл]
окружность, объемъ — Umkreis, Umfang; ауданы бізгä бelrilï объемъ его намъ извѣстенъ — sein Umfang ist uns bekannt.

ауданда (v) [Kir., von аудан-+-ла]
1) обозначать окружность, границы — den Umkreis, Umfang bezeichnen, die Grenze ziehen.
2) подвинуть дѣло на столько, чтобы немного осталось до конца — so viel von einer Arbeit, Angelegenheit vollenden, dass nur noch ein Wenig zu thun übrig bleibt.

аудар (v) [Kir. Kas. Krm., von ау-+-дар, = аңдар, awдар, ауна]
1) катить, опрокинуть, свалить, сваливать телѣгу, возъ; стащить съ лошади — rollen, wälzen, umwerfen, einen Wagen umwerfen, um die Last abzuladen; vom Pferde herabziehen; jўк аудардыңмы? (Krm.) сдалъ-ли ты товаръ? — hast du die Waare abgeliefert? өзўнўң кылҕанын кісі моінўна аударды (Kir.), өз кабāтын кішінің боінуна аударды (Krm.) онъ свалилъ свою вину на другаго — er hat seine Schuld einem Andern in die Schuhe geschoben; аны аттан аударды (Kir.) онъ сбросилъ его съ лошади — er hat ihn vom Pferde herabgeworfen; ўстўмўзгө цўк кылып аударсаңыз (Kir.) если вы будете обременять насъ — wenn ihr uns zur Last fallet; ат аударып алды (Kir.) онъ отнялъ лошадь, сбросивъ сѣдока — er raubte das Pferd, indem er den Reiter herunterwarf; аудар! (Krm. K.) валяй! — vorwärts!
2) (Kir.) перемѣнить, замѣнать — verändern, abändern.

аударыл (v) [Kir. Krm., von ау-+-дар-+-л]
1) быть свалену — umgeworfen werden.
2) перемѣняться, измѣняться — sich verändern, abändern; дўнўö аударылмаи боларма? развѣ свѣтъ не измѣнчивъ? — ist die Welt etwa nicht veränderlich? дўнja (көк, ўi) башыма аударылды (Krm.) свѣтъ (небо, домъ) на мной обрушился (я нахожусь въ страшномъ положеніи) — die Welt (der Himmel, das Haus) ist über mir zusammengestürzt (ich befinde mich in einer schrecklichen Lage).

аударыс (v) [Kir., von аудар-+-ш]
стаскивать другъ друга съ лошади — sich gegenseitig vom Pferde herabziehen.

аударыспак [Kir., von аударыс-+-мак]
игра, состоящая въ томъ, что стараются стащить другъ друга съ лошади — kirgisisches Spiel, das darin besteht, dass man sich gegenseitig vom Pferde zieht.

аударыш (v) [Krm., von аудар-+-ш] = аударыс.

аудыр (v) [Tob., von ау-+-дыр, = аудар]
склонить на бокъ, перевертывать, сваливать — auf die Seite beugen, umstürzen, umwälzen.

ауч [Kas. Krm., اوچ (Dsch.), = ауц, ауц, awц, ўч, ōч]
ладонь, горсть — die innere Handfläche, eine Hand voll; бір ауч (Krm.) горсть (мѣра) — eine Hand voll (Maass); кош ауч (Krm.) пригоршни — die zusammengelegten Hände (als Maass); мän ўч кош ауч ун бдўнч алдым (Krm.) я взялъ въ займы три пригоршни муки — ich habe drei Hände voll Mehl auf Schuld genommen; кан куссун ауч ауч (Krm.) пусть онъ кровь выхаркаетъ горстями — möge er Hände voll Blut ausspeien; цігāнä хатын аучума фал бакты (Krm.) цыганка мнѣ ворожила на ладонь — die Zigeunerin hat mir aus der Hand geweissagt.

аучы [Kas. Kumd., von ау+чы]
1) охотникъ — der Jäger; аучы іт охотничья собака — Jagdhund.
2) (Kumd. W.) паукъ — Spinne.

аучылык [Kas., von аучы+лык]
охота, звѣриный промыселъ — das Jagen; аучылык іттї онъ охотился — er jagte; аучылык білä көн кӱрä (Kas.) онъ питается охотою — er ernährt sich von der Jagd.

ауц [Krm.] = ауч.

ауцы [سەكسەر (Uig.), = аучы]
охотникъ — Jäger; ауцы іттäк какъ охотничья собака — wie ein Jagdhund (K. B. 102,28).

ауцу [Krm.] = аучы.

ауцулук [Krm.] = аучылык.

ауц [Küär., = аwыч, авуч, ӯш, ōш]
ладонь, горсть — die innere Handfläche, eine Hand voll; кож ауц пригоршня — beide hohle Hände zusammengelegt, eine Doppelhand voll.

ауцка [Küär., = абышка, аушка]
старикъ — ein Alter, Greis.

[1]аус (v) [Kir., von ау+ш]
1) склоняться въ сторону, набокъ, опускаться въ одну сторону (о вѣсахъ) — sich zur Seite, seitwärts neigen, auf einer Seite sich herabsenken (von der Waage).
2) перевѣшивать, оказаться тяжелѣе, доставаться кому нибудь въ нѣсколько бо́льшемъ размѣрѣ, чѣмъ другому (при раздѣлѣ)—schwerer wiegen als (Abl.), ein wenig mehr zufallen (bei einer Theilung); ол мендäн аусӱп кетäдї онъ тяжелѣе меня — er ist schwerer als ich; бір теңкäм оҕан аусӱп кеттї онъ мнѣ не заплатилъ всего долга и остался долженъ еще одинъ рубль — er ist mir noch einen Rubel schuldig geblieben, hat mir meine Schuld bis auf einen Rubel bezahlt.
3) перекочевать — übersiedeln; аҕам біздің пакка аусӱп келдї братъ мой перекочевалъ къ намъ — mein Bruder ist zu uns übergesiedelt.

[2]аус [Tob., = аҕс, ауз, ӯс, ōс, āс, āз]
ротъ — der Mund.

аусак [Tob., = ансак, усак]
осина — Espe.

ауслан (v) [Tüm., von аус]
взять въ ротъ, говорить — in den Mund nehmen, sprechen.

ауслык [Tob. Bar., von аус+лык, = ауздӱк, аузлык]
удило — Gebiss am Pferdezaum.

аустыр (v) [Kir., von аус+тыр]
дать кому лишнее, перевѣсъ, предпочтеніе, выгоду, помощь — Jemandem das Uebergewicht geben, einen Vorzug, Vortheil, Beihülfe geben; маҕан бірдä аустырмаісын ты мнѣ никогда не дѣлаешь уступки — mir gibst du nie nach.

ауз [Kir. Kas. Krm., = аҕз, ауз, āз, ӓус, ӯс, ōс]
ротъ, отверстіе — der Mund, die Oeffnung; кішінің аузы (Kas.) ротъ человѣка — der Mund des Menschen; аузӱ кӱігӧн ӱрӱп ішäр (Kir.) кто обжегъ себѣ ротъ, тотъ дуетъ когда пьетъ — wer sich den Mund verbrannt hat, der bläst wenn er trinkt; сӱттäн аузӱ пішкāн аіранны ӱфӱрӱп ічäр (Krm.) кто обжегъ себѣ ротъ молокомъ, тотъ дуетъ когда и айранъ пьетъ— wer sich den Mund bei der Milch verbrannt hat, bläst auch, wenn er Airan trinkt; аузу білäн аударды (Krm.) онъ уговорилъ ихъ — er hat sie überredet; jakшы аузу бар (Krm.) онъ умѣетъ хорошо говорить — er ist gewandt mit der Zunge; аузуна карадым, калдым (Krm.) я засмотрѣлся на него и остался—ihn anschauend blieb ich zurück; аузуна халкны каратты (Krm.) онъ успѣшно агитировалъ у народа—er hat verstanden das Volk zu bearbeiten; аузӱна капыр каратты (Kas.) невѣрный сдѣлалъ его себѣ подвластнымъ — der Ungläubige hat ihn sich unterworfen; бөтөлкөнын аузы (Kas.), абдыраның аузы (Kir.) отверстіе бутылки, ящика — die Oeffnung der Fla-

4186

sche, des Kastens; муздўң аузы (Kir.) прорубь — die Eiswuhne; kyjунуң аузуна таш koiдў (Krm.) онъ положилъ камень на отверстіе колодца — er hat einen Stein auf die Oeffnung des Brunnens gelegt; kyjунуң аузташы (Krm.) камень, которымъ закрывается колодецъ — der Stein, mit dem der Brunnen zugedeckt wird; кораның аузын бекіт (Kir.), капа (Krm.) запри дверь хлѣва — schliess die Thüre der Hürde; урман аузы (Kas.) мѣсто, откуда выходятъ изъ лѣса — Stelle, wo man aus dem Walde heraustritt; аузыңда сўз тормаі (Kas.) въ твоемъ рту слово не держится, т. е. ты все разболтаешь — in deinem Munde hält sich das Wort nicht, d. h. du kannst Nichts bei dir behalten; бош ауз кіші (Krm.) человѣкъ, который не можетъ сохранить тайну — ein Mensch, der kein Geheimniss bei sich behalten kann; аузы тынмас (Krm.) онъ никогда не молчитъ — er spricht ohne Unterbrechung; мän аның аузун тыктым (Krm.) я заткнулъ ему ротъ, я заставилъ его молчать — ich habe ihm den Mund gestopft, ich habe ihn zum Schweigen gebracht; аузы тыңылды (Kas.) онъ ничего не могъ сказать въ отвѣтъ — er konnte Nichts antworten; ауз ачты (Kas.) онъ разговѣлся — er hat nach den Fasten zu essen angefangen; ауз ашты (Kir.) онъ съѣлъ или выпилъ что нибудь вечеромъ, во время Рамазана — er ass oder trank Etwas am Abend während des Ramasan; аузун ачты (Krm.) онъ началъ говорить — er fing zu sprechen an; ауз аштыр (Kir.) накормить вечеромъ во время Рамазана — während des Ramasan am Abend Etwas zu essen geben; баланың аузун ачмак (Krm.): 1) въ первый разъ кормить новорожденнаго ребенка — einem neugeborenen Kinde zum ersten Male die Brust geben; 2) начать учить ребенка читать и вообще вести его первоначальное обученіе — den Elementarunterricht bei einem Kinde beginnen; бір ауз сöз (Kir.) нѣсколько словъ — einige Worte; бір ауз ölöң (Kir.) одинъ куплетъ — ein Vers; бір ауз сöзўм бар (Kir.) я имѣю кое-что сказать — ich habe Etwas zu sagen.

аузлан (v) [Kas. Krm., von ауз+ла+н]
начинать сосать (о ребенкѣ), попробовать, находить вкусъ въ чемъ — zu essen, saugen anfangen (von neugeborenen Kindern), Etwas probiren, an Etwas Geschmack finden; арақыңа аузланды (Kas.) онъ полюбилъ водку — er hat Geschmack am Branntweintrinken gefunden.

аузландыр (v) [Kas., von аузлан+дыр]
заставить новорожденнаго ребенка сосать — ein neugeborenes Kind zum Saugen bewegen; мін баламны сүбіläн аузландырдым я научила моего ребенка сосать посредствомъ воды — ich habe mein Kind durch Wasser zum Trinken gebracht.

аузлык (v) [Kas., von ауз+лык, = ауслык]
удило — Gebiss am Pferdezaume.

аузлыкла (v) [Kas., von аузлык+ла]
взнуздать — ein Gebiss anlegen.

аузлыклы [Kas., von аузлык+лы]
взнузданный, готовый къ запряжкѣ — mit Gebiss versehen, zum Anspannen fertig.

аузлук [Krm., = аузлык]
атның аузлуңун koi! взнуздай лошадь! — lege dem Pferde den Zaum an!

ауздан (v) [Kir., von ауз+ла+н, = аузлан]
въ первый разъ сосать (о дѣтяхъ и молодомъ скотѣ) — zum ersten Male saugen (von Kindern und jungem Vieh).

ауздандыр (v) [Kir., von ауз+лан+дыр, vergl. аузландыр]
заставить сосать (дѣтей и молодой скотъ) — zum Saugen bringen; баланы емшäк сўтўў мінäн ауздандырады ребенка заставляютъ сосать посредствомъ материнскаго молока — man bringt das Kind mit Muttermilch zum Saugen.

41 86

ауздас (v) [Kir., von ауз-+-ла-+-ш]
цѣловаться — sich auf den Mund küssen.
ауздўk [Kir.] = ауздык.
ауздўkта (v) [Kir.] = ауздыкла.
ауздўktў [Kir.] = ауздыклы.
[1]ауш [Kas., von ау-+-ш]
наклоненный на бокъ, кривой, сдвинутый съ мѣста — auf eine Seite gebogen, schief, vom Platze gerückt; ауш төjöгän цічäн стогъ сѣна, поставленный не прямо, на бокъ — schief aufgestellter Heuhaufen.
[2]ауш (v) [Kas. Krm., von ау-+-ш, = аус, awш]
1) (Kas. Krm.) быть наклоненнымъ на бокъ, кривымъ, сдвинутымъ съ мѣста — auf die Seite gebogen, schief, vom Platze verrückt sein; төш аушkан полдень только что прошелъ — Mittag ist eben vorbei; төн аушkан полночь только что прошла — Mitternacht ist eben vorbei; чічäk көнгӧ аушып төрӧ цвѣтокъ повернулся къ солнцу — die Blume hat sich nach der Sonne gewandt; чорбаңы бакса ң! täразы салт сізің тарафka аушар (Krm.) смотрите же, хозяинъ, вѣсы все на вашу сторону опускаются — siehe, Herr, die Wage senkt sich immer auf Ihre Seite; бір jандан бір jана аушту (Krm.) онъ перевалился съ боку на бокъ — er neigte sich von einer Seite auf die andere.
2) (Kas. Krm.) поддаться, уступить — nachgeben, sich fügen; аның сўзінä ауштым (Kas.) я сдѣлалъ такъ, какъ онъ говорилъ — ich that, wie er es gesagt hatte; халk аңар аушты народъ перешелъ на его сторону — das Volk trat auf seine Seite; аін ітмä чорбаңы! шаітаңға ауштум (Krm.) прости меня, хозяинъ, чортъ меня попуталъ — verzeihe mir, Herr, mein Vergehen, mich hat der Teufel verführt.
3) (Krm.) попасть къ другому — herüber gerathen, zu einem Andern kommen; бäнім kojумдан сізің koja (kojуңуза) koi ауппмадымы? не попала ли овца изъ моего стада въ твое? — ist keins meiner Schafe zu den deinigen herübergekommen? häсапта бäндäн сізä бір кач käпік аушту при разсчетѣ нѣсколько моихъ копѣекъ попало къ тебѣ — bei der Berechnung sind einige meiner Kopeken zu dir gerathen.
аушka [وشقه] (Dsch.), = абышka]
старикъ, мужъ — Greis, Alter, Ehemann; يامان تيللك بولسا اوشقه كونكلى اندين يارالیغ (L. T.) когда у женщины злой языкъ, то сердце мужа страдаетъ — hat die Frau eine böse Zunge, so leidet der Sinn des Mannes darunter (ist verwundet).
аштыр (v) [Kas. Krm. Kom., von ауш-+-тыр]
1) наклонить немного на бокъ, сдвинуть съ мѣста — ein wenig auf die Seite biegen, verschieben.
2) переливать изъ одной посуды въ другую, пересыпать — Etwas aus einem Gefässe in ein anderes hinübergiessen, schütten.
3) (Kom.) уговорить, убѣдить — überreden; аштырмаңа (138 = den Mund rorn).
аштур (v) [Krm., von ауш]
переносить, передвигать отъ одного къ другому — herüber bringen, von Einem zum Andern bringen; koiну бізä аштўр переведи овцу къ намъ — bringe das Schaf zu uns herüber; унну бір каптан бір kanka аштурду онъ пересыпалъ муку изъ одного мѣшка въ другой — er schüttete das Mehl aus einem Sacke in den anderen über.
[1]ak (v) [alle Dialecte, Kom., آقمق, ақдыq, ἀχμάχ (Osm.), اقماق (Dsch.), אָקְמָק (Kar.), سنتر (Uig.), vergl. ax]
течь — fliessen, strömen; су ақын jат (Alt.), суг ak-чадыр (Sag.) вода течетъ — das Wasser fliesst; ak нарңан ak талаідың nältiрїндä (Sag.) у устья текущаго бѣлаго моря — an der Mündung des weissen Meeres, das dahin fliesst; сöзўн кім тўгäтмäс näңä сöсläзä —

аҕа тынмас а[illegible]тар пулак ара (Uig. K. B. 185,6) чья рѣчь не кончается, сколько бы ни говорилъ, тотъ похожъ на источникъ, текущій безъ остановки — wessen Rede nicht zu Ende geht, so viel er auch spricht, der gleicht einer Quelle, die unaufhörlich strömt und stets zunimmt; кан акмак (Osm.) пролитіе крови, война — das Blutvergiessen, Gemetzel, Krieg; јаш актьı (Osm.) слезы текли — seine Thränen flossen; акар су пис тутмаз (Osm.) проточную воду грязь не держитъ — das fliessende Wasser hält der Schmutz nicht auf; акаџак кан дамырда дурмаз (Osm.) кровь, которая должна течь, не остается въ жилахъ — das Blut, das fliessen muss, bleibt nicht in den Adern; субылаң актым (Alt.), су боју актым (Krm.) я плылъ внизъ по рѣкѣ— ich bin den Fluss abwärts gefahren; аккан су (östl. Dial., Krm.), акар су (Osm. Krm.) проточная вода — fliessendes Wasser; талаі кізі каны ак-чадыр (Sag.) течетъ море человѣческой крови — es fliesst ein Meer von Menschenblut; сал аҕын кілä (Kas.) плотъ спускается по водѣ — das Floss kommt den Fluss herabgeschwommen; џулдуз аҕын барады (Kir.) падаетъ звѣзда — eine Sternschnuppe fällt; куш, аң аҕын пар-чāр (Schor.) птицы, звѣри переселяются — die Vögel, das Wild zieht (schaarenweise) in andere Länder; äріґäн маі аҕады (Kir.) растопленное масло расплывается — geschmolzenes Fett ist flüssig; ӧн мӧшкӧдӧн аҕа (Kas.), ун тірмäндäн аҕа (Krm.) мука сыплется изъ ящика — das Mehl sickert aus dem Mahlkasten; акар јара (Osm.) открытая рана— offene Wunde; акын кірді (Osm. Krm.) оно втекло — es floss hinein; акын гітмäк, чыкмак (Osm. Krm.) вытекать, потихоньку уходить — hinausfliessen, sich heimlich davonmachen; акын качмак id.; акы wäрмäк (Osm.) вытекать безъ затрудненія—mit Leichtigkeit fliessen; акмаз су (Osm.) стоящая вода — stehendes Wasser; тірі булак андан аҕар (Kom. 127) изъ него вытекаетъ живой источникъ — ihm entströmt eine lebendige Quelle.

2) (Kas.) тайкомъ убираться, удирать — sich heimlich entfernen, sich drücken; ул кіжі мындан актьı онъ удралъ отсюда — er hat sich unbemerkt davongemacht.

²ak (v) [سنتر (Uig.), vergl. аҕ]

1) подняться, взбираться на (что) — aufsteigen, sich erheben, in die Höhe klettern; јоҕарьı аҕар (K. B. 40,2) онъ подымается — er erhebt sich; кӱwäзlік пілä көккä акмас кіжі гордостью человѣкъ не подымается до неба — durch Stolz steigt der Mensch nicht zum Himmel empor; төрґä аҕар (K. B. 65,7) онъ достигаетъ почетнаго мѣста — er erhebt sich zum Ehrenplatze; аі акса (K. B. 40,4) когда луна восходитъ — wenn der Mond aufgeht.

2) увеличиваться, прибавляться — sich vergrössern, zunehmen; уҕушта аҕар ол пілігін пазар (K. B. 20,8) умъ увеличивается и развивается знаніемъ — der Verstand nimmt zu und verbreitet sich durch Wissen.

³ak [alle Dialecte, Kom., آق, ѡч, ăх (Osm.), אק (Kar.), سنتر (Uig.), vergl. ах]

1) бѣлый — weiss; ан-ак (Kas.), ак-аппак (Ad.) совсѣмъ бѣлый — ganz weiss; ґӧз аҕьı (Osm.), көстӱџ аҕьı (Alt.) бѣлокъ глаза — das Weisse im Auge; јумурта аҕьı (Osm.), џумуртканың аҕьı (Kir.), пумурка аҕьı (Sag.) бѣлокъ яйца—Eiweiss; јӱз аҕьı, алын аҕьı бѣлизна лица, честность — die Weisse des Antlitzes, Ehrlichkeit.

Слова сложныя съ ак — mit ak zusammengesetzte Wörter:

a) Люди и ихъ качества — Menschen und ihre Eigenschaften:

ак сакал (Kas.) старикъ — ein alter Mann; (Dsch.) старшина — Stadtältester; ак сакал кіші (Ad.) почетный человѣкъ — ein angese-

hener Mann; ak сакалдӯ (Alt.), ak сақаллыг (Sag.), ak сакаллы (Osm.) старикъ — ein Greis; ak баба (Osm.) старикъ — ein Greis; ak сакаллы (Osm.), ak сач (Osm.) старикъ — ein Greis; ak баш (اق باش Dsch.) обнаженная голова — entblösster Kopf (S. S. 16 برهنه‌سر); ak аға, ak ā (Osm.) бѣлый евнухъ — weisser Eunuch; ak сӱӧк (Kir.) дворянство, султанъ — Adel; ak сӱӧктӱ̄ благородный — adlig; ak тамак (Kir.) бѣлошейная женщина, лисій мѣхъ — eine Frau, die einen weissen Hals hat, eine Art Fuchsfell; ak таш kapa таш (Osm.), (Lh.) امّی صافدل دین ودیانتی неученый, простой, искренній — ungelehrt, einfach, aufrichtig; ak кіші (Kas.) образованный человѣкъ — ein gebildeter Mensch; ak чähpä (Osm.) бѣлокожій — ein Weisser (Gegensatz von Neger); ak шайтан kapa шайтан (Osm.) homme qui se démène violemment (B. d. M.), (Lh.) بر حال ایله بیك حال‌ایله صاغه صوله چارپنه‌رق تدبیر ایده‌رك; ak базарҕан (Dsch.) старшина купцовъ — der Aelteste der Kaufleute; сакал акы (Dsch.) старость — das Alter; Ak-kān (Alt. Tel. Sag. Kir. Kkir.) auch ak патса (Kir.), ak патша русскій царь — der russische Kaiser.

Въ сказкахъ встрѣчается большое число именъ собственныхъ, въ составъ которыхъ входитъ слово ak — in den Märchen treffen wir viele Eigennamen, die mit ak zusammengesetzt sind. Haup. у Абаканскихъ Татаръ — z. B. bei den Abakan-Tataren: Имя героевъ — Heldennamen: Ak-ai Бѣлая луна — Weiss-Mond; Ak-молат Бѣлый сталь — Weiss-Stahl; Ak-таш Бѣлый камень — Weiss-Stein; Ak-кылыш Бѣлая мечъ — Weiss-Schwert etc. Имена женщинъ — Frauennamen: Ak-арыг Бѣлая чистая — Weiss-Reine; Ak Кьрjал-арыг, Ak-Еркäч (Kkir.) etc.

b) Части тѣла и болѣзни — Körpertheile und Krankheiten:

ak сіңір (Osm.), тамыр (Kir.), ak сӣр (Sag.) сухая жила — die Sehne; ak ҷijäp (Osm.), ak ҷiгäp (Ad.) легкія — Lunge; ak бäмäк (Osm.), ak бäбäк (Krm.) albugo, бѣльмо — Fleck auf dem Auge; ҁӧзӱ̆нä ak ҁäлді, ak су (Osm.) глазная болѣзнь (бѣльмо) — eine Augenkrankheit (Staar); гӧзӱ̆нä ak су äнді (Osm.), اق صو اینمك (Lh.) у него образовался катаракть — er hat den Staar; ak дӱ̆шкäн, ҁӧзä ak дӱ̆штӱ̆ (Osm. Krm.) бѣльмо — der weisse Staar; ak шеläк (Kir.) болѣзнь верблюдовъ — eine Krankheit der Kameele; ak бас (Kir.) болѣзнь лошадей — Pferdekrankheit.

c) Млекопитающія животныя — Säugethiere:

масти лошадей — Pferdegattungen: ak-ат (Kas.) сивая лошадь — Grauschimmel; аҕ-oi ат, ak пора ат (Sag.) бѣлосивый — Blauschimmel ak-сарыг ат соловый — gelber Falbe; ak кыр (Sag.) бѣлочалый — Weissmähne; ak токтан (Sag.) ласка — Wiesel; ák тawшан (Osm.), برنوع قوم یا چول صیچانی یربوع (Lh.) тарбаганъ — Springhase; ak козан (Sag.) бѣлый заяцъ — weisser Hase; àk табак азык (Kumd.) медвѣженокъ до трехъ лѣтъ — junger Bär bis zu drei Jahren; ak кӣк (Alt. Sag.) сѣверный олень — Rennthier; ak көт (Dsch.) кротъ — Maulwurf; ak алды (Sag.), ak ас (Alt.) горностай — Hermelin.

d) Птицы — Vögel:

ak куш лебедь — der Schwan; ak чарлāк (Tel.), ak каiлык (Schor. Sag.) чайка — Möwe; ak төш (Alt.) родъ утки (связь) — Entenart; ak кылады (Tel.) родъ ястреба — eine kleine Art Habicht; ak кучкаш (OT.) passer montanus; ak аукар (OT.) herodias alba; ak аксыр (Alt. Sag.) крахаль — Entenart; ak баш са (OT.) Circus aeruginosus; ak сач (Dsch.) названіе птицы — Name eines Vogels (S. S. 16); ak баба (Osm.) коршунъ — Geier; ak шімшігіш (Schor.) синица — Meise; ak кӧ-

дӓнӓк (Alt.), ak көттӓн (Sag.) маленькая птица — ein kleiner Vogel.

e) Рыбы — Fische:

ak палык: 1) (Alt.) salmo lavaretus; 2) (Osm.) морская рыба — ein Seefisch (كفلا رسمنده Lh.); ak кӓфал (Osm.) голавль — Meeräsche; ak төш (Krm.) камбала — Butte.

f) Растенія — Pflanzen:

ak шириӓ (Kas.) пихта — die Pichte; ak ылғын (Osm.), اق ايلغين (Lh.) тамариск — die Tamariske; ak тур (Osm.) ephedra; ak тал (Alt.), ak сӧйӱт (Osm.) бѣлый тальникъ — weisse Weide; ak тоз ағы (Osm.) осина — Zitterpappel; ak ағ (Osm.) ольха — Erle; ak kywak ағы (Osm.) какое-то дерево — ein Baum; ak тӓрӓк (Dsch.) серебристый тополь — Silberpappel; ak гӱнӱк (Osm.), ak күндӱр ладонъ — Weihrauch; اردج. رجينهسى صفراغلاص (Lh.) encens d'Afrique d'un blanc jaunâtre (B. d.M.); ak мантар (منتار) какой-то грибъ — ein Pilz; ak кендір (Sag.) ленъ — Flachs; ak jолучак (Tel.) вѣтреница — Anemone; ak хардал (Osm.) бѣлая горчица — weisser Senf; ak асма (Osm. Krm.) бѣлый виноградникъ — weisser Weinstock; ak сырғак (Alt.) Typha latifolia; ak баш (Dsch) египетское просо — ägyptische Hirse (S. S. 16 مصر داريى); ak арман (OT.) Artemisia; ak alma (OT.) Pyrus malus; ak бадjан (OT.) Coriandrum sativum; ak баш от (OT.) Apium graveoleus; ak пijac (OT.) Allium cepa; ak тікӓн (OT.) Hippophaë rhamnoides, (Osm.) Lycium ruthenicum — Weissdorn; ak дігӓн (Krm.) крыжовникъ — Stachelbeere; ak ағдӓ (OT.) бѣлый Eleagnus — weisser Eleagnus; ak гӱl амбар (OT.) Centaurea; ak чічік от (OT.) Lepidium latifolium; ak конак (OT.) Holcus sorghum; ak lобja (OT.) Dolichos lablab; ak laili казак (OT.) Papaver somniferum.

g) Минералы — Mineralien:

ak бур (Kas.) мѣлъ — Kreide; aktoi (Sag.) бѣлая глина — weisser Thon; ak бураған (Kas.) выбѣленный — geweisst; ak ағмшӓӱ (Dsch.) селитра — Salpeter; ak алтын (Kas.) платина — Platina; ak корғожын (Alt.) олово — Zinn.

h) Пища, продукты, издѣлія и утварь — Speise, Producte und Geräthe:

ak аш (Osm.) блюдо изъ грудинки птицы, риса и сахара — ein Gericht aus Geflügel, Reis und Zucker; ak kyipyk чаі (Kkir.) цвѣточный чай — Blumenthee; ak бас шаі (Kir.) фамильный чай — schwarzer Karawanen-Thee; ak ун (Alt.) пшеничная мука — Waizenmehl; ak ерімшік (Kir.) творогъ — weisser Käse; ak нан (Kir.) бѣлый хлѣбъ — Waizenbrod; ak кыjac (Tob.) буракъ изъ бересты — Speisebaude aus Birkenrinde; ak niala (Kas.) хрусталь — Krystall; ak акчӓ (Osm.) серебряныя деньги — Silbergeld; ak акчӓ кара гӱн ічӱн дӱр бѣлыя деньги на черный день — das weisse Geld ist für den schwarzen Tag; ak рахт (Dsch.) какая-то бумажная матерія — ein Baumwollenzeug (S. S. 16); ak сарай (Dsch.) дворецъ — Schloss; (S. S. 16) سبزده ياپديغى رفيع بر بنالك اسمير; ak сун (Kir.) крученый каленкоръ — ein Baumwollenzeug; ak каса, ak кырт (Kir.) миткаль — ein Baumwollenzeug; ak кīс (Kir.) бѣлый войлокъ — weisser Filz; ak пӧс (Tel.) бумажная матерія — Baumwollenzeug.

i) Географическія имена, племенныя названія — geographische Namen, Geschlechtsnamen:

Ak дӓңіз (Osm.) Эгейское море — das Aegäische Meer; Ak дӓңізlї (Osm.) грекъ изъ острововъ Архипелага — Grieche der Inseln des Archepelag; Ak-kojунлу (Osm.) Малая Армения — Klein-Armenien; Ak-kojунлу Кацар Каджары съ бѣлыми овцами, отдѣлъ племени Каджаръ, предки нынѣ царствующей въ Персіи династіи Каджаровъ — die Kadschar mit

weissen Schafen, Nomadenstamm, Vorfahren der jetzt in Persien herrschenden Dynastie der Kadschariden (A.); Аккäрман Акерманъ — die Stadt Akkerman in Bessarabien; Ak-су (Dsch.) городъ въ восточномъ Туркестанѣ — Stadt im östlichen Turkestan; Ak-таш, Ak-kaja (Lh.), Ak-köi, Ak-шähäp, Ak-Ћысар, Ak-köпрӱ города въ Турціи — Städte in der Türkei; Ak-ова городъ въ Босніи — Stadt in Bosnien; Ak-абад, Ak-ова, Ak-jазы, Ak-jӱрāк области въ Турціи — Bezirke in der Türkei; Ak-idĭl (Kas.) Волга — die Wolga; Ak täпạ̈ (Dsch.) городъ въ долинѣ Зерафшана — Stadt im Serafschan-Thale; Ak-мäцät (Krm.) Симферополь — Sympheropol; Ak-баш (Dsch.) мѣсто въ Туркестанѣ — ein Ort in Turkestan (S. S. 16); Ak-мешіт (Kir.) фортъ Перовскій — das Fort Perowski; Ak-jap: 1) (Krm.) Севастополь — Sebastopol; 2) (Tar.) Солонскій городъ на рѣкѣ Или — Solonenstadt am Flusse Ili; Ak-capai (Dsch.) столица Тимура — die Hauptstadt Timurs (S. S. 16); Ak-сач (Dsch.) мѣстечко, принадлежащее къ Бухарѣ — zu Buchara gehöriges Fleckchen (S. S. 16); Ak-тау (Kir.) гора Актау — der Aktau (ein Gebirge); Ak-таскыл (Sag.) Саянскія горы — das Sojonische Gebirge; Кем сӯ Ak-таскылнаң сыӈып Ak-талаіӈа ak-чадыр (Sag.) Енисей вытекаетъ изъ Саянскихъ горъ и впадаетъ въ сѣверный ледовитый океанъ — der Jenissei kommt aus dem Sojonischen Gebirge und fliesst in das Eismeer; Ak-köl озеро въ западной Монголіи — ein See in der West-Mongolei; Ak-дäрja (Dsch.) русло рѣки Зерафшана, ниже Самарканда — das Flussbett des Serafschan von Samarkand, abwärts; Ak-jӱс (Abak.) Бѣлой Іюсъ — der weisse Jüs; Ak Тумат Телеутское племя — Geschlecht der Teleuten; Ak-кiгiс бѣлыя кошма, часть отдѣла Төрт-тамӈалы, узбекскаго племени Юзовъ — weisser Woilok, Unterabtheilung des Geschlechtes Tört-Tamgali, das zum usbekischen Hauptgeschlechte Jüs gehört; Ak-чäкмäн бѣлое сукно, часть Узбекскаго племени Юзъ — weisses Tuch, Unterabtheilung des usbekischen Geschlechtes Jüs; Ak-сӱjäк Караимская фамилія — ein Karaimischer Familienname.

2) бѣлый, чистый, несмѣшанный — rein, unvermischt; ak кӱlмäк (Kas.), ak kölмäк (Krm.) чистая рубаха — ein reines Hemd; ajak ak полды (Alt.) чашка чиста — der Napf ist rein; палыкчыныӈ колы ak, малчыныӈ jӱзӱ ak (Tel.) у рыболова руки чисты, у скотовода лицо — der Fischer hat reine Hände, der Hirt ein reines Gesicht; ak öрӈӧ эпитетъ дворца богатырей — Epitheton der Heldenjurte; ak мал, ak äб (Sag.) такъ называется скотъ и домъ богатырей — so wird das Vieh und das Haus der Helden in den Märchen genannt; ak кiлät (Kas.) горница — das Putzzimmer; ak jäp (Alt.) ровная безлѣсная мѣстность — flaches baumloses Land; ak чазыныӈ ортазында (Sag.) въ серединѣ голой степи — mitten in der offenen Steppe; iшi ak iшлämäk (Osm.) вести свои дѣла какъ слѣдуетъ — seine Angelegenheiten gut ausführen; ak jӱз (Krm. K.) обозначаетъ успѣшное окончаніе какого нибудь предпріятія — bezeichnet die glückliche Beendigung irgend einer Angelegenheit; бу iштä jӱзӱӈ ak чыкты (Krm.) въ этомъ дѣлѣ я имѣлъ успѣхъ, я не ударилъ въ грязь лицомъ — in dieser Sache habe ich Erfolg gehabt, habe mich dabei nicht blamirt; чорбаӈыӈа ak jӱзӱ бiläн (ak jӱзlӱ) хäсап бäрдiм (wäрдiм) (Krm.) я честно отдалъ своему хозяину отчетъ — ich habe meinem Herrn genaue Rechnung abgelegt, wie es sich gehört; Алла сäni ak jазыӈа jассын; алла ak оруз бäрсiн! (Krm.) будь счастливъ (формула благословенія) — du mögest glücklich sein (Segensformel); ak кӱнlӱ бол! (Krm.) id.; ak кӱп (Krm.) сча-

ctie — Glück; ak кӱннӱ kapa ittі (Krm.) онъ уничтожилъ мое счастіе — er hat mein Glück vernichtet; ak jaңdak (Alt.) безлѣсный косогоръ — baumloser Bergabhang.

3) добродушный, чистосердечный, невинный — gut gesinnt, unschuldig, reinen Herzens; aӈ-apӯ (Tel.) святой — heilig; кӱңlї ak кіңшї (Kas). добрый, невинный человѣкъ — ein guter, unschuldiger Mensch; ak көңӱldiң аты арымас, тонӹ тозбас, кӓң болса кӓм болмас (Kir.) лошадь чистосердечнаго не худѣетъ, шуба его не изнашивается, достатокъ его не уменьшается — das Pferd des Gutgesinnten wird nicht mager, sein Pelz zerschleisst nicht und seine Habe (Weitheit) nimmt nicht ab (wird nicht wenig); ak көкрӧктӱ̆ (Kir.) честный — ehrlich; jӱzӱ̆ ak алны (анны) ачык (Osm.) честный и откровенный — rechschaffen und aufrichtig; jӱzӱ̆ң ak bolҕai (Dsch.) пусть будешь почитаемъ людьми — du mögest geehrt sein; Алла jӱzӱ̆ннӱ̆ ak ітсін! (Osm.) формула благословенія — Segensformel; ak саҕыштӯ, ak ічтӱ̄ кіші (Alt.) человѣкъ, имѣющій чистыя намѣренія — ein gutgesinnter Mensch; ak кӱ̄ндӱ̆ (Kumd.) доброжелательный — freundlich gesinnt; ak japҕы пӱдӱ̆рдӱ̆ (Alt.) онъ рѣшилъ дѣло справедливо — er hat die Sache nach Recht und Gewissen entschieden; аныӈ аҕын kaідаң көрӧін (Alt.), аныӈ ӓн kaідаң көрім (Sag.) откуда мнѣ знать, что онъ невиненъ — woher soll ich wissen, dass er unschuldig ist; ол чобалҕан езінӓң ak сыкты (Sag.) онъ вышелъ оправданнымъ, чистымъ изъ процесса, дѣла — er ist aus dem Processe unschuldig hervorgegangen; ak сананын jat (Alt.) у него чистая совѣсть — er ist reinen Gemüthes.

[4]ak [سەنتر (Uig.)]

жидкость, влажное, слезы — das Flüssige, Nasse, Thräne; аҕытты аӈын (Kud. 49,21) онъ проливалъ слезы — er liess seine Thränen fliessen.

[5]ak [Kir., سىنتر (Uig.), vom arab. حقّ, vergl. hak, hakk]

1) истина — die Wahrheit; ak дін (Kir.) истинная вѣра — der richtige Glaube.

2) (Kir.) Богъ — Gott.

3) (Uig.) стоимость, цѣна — Werth, Preis; akы чус (Kud. 79,5) драгоцѣнный — werthvoll, kostbar.

4) (Uig.) мзда, плата — Lohn; kаламның аҕы (K. B. 7,11) плата за перо — der Lohn für die Feder; аҕыӈны ӧдӓjӓмӓдім мӓн сӓнің — Пajат-ok ӧдӓзӱ̆ сӓнің акларың (K. B. 62,18) я не могъ наградить тебя по заслугамъ, пусть Богъ тебя наградитъ — ich konnte dich nicht gehörig belohnen, möge dir Gott deinen Lohn geben; обутлук паҕырзак аҕы кӓңlік (K. B. 12,13) стыдливый, милосердный и щедрый на награды — schamvoll, barmherzig und freigiebig beim Belohnen.

5) обязанность — Pflicht; пудунның аҕы пар мӓлікläр ӱ̈зӓ, мӓлікнің аҕы пар пудундын тӱ̈зӓ (K. B. 6,13) какія обязанности имѣетъ народъ по отношенію къ своему государю и какія обязанности имѣетъ государь относительно своего народа — welche Pflichten das Volk gegen den Fürsten hat und welche Pflichten der Fürst gegen das Volk hat.

6) навѣрно, непремѣнно — gewiss, unbedingt; ӧlӱ̆м ak турур (Kud. 193,17) смерть неизбѣжна — der Tod ist unausbleiblich.

[6]āk [Schor., = уфak, yak, ōk]

мелкій, мелочный, незначительный — klein, fein zertheilt, unbedeutend; āk täk мелочь — Kleinigkeit.

aka [اقا (Dsch. Sart.), אקא (Krm.), = aҕa, akkы, ā]

1) (Krm.) старшій братъ — älterer Bruder.

2) (Dsch.) äшік aka смотритель дворца — Palastmeister; مونى ايشيك اقا قيليب ايدى (Bb. 26) онъ назначилъ его смотрителемъ дворца — er ernannte ihn zum Palastmeister.

[1]akai [אקאיי (Krm.), vergl. das Kas. aɣai, aka+ai]
такъ называютъ мущинъ, имени которыхъ не знаютъ — Anrede an einen fremden Mann, dessen Namen man nicht kennt; ä akai баңа käl! э, братецъ, иди ко мнѣ! — he, mein Guter, komm zu mir her! bir akai rälді (Krm.) какой-то мужикъ пришелъ — da ist ein Mann gekommen.

[2]akai (v) [Kas., אקאייטק (Krm.), von ak+ai (eigentliche Bedeutung: das Weisse im Auge zeigt sich)]
кӱз (göz) akaiды бѣлокъ глаза показывается, брови поднимаются, глаза дѣлаются большими, сверкаютъ — das Weisse im Auge ist zu sehen, die Augenbrauen erheben sich, die Augen werden gross, rollen, funkeln; icirikniң кӱзї akaiɣan глаза пьянаго сверкаютъ — die Augen des Betrunkenen funkeln; ону көргändän gözläpim akaiды (Krm.) когда я увидѣлъ его, то страшно испугался (удивился) — als ich ihn erblickt hatte, erschrak ich heftig (war ich starr vor Erstaunen).

akait (v) [Kas., אקאייטמק (Krm.), von ai-kai+т]
кӱз (göz) akaiтады (Kas.) онъ показалъ бѣлокъ глазъ, онъ поднялъ брови, сдѣлалъ сердитые, удивленные глаза — er zog die Augenbrauen in die Höhe, liess die Augen rollen; кӱзiн akaiтып карады онъ смотрѣлъ на него сердито — er schaute ihn zornig an.

akajӯчан [Kas., von akai+ӯ+чан]
раздражительный, сердитый — leicht erregbar, jähzornig.

akan [آقان, ωqωξ, ἀχὰν (Osm. Krm.), von ak+ан, d. h. das Participium perfecti von ak]
текущій, жидкій — fliessend, flüssig.

[1]akap (v) [اقارماق (Dsch. OT. Sart.)] = aɣap.

[2]Akap [اقار (Dsch.), vergl. Aɣap]
тюркское родовое имя — türkischer Geschlechtsname.

[3]akap [עקר (Kar. Krm.), vergl. עָקָר unfruchtbar (Lewi, Chaldäisches Wrtb. II, 238)]
чужой (о народѣ) — fremdländisch; akap millät чужой народъ — ein fremdes Volk.

akары [Trkm., = ak+ (?), viell. Fremdwort, vergl. Dosy, Supplement des dict. arabes II, 155 عكرى carmoisine]
тонкая матерія изъ верблюжьей шерсти, которую приготовляютъ тюркменскія женщины — ein feiner Stoff aus Kameelhaar, den die türkmenischen Frauen weben.

akарт (v) [اقارتماق (Dsch. OT. Sart.)] = aɣарт.

akалысы [Sart., = arab. املّ]
по крайней мѣрѣ — wenigstens.

akатур (v) [اقاتور (Sart.)] = akарт.

akäбät [אקיבט, אקיביט (Krm.), = arab. عقيبة, عاقبة]
послѣ, потомъ, нѣсколько позже, наконецъ — hinterher, nachher, einige Zeit später, zuletzt; jӯрдӯм jӯрдӯм akäбät таптым я ходилъ, ходилъ и наконецъ только нашелъ его — ich suchte und suchte und fand ihn zuletzt; на привѣтъ — auf den Gruss: сабаң хаip олсун! доброе утро — guten Morgen! отвѣчаютъ — antwortet man: akäбätiң хаip олсун! пусть конецъ твой будетъ хорошимъ! — möge dein Ende (d. h. dein künftiges Leben) glücklich sein!

akыi (v) [Kas.] = akai.

akыit (v) [Kas.] = akait.

akык [Kas.]
Карнеолъ — Carneol.

akыңлан [אָקִילָן (Kar.)] = akыллан.

akыңлат [אָקִילָט (Kar.)] = akыллат.

akыңлы [אָקִילִי (Kar.)] = akыллы.

akыjат [Kas., = arab. حكايت, vergl. akijät]
сказка, разсказъ — Märchen, Erzählung; akыjат aitti онъ разсказалъ сказку — er erzählte ein Märchen.

[1]akын [Kir., = pers. آخوند, ахун]
пѣвецъ, побѣдитель при состязаніи пѣвцовъ —

4186

Sänger, Sieger beim Wettsingen; ӱlкӧн (цӱ-рӱк) акын знаменитый (ловкій) импровизаторъ — ein berühmter (geschickter) Sänger.

²акын [אקין (Krm.), von ак+н]
проточный, текучій — fliessend; акын су проточная вода — fliessendes Wasser.

³акын [آقين, ѡԛԸ, ἀχὴν (Osm.), von ак+н]
набѣгъ, баранта — Raubzug, Beutezug; акын ädän ƃafil олмаз атрафа бакыныр кто предпринимаетъ походъ, не бываетъ безпечнымъ, а смотритъ во всѣ стороны — wer einen Streifzug unternimmt, passt gut auf und schaut sich nach allen Seiten um (Spr.); акын акын Haufe, Schaar, der auf Beute auszieht; (Lh.) اقاركبى كيدن غلبه‌لك; акын акын ґälmäk (Osm.) толпами явиться, стекаться — haufenweise herbeiströmen.

⁴акын (v) [آقينمق (Osm.), von ак (fliessen)]
течь, стекаться — im Flusse sein, fliessend sein, zusammenfliessen.

акынты [آقندى, ѡԛԸԲԸ, ἀχηντὴ (Osm.), אקינדי (Krm.), von акын+-ды]
теченіе рѣки, моря — der Strom, die Strömung (eines Flusses oder Meeres); акынты jäp (Krm.) русло рѣки — das Flussbett; акынты бурну (Osm.) мысъ на Босфорѣ — ein Vorgebirge am Bosphorus; шäitан акынтысы (Osm.) мѣсто въ Черномъ морѣ между Арнауткеемъ и Бебекомъ — eine Stelle im Schwarzen Meere zwischen Arnautköi und Bebek; акынтыja кӱräк чäкмäк (Osm.) грести по теченію (тратить силу понапрасну, производить безполезную работу) — mit dem Strome rudern (einen unnützen Kraftaufwand ausüben, Etwas ganz Unnützes thun); аклын акынтыja wärmiш (Osm.) онъ поступилъ безразсудно, далъ волю своимъ страстямъ — er hat ohne Sinn und Verstand gehandelt, er hat sich von seinen Leidenschaften fortreissen lassen.

акынтылы [آقيندیلو, ѡԛԸԲԸԼԸ (Osm.), von акын+-ды+-лы]
проточный, быстро текущій — fliessend, schnell fliessend; акынтылы су (Osm.) текущая вода — fliessendes, herabströmendes Wasser; акынтылы іниш обрывъ, косогоръ — abschüssiger Ort, Abhang.

акынды [Osm. Krm.] = акынты.

акындылы [Osm. Krm.] = акынтылы.

акындысыз [آقندیسز (Osm.), von акын+-ды+-сыз]
безъ теченія, ровный, стоячій (о водѣ) — ohne Strömung, gleichmässig, stehend (vom Wasser).

акынчы [آقنجى, ѡԛԸնՀԸ (veralt. Osm.), von акын+-чы]
солдатъ, посланный на грабежъ, мародеръ — zum Rauben ausgeschickter Soldat, Streifzügler (Maraudeur); (Lh.) آقينه مامور باشى بوزوق. نيكبولينك مالقوج اوغلى عسكرى; акынчылар салды онъ послалъ легкій отрядъ на грабежъ — er schickte eine Abtheilung Soldaten zum Plündern aus.

¹акыр [Kir. Kas., = arab. آخر; vergl. ахыр]
послѣ, послѣдній — hinterher, zuletzt, der Letzte; заман акыр (Kir.) Страшный Судъ — das jüngste Gericht; акыр заман (Kas.) будущая жизнь — das zukünftige Leben.

²акыр (v) [Kir. Kas., אקיר (Krm.), von а(?)+кыр, vergl. ai-кыр, ба-кыр, ча-кыр, кыч-кыр, alle in der Bedeutung: schreien, vergl. аныр, аңыр, haikыр]
ревѣть, кричать (о животныхъ), ругаться — brüllen (von wilden Thieren), schreien, zanken, schimpfen; ajӯ акыра (Kas.) медвѣдь ворчитъ — der Bär brüllt; äшäк гібі näк акырасын (Krm.) что ты кричишь какъ оселъ — was schreist du wie ein Esel; кулаƃыма акырды (Krm.) онъ кричалъ такъ, что у меня голова заболѣла — er hat mir die Ohren vollgeschrieen; ол кісі маƃан бік акырды бӱгӱн (Kir.) этотъ человѣкъ сегодня сильно на меня кричалъ — jener Mensch hat mich heute heftig angeschrieen.

акыры [Kas.] = акры.

акырын [Kas. Kir. Kkir., = аккырын]
тихо, не скоро — langsam; су акырын ағады (Kas.) вода тихо течетъ — das Wasser fliesst langsam; сен акырын цӱрӧсӱн (Kir.) ты слишкомъ тихо идешь — du gehst zu langsam; акрынғына (Kas.) совсѣмъ тихо — ganz langsam, nur langsam, leise.

акырындап [Kas., von акырын+ла+п]
потихоньку — langsam, leise.

акырындап [Kir.] = акырындап.

акырыс (v) [Kir., von акыр+ш]
ссориться, браниться, ругаться — sich zanken, sich schimpfen; акырысып урустӱлар они ссорились и дрались — sie zankten und prügelten sich.

акырыстыр (v) [Kir., von акыр+ш+тыр]
возбудить ссору — Streit, Zank erregen; бізді курӱ акырыстырды онъ насъ разсорилъ безъ причины — er hat uns ohne Grund auf einander gehetzt.

акырыш (v) [Kas., אקירש (Krm.), von акыр+ш, vergl. акырыс]
кричать другъ на друга — sich untereinander anschreien.

акырыш [Krm., von акыр+ш]
ревъ, крикъ — Gebrüll, Geschrei.

акырышӯ [Kas., von акырыш+ӯ]
крикъ толпы — das Geschrei vieler Leute.

акырӯ [Kas., von акыр+ӯ]
крики, вой — das Geschrei, das Wehklagen.

акырӯчан [Kas., von акырӯ+чан]
кто много кричитъ, крикунъ — Schreihals, der viel schreit.

акырт (v) [Kas., von акыр+т, vergl. haikырт]
заставить кричать, мучить животное до того, что оно начинаетъ кричать — Jemand schreien machen, ein Thier quälen, bis es schreit.

акыртын [Krm. Kar. K.] = акырын.

акырчак [Krm., von акыр+чак]
крикливый, крикунъ — Schreihals.

акыл [ⱳⷭⷈⱔ, ăхλ, ăхῆλ (Osm.), Kir. Kkir. Kas., אקיל, עקיל (Krm.), Kom. (53), von arab. عقل, = hakil, ағыл (Tar.)]
1) умъ, разумъ, умственное дарованіе — Verstand, Geist, geistige Anlage; бу іскă акылың цетпäс (Kir.) твоего ума не хватитъ для этого (дат.) — dein Verstand reicht dazu nicht aus (Dat.); акылың болса, сатып ал (Kir.) если ты уменъ, то купи это — wenn du klug bist, so kaufe es; урғашыларның шашы узун акылы кыска (Kir.), сачы узун аклы кысса (Osm.) у женщинъ волосы длинны, а умъ коротокъ — die Frauen haben lange Haare, aber kurzen Verstand; акылы басынан шыкты, акылынан айрылды (Kir.) онъ потерялъ разумъ — er hat den Verstand verloren; акылдан чыкты (Krm.), таіды, jазды (Kas.) онъ съ ума сошелъ — er ist wahnsinnig geworden; акылдан каітты (Krm.) онъ поглупѣлъ — er ist dumm, schwachsinnig geworden; акыл-ілä (Osm.) съ умомъ, умно — mit Klugheit, vernünftig; акыл haipan калды (Osm.) онъ сталъ въ тупикъ — der Verstand blieb ihm stehn; акыл jap däil-дір (олмаз) (Osm.) умъ не другъ его — der Verstand ist nicht sein Freund; акыл ätмäк (Osm.) поступить умно, дѣйствовать благоразумно — klug verfahren, bedacht handeln; аклы ärмäк (Osm.) понимать — verstehen; аклына гätірмäк (Osm.) вспомнить, припомнить — sich erinnern; аклы башына гälді (Osm.) онъ пришелъ въ себя — er ist wieder zu sich gekommen; акылда калмак (Osm.) остаться въ памяти, не разтеряться — im Gedächtnisse bleiben, bei klarem Verstande bleiben; аклы башында-дыр (Osm.) онъ уменъ, разсудителенъ — er ist verständig, einsichtsvoll; аклы башындан чыкты (Osm.), учты (Ad. A.) онъ съума сошелъ — er hat den Verstand verloren; акылға толу (Krm.), акылға тулы (Kas.) умный, зрѣлаго ума — verständig, reifen

Verstandes; акыла сы'ар (сыҕар) (Osm.) это вѣроятно — das ist wahrscheinlich; бу іш акла сы'маз (сыҕмаз) (Osm.) это совершенно не понятно — dies ist mit dem Verstande nicht zu fassen; аклыда дыр (Osm.) онъ въ своемъ умѣ — er ist bei Verstande; аклы башында дäjil (ἀκλὴ μπασινντὰ δεῖλ) (Osm.) онъ потерялъ разсудокъ — er hat den Verstand verloren; алла акылымны алды (Krm.) Богъ отнялъ мой разумъ — Gott hat mir meinen Verstand genommen; акылдан шашкан, аклы адашкан (Krm.) сумасшедшій — wahnsinnig; акыл бу (Osm.) мое мнѣніе такое — meine Meinung ist diese; бу-да акылмы? (Osm.) есть ли въ этомъ смыслъ, толкъ? — ist darin Sinn und Verstand? акыл башта ämäc jастадыр (Tob.), акыл башта олмаз jашта олур (Ad. A.) умъ не въ головѣ, а въ возрастѣ — der Verstand ist nicht im Kopf, aber im Alter; Флан кäсін аклы дабанында дыр (Ad. A.) этотъ человѣкъ очень глупъ — dieser Mensch ist sehr dumm; бу кыз мäнім акылымы алды (Krm.) эта дѣвица плѣнила меня (своею красотою) — dieses Mädchen hat mich (durch seine Schönheit) bezaubert; aja бак, jылдызҕа бак, акылың алан кыза бак (Krm.) смотри на луну, смотри на звѣзды, смотри на дѣвицу, которая тебя обворожила — schau den Mond an, schau die Sterne an, schau das Mädchen an, das dich bezaubert hat.

2) (Osm. Ad. Kir. Kas. Krm.) совѣтъ — Rath, Rathschlag; акыл алды (Kir.) принималъ совѣтъ — er nahm den Rath an; акыл берді (Kir.), wärді (Krm.), бірді (Kas.) онъ далъ совѣтъ — er hat einen Rath gegeben; акыл сурады (Kir.) онъ просилъ совѣта — er hat um Rath gefragt; акыл табаін (біläін) (Kir.) я уже найду совѣтъ — ich will schon Rath finden; мäн аітам бабаңа саңа бір аз акыл koiсун (Krm.) я скажу твоему отцу, пусть онъ тебя образумитъ — ich werde es deinem Vater sagen, der soll dich etwas zur Vernunft bringen; акыл öірätмäк (Osm.) вывести кого нибудь на истинную дорогу — Jemanden auf den rechten Weg bringen; бір акыл öгрät баңа (Krm. Ad.) дай мнѣ совѣтъ — gieb mir einen Rath, wie ich mir helfen soll; акыл аста, kaipat ңаста, асыл таста (Kir.) совѣтъ — на ширѣ, сила — въ молодости, цѣнность — въ камняхъ — Rath giebt es beim Mahle, Kraft bei der Jugend, Kostbarkeit bei Steinen (Spr.); калаҕа барҕандан ӱш кӱнгö шаклы акыл сурама (Kir.) кто побывалъ въ городѣ, у того три дня не спрашивай совѣта — von dem, der in der Stadt gewesen, frage drei Tage lang keinen Rath.

акыллан (v) [عقللنمق, ԱԿԻԼԼԱՆՄԱՔ, ἀκηλλανμὰκ (Kas. Krm. Kar. L.), von акыл+ла+н]

дѣлаться разумнымъ — verständig werden, vernünftig werden, zu Verstand kommen; äксäк акыллы кіші акылланады (אָקִילְלַנָּדִי Kar.) даже мало умный это понимаетъ — der wenig Verständige selbst begreift dies (H. 11,12); акылланҕын ä адам ywлу! пойми, о сынъ человѣка! — merke, o du Menschensohn! (Dan. 8,17); тäрбіäдäн сōра (сонра) бäнім ōлум акылланды (Osm.) послѣ наказанія мой сынъ сталъ умнѣе (образумился) — nachdem ich ihn bestraft, ist mein Sohn vernünftiger geworden.

акылландыр (v) [عقللندرمق, ԱԿԻԼԼԱՆԴՈՒՐՔ-ՏԱՔ (Kas. Krm.), von акыллан+дыр] образумить, дать хорошій урокъ, проучить — zu Verstand bringen, einsichtsvoll machen, eine gute Lehre geben; улыңны акылландыр (Kas.), ōлуну акылландыр (Osm.) вразуми сына своего — setze deinem Sohne den Kopf zurecht; мäн сäні акылландырарым! (Krm) я тебя проучу! — ich werde dich lehren!

акыллат (v) [אָקִילְלָט (Kar. L.)]

образумить, вразумить, объяснить — verständig machen, Verstand beibringen, erklären; нәфістті күцлү тәнрінін акыллатады духъ могучаго Бога вразумляетъ человѣка — es ist der Geist des mächtigen Gottes, der verständig macht (H. 32,8); ä Габріäl акыллаткын оспунар ошол ол көрүмнү э, Гавріилъ, объясни ему то видѣніе — o, Gabriel, erkläre diesem jenes Gesicht (Dan. 8,16).

акыллы [Kas., عقللو, ᠠᡴᡞᠯᠯᡞ, ἀχηλλὴ (Osm.), אקיללי, עקיללי (Krm.), Kom. 115 (fehlerhaft achel), von акыл+лы, = акылды] умный, разумный — klug, verständig; акыллы булсаң, бу іштän kaitарсын (Kas.) если ты уменъ, ты откажешься отъ этого дѣла — wenn du klug bist, so lässt du ab von dieser Sache; äксік акыллы (акыцлы) (Kar. L.) глупый — thöricht.

акыллылык [عقلليليق, ᠠᡴᡞᠯᠯᡞᠯᡞᡴ, ἀχηλληλὴχ (Osm. (Krm.), von акыл+лы+лык]

пониманіе, мудрость, здравый смыслъ—Einsicht, Weisheit, Sinn und Verstand; бу кітапта акыллылык wap (Krm.) много мудраго въ этой книгѣ — dieses Buch ist voller Weisheit.

акылдас (v) [Kir., von акыл+ла+ш]

совѣтоваться, говорить вмѣстѣ о какомъ либо дѣлѣ — sich berathen, Rath halten, eine Sache besprechen; акылдасып отурдүк мы сидѣли и совѣтовались — wir sassen und hielten Rath.

акылдастыр (v) [Kir., von акылдас+тыр]

заставить совѣтоваться — sich berathen lassen; акылдастырарға мурсат бердї онъ далъ ему время посовѣтоваться — er gab ihm Zeit sich zu berathen.

акылдаш [عقلداش, ᠠᡴᡞᠯᡩᠠᠱ, ἀχηλνταστ (Osm. Krm.), von акыл+даш]

человѣкъ одинаковаго (съ кѣмъ нибудь другимъ) образа мыслей, единомышленникъ, совѣтникъ, умница, умный другъ — Mensch, der eben so klug ist wie ein Anderer, kluger Mensch, Freund; бу кіші бänім акылдашым дыр (Krm. K.) этотъ человѣкъ одинаковаго со мной образа мыслей — dieser Mensch denkt ebenso wie ich; ä акылдаш, насы ішläjік бу ішні? (Krm.) эй, другъ, какъ намъ начать это дѣло? — ei, Freund, wie wollen wir die Sache anfangen?

акылды [Kir. von акыл, = акыллы]

умный, благоразумный — verständig, klug; äкäм акылды кісі екäн отецъ мой умный человѣкъ — mein Vater ist ein kluger Mann; акылды дуспан тäнтäк достан артык умный врагъ лучше глупаго друга — ein kluger Feind ist besser als ein dummer Freund; акылдыңа аітса білädї, акмакка аітса күлödү если говоришь умному, онъ понимаетъ; если говоришь дураку, онъ смѣется — sagt man es einem Klugen, so versteht er; sagt man es einem Dummen, so lacht er (Spr.).

акылдү [Kir. Kkir.] = акылды.

акылсыз [Kir. Kas. Krm., عقلسز, ᠠᡴᡞᠯᠰᡞᠵ, ἀχηλσὴζ (Osm.), אקילסיז, עקילסיז (Krm.), von акыл+сыз]

глупый, неблагоразумный — thöricht, unverständig; акылдыңа цакындас, акылсызңа öз басынды алып каш (Kir.) подружись съ умнымъ, отъ глупаго спаси свою голову — mit dem Klugen befreunde dich, den Dummen fliehe und rette dein Haupt (Spr.).

акылсызлан (v) [Krm. Kas.]

потерять разсудокъ, глупѣть — den Verstand verlieren, dumm werden; бу кіші картаіңанда акылсызланды (Krm.) съ тѣхъ поръ какъ постарѣлъ этотъ человѣкъ, онъ совсѣмъ оглупѣлъ — mit dem Alter ist dieser Mensch dumm geworden.

акылсызлык [Kas. Krm., عقلسزليق, ᠠᡴᡞᠯᠰᡞᠵᠯᡞᡴ, ἀχηλσηζλὴχ (Osm.), von акылсыз+лык]

глупость — Thorheit, Unverstand.

акылсызлыкла [Krm, Osm.]

по своей глупости — unkluger Weise.

акылсыздык [Kir.] = акылсызлык.

акыт (v) [اقيتمق, ակրթմաք, ἀχητμὰχ (Osm. Krm.), von ак (fliessen) + т]

1) заставить течь, переливать — fliessen lassen, aus einem Gefäss in ein anderes giessen; сунӱ ол jakka акытты (Krm.) онъ отвелъ воду въ ту сторону — er leitete das Wasser nach jener Seite ab; бар бу гӧлнӱ акыт (Krm.) иди и отводи эту лужу — gehe und lass diesen Tümpel ablaufen; кан акытты (Krm.) онъ пустилъ кровь — er liess ihn zur Ader; ґӧз јашын акытмак (Osm.) проливать слезы, плакать — seine Thränen fliessen lassen, weinen; суjу ӓлӓрінӓ акыт (Osm.) налей ему воду на руки — giess ihm Wasser über die Hände.

2) пустить внизъ по теченію, сплавлять — den Strom herabfahren lassen; гӓміні акындыја акытты (Krm.), ґӓміјі акынгыја салды (Osm.) онъ пустилъ судно по внизъ рѣкѣ — er liess das Schiff den Strom abwärts fahren; ону көрӱп аклымны акыттым (Krm.) когда я увидѣлъ его, я совершенно потерялъ разсудокъ — als ich ihn erblickte, verlor ich vollkommen meinen Verstand.

акытма [آقتمه, ակրթմա (Osm.)]

бѣлое пятно на лбу лошадей — Blässe auf der Stirn der Pferde; (Lh.) آتلرك آلننده اولان بياض و پنبه اوزونجه نيشان صباح الخير(صباحة الجيل?).

акыцы [آقيجى, ակրՃր (Osm.)]

текучій — fliessend, flüssig; (Lh.) مايل. سيال. جارى مابع.

акыш [آقيش, ակրշ (Osm.), ochus (Kom. 26), von ак + ыш, vergl. аӈыш]

рѣка — Fluss (flumen).

акыш (v) [اقيشمق, ակրշմաք (Osm.), אקישמק (Krm.), von ак + ш, vergl. акыс]

стекаться, сливаться, собраться въ толпу — zusammenfliessen, in eins zusammenfliessen, sich zu einem Haufen sammeln; јаӈмырның сулары бір гӧлгӓ акышты (Krm.) дождевая вода собралась въ одну лужу — das Regenwasser sammelte sich in einer Pfütze; hӓp тарафтан акышып кӓлдіläp (Krm.) они сбѣжались со всѣхъ сторонъ — sie liefen von allen Seiten zusammen; халк бір јӓрӓ акышты (Krm.) народъ стекся въ одно мѣсто — das Volk lief an einem Orte zusammen; акышын ґӓлмӓк (Osm.) id.

акыштыр (v) [آقيشترمق (Osm.), אקישטירמק (Krm.)]

заставить собраться — ein Zusammenlaufen des Volkes verursachen.

акїкат [Kir., = arab. حقيقة]

вѣрно, дѣйствительно — wirklich, wahrhaft; акїкат ӧлгӧн онъ дѣйствительно умеръ — er ist wirklich gestorben: акїкат есіттім я это дѣйствительно слышалъ — ich habe es gewiss gehört; акїкат дӱрӱс аіт говори чистую правду — sage die reine Wahrheit.

акірін [اقيرين (Dsch.)] = акырын.

акіl [Sart. Dsch.] = акыл.

акіllан (v) [Sart. Dsch.] = акыллан.

акіlli [Dsch.] = акыллы.

акіllік [Sart. Dsch.] 1) = акылы, 2) = акыллык.

акілсіз [Sart.] = акылсыз.

акіт (v) [اقيتماق (OT.)] = актыр.

акіз (v) [اقيزماق (Dsch. OT.), = акыт]

заставить течь, пролить — fliessen machen.

акіш [اقيش (Dsch.), von ак + ш, vergl. акыш]

1) (S. S. 17) جريان وسيلان وريك روان.

2) слюнотеченіе — das Fliessen des Speichels.

акібӓт [Krm., ἀχημπὲτ (Osm.), = акӓбӓт]

конецъ — das Ende; акібӓтің хаір ола да будетъ твой конецъ счастливымъ — möge dein Ende glücklich sein; ґӧpӓlім акібӓті нӓjӓ (нӓpӓjӓ) варыр (Osm.) посмотримъ каковъ конецъ его будетъ — wir wollen sehen wie es ihm zuletzt gehen wird, wie sein Ausgang sein wird.

акук (v) [Dsch. C.]

громко хохотать — laut lachen; (S. S. 17) باييلەجق درجەده قهقهه ايله كولمك.

akун [Bar. Tob., = pers. آخوند, vergl. akын] старшій мулла, ахунъ — Ober-Mulla.

akуз (v) [Sart., = akыт, aғыс] заставить течь, спускать воду, накачивать, выкачивать — fliessen lassen, das Wasser in die Grube lassen, Wasser einpumpen, auspumpen.

akушak [آقوشاق (Dsch. C.)] средоточіе сердца — Mittelpunkt des Herzens.

[1]akka [Schor., vergl. akы, aka, aғa] дѣдъ со стороны отца — Grossvater von Vaterseite.

[2]akka [Tel., vergl. ak (weiss)] выдающійся, отличный — vortrefflich, ausgezeichnet; ончодоң akka лучше всѣхъ — besser als Alle; актаң akka совсѣмъ невинный — ganz unschuldig; аны актаң akka нä нäкäдің? что ты его преслѣдуешь напрасно? — was verfolgst du ihn ganz unschuldig?

akkala (v) [Tel., von akka] отличаться, превосходить, быть лучше чѣмъ — sich auszeichnen, übertreffen, besser sein als; ағам менi akkалап jат мой братъ лучше меня — mein Bruder ist besser als ich.

akkалат (v) [Tel., von akkала] дать себя превзойти, отстать отъ кого либо — sich übertreffen lassen, zurückstehen hinter.

akkы [Alt. Tel., = aғa] старшій братъ, старшій родственникъ — älterer Bruder, älterer Verwandter.

akkыp-akkыp [Alt., vergl. aғыp-aғыp, a'p-a'p] остановись! подожди! потише! — halte! warte! langsam!

akkырын [Tel. Alt., = akырын] тише — langsamer; akkырын käl иди потише — komme langsamer; akkырын аiтты онъ говорилъ тихо — er sprach langsam.

akkуз (v) [Sart.] = akуз.

akkäl (v) [Tel. Leb. Schor. Küär., von ал-+-käl, vergl. äккäl, äкпäl, aғыл] принести (буквально: взявши придти)—bringen, (wörtlich: nehmend kommen); cöckä akkäl (Schor. W.) обвинить—beschuldigen; jäдäктäн akkäлдi (Tel.) онъ привелъ его за руку — er führte ihn bei der Hand herbei; колтыктан akkäлдің (Tel.) ты привелъ меня подъ руку — du hast mich hergeleitet; мäнi yjatka akkäлдi онъ пристыдилъ меня — er hat mich beschämt.

akkыp (v) [Schor.] = akkip.

akkip (v) [Tel., = ал-+kip] внести, ввести — hineinbringen; аны ўiгä akkiргäндä когда онъ его привелъ въ домъ— als er ihn ins Haus geführt hatte.

[1]akран [سنسمز (Uig.), اقران (Rbg.), vergl. arab. قران conjonction des deux planètes] планета — Planet; акран тäгi тäскiнip колесница планетъ вращается — die Schaar der Planeten dreht sich (Kud. 21,31); اون ايكى اوكاك يتى اقران قيليق онъ сотворилъ двѣнадцать зодіакальныхъ созвѣздій и семь планетъ— er hat die zwölf Zodiakalbilder und sieben Planeten gemacht (Rbg. 127,12).

[2]акран [ar. قرين, قرن, pl. اقران, ադրաճ (Osm.), אקראן (Krm.), vergl. акрäн] 1) соотвѣтствующее, подобное — das Entsprechende, Gleiche; бу буңа акран käлip (Krm.) эти двѣ вещи подходятъ другъ къ другу, образуютъ пару — diese beiden Dinge passen zu einander, bilden ein Paar, sind Gegenstücke; бунун акраны jok (=äшi jok) (Osm.) нѣтъ ничего подобнаго — es giebt Nichts ähnliches; хатыны акраны дäil дip (Osm.) его жена ему не пара — seine Frau passt nicht für ihn. 2) товарищъ, ровесникъ — Genosse, Altersgenosse, College; бу кiшiнi чоктан бiлäрмiн бу мäнiм акранымдыр (Krm.) этого человѣка я давно знаю, онъ мой ровесникъ — ich

kenne diesen Menschen schon lange, er ist meines Alters.

акранлык [اقرانلق, ագրանլըգ (Osm.), von акран]

1) тождественность, равенство — Identicität, Gleichheit; (Lh.) یاشده حیثیتده تساوی همش همرتبه.

2) accociaцiя — Vereinigung gleich berechtigter Leute, Gemeinschaft; (Lh.) اتراب رفیق همپا همتا اولمااتراب رفیق همپا مصاحب قرین عالمی.

акран [Tob. Sart., = arab. عقرب (Scorpion)] Октябрь (созвѣздіе скорпіона) — Oktober, (Sternbild des Scorpions).

акраба [Osm., = arab. اقربا]

родственникъ — Verwandter; акрабалар родственники — die Verwandten.

акрабалык [اقربالیق, ագրաբալըգ (Osm.), von акраба]

близкое родство — nahe Verwandtschaft; арамызда акрабалык бар мы родные — wir sind mit einander verwandt.

акрăн [Krm. Kar.] = ²акран.

акрăнлык [Krm. Kar.] = акранлык.

акрăт [Kir., arab. آخرة = ăкрăт, ахрăт]

1) тотъ свѣтъ, загробная жизнь, будущая жизнь — das Jenseits, das Leben nach dem Tode; акрăткă барҕанда алармын я это возьму на томъ свѣтѣ — ich werde es im künftigen Leben von dir nehmen; акрăттін аібатынан пăрijăт ăтсă кăрăктї (Pr. d. V. III, 756,410) слѣдуетъ печалиться объ ужасахъ того свѣта—man muss über die Schrecknisse des Jenseits wehklagen.

2) саванъ, платъ, въ который завертываютъ трупъ — das Tuch, in das man die Leiche einhüllt, das Leichentuch; о дўңўögö барҕанда акрăтіңдї алармын на томъ свѣтѣ отберу я твой саванъ (бранное выраженіе) — im Jenseits werde ich dir dein Leichentnch nehmen (Schimpfwort); ону акрăткă орады они завернули его въ саванъ — sie wickelten ihn in das Leichentuch.

3) (Kir.) замѣчаніе, порицаніе, выговоръ — Verweis; бу саған акрăт вотъ тебѣ выговоръ — da hast du eine Nase bekommen.

акрăбă [Krm.] = акраба.

акрăбăлік [Krm.] = акрабалык.

акрын [Kas., Kom. = acrê 69, אקרין (Krm.), = акырын]

1) тихо—langsam; акрын акрын алашаның jанына бардым (Krm.) я тихонько подкрадывался къ лошади — ich schlich mich leise an das Pferd heran.

2) (Krm.) тихій, смирный — still, ruhig; акрын алаша смирная лошадь — ein ruhiges Pferd; чок акрын кіші очень смирный человѣкъ — ein sehr stiller Mensch.

акрынлап [Kas.] = акырынлап.

акрін [اقرین (Dsch.)] = акырын.

акру [Bar., vergl. аккыр, акрын]

тихо — langsam.

акры [Kas., = акыр + ы, vergl. акыр, акыры]

всетаки, вѣроятно — dennoch, wahrscheinlich; мін сіңа кушмадым бараргға, акры барҕансын я тебѣ не велѣлъ ходить, а ты всетаки ходилъ — ich habe dir nicht befohlen zu gehen und dennoch bist du gegangen; аҕаң акры кілгăн ікăн твой братъ вѣроятно уже пришолъ — dein Bruder ist wahrscheinlich schon gekommen.

¹акла (v) [Krm., آقلمق, ագլամագ (Osm.), von ак + ла. Die Bedeutung 2) kann ebenso wohl von dem Stamme ак = حقّ abgeleitet werden]

1) (Osm. Krm.) бѣлить, чистить — weissen, reinigen; ăwni бор (крăч) ilă аклаілар (Krm.) домъ бѣлятъ мѣломъ (известью) — man weisst das Haus mit Kreide (Kalk); кыз кăтăн аклама кăтті (Krm.) дѣвица ушла бѣлить холстъ — das Mädchen ist gegangen um

Leinewand zu bleichen; ä карт, сакалың дә-гірмәндә акладыңмы? (Krm.) старикъ, развѣ ты бѣлилъ свою бороду на мельницѣ? (если бы ты отъ старости сталъ сѣдымъ, то ты не могъ бы такъ глупо поступать) — höre, Alter, hast du etwa deinen Bart an der Mühle weiss gemacht? (wäre er vor Alter weiss geworden, so könntest du nicht so thöricht handeln).

2) (Tob. Kas. Krm.) доказать невинность, объявить невиннымъ, оправдать — als unschuldig erklären, frei sprechen; бу іштә акладым (Krm.) изъ этого дѣла я вышелъ чистымъ — aus dieser Affaire bin ich rein hervorgegangen.

[2]akla (v) [Sart.]

1) = акла.

2) обдирать кожицу у зеренъ — Hülsenfrüchte abhülsen; тарік aklamak обдирать просо — die Hirse reinigen.

[3]акла (v) [سمنيمر (Uig.), von ak, = حق]

подымать, возвышать, дать значеніе — erheben, erhöhen, Bedeutung geben; уҕуш аҕын аклamak азык өгӱш возвышать значеніе ума приноситъ много выгоды — die Bedeutung des Verstandes heben bringt viel Vortheil (K. B. 20,24).

[4]акла (v) [آقلامق, ϣɬɹϽϽϣɬ (Osm.), von ak (fliessen)]

перелить изъ одного сосуда въ другой — aus einem Gefässe in ein anderes füllen, übergiessen.

аклан (v) [Kūr., אקלאנמק (Krm.), von акла+н]

1) (Krm.) бѣлить лицо — sich weiss schminken; бәтін аклады она набѣлила себѣ лицо — sie schminkte sich mit weisser Schminke.

2) (Kūr.) доказать свою невинность, оправдаться — sich von einem Verdachte reinigen.

[1]ak-лат [Tel., von ak+?]

бѣлый коршунъ — der weisse Mäusegeier.

[2]aklat (v) [Sart.] = [2]akla.

ak-лады [Tel.] = [1]аклат.

аклаш (v) [Kas., von حقّ (Preis) +ла+ш]

сговориться о бракѣ, рѣшить условія брака — die Verheirathung abschliessen, über die Bedingungen der Heirath übereinkommen; кыз ҷігіткә аклашты oder ҷігіт кызҕа аклашты юноша и дѣвица помолвлены — das Mädchen und der Jüngling sind (nach Uebereinkommen der Verwandten) verlobt.

аклашӯ [Kas., von аклаш+ӯ]

договоръ брачный, обрученіе — Heirathsvertrag, Verlobung.

аклаштыр (v) [Kas., von аклаш+тыр]

окончить переговоры о бракѣ — die Besprechungen über die Heirath zu Ende führen, eine Heirath stiften.

аклам [اقلام (Osm.), pl. des. arab. قلم]

департаментъ — Bureaux, Departement; аклamы шahанә мәншәсі (اقلام شاهانه منشاسی) высшая школа для чиновниковъ — eine höhere Schule für Beamten.

аклы [Kas., آقلو, ϣɬʟϾ, ἀκλὴ (Osm.), אקלי (Krm.), von ak+лы]

1) между прочими цвѣтами имѣющій и бѣлый цвѣтъ — was unter anderen Farben auch eine weisse Farbe hat; аклы каралы (Krm.) бѣлый и черный, бѣлый смѣшанный съ чернымъ — weiss und schwarz, weiss und schwarz gemischt, gestreift.

2) бѣловатый — weisslich.

[1]аклык [Kas., آقلق, ϣɬʟϾɬ, ἀκλὴκ (Osm.), אקליק (Krm.), von ak+лык]

1) бѣлизна, бѣлый цвѣтъ, бѣлило (косметическое средство) — das Weisse, die weisse Farbe, weisse Schminke; гөз аклыҕы (Krm.) бѣльмо въ глазу, слѣпота — das Weisse im Auge, Blindheit; аклык кызыллык jakmak (Krm. K.) бѣлиться и румяниться — sich weiss und roth schminken; ä кыз аклыҕың бармы (Krm.) дѣвица, есть ли у тебя бѣлило? — Mädchen, hast du weisse Schminke zu verkaufen?

2) сѣдина — das Grausein des Haares; сач аклыҕы старость — das Alter.

3) чистая совѣсть, чистота сердца, невинность — reines Gewissen, Reinheit des Herzens, Unschuld; jўз аклыҕы (Osm.) честность, честь, добрая слава — Ehre, Ehrlichkeit, guter Ruf; ïöнўl аклыҕы (аклы̄) (Osm.) чистота сердца — die Reinheit des Herzens.

²aklik [اقليق (Dsch.)] = аклык.

akт [Krm., vergl. russ. актъ, arab. عقد]

соглашеніе, контрактъ, письменное условіе — Contract, Uebereinkunft; акт јапты заключили контрактъ, составили актъ — man hat einen Contract geschlossen, ein Protocoll aufgesetzt.

¹akта (v) [Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch. Küär., von ak-ı-ла]

1) признать невиннымъ, оправдать, подтвердить чью-либо невинность — für unschuldig erklären, frei sprechen, jemandes Unschuld bezeugen; пурӯлӯ ползом мäнї актабас äдї (Tel.), пр̄ӧлыҥ ползам мені актабас-чыктар (Sag.) если бы я былъ виновенъ, то меня не освободили бы — wäre ich schuldig, so hätte man mich nicht frei gesprochen; каралӯды актаба, актӯды каралаба (Tel.) виновнаго не оправдывай, праваго не обвиняй — rechtfertige nicht den Schuldigen und beschuldige nicht den Gerechten.

2) дѣйствовать какъ слѣдуетъ, поступать по совѣсти, пріобрѣсть честнымъ путемъ — handeln wie es sich gehört, nach seinem Gewissen handeln, auf rechtmässige Weise erwerben; актан танкан малым (Tel.) скотъ, который я пріобрѣлъ честнымъ путемъ — mein auf rechtliche Weise erworbenes Vieh.

3) (Kir.) чистить (отъ скорлупы) — reinigen (Getreide von Hülsen); тары актады онъ чистилъ просо — er reinigte Hirse.

4) (Kir.) хвалить кого-нибудь въ пѣснѣ послѣ порицанія его другимъ въ пѣсни же — in Gesängen preisen (Будаговъ производитъ акта въ этомъ значеніи отъ حق, что безъ сомнѣнія ошибочно — Budagoff leitet dieses Wort fälschlich von حق ab); ӧлӧң мӣнäн аны актады онъ его хвалилъ въ пѣснѣ, послѣ того, какъ другой его порицалъ — er hat ihn durch einen Gesang gepriesen, nachdem ein Anderer ihn getadelt hatte.

²акта [اقتا (OT.), Alt. Leb., ـمنكر (Uig.), Uig.-Chin. Wrtb., = pers. اخته, mong. مسكر, vergl. алаша]

оскопленный — castrirt, verschnitten; акта ат меринъ — Wallach; акта чар (Tel.) кладеный быкъ — ein verschnittener Stier; акта кіші скопецъ — ein Verschnittener, Skopez (russische Sektirer).

³акта [Tel., vergl. mong. مسكر]

подушка на сѣдлѣ — Sattelkissen.

⁴ākта [Alt.]

ахатъ — Achat.

⁵акта (v) [Kir., = актала]

актаҕан ат меринъ — Wallach.

¹актан [Kas., nur in einzelnen Dörfern im Gebrauch]

актан асты подполье подъ сѣнями — der Raum unter dem Hausflure.

²актан (v) [Ktsch., vergl. аԥнан, аԥдан]

валяться — sich wälzen.

³актан (v) [Tel. Schor. Leb. Kir. Sag., von ak-ı-лан, = аклан]

доказать свою невинность, оправдаться — seine Unschuld beweisen, sich vom Verdachte reinigen; нäдäԥ актаның полорзын? (Tel.) чѣмъ ты можешь оправдаться? — womit kannst du dich rechtfertigen?

актаныс [Sag.] = актаныш.

актаныш [Tel. Alt., von актан-ı-ш]

оправданіе, средство къ оправданію — die Rechtfertigung, Mittel zur Rechtfertigung.

актанӯ [Tel., von актан]

оправданіе — die Rechtfertigung.

¹актар (v) [آقتارمق, ադրարմագ, ἀκταρμὰκ

41.86

(Osm. Kir. Kas.), אקטارماק (Krm. Tar.), اقتارماق, اقدارماق (Dsch. OT. Kys.), scheint mir ursprünglich атkар, also aus ат+kар entstanden, vergl. ахтар]

1) (Kas. Osm. Kir.) разбросать, уронить — hin und her werfen, umwerfen (Lh. آلت اوست ايتمك); гӧз актарын (Osm.) обращая глаза во всѣ стороны — die Augen hin und her wendend; бӯрӓнӓ актарды (Kas.) разбросалъ бревна — er hat ein Holzhaus eingerissen; јӓл дуwарны актарды (Krm.) вѣтеръ опрокинулъ стѣну — der Wind hat die Mauer umgerissen; одун актармак (Osm.) разбросать огонь — das Feuer auseinander werfen; ӓкін актармак (Osm.) перепахать поле — ein Feld umpflügen.

2) (Kys.) срывать — herabreissen.

3) (Kas. Dsch. Kir. Osm.) разбросать для того, чтобы вынуть или отъискать что нибудь, шарить, изслѣдовать — durchstöbern, durchwühlen, durchforschen, auseinanderwerfen, um Etwas heraus zu holen, zu suchen (Lh. آران طران ايتمك اراشترمق. ارايوب طرامق); бӯтӯн ӱінӯ актардым, кітапны тапмадым (Krm.) я весь домъ перерылъ, но книги не нашелъ — ich habe das ganze Haus durchstöbert, aber das Buch doch nicht gefunden; бӯтӯн шӓһӓрні актарды гӧрмӓді (Krm.) онъ весь городъ обыскалъ, но не видалъ — er hat die ganze Stadt durchsucht, hat aber nicht gesehen; сундук актармак (Krm. K.) рыться въ сундукѣ — einen Kasten durchstöbern; кітап актармак (Krm. K.) рыться въ книгѣ (отыскивая какое либо слово или разрѣшеніе сомнѣнія) — ein Buch durchblättern (um ein Wort oder die Entscheidung eines Zweifels zu finden).

4) (Tar.) выливать — ausgiessen, vergiessen.

5) (Osm.) перевозить, выгружать, перегружать — überführen, ausladen (Lh. بر شيى بر يردن ديكر يره نقل ايتمك); аскӓрні Крымдан Лӓх тарафына актарды (Krm.) войска перевели изъ Крыма въ Польшу — man führte das Heer aus der Krym nach Polen über; бір кӓрван јӱк Тіфлізгӓ актардым (Krm.) я перевозилъ караванъ съ товарами въ Тифлисъ — ich habe eine Karawane Waaren nach Tiflis übergeführt.

6) (Osm.) провести контрабанду — Contrebande durchbringen.

²актар [اقطار, اقتار (Osm.), = arab. عطّار, vergl. ӓттӓр (Krm.)]

дрогистъ, торговецъ москательными товарами — Droguenhändler, Specereienhändler.

актарыл (v) [Kir. Kas., آقتارلمق, ակտարիլմաք, ἀχταρηλμὰκ (Osm.), אקטרילמק (Krm.), von актар+л]

1) быть разбросаннымъ, опрокинутымъ — hin und her geworfen werden, umgeworfen werden.

2) (Kir.) быть пролитымъ — verschüttet, vergossen werden; сӱт актарылԍан молоко пролито — die Milch ist vergossen worden.

3) (Osm. Krm.) распадаться, упасть — zerfallen, auseinanderfallen, umfallen; адам, дывар, араба актарылды человѣкъ упалъ, стѣна развалилась, телѣга опрокинулась — der Mensch ist umgefallen, die Wand ist eingestürzt, der Wagen ist umgefallen; актарылԍан ӱі (Krm.) разрушенный домъ, развалина — ein eingestürztes Haus, eine Ruine.

актарылма [آقتارلمه, ակտարիլմաս (Osm.), von актарыл+ма]

распаденіе — der Einsturz; дам кӓрӓмітлӓпінің актарылмасы паденіе крыши — der Einsturz des Daches (Lh. طام كرميدارينك اقتارلمسى).

актарыш (v) [آقتارشمق (Krm.), von актар+ш]

вмѣстѣ разбросать — in Gemeinschaft untereinanderwerfen, durchstöbern.

актарӯ [Kas., von актар+ӯ]

разбрасываніе — das Durcheinanderwerfen, das Durchstöbern.

актарӯчан [Kas., von актарӯ+чан]

человѣкъ, который вездѣ роется, суетъ свой носъ во всякое дѣло — Mensch, der Alles durchstöbert, sich in Alles einmischt.

актарт (v) [آقتارتمق (Osm. OT.), von актар+т] заставить разбросать — hin und her werfen lassen, durchstöbern lassen.

актарма [آقتارمه, ⱳⷭⷮⱒⱛⷭⱛ, ἀχταρμὰ (Osm.), von актар+ма]
1) разрушение — das Umwerfen, Niederwerfen.
2) перегрузка — das Umladen.
3) добыча, грабежъ — Beute, Plünderung.
4) контрабанда — Contrebande.

актал (v) [Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch. Küär., von акта+л]
1) (Kir.) быть очищеннымъ — gereinigt werden; тары актадды просо очищено — die Hirse ist gereinigt.
2) оказаться невиннымъ, быть оправданнымъ — freigesprochen, als unschuldig erklärt werden.

актала (v) [Alt., von акта+ла] оскопить — castriren, verschneiden.

акталат (v) [Alt., von актала+т] заставить оскопить — castriren lassen.

акталӯ [Tel., von акта+лы] (сѣдло) снабженное подушкою — mit einem Sattelkissen versehen.

[1]актат (v) [Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch., von акта] быть причиною оправданія, заставить оправдать другаго, заставить себя оправдать — freisprechen lassen, Jemandes Freisprechung bewirken, sich freisprechen lassen; өзӱн актатты онъ просилъ, чтобы его оправдали — er bat, man möchte ihn freisprechen.

[2]актат (v) [Schor.] = актала.

[1]акты [Kir., von حقّ oder ак (бѣлый) +лы] правдивый, любящій правду — wahrhaftig, wahrheitsliebend; акты кісі екӓн онъ правдивый человѣкъ — es ist ein wahrheitsliebender Mensch.

[2]акты [آقتی, ⱳⷭⷮⱒⱛ, ἀχτὴ (Osm.)] работа, рукодѣлье, плата за работу — Arbeit, Handarbeit, Arbeitslohn.

[1]актык [Kumd. Leb.] крюкъ, зазубрина у остроги и уды — Haken, Widerhaken an der Angel.

[2]актык [Kas. Krm. Kar., vielleicht statt аткык, vergl. адак (Tel.) der Letzte, адак (Soj.) Fuss, аткар beendigen, vergl. ахтык]
1) (Kas.) послѣднее, конецъ, окончаніе — das Letzte, das Ende, die Endung; сӱзнӣң актыҕы окончаніе слова — die Endung eines Wortes; актыкта, актыктан наконецъ — zuletzt; актыҕында въ концѣ — am Ende; актыҕындаҕы һарф послѣдняя буква — der letzte Buchstabe; актык сулӯ послѣднее дыханіе — das Todesröcheln; актык малларымызны сујып бӣттӣрдӣк мы съѣли нашу послѣднюю скотину — wir haben unser letztes Vieh verzehrt.
2) (Kas.) послѣдній, самый худой — der Letzte, Schlechteste; аі кішї актыҕы, малаі актыҕы э, ты, послѣдній изъ людей (дѣтей)! ты негодяй! — o du Schlechtester der Menschen (Kinder)! o du Taugenichts! актыксын ты ничего не стоишь — du bist Nichts werth.
3) (Kas.) оставшееся, остатокъ — das Uebriggebliebene, Ueberbleibsel.
4) (Krm. Kar. alt.) внукъ, правнукъ — Enkel, Grossenkel (= торун); бу бӓнім актыҕым дыр это мой внукъ — dies ist mein Enkel; ӓгӓр јалҕан сӧзлӓсӓн мана да оҕлума да актыҕыма (Gen. 23,23) если ты неправду говоришь мнѣ, моему сыну и моему внуку — wenn du Lügen führst gegen mich, meinen Sohn und meinen Enkel.

актыӣ [Sag. Koib. Ktsch.] = актӯ.

актыр (v) [Bar. Sag. Koib. Kar. L., von ак (v) +тыр] заставить течь, направлять теченіе — fliessen lassen.

актырыл (v) [Kar., von актыр+л]

да шäрбäт чаҕыр бäнтläрің актырылар и твои пруды будутъ переполнены напитковъ и чихаря — und von Most werden deine Kelter überfliessen (Spr. S. 3,10).

актылы [Kir., von ak+лы+лы]
смѣшанный съ бѣлымъ цвѣтомъ — mit weisser Farbe gemischt; актылы koi стадо овецъ, въ которомъ находится нѣсколько бѣлыхъ овецъ — Schafherde, unter der sich einzelne weisse Schafe befinden.

актӯ [Tel., von ak+лӯ]
невинный, чистый — unschuldig, rein; актӯ малъ честнымъ способомъ пріобрѣтенное имущество — Habe, die man auf rechtlichem Wege erworben hat.

актур (v) [Tar., اقتورماق (Dsch. OT.)] = актыр.

акча [Alt. Tel. Leb. Sag: Kkir. Kas., آقچه (Osm. Krm.), Kom. (91), von ak+ча, vergl. акша, акчä, ahчы, = okča (Tschw.)]
1) (Osm. Krm., vergl. акша) бѣлый, бѣловатый — weiss, weisslich; акча кавак имя дерева — ein Baum; акча аҕач бѣлый тополь — Silberpappel.
2) (nördl. Dial.) монета: = 1 коп. асс. — Münze: = 1 Kop. Banko (Alt.); пір акча сäрäбрöм (Alt.) одна копѣйка серебромъ — eine Kopeke Silber; йӱс акча (Alt.) рубль ассигн. — ein Rubel Banko; пір кап акча (Alt.) 100 рублей ассигн. — 100 Rubel Banko; бір акча (Kas.) полкопѣйки — eine halbe Kopeke; ярым акча (Kas.) полушка — eine viertel Kopeke; ол нäрсä бір акча төрмас (Kas.) эта вещь ничего не стоитъ — dies Ding ist keinen Heller werth; марҷа акчасы (Kas.) блёстки — Flittern.
3) (nörd. Dial.) деньги — Geld (überhaupt); чазын акча (Alt.), сазын акча (Sag.), каҕаз акча (Kas.) бумажныя деньги — Papiergeld; кӱмӱш (Tel.), көмөш (Kas.), кӱмӱс (Sag.) акча серебряныя деньги — Silbergeld; хазыр акча (Kas.) наличныя деньги — baares Geld; акчаҕа саттым я продалъ на чистыя деньги — ich habe es für baares Geld verkauft; акча капчыҕы (Alt.) кошелекъ для денегъ — Geldbeutel; алтын акча золотая монета — Goldmünze; акча уіны (Kas.) игра на деньги — Spiel um Geld; акча сандыҕы (Kas.) денежный ящикъ — Geldkasten; yak (вак) акча (Kas.), ӧк акча (Sag.) мелкія деньги — Kleingeld, Scheidemünze; бакыр акча (Kas.), jäc акча (Alt.), чес акча (Sag.) мѣдныя деньги — Kupfergeld.

акчалак [Leb., von ak+чалак]
харіусъ — Charius (ein Fisch).

акчалан (v) [Kas., von акча+ла+н]
быть или сдѣлаться богатымъ, зажиточнымъ — reich, vermögend sein oder werden.

акчалы [Kas. Krm., von акча+лы]
имѣющій деньги, снабженный деньгами — Geld habend, mit Geld versehen; акчалы кіші (Kas.) богатый человѣкъ — ein reicher Mann; акчалы хат (Kas.) денежное письмо — ein Geldbrief; акчалы іш (Kas.) денежное дѣло — eine Geldangelegenheit, Geldgeschäft.

акчалыг [Schor. Leb. Sag.] = акчалӯ.

акчалык [Kas., von акча]
стоющій полкопѣйки — was eine halbe Kopeke werth ist; ӱч тін бір акчалык ікмäк хлѣбъ въ три съ половиною копѣйки — Brod für drei und eine halbe Kopeke.

акчалӯ [Tel. Alt. Kkir., von акча]
имѣющій деньги, богатый — Geld habend, reich.

акчач [Sart., von ak+чач, собств. бѣловолосая; не отъ того ли, что рабыни могли быть русскія, блондинки? (Ильм.); vergl. карабаш, караваш]
служанка — Dienerin.

акчачык [Krm.]
денежки — Geld (als Deminutiv); шак шак ідäн налчачык, іш бітірян акчачык подковка дѣлаетъ шакъ шакъ, а денежки испол-

няютъ все дѣло — das Hufeisen klappert, aber das Geld verrichtet jedwede Sache (Spr.).

akчасыз [Kas. Krm., von akча]

безъ денегъ — ohne Geld; мунў akчасыз алдым (Krm.) я это пріобрѣлъ безъ денегъ — ich habe dies ohne Geld erworben; akчасыз базара käфiнсiз мäзара (Krm.) безъ денегъ на базаръ, что̀ безъ савана въ могилу — ohne Geld auf den Markt, ist ohne Leichentuch ins Grab gehen (Spr.).

akчасызлык [Kas., von akчасыз]

недостатокъ въ деньгахъ — Geldmangel.

akчä [آقچه, ωqշ, ἀκτζὲ (Osm.), = akча, ахчы]

1) монета: $^1/_3$ пара асиръ (коихъ 120 составляютъ пьястръ) — Münze: $^1/_3$ Para Asper (120 Asper = einem Piaster).

2) деньги — Geld (überhaupt); накт (نقد) akчä наличныя деньги — baares Geld; уфak akчä мелкія деньги — Scheidemünze; akчä башы лажъ — Agio; akчä цäзасы денежная пеня — Geldstrafe; akчä ätмäз безцѣнный — werthlos; гäчäр akча монета, принимаемая вездѣ, ходячая монета — gangbares Geld, das überall angenommen wird; akчä käcäci денежный кошелекъ — Geldbeutel; ak akчä kapa гўн iчўн дўр бѣлыя деньги служатъ для чернаго дня — das weisse Geld ist für den schwarzen Tag (Spr.).

akчäli [آقچه‌لو, ωqշկ (Osm.), = akчалы] имѣющій деньги, богатый — Geld habend, reich; akчäli адамдан даѓлар (дäлар) kopkap богатаго горы боятся — vor dem Reichen fürchten sich die Berge (Spr.).

akчälik [آقچه‌لك, ωqշկ (Osm.), = akчалык] стоющее аспръ — was einen Asper werth ist; бiц akчälik äспан вещи стоимостію на 1000 аспровъ — Sachen im Werthe von 1000 Asper; бiр akчälik безъ цѣны — werthlos.

akчäciз [آقچه‌سز (Osm.), = akчасыз] безъ денегъ, бѣдный — geldlos, arm; akчäli адамын цаны iкi кат-тыр, akчäciзiн цаны jалын кат-тыр у богатаго двѣ души, у бѣднаго только одна — des Reichen Seele ist doppelt, des Armen Seele nur einfach (Spr.).

akчäcizlik [آقچه‌سزلك (Osm.), = akчасызлык]

безденежность — Geldlosigkeit.

akчыл [آقچيل (Osm.), אקצ׳יל (Krm.) von ak]

бѣловатый, блѣдный — weisslich, etwas weiss, bleich; akчыл ал бѣло-пѣгiй — Weissschecke.

akчil [آقچيل (Dsch.), von ak]

1) бѣловатый, сѣрый — weisslich, grau.

2) туманный кругъ около луны — der Hof des Mondes.

akчуп [آقچوب (Dsch. V.), von ak+чуп, vergl. ахтап (Osm.)]

тонкія бѣлыя бревна, деревянный домъ — weisse dünne Balken, Holzhaus.

akца [Kom. Küär. Bar. Tob. Kar. L.] = akча.

akцалан [Tob.] = akчалан.

akцалы [Tob.] = akчалы.

akцалык [Tob. Bar.] = akчалык.

akцалыг̃ [Küär.] = akчалы.

akцалў [Bar.] = akчалы.

akцасыс [Tob.] = akчасыз.

akc [Sag. Koib., = aѓc, aѓыс, ауз, ӯc, ās]

ротъ — der Mund.

akca (v) [alle Dialecte, آقسامق, ωqωωճωq, ἀχσαμὰχ (Osm.), אָקְסָאמָק (Kar. L. Krm.), = acka (Tar.), axca, vergl. асыца (Jak.) lahm]

1) хромать, быть хромымъ — hinken, lahmen, lahm sein; akcajan ilä akcamak (Osm.) съ хромающимъ хромать — mit dem Hinkenden hinken (Spr.); атым akcan калды (Kir.), адым akcaб-ысты (Sag.) моя лошадь захромала — mein Pferd fing an zu hinken; топал ilä jўрўjän akcamak öiränip (Osm.) кто ходитъ съ хромымъ, наўчится хромать — wer mit dem Lahmen geht, lernt das Hinken (Spr.).

2) (Krm.) въ переносномъ смыслѣ: имѣть недостатокъ — bildlich: schwach sein, ein Gebrechen haben; бу iштäн аныҥ шаны бiр аз акcады отъ этого дѣла слава его немного пострадала — durch diese Sache hat sein Ruf ein Wenig gelitten; caғлыктан акcадым мое здоровье не хорошо — mit meiner Gesundheit steht es schlecht; акылдан акcады (Krm.) онъ хромалъ умомъ — er war nicht recht bei Verstande.

akcayчan [Kas., von akca]
имѣющiй слабыя ноги, прихрамывающiй — Jemand, der schwache Füsse hat, leicht hinkt.

akcak [alle Dialecte, آقساق, ԝqսսq, ἀχσὰχ (Osm.), von akca+k, = axcak, vergl. okcak (Tschw.)]
хромой — hinkend, lahm; akcak Tämip хромой Тимуръ, Тамерланъ — der lahme Timur, Tamerlan; akcakka салышты (Kas.) онъ притворился хромымъ — er stellte sich lahm; акылдан бiр аз akcak-тыр (Krm.) онъ немного хромаетъ умомъ — er ist nicht recht bei Verstande; akcak кötўрўмдäн jäктip (Osm.) хромой лучше, чѣмъ разбитый параличомъ — besser lahm, als gelähmt (Spr.).

akcakлык [آقساقلىق, ԝqսսqԼԼq, ἀχσαχλὴχ (Osm. Krm.), von akcak]
1) хромота — das Hinken, das Gebrechen des Hinkens, das Lahmsein.
2) (Krm.) недостатокъ — das Gebrechen; akcakлык бар бу адамда у этого человѣка есть какой-то тѣлесный недостатокъ — dieser Mensch hat ein Gebrechen; аныҥ акылында akcakлыҡ бар (Krm.) умомъ онъ нѣсколько хромаетъ — mit seinem Verstande ist es nicht weit her.

akcakta (v) [Koib.] = akca.

akcaklik [اقساقلىق (Dsch.)] = axcaklik, akcakлык.

akcaktык [Tel. Kir.] = akcakлык.

akcaғ [اقساغ (Dsch.)] = axcak, akcak.

akcankap [Dsch., von ak+ ?]
солнце, день; прозвище нѣкоторыхъ хановъ Туркестана — Sonne, Tag; Epitheton einiger Chane von Turkistan. Будаговъ (словарь I, 69) читаетъ акcункар и переводитъ это слово: «бѣлый соколъ», такъ что «солнце» является только въ переносномъ значенiи — Budagoff (s. Bud. I, 69) liest akcynkap آقسنقر und giebt als eigentliche Bedeutung «weisser Falke» an, «die Sonne». Im K.-W.: بفتحۀ همزۀ و سكون قاف و فتح سين و نون خفى و فتحۀ قاف ثانى و سكون را آفتاب.

akcat (v) [Tel. Alt. Leb. Sag. Kir. Kas., اقساتمق, ԝqսսpծsդq (Osm.), Krm., von akca+т]
1) сдѣлать, чтобы кто нибудь захромалъ — hinken machen, das Hinken bewirken; ну атты нämä акcаттың? (Tel.) для чего ты слишкомъ много ѣздилъ на этой лошади, такъ что она захромала? — weshalb hast du das Pferd überanstrengt, dass es hinkt?
2) (Kir.) сильно побить человѣка, такъ что онъ не можетъ послѣ этого ходить — krumm und lahm schlagen.
3) ослабить — schwächen, matt machen; iшнi акcатмак (Krm. K.) вредить дѣлу — einer Sache schaden; хасталык ону акылдан акcатты (Krm.) болѣзнь повредила его умственнымъ способностямъ — die Krankheit hat seine Verstandeskräfte geschwächt.

akcы (v) [Sag. Koib., = акшы, vergl. акыр]
кричать (о хищныхъ птицахъ) — schreien, kreischen (von Raubvögeln); тегilгäн акcы-чадыр коршунъ кричитъ — der Geier schreit.

akcын [Ad. V.]
мошенникъ — Schelm.

[1]akcыp [Sag. am Askys, Ktsch., = ацкыр, vergl. аiғыр]
жеребецъ — der Hengst; ак акcыр кряковная утка — die Quackerente.

[2]akcыp (v) [آقسرمق, ԝqսԼԼpծsդq (Osm.),

אקסירמק (Krm.), vergl. азыр und tadsch. akca, = arab. عطسة]

чихать — niesen; аксырмак тўксўрмäк чихать и кашлять — niesen und husten.

аксырык [اقسريق (Osm.), אקסיריק (Krm.), von аксыр+k]

чиханіе — das Niesen.

аксырыш [آقسرش (Osm. Krm.), von аксыр+ш] = аксырык.

аксырлыг [Sag. Ktsch., von аксыр+лыг] = аіҕырлӯ.

аксыл [Kas., von ак+сыл]

бѣловатый, сѣдой — weisslich, etwas ergraut.

аксыбан [Schor. Sag., von ак+сыман]

бѣловатый, половой (масть лошади) — weisslich, ins Weisse schimmernd, hell-falben (Pferdefarbe).

аксымак [Kir.] = аксыбан.

аксыман [Kas. Tel., von ак+сыман]

1) бѣловатый — weisslich.

2) (Kas.) довольно чистый, не совсѣмъ невѣжда, нѣсколько образованный — ziemlich reinlich, ein Wenig gebildet, nicht ganz roh.

аксымал [Tob.] = аксыман.

аксіун [آقسيون (Osm.), aus dem franz. «action»]

торговое общество, акціонерное общество — Handelsgesellschaft, Actiengesellschaft.

акcip (v) [اقسيرماق (Dsch.) = аксыр.

акcipik [اقسيريق (Dsch.)] = аксырык.

акcin [اقسين (Dsch.), = аксум]

1) лошадь съ норовомъ — stätisches Pferd.

2) (S. S. 17) برامز حياسز حشرى بى باك آدم.

аксӯ [Alt.] = аксыбан.

аксун [سقسحر (Uig.)

разъяренный — wüthend, muthig; адыклаjу аксун разъяренный какъ медвѣдь — wüthend wie ein Bär (K. B. 86,24).

аксубан [Schor.] = аксыбан.

аксум [اقسوم (Dsch.), vergl. mong. ᠠᠭᠰᠢᠮ, ахсым (Jak.)]

1) раскаявающійся — bereuend (Log. T. اقسوم پشيمان معناسنه در!).

2) (C.) пьяный — betrunken; مى ايچسانك اقسوم اولماغيل если ты вино пьешь, то не будь пьянымъ — wenn du Wein trinkst, so betrinke dich nicht.

аксумла (v) [سقسحرلا (Uig.)]

напиться, плохо вести себя, безобразничать — sich betrinken, sich schlecht aufführen, ausarten; jа äзрӯк тудуш кылҕа аксумлаҕа если сойдешься съ пьяными и безобразничаешь — wenn du dich zu Betrunkenen gesellst und dich schlecht aufführst (K. B. 130,38); улуклукка äзрӯп кім аксумлаза кто, опьянѣвъ отъ самовозвышенія, безобразничаетъ — wer sich an der Grösse berauscht und sich schlecht aufführt (K. B. 175,13).

акҫа [Baschk.] = акча.

акҫаһыз [Baschk.] = акчасыз.

акҫаһызлык [Baschk.] = акчсызлык.

акҫалы [Baschk.] = акчалы.

акҫалык [Basch.] = акчалык.

акҫыл [Basch.] = акчыл.

акҫылһыма [Baschk.] = акчыл.

акша [Kir., = акча]

1) бѣловатый — weisslich; науруздӯң акша кары бѣловатый снѣгъ, идущій въ день Науруза — der weisse Schnee, der am Naurus-Tage fällt (er bedeutet ein fruchtbares Jahr); акша отауҕа кірсäм дäп ты желалъ входить въ бѣловатый домъ (т. е. жениться) — du wünschtest die weissliche Jurte zu betreten (dich zu verheirathen) (L. P. III, 13).

2) деньги — Geld; каҕаз акша, бумажныя деньги — Papiergeld; бакыр акша, кар' акша мѣдныя деньги — Kupfergeld; кӯмӯс акша серебряныя деньги — Silbergeld.

акшар [Kas., von ак+ ?]

штукатурка, мѣлъ — Stuck, Stuckatur, Kreide; өjөңнөң акшары төшөп бiтгi штукатурка

твоего дома совсѣмъ отпала — der Stuck deines Hauses ist ganz abgefallen.

акшарла (v) [Kas., von акшар+ла]
штукатурить, бѣлить — mit Stuck bewerfen, weissen; мічнї акшарларҕа кірäк надо выбѣлить печь — der Ofen muss geweisst werden.

акшарлаучы [Kas., von акшарла+у+чы]
штукатурщикъ — der Stuckaturer, Stuckarbeiter.

акшарлы [Kas., von акшар+лы]
оштукатуренный, выбѣленный — mit Stuck beworfen, geweisst.

акшалы [Kir.] = акчалы.

акшам [Bar. Kas., آقشام, آخشام (Osm. Krm.), Kom. SO (fehlerhaft acsan), von ак+шам, vergl. ахшам]
вечеръ, время вечерней молитвы (послѣ заката солнца) — Abend, die Zeit des Abendgebetes (nach Sonnenuntergang); акшам ўзäрі (Osm.), акшам сулары (Osm.) (كج وقت غروبدن اولجه Lh.) къ вечеру — gegen Abend; акшам сабāh (Osm.) утромъ и вечеромъ — morgens und abends; дўн акшам вчера вечеромъ — gestern abend; акшам намазы вечерняя молитва — das Abendgebet.

акшамла (v) [آقشاملامق, آخشاملامق (Osm. Krm.), von акшам+ла]
дѣлать шабашъ, ждать до вечера, провести вечеръ гдѣ нибудь, провести гдѣ нибудь день до вечера — Feierabend machen, bis zum Abend warten, den Abend irgendwo zubringen, den ganzen Tag bis zum Abend irgend wo zubringen; мäн анда акшамладым (Krm.) я тамъ ночевалъ — ich habe dort übernachtet; мäн кўннў köідä акшамладым (Krm.) я до вечера остался въ деревни — ich bin bis zum Abend im Dorfe geblieben.

акшамлајын [آقشاملاين, آخشاملاين (Osm.)]
вечеромъ — abends.

акшамлат (v) [اقشاملاتمق (Osm.), von акшам+ла+т, vergl. ахшамлат]
оставить до вечера — bis zum Abend hinbringen lassen, gelangen lassen.

акшамлы [آقشاملو (Osm.), von акшам+лы]
вечеромъ — abends; акшамлы сабāhлы вечеромъ и утромъ — morgens und abends.

акшамлык [آقشاملق, آخشاملق (Osm.), von акшам+лык]
вечернее дѣло, вечерняя молитва — Abendarbeit, Abendgebet; акшамлык руба (Krm.) ночная одежда, ночная рубашка — Nachtkleid, Nachthemd.

акшамчы [آقشامجى, آخشامجى (Osm.), von акшам+чы]
гуляка, пьяница — Säufer, Schlemmer; (Lh.) ايركان اويور هر شام مست عياش مدام; сäн ону кўндўз көрмäссін о акшамчы-дыр (Krm.) днемъ ты его совсѣмъ не видишь, онъ ночная птица — am Tage kannst du ihn nicht sehen, denn er ist ein Nachtschwärmer.

акшы (v) [Tel., = аксы, vergl. акыр]
кричать (о хищныхъ птицахъ) — schreien, kreischen (von Raubvögeln).

акша [Kir., von ¹ак+ма]
акша кулак человѣкъ, который тотчасъ забываетъ, что слышитъ — ein fliessendes Ohr, d. h. ein Mensch, der sogleich vergisst, was er gehört hat.

акшан [Kir., von ак+?]
самые холодные дни зимы — die kältesten Tage (December-Januar) des Winters; акшан такшан (gewiss = таңкан das Gefundene = Vorrath) послѣдніе дни зимы, когда истощаются всѣ зимніе запасы — die letzten Tage des Winters, wenn die Winter-Vorräthe zu Ende gehen.

акшас [Kir., von ак+бас]
болѣзнь телятъ (головная) — Krankheit der Kälber (am Kopfe).

ак-пот [Alt.]
кожа пятки сапога — Hackenleder des Stiefels.

akma [Tob., von ak + ма]

1) nomen actionis, von ak (v); jулдус akмасы падающая звѣзда — die Sternschnuppe.

2) источникъ — die Quelle.

akmak [Kir. Kkir. Bar. Tob. Dsch. Kas. Kom. 116, = arab. احمق, vergl. axmak]

глупый — dumm, thöricht.

akmaklyk [Kas. Tob., von akmak]

глупость — Dummheit.

akmaktyk [Kir.] = akmaklyk.

[1]ax (v) [אה (Kar. T.)] = ak (fliessen).

[2]ax [Kar. T., = ak]

бѣлый — weiss.

[3]ax [Kas. Osm. Krm., اخ (Dsch.)]

восклицаніе безпокойства, страданія, удивленія — Ausruf der Unruhe, des Leidens, der Verwunderung (S. S. 6 ' افسوس ' حرف ندا ' درد ' ضجرت ' شور و فغان ' انقباض ' بعضاً افرين معناسنه مستعملدر).

axak [Kas. Dsch.]

1) сердоликъ — Serdalik.

2) (Dsch.) правъ — Sitte.

axan [Tar.]

голосъ, мелодія — die Stimme, Melodie.

[1]axar [آخار (Dsch. V. Osm.), vergl. pers. آهار]

1) бѣлый, саврасый — weiss, falb, hellbraun (Lh. آق. قولا).

2) крахмалъ, бѣленіе — Stärke, Bleiche; бѣзніц axariнi aldi (Dsch. V.) она бѣлила холстъ — sie bleichte die Leinewand.

3) (Osm.) бѣлило изъ бѣлка яицъ и квасцовъ, употребляемое для приготовленія бумаги — weisse Bleiche aus Eiweiss und Alaun, die zum Präpariren des Papiers gebraucht wird.

[2]axar [Ad., von ak (v)]

1) текучій, проточный — fliessend.

2) теченіе — Strömung.

axarla (v) [خارلمق (Osm.), von axar + ла]

1) крахмалить — stärken.

2) проклеивать бумажную массу крахмальнымъ клеемъ — die Papiermasse mit Stärke leimen.

axal [اخل (Dsch.)]

1) болѣзнь языка — ein Krankheitszustand der Zunge (S. S. 6 برنوع ديل خسته‌لكى ديل قبارجغى نقطه).

2) мѣсто, гдѣ живутъ Тэке-Туркмены — Wohnort der Teke-Turkmenen (S. S. 6 اترك وكوركان طرفلرنده قبايل تركمانيه‌دن تكه تركمانلرك اوتورديغى يردر كه قزيل عورت وكوك تپه و عشق آباد تعبير اولنور).

axär [Kar. L., = [1]axыp].

задній — hinter; axäріндä назади — hinten; axäріндäн вслѣдъ за — hinterher.

axop [آخور (Osm. Dsch.)] = [1]axыp.

axы [اخى (Osm.), gewiss arab. اخ mit dem Pron. 3 pers., wenn auch der Plural اخيلار im Gebrauch ist]

названіе нѣкоторыхъ членовъ общины дервишской (прежде главнымъ образомъ употребляемое въ Ангорѣ и Сивасѣ) — Titel gewisser Glieder der Derwischgemeinde (früher hauptsächlich in Angora und Sivas angewendet, B. d. M.).

axыңlan (v) [Kar. T.] = akыllan.

axыңlat (v) [Kar. T.] = akыllat.

axыңly [Kar. T., = akыlly]

äksik axыңly слабоумный, глупый — schwersinnig, thöricht (II. 11,12).

[1]axыr [Kas. Ad., ախըր, ἀχήρ (Osm. Krm.), = arab. آخر, vergl. akыr]

1) послѣдующій, поздный, послѣдній — nachfolgend, später, der Letzte; axыr заман (Kas.) конецъ міра, свѣтопреставленіе — das Ende der Welt; axыr заман käldi (Krm.) настало свѣтопреставленіе — das jüngste Gericht ist angebrochen.

2) конецъ, результатъ, послѣднее — das Ende, das Resultat, das Letzte; axыrда (Ad.) подъ конецъ — zuletzt; axra (Ad.) въ заключеніе —

zuletzt; ішнің ахыры бу буяды (Kas.) результатъ этого дѣла былъ такой — die Sache hatte ein solches Resultat, nahm einen solchen Ausgang; ӱмр ахырынча (Kas.) до конца жизни — bis zum Ende des Lebens; ахры нä ilм чарä joхтур (Ad.) для конца нѣтъ ни знанія ни средства (помочи), что же мнѣ дѣлать, нѣтъ другого средства — da ist für das Ende kein Wissen und kein Mittel (das helfen könnte), was kann ich Anderes thun; ахрың хäір олсун! (Ad.) да будетъ твой конецъ (жизни) счастливымъ! — möge dein Ende glücklich sein!

3) послѣ, потомъ, наконецъ, позже — nachher, später, zuletzt; мäнäн ахыр (Ad.) позже меня — später als ich; ахыр олдӱ (Ad.) кончилось — es ist zu Ende gegangen; ахыр кылҕан (Ad.) онъ окончилъ — er hat es beendigt.

4) (Kas. Ad. A.) вѣдь — doch; ул кілір ахыр (Kas.) онъ навѣрно прійдетъ — er wird gewiss kommen; сäн ахыр бір акыллы адам сäн, нäчӱн бӧilä äттін? вѣдь ты умный человѣкъ, зачѣмъ же ты такъ поступилъ? — du bist doch ein kluger Mensch, warum hast du so gehandelt?

²ахыр [Krm. Osm., = pers. آخور]

загонъ для овецъ, конюшня — Hürde für Schafe, Stall für Pferde; koi ахыры, ат ахыры; ахыр халкы (Osm.) die Stallbedienten des Sultans; ат чалындыктан сонра ахырын капусуну капар (Krm.) онъ запираетъ дверь конюшни послѣ того, какъ лошадь украдена — er verschliesst die Thüre des Stalles, nachdem das Pferd gestohlen ist (Spr.); äшäктäн бурун ахырҕа кірмä (Krm.) прежде осла не входи въ конюшню — tritt nicht vor dem Esel in den Stall (Spr.).

³ахыр (v) [آخرمق, ախըրմաղ (Osm.)]

откашляться — sich räuspern.

ахырät [Osm., arab. آخرت, ахрат] = ахірät.

ахырätlік [Osm. Ad. Krm., von ахырät+lік] = ахірätlік.

ахыры [Kas., = ахыр+ы]

позже, наконецъ — später, zuletzt.

ахырї [Kas.] = ахыры.

ахырҕар [Tob., von ахыр+ҕар]

позже, наконецъ — nachher, zuletzt.

ахырҕы [Kas., von ахыр+ҕы]

послѣдній — der Letzte, was zuletzt ist.

ахыт (v) [Ad., von ak (v), = акыт]

заставить течь — fliessen lassen.

ахір [Tar. Dsch., = ахыр]

1) потомъ, послѣ, впослѣдствіи — darauf, nachher, in Folge.

2) послѣдній — der Letzte; ахір болді онъ скончался, умеръ — er hat geendigt, ist gestorben; ахір кілмак окончить, убить — beendigen, tödten.

ахірät [Osm. Kas., = آخيرة, ախըրհաթ, акрät, ахрät]

1) загробная жизнь (противоположность: дунја دنيا эта земная жизнь) — das Jenseits, das Leben nach dem Tode (Gegensatz: дунја دنيا das jetzige, irdische Leben); ахірätä ѓітмäк (Osm.) умереть — sterben; дӱnja ахірättä карындашын олајым (Osm. № 127) въ этомъ свѣтѣ и въ будущей жизни я хочу тебѣ быть братомъ — in dieser Welt und im Jenseits will ich dir ein Bruder sein; ахірät оҕлу пріемышъ (собственно значитъ: сынъ не отъ міра сего, сынъ духовный, сынъ по духу въ противоположность сыну по плоти, т. е. сынъ не по рожденію, но по усыновленію ради спасенія души) — Adoptivsohn (also eigentlich: Sohn nicht von dieser Welt, geistiger Sohn im Gegensatze zu «leiblicher Sohn», d. h. ein Sohn, der durch Adoptirung. im Hinblick auf die Errettung der Seele im Jenseits, zum Sohne gemacht ist) (K.); ахірät бабасы пріемный отецъ — Adoptivvater.

2) (Ad.) тризна, поминки — Gedächnissmahl für einen Todten.

axipätlik [آخرتلك, ախըրեթլըգ (Osm.), אחירטליכ (Krm.), von axipät+lik]

1) что касается до будущей жизны, что дѣлается для будущей жизни, для спасенія души, какъ напр. дѣла благочестія, благотворительности — was sich auf das künftige Leben bezieht, Alles, was man im Hinblick auf das künftige Leben zur Errettung seiner Seele thut, z. B. gute Werke, Spenden, Wohlthaten.

2) набожность, воздержаніе отъ наслажденій этого міра — Frömmigkeit, Enthaltsamkeit von den Genüssen dieser Welt.

3) (Krm.) то, что благочестивые люди приготовляютъ при жизни, на случай своей смерти, какъ напр. все необходимое для ихъ погребенія — Alles, was fromme Leute bei Lebzeiten, in Hinblick auf ihren Tod, ausführen, wie z. B. alles für ihre Beerdigung Nöthige.

axipī [Tar.] = ахыры.

ахун [Tar. Kas. Ad., vergl. акын, = pers. آخوند]

старшій мулла, ахунъ — der Obermulla, Achun; axyllap häkimgä kirdiläp (Tar.) Ахуны явились къ Хекиму — die Achune traten beim Häkim ein.

ахунд [اخوند (Dsch.), = ахун]

(S. S. 6 ‘افندی ‘خواجه ‘مدرّسین واوقومشلر مخصوص عنواندر).

[1]axyp [Ad. Osm. Dsch., vergl. ахыр, ахор (آخور)]

1) (Ad.) ясли — die Krippe.

2) конюшня — der Stall; ämipi axyp (Osm.) штальмейстеръ — Stallmeister; mip axyp придворный чинъ въ Бухарѣ — ein Hofbeamter in Buchara (= pers. آخور مير).

[2]axyp (v) [اخورماق (OT.)] = akыp.

ахурла (v) [آخورلمق (Osm.), von ахур+ла]

1) быть ослабленнымъ долгимъ стояніемъ въ стойлѣ — durch langes Stehen im Stalle geschwächt werden.

2) быть окруженнымъ ореоломъ (о лунѣ) — mit einem Hofe umgeben sein (vom Monde).

ахрät [Tob. Kur. Ad. Krm.] = axipät.

ахрымцы [Ad., von ахыр]

послѣдній — der Letzte.

axla (v) [Tar., von ak (weiss)]

1) бѣлить — weiss machen, weiss färben.

2) признать невиннымъ, оправдать — als rein, schuldlos anerkennen, freisprechen.

[1]ахлат [اخلاط (Osm.)]

лѣсная груша — wilde Birne; ахлат туршусу дикія груши, маринованныя въ уксусѣ — eingemachte wilde Birnen; ахлат äjicini дағларын (дāларын) ajycy jäp (Osm.) лучшія изъ дикихъ грушъ ѣстъ горный медвѣдь — die besten wilden Birnen isst der Bär der Berge.

[2]axlat [اخلات (OT. Dsch.), = axlät, wahrscheinlich ist اخلات aus dem arab. اخلاط pl. von خلط entlehnt]

соръ — Kehrricht, Schmutz (S. S. 6 مزبله. خس وخاشاك. سپورنديسی).

Ахлат [اخلاط (Osm.)]

разрушенный городъ около озера Вана — eine zerstörte Stadt am Wan-See (Lh. وان كولی اوزرنده ارجيش جوارنده سابقده ارمنشاه تركمنلرينك پای تختی بر خراب قصبه‌در).

ахлап [Krm.] = [1]ахлат.

ахламур [اخلامور (Osm.)]

дикая липа — wilde Linde (tilia silvestris).

axlät [Tar., = [2]axlat]

сорныя трава въ хлѣбѣ — Spreu, Unkraut im Getreide; ol буғдаі axlätī jok болдī эта пшеница была чиста — dieser Weizen war rein.

axlätlik [Tar., von axlät+lik]

нечистый (о хлѣбѣ) — unrein (vom Getreide).

ахлых [אָקְלִיק (Kar. T.)] = akлык.

ахта [Tar., اختنه, اختا (Dscb. Ad. T. O.), = akta]

1) (Tar. Dsch.) оскопленный — castrirt; ахта ат меринъ — Wallach; ахта кіші евнухъ — Eunuch; ахта зоӷал (Ad. A.) кизилъ безъ косточекъ — entkeimte Weichseln; Ахта Хан имя персидскаго шаха Ага Мухаммеда — Beiname des persischen Schachs Aga Mohammed.

2) (Ad.) табунъ лошадей — Pferdeheerde.

ахтар (v) [Tar. Dsch. Ad. OT. Kar. T. L., اختارماق (Rbg.), = актар]

1) бросать, разбросать — hin und her werfen.

2) разыскивать, изслѣдовать — durchsuchen, untersuchen.

3) (אָקְטָרְמָק Kar. T.) развалить — umstürzen.

ахтарыл (v) [אָקְטָרִילְמָק (Kar. T.])

упасть, обрушиться — umfallen.

[1]ахтаріш (v) [اختاريشماق (OT. Dsch.)]

обыскать другъ друга — einander durchsuchen.

[2]ахтаріш [اختاريش (Dsch.)]

разбрасываніе, разыскиваніе — das Auseinanderwerfen, Durchsuchen.

ахтарт (v) [Tar., اختارتماق (Dsch. Ad. OT.), von ахта+т]

заставить разбросать, разрушать, пересмотрѣть — auseinanderwerfen, zertrümmern, durchsuchen lassen.

ахтат (v) [اختاتماق (Dsch.), vergl. ахта+т]

оскоплить лошадь — ein Pferd castriren.

ахтачі [اختاچی (Dsch. OT.), von ахта+чы, vergl. اختاجی (Fachri 137,9)]

1) коновалъ — Castrirer, Thierarzt.

2) конюхъ, берейторъ — Stallmeister, Stallknecht; (S. S. 6) باغ ارا چونکه کیردی اول اختجی ایلکی‌دا ایدی کلکون محزون когда этотъ печальный вошолъ въ садъ, конюхъ держалъ лошадь рукою — als dieser Betrübte in den Garten trat, hielt der Stallknecht das Pferd mit der Hand.

ахтачilik [اختاچيلیق (Dsch.), von ахтачі+lik]

должность шталмейстера — Stallmeisteramt.

ахтапот [آختاپود (Osm.), aus dem griechischen ὀχταπόδι]

1) какой то полипъ — eine Art Polyp; даніз ахтаподу морской ракъ — Meerkrebs.

2) ракъ (болѣзнь) — Krebs (Krankheit); чаңгäні ахтаподу сифилисъ — Syphilis; ґäніз ахтаподы носовой полипъ — Nasenpolyp; рahм ахтаподу ракъ матки — Gebärmutterkrebs.

ахтыр (v) [אָקְטִירְמָק (Kar. T.)] = актыр.

ахтік [اختيق (Dsch.), vergl. актык]

внукъ — der Enkel; кыз ахтік внучка — die Enkelin.

ахтїханї [Tar., = pers. آخته خانه]

конюшня — Pferdestall.

ахча [אָקְצָא (Kar. T.)] = акча.

ахчы [אחצי (Krm.), = акча]

деньги — Geld.

ахцы [אחצי (Kar. L.)] = ахчы.

ахс [Osm., = arab. اخذ]

1) торговля — Handel; ахс wä ата (اخذ وعطا, vergl. алыш вäріш) торговля — Handel (eigentl. Nehmen und Geben).

2) общественное отношеніе — gesellschaftliche Beziehung.

ахса (v) [Ad., אָקְסָמָק (Kar. T.)] = акса (v).

ахсаурӷа [اخساورغه (Dsch. C.), vergl. ахсадурӷа]

торока — Riemen hinter dem Sattel.

ахсак [اخساق (Ad. Uig. Rbg.] = аксак.

ахсах (Kar. L.) = аксак.

ахсадурӷа [اخسادورغه (Dsch. S. S. 6), vergl. damit die vorher angeführte Form aus Pavet de Courteilles Lexicon: ахсаурӷа, mir scheint die erste Form richtiger zu sein]

торока — Riemen hinter dem Sattel.

ахсыха [آخسخه (Osm.)]

крѣпость Ахалцыхъ — die Festung Achalzych.

ахсыр (v) [Ad.] = аксыр.

ахсырых [Ad.] = аксырык.

axcil [Tar., = ak+? (jäl)]
чума рогатаго скота ≍ die Rinderpest.

ахсум [اخسوم (Dsch.), vergl. akcум]
очень пьяный — stark betrunken (S. S. 6 ≒ آتيش حمله سرخوش مست).

axcumla (v) [اخسوملاماق (Dsch.)]
напиться до пьяна — sich betrinken (S. S. 6 حمله و صولت ايتمك سرخوش اولمق بد مستلك ايتمك).

ахшап [اخشاب (Osm.), von arab. اخشاب, خشب]
1) деревянный — von Holz (Lh. اوزون آغاچ كبى شيلر).
2) деревянный домъ — das Holzhaus.

ахшам [آخشام, ախշամ, ἀχσὰμ (Tar. Dsch. Osm. Ad. Kas. Krm. OT.), = акшам]
1) время вечерней молитвы, вечеръ — die Zeit des Abendgebetes, der Abend; ахшам намазы вечерняя молитва — das Abendgebet; ахшам заманы (Ad.) вечернее время — Abendzeit; ахшам вакти́да (Tar.) вечеромъ — zur Abendzeit; ахшам jämäji (Osm.) ужинъ — das Abendessen; ахшам jылдызы (Ad.) вечерняя звѣзда, Венера — der Abendstern, Venus; ахшамыныз хаiр ола (Ad.) желаю вамъ добраго вечера — ich wünsche euch einen guten Abend; ахшам ӱзрä, ахшам сулары (Ad.) вечеромъ — am Abend; ахшам сабак вечеръ и утро — Abend und Morgen; ахшам гӱнӱ (Ad.) дни разрушенiя — die Tage des Verfalls; ахшам гӱнäшi (Ad.): 1) вечерняя заря — Abendröthe; 2) матерiя, которая играетъ въ разныхъ краскахъ — ein Stoff, der in verschiedenen Farben spielt.
2) (Osm.) ночь — die Nacht; ахшам олуjор ночь наступаетъ — die Nacht bricht an; ахшам ӱстӱ (Osm.) при наступленiи ночи — bei Anbruch der Nacht.

ахшамла (v) [آخشاملمق, ախշամլամագ (Osm. Ad.), von ахшам+ла] = акшамла.

ахшамлат (v) [آخشاملتمق, ախշամլատգ (Osm. Ad. Krm.), von ахшамла+т]
заставить придти вечеромъ, задержать, провести день до вечера — am Abend kommen lassen, aufhalten, bis zum Abend hinbringen; бу гӱнӱ -дä ахшамлаттык (Krm.) и этотъ день мы провели до вечера, и этотъ день уже прошолъ — auch diesen Tag haben wir bis zum Abend durchlebt, auch dieser Tag ist nun vergangen.

ахшамлык [اخشاملق, ախշամլըգ (Osm. Ad.), von ахшам+лык]
1) вечернее время, темнота — Abendzeit, Dunkelheit.
2) работа, которую дѣлаютъ вечеромъ, вечерняя работа — Geschäft, das man am Abend thut, Abendbeschäftigung.

ахшамцы [آخشامجى (Osm. Ad.), von ахшам+цы] = акшамцы.

ахбап [Osm., = arab. احباب]
любимый — geliebt; дост ахбап хатыры уваженiе, которое оказываютъ другу пріятелю — die Hochachtung, die man einem geliebten Freunde erzeigt; дост ахбап хатыры ӱчӱн изъ вниманiя къ желанiю друга и пріятеля — in Rücksicht auf die Wünsche eines lieben Bekannten.

ахмак [Kas., ախմագ, ἀχμὰχ (Osm.), אחמק (Krm.), = arab. احمق]
глупый, дуракъ — dumm, thöricht, Narr; ахмак олан häр зäман дӱшäр (Osm.) дуракъ всегда падаетъ — ein Narr fällt stets (Spr.); адамын ахмаӈы äl каранлыкта мум jакмак бiлмäз саныр (Osm.) глупый человѣкъ думаетъ, что люди въ темнотѣ не съумѣютъ зажигать свѣчку — der dumme Mensch meint, dass die Leute in der Dunkelheit kein Licht anzuzünden verstehen (Spr.); ахмак дäфтäрi (Osm.) памятная книжка — Einschreibebuch, Notizbuch (Lh. مخطره جيب يادداشتى پوصله).

ахмаклан (v) [احماقلانمق (Osm.)]
глупѣть, быть одураченнымъ, попасть въ про-

сякъ, опростоволоситься — dumm werden, zum Narren gehalten werden, angeführt werden, in eine dumme Lage gerathen.

ахмаклык [Kas. Krm.] = **акмаклык**.

ахмах [Ad.] = **акмак**.

ахмахлых [Ad.] = **акмаклык**.

аӣ [Schor. Leb. Sag., = аҕ, ау, ӯ]

сѣть, неводъ — das Netz; аӣ ас, аӣ турус, аӣ тарт (Schor.) поставить сѣть — das Netz ausspannen.

[1]**аҕ** [آغ (Osm. Ad.), ag (Kom.), = аӣ, ау, ӯ]

сѣть, неводъ — das Netz; самма аҕы (а'ы) (Osm.) маленькій неводъ — kleines Netz; бӱйӱк канатлы аҕ (Osm.) большой неводъ, тенета — grosses Fischernetz, Jagdnetz; өрӱмцäк аҕы (Osm.) паутина — Spinngewebe; балык аҕы (Osm.) неводъ — Fischernetz; аҕы атмак, wypмак (Osm.) закинуть неводъ — ein Netz auswerfen; аҕа тутулду (Osm.) онъ попался въ сѣть — er fing sich im Netze; аҕ тарукlу (Osm.) жилистый, волокнистый — faserig, sehnig; аҕ дузаҕы (Osm.) сѣть для птицы — Vogelnetz; аҕ атмак (Osm.) закинуть сѣть — das Netz auswerfen; аҕ өрмäк (Osm.) плести неводъ — ein Netz flechten; аҕ чäкмäк das Netz ziehen; балык аҕа(ā) гӣpдіктäн сонра аклы башына гälip (Osm.) рыба начинаетъ думать только, когда попала въ неводъ — der Fisch fängt erst an zu denken, wenn er in's Netz gerathen ist (Spr.); ујумушун аҕы сӱрӱлдӱ (Osm.) счастье ему во снѣ пришло — das Gute ist ihm im Schlafe gekommen; аҕына кäндi тутулду (Osm.) онъ попался въ свои собственныя сѣти — er hat sich in seinem eigenen Netze gefangen; чок аҕ јыртмыш (Osm.) онъ часто сѣти разрывалъ, выпутался часто изъ бѣды — er hat schon viele Netze zerrissen, sich aus mancher Schwierigkeit geholfen; дäңіз ічінä аҕ бракмакта дыр онъ думаетъ только о томъ, чтобы интриговать — er denkt nur an's intriguiren; марја аҕы filet, réseau à mailles serrées (B. d. M.).

2) мѣсто, окруженное тенетами, заборомъ, загономъ — ein mit einem Netze (Zaune) umspannter Ort, Hürde; kojун аҕы (Osm.) загонъ овечій, овчарня — Schafhürde, Schafstall.

[2]**аҕ** (v) [آغمق, ѡԓѡԓ, ἀγμάχ (Osm.), اغ (Dsch. OT.), vergl. ak (Uig.), ау]

1) подняться, взлетѣть (пыль) — sich erheben, aufsteigen (Staub); نجاتينك ديريسندن اولوسى احمدك يكدر، كه عيسى كوكلره آغسه ينه دم اورور احمددن (Lh. I, 40) мертвый Ахметъ стоитъ выше живаго спасителя (Христа), такъ какъ Іисусъ, хотя онъ возносился на небо, все дышетъ Ахмедомъ — der todte Achmed steht höher, als der lebende Erlöser, denn Jesus, wenn er auch gen Himmel fuhr, rühmt sich immer noch des Achmeds.

2) идти дальше — weiter fortgehen.

3) (Dsch. OT.) склониться, свалиться — sich hinneigen, herabneigen, herabrutschen.

[3]**аҕ** [Ad., اغ (Dsch.), = ак, ах]

бѣлый — weiss; аҕ базарı̀ан (اغ بازركان) (Dsch.), честный купецъ — ein ehrlicher Kaufmann (S. S. حيله و تلبيسدن خالى كاروان); اغ باشليغ (Dsch.) старуха — eine alte Frau (S. S. اختياره ومسنه خاتون); اغ بوغا تاغ بوغا:

1) Аргали — Argali (S. S. 10 ييانى اوكوز و جاميشه مانند بر نوع بيوك قويون); 2) потомокъ Чингизъ-Хана — ein Nachkomme Tschingis-Chan's (S. S. 10 جنكيز خانك احفادندن بريسنك اسمى در); аҕ сакал (Ad. A.) старецъ, почтенный человѣкъ — alter Mann, Aeltester, angesehener Mann; јӱзі аҕ (Ad.) невинный, правдивый — unschuldig, gerecht (siehe ак); اغ سونكاك (Dsch.): 1) лунная ночь — mondhelle Nacht (S. S. 10 مهتاب كنجه‌لرى); 2) какая то игра — ein Spiel (S. S. جوجقلرك اوينادقلرى بر اويون در بر كميك پارچه‌سنى اوزاق آتيورلار ايلك اوكچه كيم بولور ايسه

ارقداشنك ارقاسنه بنوب بر محل معينه‌يه قدر كتوريليور).

[1]аға [Tel. Kir. Kas. Kkir. Ad. Tar. Sag. Koib. Bar. Kur. Tob. Kom., آغا, ᠠᠭᠠ, ἀγα (Osm.), اغا (Dsch. T. O. Sart.), ᠠᠭᠠ (Uig), = акы, vergl. ā (Osm.), ᠠᠭᠠ (Mong.), aka (Bur.) älterer Bruder, аға Vater, аҕ̂ун (Mndsh.)]

1) старшій братъ, дядя — älterer Bruder, Onkel; аға іні (Kas.) братья — Brüder; бір тӯған (тӯскан) аға (Kir.) родной братъ — leiblicher Brüder; ananing agasi avunculus (Kom. 180); اغالوركه аға örgä (Dsch.) шалашъ — Hütte (S. S. اغاج وچوپدن معمول بر نوع الاچوق خركاه).

2) (Sag.) дѣдъ — Grossvater.

3) аул ағасы (Kir.) старшій въ Аулѣ — der Aelteste vom Aul; от-ағасы (Kir.) старшій въ домѣ — der Aelteste im Hause (lezteres Wort wird declinirt: от ағасының, от ағасыға, от ағасыдан); аға кіші (Kas.) почетный, вліятельный человѣкъ — ein angesehener, einflussreicher Mann.

4) (Osm Ad.) господинъ, офицеръ, дворянинъ, вельможа — Herr, Officier, Adliger, Vornehmer; här käc ävіndä аға (ā) дыр (Osm.) каждый самъ хозяинъ своего дома — jeder ist Herr in seinem Hause; қала ағалары коменданты крѣпости — die Kommandanten der Festung; pi-қап ағалары (Osm.) офицера императорскаго конвоя — die Officiere der kaiserlichen Suite; аға kapa кулак (Osm.) помощникъ Луки Яничарскаго — Gehülfe des Luka der Janitscharen; кызлар аға главный Евнухъ дворца — Ober-Eunuch des Palastes; jäңі-чäрі ағасы генералъ Яничаръ — der Janitscharen-General; аға капусӯ дворецъ его — der Palast desselben; ағаjан-ы äндäрӯн офицеры внутренняго дворца — die Officiere des inneren Palastes; ағаjан-ы бірӯң офицеры наружнаго дворца — die Officiere des äusseren Palastes; ihtican ағасы великій базарный надзиратель — oberster Marktmeister, Accisebeamter; чаршу ағасы полиціймейстеръ — der Polizeimeister; хан ағасы смотритель каравансарая — der Herbergaufseher; тумрук ағасы тюремный смотритель — Kerkermeister; іч ағасы офицеръ внутренныхъ покоевъ — Officier des inneren Dienstes; хазіна ағасы казначей — Schatzmeister; анахтар ағасы старшій ключникъ — Schlüsselmeister; сарай ағасы смотритель замка — Palastmeister; капу ағасы смотритель воротъ — Thüraufseher; сағ кол ағасы старшій маіоръ — älterer Major; сол кол ағасы младшій маіоръ — jüngerer Major; бӧлӱк ағасы ротный командиръ — Compagnieführer; чавуш аға фельдвебель — Feldwebel; хан ағасы везирь татарскаго хана — Wesir der Tatar-Chane.

5) (Osm.) евнухъ — Eunuch; kapa ағалар черные евнухи — die schwarzen Eunuchen; ak ағалар бѣлые евнухи — die weissen Eunuchen.

6) (Ad. A.) въ Персіи и Закавказьѣ титулъ хановъ, если стоитъ за собственнымъ именемъ, напр.: — in Persien und Transkaukasien als Titel der Chane angewendet, z. B. Махмуд-Аға, Джафар-Kyli-Аға = محمود خان, جعفر قلی خان Махмудъ-Ханъ, Джафаръ-Кули-Ханъ — Machmud-Chan, Dschafar-Kuli-Chan. Если слово аға находится предъ собственнымъ именемъ, то оно означаетъ богатаго купца или господина — wenn es vor dem Eigennamen steht, so bezeichnet es einen reichen Kaufmann oder Herrn: Аға Хуссеін, Аға Махмуд. Въ Турціи аға ставится всегда послѣ собственнаго имени и обозначаетъ малограмотнаго господина, въ противоположность къ äфäнді означающаго грамотнаго господина — in der Türkei wird аға immer nach dem Namen gesetzt und bedeutet einen wenig gelehrten Herrn, im Gegensatz zu äфäнді einem

schriftkundigen gelehrten Herrn, z. B. Jakуп аӈа und Jakуп äфänді.

²аӈа [Kir., vergl. akka]

1) вліятельный — einflussreich; аӈа кісі.

2) лучше, больше, сильнѣе — besser, mehr, stärker.

³аӈаі [Kas. Tel., von аӈа, vergl. akai]

1) (Kas.) братецъ, дядюшка—Brüderchen, Onkel (Anrede); сала аӈаjы деревенскій мужикъ — ein Bauer; ä аӈаілар кілгän вотъ пришли мужики — he, da sind Bauernkerle gekommen.

2) (Tel.) дядя — Onkel.

⁴аӈаі (v) [اغايماق (Dsch.), von ak, = аӈар]

побѣлѣть, сдѣлаться бѣлымъ — weiss werden.

аӈаін [Kir.] = аӈаіны.

аӈаіны [Kir., von аӈа+іні]

родственники, братья — Verwandte, Brüder; äкäсі бір шешäсі басқа болӈан аӈаіны братья отъ одного отца, но отъ разныхъ матерей — Brüder, die einen Vater und verschiedene Mütter haben; jакын аӈаіны близкіе родственники — nahe Verwandte.

аӈаінды [Kir.] = аӈа+іні, аӈаіны.

аӈаіндык [Kir., von аӈаіны+лык]

родство — Verwandtschaft.

аӈаірык [Tob., von ak+аірык]

травка — Queckengras.

аӈаіт (v) [اغايتماق (Dsch.), = аӈарт]

бѣлить — weiss machen.

аӈаун [Bar., = ak+?, vergl. аӈӯн, аӈӯна, аӈыі]

куропатка — das Rebhuhn.

аӈаjа [Sag., von ak+ajak ?]

чайка — Möwe.

аӈаjаң [Sag.] = аӈаjа.

аӈар (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Küär. Bar. Kas., آغارمق, աղարՙաղ, ἀγαρμὰχ (Osm. Ad.), אגארמק (Krm. Kar. T. L. Dsch.), von ak+ap, vergl. āp (v) (Osm.)]

1) побѣлѣть, блѣднѣть — weiss werden, bleich werden; кызыл jӱзӱ аӈарды (Alt.) его красное лицо побледнѣло — sein rothes Gesicht wurde bleich; ґöз аӈарды (āрды) (Osm.) глазъ ослѣпъ (букв.: побѣлѣлъ; ср. русск.: бѣльмо) — er hat das Gesicht verloren (das Auge wurde weiss, erblindete); сачің cakalің аӈарді (Dsch.) твои волосы и борода посѣдѣли — dein Bart und dein Haar sind weiss geworden; дудаклары аӈардылар (Krm.) его губы побледнѣли, у него болѣзненный видъ — seine Lippen sind weiss geworden, er hat ein kränkliches Aussehen; орталык аӈарыр (āрыр) äкäн (Osm.) при наступленіи утра—bei Tagesanbruch; бір аӈарды бір кызарды (Kir.) онъ то блѣднѣлъ, то краснѣлъ — er wurde bald weiss, bald roth; арыш аӈара (Kas.) рожь начинаетъ поспѣвать—der Roggen wird reif; тау башында ні нäрсä аӈарып кӱрінä? (Kas.) что тамъ бѣлѣетъ на вершинѣ горы? — was ist da Weisses auf dem Berggipfel zu sehen? сабаһ аӈардыӈы (āрды) ґібі (Osm.) съ ранняго утра, какъ только разсвѣло — mit Tagesanbruch.

2) (Osm. Kar. T.) быть вычищеннымъ (матерія, серебро) — gereinigt werden (Stoffe, Silber).

аӈарак [אַנַרַק (Kar. L.), von аӈа+рак]

старшій, старшина, начальникъ — der Aelteste, Anführer.

аӈары [سنسن (Uig.), von ak (v), vergl. аӈру]

вверхъ — empor; аӈары тäгінчä никуду не поднимешься (до вершины) вверхъ — bis man emporsteigt (K. B. 172,19).

аӈарах [Kar. T.] = аӈарак.

аӈары (v) [Koib., gewiss von аӈар (bleich werden) abzuleiten; fernere Fortbildungen: аӈры, ауру, ауры, ӯрӯ, ӧры; ыарыі (Jak.)]

заболѣть, быть больнымъ — krank werden, krank sein.

аӈарыг [Koib., von аӈары+г]

1) больной, болѣзненный — kränklich, krank.
2) болѣзнь — Krankheit.

аҕарīн [Koib. Ktsch., = акырын, аҕырīн]
тихо, постепенно — allmählich, langsam.

аҕарт (v) [alle Dialecte, آغارتماق, աղարթմաղ, ἀγαρτμάχ (Osm. Dsch.), Kas. Krm. Kir. Kkir., von аҕар+т]
бѣлить, выкрасить въ бѣлый цвѣтъ, сдѣлать блѣднымъ, чистить — weiss machen, weiss färben, weissen, bleichen, reinigen; бал муму аҕартмак (Osm.) чистить воскъ — das Wachs reinigen; ӱјӱңдӱ аҕартарҕа käräk (Kir.) надо покрыть твою юрту новой кошмой — deine Jurte muss mit neuen Filzdecken bedeckt werden; бізгäк кішінї аҕарта (Kas.) лихорадка дѣлаетъ человѣка блѣднымъ — das Fieber macht den Menschen bleich; јӱз аҕартмак (Krm.) сдѣлаться знаменитымъ — berühmt werden; сакалымны däјірмändä аҕартмадым (Osm.) я не бѣлилъ бороды на мельницѣ (т. е. мукою), сѣдина досталась мнѣ не легко, а годами, по этому я что нибудь да знаю — ich habe meinen Bart nicht in der Mühle weiss gemacht, ich bin durch ein langes Leben grau geworden, habe daher Erfahrung.

аҕартӯчы [Kas., von аҕарт+ӯ+чы]
бѣльщикъ — der Weisser.

аҕартма [آغارتمه, աղարթմա (Osm.), אגרטמא (Krm.), von аҕар]
чистка почернѣлаго серебра — das Reinigen geschwärzten Silbers.

аҕардыл (v) [آغاردیلمق, աղարտըլմաղ (Osm.), אגרדילמק (Krm.), von аҕарт]
быть выбѣленнымъ — geweisst werden, weiss werden.

аҕардыцы [آغاردجی (Osm. Krm.), von аҕарт+у+чы]
штукатурщикъ — der Weisser, Stukateur.

аҕарчын [Sag. W., vergl. аҕыртын]
потихонько — langsam; аҕарчын барып чādыр онъ идетъ тихонько — er geht langsam.

аҕарчīн [Kys., vergl. акыр, аккырын, аҕарīн]
тихо, постепенно — langsam, allmählich.

аҕарма [آغارمه, աղարմա (Osm.), von аҕар+ма]
бѣлѣніе — das Weisswerden; сабаһ аҕармасы начало дня — Tagesanbruch; кӱн аҕармасы (Krm.) id.

аҕал [Schor. W.]
другѣ, пріятель, братъ — Freund, Bekannter, Bruder.

аҕала [Schor. W., vergl. аіļа]
старшая сестра матери, тетка — ältere Schwester der Mutter, Tante.

аҕалан (v) [آغالنمق (Osm.), von аҕа+ла+н]
говорить много и скоро — viel und schnell sprechen (Lh. آورد صاتمق تبرطن).

аҕалы [Kas. Kir., von аҕа+лы]
имѣющій старшаго брата — einen älteren Bruder habend; аҕалы ініlї төрѡлар они живутъ вдвоемъ, старшій и младшій братъ вмѣстѣ — sie leben zu zwei, ein älterer und ein jüngerer Bruder.

аҕалык [آغالق, աղալըգ, ἀγαλὴχ (Osm. Kas.)]
1) достоинство Аги — die Würde eines Aga.
2) (Lh. آغا غنوانی یامنصبی آغا اوصاف حمیده وردیه‌سی مکرملك تکبر).
3) (Kas.) право первородства — das Recht der Erstgeburt.
4) (Kas.) родство — Verwandtschaft; бізнїң арасында аҕалык бар между нами существуетъ родство — wir sind mit einander verwandt.

агалых [אָנָלִיק Kar. T., von аҕа+лык]
господинъ, дворянинъ — Herr, Adliger.

аҕалыг [Sag. Ktsch., von аҕа+лыг]
имѣющій дѣда — einen Grossvater habend.

аҕalik [اغالیق (Dsch.)] = аҕалык.

аҕаліҕ [اغالیغ (Dsch.)] = аҕалык.

аҕалды [Schor., von ak+алды]
горностай — Hermelin.

аҕалԥak [Leb., von аҕа+ла+чak, vergl. аҕала]
тетка — Tante.

аҕат (v) [Schor. W., = аҕыт]
отпустить, освободить — freilassen, loslassen.

аҕатчык [آغاچق, ωιϱωϪϪϱϷ, ἀγατζτζὴκ (Osm.), von аҕач, = аҕач+чык]
кустъ — Strauch.

аҕач [Tel. Alt. Leb. Kkir. Kas., اغاج, ωϱωϪ, ἀγατζ (Osm. Ad.), Krm. Kar. T., vergl. аҕац, аҕаш, аҕас, јаҕач, јыҕач, аԥыш, ӈаш, ӈаіш, = јываш (Tschw.); die Form ӈаіш weisst darauf hin, dass die ursprüngliche Form јаԥач ist. Wahrscheinlich vom Stamme јаԥ(ыс) allein abzuleiten, da der Baum aus einem Stamme besteht]
1) дерево, деревянный — Baum, Holz, hölzern; аҕач ӱi, тура (Alt. Tel.) деревянный домъ — Holzhaus; аҕач бакчасы (Krm.) паркъ — Baumgarten; аҕач јäр (Tel.) лѣсистое мѣсто — bewaldetes Land; јäміш аҕачы (Kas.) фруктовое дерево — ein Fruchtbaum; karaҕai аҕач (Tel.) сосна — der Tannenbaum; ak тӱз аҕач (Osm.) осина — die Espe; kara аҕач черное дерево — Ulme; тут аҕач (Osm.) шелковица — Maulbeerbaum; зірік аҕач (Osm.) ольха — Erle; jökö аҕач (Kas.) липа — Linde; kyзyk аҕачы (Tel.) pinus cembra; кызыл аҕач (Osm.) красное дерево — Rothholz; аҕач kawyny (Osm.) родъ лимона — eine Citronenart (cédrat); разные кустарники — verschiedene Sträucher: Lh. 37 آغاج چیکلکی، اغاج سودلکانی، آغاج شقایقی آغاج لالەسی اغاج قاونی); аҕач утыртты (Kas.), дікті (Osm.) онъ посадилъ дерево — er pflanzte einen Baum; аҕач сökмäk (Osm.) вырвать дерево съ корнемъ, искоренить дерево — einen Baum mit der Wurzel ausreissen, entwurzeln; аҕач käcмäk срубить дерево — einen Baum abhauen; аҕач јонмak (Osm.) обтесать бревно — einen Balken behauen; аҕач курду (Osm.) древесный червякъ — Holzwurm; аҕач курду ічіндäн олур (Osm.) древесный червякъ выходитъ изъ внутри — der Holzwurm kommt aus dem Innern (Spr.); аҕач kakan (Osm.) дятелъ — Specht; аҕач чіві (Osm.) деревянный гвоздъ — hölzerner Nagel; аҕач kазык деревянный колъ, свая — hölzerner Pflock, Pfahl; аҕач täknä (Osm.) деревянное корыто, лохань — Holzmulde; аҕачka кірді (Alt.) онъ въ лѣсъ ушелъ — er ist in's Holz gegangen; äi аҕач! (Kas.) эй, болванъ! — o, du Dummkopf! ѳitil аҕачы (Osm.) фитиль пушки — Lunte der Kanone; jігіт (Krm.), jīт аҕачы (Osm.) женщина (дерево мужчины) — die Frau (Baum des Mannes); аҕач нä тарафа äjlipcä o тарафа дӱшäр (Osm.) дерево падаетъ на ту сторону, на которую оно погнулось — nach welcher Seite der Baum sich neigt, dahin fällt er (Spr.); бір аҕач ікі тӱрлӱ јäміш вärмäз (Osm.) одно дерево не даетъ двоякаго рода фруктовъ — ein Baum giebt nicht zweierlei Früchte (Spr.).
2) (Osm. Alt.) жердь, палка, удары палкою — Stange, Stock, Stockprügel; сапан аҕачы (Osm.), сабан аҕачы (Kas.) рукоятка плуга — Pflugsterze; аҕач пылаԥ сокты (Alt.) онъ его ударилъ палкою — er hat ihn mit einem Stocke geschlagen; illi аҕач јäдї (Osm.) онъ съѣлъ, т. е. получилъ пятьдесятъ ударовъ — er hat fünfzig Hiebe bekommen.
3) (Osm. Ad.) мѣра длины отъ 6 до 7 верстъ — Wegemaass von 6 bis 7 Werst; (Krm.) мѣра = 15 вершкамъ — Maass = 15 Werschok.

[1]аҕача [Tel., آغاچه (Osm. Dsch.), אנאצא (Krm.), سنشر (Uig.), = аҕа]
1) (Tel.) батюшка — Väterchen (vergl. Jak. аҕа).
2) (Kar. K.) дядя — Onkel; ол дыр Ästір кызы аҕачасынық это — Эсѳиръ, дочь дяди его — es ist Esther, die Tochter seines Onkels (Esther 2,7).

3) (Krm.) старшій братъ — älterer Bruder (Bianchi I, 62: C'est le nom que donnaient aux Khans des Tatares les autres princes du même sang).

4) (Dsch. OT.) женщина — Frau; жена — Ehefrau (S. S. 15 اغاچه خانم و خاتون معناسنه‌در كاشغار مملكتنده زياده مستعملدر).

5) (Uig.) старшина — Dorfältester (Uig.-Chin. Wrb. 郡 主).

²аҕача [Kkir„ vergl. аҕа (Kir.), akka (Tel.)]
прекрасно — trefflich.

аҕачы [Kas. (veraltet), von аҕа+чы, vergl. аҕача]
почетный титулъ при обращеніи къ мужчинѣ — ehrenvolle Anrede an einen Mann.

аҕачла (v) [Kas., von аҕач+ла]
лгать, обманывать, надувать (вѣроятно первоначальное значеніе: дѣлать кого-нибудь болваномъ) — belügen, betrügen, hintergehen (also gewiss ursprünglich: zu einem Dummkopf machen).

аҕачлау [Kas., von аҕачла+у]
обманъ — Betrug; бір бірімізгä аҕачлау булмасын да не будетъ между нами никакого обмана — es möge zwischen uns kein Betrug sein.

аҕачлан (v) [Kas. Ad., von аҕач+ла+н]
1) (Ad.) зарости лѣсомъ — sich bewalden.
2) (Kas.) одеревенѣть, глупѣть, дѣлаться невѣждою — zu Holz werden, dumm werden, verdummen; аулда төрөп аҕачланып біткäнсін ты совсѣмъ поглупѣлъ въ деревнѣ — du bist im Dorfe ganz verdummt.

аҕачлы [آغاچلو, ᠠᡤᠠᠴᠯᡠ (Osm. Kas.), von аҕач+лы]
1) заросшій деревьями — mit Bäumen bewachsen; аҕачлы jip (Kas.) лѣсистое мѣсто, страна богатая лѣсами — bewaldetes, waldreiches Land; аҕачлы тімірлі (Kas.) сдѣланный изъ дерева и изъ желѣза — aus Holz und Eisen gearbeitet.

2) имя города — Name einer Stadt (Lh. قوچه ايليده بش ديوانه مضاف بر قضا).

аҕачлык [Kas., آغاچليق, ᠠᡤᠠᠴᠯᡳᡴ (Osm.), von аҕач+лык]
лѣсистое мѣсто, роща — mit Bäumen bewachsener Ort, Hain.

аҕачсыз [Kas., von аҕач+сыз]
безлѣсный — baumlos; аҕачсыз чӳлдä въ безлѣсной степи — in der baumlosen Steppe.

аҕацак [Schor. W., von аҕа+чак]
волкъ — Wolf.

аҕаҷык [آغاجيق, ᠠᡤᠠᠵᡳᡴ, ἀγατζήκ (Osm. Krm.), von аҕа+ҷык, vergl. āҷык]
маленькій господинъ — ein Herrchen.

аҕац [Küär. Bar. Tob. Kom., אַגָּץ (Kar. L.)]
= аҕач.

аҕацлан (v) [Tob.] = аҕачлан.

аҕацлы [Tob., אַגָּצְלִי (Kar. L.)] = аҕачлы.

аҕацлык [Tob.] = аҕачлык.

аҕацлӯ [Bar.] = аҕачлы.

¹аҕас [Alt., = ак+ас, vergl. ās]
горностай — Hermelin.

²āҕас [Koib.] = ²āҕаш.

³аҕас [Koib., = аҕач; вмѣсто аҕас большею частію говорятъ аҕыс — аҕас sprechen nur einzelne Individuen, meist аҕыс]
1) дерево — Baum; ускан аҕас (W.) срубленное дерево — abgehauener Baum; аҕас ӱвӱзӱ (Sag.) стволъ дерева — Baumstamm; аҕас учу верхушка дерева — Spitze des Baumes.
2) палка, трость — Stock, Stab; тäң аҕас рычагъ, стягъ — Hebebaum, Wagebalken.

аҕастан (v) [Koib.] = аҕаштан.

аҕастыг̈ [Koib.] = аҕаштӯ.

аҕаҫ [Baschk.] = аҕач.

аҕаҫлан (v) [Bschk.] = аҕачлан.

аҕаҫлы [Bschk.] = аҕачлы.

аҕаҫлык [Bschk.] = аҕачлык.

аҕаҫһыз [Bschk.] = аҕачсыз.

¹аҕаш [Schor. Kir., = аҕач]

1) дерево, деревянный — Baum, Holz, hölzern; кызыл аҕаш (Kir.) верба — Bachweide (salix viminalis); сур аҕаш (Kir.) сумахъ — rhus catinus; аҕаш ӱi деревянный домъ — Holzhaus; көцмä аҕаш (Schor. W.) ситовое дерево, горящее безъ искръ — morsches Holz, das ohne Funken brennt; шаңды аҕаш (Schor.) крѣпкое дерево — festes Holz; кäндір iргäн аҕаш (Kir.) прялка — die Spule; торым аҕаш (Schor.) кедровникъ — Zirbelfichte; iкäлiг аҕаш, кадылҕāктыг аҕаш (Schor.) колючій кустарникъ — ein stachliger Strauch;- аҕаш jäстäгi (Schor.) малина — Himbeere.

2) (Kir. Sag. Schor.) палка — Stock; колӱңа аҕаш ал! (Kir.) возьми палку въ руку! — nimm einen Stock in die Hand! аҕаш пыла сокты (Schor.) онъ ударилъ палкою — er hat mit dem Stocke geschlagen; өзөк аҕаш (Schor. W.) основные три шеста внутри юрты — die drei Hauptstützstangen der Jurte.

3) (Leb. Schor.) лѣсъ — der Wald; аҕашка кiрдi онъ вошолъ въ лѣсъ — er ging in den Wald; аш аҕаш (Leb. W.) сплошной лѣсъ — ein dichter, ununterbrochener Wald.

[2]āҕаш [Sag., von āk+аш]
мелкій, раздѣленный на мелкіе кусочки — klein, fein zertheilt.

[3]а̄ҕаш [Kir. Alt., von ak+аш, vergl. āc (Jak.)]
ак аҕаш совсѣмъ бѣлый — ganz weiss.

аҕашта (v) [Tel., von аҕач+ла]
привязать колодки къ ногамъ — Verbrechern Holzfesseln an die Füsse legen.

аҕаштан (v) [Tel. Kir., von аҕач+лан]
заростать лѣсомъ — mit Wald bewachsen, sich bewalden; ну jäр нурун ак полҕон jiгiрмä jылбыла аҕаштанҕан полҕон (Tel.) это мѣсто было прежде чистое, не болѣе двадцати лѣтъ, что оно заросло лѣсомъ — diese Stelle war früher baumlos, nur seit etwa zwanzig Jahren ist sie bewaldet.

аҕашты [Kir.] = аҕачлы.

аҕаштык [Kir.] = аҕачлык.

аҕаштыг̃ [Leb. Schor.] = аҕачлы.

аҕаштӯ [Alt. Tel. Kkir.] = аҕачлы.

аҕажык (v) [Tel. W.]
становиться деревомъ, деревянѣть — zu Holz werden, hölzern werden.

аҕабаны [آغابانی (Osm. Bdg.), von ak+?]
бумажная ткань для кушаковъ и чалмъ, тонкая, бѣлая, съ желтыми, золотистыми разводами — ein feines Baumwollengewebe von weisser Farbe, mit feinen goldenen Streifen zu Turbanen und Gürteln.

аҕамдык [Sag. Koib. Ktsch., von ak+амдык]
бѣловатый — weisslich.

аҕ-öс [Tel. (veraltet)]
звукъ, голосъ — Ton, Stimme.

аҕы [ـمنڭ (Uig.), von حقّ]
щедрый — freigebig; аҕы кäң älik щедрый — freigebig (K. B. 13,13); аҕы сӱräді кiм көräiн täзä кто желаетъ видѣть изображеніе щедраго — wer das Bild des Freigebigen sehen will (K. B. 15,5); аның ады калды ацында аҕы слава о щедрости его распространилась въ мірѣ — der Ruf seiner Freigebigkeit verbreitete sich in der Welt (K. B. 20,11).

2) драгоцѣнности — Kostbarkeiten, Werthsachen; чыҕаiҕа ӱläді кӱмӱш äм аҕы между бѣдными онъ раздѣлилъ серебро и драгоцѣнности — unter den Armen vertheilte er Silber und Kostbarkeiten (K. B. 62,22).

аҕыг̃ [Leb. Schor.] = аҕӯ.

аҕыi [Sag., vergl. аҕӯн]
куропатка — Rebhuhn.

аҕыjан [Schor.] = аҕыi, аҕӯн.

аҕын [Tel. Alt. Schor. Kir. Kkir. Küär. Kas. Tob., אגין (Krm.), von ak+н, vergl. акын]
1) проточный, текучій, быстро текущій — fliessend, schnell fliessend; аҕын су проточная вода, быстрая рѣка — fliessendes Wasser, reissender Fluss.

2) (Kir.) теченіе — Strom, Strömung; катты

аӈын быстрое теченіе — schnelle Strömung; терс аӈын водоворотъ — Strudel; аӈынӈа каршы противъ теченія — gegen den Strom; су аӈыны-мäн акты онъ плылъ по теченію — er trieb mit der Strömung.

3) (Krm.) ḳoi аӈыны узкая дорожка изъ досокъ, черезъ которую гонятъ овецъ, чтобы удобнѣе считать ихъ — schmaler Weg aus Brettern, durch den man die Schafe treibt, um sie zählen zu können.

[1]аӈын [Bar., = аӈа+іні, vergl. аӈаін]

братья, родственники — Brüder, Geschwister, Verwandte.

[2]аӈын [سمندر (Uig.), اغين (Rbg.)]

1) нѣмой — stumm; käліндäк полур ол аӈын дäк tili языкъ его былъ нѣмымъ, какъ у невѣстки — seine Zunge war wie stumm, grade wie bei einer Schwiegertochter (K. B. 27,27); нälӱ́к сöзлäмäс сäн аӈындäк болуп какъ ты не говоришь, какъ будто бы ты сталъ нѣмымъ — wie redest du nicht, als ob du stumm wärst (K. B. 41,15); jыpak тӱ́ш-тӱ́ аттын кӱ́дäстi аӈын онъ изъ далека слѣзъ съ лошади, сохранилъ молчаніе — er stieg von ferne vom Pferde, bewahrte das Schweigen (K. B. 113,11); tiliӈ kыл аӈын сдѣлай свой языкъ нѣмымъ — mache deine Zunge stumm (K. B. 174,27); уӈушлук аӈын полды ачмас tilin разумный стоитъ нѣмымъ, не начинаетъ говорить — der Verständige steht stumm da, öffnet nicht den Mund (K. B. 182,26)

2) (Küär.) заика — stotternd, Stotterer.

[3]аӈын (v) [Bar. Kūr. Kom., اغنمق, աղբնմաղ (Osm.), von аӈ+н]

1) лазить вверхъ, подниматься по лѣстницѣ— klettern, hinaufklettern, hinaufsteigen; kökgä agingan (Kom. 207) который поднялся на небо — der zum Himmel emporgestiegen.

2) (Bar.) валяться на спинѣ — sich auf dem Rücken wälzen.

аӈывӈыц [agengič (Kom. 120) лѣстница — Treppe, von аӈын+кыч] = аӈынзук.

аӈынна (v) [Küär., von аӈын+ла]

заикаться — stottern.

аӈынла (v) [Tob. Kūr., von аӈын+ла]

течь, протекать — fliessen.

аӈынлы [Tob. Kūr., von аӈын+лы]

текучій, проточный — fliessend.

аӈынды [Kir. Ad., von аӈын+ды]

1) (Ad.) = акынды.

2) (Kir.) имѣющій быстрое теченіе — schnell strömend; аӈынды су рѣка, имѣющая быстрое теченіе — ein schnellfliessender Fluss.

аӈындыр (v) [Kom. 189, von аӈын+дыр]

заставить подняться — hinaufsteigen lassen.

аӈындылы [Ad.] = акындылы.

аӈынзук [Bar., von аӈын+зук]

лѣстница — die Leiter, Treppe.

[1]аӈыр (v) [آغيرمق, آغرمق (Osm.), Alt. Tel., = акыр]

громко кричать (объясняется въ грам. Алт. яз. «кричать во время ловли звѣрей, чтобы крикомъ выгнать ихъ на удобное мѣсто») — sehr laut schreien (in der Alt. Gr. wird dieses Wort erklärt: bei der Jagd schreien, um das Wild aufzuscheuchen).

[2]аӈыр [سمندى (Uig.), = آخر, vergl. ахыр]

послѣ—hinterher, später; jӱ́рӱ́птiн тоӈуклы аӈыр ölгӱ́зi родившійся долженъ умереть послѣ того, какъ онъ жилъ — der Geborene, nachdem er gelebt hat, muss sterben (K. B. 18,13); камук ач jäзä iчсä аӈыр тодар всѣ голодные, когда они поѣдятъ и попьютъ, наконецъ насыщаются— alle Hungrigen, wenn sie essen und trinken, werden endlich satt (K. B. 77,1).

[3]аӈыр (v) [آغرمق, աղբրմաղ, ἀγηρμὰχ (Osm.), Krm. Kom. Sag., = аӈары, аӈры, аур, аурӱ́, ӯрӱ́, ā'p]

чувствовать боль, болѣть — Schmerzen haben,

schmerzen; башым аҕырыр (Krm.) у меня голова болитъ — ich habe Kopfschmerzen.

⁴аҕыр [سنڭق (Uig.), اغر, آغير, ագիր, ἀγὴρ (Osm. Dsch.), Küär. Ad. Krm. Kom., = ā'p, ayp, āp, ӯp, āp, vergl. ыарахан (Jak.)]

1) тяжелый, трудный, крѣпкій, тихій, важный— schwer, gewichtig, stark, schwerfällig, langsam, wichtig; аҕырынца (Osm.) по его вѣсу, согласно съ его вѣсомъ — dem Gewichte nach, soviel er wiegt; бір нәснә ічӱн аҕырынца алтын вәрмәк (Krm.) заплатить за какую нибудь вещь столько золота, сколько она сама вѣситъ, т. е: купить что нибудь на вѣсъ золота — für eine Sache so viel Gold geben, wie sie wiegt; аҕыр башлы: 1) (Osm.) разсудительный — einsichtsvoll; 2) (Krm. Kar. K.) трудно понимающій, малоспособный — schwer auffassend, unbegabt; бу бала пәк аҕыр башлы дыр (Krm. K.) этотъ ребенокъ непонятливъ, неспособный къ ученію — dieses Kind ist unbegabt, lernt schwer; аның башы аҕыр (Krm. K.) онъ малоспособенъ — er versteht schwer; аҕыр әшітмәк (Ad.) быть глуховатымъ — schwerhörig sein; аҕыр dilli (Osm.) имѣющій тяжелый языкъ, говорящій обидныя слова — eine schwere Zunge habend, beleidigende Reden führend; аҕыр сӧз (Osm.) порицаніе — Tadel, Vorwurf; dili аҕыр олмак (Osm.) имѣть тяжелый языкъ, заикаться — eine schwere Zunge haben, stottern; ālinä аҕыр олду (Osm.) тихо въ дѣлѣ—er ist langsam im Handeln; аҕыр хасталык (Osm.) тяжелая болѣзнь — schwere Krankheit; аҕыр вуцуд толстый, беременная— dickbeleibt, schwanger; аҕыр ajaklы kары (Krm. Kar. K.) беременная женщина — eine schwangere Frau; аҕыр hава (Osm.) тяжелый воздухъ — schwere Luft; кімсäjä аҕыр олмак (Osm. Krm.) кого нибудь затруднять, быть кому въ тягость — Jemanden belästigen, Jemandem zur Last fallen; аҕыр басмак (Osm.): 1) имѣть кошмаръ — das Alpdrücken haben; 2) дѣлать строгій выговоръ — schwere Vorwürfe machen; аҕыр чаі (Osm.) крѣпкій чай—starker Thee; аҕыр цанныk (Ad.) тяжелое расположеніе, лѣнь — ernste Stimmung, Faulheit; аҕыр іш (Osm.) трудное дѣло — eine schwierige Sache; Аҕыр дағы (Osm.) гора Араратъ — der Berg Ararat; аҕыр оту (Osm.) репеекъ — Odermennig (agrimonia); аҕыр ґälдi (Osm.) грозитъ несчастіе — es droht ein Unglück; аҕыр gälмäk (Krm K.) оказаться тяжелымъ, труднымъ, причинить огорченіе—schwer fallen, Schwierigkeiten machen, Jemandem ein Unrecht anthun, ein Leid zufügen; бу сӧзӱңӱз баңа пäк аҕыр gälдi (Krm.) эти ваши слова меня очень огорчили — diese eure Worte haben mich schwer gekränkt; аҕыр täрскä тутма аja кӧңli тӱс (Uig.) не огорчайся и не сердись, о ты въ мысляхъ ровный! — nimm dies nicht übel und zürne nicht, o du im Sinne gleichmässiger (K. B. 115,1); аҕыр улуфä (Osm.) чрезвычайный платежъ — ausserordentliche Bezahlung; аҕыр хізмät (Osm.) сверхштатная должность во дворцѣ — ausserétatmässiges Amt im Palaste; аҕыр-аҕыр (Osm.) тихо — langsam (я не смѣю рѣшить, слѣдуетъ ли аҕыр въ послѣднемъ значеніи производить отъ аҕыр «тяжелый», или отъ ахыр, срав. акырын, акыр -акыр — ich wage nicht zu entscheiden, ob аҕыр in der letzten Bedeutung von аҕыр «schwer» oder von ахыр, vergl. акырын, акыр-акыр, herzuleiten ist).

2) (Osm. Krm. K.) степенный, серьезный — würdevoll, ernst; аҕыр ол! jänik олма (Krm.) будь степеннымъ, не будь легкомысленнымъ— sei ernst und nicht leichtsinnig; аҕыр отур батман täläcän (Ad. A.) садись тяжело, свѣсишь батманъ, т. е. веди себя съ достоинствомъ и ты будешь уважаемъ — setze dich schwer, so wiegst du ein Batman, d. h. führe dich würdevoll, so

wirst du geachtet werden; аҕырыны такынмак (Osm.) вести себя съ достоинствомъ — sich würdevoll halten (Lh. وقار تمكين مسكنت رزانت ثبات ايتمك).

3) (Osm. Uig. Kom. 30) драгоцѣнный, дорогой — kostbar, theuer; аҕыр бähалы (Osm.) дорогой — theuer; аҕыр сī бiлä (ager sij bile Kom. 66) съ большимъ почетомъ — mit grossen Ehrenbezeugungen; аҕыр бойы, аҕыр суjу (Osm.) лучшая часть одной вещи — der beste Theil einer Sache; аҕыр calam-ilä (Osm.) съ дорогими поклонами — mit werthen Grüssen; падыша ана аҕыр хыл'атлар гīдирдī (Krm.) государь пожаловалъ ему дорогое платье — der Herrscher beschenkte ihn mit einem kostbaren Kleide; kajy нäң талу ползa өтрӱм (Uig) аҕыр которая вещь отлично выбрана и драгоцѣнна — welches Ding trefflich ausgewählt und kostbar ist (Kud. 36,25); аҕыр бahaja чыкан (Krm.) очень возвысился въ цѣнѣ — es ist sehr im Preise gestiegen.

аҕырыҥ [Sag. Koib.]
больной, хворый — krank, kränklich.

[1]аҕырын [Schor. W.]
потихоньку — langsam.

[2]аҕырын [Tur.] = akkырын, акырын

аҕырīн [Sag.]
потихоньку, тихо — langsam.

аҕырkai [Schor., = аҕрыkai]
больно — schmerzhaft.

аҕырра (v) [Ad.] = аҕырла.

аҕырран (v) [Ad.] = аҕырлан.

аҕыррат (v) [Ad.] = аҕырлат.

аҕыррых [Ad.] = аҕырлык.

аҕырла (v) [آغيرلمق, աղըրլամաղ, ἀγηρλαμὰχ (Osm.), اغرلاماق (Rbg.), سنتحق ـــ (Uig.), von аҕыр+ла]
1) безпокоить, удружить — belästigen, beschweren.
2) оттягивать, тихо идти, быть слабымъ, въ тяжеломъ положеніи — zögern, langsam gehen, schwächlich sein, in einer schwierigen Lage sein (Lh. ضعف تدنى تناقص بولمق).
3) распространить противный запахъ — einen unangenehmen Geruch verbreiten (Lh. تعفن ايدوب قوقو آغير اولمق).
4) уважать, отличать своимъ уваженіемъ — beehren, auszeichnen; аҕырламыш артык өгӱш кыл'аты (Uig.) онъ былъ почитаемъ многочисленными почетными кафтанами — er ist mit vielen Ehrenkleidern geehrt worden (K. B. 7,11); бу маҕны ӱӈӱн көр аҕырлар аны за то значеніе они уважаютъ это — wegen dieser Bedeutung ehren sie es (K. B. 7,13); улу кӱн аҕырлап (Kom. 30, 158) справляя праздникъ, праздновая — den Feiertag heiligend, feiernd (Osm. Lh. اعزاز واكرام ايتمك).

аҕырлан (v) [Küär., آغيرلانمق, աղըրլանմաղ, ἀγηρλανμὰχ (Osm.), von аҕыр+ла+н]
1) быть тяжелымъ, дѣлаться тяжелымъ — schwer sein, schwer werden.
2) (Küär. Osm.) чувствовать тягость, боль, заболѣть — sich schwer fühlen, sich krank fühlen; хаста зiада аҕырланды (Osm.) больной чувствуетъ себя хуже — der Kranke fühlt sich schlechter.
3) дѣлаться неповоротливымъ (отъ старости) — (vor Alter) schwerfällig werden.

аҕырлат (v) [اغيرلاتمق, աղըրլացնմաղ, ἀγηρλατμὰχ (Osm.), von аҕыр+ла+т]
1) дѣлать тяжелымъ — schwer machen.
2) заставить уважать, принять съ уваженіемъ — ehren lassen, mit Ehren aufnehmen (Lh. مسافرى حسن قبول ايله تلقى ايتمك اعزاز اكرام ايتدرمك).

аҕырлаш (v) [آغيرلشمق (Osm.), von аҕыр+ла+ш]
1) sich verschlimmern (von Krankheiten).
2) получить вѣсъ, значеніе, достигнуть важное мѣсто — Gewicht erhalten, eine gewichtige Position erlangen, einflussreich werden.

аҕырлаштыр (v) [آغيرلشدورمق (Osm.), von аҕыр+ла+ш+тыр]
навьючить животное — ein Thier belasten.

аҕырлык [اغيرليق, ⱳⱟⱗⱟⱃⱗⱄ, ἀγηρλὴχ (Küär. Osm.), ـمنندحيتنر (Uig.), von аҕыр+лык]
1) тяжесть, вѣсъ — die Schwere (Lh. ثقل وزن ثقلت).
2) (Osm.) багажъ, грузъ, военный обозъ — Gepäck, Belastung (Lh. احمال و اثقال), Militairtrain.
3) (Osm.) свадебные подарки, приданное — Hochzeitsgeschenke, Mitgift (Lh. جهاز صداق مهر كابين).
4) спокойствіе, достоинство, перевѣсъ — Ruhe, Ernst, Würde, Uebergewicht (Lh. تأنّى وقار مكامت سكينه سكونت); аҕырлыҕыны такынмак (Osm.) вести себя съ достоинствомъ — sich würdevoll halten.
5) лѣнь, неповоротливость — Trägheit, Schwerfälligkeit (Lh. كسالت).
6) кошмаръ — das Alpdrücken (Lh. كابوس).
7) (Uig. Osm.) вѣсъ, вліяніе — Gewicht, Einfluss; аҥар бäрдi тäҥрi аҕырлык öгӱш Богъ ему далъ большое вліяніе — ihm hat Gott grossen Einfluss gegeben (K. B. 12,14); аҕырлыҕыны такынмак = аҕырыны такынмак (vergl. аҕыр 2) und Lh. I, 40).
8) (Uig.) почетъ — Ehrenbezeugung, Ehre; ачылды бу кулҕа аҕырлык јолы онъ открылъ этому рабу дорогу къ почету — er eröffnete diesem Sklaven den Weg der Ehre (K. B. 34,30); бу Аiдолдуда бу аҕырлык болуп такъ какъ Аiдолду пользовался такимъ почетомъ — da Aidoldu solche Ehren genoss (K. B. 41,2).
9) (Uig.) имѣющій вѣсъ, значеніе, вліяніе — was Einfluss, Gewicht hat, ehrwürdig; бäзäнміш аҕырлык бiлiкläр бiлä оно украшено вѣскими знаніями — es ist mit wichtigen Kenntnissen geziert (K. B. 6,2).

аҕырт (v) [آغيرتمق, ⱳⱟⱗⱟⱃⱐⱅⱄⱏ, ἀγηρτμὰχ (Osm. Krm.), von аҕыр (v)]
причинить боль — Schmerz verursachen; баш аҕыртты это мнѣ причинило головную боль — es hat mir Kopfschmerzen verursacht.

аҕыртыҥлык [Krm., von аҕырт]
тяжесть, безпокойствіе — Schwere, Beschwerde; ол кiшi баҥа аҕыртыҥлык вäрдi этотъ человѣкъ былъ мнѣ сильно въ тягость — dieser Mensch hat mich sehr belästigt.

аҕыртлык [Krm. K., = аҕыртыҥлык]
тяжесть — Schwere, Beschwerde; бӱгӱн-вуцумда аҕыртлык wap сегодня въ моемъ тѣлѣ есть какая-то тяжесть, сегодня я чувствую себя усталымъ, нездоровымъ — heute ist in meinem Körper eine Schwere, heute fühle ich mich ermüdet oder krank.

аҕырчы [Alt., = ak+ірчї; der Stamm von ірчi liegt in ірї; vergl. сӱт iріҕäн (die Milch ist geronnen)]
творогъ, казеинъ, оставшійся послѣ перегонки водки изъ молока — Quark, weisser Käse, Käsestoff, der nach der Destillation des Milchbranntweins übrig bleibt.

аҕырҷа [آغيرجه, ⱳⱟⱗⱟⱃⱍⱄ (Osm.), von аҕыр+ҷа]
1) тихо, неуклюжій — langsam, schwerfällig.
2) удушливый — drückend, schwühl, übelriechend.

аҕырсак [اغرساق (Osm.), vergl. ägip (Tar.)] = аҕыршак.

аҕырсаклан [اغيرساقلنمق (Osm.), von аҕырсак+ла+н] = аҕыршаклан.

аҕыршак [آغيرساق, اغرشاق, ⱳⱟⱗⱟⱃⱎⱄⱏ (Osm.), auch аҕырсак]
1) шаръ, мячикъ, круглый конецъ, узелъ — Kugel, Ball, ein rundes Ende, Knauf, Knoten; iгi аҕыршаҕы прялка — Spuhle; чадыр аҕыршаҕы верхушка на палаткѣ — der Knopf des Zeltes; дäҷiрмäн аҕыршаҕы жерновъ — Mühlstein; дiз аҕыршаҕы колѣнная чашка —

Kniescheibe; домуз аӈыршаӈы цикута — Saufenchel, Rossfenchel.

2) ручка мѣховъ, весла — Griff des Blasebalgs, des Ruders.

3) бутонъ, гланды, опухоль — Knospe, Drüse, Geschwulst.

аӈыршакʻлан (v) [اغيرشاقلنمق, ադրշագլանմագ (Osm.), = аӈырсаклан]

образовать узелъ, округлиться, дѣлаться круглымъ, пухнуть — einen Knoten bilden, rund werden, anschwellen; кызның mämäläpi аӈыршакланды у дѣвицы сформировался бюстъ — die Brüste des Mädchens haben sich entwickelt.

аӈырмakka [Tel. W., von аӈыр+mak+ka] на пробу, для испытанія — auf Probe, auf Versuch.

[1]аӈыл [Küär. Ad., آغيل, آغل, ադլ, ἀγὴλ (Osm.), = östl. Dial. аil, westl. Dial. аул; vergl. ferner eӈil (Tar.), аӈ (kojун аӈы) (Osm.), аӈын (Krm.), ыал (Jak.) Nachbar, mong. ᠠᠢᠯ. Dieses Wort ist unbedingt türkischen Ursprungs und auf den Stamm аӈ zurückzuführen, das mong. аil ist eine Entlehnung aus dem Türkischen]

1) (Osm. Ad.) загонъ для овецъ — Hürde, Einzäunung für Schafe; тувар, kojун аӈылы id; ai аӈылы туманный кругъ луны — der Hof des Mondes.

2) (Küär.) деревня — das Dorf.

[2]аӈыл [Tel. Küär., سمنتج (Uig.), vergl. arab. عقل und mong. ᠰᠡᠳᠬᠢᠯ]

1) (Tel.) обычай, нравъ, привычка, образъ мышленія — Sitte, Gewohnheit, Angewöhnung, Sinnesart; аӈыл саӈыш (Schor.) простосердечіе, простота — Aufrichtigkeit, Einfachheit; аӈыл-саӈыштыг (Schor.) простодушный — aufrichtig; ашпа тycka аӈыл саӈышka (Schor. W.) за хлѣбъ, за соль, за радушіе, спасибо! — Dank für Brod und Salz und für den herzlichen Empfang.

2) (Uig. Küär.) разумъ — Verstand; ӱчӱнчі аӈыл уӈуш ӓрӱр третій есть разумъ — der dritte ist der Verstand (K. B. 5,1).

[3]аӈыл (v) [Tel. Leb. Alt. Kir. Kas., von ak (v)]

1) течь, быть текучимъ, быть жидкимъ — im Flusse sein, fliessen, flüssig sein.

2) (Kas. Kir.) носиться по воздуху — schweben, vorbeischweben; кус аӈылыш кеттї (Kir.) большая стая птицъ пролетѣла — eine grosse Zahl Vögel ist vorbeigeflogen.

3) (Kas. Kir.) стекаться, толпиться — zusammenlaufen, sich sammeln; халk аӈылып кilä (Kas.) много народу стекается — es läuft alles Volk zusammen; намаз вактында халk мiшїткä аӈылып бара (Kas.) во время молитвы народъ стекается въ мечеть — zur Zeit des Gebetes strömt das Volk zur Moschee; acka кici аӈылып барады (Kir.) люди толпами отправляются на пиръ — die Leute ziehen Haufenweise zum Gastmahl.

4) (Tel.) шататься — locker sein, wacklig sein.

[4]аӈыл (v) [Sag. Koib. Ktsch., = ал+käl, vergl. akkäl, äkkäl, äkпäl; аӈал (Jak.)]

принести, идти за чѣмъ либо — bringen, holen; артkан едін ебіна аӈылчыk (Sag.) они принесли оставшееся мясо въ домъ — sie brachten das übriggebliebene Fleisch in's Haus; kapa чергä аӈыл-чадыр онъ таскаетъ его по черной землѣ — er schleppt ihn auf der schwarzen Erde.

[1]аӈыла [Tel., aila (Tar.), vergl. аӈа]

1) теща — die Schwiegermutter.

2) (Leb.) тетка — die Tante.

[2]аӈыла (v) [Kas., von [1]ax! vergl. аӈла]

кричать, плакать, рыдать — schreien, weinen, jammern.

аӈылаучан [Kas., von аӈыла+у+чан]

ребенокъ, который часто плачетъ, плакса — ein Kind das oft weint, Schreihals.

аӈылak [Schor.]

уединенный — einsam; аӈылак чӓр уединенное мѣсто — einsamer Ort.

аӈылактан (v) [Sag., von einem ungebräuchlichen Worte аӈылак; Stamm аӈыл, vergl. аңдан, ауна, аӈіна]
валяться — sich wälzen.

аӈылан (v) [Sag. Kol.] idem: аӈылактан.

аӈылат (v) [Kas., von аӈыла+т]
заставить плакать — zum Weinen bringen.

аӈылык [سنتجدنر (Uig.), von аӈы+лык]
щедрость — Freigebigkeit; аӈылык кіжілік азык äткӱлӱк щедрость, гуманность и доброта приносятъ пользу — Freigebigkeit, Menschlichkeit und Güte bringen Vortheil (K. B. 38,2); ігінҷі аӈылык käräk бäрсä нäң во вторыхъ онъ долженъ обладать щедростью и раздавать имущество — zweitens muss er Freigebigkeit haben und Habe vertheilen (K. B. 85,4).

аӈылыш (v) [Kas., von аӈыл+ш]
стекаться — zusammenströmen; халк аӈылышып бара народъ стекается — das Volk strömt zusammen.

аӈылӈāk [Tel., von аӈыл+ӈāk]
текучій, легко двигающійся, не крѣпкій, шаткій — fliessend, leicht beweglich, wacklich.

аӈылла (v) [Küär., von аӈыл+ла, vergl. аулда, аілда]
идти въ гости, гостить — zu Gaste gehen, Besuche machen.

аӈыллан (v) [آغيللنمق, ադբլլանմադ (Osm.), von аӈыл+лан]
1) собираться, столпиться въ загонѣ (о животныхъ) — sich in die Hürde sammeln (vom Vieh), in einen Haufen sich zusammendrängen.
2) образоваться (о туманномъ кругѣ луны) — sich mit einem Hofe umgeben (vom Monde).

аӈыллыӷ [Küär., von аӈыл+лыӷ]
умный, разумный — verständig, klug.

аӈыллыӷлык [Küär., von аӈыллыг+лык]
благоразумie — die Verständigkeit.

аӈылдыр (v) [Sag. Schor., von ⁴аӈыл+дыр]
потребовать, заставить принести — fordern, bringen lassen; ол чаны аӈылып ноӈа мäні аӈылдырдың? зачѣмъ ты принесъ этотъ лукъ и потребовалъ меня? — weshalb hast du diesen Bogen hergebracht und mich kommen lassen?

аӈылдӯ [Tel., von аӈыл+дӯ]
имѣющій нравъ, привычку, характеръ — Sitte, Gewohnheit, Charakter habend; jакшы аӈылдӯ кіжі человѣкъ хорошаго нрава, характера — Mensch von gutem Charakter; jаман аӈылдӯ кіжі человѣкъ злаго нрава — Mensch von schlechtem Charakter.

аӈылчан [Kas., aus d. russ.: англичанинъ]
Англичанинъ, англійскій — Engländer, englisch.

аӈылӡы [Küär., von аӈыл+чы, vergl. аілчы]
гость — der Gast.

аӈыт (v) [Tel. Alt. Leb. Kir. Kkir. Küär. Krm., سنتحص (Uig.), von ak (fliessen), =акыт]
1) заставить течь, дать теченію направленіе — fliessen lassen; казына аӈытку käräk слѣдуетъ вышускать (деньги) изъ казны — man muss (Schätze) aus der Schatzkammer ausfliessen lassen (K. B. 7,1); бajат ӱгӱм бірlä сыӈытны аӈыт по приказанію Божію оставь свою печаль (дай исходъ своей печали) — nach dem Befehle Gottes lass ab vom Trauern (lass das Trauern abfliessen) (K. B. 51,19).
2) (Kir. Tel.) освободить, отпускать — freilassen, loslassen, laufen lassen; тутkан кіжінї аӈытпа! (Tel.) не отпускай пойманнаго! — lass den Gefangenen nicht los! козы аӈытты (Kir.) онъ развязалъ ягнятъ — er band die angebundenen Lämmer los; адын аӈытты (Tel.) онъ отпустилъ коня на волю — er liess sein Pferd frei umherlaufen; аңның cämізін öлтӱрдӱ, аңның арыӷын аӈытты (Leb.) онъ убилъ жирныхъ звѣрей и отпустилъ тощихъ — er tödtete das fette Wild, das magere liess er wieder los.

3) (Kir.) открыть платье, растегиваться, развязать поясъ — die Kleider öffnen, sich leicht machen, den Gürtel aufbinden; шапанды аӈытты растегнулъ халатъ — er machte den Rock los; тӱ̄мӧнӱ̆ аӈыт растегнись — mache die Knöpfe auf.

[1]аӈыча [Tur., von аӈы+ча, vergl. аӈача]
старшій, важный, знатный — älter, angesehen, gross.

[2]аӈыча [Tel. W.]
пашня — der Acker.

[1]аӈыца [Leb.] = аӈыча.

[2]аӈыца [Ad., von аӈ+ца]
бѣловатый — weisslich.

аӈыцак [Schor. W., von аӈ+цак]
паукъ — die Spinne.

аӈыцы [سنتجى (Uig.), von аӈы+цы]
казначей — Zahlmeister; аӈыцы, бітікчі ма іш туткуцу казначеи, писцы и другіе чиновники — Zahlmeister, Schreiber und andere Beamte (K. B. 92,17); бітік білä саӈыш аӈыцы болур казначей долженъ знать грамоту и счетъ — der Zahlmeister muss die Schrift und das Rechnen verstehen (K. B. 116,17).

[1]аӈыс [Bar., سنتجى (Uig.), vergl. аӈыз, аӈз, аус, ауз, ӧз, ӓс, ӱс]
1) ротъ — der Mund; аӈызым мой ротъ — mein Mund; кӧнӱ̆ тут аӈыс (Uig.) говори всегда правдо — sprich stets gerecht (K. B. 58,16); käräксіз сӧзӱ̆ц аӈыстын чыӈармаӈу ты не долженъ выпускать ненужное слово изо рта — du sollst nicht unnöthige Worte aus dem Munde lassen (K. B. 97,28).
2) отверстіе сосуда — die Oeffnung eines Gefässes.
3) узкая горная дорога — ein enger Bergpfad (Chin.-Uig. Wrtb. 12, b 關口, такыц аӈыс (sic!) = такыц аксы).

[2]аӈыс [Sag., siehe аӈас, аӈаш, аӈач]
дерево, дрова, деревянный — Baum, Holz, hölzern.

[3]аӈыс (v) [Tel. Sag. Koib., von ak]
заставить течь, выливать — fliessen lassen, ausfliessen lassen, verschütten.

[4]аӈыс [Schor. W.]
шалашъ, крытый пихтовыми вѣтвями — eine Hütte, die mit Pichtenzweigen gedeckt ist.

аӈыслы [Bar., von аӈыс+лы]
имѣющій ротъ, отверстіе — einen Mund, eine Oeffnung habend.

аӈыстыг [Sag.] = аӈачлы.

аӈыссыз [آغيزسز (Osm.), von аӈыз+сыз]
безотвѣтный, человѣкъ, который не умѣетъ себя оправдывать — mundlos, ein Mensch, der sich nicht zu vertheidigen weiss.

аӈыспа [Schor.] = аӈыспаг.

аӈыспаг [Sag., von аӈыспа+ар]
плавучій неводъ — ein schwimmendes Netz.

[1]аӈыз (v) [Kas. Kom. (209), von ak (fliessen) +з, vergl. аӈыт, аӈыс]
1) дать вытечь, просыпать — herausfliessen lassen, verschütten; оппо аӈызма (Kas.) не просыпай муки — verschütte das Mehl nicht.
2) заставить плыть по рѣкѣ — vom Flusse forttreiben lassen, flössen; утын Idӓlдӓн Kазанӈа аӈызалар (Kas.) дрова сплавляютъ по Волгѣ въ Казань — man flösst das Holz auf der Wolga nach Kasan.

[2]аӈыз [آغيز, ἀγήζ, ԱԳԻԶ (Osm. Ad.), אגיז (Krm.), = аӈз, ӓ'з]
1) siehe аӈз.
2) (Ad. A.) право, возможность, смѣлость — Recht, Macht, Frechheit; сӓнің аӈзың нӓдір? какъ ты смѣешь? — wie darfst du das? онуӈ аӈзы jok онъ не имѣетъ права — er hat nicht das Recht.

аӈызлы [اغيزلو, ἀγηζλή, ԱԳԻԶԼԸ (Osm. Ad. Krm.), von аӈыз+лы, vergl. ӓ'злы]
имѣющій ротъ, отверстіе — mit einem Munde, einer Oeffnung versehen; ікі аӈызлы тӱ̄ӽӓнӈк двуствольное ружье — eine Doppelflinte; кӓчі аӈызлы имѣющій козій ротъ, обжора —

den Mund einer Ziege habend, ein Vielfrass; jумшak аҕызлы имѣющій мягкій роть, кто все разбалтываетъ — einen weichen Mund habend, der Alles ausplappert.

аҕызлык [آغيزليق, ᠠᠭᠢᠵᠢᠯᠢᠺ (Osm. Krm.), Kom., von аҕыз (Mund)]

1) ротъ, отверстіе сосуда — Mund, Oeffnung eines Geschirres.

2) удила у уздцовъ — Pferdegebiss.

аҕызлыклы [اغيزليقلو, ᠠᠭᠢᠵᠢᠯᠢᠺᠯᠦ (Osm. Krm.), von аҕызлык]

взнузданный — aufgezäumt.

аҕыздыр (v) [Kar. T., agizdīdir (Kom. 209)]

[1]аҕыш [Tob. Bar., = аҕын, von ak]

теченіе — Strömung.

[2]аҕыш [ᠰᠢᠨᠳᠦᠷ (Uig.), von ak]

подниманіе, восхожденіе — das Aufsteigen, Aufgang; аҕышka äніш, ädіскä батык — саҕынчka сäвінч, аԓыkkа тадык за поднятіемъ слѣдуетъ паденіе, за высокимъ низкое, за горемъ радость, за горечью сладость — auf Aufsteigen folgt Niedersinken, auf Hohes Niedriges, auf Kummer Freude, auf Bitteres Süsses (K. B. 47,9); аҕыш барча тӱштä аҕыр болур — аҕары тägінч улуклук болур восхожденіе во снѣ всегда означаетъ что нибудь важное, достиженіе высоты означаетъ величіе — in jedem Traume bedeutet das Aufsteigen etwas Wichtiges und das Anlangen in der Höhe bedeutet Grösse (K. B. 172,19).

[3]аҕыш [Leb.] = аҕач.

аҕыштан (v) [Leb.] = аҕачлан.

аҕыштыг [Leb.] = аҕачлы.

аҕышма [Tel., von аҕыш + ма]

изворотливый (умъ), остроумный, понятливый — leicht beweglich (vom Geist), scharfsinnig, leicht begreifend.

аҕыбат [ᠰᠢᠨᠳᠦᠭᠰᠢᠷ (Uig.), = عاقبت]

подъ конецъ — zuletzt (K. B. 21,21).

[1]аҕым [Tob. Tel. Kas. Krm., ahim (Kom.), von ak (fliessen)]

1) теченіе — Strom, Strömung.

2) (Kas.) текучій, проточный — strömend, fliessend; аҕым су быстрая рѣка — ein schnellfliessender Fluss.

[2]аҕым [آغيم (Osm.)]

опухоль на ногѣ — Beule am Fusse (Lh. آياغك اوستنده اولان اوركوج).

аҕымлы [آغيملو (Osm.)]

съ опухолью на ногѣ — mit einer Beule am Fusse; аҕымлы ajak нога съ большою опухолью, съ высокимъ подъемомъ — ein Fuss mit einer Beule, einer hohen Spanne.

[1]аҕіна (v) [Tar., اغيناماق (OT.), vergl. аҕынактан, ауна, аԓдан, аԓнан]

валяться — sich wälzen.

[2]еҕіна (v) [Tar., = аҕіна]

ат еҕінедī лошадь валялась — das Pferd wälzte sich.

[1]аҕінат (v) [Tar., اغيناتماق (OT.), von аҕіна]

катать — wälzen, rollen.

[2]еҕінат (v) [Tar.] = аҕінат.

аҕīнī [Tar., = аҕа + ini, vergl. аҕаіны]

братья, родственники, друзья — Verwandte, Freunde, Geschwister.

аҕīнīчilik [Tar., von аҕini]

дружба — Freundschaft.

[1]аҕip [اغير (Dsch. OT.), = еҕip, vergl. аҕыр, ayp etc.]

тяжелый — schwer; аҕip japaliҕ тяжело раненный — schwer verwundet; аҕip jӱрä онъ съ трудомъ ходитъ — er geht schwerfällig.

[2]еҕip [Tar., = аҕip, аҕыр, ayp, āp, ӯp]

тяжелый — schwer, gewichtig; еҕip ajak беременный — schwanger; хотунӱм еҕip ajak болӱдӱ моя жена беременна — meine Frau ist schwanger; бу сöз ценімҕa еҕip käптӱ эта рѣчь тревожитъ меня — diese Rede regt mich auf.

аҕipla (v) [اغيرلاماق (Dsch.), von аҕip (schwer) + ла]

1) безпокоить, удручить — beschweren, belästigen.

2) отличать, почитать, хорошо принимать, угощать — auszeichnen, Ehre erweisen, gut aufnehmen, bewirthen (S. S. 16 اكرام ايتماك چيز ويرمك).

aғiplaiш [اغيرلايش (Dsch.), von aғipla+-iш]
уваженіе — Ehrfurcht.

aғiршak [اغيرشاق (Dsch.), = aғыршak]
1) покрывало верхняго отверстія юрты — Rauchlochdecke der Jurte.
2) колѣнная чашка — Kniescheibe.

[1]eғil [Tar., = aғil, aғыл]
хлѣвъ для скота — Viehstall.

[2]aғil [اغيل (Dsch. OT.), = aғil, aғыл]
1) ограда, дворъ, загонъ — Zaun, Umzäunung, Hof, Hürde.
2) туманный кругъ вокругъ солнца и луны — Hof um Sonne und Mond.

aғillan (v) [اغيللانماق (Dsch.), von aғil+-lan]
1) окружить оградою — mit einer Umzäunung umgeben.
2) быть окружену туманнымъ кругомъ — mit einem Hofe umgeben sein (vom Monde).

aғiз [اغيز (Dsch.), = aғз]
ротъ, устье, отверстіе — Mund, Mündung, Oeffnung; aғiз сöзi словесное объясненіе — mündliche Erklärung; aғiз tolycі глотокъ — ein Mundvoll; aғiз ачti онъ разговѣлся послѣ дневнаго поста — er ass nach dem Tagesfasten.

aғizlik [Dsch.] = aғызлык.

aғizlikla (v) [Dsch., von aғizlik+ла]
взнуздать — aufzäumen.

aғizlikliғ [اغيزليقليغ (Dsch.), von aғizlik+liғ]
взнузданный — aufgezäumt.

aғiш (v) [اغيش (Dsch.), von aғ]
заблудиться — sich verirren.

aғimaғan [Tar., = ak+?]
крыса — Ratte.

aғimtyл [اغيمتول (Dsch.), vergl. اغتيمول (S. S. 16)]
бѣловатый — weisslich (S. S. 15 اقه مائل اقلو بَكلكلو).

[1]aғy [Bar., von ak, vergl. aғы (Uig.)]
щедрый — freigebig.

[2]aғy [Tel. Alt. Kir. Kas., von ak (fliessen)]
теченіе — das Fliessen, die Strömung.

[3]aғy [آغو, اغو, ѡqnc (Osm. Ad. Kas. Krm. Dsch.), ـمنق (Uig.), vergl. ay, y, aба (Jak.)]
1) (Kas. Osm. Ad.) ядъ (въ Казани это слово большею частію употребляется въ смыслѣ натуральнаго ядa) — Gift (in Kasan meist nur von natürlichen Giften gesagt); aғy полды сағыш ол ашны jäsä (Uig.) ядъ будетъ для тебя, подумай, эта пища, если ты ее проглотишь — diese Speise, bedenke, wird dir zu Gift, wenn du sie isst (K. B. 132,25); aғy бiрмäк (Kas.) отравить — vergiften; (S. S. 16) اغو ساليب برسا كيشى نان اوستينه если человѣкъ отравитъ хлѣбъ — wenn der Mensch das Brot vergiftet; haiван aғycy (Osm.) животный ядъ — Thiergift; aғy iчкäн (Kas.) онъ принялъ ядъ — er hat Gift getrunken; aғy отў (Osm.) болиголовъ — Schierling.
2) (Osm. Krm.) горькій — bitter; aғy aғачы (Osm.) олеандръ — Oleander; aғy дaғы (Osm.) горный хребетъ въ окрестностяхъ Брусса — Gebirge in der Gegend von Brussa (Lh. اينه كول بروسه قربنده برجبل).

aғӯи [Tob. Schor., = aғаун]
куропатка — das Rebhuhn.

aғӯна [Tel. Alt., von ak+ӯна (?), vergl. aғаун]
куропатка — das Rebhuhn.

aғунан (v) [اغونانماق (Dsch.)]
быть отравленнымъ — vergiftet sein (S. S. 16 مسموم اولماق زهرلنمك).

[1]aғyp [اغور (OT.), = ахур]
конюшня — Stall.

[2]aғyp [اغور (OT.), = aғыр]
тяжелый — schwer.

аӷула (v) [اغولامق (Osm. Ad.), = аӷӯ]
примѣшать ядъ, отравить — mit Giften mischen, vergiften.

аӷулы [Kas., آغولو (Osm. Ad.), von аӷӯ+лы]
ядовитый, имѣющій ядъ — giftig, Gift habend; аӷулы цылан (Kas.) ядовитая змѣя — eine giftige Schlange; аӷулы ӱлӓм (Kas.) ядовитое растеніе — eine giftige Pflanze.

аӷулу [آغولو, աղուլու (Osm.)] = аӷулы.

[1]аӷylyk [اغولوق (Dsch.)]
ядовитый — giftig.

[2]аӷӯлук [Bar., von аӷӯ+лук]
щедрость — Freigebigkeit.

аӷустус [اغوستوس, աղուսթոս (Osm.)]
1) Августъ мѣсяцъ — der Monat August; аӷустус бӧцӓjї сверчокъ — die Grille.
2) названіе мѣстечка — Name einer Oertlichkeit (Lh. سلانيك سنجاغنده ودنه‌يه ملحق بر قصبه‌در).

аӷуз [اغوز, աղուզ, ἀγοὺζ (Osm. Dsch.), vergl. ӯз (Kas.), ywуз (Krm.)]
молозиво — die erste Milch nach der Geburt, Biestmilch.

аӷна (v) [سننمك (Uig.), vergl. аӷіна, еӷіна]
кататься, валяться — rollen, sich wälzen; аӷнар jӱрір онъ валяется и двигается — er wälzt sich und regt sich (K. B. 14,13).

аӷнат (v) [اغناتمق (Osm.)]
заставить валяться (лошади) — sich wälzen lassen (Pferde).

аӣныk [Sag. W., von аӣ+лык]
сѣть для ловли соболей — Netz für den Zobelfang.

аӷра (v) [Sag. Ktsch., = ауру, vergl. аӷыр]
болѣть — krank sein.

аӷрат (v) [Sag. Ktsch., von аӷра+т, = аурт]
дѣлать больнымъ, причинить болѣзнь — krank machen; но імӓ менї аӷратты? что же меня сдѣлало больнымъ? — was hat mich nur krank gemacht?

аӷрас (v) [Sag., von аӷра+ш]
вмѣстѣ болѣть, страдать отъ эпидеміи — zusammen erkranken, an einer Epidemie darniederliegen.

аӷрамak [אנראמק (Krm.)] = арӷамak.

аӷрамчі [اغرمجی (OT.)] = арӷамчі.

[1]аӷры (v) [Schor. Kumd. Leb. Küär. Schor. Bar. Kom., آغريماق, աղրմաղ (Osm. Ad.), سننمك (Uig.), = аӷра, ауру]
быть больнымъ — krank sein, schmerzen; аӷрымak (agremac, ayermak Kom. 86,19) слабость, боль — Schwäche, Schmerz; бажым аӷрып jат (Leb.) у меня болитъ голова — mir schmerzt der Kopf; аназы аӷрыды, анын тіжі аӷрыды (Leb.) его мать заболѣла, у нея заболѣли зубы — seine Mutter wurde krank, sie bekam Zahnschmerzen; ӓдім аӷрыза тын чӱгрӓрбїн (Schor.) если мое тѣло болитъ, то я буду скоро бѣгать — wenn mein Fleisch schmerzt, werde ich schnell laufen.

[2]аӷры [آغرى, աղրը, ἀγρὴ (Osm. Ad. Krm.), von аӷыр (krank sein) (Kumd.), vergl. ауру]
боль, болѣзнь — Schmerz, Krankheit; кара аӷрысы, іч аӷрысы (Osm.) колика — Kolik; діш аӷрысы зубная боль — Zahnschmerz; баш аӷрысы (Osm.) головная боль, заботы, дума — Kopfschmerz, Sorge, Nachdenken; цан ӓwin аӷрысы (Osm.) тошнота — Uebelkeit; jарым баш аӷрысы (Osm.) мигрень — Migräne; аӷры тутмak (Krm.) имѣть родовые боли — Geburtswehen haben; аӷры копарды (Osm.) болѣзнь показалась, появилась — die Krankheit ist aufgetreten, ist ausgebrochen.

аӷрыӣ [Schor.]
больной — krank.

аӷрылы [آغريلو (Osm.), von аӷры+лы]
больной, болѣзненный — krank, kränklich.

аӷрык [Koib. Kom., سننمدنر, سننمصنر (Uig.), اغريق (Rbg.), von аӷры+k, vergl. аӷры]
болѣзнь — Krankheit; agirich kizi (Kom. 167)

больной человѣкъ — ein kranker Mensch; senig agrichyn твоя болѣзнь — deine Krankheit; баш аӈрык, jӱk, ämgäk kötӱrді кулы (Uig.) его слуга переносилъ головную боль, бремя и мученіе — sein Diener ertrug Kopfschmerz, Last und Qual (K. B. 72,19).

аӈрыkai [Schor.]
больно — schmerzhaft.

аӈрыклы [آغريقلو, ագրըգլը (Osm.), von аӈрык+лы]
имѣющій хроническую болѣзнь — mit einem chronischen Leiden behaftet.

аӈрыксын (v) [Schor.]
занемогать, чувствовать боль — erkranken, Schmerz empfinden.

аӈрыт (v) [آغريتمق, ագրըթմագ (Osm.), سننكدصر (Uig. Schor.)]
причинить боль — Schmerz verursachen; аӈрытур сӧз (Uig.) слова причиняющія боль — Worte, die Schmerz bereiten; баш аӈытмак (Osm.) причинить головную боль, причинить заботы — Kopfschmerz verursachen, Sorge, Nachdenken hervorrufen.

аӈрыдос [آغريدوس (Osm.)]
растеніе — eine Pflanze (une espèce de daphué Kellerhals, Seidelbast).

аӈрыс [Kys., vergl. акырын, аӈрӣн]
тихо, медленно — langsam.

аӈрымшык [Kir., = ак+ірімшік, vergl. аӈырчы]
творогъ — Quark, weisser Käse.

[1]аӈрі [Chiwa (Vamb.), vergl. аӈыр, аур]
вѣсъ = 96 мискалямъ — ein Gewicht von 96 Miskal.

[2]аӈрі (v) [Tar., اغرى (Dsch. OT.)] = [1]аӈры, аӈыр.

аӈрik [Tar., غريق (OT.), von аӈрі+k]
больной, болѣзнь — krank, Krankheit; каттї аӈрik тяжелая болѣзнь — schwere Krankheit.

аӈрikчан [أغريقچان (OT.)]
болѣзненный — kränklich.

аӈрiӈ [اغريغ (OT.)] = аӈрik.

аӈріӈу [اغريغو (Dsch.), von аӈрik]
больной — krank.

аӈрӣн [Sag. Ktsch.] = акырын.

аӈріӈliӈ [اغريغليغ (Dsch.), аӈріӈ+liӈ] = аӈрыклы. Das von S. S. 15 angeführte اغريغلى ist keine dschagataische Form, es ist entweder das uigurische Participium аӈрыклы «ein Krankseiender» oder es ist eine Mischform aus dem dschagataischen аӈріӈ+li (Osm.), im letzteren Falle ist es in аӈрikliӈ oder аӈріӈliӈ umzuändern.

аӈріт (v) [اغريتماق (Dsch. OT.)] = аӈрыт.

[1]аӈрӯ [سننكو (Uig.), vergl. аӈары]
1) высоко, вверху, вверхъ — hoch, oben, empor; туруп чыкты аӈру онъ всталъ и поднялся вверхъ — er stand auf und ging empor (K. B. 63,26); аны аӈру туттум я его поднялъ — ich habe es erhoben (K. B. 184,30).
2) весьма — sehr; аӈру сілік очень тихо — sehr leise, sanft (K. B. 43,8).

[2]аӈру (v) [سننكو (Uig.), = аӈры]
сдѣлаться тяжелымъ, усиливаться — schwer werden, heftig werden; ну Аідолдыныӈ jігі аӈруды у этого Аідолды усилилась болѣзнь — die Krankheit dieses Aidoldy wurde sehr heftig (K. B. 48,1); тірікlік учукты jӱгӱм аӈруды жизнь изчезла, мое бремя сдѣлалось тяжелѣе — das Leben entfloh, meine Last wurde schwerer (K. B. 161,31).

[3]аӈру [سننكو (Uig.)]
тихо — langsam; jӱрӱп барды аӈру тоӈыды кабук онъ тихо пошолъ туда и постучалъ въ дверь — er ging langsam hin und klopfte an die Thür (K. B. 113,12).

аӈрук [آغروق (Dsch.)]
1) бремя — Last.
2) вѣсъ равняющійся драхмѣ — ein Gewicht eine Drachme schwer (S. S. 15 درهم كبى بر وزن در).

[1]аӈла (v) [آغلمق, ագլամախ, ἀγλαμὰχ (Osm. Ad. Krm.), اغلاماق (Rbg.), سغلمق (Uig.), von ax, vergl. аӈылы (Kas.)]
плакать, горевать — weinen, jammern, trauern, schreien; кан аӈламак (Osm.) проливать кровавыя слезы — blutige Thränen weinen; асма аӈлajор (Osm.) сокъ капаетъ изъ виноградной лозы — die Rebe weint (Lh. بودانمش اسمەنك صویی طاملامق); аӈламajан чоцуӈа мämä wäрмäзläр (Osm.) ребенку, который не плачетъ, не даютъ груди — einem Kinde, das nicht weint, giebt man nicht die Brust (Spr.).

[2]аӷла [Leb.]
поперечная балка крыши — Querbalken des Daches.

[3]аӷла (v) [Schor., von аӷ-+ла]
ловить сѣтью — mit dem Netze fischen.

аӈлajыцы [آغلاجی (Osm.), von аӈла-+а-+чы]
горюющій, плачущій — klagend, weinend.

аӷлак [Sag. Kys. (Bildung unklar), = аскынак, аскынчак, vergl. аӈылак]
немного — wenig.

аӷлан (v) [Schor. Sag., vergl. ауна, аӈнан, аӈына]
ворочаться съ боку на бокъ — sich von einer Seite auf die andere wälzen.

аӈлат (v) [Ad. Krm., اغلاتمق, ագլատմագ, ἀγλατμὰχ (Osm.), von аӈла-+т]
заставить плакать, причинить горе — weinen machen, zum Weinen bringen; нäчӯн зар аӈлатацакмын? (Osm.) зачѣмъ я буду её опечаливать? — warum soll ich sie in Trauer versetzen?

Аӈласун [اغلاسون (Osm.)]
названіе мѣстности — Name einer Oertlichkeit (Lh. قدیمده ساغالاسو، حمیدده بوردوره ملحق بر قضادر).

аӈлаш (v) [اغلاشمق, ագլաշմագ (Osm. Krm.), von аӈла-+ш]
1) (Osm.) вмѣстѣ плакать, горевать — zusammen weinen, jammern.
2) (Krm.) плача жаловаться, сильно жаловаться — weinend sich beklagen, heftig Klage führen; бар шорбацы аӈлаш! пойди и пожалуйся хозяину! — gehe und beklage dich beim Wirthe!

аӈламса (v) [اغلمسەمق (Osm.), von аӈла-+м-+са]
притворяться плачущимъ — thun, als ob man weint.

[1]аӈлык [Ad. Kom. (86), von ak-+лык]
бѣлизна, бѣлый цвѣтъ — das Weisse, die weisse Farbe.

[2]аӈлык [اغلیق, ագլըգ (Osm.), von аӈ, vergl. аӈыл, cril]
ограда, мѣсто окруженное плетнемъ — eingeschlossener Raum, Umzäunung.

аӷlik [اغلیق (Dsch.)] = аклык.

аӈда [آغده (Osm.)]
сиропъ, который сгущается — Syrup, der sich verdickt; аӈдалä jапыштырмак склеить клеемъ, выщипывать волосы при помощи клея — zusammen leimen, mit Leim Haare ausreissen.

аӈдар (v) [اغدارماق (OT. Sart.)] = аудар.

аӈдаруш (v) [اغداروشماق (OT. Sart.)] = аударыс.

аӈдалаш (v) [آغدالشمق (Osm.)]
сгущаться (какъ сиропъ) — dick werden (wie Syrup).

аӈдач [Osm.] = ägдäш.

аӈдацы [آغداجی (Osm.), von аӈда-+цы]
кондитеръ — Confiseur, Syrupbereiter.

аӈдыр (v) [آغدرمق, ագդըրմագ (Osm.), von аӈ-+дыр]
заставить подняться — aufsteigen lassen, sich erheben lassen.

аӷцы [Schor., von аӷ-+чы]
1) рыболовъ — Fischfänger.
2) паукъ — Spinne.

аӈцыӈыс [آغجیغز (Osm.), von аӈ-+цыӈыс]
маленькая сѣть — kleines Netz.

аӷс [Schor. Leb.: wenn keine vocalisch anlau-

tende Endung an dieses Wort tritt, so wird meist äc gesprochen, aber аґзы — sein Mund; vergl. аҕыс, аҕз, ауз, ӯс, ӧс]
рот, отверстіе — Mund, Oeffnung; карчактыҥ аґзы отверстіе ящика — die Oeffnung des Kastens.

аҕз | آغز, ἀγζ (Osm. Ad. Kom. Dsch. OT.), = äʻз, аҕыс, ауз, ӧс, ӯс, äс]
рот, устья, отверстіе — Mund, Mündung, Oeffnung; چناق قاب جیب یول چای اغزی. آلات قاطعه مثلا قلیج کبی شیلره اچاجق کیره‌جك طوتوب قاپه‌جق اصره‌جق اغزلایه‌جق بر فوهه‌تنك تنك تنكه مجرا بوغاز منصب قویار باش ایاق سوراخ مدخل منفذ کچید خلیج مغاره دهنه دلیك (Lh. 38); чувалын аҕзы (Ad. Osm.) отверстіе мѣшка — die Oeffnung des Sackes; дӱдӓк аҕзы (Osm.) мундштукъ у свистка, флейты — das Mundstück der Pfeife, Flöte; шішәнің аҕзі (Dsch. Sart.) отверстіе бутылки — die Oeffnung der Flasche; аҕзіні тіктім, мәхкәм кілдім (Sart.) я заткнулъ отверстіе (бутылки) — ich habe die Oeffnung (der Flasche) zugestopft; аҕза кадар (Osm. Krm.) до края — bis an den Rand; дәгірмән аҕзы (Osm.) отверстіе въ мельницѣ — Schüttloch in der Mühle; таҕның аҕзы (Dsch.) ущелье, горной проходъ — Schlucht, Bergpass; кылыч, бычак, балтаның аҕзы (Osm.) лезвіе сабли, ножа, топора — die Schneide des Schwertes, Messers, Beiles; аҕз цӓвабы (цӓваб) (Osm.) словесный отвѣтъ — mündliche Antwort; аҕз äкрары (Osm.) словесное признаніе — mündliches Geständniss; اغزینکز بر بولسه (Dsch. Abg. 25) если вы будете согласны — wenn ihr einmüthig sein werdet; дӧрт јол аҕзы (Osm. Krm.) мѣсто, гдѣ двѣ улицы пересѣкаются — Platz, wo sich zwei Strassen durchschneiden; аҕыз аҕыза (Osm.) ротъ ко рту (прикладывая) — Mund an Mund sich berührend; халк аҕзы (Osm. Krm. Dsch.) молва народная — das Gerede der Leute, Klatscherei; душман аҕзы (Osm.): 1) невѣрные враждебные слухи — falsche feindliche Gerüchte (Lh. افترا . قرا خبر); 2) непріятельская граница, мѣсто, съ котораго можно ожидать враждебнаго нападенія — feindliche Grenze, Ort, von dem man einen feindlichen Angriff erwarten kann (Lh. ثغور بلاد سکور دشمن حدودی); балың јаҕың аҕзы верхній слой меда, масла — die oberste Schicht des Honigs, der Butter (Lh. قایماغی ذروه‌سی اعلاسی); аҕзы ачмак (Ad. A.) говорить грубости — Grobheiten reden; аҕзы ачык (Osm.): 1) непонятливый, глупый—unverständig, dumm; 2) названіе растенія — Name einer Pflanze (Lh. نیلوفر هندی کبب); аҕз тӱфӓнгі (Osm.) духовое ружье — Blaserohr; аҕыз сују (Osm.) слюна — Speichel; курд аҕзы (Osm.) нарѣзъ, засѣчка — Einschnitte zum Ineinanderfügen; јаwру аҕзы (Osm.) свѣтло-тѣлеснаго цвѣта — hell-fleischfarben (Lh. پارلاق پنبه رنك); аҕза ѧлмак (Osm.) высказывать — aussprechen; аҕза дӱшмӓк (Osm.) быть презрѣннымъ, глупымъ — verachtet, albern sein; аҕыздан аҕза дӱшмӓк (Ad. A.) сдѣлаться предметомъ общаго разговора — in's Gerede der Leute kommen; аҕыс сатмак (Osm.) предать — verrathen; аҕз капамак (Osm.) закрыть ротъ, заставить молчать — den Mund schliessen, zum Schweigen bringen; аҕз бозук (Osm.) плохо закупоренный, злой — schlecht zugekorkt, böswillig; аҕз бозмак (Osm.) оскорблять — beleidigen; аҕз дады (Osm.) лучшій кусокъ — das beste Stück (la bonne bouche); качан кіші аҕзы білӓ јазукын аітса (Kom. 165) когда человѣкъ устами сознаетъ свои грѣхи — wenn der Mensch mit dem Munde seine Sünden bekennt; аҕз-ілӓ куш тутмак (Osm.) поймать рыбу ртомъ, стараться — mit dem Munde Fische fangen, sich anstrengen; аҕзын ачын дурмак (Osm.) сто-

ять, разинувъ ротъ — mit offenem Munde dastehn; аҕзы отӱ (Osm.) самый мелкій порохъ — das feinste Schiesspulver, Zündpulver; нähäр аҕзы (Osm.), су аҕзі (Dsch. Sart.) устье рѣки — Flussmündung; аҕзы даҕтых (Ad.) болтунъ — Schwätzer; аҕзына бах (Ad. A.) посмотрите какъ онъ дерзокъ — seht wie unverschämt, grob er ist; аныц нä аҕзы вар? (Ad. A.) какъ онъ смѣетъ? — wie kann er wagen? аҕзына бакма (Krm.) не слѣдуй слѣпо его словамъ — schaue nicht auf seinen Mund, d. h. richte dich nicht nach seinen Worten; آنينك اغزينه باقماس ايرديلار (Dsch. Abg. 75) они не исполнили его приказанія — sie richteten sich nicht nach seinen Befehlen; аҕзіҕа бактірді каратті (Dsch.) онъ ихъ покорилъ — er hat sie sich unterworfen; بارچەسينسى اوز اغزيغه باقتوروب مسلمان قيلدى (Abg. 18) онъ всѣхъ покорилъ и сдѣлалъ ихъ мӱсульманами — er unterwarf alle und machte sie zu Muselmännern; ҏаны аҕзына гäлді (Krm.) онъ лежитъ при послѣднемъ вздохѣ — er liegt in den letzten Zügen; аҕз долусу (Osm.) сколько войдетъ въ ротъ, кусокъ, глотокъ — ein Mundvoll, Bissen, Schluck; аҕз долусу сöйлямäк (Osm.) вести грубыя, оскорбительныя рѣчи — unhöfliche, beleidigende Reden führen; сöз аҕзындан дöкӱлӱр (Osm.) онъ неясно говоритъ — er spricht undeutlich; аҕзы папуша бäцзäр (Osm.) онъ проглатываетъ большіе куски — er schluckt grosse Stücke herunter, ist gierig, (vom Feinschmecker); äлдäн аҕздыр (Osm.) онъ безъ средствъ, кормится чужыми — er ist ohne Hülfsmittel, wird von fremden Leuten ernährt; аҕзы соҕусун (Osm.) пусть ротъ его окоченѣетъ (говорится человѣку, приносящему дурную вѣсть; напротивъ того, человѣку, приносящему хорошую вѣсть, говорятъ: аҕзыны öпäҗім!) — möge sein Mund kalt werden (sagt man zu Jemand, der eine schlechte Nachricht bringt; umgekehrt sagt man zu einem Ueberbringer einer guten Nachricht: аҕзыны öпäҗім!); аҕзіңа бал да маі (Sart.) пусть твоему рту будетъ медъ да масло (говорится приносящему хорошую вѣсть) — möge dein Mund Honig und Butter erhalten (Belobung des Ueberbringers einer guten Nachricht); аҕзыны поіраза ачмыш (Osm.) онъ открываетъ свой ротъ къ сѣверу-востоку, онъ мечтатель, строитъ воздушные замки — er öffnete seinen Mund nach Nord Ost, er ist ein Träumer, baut Luftschlösser (Lh. خلياجى); аҕзы вар дili jok (Osm.) онъ умѣетъ молчать — er versteht zu schweigen; аҕзында дili jok (Osm.) онъ несчастный — er ist elend, unglücklich (Lh. مسكين مظلوم).

ағжыбак [Leb., von ағ-+-?, vergl. mong. ᠰᠢᠰᠢᠭᠡᠨ, аҕыі оҕус (Jak.)]
наукъ — die Spinne.

Ағбан [Sag., = Абҕан, Абаҕан]
рѣка Абаканъ — der Fluss Abakan.

аҕма [آغمه (Osm.)]
аҕма јылдыз падающая звѣзда — Sternschnuppe.

[1]aha [Karg., = аҕа]
старшій братъ — älterer Bruder.

[2]aha [Karg.]
недавно — neulich.

[1]аң [Alt. Tel. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Sag. Soj. Küär. Tob. Kar., ᠰᠠᠭᠤ (Uig.), = ay (s. d.), mong. ᠠᠰᠠ (Wild)]
1) дичь, всякое животное, на которое охотятся — Wild, jedes Thier, auf das man Jagd macht; jän аң, jän täҕän аң (Tel.) слонъ — der Elephant; карсактығ аң (Sag.) соболь — der Zobel; аласактығ аң (Sag. W.) всякое вообще животное — alle verschiedenen Thiere; аң аjы (Schor.) Декабрь — der December; аскыр аң (Schor. W.) соболь-самецъ — Zobel-Männchen; аңга ңӱрдӱм (шыктым) (Kir.) я пошелъ на охоту — ich ging auf die Jagd; аң сӱрдӱм (Alt.) я преслѣдовалъ дичь — ich ver-

folgte das Wild; камук аң кадылды öз ўгрі бiлä (Uig.) всякаго рода звѣри собираются у своего стада — alles Wild sammelt sich bei der eigenen Heerde (K. B. 81,22).

2) (Alt.) маралъ — das Maral (cervus maral); аң тäрäзі маралья шкура — Maralhaut; аңның мўзў рога марала — Maralgeweih.

²аң [Kas. Ad., ﺳﺎﻧﻤﺎﻕ (Krm. OT. Sart.), vergl. mong. ᠰᠠᠨᠠᠬᠤ (wissen, vernehmen)]

1) воспріимчивость, остроуміе, понятливость — Auffassungskraft, Geistesschärfe, Scharfsinn, Verständniss; аң бул! (Kas.) будь осторожень — sei klug, vorsichtig; мäнің аңгіма кälмäді (Sart.) я этого не понялъ — ich konnte es nicht verstehen.

2) (Ad.) воспоминаніе — Erinnerung.

3) (Krm.) бір аң = бір гöз јумҕунча мгновеніе — Augenblick.

³аң (v) [Ad., آڭمق (Osm.), אנמק (Krm.), ﺳﻨﻌﻮ (Uig.), vergl. ан, аң]

1) помнить, припоминать — sich erinnern, sich in's Gedächtniss rufen, denken.

2) (Krm.) называть, говорить имя кого либо — nennen, den Namen Jemandes aussprechen.

3) (Ad.) горевать — in Trauer sein.

4) (Uig.) ждать, ожидать — warten, auflauern; аңып калды Öктўлміш ilкі öбä Эктюльмишъ, цѣлуя ему руку, остался въ ожиданіи — Öktülmisch küsste ihm die Hand und blieb wartend (K. B. 170,14); бу дўнjä пäңінä аңар болмаҕыл не ожидай богатства этого міра — warte nicht auf die Güter dieser Welt (Kud. 56,25).

¹аңар (v) [Tel. Kumd. Krm., ﺳﻨﻨﻤﻮ (Uig.), von аң+ар, mong. ᠰᠠᠨᠠᠬᠤ (wissen)]

1) пробовать, повѣрять, изслѣдовать, знать — versuchen, erproben, untersuchen, wissen.

2) (Krm.) напоминать — erinnern..

3) (Uig.) быть осторожнымъ — vorsichtig sein.

²аңар (v) [انكارماق (Dsch.), vergl. аң, аңа (Jak.), mong. ᠰᠠᠨᠠᠬᠤ, mudsch. аңа (Mund)]

смотрѣть, разинувъ ротъ, съ удивленіемъ смотрѣть — den Mund aufsperren, anstaunen.

³аңар [Alt.]

водяная птица меньше гуся, съ красноватой грудью — ein Wasservogel, kleiner als eine Gans, mit rothgelber Brust.

⁴аңар (v) [Schor.] = аңдар.

⁵аңар [Leb. W., vergl. аңыл]

трещина — Riss, Spalte.

аңара [Kas., = аң+ара (?) (wörtl. das Auffassungsvermögen ist leer), vergl. ²анар]

дуралей, человѣкъ, который ничего не понимаетъ — ein Dummkopf, Jemand, der keinen Verstand hat.

аңаралык [Kas., von аңара+лык]

глупость, тупоумiе, непонятливость — Dummheit, Stumpfheit, Unverstand.

аңару [ﺳﻨﺮﻮ (Uig.), vergl. аңрі, aus анің+ары]

послѣ этого — darauf; аңару аҕар послѣ этого онъ поднимается — darauf steigt er empor (K. B. 174,19).

аңарт (v) Tel., von аңар]

заставить испытывать, попробовать — auf die Probe stellen, versuchen lassen.

аңарбаста [Tel. W., von аңар]

внезапно, вдругъ — unerwartet, plötzlich.

аңаш [Tölös] = аҕач.

¹аңыр (v) [Krm., آكرمق, ակրմաղ (Osm. Ad.), = аныр, акыр, аҕыр]

кричать — schreien (vom Esel); äшäjін аңырмамаҕы олмаз (Osm.) нѣтъ осла, который бы не кричалъ — es giebt keinen Esel, der nicht schreit.

²аңыр (v) [Kir., von аң, vergl. аңгыр, аңара]

1) дѣйствовать тихо и невнимательно, работать безъ усердія — langsam und ohne Aufmerksamkeit handeln, Etwas ohne Eifer verrichten; ш'шäншїläр аңрады косари лѣниво работаютъ — die Heumäher arbeiten sehr faul.

2) быть въ недоумѣніи, не знать, что дѣлать

— in Verlegenheit sein, nicht wissen, was man thun soll.

аңыра (v) [Kir.] = аңра.

аңырт (v) [آ كيرتمق (Osm.), = аныrт]

бранить лѣниваго до тѣхъ поръ, пока онъ не начнетъ ворчать — einen Faulpelz auszanken, so dass er endlich zu murren, brummen anfängt.

[1]аңыл [Schor.]

трещина (продолговатая) въ стволѣ (ружья) — ein Riss im Flintenrohr.

[2]аңыл (v) [اكيلمق, ⱥⱨⱪⱪⱡⱱⱱⱳⱪ (Osm.), von аң, = аныл]

быть упомянутымъ, извѣстнымъ — erwähnt werden, bekannt werden.

аңыз [آكيز, ⱥⱨⱪⱪⱪ (Osm.), انكيز, = аныз]

скошенное поле — die Stoppeln; данä аңызындан bälli дір узнаютъ качество хлѣбовъ по оставшейся на пашнѣ соломѣ — das Korn ist an seinen Stoppeln zu erkennen; аңызы бічäр бош дурмаз онъ безпрестанно работаетъ — er arbeitet ohne Unterlass.

[1]аңыш [آكيش (Osm.), = аныш]

орудіе, которымъ вынимаютъ медъ изъ улья — Instrument, mit dem man den Honig aus dem Bienenkorbe nimmt (Lh. بال كومجدن مشموار صاغدقلرى آلت).

[2]аңыш [Tob., von аң+ш]

понятіе — Begriff.

аңышлык [Tob., von аңыш+лык]

понятливость — leichtes Verständniss.

аңі (v) [Dsch.] = аңгі.

аңїр [انكير (Dsch.), = аңара]

1) глупый — geistlos, dumm.

2) внезапно — plötzlich.

аңіт (v) [انكيتماق (Dsch.), von аң]

придти на умъ, вспомнить — in den Sinn kommen, einfallen.

аңіз [انكيز (Dsch.)]

поле подъ паромъ, пустое поле — das Brachfeld, weite leere Feld (S. S. آتير حاصلاتى هنوز بيچلميش ترلا).

аңіш [انكيش (Dsch.), von аң+ш]

понятіе — Verständniss.

аңу [سمتيم (Uig.)]

картина — Bild, Bildniss (Par. II. 1).

аңка (v) [Kir.]

быть голоднымъ — hungrig sein.

аңкаі (v) [Kas., von аң+kai]

остолбенѣть, быть почти безъ памяти, быть ошеломленнымъ, отуманеннымъ (отъ сна, угара, горя) — erstarrt, fast von Sinnen sein, benommen sein (von Schlaf, Dunst, Kummer); аңкаja тіңкäjä шатающійся — torkelnd, taumelnd.

[1]аңкау [Kas.]

нёбо — der Gaumen.

[2]аңкау [Kir. Krm., von аң+kay]

1) глупый — dumm, thöricht; аңкау баібак (Kir.) дура — dumme Vettel.

2) простой, чистосердечный — einfach, leutselig, rein von Gemüth.

аңкат [انقاط (Dsch.)]

фламинго — Flamingo.

аңкы (v) [Kas. Tob., von аң+кы]

имѣть сильный запахъ — einen starken, betäubenden Geruch haben.

аңкыл [Kir., = ыңкыл]

стоны, одышка — das Gestöhn, das Japsen.

аңкылда (v) [Kir., von аңкыл+да]

1) стонять, трудно дышать — stöhnen, nach Luft schnappen.

2) болтать, много говорить, надоѣдать разговорами — schwatzen, viel reden, durch sein Reden unbequem werden.

аңкыт (v) [Kas., von аңкы+т]

распространить сильный запахъ — einen betäubenden, starken Geruch verbreiten.

аңкір [انكقير (Dsch.), = аңар]

родъ утки — eine Entenart.

аңкур [انقور (Dsch.)] = аңкір.

аңган [Tob.]

дубрава — dichter Wald.

[1]аңгар (v) [Kir. Kas. Kur. Bar., von аң+гар, vergl. аңар und mong. ᠰᠡᠨᠵᠢᠯᠡᠬᠦ]
1) понимать, воспринимать, легко разумѣть, быть умнымъ — auffassen, verstehen, leicht begreifen, klug sein.
2) (Kir.) осматриваться, быть осторожнымъ — sich umsehen, vorsichtig sein.

[2]аңгар [Kir. Kkir., vergl. аңар, аңыр (Jak.), mong. ᠰᠡᠭᠦᠳᠡ]
родъ утки — eine Entenart.

аңгара [Kas.] = аңара.

аңгаралык [Kas.] = аңаралык.

аңгарыл (v) [Kas., von аңгар]
имѣть значеніе, быть понятнымъ — einen Sinn haben, zu verstehen sein; сӱзіңц шулаі аңгарылды слѣдовало понимать твою рѣчь такимъ образомъ — deine Rede war so zu verstehn.

аңгарӯ [Kas., von аңгар+ӯ]
пониманіе — das Verstehen, das Verständniss.

аңгарӯчан [Kas., von аңгарӯ+чан]
понятливый — der leicht versteht.

аңгарја [انغاريه (Osm.)] = аңҕарја.

аңгарт (v) [Kas., von аңгар+т]
довести до пониманія, намекнуть, изъяснить, напоминать — zum Verständniss bringen, in's Gedächtniss rufen, machen, dass Jemand Etwas versteht.

[1]аңгыр [Kir.] = [2]аңыр.

[2]аңгыр [Ad. Tob., = аңыр]
кричать (объ ослѣ) — schreien (von Esel).

аңгыра [Kir.] = аңра.

аңгыч [آنغيج (Osm.)]
большая телѣга — grosser Wagen, Leiterwagen.

аңгі (v) [انكياق (Dsch.), von аң]
подслушивать — horchen, lauschen.

аңгіт [انكغيت (Dsch.)]
бѣлила и румяна — rothe und weisse Schminke (S. S. 22 دوزكون وغازه سفيده).

аңгра (v) [Kir.] = аңра.

аңгралан (v) [Kas.] = аңралан.

аңграт (v) [Kir.] = аңрат.

аңграш (v) [Kir.] = аңраш.

аңгры (v) [Kir.] = аңры.

аңграkі [انكراڤی (Dsch.), = аниң+ары+кі, vergl. аңару (Uig.)]
находящійся на той сторонѣ — der jenseitige.

аңгрі [انكری (Dsch Chiv. V.), = аниң+арі]
дальше, на другой сторонѣ — weiter, hinüber, auf der entgegengesetzten Seite; аңгрірак бар иди дальше — gehe weiter; аңгрі тараңҕа кара (V.) смотри въ другую сторону — siehe auf die andere Seite.

аңгру [انكرو (Dsch.)] = аңрі.

[1]аңна (v) [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Soj. Kar., von аң+ла, vergl. аңда und mong. ᠰᠡᠨᠵᠢᠯᠡᠬᠦ]
охотиться — jagen.

[2]аңна (v) [Bar. Kas. Krm.] = аңла.

аңнаучан (v) [Kas.] = аңлаучан.

аңнан (v) [Leb. Schor. Sag. Koib. Küär., = аңдан]
одус чаізаң тӱгädä езірді аңданыб-ыстылар (Schor.) тридцать Саізановъ опьянѣли и свалились — die dreissig Saisane betranken sich und fielen um.

аңнандыр (v) [Leb. Sag.] = аңдандыр.

аңнар (v) [Leb.] = аңдар.

аңнарт (v) [Leb.] = аңдарт.

аңнал (v) [Sag., von аңна+л, vergl. аңнан]
свалиться, перевернуться — umfallen, sich umdrehen; аҕаштаң еткäн сбіц аңналбас, нарбас, еп ползын да не обрушится твой деревянный домъ, пусть онъ будетъ тебѣ домомъ — möge dein Holzhaus nicht umfallen, sondern (dir) ein Haus sein.

[1]аңнат (v) [Küär., von аңнан, = аңдар]
опрокинуть — umwerfen.

[2]аңнат (v) [Kas.] = аңлат.

аңнаткыз (v) [Kas., von аңнат+кыз]
заставить изъяснить, довести до пониманія — auseinandersetzen, erklären, zum Verständniss bringen lassen.

аңнашта (v) [Soj., = аңда]
охотиться, ходить на охоту — jagen, auf die Jagd gehen.

аңнаштыр (v) [Kas., von аңна-+ш-+тыр]
только немного понимать — nur ein wenig verstehen.

аңнаштырҕала (v) [Kas., von аңнаштыр]
только очень немного понимать — nur ein ganz klein wenig verstehen.

аңнамаҕанныk [Kas., von аңна-+ма-+ҕан-+лык]
глупость — Unverstand.

аңны [Kas.] = аңлы.

аңныг [Schor. Leb., von аң (аҕ?)]
1) = аңдӯ (Alt.) богатый дичью — wildreich.
2) тенета — das Jagdnetz.

аңра (v) [Kir., vergl. аңыр]
пищать, кричать (о маленькихъ дѣтяхъ и о молодомъ скотѣ) — wimmern, schreien (von kleinen Kindern und jungem Vieh).

аңраі (v) [Kir. Kas., von аңара]
1) (Kas.) оглупѣть — dumm werden, thöricht werden; аңрајын калды онъ сталъ совсѣмъ глупымъ — er ist ganz dumm geworden.
2) (Kkir.) растеряться — verwirrt sein, betäubt sein.

аңран (v) [Tar., von аңра-+н]
стонать, охать — stöhnen, seufzen.

аңралан (v) [Kas., von аңара (аңра)]
оглупѣть, растеряться — dumm werden.

аңрат (v) [Kir., von аңра]
заставить пищать, кричать — schreien, wimmern machen.

аңраш (v) [Dsch.] = аңра.

[1]аңла (v) [Tob. Tur., von аң-+-ла, mong. сонс-]
ходить на охоту — auf die Jagd gehen.

[2]аңла (v) [Kas. Kom., آكلامق, آكلمق, աՆլամախ, ἀγλαμὰχ (Osm. Krm. Ad.), von аң-+-ла, = анла]
1) понимать — verstehen; сӧз аңлар кіші разсудительный человѣкъ — ein einsichtvoller Mensch; аңлаш турмак ist im Cal. W. als selbstständiges Verbum انكلاپتورماق = فهميده شدن aufgeführt; аңламаз (Ad. A.) дуракъ — ein Dummkopf.
2) (Osm.) вѣрить — glauben; (Kom. 31 anglarmen intelligo; anglamac intellectus).

[3]аңla (v) [Tar., انكلامق (Dsch. OT.), von аң-+la]
1) (Tar.) слушать — hören; сӧзӱмні аңla слушай мои слова — höre auf meine Worte; аңlаҕан сӧзіні јаман кӧрӱдӱ (Tar.) онъ сердится на то, что слышалъ — er zürnt über das Gehörte.
2) (Dsch.) = аңла понимать — verstehen (S. S. 23 ادراك تفرس فهم ايتمك); تاپسه هر كيم پرورش كيم شور سودين ماه وسال قايده ممكن انكلاغای كيفيت اب زلال (S. S. 23) если кто бы то ни былъ мѣсяцы и годы находитъ себѣ пропитаніе въ соленой водѣ, то какимъ образомъ онъ пойметъ (онѣнитъ) качество (свойства) прѣсной воды? — wenn Jemand Jahre und Monate seinen Unterhalt von salzigem Wasser gefunden, wie soll er dann die Beschaffenheit des klaren Wassers begreifen?
3) (Dsch.) помнить — sich erinnern (S. S. 23 خاطره كتورماك يادلامق).

аңлау [Krm., von аңла]
пониманіе — das Verständniss.

аңлаулы [Kas. Krm., von аңлау-+лы]
понятливый — leicht verstehend.

аңлаучан [Kas.] = аңлаулы.

аңlak [انكلاق (Dsch.)] = аңлау.

аңlaklik [انكلاقليق (Dsch.)] = аңлаулы.

аңlaҕучі [انكلاغوچی (Dsch.), von аңla-+ҕучі]
умный, разумный — verständig, klug; بير اشيتيب انكلاغوچی نينك ارزوسيدا (Dsch.) по желанію того, кто разомъ понимаетъ — auf Wunsch dessen, der sogleich versteht.

аңлаjыцы [Krm.] = аңлацы.

аңлаjыш [Krm., آكلايش, ەڭلاۋىش (Osm.), = анлаjыш]
понимание, сознание, интеллигенция — Verständniss, Einsicht, Intelligenz.

аңлаjышлы [آنكلايشلو (Osm.), = анлаjышлы]
понимающій, остроумный — einsichtsvoll, scharfsinnig.

аңлан (v) [אڭلاانمق (Krm.), von аңла+н]
быть извѣщеннымъ, получить извѣщеніе — erinnert, benachrichtigt werden.

аңlан (v) [انكلانماق (Dsch. OT.), von аңla+н]
быть вразумлену, быть понятымъ — zum Verständniss gebracht sein, verständlich sein.

аңланыр [انكلانور (Krm.), von аңлан+ыр, = анланыр]
понятный — verständlich.

аңланыл (v) [Krm.] = аңлан, анланыл.

аңлаал (v) [Tob., von аңла+ла+л]
быть понятнымъ — verständlich sein.

аңlal (v) [Tar., انكلالماق (Dsch.), von аңla+l]
1) (Tar.) быть слышанымъ, дать себя слышать — gehört werden, sich hören lassen; сәнің сѣң бу järdä аңlalған (Tar.) твое имя здѣсь извѣстно — dein Name ist hier bekannt; jeki болғенї мінда аңlelїптў (Tar.) здѣсь слышали, что война загорѣлась — man hat hier gehört, dass der Krieg ausgebrochen sei; бакчїда булбyl аңlaldї (Tar.) въ саду соловей далъ себя слышать — im Garten liess sich die Nachtigall vernehmen.
2) (Dsch.) = аңлал.

[1]аңлат (v) [Tob. Kas., آكلاتمق, ەڭلاتماق (Osm.), אڭלאטמק (Krm.), von аңла+т]
1) дѣлать понятнымъ, изъяснить — verstehen machen, auseinandersetzen; улук орунға олтурған järgäjін аңлату Кутлу Буға Асан башлы älчiläp їдўк ärді чтобы сообщить о восшествіи на великое мѣсто, мы послали пословъ, подъ предводительствомъ Кутли Буги и Асана — um unsere Besteigung des erhabenen Ortes (Thrones) mitzutheilen, hatten wir Gesandte unter der Führung von Kutlu Buga und Hassan abgeschickt (Jarlyk d. Toktamysch).
2) (Osm.) обвинять — anklagen.

[2]аңlат (v) [Tar., انكلاتماق (Dsch.), von аңla+т]
дать знать, сообщить, доносить — hören lassen, mittheilen, melden, berichten (S. S. 23 تفهيم تعليم شرح وبيان ايتماك); цанцунға сөзўмнї аңlат доноси мои слова Джанджуну — melde meine Rede dem Dschandschun; (аңлатып-турмак ist als selbständiges Verbum im Cal. W. آنكلاتپتورماق = فهمانيده شدن aufgeführt).

аңlatkуз (v) [Tar., von аңlат+kуз]
заставить сообщить, донести — berichten, mittheilen lassen.

аңlаттур (v) [Tar.] = аңлаткуз.

аңлаттыр (v) [آكلاتدرمق (Osm.), אڭלאטטירמק (Krm.)] = аңlаттур.

аңладыш [آكلادش (Osm. Krm.), von аңлат]
разъясненіе, вразумленіе — das Verständnissgeben, das Verständlichmachen; аңладыша wäpäpläp Фатва (Osm.) фетву даютъ для разъясненія (дѣла) — man giebt ein Fetwa, um die Sache auseinander zu setzen, verständlich zu machen.

[1]аңлаш [آكلاشمق (Osm.), אڭלאשמק (Krm.), von аңла+ш, = анлаш]
понимать, быть знакомымъ — sich gegenseitig verstehen, bekannt sein.

[2]аңlаш [انكلاشماق (Dsch.) = аңлаш.

аңлашыл (v) [آكلاشلمق (Osm.), אڭלאשילמק (Krm.), von аңла+ш+л]
быть понятнымъ, быть извѣстнымъ — verständlich sein, bekannt sein; аңлашылдымы? извѣстно-ли дѣло? — ist die Sache bekannt?

аңлашылыр [آكلاشلر (Osm.), אڭלאשיליר (Krm.), von аңлашыл+р]
понятный — verständlich.

аңлаштыр (v) [Kas.] = аңнаштур.

аңlаштур (v) [انكلاشدورماق (Dsch.)] = аңлаштыр.

аңлаңы [آكلاجى (Osm. Krm.), von аңла+ңы, = анлаңы]

умный, понятливый — einsichtsvoll, verständig.

аңлама [آكلامه, ماڭلسدى (Osm. Krm.), von аңла, = анлама]

пониманіе — die Einsicht.

аңламаклык [آكلمقلق (Osm.)] = аңлама.

аңлы [Kas., von аң+лы]

умный, разумный — klug, einsichtsvoll.

аңлылык [Kas, von аңлы+лык]

разсудительность, понятливость — Einsicht, Verständniss.

аңлык [Tüm., von аң (Wild)]

охота — das Jagen.

аңlik [انكليق (Dsch.)] = аңлы.

аңliklik [انكليقليق (Dsch.), von аңlik]

разсудительность — Verständigkeit.

аңliğ [انكليغ (Dsch.)] = аңlik.

аңliğlik [انكليغليق (Dsch.)] = аңliklik.

аңтар [Kkir.]

горе — Kummer.

[1]аңда (v) [Alt. Tel. Leb. Kkir., von аң+ла (Wild), = аңла, аңla]

охотиться, рыбу ловить — jagen, fischen; аңдап пардыТел.) онъ пошелъ на охоту — er ist auf die Jagd gegangen; кӱс kälгändä аң аңдаідык (Tel.) осенью мы промышляемъ звѣрей — im Herbst unternehmen wir unsere Jagdzüge; балык аңдаҕан паібас (Alt.) рыбакъ не богатѣетъ — wer Fische fängt, wird nicht reich (Spr.); Піс Алтын köлдä кызык палык аңдап-jадыбіс (Tel.) въ Телецкомъ озерѣ мы ловимъ сельдей — wir fangen im Teletzkischen See Häringe; мылтыҕы jok кішіläр чäргі-бiлä аңдап-jадыр, kамдӯдӯ аңдаҕанда kажы сӯда kамдӯ jӱрзӧ аны пӯ'a-гäлä'ä кабӯ суҕӱп аңдат-jадырлар (Alt.) кто не имѣетъ ружья, тотъ промышляетъ звѣрей ловушками; для ловли выдръ запруживаютъ рѣчку, въ которой онѣ водятся и вставляютъ въ запруду сѣть — wer kein Gewehr hat, jagt mit Hülfe von Fallen; beim Otterfange hemmt man den Fluss, in dem die Otter lebt und stellt in der Hemmung ein Netz aus.

[2]аңда (v) [Kir. Koib., = аңла, von аң (Verständniss) +ла]

1) (Kir.) понимать — verstehen; аңдаі-тӱҕӱн кісі благоразумный человѣкъ — ein verständiger Mensch.

2) (Kir.) осмотрѣться, быть осторожнымъ — vorsichtig sein, sich umsehen; аңдап цӱр! бірäӱ öltӱрӱп кетпäсӈ будь остороженъ, чтобы тебя не убили — nimm dich in Acht, dass man dich nicht tödte; аңдашы, бірäӱ келäдӥмä осмотрись, не пришолъ ли кто — sieh dich um, ob Jemand gekommen ist.

3) (Koib.) видѣть, смотрѣть — sehen, schauen.

аңдан (v) [Alt. Tel. Kud., = аудан, ауна, аңнан]

валяться — sich wälzen; jäp аңданып картыжы төмӧн полыр (Tel.) земля перевернется и поверхность ея будетъ внизу — die Erde dreht sich um und die Oberfläche wird unten sein.

аңдандыр (v) [Alt. Tel., von аңдан+дыр]

катать — wälzen, rollen.

аңдар (v) [Alt. Tel., = аңдандыр]

1) катать — wälzen, rollen: Кудаідың Аңгäli межіктің ӯзунаң тажын аңдарыб-ӣді (Tel. W.) Ангелъ Господень отвалилъ камень отъ двери гроба — der Engel Gottes wälzte den Stein von der Thür des Grabes.

2) перевернуть, опрокинуть — umkehren, umwerfen; аңдара на оборотъ — umgekehrt; аттаң аңдара сäп-тыр (Sag.) онъ сбилъ его съ лошади — er schlug ihn vom Pferde herab.

аңдарыл (v) [Alt. Tel., von аңдар+л]

катиться — gerollt werden; Кäн Мökӧ аттаң

аңдарылды (Alt.) Ханъ Мекс упалъ съ коня — Chan Mökö fiel vom Pferde herab.

аңдалма [Alt., vergl. аңдан, аңдар]
мнѳическое существо, которое безпрестанно перевертывается — ein märchenhaftes Geschöpf, das sich immerwährend dreht; алтын тӱктӱ аңдалма золото-шерстый Ангдалма — das goldhaarige Angdalma.

[1]аңды (v) [Tel. Tob. Kir., = аңда]
1) (Tel.) охотиться, ходить на охоту — jagen, auf die Jagd gehen.
2) (Kir.) вертѣться, вращаться — sich herumdrehen um Etwas.
3) (Kir. Kkir. Kas.) поджидать — lauern; аңдын устап ал (Kir.) поджидай его и схвати его — lauere ihm auf und fange ihn ein.
4) (Kas. Kir.) преслѣдовать — verfolgen.
5) (Tob.) порицать, упрекать — tadeln, Vorwürfe machen.

[2]аңды [Kir.] = аңдӯ, аңлы.

[1]аңдыр (v) [آكدرمق (Osm. Krm. Ad.), von аң+дыр, = андыр]
напоминать, дѣлать сходнымъ, сравнивать — in's Gedächtniss bringen, erinnern, ähnlich machen, vergleichen.

[2]аңдыр (v) [Koib. Ktsch. Sag.] = аңдар.

[1]аңдырыл (v) [Ad., von аңдыр+л]
помнить — sich erinnern.

[2]аңдырыл (v) [Sag. Koib. Ktsch., von аңдыр]
сваливаться, упасть — herabrutschen, umfallen; кос аңдырылды вьюкъ свалился — die Last ist herabgerutscht.

[1]аңдыс [Sag.] = аңдыш.

[2]аңдыс (v) [Sag.] = аңдыш.

аңдыскак [Sag., von аңдыс+как] = аңдышчӓн.

аңдыстыр (v) [Sag.] = аңдыштыр.

[1]аңдыш [Tel., von аңды+ш]
споръ, ссора, брань — Zank, Streit.

[2]аңдыш (v) [Tel., von аңды+ш]
спорить, ссориться — in Streit sein, sich zanken.

аңдыштыр (v) [Tel. von аңдыш+тыр]
посорить — verfeinden.

аңдышчак [Leb.] = аңдышчӓн.

аңдышчӓн [Tel., von аңдыш+чӓн]
сварливый, неуступный, упрямый — zänkisch, hartnäckig, starrsinnig.

аңді [انكديماق, انكدماق (Dsch.), = аңды]
1) подслушиваться — horchen, lauschen.
2) поджидать, подстерегать — lauern (S. S. 22 خلوتدا انكا بو ;(كمين مترصد اولماق پايلاماق نوحەلار ايش، انكديب اناسى كمين‌ده ايرميش (Dsch.) въ уединеніи занимаютъ его эти печали, а мать его, поджидая его, находится въ засадѣ — in der Einsamkeit beschäftigen ihn diese Sorgen, seine Mutter ist wartend im Hinterhalte.

аңдін (v) [انكدنماق (Dsch.) = аңді.

[1]аңдӯ [Alt. Tel., von аң]
богатый дичью — wildreich, mit Wild; аңдӯ јанып кӓлдім я возвратился съ дичью — ich kehrte mit Wild beladen zurück.

[2]аңду (v) [انكدوماق (Dsch.)] = [1]аңды, аңді.

аңчы [Alt. Tel. Kkir., von аң+чы, vergl. mong. ᠠᠩᠴᠢ (Jäger, Fischer)]
охотникъ, рыбакъ — Jäger; Fischer; аңчы іт охотничья собака — Jagdhund.

[1]аңчыл [Kkir., von аң+чыл]
любящій охоту — Jagdliebhaber.

[2]аңчыл [Kas., von аң (Verstand)]
умный, благоразумный, остроумный, понятливый — verständig, klug, scharfsinnig, gelehrig.

аңчыла (v) [Tel., von аңчы+ла]
часто охотиться, жить, питаться охотою — oft auf die Jagd gehen, von der Jagd leben.

аңӌы [Schor. Leb. Sag.] = аңчы.

аңӌыл [Sag., von аң+чыл]
звѣроловъ — ein Jäger.

аңјы [Koib. Ktsch.] = аңчы.

аңцы [Tob.] = аңчы.

аңӡы [Küär. Bar.] = аңчы.

аңсала (v) [آكسالامق (Osm.), = ансала]

подражать другому, поддѣлываться, играть роль кого, балагурить — Jemanden nachäffen, nachahmen, Jemandes Rolle spielen, den Hanswurst machen (Lh. بر آدمك آكدرورجه تقليدينى ياپمق مقلد اوضاعى قوللانمق صويتاريلق ايتمك).

аңсыр (v) [Krm., آكصرمق (Osm.), = ансыр] сопѣть, гнусить, чихать — einen Ton durch die Nase geben, niesen.

аңсырык [Krm., آكصريق (Osm.), = ансырык] чиханіе — das Niesen.

аңсыз [Kir. Kas., آكسز, ڭسزلق (Osm.), אנסיז (Krm.), von аң-+сыз, = ансыз]

1) (Kas.) глупый, неблагоразумный, безсмысленный — unverständig, dumm, thöricht.

2) (Kas.) глупость — Dummheit.

3) (Osm. Krm.) вдругъ, неожиданно — plötzlich, unerwartet; аңсыз өлӱм (Osm.) внезапная смерть — ein plötzlicher Tod; аңсыздан (ап-аңсыздан) вдругъ — plötzlich; ап аңсыздан өлдӱ (Krm.) онъ неожидано, скоропостижно умеръ — er starb plötzlich, unerwartet; ап-аңсыза оӈрамак быть внезапно принужденнымъ къ какому нибудь дѣйствію — plötzlich in die Lage kommen, Etwas thun zu müssen.

4) (Kir.) неосторожный, необдуманный — unvorsichtig, unüberlegt.

аңсызын [آكسيزين (Osm.), אכסיזין (Krm.), von ансыз-+н] вдругъ, не во время — plötzlich, unvorhergesehen, zu ungelegener Zeit.

аңсызлык [Kas. Krm., آكسزلق (Osm.), von аңсыз-+лык, = ансызлык]

1) (Kas.) глупость — Dummheit, Thorheit; бу іш аңсызлыӈындан кілä, ул hіч јаман уіламады въ этомъ только глупость его виновата, онъ дурного ничего не желалъ — das kommt von seiner Dummheit, er hat nichts Böses im Sinne gehabt.

2) (Osm.) непредвидѣнныя обстоятельства — unvorhergesehene Umstände.

аңсыздык [Kir., von аңсыз-+лык] неосторожность, необдуманность — Unvorsichtigkeit, Unüberlegtheit; сен аны аңсыздыктан аіттың ты такъ говорилъ по неопытности — du hast dies aus Unvorsichtigkeit gesprochen.

аңсіз [Dsch. OT., = аңсыз] عقلسز مدركسز بغته (S. S.).

аңсізін [انكسيزين (Dsch.)] = аңсызын.

аңсізlik [انكسيزلیق (Dsch.)] = аңсызлык.

аңзak [Tel., von аң-+-зak] любитель охоты — Jagdliebhaber; палыkka аңзak страстный рыболовъ—leidenschaftlicher Fischer; аңзak іт охотничья собака, гончая собака — Jagdhund, Windhund.

аңшы [Kir.] = аңчы.

аңшыл [Kir.] = аңчыл.

аңжа [Leb. W.] гордый — stolz.

аңмak [Sag., vergl. аңара und arab. احمق] дуракъ, ротозѣй — ein Dummkopf, Maulaffe.

аңмар [Sag., vom russ. амбаръ] амбаръ — Speicher.

[1]аja [سن ـ (Uig.), vergl. pers. ايا] о! (восклицаніе) — o! (Ausruf); аja алп äр о ты герой! — o du Held! аja тіl ӱндä, кӱдäскіl пажын! о, говори! языкъ: береги его голову! — o sprich, du Zunge: behüte du sein Haupt! (K. B. 17,9).

[2]аja [Kir.] лучшій — der Beste; цурттӱң аjасы лучшій всего народа — der Beste des Volkes.

[3]аja [Alt. Tel. Sag. Koib. Ktsch., vergl. аӈ, аja (Jak.)]

1) заборъ, заграждение, тенета — Wildzaun, Verhau, Jagdnetz; октыг аja заборъ, у входа котораго прикрѣпленъ лукъ-самострѣлъ — ein Wildzaun, bei dessen Eingang ein Bogen zum Selbstschuss angebracht ist; аja тут (Schor.), аja сал (Tel. W.) разставить сѣти — Netze, Fallen ausstellen.

2) (Alt.) паутина — Spinngewebe.

⁴aja [אַיָּה (Kar. L. T.)]

коршунъ — Geier.

⁵aja [Dsch., vergl. aƣa, aila]

сестра отца — Schwester des Vaters (Cal. W. عمه); улуг aja тетка отца — Grosstante (Cal. W. كلان عمه); ajakä (= äjäkä?) кормилица — Amme (Kal. W. رضاعى عمه).

⁶aja [Alt.]

батюшка — Vater, Väterchen.

⁷aja [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kys. Dsch. Kom. (112), آيا, ايه, ايا (Osm.), ـــدحب (Uig.)]

ладонь — die Handfläche; ajak ajacы (Osm.) подошва — die Fusssohle; äl, ƙol ajaci ладонь — die Handfläche (Uig. auch Hand); ät öcni kыza тут ajaны паза сжимая руку, крѣпко держи имущество — die Hand zusammen drückend, halte die Habe fest (K. B. 130,11); ajada тударсäн кӱläp jӱc уруп ты держишь рукой человѣка, имѣя при этомъ смѣющееся лицо — du hältst in der Hand (den Menschen), ein freundliches Gesicht machend (K. B. 39,18); azak-пынаң ас пасты, aja-бынаң көп пасты (Sag.) онъ мало опирался на ноги, а болѣе опирался на ладони (при борьбѣ) — er vermochte wenig auf den Füssen zu stehen, sondern stützte sich meist auf die Handfläche (beim Ringkampfe); Алтын Пырkан Алтын Ергäктiң адын ajазына турус-салды (Sag.) Алтынъ Пырканъ поставилъ коня Алтынъ Эргека на свою ладонь — Altyn Pyrkan stellte das Pferd des Altyn Ergäk auf seine Handfläche.

⁸aja (v) [Alt. Tel. Schor. Kir. Koib. Ktsch. Tar. Kas. Basch. Krm., اياماق (Dsch. OT.), אַיְמַק (Kar. T. L.), Kom. (224), von ai! (Ausruf) (?)]

1) сожалѣть, чувствовать сожалѣніе — bemitleiden, Mitleid haben, mitleidig sein; бу (кiшiдäн) кiсiнi ajадым этого человѣка мнѣ жаль — dieser Mensch thut mir leid; ajабai сокты (Alt.), ajабан сокты (Schor.) онъ безъ пощады билъ — er schlug unbarmherzig auf ihn los; башын ajамаi шыкты (Kir.) онъ двигался впередъ, не жалѣя головы своей — er stürmte vorwärts, seinen Kopf auf's Spiel setzend; бiр кашык кан ajамаiнча (Bschk.) не жалѣя послѣдней капли крови — seinen letzten Blutstropfen opfernd.

2) (Dsch. Tar. OT. Kom. Kar.) беречь, щадить — Etwas schonen, in Acht nehmen, vorenthalten; (ajанirmen aber ajagil Kom. 132).

3) (Kas. Kar.) быть скупымъ — geizig sein, aufsparen (Kar. L., H. 36,23).

4) (Kar.) удержать, отказать — verweigern; ajамаƣын jахшыны jäciciндäн не отказывай въ добрѣ тому, кому оно принадлежитъ — weigere nicht das Gute dem, dem es zukommt (Spr. 3,27).

5) (Kar.) отворачивать — abwenden; ajаƣын ajаƣынны iзläрiндäн аларнын отворачивай ноги свои отъ слѣдовъ ихъ — wende deine Füsse von der Spur derselben ab (Spr. 1,15).

⁹aja [ايا (Osm.), = griech. ἅγια]

свято — heilig; Aja Суфiа мечеть Софiи въ Константинополѣ — die Kirche der heiligen Sophie in Constantinopel.

ajay [Kas. Kir. Krm., von aja+y]

1) сожалѣніе, состраданіе — das Mitleid.

2) (Kas.) бережливость, скупость — Sparsamkeit, Geiz; бу iштä ajawуң булмасын въ этомъ дѣлѣ не надо быть скупымъ — in dieser Angelegenheit muss man nicht geizig sein.

ajaулы [Kir. Kas., von ajay+лы]

1) сострадательный — mitleidig.

2) (Kir.) возбуждающiй сожалѣніе — Mitleid erregend.

3) (Kas.) скупой — geizig.

ajaулу [Krm.] = ajaулы.

ajaучан [Kas.] = ajaулы.

ajaусыз [Kir. Kas. Krm., von ajay]

1) нежалостливый, жестокiй — ohne Mitleid, hartherzig; ajaусыз ауз (Kas.): 1) невоздер-

жный на слова — ein Schwätzer; 2) безжалостный, жестокій человѣкъ — ein unbarmherziger, harter Mensch; ajaусыз аузлы кіші (Kas.) невоздержный на слова, болтунъ — ein Vielsprecher, ein Schwätzer; ajaусыз көп (Kir.) весьма много — unzählig viel.

2) небережливый, мотъ — Verschwender, der Nichts schont.

3) (Kas.) человѣкъ, не щадящій себя при работѣ, не думающій о себѣ въ опасности — ein Mensch, der sich bei keiner Arbeit schont, in keiner Gefahr an sich denkt.

4) (Kir.) то, что не надо беречь, худой, малоцѣнный — was man nicht zu schonen braucht, schlecht, nicht viel werth; ajaусыз кім старая одежда — schlechte Kleidung; ajaусыз ат (мал) кляча — schlechte Mähre.

ajaусызлан (v) [Kas., von ajaусыз+ла+н] сдѣлаться безжалостнымъ — hartherzig werden.

ajaусызлык [Kas. Krm., von ajaусыз+лык]

1) жестокость — Hartherzigkeit.

2) мотовство — Verschwendung.

ajaусыздан (v) [Kir.] = ajaусызлан.

ajaусыздык [Kir.] = ajaусызлык.

[1]ajak [álle Dialecte, سجنتر (Uig.), vergl. mong. سجنتر, ajax (Jak.), = ajaғ]

чашка, горшокъ — Schale, Napf, Topf; чаі ічәттән ajak (Alt.) чайная чашка — Theetasse; шыны ajak (Kir.) фарфоровая чашка — Porzellantasse; таш ajak (Alt. Kas.) глиняная чашка — irdener Napf; таш ajak ярмарка на Булакѣ, въ городѣ Казани — Jahrmarkt auf dem Bulak in Kasan; чаі ajaктың табағы (Alt.) блюдечко — Untertasse; чыны ajak (Kas.) чайная чашка — Theetasse; бір ajakkына ічәмін (Kas.) я пью только одну чашку — ich trinke nur eine Tasse; сапты ajak (Kir.) чашка съ ручкою — Schale mit einem Griffe; ajak кабы (Kir.) кожанный футляръ для фарфоровыхъ чашекъ — ledernes Futteral für die Porzellantassen; ajak бер; уста! (Kir.) подай, поднеси чашку! — reiche die Tasse her! камыс ajak (Kir.) маленькая башкирская чашка — kleine baschkirische Schale; кымыз ajak чашка для кумыса — Kumiss-Schale; вәзіplік аңа пәрді тамға ajak (Uig.) онъ далъ ему достоинство везиря, печать и чашку — er gab ihm die Wesirwürde, Siegel und Schale (K. B. 43,23).

[2]ajak [Tel. Alt. Kir. Tar. Küär. Tob. Bar. Ad., آیاق, ѡуѡқ, ἀγιὰχ (Osm. Krm.), vergl. азак (Schor.), адак (Soj.), атах (Jak.), ferner адым (Schritt), атла (schreiten), daher offenbar ат+ak, vergl. meine Phon. d. T. § 274, 338]

1) нога, подножье, фундаментъ — Fuss, Bein, Piedestal; кісінің ajaғы (Kir.) человѣческая нога — der Fuss eines Menschen; koйуну koйун ajaғындан, кәцәні кәцә ajaғындан асарлар (Ad. A.) барана вѣшаютъ за баранью ногу, козла за козлиную, т. е. каждому воздается по его заслугамъ — das Schaf hängt man bei den Schafsfüssen, die Ziege bei den Ziegenfüssen auf, d. h. jeder erhält das Seine nach Verdienst; алд ajak (Kas.), өң ajak (Osm.) передняя нога — der Vorderfuss; арт ajak (Kas.), ард ajak (Osm.) задняя нога — der Hinterfuss; ат ajaғы (Osm.) ходъ лошади — der Gang des Pferdes; тоң ajak (Tel. Kumd.) пѣшій, безъ лыжъ — Fussgänger, ohne Schneeschuhe; ағач ajak (Kas.) деревянная нога — ein Stelzfuss; тімір ajak (Kas.) коньки — Schlittschuh; камут ajak (Kas.) человѣкъ съ кривыми ногами — ein Mensch mit krummen Beinen; ajak кіндї (Kas.) онъ обувался — er hat sein Schuhwerk angezogen; ajak чішіндї (Kas.) онъ разувался — er hat seine Schuhe ausgezogen; јул ajaғы (Kas.) посохъ для странствованія — der Wanderstab; ajak јолу (Osm.), ajak јулы (Kas.) отхожее мѣсто — der Abort; ajak алты јол (Osm.) дорога, по которой много проходятъ — ein Weg der viel passirt wird; ajak

тўцарлыҕы (Osm.) разносная торговля—Hausirhandel; ajak діванä (Osm.) чрезвычайное собраніе Совѣта—ausserordentliche Rathssitzung; ajak ташы (Osm.) туфъ—Tuff; ajak такымы (Osm.) чернь — das gemeine Volk; ajak täpi (Osm.) подарокъ за хлопоты — Geschenk für gemachte Gänge; ішä ajak ḳоды (Osm.) онъ приступилъ къ работѣ — er machte sich an die Arbeit; ajak басты (Osm.) онъ ногой наступилъ, приступилъ къ работѣ, былъ крѣпкимъ—er hat mit den Füssen gestossen, sich an die Arbeit gemacht, stand solide, fest; aják сўрўмäк (Osm.) тащиться, быть тихимъ, опоздать—sich langsam fortschleppen, langsam sein, sich verspäten; ajaҕыңды баспа! (Kir.) не ступай сюда ногой! — setze keinen Fuss mehr her! ajak ўзрä калкмак (Osm.) встать на ноги — aufstehn; ajak ўзäріндä-дірläр (Osm.) они на ногахъ, готовы — sie sind auf den Füssen, bereit; ajakka басты (Kas.) сталъ на ноги, сталъ ходить (послѣ болѣзни или о ребенкѣ), поправился въ своихъ дѣлахъ — er fängt an zu gehen (nach Krankheit oder von einem Kinde), er ist in seinem Geschäfte vorwärts gekommen, seine Geschäfte beginnen sich wieder zu verbessern; ajakka бастырдым (Kas.) я поставилъ его на ноги — ich habe ihm auf die Beine geholfen; ajakta дурмак (Osm.) стоять прямо — aufrecht stehen; ajaҕa дўшмäк (Osm.) разстроиться — in Unordnung gerathen, in Verwirrung gerathen; сöз ajaҕa дўштў (Osm.) настала анархія — es herrscht Anarchie; ajaktан дўштў (Ad. A.) старѣть—alt werden; ajak шамырмак (Osm.) потерять почву — den Boden verlieren; ajakta олмак, ajaҕa калмак (Osm.) возстать, взбунтоваться — revoltiren, einen Aufstand machen; халк ajakta-дыр (Osm.) народъ возсталъ — das Volk ist aufgestanden; бір ajaҕы мазарда (Krm.) одной ногой въ могилѣ — mit einem Fuss im Grabe; ajak ajak ѓіттї (Osm.) онъ шолъ шагъ за шагомъ — er ging Schritt für Schritt; ajak суja ірмäк (Osm.) быть въ сомнѣніи — in Zweifel sein; äl ajak ўзрä (Osm.) на четверенькахъ — auf allen Vieren; ajaҕындан келгäн катын (Kir.) женщина, вышедшая замужъ безъ приданаго — eine Frau, die ohne Mitgift genommen ist; ajaҕыманы кілгänім ҷок (Kir.) я не вышла замужъ безъ приданаго — ich bin nicht ohne Mitgift gekommen; ajak алтына алмак (Osm.) топтать ногами — mit Füssen treten, verachten; басган ajakka (Kir.), баштін ajakka (Usch.) отъ головы до ногъ, совсѣмъ — vom Kopf bis zu den Füssen, ganz und gar; ajak басымы (Kas.) ступня ноги — der Fuss, im Gegensatze zum Beine; ajak ўстў (Osm.), бетї (Kir.) подъемъ ступни — das Blatt des Fusses; ajak арkасы (Osm.) верхъ ступни — der Rücken des Fusses; ajak jўзў (Osm.) подъемъ ноги — das Fussblatt; ajak kабы (Osm.) обувь, публичная женщина — Schuh, öffentliches Frauenzimmer; kырk (сігїз) ajak (Kas.) мокрица—die Kellerassel; täрс ajak (Alt.) (= täрсāk) кротъ — Maulwurf; ajak наʻібы (Osm.) помощникъ судьи въ Константинополѣ — der Amts-Gehülfe des Richters von Constantinopel; ма сіңä jўл ajaҕы (Kas.), ма саҕан ajak ҷалы (Kir.) вотъ тебѣ на водку — da hast du ein Trinkgeld; дувар ajaҕы (Osm.) фундаментъ стѣны — Fundament der Mauer; дірäк ajaҕы (Osm.) основаніе колонны — Basis der Säule; öстӧлнің ajaҕы (Kas.) ножка стола — der Tischfuss; іскämлä ajaҕы (Osm.) ножка стула — das Stuhlbein; мärдіван ajaҕы (Osm.) ступень, лѣстница — Treppenstufe, Leitersprosse (نردبان); сач-ajak (Osm.) треножникъ — Dreifuss; хороз ajaҕы (Osm.) пробочникъ, буравчикъ — Hahnenfuss, Pfropfenzieher, Bohrer (Lh. طپه و طیقاج چیقره‌جق بورغو); قبری‌نینك ایاغی ساری‌دور (Dsch. Nev.) полъ могилы желтый (золотой) — der Boden des Gra-

bes ist gelb (von Gold); бір ajak іт (Kas.). четвертая часть туши заколотаго животнаго— das Viertel eines geschlachteten Viehes; ajaktan (Osm.) сейчасъ—sogleich; ajaғы оңурлу (Osm.) хорошаго приготовленія — von guter Vorbereitung.

2) конецъ — das Ende; jылдың ajaңында (Alt.) въ концѣ года — zu Ende des Jahres; بارص ییلنینك اياغیندە (Abg. 273) въ концѣ года барса — am Ende des Tigerjahres; aiдың ajaғына kapai (Kir.) къ концу мѣсяца — gegen das Ende des Monats; ajaғa долашмак (Osm.) опаздывать — sich verspäten; сöздӱң ajaғында (Kir.) въ концѣ своей рѣчи — am Ende seiner Rede; сунӱң ajaғы (Kir.) устье рѣки — die Mündung eines Flusses; чajын, ärхін ajaғы (Ad. A.) конецъ, устье рѣки, канала — das Ende, die Mündung des Flusses, Kanals; سیرنینك اياقیدە قیشلاب (Dsch. Abg. 102) зимовавъ при устья Сиръ-Дарьи — bei der Mündung des Syr-Darja überwinternd; бастан ajaktan (ajakka) мен cöilödӱм (Kir.) я все разсказалъ съ начала до конца — ich habe Alles von Anfang bis zu Ende erzählt.

3) (Osm.) футъ — ein Fuss (Maass) (Lh. اون ایکی پرماقن عبارت قدم عثمانیکه یاریم ارشون).

[3]ajak (v) [اياقماق (Dsch.), vergl. ajak]

1) стать на ноги, пріучаться ходить (о дѣтяхъ)— sich auf die Füsse stellen, zu gehen anfangen.

2) склоняться, заходить (о солнцѣ и луны) — sich neigen, untergehen (von Sonne und Mond); ای اياقغاج یانا کونکلومنی بوزیب یالغوزلوغیم (L. T.) когда луна зайдетъ и мое одиночество разстроитъ мое сердце — wann der Mond untergegangen ist und das Alleinsein meinen Sinn betrübt hat.

ajakak [Tar., von aja (v) +kak]

бережливый — der zu schonen liebt, sparsam.

ajakла (v) [اياقلامق, պյաղլամաղ, ἀγιαχλαμάχ (Osm.), אייאקלאמק (Krm.), von ajak+ла]

1) (Osm.) идти на ногахъ, шагать — auf den Füssen gehen, Schritte machen (Lh. آدیملامق).

2) толкать ногами, пришпорить — mit Füssen stossen, die Sporen einsetzen.

ajaклан (v) [Kas., آیاقلنمق, պյաղլանմաղ (Osm.), אייאקלאנמק (Krm.), von ajak+лан]

1) начинать ходить (о ребенкѣ) — zu gehen beginnen (von einem Kinde); бала ajaкланса (Kas.) когда ребенокъ начнетъ ходить — wenn das Kind zu gehen anfängt; тауңа дӱрт ajaкланып міндї (Kas.) онъ взобрался на гору на четверенькахъ — er kroch auf allen Vieren auf den Berg.

2) (Osm.) возстать, взбунтоваться — sich erheben, in Aufruhr gerathen (Lh. ادعا دعوا حرکت عزیمت خلجان غلیان طغیان).

ajaklan (v) [اياقلانماق (Dsch. Sart.)]

встать на ноги, оправиться, выздоравливать— sich auf die Füsse stellen, wieder auf die Füsse kommen, gesund werden.

ajaкландыр (v) [Kas., آیاقلندرمق, պյաղլանդըրմաղ (Osm. Krm.), von ajaклан+дыр]

1) учить ребенка стать, ходить — einem Kinde das Stehen, Gehen lehren.

2) (Krm.) поставить на ноги, помочь кому въ бѣдѣ, воспитывать — einen Menschen auf die Beine bringen, ihm aus der Noth helfen, erziehen, auffüttern.

3) (Osm.) взбунтовать — zum Aufruhr bringen (Lh. اقامه تحریك).

ajaklandур (v) [اياقلاندورماق (Sart.)]

поставить на ноги кого нибудь — Jemanden wieder auf die Füsse bringen.

ajaклаш (v) [Kas., von ajak+лаш]

раздѣлить корову послѣ того, какъ закололи её, такъ, что каждый получаетъ по одной четверти — nach dem Schlachten sich in ein Rind theilen, so dass jeder ein Viertel erhält.

ajaклы [Kas., آیاقلو (Osm.), אייאקלי (Krm.), von ajak+лы]

имѣющій ноги — Füsse habend; ajaklы цанвар (Osm.) животное, имѣющее ноги — ein Thier, welches sich mit Füssen fortbewegt; дӱрт ajaklы haiван (Kas.), дӧрт ajaklы (Osm.) четвереногое животное — ein vierfüssiges Thier; ӧч ajaklы ӧстӧl столъ о тремя ножкахъ — ein dreibeiniger Tisch; ajaklы täпci (Osm.) подносъ съ ножками — ein Präsentirbrett mit Füssen; ajaklы кадӓ (قدح) пijала (Osm.) стаканъ съ ножками — ein Glas mit Füssen; дӧрт ajaklы олмак (Osm.) ходить на четвереньках — auf allen Vieren kriechen (Lh. ال اياق ايله ير يوزنده كيدوب); ajaklы кӱтӱ̈ханӓ (Osm.) живой словарь (ученый) — ein lebendiges Lexicon (Lh. استحضارى اولان عالم).

ajakлык [اياقلیق, այակլըգ, ἀγιακλὴκ (Osm.), von ajak]

1) шьедесталъ, основаніе (колонны) — Basis einer Säule, Piedestal (Lh. اياق كبى ديركك كرسى طاشى).

2) ходули — die Stelzen (Lh. جانباز نعلينى).

ajaklik [Tar., اياملیق (Dsch.)] = ajakлы.

ajakliғ [اياقلیغ (Dsch.)] = ajaklik.

ajakлӯ [Bar.] = ajakлы.

ajakта (v) [Kir., von ajak+та]

доставать ногами до дна, переходить въ бродъ — mit den Füssen den Boden erreichen, waten; суда ajaktап цӱрдӱ̆м я перешелъ воду въ бродъ — ich watete durch das Wasser; терӓң суда ajaktап болмас глубокую воду нельзя переходить въ бродъ — durch tiefes Wasser kann man nicht waten.

ajaktан (v) [Kir.] = ajaклан.

ajaktандыр (v) [Kir.] = ajaкландыр.

[1]ajaktac [Kir., von ajak+тас]

лежащіе ногами вмѣстѣ — Leute, die mit den Füssen zusammen liegen; ajaktac jатты они лежали такъ, что прикасались ногами — sie lagen so, dass sie sich mit den Füssen berührten.

[2]ajaktac (v) [Kir., von ajak+тас]

лежать такъ, чтобы ноги были вмѣстѣ (о нѣсколькихъ лицахъ) — mit den Füssen zusammen liegen (von mehreren Personen); ajaktасыш jатты = ajaktac jатты.

ajaktaщ [آياقداش, այաքտաշ, ἀγιακτὰσ (Osm. Krm. Ad.), von ajak+таш]

спутникъ — Reisegefährte (bei einer Fussreise) (Lh. ارقداش كبى رفيق همپا حريف).

ajaktы [Kir.] = ajaклы.

ajaktыг̑ [Küär. Koib.] = ajaktӯ.

ajaktӯ [Alt. Tel. Kkir., von ajak+лӯ, = ajaклы]

1) имѣющій ноги — mit Füssen versehen; ajaktӯ kазан (Tel.) котелъ съ ножками — ein Tiegel mit Füssen.

2) имѣющій чашку — einen Napf habend.

ajakчы [ساحنرد (Uig.), von [1]ajak+чы]

виночерпій — Mundschenk; بريسى اشچى سى ايردى يانا بريسى اياقچىسى (Rbg. 166,6) одинъ былъ его поваромъ, другой его виночерпіемъ — einer war sein Küchenmeister, der andere sein Mundschenk.

ajakчi [اياقچى (Dsch. OT.), von ajak+чi]

виночерпій — Mundschenk; اياقچى كيتور جامنى لب بلب (L. T.) виночерпій, принеси полный до края стаканъ! — o Mundschenk, bringe den bis zum Rande gefüllten Becher!

ajakчӯ [Kas., von ajak+-чӯ (чол)]

портянки — Fusslappen; ajakчӯ чырнады обернулъ ноги портянками — er wickelte die Fusslappen um.

ajakсыз [Kas. Kir., von ajak+сыз]

1) безногій, который не можетъ ходить — fusslos, der nicht gehen kann; ajakсыз jата (Kas.) онъ такъ боленъ, что не можетъ ходить — er ist bettlägerig krank.

2) (Kir.) безъ конца, безконечный — endlos, ohne Ende.

ajakшы [Kir., = ajakчi]

кто при пиршествѣ подаетъ гостямъ чашки —

der beim Mahle den Gästen die Näpfe zu reichen hat.

ajakшынak [Schor. W., von ajak+шыны+ak]
мелкая посуда — kleines Geschirr (Tassen, Löffel etc.).

ajax [אַיָיקְ (Kar. T.), Ad.] = ²ajak.

ajaxлы [אַיָיקְלִי (Kar. T.), Ad.] = ajaклы.

Ajarös [Kir., von aja+rös]
городъ Аягузъ (Сергіополь) въ восточной киргизской степи — die Stadt Ajagus (Sergiopol) in der östlichen Kirgisensteppe.

ajaғ [اياغ (Dsch.)] = ajak (Fuss).

ajaғla (v) [اياغلاماق (OT.), von ajaғ+la] = ajakла, ajakla.

ajaғlaш (v) [اياغلاشماق (OT.), von ajaғ] = ajaktac.

ajaғlik [اياغليق (Dsch.)] = ajaклык.

ajaғliғ [اياغليغ (Dsch.)] = ajaклык.

ajaғчы [اياغجى (Dsch.)] = ajakчы.

ajaц [Kir., vergl. ajak, = ajaн (Jak.) Reise]
ступъ у лошадей — starker Schritt (Gangart der Pferde); ajaң цäбäшil ат лошадь, у которой ступъ тяжела — Pferd, das einen schweren Schritt hat.

ajaңda (v) [Kir., von ajaң+ла]
идти ступью — im starken Schritt gehen (vom Pferde).

ajaңшыл [Kir., von ajaң+шыл]
ступистая лошадь — Pferd, das einen starken Schritt hat.

[1]ajaн (v) [اياناماق (Dsch. OT. Sag. Kir. Kom.), von aja (v) +н]
1) жалѣть самого себя, быть лѣнивымъ, не работать какъ слѣдуетъ — sich selbst schonen, faul sein, nicht arbeiten wie es sich gehört; ajaнбai цумус istä! (Kir.) работай прилежно! — arbeite fleissig (ohne dich zu schonen)!
2) = aja (Kom. 132) ajanirmen я жалѣю, берегу — ich schone; ajandim я жалѣлъ, берегъ — ich schonte (siehe aja).
3) остерегаться, щадить себя, спасаться — sich schonen, sich enthalten, sich hüten; ajaнmac (Sag.) смѣлый, неуступчивый — kühn, unerschütterlich.

[2]ajaн [Kir. Kkir., سەجىز (Uig.), = ar. عيان]
извѣстный, понятный — offenbar, offenkundig, bekannt, verständlich; бу сöз мағan ajaн это слово мнѣ извѣстно — ich weiss dieses Wort; т'сӱмдö ajaн болдӱ (Kir.) это я увидѣлъ во снѣ — es ist mir im Traume offenbart; сäвӱк цаи jолуклаи тар арбак ajaн (K. B. 81,21) если онъ жертвуетъ любезной душой, то ясно видна слабая жизненная сила — wenn er die geliebte Seele opfert, dann zeigt sich deutlich die kurze Lebenskraft.

[3]ajaн [Tar.]
выгода, польза — Vortheil, Profit; андӣн мäн ajaн көрдӱм я получилъ выгоду отъ этого — ich hatte davon Vortheil; ajaн болдӣ это выгодно — es ist vortheilhaft; ajaн таштук мы имѣли выгоду — wir hatten Vortheil; ajaн kildӣ, aldӣ, бäрдӣ онъ принесъ, получилъ, доставилъ выгоду — er hat Vortheil gebracht, genommen, zukommen lassen.

[4]ajaн [Krm., = ajaң]
ajaн jӱрӱмлӱ ат ступистая лошадь — ein Pferd, das einen starken Schritt hat.

ajaнла (v) [Krm.] = ajaцда.

ajaнчы [Krm.] = ajaңшыл.

[1]ajap [ѫшр, ăïαρ (Osm.), = arab. عيار]
провѣрка, проба монеты, вѣса — Aichung, Prüfung einer Münze, eines Gewichtes; тäмам ajap олан, ajapы тäмам полновѣсный, настоящій — von vollgültigem Gewichte, vollem Gehalte, ächt; ajapы käм фальшивый — unächt; бу адамын ajapы калп чыкты достоинство этого человѣка оказалось фальшивымъ — dieser Mensch hat sich des Vertrauens unwürdig erwiesen; ajapa бakмak провѣрять пробу

достоинство — den Werth einer Sache prüfen.

[2]ajap [Sart., = arab. عيّار]
хитрій, дерскій, лукавый — schlau, unverschämt, falsch.

[3]ajap (v) [آيارمق, ӌӌырмыг (Osm.)]
заблуждаться, терять дорогу — sich verirren, den Weg verlieren (Lh. آيرلوب يولدن شاشمق آزمق; das Zeitwort ajap scheint nur selten angewendet zu werden, es kommt nur in Lh. vor und fehlt in allen übrigen Lexicis. Budagoff verwechselt ajapmak und ijäpмäк).

[4]ajāp [Kumd. W., gewiss [5]ai+āp (aғыp)]
беременная женщина — eine schwangere Frau.

[5]ajāp [Tel. W.]
тихо, медленно — leise, langsam.

ajāpла [Tel. W., von ajap+ла]
умѣренно, медленно, бережливо — gemässigt, langsam, sparsam.

ajapыбаста [Alt.]
нечаянно — plötzlich.

ajapт (v) [آيارتمق, ӌӌырбмышг, ἀϊαρτμὰχ (Osm. Krm.), von ajap+т]
соблазнить, отбить, наускивать — vom rechten Wege abführen, verführen, abwendig machen (Lh. آيروب آزدرمق يرندن لابه ايدوب ديدركان ايتمك اغوا افساد فند ايتمك); xізмäткäpiнің бірісіні ajapттырлар они отбили у него одного слугу — sie machten ihm einen Diener abspenstig; عسكرك ايارتماسی نی دنەدی äскäрін ajapтмасыны дäпäдi онъ старался отклонить войска его — er versuchte das Heer von ihm abwendig zu machen; бäнім амäлämi ajapтын кäндi ішінä ґötўрдў (Osm.) онъ отбилъ моего рабочаго и взялъ его на служеніе — er hat mir meinen Arbeiter abspenstig gemacht (zu sich herübergelockt) und in seinen Dienst genommen (Lh. يرندن عمله آيروب ايشه كترمك).

ajapдыл (v) [آياردلمق (Osm.), von ajapт+л]
быть введену въ заблужденіе — getäuscht, verführt werden (Lh. اغوا مغفل اولمق).

ajapцы [عيارجى, ӌӌырбчы (Osm.)]
пробирщикъ, пробирщикъ на монетномъ дворѣ — Probirmeister, Münzmeister.

[1]ajaл [Kkir., = arab. اجل]
естественная смерть — der natürliche Tod.

[2]ajaл [Kir., = arab. عيال, vergl. ajäl]
1) дѣвица — Mädchen, unverheirathetes Frauenzimmer; ajaл бала незаконнорожденное дитя — uneheliches Kind.
2) дочь — Tochter (Misch. veraltet); بو عمارتنى حلالى التون خانم حاجم سلطان عيالى بنا قيلدردى (надпись въ текіѣ въ г. Касимовѣ, см. Вельяминовъ-Зерновъ: Изслѣдованіе о Касимовскихъ Царяхъ, III, 278 — Inschrift an einem Grabhause zu Kassimoff) это зданіе построила его супруга Алтынъ Ханымъ, дочь Хаджимъ-Султана — dieses Gebäude hat seine Frau Altyn Chanym, die Tochter Hadschim-Sultans, errichten lassen; حسين مرزا عيالى خاتون سلطان اق محمد مرزا حلالى (надгробный камень въ Касимовѣ, тамъ-же стр. 302 — Grabstein in Kassimoff) дочь Хуссейнъ-Мырзы, Хатунъ Султанъ, супруга Акъ-Мухаммедъ Мырзы — die Tochter des Hussein-Mirsa, Chatun Sultan, die Gemahlin des Ak-Mohammed Mirsa.

[3]ajal [Sart., = ajaл, arab. عيال]
дитя, ребенокъ — Kind.

[4]ajaл [Kir., = arab. خيال]
мысль — Gedanke, Sinn; кашан да болса ajалынан ар кäттї гдѣ бы онъ ни былъ, онъ никогда не думалъ о себѣ — er hat nirgends und niemals an sich gedacht.

[5]ajaл [Kir., = arab. أَجَل]
срокъ — Frist; ajaл кылды онъ не пропустилъ срока, пребывалъ нѣсколько времени — er hielt die Frist ein, hielt sich eine Zeitlang auf; ajaл бердi маған онъ мнѣ назначилъ срокъ — er hat mir eine Frist gestellt.

⁶ajaл (v) [Kar. T. L.]

быть отнятымъ—entzogen werden (H. 36,15).

¹ajaла (v) [Krm. Sag., von ¹aja+ла]

1) (Krm.) замазать — verschmieren; чатлакны балчык-ilä ajалады онъ замазалъ щели глиною — er verschmierte die Ritzen mit Lehm.

2) (Sag.) ударить ладонью — mit der flachen Hand schlagen; nāktaң ajалап сапты онъ ударилъ его по щекѣ — er gab ihm einen Schlag auf die Wange, eine Ohrfeige.

²ajaла (v) [Alt. Tel., von ³aja+ла]

ловить звѣрей городбою — Wild durch einen Wildzaun erlegen.

³ajaла [Kir. (Bdg.)]

ajaла aурӯ падучая болѣзнь — die fallende Sucht.

ajaлама [آيالمه (Osm.), von aja(ла)+ма, s. u. فهر (Kam.)]

камень такой величины, что онъ можетъ помѣщаться на ладони—ein Stein von der Grösse, dass er auf der Handfläche Platz hat.

ajaлы [آيالو (Osm.), von aja+лы]

плосконогій — plattfüssig.

ajaлғы [Tel. Kir.]

1) (Tel.) оборотъ рѣчи, выраженіе, напѣвъ, мотивъ — Ausdruck, Wendung in der Rede, Redensart, Melodie.

2) (Kir.) выраженіе, которое человѣкъ безпрестанно употребляетъ по привычкѣ — Redensart, die sich Jemand angewöhnt hat; katынымның таспака деп көп aitӯнӯң mānäcï өзӯнӯң сөзӯнӯң ajалғысы если жена моя все говоритъ «таспака», то это просто ея привычка въ разговорѣ — wenn meine Frau oft den Ausdruck «Taspaka» gebraucht, so ist dies eine ihr eigenthümliche Angewohnheit.

ajaлғыла (v) [Tel., von ajaлғы+ла]

пѣть стройно, хоромъ — im Chor singen.

ajalғy [ايالغو (Dsch), (Bdg. 175), = ajaлғы]

1) пѣніе, модуляція голоса, тактъ, пѣніе соловья, вообще пріятный голосъ — Tonfall, Modulation, Takt, Gesang der Nachtigall, Melodie, angenehme Stimme.

2) музыкальный знакъ — musikalisches Tonzeichen.

ajaлт (v) [ايالتماق (Dsch. V.), vergl. ajapт (Osm.)]

соблазнить, сбить съ пути — verführen, in die Irre führen.

ajaлда (v) [Kir., von ajaл+ла]

пребывать, оставаться, дожидаться — sich aufhalten, verweilen, erwarten; кетїп kалмai ajалдаiды онъ не уѣдетъ, но остается немного — er geht nicht fort, sondern verweilt ein wenig.

¹ajaт [Sart. Dsch. Kas. Kir., = arab. آية]

стихъ корана — Koran-Vers.

²ajaт [Osm., = arab. حيات]

1) жизнь — das Leben.

2) маленькій дворъ — kleiner Hof.

³ajaт (v) [Tar., von aja (v) +т]

заставить беречь, приказать, чтобы берегли — schonen lassen, befehlen, dass man schone.

⁴ajaт (v) [Kys., vergl. ajaлғы, ajalғy]

возвысить голосъ, пѣть — seine Stimme erheben, singen.

ajaтлы [Kas., von ²ajaт+лы]

снабженный стихомъ Корана — mit einem Koranverse versehen; ajaтлы kaғaс (Kas.) бумага, на которой записанъ стихъ Корана (талисманъ) — ein Stück Papier, auf dem Koranverse geschrieben sind (Talisman).

¹ajac [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Küär. Kar. Bar., اياس (Dsch.), vergl. ajậƶ]

1) ясный, безоблачный — heiter, klar, unbewölkt; ajac кӯн ясный день—ein klarer Tag; кӯн ajac полды погода хороша — es ist schönes Wetter geworden; ajacтa при хорошей погоды — bei schönem Wetter.

2) (Dsch.) холодъ, морозъ—Kälte, Frost; ajac

урҕан (öткäн) онъ простудился — er hat sich erkältet.

²ajac (v) [Alt., vergl. ¹ajac]
прояснiться — sich aufkläreп; бӱгӱн täңäрä ajасты сегодня небо прояснилось — der Himmel hat sich heute aufgeklärt; jаңмыр ajазып прāдыр (Alt.) дождъ перестаетъ — der Regen hört auf, es hört auf zu regnen.

¹ajасла (v) [Bar., von ajac+ла]
прояснiться (о погодѣ) — heiter, klar werden (vom Wetter).

²ajacla (v) [ایاسلاماق (Dsch.), von ajac+la]
прозябать — frösteln, ein wenig frieren.

¹ajаста (v) [Sag. Leb. Küär. Schor., von ¹ajac +ла]
быть, дѣлаться яснымъ (о погодѣ) — klar, heiter sein, werden (vom Wetter); тегрi ajастап парды (Schor.) небо прояснилось — der Himmel hat sich aufgeklärt; ajастап кöр смотрѣть весело, съ удовольствiемъ — mit heiterem Antlitze, mit Vergnügen sehen.

³ajаста (v) [Ktsch., von ajac+ла]
летѣть кругомъ -- herumfliegen.

ajастан (v) [Leb. Sag., von ajac+ла+н]
проясниться — sich aufheitern.

ajастандыр (v) [Leb. Sag., von ajастан+дыр].
дѣлать хорошую погоду — schönes Wetter machen, verursachen.

ajастар (v) [Alt., von ajac (v) +тар]
прояснить — aufklären (vom Himmel), Kälte verursachen; jäl täңäрä ajастарды вѣтеръ причинiль морозъ — der Wind hat Kälte verursacht.

ajастат (v) [Alt.] = ajастар.

¹ajаз [Kir. Kkir. Kas. Tar., ایاز, ɯjɯq (Osm.), אייאז (Krm.), Kom. (181), = ajac, Stamm ai (Mond) +аз (?)]
1) (Osm.) свѣтъ луны, лунная ночь — Mondschein, helle Mondnacht; бу ҕäңä ajаздыр сегодня свѣтлая лунная ночь — wir haben heute eine helle Mondnacht.
2) (Kas. Osm.) ясный (о погодѣ) — heiter, hell (vom Wetter, Kom. 181), ajаз wä ачык ҕӱн (Osm.) свѣтлый день — ein heller Tag; ajаз hawa (Osm.) чистое небо — ein klarer Himmel; ajаз кöн (Kas.) хорошая погода — schönes Wetter; кöн ajаз булды (Kas.) погода стала хороша — es ist schönes Wetter geworden, das Wetter hat sich aufgeklärt.
3) (Kir. Krm. Osm.) морозъ, холодъ — Kälte, Frost.
4) (Tar. Osm.) открытый воздухъ — die freie Luft; ajазда jатмак (Osm.) спать подъ открытымъ небомъ — unter freiem Himmel schlafen, bivouaquiren; täрä ajазҕа caldī (Tar.) онъ разостлалъ кожу на воздухѣ — er hat das Leder im Freien ausgebreitet.
5) (Kas.) голый, обѣднѣвшiй, истратившiйся — kahl, verarmt, heruntergekommen; ап ajаз кiшi совершенно нищiй — ein Mensch, der ganz heruntergekommen ist, bettelarm, Habenichts, Hungerleider.

²ajаз (v) [Kas., vergl. ajac (v)]
1) проясниться (о погодѣ) — hell, heiter werden (vom Wetter); кöн ajазып калды погода стала хороша — es ist schönes Wetter geworden.
2) истратиться, обѣднѣть — herunterkommen, arm werden, alle seine Habe verlieren; у кiшi ajазҕан iкäн этотъ человѣкъ все промоталъ — dieser Mensch ist ganz heruntergekommen.

ajазыл [ایازل (Osm.), = خیال الظل]
маріонетки, вышускныя куклы въ китайскихъ тѣняхъ — Marionetten, Puppen des chinesischen Schattenspiels; ajазыл ojунӱ китайскiя тѣни — chinesisches Schattenspiel.

ajазылцы [آیازلجی (Osm.), von ajазыл+чы]
показывающiй маріонетки — Marionetten-Spieler.

ajазла (v) [ایازلمق (Osm.)]

ждать холодной, свѣтлой ночи — auf eine kalte, helle Nacht warten.

ajазлан (v) [Kas. Krm., ایازلانمق, այազլան-մաք (Osm.), von ajаз+лан]

1) проясниться (о погодѣ) — sich aufklären (vom Wetter); jäl iскäч кӧн ajазланҕан (Kas.) послѣ того какъ вѣтеръ поднялся, день прояснился — nachdem der Wind sich erhoben, hat sich das Wetter aufgeklärt.

2) (Krm.) провѣтриться — sich durchlüften.

3) (Kas.) обанкрутиться, дѣлаться нищимъ — herunterkommen, bankerott werden; бу кiшi баi булҕан, хазыр ajазланды (Kas.) этотъ человѣкъ прежде былъ богатымъ, теперь остался нищимъ — dieser Mensch ist früher reich gewesen, jetzt ist er ganz verarmt.

ajазлык [Kas., آیازلیق, այազլըգ (Osm.), von ajаз+лык]

1) (Kas.) продолжительная ясная погода — anhaltendes helles Wetter; бу aiда барча ajазлык булҕан (Kas.) въ теченіе всего мѣсяца стояла ясная погода — diesen ganzen Monat haben wir gutes Wetter gehabt.

2) (Osm.) балконъ, веранда — Balkon, Veranda.

ajаздан (v) [Kir., von ajаз + лан]

стать холоднѣе — kälter werden.

ajаздандыр (v) [Kir., von ajазлан+дыр]

причинить холодъ, охлаждать — kalt machen, Kälte verursachen; бӱгӱн цауҕан кар кӱндӱ ajаздандырды снѣгъ, сегодня выпавшій, охладилъ погоду — der heute gefallene Schnee hat das Wetter kalt gemacht.

ajазма [ایزمه (Osm.), = griech. ἁγίασμα]

источникъ, которому христіане приписываютъ чудесное дѣйствіе — Quelle, der die christlichen Unterthanen der Türken eine wunderbare Wirkung zuschreiben (Lh. بعض بتپرست وقتندن یادکار قالمیش مشهور زیارت پیکار و چشمه‌لری عیون زیارت).

ajаш [Kkir., vergl. адаш (Uig.)]

товарищъ — der Gefährte.

ajäl [Kir. (westl. Dial.)] = ajал.

ajät [Kas., آیة (Osm. Ad.)] = ajат.

ajätli [آیتلی (Osm.)]

снабженный стихами Корана — mit Koranversen versehen; ajätli алтун древнія монеты Халифовъ — alte Chalifen-Münzen, die die Frauen als Schmuck tragen.

ājok [Alt., von ā (= ajak?) + jok]

безчисленно, безконечно, очень много — ohne Zahl, endlos, sehr viel; ā-jok акча чыкты вотъ обнаружилось безконечное множество денегъ — da kam unendlich viel Geld hervor.

[1]ajы [Tür., ـــحى (Uig.)]

1) добрый, ясный — gut, deutlich.

2) (Uig.) чистый, безгрѣшный — rein, sündlos; niliксiс niliклiк чыҕai пар пaja — уҕушсус одун пар ajы есть знающіе и незнающіе, бѣдные и богатые, есть умные и глупые, грѣшные и чистые — es giebt Kenntnissreiche und Kenntnisslose, Arme und Reiche, es giebt Geistvolle und Geistlose, Sündige und Reine (K. B. 74,9).

[2]ajы [آیی (Osm.)] = ajӯ.

ajык [Kas., آییق, աչըգ (Osm. Ad. Tel.), ـــحننر (Uig.), vergl. ai (Verstand), aik, aiл, ajык, ajыл]

1) трезвый, осторожный, умѣренный — nüchtern, vorsichtig, mässig (Lh. کندینه کلمش عقلی باشنده متیقظ هوشیار اچیق کوز).

2) (Tel. Uig. Ad.) внимательность, наблюденіе — Aufmerksamkeit, Beobachtung; ät özgä ajык пäрсä если онъ думаетъ объ имуществѣ — wenn er auf die Habe seine Aufmerksamkeit richtet (K. B. 105,32); ну тӱнjä кудыҕa ыпанма ajык не вѣрь счастію этого міра при своихъ стремленіяхъ — traue nicht in deinem Streben dem Glücke dieser Welt.

[1]ajык (v) [Kir.] = aik, aiл.

[2]ajык (v) [Kir., von ai, aik, vergl. ajаз]

1) стать яснымъ, проясняться — hell werden, sich aufklären.

2) выздоравливать — gesund werden; сен ayрудан ajыktыңbы? выздоровѣлъ ли ты отъ болѣзни? — bist du von der Krankheit genesen?

ajыkла (v) [ايقلمق (Osm. K.), vergl. ajытла] выбирать дурное — das Schlechte auswählen; пірінціи ташыны ajыkламak выбирать камешки изъ риса — aus dem Reis die Steinchen heraussuchen (Spr.).

ajыkлан (v) [Kas., آيقلنمق, Այըգլանմագ (Osm.), von ajыk+лан] отрезвиться — nüchtern werden; icїpїk кіші jykласа ajыkланыр (Kas.) когда пьяный выспится, онъ отрезвится — wenn ein Betrunkener sich ausschläft, so wird er nüchtern.

ajыklат (v) [Kas., von ajыk+лат] отрезвять — nüchtern machen; cӯk icpїkнї ajыklатыр (Kas.) холодъ отрезвляетъ пьянаго — die Kälte macht den Betrunkenen nüchtern.

ajыkлык [ايقلق, ԱյըգԼըգ (Osm.), ـدقتنيدنتر (Uig.)]

1) внимательный, жаждущій чего-либо, жадный до чего-либо, стремящійся къ чему-либо — nachdenkend, aufmerksam, strebend nach, gierig nach; ajыklыklар муңлук болур жадные подвергнутся мученію — die Gierigen werden Qualen haben (K. B. 73,21).

2) (Osm.) отрезвленіе, остроуміе, внимательность — Ernüchterung, das Wiederzusichkommen, Klugheit, Aufmerksamkeit (Lh. افاقت زيركليك تيقظ).

ajыkта (v) [Tel. Alt. Schor., von ajыk+ла]

1) быть внимательнымъ, наблюдать — aufmerksam sein, beobachten; jäc тумчукту äңмäгäн jätti jaizaңnы ajыktaп köpölö когда старуха съ мѣднымъ носомъ тщательно осмотрѣла семь Заісановъ — als die Alte mit der kupfernen Nase die sieben Saisane aufmerksam angeschaut hatte.

2) (Schor.) промышлять звѣрей — Wild jagen (W.).

ajыktыp (v) [Kir., von ajыk+тыр, vergl. aik]

1) прояснить погоду — aufklären (das Wetter); цel кӯндӯ ajыktырды вѣтеръ прояснилъ погоду = der Wind hat das Wetter aufgeklärt.

2) сдѣлать здоровымъ, вылечить — gesund machen, heilen, kuriren.

ajыkчы [Tel., von ajыk+чы] внимательный — aufmerksam.

ajыkчыл [Tel., von ajыk+чыл]

1) внимательный — aufmerksam.

2) грамотный человѣкъ — ein Mensch, der zu lesen und zu schreiben versteht.

ajыr̄ [Schor. Leb. Küär., = ajӯ (s. dass.)] медвѣдь — der Bär.

ajыr̄лыr̄ [Leb.] = ajӯлӯ.

ajыңla (v) [ـدقتنيحـ (Uig.), von ajың(?)+ла; vielleicht ist ajыңla ein Schreibfehler für ajыпla, das Verbum ajыңla ist mir im K. B. an keiner anderen, als der unten bezeichneten Stelle aufgestossen] порицать — tadeln; ajыңламасунлар сäні халk ара пусть тебя не порицаютъ въ народѣ — sie mögen dich nicht beim Volke tadeln (127,29).

ajын (v) [آيينماق (Osm. Krm.), ـدحـ (Uig.), vergl. aiл, ajыл]

1) придти въ себя, въ память — zu sich kommen, zur Besinnung kommen.

2) выздоравливать, освѣжаться (о цвѣтахъ) — gesund werden, sich erholen (von Blumen); аллаға шӯкӯр бір аз ajындым (Krm.) слава Богу, я немного поправился — Gott sei Dank, ich habe mich ein wenig erholt.

ajын-ojун [آيين اويون, ԱյըՆ ՕյուՆ (Osm.)]

1) мелочь, незначительность, пустякъ, малоцѣнный — Kleinigkeit, Bagatelle, etwas Werthloses (T.-Arm. W.).

2) пустой разговоръ, чепуха — leeres Geschwätz, Spiegelfechterei (nugae frivola, Men., Lh. طولانوب طولاندرمه فنر فساد لقردى); ajын-ojун бiлмäз адам честный, откровен-

ный, прямой человѣкъ — ein ehrlicher, offener, grader Mensch (Lh. طوغرى دوز آدم).

ajыныk [Krm., von ajын+k]

трезвый, осторожный — nüchtern, vorsichtig.

ajындыр (v) [Krm., von ajын+дыр]

дѣлать, чтобы кто нибудь пришелъ въ себя, выздоровѣлъ, поправился — machen, dass Jemand zu sich kommt, gesund wird, sich erholt; hawa mäni bir парча ajындырды воздухъ меня немного освѣжилъ, поправилъ — die Luft hat mich ein wenig erfrischt.

ajыр (v) [Tel. Kir. Osm.] = aip.

ajырыл (v) [Tel. Osm.] = aірыл.

ajырылыш (v) [Tel.] = aірылыш.

ajырылыштыр (v) [Tel.] = aірылыштыр.

ajырлӯш [Kumd. W.]

перекрестокъ — Kreuzweg.

[1]ajырт (v) [Osm.] = aірт.

[2]ajырт [Tub. W.]

совершенно — vollständig.

ajыртла (v) [Osm.] = aіртла.

ajырмаш [Kumd.] = aірӯш.

ajырмӯш [Tel.] = aірӯш.

[1]ajыл [Kir. Krm.] = aіл.

[2]ajыл (v) [Sag. Koib. Ktsch., آيلمق, ᠠᠶᠢᠯᠮᠠᠬ (Osm. Ad.), = aіл]

1) придти въ себя, опомниться — zur Besinnung kommen; ajылып kälді id. (Lh. طولانوب يرينه كلمك آونمش ايكان دونوب كندينه كلمك).

2) выздоровѣть, отрезвиться — gesund werden, nüchtern werden, wieder zur Vernunft kommen (Lh. مرضدن سكردن جنوندن افاقت بولمق).

[3]ajыл [Tel.] = aіл (Dorf), vergl. aғыл.

ajылы [آيى‌لو (Osm.)] = ajӯлу.

ajылт (v) [آيلتمق, ᠠᠶᠢᠯᠲᠠᠬ (Osm.)]

отрезвить, заставить отрезвиться, разбудить — ernüchtern, nüchtern machen, aufwęcken (Lh. افاقت بولدرمق).

ajылда (v) [Tel.] = aілда.

ajылдаш [Tel.] = aілдаш.

ajылдӯ [Tel.] = aілду.

ajылчы [Tel.] = aілчы.

[1]ajыт (v) [سددصر (Uig.), von ai]

заставить говорить — sagen lassen, veranlassen zu sagen; ajытты Älik aіды алың нӓдӓk Эликъ заставилъ его говорить и сказалъ: какъ твое положеніе? — Elik liess ihn reden, sprach: wie ist dein Zustand? (K. B. 46,24); ajытмаклык ӓркӓк турур ai Älik — чувабы тіжі ол jідӯрсӓ bilik то, что вызываетъ разговоръ, есть мущина, о Эликъ! отвѣтъ есть женщина, она передаетъ знаніе — was die Rede veranlasst ist der Mann, o Elik! die Antwort ist das Weib, sie übergiebt Kenntnisse (K. B. 43,31).

[2]ajыт (v) [سددصر (Uig.)]

удерживать отъ — abhalten; ajытсын бajат сӓніңдін ӓркligін пусть Богъ тебѣ пощадитъ своею силою — möge Gott dich mit seiner Stärke verschonen (129,12); сӓніңдін ajытkai муны bir bajат единый Богъ да спасетъ тебя отъ этого — möge der einige Gott dich davor bewahren (K. B. 16,38).

ajытла (v) [آيتلمق (Osm.), vergl. aітла]

чистить, обрѣзать (деревья, растенія) — abhülsen, reinigen, beschneiden (Bäume, Pflanzen); ätін кӓмӣні ajытламадан (N. 150) не чистивъ мяса и костей его — ohne sein Fleisch und seine Knochen gereinigt zu haben.

ajыдуk [سددصنر (Uig.)]

какъ слѣдуетъ — wie es sich gehört; ajыдуk käräk cöc kіші cöclӓcä человѣкъ долженъ говорить какъ слѣдуетъ — der Mensch muss reden wie es sich gehört (K. B. 43,30); ajыдуk-та cöclä cözӯң болса чын говори какъ слѣдуетъ, пусть твое слово будетъ истинное — sprich wie es sich gehört, dein Wort sei wahr (K. B. 123,26); ajыдуk käräk ӓткӯ ӓзіз ötӯн мы должны быть какъ слѣдуетъ въ хорошее и дурное время — wir müssen sein wie

es sich gehört zu guter und böser Zeit (K. B. 125,34).

ajыцы [آيجى (Osm.)] = ajӯчы.

ajысыз [آييسيز (Osm.)] = ajӯсуз.

ajын [Kir. Kar. T. L.] = aiн.

ajым [Kkir.]

жена, супруга — Frau, Gemahlin; алын jatkan токус ajымы девять женъ, на которыхъ онъ женился — die neun Frauen, die er geheirathet hatte.

[1]ajik [ايق (Dsch. OT.)] = ajӯ.

[2]ejik [Tar.] = ajӯ.

[1]ajiklik [ايقلبق (Dsch.)] = ajӯлӯ.

[2]ejiklik [Tar.] = ajӯлӯ.

ajiғ [ايغ (Dsch. OT.), = ajӯ]

ajiғ öti имя растенія — Name einer Pflanze (S. S. 25 ايغ اوتى).

ajiғliғ [ايغلغ (Dsch.)] = ajӯлӯ.

[1]ajil [Dsch.] = aiл (Bauchgurt).

[2]ajil (v) [ايلماق (Dsch.)] = ajыл.

ajilт (v) [ايلتماق (Dsch.)] = ajылт.

ajiппaқ [Tar., = pers. عيبناك (mit Fehlern, Mängeln behaftet)]

уродъ, выкидышъ — Missgeburt, Fehlgeburt; хотунӯп ajiппak тудӣ жена моя родила недоношеннаго ребенка — meine Frau hat eine Fehlgeburt gehabt.

ajim [ايم (Dsch.), = ajым]

1) женщина, супруга — Frau, Gattin (S. S. 25 خاتون زوجه عورت مونث نسا).

2) знакъ — Zeichen, Wink (S. S: 25 اشارت رمز).

[1]ajӯ [سدق (Uig.), von ai]

рѣчь — die Rede; käräklik аңar пу ағымлар ajӯ ему нужны эти изрѣченія мудрецовъ — er bedarf der Aussprüche dieser Weisen (K. B. 6,6).

[2]ajӯ [Alt. Tel. Leb. Kir. Kkir. Bar. Tob. Kas. Bschk. Krm., Kom. (128), آيو, آيى (Osm.), vergl. ajыг, ejik, ajык, азыг (Sag.), سدق (Uig.), mong. حدكر, ödägä (Bur.), ojokoi (Bärin). Das Uigurische адык deutet auf den Stamm ат, vergl. ат(ла) schreiten, адак (Soj.) Fuss. Somit wurde der Bär als Sohlengänger bezeichnet]

1) медвѣдь — der Bär; арсыл ajӯ (Alt.) левъ — der Löwe; ата ajӯ (Kas.) медвѣдь-самецъ — männlicher Bär; ана ajӯ (Kas.) медвѣдица — die Bärin; ajӯ камыр (Simb.) имя растенія — Name einer Pflanze; ajӯ көлағы (Kas.) піонъ — Päonia; ajӯ пäнцäci (Osm.) медвѣжья лапа — Bärenklau (eine Pflanze); ajӯ дуду ежевика — Brombeere; ajӯ купшасы (Kas.) волчья трава — eine Pflanze; дағ ajӯсу (Osm. Krm.) горный медвѣдь, грубый человѣкъ — ein Bär des Berges, ein grober Mensch; ajӯ гібі кыллы (Osm.) мохнатый — dicht behaart; ajӯjy оваjа чыкармак (Osm.) распространять тайну — ein Geheimniss ausplaudern, verbreiten; ajӯ däpici-lä kopkутmak (Osm.) пугать медвѣжьей шкурой, важничать — mit der Haut des Bären schrecken, sich gross thun; ajӯмусун куртмусун (Osm.) ты медвѣдь ли или волкъ; что ты такое? — bist du ein Bär oder ein Wolf? erkläre dich, was du bist.

2) медвѣдица (созвѣздіе) — das Sternbild des Bären (Lh. دبّ اكبر بيوك ارابه شكلى دبّ اصغر بنات نعش، ارابيجي تيمور قازوق).

ajyk [ايوق (Dsch.)] = ajӯ.

ajyн (v) [سدحر (Uig.), vergl. ajыт 2)]

обратиться — sich wenden; ajынды каны ämді качку jолум? куда ведетъ теперь мой скорый путь? — wohin wendet sich nun mein flüchtiger Gang? (K. B. 49,21); ajындум пу тӯнjäгä көңӯl päріп я обратился къ этому міру, отдавъ ему всю душу — ich wendete mich zu dieser Welt, mein Herz ihr hingebend (K. B. 49,22).

ajyp (v) [Dsch., neuere Form, an vielen Stellen

des Kud. Bil. statt адыр auftretend, vergl. 36,4, 176,10 u. s. w.] = аір, ·ajыр, адыр.

ajурун [ایورونماق (Dsch.)] = аірыш.

ajуруш [ایوروشماق (Dsch.)] = аірыш.

[1]ajӯлу [Kir. Krm. Osm.] = ajӯлӯ.

[2]ajӯлӯ [Tel. Alt. Kir., von ajӯ+лӯ]

мѣсто, гдѣ много медвѣдей — wo viel Bären sind, bärenreich.

ajӯсуз [Krm., ایوسیز (Osm.)]

безъ медвѣдей — ohne Bären; ajӯсуз орман олмаз нѣтъ лѣса безъ медвѣдей — es giebt kein Wald ohne Bären (Spr.).

ajӯчы [Kas., von ajӯ+чы]

водильщикъ медвѣдей — Bärenführer.

ajӯцу [Krm. Osm.] = ajӯчы.

ajyw [Kar. L.] = ajӯ.

ajап [Tur. Kūr., = arab. عجب, vergl. аџап]

удивительный, замѣчательный, необыкновенный — merkwürdig, ausserordentlich, ungewöhnlich; бу, ajап нämä екäн что это за удивительная вещь — was ist das für ein wunderliches Ding.

ajajып [Kkir., = arab. عجايب]

удивительный, чудесный, прекрасный — wunderbar, herrlich.

ajы [Koib. Ktsch.] = ачы.

ajык [Koib. Ktsch.] = ачык.

ajыг [Koib.] = ачӯ.

ajын (v) [Sag. Koib.] = ачын.

ajынjak [Koib.] = ачынчак.

ajынна (v) [Koib.] = ачынна.

ajындыр (v) [Koib.] = ачындыр.

ajырҕан (v) [Koib., von ачы+р+ҕан]

горевать, чувствовать боль — sich grämen, Schmerz empfinden.

ajыл (v) [Koib.] = ачыл.

ajыт (v) [Koib.] = ачыт.

[1]ан [Dsch., der Stamm von ол (ул) (siehe dass.) kommt in den meisten Dialecten nur mit Casusendungen vor. Im Dschag. wird der Stamm ан auch für den Genitiv анің und den Ablat. андін angewendet]

ан бiлäн (= анің бӯлäн) съ нимъ — mit jenem; ан ӱстӯндä (= анің ӱстӯндä) на нёмъ — auf ihm; ан кӣн (= андӣн кӣн) послѣ него — nach ihm.

[2]ан (v) [آكمق (Osm.)] = [3]аң.

[3]ан [اك (Osm.)] = [3]аң.

[4]ан [Tar., = ант, анд, آنت]

клятва, присяга — der Eid, Schwur.

[1]ана [Tub. Leb. Bar. Tob. Tar. Kas. Krm. Kom., انا (Dsch. OT.), אָנָא (Kar. T. L.), آنا, ωδω, ἀνὰ (Osm.), سنم (Uig.), vergl. äнä]

1) мать — die Mutter; ḳаін ана (Kas.), кадын ана (Uig. W. 43 b 外 母) тёща — Schwiegermutter; сӯд ана (Osm.) кормилица — Amme; бӯjӯк ана (Osm.) бабушка — Grossmutter; hамам анасы (Osm.) баньщица — Badefrau (Lh. حماملرده يناشمه اختيار قادين); туҕан ана (Kas.) родная мать — die leibliche Mutter; ӱwäi, öjä ана (Osm. Krm.) мачиха — die Stiefmutter; ана баба (Osm.), ана ата (Kas.) родители — die Eltern; ана баба äwlады (Osm.) любимое дитя, хорошій пріятель — ein Lieblingskind, guter Freund; ана баба сäнсін (Osm.) ты мнѣ мать и отецъ, выраженіе благодарности, при обращеніи къ благодѣтелю — du bist mir Vater und Mutter, Dankformel an einen hohen Gönner; ана баба ӣӱнӱ (Osm.) день смятенія — Tag des Wirrwarrs (Lh. محشر قيامت كونى كبى غلبه‌لق); ана бабулла آنا بابوللا (Osm.) мѣсто смятенія — Ort der Verwirrung (Lh. بابل كبى قارشيقلق قارغشه‌لق كورلديلو ير); анасы (Kas.), анасын бабасын (Osm.) проклятія — ein Fluch; анасыны awрадыны (Osm. Krg. 120) id.; ана cäwrici (Osm.) материнская любовь — die Mutterliebe; аналар аҕладацактыр (Osm.) онъ надѣлаетъ большую бѣду — er wird viel Unglück anrichten.

2) (Tub.) тетка — die Tante.

3) почтенная женщина, матрона — eine geachtete Frauensperson, Matrone; баш аңа (Osm.) игуменья — die Aebtissin.

4) (Kas.) самка — ein weibliches Thier; ана мәчі кошка — die Katze; ана ӱрдәк утка — die Ente; көрт анасы матка у пчелъ — die Bienenkönigin.

5) (Osm.) главная часть вещи — der Haupttheil eines Dinges; ана дірәк главная балка — der Hauptbalken (Kun.: бір бінаның ән бӱйӱк дірәji); ана дәфтәр главная книга — das Hauptbuch; ана сәнәд главный титулъ — der Haupttitel; ана лаҕым (ана ләм Krg. 11) главный каналъ — der Hauptkanal; дәмірін анасы стволъ у якора — die Ankerstange; нәһәрін анасы русло рѣки — das Flussbett.

[2]ана [Kir. Kas., vergl. ан, ол, ул]

1) тотъ — jener; ана кісі, ӱі тотъ человѣкъ, домъ — jener Mensch, jenes Haus.

2) тамъ, смотри тамъ — dort, siehe dort; ана, бір кісі кәләдї смотри, тамъ идетъ человѣкъ — sieh, dort kommt ein Mensch.

[1]анаі [Kas., von ана+і, vergl. әнї]

матушка — Mütterchen.

[2]анаі [Alt. Karg.]

1) (Alt.) двухлѣтній козленокъ — zweijähriges Junges der Ziege oder des Rehes.

2) (Karg.) теленокъ — Kalb.

[3]анаі (v) [Alt., von ана+і (быть — sein)] недостаточный глаголъ въ значеніи «быть таковымъ» — defectives Verbum in der Bedeutung «so sein», bildet nur die Form ана'ін (s. d.) und das Verbum анаіт (s. d.).

анаі-ҥew [Kar. T.]

вѣроятно — wahrscheinlich.

анаіт (v) [Tel., von анаі+т] недостаточный глаголъ «такъ дѣлать» — defectives Verbum «so machen». Слѣдующія формы употребляются — es sind folgende Formen im Gebrauch: анаіссын, анаісса, анаіда, анаідарда (siehe dieselben).

анаіда [Alt., Gerundium von анаіт]

такимъ образомъ — auf solche Weise.

анаідарда [Alt., Locat. des Particip. futur. des defect. verb. анаіт]

такъ какъ дѣло такъ, послѣ того — da es so ist, darauf.

анаісса [Alt., Conditionalis des verb. defect. анаіт]

если дѣло такъ, такимъ образомъ — wenn es so ist, auf solche Weise sich verhält.

анаіссын [Alt., Imperat. 3 pers. des verb. defect. анаіт]

пусть будетъ такъ — möge es so sein.

ана'ін [Alt., Gerundium von анаі]

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise.

анау [Kir., = ана+ҕы]

тотъ, тамъ — jener, da.

анау-манау [Krm.]

глупый — dumm.

анактар [اناقتار (Dsch.), = анахтар]

ключъ — Schlüssel.

анакә [اناكه (Dsch.), vergl. анаї, әнәкә]

1) матушка — Mütterchen (Anrede).

2) кормилица — Amme (Cal. W. مادر رضاعی شیر مادر).

анахтар [اناختار, անախթար, ἀναχτάρ (Osm. Krm.), vom griech. ἀνοικτήριον, = анактар]

ключъ — Schlüssel; анахтар аҕасы ключникъ — Schliesser; цӱмлә анахтары главный ключъ — ein Hauptschlüssel; аҕа анахтары, әлиндә анахтар, анахтар сahібі (Osm.) главное лицо въ хозяйствѣ, отъ котораго все зависитъ — die Hauptperson des Haushaltes, von der Alles abhängt; јаныңда јӱз анахтар вар онъ очень ловокъ, хитеръ — er ist sehr gewandt, pfiffig; анахтары әлдән бракмак потерять свой авторитетъ — seine Autorität aus den Händen geben; капунуң анахтары ҕаіп әтмәк быть возбужденнымъ, страдать запоромъ — echauffirt sein, nicht zu Stuhle gehen können.

4186

анаҕўрўм [Kir., von ана+?, = анаҕўрлў]
еще лучше — noch besser; анаҕўрўм артык еще гораздо лучше — noch viel besser.

анаҕўрлў [Kir., vergl. анаҕўрўм]
еще лучше, еще больше — noch besser, noch mehr; анаҕўрлў артык id.

анајып [Alt.] = ана'ін.

[1]анар [Alt.] = анāр.

[2]анар [Tar. Dsch., = pers. انار]
гранатъ — der Granatapfel.

[3]анар (v) [كارمق (Osm.)] = [1]аңар (3).

[4]анāр [Tel. Leb., аннара (Jak.), = ан+jāр]
туда, по тому направленію — dorthin, nach jener Richtung; анāр парба (Tel.) туда не ходи — gehe nicht dorthin.

анары [Alt., آنارى, ⱥⱀⱐⱃⱃ (Osm.)]
1) (Alt.) = анāр.
2) (Osm.) на той сторонѣ — jenseits.

анаркы [Sag., von анар+кы]
тамошній — dortig.

анāртын [Tel., von ан+jар+тын]
оттуда — von dort her.

аналы [Kas. Krm., آنالو, ⱥⱀⱐⱍⱃ (Osm.), von ана+лы]
имѣющій мать — eine Mutter habend; аналы тора онъ живетъ съ матерью (въ одномъ домѣ) — er lebt mit seiner Mutter (in einem Hause).

аналык [Kas. Dsch., انالیق, ⱥⱀⱐⱍⱃⱏ, ἀναλὴχ (Osm.), אנאליק (Krm.), von ана+лык]
1) (Kas. Osm.) материнская любовь, обязанность, все что касается до матери — Mutterliebe, Mutterpflicht, die Mutterschaft, Alles was die Mutter betrifft = аналык hakkы (Lh. والده حقی).
2) (Kas. Osm.) матка (у женщинъ), чрево — die Gebärmutter, der Mutterleib (Lh. والده رحمی).
3) (Osm.) мачиха — Stiefmutter = ўwäi анасы (Lh. والده اوکی).
4) пріемная мать, старуха — Pflegemutter, alte Frau (Lh. والده مقام).

аналых [Ad.] = аналык.

анаттар [Osm., N. 192] ⇐ анахтар.

Анадолу [آناطولی, ⱥⱀⱁⱏⱁⱍⱐ, aus dem griech. Ἀνατόλη]
Малая Азія — Klein-Asien (Lh. مرمره و آق دکزدن کونی طرفی فراته قدر اولان دیار اناطولی سابقده اوتوز بش سنجاق بر ایالت اولوب حالا خداوندکار قسطمونی آنقره آیدن ولایتلری دینور); Анадолу дағы (да'ы) гора Олимпъ (около Бруссы) — der Berg Olymp (bei Brussa).

анаң [آناج, ⱥⱀⱁⱁ, ἀναδζ (Osm.), = ана+ч]
1) взрослый, большой — erwachsen, gross; анаң tawyk большая старая курица — ein grosses altes Huhn (Kun.: von weiblichen Thieren; von männlichen sagt man бабаң, z. B. бабаң хороз).
2) тотъ, который не дается въ обманъ, понимающій, ловкій — der sich nicht täuschen lässt, ein Alter, der Erfahrung hat, der Etwas versteht, gewandt ist (Lh. قارتلاشمش ایرمش اوکنی آردینی بیلور اوسته).

анаңык [آناجق (Osm.), von ана+ңык]
матушка — Mütterchen, liebes Mütterchen; анаңыҕым (анаңым) матушка моя — liebes Mütterchen (Lh. سوکلو آنا).

анаңла (v) [آناجلمق (Osm.), von анаң+ла]
1) толстѣть, сдѣлаться большимъ, постарѣть — gross, dick werden, alt werden (Lh. قوجه‌مق).
2) быть прехитрымъ — sehr schlau sein (Lh. ایریلشمك قورناز اولمق).

анасон [آناسون, انسون (Osm.), aus dem griech. ἄνισον]
анисъ — Anis; анасон чāчāji анисовый цвѣтокъ — Anisblume; анасон jаҕы анисовое масло — Anisöl; місір анасону египетскій анисъ — ägyptischer Anis; јабан анасон дикій анисъ — Sternanis.

анафор [آنافور, ⱥⱀⱁⱘⱁⱃ (Osm.), aus dem griech. ἀναφορὰ]

водоворотъ — Wasserwirbel, Wasserstrudel; анафор су, анафор акынды противное теченіе вблизи берега — die Gegenströmung in der Nähe der Küste; анафор äiläмäк вертѣться, кружиться — einen Wirbel bilden, sich herumdrehen (Lh. اقندينك ضدينه باش يوقارى اقان صو ايكيسنك اراسى قنال).

анамур [آنامور]

названіе города — Name einer Stadt (Lh. ايچ ايليده بر قضا مركزى قصبه‌در خلفا زماننده معموريه (المعمورة ?) دينوردى).

аныk [Kir. Kas. Krm., אָנִיק (Kar. L.), vergl. анук (Uig.)]

1) (Kir.) ясный, вѣрный, правильный (о языкѣ) — hell, klar, deutlich, regelmässig (von der Sprache); аныk кабар вѣрное извѣстіе — eine richtige Nachricht; аныk білдім я это точно знаю — ich weiss es genau.

2) (Krm.) изъясненіе, разъясненіе — Aufklärung, Auseinandersetzung.

3) (Kas. Kar. T. L.) готовый — fertig, bereit; аныкны ашап цата төрҕөн кіші (Kas.) человѣкъ, живущій на готовомъ, не имѣющій заботъ — ein Mensch, der das zum Leben Nöthige fertig findet, keine Sorgen hat.

аныкла (v) [Kas. Krm. Kom., von аныk-+-ла]

1) (Kas.), anuclarmen (Kom.) готовить, имѣть готовымъ, приготовить — fertig haben, fertig machen, zubereiten, vorbereiten.

2) (Krm.) припоминать, изъяснить, разъяснить — erinnern, erklären, auseinandersetzen.

аныклан (v) [Kas., אָנִיקְלָנְמָק (Kar. L.), von аныk-+-лаң]

1) (Kas.) быть готовымъ, приготовленнымъ — fertig sein, bereitet sein.

2) готовиться — sich vorbereiten; jолуна аныкланды (Kar. L.) онъ готовился на дорогу — er hat sich auf den Weg vorbereitet.

аныkта (v) [Kir., von аныk-+-ла]

ясно говорить, говорить такъ, что можно понимать, точно знать — deutlich sprechen, klar reden, klar machen, richtig wissen; аныктап аітты онъ говорилъ ясно, понятно — er sprach deutlich; оҕан аныктап білдірдім я ему точно объяснилъ — ich habe ihm genau berichtet, Alles genau erklärt; оҕан аныктап көрсөттүм я ему ясно показалъ — ich habe es ihm deutlich gezeigt

аныx [אָנִיק (Kar. T.)] = аныk.

аныхлан (v) [אָנִיקְלָן (Kar. T.), = аныклан]

аныхланма jолуна приготовиться къ дорогѣ — sich auf den Weg vorbereiten.

аныjak [Soj.]

братъ — Bruder; улуг аныjak старшій братъ — älterer Bruder; піjä аньjak младшій братъ — jüngerer Bruder.

[1]анын (v) [سىندىر (Uig.)] = анун.

[2]анын [سىندىر (Uig.), von ан, ол, vergl. аныcын]

относительно его, его, имъ — in Beziehung auf ihn, ihn, mit ihm; анын пүтсä näкläр іжін пärмägү на него могутъ положиться князья и передать ему свои дѣла — auf ihn können die Fürsten sich verlassen und ihre Geschäfte übergeben (K. B. 79,11); анын удру näкläр бäдүдүр куды черезъ это князья возвышаютъ свое счастье — dadurch erheben die Fürsten ihr Glück (K. B. 115,12).

аныр (v) [آكرمق (Osm.)] = [1]аңыр.

аныpт [Osm.] = аңыpт.

[1]аныл [آكلمق (Osm.)] = аңыл.

[2]аныл (v) [سىندىج (Uig.)] = анул.

аныт (v) [سىندىصر (Uig.)] = анут.

аныcы [Kas.]

что касается этого — was dies betrifft; аныcы мін бiлмäiмiн что касается этого, то я не знаю — was das betrifft, so weiss ich es nicht.

аныcын [Tüm. Kas. Kir., von ан (ол, ул)]

это — dieses; аныcын мен бiлмäiмiн (Kir.)

этого я не знаю — das weiss ich nicht; аныcын мыныcын (Tüm.) то и другое, все необходимое — dieses und jenes, alles Nothwendige.

анысон [آنيصون (Osm.)] = анасон.

аныз [Osm.] = аңыз.

аныш [Osm.] = аңыш.

[1]анī [Alt., von ан (ол), = аныкы]

принадлежащее тому (ему) — das jenem (ihm) gehörige.

[3]анī (v) [Tel., = анаi, defect. verb.]

быть такимъ — so sein; слѣдующія формы употребляются — folgende Formen sind im Gebrauch: анīп, анīттын (s. d.).

[1]аник (v) [انيقماق (Dsch.), vergl. аныk]

расти, увеличиваться — wachsen, gross werden, zunehmen (S. S. 23 بيومك ، نشو ونما ؛ كچيك ايتمك ،(بولماق ، كسب اقتدار وتجسم ايكاچ ايتى نفسينك انيقمادين اولتور ، كه اولتورور سينى چونكيم اولالسا (اولايسا) اول بدخو (L. T.) убей собаку своей страсти, пока она еще мала, раньше чѣмъ она окрѣпнетъ, ибо эта злодѣйка тебя убьетъ, когда вырастетъ — tödte diesen Hund deiner Leidenschaft, so lange er klein ist und ehe er erwächst, denn er wird dich tödten, der Böse, wenn er gross geworden (S. S. und P. d. C. haben اولالا, bei Weljaminow-Sernow steht اولالسا, ich glaube es muss улаica = ylgaica stehen).

[2]аник [انيق (Dsch.)] = аныk.

анін [انين (Dsch.)] = аныn, انيكچون ديك (L. T.).

анilä [آنيله (Osm.), = ital.: anello]

кольцо на концѣ якоря — Ring am Ende des Ankers (organeau) (Lh. ايتاليانجه‌دن لنكرك بيوك حلقه‌سى كه خلاطه انكله طاقلور).

анīт (v) [Tel., von анī+т] = анаiт, verb. defect. такъ дѣлать — so machen; употребляются слѣдуiющія формы — folgende Formen kommen vor: анīда, анīдала, анīдарда, анīсса, анīссын.

анīттын [Schor., abl. adverb. des part. auf т, vom verb. defect. анī]

такимъ образомъ — auf solche Weise.

анīда [Tel., von анīт+а] = анаiда.

анīдарда [Tel., von анīт+арда] = анаiдарда.

анīдала [Tel., Gerundium auf ла, vom verb. defect. анīт, von анīда+ла]

послѣ того — darnach.

анīсса [Tel., von анīт+са] = анаiсса.

анīссын [Tel., von анīт+сын] = анаiссын.

анīп [Tel., von анī+п] = анаiп.

аныk [سمتصنر (Uig.), انوق (Rbg.)]

готово, безусловно, немедленно — fertig, bereit, unbedingt; аныk тут көңӱl ол jакы постоянно имѣй въ виду эту войну — habe diesen Krieg stets in Gedanken (K. B. 82,27); пу пäкläр от ол отка парма jавыk—калы пардың ärсä көjӱрмäк аныk эти князья подобны огню, не приближайся къ огню; если приблизишься, навѣрно сгоришь — diese Fürsten sind wie Feuer, nähere dich dem Feuer nicht; wenn du dich näherst, verbrennt es dich sicher (K. B. 36,6).

аныkла (v) [سمتصنير (Uig.)]

приготовить — vorbereiten; ölӱмгä өзӱң чын аныkла приготовь самаго себя вѣрно къ смерти — bereite dich selbst richtig auf den Tod vor (K. B. 39,29).

анун (v) [سمتصنر (Uig.), = аныn]

приготовиться, быть готовымъ — sich vorbereiten, sich bereit machen, bereit sein; өз-ä äткӱlӱk кыл ölӱмгä анун дѣлай добро и готовься къ смерти — thue Gutes und bereite dich zum Tode vor (K. B. 50,1); ai дӱнjä täріn сän баjумас кіжі — jäгӱңі аныnды аныk тут ашы o! собирая земное добро, ты,

человѣкъ, не будешь богатымъ; ѣдокъ (смерть) готовъ, держи готовой его пищу — o! du Mensch, der Welt Güter sammelnd, wirst du nicht reich; der Esser (Tod) steht bereit, halte du bereit seine Speise (K. B. 65,22).

анул (v) [سنتص (Uig.)]

быть готовымъ, приготовленнымъ — bereit sein, bereitet sein; саңа ма анулмыш турур бу өлӱм и для тебя эта смерть уготовлена — auch dir ist dieser Tod bereitet (K. B. 57,27).

анут (v) [سنتصر (Uig.)]

готовить, приготовить, имѣть готовымъ — bereiten, vorbereiten, bereit halten; рузы анытмыш järil сän кӱlä онъ приготовилъ пищу, ѣшь ты ее — er hat Speise bereitet, iss du sie (K. B. 4,14); кішілік кылурға кішілік анут имѣй готовой человѣчность, чтобы человѣчно поступать — um Menschlichkeit zu üben, halte Menschlichkeit bereit (K. B. 66,4).

анус [Kom. Kar. T., = pers. هنوز]

еще — noch; анус ärtä еще рано — es ist noch früh.

Анкара [آنقره (Osm.)]

имя города — Name einer Stadt (Lh. ولایت كرسیسی بر شهردر لوالری انقره قیر شهر بوزاوق قیصریه سنجاغك قضالری انقره یبان آباد چوبوق آباد قصبه زیر و بالا حیمانتین سغریحصار میخالیجیق قوری بازاری ایاش بكبازاری).

анкарjä [انقاریه (Osm.)] = анғарja.

анкід [אנקיד (Kar. T. L.), vergl. russ.: ехидна, aus dem griech. ἔχιδνα]

виперa, змѣй — Viper, Schlange; анкід балаларыдѣти виперы — Vipernkinder (H. 30,29).

анғарja [انغاریه, անղարեա (Osm.), griech. ἀγγαρία]

1) крѣпостной трудъ — Frohne (Lh. باد هوا ایش تعدی قوكشولقده اولورسه امه‌جه); анғарja діңлämäк не слушать внимательно — nicht aufmerksam zuhören (Lh. دقتله استماع ایتمامك); анғарja тутмак принуждать, насиловать — zwingen, Gewalt anthun; аңғарjалар tahmil ätmäк наложить работу — Frohnarbeit auferlegen.

2) тяжелое наказаніе, каторжная работа — schwere Strafe, Zwangsarbeit; анғарja атмак (Lh. طغره اوروب مسامحه ایتمك).

анғыт [انغیت (Osm.)]

названіе птицы — Name eines Vogels (Lh. بر نوع قیزل حیوان كه قیزل قازدن بیوجكدر نحام سرحان كبوك سرخاب خرچال نوعی كوكچه طوی باغلان).

анғур [انغور (Dsch. P. d. C.)] = аңчар.

анғут [انغوت (Dsch. P. d. C.)] = анғыт.

анjа [Koib. Ktsch., von ан (ол)] = анча.

анjыл (v) [Koib. (только въ сказкахъ — nur in Märchen)]

напиться — sich betrinken.

анн [Ad., = алын]

лобъ — die Stirn.

анна (v) [Ad., = аңна]

понимать — verstehen.

аннат (v) [Ad., = аңнат]

изъяснить — erklären.

аннамаз [Ad., = аңнамас]

глупый, незнающій — thöricht, dumm, unwissend.

анла (v) [Osm., אַנְלָמַק (Kar. T. L.)] = аңла.

анлajыш [Osm.] = аңлajыш.

анлajышлы [Osm.] = аңлajышлы.

анлан (v) [Osm.] = аңлан.

анланыл (v) [Osm.] = аңланыл.

анлат (v) [Osm., אַנְלַטְמַק (Kar. T. L.)] = аңлат.

анлаттыр (v) [Osm.] = аңлаттыр.

анладыш [Osm.] = аңладыш.

анлаш (v) [Osm.] = аңлаш.

анлашыл [Osm.] = аңлашыл.

анлацы [Osm.] = аңлацы.

анлаw [אַנְלַב (Kar. T. L.), = аңлау.

пониманіе — Verständniss.

анлawлу [אַנְלָבְלוֹ (Kar. T.)]
понятный — verständlich.
анлама [Osm.] = аңлама.
анламаклык [Osm.] = аңламаклык.
анлы [Uig., انلى (Rbg.), = алын]
передъ — vor; анлында передъ — vor; طباق كيلتوردىلار و التى خاتون انلينده قويدىلار
они принесли чашки и поставили ихъ передъ шестью женщинами — sie brachten Schüsseln und stellten sie vor die sechs Frauen (Rbg. 162,10).
анлык [אַנְלִיק (Kar. L.)]
такое качество — das So-sein; анлык сартын кромѣ того — ausserdem, wörtl.: ausser dem So-sein.
ант [Kir. Kkir. Kas. Krm. Kom., آنت, اند (Dsch. OT.), אַנְט (Kar. L. T.), vergl. анд, ан, mong. ᠰᠣᠨᠳᠠ, андаҕаі, андаҕар (Jak.)]
клятва, присяга — Eid, Eidschwur; ант берӓдї ішӓдї (Kir.), ічӓдї (Kas.), ітӓ (Kar.) онъ даетъ присягу — er leistet einen Eid; تينكرى نينك كلامى بيله انت ايچماك كيراك (Bb. 140) слѣдуетъ клясться святымъ именемъ Божіимъ — man muss bei dem heiligen Namen Gottes schwören; jїрмӓ бӓш кісі ант берӓн (Kir.) двадцать пять человѣкъ дали (клятвенное) обѣщаніе — fünfundzwanzig Menschen haben den Eid geleistet; ант урсӯн (Kir.) ей Богу — wahrhaftig; ант төттө (Kas.) онъ исполнилъ свое клятвенное обѣщаніе — er hat seinen Eid gehalten; ант іттїрдїм (Kas.) я привелъ его къ присягѣ — ich brachte ihn zum Eide.
Антакіа [آنطاكيه (Osm.)]
Антіохія — Antiochia (Lh. حلب سنجاغنده انطاكيه مع عميق و قصر و قره‌موط و سويديه قضاسنك مركزى بر جسيم شهردر).
антары [انتارى, անթարի, անթէրի (Osm.)]
короткое платье, которое носятъ подъ кафтаномъ — kurzes Kleid, das unter dem Kaftan getragen wird (Lh. انترى انتارى عنترى لغت مولده قبا ايله خفتان اراسى معروف لباس).
Анталја [آنطاليه (Osm.)]
Анталія — Antalia (Lh. تكه سنجاغى كرسيسى بر بندردر).
антика [آنتيقا (Osm. Krm.), vom ital. antico]
1) древности, антики — Alterthümer, Antiken,
2) рѣдкость, что нибудь необыкновенно хорошое — eine Seltenheit, Etwas ungewöhnlich Schönes (A.).
антлаш (v) [انتلاشماق (Dsch.), von ант+лаш]
соединяться клятвою — sich durch einen Eid verbinden.
антлик [انتليق (Dsch.), von ант+лик]
клятвенное обѣщаніе — eidliches Versprechen.
анд [آند, ωδω, ἄνντ (Osm. Ad.), = ант, vergl. mong. ᠰᠣᠨᠳᠠ und ᠰᠣᠭᠲᠠ]
клятва, присяга — der Eid, Eidschwur; анд ічтї, ӓттї онъ присягнулъ — er leistete den Eid; анд вӓрді, іттїрді, ічірді онъ привелъ къ присягѣ — er liess ihn den Eid leisten (Lh. تحليف عهد وعد ايتدرمك); онъ читалъ формулу присяги — er las die Schwurformel (Lh. عزيمت اوقومق); Аллаһа анд олсун (Ad. A.) клянусь Богомъ — ich schwöre bei Gott; jalan анд ічӓр онъ даетъ ложную клятву — er begeht einen Meineid; анд боздӯ онъ нарушилъ клятву — er brach den Eid.
анда [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Kkir. Tar. Kas. Tob. Kom., انده (Dsch.), Locat. von (ол) ан]
1) тамъ — dort; анда санда (Kas.) кое гдѣ — irgend wo; мін аны анда кӯрдїм (Kas.) я его тамъ видѣлъ — ich habe ihn dort gesehen.
2) (Alt.) туда — dorthin; анда пардыı онъ туда поѣхалъ — er ritt dorthin.
андаі [Kkir. Kas., von ан (ол), vergl. ондаі (Kir.)]
1) такой — ein solcher; андаі кішїнї білмїмін (Kas.) я такого человѣка не знаю — ich kenne einen solchen Menschen nicht; андаінын (андаідың) таковаго — eines solchen;

андаідаі (Kkir.) подобно такому — ebenso wie solcher; андаі мундаі немä jok (Kkir.) ничего такого нѣтъ — es giebt nichts dergleichen. 2) такъ какъ этотъ, такъ — wie dieser, so; андаі булса (Kaş.) если такъ — wenn es so ist; андаі мӱмкӥн булмаса (Kas.) если такъ нельзя — wenn es so nicht geht.

андаін [Kas., انداین (OT.), = андаӷін]
такой — ein solcher.

андак [Tar., آنداق, անդաղ, ἀννταχ (Osm.), انداق (Dsch. OT.), von ан (ол, ol)]
1) (Tar. Dsch.) = андаі; такъ, такой — so, ein solcher.
2) (Osm.) вдругъ, сейчасъ — plötzlich, sogleich.

андакча [اندقچه (OT.)]
столько — soviel.

андаӷ [انداغ (Dsch. OT.), von ан (ol)] = андак, андаі; اورادهکی اویله اومرتبه او درجه (S. S. 22).

андаӷы [Kas. Alt. Tel. Kkir., von анда+ӷы, = ондаӷы]
тамошній, находящійся тамъ — dortig, an jenem Orte befindlich.

андаӷін [انداغین (Dsch.), = андаін]
такой — ein solcher.

андаркы [Sag., von анда+jap+кы]
находящійся тамъ — dort befindlich.

андазын [Alt.]
плугъ, соха — der Pflug.

анды (v) [אַנְדִי (Kar. T. L.), = аңды]
поджидать — lauern.

андыі [Kas.] = андаі.

андык (v) [Tölös]
оправдаться, устранить подозрѣніе — sich als unschuldig beweisen, den Verdacht von sich entfernen.

андыӷ [Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch., = андаі, андыі]
такой — ein solcher; андыӷ мындыӷ бӥлбäдӥ онъ не зналъ что дѣлать — er wusste nicht was er thun sollte.

андыр (v) [آکدرمق, անդրմաղ (Osm.), = аңдыр]
напоминать — in Erinnerung bringen.

[1]андыз [آندیز, آندز, անդրզ (Osm. Krm.)]
растеніе, употребляемое какъ лекарство противъ болѣзни лошадей и овецъ — eine Pflanze, die als Heilmittel gegen Pferde- und Schafkrankheiten benutzt wird (inula helenium, Lh. اردج نوعندن چالی قنس راسن); андыз оты другое растеніе этого же рода — eine andere Pflanze derselben Art (Lh. جاسیم جناح قلموع); koiӷa wäрдім андыз, jатамаімын jаңыз (Krm.) я далъ овцамъ Андыза и не лежу одинъ — ich gebe den Schafen Andys und liege nicht allein.

[2]андыз [آندیز (Osm.)]
роща вблизи города, въ которой прячутся негодяи всякого рода — Hain, Gebüsch, das bei einer Stadt liegt und Strolchen als Versteck dient (Lh. شهر کنارنده اولان چالیلق یر کونولرك بوزوقلرك مجمعی فواحش محلهسی اراسته).

андӥ [Alt. Tel. Kom., vergl. андаі, андыі, андак, андыг]
такой, такъ — ein solcher, so; андӥ ползо если дѣло такъ — wenn es so ist; андӥ дӓ ползо хотя дѣло таково — obgleich es so ist.

андік [اندیق (Dsch.), vergl. андук]
قورد وکفتاردن طوره یان حیوان (S. Ṣ. 22).

андіна [اندینه (Dsch.)]
оттуда — von dort (?) (S. S. 22 اورادن اویردن).

андӥлык [Tel., von андӥ+лык]
такое свойство, положеніе — die Soheit, eine solche Beschaffenheit; андӥлыӷын пilбäссім я не знаю, что дѣло таково — ich weiss nicht, dass es so ist.

Андіцан [اندیجان (Dsch.)]
городъ Андиджанъ — die Stadt Andidschan (S. S. 22 فرغانه قطعهسنده مشهور بر بلده اسمی در نام قدیمی سی اداق در).

андіп [اندیب (Dsch.)]
глупость — Dummheit (S. S. 22 بلاهت بلادت اندا کسزلیق).

андук [آندوق (Osm.), B. d. M., vergl. андік]
родъ рыси — eine Art Luchs.

Андуғы [اندوغی (Osm.)]
имя города — Name einer Stadt (Lh. اورتهقیا دیو زبانزددر نیکده ناحیهلرنده بر پنك مرکزی در تیوز خانهلو قصبهدر).

андуw [אָנְדוּזְ (Kar. L. T.), von анды (v)]
мѣсто гдѣ можно спрятаться — das Versteck.

андла (v) [آندلامق, անդլամագ (Osm.), von анд+ла]
привести къ присягѣ — einen Eid leisten lassen, einen Eid abnehmen.

андлаш (v) [آندلاشمق, անդլաշմագ (Osm.), von андла+ш]
дать другъ другу клятвенное обѣщаніе — sich gegenseitig durch einen Eid verpflichten (Lh. عهدلاشمق).

андлы [آندلو, անդլը (Osm.), von анд+лы]
подъ присягою, связанный присягою — durch Schwur verpflichtet, verbunden (Lh. عهد ایتمش یمینلو اداقلو متفق حلیف).

анча [Alt. Tel. Tar., انچه (Dseh. OT.), אַנְצָא (Kar. T.), von ан (ол, ol) +ча]
1) такой величины — von solcher Grösse.
2) столько, такъ много — so viel, so viele; анча анча (Dsch.) столько — so vielerlei; анча мунча im kildim (Dsch.) я столько-то работалъ — ich habe so und so viel gearbeitet; анча кала кала (Dsch.) столько городовъ — so viele Städte; анчаңды уғўзўи турғанда нă унчукпаісын? (Alt.) такъ какъ столько жалуются на тебя, то ты почему молчишь? — da man so viele Dinge von dir spricht, was schweigst du nur? ңалыктың анчазын көрдўм (Alt. = анча+сы+н) я видѣлъ такое множество рыбъ — ich habe eine solche Menge Fische gesehen.

анчах [אַנְצַק (Kar. T.), von ол (ан) +чак]
только — nur (H. 1,11).

анчала [Alt., von анча+ла]
именно столько, не больше этого — ebensoviel, nicht mehr als dies.

анчалык [Tel., von анча+лык]
посредственность — Mittelmässigkeit.

анчадала [Tel. Alt., von анча+да+ла]
особенно — besonders.

анчы [Alt.] = анча.

анчығын [ـمتردننده (Uig.)]
тамъ — dort; нă ötrўм талулар jатыр анчығын сколько доблестныхъ лежатъ тамъ — wie viele Treffliche liegen dort (K. B. 134,4).

анчilajin [انچیلایین (Dsch.)] = анцылаін, انك کبی (S. S. 22).

анца [Schor. Sag., آنجه, անձա (Osm.), אנצא (Krm.)] = анча.

анцak [انجاق, آنجق, անճագ, ἀνδζὰκ (Osm. Ad. Krm.), von ан+чак]
отдѣльно, только, одинъ, самъ по себѣ, почти, хотя, все-таки, но — gesondert, nur, allein, allein für sich, fast, zwar, doch, aber (Lh. محض خاصه طارهطار کوچبلا یالکز فقط اویلهجه تمامی تمامنه محضاکه لکن امّا پس, служитъ главнымъ образомъ для ограниченія или исправленія высказанной мысли — dient hauptsächlich zur Beschränkung oder Berichtigung einer Aussage); анцak оғлум ilă ŕälдim я пришолъ только со своимъ сыномъ — ich bin nur mit meinem Sohne gekommen; ŕäläцäk ідім анцak ŕälämädim (Krm.) я хотѣлъ придти, но не могъ — ich wollte kommen, aber ich konnte nicht; анцak cisä cöilädim я только вамъ говорилъ — ich habe nur zu euch gesprochen.

анцылаін [آنجیلین, آنجلین, անճըլայն (Osm.), = анцă+äläin]
1) такимъ образомъ — auf solche Weise.
2) много — viel.

анцінан [انجنان (Dsch.)] = анцылаін.

анца [Tar. Tob. Kom., אנצא (Kar. L.)] = анча

анцаҕына (Kom. 64) лишь столько — nur so viel; бір анца немного — ein wenig; анца анца столько — so und so viel; анцà цаклы такъ долго — so lange.

анцак [Kom., von ан+цак, vergl. анцак] тогда, только — darauf, nur, (mit Negat.) nicht mehr; кацан фäріштä ол сöзнӱ аітты анцак көрӱнмäді (165) какъ только ангелъ сказалъ эти слова, онъ изчезъ — als der Engel diese Worte gesprochen hatte, war er nicht mehr zu sehen.

анза [Küär. Bar.] = анча.

ансат [Kas. (Stadt), = асат] легкій — leicht; бу ансат іш тёгёл это не легкое дѣло — dies ist keine leichte Sache.

ансыз [Krm. Kom., آنسیز (Osm.), von ан+сыз] безъ того — ohne dies; ансызын (Kom.) кромѣ того (вдругъ?) — ausserdem (plötzlich?).

анша [آنشا, אנשה (Osm.), franz.: anchois] анша балыҕы сарделла — Sardelle.

аншарла [Kas., aus dem Tschuwaschischen он шарла «muck dich nicht»] молчи! — schweige!

анбар [Tel. Alt. Krm. Kir. Ad., = pers. انبار, durch Vermittlung des russischen «амбаръ»] амбаръ — der Speicher; анбарҕа салды онъ положилъ въ амбаръ — er legte es in den Speicher.

анмар [Leb. Schor. Sag. Koib.] = анбар.

[1]ар [Kir. Koib. Sag., = ары]

1) (Kir.) напротивъ — gegenüber; ар ҷак противоположная сторона — die gegenüberliegende Seite; ар ҷакка бараін я поѣду на другую сторону — ich will auf die andere Seite reiten.

2) (Koib. Sag.) на той сторонѣ — jenseits.

[2]ар [Alt. Tel. Kir., = pers. هر, vergl. äр, häр]

1) (Alt. Tel.) ар кажылар всякій — jeder; ар jäрдäң отовсюда — von überall her; ар jон весь народъ — alles Volk.

2) ар кем (Kir.) кто либо — irgend wer; ар немä білмäімін (Kir.) я рѣшительно ничего не знаю — ich weiss durchaus nichts; ар jöжӱ jok (Alt.) безъ какого бы то ни было имущества — ohne irgend welche Habe.

[3]ар [Kas.]

Вотьякъ — der Wotjake; ар тілі вотяцкій языкъ — die wotjakische Sprache.

[4]ар (v) [Kas. Kom., ارماق (Dsch.), ارماق (Uig.), = ары]

ослабѣвать, уставать — matt, müde werden; бір анча удыды бір анҷа арып (Uig.) онъ спалъ немного, такъ какъ онъ былъ уставши — er schlief etwas, da er etwas müde war (K. B. 161,9); армаін (Kom. 214) indefesse; ارغان وقالغانیغه باقمادی (Abg.) онъ не обратилъ вниманіе на то, что усталъ и отсталъ — er achtete nicht darauf, dass er müde war und zurück geblieben war.

[5]ăр (v) [ارمق (OT.), = аір]

раздѣлить — trennen.

[6]ăр [Kir. Ad. Krm., ارمق (Uig.), = arab. عار, = ăр (Kas.)]

1) стыдъ, позоръ — Schande, Scham; ăры jох кіші (Ad.) безстыдный — unverschämt; бу саҕан ăр (Kir.) это тебѣ досадно — dies gefällt dir nicht; ăр ічмä мäндäн (Uig.) пусть не будетъ тебѣ позоръ отъ меня — erlebe keine Schande von mir (K. B. 35,33).

2) (Kir.) самоувѣренность — Selbstgefühl; ăры бар болуп топка кірді самоувѣренный онъ явился въ толпѣ — voller Selbstgefühl trat er in der Versammlung auf.

[7]ăр [Soj. Sag. Koib. Ktsch., = ара, ăрӯ, ăрыґ] пчела — die Biene; ăр калады (= russ.: колода) улей — der Bienenkorb; сöл ăр (= russ.: пчела) полевая пчела — die Feldbiene; таіҕа ăр лѣсная пчела — die Waldbiene; тӱктӱґ ăр шмель — die Hummel.

[8]ăр [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Soj., = аҕыр, аур, ӯр]

1) тяжелый, имѣющій вѣсъ — schwer; ārба pīкпä? тяжело ли или легко? — ist es schwer oder leicht? ār çöc вѣское слово — ein gewichtiges Wort.

2) (Soj.) дорогой — theuer.

ā'p [Osm.] = aғыp.

ap-tāp [Sag., vergl. aṕкы-täркі]

на крестъ — übers Kreuz; ap-tāp cīdi онъ нарисовалъ крестъ — er zeichnete ein Kreuz.

[1]apa [alle Dialecte, Kom., آرا, ωιω, ἀρά (Osm.), אָרָא (Kar. T. L.), سدب (Uig.), vergl. арт, ары, арыт (Jak.)]

1) промежутокъ, мѣсто между двумя предметами — Zwischenraum, Mitte zwischen zwei Gegenständen; kanу арасы (Osm.) ширина двери — Weite der Thür; екäў ара ўшöў ара (Kir.) на двоихъ или на троихъ (по одному блюду) — zu zweien oder dreien (giebt man zu einer Schüssel beim Mahle); ара järдä (Osm.) въ серединѣ — in der Mitte; ол ара между тѣмъ — indessen (= ора); бу ара здѣсь — hier (= бура); шу ара тамъ — dort (= шура); арада, ара-сыра (= арасы+ара) (Osm.) отъ времени до времени, иногда — von Zeit zu Zeit, hin und wieder; бip арада (Osm.) вмѣстѣ, въ одно время — zusammen, zu einer Zeit; ара ai (Osm.) мѣсяцъ Зиль-Каде — der Monat Sil-Ka'dä (ذو القعده); ара ачылдылар (Osm.) они раздѣлились — sie haben sich getrennt; apaja алмак (Osm.) бросаться на что — sich auf etwas stürzen; арадан чыкмак (Osm.) пропускать дѣло, отказаться отъ дѣла — sich eine Sache entgehen lassen, sich von einer Sache lossagen; арадан чыкармак (Osm.) прогонять — fortjagen; арада чыкармак (Osm.) вмѣшиваться въ дѣло — sich in eine Sache einmischen; арасына ґірмäк id.; арада калмак (Osm.) быть отвѣтственнымъ — verantwortlich sein; ғіланын ғілан iläн арасы jok (Ad. A.) они недолюбливаютъ другъ друга — sie lieben einander nicht; арамыз сўдў (Osm.) наша дружба охладѣла — unsere Freundschaft ist erkaltet; бip апаja ґäлмäк (Osm.) соединяться — sich vereinigen; ара вärмäк (Osm.) быть раздѣленнымъ — getrennt sein; арамызда олсун (Krm.) пусть это остается между нами — es möge unter uns bleiben; арамызда каз wap (Osm.) «между нами гусь», названіе дѣтской игры — «zwischen uns ist eine Gans», ein Spiel der Kinder; jip бiläн кўк арасы (Kas.) мѣсто между небомъ и землею — was zwischen Himmel und Erde liegt; ара бағы (Osm.) носовая перемычка — Nasenscheide.

Различные падежи, особенно съ мѣстоименіемъ притяжательнымъ, образуютъ послѣлоги и нарѣчія — die verschiedenen Casus, besonders mit Pron. possess., bilden Postpositionen und Adverbien: a) (дат. пад. — Dat.) аразына, арасына, апаja между, въ середину — in die Mitte hinein: äлдiң аразына кiрдi (Alt.) онъ вошолъ въ самую средину народа — er trat mitten unter das Volk; çöз арасына ґірмäк (Osm.) прерывать рѣчь кого — jemandes Rede unterbrechen; iш арасына сокуштурмак (Osm.) откладывать исполненіе — die Folgeleistung aufschieben (Lh. اتباع تعليق ايتمك); араға салмак (OT.) вставить — einfügen; b) (мѣстн. пад. — Locat.) арада, аразында, арасында (Kom. 172) между, среди, во время — mitten, zwischen, während: аул арасында цўрдў (Kir.) онъ ѣздилъ между аулами — er ritt zwischen den Aulen; отуз кырк jаш арасында бip адäм (Krm.) человѣкъ въ возрастѣ между 30 и 40 годами — ein Mann im Alter zwischen 30 und 40 Jahren; бу арада мiн аурдым (Kas.) я хворалъ это время — in dieser Zeit bin ich krank gewesen; бу арада (= бурада) (Osm.), менiң мiнäн сенiң арасында (Kir.) между мною и тобою — zwischen mir und dir; c) (исходн.—Ablat.) арадан, арасын-

дан, аразынаң изъ средины — von der Mitte her, aus der Mitte: äl аразынаң (калк арасындан) чыкты (Tel.) онъ вышелъ изъ народа — er kam aus dem Volke hervor.

2) (Osm. Dsch. Ad.) посредникъ — die Mittelsperson; ара кіші безпристрастный — ein Unparteiischer; ара булмак найдти случай, чтобы сдѣлать что нибудь подходящее — eine Gelegenheit finden, um etwas Passendes zu thun; арасыны булмак привести дѣло въ порядокъ — eine Sache in Ordnung bringen; араја комак заступиться, вступиться — intervenіren; араја ґірмäк (Osm.) взять на себя роль посредника — den Vermittler spielen; араґа тўшмäк (OT.), араја дўшмäк (Ad.) заступиться за кого нибудь — für jemanden eintreten.

3) (Kas. Alt. Dsch. Uig.) въ серединѣ — in der Mitte; иногда и безъ падежнаго окончанія въ значеніи «между» — manchmal auch ohne Casusendung in der Bedeutung «zwischen»: олар ара сувал цуван муназара käцäрдäк сöзläміш (Uig.) она (книга) говоритъ, какіе вопросы, отвѣты и бесѣды между ними происходятъ — es (das Buch) erzählt, was für Fragen, Antworten und Besprechungen zwischen ihnen vorgehen (K. B. 4,8); тіläзä кўдäскäі кöjäр от ара (Uig.) если онъ пожелаетъ, то онъ сохранитъ тебя среди горящаго огня — will er, so wird er dich inmitten des brennenden Feuers behüten (K. B. 60,2); ара конды (кунды) два дня пути (букв.: въ серединѣ ночевалъ) — in zwei Tagereisen (wörtl.: in der Mitte übernachtete er); арамїн (Dsch.) я въ серединѣ — ich bin in der Mitte.

4) (Tar.) помощь, спасеніе — Hülfe, Rettung; енің јеніґа ара болдім я спасъ его душу — ich habe seine Seele errettet; ара аґа, ара ача (Dsch.) преданный — unterthänig, ergeben.

5) ара ара то-то — bald bald; ара пар полурмäн ара јок полур то я нахожусь здѣсь, то меня нѣтъ — bald bin ich da, bald bin ich nicht anwesend (K. B. 40,6); ара öкгўlip til ара мін сöгўш (Uig.) то прославляется языкъ, то достается ему тысяча ругательствъ — bald wird die Zunge gelobt, bald (ertönen ihr) tausend Flüche (K. B. 17,18); ара·ара (Osm.) id. (Lh. آرا آرا بعضا كاهى كاهيجه كه‌كه احيانا بعض كره).

[2]ара [Dsch. V., vergl. араіш und pers. آراستن = آرا]

украшеніе — Putz, Zierde; ара бäрді украсилъ, нарядилъ — er zierte, schmückte.

[3]ара [Kir. Küär., = äр, арў]

пчела — die Biene; араның ујасы улей — Bienenkorb.

[4]ара (v) [آرامق, արաշտ, ἀραμάχ (Osm. Ad.), אראמק (Krm.), اراماق (Dsch.)]

искать, разыскать, объискать, ревизовивать (багажъ), изслѣдовать, избирать, вынимать, разсматривать, стараться — suchen, untersuchen, durchsuchen, durchstöbern, visitiren (Taschen, Reisegepäck), forschen nach Etwas, heraussuchen, herausholen, nachdenken, prüfen, streben, sich bemühen (Lh. اشيانك اراسنه باقوب اقتارمق طلب تفقد تفتيش تجسس كوز كزدرمك جستجو ايدوب جويا اولمق تشبث يوقلامق تتبع سعى جهد ايتمك جوينده اولمق اجتهاد بولنمز شيئك اردينه دوشمك); арајын булмак (Osm.) съ трудомъ находить — mit Mühe finden; hakkы арамак (Osm.) искать истины — die Wahrheit suchen; арады да булду (Osm.) онъ искалъ и нашелъ — er hat gesucht und gefunden; көктä арајын јäрдä булду (Qsm.) онъ легко, безъ всякого труда достигъ своей цѣли — er hat sein Ziel leicht, ohne Mühe erreicht; арамак тарамак (Osm.) объискать, рыться въ чемъ нибудь — untersuchen, durchstöbern.

[5]ара [Kir. Kkir., = pers. آره]

пила — die Säge; ара темір id.; кол арасы

ручная пила — die Handsäge; ўlкöн apa большая пила — grosse Säge; apa-мäн tiläprä (кесäprä) распилить — zersägen.

apai [Tel. Alt. Sag. Koib., = mong. ᠠᠷᠠᠢ, apai (Bar.), арыі (Jak.)]

1) тихо, медленно, тихонько, съ трудомъ, едва — langsam, bedächtig, sanft, mit Mühe, kaum; apai пардыонъ шолъ тихонько — er ging langsam, schleppte sich langsam vorwärts.

2) (съ отрицаніемъ) чуть было не, почти, едва — (mit der Negation) fast, beinah; apai kälбädim я чуть было не пришолъ — ich wäre beinahe gekommen; apai ölбöдўм я почти умеръ, едва не умеръ — ich wäre fast gestorben.

[1]**apaiла** (v) [Tel., von apai+ла]

потихонько дѣйствовать, дѣлать — langsam, bedächtig sein (thun).

[2]**apaiла** [Tel.] = apai.

apaiлы [Tel.] = apai.

apaiдыңдā [Alt. Sag., von apai+дың+дā]

(съ глаг. отриц.) почти, едва не — (mit dem Verb. negat.) fast, beinah.

apaiчi [ارابجی (Dsch. P. d. C.)]

двѣ звѣзды малой медвѣдицы, называемыя: два брата — die beiden Sterne des kleinen Bären, die man die beiden Brüder nennt (S. S. فرقدان یلدیزلری دب اصغرك ایکی پارلاق یلدیزلری در که بونلره بعضًا آق آت وبوز آت دخی دینیلور).

apa'iш [Ad., vom pers. آرایش]

украшеніе, красивый видъ — Schmuck, Verzierung, gutes Aussehen; apaiш äilädї онъ украсилъ — er schmückte.

apaул [اراول (Dsch.), vergl. kapaул]

форпостъ, передовыя войска, арьергардъ — Vorposten, Vorhut, Vortrab, Nachtrab (S. S. 7 هنکام سفرده ارد و پیشداری طلیعه قلاغوز سپاه).

apak [Kir.] = apakы.

apakы [Alt. Tel. Sag. Kas. Bar. Tob. Krm., آراقی, ᠠᠷᠠᠭᠴᠢ (Osm.), vergl. mong. ᠠᠷᠠᠭᠢ, apki (Mndsh.), رقی pakы (Osm.), арыҕы (Jak.), arab. عرق]

1) (Alt. Tel. Sag.) водка изъ молока — Milchbranntwein; kaбak (kazak, орыс) apakы русская водка — russischer Branntwein.

2) водка (вообще) — Branntwein (überhaupt); ўзім apakы (Kas.) виноградное вино — Wein aus Weintrauben; apakы ічкäн кіші (Kas.) любитель водки — Branntweintrinker.

apakыла (v) [Bar., von apakы+ла]

пить водку — Branntwein trinken.

apakылў [Tel. Alt., von apakы+лў]

имѣющій водку, наполненный водкою — Branntwein habend, mit Branntwein gefüllt; сўт köп ползо apakылў jai полор когда много молока, то лѣто богато водкою — wenn es viel Milch giebt, so ist der Sommer branntweinreich, so hat man im Sommer Branntwein in Fülle.

apakычы [Tel. Alt. Kas., von apakы+чы]

кто пьетъ водку, пьяница — Branntweintrinker.

apakызы [Bar.] = apakычы.

apakызak [Alt. Tel., von apakы+зak]

пьяница — Trunkenbold.

apakта (v) [Tel. Alt., von apakы]

пить водку — Branntwein trinken; jaiҕыда пic apaктап jўрўп турўбыс лѣтомъ мы проводимъ время тѣмъ, что пьемъ водку — den Sommer hindurch bringen wir unsere Zeit mit Branntweintrinken zu.

apaғ [Karg.] = арығ.

apaҕa [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.] = apakы.

apaҕajы [Koib. Ktsch.] = apakычы.

apaҕaлығ [Schor. Leb.] = apakылў.

apaҕaңы [Schor. Leb.] = apakычы.

apaҕaзы [Küär.] = apakычы.

apaha [Kar.] = apakы.

apajan [Alt., въ сказкахъ — in Märchen, von apakы, Bildung unklar]

водка изъ молока — Milchbranntwein; apajan, koporon водка — Branntwein.

арајын [Tel.] = арai.

арајыцы [آرایجی, արայըճը (Osm.), von ара+јыцы]

1) водолазъ — der Taucher (Lh. دكزه دوشن ضایعاتی چیقران اصناف).

2) таможенный смотритель — Zollbeamter, Visitator (Lh. كمرك مامورى).

3) арајыцы фішецк сигнальная ракета, фальшфейеръ — Signalrakete; арајыцы јылдыз, s. араічі.

арајыш [آرایش, արայըշ (Osm.)]

изслѣдованіе — Untersuchung.

арајышла (v) [ارایشلامق, արայշլամաղ (Osm.)]

сократить, уменьшить — abkürzen, verkürzen, vermindern.

арајан [Tel.] = арајан.

[1]аран [Tob. Kūr. Bar., اران (Dsch.), ארן (Krm.), von ара (?)]

1) (Tob. Kūr. Dsch.) сѣни, преддверіе — Vorhaus, Vordach vor den Bauernhäusern.

2) (Bar.) дворъ — Hof.

3) (Krm. Dsch.) скотный дворъ — der Viehhof; ат араны дворъ для лошадей — Hof für Pferde; коі араны дворъ для овецъ — Hof für Schafe (S. S. 7 اغيل).

4) (Dsch.) сарай — Wagenschauer.

5) (Dsch.) заостренное дерево, которое ставятъ на пути дикихъ звѣрей, самострѣлъ — zugespitztes Holz, das man auf den Wegen des Wildes ausstellt, Selbstschuss (S. S. 7 قوش و شكار حيوانلرينك رهكذارلرنده قونيلان وچاقيلان سيخ وقازيقلر).

[2]аран [Ad. Dsch.]

1) лугъ, низменное мѣсто — Wiese, Niederung.

2) страна съ умѣреннымъ климатомъ — ein Land mit gemässigtem Klima (S. S. 7 هواسى معتدل ير).

3) (Ad. A.) страна съ жаркимъ климатомъ, въ противоположность возвышеннымъ лѣтнимъ кочевьямъ — Land mit heissem Klima, als Gegensatz zu dem Sommeraufenthaltsorte der Nomaden auf den Bergen.

[3]аран (v) [آرانمق, արանմաղ (Osm.), von ара+н]

1) быть объисканнымъ, оцѣненнымъ — untersucht, visitirt werden, geschätzt werden (Lh. صوكره‌دن قيمتى تقدير اولنمق قدرى بيلنمك).

2) осматривать, объискивать самого себя — sich selbst untersuchen (Lh. كندى اوستينى كندى آرامق).

[4]аран [Tar. Kas., vergl. арai]

съ трудомъ, едва — mit Mühe, kaum; аран кітїп јіттїм я едва могъ дойти — ich konnte kaum hinkommen; аран суҕа батып ӱлмәдїм я чуть было не утонулъ — ich wäre fast im Flusse ertrunken.

[5]арāн [Kkir.]

толпа, войско, народъ, племя — Haufen, Heerhaufen, Volk, Geschlecht.

арāн-парāн [Koib.]

полка, ящикъ — Fächer, Schublade.

араныл (v) [آرانلمق (Osm.), von [3]аран+л]

быть желательнымъ — erwünscht, gewünscht sein (Lh. آرزو اولنمق).

аранны [Bar., von аран+лы]

со дворомъ — mit einem Hofe.

аранлы [Tob., von аран+лы]

съ сѣнями — mit einem Vorhause.

арандак [Dsch.]

мелодія — die Melodie.

арацула [Sag.]

лошадь богатыря — ein Heldenpferd.

[1]арал [Alt. Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir.]

1) (östl. Dial.) тальникъ на берегахъ рѣкъ — Weidengebüsch am Ufer der Flüsse.

2) (Kir. Kkir.) покрытые кустарникомъ острова въ рѣкѣ — mit Buschwerk bedeckte Inseln im Flusse; кос арал (Kir.) двойные острова — Doppelinseln.

[2]арal [Dsch., = аран]

1) островъ — Insel (S. S. ارالرى يقين الهلر

اله); ضربزن‌لیق اربه‌لارینی بیر ارالیغه كيچوروب ارالدين ضربزن اته كيريشتی (Bb. 435) переправивъ свои пушки на одинъ изъ острововъ ея (рѣки), онъ началъ палить — er liess die Kanonen auf eine Insel des Flusses schaffen und begann zu feuern.

2) названіе народа — Name eines Stammes (S. S. بر قبيله اسميدر).

3) арал дäңізі Аральское море — der Aral-See.

³арал (v) [אראל (Krm.), = аран (v) (Osm.)] быть объисканнымъ — durchsucht werden; аның äwi аралды его домъ былъ объисканъ— sein Haus wurde durchsucht.

¹арала [سكنمك (Uig.)]

арала-ара то-то — bald bald; арала анадын паӈырсак полуп — аjада тударсын кӱläр jӱс уруп, — ара көрмäдӱк-täк jӱс äбräр öзӱӈ то ты руку ему подаешь и показываешь ему смѣющееся лицо, какъ будто ты милостивъ отъ рожденія, то ты отворачиваешь отъ него лицо, какъ будто ты его не видишь — bald reichest du ihm die Hand mit lächelndem Antlitz, als ob du von der Mutter her mildherzig seist, bald wendest du dich von ihm ab, als ob du ihn nicht sähest (K. B. 39,18—19).

²арала (v) [Kir. Soj. Koib. Ktsch. Kas. Tel. Alt., آرالامق, արալամաղ, ἀραλαμὰχ (Osm. Ad. Krm.), von ара+ла]

1) проходить среди чего — zwischen hindurch gehen; ар jонны аралап (Koib.) проходя черезъ народъ — durch alles Volk hindurchschreitend; аул аралап цӱрдӱ (Kir.) онъ разъѣзжалъ между аулами — er ritt zwischen den Aulen umher.

2) (Koib.) смѣшаться съ чѣмъ — sich unter Etwas mischen; elrä аралады онъ смѣшался съ народомъ — er mischte sich unter das Volk.

3) (Osm.) браковать, выбирать — brakiren, aussuchen, auswählen.

4) (Kir.) обходить и смотрѣть, обозрѣвать, ревизовать — besichtigend umhergehen, inspiciren; бӱгӱн цандырал шäрімізді аралады сегодня генералъ ревизовалъ нашъ городъ — heute hat der General unsere Stadt besichtigt.

5) (Kas. Osm.) оставлять промежутокъ между различными предметами, раздвинуть, раздѣлить — einen Zwischenraum zwischen mehreren Gegenständen machen, auseinanderrücken, trennen (Lh. آرا ايدوب آيرمق آرالیق ايتمك).

6) (Osm. Ad. Kas.) раздѣлить, разнимать спорящихъ — Streitende von einander trennen; аралаjан дajak jäp (Osm.) кто разнимаетъ спорящихъ, того бьютъ — wer Streitende trennt, kriegt Prügel (Spr.).

7) (Tel. Alt. Bar. Osm. Kas.) защищать, спасти, хранить — schützen, beschützen, retten.

³apala (v) [ارالاماق (Dsch. OT.), = арала] آرا ايدوب آيرمق ارالیق ايتمك تفريق و جدا ايتمك (S.S. 7); تنبل غه قو شولماقدين بورون (Bb. 90) мы сѣли на лошадей, чтобы вмѣшаться раньше, чѣмъ онъ соединится съ Тенбилемъ — wir stiegen zu Pferde, um dazwischen zu kommen, ehe er sich mit Tenbil vereinigt.

аралан (v) [Ad. Kas., آرالانمق, արալանմաղ (Osm.), von ара+ла+н]

1) (Kas. Osm.) раздѣлиться, быть отдѣлену, быть удалену другъ отъ друга — sich trennen, scheiden, auseinandergerückt werden, getrennt sein, entfernt sein, geschieden sein (Lh. پراكنده متفرق · اولمق ، طاغلمق).

2) (Ad.) сражаться — streiten, kämpfen.

3) (Osm.) быть оставлену, разбросану — verlassen, isolirt, zerstreut sein (Lh. تنها اولمق).

¹аралат (v) [Kir. Kas. Sag., آرالاتمق, արալատմաղ (Osm.), von арала+т]

1) (Osm.) заставить раздѣлить, отпирать — trennen, öffnen lassen (Lh. آچدرمق).

2) (Kir. Sag.) приказать, заставить пройдти — befehlen, dass Jemand hindurchgehe.

3) (Kir.) заставить осмотрѣть, изслѣдовать — besichtigen lassen, untersuchen.

4) (Kas.) заставить раздвигать, раздѣлить — auseinanderrücken, trennen lassen.

²apalat (v) [ارالاتماق (OT.)] = аралат.

¹аралас [Kir., von арала+с, vergl. аралаш] смѣшеніе, безпорядки — Vermischung, Unordnung; koi ешкі корадан аралас болўп шыкты овцы и козлы вышли изъ загона, перемѣшавшись между собою — die Schafe und Ziegen kamen bunt untereinander gemischt aus der Hürde.

²аралас (v) [Kir. Sag. Koib., vergl. аралаш]

1) (Sag. Koib.) смѣшаться — sich vermischen.

2) (Kir.) жить съ другими, вести знакомство, вращаться среди другихъ — mit andern Leuten leben, zusammen leben, Bekanntschaft haben; олар-мінän көптöн араластым я давно съ ними былъ знакомъ — ich war mit ihnen schon lange bekannt; цаман кісі-мінän араласпа балам не связывайся со злыми, дитя мое — lasse dich nicht mit schlechten Menschen ein, mein Kind.

араластыр [Koib. Sag. Kir., von аралас+тыр, vergl. аралаштыр]

1) (Sag. Koib.) смѣшать, сдѣлать смѣсь — vermischen, untereinanderbringen.

2) (Kir.) заставить познакомиться, познакомить — mit einander bekannt machen, sich kennen lernen lassen.

¹аралаш [Kas., آرالاش, ارالاش (Osm.), vergl. mong. ᠠᠷᠠᠯᠠᠰᠬᠤ, von арала+ш]

1) (Kas.) смѣшанный, съ перерывами — vermischt, mit Unterbrechungen; мін сізгä кўн аралаш кілämїн я къ вамъ прихожу всегда черезъ день — ich komme zu euch jeden zweiten Tag; аралаш аралаш перемѣшанный съ перерывами — mit Unterbrechungen vermischt.

2) (Osm.) раздѣленіе — Trennung.

²аралаш [Sart., ارالاش (Dsch. OT.), = аралаш]

смѣсь, соединéніе, путаница, смятеніе — Mischung, Vereinigung, Verwirrung, Wirrwarr (S. S. 7 قارمه قاريش پيچ در پيچ مخلوط); аралаш болді все смѣшалось, все перепуталось — Alles ist untereinander gerathen.

³аралаш (v) [Schor. Bar. Kas., آرالاشمق, ᠠᠷᠠᠯᠠᠰᠬᠤ (Osm. Krm.), von арала+ш]

1) (Schor. Bar.) смѣшаться — sich vermischen.

2) (Kas.) имѣть взаимныя сношенія съ кѣмъ нибудь, сталкиваться, встрѣчаться — miteinander Umgang haben, sich begegnen, treffen.

3) (Alt.) мѣшать — sich einmischen, sich in die Mitte stellén, hindern, stören; мā аралашпа! не мѣшай мнѣ! — störe mich nicht!

4) (Osm.) быть тревожену, возбуждену — erregt, aufgeregt sein (Lh. سيركلشمك سكرلمك).

⁴аралаш (v) [ارالاشماق (Dsch. OT.), = аралаш]

قاريشمق كيريشمك كنديسنى اوتەيه آتمق (S. S. 7 سيركليشمك); بيزكا چاپقان ياوغه ارالاشه بيلمادى (Abg. 174) онъ не зналъ, какъ подойти къ непріятелю, который на насъ нападалъ — er wusste nicht, wie er sich an den Feind machen sollte, der uns angegriffen hatte.

аралаштыр (v) [آرالاشدرمق, ᠠᠷᠠᠯᠠᠰᠬᠠᠭᠤᠯᠬᠤ (Osm.), von аралаш+тыр]

1) привести въ движеніе, разсыпать — in Bewegung setzen, zerstreuen (Lh. سكرلتمك طاغتمق).

2) возбудить, тревожить — aufregen, erregen.

аралаштур (v) [ارالاشدورماق, ارالاشتورماق (Sart. Dsch. OT.), von аралаш+тур]

смѣшать, соединить, сдѣлать смѣсь — vermischen, vermengen, vereinigen.

¹аралы [Kir., von ара+лы]

богатый пчелами — bienenreich.

²аралы [آرالو (Osm.), von ара+лы]
имѣющій промежутокъ, раздѣленный — einen Zwischenraum habend, getrennt.

аралык [Kas. Tob. Kir., آرالیق, ارالیق, ἀραλὴχ (Osm.), אראליק (Krm.), von ара+лык]
1) (Osm.) промежутокъ времени и мѣста, пространство, раздѣльно, отдѣльно, далеко—Zwischenraum, Abstand, Raum, Zwischenzeit, entfernt, getrennt (Lh. آرالانمش آرالو کشاده یازلمش صیرینمش); аралык аралык (Osm.) отъ времени до времени — von Zeit zu Zeit; о аралык (Krm.) въ это время — während dem, zu dieser Zeit; бу аралыкта; бу аралык (Osm.) въ это время, въ ожиданіи — zu dieser Zeit, bei dieser Gelegenheit, in Erwartung.
2) (Kas.) мѣсто за печкою — der Raum hinter dem Ofen (d. h. zwischen Ofen und Wand).
3) (Kür.) улица — Strasse.
4) (Krm.) переулокъ — Quergasse.
5) (Krm.) клинъ у колодки сапога — Keil für den Stiefelleisten.

аралых [Ad., אָרָלִיק (Kar. T.), von ара+лык, vergl. аралык]
1) промежутокъ — Zwischenraum.
2) имя перевала между малымъ и большимъ Араратомъ — Name eines Passes zwischen den kleinen und grossen Ararat (A.).

apalik [ارالیق (Dsch. OT. Sart.), von apa+lik, = урталык]
1) общая собственность, все, что относится къ нѣсколькимъ вещамъ — gemeinschaftliches Gut, Alles, was sich auf mehrere Dinge bezieht.
2) (T. O.) вознагражденіе за посредничество—Belohnung für die Vermittlung.

apaliƣ [Dsch.]
1) = аралы (S. S. 7 ارالو).
2) = аралык (S. S. آرالنمش واسطه فاصله میانه مسافه).
3) узкая дорога — schmaler Weg (S. S. 7 طار یول).

аралда (v) [Tel. Alt., von арал+да]
ходить по кустарникамъ на берегу рѣкъ — durch das Ufergebüsch gehen, die Niederung passiren; аралдан ацдады онъ охотился на берегу рѣки — er jagte am Flussufer.

арат (v) [آراتمق, ارابدمق (Osm.), אראטמק (Krm.), von ара+т]
1) заставить искать — suchen lassen:
2) желать, разспросить, разыскать—wünschen, ausfragen, nachforschen (Lh. استمك بربرینی صورمق).

арата [Kas., von ара+та, vergl. öрlök]
поперечный шестъ, поперечное бревно—Querholz, Querbalken; кӱпір аратасы поперечное бревно моста — der Querbalken der Brücke.

аратаалы [Kas., von арата+лы]
съ поперечнымъ бревномъ — mit einem Querbalken versehen.

араттыр (v) [آراتدرمق (Osm.), von ара+т+тыр]
опечалить кого нибудь — Jemanden betrüben (Lh. برینك غصهسنی چکدرمك التی اوستندن فاچیقمق).

арача [اراچه (Dsch.), = алача]
низкій — niedrig.

арачан [Leb.]
можжевельникъ — Wachholder.

¹арачала (v) [Kkir., vergl. ара, арала (v), арачыла]
раздѣлить, разнимать спорящихъ — Kämpfende, Streitende trennen, zwischen Kämpfende treten.

²арачала (v) [اراچالامق (OT.), = арачала]
раздѣлить — trennen.

арачы [Tel., von ара+чы]
защитникъ — Schützer, Vertheidiger.

арачыла (v) [Tel. Alt., von арачы+ла]
стать среди спорящихъ, разнимать ихъ — sich zwischen Streitende stellen, Streitende auseinanderbringen.

арачік [اراچیق (Dsch.), von ара+чік]
1) середина — die Mitte.

2) въ то время, когда — während dessen.

арацы [Leb.] = арачы.

арацын [Schor. Leb., vergl. аршын, арчын] можжевельникъ — Wachholderstrauch.

арацыла (v) [Sag.] = арачыла.

аразан [Küär., = арајан, арајан] водка — Branntwein.

арасан [Kir., vergl. арашан]

1) горячій ключъ, минеральный, цѣлебный источникъ, сѣрный источникъ — heisse Quelle, Mineralquelle, Heilquelle, Schwefelquelle.

2) казацкая станица вблизи города Копала, гдѣ находятся сѣрные источники — Kosakenstation bei Kopal, wo sich Schwefelquellen befinden.

[1]араста [سەرەكر (Uig.), = pers. آراسته] украшенный — geschmückt; Чын ўкämäläpiнің аш'арлары-пilä араста Мацын уламалары ämcäli бірlä пäзäнміш турур она украшена стихами мудрецовъ Чипа и убрана изрѣченіями ученыхъ Мачина — es ist geschmückt mit den Versen der Weisen von Tschin und verziert mit den Sentenzen der Gelehrten von Matschin (K. B. 2,10); ıly тўрlўк фазајыл уҕушлар-бilä — араста ол ärміш јорымыш кўlä этотъ (сочинитель книги) былъ украшенъ различными талантами и все путешествовалъ — er (der Verfasser des Buches) war mit verschiedenen Vorzügen des Geistes geschmückt und reiste überall umher (K. B. 7,5).

[2]араста [آراسته (Osm.)] базаръ въ серединѣ лагеря — Markt inmitten eines Feldlagers (Lh. اردو بازاری عسكرچارشوسی سلاح چارشوسنه سپاهی چارشوسی دینور).

арастак [آراستق (Osm. B.), aus dem Armenischen] потолокъ, кровля — Decke, Dach.

арастä [آراسته, արաստէ, ἀραστὲ (Osm.), vom pers. آراستن] = [1]араста.

арастälік [آراسته‌لك, արաստէլիք, ἀραστελὶχ (Osm.), von арастä+lік] украшеніе, приготовленіе — Schmuck, Ausschmückung.

[1]араз [Kir., = arab. اعراض (?)] сердитый (на другого), несогласный, находящійся въ ссорѣ съ кѣмъ либо — zornig, uneinig, in Streit gerathen; араз болдўк мы живемъ въ враждѣ — wir leben in Feindschaft.

[2]Араз [اراس (Ad. A.), пишутъ س, говорятъ з] имя рѣки Аракса — der Name des Flusses Araks (im Munde des Volks).

араздас (v) [Kir., von [1]араз+дас] ссориться, спорить, быть въ враждѣ — sich zanken, sich streiten, in Feindschaft sein; бір koi-ўшўн көптөн бері араздастык уже давно мы находимся въ ссорѣ по причинѣ одной овцы — schon seit langer Zeit sind wir wegen eines Schafes in Streit.

араздык [Kir., von араз+лык] несогласіе, ссора, споръ, вражда — Uneinigkeit, Zank, Streit, Händel.

араш (v) [اراشمق, արաշմագ, ἀρασμὰχ (Osm.), von ара (v) +ш] искать другъ друга — einander suchen.

арашан [Alt. Tob. Tar., vergl. арасан, mandsch. арашан (Lebenstrank)] горячій ключъ, цѣлебный ключъ — heisse Quelle, Heilquelle.

арашандў [Alt., von арашан+дў] имѣющій горячіе ключи — mit heisse Quellen versehen.

арашала (v) [Kir., vergl. арачала (?)] привязаться къ кому, не отступить отъ кого — sich an Jemand (Dat.) hängen, Jemanden nicht los lassen.

араштына [Tel., vergl. арai] насилу, едва — mit Mühe, kaum.

араштыр (v) [آراشدرمق, արաշտըրմագ, ἀραστηρμὰχ (Osm. Krm.), von араш+тыр] 1) осмотрѣть, изслѣдовать, испытать, ревизовать, рекогносцировать, размышлять, обдумывать — untersuchen, erforschen, prüfen, revi-

diren, recognosciren, grübeln über eine Sache (Lh. استقصا تفحص تفتيش تحرى ايتمك اغيز يوقلامق طرف طرف اقتارمق).

2) узнать — erkennen.

3) заставить искать другъ друга — einander suchen lassen; сорун араштырмак допрашивать, разспрашивать другъ друга — sich einander ausfragen, einander durch Fragen ergründen.

араштырма [آراشدرمه, ԱրաշտըրմաՀ (Osm.), von араштыр+ма]

рекогносцировка — Recognoscirung.

аран [Kir. Kas. Dsch. Uig., عرب (Osm.)]

1) арабскій — arabisch; аран тіlї (Kas.) арабскій языкъ — die arabische Sprache; аран кіtапка кірдї (Kas.) онъ началъ читать арабскія книги (въ медресахъ) — er hat angefangen arabische Bücher zu lesen; аранча таджікчä кідäнläр öгўш — пізің тіlімістä пурунђу ођуш (Uig.) по арабски и таджицски (персидскій) есть много книгъ, на нашемъ языкѣ это (Кудатку Биликъ) первая — arabisch und persisch sind viele Bücher geschrieben, dies (Kudatku Bilik) ist das erste in unserer Sprache (K. B. 8,1).

2) арабъ — der Araber; аран ōлу (Osm.) арабъ — ein Araber; аран араба jўзўн кара дäміш (Osm.) одинъ арабъ говорилъ другому: твое лицо черное — ein Araber sagte zum andern: dein Gesicht ist schwarz (Spr.).

араба [Krm. Kom. (121), آرابه, عربه (Lh. غلطی عربه در), արաբա, ἀραμπα (Osm. Ad. Dsch. OT.), אָרָבָא (Kar. T.), vergl. арба, абра]

телѣга (общее названіе) — der Wagen (allgemeine Benennung) (Lh. كردونه چرخه انواعندن طليقه فايطون قاكلو قالسقه قوچی قوپه كوروكلو هنطو); араба-ilä гäлді (Krm.) онъ пріѣхалъ въ телѣгѣ — er kam im Wagen angefahren; jўк арабасы (Osm.) телѣга — Lastwagen; jyaлак араба одноколка — zweirädriger Wagen; äl арабасы (Osm.) ручная коляска, дѣтская коляска — Handwagen, Kinderwagen; нämсä арабасы (Ad. A.) фургонъ — Planwagen; топ арабасы (Osm.), ضريزن ارابهسی (Dsch.) лафетъ—Lafette; кіра арабасы (Osm.) наемная коляска — Miethswagen; ōкўз арабасы (Osm.) телѣга для воловъ — Ochsenwagen; вапор арабасы (Osm.) вагонъ — Waggon; араба сäнгäрі (سنكری) вагенбургъ — Wagenburg; араба ilä тawшан awланмаз (Osm.) на телѣгѣ не охотятся за зайцами — auf dem Wagen jagt man nicht Hasen (Spr.); арабасыны дўзä чыкарды (Osm.) онъ вывезъ свою телѣгу на ровное мѣсто, выпутался изъ бѣды — er hat seinen Wagen auf die ebene Strasse gebracht, hat sich aus der unangenehmen Lage befreit; араба jолы телѣжная дорога, почтовая дорога — Fahrweg; بو ايش ارابه نينك اولوغ يولينداكورنادر (Abg. 154) это дѣло казалось на торной дорогѣ; дѣло, какъ казалось, шло какъ слѣдуетъ — die Sache ist, wie es scheint, auf der grossen Fahrstrasse; die Sache geht, wie es scheint, ganz gut.

арабачых [אָרָבָצִיקְ (Kar. T.)]

маленькая телѣжка — kleiner Wagen.

арабаџы [آرابهجی, արաւգտՀը, ἀραμπαδζὴ (Osm.)]

1) каретный фабрикантъ — Wagenfabrikant (Lh. ارابه ياپان اهل حرفت).

2) кучеръ — der Kutscher (Lh. ارابه سورن قوجاج اسبير).

арабаџылык [ارابهجیلق, արաւգտՀըլըՂ, ἀραμπάδζηλὴκ (Osm.)]

1) каретное производство — Wagenfabrikation.

2) извозный промыселъ — das Fuhrwesen.

¹арам [Sag. Koib., vergl. ¹ара]

рѣдкій, не густой — undicht, weit auseinander; арам салалыг ађаш дерево съ рѣдкими сучьями и вѣтками — ein Baum, der nur dünne und weit auseinanderstehende Zweige und Aeste hat.

²арам [Kir. Kkir. Osm. Bar., سەرەم (Uig.), = arab. حرام]
1) нечистый, запрещенный шаріэтомъ, возбраняемый — unrein, unheilig, durch die Religionsvorschriften verboten; арам ät (Kir.) поганое мясо — unreines Fleisch; бу koi арам öлдӱ эта овца околѣла (т. е. ея мяса нельзя ѣсть) — dieses Schaf ist unrein verendet (man kann sein Fleisch nicht essen); алал ол ja шуб'ат, арам ол ämi (Uig.) чиста необходимая пища, нечистъ всякій излишекъ — rein ist die nöthige Speise, unrein das überflüssig Genossene (K. B. 101,11).
2) (Uig.) преступникъ — der Verbrecher; арамԓа katылма, jана kылма кӱч не сближайся съ преступниками и не дѣлай насилія — lass dich nicht mit Verbrechern ein, auch übe keine Gewaltthat (K. B. 58,21).
3) арам ai (Uig.) первый мѣсяцъ года — der erste Monat des Jahres (Chin.-Uig. W. 15 正月).

арам-сарам [Osm. K.]
арам сарам ätmäk перемѣшать — Alles untereinander werfen, verwirren.

арамадан [امدان (OT.)]
большое дерево, листья котораго примѣшиваются къ чаю — ein hober Baum, dessen Blätter zu dem Thee gemischt werden.

арамна (v) [Sag. Koib. Ktsch., von ¹арам+ла]
быть рѣдкимъ, не густымъ — undicht sein.

арамнат (v) [Sag. Koib. Ktsch., von арамна+т]
ставить что нибудь такъ, чтобы между отдѣльными предметами оставался промежутокъ — weitläufig machen, Etwas so hinstellen, dass zwischen den einzelnen Gegenständen ein Zwischenraum bleibt.

¹арамлык [Bar., von ²арам+лык]
запрещенное, осквернение, кощунство — Unreines, Verbotenes, Blasphemie, Verunreinigung.

²арамлык [املق, Osm.), vom pers. آرام+лык]
мѣсто, гдѣ отдыхаютъ, мѣсто жительства, постоялый дворъ — Ruheplatz, Aufenthaltsort, Herberge, Einfahrt.

арамда (v) [Kir., von ²арам+ла]
осквернять, поступать противъ закона — verunreinigen, unheilig machen, profaniren; іт сунӱ арамдап кеттї, ішärgä ԛарамаіды собака осквернила воду, нельзя её пить — der Hund hat das Wasser unrein gemacht, man kann es nicht trinken; арамдаӈан ас оскверненная шица — verunreinigte Speise; арамдап оінады онъ обманываетъ при игрѣ — er spielt falsch, betrügt beim Spiel.

арамдал (v) [Kir., von арамда+л]
быть оскверненнымъ — verunreinigt werden; нä мїнäн ас арамдалӈан? чѣмъ пища осквернена? — womit ist die Speise verunreinigt?

арамдык [Kir., von ²арам+лык]
осквернение — Verunreinigung, Unheiligkeit.

арамза [Kir., = pers. حرامزاده]
нечистый, зломысленный — unrein, übelgesinnt; аԋkay elгä арамза молда мулла-невѣжда, просто грамотный человѣкъ, выдающій себя среди народа за муллу, плутъ, обманщикъ — ein Mulla der nichts versteht, Jemand, der eben nur lesen kann und doch vom Volke als Mulla anerkannt wird, Hallunke, Betrüger.

арӧн [Sag. Koib.]
очень, весьма — sehr; арӧн чаксы кізї очень хорошій человѣкъ — ein sehr guter Mensch.

¹ары [alle Dialecte, vergl. ¹ар, арт (Hinterseite), нары und арыӈы]
1) находящійся на другой сторонѣ — другая сторона — jenseitig, die andere Seite; ары jаны (jаӈы) другая сторона — die andere Seite; тӱдуԋ ары jаны (Tel.) та сторона горы — die jenseitige Seite des Berges; ары ԛаӈына (Kas.) на другую сторону — zur anderen Seite; усаллыӈынын ары jаӈына

чыkkан (Kas.) онъ ужасно злой (букв.: вышелъ изъ предѣла злости — er ist ausserordentlich böse (wörtlich: er ist über die Bosheit hinausgegangen); нāктаң ары сапчык (Sag.) онъ ударилъ его по щекѣ — er schlug ihn auf die Wange.

2) (послѣлогъ) послѣ, вслѣдъ за — (Postposit. mit Ablat.) nach, hinter; нäдäң ары (Tel.), нодаң ары (Sag.) почему — weshalb; мынаң ары (Tel.) отсюда — von jetzt ab, von hier ab; анаң ары (Alt.) послѣ этого — darnach; käлгäндäң ары (Alt.) послѣ того что онъ пришелъ — nachdem er gekommen war; мындаң ары нi äйтäсiн? (Kas.) послѣ этого ты что скажешь? — was sagst du darnach? бiр аiдаң ары (Kir.) послѣ одного мѣсяца — nach einem Monate; алты аiдаң ары төгöл (Kas.) не болѣе шести мѣсяцевъ прошло — nicht mehr als sechs Monate sind vergangen.

3) туда, дальше, нѣсколько назадъ — dorthin, weiter, etwas zurück; ары jўрдў, нäрi jўрдў (Alt.) онъ ходилъ все взадъ и впередъ — er ging immer hin und her; ары пар (пас) (Tel.) иди дальше — gehe weiter; ары тур (Alt.) стань немного назадъ — tritt etwas zurück; ары-мäi (Tel. W.) туда и сюда — dorthin und hierhin.

4) (Kar. L.) назадъ — zurück; да käлiпläр ары и они приходятъ назадъ — und sie kommen zurück (D. 11,30).

[2]ары [Küär. Bar. Schor. Sag. Rbg., ـــــــو (Uig.), آرى, آرو, ܐܪܝ (Osm. Ad. Dsch.), vergl. ар, ара, āрӯ, āрыг]

пчела — die Biene; бал арысы (Osm.) пчела — die Honigbiene; ат арысы (Osm.) слѣпень — Pferdebremse; äшäк арысы, jабан арысы, тiшläрli ары (Osm.), чер ары (Sag.) оса — Wespe; сарыца ары шмель — Hornisse; ары дiкäнi жало пчелиное — der Stachel der Biene; ары сўрўсў (Osm.) рой пчелъ — Bienenschwarm; ары kowаны (Osm.) колода пчелъ — Bienenkorb; ары бäji (Osm.) матка у пчелъ — Bienenkönigin; ары кўлбäсi (Osm.) пчелиная ячейка — Bienenzelle; ары кушу (Osm., vergl. аркушу) птица, съѣдающая пчель, зеленый дятель — ein Vogel, der die Bienen verzehrt, Grünspecht; ары kowана гiдäр (Osm.) пчела летитъ къ своей колодѣ — die Biene fliegt zu ihrem Stocke (Spr.); бäiсiз ары бал jапмаз (Osm.) пчелы безъ матки не приготовляютъ меду — die Bienen bereiten ohne Königin keinen Honig (Spr.); ары kowаны гiбi iшläр (Osm.) онъ работаетъ какъ колода пчелъ — er arbeitet wie ein Bienenschwarm; оӈул арысы (Osm.) медъ молодыхъ пчелъ — der Honig junger Bienen; арынын бäjiнi тутмак (Osm.) поймать матку пчелъ, т. е. дѣйствовать очень ловко, удачно — einen Hauptcoup ausführen; бiр авуч ары гiбi олмак (Osm.) «быть какъ горсть пчелъ», быть сердитымъ, взбѣшеннымъ, бѣситься — wie eine Hand voll Bienen sein, sehr zornig sein, leicht aufbrausen.

[3]ары [Kom. Kumd., آرى (Osm.), ≒ арӯ] чистый, святой — rein, heilig (Lh. پاك بزنه نقى طاهر نظيف مطبوع پاكيزه مبرا); ары кыз (Kom.) пресвятая дѣва — die heilige Jungfrau; даӈы барча арыларӈа (Kom. 157) ради всѣхъ святыхъ — aller Heiligen wegen.

[4]ары (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Küär. Tar. Tob. Kas. Bar. Krm., אָרִימָק (Kar. L. T.)]

1) (Kas.) похудѣть — abmagern, mager werden; менiм атым көп мiнгäн соң арыды (Kir.) моя лошадь похудѣла, потому что много на ней ѣздили — mein Pferd ist mager geworden, nachdem es viel geritten wurde; jабаң арын ölöр (Tel.) твой жеребенокъ изнурился и погибнетъ — dein Füllen wird vor Ermattung umkommen.

2) быть худощавымъ, тощимъ, болѣзненнымъ — mager, krank, siech, hinfällig sein; от jiбäн кулун арын одур (Sag.) жеребенокъ, не

ѣвши травы, сталъ слабымъ — da das Füllen kein Gras frass, so ist es schwach geworden.

3) (Bar. Tob. Kas. Kom. Kar. L.) уставать, сдѣлаться слабымъ, терять силы — ermatten, müde werden, schlaff, abgestumpft werden; ä арып кіттїм (Kas.) ахъ, я усталъ — ach, ich bin müde geworden; кўп јул јöрöп арыды (Kas.) онъ усталъ, потому что много ходилъ — er ist vom vielen Gehen müde geworden.

4) (Kar. T.) жаждать — dursten.

[5]арыы (v) [Schor. Sag., آريمق (Osm.), اريماق (Dsch.), ـمكيـ (Uig.)]

1) очищаться, стать чистымъ — sich reinigen, rein werden; аксың сўдў арыза, кат аларҕа парарсын (Alt.) когда на губахъ молоко обсохнетъ, тогда ты и женишься — wenn die Milch deines Mundes getrocknet ist, dann wirst du dich verheirathen; алып јаксының аксы сўдў ат ўстўндä чўрä арыцаң молоко обсыхаетъ на губахъ храбраго героя, между тѣмъ, какъ онъ разъѣзжаетъ на конѣ—bei dem tüchtigen Helden trocknet die Milch am Munde, während er auf dem Pferde umherschweift; ну äр ölмäгінчä арымас кірі (Uig.) до тѣхъ поръ, пока человѣкъ не умретъ, не очистится его грязь (грѣхъ) — bis dieser Mann nicht stirbt, wird sein Schmutz (Sünde) nicht rein (K. B. 34,32); арыксызны јалгук сабун јуп арыр — калы ардаза сув нägўн јуп арыр? нечистое человѣкъ можетъ чистить мыломъ, а если вода испортится, какъ можетъ онъ ее очистить? — das Unreine kann der Mensch mit Seife reinigen, verdirbt das Wasser, wie soll er es rein waschen? (K. B. 84,27).

2) (Osm.) держаться чистымъ, быть опрятнымъ — sich rein halten, sauber sein (Lh. طهارت نظافت ايتمك).

3) (Osm.) выздоравливать, поправляться — gesund werden, genesen (Lh. خسته‌لقدن قالقمق).

[6]арыы [אָרִי (Kar. T.)]

очень — sehr; арыы кöп ахча очень много денегъ — sehr viel Geld.

[7]арыы [Osm., = pers. آری]

хорошо! такъ! да! — schön! ganz recht! ja! (Lh. پك كوزل پك ايو تميز بلى لبيك اوت).

[8]ā̈рыы (v) [Sag., ā'рыы, آغری (Osm.), = аҕрыы] (Osm. N. 116) до'урмак ўзäрä ā'рысы тутар она терпитъ боли при родахъ — sie hat Geburtsschmerzen.

арыыла [Schor.]

едва — kaum.

[1]арык' [Alt. Tel. Leb. Kir. Sag. Ktsch. Soj. Kys. Küär. Tob. Kas., آرىق, آرق, ⲁⲣⲓⲕ, ἀρήκ (Osm. Krm.), אָרִיק (Kar. L.), areg 87, arih 39 (Kom.), von арыы+k]

худощавый, исхудалый, тощій, слабый, ослабленный, болѣзненный — mager, abgemagert, schwach, matt, siech (Lh. ارغين ياغى اتى سوزلوب اريمكله تنقيح اولوب ضعيف مهزول زبون لاغر اولان نحيف); кыс вактында мал арык болады (Kir.) зимой скотъ всегда тощій — im Winter ist das Vieh mager; арык öкўзä нычак олмаз (Osm.) для тощаго быка нѣтъ ножа — für den mageren Ochsen ist kein Messer da (Spr.); арык тawyktан татсыз тірід олур (Osm.) отъ тощей курицы получается не вкусный супъ — von einem mageren Huhn giebt es geschmacklose Brühe (Spr.); арык äттäн сäміз тірід олмаз (Osm.) отъ худаго мяса не бываетъ жирнаго бульона — aus magerem Fleisch giebt's keine fette Brühe (Spr.); арык малды асрасаң аузўң мурнўң маі болўр, цаман кішіні асрасаң аузўң мурнўң кан болўр (Kir.) если выкормишь худую скотину, ротъ и носъ у тебя будутъ въ жирѣ, если выкормишь худаго человѣка, ротъ и носъ у тебя будутъ въ крови — fütterst du mageres Vieh auf, so wird dir Mund und Nase mit Fett bedeckt, fütterst du einen schlechten Menschen auf, so wird dir Mund und Nase mit Blut bedeckt.

²арык [Kir. Kkir. Kas. Uig. Rbg., אריק (Krm.), offenbar entstanden aus aipык (vergl. dass.), vergl. auch apik, epik, apk, apx]

1) (Kir. Kkir.) арыкъ, каналъ, вырытый для того, чтобы провести воду на пашни — Bewässerungsgräben, durch welche man das Wasser auf die Felder leitet; Сарттар арык казўўа шібäр болады Сарты мастера проводитъ арыки — die Sarten sind Meister in Kanalbauten; цаз вактында егінгä арык-мйнäн су цібäрäдї лѣтомъ орошаютъ пашни арыками — im Sommer bewässert man die Felder durch Kanäle.

2) (Kas. Krm.) вершнякъ мельничный у плотины — Wasserrinne, die aus dem Teich das Wasser auf das Mühlrad führt.

³арык [سعدنتر (Uig.), vergl. apik, арў]

1) чистый, хорошій — rein, schön; арык тон чистое платье — ein reines Kleid; اريغ تونلار كيدوروب (Rbg. 141,14) надѣвая на него чистыя, хорошія платья — ihm reine, schöne Kleider anziehend; пір ол чын кадыксыс каныксыс арык (Uig.) онъ одинъ истинно чистый безъ фальши — er ist allein der wahrhaft ungemischte Reine (K. B. 111,32).

2) честный, добродѣтельный — ehrlich, tugendhaft; іжін сўрдў Öктўлмўш арык köні свои дѣла исполнилъ Эктюльмюшъ честно и справедливо — seine Geschäfte führte Öktülmüsch ehrenhaft und gerecht aus (K. B. 66,35); кылкы арык добронравный — von reinen Sitten (K. B. 123,15); тоўар кўн арык ja арыксыс тämäс возходящее солнце не обращаетъ вниманія ни на добрыхъ, ни на злыхъ — die aufgehende Sonne achtet nicht darauf, ob (die Leute) tugendhaft oder böse sind (K. B. 34,15).

3) точно — genau; бу кўн кім окыса ол арык пілір кто это сегодня читаетъ, тотъ это точно знаетъ — wer es heute liest, der weiss es ganz genau (K. B. 19,8).

⁴арык (v) [Kas.]

тощать, исхудать — abmagern, mager werden.

¹арыкла (v) [سعدنتمر (Uig.)]

чистить — reinigen; арыклады мäні jазыклук кулун онъ очистилъ меня, своего грѣшнаго раба — er hat mich, seinen sündigen Knecht, gereinigt (K. B. 23,20); нäгў дäр äжіткil арыклар, кöр, äр послушай, такъ говоритъ мужъ исправляющій (другихъ) — höre, wie da spricht der Mann, siehe, der (die Andern) bessert (K. B. 81,27).

²арыкла (v) [(Kas., آريقلامق, արըգլամագ (Osm.), אריקלא (Krm.), von ¹арык-+-ла] похудѣть — mager werden (Lh. ضعيف اولوب زبونلشمق هزال ايله خفيفلنمك).

арыклан (v) [Kas., آريقلانمق, آرقلنمق, արըգլանմագ (Osm. Krm.), von арыкла -+-н] = арыкла (siehe Lh. I, 28).

арыклат (v) [Kas. Krm., von арыкла-+-т] дѣлать худощавымъ, истощать (работою или худой пищею) — mager machen (durch Arbeit oder schlechtes Essen); балацны, наіваныцны нä ўчўн арыклаттың? (Krm.) почему ты плохо кормилъ (истощалъ) твое дитя (скотину)? — weshalb hast du dein Kind (dein Vieh) schlecht gefüttert (abgemergelt)?

¹арыклык [آريقلق (Osm.). سعدنتلنتر (Uig.), von арык-+-лык]

1) (Uig.) чистый — rein; саўы jok бiлiклiк арыклык сöзä безпорочный, знающій и чистый на словахъ — fleckenlos, kenntnissreich und rein an Worten (K. B. 7,6); пу äгі-бiлä äр арыклык кäзўр благодаря этимъ двумъ качествамъ, человѣкъ добродѣтельно живетъ — durch diese beiden Dinge hat der Mann einen reinen Lebenswandel (wörtl.: wandelt tadellos) (K. B. 20,8).

2) (Uig. Osm.) чистота, добродѣтель — Reinheit, Tugend; пу näкlік арыклык тiläр это достоинство Бека требуетъ чистоты (нравовъ) — diese Bey-Würde fordert Reinheit der Sitten (K. B. 75,18) (Lh. پاك اولمق برائت).

²арыклык [Uig. Rbg.]
1) орошаемый арыками — mit Kanälen versehen; سولوغ اريقليق يول (Rbg. 34,18) дорога, пересѣкающая рѣки и канавы — ein Weg, der über Gewässer und Gräben führt.
2) система каналовъ — Kanalsystem.

³арыклык [Kas., آريقليق, آرقلق, ᠰᠠᠷᠭᠠᠯᠭ (Osm.), אָרִיקְלִיק (Krm. Kar. L.), von арык+лык]
худоба, истощеніе — die Magerkeit (Lh. زبونلق نحافت).

¹арыкта (v) [Alt. Tel. Kir.] = ²арыкла.

²арыкта (v) [Kkir. Kir., von ²арык+ла]
провести арыки — Wassergräben ziehen.

арыкты [Kir., von ²арык+лы]
искуственно орошенный арыками — mit Wassergräben durchzogen.

арыктык [Alt. Tel. Kir., von ¹арык+лык]
худоба — die Magerkeit.

арыкчы [Kkir.] = арыкцы.

арыкцы [Tob., von ²арык+чы]
работникъ, который вырываетъ арыки — Grabenarbeiter.

арыксыз [Kom., ᠠᠷᠢᠭᠰᠠᠭᠤᠨ (Uig.)]
нечестивый, нечистый — unrein, unheilig; арыксыз көцӱл-білә съ нечистымъ сердцемъ — mit unreinem Gemüthe (Kom. 168,10); јана пір арыксыз ну. кылғы одун еще одно нечисто, это прелюбодѣяніе — noch eins ist unrein, dies ist die Buhlerei (K. B. 21,28); арыксызны јалғук сабун јуп арыр нечистое человѣкъ можетъ чистить мыломъ — das Unreine kann der Mensch mit Seife reinigen (K. B. 84,27).

арыкшы [Kir., von ¹арык+чы]
надзиратели арыковъ — Dienstleute, die die Aufsicht über die Wassergräben haben; бу аул емäс, мында арыкшылар турады здѣсь не аулъ, здѣсь живутъ только работники — dies ist kein Aul, hier wohnen nur die Ackerknechte.

арых [Ad., אָרִיקְ (Kar. T.) = ¹арык.

арыхлан (v) [Ad.] = арыклан.

арыхлат (v) [Ad.] = арыклат.

арыхлых [Ad., אָרִיקְלִיקְ (Kar. T.)] = арыклык.

¹арығ [Leb., = арӯ]
пчела — die Biene.

²арығ [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kys., vergl. mong. ᠠᠷᠤᠭ, = арӯ, ары, арык, ерik, ариғ, аруғ]
1) чистый, святой — rein, heilig; арығ ат добрый конь — ein treffliches Pferd; арығ мал животное, предназначенное для жертвы — Vieh, das zum Opfer geweiht ist; арығ ес благоприобрѣтенное имущество — rechtlich erworbene Habe; арығ кӱн сығып чадыр (Sag.) свѣтлое солнце вошло — die helle Sonne ging auf; арығ тын чистая душа, святой духъ — die reine Seele, der heilige Geist; арығ кӱс (Sag.) цѣлебная сила — die heilsame Kraft.
2) совсѣмъ, вполнѣ — durchaus, völlig; арығ чағыс совсѣмъ одинъ — ganz allein.

³арығ [Sag. Koib. Leb., vergl. арал; арӹ (Jak.)]
островъ въ рѣкѣ — Insel im Flusse.

⁴арығ [Karg.]
сосновый лѣсъ — Tannenwald.

⁵арығ (v) [Karg., = ағры, ағары, ауру]
быть больнымъ — krank sein.

арығ-пӧрӱғ [Sag.]
эпитетъ лука — Epitheton des Bogens.

арығы [Tel., von ары+ғы, = арғы]
находящійся на той сторонѣ — jenseitig; арығызы пäрігізінäң артык тотъ лучше этого — jenes dort ist besser, als dieses hier.

арығла (v) [Schor. Kar., von ²арығ+ла] = арӯла.

арығлык [Schor., von ²арығ+лык] = арӯлык.

арығлығ [Schor., von āрӯ] = арӯлӯ.

арыгзыс [Schor., von арыг+зыс] = арӯсыз.

[1]ӑрын (v) [Koib., vergl. عار und ӑр]

стыдиться — sich schämen.

[2]арын (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Kir. Kkir. Kas., von ар+н]

1) утомиться, изнуриться, изнемочь, ослабѣть — müde, matt, siech werden, seine Kräfte verlieren, schwach werden.

2) сѣтовать, тосковать — sich abhärmen; арынҷык чӑр (Schor.) темница — Gefängniss; алды палазын табылбаі арыныш jӱрӧ кӱн алҕаі (Alt.) звѣрь, не находя своего дѣтеныша, въ сокрушеніи дни проводилъ — da das Thier sein Junges nicht fand, verlebte es, sich härmend, seine Tage.

[3]арын [Kir. Sag., von ?]

1) (Kir.) худой нравъ у лошади — Mucken des Pferdes; бу аттың арыны бар, сатып алма эта лошадь съ норовомъ, не купи ее — dieses Pferd hat Mucken, kaufe es nicht.

2) (Sag.) радость — Freude.

[4]арын (v) [Kas. Krm. Kir. Kom., آرينمق, արբնմաք, ἀρηγμὰκ (Osm. Ad.), אָרִינְמָק (Kar. L.), vergl. [4]ары (Dsch.), [3]ары (Osm.), арыг, арык, арӯ]

1) чистить себя, очищаться, мыться — sich reinigen, sich waschen (Lh. يونمق يڤانمق تميزلنمك); jыканып арынмак полоскаться — sich abspühlen.

2) очиститься — rein werden; арыныpлар да аҕарырлар да сызҕырылырлар көпläр многіе будутъ очищены — viele werden gereinigt, gesäubert und geläutert werden (Dan. 12,10).

3) (Osm.) улучшаться, исправляться, освящаться — sich bessern, bessere Sitten annehmen, sich heiligen, sich vom Uebel säubern (Lh. تبرئه تقدّس تهذيب اخلاق اصلاح نفس ايتمك).

4) совсѣмъ отдѣлаться, освободиться, лишиться — los werden, befreit werden; ішімдӓн арындым (Kas.) я окончилъ свои дѣла — ich habe alle meine Geschäfte beendigt, bin frei von Geschäften; бу істӓн арындым (Kir.) я отдѣлался отъ этого дѣла — ich habe mich von der Sache losgemacht; бөрөчлөрымдан арындым (Kas.) я отдѣлался отъ своихъ долговъ — ich habe meine Schulden bezahlt; аҕач чӓчӓктӓн арынды (Krm.) дерево лишилось цвѣтовъ — der Baum hat seine Blüthen verloren; арсыздан арынды (Krm.) она очистилась отъ мѣсячнаго, мѣсячное кончилось — die Menstruation hat aufgehört.

арында (v) [Kir., von арын+ла]

быть съ поровомъ (о лошади) — stätisch sein (von Pferden); атым арындап ҷӱрмӧдӱ лошадь моя упряма и не двигается съ мѣста — mein Pferd ist stätisch und geht nicht von der Stelle; атым арындап ҷатты лошадь моя легла — mein Pferd legte sich nieder.

ӑрынчак [Sag., von ӑрын+чак]

совѣстливый, стыдливый — gewissenhaft, schamhaft.

арынчы [Tel., von [2]арын+чы]

ослабленіе, мука, истощеніе силъ — Abmattung, Qual, Ueberanstrengung.

арынҷык [Tel., von арын+чык]

утомленный — ermattet.

арынчылӯ [Tel., von арынчы+лы]

ослабляющій, трудный, мучительный — abmattend, mühevoll, qualvoll; арынчылӯ jäp тосклівое мѣсто — ein trauriger Ort.

арыншыл [Kir., von [3]арын+чыл]

упрямая лошадь — ein stätisches Pferd; атым бек арыншыл соксаңда орундан кетпäі моя лошадь ужасно упряма, сколько ни бьешь её, она не идетъ съ мѣста — mein Pferd ist sehr stätisch, so viel man es auch schlägt, es geht nicht von der Stelle.

[1]арырак [Kas., von ары+рак]

дальше назадъ — weiter nach hinten; арырак төр стань дальше назадъ — stelle dich weiter

nach hinten; андан арырак еще дальше назадъ, чѣмъ онъ — noch weiter nach hinten.

²арырак [Bar., vergl. арай]
(съ глаг. отриц.) едва — (mit dem verb. negat.) kaum; арырак келбäгäн онъ чуть чуть не пришелъ — er wäre beinah nicht gekommen.

¹арыл [Schor., vergl. арал]
островъ — Insel.

²арыл (v) [Osm., سمدى (Uig.)]
1) худѣть, уменьшаться — mager werden, matt werden, abnehmen; толу äрді äдім арылды толу полный я былъ тѣломъ, теперь похудѣла моя полнота — ich war voll an Fleisch, jetzt ist meine Fülle abgemagert (K. B. 46,26); арылма не уставай — werde nicht müde (K. B. 52,6); пірäгӱ jаӈыс jäрдä арлур ölӱп одинъ на черной землѣ слабѣя умретъ — der eine wird auf der schwarzen Erde sterbend vergehen (K.B. 175,12); курук калды орны арылды ішім его мѣсто опустѣло, мое дѣло стало хуже — sein Platz ist leer geblieben, meine Sache stand schlecht (K. B. 62,35).
2) (Osm.) выздоровливать — gesund werden (Lh. شفا ياب اولمق).

арыла (v) [Sag. Koib. Ktsch., von ²арыг–ла]
1) чистить — reinigen.
2) защищать, избавить — schützen, befreien.

арылат (v) [Sag. Koib. Leb., von арыла–т]
заставить чистить — reinigen lassen.

арылас (v) [Sag., = арылаш]
смѣшаться — sich vermischen.

арыластыр (v) [Sag., von арылас–тыр]
смѣшать — vermischen.

арылаш (v) [Küär.] = аралаш.

арылаштыр [Küär.] = аралаштыр.

арылы-бäрӱлӱ [Kir., von ары–лы]
здѣсь и тамъ — hier und dort, hin und her; арылы-бäрӱлӱ болады онъ шатается туда и сюда, колеблется — er schwankt nach allen Seiten.

арылык [آريلق (Osm. von ³ары–лык] = арӯлык.

арылыс (v) [Koib.]
стонать, охать — stöhnen, ächzen.

¹арыт (v) [Kkir., von ара–т, = арала]
разъѣзжать, проѣхать — hindurch reiten, umher reiten, vorüber reiten; jер арытып барӈын разъѣзжай по странѣ — reite durch das Land; el арытып бардым я проѣхалъ сквозь народъ — ich ritt durch alles Volk.

²арыт (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Bar. Tob. Krm. Kas., von ⁵ары–т]
истощать, ослабить, дѣлать усталымъ, слишкомъ много требовать отъ кого — schwach machen, mager machen, ermüden (tr.), überanstrengen; адымды арытпа не ѣзди слишкомъ много на лошади моей — überanstrenge mein Pferd nicht.

³арыт (v) [Kom., آريتمق, արբեցնել, ἀρητμάκ (Osm. Krm.), אָרִיטְמָק (Kar. L. T.), سمدك (Uig.), von ⁴ары–т]
1) чистить — reinigen, abhülsen (Lh. يومق بيقامق تطهير تنظيف ايتمك تصفيه تنقيه); аӈач пычак-ilä тартырдан арытты (Krm.) онъ чистилъ дерево ножомъ отъ гусеницъ — er reinigte den Baum mit dem Messer von den Raupen; боӈузун арытсу пусть онъ чиститъ свое горло — möge er seine Kehle reinigen (K. B. 126,15); äгäр арытсаідым сапун bilä ywучларымны (Kar.) если бы я вычистилъ руки свои мыломъ — wenn ich meine Hände mit Seife gereinigt hätte (H. 9,30).
2) удалить, выбирать — herausnehmen, entfernen (Lh. زائدى تنقيح ايله تميزلمك تميزه چيقرمق ساده‌لتمك); алманы фундуктан арытты (Krm.) выбирать орѣхи изъ яблокъ, съ которыми они были перемѣшаны — die Nüsse von den Aepfeln aussuchen; äзicläрні барча äліӈдін арыт (Uig.) удали (чисти) изъ всего своего народа злыхъ — entferne aus deinem Volke die Bösen (K. B. 156,27); өзӱӈдін

арыткыл jазуҕуң (Uig.) удали отъ тебя свои грѣхи — entferne von dir deine Sünden (K. B. 58,23); арытса äлиндiн äзicläp iзi (Uig.) пусть онъ удалитъ отъ народа слѣды злыхъ — möge er aus seinem Volke die Spuren der Bösen entfernen (K. B. 140,29); арытмакбiлä purifice (Kom. 69).

арытыл (v) [آريتلمق, ԱրըթըԼՄԱՂ (Osm.)]
очиститься — gereinigt werden.

[1]арыс [Sag. Koib. Ktsch., = арыш]
рожь — der Roggen.

[2]арыс [Kir., = арыш]
1) (westl. Dial.) боковой шестъ у пурта телѣги — die obere Seitenstange am Wagenkorbe.
2) (östl. Dial.) оглобля — die Femerstange; арыстаi цатты онъ лежалъ растянувшись въ весь ростъ — er lag lang ausgestreckt da; арыс аҕашы матица — Hauptdachbalken.
3) отдѣлъ племени — Abtheilung, Unterabtheilung von Geschlechtern; бiр арыс халк одинъ отдѣлъ народа — eine Abtheilung; алты арыс Баi-Терäк шесть отдѣленiй Бай-Терекцевъ — die sechs Abtheilungen der Bai-Täräk.

[3]арыс [ارس (Uig.), = arab. حريص]
жадный — gierig; арыс нiплä ämгäк jанажу jўрўр — сäвўнч нiплä katky jўрiжў jўрўр жаднаго сопровождаютъ всегда страданiя, точно такъ какъ радость и горе всегда сопровождаютъ другъ друга — dem Gierigen folgen stets Leiden, ebenso wie Freude und Kummer stets zusammen gehen (K. B. 25,15); täräp нолды näккä кöр ämгäк öгўш — арыс колса ämгäк тäгўрлўк ўлўш князю приходится переносить много страданiй, такъ какъ страданiя выпадаютъ (всегда) на долю жаднаго — viele Leiden, sieh, treffen den Fürsten, (denn) wer gierig wünscht, dessen Loos sind stets Leiden (K. B. 25,13); садыкчы кўдäссä аманатларын — кылу турсу арыслар насыхатларын если купцы сохраняютъ то, что имъ довѣрено — тогда пусть жадные помышлаютъ — wenn die Kaufleute ihre Unterpfänder bewahren — mögen die Gierigen ihre Anschläge machen (K. B. 159,5).

арыслык [سـهـرسـدنـ (Uig.), von арыс+лык]
жадность — Gier; ацун да тiläгiн нулунды öзўм — арыслык öзўндiн кöтўрдў кöзўм въ этомъ мирѣ я уже достигъ своего желанiя, если мой глазъ отъ себя удалилъ жадность — ich habe in dieser Welt schon meinen Wunsch erreicht, wenn mein Auge von sich die Gier entfernt hat (K. B. 134,13).

арыслан [Bar., אָרִיסְלָן (Kar. T.)] = арслан.

āрыстыг [Sag., vergl. āрыштыг]
буйный, вздорный — heftig, zänkisch.

арыз [Kir., = арз]
просьба, желанiе, рѣчь, прошенiе — Bitte, Wunsch, Rede, Bittschrift; дуанҕа арыз еттi, бердi онъ подалъ прошенiе въ окружное правленiе — er gab eine Bittschrift bei der Kreisverwaltung ein.

арыздас (v) [Kir., von арыз+да+ш]
1) долго разговаривать, вести переговоры — sich lange unterhalten, unterhandeln.
2) проститься — sich empfehlen, Abschied nehmen; öлöiн деп цаткан кiсiмäн баласы арыздасты съ этимъ умиравшимъ человѣкомъ простилось дитя его — von jenem sterbenden Menschen verabschiedete sich sein Kind.

[1]арыш [Alt. Tel. Schor. Leb. Küär. Tob. Bar. Kas., אריש (Krm.), = [1]арыс]
рожь — der Roggen, Winterroggen; арыш iкмäк (Kas.) ржаной хлѣбъ — Roggenbrot; арыш öцöмö озимые всходы — die Wintersaat.

[2]арыш [Tob. Kas., אריש (Krm.), vergl. [2]арыс]
оглобля — die Femerstange; арыш бавы тяжъ — die Stränge an der Femerstange.

[3]арыш [Kkir., vergl. [2]арыс 3)]
тöрт арыш четыре страны свѣта — die vier Weltgegenden.

[4]арыш [آريش, آرش, ѧрѣш (Osm.), vergl. pers. ارش, russ.: аршинъ und карыш]
аршинъ, локоть — die Elle, Arschin

[5]ārыш (v) [Schor., von ār (?)]
взыскивать долги — Schulden eintreiben.

арышын [Kas.] = аршын.

арышла (v) [آرشلامق, ѧрѧшлаѳмакъ (Osm.), von [4]арыш+ла]
мѣрить четвертями, аршинами — mit der Spanne, mit der Arschin messen.

арышлы [Kas., von [1]арыш+лы]
съ рожью — mit Roggen.

арыштóватѝ (v) [Kar. L., aus dem Polnischen]
арестовать — arretiren.

арышта (v) [Schor.]
упрекать, дѣлать выговоръ — Vorwürfe machen (W.).

ārыштыг [Schor., von [5]ārыш+тыг]
1) настойчиво взыскивающій долги — der beharrlich Schulden eintreibt, ein böser Gläubiger.
2) вздорный — zänkisch.

apī [Leb.] = apai.

[2]api [ارى (Dsch.)] = [1]ары.

[3]api (v) [اريماق (Dsch. OT.), vergl. apy, ары]
1) быть чистымъ — rein sein, werden (S. S. 11 تميزلنمك پاكيزه اولمق).
2) выздоравливать — gesund werden (S. S. 11 خسته‌لكدن شفايابب اولمق).

[4]ārī [Tar., = aiры, aiрӯш]
вила — die Heugabel; ārī jiӈач id.

[5]āpi (v) [Tar., اريماق (Dsch.), = aiры]
раздѣлить, раздвоить — zerspalten, zertheilen, zertrennen; اتى ترى زخمى‌دين اريب ' اعضاسى خراش‌دين قيزازيب (Dsch.) кожа и мясо раздѣлились по причинѣ ударовъ, члены его краснѣли отъ царапанья — sein Fleisch und seine Haut hatten sich getrennt durch die Schläge, seine Glieder waren roth geworden von dem Kratzen.

[1]apik [اريق (Dsch. OT.)] = [2]арык.

[2]epik [Tar.] = [2]арык.

[3]apik [اريق (Dsch. OT.)] = [1]арык.

[4]apik [اريق (Dsch. OT.)] = арӯ, арыг, epik, mong. ᠴᠡᠭᠦᠨ.

[5]epik [Tar., = арӯ, арыг, apik]
чистый, хорошій, добрый, прекрасный — rein, gut, vortrefflich; ajak epik болдī чашка чиста — der Napf ist rein; epik jуӈin! мой это! — wasche es rein! јаман кіші jok, epik кіші онъ не дурной человѣкъ, но хорошій — er ist kein böser Mensch, sondern ohne Falsch.

[1]apikla (v) [اريقلاماق (Dsch. OT.), apik+ла]
чистить, оправдать, улучшать — reinigen, vom Verdachte reinigen, verbessern.

[2]apikla (v) [اريقلاماق (OT.)]
худѣть — dünn, mager werden.

[3]epikla (v) [Tar.] = apikla, арӯла.

apiklan (v) [اريقلان (Dsch.), von [3]apik, [1]арык]
похудѣть — mager werden.

apiklal (v) [اريقلالمق (Dsch.), von apikla+л]
сдѣлаться чистымъ, оправдаться — rein werden, sich vom Verdachte reinigen.

apiklat (v) [اريقلاتماق (Dsch.), von epikla+т]
заставить чистить — rein machen lassen.

epiklat (v) [Tar.] = apiklat.

[1]apiklik [اريقليق (Dsch. OT.), [3]apik+лык]
худоба — die Magerkeit.

[2]apiklik [اريقليق (Dsch. OT.), von [4]apik, arӯ]
чистота — Reinheit.

epiklik [Tar.] = [2]apiklik.

apikчi [اريقچى (Dsch.)]
проводящій каналъ — ein Kanalarbeiter.

epikчi [Tar.] = apikчi.

apikciз [اريقسيز (Dsch.), von [4]apik+сыз]
нечистый — unrein.

āpīг [Sag.] = аӈрыг.

[1]apiӈ [اريغ (Dsch. OT.)] = арык.

[2]apiӈ (v) [اريغماق (Dsch.), = арык]
тощать, исхудать — abmagern, mager werden (S. S. 11 زبون ارغين اولمق).

apīгä [Kar. L., = арасыӈа]

во внутрь, въ середину—hinein, mitten hinein.

apiɣiз [اريغيز (Dsch.), statt apiɣciз(?)]
нечистый — unrein (S. S. پيس مردار پليد).

apiɣla (v) [اريغلاماق (OT.), von apiɣ+la]
чистить — reinigen.

apiɣlat (v) [اريغلاتماق (OT.)]
заставить вычистить — reinigen lassen.

apiɣlaш (v) [اريغلاشماق (OT.)]
вычистить другъ друга — einander reinigen.

apiɣlik [اريغليق (Dsch.), von apiɣ+lik]
система каналовъ — Kanalsystem; apiɣlik cӯ вода каналовъ — Kanalwasser.

apiɣliɣ [اريغليف (Dsch.)] = арыклык.

apiн [ارين (Dsch.), vergl. ⁴apik]
довольно хорошій — ziemlich schön.

āpil (v) [Tar., اريلماق (OT.)] = aiрыл.
быть раздѣленнымъ, раздвоеннымъ—getrennt, geschieden sein.

apīла (v) [Leb.] = apaiла.

apĭlaш (v) [Tar., = аралаш, арылаш]
1) смѣшаться — sich vermengen, vermischen.
2) жить вмѣстѣ, вращаться среди—zusammen leben, Umgang haben; мен орус бĭлӓн apĭleшiп jӱ̆рдӱ̆м я жилъ вмѣстѣ съ русскими — ich habe unter Russen gelebt.

apĭlaштур (v) [Tar., = аралаштыр]
смѣшать — vermischen.

apiт (v) [اريتماق (Dsch. OT.), = арыт]
чистить — rein machen.

¹apiш [اريش (Dsch.), vergl. ²арыш, арыс]
оглобля — die Femerstange; apiшka тӱ̆штĭ онъ попалъ въ бѣду — er ist in Verlegenheit gerathen.

²apiш [آريش (Dsch. C.)]
ремесло ткача — Weberhandwerk.

apīшaң [Tar., vergl. арашан, арасан]
горячій ключъ, минеральный ключъ, теплая пещера въ горахъ — heisse Quelle, Mineralquelle, heisse Höhle im Gebirge.

¹apӯ [Alt. Tel., vergl. ары, арык]
пчела — die Biene; чол apӯ id.; jäp apӯ, сары apӯ-oca — die Wespe.

²apy (v) [اروماق (OT.)]
быть усталымъ — müde sein.

³apӯ [Alt. Tel. Kas. Krm. Kom., = арыг, apik, epik, ары]
1) чистый, хорошій — rein, gut; пäк apӯ (Krm.) очень хорошій — sehr schön; apӯ cy (Kas.) чистая вода—reines Wasser; apӯ кiшĭ (Kas.) хорошій человѣкъ — ein guter Mensch; apӯ iш (Kas.) честное дѣло — eine ehrliche Sache; apӯ ic (Kas.) благоуханіе—Wohlgeruch; apӯ ашлык (Kas.) лѣтнія хлѣбныя растенія (яровой хлѣбъ) — Sommerkorn (Roggen, Gerste etc.); apӯ тамak (Kas.) пища изъ такого хлѣба — Speise aus solchem; apӯ өнө (Kas.) мука изъ лѣтняго хлѣба (въ этомъ значеніи употребляется еще apӯ тapӯ) — Mehl aus Sommergetreide (in dieser Bedeutung wird auch gebraucht apӯ тapӯ); cläp apӯ'ын apӯзыɣap, ончоɣор apӯ ämäc (Tel.) чисты то вы чисты, но не всѣ — zwar seid ihr wohl rein, nur nicht Alle; apӯɣa (Tel.) на чисто — bis es rein ist, ganz und gar.
2) (Alt. Tel. Kas. Mission) святой — heilig; apӯ кыс святая дѣва — die heilige Jungfrau; apӯ jaң святая христіянская вѣра — der heilige (christliche) Glaube; apӯ тын святой духъ — der heilige Geist; apӯ örgӧ̄ святая церковь — die heilige Kirche; aɣ-apӯ (Tel.) святой — heilig.
3) (Alt.) пустой — leer.
4) (Kas. Krm.) здоровый — gesund, bei Wohlsein; apӯ төрѡмысын? здоровъ ли ты? — bist du gesund? apӯмы aɣai (Kas.) здоровъ ли братецъ? — wie geht dir's, Brüderchen? сaɣлыɣы пäк apӯ (Krm.) онъ очень здоровый — sein Befinden ist sehr gut.

apyak [Kir., vom arab. ارواح]
1) души умершихъ, предковъ, призракъ — die Seelen der Verstorbenen, Vorfahren, Gespenst; ä Козы Көрпӧш мäн ата бабаңның apy-

аӈымын! э, Козы Кэриэшъ, я душевная сила твоихъ предковъ! — o, Kosy Körpösch, ich bin der Geist deiner Vorfahren! (P. d. V. III, 245).
2) скелетъ — Todtengerippe, Skelett.
3) невидимая сила, благословеніе, защита Божества — unsichtbare Kraft, Segen, göttlicher Schutz; аруактар оӈан болусту ему помогали святые — die Heiligen haben ihm geholfen.

аруактыı [Kir., von аруак-ı-ты]
кому добрые духи помогаютъ, счастливый — wem die guten Geister beistehen, glücklich.

[1]арук [اروق (Dsch. OT.)] = [1]арік, [2]ерік.

[2]арук [Bar., اروق (Dsch.)] = [1]арыk (mager).

аруkла (v) [Bar.] = арыkла.

аруklік [اروقلیق (OT.), von арук-ı-лік]

аруkчілік [اروقچیلیق (OT.), von арук-ı-чілік]
усталость — Müdigkeit, Mattigkeit.

аруӈ [اروغ (OT.)] = арук.

аруӈдал [اروغدال (Dsch. V.), vergl. арӈадал]
скрытое мѣсто, гдѣ кого либо поджидаютъ, западня, засада — Hinterhalt, Lauerplatz.

[1]арун [اروں (Dsch.), vergl. ары, арӯ]
чисто, хорошо — rein, trefflich (S. S: 10 ایو پاکیزه صاف).

[2]арун (v) [اروناق (OT.), = арын]
быть очищеннымъ — gereinigt werden.

арӯла [Alt. Kas. Tob., von арӯ-ı-ла]
1) (Alt. Kas.) чистить — reinigen; äjäzi палык арӯлады (Alt.) его сестра чистила рыбу — seine Schwester reinigte die Fische.
2) (Tob.) хвалить, одобрить — beloben, billigen, sich einverstanden erklären.

арӯлау [Kas., von арӯла-ı-у]
очищеніе — das Reinigen, die Reinigung.

арӯлан (v) [Alt. Kumd. Kas., von арӯла-ı-н]
1) очиститься — sich reinigen.
2) (Kas.) выздоровѣть — gesund werden.
3) (Missionäre) быть освященнымъ — geweiht sein; арӯланӈан маі (Kas.) освященный елей — das geweihte Oel.

арӯландыр (v) [Kas., von арӯлан-ı-дыр]
освятить — weihen.

арӯлат (v) [Alt. Kas., von арӯла-ı-т]
заставить чистить — reinigen lassen.

арӯлаш (v) [Kas.]
чистить другъ друга — sich zusammen gegenseitig reinigen.

арӯлык [Kas. Kom., von арӯ-ı-лык]
1) чистота, здоровіе — Reinheit, Gesundheit.
2) (Kom.) цѣломудріе — Keuschheit.

арут (v) [اروتماق (OT.)] = арыт.

Аруӈан [اروجان (Dsch.)]
имя племени — Name eines Volksstammes (S. S. 10 قیات طرفنده ترکستانده بر قبیله اسمی در).

арӯсыз [Kas., von арӯ-ı-сыз, vergl. арык-сыз]
нечистый, поганный — unrein.

арӯсызла (v) [Kas., von арӯсыз-ı-ла]
замарать, дѣлать нечистымъ — verunreinigen.

арӯсызлан (v) [Kas., von арӯсызла-ı-н]
замараться, сдѣлаться нечистымъ — unrein werden.

аруw [אָרוּבּ (Kar. L. T.)]
чистый — rein; jазыхтан аруw (Kar. T.) чистый отъ грѣховъ — rein von Sünden; да аітасäн тäнрігä, аруw-ду акылым и ты говоришь Богу, мой разумъ чистый — und du sprichst zu Gott, klar ist mein Verstand (H. 11,4).

аруwла (v) [Kar. T., von аруw-ı-ла]
чистить — reinigen.

[1]арк [ارق (Dsch.), = pers. ارك, äрк]
крѣпость, цитадель — Festung, Citadelle.

[2]арк [ارخ, آرغ, آرق (Osm.)] = арык (Wassergraben). Kún. erklärt es durch су јолы (Lh. ارق خرق جدول ترلا و بوستانه صو کترمك ایچون اچدقلری کنده یول).

[1]apka [Alt. Tel. Schor. Kir. Kkir. Kas. Kom. (111), آرقه, ارقا (Osm. Krm.), ارقا (Dsch. OT.), אַרְקָא (Kar. L. T.), ارقنم (Uig.), vergl. ары, арт (hinten), mong. ارقا (Hinterseite)]

1) спина, затылокъ, часть спины между лопатами, задняя часть -- Rücken, Nacken, Theil des Rückens zwischen den Schulterblättern, Hintertheil (Lh. صرت ارد ظهر پشت يوز ضدّى); apka jаны (Tel.) страна, куда обращена спина, западъ — die Seite, der der Rücken zugekehrt ist, der Westen; тӯдың apkacы (Tel.) хребетъ горный — Bergrücken; apkaларына палчыкның аркаңыз сізнің (Kar.) въ глиняныхъ холмахъ ваша опора — in Lehmhügeln ist eure Stütze (H. 13,12); пычак apkacы (Kas. Osm.) спинка у ножа — Messerrücken; кул apkacы (Kas.), äl apkacы (Osm.) верхъ руки — Handrücken; apkадан сөідөм (Kas.) я гладилъ его по спинѣ — ich habe ihm den Rücken gestreichelt; apka вärмäк (Osm.), apka бір (Kas.) обратить кому тылъ — den Rücken zuwenden, sich fortwenden; ارقاسن دریاغه بردی (Abg.) онъ обратилъ тылъ къ рѣкѣ — er wandte dem Flusse den Rücken zu.

2) (Kkir. Osm. Krm. Kas. Dsch. Kar.) защита, подпора, помощь, покровительство, величіе — Stütze, Schutz, Gönnerschaft, Hoheit, Erhabenheit (Lh. حامی معین مظاهرت حمایه اعانه); apka кувäттi (Osm.) подпора — Stütze; apka дурмак (Osm.) покровительствовать — beschützen; сінің аркаңдан (аркаңда) (Kas.) съ твоей помощью — unter deinem Schutze, mit deiner Unterstützung; apkacы wap (Osm.) у него покровитель — er hat einen Gönner; a бäнім apkам! (Osm.) о, защита моя! покровитель мой! — o, mein Schutz! mein Gönner! äl apkасындан дост тутунмак (Osm.) на счетъ другихъ завести себѣ друзей — auf Kosten Anderer sich Freunde machen; äl apka бір äтмäк (Osm.) соединять силы народа — die Kräfte des Volkes vereinigen; маңа apka олдў (Osm.) онъ помогалъ мнѣ, былъ моей опорой — er unterstützte mich, half mir; бізнің аркамызда баі булды (Kas.) при нашей помощи онъ сталъ богатымъ — durch unsere Hülfe ist er reich geworden; аның apkacы бäк сірä ол тälім (Uig.) у него сильная защита, онъ много выдерживаетъ — der hat einen starken Schutz, der erträgt viel (K. B. 66,12); бajат-ok болу бäрсў apka jöläк (Uig.) пусть Богъ даетъ помощь и защиту — möge Gott Hülfe und Schutz (dir) sein (K. B. 14,25); адаш колдаш äлдä ну apka бilin товарищи у народа служатъ помощью — Gefährten sind beim Volke eine Hülfe (K. B. 66,11); чäрікнің көпliгінä apka бäрді (Dsch.) онъ полагался на численность своего войска — er verliess sich auf die grosse Zahl seines Heeres.

3) (Osm. Dsch. Kas.) поколѣніе предковъ, колѣно, родъ — Generation der Vorfahren, Generation, Geschlecht; jäti apkадін бäрі тämірчімін (Dsch.) мы кузнецы уже въ седьмомъ поколѣніи — seit sieben Generationen sind wir Schmiede; apkадан apkaja (Osm.) изъ рода въ родъ — von Geschlecht zu Geschlecht (Kún. erklärt apkадан apkaja = гізліцä тайкомъ — heimlich, im Verborgenen) (Lh. بطن نسل); apkадан изъ рода въ родъ — von Geschlecht zu Geschlecht (Lh. بطنا بعد بطن); بيزنينك اولوغ ابا هلاكو خان مغولستان‌دين كيلكاندين برى ايكى اوچ ارقا اوتدى (Abg. 22) съ тѣхъ поръ, какъ нашъ дѣдъ Гулагу Ханъ пришелъ изъ Могулистана, прошло два или три поколѣнія — seit der Zeit, dass unser Grossvater Hulagu Chan aus Mogulistan gekommen ist, sind zwei oder drei Geschlechter vergangen.

4) (Osm.) задній — das hinten Gelegene (Lh. خلف ورا عقب پس ارد); apka ода (Osm.)

задняя комната — Hinterstube; apkада бракмак оставить позади — hinten nach lassen; apkaja калмак остаться — zurückbleiben; apka чäвірмäк, apkaja дӱшмäк (Osm.) преслѣдовать — verfolgen; apkасыны бракмак (Osm.) оставить преслѣдованіе — eine Verfolgung abbrechen; бäндä apkаныздан rälijopум (Osm.) я слѣдую за вами — ich folge euch nach; apkасыны алмак (Osm.) окончить — beendigen; apkадан ŕälмäк, apkадан jätішмäк догнать — von hinten einholen; сӧзӱӈ apkасыны käсмäк (Osm.) окончить рѣчь — eine Rede beendigen.

²apka [Alt., vergl. ap (jeder), mong.] всѣ, весь — alle; apka jонын jӱды онъ собралъ весь народъ — er versammelte alles Volk.

³apka [Leb.] = ³apғa.

apkai (v) [Kkir., vergl. mòng. (der Backenzahn), арган (Mndsch.) Keim, Zahn, Eckzahn; арганамбі (Mndsch.) keimen, hervorsprossen]

выдаваться, быть виднымъ (о зубахъ) — hervorstehen (von den Zähnen).

apkait [Kkir., von apkai+т]

скалить зубы — die Zähne fletschen.

apkay [Kir. Bar. Kas. Krm.] = apkak.

apkak [Tob., ارقاق (Dsch. OT.), vergl. apклы, apғaц, артклы, арт]

утокъ — Webereinschlag; apkak jin поперечныя нитки ткани — die Querfäden des Gewebes.

apkaғ [ارقاغ (OT.)] = apkak.

apkajin [ارقايين (Dsch. V.), von apka+jын]

оставленный, довѣренный, обезпеченный — überlassen, anvertraut, versichert.

¹apkан [Kas., von apka+н]

спиною, на спинѣ, задомъ, назадъ — mit dem Rücken, auf dem Rücken, rückwärts; apkан jыҕылды онъ упалъ на спину — er ist auf den Rücken gefallen; apkан jатты онъ лежалъ на спинѣ — er lag auf dem Rücken; apkан барды задомъ впередъ идти — rückwärts gehen; apkан салды оставить позади, отречься — hinter sich zurücklassen, sich von einer Sache abwenden; аулҕa kaitканда ҷil apkан булды когда мы возвратились въ деревню, вѣтеръ намъ дулъ въ спину — als wir zum Dorfe zurückkehrten, hatten wir den Wind im Rücken; apkан jӧздӧ онъ плылъ на спинѣ — er schwamm auf dem Rücken; міңa нік apkан төрѡсын? почему ты стоишь ко мнѣ спиною? — was stehst du mit dem Rücken mir zugewandt?

²apkан [Kir. Kas., ارقان (Dsch.), ארקן (Krm.), vergl. арҕамцы, mong. , армакчы]

1) (Kas. Krm.) толстая веревка, канатъ — dicker Strick, Tau (S. S. 9 اورغان خلاط ريسمان بزرك).

2) (Kir.) веревка изъ конскихъ волосъ — Strick aus Pferdehaar; apkан тартканdai совсѣмъ прямо — schnurgrade.

apkанла (v) [Kas., ארקנלאמק (Krm.), von apkан+ла]

привязать къ веревкѣ, связать веревкою — an einen Strick anbinden, mit einem Stricke zusammenbinden; ат apkанлады онъ привязалъ лошадь къ веревкѣ — er band das Pferd an einen Strick.

apkанлы [Kas., von apkан+лы]

съ веревкою, привязанный — mit einem Stricke, angebunden; ат apkанлы лошадь привязана— das Pferd ist angebunden.

apkанлык [Kas., von apkан+лык]

сколько (все то, что) нужно для веревки — wieviel und was zu einem Stricke gehört.

apkанчы [Kas., von apkан+чы]

веревочникъ — der Seiler.

apkанда (v) [Kir.] = apkанла.

apkанды [Kir.] = apkанлы.

аркар [Kir., ارقار (Dsch.), vergl. mand. аргалі, mong. حدّتيس]
аргали самецъ — männlicher Argali (ovis arkar); аркар ӈулца id. (S. S. 9 fehlerhaft ارقاغلجه); قيزيل كيك كيم ارقارغه‌جه بولغای (Bab. 157) красный олень величиною съ горнаго аргали — ein rother Hirsch von der Grösse eines Argali.

аркардаш [Krm., statt аркадаш eine Anlehnung an кардаш (Bruder)]
товарищъ — Gefährte, Genosse; онуц аркардашлар чок тур у него много товарищей — er hat viele Gefährten.

аркардашлы [Krm., von аркардаш+лы]
имѣющій товарищей — Genossen habend.

аркардашлык [Krm.]
товарищество — Genossenschaft.

аркала (v) [Kir. Kas. Kkir., آرقه‌لمق (Osm.), von арка+ла]
1) (Kir. Kas. Osm.) взвалить на спину — auf den Rücken nehmen; äкäсїн аркалап алып цӱрдӱ (Kir.) онъ понесъ отца своего на спинѣ — er trug seinen Vater auf dem Rücken.
2) (Osm.) взять къ себѣ на лошадь — zu sich auf's Pferd nehmen (= сыртламак, Kún.).
3) бить по спинѣ — auf den Rücken schlagen (= сыртына вурмак, Kún.).
4) (Kkir.) защищать, быть въ дружбѣ съ кѣмъ — beschützen, befreundet sein, freundlich sein gegen Jemand.

аркала (v) [ارقالاماق (OT.)] = аркала.

аркалан (v) [Kas., von арка+лан]
имѣть покровителя, полагаться на защитника — Jemanden als Schutz haben, auf Jemandes Schutz vertrauen; сін кімгä аркаланасын? на чью защиту можешь ты разсчитывать? — auf wen kannst du dich verlassen?

аркалан [ارقالانماق (Dsch. OT.), von арка+лан]
1) повернуться къ кому спиной — Jemanden den Rücken zuwenden.
2) имѣть защиту, протектора, полагаться на помощь, на протекцію — einen Schutz, einen Protektor haben, sich auf seinen Protektor verlassen (S. S. 9 ظهير حامی بولمق تكيه ايتمك).

аркалы [آرقالو (Osm.), ארקאלי (Krm.), von арка+лы]
1) широкоплечій — breitschultrig (Lh. صرتی قالين يوغون); аркалы пычак ножикъ, имѣющій широкую спинку — ein Messer mit breitem Rücken; аркалы скämlä (Osm.) стулъ со спинкою — ein Stuhl mit Rückenlehne.
2) имѣющій защитника, покровителя, опору — der einen Schützer, Gönner, eine Stütze hat (Lh. معاونی چوق طرفی قوی).

аркалык [Tob. Kas. Kir., ارقاليق (Osm.), von арка+лык]
1) (Tob.) поперечное бревно у крыши — Querbalken am Dache.
2) (Kas.) черезсѣдельникъ, ремень, привязываемый къ оглоблѣ — Querriemen, der beim Anspann über das Sättelchen gezogen und an die Feuerstange gebunden wird.
3) (Kir.) горный хребетъ — Bergrücken; ӱч аркалык асып переѣхавши черезъ три хребта — als er über drei Bergrücken geritten war.
4) (Osm.) родъ камзола, куртки — eine Art von Kamisol, Weste (Lh. خرقه زبون صالته نوعندن يلك اوستنه كييلان شی).
5) (Osm.) вьючное сѣдло — der Packsattel (= сämäр, Kún.).

аркалыч [ارقاليج, արգալըչ (Osm.), von арка+лыч]
крючокъ, сѣдло для носильщиковъ — Haken, Sattel für Lastträger (Lh. حمال سمری).

аркалӯ [Alt., von арка+лӯ]
имѣющій спину — einen Rücken habend (Epitheton des Menschen).

аркалуч [ارقالوج (Dsch.)] = аркалыч (S. S. 9 حمّال سمری).

аркадаш [آرقاداش (Osm. Krm.), von арка+даш, vergl. аркардаш]
помощникъ, товарищъ, другъ — Gehülfe, Gefährte, Freund (i.Lh. رفيق همپا آياقداش حريف معاون معين يماق).

аркадашлы [Osm., von аркадаш+лы]
имѣющій товарища — einen Genossen habend.

аркадашлык [آرقاداشلق (Osm.), von аркадаш+лык]
товарищество, дружба—Kameradschaft, Freundschaft (i.Lh. آياقداشلق رفاقت); арамызда аркадашлыҕымыз (аркадашлбымыз) wap (Osm.) между нами отличныя отношенія — zwischen uns herrscht ein freundschaftliches Verhältniss; аркадашлык калкы-чун буну јап (Osm.) сдѣлай это изъ дружбы ко мнѣ — thue dies aus Freundschaft zu mir.

аркач [آرقاچ (Osm.), von арка+ч]
склонъ горы, подошва горы — Bergabhang, Fuss eines Berges (Kam. طاغك ياصتغ اولان اصرتى).

аркасыз [ارقهسز (Osm.)]
1) имѣющій слабую спину, страдающій отъ спинной боли — einen schwachen Rücken habend, am Rücken leidend.
2) беззащитный, безъ покровителя — schutzlos, der keinen Protektor hat; аркасыз олан-ныи аја'на wурмушлар, wai аркам дäміш, карнына wурмушлар, wai аркам дäміш бьютъ человѣка страдающаго отъ спинной боли по ногѣ, а онъ кричитъ: ой, спина моя! бьютъ его по брюху, а онъ кричитъ: ой, моя спина! т. е. какъ бы ни притѣснялн беззащитнаго, онъ всегда чувствуетъ свое жалкое положеніе — schlägt man einen Menschen, der am Rücken leidet, auf den Fuss, so schreit er: weh, mein Rücken! schlägt man ihn auf den Bauch, schreit er auch: weh, mein Rücken! wenn man einen Schutzlosen beleidigt, fühlt er stets seine Hülflosigkeit (Spr.).

аркы [Sag. Koib. Kkir., von ар, ары, = арҕы]
1) находящійся на той сторонѣ — jenseitig.
2) на той сторонѣ — jenseits; ан аркы на той сторонѣ, дальше назадъ, за, послѣ — jenseits davon, weiter nach hinten, später als dies.
3) аркы-теркі (Kkir.) крестъ на крестъ — kreuzweise über einander.

аркыі [Tel., vergl. аркы-теркі]
крестъ на крестъ — über's Kreuz.

аркыра (v) [Kkir., vergl. ары, аркы, аркыі, арклы]
пройдти поперекъ — quer hindurchgehen; аркыраш алып учаін я хочу прямо пролетѣть — ich will grade hindurchfliegen.

аркыры [آرقرو, آرقورى (Osm. Krm.), vergl. аркы, аркыра, арклы]
1) сторона, бокъ — die Seite; äliң аркырыс' ilä wурмак бить ладонью — mit der Handfläche schlagen.
2) съ бока, поперекъ, насквозь — von der Seite, quer hindurch, der Quere nach; аркыры турду онъ стоялъ поперекъ — er stand der Quere nach; аркыры їітмäк идти съ боку, поперегъ идти — schief gehen, in die Quere gehen.

аркыл (v) [Kas., vergl. аркыі, арклы, аркыры]
перейдти чрезъ что, быть переброшену чрезъ что — über etwas hinüberkommen, hinübergeworfen werden; таш öі тöбöсіндäн аркылды камень перелетѣлъ чрезъ крышу дома — der Stein flog über das Dach des Hauses hinüber; Кабан кўлін јöзöп аркылдым я переплылъ чрезъ озеро Кабанъ — ich gelangte schwimmend über den See Kaban.

аркылў [Kas., von аркыл+ў]
переходъ (черезъ) — der Uebergang.

[1]аркыт (v) [Krm., vergl. аркы und ўрўктўр]
прогнать, разогнать — fortjagen, auseinandertreiben; аркыт бу адамлары! прогони этихъ людей! — jage diese Leute fort! kojунлары

аркытма! не сугиваи овецъ! — scheuche die Schafe nicht auf!

²аркыт [Alt., vergl. аракы]

кожаный большой мѣхъ для приготовленія кумыса — grosser Ledersack (Schlauch) zur Bereitung des Kumiss.

аркыс [Kir., vergl. арҕыс, арҕыш]

другъ, товарищъ — Freund, Gefährte.

аркым [archum (Kom. 69)] = акрын.

аркын [Dsch., vergl. аркан]

на спинѣ, навзничь — auf dem Rücken, rückwärts.

¹аркиш [Dsch.] = аркыс, арҕыс, ²арҕыш.

²аркиш [ارقش (Dsch.)] = ¹арҕыш (S. S. 9 كاربان قافله).

аркидак [ارقيداق (Dsch.), vergl. аркы]

созвѣздіе близнецовъ -- Sternbild der Zwillinge.

аркӯ [Tel.,, = аркау, аркак]

утокъ ткани — Webereinschlag.

аркун [ارقون (Dsch.), = аркан]

спиной, задомъ — rückwärts; аркун аркун кячмäк пятиться назадъ — zurückgehen.

аркуда [اوقوده (Dsch.)] = арклы.

аркудак [ارقودق (Dsch.)]

близнецы — Zwillinge (S. S. 9 ايكيز توأم توأمان چفت).

аркушу [آرقوشی (Osm.), von ары+куш+ы]

зеленый дятель — der Grünspecht.

арклы [Kas., = артклы, vergl. аркы, аркыл, аркыры]

1) крестъ — das Kreuz.

2) діаметръ — der Durchmesser; көјөш арклысы діаметръ солнца — der Durchmesser der Sonne.

3) поперекъ, насквозь — quer, in die Quere, quer hindurch; јул арклы јатты онъ лежалъ поперекъ дороги — er lag quer über dem Weg.

4) чрезъ, посредствомъ — durch, vermittelst; кім арклы бу хатны цібäрдің? съ кѣмъ ты послалъ это письмо? — durch wen hast du diesen Brief geschickt? мін хатны пучта арклы алдым я получилъ это письмо по почтѣ — ich habe den Brief durch die Post empfangen.

аркчы [Osm.] = аркчи.

арх [Ad.] = ²арык, арк.

арха [Ad. Anat.] = арка.

архајын [Ad.]

спокойный, обезпеченный, гарантированный — ruhig, versichert, garantiert; мäндäн архајын ол меня тебѣ нечего боятьсѧ — meinetwegen kannst du ruhig sein.

архар [ارخار (Dsch.)] = аркар.

архалы [Ad., آرخالو (Osm.)] = аркалы.

архалых [Ad., von арха+лых]

1) короткое нижнее платье у мужчинъ и женщинъ, архалукъ — ein kurzes Unterkleid bei Männern und Frauen.

2) сѣдло, похожое на большой клинъ, налѣваемый мушами-носильщиками при ношеніи тяжестей — ein grosser keilartiger Sattel, den die Träger (Muschus in Tiflis) beim Tragen von Lasten auf den Rücken legen (= аркалыч, A.).

архасыз [Ad.] = аркасыз.

архчы [Ad.] = аркчи.

¹арҕа [Leb. Sag. Küär., = ¹арка]

спина, хребетъ — Rücken, Bergrücken; јäр-арҕазын äбрä кöр-чäр онъ осматриваетъ поверхность всей страны — er beschaut rundum die Oberfläche der Erde; арҕазындаҕы задній, послѣдній — der hintere, letzte; арҕамда позади меня — hinter mir.

²арҕа [Sag. Koib. Ktsch., = ²арка; ich glaube dass dieses арҕа aus ар (pers. هر) +кай entstanden ist]

арҕа чон (јон) весь народъ — das ganze Volk; арҕа јонын јығды (Ktsch.) онъ собралъ весь народъ свой — er versammelte sein ganzes Volk; арҕа мал весь скотъ — das ganze Vieh.

³арҕа [Alt. Tel. Schor. Küär. Kkir. OT. Dsch., vergl. mong. ᠠᠷᠪᠤᠷᠠ, apra (Mndsch.), aprā (Jak.). Ob es ursprünglich mit apka «Rücken» in Zusammenhang steht, wage ich nicht zu entscheiden. Man vergleiche aber die Anschauung der Altajer: dass die Seele des Todten durch den Rücken entflieht]

1) необходимый человѣку умъ, благоразумie, природный умъ — der dem Menschen nothwendige Verstand, Einsicht, Mutterwitz; арҕа joḱ кіжі (Alt.) человѣкъ, не имѣющій достаточнаго для жизни разума — ein Mensch, der nicht die nöthige Einsicht hat.

2) все для жизни необходимое, жизненная потребность — das zum Leben Nöthige, das Lebensbedürfniss; таңку jok ползо арҕа jok (Alt.) безъ табаку нѣтъ жизни — ohne Tabak ist kein Leben.

3) что даетъ намъ умъ: помощь, уловка, спасенie, хитрость — was der Verstand bietet: Auskunftsmittel, Hülfe, Rettung, Schlauheit; арҕа нä полор (Tel.), арҕа не болот? (Kkir.) откуда намъ будетъ спасенie? — woher soll uns Rettung werden? арҕа jok полор (Tel.) нѣтъ спасенiя — da giebt es keine Rettung; арҕа kaiдаң табаiн? (Tel.) откуда мнѣ найдти помощь, средство избавленiя? — woher soll ich Hülfe finden? сäн алыӣ полҕанда пістің тыныбысты алдың, піс кärсіӣ полҕанда арҕа таппäн полҕан (Schor.) хотя ты глупъ, но ты выручилъ насъ; мы хотя и умны, но не нашли спасенiя — obgleich du dumm bist, hast du unsere Seele gerettet; wir aber, obgleich wir klug sind, fanden keine Rettung; арҕам ӱзӱӌдӱ (Tel.) для меня нѣтъ болѣе спасенiя — für mich ist keine Rettung mehr.

⁴арҕа (v) [آرغامق (Osm.)]

привязать къ торокамъ — an den Sattelriemen festbinden (Lh. ترکیده صارمق).

⁵арҕа (v) [ارغاماق (Dsch.), vergl. арҕа]

1) обмануть, обольстить — berücken, anlocken.

2) = ⁴арҕа (S. S. 9 صارمق).

3) дѣлать утокъ — den Faden einschiessen (S. S. 9 آرغاچلامق).

⁶арҕа [ارغه (Dsch. C.)]

слабое теченiе — schwache Strömung (S. S. 9 اقار صو دره چای).

арҕау [ارغاو (Dsch. C.)] = арҕа.

арҕаӣ [Schor.] = apkak, apkay.

¹арҕан [Kas.]

арҕан балык лосось — eine Lachsforelle.

²арҕан [Tur., ارغان (Dsch.)] = ²apkan.

³арҕан [Kas., aus dem russ. органъ]

органъ — Spieluhr, Drehorgel.

арҕаныӣ [Schor. W.]

арҕаныӣ ai имя мѣсяца (Апрѣль) — ein Monatsname (April) (W. Uebersetzung: спину нагрѣваетъ — er erwärmt den Rücken, beruht wohl auf einem Versehen).

арҕанла (v) [Tar.] = apканла.

арҕанцы [Kar., = арҕан, apкан, арҕамчы]

веревка изъ конскихъ волосъ — Strick aus Pferdehaar.

арҕанчі [ارغانچی (Dsch.)] = apканчы.

арҕал [Kys., = apka, арҕа, von ap(هر)+kai+äl, vergl. mong. ᠠᠷᠠᠯ]

арҕал jон весь народъ — alles Volk.

арҕала (v) [Tel. Schor. Leb. Alt., آرغه لامق (Osm. Küär.), von ³арҕа+ла]

1) спасти, помочь въ опасности — retten, aus der Noth helfen; ä käн кішіläріңді арҕалаҕын! (Tel.) э Господи, спаси людей твоихъ! — o Gott, errette dein Volk! сäн пістӣ арҕаладың (Tel.) ты насъ спасъ — du hast uns gerettet; Кудаідың учун мäні пулардаң арҕалап алыҕар! (Tel.) ради Бога, спасите меня отъ нихъ! — um Gottes willen, errettet mich von diesen!

2) (Osm., Zenk. (?), vergl. ырҕала) возбудить, привести въ движенiе — erregen, in Bewegung setzen.

арҕалан (v) [Tel., von арҕала+н]

спастись — sich retten; тўгäнгїнчä чыдаҕаны арҕаланар претерпѣвшій до конца — спасется — der bis zu Ende erduldet hat, wird gerettet.

арҕалану [Tel., von арҕалан+у]
спасеніе — die Rettung.

арҕалат (v) [Tel., von арҕала+т]
заставить спасти — retten lassen.

арҕалачы [Tel., von арҕала+чы]
спаситель — der Retter, Erlöser.

арҕалаш (v) [Tel., von арҕа+ла+ш]
уговаривать, обмануть, льстить — bereden, überreden, überlisten, schmeicheln.

[1]арҕалык [Sag., vergl. [1]apka, [1]арҕа]
верхній, возвышенный — erhaben, hoch; арҕалык сынҕа сыҕып келді онъ взошелъ на горный хребетъ — er bestieg den Bergrücken.

[2]арҕалык [Tur., vergl. apkалык]
шестъ, укрѣпленный ниже потолка — Stange, die unterhalb der Zimmerdecke angebracht ist.

арҕалыī [Schor. Leb.] = арҕалӯ.

арҕалік [ارغالیق (Dsch.)] = apkалік.

арҕалӯ [Alt. Tel., von [3]арҕа+лӯ]
1) разсудительный, разумный, умный — die nöthige Klugheit habend, verständig, klug.
2) имѣющій все для жизни необходимое — die nöthigen Lebensbedürfnisse habend.
3) спасительный — rettend.

[1]арҕат (v) [ارغاتماق, ارغداماق (Dsch.)]
обмануть — betrügen (S. S. مکروفریب ایتمك آلداتمق); منی بی دل سنکا جان اوینامق بیرلا یارای دیرمین ، بلی سین طغل نی بو تحفه بیرلا ارغدای دیرمن (Nev.) я говору: я, трусливый, играя своей жизнью, понравлюсь тебѣ; я говорю: да! тебя, ребенка, такимъ подаркомъ обольщу — ich Feigling will durch Spielen mit dem Leben dir gefallen, sag ich; ja ich will dich, wie ein Kind, mit solcher Gabe berücken, sag ich (vielleicht арҕат = арҕада, vergl. dass.).

[2]арҕада (v) [Kumd. W.]
ухаживать за ребенкомъ — ein Kind warten.

арҕадал [ارغادال (Dsch.), vergl. apкадал, аругдал]
1) невысокіе холмы на скатѣ горы — Bergrücken, niedrige Hügel an Bergabhängen (S. S. 9 طاغ بلی کچیدی).
2) силокъ — Falle, Schlinge (S. S. دام دزاق).
3) дурной, гадкій, злой человѣкъ, негодяй — ein böser, nichtswürdiger, schlechter Mensch (S. S. 9 بد خصلت زشت خویسز آدم).

арҕадallik [ارغادالليق (Dsch.), арҕадан+лык]
1) имѣющій невысокіе холмы на скатѣ горъ — niedrige Hügel an den Bergabhängen habend; بیر ارغادالیق اق تاغلاردین اشیب (Bb. 366,16) перешедши черезъ нѣкія бѣлыя горы съ холмиками по скатамъ — über einige weisse Berge gehend, an deren Fusse sich Hügel hinzogen.
2) дурной нравъ, злость — Schlechtigkeit, Bosheit (S. S. 9 خویسزلق).

арҕач [Krm. Dsch., آرغاج (Osm.), = apkak]
1) утокъ — Webereinschlag, Schussfaden (Lh. پود سابل بزك اوستنه آتلان آتقی که مکیك ایپلکی); арҕач атмак дѣлать утокъ — einschiessen.
2) = apkач.

арҕачы [Tel., von арҕа+чы]
избавитель, хитрый, изобрѣтательный — Erretter, erfinderisch, schlau (W.).

арҕачла (v) [Krm., آرغاچلامق (Osm.), von арҕач+ла]
дѣлать утокъ — den Einschlag machen, einschiessen.

арҕāс [Tel. Schor. Sag. Koib., = арҕа+сыс (?)]
1) (Tel.) лѣность соединенная съ хитростью — Faulheit und Schlauheit.
2) (Sag.) лѣность — Faulheit.

арҕāсун [ارغاسون (Dsch.)]
пометъ для топлива, кисякъ — Mist zum Heizen.

арҕāстан (v) [Tel. Schor. Sag., von арҕāс+ла+н]
1) (Tel.) быть хитрымъ и лѣнивымъ — faul und schlau sein.
2) (Sag.) быть лѣнивымъ — faul sein.

арҕāстандыр (v) [Tel. Schor., von арҕāс+ла+н+дыр]
дѣлать кого лѣнивымъ и хитрымъ — Jemanden faul und schlau machen; бозы арҕāстаныӈ оӈлыӈны арҕāстандырдыӈ (Schor.) ты своей лѣностью и сына своего сдѣлалъ лѣнивымъ — selbst bist du faul und hast auch deinen Sohn faul gemacht.

арҕāстыг [Schor.] = арҕастӯ.

арҕастӯ [Tel., von арҕāс+лӯ]
хитрый и лѣнивый — schlau und faul.

арҕамак [Kas., ارغاماق (Dsch.)]
аргамакъ, кровная арабская лошадь тюркменскихъ заводовъ — arabisches Vollblutpferd turkmenischer Zucht; موينى اوزون ارغاماق (Abg.) аргамакъ съ длинной шеей — ein Argamak mit langem Halse; (Ad. A.) вообще всякая хорошая лошадь — überhaupt jedes gute Pferd.

арҕамӌы [Koib. Ktsch.] = арҕамчы.

арҕамчы [Alt. Tel., vergl. mòng. سحشير, = аркан]
веревка изъ конскихъ волосъ — Strick aus Pferdehaar.

арҕамчыла (v) [Tel., von арҕамчы+ла]
привязать на арканъ — an einen Strick aus Pferdehaar anbinden.

арҕамчі [Tar., ارغمچى (Dsch. OT.)]
1) = арҕамчы.
2) силокъ, ловушка — Falle, Schlinge.

арҕамчін [ارغامچين (OT.)] = арҕамчі.

арҕамӌы [Schor. Sag. Tölös] = арҕамчы.

арҕамӌыла (v) [Schor.] = арҕамчыла.

арҕамӌі [ارغامجى (Dsch.)] = арҕамчы.

[1]арҕы [Bar. Tob. Alt. Kir. Kas. Krm., von ары+ҕы, vergl. нарҕы]
находящійся на другой сторонѣ — jenseitig; арҕы ӌак противоположная сторона, -ый берегъ — das jenseitige Ufer; ӌајыкныӈ арҕы бетіндä (Kir.) на той сторонѣ Урала — am anderen Ufer des Ural.

[2]арҕы [Schor., = арыг]
1) рукавъ рѣки — der Arm eines Flusses.
2) островъ — Insel.

арҕыг [Leb.] = apkay, apkak.

[1]Арҕын [Kir., vergl. Арҕун]
племя средней киргизской орды — ein Geschlecht der mittleren Kirgisen-Horde.

[2]арҕын [آرغين (Osm. Kún.), von ар+кын]
усталый — müde; бір дӱшӱнмäк jok-му-кі Караköз арҕын-мы-дыр дарҕын мы-дыр jорҕун-му-дур (Karag. 101) не придетъ ли ему на умъ, что Карагэзъ усталъ или сердитъ или боленъ — kommt es ihm nicht in den Sinn, dass Karagös müde oder ärgerlich oder krank ist.

Арҕыны [ارغنى (Osm.)]
названіе города — Name einer Stadt (Lh. كومش معدنى بر واسع قضا مركزى شهر در).

арҕыл (v) [Kir., von ар+кыл]
стыдиться — sich schämen.

арҕыла (v) [Sag., = арыкла]
ослабѣть, падать въ обморокъ, быть безпомощнымъ — schwach werden, ohnmächtig werden, hülflos sein.

арҕылык [Tel. Kir., von арҕы+лык]
находящійся на другой сторонѣ — das jenseits befindliche; арҕылыкты пäргӥлӥктӥ пілдї онъ зналъ все — er wusste Alles (das Hier und das Dort).

арҕыд [آرغيد (Osm.)]
горный проходъ — ein Bergpass (Lh. طاغ بلى كجيدى).

Арҕыдханы [ارغيدخانى (Osm.)]
названіе мѣста — Name einer Oertlichkeit (Lh. قونيه سنجاغنده ايلغين مع ارغيد خانى قضاسى).

арҕыт [Leb.] = apkыт.

арҕыс [Sag. Koib.] = арҕыш.

арҕыстан (v) [Sag. Leb.] = **арҕыштан.**

[1]арҕыш [سىنىڭ (Uig.), آرغيش (Rbg.), vergl. **äрҕіш** (Dsch.)]

караванъ — die Karawane; **кытаі арҕыжы jатты тапкач äді китайскій** караванъ распространилъ свои драгоцѣнные товары — die chinesische Karawane verbreitete ihre werthvollen Waaren (K. B. 14,2); **пу ацун тӱжӱн ол сäн арҕыш саны** этотъ свѣтъ станція, смотри на него какъ на караванъ — diese Welt ist ein Absteigequartier, siehe sie wie eine Karawane an (K. B: 58,31); **ацун täскінӱр äлдä арҕыш jӱрӱп свѣтъ** вертится какъ караванъ ходитъ между народомъ — die Welt dreht sich, ebenso wie die Karawane unter dem Volke herumzieht (K. B. 152,16).

[2]арҕыш [Tel. Schor. Leb. Ktsch., = **аркыш**]

товарищъ — der Gefährte; **мäн бір кішіні арҕышка аларбын** я возьму одного человѣка себѣ въ товарищи — ich nehme einen Menschen mir zum Gefährten.

арҕыштан (v) [Tel., von **арҕыш**+**ла**+**н**]

образовать товарищество — eine Genossenschaft bilden, sich zusammen thun.

арҕышташ (v) [Tel., von **арҕыш**+**ла**+**ш**]

вмѣстѣ дѣлать — etwas in Gemeinschaft thun; **сабалаҕын арҕыштажып алып кäлді** они несли вдвоемъ виноградный гроздъ на плечахъ — sie trugen zu zweien Trauben auf den Schultern (W.).

арҕымак [Kir. Kkir. Tel., = **арҕамак**]

средней-азіатская лошадь арабской крови — mittelasiatisches Vollblutpferd.

арҕы [Tar.] = **аіҕыр.**

арҕылик [Tar., von **арҕы**+**lik**]

половое возбужденіе у жеребца — der Fortpflanzungstrieb des Hengstes; **арҕылик кілді** онъ поступилъ такъ какъ подобаетъ жеребцу— er hat wie ein Hengst gehandelt (auch von Menschen gesagt).

арҕічак [ارغيچاق (Dsch.)]

жерновъ — der Mühlstein.

арҕіш [ارغيش (Dsch. C.)]

1) = **[1]арҕыш.**

2) торговля продуктами земли — Handel mit Produkten des Landes (Korn) (S. S. غله معاملهسى تجارتى).

арҕімак [Tar., ارغياق (Dsch.)] = **арҕымак.**

арҕук [سىنىڭ (Uig.)]

злой, дурной — schlecht, böse; **таҕы пірі äргä пу арҕук кылынч — пу арҕук кылынчка полма сäвінч** еще одно (предоставлено) человѣку — это дурной образъ дѣйствія, — не люби этого дурнаго образа дѣйствія (т. е. не поступай дурно) — noch Eines ist für den Menschen die schlechte Handlungsweise, — freue dich nicht über diese schlechte Handlungsweise (K. B. 21,27, 65,17, mit der Glosse سىئ 76,11).

арҕун [سىنىڭ (Uig.), = **арҕымак**]

(K. B. 165,4).

Арҕун [ارغن, آرغون (Dsch.), vergl. **Арҕын**]

племя монгольское — ein mongolischer Stamm.

арҕуру [Bar., = **аркыі**]

крестъ на крестъ, поперекъ — übers Kreuz, der Quere nach.

арҕучак [آرغوچاق (Dsch. L. T.), = **арҕічак**]

мельничный жерновъ — Mühlstein.

арҕучі [ارغوچى (Dsch. Z.), vergl. **арҕук**]

преступникъ — Verbrecher.

арҕуштäк [ارغوشتك (Dsch. V.)]

1) красиво вырѣзанный или выкрашенный кусокъ дерева, который нашиваютъ на аракчинъ дѣтей, чтобы не сглазили ихъ — zierlich geschnitztes oder gefärbtes Holz, welches den Kindern gegen den bösen Blick auf die Kappe genäht wird.

2) музыкальный тонъ, музыкальный инструментъ — ein Musik-Ton, Musik-Instrument (S. S. 9 موسيقى فننده بر اصولدر بر نوع اويون وساز).

арҕумак [ارغوماق (OT.), سعننصيننر (Uig.-Chin. W. 23, a)] = арҕамак.

арја [اریا (Dsch.), راه اب (Calc. Wrt.)]
рѣчное ложе — der Lauf, das Bett des Flusses.

арјат [Uig. Bud.]
презрѣніе — Verachtung.

арја [Koib. Soj.]
приданое — Brautgabe.

арјы [Koib. Ktsch.] = арчы.

арјын [Koib.] = арчын.

арјымак [Koib. Ktsch.] = арчымак, арчпак.

[1]арна [ارنه (Dsch.), vergl. арык]
каналъ, образованный рѣкою — Kanal, den ein Fluss von selbst bildet.

[2]арна (v) [Kir. (westl.)]
1) назначать для кого — bestimmen für Jemand; саҕан балам бу атты арнадым тебѣ, дитя мое, я назначилъ эту лошадь — mein Kind, dieses Pferd habe ich für dich bestimmt.
2) нарочнаго послать за чѣмъ-либо — Jemanden zu einem Zwecke absenden; арнап карады онъ нарочно посмотрѣлъ куда нибудь — er hat mit Absicht hingesehen.

Арна'ут [آرناود (Osm.)]
Албанецъ — Albanese; Арна'ут вілајеті Албанія — Albanien; арна'ут дарысы родъ проса — ein Hirseart; арна'ут бібäрі турецкій перецъ — türkischer Pfeffer; арна'ут-көі предмѣстіе Константинополя — eine Vorstadt von Constantinopel am Bosphorus.

Арна'утлук [ارناودلق (Osm.), von арнаут+лык]
Албанія — Albanien.

арнат (v) [Kir. (westl.), von арна+т]
заставить назначить — beschenken, bestimmen lassen; näläн кісі келїп хожа Фау-ädінгä сїр арнатты этотъ человѣкъ пришелъ и совѣтовалъ принести корову въ жертву Ходжѣ Фау-Эддину — jener Mensch kam und gab den Rath, dem Chodsha Fau-Eddin eine Kuh zu opfern.

арнаттыр (v) [Kir.] = арнат.

Арнawут [Osm. Kún.] = Арна'ут.

Арнawутlук [Osm. Kún.] = Арна'утлук.

[1]арла (v) [Alt. Schor., von арӯ+ла]
1) (Alt.) чистять, очищать — reinigen, säubern, rein machen.
2) (Schor.) легчить — castriren; арлāн ат меринъ — ein Wallach.

[2]āрла (v) [Osm. Sag. Koib. Ktsch. Kys., von āр (аҕыр) +ла, vergl. аҕырла]
1) чествовать, угощать — ehren, bewirthen; āрлап сїлап пäрдїläр они угостили и одарили его — sie bewirtheten ihn reichlich (wörtl.: bewirtheten und beschenkten ihn).
2) а'рла (Osm. اغيرلامق) = аҕырла.

[1]арлан (v) [Alt., von арла+н (St. арӯ)]
чиститься, быть чистымъ — sich reinigen, rein werden, rein sein.

[2]āрлан (v) [а'рлан (Osm. Schor. Leb. Tub.), von āр (аҕыр) +ла+н, vergl. аҕырлан]
быть тяжелымъ, значительнаго вѣса, сдѣлаться тяжелымъ — schwer sein, von grossem Gewichte sein, schwer werden.

[3]āрлан (v) [Kir., عارلانمق, արլանմաք, ἀρλανμὰχ (Osm. Krm.), von āр (عار)]
стыдиться, чувствовать себя обиженнымъ — sich schämen, sich gekränkt fühlen (Lh. حجاب استحيا ايتمك محجوب اولمق); āрланмаз (Osm.) безстыдный, наглый — unverschämt, anmassend.

[1]āрландыр (v) [Kir., عارلاندرمق, արլանդրմաք, ἀρλανδηρμὰχ (Osm. Krm.), von [3]āрлан+дыр]
стыдить, обижать — beschämen, kränken, verletzen.

[2]āрландыр (v) [Osm. Schor. Leb., von [2]āрлан +дыр, vergl. аҕырландыр]
1) дѣлать тяжелымъ — schwer machen.
2) отяготить — beschweren, belasten.

а'рлат (v) [اغيرلاتمق (Osm.)] = аҕырлат.

Aplat [ارلات (Dsch.)]
племя Джагатайское — ein Stamm der Dschagatajer.

ārлас (v) [Kys., von ārла-+-ш]
шить вмѣстѣ, угощать другъ друга — sich zutrinken, sich gegenseitig bewirthen.

[1]**арлаш** [Tel. Schor., von ара-+-ла-+-ш]
смѣсь — die Mischung, das Gemisch.

[2]**арлаш** (v) [Tel. Leb. Schor. Alt., von ара]
смѣшаться — sich vermischen.

[3]**арлаш** (v) [Alt., von ар (арӯ) -+-ла-+-ш]
чистить другъ друга — sich gegenseitig reinigen.

ārлаш (v) [اغيرلاشمق (Osm.)] = аӈырлаш.

арлаштыр (v) [Tel. Leb., von [1]арлаш-+-тыр]
смѣшать — vermischen, vermengen.

арлаштӯ [Tel., von арлаш-+-тӯ]
смѣшанный, въ смѣси — gemischt, vermischt.

ārлы [Kir., عارلو, ארלי (Osm.), ארלי (Krm.), von ār-+-лы]
стыдливый, уважающій себя — verschämt, Selbstgefühl habend (Lh. عارلو آدم عربيده شأن).

арлык [Tel. Schor. Leb. (Herkunft unklar), vergl. аралык, арклы]
упавшія деревья, загородившія дорогу — umgestürzte Bäume, die den Weg versperren; деревья, снѣгомъ или чѣмъ либо другимъ придавленныя — durch Schnee oder andere Lasten herabgedrückte Bäume (W.).

ārлык [Osm., = аӈырлак]
тяжесть, злость, обида — Schwere, Gewicht, Bosheit, Beeinträchtigung (анклät Фäналык кырӈынлык, Kún.).

арлыктыӣ [Leb. Schor.] = арлыктӯ.

арлыктӯ [Tel., von арлык-+-тӯ]
загорожденный упавшими деревьями — durch umgestürzte Bäume versperrt.

ārлыӣ [Sag. Koib. Ktsch., von ār (= аӈыр schwer) -+-лыӣ, = аӈырлы]
1) тяжелый, тяжеловѣсный — gewichtig, schwer.
2) дорогой, дорого стоющій — theuer, zu hohem Preise.
3) прекрасный, вліятельный, богатый — vortrefflich, reich, einflussreich.

[1]**арт** (v) [Alt. Tel. Tub. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Ad. Tar. Bar. Tob. Kas., سمك (Uig.), آرتمق, արթմաղ, ἀρτμὰχ (Osm.), ارتماق (Dsch. OT.), ארטמק (Krm.), Kom. (54), ārтык (Jak.) Bergpass, vergl. ара, ары, арклы]
1) (östl. Dial.) класть одинъ предметъ на другой такъ, чтобы концы перваго висѣли съ обѣихъ сторонъ другого, напр. бѣлье, платье на палку — eine Sache über einen Gegenstand so herüberlegen, dass die Enden zu beiden Seiten herabhängen, z. B. Wäsche, Kleider über eine Stange.
2) (Kir. Alt. Tel. Kas. Schor. OT.) навьючить — aufladen, belasten (denn beide Packsäcke hängen zu den Seiten des Pferdes herab) (S. S. اردنه صرتنه قويمق تحميل ايتمك يوكلتمك); цӯк артkан (Kir.) онъ навьючилъ лошадь — er hat die Packsäcke aufgelegt; тоӈус торсук араӈа артып алды (Alt.) онъ навьючилъ девять бурдюковъ вина — er lud neun Schläuche Branntwein auf; ӱч kош тӧ табар была арт-салӈан (Alt.) онъ навьючилъ трехъ верблюдовъ товарами — er belastete drei Kameele mit Waaren; адын арт-полбāн-чā (Schor.) онъ не можетъ навьючить на своего коня — er kann es auf sein Pferd nicht aufladen.
3) (Kir. OT. Kom. Osm.) выдаваться вышиною, быть больше, лучше другаго — über Etwas hervorragen, grösser sein, besser sein (Abl.) (Lh. تكثر اشتداد ترفع ترقى توسع تمتع افزون وزائد اولمق S. S. اتمك); арта калмак (Osm.) превзойти — übertreffen.
4) (Kas. Osm. Ad. Krm. Uig.) прибавляться, увеличиваться — hinzukommen, grösser werden,

hinzugefügt werden, zunehmen (Lh. زیادەلشمك مزداد افزون زائد مزید اولمق ازدیاد بولمق نما افزایش فضله كلمك); ïïттікчä дäрдім артijор (Osm.) до тѣхъ поръ что я ушелъ, мои страданія увеличивались — bis ich gegangen, nahmen meine Leiden zu; көн арта дни прибавляются—der Tag nimmt jetzt zu; Ідїлдä су арта башлады (Kas.) вода начала прибывать въ Волгѣ — in der Wolga beginnt das Wasser zu steigen; бäjä артты (Kas.) цѣна возвысилась—der Preis ist gestiegen; артып äкcäлмäci (Osm.) приливъ и отливъ — Ebbe und Fluth; куды кӱндä артып өрө jоклады (Uig.) счастіе его съ каждымъ днемъ увеличивалось, возвышалось — sein Glück vermehrte sich mit jedem Tage, stieg in die Höhe (K. B. 25,19); Elik-ма ачынды, төрӱ артты ат Эликъ былъ сострадателенъ и слава закона увеличилась — Elik war mitleidig und der Ruhm des Gesetzes nahm zu (K. B. 31,35).

5) оставаться, оставаться въ остаткѣ, быть въ изобилiи — ührig bleiben, nachbleiben, zu viel sein (Lh. S. S. باقی قالمق); бір jämäк пішірірім-кі бӱтӱн halкы jädiктän сōра jінä артар (Osm. N. 180) я варю такой обѣдъ, что послѣ того, какъ весь народъ наѣлся, еще останется излишекъ — ich koche ein solches Mahl, dass, nachdem das ganze Volk gegessen hat, noch etwas übrig bleibt; ун тїн акча артты (Kas.) осталось десять копѣекъ — es sind zehn Kopeken übrig geblieben; арта калан (Osm.) оставшееся — nachgeblieben; ончо ät jiӈän jok, көп ät артkан (Alt.) не все мясо съѣли, еще много осталось — nicht alles Fleisch ist aufgegessen worden, vieles ist nachgeblieben; кысканың артkаның ончозын іт jіді (Alt.) все, что оставила кошка, съѣла собака — Alles was die Katze übrig liess, frass der Hund; алар änчізін ӱläшкändä тӧlӧрдӧң пір тӧ артып калды koілардаң пір koi артып калды (Tel.) когда они подѣлили наслѣдство, то остались одинъ баранъ и одинъ верблюдъ — als sie die Habe theilten, blieben ein Schaf und ein Kameel übrig; артkан едїи ебінä аӈылчык (Sag.) оставшееся мясо принесъ онъ домой — das übrig gebliebene Fleisch brachte er nach Hause.

6) (Alt. Gr.) вытирать (я не встрѣчалъ этого значенія) — abreiben (mir ist es in dieser Bedeutung nicht vorgekommen, vergl. Kas. арыта).

7) (Tüm.) перенести черезъ гору, провести мимо́ — über einen Berg bringen, vorbei bringen.

²арт [Tel. Alt. Kir. Kkir. Kas. Krm. Kom., آرت (Osm. Lh.), vergl. ары, арт (v), = ард]

1) задняя сторона, задняя часть — das Hintertheil, die Hinterseite; артka сзади, назадъ — nach hinten; артka kalмak (Dsch.) остаться назади — hinten nachbleiben; арттан (Kas.) сзади — von hinten; саӈатың артта (Kas.) твои часы отстали — deine Uhr geht nach; артka таба барды (Kir.) онъ пошелъ назадъ — er ging nach hinten.

2) въ соединеніи съ мѣстоименіемъ притяжательнымъ въ различныхъ падежахъ образуетъ послѣлоги — bildet mit dem Pron. possess. in den verschiedenen Casus Postpositionen:

a) (дат. пад. — Dativ) артына за — hinter; сол кісінің артына тур! (Kir.) стань за этимъ человѣкомъ! — stelle dich hinter den Menschen! артыма, артыңа etc.

b) (пад. мѣст. — Locat.) артында за — hinter; äwің артында (Krm.) за домомъ — hinter dem Hause; ахырың артында бак! (Krm.) смотри за хлѣвомъ! — sieh hinter dem Stalle nach! артымда, артыңда etc.

c) (твор. пад. — Abl.) артынаң, артындан за, сзади — hinter, von hinten; осу кісінің артындан барды (Kir.) онъ шелъ за этимъ человѣкомъ — er ging hinter diesem Menschen her; артымдан, артыңдан etc.

d) артын-jap (Tob.) по направленію назадъ — nach hinten hin.

e) артынца (Kom. 55) сзади — hinterher.

3) (Dsch. OT.) горный проходъ — der Pass, Engpass; Муз-арт, Кызыл-арт названія горныхъ проходовъ — Namen von Pässen (S. S. 8 كچيد تار يول).

[1]арта [آرته, ארפא (Osm.), von арт (v) + a] остатокъ — der Rest, Ueberbleibsel.

[2]арта [Kar., von арт + a, vergl. [2]арт] обухъ — Axtrücken.

[3]арта (v) [Tel., = арда] погибать — verderben, zu Grunde gehen.

[4]арта (v) [ارتاماق (Dsch.), آرتامق, ארפאמק (Osm.), vergl. арт (v)] быть достаточнымъ, оставаться, пережить, жить въ изобиліи — genügen, übrig bleiben, zurück bleiben, überleben, in Ueberfluss leben (Lh. اردە قالمق اولاد وعيال وفاتندن صوكره متعافى اولمق اسكيدن باقى قالمق زائد قالمق).

артаі (v) [ارتايمق (Dsch.)] = артан.

артан (v) [ارتانماق (Dsch.), von арта + н] перешагнуть, переходить — überschreiten, übersteigen (S. S. 8 اشمق تجاوز ايتمك قطع تينكيز ايلايان ; (منازل و طى مكان ايتمك قطع وتاغ ارتانيب ' يورور ايردى يول روم عزمى قيلب) (Dch. Nev.) пересѣкая моря и переходя чрезъ горы, онъ пошелъ по дорогамъ, предпринимая походъ въ Римъ — Meere durchschneidend und Berge überschreitend, ging er seinen Weg, den Zug nach Rom unternehmend.

артат (v) [Tel., von [3]арта + т, vergl. ардат] уничтожить, довести до гибели — zu Grunde richten, vernichten, verderben; jаңыс кодурлӯ koi муң koiны артатты одна паршивая овца портитъ тысячу овецъ — ein einziges räudiges Schaf verdirbt tausend Schafe (W.).

арташ (v) [Tel., von арта + ш] разссориться, нарушить дружбу, обязательство — uneinig werden, sich entzweien, die Freundschaft brechen, seine Verpflichtung lösen.

артык [alle Dialecte, ausser Tar. und Dsch., Kom., آرتيق, آرتق, ארפאק, ἀρτὴκ, αρτὲκ (Osm.), ארטיק (Krm.), von арт (v) + k]

1) выдающійся предъ другими, сильнѣе, лучше, больше — überragend, hervorragend, in höherem Maasse, besser, mehr (Lh. فضله زياده ارتغراق افزونتر بيشتر ارتفاعى اولان); сäнӣң камчың мäнӣнäң артык (Tel.) твоя плеть лучше моей — deine Knute ist besser, als die meinige; артык jакшы (Alt.) лучше — besser; сäнäң артык (Tel.) лучше тебя — besser als du; озоӈыдаң он артык äртäңiдäң äк' артык (Alt.) въ десять разъ лучше прежняго и въ два раза лучше утренняго — zehn Mal besser als früher und zwei Mal besser als am Morgen; тiлäнӣп алӈаннаң тiлäӈäнӈä пäрӈäнi артык (Tel. Miss.) лучше давать просящему, чѣмъ самому просить — es ist besser, dem Bittenden zu geben, als selbst zu bitten; ӱiрäнчiк ӱiрäндӱчiзiнäң артык полбос, кул пiјiнäң артык полбос (Tel. W.) ученикъ не выше учителя, слуга не выше господина — der Schüler steht nicht höher als der Lehrer, der Diener nicht höher als der Herr; артык аiтпа (Alt.) не говори лишняго — sprich nichts Ueberflüssiges; өзӱндäн артык дäjil (Osm.) онъ не лучше тебя — er ist nicht besser als du; артық сӧз аiтты (Tel.) онъ лишнее сказалъ — er hat zu viel gesagt; артык кӧр-чадырым (Schor,) я это предпочитаю — ich ziehe dies vor; артык нä сӧläim? (Krm.) что мнѣ еще больше сказать? — was soll ich noch mehr sagen? артык бiрдi (Kas.) онъ больше далъ, чѣмъ нужно было — er hat mehr gegeben, als nöthig war; артык нä äläjim (Ad.), артык нä jапајым? (Osm.) какъ же лучше поступить? что мнѣ болѣе дѣлать? — wie kann ich besser handeln? was kann ich mehr thun? артык булмак (Kas.), артык олмак (Osm.) быть лишнимъ, отличаться — noch darübersein, sich auszeichnen; артык äксäк (Osm., analog

pers. بیش وکم) наибольшее и наименьшее, цѣлостность, цѣлое, всё — das Meiste und Wenigste, das Ensemble, die Totalität (Lh. جملهسی کهین و مهین طوبی مجموعی); артыкрак (Osm.) больше — mehr.

2) (Osm.) наконецъ, послѣ всего, уже — zuletzt, am Ende, nach alledem, schon (Lh. ادات تعجب و حال ای صوکره اویله ایسه آخر دهانهلر ایمدی بعد از پس بوندن صوکره دیار); артык назырсыныз? вы уже готовы? — sind sie schon fertig?

3) (Osm.) остатокъ (матеріи) — Rest (von Stoffen).

артыкла (v) [Bar. Tob., von артык+ла]

1) улучшать — verbessern.

2) платить проценты — Procente zahlen.

артыклама [Osm., von артыкла+ма]

прибавка, дополненіе — Zugabe, Ergänzung; діп артыкламасы суевѣріе — Aberglaube.

артыклык [Kas., von артык+лык]

то, что превосходитъ другое, имѣется въ бо́льшемъ количествѣ — das Bessersein, das, was überragt, in höherem Maasse vorhanden ist; кішїдäн артыклык.

артыкта (v) [Tel. Leb. Schor., von артык+та, = артыкла]

1) превосходить, выдаваться — überragen, übertreffen; анаң артыктады онъ превзошелъ его — er übertraf ihn.

2) имѣть излишекъ чего либо — etwas übrig haben; артыктап кїjäр тоным бар бäдä? развѣ есть у меня лишняя одежда? — habe ich etwa überflüssige Kleider anzuziehen?

артыктан (v) [Tel., von артыкта+н]

взять себѣ самую большую часть, считать себя выше другихъ, быть корыстнымъ — für sich selbst den grössten Theil nehmen, sich selbst für besser halten, selbstsüchtig sein.

артыктат (v) [Tel., von артыкта+т]

заставить превзойти, дать себя превзойти, отставать, быть ниже другого — übertreffen machen, sich übertreffen lassen, nachstehen.

артыксын (v) [Tob., von артык+сын]

считать что нибудь выше, лучше другаго — etwas für höher, besser halten.

артых [Ad., אָרְטִיק (Kar. T.)] = артык.

артыхсы [אָרְטִיקְסִי (Kar. T.), артык+сы]

болѣе чѣмъ обыкновенно — mehr als gewöhnlich; піч артыхсы кыздырылды печь была болѣе обыкновеннаго натоплена — der Ofen war ungewöhnlich stark geheizt (**Dan. 3,22**).

артыӣ [Leb. Schor. Sag. Koib., von арт+ыӣ]

пороги въ рѣкѣ, бродъ — Hemmung im Flusse, Furth.

артыӣлыӣ [Schor., von артыӣ+лыӣ]

съ порогами — mit Hemmungen.

артыҕрак [Kas. Osm., von артык+рак]

1) лучше, больше — besser, mehr.

2) (Osm.) нѣсколько больше — ein wenig mehr.

артын (v) [Alt. Tel., von арт+ын]

1) быть положену (повѣшену) такъ, чтобы оба конца висѣли внизъ — über etwas so herübergelegt sein, dass beide Enden herabhängen.

2) для себя, на самого себя навьючить — für sich selbst, auf sich selbst aufladen.

3) класть что нибудь подъ себя на сѣдло такъ, чтобы оба конца висѣли — unter sich selbst auf den Sattel legen, so dass beide Enden herabhängen; аҥның äдін артынып-алды онъ положилъ мясо звѣря на свое сѣдло — er legte des Wildes Fleisch auf seinen Sattel.

артына [آرتنه (Osm.)]

шпрунтовка, рея — Segelstange, Raa.

артынҕыш [Tel., von артын (v) +ҕыш]

полотенце — das Handtuch (у Сибиряковъ вѣшаютъ полотенце на зеркало обоими концами внизъ) — bei den Sibiriern wird das Handtuch über den Spiegel gehängt, so dass beide Enden herabhängen; vergl. auch [1]арт (v) Bedeutung 5).

артынчак [Leb., von артын+чак]
маленькіе мѣшки, которые ѣздокъ кладетъ подъ себя или сзади себя на сѣдло — kleine Lastsäcke, die der Reiter unter sich oder hinter sich auf den Sattel legt.

артынчактыг [Leb., von артынчак+лы]
имѣющій маленькіе мѣшки подъ (за) собой на сѣдлѣ — kleine Lastsäcke auf dem Sattel habend.

артыр (v) [آرترمق (Osm. Ad.), von арт+тыр]
1) = арттыр.
2) превзойти — übertreffen (Lh. تزييد تكثير توفير ايتمك مزايده ايتمك); кішідäн артырды онъ превзошолъ всѣхъ — er hat Alle übertroffen.
3) улучшать, возвышать (значеніе, почетъ, чинъ) — verbessern, erhöhen (Ansehen, Einfluss, Rangstufe) (Lh. تفضيل حرمت و رتبه‌يى ترقى ايتدرمك).
4) (?) возбудить возстаніе, сопротивленіе — zum Aufstand, Widersetzlichkeit reizen (Lh. قامتى آزدرمق).
5) увеличить чрезмѣрно — übertreiben, es zu toll treiben (Lh. كورلدى‌يى ادعايى حددن آشرمق).
6) набавить (на торгѣ) — mehr bieten (auf der Auction); артыран дающій бóльшую цѣну — der Mehrbietende, Meistbietende.

артырыл (v) [آرترلمق, ἀρτηρηλμὰχ (Osm.)]
прибавляться — vermehrt werden (Lh. مزايده مستزاد اولمق).

артырылма [آرترلمه (Osm.)]
прибавленіе — Zugabe.

артыл (v) [Kir. Tob. Tüm. Ad., آرتلمق, ᠰᠠᠷᠲᠠᠯᠠᠬᠤ, αρτηλμὰχ (Osm.), ארטילמק (Krm.), ارتيلماق (Dsch.), von арт+л]
1) (Kir. Osm. Dsch.) дѣлаться большимъ, увеличиваться, расти — gross werden, zunehmen (Lh. مزيد اولمق; S. S. اوتيه برويه قوشمق يوكورور هر كيرپيكم‌كا قالقمق سندلەمك); ارتليب بير قطره ياش ' شوخ ياشلاردىك كەاوينارلار چبوق مركب قيلب (Dsch. Nev.) по каждой моей рѣзницѣ течетъ капля слезы, словно веселые мальчики, которые играютъ, сдѣлавъ себѣ прутья лошадь — es rinnt auf jeder meiner Wimper ein Thränentropfen, wie schelmische Knaben, die Ruthen zu Reitthieren machend, spielen.
2) (Tüm.) перевалить чрезъ гору, пройти мимо — über einen Berg gehen, vorbeigehen.

[1]артыс [Sag., von арт (v), vergl. артыш]
остатокъ, излишекъ — Ueberbleibsel, Rest.

[2]артыс (v) [Sag., von арт, vergl. артыш]
оставить излишекъ, дѣлать такъ, чтобы что нибудь осталось — übrig lassen; machen, dass etwas übrig bleibt; курсак артыс! оставь кушанье! — lass die Speise übrig!

[1]артыш [Tob.] = артыс.

[2]артыш (v) [Tob., von арт+ш]
остаться — übrig bleiben.

[3]артыш [Tel. Kas., = арчын, аршым]
можжевельникъ — Wachholder; тӯ артыжы горный можжевельникъ — Bergwachholder; кырчын артыш id.

[4]артыш [Osm. Kún.]
1) = артыклык.
2) увеличеніе — das Zunehmen; артышына бак.

артын (v) [ارتيناق (OT.), von арт+н]
навьючить на себя — auf sich aufladen.

артil (v) [ارتيلماق (T. O.)]
быть навьюченнымъ — aufgeladen werden.

[1]артіш [ارتيش (OT.), = артыш]
Juniperus excelsa.

[2]артіш (v) [ارتيشماق (OT.), von арт+ш]
помогать другъ другу при навьючиваніи — einander beim Belasten helfen.

артӯ [Tel.] = артыг.

артук [Tar., ارتوق (Dsch. OT.), ـــــــــ (Uig.)] = артык.

артукла (v) [ارتوقلامق (Dsch.)] = артыкла.

артуклик [ارتوقليق (Dsch. OT.)]

1) = артыклык.

2) излишекъ, избытокъ — Ueberschuss.

артукci [ارتوقسی (Dsch.), = артук (S. S. 8 آرتیقی فضله‌سی زیاده‌سی), vgl. артыхсы]

یوز اوزره خال سیا هنك نی خوش یاراشیبدور
که داغدین تاپار ارتوقسی زیب وفر لاله

какъ хорошо идутъ твои родимки къ твоему лицу! Точно такъ-же тюльпанъ получаетъ еще больше красоты и блеска отъ (своего) клейма (т. е. отъ темныхъ тычинокъ) — wie schön passen zu deinem Antlitz die schwarzen Schönheitsflecken! Wie die Tulpe noch mehr Schönheit und Glanz von den Staubfäden erhält;

اوچونچی قیزی سید میرزا دیکان اندخود
سیدلاری‌کا بیریب ایدیلار ارتوقسی سید
میرزاغه مشهور ایدی (Bb. 210,7)

дочь выдали за Андехудскаго Сейда, прозваннаго Сейдъ-Мирза, и она болѣе извѣстна подъ прозваніемъ Сейдъ-Мирзы — seine dritte Tochter hatte man einem Seid-Mirsa genannten von Andehud gegeben und sie ist mehr unter dem Namen Seid-Mirsa bekannt.

артукcилик [ارتوقسیلیق (Dsch.)] = артукlik (L. T. نظم الجواهر دیباجه‌سنده زیاده‌لیق معناسنه کلور و بر درلو دخی دمك معناسنه دخی کلور).

артукмач [آرتوقماج (Dsch. C.)]

драгоцѣнный предметъ — ein kostbarer Gegenstand (S. S. 8 کندی نوع و جنسنده قیمتده بر آز زیاده تقدیر اولنان شی).

артуӈ [ارتوغ (OT.)] = артук.

артуӈрак [ارتوغراق (OT.), = артык]

больше, лучше — mehr, besser.

артур (v) [ارتورماق (Dsch.)] = арттур.

артуч [ارتوچ (Dsch.), ᠠᠷᠲᠤᠴᠢ (Uig.), (Uig.-Chin. W.)] = ардыч.

артӯлӯ [Tel.] = артыӣлыӣ.

артка [Schor.] = арткы.

аркар (v) [ארטקרמק (Krm.)]

возвратить — zurückschicken.

аркапi [ارتقاری (Dsch.)] = артхары.

[1]арткы [Tel., von арт (v)]

шестъ, положенный горизонтально на два столба и служащій для развѣшиванія бѣлья — eine Stange, die quer über zwei Pfähle gelegt wird und zum Aufhängen der Wäsche dient.

[2]арткы [Kir., von [2]арт]

находящійся сзади, послѣдующій — hinten befindlich, nachfolgend; арткы тӱӧң тартыншык верблюдъ, привязанный сзади тебя, тянетъ назадъ — das hinter dir angebundene Kameel zerrt nach hinten.

арткыш [Tel., von арт (v), vergl. артынӈыш]

полотенце — das Handtuch.

арткi [ارتقی (Dsch.)] = [2]арткы.

артклы [Kas., von [1]арт (v) abzuleiten въ разговорномъ языкѣ употребляется чаще арклы, въ книжномъ языкѣ артклы (آرتقلی) — in der Umgangssprache wird mehr arklы, in der Schriftsprache häufiger артклы (آرتقلی) angewendet] = арклы.

артхары [אָרְטָחָרִי (Kar. T.)]

назадъ — zurück; бардылар артхары они ушли назадъ — sie gingen zurück; jаптылар тӓр̀эжэ̀нi артхары они опять закрыли окно sie machten das Fenster wieder zu.

артла (v) [ארטלאמק (Krm. Kar.)] = аiртла.

артлан (v) [ארטלאנמק (Krm.)] = аiртлан.

артlаш (v) [ارتلاشماق (Dsch.), арт+lа+ш]

1) идти другъ за другомъ — hinter einander gehen (S. S. 8 اردا یول کیتمك).

2) сѣсть позади кого нибудь на лошадь — sich hinter jemanden auf's Pferd setzen (S. S. اردا آته بینمك).

артлы [Kas., von [2]арт+лы]

имѣющій что нибудь за собою — etwas hinten habend; аллы артлы атлаӈанлар оба сѣли на одну лошадь — beide setzten sich auf ein Pferd; аллы артлы баралар они идутъ другъ за другомъ — sie gehen einer hinter den andern.

арттыр (v) [Kas. Krm. Kom., آرتدرمق, ᠠᠷᠲᠠᠳᠤᠷᠮᠠᠬ, ἀρττηρμὰκ (Osm.), אָרְטְטִיר (Kar. T. L.), von ¹арт (v), = артырмак, = зіадäläштірмäк (Kún.)]

прибавить, увеличить — hinzufügen, thun, grösser machen, vermehren; арттыран набавляющій при торгѣ — der Mehrbietende.

арттырыл (v) [Kas., ארטטירילמק (Krm.), von арттыр+л]

увеличиваться, прибавляться — vergrössert werden, vermehrt werden.

арттырыш (v) [آرتدرشمق (Osm.), von арттыр+ш, = артырыш]

набавлять цѣну при аукціонномъ торгѣ (о нѣсколькихъ лицахъ) — sich bei der Auction überbieten.

арттур (v) [ارتدورماق (Dsch. OT.), ᠠᠷᠲᠤᠭᠤᠯᠬᠤ (Uig.)]

1) заставить навьючить — belasten lassen.

2) = арттыр, артыр.

артма [آرتمه (Osm.)]

увеличеніе — Vergrösserung.

артмак [Tob. Dsch. Kom., von ¹арт (v)]

вьюки — Packsäcke der Pferde; هر اویدا صندوق صندوق خزانه بند بند تنك تنك ارتماق ارتماق و قاب قاب تنكه لار هر كیمنی منزلی‌دا و چادریدا هر جنسی‌دین اولچه كوب ایدی (Dsch. Bb. 270,11) въ каждомъ домѣ были ящики съ драгоцѣнностями, узлы, пакеты, сумы и мѣшки съ деньгами, у каждаго въ жилищѣ и палаткѣ была разнаго рода добыча въ большомъ количествѣ — in jedem Hause waren Kästen mit Schätzen, Bündel, Packen, Packsäcke und Säcke mit Geld, in der Wohnung und dem Zelte eines jeden eine grosse Menge verschiedenartiger Beute.

артмаклык [آرتمقلق (Osm.), артмак+лык]

увеличеніе — Vergrösserung.

артсыз [اردسیز (Osm.), von ард+сыз]

безъ промежутка, безъ остановки, послѣдовательно — ohne Unterbrechung, unaufhörlich, folglich, in der Folge (Lh. اراسز بر دوزی‌یه متوالیا علی الدوام).

¹ард [Ad., آرد, ᠠᠷᠤ (Osm.), = арт]

1) задняя часть, находящійся сзади — Hintertheil, hinten befindlich; ард капусў заднія ворота — Hinterthür; ардымца за мною — hinter mir her; бірі бірі ардынца одинъ за другимъ — einer nach dem andern; арды önўnö задомъ напередъ — mit dem Hintertheil nach vorn; ардынцыздан татармы kowap? (Osm.) татаринъ, что-ли, гонится за вами (кто васъ такъ гонитъ)? — jagt euch ein Tatar (wer treibt euch denn so zur Eile)? öцўnä ардына бакмак смотрѣть во всѣ стороны, быть безпокойнымъ, осторожнымъ — sich nach allen Seiten umsehen, unruhig sein, vorsichtig sein (Lh. تلاش خلجان ایتمك تیقظ دقت); ард арадан изъ далека — von weitem; арда калмак остаться позади, отстать — zurückbleiben, nachbleiben; арда дўшмäк, бір кімсäнің ардына дўшмäк преслѣдовать, слѣдить, подражать, слушаться, подгонять — folgen, verfolgen, nachahmen, gehorchen, antreiben, nachtreiben (Lh. تعقیب تجری اقدام ایتمك قامچیلامق پویش اقتفا اثره كیدوب اقتدا واتباع ایتمك); адындан дўшмäк id.; артындан долашмак, артындан гäзмäк слѣдовать за кѣмъ — jemandem folgen; ардындан кошмак заставить слѣдовать за кѣмъ — jemandem folgen lassen; ардындан гäлмäк придти за кѣмъ, позже кого либо — später als jemand kommen, jemandem folgen, jemanden abholen; ардымца за мною — hinter mir her; ард сыра одинъ въ слѣдъ за другимъ — einer unmittelbar nach dem andern; арды сыра (ардындан, ардынца) гітмäк находиться въ свитѣ — im Gefolge sein; ард-ля въ связи — verbunden (Lh. یناشیق متصل آرقه آرقه‌یه علاوه); ард ара одинъ за другимъ — hinter einander; ард сўрўцў (veralt.) начальникъ арьергарда — Anführer des Nachtrabs.

2) конецъ, заключеніе, послѣдствіе — Ende, Schluss, Folge (Lh. صوك نتيجه انجام موجبه).

3) сильный морозъ — heftige Kälte (Lh. برد العجوز قوجه قارى صوغوغى).

²ард [Osm. (M. d. B.)]

воронка, черезъ которую зерна сыплются на жерновъ — Trichter, durch den die Körner auf den Mühlstein rinnen.

¹арда [Kir. Tel., سكر (Uig.), von арт]

1) семейство, дѣти — Familie, Kinderschaar; ласкательное слово къ дѣтямъ — Liebeswort zu Kindern; арда бала (Kir.) первый, любимый ребенокъ — ein erstes und daher besonders geliebtes Kind; арда куnан (Kir.) жеребенокъ, кормившійся два года молокомъ матери — ein Füllen, das zwei Jahre lang an der Mutter saugte; саӈы jok алыӈыл ai арда äpi (Uig.) бери (жену) безпорочную, ты мужъ семьи — nimm du eine fleckenlose (Frau), o, du Mann der Familie (K. B. 128,21).

2) родъ, потомство — Geschlecht, Nachkommenschaft.

3) (Tel.) алтын арда золотая орда — die goldene Horde (это слово употребляетъ Чувалковъ въ своемъ жизнеописаніи, но мнѣ кажется, что онъ его взялъ изъ русскихъ книгъ — dieses Wort gebraucht Tschuwalkoff in seiner Lebensbeschreibung, es scheint mir aber, dass er es dem Russischen entlehnt hat).

²арда (v) [Sag. Koib. Ktsch., سكر (Uig.), = арта]

погибать, портиться — zu Grunde gehen, umkommen, verderben; палам суда ардады (Sag.) мое дитя утонуло — mein Kind ist ertrunken; ардан парӈан от (Sag.) испортившееся сѣно — verfaultes Heu; iшi парча ätlӳ барыр ардамас (Uig.) всѣ дѣла дѣлаются, ничто не гибнетъ — alle Geschäfte werden vollführt, es kommt Nichts um (K. B. 25,10); ардаза су (Uig.) если вода испортится — wenn das Wasser schlecht wird (K. B. 84,27); калы ардаза калза андын калыр но если (дѣла) эти портятся и остаются (не совершенными), то остаются ради его — verderben aber (diese Geschäfte) und bleiben (unausgeführt), so bleiben sie es seinetwegen (K. B. 92,25); саӈыш ардаза тӳӈjä укпы iжi — камук парча ардар ai äткӳ кiжi если пропадаетъ число, тогда всѣ дѣла этого и будущаго свѣта всѣ пропадаютъ, о добрый человѣкъ — geht die Zahl zu Grunde, so gehen auch alle Angelegenheiten dieser und jener Welt zu Grunde, o, du guter Mensch (K. B. 125,33); калы ардаза пäк аны käм сӧзäр? если Бегъ испортится, кто его исправитъ? — wird der Beg schlecht, wer wird ihm aufhelfen? (K. B. 147,15).

³арда (v) [Sag. Koib., von арӯ+ла, = арла] чистить — reinigen.

⁴арда [اردە] (Osm.), vergl. артkы]

1) длинная палка, жердь, вѣха — langer Stock, Stange, Maassstab, Abstechepfahl.

2) инструментъ для просверливанія мундштуковъ и чубуковъ — Drechsler-Instrument, Instrument zum Durchbohren der Pfeifenröhren und Pfeifenspitzen (Lh. طرابزان و كهربا و چوبوق كبى شئى يونمق و كوتوك سلمك ايچون اكا طوتدقلرى تينمور قلم).

¹ардак [سكنز (Uig.), von арда+k]

вредъ, потеря — Schaden, Verlust; пудун ардаӈын кӧр пу пäкläр тӳзäр вредъ народа исправляютъ эти Беки — die Fürsten stellen den Schaden des Volkes wieder her (K. B. 147,15); tälim тӳштӳ ардак ӧгӳш сув bilä много вреда происходило отъ многочисленности войска — viel Schaden ist daher gekommen, dass das Heer zu zahlreich ist (K. B. 87,20); нäчä ардак äрсä бу тӳnja алы сколько вреда не лежитъ въ этомъ мірѣ — wie viel schädliche Dinge auch in dieser Welt sind (K. B. 104,13); äдi ардак ärдi табук котса мäн былъ бы большой вредъ, если бы я оставилъ

службу — es wäre ein grosser Schaden, wenn ich den Dienst verliesse (K. B. 163,20).

²ардак [Alt. Tel. Leb. Kir. Kas., vergl. mong. ᠠᠷᠳᠠᠭ (unschuldig)]

живущій спокойно, какъ слѣдуетъ, спокойный, умѣренный, не слишкомъ заваленный работами — nach seinem Wohlgefallen (à son aise), ruhig, mässig, nicht überangestrengt leben; ардак азрады (Alt.) онъ его нѣжно воспитывалъ — er hat ihn verzogen; ардакка öскöн кісі (Kir.) человѣкъ, выросшій въ нѣгѣ — Jemand, der verzärtelt aufgewachsen ist; бу атты бек ардакка туттум (Kir.) я очень берегу эту лошадь — ich schone dieses Pferd sehr.

ардакла (v) [Kas., von ардак+ла] = ²ардакта.

ардакта (v) [Alt. Tel. Kir., von ардак+ла]

1) (Tel. Alt.) дать кому отдыхъ, покой, не напрягать чрезъ силу — Jemandem Ruhe gönnen, nicht überanstrengen.

2) (Kir.) баловать дѣтей — die Kinder verzärteln, verziehen.

ардактан (v) [Tel., von ардак+ла+н]

дать себѣ отдыхъ, не слишкомъ много работать — sich Musse gönnen, sich von Mühen fern halten, gemüthlich arbeiten.

ардактандыр (v) [Tel., von ардактан+дыр] = ардакта.

ардакты [Kir., von ардак+лы]

избалованный, изнѣженный — verzogen, verzärtelt.

ардаксыз [Kir., von ардак+сыз]

неизбалованный — nicht zärtlich, hart behandelt; ардаксыз бала неизбалованный ребенокъ — ein Kind, das man streng hält.

¹ардан (v) [Sag., von ар+ла+н]

чиститься — sich reinigen.

²ārдан (v) [Kir.] = ārлан.

ардалы [آردالو (Osm.), von арда+лы]

имѣющій длинную палку — einen langen Stock habend; ардалы äli прозвище нѣкоторыхъ чиновниковъ (چاوش), имѣющихъ такія палки — Spitznamen einiger Beamten, die solche Stöcke führen.

¹ардат (v) [Sag., von арда+т]

заставить чистить — reinigen lassen.

²ардат (v) [Sag. Koib. Ktsch., سنكسر (Uig.), von арда+т]

уничтожать — zu Grunde richten; jўräксіс кіжіläр чäрік ардадыр трусливые люди уничтожаютъ войско — die Feigen verderben das Heer (K. B. 81,23); уҕушсус кіжіläр бilік ардадыр глупцы вредятъ наукѣ — die Thörichten schaden der Wissenschaft (K. B. 117,11); ардатпас (Sag. Koib.) безвредный — unschädlich.

¹ардаш [سنكسر (Uig.), von арт+даш]

товарищъ — Genosse; адаш, колдаш, ардаш täрilді калын друзья, помощники, товарищи собрались въ большомъ количествѣ — Freunde, Gehülfen und Gefährten sammelten sich in grosser Zahl (K. B. 66,11); адаш, колдаш, ардаш тудунса калын пустѣ онъ держитъ много друзей и пр. — möge er viele Freunde halten u. s. w. (K. B. 81,16).

²ардаш (v) [Sag. W., سنكسر (Uig.), von арда+ш]

1) (Uig.) погибать — zu Grunde gehen; kajy ардашар кöр ўгўcläр käцäр (Uig.) иной гибнетъ переходя черезъ рѣки — Mancher geht zu Grunde über Flüsse setzend (K. B. 67,13).

2) (Sag.) перессориться, раздружиться — in Uneinigkeit gerathen, die Freundschaft brechen.

ārды [Kir.] = ārлы.

ардын [آردين (Osm.), von ²арт, ард]

сзади — hinten; ардын ардын другъ за другомъ — hinter einander (Lh. آرقه‌يه طوغرى آرت آرادن اوزاقدن طولايسيله); ардын ґітмäк, дўшмäк идти по слѣдамъ кого, слѣдовать — der Spur Jemandes folgen, hinterher gehen; ардын-ардын (Osm.) идти другъ за

4186

другомъ — hinter einander, eine Reihe bilden; ардын-ардын (Kún.) indirectement, en reculant.

ардыр (v) [Kas., von ары+-дыр]
утомить, дѣлать усталымъ, слабымъ — matt machen, von Kräften bringen.

ардысыра [Krm., von арды+-сыра]
одинъ за другимъ — einer nach dem andern.

ардыц [اردیج (Osm. Ad.), ארדיץ (Krm.), = артыш, арчын]
можжевельникъ — Wachholder (Lh. طاغ سرویسی عرعر ناژون); кызыл ардыц (Osm.) красный можжевельникъ — rother Wachholder (Lh. ارذه); чалы ардыцы обыкновенный можжевельникъ — gemeiner Wachholder (Lh. اندیز); нарлак ардыц родъ можжевельника — eine Wachholderart (Lh. رقراق); кара ардыц донской можжевельникъ — eine Wachholderart (Lh. ارس); дікänli ардыч горный кипарисъ — Cypressus montanus; hінд ардыцы (Osm.) чинаръ — ein Baum; ардыц сују можжевеловая водка — Wachholderbranntwein (Lh. عرق نوعندن جین); ардыц тохумў ягода можжевельника — Wachholderbeere; ардыц кушу (Osm.) сѣрый дроздъ — die graue Drossel (Lh. قره طاغوق نوعندن سرمر); ардыц катраны какое то лекарство — ein Heilmittel (Lh. دوا نوعندن).

ардуч [اردوچ (Dsch.)] = ардыц (S. S. 8 ارس عرعر اردیج).

[1]арча [ارزجه (Dsch. OT.), vergl. арчын]
1) сосна — die Fichte.
2) = артіш (S. S. 8 جام اغاچی کبی بر نوع قوقولو اغاج).

[2]арча [Leb.]
роса — der Thau.

[3]арча [Kkir., von ар(ы)+-ча]
назадъ — nach hinten, rückwärts.

[4]арча [Sag.]
подарокъ невѣстѣ: вино, масло, мясо — Geschenk an die Braut: Branntwein, Butter, Fleisch.

[5]Арча [Kas.]
городъ Арскъ — die Stadt Arsk; Арча-кыры Арское поле въ городѣ Казани — ein grosser Platz in Kasan.

арчалыг [Leb., von арча+-лыг]
покрытый росою — bethaut.

[1]ārчы [Tel.] = аҕырчы.

[2]арчы (v) [Krm. Kas., von ару+-чы, vergl. mong.]
1) облупить, очистить отъ скорлупы — abschälen, abhülsen, von den Schalen reinigen.
2) отбирать — auslesen (Vermischtes).

[1]арчын [Alt. Leb., vergl. артыш, ардыц, mong.]
можжевельникъ — Wachholder; арчын ölöң, таш арчын горный можжевельникъ, крушина — Bergwachholder.

[2]арчын [Alt., = russ.: аршинъ]
аршинъ — die Arschin.

арчынна (v) [Leb.] = арчында.

[1]арчында (v) [Alt., von [1]арчын+-ла]
курить можжевельникомъ — mit Wachholder räuchern.

[2]арчында (v) [Alt., von [2]арчын+-ла]
мѣрить аршиномъ — mit der Arschin messen.

арчындан (v) [Alt., von [2]арчын+-лан]
быть измѣреннымъ аршиномъ — mit der Arschin gemessen werden.

арчындат (v) [Alt., von [2]арчын+-дат]
заставить мѣрить аршиномъ — mit der Arschin messen lassen.

арчыл (v) [Kas., von арчы+-л]
быть облущенным, очищеннымъ отъ скорлупы — abgehülst, abgeschält werden.

арчылык-närчilik [Tel.]
тамъ и сямъ находящійся — hier und dort befindlich.

арчымак [Sag. Alt., von арт, vergl. артмак]
вьюкъ — grosse Packsäcke.

Арчыман [Ad., ارچيمن A.]
имя станціи по Закаспійской желѣзной дороги (около нея находятся теплые ключи) — Name einer Station der Transkaspi-Bahn (wo sich warme Quellen befinden).

арчі (v) [ارچياق (Dsch. OT.)] = арчы.

арчī (v) [Kkir., = арчы, арчі]
стереть — abreiben; бедäрäт jўзўн арчīт онъ обтеръ лицо не исполняя омовенія — er rieb sein Gesicht ohne die Waschungen vorzunehmen.

арчін [ارچين (Dsch.)]
округъ (часть губерніи) — ein Kreis (Theil einer Provinz (S. S. 8 انقسام ملك وولايت بعض يرلرده تومان دخى دينيلور قضا ولوا معناسنه در).

арчіт (v) [ارچيتماق (OT.), von арчі+т]
заставить облущить — abhülsen lassen.

арчіш (v) [ارچيشماق (OT.), von арчі+ш]
вмѣстѣ очистить — zusammen abhülsen.

арчўр [Tel.] = арчўл.

арчўл [Alt., = арчўр, vergl. mong. سلاحدشتصح]
мѣшокъ, платокъ, платочекъ — Beutel, Tuch, Tüchlein.

арчпак [Tel.] = арчымак.

арчмак [Tel., vergl. арчы (v)]
полотенце — Wischtuch.

арџа [ارجه (Dsch.), vergl. äрџä (Kas.)]
ящикъ, ларецъ, коробка — Kiste, Truhe, Schachtel.

арџан [Leb.] = арџын.

арџын [Leb.]
вересъ — Wachholder.

арџыннa (v) [Leb., von арџын+ла]
окуривать вересомъ — mit Wachholder räuchern.

арцы (v) [Tob. Tur., vergl. арчы, арчі, арчī]
отскоблить, снять чешую — abschaben, abkratzen, abschuppen.

арцыл (v) [Kom., = арчыл]
быть облупленнымъ, отскобленнымъ, очищенным — abgeschält, abgehülst werden.

арзўл [Bar., = арчўл]
полотенце — Handtuch.

арс [Tur.] = арз.

[1]арса [Kir.]
мягкое (мясо), которое отдѣляется легко отъ костей, вкусный — weich (vom Fleische), so dass es von den Knochen sich loslöst, wohlschmeckend; арса кылып п'сўрдї онъ совсѣмъ сварилъ (мясо) — er hat (das Fleisch) ganz weich gekocht.

[2]арса [Sag., вопросительная частица — Fragepartikel]
сін паразыц арса? ты идешь-ли? — gehst du etwa?

арсаі (v) [Tel. Schor.]
выпадать (о зубахъ) — ausfallen (von den Zähnen).

арсаіт (v) [Tel. Schor., von арсаі+т]
выбить зубы — die Zähne ausschlagen.

[1]арсак [Sag., vergl. арка]
арсак nel маленькій холмъ — kleiner Hügel.

[2]арсак [Tel. Schor. Leb. Sag. Koib., von арсаі]
беззубый, неимѣющій нѣсколькихъ зубовъ — zahnlos, Mensch, dem einige Zähne fehlen.

[1]арсар [Tob., vergl. арсыл, арслан]
дикій — wild.

[2]арсар [Kkir.]
грѣхъ — Sünde.

арсарі [ارسارى (Dsch.)]
названіе тюркменскаго рода — Name eines Turkmenengeschlechtes (S. S. 8 طائفه تركمانيه ايچنده بر قبيله اسميدر. مر وشاه جهانده اكثرى آمو دريا وجيحون كنارلرنده مسكوندرلر).

арсарлан (v) [Tob., von арсар+лан]
одичать, сдѣлаться дикимъ — wild werden, verwildern.

арсы (v) [Tob.]
поступать глупо — thöricht handeln.

арсын (v) [Schor.]

4186

считать труднымъ, тяготиться — schwer finden, als eine Bedrückung fühlen.

арсыл [Alt., nur in Märchen, vergl. арслан, арсар, аслан]

арсыл ajӯ (Tel.), арсыл аба (Tub.) левъ — der Löwe; арсыл аң (Tel.) id.

арсылан [Tel. Alt. Kir., = арслан, mong. ᠠᠷᠰᠯᠠᠨ, аслан (Osm.)]

левъ — der Löwe.

арсыт (v) [Tob., von арсы+т]

дурачить, конфузить кого либо—in Verlegenheit setzen, Jemand in eine dumme Lage setzen.

ārсыз [Kir. Ad. Krm., عارسز (Osm.), von ār +сыз]

1) безстыдный, не имѣющій самолюбія, безпечный — schamlos, ohne Selbstgefühl, unverschämt, gleichgültig, sorglos; ārсыз адам кökälӯр (Ad. A.) безпечный человѣкъ пожирнѣетъ — der sorglose Mensch wird fett.

2) (Krm.) мѣсячное у женщинъ — Menstruation.

ārсызлык [عارسزلیق (Osm.)] = ārсызлых.

ārсызлых [Ad., von арсыз+лых]

безстыдство, безпечность — Unverschämtheit, Gleichgültigkeit, Sorglosigkeit.

ārсыздык [Kir.] = ārсызлых.

ạрсуң [ارسونك (Dsch. V.)]

лагерь, колонія — Lager, Kolonie.

[1]арсун [ارسون (Dsch. C.)]

орудіе для отскабливанія тѣста — Instrument zum Abkratzen dęs Teiges (S. S. 8 قازغانك ديبنى قازەجق آلت قرغيج دخى ديرلار).

[2]арсун [ارسون (Dsch.)] = арсуң.

[1]арслан [Kas. Tob., آرسلان, ᠠᠷᠰᠯᠠᠨ (Osm. Ad.), ᠠᠷᠰᠯᠠᠩ (Uig.), vergl. аслан (Osm.), арсылан, арсылаң, mong. ᠠᠷᠰᠯᠠᠨ]

левъ — der Löwe (Lh. اسد شير بوزيجى قريجى حيدر مهابتلوسى ضرغام بى‌امانى غضنفر هرثمه زورلو يرتيجى ليث جثەلوسى هزبر هيضر ياوروسى شبل اسده لبوه ، شجيع صلابتلو قتوتكار); кör арслан полу пärсä атка пажы — пу ат парча арслан полур öс тӯцi — калы полса арсланҕа ат пашчызы — ол арслан полур парча ат саҕыжы глядь! если левъ сдѣлается начальникомъ лошадей, тогда всѣ лошади сдѣлаются львами; а если лошадь будетъ начальникомъ львовъ, то всѣ львы должны считаться лошадьми — siehe! wenn ein Löwe Anführer der Pferde wird, so werden alle Pferde zu Löwen, ist aber ein Pferd Anführer der Löwen, so sind die Löwen nur für Pferde zu zählen (K. B. 82,28, 29); häp käcin ġönӯlӯndä bір арслан jatijop (Osm.) въ сердцѣ каждаго лежитъ левъ — im Herzen jedes Menschen liegt ein Löwe; арслан ханä (Osm.) звѣринецъ — die Menagerie; арслан аҕзы (Osm. = аслан ā'зы): a) кранъ, черезъ который течетъ вода въ бассейнъ — Hahn, durch den das Wasser in ein Bassin fliesst (Lh. حوضه صو ويرن بورو); b) львиная пасть (растеніе) — Löwenmaul (Pflanze); jуларсыз арслан (Osm.) левъ безъ цѣпи, дуракъ, невозможный человѣкъ — kettenloser Löwe, ein Narr, ein Mensch, mit dem nicht auszukommen ist; арслан jӯрäkli (Osm.) съ львинымъ сердцемъ — mit löwenmuthigem Herzen.

[2]арслан [ارسلان (Dsch. OT.)] = арслан.

арсланї [ارسلانى (Osm.)]

львиный талеръ — Löwenthaler; ҕуруш арсланї львиный піастръ — Löwenpiaster.

арсланлан (v) [آرسلانلنمق (Osm.), von арслан +ла+н, = асланлан]

сдѣлаться храбрымъ и отважнымъ какъ левъ—muthig und kühn werden wie ein Löwe (Lh. صوكره‌دن حميته كلمك بيويوب يكيت اولمق صلابتلشمك ازتمق).

арсланлы [آرسلانلو (Osm.), von арслан+лы]

имѣющій льва, Сельджукская монета — einen Löwen habend, eine Seldshuken-Münze (Lh. سلجوقيه‌نك كومش سكه‌سنده شير خورشيد رسمى

اولديغندن ناشي السنه‌ده غروشه اطلاق اولنان اسم).

арсланцы [آرسلانجى (Osm.), = асланцы]
смотрящій за львами, укротитель львовъ — Löwenwächter, Löwenbändiger (Lh. ارسلان خانه‌ده طوران حيواناته باقان وكوستران).

арстан [Kir. Kkir.] = арслан.

арз [Kir. Kkir., = arab. عرض]
просьба, желаніе, прошеніе — Bitte, Wunsch, Bittschrift; арз кылды онъ просилъ — er bat.

арзан [Kir. Kas., = pers. ارزان]
дешевый — billig, nicht theuer; бу атны арзан алдыц (Kas.) эту лошадь ты купилъ дешево — dieses Pferd hast du billig gekauft.

арзанпан (v) [Kas.] = арзанлан.

арзанпандыр (v) [Kas.] = арзанландыр.

арзанныk [Kas.] = арзанлык.

арзанлан (v) [Kas., von арзан+лан]
дешевѣть — billig werden; кѳз waktында it арзанлана, осенью говядина дешевѣетъ — im Herbste wird das Fleisch billig.

арзанландыр (v) [Kas., von арзанлан+дыр]
дѣлать дешевымъ, понижать цѣну — billig machen, den Preis herabdrücken.

арзанлык [Kas., von арзан+лык]
дешевизна — Billigkeit.

арзанlik [ارزانليق (OT.)] = арзанлык.

арзанда (v) [Kir., von арзан+ла, = арзанлан]
дешевѣть — billig werden; бу базарда ет арзандады сегодня на базарѣ мясо стало дешевле — heute ist das Fleisch auf dem Markte billiger geworden.

арзандат (v) [Kir., von арзанда+т]
понижать цѣну — billig machen; базарда ет кѳп болданы ет арзандатты изобиліе мяса на сегодняшнемъ базарѣ понизило цѣну его — die Menge des Fleisches, das heute auf dem Markte war, hat den Preis des Fleisches herabgedrückt.

арзанчilik [ارزانچيليق (OT.), von арзан+чi+lik]
дешевизна — Billigkeit.

арзык (v) [Uig., vergl. арз, арзу]
желать, тосковать по — wünschen, sich sehnen; кѳзӱ tok кіжі нацгä cokламас ол — кіжі нац bilä ärzä арзыкмас ол довольный человѣкъ не жаденъ къ имуществу, богатый человѣкъ не стремится къ нему — der zufriedene Mensch ist nicht begierig nach Habe, der wohlhabende begehrt sie nicht (K. B. 98,23); кӱмӱш кѳрзѳ алтун ацар арзыдар если онъ видитъ серебро или золото, такъ онъ желаетъ его имѣть — wenn er Gold oder Silber sieht, wünscht er es zu haben (K. B. 98,27).

арзі (v) [ارزيمق (Dsch. C. OT.), vergl. pers. اوزو]
1) стоить — werth sein.
2) (OT.) нравиться — gefallen.

арзіт (v) [ارزيتماق (OT.)]
возбудить желаніе — Gefallen erregen.

арзіш (v) [ارزيشماق (OT.)]
нравиться другъ другу — einander gefallen.

арзу [Ad. Osm., سەرى (Uig.), = pers. آرزو, vergl. арз]
1) желаніе — Wunsch, Verlangen; арзу ätмäк желать — wünschen; алла онун арзусун jätӱрсӱн! (Ad.) да исполнитъ Богъ его желаніе! — möge Gott seine Bitte erfüllen! Бajат пärді арзу ädäp käц kуды Богъ исполнилъ его желаніе, онъ дастъ ему широкое счастье — Gott gewährte seine Wünsche, bereitet ihm ein grosses Glück (K. B. 15,10); арзу tiläk желанія — Wünsche (K. B. 15,23).
2) (Uig.) планета Меркурія — der Planet Merkur; база kälді арзу tiläk (عطارد) еще идетъ Меркурій — es geht noch ein (Planet, der) Merkur (K. B. 16,6); ارزو Меркурій — Merkur (vergl. Rbg. 127,11).

арзула (v) [Ad., ارزولامق (Osm.), سەرىمەك (Uig.)]
1) (Uig.) желать, имѣть желаніе — wünschen,

einen Wunsch haben; jÿзÿи көргÿгä арзулады аны они желали видѣть его лицо — sie wünschten sein Antlitz zu schauen (K.B. 72,23). 2) (Osm.) желать видѣть — zu sehen wünschen; сäни арзуладым да ґäлдім я желалъ тебѣ видѣть и пришолъ — ich wünschte dich zu sehen und bin gekommen.

арзулу [Ad., آرزولو (Osm.)]

имѣющій желаніе — einen Wunsch habend.

арздас (v) [Kir., von арз+ла+ш]

проститься — Abschied nehmen, sich empfehlen.

[1]арш [ـــــــــ (Uig.), = arab. عرش]

небесный сводъ — die Himmelswölbung; äдіс арштын алдын караңа täгі съ высокаго небеснаго свода внизъ до черной земли — vom hohen Himmelszelte herab bis zur schwarzen Erde (K. B. 11,14).

[2]арш [آرش (Osm.), vom franz. marche, durch Vermittlung des deutschen Kommandos]

маршъ! — marsch! (Militär-Kommandowort); арш äтмäк командовать маршъ — marsch kommandiren (Lh. ايلرو يوروتمك).

[3]арш [ارش (Osm.), ارش (Dsch.), арыш (O. Kün.)]

рука отъ локтя до конца пальцевъ какъ мѣра, локоть — der Unterarm vom Ellbogen bis zu den Fingerspitzen als Maass, die Elle (Lh. قول ساعد ديرسكدن پرماقلر اوجنه قدر ذرع فارسی ده قوللانلمش در ارش فطنت معناسندن غير يدر).

[1]арша [Tel.]

1) соблазнъ, искушеніе — Verführung, Versuchung (W.).

2) препятствіе — Hinderniss.

3) на зло, на противъ — zuwider, entgegen.

[2]арша [Kir., vergl. арчын, ардыц] = арча (Dsch.).

аршала (v) [Tel., von арша+ла]

1) дѣлать на зло, противудѣйствовать — zuwider, entgegen handeln.

2) препятствовать — verhindern.

аршы (v) [Kir., = арчы, арчі, арчі]

1) чистить — reinigen.

2) освободиться отъ грѣховъ, исполнять свои преднамѣренія — sich der Sünden entledigen, seine Vorsätze ausführen.

[1]аршын [Bar. Tel.] = арчын, ардыц, арша.

[2]аршын [Tel. Bar. Kas. Kom., آرشين, آرشون, ωρշιν, ἀρσην (Osm.), = арчын]

аршинъ — Arschine, Elle (Maass) (Lh. پرماقلر اوجندن اوموزه قدر ساعد ايله بازو ذراع ايكى قدم كه يكرمى درت اصبع. ذراع اعشارى بر ربعى مقدارى اندن زيادەدر); аршыны бÿйÿк адам (Osm.) человѣкъ, который скоро ходитъ — ein Mensch, der weit ausschreitet (Lh. اوزون بجاقلو بيوك اديملو); мімар (معمار) аршыны (Osm.) аршинъ архитекторскій — die Bauarschine; чоһа (кумаш) аршыны (Osm.) аршинъ для сукна — Schnittwaaren-Arschine (Lh. قماش آرشون يالكز يكرمى ايكى پارمق كلور سكز اورب واون آلتى كراخه منقسمدر).

аршынла (v) [Schor.] = аршыла.

аршыла (v) [Kas. Tob., آرشينلمق (Osm.), von аршын+ла]

1) мѣрить аршиномъ — mit der Arschine messen; аршылап ÿлчäдї онъ мѣрилъ аршиномъ — er maass mit der Arschine; аршылап сат продай по аршинамъ — verkaufe es arschinweise. (Lh. آرشينله اولچمك اندازه ايتمك).

2) (Osm.) дѣлать большіе шаги, шататься безъ дѣла — grosse Schritte machen, tüchtig ausschreiten, sich auf der Strasse herumtreiben (Lh. اديمله بويلامق چاپمك يورومك).

аршылы [Kas., von аршын+лы]

вымѣренный аршиномъ — nach der Arschine gemessen; аршылы тавар красный товаръ — Schnittwaaren.

аршынлык [آرشينلق (Osm.), von аршын+лык]

1) кусокъ въ аршинъ длиною — ein Stück von der Länge einer Arschine (Lh. بويى بر آرشون چاپنده اولان شى).

2) цѣна одного аршина матеріи — Preis einer Arschine Zeug.

3) красный товаръ, все что продается аршинами — Schnittwaaren, Alles was arschinweise verkauft wird (Lh. آرشینله اولجلور شی).

[1]аршында (v) [Tel.] = [1]арчында.

[2]аршында (v) [Tel.] = [2]арчында.

аршін [ارشین (Dsch.), = арчын]

локоть — die Elle.

аршінla (v) [ارشینلاماق (Dsch.)] = аршында.

аршун [ارشون (Dsch.)] = аршын (S. S. 9 آرشین اوچ قریش در).

аршунla (v) [ارشونلاماق (Dsch.)] = аршінla (S. S. 9 مساحت اندازه ایتمك).

арпа [Kir. Tar. Kas. Ad. Krm. Dsch. OT. Kom., آرپه, *արփա*, ἀρπα (Osm.), אָרְפָּא (Kar. T. L.), ᠠᠷᠪᠠ (Uig.), vergl. арба, mong. ᠠᠷᠪᠠ]

1) ячмень — die Gerste (Lh. شعیر علف جو یم); пäiҕамбäр арпасы (Osm.) родъ ячменя — eine Art Gerste (τράγος) (Lh. بر نوع اشاغی بوغدای سومترسلت); чорба арпазы ячменная крупа — Gerstengrütze (Lh. قیرلمش ارپه); фірäңг арпасы (Osm.) родъ ячменной крупы — eine Art Gerstengrütze (Lh. اوقاق یورلاق ایدلمش مجلا چوربا ارپه‌سی); арпа äмінi (Osm.) интендантъ конюшни Султана — der Intendant bei den Marställen des Grossherrn; арпа суjу (Osm.) пиво — Bier; jäгӱм арпа аш (Uig.) ячменное кушанье моя ѣда — Gerstenspeise ist meine Nahrung (K. B. 135,3); арпа чӧрäк (Ad. A.) хлѣбъ изъ ячменной муки — Gerstenbrod; шäкäр алва jäkli ja арпа ojyp? (Uig.) ѣшь-ли ты сахарную халву или ячменную кашу? — ob du Zuckerhalwa oder Gerstenbrei issest? (K. B. 103,5); пilaw jijідін арпасы дыр (Osm.) только сытаго можно считать хорошимъ солдатомъ — nur den Satten kann man zu den guten Soldaten rechnen; арпа амбары (Osm.) выкормленное животное — gemästetes Thier.

2) (Kas.) ячмень въ глазу — das Gerstenkorn; кӱзінä арпа чыkkан у него ячмень въ глазу — er hat ein Gerstenkorn im Auge.

арпаkан [Tar., von арпа+kан]

овесъ — der Hafer.

арпарҕан [آرپارغان (Osm. Dsch.)]

1) = арпаkан.

2) plante du genre de l'ivraie ou de la folle avoine (B. d. M.) (Lh. بر نوع اغرجه یولاف‌دوسر بعضا سومتره دخی دیرلر; S. S. ارپه‌یه شبیه بر نبات اسمیدر).

арпала (v) [آرپه‌لمق (Osm.)]

объѣсться (говорятся о лошадяхъ, ѣвшихъ слишкомъ много ячменя) — sich überfressen (von Pferden, die zu viel Gerste gefressen haben) (Lh. حیوان یمدن خسته اولمق).

арпалы [Kas. Krm., von арпа+лы]

засѣянный ячменемъ — mit Gerste besäet.

арпалык [ارپه‌لق, *արփալըգ* (Osm.), von арпа+лык]

1) почва, годная для посѣва ячменя — Ackerland, das zum Säen der Gerste tauglich ist, auf das man Gerste säet (Lh. طوپراغی قوتلو اولان طبان ترلا).

2) округъ, данный Пашѣ въ управленіе въ видѣ награды — einem Pascha zugetheilte Ehrenbeneficien (Lh. طیول وخاص زعامت کبی معیشت مقابلی ویرلان عینی یاتقدی علوفه); арпалык најыбы управляющій Арпалыкомъ — der Verwalter eines Arpalyk.

3) примѣта на переднихъ зубахъ животныхъ, которая съ годами стираются — Zeichen an den Vorderzähnen der Thiere, die mit den Jahren sich abreiben (Lh. حیواناتك خصوصا اوك دیشنده اولان نشانلر که یاشله اشنور).

арпаҷы [ارپه‌جی (Osm.)]

1) торговецъ ячменемъ — Händler mit Gerste (Lh. یم صاتان علاف).

2) хлѣбный амбаръ — Kornspeicher.

3) гадающій по ячменнымъ зернамъ — Wahrsager aus Gerstenkörnern; арпаҷы комарысы

ѣібі дӱшӱнмäк быть задумчивымъ какъ гадающій по ячменнымъ зернышкамъ — überlegen, wie ein Wahrsager aus Gerstenkörnern.

арпаҷык [Osm. Krm., von арпа+ҷык]

1) ячмень (въ глазу) — das Gerstenkorn (im Auge).

2) цѣль на стволѣ ружья — das Korn auf dem Flintenlaufe (Lh. توفنك و سائره اوجنه وضع اولنان نشان پرنجی).

3) (Krm.) молодыя луковицы, употребляемыя для посѣва — junge Zwiebeln, die zur Aussaat benützt werden.

[1]арба [Kir. Kas. Krm., اربه (OT.), vergl. араба, hараба, абра]

телѣга, экипажъ — der Wagen; арб'алды (Kas.) козлы — der Kutscherbock; арба бішнї пуртъ телѣги — der Wagenkorb; арба чӱрі (Kas.) чека — Achsennagel; арба бäл аҕашы (Kir.) ось у телѣги — die Wagenachse; арба кӱкрäгі (Kas.) подушка у телѣги — die Planke, die die vordere Achse bildet, an der der russische Wagen befestigt wird; арба jасаучы (Kas.) экипажныхъ дѣлъ мастеръ — Wagner; ікї кӱпчäклї арба (Kas.) телѣга о двухъ колесахъ — zweirädriger Wagen; кӱімälї арба (Kas.) кибитка, экипажъ съ верхомъ — Wagen mit Verdeck; jадаҕai арба, кӱімäсіз арба телѣга безъ верха (въ Казани: тарантасъ) — ungedeckter Korbwagen; арба jулы (Kas.) телѣжная дорога — Fahrweg; арба бїläн бардык (Kas.) мы ѣхали въ телѣгѣ — wir fuhren im Wagen.

[2]арба [Tel. Alt. Sag. Leb. Koib. Ktsch. Küär., = арпа]

ячмень — die Gerste.

[3]арба (v) [Tel. Leb. Schor. Kir. Kkir. Tar. Sag. Koib. Ktsch. Bar. Tob., ارباماق (Dsch. OT.)]

1) колдовать, предсказывать, заговаривать — hexen, behexen, bezaubern, wahrsagen, besprechen (Krankheiten) (S. S. افسون اوقومق حزبه ايتمك).

2) дать совѣтъ, совѣтовать — Rath geben, rathen (S. S. نصيحت وپند ويرمك).

3) (Tel.) бранить, выразить неудовольствіе на кого, порицать — zanken, schelten, seine Unzufriedenheit ausdrücken, tadeln.

4) (Kir.) уговорить, льстить, обмануть, надуть — überreden, schmeicheln, bethören, übertölpeln, hinter's Licht führen.

5) (Dsch.) разсказывать сказки — Märchen erzählen.

арбаі (v) [Kkir.]

арбаjып адам болҕанда если онъ выросъ подъ трудомъ — wenn er unter Mühen herangewachsen ist (P. d. V. 5,33).

арбау [Kir. Bar., von [4]арба+у(ҕы)]

1) (Kir.) хитрый отвѣтъ — listige Antwort.

2) (Bar.) колдовство — Hexerei.

арбаузы [Bar., von арбау+ӣы]

колдунъ — Hexenmeister, Zauberer.

арбак [ارباق (Dsch. L. T. OT.)] = арбаҕ.

арбакчі [ارباقجی (OT.)] = арбаузы.

арбаҕ [ارباغ (Dsch.), von арба+ҕ, vergl. арбау, арбак]

1) ложь, обманъ, хитрость, колдовство, наговоръ — Lüge, Betrug, List, Besprechung, Hexerei (S. S. ييلانى قوغوغندن چيقارمق ايچون ويخود ايصيرديغى يره زهرك سرايتنى منع ايتمك اوزره اوقودقلرى افسونه دينيلور زلفى سودا سى دا; نيرنك افسون حزبه افسانه بيلماس لر نوايى نكته سين ' كيم جنون كفتارى دور ياخود ييلان نينك ارباغى (Nev.) люди не понимаютъ словъ Неваи, когда страсть его возбуждена ея локонами, бредъ ли это сумашествія или завариваніе змѣи — bei seiner Leidenschaft für ihre Locken versteht man nicht die Einfälle Newai's, ob es Reden des Wahnsinns sind oder eher Schlangenbeschwörungen.

2) сказка, басня — Märchen, Fabel.

арбаҕчі [ارباغجی (Dsch.)] = арбаузы (S. S. افسونكر ساحر).

арбаңцы [Leb.] = аркан, армакчы, арҕамцы.

арбаңцыла (v) [Leb., von арбаңцы+ла] привязать на веревку — an einen Strick anbinden.

арбан (v) [Tel. Alt. Leb., von ³арба+н] ворчать, бормотать, роптать, быть сердитымъ — murmeln, murren, unwillig sein; ўi āзінä арбанып аіттылар они стали роптать на хозяина дома — sie drückten dem Hausherrn ihren Unwillen aus.

арбаначы [Tel., von арбан+ачы] угрюмый человѣкъ—ein verdriesslicher Mensch.

арбанаңцы [Leb.] = арбаначы.

арбанӯ [Tel., von арбан+ӯ] ворчаніе — das Murren.

арбанчāk [Tel., von арбан+чāk, vergl. mong. ᠰᠡᠭᠦᠳᠦᠨ] угрюмый, сердитый, ворчунъ — mürrisch, verdriesslich.

¹арбалы [Kas., von ?, vergl. арбаі] неловкій, неуклюжій — ungeschickt, der überall anstösst.

²арбалы [Kir., von ¹арба+лы] имѣющій телѣгу — einen Wagen habend; арбалы келгäн онъ пріѣхалъ на телѣгѣ — er ist im Wagen angekommen.

арбалык [Kir. Kas., von арба+лык] грузъ одной телѣги — eine Wagenlast; бір арбалык утын (Kas.) одна телѣга дровъ—eine Wagenlast Brennholz.

арбалыӣ [Leb.] = арбалӯ.

арбалӯ [Tel. Alt., von ²арба+лӯ] засѣянный ячменемъ — mit Gerste besäet.

арбат (v) [Dsch. OT., von ³арба (v) +т] 1) (OT.) наговаривать — besprechen.

2) уговаривать, совѣтовать, дать совѣтъ — zureden, Rath geben, rathen.

арбачы [Kas., von ²арба+чы] телѣжникъ — Wagner.

арбаш (v) [ارباشماق (OT.)] вмѣстѣ колдовать — zusammen behexen.

арбашы [Kir.] = арбачы.

¹арбаб [ارباب (Dsch.), = arab. pl. von رَبٌّ] государственный сановникъ, старшина; человѣкъ, уважаемый въ данномъ обществѣ, почтенный, пожилой человѣкъ — hoher Staatsbeamter,. Vorsteher; ein Mensch, der in einer Gemeinde angesehen und geehrt ist, ein alter, ehrwürdiger Mann (S. S. محله وقريه اختيارلرينك باشى . محتار . كتخوده . بعصا رؤسا ورجأل دولته دخى اطلاق اولنور).

арбын [Sag. Koib., vergl. mong. ᠠᠪᠤᠷᠠᠯ (mässig, enthaltsam)] выгодный, что на долго хватитъ, спорый, бережливый — vortheilhaft, viel ausgebend, ergiebig, sparsam.

арбынармык [Tel. W., vergl. армык] спорый — ergiebig.

арбынна (v) [Sag. Koib., von арбын+ла] быть выгоднымъ, спорымъ, на долго хватить — vortheilhaft, ergiebig, sparsam sein.

арбыс [Tel. W.] арбыс jäp тотъ свѣтъ, будущая жизнь — das jenseitige Leben, das Jenseits.

арбыш [Tel., vergl. ³арба, арбаҕ] 1) ворчаніе — das Murren.

2) колдовство, заговариваніе — die Zauberei, das Besprechen (von Krankheiten).

арбыштӯ [Tel., von арбыш+тӯ] сварливый, угрюмый — zänkisch, mürrisch; арбыштӯ сöс бранное, ругательное слово — Schimpfwort.

арбышчы [Tel., von арбыш+чы] колдунъ, чародѣй — Zauberer, Hexenmeister.

арбуi [Tar., = pers. آبروی, vergl. mndsch. арбун (Ansehen), арбуңа (stattlich)] сановитость, вліяніе, значеніе, важность — Ansehen, Einfluss.

арбуilik [Tar., von арбуi+lik] сановитый, имѣющій значеніе, важный — angesehen, vermögend, einflussreich.

арбӯн [Bar., vergl. көбӱн]
шершень, оса — Hornisse, Wespe.

арван [اروان (Dsch. V.), vergl. Bud. اروانا]
одногорбая верблюдица — ein einhöckriges weibliches Kameel.

арвад [Ad., = аврät (arab. عورة), vergl. ураӈыт, ураwут]
женщина — die Frau.

арма [آرمه (Osm.), aus dem Italienischen]
1) такелажъ судовъ — Takelwerk eines Fahrzeuges (Lh. كمينك طونانوب اراسته اولديغنده مكمل ديرك سرن خلاط نرديان وسائر لطاقمى); армаjы дӧкӱlмӱш jälkän ʼämici ʼібі какъ парусное судно, снасти котораго изорваны — wie ein Schiff, das sein Takelwerk verloren hat; армаjы алмак снять такелажъ корабли — abtakeln (Lh. كمى يى صويمق).
2) гербъ — das Wappen (Lh. اراسته نشان لوحەسى و آنده اولان رسم و نقوش مهرلرده اولان نقوش تركيده اونغون دينور); армалары таʼalik ätmäk вывѣсить гербъ — ein Wappen aushängen; däwlätin армалары государственный гербъ — das Reichswappen.

армак [ارماق (Dsch.), = زر (Cal.-W.), = japмак]
золото, деньги — Gold, Geld.

армакчы [Alt. Tel., = арӈамцы, mong. ساشيغ, арбаңцы, аркан]
веревка изъ конскаго волоса — Strick aus Pferdehaar.

армакчыла (v) [Alt. Tel., von армакчы+ла]
привязать лошадь — ein Pferd anbinden.

армакчылӯ [Alt. Tel., von армакчы+лӯ]
привязанный — angebunden.

армаӈан [Dsch. Osm., ärмаӈан (Kún.), = pers. ارماغان]
подарокъ, награда — Geschenk, Belohnung (Lh. هديه تحف پشكش برگذار ويرلان تحفه راه آورد).

армаӈал [Krm., vergl. армаӈан]
подарокъ — Geschenk.

армаӷцы [Schor.] = армакчы.

армаӷцыла (v) [Schor.] = армакчыла.

арман [Kir. Dsch. Kkir., = pers. آرمان]
1) желаніе, стремленіе — Wunsch, Sehnsucht; арманым калмады (Kir.) мнѣ ничего не осталось больше желать — ich habe nichts mehr zu wünschen; арманда калдым (Kir.) я сожалѣю — ich bedaure, dass; تردى بيك ديديكيم هلهل انيكەنينك ارمانى بار كيم سيزنك بيله چاغير ايچكاى (Bb. 319,5) Турді Бекъ сказалъ: Гулгуль-Энике имѣетъ желаніе выпить съ тобою вина — Turdi Bek sagte: Hulhul-Enike wünscht Wein mit dir zu trinken; арманым чоң-дур кудаиӈа (Kkir.) я преисполненъ благодарности къ Богу — ich bin von Dank zu Gott erfüllt; арманің kalмаӈai! (Dsch.) будь счастливымъ! — möge dir nichts zu wünschen übrig bleiben!
2) (Kir.) далекій — fern, weit; арман кыл удалить, дѣлать одинокимъ — entfernen, fern halten, einsam machen; арман цӱр кет! или подальше! — gehe fort, entferne dich!

арманlik [ارمانليق (Dsch. OT.), von арман+lik]
тоскующій, томный — sehnsuchtsvoll, schmachtend.

арманliӷ [ارمانليغ (Dsch.)] = арманлык.

армадор [آرمادور (Osm.), vom ital. armatore]
1) снаряжающій, вооружающій корабль — Ausrüster eines Schiffes (Lh. كمى طونادان عمله).
2) (Lh.) خلاط ايلشدرمكه مخصوص آغاج و تيمور قول ارمادور جيلكى.

армас [Kir., part. fut. neg., von ары (v) (matt werden), = ары+мас]
сильный, крѣпкій — stark, kräftig; армас ат лошадь выносливая — ein starkes, ausdauerndes Pferd.

армаш [Kir. (Bud.), von арман]
сильное желаніе — heftiger Wunsch.

армык [Alt., Alt. Gram., vergl. арбын, арбынармык; армын]

спорый — ergiebig.

армын [Tel.] = арбын.

армында (v) [Tel.] = арбында.

армут [Osm. Ad. Krm. Kom. = pers. انبروت, ارمود, امرود, = армуд]

груша — die Birne; армут ағачы грушевое дерево — der Birnbaum.

армуд [Ad., آرمود, արմուտ (Osm.), = армут.

акча армуду бѣлая груша — eine weisse Birne; бäi армуду бергамотъ — Bergamotte; боздуған (بوزطوغان) армуду pirum Pompejanum; кыш армуду зимняя груша — die Winterbirne; шаһ армуд, кол армуды (Ad. A.) садовая, дикая груша — edle, wilde Birne; армуд ағачындан узак дӱшмäз груша не далеко падаетъ отъ своего дерева — die Birne fällt nicht weit von ihrem Baume (= der Apfel fällt nicht weit vom Stamm); армудун өнӱ кіразын сону когда кончаются вишни, тогда начинаются груши — zur Zeit der letzten Kirschen reifen die ersten Birnen.

армудіjä [آرمودیه (Osm.), von армуд+jä]

грушевидный золотой брелокъ — ein birnenförmiger goldener Behang, Schmuck, den man den Kindern umhängt (Lh. یازولو اویزه التون).

армуз [آرموز (Osm.)]

течь (у корабля) — Leck (eines Schiffes), Ritzen, die man kalfatern muss (Lh. کمی قاپلامەسنك قلفاتده استوبی طیقادلان ارالری).

[1]ал (v) [alle Dialekte, آلمق, الماق, ᠠᠯᠠᠬ, ἀλμάχ, ـــــ, nur im Dsch. und Tat. al, vergl. албан, mong. ᠠᠯᠠᠭ, алакан (Handfläche), mong. ᠠᠯᠠᠪᠠᠨ, ал Gerundium auf п lautet im Sojonischen āп (statt алып), ап (Kir.)]

1) брать, взять, взять себѣ — nehmen, fortnehmen, zu sich nehmen (Lh. اخذ قبول جذب ایتمك قاورامیوب قبض ضبط اشترا تملك تسلم خرید ایتمك استیعاب احاطه شمول تفهم ادراك فهم ایتمك اخذ وتقلید چکمك کیروسنی کترمك); кыз алды (Kas.), кіжі алды (Alt.), катын алды (Kir.) онъ женился — er hat sich verheirathet; өч алды (Tel.) отомстилъ — er nahm Rache; бабасынын өцӱнӱ алды (Osm.) онъ отомстилъ за отца — er rächte seinen Vater; jол бацын алды (Osm.) онъ бралъ пошлины на дорогѣ — er nahm Wegzoll; äзäр алды (Sag.) онъ снялъ сѣдло — er nahm den Sattel ab; äнчі алды (Tel.) онъ получилъ наслѣдство — er erbte; сабак, дäрс алды (Kas. Osm.) онъ бралъ уроки — er nahm Unterricht; äбрä јанын су алды (Alt.) со всѣхъ сторонъ окружила его вода — von allen Seiten umgab ihn das Wasser; бӱрік алған (Kas.) онъ снялъ шапку — er hat die Mütze abgenommen; цок болғанда нені алаін (Kir.) что мнѣ взять, если ничего нѣтъ — was soll ich nehmen, wenn nichts da ist; ал! саған бердім (Kir.) бери! я тебѣ даю — nimm! ich gebe es dir; алған кіжі (Tel.) жена — die Frau; ӯлӱм кіжі алған (Tel.) мой сынъ женился — mein Sohn hat sich verheirathet; арвад алмак (Ad. A.) жениться — sich eine Frau nehmen; ӯлуңа кіжі алып пäр! (Tel.) ты жени своего сына! — verheirathe deinen Sohn! алцаң кізі (Sag.), алаттан кіжі (Tel.) невѣста — die Braut; бір јылда канча албан аларзын? (Alt.) сколько подати ты возьмешь въ годъ? — wie viel Abgaben wirst du im Jahr nehmen? ашшыjак колына балта алды (Tel.) старикъ взялъ топоръ въ свои руки — der Alte nahm ein Beil in seine Hand. 2) получить — empfangen, erhalten; хäбäр алды (Kas.) онъ получилъ извѣстie — er hat Nachricht empfangen; пучта арклы хат алдым (Kas.) я получилъ по почтѣ письмо — ich habe mit der Post einen Brief erhalten; хатырға алды (Kas.) онъ выучилъ наизустъ, подумалъ — er hat es auswendig gelernt, darüber nachgedacht; өдӱнц алды (Osm.), ӱтӥнӥч алды

(Kas.) занимать (деньги и пр.) — borgen; мäнiң кубулҕадым алазыңбы? öбöгöн аiтты; аладым ӱлчак аiтты (Alt.) хочешь ли ты принять мою способность превращаться? говорилъ старикъ. Принимаю, сказалъ мальчикъ — willst du meine Kraft der Verwandlung annehmen? sagte der Greis. Ich nehme sie an, sprach der Knabe; мäн cläрнiң пiчiктi алдым (Tel.) я получилъ ваше письмо — ich habe ihren Brief erhalten; моiнӱна алды (Kir.) онъ взялъ на себя — er hat (die Verantwortung) auf sich genommen.

3) (Kas. Ad.) купить — kaufen; базарда ал! купи на базарѣ! — kaufe es auf dem Markte! арзан сатсаң алырмын я куплю это, если дешево продашь — wenn du es billig verkaufst, so kaufe ich es; jӱз акчадаң алдым (Tel.) я это купилъ за рубль — ich habe es für einen Rubel gekauft; нäчä, нäчäjä алдың? бäш мäната алдым (Ad. A.) почемъ ты купилъ это? за пять рублей купилъ — für wieviel hast du es gekauft? ich habe es für fünf Rubel gekauft.

4) особыя выраженiя — besondere Redensarten: акчä алмак (Osm.) заработать деньги — Geld verdienen; алды бäнi бу гӱзäliн гӱлӱшӱ (Osm. Volkslied) смѣхъ этой красавицы пленялъ меня — das Lächeln dieser Schönen hat mich bezaubert; атäш (от) алмак (Osm.) загорѣться, выстрѣлить — Feuer fangen, abschiessen; атäш алмамак (Osm.) дать осѣчку — versagen (von der Flinte); сатун алмак (Osm.) купить — kaufen; цäwan алмак (Osm.) получить отвѣтъ — Antwort erhalten; сöз алмак (Osm.) получить обѣщанiе — ein Versprechen empfangen; солук, нäфäс алмак (Osm.) вздыхать, отдыхать — Athem schöpfen, sich erholen (Lh. كوز اچمق تنفس ترفه ارام استراحت); сурät алмак (Osm.) скопировать — eine Copie machen (Lh. برشييك عيننى طبقنى استنساخ رسم ايتمك); кан алмак (Osm.) пустить кровь — zur Ader lassen (Lh. فصد ايتمك افتصاد ايتمك); көз алмак (Osm.) ослѣплять — blenden; мäiдан алмак найдти случай — eine Gelegenheit finden (Lh. فرجه بولمق); кäндiнi алмак (Osm.) удержаться — sich im Zaum halten, mässigen; цаным ал äшiм алма (Osm. Volkslied) убѣй меня, но не отнимай у меня моей возлюбленной — nimm mir das Leben, aber nicht meine Geliebte; цан алды (Kir.) онъ взялъ съ кого присягу — er hat jemanden schwören lassen; бу iс тӯрасынан онуң цаным ал! возьми присягу съ него относительно этого дѣла! — fordere seinen Schwur in dieser Angelegenheit! цаныны алды (Ad. A.) онъ побѣдилъ, превзошелъ — er hat ihn besiegt, übertroffen; цаным алдың (Ad. A.) ты не далъ мнѣ отдыху, надоѣлъ мнѣ — du hast mir keine Ruhe gelassen, bist mir lästig gefallen; балык ал (Alt.) ловить рыбу — Fische fangen; чын öлгöндӱ кам алмас (Alt.) Шаманъ не спасетъ того, кто въ самомъ дѣлѣ умеръ — den wirklich Gestorbenen rettet der Schaman nicht; кӱн алды (Tel.) онъ проводилъ время — er brachte die Zeit zu; кан аларҕа käräк (Tel.) надо пустить кровь — man muss zur Ader lassen; нä мöрöi алды? (Tel.) что онъ выигралъ въ закладѣ? — was für eine Wette hat er gewonnen? паш алды (Tel.) онъ опередилъ — er überholte; кӱш албан чадыр (Schor.) силы не хватило — seine Kraft reichte nicht aus; сäн aitkan сöзӱмдӱ албадың (Alt.) ты не послушалъ моего слова — du hast auf meine Worte nicht gehört; сäн алыг полҕанда пiстiң тыныбысты алдың (Schor.) хотя ты дуракъ, ты все-таки спасъ наши души — obgleich du ein Narr bist, hast du unsere Seelen doch errettet; öлчäсiнä алмак (Osm.) смѣрять — Maass nehmen; алып алмак (Osm.) выиграть игру — ein Spiel gewinnen; масхараja алмак (Osm.) насмѣхаться — verspotten; äндазä

алмак (Osm.) снимать мѣрку — Maass nehmen; кім ойуны алды? (Kas.) кто выигралъ партію? — wer hat die Partie gewonnen? онуң орада нä алып wäräңäгі wap? (Ad.) что ему тамъ за дѣло? — was hat er dort zu thun? боја алмак (Osm.) принимать краску — eine Farbe annehmen; co'yk алмак (Osm.) простудиться — sich erkälten; iфiтil hepiф ал (Osm.) я заподозрилъ — ich beargwöhnte (Lh. فتيل آلمق وسوسه وهم ايتمك).

5) (съ глаголами, означающими движеніе, ал принимаетъ значеніе «вести, нести» — ал (Gerund. auf п) mit den Verben der Bewegung verbunden, dient zum Ausdruck von «bringen, führen») алып käl (vergl. алкäl, äккäl, екпäl, аҕыл) принеси, приведи — bringe her; алып пар (= аппар, апар) унеси, веди — bringe fort, führe fort; алып чык вынеси, выведи — bringe heraus, führe hinaus; алып кір (= äккір) введи, внеси — bringe herein, führe hinein; алып ī (Tel.), алып ыс (Sag.) уберu — nimm fort; āр алып-īдї (Tel.) онъ снялъ сѣдло — er nahm den Sattel ab; алып чыкты (Tel.) онъ вынесъ — er hat herausgetragen; алып jўрсўн (Tel.) пусть онъ несетъ — er möge es tragen.

6) соединяется съ другимъ глаголомъ, измѣняя нѣсколько ихъ значеніе, или является просто вспомогательнымъ глаголомъ — tritt zu andern Verben und modificirt entweder ihre Bedeutung oder erscheint als Hülfszeitwort:

а) слѣдуетъ послѣ дѣепричастія на п другого глагола — folgt auf das Gerundium auf п eines anderen Zeitwortes:

α) указывая на то, что дѣйствіе производится по направленію къ подлежащему — indem es auf die Bewegungsrichtung zum Subjecte hinweist. Это главнымъ образомъ встрѣчается въ восточныхъ нарѣчіяхъ, и въ нихъ противоположное направленіе, т. е. направленіе отъ подлежащаго, выражается вспомогательнымъ глаголомъ пäр — dies findet hauptsächlich in den östlichen Dialecten statt, und zwar wird hier meistentheils die entgegengesetzte Richtung der Handlung vom Subjecte weg durch das Hülfszeitwort пäр fixirt: садып алдым (Tel.) я купилъ — ich habe gekauft; садып пäрдїм (Tel.) я продалъ — ich habe verkauft; көтўрўп алдым (Kir.) я поднялъ къ себѣ — ich habe es zu mir aufgehoben; көтўрўп бердїм я поднялъ для другого — ich habe es für einen Andern aufgehoben; тудўп алдым (Tel.) я поймалъ для себя — ich habe es für mich ergriffen; тудўп пäрдїм (Tel.) я поймалъ для другого — ich habe es für einen Andern ergriffen; астамдап алды онъ пріобрѣлъ для себя — er erwarb für sich; азрап алды вскормилъ — er hat ernährt; курланып алды онъ опоясался — er hat sich umgürtet; ол мā ўi садып алып пäрді, мäн аны тажып алып турҕўзуп алдым (Tel.) онъ мнѣ купилъ домъ, но я его привезъ и поставилъ — er kaufte mir ein Haus, ich aber führte es herbei und stellte es (für mich) auf; сäп пojып санаҕан бiлä·äдїп алāчы кiжi пojып äдїп алҕаізып (Tel.) ты самъ можешь поступать какъ ты хочешь, такъ самъ о себѣ и заботься — du kannst nach eigenem Gutdünken handeln, so sorge denn auch für dich.

β) какъ вспомогательный глаголъ для усиленія значенія ал соединяться съ глаголами, которые сами по себѣ уже выражаютъ движеніе къ подлежащему. Такимъ же образомъ соединяются вспомогательные глаголы сал, таста (ташта) съ глаголами, выражающими дѣйствіе, происходящее по направленію отъ подлежащаго — es tritt zu Verben, die selbst eine Bewegung zum Subjecte hin bezeichnen, um mehr Nachdruck auf die Handlung zu legen. Dieselbe Wirkung haben die Hülfszeitwörter сал und таста (ташта) bei Verben, die eine Bewegungsrichtung der Handlung vom Subjecte

fort bezeichnen: көрӱи алдым я это видѣлъ — ich habe es gesehen; ічіп алдым я выпилъ — ich habe getrunken; чакырыш алдым я призвалъ — ich habe gerufen; тартып алдым я его притянулъ — ich habe ihn herbeigezogen; карамдан алдым я насильно отнялъ — ich habe es mir geraubt; jӱлап алды (Tel.) онъ добылъ на войнѣ — er erbeutete es im Kriege; көрӱп алды (Kir.) онъ увидѣлъ — er erblickte; тозуп алды (Sag.) онъ насытился — er ass sich satt; тудӱп алды (Tel.) схватилъ — er hat ihn erfasst, hielt ihn fest; суран алды (Tel.) онъ разспросилъ — er fragte ihn aus; таныш алды (Kas.) узналъ — er erkannte ihn; уӈӱп алды (Tel.) онъ услышалъ — er hat gehört; кийп алды (Tel.) онъ одѣлся — er zog sich an; jӱп алды (Tel.) онъ собралъ — er brachte zusammen, sammelte; тап алды (Tel.) нашелъ — er fand; орлап алды онъ укралъ — er stahl; кычырып алды (Kas.) онъ призвалъ — er rief herbei; сӱрӱп алды (Tel.) онъ вытянулъ — er zog hervor; талдап алды (Tel.) онъ выбралъ — er hat ausgewählt.

Иногда съ однимъ и тѣмъ-же глаголомъ можетъ соединяться ал и сал, тогда соединеніе съ ал болѣе указываетъ на дѣйствіе, соединеніе же съ сал на дополненіе (это мы главнымъ образомъ встрѣчаемъ въ восточныхъ нарѣчіяхъ) — manchmal kann bei ein und demselben Verbum ал und сал stehen, dann liegt bei der Verbindung mit ал der Nachdruck mehr auf der Handlung, bei der Verbindung mit сал der Nachdruck mehr auf dem Objecte (besonders in den östlichen Dialecten): чаі ічіп алдык (Alt.) мы выпили чаи — wir haben Thee getrunken; чаі ічіп салӈап болзоц ӓт kаінадарбыс когда ты выпьешь чаи, то мы сварим мясо — wenn du Thee getrunken hast, wollen wir Fleisch kochen. Такимъ-же образомъ соединяются съ ал и сал глаголы: — ebenso werden folgende Zeitwörter mit ал und сал verbunden: jä ѣсть — essen; ки (Tel.), käc (Sag.) одѣваться — anziehen; бil знать — wissen; jäц побѣдить — besiegen; käc отрѣзать — abschneiden; jaca устроить — einrichten.

b) слѣдуетъ за дѣепричастіемъ на a — folgt auf das Gerundium auf a (Tar. Bar. Tob. Dsch. Ktsch. Kir. Kkir. Kas. Osm. Krm.): какъ вспомогательный глаголъ образа дѣйствія, въ значеніи мочь, имѣть возможность — als Hülfszeitwort des Modus, in der Bedeutung können, die Möglichkeit haben: kelä алар (Kir.) онъ можетъ придти — er kann kommen; тура алмас онъ не въ состояніи встать — er vermag nicht aufzustehen. Большею частью гласный звукъ предыдущаго глагола отбрасывается grösstentheils findet die Elision des letzten Vocals des vorhergehenden Zeitworts statt: kel᾽ алмас, тур᾽ алды, бар᾽ алмаӈан, кір᾽ алмаӈан. Восточныя нарѣчія большею частію употребляютъ въ этомъ же значеніи дѣепричастіе на п съ глаголомъ пол — die östlichen Dialecte wenden meist das Gerundium auf п mit nachfolgendem пол (s. d.) an. Въ нарѣчіяхъ Алтая и Абакана ал въ значеніи «мочь», вполнѣ сдѣлалось окончаніемъ для образованія глаголовъ, выражающихъ возможность — in den östlichen Dialecten des Abakan und Altai ist ал in der Bedeutung «können», zum Genuscharakter herabgesunken: käl äl-дї (von käl) онъ могъ придти — er konnte kommen; көр-öl-мӧдӱ (Alt.) (von көр) онъ не могъ видѣть — er konnte nicht sehen. При этомъ слѣдуетъ упомянуть, что въ нарѣчіи Кызыльцевъ гласный звукъ удлиняется — dabei ist zu bemerken, dass im Kysyl-Dialecte der Vocal verlängert wird: käläлмäдї, турал-ды, көрӧлмäдї. Дальнѣйшее сокращеніе показываетъ османскіе глаголы, выражающіе невозможность — eine weitere Kürzung zeigt

das osmanische Unmöglichkeitsverbum auf a: бар-а-ма-мак, käl-ä-mä-mäk.

²al (v) [Tar., المق (Dsch.)] = ал (v).

³ал [Kas., ـــے (Uig.), ال (Rbg.), vergl. алын, алд]

передняя часть — der vordere Theil; сиңиң са'ат алда твои часы ушли впередъ — deine Uhr geht vor; аіда сін алдаи! ты иди впереди! — he, gehe du voraus! іш алға бара дѣло подвигается впередъ — die Sache geht vorwärts.

⁴al [ال (Dsch.)] = ³ал (S. S. 17 حضور عند نزد).

⁵ал [Kom., آل (Osm.)] = ⁶al.

⁶al [ال (Dsch.), ـــے (Uig.)]

хитрость, обманъ, уловка — Schlauheit, List, Betrug, Strategie (S. S. 17 فريب خدعه); ал кылмак زلیخا ایرنی کوردی ال قیلدی (Rbg. 159) Зюлейха, увидавъ мужа, употребила хитрость — als Suleicha ihren Mann sah, gebrauchte sie eine List; бўтўн чын турур äч алы jok уѣуш разумъ совершенно истинный, у него нѣтъ обмана — der Verstand ist ganz wahrhaft, hat gar kein Falsch (K. B. 71,26); äң аннў jаѣыға käräk ilä (= حیله) ал прежде всего нужна противъ врага хитрость и обманъ — zu allererst braucht man gegen den Feind List und Trug (K. B. 88,4); آل ببرله یوسفنی الالینك (Rbg. 130,19) мы можемъ Юсуфа уловить обманомъ — wir können den Jussuf mit List fangen.

⁷ал [Alt., vergl. улу. улук]

возвышенный, могущественный, лютый — erhaben, mächtig, grimmig (in Märchen); ал нёрў лютый волкъ — der grimmige Wolf; ал таіға великія скалистыя горы — das mächtige Felsgebirge; ал јыш страшныя лѣсистыя горы — der schreckliche Bergwald.

⁸ал [Kas. Krm. Kir. Kom. (108), آل (Osm.), ال (Dsch.), ـــے (Uig.) (Uig.-Chin. W. = 糸L), vergl. russ. алый]

1) (Kas. Kir. Uig. Osm.) алый — hochroth (Lh. پرلاق قزیل احمر اقرف); im Kir. gewöhnlich ал кызыл, z. B. екі бетің ал кызыл (Kir.) твои щеки алыя — deine beiden Wangen sind brennend roth; ал тамға красная печать Хановъ — das rothe Siegel der Chane; ал тамғалык jарлык ханская грамота съ алою печатью — ein Dokument, das der Chan ausgestellt hat (Jarlyk des Timur-Kutluk); jўзўм кылғыл ал (Uig.) сдѣлай мое лицо краснымъ (порадуй) — mache mein Gesicht roth (erfreue ihn) (K. B. 106,15); ал јанаклар (Osm.) красная щеки — rothe Wangen.

2) (Krm.) свѣтло-розовый — hellroth, rosa; ал кызыл рäнгі (Osm.) пунцовый — ponceauroth.

3) ал ат (Osm.) — Fuchspferd.

⁹al [Dsch., = ⁸ал]

алый — hochroth (S. S. 17 قوی پنبه رنکی); ال تمغه: 1) красная печать хановъ золотой орды — rothes Siegel der Chane der goldenen Horde; 2) документъ съ такою печатью — Dokument mit diesem Siegel (Šamsi Fahri 134,10. vom Jahre ∨∈O).

¹⁰ал [ـــے (Uig.), = arab. حال]

состояніе, положеніе — Zustand; нä алын барыр-мäн въ какомъ состояніи я уйду — in welchem Zustande ich von dannen gehe (K. B. 51,1); нäчä ардак (андак) äрсä бу дўнjä алы какъ гибельно положеніе этого міра — wie schädlich der Zustand dieser Welt ist (K. B. 104,13).

¹¹äл [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kys., = аѣыл, аул, аіл]

деревня, аулъ — Dorf, Jurtengruppe; ал кіші (Sag.) деревенскій житель — Dorfbewohner.

¹ала [Kkir., = mong. ᠵᠠᠯᠠ (крестецъ)]

внутренняя часть штановъ — der innere Theil der Hosen.

²ала [Bar.] = алла (arab. الله).

³ала [Alt. Kir., = алў (Tel.), алак (Koib.)]

глупый, запутанный — dumm, thöricht, verworren.

⁴ала [alle Dialecte, ﻵﻼ (Osm.), ـــﻋـــ (Uig.), ala (Tar. Dsch.), vergl. mong. ᠠᠯᠠᠰ, wahrscheinlich dasselbe Wort mit dem Vorhergehenden, das in den meisten östlichen Dialecten als алӯ, алыг, алак (Koib.) erscheint und in dieser Form mit dem mong. алак übereinstimmt]

1) пестрый, нѣгій, полосатый, съ большими пятнами — bunt, scheckig, gestreift, grossfleckig (Lh. بككلو خالدار تارشيق ياخود منقوش و مسحور اولان شی); ала kāk (Tel.) имя дерева — Name eines Baumes; ала талбак (Tel.), ала таркат (Schor.) гоголь — die Quakerente; ала чыҕырҷык (Osm.) пестрый скворецъ — ein Art Staar; ала куш (Alt.) сорока — Elster; ала карҕа (Tel.) сѣрая ворона — die Krähe; ала баш (Osm.) родъ утокъ — eine Entenart; ала тӯ (Alt.), ала тау (Kir.), ала таг (Sag.) Алатау (пестрыя горы) — der Alatau (buntes Gebirge); ала балык (Kas.) форель — die Forelle; ала бота (Kas.) лебеда (имя растенія) — Melde; ала ҷäкрä (Osm.) придорожная игла (названіе растенія) — Wegdorn; ал ат нѣгая лошадь — der Schecken; ала jäp (Alt.) мѣстность, отчасти только лѣсистая — gruppirtes Terrain; кылынчын аласы (Osm.) насѣчка сабли — das Intrustatiren des Säbels; ал өпкө (Kir.) повальная болѣзнь рогатаго скота — eine Viehseuche (bunte Lunge); ала көҷӱл (Kir.) коварство — Falschheit; аларныҷ ала көҷӱl бiлä til iјiн посылая ему извѣстіе согласно ихъ коварству (Ярлыкъ Токтамыша) — ihrer Falschheit gemäss ihm Nachricht sendend (Jarl. Toktamysch); ала көҷӱлдӱ (Kir.) коварный — falsch; көҷӱм ала (Kir.) у меня разныя мысли, я не знаю, на что рѣшиться — ich habe verschiedene Gedanken, ich weiss nicht, wozu ich mich entscheiden soll; ала кар (Kas.) весенній снѣгъ съ проталинами — Schnee im Frühling; ала тäнlї (Osm.) прокаженный — aussätzig, ала тäнlік (Osm.) проказа — Aussatz; ala шакшак (OT.) сорока — die Elster; Ала даҕ названіе округа — Name eines Bezirks (Lh. قونيه‌ده الاطاغ مع خادم و پرلوغنده بر طاغلق قضادر); Ала-шäһäр названіе города — Name einer Stadt (Lh. صاروخانده الاشهر مع اينه كول و مرمره قضاسی مركزی بر شهر قديمدر); Ала-чам (Osm.) названіе округа — Name eines Bezirks (Lh. حانيكده بافره قضاسنك بر ناحيه‌سيدر); ҏöзläр ала ҏöрмäк (Osm.) мелькать передъ глазами — flimmern vor den Augen.

2) (Soj. Kas.) гоголь — die Quakerente (anas clangula).

3) (Ad.) проказа — der Aussatz.

⁵ala [ﺎﻟﻼ (Dsch. Tar. OT.)]

= ала 1) ala чаңкун вѣтеръ съ дождемъ и снѣгомъ — Wind mit Regen und Schnee (S. S. 17 دونه دونه اسن ياغان بوران قار يغمور فور طنه‌سی بو ره); Ala Курҕан крѣпость въ Гератѣ — Festung von Herat (S. S. 18 هرات شهرينك بالاحصارينه دينور).

⁶ала [Tel., Gerundium von ал]

начиная съ — von an; jakkазынаң ала äдäгїнä jäттрä начиная съ воротника до подола vom Kragen bis zum Schoosse; кїҥїläрїнäң ала пашпапкыларына jäттрä начиная съ послѣднихъ до первыхъ — von den Letzten beginnend bis zu den Ersten.

⁷ӓла (v) [Schor., = аіла]

быть разсудительнымъ, знать впередъ, предчувствовать — Einsicht haben, voraus wissen, ahnen.

ала-көла [Kas.] = ала-ҕула.

ала-ҕула [Kir., reduplic. von ала, vergl. mong. ᠠᠯᠠᠭ ᠪᠤᠯᠠ, ala бyла]

пестрый, разноцвѣтный — bunt, gemischt, von

allerlei Farben; ала-ҕула сöilöдӱ онъ говорилъ всякій вздоръ — er sprach allerlei verworrenes Zeug; ала-ҕула етпäцiз (демäцiз) не считайте этого негоднымъ — missachtet dieses nicht.

ala-буla [بولا الا (OT. Dsch.), = mong. حيسر ﻫﻴﺴﺮ]

разныхъ красокъ — verschiedenfarbig (S. S. مختلف اللون قاريشيق وبولاشيق).

[1]алаi [Bar. Kas. Krm. Kom., von ол (ан) jener] такимъ образомъ, такъ — auf solche Weise, so; алаi-iсä, алаi да булса (Kas., vergl. aica) если такъ, хоть бы и такъ — wenn es so ist; алаi-ук (Kom.) такимъ же образомъ — in derselben Weise; алаi äсä (Kom. 71), алаi-малаi (Kir.) въ самомъ дѣлѣ — in der That.

[2]алаi [آلای, ﺳﻼﻱ, ἀλαί (Osm.), vergl. аламан]

1) толпа, шайка — Haufen (Lh. بر طوب طاقم فوج اورته جمع جمعيت); бiр алаi большое множество — eine grosse Menge (Lh. جم غفير); алаi алаi (Osm.) кучами — truppweise (Lh. طاقم طاقم فوج فوج); алаi малаi (Osm.) безъ порядка — in Unordnung (Lh. پلاس پاندراس قارمه قاريش); бiр алаi нарамзадä разбойничья шайка — eine Räuberbande.

2) полкъ — Regiment (Lh. عسكرك زمرهٔ مرتبهسى كه معلوم المقدار طابور و بلوكدن عبارتدر, Kún. ҕӱруҥ ӱч табурдан iбарät äскäр бiр алаi-дыр); алаi äсwабы (اثوابى) мундиръ — die Uniform; алаi äмiнӗ (الاى امينى) маіоръ — der Major; алаi бäjӗ (آلاى بكى) ротмистръ — der Schwadronschef; мiр алаi (مير آلاى) полковникъ — der Obrist; мiр алаi kaiмakамы подполковникъ — der Obristlieutenant; алаi топы артиллерійскій залпъ — die Artillerie-Salve.

3) торжественное шествіе — ein feierlicher Zug (Lh. رسمى موكب و دبدبه ايله اجرا اولنان بنيش استقبال و تشييع ايام مخصوصهبى تشهير ايچون اولان وكب); алаi курмак (ҕäчäрмäк, көстäрмäк) опредѣлять порядокъ шествія — den Zug ordnen; ҕälin алаjы свадебный поѣздъ — der Brautszug (Lh. عروس موكبى); суррä алаjы (صره آلايى) шествіе при отправленіи Сурре Эмини — feierlicher Zug bei der Abreise des Surre Emini; баiрам алаjы (بيرام آلايى) праздничное шествіе Султана въ мечеть — feierlicher Zug des Sultans am Bairam zur Moschee; алаi арбасы парадная карета — Galawagen; алаi чawушлары офицеры, которые смотрятъ за порядкомъ шествія — Officiere, die die feierlichen Aufzüge ordnen.

4) (Kún.) насмѣшка — das Auslachen, der Spott; бäндäн алаi äдäр онъ смѣется надо мной — er verspottet mich.

[3]alai [الاى (Dsch. V.), = [2]алаi]

фронтъ, передній рядъ, войско — Fronte einer Truppe, vordere Reihe, Truppe.

[4]алаi [Tel. W.]

одинъ изъ злыхъ духовъ — ein böser Geist.

[5]alai (v) [Tar., von ала-+-a]

выпучить глаза — die Augen aufreissen, grosse Augen machen.

[6]Алаi [الاى (OT.)]

плоскогоріе на сѣверъ отъ Памирской степи — Hochebene im Norden der Pamir-Steppe.

алаiҕыр [Kir., von ала-+-аiҕыр]

родъ слѣпня — eine Art Pferdebremse.

alaila (v) [الايلهماق (Dsch.), von alai-+-la]

alailап тур стоять на флангахъ — auf den Flanken stehen.

алаiлы [الاىلو, ﺳﻼﻳﻠﻰ (Osm.), von алаi-+-лы]

1) торжественный, церемоніальный — feierlich, ceremoniel, prunkhaft (Lh. دبدبهلو حشمتلو سلطنتلو مطنطن).

2) (Kún.) насмѣшливый, насмѣшникъ — aufgeräumt, Spötter; алаiлы адам id.

алаiса [Kas., von алаi-+-iсä]

если такъ, поэтому — wenn es so ist, daher,

deswegen; алаіса-да хотя это такъ — obgleich es so ist.

алаізы [אָלַיִזי (Kar. L.)]

такимъ же образомъ — ebenso.

алаіш [آلايش (Osm. Bud.), vergl. алаі]

торжественное шествіе — feierlicher Zug.

алаіман [Alt. Tel.]

алаіман чікір сахаръ леденецъ — Zuckerkant.

alay [Dsch., = pers. الاو, vergl. aläw]

пламя, огонь — Flamme, Feuer (S. S. لهب علو زبانه آتش).

alayla (v) [الاولاماق (Dsch.), von alay+la]

горѣть — brennen (S. S. 18 تلهيب ايتمك علولمك شعلهلنمك).

alaylan (v) [الاولانماق (Dsch.), von alayla+н]

сильно возгорѣть, воспламениться — heftig entbrennen, heftig entflammt werden (S. S. حرارتلنوب التهاب ايتمك حدت و غضب ايله نهيب ايتمك).

alaylik [الاوليق (Dsch.), von alay+lik]

огненный — feurig.

[1]alak [الاق (Dsch. Bud.), vergl. ал (nehmen ?)]

грабежъ, расхищеніе — Raub, Plünderung.

[2]alak (v) [الاقماق (Dsch.), vergl. [1]alak]

1) (Vamb.) привести въ смятеніе, опрокинуть — in Verwirrung bringen, über den Haufen werfen.

2) (Bud.) быть расхищену, разграблену, поставлену верхъ дномъ — beraubt, geplündert werden, in Verwirrung gerathen (L. T. يغما وتاراج اولندى وزير وزبر اولدى).

3) противиться, возстать, бунтоваться — sich widersetzen, sich erheben, rebelliren (S. S. قاريشمق قالقشمق عصيان ايتمك).

алак [Koib. Soj. Schor., vergl. mong. ᠠᠯᠠ, ала, алӯ, алыг]

1) глупый — dumm, thöricht.

2) (Schor. W.) ошибка — der Fehler.

[4]алак (v) [Leb. Schor., vergl. alai]

удивляться, бредить, смущаться — sich wundern, phantasiren, in Verlegenheit gerathen.

[5]алак-цулак [אלק נולק (Krm.), vergl. алацула]

туда и сюда, безпокойно, въ смятеніи — hin und her, unruhig, durch einander; алак-цулак ättї онъ вертѣлся туда и сюда — er drehte sich hin und her.

[6]алак-булак [آلاق بولاق (Dsch.)]

неподходящій, неприличный, разсѣянный — unpassend, confus (S. S. مهملاتدندر شوريده قاريشيق بولاشيق).

[7]алак-малак [الاق مالاق (Dsch.)]

неопрятный — unordentlich.

[1]алака [Alt., vergl. mong. ᠠᠯᠠᠬ, алах (Ad.)]

молотокъ — der Hammer.

[2]алака [ωلωqω, ἀλαχὰ (Osm.), = علاقه]

1) любовь — Liebe; алака ätмäк влюбляться — sich verlieben.

2) право на что либо, отношеніе къ дѣлу — Recht auf eine Sache, Verbindung, Beziehung zu einer Sache; алакам jok-тур это не касается до меня — das geht mich nichts an; алакасын кäстї онъ отказался отъ права своего, прорывалъ отношеніе — er hat sein Recht aufgegeben, seine Beziehungen abgebrochen.

алакаі [Kir.]

восклицаніе радости — Ausruf der Freude.

[1]алакан [Alt. Leb. Tel. Kir. Kkir. Bar. Tob., vergl. ал (nehmen), äl (Osm.) Hand, mong. ᠠᠯᠠᠰᠤ]

ладонь — die Handfläche.

[2]алакан [Tar., الاقان (Dsch. OT.)] = алакан.

алаканна (v) [Leb.] = алаканла.

алаканла (v) [Tob., von алакан+ла]

ударить ладонью, дать пощечину — mit der Hand schlagen, eine Ohrfeige geben.

алаканда (v) [Alt. Tel.] = алаканла.

alakiш (v) [Dsch., von alak+ш]

противиться другъ другу, быть въ разстройствѣ — einander angreifen, in Verwirrung gerathen (S. S. يكديكرينه قالقيشمق

عصيان ايتمك در هم قاريشوب اولمق; رعيت‌لار الاقيشيب دروازه اچارلار (Bb. 390,23) жители разстроились и отворили ворота — die Einwohner geriethen in Verwirrung und öffneten das Thor.

алактыг [Schor. W.]
ошибочный — fehlerhaft.

алактыр (v) [Schor. Sag. W.]
обманывать, привести въ замѣшательство — betrügen, in Verwirrung setzen.

алактырҕыс (v) [Schor.]
быть обманутымъ — betrogen werden.

алакчылӯ [Tel. W.]
1) неровный (гдѣ толсто, гдѣ тонко) — ungleich (an einer Stelle dick, an der andern dünn).
2) ни то ни сё — nicht ganz passend.

алакшак [Schor. W.]
часто ошибающійся — einer, der sich oft irrt.

алакшыла (v) [Schor. W.]
обращаться (съ гостями) не одинаково (при угощеніи) — ungleich behandeln (beim Bewirthen); алакшылани кар jaҕды по мѣстамъ выпалъ снѣгъ — es ist stellenweise Schnee gefallen.

алакшылыг [Schor.] = алакчылӯ.

alakman [الاقمان (Dsch. V.), vergl. алак, алаі] = аламан.

алах [Ad., vergl. алака, алаҕа]
маленькая мотыга для чистки грядъ — kleine Hacke zum Reinigen der Beete.

алахан [אלאחן (Krm.)]
конный щавель — Sauerklee.

алаҕа [Karg.] = алака.

[1]алаҕаш [Leb.]
бредъ — das Phantasiren.

[2]алаҕаш [Karg.]
мало, рѣдко — wenig, selten.

[1]алаң [Leb., vergl. алак, алӯ, ала]
глупый — dumm, thöricht.

[2]алаң [Kir. Alt. Kumd. Leb., vergl. алак-цулак, [7]алак]
1) (Kir.) безпокойный — unruhig; көцлӯ алаң кісі безпокойный человѣкъ — ein unruhiger Mensch.
2) (Kir.) болѣзнь овецъ — eine Krankheit der Schafe.
3) (Alt.) изумленный, удивленный — erstaunt; алаң полдым я удивился — ich wunderte mich.

[3]алаң-булаң [Kom., vergl. алак-булак]
безпокойно — unruhig.

аланқасар [Kir., von алаң+касар]
нерѣшительный, легкомысленный, забывчивый — unentschlossen, unentschieden, leichtsinnig, schnell vergesslich; аланқасар бала легкомысленный ребенокъ — ein leichsinniges Kind.

аланқасарлык [Kir., von аланқасар+лык]
нерѣшительность, легкомыслiе, забывчивость — Unentschiedenheit, Leichtsinn, Vergesslichkeit.

аланқкы [Leb. Kas., von алаң+кы]
1) (Leb.) нерѣшительный — unentschlossen.
2) (Kas.) человѣкъ неопрятный, носящій разорванное платье — Jemand, der lüderlich, mit zerrissenen Kleidern einhergeht.

аланқкыла (v) [Tel., von аланқкы+ла]
колебаться, быть нерѣшительнымъ — unentschlossen sein.

аланқкылӯ [Tel.]
нѣчто нерѣшенное — etwas Ungewisses.

аланған-шалаңған [OT.]
вещи разнаго рода, брошенныя на одно мѣсто — verschiedenartige zusammengeworfene Dinge.

аланца (v) [Leb. Bar., von алаң+ла]
быть глупымъ, разсѣяннымъ, нерѣшительнымъ — thöricht, verworren, unentschlossen sein.

аланцазыл [Bar., von аланца+чыл]
нерѣшительный — unentschlossen.

аланда (v) [Kir. Kkir., von алаң+ла]
колебаться, двигаться туда и сюда — schwanken, hin und her bewegen; көз аландады онъ осматривался во всѣ стороны — er sah sich nach allen Seiten um.

аланзы (v) [Tel., von алац+сы]

колебаться — schwanken, bald so bald anders meinen, unschlüssig sein.

аланҙын (v) [Alt., von алаң+с+н]

считать что нибудь (дат.) удивительнымъ, изумляться — Etwas (Dat.) für wunderbar halten, sich wundern; аланҙынҕан кіжі изумившійся человѣкъ — ein Mensch, der erstaunt ist.

алајых [אָלַיִיק (Kar. T.)]

алајых кӱнлэр рабочіе дни, будни — die Wochen- oder Werktage.

[1]алан (v) [Alt. Tel., von ала+н]

быть глупымъ, дѣлать глупости — verworren, thöricht sein, Dummheiten begehen.

[2]алан [Kas., آلان, ᠠᠯᠠᠨ (Osm.), vergl. ала jäp (Tel.)]

открытое мѣсто въ лѣсу, поляна — lichte Stelle im Walde (Lh. اورمان ایچنده آچیقلق).

[3]алан [آلان (Osm.)]

народъ на Кавказѣ (Аланы или Осеты) — ein Volk des Kaukasus (Allanen oder Osseten) (Lh. قوقاس طاغلرنده بعض اورمانلرده ساکن بر قوم).

аланкы [Tel., = аланҷы]

нерѣшительность — Unentschlossenheit.

аланкыла (v) [Tel., von аланкы+ла]

быть нерѣшительнымъ — unentschlossen sein.

аланкылат (v) [Tel., von аланкыла+т]

дѣлать нерѣшительнымъ — unentschlossen machen.

аланкылӯ [Tel., von аланкы+лӯ]

нерѣшительный — unentschlossen.

алаич [الانج (Dsch.), von al (v)]

1) прибыль, добыча — Gewinnst, Beute.

2) женщина, выходящая замужъ первый разъ — eine Frau, die zum ersten Male sich verheirathet (S. S. 18 ایلك دفعه تزویج ایدیلان خاتون).

аланчык [Tel. Alt., vergl. ала, алачык]

1) юрта изъ коры — Rindenjurte.

2) (W.) тонкая жердь — eine dünne Stange.

аланчык [Kumd.]

жолна (птица) — ein Vogel (Schwarzspecht).

аланҙыґ [Küär., = аланчык]

лѣтній балаганъ, шалашъ — leichte Hütte.

[1]алар [Schor.]

лукъ — Bogen (zum Schiessen).

[2]алар (v) [Tob. Kas. Kir., ᠠᠯᠠᠭᠠᠷ (Uig.), von ал+ар (oder von ала+ар)]

дѣлаться краснымъ (пестрымъ?) — roth (bunt?) werden; көз аларды (Kir.) глаза покраснѣли отъ гнѣва, глаза налились кровью (о лошади) — die Augen sind mit Blut unterlaufen (von Pferden).

[3]алар (v) [الارمق (OT.), gewiss = алар (дѣлать краснымъ — roth werden)]

печалиться — bekümmert sein, in Angst gerathen (vergl. S. S. الارتماق دڭت و غیظدن کوزی تیرەلنمك).

аларҕа [الارغه (Osm.), vom ital. a largo]

1) извѣстное пространство отъ берега или предмета — eine gewisse Entfernung vom Ufer oder einem Gegenstande; аларҕа! неприближайся, отстань! — nähere dich nicht, bleibe fern! (Lh. اچیق کل یاقلاشمه اوزاق); аларҕаја на разстояніи — auf eine Entfernung; аларҕаја чыкмак выѣхать въ открытое море — in's freie Meer fahren; аларҕа ätмäк удалиться — sich entfernen (Lh. اچیغه چکلمك); бір тарафа аларҕа ätті онъ устранилъ его — er beseitigte ihn, trieb ihn auf die Seite; аларҕа олмак находиться въ нѣкоторомъ разстояніи — in gewisser Entfernung sein.

2) (Kún.) ачык cäwӱш, чäkil дämäk-tір.

[1]аларт (v) [Tob. Kas. Kir., ᠠᠯᠠᠪᠠᠰᠤ (Uig.), von алар+т, vergl. [2]алар]

дѣлать краснымъ — roth machen; көз аларты (Kir.) онъ выпучилъ глаза — er riss die Augen weit auf; нäчä көркӱ көзlӱк käбänӱр äрäн — ölӱм jанчты көксін алартты көзін (Uig.) сколько бы ни жило людей съ красивыми глазами въ довольствѣ, смерть побѣждалъ тѣло и дѣлалъ красными глаза ихъ — wie

viele Leute mit schönen Augen auch in Zufriedenheit leben, der Tod beugte ihren Körper und machte roth ihre Augen (K. B. 136,36).

²alapт (v) [الارتماق (Dsch.)] = алapт (S. S. 18 حدت و غیظدن کوزی تیره‌لنمك).

алал [Kir. Kkir., ᠰᠠᠭᠠᠯ (Uig.), = arab. حلال] чистый, святой — rein, geheiligt; алал аш дозволенная шаригатомъ пища — reine Speise; алал мал (Kas.) имущество чистое, пріобрѣтенное законнымъ путемъ — reine, mit Recht erworbene Habe; зäкäт берсäң малың алал болыр (Kir.) если ты даешь зекетъ, то скотъ твой дѣлается чистою собственностью (пока не выдано зекета, дотолѣ имущество считается смѣшаннымъ, т. е. мое + чужое, Ильм.) — wenn du den Zehnten zahlst, so ist dein Vieh rein, dir rechtmässig zukommend (so lange der Sekat nicht bezahlt ist, wird der Besitz als gemischt angesehen, d. h. mir und Fremden angehörig, Ilm.); поҕусны кӱдäскil! алал järil ac! (Uig.) береги свою глотку! ты кушай чистую пищу и мало! — hüte den Schlund! iss du nur reine Speise und wenig! (K. B. 54,18).

алала (v) [Kas., von ала+ла] пестрить — bunt machen.

алалан (v) [Kas., von ала+лан] пестрѣть, сдѣлаться пѣгимъ — bunt werden; куjан алаланды шкура зайца начинаетъ пестрѣть (весной) — der Hase fängt an grau zu werden (im Frühling); бөлөт алалана jаңыр туктар облака пестрѣютъ, дождь скоро перестанетъ — die Wolken werden fleckig, es wird aufhören zu regnen.

ā лат (v) [Schor., von ā ла+т] предсказывать, пророчить — voraussagen, weissagen.

алатурка [Osm., vergl. алафранка] по турецкому нраву — nach türkischer Sitte.

¹алача [Kas. Kkir., von ала+ча] пестрая, полосатая матерія изъ средней Азіи — ein buntes, streifiges Gewebe aus Mittelasien.

²алача [الاچه (Dsch. OT.), = алача] (S. S. 18 یك قاریشیق نقشلو بر نوع ایپلك قماش ابلق ابراق); алача сäрчä названіе маленькой птицы — Name eines kleinen Vogels (S. S. بر نوعیل رنکا چو سرچه).

алачак [Kas., von ¹ал (v)] что слѣдуетъ получить; долги, которые слѣдуетъ получить — was man zu erhalten hat; Schulden, die man zu empfangen hat; сіндä ун тĭн алачаҕым бар мнѣ слѣдуетъ съ тебя получить десять копѣекъ — du bist mir zehn Kopeken schuldig.

алачык [Kkir. Ktsch. Kas. Krm., آلاچيق, ᠠᠯᠠᠴᠢᠭ (Osm.), = аланчык] 1) (Ktsch.) юрта изъ коры — Rindenjurte.

2) (Kas. Kir. Krm.) шалашъ изъ вѣтвей, лѣтняя кухня въ деревняхъ — Hütte aus Zweigen, Sommerküche in Dörfern; тімĭрчї алачыҕы (Kas.) кузница — die Schmiede; тауk алачыҕы (Kas.) курятникъ — der Hühnerstall.

3) (Ad. A.) войлочныя кибитки кочующихъ за Кавказомъ татаръ — die Filzzelte der in Transkaukasien nomadisirenden Tataren.

алачых [אָלָצִיק (Kar. T.)] = алачык 2).

alачук [الاچوق (Dsch.)] = алачык (S. S. 18 ترکستانده واناطولی‌ده قبائلك مسکن اتخاذ ایتدکلری کبتقه‌لر و اوبه‌لر).

¹алаца [Trkm., vergl. ала, алача, алачык] туркменская палатка изъ пестрой матеріи — ein Turkmenenzelt aus buntem Gewebe.

²алаца [آلاجه, ᠠᠯᠠᠴᠠ, ἀλαθζιὰ (Osm.), vergl. алача] 1) пестрый — bunt (Lh. رنك رنك لکه لکه ابرق ابلق کبی تکیر. الوان اولان رنکا رنك منقوش); алаца ат (Osm.) пестрая лошадь — die Schecke; алаца дон пестрое платье — ein bunter Rock; капłан алаца чубарый — getigert; алаца сыҕырҷык дроздъ — die Drossel; алаца булаца разноцвѣтный — verschiedenfarbig; алаца бäз пестрый муслинъ —

bunter Muslin; däli алацасы (Osm.) пестрый, непріятнаго цвѣта — schreiend bunt, ein unangenehmer Teint; адамның алацасы ічіндä-дір (Kún.) хитрость человѣка внутри его— die Schlauheit des Menschen ist inwendig (Spr.) (алаца чарап Kún., алаца ґöз Kún. = äла ґöз) (Lh. پك قارشيق نقشلو نامطبوع شى).

2) пестрая матерія изъ Магнезіи — buntes Zeug aus Magnesia (Lh. رنكلو چيت مخير); Шам (ћaläп) алацасы (Krm.) матерія изъ Сиріи— ein Stoff aus Syrien.

3) (Ad.) красная бумажная бязь съ мелкими квадратиками, привозимая изъ Персіи въ Закавказье — ein rothcarrirtes Baumwollenzeug, das aus Persien in Transkaukasien eingeführt wird (A.).

алацак [آلاجق, آلاجق, ալաձաղ, ἀλαθζιὰχ (Osm.), אלאצק (Krm.), part. von ал]

долги, которые слѣдуетъ получить — Schuld, die man zu empfangen hat (Lh. مطلوب مطلوبات); сäндäн алацäм вар ты мнѣ долженъ — du bist mir schuldig; алацак-lä вäрäцäк ödäнмäз новыми долгами не отдѣлаешься отъ старыхъ — durch Borgen wird man seine Schulden nicht los (Spr.).

алацаклы [آلاجقلو, ալաձաղլը (Osm.), von алацак+лы]

заимодавецъ — Creditor (Lh. طلبكار داين).

алацала (v) [آلاجلمق (Osm.), von алаца+ла]

сдѣлать пёстрымъ — bunt machen.

алацалан (v) [آلاجالنمق (Osm.), von алаца+ла+н]

пестрѣть, ослабѣть (о глазахъ) — bunt werden, schwach werden (von den Augen) (Lh. اشيا پول پول چيللنوب لكەلنمك كوز خيره لنمك).

алацалы [Osm. Kún.] = алаца.

алацалык [آلاجەلق, ալաձալըգ (Osm.), von алаца+лык]

пестрый цвѣтъ — bunte Farbe, Buntheit.

алаца [Tob. Kom.] = алача.

алацык [Tob. Kom. (fehlerhaft 90 alučuc). אָלָאצִיק (Kar. L.)] = алачык.

алазак [Bar., von ала+чак]

пестрый — bunt.

[1]алас [Tel. Alt. Leb.]

1) восклицаніе, которое шаманъ произноситъ при заклинаніи — ein Ausruf des Schaman's beim Beschwören; алас-алас восклицаніе при извѣстномъ заклинаніи — Ausruf bei einer Beschwörungsformel.

2) куреніе можжевельникомъ — Räucherung mit Wachholder.

[2]алас [Sag. Koib., von ала+кус]

пестрый дятелъ — der Buntspecht; алас арӯ иволга — der Pfingstvogel, Pirol.

[3]алас [Schor. Sag.]

глуповатый — dumm, thöricht.

аласа [Kir., vergl. алаша]

низкій — niedrig.

аласар (v) [Kir., von аласа+ар]

быть, сдѣлаться низкимъ — niedrig sein, niedrig werden.

аласарт (v) [Kir., von аласар+т]

понизить — niedrig machen.

аласарттыр (v) [Kir., von аласарт+тыр]

приказать низкимъ сдѣлать — niedrig machen lassen.

аласы [Kas., von [1]ал (nehmen)]

то, что слѣдуетъ взять; долги, которые слѣдуетъ получить — was man zu nehmen hat; die Schuld, die man zu erhalten hat; сіндäн аласым бар мнѣ слѣдуетъ съ тебя получить — ich habe von dir zu erhalten.

аласын [Kir., vergl. [1]ала, = mong.]

губа — die Lippe.

[1]аласла (v) [Tur., von алас+ла]

курить — räuchern.

[2]alacla (v) [Tar.] = аласла.

аласта (v) [Tel. Leb. Kir. Küär., von [1]алас+ла]

1) (Tel. Leb. Küär.) курить можжевельникомъ — mit Wachholder räuchern.

2) (Tel.) говорить извѣстное заклинаніе: алас-алас, освящать жертву — die Beschwörungsformel алас-алас aussprechen, ein Opferthier weihen.

3) (Kir.) вертѣть подарокъ надъ головою, чтобы сдѣлать его счастливымъ — ein Geschenk über dem Kopfe herumdrehen (um es glückbringend zu machen); аластап бäрдї id.

алазла (v) [آلازلامق (Osm.), B. d. M.]

1) дѣлать пятно каленымъ желѣзомъ — mit einem glühenden Eisen einen Fleck machen; japajы алазламак = атäшлäп japajы jakмак (Kún.) прижечь рану — eine Wunde ausbrennen.

2) (Kún.) інсанын баџāнда аџыр мішäр кырмызылык пäіда äдäр. Коџа ўстўнä џазарлар она алазламак дäпläр.

[1]алаш (v) [الاشماق (Dsch. V.), von ал]

выбирать — auswählen (S. S. انتخاب تفريق ايتمك صچمك آيرمق كزيده ايتمك).

[2]алаш [Leb., = алас, ала+куш]

1) пестрый дятелъ — der Buntspecht.

2) (W.) олень — der Hirsch.

[3]алаш [Kir.]

1) боевой крикъ всего киргизскаго народа — Kriegsruf für das ganze kirgisische Volk.

2) киргизскій родъ — ein kirgisisches Geschlecht.

[4]алаш [Kkir., vielleicht gleich dem Vorhergehenden, d. h. einen Kriegsruf Alasch habend] изъ другого рода, мѣста, чужой — von einem andern Orte, Volke, fremd.

[1]алаша [Bar. Tur. Tob., = аласа]

низкій — niedrig, klein.

[2]алаша [الاشا (Dsch.)]

спина — der Rücken (S. S. صرت ظهر ارقه پشت).

[3]алаша [Kas., الاشه, سرسرم (Osm. Krm.)]

1) (Kas. Krm.) мерить (тоже алаша ат, изъ этого слова образовалось русское «лошадь») — der Wallach (auch алаша ат, welches als «лошадь» in's Russische übergegangen ist).

2) (Osm.) лошадь или другое животное, пріученное къ сѣдлу — ein Pferd oder ein anderes Lastthier, das an den Sattel oder Packsattel gewöhnt ist (Lh. اكرسمر اورلوب آلشدرلان آت باركير).

[4]алаша [Kir., = алача]

пестроватый — etwas bunt.

алашар (v) [Tar. Tob.] = аласар.

алашарт (v) [Tar. Tob.] = аласарт]

alашlан (v) [الاشلانماق (Dsch.)]

скакать, прыгать, быстро двигаться — hüpfen, springen, sich rasch bewegen.

алашта (v) [Kkir., von алаш+ла]

дѣйствовать какъ иностранецъ, быть чужимъ, иностранцемъ — nach Art der Fremden handeln, ein Fremder sein.

алап [Tob. Kas.]

коробъ, большая корзина изъ коры — Schachtel, grosser Korb aus Rinde.

алапäс [Kir. (westl. Dial.)] = алапыс.

алапыс [Kir., von ала+پوشت]

сорочка (въ которой родятся дѣти) — Eihaut des Fötus, Wasserhaut, bunte Haut (mit der kleine Kinder zur Welt kommen).

алапла (v) [Kir., von алап+ла]

унести въ коробахъ — in grossen Körben forttragen; алаплап ташїлар id.

алапчак [آلابچاق (Osm.)]

пестрый, съ бѣлыми пятнами — bunt, mit weissen Flecken.

алапчак [Tob., von алап+чак]

коробочка — eine kleine Schachtel.

алабанда [آلابانده (Osm.), = ital. alla banda]

1) залпъ всѣхъ пушекъ на одной сторонѣ корабля — das Abfeuern aller Kanonen auf der einen Seite des Schiffes (Salve) (Lh. جناح يان كمينك بر يانده اولان بوردانك يعنى بر

صره طوپك يايليم آتشى); алабанда ätмäк, äilämäk дать залпъ — eine Salve geben (Lh. يايليم آتشى ايتمك).

2) сильныя угрозы — heftige Vorwürfe (Lh. طوب كبى شديد تعزير); алабанда jämäk получить сильные упреки — heftige Vorwürfe erhalten (Lh. تعزير اولمق).

алабота [Kom., = алабута]

лебеда — Gänsefuss; алабота тігäнäк лебеда и колючки — Gänsefuss und Dornen.

алабуҕа [Tel. Alt. Leb. Kir. Koib. Ktsch. Küär. Kas. Kom., von ала-+-буҕа]

1) окунь — der Bars; алабуҕада мін jok — алӯ кіжідä oi jok (Tel.) въ окунѣ нѣтъ ухи, въ глупцѣ нѣтъ ума — der Bars hat keine Brühe, der Dummkopf keinen Verstand (Spr.).

2) (Kas.) городъ Елабуга — die Stadt Jelabuga; Алабуҕа öjȫзі Елабужскій уѣздъ — der Kreis von Jelabuga.

алабура [Osm. Kún., aus dem Ital.]

опрокинуться (о кораблѣ) — das Umstürzen (von Schiffen) (алт ӱст алмак).

алабута [Kas.]

лебеда — Gänsefuss.

алафранка' [آلافرنقه (Osm.), vom ital. alla franca]

1) по европейскому — nach europäischer Mode, Sitte, Art (Lh. فرنكانه طرز افرنجى); алафранка шähäpi мартъ по европейскому календарю мѣсяцъ Мартъ — nach europäischer Berechnung der Monat März; ca'at алафранка он алатурка дöрт-тӱр по раздѣленію Европейцевъ теперь 10 часовъ, по раздѣленію Турокъ 4 часа — nach der Zeitvertheilung der Europäer ist es jetzt 10 Uhr, nach der der Türken 4 Uhr (A.).

2) не строго нравственный въ словахъ, въ одеждѣ и въ поведеніи — nicht streng moralisch in Worten, Kleidern und Betragen.

алаw [الو (Osm.), = алäw]

пламя — die Flamme.

[1]алам [Kom., سيمه (Uig.), = aläм 3)]

знамя — die Fahne; jӱріші кӱдäссä алам пашлар äр мужъ, завѣдующій знаменемъ, пусть наблюдаетъ за ихъ движеніями — der Mann, der die Fahne führt (d. h. der Feldherr), möge ihre Bewegungen beobachten (K. B. 87,26).

[2]алам [Tel.]

чѣмъ дальше, тѣмъ больше — je weiter; алам jāндап прāт (W.) чѣмъ дольше, тѣмъ оно больше становилось — je länger es währte, um so grösser wurde es.

[3]алам [Kkir.] = aläм.

алама [Kas., von ала-+-ма]

лоскутья, совсѣмъ разорванное платье — Lumpen, Fetzen, ganz zerrissenes Kleid; алама шалама id.

аламаі [Kir.]

лежащее вокругъ чего — das rings um etwas herumliegt; koi сojӱп кӧтӱ̈ншӧгӱ̈п аламаiмінäн алдым когда я овцу закололъ, я взялъ задній проходъ со всѣми частями, окружающими его — beim Schlachten nahm ich den After und das Darumliegende.

alамак [الاماق (Dsch.), vielleicht verlesen für аламан (s. d.)]

безъ всякаго имущества, бродяга — ohne jegliche Habe, Vagabund (S. S. 18 ايشسز يرسز بيخانمان).

[1]аламан [Kir. Trkm. Ad., الامان (OT.), vergl. алаі, алакман]

1) толпа народа — Haufe; кöп аламан калк большая толпа народа — ein grosser Haufe Volkes.

2) (Trkm.) шайка всадниковъ, разбойниковъ — eine Kriegsschaar, Räuberbande (S. S. باشى بوزوق عسكر غير منتظم).

3) (OT.) разбойникъ — der Räuber.

[2]аламан [Kom., الامان, ալաման, ἀλαμάν (Osm.)]

нѣмецкій — deutsch; аламан кätäні (Kom.)

нѣмецкій холстъ = deutsche Leinewand; аламан дағы (Osm.) Карпатскія горы — die Karpaten; аламан вілаjäті (Osm.) Германія — Deutschland; аламан кылыч гібі да'іма канда-дыр (Osm.) онъ всегда кровью покрытъ, какъ нѣмецкая сабля — er ist immer mit Blut bedeckt, wie ein deutsches Schwert.

[3]аламан-alaxан [Dsch., = الامان الاخان] грабитель, бродяга, голякъ — Plünderer, Vagabund, Habenichts (S. S. يخانمان يرسز; L. T. ايشسيز, تاراج اولش بى خان ومان); تاغدين تاغده الامان الاخان اوى‌سيز و يرسز يوروكان (Bb. 121) шляясь по горамъ, какъ бродяга, безъ дома и очага — sich herumtreibend als Vagabund, ohne Haus und Wohnort; خانمان‌دين ايريب قيلغاندا توفراغ ايچره حبس ' قيلما لطفونك مين الامان الاخاندين جدا (Nev.) такъ какъ меня разлучили съ семействомъ и сдѣлали меня плѣннымъ подъ землею, то ты не лишай меня, голяка, своей милости — da sie mich von meiner Familie getrennt und unter der Erde gefangen halten, so entzieh du wenigstens nicht deine Gnade mir armen Verlassenen.

аламана [آلامانه (Osm.)]

1) большая лодка — ein Boot (Lh. كوچك اودون كميى بيوك بالقچى قايغى كه حيقريغى اولور).

2) большая сѣть — ein grosses Netz (بيوك آغ).

аламанjа [آلامانيه (Osm.)]

Германія — Deutschland.

аламанjалы [آلامانيه‌لو (Osm.)]

нѣмецъ — der Deutsche.

аламанцы [Ad., von аламан+цы]

разбойникъ — Räuber.

аламанцылых [Ad., von аламанцы+лых]

разбойничество — das Räuberhandwerk.

аламалан (v) [Kas., von алама+лан]

разорваться въ лоскутья — in Fetzen zerreissen.

аламат [Kir., = arab. علامة]

удивительный предметъ, признакъ — eine wunderbare Sache, Anzeichen.

[1]аламät [Tar., = علامة (?), verwechselt mit عاقبت A.]

послѣдствіе — die Folge; аламäтіда впослѣдствіи — in Folge davon.

[2]аламät [ալամաթ, ἀλαμὲτ (Osm.), = arab. علامة]

знакъ — Zeichen; аламät ätмäк сдѣлать знакъ, означить — ein Zeichen machen, bezeichnen; аламät олмак служить знакомъ — als Zeichen dienen; хаipa аламät дäjil это не хорошій знакъ — das ist kein gutes Zeichen.

аламäтlä (v) [علامتلمك, ալամաթլամաք (Osm.), von аламät+lä]

обозначить, дать знакъ, сигналъ — bezeichnen, ein Zeichen, Signal geben.

аламäтläн (v) [علامتلنمك, ալամաթլանմաք (Osm.), von аламätlä+н]

быть обозначеннымъ, обозначиться — bezeichnet werden, sich bezeichnen.

аламätläндip (v) [علامتلندرمك, ալամաթլանդըրմաք (Osm.), von аламätläн+дip]

заставить обозначить, стараться, чтобы было обозначено — bezeichnen lassen; machen, dass etwas bezeichnet werde.

аламык [Tel., von ала+мык]

пестрый, испещренный — bunt, buntscheckig.

аламдык [Schor.] = аламык.

aläста [آليسته (Osm.), vom ital. alestare]

готовый — fertig, bereit; aläста олун! будьте готовы! — seid fertig!

aläw [آلاو, ալավ (Osm.), = علو]

пламя — die Flamme (Lh. طونشوب آلان زبانه يالين غلطى علو); aläw алмак воспламениться — sich entflammen; aläw чыкармак выпускать пламя — Flammen hervorstossen; aläwдä пішміш вареный на скорую руку — in der Eile gekocht; aläw кäcilді: 1) пламя кончилось — die Flamme hat aufgehört; 2) =

бӱс-бӱтӱн aläw болду (Kún.) все сдѣлалось однимъ пламенемъ — Alles ist zu einer Flamme geworden; aläw käсмäк рѣзать пламя, дѣлать что нибудь безполезное — eine Flamme schneiden, etwas Unnützes verrichten.

aläwläн (v) [آلولنمك, ѡӀӄӀӄӀӄӈՄӄք (Osm.)] воспламениться — sich entflammen.

aläwläндір (v) آلولندرمك, ѡӀӄӀӄӀӄӈտիր-ՄӄՔ (Osm.)] возжигать — in Flammen setzen, entzünden.

aläwlї [Ad., آلولو, ѡӀӄӀӄԼի (Osm.)] воспламененный — flammend; aläwli jаныр (Ad. A.) горитъ пламенемъ — es brennt lichterloh.

[1]aläм [Tar. Kas. Krm. Ad., عـلـم (Uig.), = arab. عالم]

1) свѣтъ, міръ — die Welt; бу aläм этотъ міръ — diese Welt; o aläм (Ad.) тотъ міръ — jene Welt.

2) (Krm.) äl aläм народъ, люди — das Volk, die Leute.

3) (Ad.) вѣкъ — das Jahrhundert, die Zeit.

[2]ā̈läм [عالم (Osm.), = [1]aläм]

бір āläм ätмäк (Қún.) веселиться — sich ergötzen, sich zerstreuen; āїläнцä ālämi удовольствіе — die Zerstreuung; чоцуклум ālämi дѣтство — die Kindheit; кäнді ālämіндä самъ по себѣ (въ уединеніи) — zurückgezogen (in seiner eigenen Welt).

[3]aläм [Tar. Ad. Osm., = arab. علم]

1) (Tar.) маленькое знамя, штандарта Галдая — kleine Fahne, Standarte eines Galdai.

2) (Ad.) маленькіе флаги, употребляемые Шіитами въ Закавказіи во время праздника въ честь Гуссейна (Шагсея) — kleine Fähnlein, die die Schiiten in Transkaukasien beim Feste zu Ehren Husseins (des Schahsei) gebrauchen (A.).

ālämi [عالمى (Osm.)] свѣтскій, всемірный, всеобщій — weltlich, universell, allgemein.

[1]алы [Kas., אָלִי (Kar. L.), = arab. حالى] теперь — nun, jetzt.

[2]алы [Soj., von ала] крякуша — die Quakerente (anas clangula).

[3]алы [سـلـى (Uig.), vergl. алын] низкій, простой — niedrig, gemein; обутсуз кіжі ол кіжідін алы (فرومايه) безстыдный человѣкъ самый низкій изъ людей — der Unverschämte ist der Niedrigste unter den Menschen (K. B. 79,3).

[1]алыі [אָלִי (Kar. T.)] такимъ образомъ — auf solche Weise; алыі-да всетаки — dennoch.

[2]алыі [Tur.] = алаі.

[1]алык [Kkir., vergl. ал (gross, erhaben)] высота, вершина — die Höhe, der Gipfel.

[2]алык [آليق (Osm.), = ала, алӯ, алак] 1) глупый, застѣнчивый — thöricht, albern, blöde (Lh. چاليق كبى بودالە).

2) сумасшедшій — verzückt, verrückt (Lh. مجذوب).

[3]алык [سـيـحـنـر (Uig.), von ал+k] цѣль, стремленіе — das Ziel, das Streben; пу алык көрärдä мäнің пу көзӱм если мой глазъ увидитъ эту цѣль — wenn dies mein Auge dieses Ziel erschaut (K. B. 108,25); jімä алса полмас алыклар jäрі нельзя достичь цѣли всѣхъ стремленій — man kann nicht das Ziel alles Strebens erlangen (K. B. 134,40); ну алык пілірдä уӈушлук кіжі такъ какъ разумный знаетъ эти цѣли — da der Verständige diese Ziele kennt (K. B. 154,2).

алы-ko (v) [آليقومق (Osm.), von алы+ko] 1) держать, удержать — halten, festhalten, behalten, zurücklegen; бір зарф ічрä алы-комак хранить что нибудь въ посудѣ — in einem Gefässe aufbewahren; бакыja алы-комак хранить остатокъ — den Rest aufbewahren.

2) отложить, задержать — aufschieben, hinhalten (Lh. تعطيل تأخير توقيف تعويق عوق ايتمك); ішіндäн алы-коды онъ задержалъ его въ своихъ дѣлахъ — er hat ihn in seinen

Geschäften aufgehalten; максудундан, äшітмäкгäн алы-коду онъ мѣшалъ ему въ его намѣреніяхъ, не далъ ему слушать — er hat ihn in seinen Unternehmungen behindert, verhinderte ihn zu hören; су (jāмур) бäні чок ішімдäн алы-коду вода (дождь) меня много отвлекала отъ работы — das Wasser (der Regen) hat mich viel von der Arbeit abgehalten.

алы-кон (v) [آليقونمق (Osm.), von алы-ко-ı-н] быть задержанымъ — aufgehalten werden.

алыклы [آليقلو (Osm.)] стриженый баранъ, у котораго шерсть оставлена на плечахъ — ein geschorenes Schaf, bei dem die Wolle auf den Schultern gelassen ist.

алыксы (v) [Soj., von алык-ı-сы] желать взять, домогаться, стремиться — zu nehmen wünschen, begehren, sich sehnen nach.

¹алыг [Kys. Schor., vergl. ал (gross)] 1) (Schor. W.) обширный, пространный — weit ausgedehnt, geräumig. 2) имѣніе, богатство — das Vermögen, der Reichthum.

²алыг [Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär., = ала, алак, алӯ, алык] глупый — thöricht, dumm.

алыӈ [Sag., = алыӈы] передній, находящійся впереди — vorderer, vorn befindlich.

алыӈы [Kir.] = алыӈ, алыӈы.

алыӈгы [Kir.] = алыӈ, алыӈы.

¹алын [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Bar. Osm. Kom., جـــد — und جـــز (Uig.), vergl. ал (Vordertheil), ал (nehmen). Letzteres ist wohl der ursprüngliche Stamm, da ich ал (Vordertheil) für eine Verkürzung von алын halte. Vergleiche ferner алт; алын (Jak.) Untertheil.

1) (östl. Dial.) передняя часть, пространство предъ предметомъ — das Vordertheil, Raum vor einem Gegenstande.

2) (Koib. Ktsch. Sag. Uig. Kom. Osm.) лицо — das Gesicht.

3) (Osm. Ad.) лобъ, фронтъ — die Stirne, die Fronte (der Truppen) (Lh. ناصيه جبين پيشانى. مطلقا اوكه كلان شى جبهه وجه يوز. صفك اوكى اسكرك جبهسى. كوستريش كوزكيش ناصيهٔ حال. حياسزلق جر ئت); алым, алны (auch анным, анны) мой лобъ, его лобъ — meine Stirn, seine Stirn; аӈук тут jӱзӱӈні jарык тут алын (Uig.) пусть лицо твое будетъ открытымъ и блестящимъ твой лобъ — halte dein Antlitz offen und glänzend deine Stirn (K. B. 147,33); алын jазысы (Osm.) судьба — das Schicksal (Lh. قدر مقدر); алынын кара jазысы (Osm. Kún.) несчастіе — das Unglück; алыма jазылмыш іді такова была моя судьба — so war mein Schicksal; алын дäpici, алын дамары безстыдство — Unverschämtheit (Lh. آلين دريسى آلين طمارى كذا عارسزلق اجترا); алын дамары чатлак (Osm.) онъ крайне притязателенъ — er ist schrecklich arrogant; фіlан käсің алны бäрктір (Ad. A.) этотъ человѣкъ крайне дерзокъ — dieser Mensch ist sehr unverschämt, hat eine freche Stirn; алын давул дäpici (Osm.) его лобъ словно кожа на тамбурѣ — seine Stirn ist wie ein Trommelfell; алын чатмасы (Osm.) діадема — Diadem (Lh. قاشباصدى دلداده); алны пак честный — ehrbar, ehrlich; алны (анны) ачык (Osm.) откровенный, человѣкъ, которому нечего скрывать, нечего бояться — aufrichtig, ein Mensch, der nichts zu verbergen, nichts zu fürchten hat (Lh. قيالو ايشى اولميان اهل عفت); алны ак id.; алны дäpi (Osm.) трудная работа, вещь, заработанная трудомъ — schwere Arbeit, durch Arbeit erworbene Sache (Lh. حق سعى امك استحقاق).

4) (Alt. Tel. Leb. Schor.) мѣсто подъ предметомъ, нижняя часть — Untertheil, Stelle unter einem Gegenstande.

5) алын въ соединеніи съ мѣстоименіемъ притяжательнымъ употребляется въ различныхъ падежахъ, какъ послѣлогъ мѣста и нарѣчіе. При этомъ слѣдуетъ замѣтить, что въ различныхъ нарѣчіяхъ основа является въ формахъ: алд, алт, алн. Только въ собственномъ Алтаѣ алд имѣетъ значеніе «передъ» и «подъ». Въ Телеутскомъ нарѣчіи алд означаетъ «передъ» и алт «подъ». Въ Барабинскомъ и Абаканскомъ нарѣчіяхъ алн означаетъ «передъ» и алт «подъ». Я не смѣю рѣшить, произошло ли здѣсь сліяніе двухъ различныхъ основъ алын и алт, или алын есть общее основаніе для всѣхъ нижеупомянутыхъ формъ — die Casus des mit dem Possessivsuffixen verbundenen алын werden als Postpositionen und Adverbien gebraucht, und zwar tritt in den verschiedenen Dialecten der Stamm hierbei als алн, алд, алт auf. Nur im eigentlichen Altai hat алд die Bedeutung «vor» und «unter». Im Teleutischen bedeutet алд «vor» und алт «unter». Im Baraba- und Abakan-Dialecte алн «vor», алт «unter». Ob für alle diese Formen алын als Stamm anzusehen ist, oder ob hier die Verschmelzung zweier Stämme алын und алт stattgefunden, wage ich nicht zu entscheiden.

Dat. алдына, алтына, алнына } впередъ (къ низу) — nach vorn (nach unten);

алдына шыкты (Kir.) онъ вышелъ на встрѣчу — er ging ihm entgegen.

Locat. алдында, алтында, алнында } передъ, впереди (внизу, подъ) — vorn, vor (unten).

Ablat. алдынац, алдындан, алтынац, алтындан, алнындац } спереди (изъ подъ, снизу) — von vorn, von unten);

öз алдындан аулдаш'цўрдў (Kir.) онъ самъ по себѣ ѣздилъ въ гости — er machte für sich allein eine Gastreise.

Postp. алдыбыла, была, алдымынац, алтымынац } впередъ (внизъ) — vorwärts (unterwärts).

Postp. алтыjар, jар, алтысары, алдысар, алнысары } id.

²алын (v) [Kas. Kir. Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Krm. Ad., آلنمق, ալընմագ (Osm.), אָלִין (Kar. T. L.), von ал+л]

1) (Kas. Osm. Krm.) быть взятымъ, схваченнымъ — genommen sein, erfasst sein, genommen werden; кўршїнїц улы салдатка алынѯан (Kas.) сынъ сосѣда взятъ въ солдаты — der Sohn des Nachbarn ist unter die Soldaten genommen worden; kala алынды (Osm. Ad.) крѣпость была взята — die Festung wurde eingenommen.

2) (Kir.) сняться, само собою отойти — sich abnehmen, sich ablösen, von selbst abgehen; бір кабат терäсї токуммїнäн бірґä алынды кожа слѣзла вмѣстѣ съ попоною — die Haut ist zugleich mit der Satteldecke zusammen abgegangen (als man den Sattel abnahm).

3) (Osm.) быть охваченнымъ, тронутымъ, изумленнымъ, влюбленнымъ — erfasst werden, gerührt werden, verblüfft, befangen sein, von Liebe erfasst sein (Lh. انفعال غيرت ظنه دوشمك متأثر اولمق); бу сözлäрдäн алынды онъ былъ тронутъ этими словами, сконфуженъ — er wurde von diesen Worten ergriffen, in Verlegenheit gesetzt; шу ѓўзäli ѓöрўнцä алындым увидѣвъ эту красавицу, я влюбился — als ich nur diese Schöne gesehen hatte, war ich verliebt; шу кыза алындым я влюбился въ эту дѣвицу — ich verliebte mich in dieses Mädchen.

4) (Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib.) съ ума сойти, одичать, быть глупымъ, дѣлать глупости — den Verstand verlieren, wild werden, thöricht sein, Dummheiten begehen; алынып чатkан (Schor.) бѣсноватый — besessen; алынҕан іт бѣшеная собака — ein toller Hund; араҕа іссäм алынып пар-тырым (Sag.) напившись вина я дичаю — wenn ich mich betrinke, so werde ich ganz toll.

5) (Kas.) избавиться отъ какого либо затруднительнаго положенія — aus irgend einer Gefahr, einer unangenehmen Lage entkommen; ўläргä ціткäн ійі, індї алынды онъ былъ при смерти, теперь же онъ внѣ опасности — er war dem Tode nahe, jetzt ist er aber ausser Gefahr; мінї кўҕанлар ійі, кёчкӧ алындым меня преслѣдовали, я едва успѣлъ спастись — man verfolgte mich, ich bin nur mit Mühe entronnen.

6) (Osm.) опираться на что — sich auf Etwas stützen (c. c. D.); дірäjä алынды оно опирается на столбъ — es ruht auf einem Pfosten.

[3]алын (v) [Alt. Tel., آلنمق, ѡلڤنماق (Osm.), سيدر (Uig.), von ал+н]

взять для себя, пріобрѣсти, взять на себя — für sich nehmen, erwerben, auf sich nehmen (Lh. بر شی اخذ اولمق بر آدم كندينه احتفاظ احتمال ويرمك); käцäр кўн іцінdä käрäгіц алын въ тѣ дни, которые ты проживешь, возьми себѣ необходимое — in den Tagen deines Lebens erwirb dir das Nöthige (K. B. 55,9); ajy пäрдім ämді саңа näлгўлўк — нäгўдäк тірilгў алынҕыл ўлўк я объяснилъ тебѣ теперь ясно, какъ слѣдуетъ жить, (теперь) бери свою часть — ich habe dir nun deutlich gesagt, wie du leben sollst, (jetzt) nimm dir deinen Antheil (K. B. 127,20); уҕўн турўҕар саҕышка алыныҕар (Tel.) слушайте и разумѣйте — höret und verstehet; муның ончозын саҕышка алындыҕарба? (Tel.) поняли ли вы все это? — habt ihr dies Alles verstanden?

алынҕы [Tel. Alt., von алын+ҕы]

1) находящійся впереди — vorn befindlich.

2) находящійся внизу — unten befindlich; алынҕы тіш передній зубъ — der Vorderzahn; алынҕы äрін нижняя губа — die Unterlippe.

алынлы [آلنلو, ѡلڤنلو (Osm.), von алын+лы]

имѣющій большой лобъ — eine grosse Stirn habend (Lh. جبهسى اكلو. جبين‌چاك چرى); бўjўк алынлы широколобый — eine hohe Stirn habend, breitstirnig.

алынлык [آلنلق, ѡلڤنلڤ (Osm.), von алын +лык]

1) повязка на лбу, діадема — Stirnband, Diadem (Lh. آلينه طاقلان شى الماسلو زنجير اينه‌لو توك آهه الينه باغلنان عصابه اكليل ديهيم ديادم).

2) украшеніе, надпись, рисунки на лицевой сторонѣ строенія — Zierrath, Inschrift, Zeichnung, Tafel an der Frontseite eines Hauses (Lh. بر بنانك الينده ياپلان رسم هيئت كتابه لوحه).

алындаҕы [Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kom., von алын]

находящійся впереди, внизу — vorn befindlich, unten befindlich.

алынмак [Kumd. W., vergl. [2]алын 4)]

неистовый, бѣшеный — toll, verrückt.

алыл (v) [Tel., سيدل (Uig.)]

взяться, быть взятымъ — genommen werden; кöцўlгä алылҕыл кўдäскil кät öc (Uig.) прими въ сердцѣ и храни хорошо — nimm es in den Sinn und behüte es gut (K. B. 41,22).

[1]алыц [آليج (Osm.), von ал+ч]

одна изъ выгодныхъ сторонъ у бабки, выигрываніе игры въ бабки — eine der vortheilhaften (gewinnenden) Seiten des Knöchels (beim Spiele), das Gewinnen beim Knöchelspiel (Lh. آشيق اويونى اصطلاحنده بك كلورسه آليج اولور اوستون غالب); ашыҕыныз алыцдыр вы счастливы — sie haben Glück.

[2]алыц [آليج, ᠠᠯᠢᠴ (Osm.), vom pers. آلوچه]
озеролевая ягода — eine wilde Pflaume (mespilus, crataegus azarolus) (Lh. يبانی ميوەدر صاريسی غايت معطر اولور زعرور اژدی. قرمزيسی. قنالو اليج كه يبان موشملەسی دخی دينور عيزران كهير شرزدك بر روايتده شرزدك وكهيه اهو طوديدر . چوم كوهل كوهج. كهج انك غيری اولوب قوجه يمشی اولمق كركدر); алыц ақацы озеролевое дерево — ein wilder Pflaumenbaum.

алыцы [آليجی (Osm.), von [1]ал (nehmen)]
покупатель — der Käufer (Lh. مشتری طالب جالب); алыцы куш охотничья птица — Jagdvogel (Lh. قوشك ربايندە آوجی اولانی).

алыцы [Kom.] = алыцы.

[1]алыс [Kir. Sag., vergl. алыс (Jak.) aussergewöhnlich)]
далекій, удаленный, даль — weit, entfernt, die Entfernung; алыстан көрүнөдү (Kir.) это изъ далека видно — es ist von weitem zu sehen; алыска барамын (Kir.) я далеко уѣду — ich gehe weit fort; цолүм алыс болады (Kir.) мой путь далекъ — ich habe einen weiten Weg; алысрак бар (Kir.) отойди немного дальше — gehe etwas weiter.

[2]алыс [Kir., von ал+ш, = алыш]
борьба, сраженіе — der Kampf; алыс цулус состязаніе — der Ringkampf.

[3]алыс [Kir.]
хвоя — eine Pflanze.

[4]алыс (v) [Kir. Koib. Sag., אָלִיסמק (Kar. L.), von ал+ш, = алыш]
1) перемѣнить, промѣнять одно на другое — vertauschen, umwechseln, verwechseln; атымды оцуц аіцырына алыстым (Kir.) я промѣнялъ свою лошадь на его жеребца — ich habe mein Pferd gegen seinen Hengst umgetauscht; ai алысканча азрачык (Sag.) онъ воспитывалъ его цѣлый мѣсяцъ — er erzog ihn einen Monat lang (bis der Mond gewechselt hatte).
2) схватиться другъ съ другомъ, сражаться, бороться — einander fassen, kämpfen, ringen; күнү бойы алысын цүрөдү (Kir.) онъ боретея цѣлый день — er ringt den ganzen Tag.

[5]алыс [Tel.]
несимметричный — die Symmetrie störend, unsymmetrisch, ungleichmässig.

[6]алыс [Küär., von ал (nehmen)]
дичь — das Wild.

[1]алысын (v) [אָלִיסִין (Kar. L.)]
перемѣнить для себя — für sich eintauschen; häцікä болур алысынмаҕы анын негодно то, что онъ беретъ себѣ — eitel ist das, was er für sich eintauscht (der Lohn) (H. 15,31).

[2]алысын [Kkir.]
осенняя трава — das Herbstgras.

алыска [Leb., Dat. von [1]алыс (Kir.), nur als Adverbium gebraucht]
вдаль — in die Ferne.

[1]алыста [Leb., nur als Adverbium in der Locativform gebraucht, vergl. das Kir. алыс]
далеко, вдали — fern, in der Ferne.

[2]алыста (v) [Kir., von [1]алыс+ла]
быть далекимъ, удалиться — weit sein, fern sein, sich entfernen; сол кісі алыс тан кітті этотъ человѣкъ далеко ушелъ — dieser Mensch ist weit fortgegangen; мän аулдан алыстан турдүм я жилъ далеко отъ аула — ich wohnte weit vom Aul.

[3]алыста (v) [Alt. Tel., von [5]алыс+ла]
1) (Alt.) быть мѣстами — stellenweise sein; алыстан кар jäды мѣстами выпалъ снѣгъ — es hat stellenweise geschneit; алыстан jäр калтырады мѣстами было землетрясеніе — stellenweise erbebte die Erde.
2) (Tel.) въ перемежку совершаться — über eine Zeit statt haben; күн алыстан калтырадыш jат черезъ день лихорадка трясетъ его — über einen Tag schüttelt ihn das Fieber.

алыстат (v) [Kir., von алыста+т]

удалить, далеко унести — entfernen, weit fortbringen.

алыстык [Kir., von алыс + лык]
даль — die Ferne.

алыстыр (v) [Kir. Sag. Koib., von ⁴алыс + тыр]
1) (Koib. Sag.) заставить промѣнять, перемѣнить — vertauschen, wechseln lassen.
2) (Kir.) перемѣнить — vertauschen.
3) смѣшать, перемѣшать — vermischen, vermengen.

алыстӯ [Tel., von ⁵алыс + тӯ]
несимметричный — unsymmetrisch.

¹алыш (v) [Bar. Kas. Krm. Tel. Kom. Ad., اليشمق, ѡلىشماق (Osm.), אָלִישׁ (Kar. T.), von ¹ал + ш]
1) (Krm.) брать взаимно другъ у друга — von einander nehmen.
2) (Bar. Kas.) мѣнять, перемѣнять — wechseln, tauschen.
3) (Tel.) алышпас нары неразлучные друзья — unzertrennliche Freunde.
4) (Osm. Kas.) привыкнуть, свыкнуться, сдѣлаться ручнымъ — sich an einander gewöhnen, sich an Etwas gewöhnen, zahm werden (Lh. اعتياد . مونس . اولمق); ишлямяга алышты (Osm.) онъ привыкъ къ работѣ — er hat sich an die Arbeit gewöhnt; ат арабаја алышты (Ad. A.) лошадь привыкла къ повозкѣ — das Pferd hat sich an den Wagen gewöhnt; көзӱ алышты (Osm.) глаза его привыкли — sein Auge hat sich daran gewöhnt; ӣтӣӈ бӣзгя алышмас (Kas.) твоя собака къ намъ не привыкнетъ — dein Hund wird sich an uns nicht gewöhnen.
5) (Osm.) пропитаться жидкостью — sich mit einer Flüssigkeit füllen, vollsaugen; бадям јаӈы тямам алыштыкта когда онъ весь пропитался миндальнымъ масломъ — wenn es ganz von Mandelöl durchdrungen ist.
6) (Dsch. Uig.) бороться — ringen; اليك الشماق (Bb. 44) завязать рукопашный бой — in's Handgemenge kommen, handgemein werden; тіжін тырнаӈындяк јаӈа тут алыш схвати его зубами и ногтями за воротъ и борись — mit Zähnen und Nägeln fasse ihn beim Kragen und ringe (K. B. 88,25).
7) (Ad.) загорѣться — Feuer fangen.

²алыш [Alt. Tel. Leb., آليش, ѡلىش (Osm.), سيدر (Uig.), von ал + ш]
1) (Osm. Uig.) взятіе — das Nehmen (Lh. بر يردن بر نظارتك النمش رسمى); нярӱ колса нярӣл алыш ям вяріш сколько они просятъ давай, въ этомъ состоитъ торговля (взятіе и даваніе) — wie viel sie fordern gieb, dies ist der Handel (das Nehmen und das Geben) (K. B. 126,30); алыш вяріш (Osm.) торговля — der Handel (Lh. تجارت معامله); алыш wяріш ятмяк (Krm.) торговать — Handel treiben; дост ілә јя, іч, алыш вяріш ятмя! (Osm. Kún.) съ другомъ ѣшь да пей, но не заводи торговлю! — mit den Freunden iss und trink, nur lass dich nicht auf Handelsgeschäfte ein! (Spr.)
2) (Alt. Tel. Leb.) смѣсь, смѣшеніе — Mischung, Gemenge.

³алыш [Bar. Tur., von ал + ш]
другъ — Freund.

алышык [Krm., آليشق, ѡلىشىق (Osm.), von алыш + к]
1) покупатель — der Käufer (Lh. مشترى).
2) привыкшій, вникшій въ дѣло, ловкій, умѣющій, знающій свое дѣло — gewöhnt, der in eine Sache eingedrungen ist, gewandt, geschickt, erprobt (Lh. مأنوس . ممارس تعليملو مبتلا).
3) домашній — der zum Hause gehört, Hausgenosse.

алышыклык [آليشقلق, ѡلىشىقلىق (Osm.), von алышык + лык]
1) привычка, близкое знакомство, дружба — die Gewohnheit, nahe Bekanntschaft, Freundschaft.

2) принадлежность къ дому — das Zugehören zum Hause.

[1]алышын (v) [אָלִישִׁינְמָק (Kar. T.)] = аласын.

[2]алышын (v) [Kas.] = алмашын.

алышыл (v) [آلیسلق (Osm.), von алыш+л] свыкнуться — sich an etwas gewöhnen.

алышӯ [Bar., von алыш+ӯ] смѣна, перемѣна — Wechsel, Tausch.

алышкан [Osm. Kún.] = алышык.

алышкы [Soj., von [3]алыш+кы, vergl. алыш (Freund)] братъ — Bruder.

алыштыр [Bar. Kas. Alt. Tel. Krm. Ad. Kom., الیشدرمق (Osm.), von алыш (v) +тыр] 1) (Alt. Tel.) смѣшать, перемѣшать — vermischen, vermengen; кол алыштырды (Tel.) онъ ихъ обручилъ — er hat sie verlobt.

2) (Bar. Kas.) заставить мѣнять — wechseln lassen; міңä бу акча алыштыр размѣняй мнѣ эти деньги — wechsle mir dieses Geld.

3) (Osm. Ad. Krm.) заставить свыкнуться съ чѣмъ нибудь (дат.) — Jemanden an etwas (Dat.) gewöhnen (Lh. ایلاق تأنیس ایتمك اعداد تهیه قیلمق حیوانی تربیه و تعلیم صوبی ملایم ایلیق ایتمك . باش اوکرنمامش حیوانی یرتوب یاتشدرمق); täpä алыштырмак (Osm.) высушить (овощь, фрукты) — trocknen lassen (Gemüse, Früchte).

4) (Osm.) приспособить — anpassen, passend machen (Lh. بیلامك بر شئی مثلا اناختاری کلیده اویوشدرمق); анахтары кілідä алыштырмак приспособить ключъ къ замку — den Schlüssel für ein Schloss passend machen.

алыштырыл (v) [الیشدرلمق (Osm.)] быть привыкшимъ къ чему либо — an etwas gewöhnt sein; сämäр урулуп алыштырылан ат лошадь, привыкшая къ вьючному сѣдлу — ein Pferd, das an den Packsattel gewöhnt ist.

алыштӯ [Alt. Tel., von алыш+тӯ] смѣшанный, перемѣшанный — gemischt, vermengt.

алып [Alt. Tel. Leb. Schor. Soj. Sag. Koib. Ktsch. Kys. Küär. Kir. Kkir. Kas., vergl. алп] 1) герой — der Held; алып кулып (Alt.), алып кӱлӱк (Sag.) великій герой — ein grosser Held.

2) (Kas.) великанъ — der Riese.

алывäр (v) [آلیویرمك (Osm.), von алы+вäр] дать случай взять, дозволить взять, передать — Gelegenheit geben zu nehmen, nehmen lassen, darreichen (Lh. دیکری ایچون بر شی ابتیاع ایتمك).

[1]алым [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Krm., الیم (Osm.), von [1]ал (nehmen)] 1) (Osm.) взятіе, покупка, восприятіе, умственная способность — das Nehmen, der Kauf, Ankauf, das Aufnehmen, geistige Fähigkeit; алым сатым купля и продажа, т. е. торговля — Kauf und Verkauf, d. h. Handel (Lh. بیع و شرا مبایعه).

2) кругъ дѣйствія — der Wirkungskreis (Lh. اتیم منزل حوزه); ӧз алымы (Osm.) сила зрѣнія, разстояніе, на которое глазъ можетъ видѣть — Sehkraft, Sehweite (Lh. مد بصر); äl алымы (Osm.) разстояніе, на которое можно достать рукою — Greifweite.

3) (Kir.) подать, пошлина, подушный, кибиточный сборъ — Abgabe, Steuer, Kopfgeld.

4) (östl. Dial.) долгъ, долги — Schuld, Schulden; пäрäттäн алым (Alt.) долги, которые надо платить — Schulden, die man zu bezahlen hat; алаттан алым (Alt.) долги, которые слѣдуетъ получить — Schulden, die man einzukassiren hat; алым кӧп чӱр-чäр (Sag.) онъ ѣдетъ собирать долги — er reist, um Schulden einzutreiben; алымӈа näкäп парӈан (Alt.) id.; алымӈа тӱштӱ, кірді (Alt.) онъ впалъ въ долги — er ist in Schulden gerathen, hat viel Schulden gemacht.

5) (Kir.) взятка — Geschenk zur Bestechung;

со төрө алым алады этотъ чиновникъ беретъ взятки — jener Beamte lässt sich bestechen.

²алым [Ad. Kir. Osm., = arab. عالم]
ученый — gelehrt.

алымна (v) [Koib. Sag. Ktsch.] = алымда.

алымныг [Koib. Ktsch. Sag. Leb., = алымдӯ]
имѣющій долги — Schulden habend; пӓрдӓң алымныг должникъ — der Schuldner; алцац алымныг заимодавецъ — der Gläubiger.

алымлы [آلملو, ᠠᠯᠢᠮᠯᠢ (Osm.), von алым +лы]
1) способный, хорошей наружности, красивый — fähig, ansehnlich, hübsch; алымлы бір адам красивый человѣкъ — ein hübscher Mensch.
2) достигаемый — erreichbar.

алымда (v) [Alt. Tel., von алым+да]
собирать долги — Schulden eintreiben.

алымдат (v) [Alt. Tel., von алымда+т]
заставить собирать долги — Schulden eintreiben lassen.

алымдӯ [Alt. Tel., von алым+дӯ]
имѣющій долгъ — eine Schuld habend; алаттан алымдӯ кіжі кредиторъ — Gläubiger; пӓрӓттӓн алымдӯ кіжі должникъ — Schuldner.

алымчы [Tel., von алым+чы]
собиратель долговъ — Eintreiber der Schulden.

алымсак [Kas. Kir.]
1) (Kas.) взяточникъ — ein Beamter, der sich bestechen lässt.
2) (Kir.) охотникъ до покупокъ — der zu kaufen liebt.

алымзак [Tel., von алым+зак]
любящій дѣлать долги — der Schulden zu machen liebt.

ali [Tar., = ала]
1) пестрый — bunt.
2) глупый — thöricht; haiванніҥ alicī тешіда, кішініҥ alicī ічідӓ пестрота скота — снаружи, глупость человѣка — внутри — des Viehes Buntheit ist draussen, des Menschen Thorheit aber innen.

alin [الين (Dsch.)]
1) нижняя часть — der untere Theil (S. S. اشاغی تحتانی پستی).
2) = алын (S. S. پیشانی جبین جبهه).
3) полная женская грудь — volle Frauenbrust (S. S. سوتلو مه).

alin (v) [آلیناق (OT.)] = алын.

alik [الیق (Dsch.), von ал (nehmen)]
взятіе, полученіе — das Nehmen, der Empfang; alik calik (Buchara) подати — die Steuern.

elik [Tar., = alik]
elik celik приданое — die Mitgift; elik celik caldī опредѣлить приданое — die Mitgift bestimmen.

aliҕ [اليغ (Dsch.), = alik]
aliҕ catiҕ торговля — der Handel (S. S. 20 الغالی دنیا ; (الیش ویریش . اخذ و عطا عروسین ای که ساتینك نقد جان ‘عمر ساتیب مرك الیب بول نیچوك الیغ ساتیغ (Nev.) о ты продалъ серебро души, чтобы взять невѣсту сего міра; что это за торговля, что ты продалъ жизнь и купилъ смерть — o, du hast verkauft das Silber deiner Seele, um die Braut dieser Welt zu freien, was ist das für ein Handel, dass du das Leben für den Tod dahingegeben.

alinча [الينجه (Dsch.)]
низкій — niedrig, nieder.

aliца [الیجه (Sart.)]
мелкія сливы — kleine Pflaumen.

alic [الیس (Dsch.), = алыс]
الیس طاغدین ;(اوزاق . بعید. دور S. S. 21) اشورملی ‘ قرق کیشی‌یه تاپشورملی ‘ دشمن کورسه یاشورملی ‘ یغلاما کین جك جك если ты перенесъ чрезъ далекія горы, если передалъ сорока человѣкамъ, если спряталъ увидѣвъ врага, то не плачь горько послѣ этого — wenn du es über einen weiten Berg gebracht hast, wenn du es vierzig Menschen übergeben

4186

hast, wenn du es beim Anblick des Feindes verborgen hast, so weine nicht hinterher.

aliclik [اليس‌لق (Dsch.)] = алыстык.

[1]aliш (v) [اليشماق (Dsch. OT.), von al+ш]

1) промѣнять, перемѣнить — tauschen, verwechseln (S. S. دوستلق . معاوضه وبدل ايتمك مبادله مناهبه ايتماك . ايتمك).

2) бороться, сражаться — kämpfen, streiten.

3) (OT.) перемѣшать — vermischen.

[2]eliш (v) [Tar.] = aliш.

[3]eliш [Tar., von al]

взятіе — das Nehmen; eliш бäріш kildī онъ былъ съ нимъ въ дѣловыхъ сношеніяхъ — er stand mit ihm in Geschäften.

[4]aliш [اليش (OT. Sart.)]

1) = алыш, eliш.

2) (Sart.) запруда — der Damm.

3) выходъ канала — der Ausfluss eines Kanals.

aliштĭp (v) [اليشدرماق (Dsch.), = алыштыр.

1) заставить перемѣнить — vertauschen lassen.

2) возбуждать къ борьбѣ, къ ссорѣ — zum Kampfe, zum Streite reizen.

eliштур (v) [Tar.] = aliштĭp.

eliшдар [Tar., von eliш+дар]

должникъ — der Schuldner.

aliwpä [آليوره (Osm.), vom franz. à livrer]

срокъ векселя — Wechseltermin.

[1]алӯ [Kas. Kir., von ал+ӯ]

взятіе — das Nehmen; алӯ салӯ (Kas.) государственные налоги — Abgaben; алӯ тутӯ id.

[2]алӯ [Tel., = алак, алыг, ала]

глупый — thöricht, dumm.

[3]алӯ [Kas., آلو (Osm. OT.)]

(Osm.) сладкій плодъ изъ Персіи — eine süsse Frucht aus Persien; alӯ балӯ (OT.) слива — die Pflaume; алӯ бухар (OT.) id.

[5]алӯ [ـعلو (Uig.), = arab. علو]

пламя — die Flamme; jaғыға jaғуза jанajын алу если я приближаюсь къ врагу, то ылаю пламенемъ — nähere ich mich dem Feinde, so entbrenne ich in Flammen (K. B. 87,29).

алуан-алуан [Kir.]

разнообразный — allerlei.

[1]alyk [الوق (Dsch.), von ал]

alyk calyk подать — Abgaben.

[2]alyk [الوق (Dsch.), vergl. алак, алыг, алӯ]

печальный, угрюмый, унылый, сумашедшій — betrübt, düster, niedergeschlagen, verrückt (S. S. مجذوب مجنون .بودالله).

alyғ [الوغ (Dsch.), = алык, alik]

что слѣдуетъ получить: жалованье, содержаніе, долги, подати — was man zu empfangen hat: Sold, Unterhalt, Schulden, Abgaben (S. S. معاش . وظيفه . آلاجق .علوفه . تنخاه); alyғ caliғ взятіе и отдача, обязанность, должное обхожденіе — was man zu geben und zu nehmen (anzuordnen) hat, d. h. Pflicht, Lebensklugheit; الوغ و ساليغ بيلان منلا وخواجه بارچه‌نى يوز جفا و جور ايلا افساد قيلمق ارزيماس всѣхъ муллъ и ходжей, которые знаютъ свои обязанности, нельзя ввести въ заблужденіе сотнею притѣсненій и несправедливостей — die Mulla und Chodsha, die ihre Pflichten kennen, vermag man nicht mit hundert Bedrückungen und Ungerechtigkeiten in Verwirrung zu bringen.

алуц [الونك (Dsch.)]

древко стрѣлы — der Holzstab des Pfeiles (S. S. 20 چوب تير . اوقك صاپى).

алуч [Dsch.] = [2]алыц

[1]алӯча [Tel., von [1]ал+ӯ+ча]

долгъ, который слѣдуетъ получить — Schuld, die man zu erheben hat.

[2]alӯча [الوجه (OT. Ad.)]

1) (OT.) маленькая слива — eine kleine Pflaume.

2) (Ad. A.) хорошій сортъ садовыхъ сливъ eine schöne Sorte von Gartenpflaumen.

алучы [Kas. Tel., von алу (ал)]

1) (Kas.) покупатель — der Käufer.

2) (Tel.) собиратель долговъ — der Eintreiber von Schulden.

алӯшӯ [Kir.] = алӯчы.

алк (v) [سيندر (Uig.)]

пошатнуть, ослабить — in's Schwanken bringen, schwächen; узаллык мäні алкты öгнӯр öзӯм — одынҕыл узал полма көркӯк jӯзӯм небрежность меня ослабила (пошатнула), теперь я самъ каюсь — бодрствуй, не будь небрежнымъ, о красавецъ лицомъ — Fahrlässigkeit hat mich geschwächt (in's Schwanken gebracht), jetzt bereue ich — sei wachsam, sei nicht fahrlässig, o du mein schönes Antlitz (K. B. 50,30).

[1]алка (v) [Tel. Alt., = alka, алҕа]

благословить — segnen, einen Segen sprechen; кам алкап аітты шаманъ произнесъ благословеніе (безъ жертвоприношенія) — der Schaman sprach einen Segen (ohne Opfer).

[2]alka (v) [Tar. القاماق (Dsch. OT.)] = алка, алҕа (S. S. خير دعا ايتمك تحسين سپاس), alkaміш القاميش (благословенный — gesegnet).

[3]алка [Kir. Kas. Krm., = arab. حلقه, vergl. halka (Osm.)]

1) (Kas.) кольцо (обыкновенно: серьга) — der Ring (gewöhnlich: Ohrring); дөҕө алкасы кольцо на дугѣ — der Ring am Krummholz.

2) (Kir.) ожерелье — das Halsband.

3) (Kir.) собраніе, сходка — die öffentliche Versammlung; алкада cöilöдӯм я говорилъ въ собраніи — ich habe in der Versammlung gesprochen; алкаҕа тӯстӯм я пошолъ на сходку — ich gesellte mich zur Versammlung.

[4]алкā [Alt., = алака]

молотокъ — der Hammer.

[1]алкал (v) [Alt., von [1]алка-+-л, vergl. алҕал]

быть благословленнымъ — gesegnet sein.

[2]алкāл (v) [Sag., von ал-+-кал-+-ал]

спасти — retten, erretten; паламды судан алкāлды онъ спасъ мое дитя изъ воды — er hat mein Kind aus dem Wasser errettet.

[1]алкалы [Kas. Kir., von алка-+-лы]

1) (Kir.) съ ожерельемъ — mit einem Halsbande versehen.

2) (Kas.) съ кольцемъ — mit einem Ringe; алкалы дөҕө дуга съ кольцемъ — ein Krummholz mit einem Ringe.

[2]алкалы [سلكسلر (Osm.), = Alkali]

сода — Soda.

алкāлык [Sag., von алкāл-+-k]

спасительный — rettend.

alkat [القات (OT.)]

маленькая дикая слива — eine kleine wilde Pflaume.

алкасыман [Kas. von алка-+-сыман]

кольцеподобный, кольцеобразный — ringähnlich, ringförmig.

alkaш [القاش (OT.)] = alkiш.

alkaн [القاب (Dsch. C.)]

дикій баранъ — wilder Widder (S. S. قوچ طاغ قوجی قویون).

алкон (v) [القوناق (Dsch. V.)]

поселиться — sich niederlassen.

алконті [القونتی (Dsch. V.)]

поселеніе — das Sichniederlassen.

алкы [Alt.]

алкы парāн имущество — das Vermögen, der Besitz.

[1]алкын (v) [Kir. Kkir., von алк-+-н, vergl. алҕын]

1) шататься, тяжело дышать — schwanken, wanken, nach Luft schnappen.

2) уставать, ослабѣть, быть усталымъ, отдыхать — ermüden, ermatten, müde, matt sein, ausruhen.

[2]алкын [Kas.]

обжираться — fressen, sich überessen.

алкындыр (v) [Kir., von алкын-+-дыр]

1) ослабить — matt machen.

2) удавить — erwürgen.

алкыла (v) [Alt., von алкы+ла]
пріобрѣсти имущество — Eigenthum erwerben; алкылап тапкан jöш благопріобрѣтенное имущество — wohlerworbene Habe.

алкыш [Tel. Alt., آلقيش, ᠠᠯᠭᠢᠰ (Osm.), von алка]
1) благословеніе — Segen, Segenswort; алкыжымды ал! (Alt.) прими мое благословеніе! — empfange meinen Segen! алкыжың пäр! (Alt.) благослови меня! — segne mich! алкыш äтжäк (Osm.) благословить — segnen; аданың алкыжыбыла парды (Tel.) онъ уѣхалъ, получивъ благословеніе отца — mit den Segenswünschen seines Vaters ritt er ab; алкыш jäттĭрдĭ, аітты (Alt. Tel.) онъ поблагодарилъ — er dankte; käн кудаідың көзӱ тĭзĭн! кары кіжінің алкыжы jäтсін! (Tel.) да будетъ на тебѣ глазъ Господа, Бога, да будетъ на тебѣ благословеніе старыхъ людей! — möge des Herrgottes Auge dich treffen! möge der Segen der Alten dich erreichen! (P. d. V. I, 218,1—2).
2) (Osm.) овація — Ovation, Beifall (Lh. تكرار تكرار آلارق صيحه ولوله ايتمكله اولان تحسين وتبجيل ودرود شاباش شاباش اوازهٔ سپاس).

алкышла (v) [آلقيشلمق, ᠠᠯᠭᠢᠰᠯᠠᠮᠤᠰ (Osm.), von алкыш+ла]
аплодировать — Heil zurufen, Beifall rufen (Lh. چوق يشا ديو آلقيش ايتمك تشويق واغرا ايتمك).

алкышлан [آلقيشلنمق (Osm.)]
быть поздравляемъ — beglückwünscht werden, Beifall ernten.

алкыштӯ [Tel. Alt., von алкыш+лӯ]
благословенный — gesegnet.

алкым [Kir. Kkir., vergl. алкын]
горло, зобъ — Kehle, Gurgel, Kropf; алкым мĭнäн алдым (Kir.) я его схватилъ за горло — ich packte ihn bei der Kehle.

alkit [القيت (Dsch.)]
румяны — die Schminke (Calc. W. سرخاب).

alkiш [Tar., القيش (Dsch. OT.)] = алкыш.
(Calc. W. دعای خير) alkiш окумак благословлять — segnen; دعا القيش ايتاتورسونلار пусть возсылаютъ они молитвы и благословенія — mögen sie Gebete und Segensworte aussprechen; يخشى سوزه قولاق صالغين، سحر وقتى بيدار بولغين، يخشىلاردين القيش الغين، عمرونك ارتيب زياد قالسون (bei S. S. aus مخدوم قلى) внимай хорошимъ словамъ, по утрамъ бодрствуй, принимай благословеніе отъ добрыхъ людей, чтобы жизнь твоя продлилась — höre auf gute Worte, sei wach des Morgens, empfange den Segen guter Menschen, damit dein Leben stets zunehme.

alkiшla (v) [القيشلاماق (Dsch.)] = алкышла.

alkiшlik [Tar., القيشليق (OT.)] = алкыштӯ.

[1]alҕa (v) [الغاماق (Dsch.)] = алка.

[2]алҕа (v) [Sag. Koib. Ktsch. Bar. Tur. Tob. Leb. Schor., алҕā (Jak.), = алка (v)]
алҕаи перчіl пабам іцäм! (Sag.) батюшка и матушка, благословите меня! — Väterchen und Mütterchen, segnet mich!

[3]алҕа [Tob.] = алка.

алҕаі [Koib. Ktsch. Sag., vergl. алҕыі]
плоскій котелъ (дорожный) — flacher Kessel (für die Reise).

алҕаіш (?) [Dsch. V.] = alkiш.

алҕан [Tel. Alt. Soj. Sag. Koib., part. perf. von [1]ал (v)]
мена, супруга — die Frau, Gattin; ä алҕаным нä аіттың! о жена моя, что ты говорила! — o mein Weib, was hast du nur gesprochen!

алҕанчак [Kas.]
веселый, забавный, пріятный — lustig, unterhaltend, angenehm.

алҕансы (v) [Kir., von алҕан+сы]
представляться взявшимъ — thun, als ob man nimmt.

[1]алҕал (v) [Kkir., von ал+kал]
увести — fortführen.

[2]алҕал (v) [Sag.] = [1]алкал.

алҕача [Alt. Tel., von ал+ҕа+ча, vergl. алӯча]
невѣста — die Braut.

алҕас [Tel. W.]
ошибка — Fehler; алҕас кіжі опрометчивый человѣкъ — ein Mensch, der sich leicht irrt; алҕас көстӯ близорукій — kurzsichtig.

алҕаса (v) [אַלְנַסָא (Kar. T.), vergl. алк, алкын]
испугаться, быть озадаченнымъ — erschrecken, bestürzt sein; тіді сана да алҕасадын оно дошло до тебя и ты испугался — es gelangte zu dir und du bist bestürzt (H. 4,5).

алҕасан (v) [אַלְנַסַנְמַק (Kar. L.)] = алҕаса.

алҕасат (v) [אַלְנַסַטְמַק (Kar. T. L.)]
испугать — erschrecken; да булут алҕасатқайды и пусть облака испугаютъ его — und Wolken mögen ihn erschrecken.

алҕасawык [אַלְנַסַבוּק (Kar. L.), von алкасaw+к]
испугъ, страхъ — der Schrecken; алҕасawык тәнрінің страхъ Божій — die Schrecken Gottes (H. 6,4).

алҕаза (v) [Tüm., vergl. алҕансы]
тосковать о чемъ-либо — sich sehnen nach etwas.

алҕаш (v) [Kas. Bdg.]
увлекаться, плѣняться — sich hinreissen lassen, eingenommen sein.

алҕаштыр (v) [Kas.]
увлечь, плѣнить — hinreissen, einnehmen.

[1]алҕы (v) [Sag., سىنىڭ (Uig.), vergl. алкы]
благословить — segnen; өгӱш алҕыjу өктӱ Өктӱlмішін много благословляя онъ хвалилъ своего Эктюльмиша — vielfach segnend lobte er seinen Öktülmisch (K. B. 159,26).

[2]алҕы [Tur., von ал (nehmen)]
долгъ — die Schuld.

алҕыі [Alt., vergl. алҕыі (Jak.)], = алҕаі.

[1]алҕын [الغين (Dsch.)]
собраніе — die Versammlung (Calc. W. جمعيت).

[2]алҕын (v) [سىنىڭ (Uig.), von алк+н, vergl. алкын]
ослабнуть, исчезнуть — schwach werden, hinschwinden; нәцә пәрзә тӱнjә төгәр алҕыныр — підізә калыр сӧс ацун тәскінӱр все что свѣтъ даетъ разсыпается и исчезаетъ, только слово писанное остается, хотя міръ вращается — Alles, was die Welt giebt, wird zerstreut und schwindet dahin, nur das geschriebene Wort bleibt, wenn auch die Welt sich dreht (K. B. 15,15); кӱмӱш ішкә тутса төгәl алҕынур — сӧзӱм ішкә туткыл кӱмӱш кацанур если ты употребляешь серебро для дѣла, то оно исчезаетъ, ты употребляй мое слово для дѣла, тогда пріобрѣтается серебро — wenn du bei den Geschäften Silber anwendest, so geht es ganz dahin, wende aber meine Worte an, dann wird Silber gewonnen (K. B. 18,1); ai Älik пу тӱнjә кәцікli турур — тіріклік кӱнінгә төгәl алҕынур о Эликъ, этотъ свѣтъ непостоянъ, жизнь съ каждымъ днемъ исчезаетъ — o Elik, diese Welt ist vergänglich, das Leben schwindet mit jedem Tage dahin (K. B. 108,17).

алҕынцар [آلغنجار, ѡلڧنڭار (Osm.), dieses Wort ist nach Kún. im Osm. nicht gebräuchlich]
родъ горькихъ сливъ или вишень — eine Art bittere Pflaume oder Kirsche (Lh. كوكم نوعندن يبانى آجى وشنه).

алҕыр [Tel. Kys., von ал+ҕыр, vergl. алҕур]
1) (Kys.) человѣкъ, который любитъ брать, умѣетъ брать, жадный — der gern nimmt, zu nehmen versteht, habsüchtig.
2) (Kas.) хищный — räuberisch.
3) (Tel.) ловкій, искусный, т. е. привыкшій

брать — geschickt, kunstfertig, d. h. der zu nehmen gewohnt ist.

4) (Kumd.) неустрашимый, храбрый — fest, tapfer.

алҕырлан (v) [Kas.]

промышлять, жить грабежемъ, хищничествомъ — vom Raube, Plünderung leben.

[1]алҕыс [Kir. Sag Koib., אַלְגִים (Kar. L.), = алкыш]

благословеніе — der Segen; маҕан алҕыс бер! благослови меня! — segne mich! алҕыс сöз (Kir.) благословеніе — Segensspruch.

[2]алҕыс [Tel.] = алҕас.

алҕысла (v) [אַלְגִיסְלָמָק (Kar. L.)]

благословить — segnen.

алҕысты [Kir.] = алкыштӯ.

алҕыстыг̃ [Koib. Sag.] = алкыштӯ.

[1]алҕыш [Schor. Leb. Küär. Bar. Krm. Kom., אַלְגִיש (Kar. T.), سىىنندىر (Uig.), = алҕыс (Jak.)]

1) = алкыш (Schor. Leb. Küär. Bar.); алҕыш ал! прими благословеніе! — empfange den Segen! алҕыш пärді онъ благословилъ — er segnete; алҕыш чäттір! (Schor.) благодари! — bedanke dich! кіжі äткӯ адын көр алҕыш шулур — адыкмыш äзіс ölcö karҕыш шулур добрымъ именемъ, смотри, находитъ человѣкъ благословеніе, но если злой умретъ, онъ находитъ проклятіе — durch seinen guten Namen, sieh, findet der Mensch Segenswünsche, stirbt aber der Böse, so findet er Fluch (K. B. 18,26); мäкіңдін мің алҕыш обутлук öзä тысячу разъ я благословляю стыдливаго — tausend Segenssprüche von mir über den Schamvollen (K. B. 54,15).

[2]алҕыш [Alt., von ал+кыш]

мѣсто гдѣ что нибудь берутъ — Stelle wo man Etwas nimmt; Ai-Каныҥ сӯ алҕыжына jätti онъ доплылъ до мѣста, гдѣ у Ай Кана брали воды — er kam zu der Wasserstelle des Ai Kan (P. d. V. I, 21,355).

алҕышла (v) [Krm. Kom., אַלְגִישְׁלָמָק (Kar. T.), von алҕыш+ла]

благословить — segnen; о бäнї алҕышлады (Krm.) онъ меня благословилъ — er hat mich gesegnet.

алҕышлы [Krm. Kom.] = алкышту.

алҕышлык [Krm.] = алҕыш.

алҕышлӯ [Bar.] = алкыштӯ.

алҕыштыг̃ [Küär.] = алкыштӯ.

alҕin [الغين (Dsch.)]

собраніе — die Vereinigung (S. S. جمعيت. طوپالانمش. انبوه).

alҕinчak [Dsch.]

родъ щипцовъ — eine Art Zange (Cal. W. كاز كه بهندى جهولا كويند).

[1]alҕit [الغيت (Dsch.), von al (v) +ҕit]

подать, пошлины, взятки — Steuer, Zins, Erpressung.

[2]alҕit [الغت (Dsch.)] = alkit (S. S. دوزكون. غازه سفيده).

alҕiш [Dsch.] = алҕыш.

alҕiшla (v) [Dsch.] = алҕышла.

alҕy [Dsch., = алӯ]

взятіе — das Nehmen; alҕy бäргӯ торговля, сдѣлка, мѣна — das Handelsgeschäft, der Tausch (S. S. اليش ويريش اليم‌صاتيم داد وستاد).

alҕyн [الغون (Dsch. C.)]

низкія горы — niedriges Gebirge (S. S. تپه. تل. كوچك طاغ).

alҕynчik [الغونجق (Dsch.)]

щипцы — die Zange (S. S. دست. كيرا. ماشه. پناه).

alҕyp [Dsch., = алҕыр]

1) скорый, бодрый, смѣлый — flink, kühn (S. S. چاپك. تيز. تند).

2) хищный — räuberisch (S. S. آليجى).

3) (C.) тихій, покойный — langsam, ruhig,

alҕyliҕ [الغوليغ (Dsch.)] = алҕylyk (S. S. آلنمغه شايسته. آلنه‌جق‌شى).

alҕylyk [الغولوق (Dsch.)]

что легко взять, что слѣдуетъ взять — was leicht zu nehmen ist.

alɣyт [الغوت (Dsch.), von al+ɣyт, vergl. ¹alɣit]

съѣстные припасы, которые солдаты получаютъ какъ подать — Provision, die die Soldaten als Abgabe beziehen (S. S. اهاليدن حكومت طوپلانيلان ذخيره و غله و خرج طرفندن).

alhäm [אָלְהָם (Kar. T.), vergl. arab. الهام]

духъ — der Geist.

alhыĭ [Karg., = аллыг]

широкій — breit.

aljымak [Kumd. W., von aljы+mak]

дикій, необузданный, бѣшеный, глуповатый — wild, ungezügelt, wüthend, thöricht.

aljўp [Kumd. W., von aljы+ўp, vergl. aljымak]

бѣситься, подвергнуться бѣснованію — wüthend sein, besessen sein (von einem bösen Geiste).

ālјы [Soj. Koib. Ktsch. Karg.] = aiлчы.

алнындаɣы [Schor.] = алдындаɣы.

¹ālла (v) [Schor.] = aiлда.

²алла [Kir. Kas. Tob., אללא (Krm.), = arab. الله, vergl. алда]

Богъ, Аллахъ — Gott, Allah (алла употребляется въ значеніи «Богъ» не только Магометанами, но и крещенными Казанскими Татарами и Крымскими Караимами, послѣдними только въ разговорной рѣчи — алла wird in der Bedeutung «Gott» nicht nur von Mohammedanern, sondern auch von den getauften Kasaner-Tataren und den Karaimen der Krym angewendet, von letzteren nur in der Umgangssprache); алла тагала (Kas.) всевышній Богъ — Gott der Erhabene; алла разы олсун (булсун Kas.) благодарю — ich danke; алла бірсїн (Kas.) дай Богъ — gebe Gott; алла баɣышласын! (Krm.) прости тебѣ Господь! — möge dir Gott verzeihen! алла сакласын! (Kas.) Боже сохрани! — das behüte Gott! аллаɣа шёкёр! (Kas.) слава Богу! — Gott sei Dank! алла узун ömp wäpciн! (Krm.) дай Богъ тебѣ долгую жизнь! — möge Gott dir langes Leben geben! алла вärä (Krm.), алла бірäр (Kas.) Богъ дастъ — Gott wird (dir) geben (wird gesagt, wenn man einem Bettler die Gabe verweigert).

⁸alla [Tar.] = алла.

⁴ālла (v) [Schor.] = aiлда.

⁵алла [الله (Dsch.)]

алла aitмak (V.), алла дämäk убаюкивать ребенка — ein Kind In den Schlaf wiegen (S. S. چوجغى اويدرمق و نى نى ايچون سويلنان تركى); z. B. الله ديسام اويقو كلور، если я пою колыбельную пѣсню, приходитъ сонъ, тогда будетъ и милость могущаго Бога — wenn ich ein Schlummerlied singe, wird der Schlaf kommen, wird auch die Gnade meines allmächtigen Herrn kommen.

аллak [آللاق (Osm.), von ал+лak]

обманщикъ, интригантъ — Betrüger, Intrigant (Lh. آل و فريب ايديجى محتال حيله‌كار ماكر مزور دونك).

аллak-буллak [Osm. Kún., = алak-булak]

аллak-буллak äттiм а все перемѣшалъ — ich habe Alles unter einander geworfen.

аллah [Աllահ, Αλλαχ (Osm. Ad.), vergl. алла]

Աllահ الله تعالى, Բաqшлы (Osm.), аллah тä'ала всевышній Богъ — Gott der Erhabene; Հämä գաdыր Աllահ hämä kадыр аллah всемогущій Богъ — Gott der Allmächtige; Աllահ վէրսին аллah вärcin дай Богъ — gebe Gott; Աllահ բազի օլա аллah разi ола благодарю — ich danke; Աllահ սըմարլաdыգ аллah ысмарладык прощай — Adieu; αλλαχ μπερεχίατ βερσίν аллah бäрäкäт вärcin благодарю — ich danke; аллah різа-

сына (хатырына, јолына, ашкына, сәвабына (Ad.) ради Бога — um Gottes Willen (A.); бағышласын (ба'ышласын) аллаһ (Ad. Osm.) да даруетъ это тебѣ Богъ (говорятъ родителямъ о дѣтяхъ, когда не хотятъ сглазить нхъ) — möge Gott es dir schenken (sagt man zu den Eltern in Bezug auf ihre Kinder, um ihnen durch Lob nicht zu schaden, A.); аллаһ сәвәрсән (аллā сән) (Osm.) я тебя прошу — ich bitte dich (wenn du Gott liebst); аллаһ әсіргәсін! (Osm.) прости тебѣ Господи! — möge dir Gott verzeihen! інш-аллаһ (Osm.) я надѣюсь — hoffentlich; маш-аллаһ! (Osm.) браво! — bravo! аллаһ ічӯн ради Бога — um Gottes Willen; аллаһа әманәт! аллаһ бәланы вәрсін! аллаһ цанына алсын! аллаһдан бул! разныя выраженія проклятія — verschiedene Ausdrücke von Flüchen; аллаһ сахласын (Ad.) сохрани Богъ (привѣтствіе, обязательное между магометанами и христіанами) — behüte Gott (der obligate Gruss zwischen Mohammedanern und Christen (A.); аллаһ wäpcin (Ad. A.) Богъ дастъ — Gott wird dir geben (wird gesagt, wenn man einem Bettler eine Gabe verweigert); јӯз näігәмбәрә јалварынца бір Аллаһа јалвар (Ad.) чѣмъ просить у сотни пророковъ, проси одинъ разъ у Бога — anstatt hundert Propheten anzuflehen, flehe einmal zu Gott (A.).

аллан (v) [Kas. Krm., von ал (roth)]
краснѣть — roth werden.

аллат (v) [Ad., von ал+ла+т, vergl. алдат]
обмануть — betrügen.

allalaш (v) [آللهلاشماق (Dsch.), von alla+la+ш]
прощаться — Abschied nehmen.

āллат (v) [Schor.] = аілдат.

āллаш [Schor.] = аілдаш.

āллашта (v) [Schor., von āллаш+та]
быть въ сосѣдствѣ — benachbart sein.

āллаштыг [Schor., von āллаш+тыг]
имѣющій сосѣда — einen Nachbarn habend.

alläм-kalläм [اللم قللم (Osm.)]
напрасно — vergeblich, leere Worte; аллам-каллам ätмäк болтать, говорить глупости — schwatzen, dummes Zeug reden (Lh. شویله بویله دیمك الله اعلم قیل و قال); alläм ädäp, kalläм ädäp (Kún.) id.

аллы [Kas., آللو (Osm.), von ал (hochroth)]
имѣющій на себѣ что нибудь красное, красныя украшенія — Rothes an sich habend, rothe Verzierungen habend; аллы сітсä ситецъ съ красными рисунками — Kattun mit rothen Mustern; аллы гӧллӧ съ красными цвѣтами — roth geblümt.

аллыг [Koib., vergl. алһыг und ән]
широкій — breit.

алт [Kas. Kom., آلت, ѡلѧ, ἄλτ (Osm.), אלט (Krm.), vergl. алын]
1) нижняя часть, находящійся внизу — Untertheil, unten befindlich (Lh. آشاغیده اولان سفلا تحتانی زیرین پسین); алт чäңä кämіjі нижняя челюсть — der Unterkiefer (Lh. فك تحتانی); алт дудағы (Krm.) нижняя губа — die Unterlippe; алт ӱст (Osm.) какъ ни попало, вверхъ дномъ — drunter und drüber (Lh. زیر وزبر); алт јанында (ἀλτ γιανηνντα): 1) (Osm.) внизу — unten; 2) (Krm. Kar.) между тѣмъ, въ концѣ концовъ — trotzdem, am Ende; сығыты о кырды, алт јанында кабахатлы бän олдум (Krm.) онъ разбилъ посуду, а между тѣмъ виноватымъ остался я — er hat das Gefäss zerschlagen und am Ende bin ich der Schuldige geblieben (K.); ајағын алты (Osm.) подошва ноги — die Fussplatte (Lh. طبان); äl алты (Osm.) надзоръ — Aufsicht (Lh. معیت نظارت); äl алтындан (Osm.) тайно — heimlich (Lh. کیزلوجه خفیة); чäнä алты (Osm.) подгрудокъ у рогатаго скота — Wamme des Rindviehes (Lh. غبغبك صارقان دریسی اوکوز سقاق); алт cokak переулокъ — die Gasse; алт kat (Osm.) нижній этажъ —

die untere Etage; алт башта (Osm.) впослѣдствіе — in der Folge; алт јаны послѣдствіе — die Folge; дам алты подъ крышей — unterm Dache (Lh. بنا اورتولو یر); јäр алты (Osm.) подземный, могила, погребъ — unter der Erde, das Grab, der Keller (Lh. تحت تراب آخرت. بودروم); быјык алтындан ґўлмäк, äілäнмäк (Osm.) смѣяться (надъ кѣмъ) исподтишка (подъ усами)—über Jemanden unbemerkt spotten (ihn unter dem Schnurrbarte auslachen, K.) (Lh. استهزا); куббä алты великая порта — die hohe Pforte (Lh. باب السعاده); рузґар алты сторона (корабля), откуда вѣтеръ дуетъ — die Seite (des Schiffes), die vom Winde getroffen wird, Leeseite; käвä алты (Osm.) завтракъ — das Frühstück; насыр алты (Osm.) подъ рогожей, снисходительность — unter der Matte, Nachsicht (Lh. مسامحه نسیان); in derselben Bedeutung wird gebraucht: міндäр алтында калды (Osm. Krm.) это дѣло осталось подъ матрацомъ софы, подъ сукномъ, не скоро рѣшится — diese Sache ist unter dem Polster des Sofa's geblieben, auf die lange Bank geschoben, wird nicht schnell entschieden; міндäр алты äтмäк (Osm. Kún.) класть подъ сукно — vernachlässigen, unberücksichtigt lassen; бізім арзу налы міндäр алты äттіläр (Osm. Kún.) они положили наше прошеніе подъ сукно — man hat unser Bittgesuch vernachlässigt; алт олмак, алтта калмак (Osm.) находиться внизу, быть побѣжденнымъ — sich unten befinden, unterliegen (Lh. آلته قالق); алт ітмäк (Krm.) побѣдить въ борьбѣ, превосходить — im Kampfe niederwerfen, übertreffen (Lh. غلبه); сары саман алтындан сара сулар јўрўтмäк (Osm.) дѣйствовать исподтишка — Heimlichkeiten treiben, heimlich handeln (A.).

2) задница — der Hintere (A.).

3) (Osm.) меньше, ниже, хуже, имѣющій менѣе цѣны — geringer, unbedeutender, schlechter, weniger werthvoll (Lh. ادنی اقل کمتر پستر).

[1]алта (v) [Bar.] = алда.

[2]алта (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär., = атла. Stamm at, vergl. адак (ajak); адым (Schritt)]

1) дѣлать шаги, шагать, измѣрять шагами — Schritte machen, schreiten, mit Schritten ausmessen; кā сўläräн käчкä јätпäс — käрä алтаҕан äжіккä јатпäс (Tel.) кто надмѣнную рѣчь ведетъ, до вечера не доживетъ; кто широко шагаетъ, до двери не дойдетъ — wer stolze Reden führt, lebt nicht bis zum Abend; wer grosse Schritte macht, kommt nicht bis zur Thür (P. d. V. I, 2,20).

2) перешагнуть — überschreiten, über etwas hinwegschreiten; ажра алтады онъ перешагнулъ — er schritt herüber; еркäн алтап міндä пäр-чадыр (Sag.) перешагивая порогъ они кланятся — die Schwelle überschreitend grüssen sie (P. d. V. II, 72,62); ары алтап пазып-јат (Alt.) туда перешагнула она черезъ его — dorthin schritt sie über ihn fort (P. d. V. I, 19,303).

[1]Алтаі [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib., von ал (hoch) + таіҕа]

1) (Alt. Tel. Schor.) собственный Алтай, т. е. горы между рѣками Катуньею и Иртышомъ — der eigentliche Altai, d. h. das Gebirge zwischen den Flüssen Katunja und Irtisch (часть Алтая къ востоку отъ Катуньи къ сѣверу отъ Башкауса называется Јыш, къ югу отъ этой рѣки Чўi — das Gebirge östlich der Katunja heisst nördlich von Baschkaus Јыш und südlich von demselben Чўi); алтаі кіжі Алтаецъ — altaischer Kalmück; аба Алтаі (Tel.) отецъ Алтай — Vater Altai; Алтаі Кан Ханъ Алтай, одинъ изъ 17 князей Ерсу — Chan Altai, einer der 17 Fürsten des Jersu.

2) (Sag. Koib. Ktsch.) высокія горы, горная

страна, алъпы — hohes Gebirge, Bergland, Hochgebirge; пір алтаі сын jадыр, алтаі сынђа сыђын турун ебрä кöр-тір öлak передъ нимъ лежитъ высокая гора, поднявшись на гору, мальчикъ посмотрѣлъ вокругъ — vor ihm liegt ein hoher Bergrücken, als er den Bergrücken erstiegen, schaute der Knabe umher (P. d. V. II, 257,250—252).

²altai [التای (Dsch. Bud. V)]

1) родъ лисицы, изъ шкуры которой дѣлаютъ шубы — eine Art Fuchs, aus dessem Felle man Pelze verfertigt (S. S. التایی تلکی بیوکلکنده پاچه . بر حیواندر دریسندن کورك یاپرلار).

2) (Bud.) шуба изъ мѣха красной лисицы — Pelz aus rothem Fuchsfell.

3) (V.) красноватый, золотистый — röthlich, goldroth.

алтаіла (v) [Alt. Tel., von алтаі+ла]
ѣхать по Алтаю — den Altai bereisen, durch den Altai reiten; алтаілан jўрђöн аңчылар охотники, промышляющіе по Алтаю — die im Altai jagenden Jäger.

altailan [التایلان (OT.), von алты+ai+лан]
всѣ шестеро — alle sechs.

алтаілыґ [Sag., von алтаі+лыґ]
гористый — bergig.

алтау [Kir. Bar. Kas., von алты+ау (ађу), vergl. алтађы, алтӯ, алтö]
всѣ шестеро — alle sechs.

altayla [التاولا (Dsch.)] von алтау+лан] = altay.

алтађач [Kas., von алты+ађач]
шестерня — der Drehling, das Zahnrad.

алтађі [التاغی (Dsch.)] = алтау.

алтађу [Uig. Rbg. 161, التاغو (Dsch.)] = алтау.

¹алтан [Alt., von алты+он]
шестьдесятъ — sechszig.

²алтан [التان (Dsch.)]
титулъ государя Ханъ-Балыка — Titel des Herrschers von Chan-Balyk (Peking).

³алтан (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kys., von ат (Pfand), = ат+лан]
сѣсть на лошадь — auf's Pferd steigen, aufsitzen; алып алтан-чадыр (Sag.) богатырь сѣлъ на лошадь — der Held stieg zu Pferde; алтаныn сыkты онъ сѣлъ на лошадь и уѣхалъ — er bestieg ein Pferd und ritt davon; адына алтанцыk, камчы салып ўкўс салпыk (Sag.) онъ сѣлъ на лошадь и ударивъ ея плетью, ускакалъ — er bestieg sein Pferd und die Knute schwingend, sprengte er von dannen (P. d. V. II, 258,279).

алтаныс (v) [Sag. Koib., von алтан+с]
вмѣстѣ сѣсть на лошадь — zusammen auf's Pferd steigen.

алтандыр (v) [Sag. Koib., von алтан+дыр]
посадить на лошадь, помогать сѣсть на лошадь, вооружить конницу — Jemanden auf's Pferd setzen, beim Aufsitzen behülflich sein, Reiterei ausrüsten.

алтанчы [Alt., von алты+он+чы]
шестидесятый — der sechszigste.

алтар [Bar., von ¹алта+р]
обманщикъ — der Betrüger.

алтам [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Bar., von алта (атла), = адым]
шагъ — der Schritt.

алтамыш [Tel., von алта (schreiten)]
алтамыш jол тропинка — ein Weg, der nur durch Fusstapfen bezeichnet ist.

алтамна (v) [Bar., von алтам+на]
шагать — schreiten; алтам алтамна! шагай скорѣе! — schreite schnell!

алтӧ [Kkir. Koib.] = алтау, алтађу]

алтон [Tel. Schor. Leb. Ktsch. Küär. Kar., von алты+он, vergl. алтан]
шестьдесятъ — sechszig.

алтонынjы [Koib. Ktsch., von алтон, = алтанчы]

шестидесятый — der sechszigste.

алтонынчы [Tel.] = алтанчы.

алтонынҙы [Leb. Schor.] = алтанчы.

алтонынзы [Küär.] = алтанчы.

алтончы [Tel.] = алтанчы.

алтӧлаң [Koib., von алтӧ-+-лаң, vergl. altayla]

всѣ шестеро — alle sechs.

алты [Kir. Kar. Alt. Tel. Sag. Koib. Ktsch. Tob. Kas. Osm. Bar. Ad. Krm. Kom., سيكز (Uig.), = алта (Jak.), олтта (Tschw.)]

шесть — sechs; алтызы шестеро изъ числа ихъ — sechs von ihnen; алты шäбäр (Kir.) восточный Туркестанъ — das Sechsstädtegebiet, das östliche Turkestan; алты кäсäк (Osm.) восточная Абхазія — das östliche Abchasien; алты пармак (Osm.) съ шестью пальцами, тунецъ, скумбра, полосатая матерія — mit sechs Fingern oder Zehen, der Thun-Fisch, ein gestreiftes Zeug (Lh. الندہ یا آیاغندہ آلتی پارماغی اولان . بر نوع یول یول کتانی بیوك پلامود بالعی); алты бӧлӱк халкы (Osm.) шесть корпусовъ, прежнее названіе конницы — die sechs Heerhaufen, alter Name der regulären Cavallerie.

[1]алтын [Tob.]

впереди — vorn.

[2]алтын [alle Dialecte ausser Tar. und Dsch., آلتون, ᠠᠯᡨᡳᠨ, ἀλτὴν (Osm.), אָלְטִין (Kar. T. L.), vergl. алтан (Jak.) Kupfer, mong. ᠠᠯᡨᠠᠨ, алтэң, алта (Bur.)]

1) золото, золотой — Gold, golden; алтын ішсä ӱрäңҙä, аш ішсä курсакка (Tel.) кто золото проглатываетъ, дѣлаетъ это для потомства, кто пищу проглатываетъ, для желудка — wer Gold verschluckt, thut dies für die Nachkommen, wer Speise verschluckt, für den Magen (P. d. V. I, 5,61); алтын пашты̄ кадыттаң арык пашты̄ äр артык (Alt.) мущина съ сухой головой лучше женщины съ золотой головой — ein Mann mit magerem Kopfe ist besser als eine Frau mit goldenem Kopfe (P. d. V. I, 2,21); ак алтын (Kas.) платина — Platina; алтын акча золотыя деньги — Goldgeld; алтын täңкä (Kas.) золотая монета — Goldstück; Алтын Кан государь Калмыцкой Орды — der Fürst der Kalmückenhorde; алтын казык (Kir. Kas.) полярная звѣзда — der Polarstern; алтынҙа маңдырарҙа käрäк (Kas.) это надо позолотить — es muss vergoldet werden; алтынҙа маңҙан (Kas.) позолоченный — vergoldet; алтын тоңыс (Tel.) павлинъ — der Pfau; алтын зäнцipli (Osm.) кавалеръ золотаго руна — Ritter des goldenen Vlieses; алтын ты̄ (Tel.) золотая гора (на вершинѣ которой находится престолъ Ульгена) — der goldene Berg (auf dessen Gipfel der Thron Ülgen's ist); алтын кӧл Телецкое озеро — der Telezkische See; алтын täläңҙäi (Alt.) высшій изъ ста міровъ — die höchste der hundert Welten; алтын шарка (Tel.) земля средняя изъ ста міровъ — die mittlere Erde von hundert Welten; алтын сӱрдӱ (Tel.) онъ позолотилъ — er hat vergoldet; армуді алтын, армудіjä алтыны (Osm.) медаль въ формѣ груши — birnenförmige Medaille (die die Mütter den Kindern anlegen, um sie vor dem bösen Auge zu schützen; аjätлi алтын (Osm.) золотая медаль съ надписью стиха изъ Корана — goldene Medaille mit einem Koranspruche; маџар алтыны венгерскій или голландскій червонецъ — ungarischer oder holländischer Dukaten; jалдыз алтыны (Osm.) секинъ венеціанскій — eine venezianische Zecchine; алтын кабак (Kir.) игра (стрѣляніе на привѣшенныя монеты) — ein Spiel (Schiessen nach aufgehängten Münzen); халыс (خالص) алтын (Osm.) чистое золото — reines Gold (Lh. ابريز عسجد); алтын налы (Osm.) битое золото — geschlagenes Gold; алтын сырмасы

(Osm.) золотая проволока — Golddraht; алтын јапраӈы (Osm.) листовое золото — Blattgold (Lh. ورق); алтын сіккä (Osm.) чеканенное золото — geprägtes Gold (Lh. اشرفی دینار فلوری); алтын оту (Osm.) имя растенія — Name einer Pflanze (Lh. اکرلتی نوعندن دواکف نسر اسقولو پندریون); алтын топ (Osm.) malva sylvestris (Lh. عنبر چچك غازیه); алтын олук (Osm.) золотой жолобъ — die goldene Rinne am Winkel der Kaaba (von den Pilgern hochverehrt) (Lh. میزاب); алтын пос тутмаз (Osm.) золото не ржавѣетъ — das Gold rostet nicht (Spr.); таша јапышырсан ѓӧмӱш олсун! топра'а јапышырсан алтын олсун! (Osm.) если касаешься до камня, пусть будетъ серебромъ! если касаешься до земли, пусть будетъ золотомъ! — berührst du einen Stein, so möge er zu Silber werden! berührst du die Erde, möge sie zu Gold werden! (Kún.); топрак тутсаң алтын олсун (Krm.) если ты касаешься до земли, пусть она будетъ золотомъ (доброе желаніе) — wenn du die Erde berührst, möge sie zu Gold werden (Glückwunsch); султан алтыны, äшрäфі алтын, тоӈралы алтын, ыстанбул алтыны турецкія золотыя монеты — türkische Goldmünzen; јӱзлӱк алтын золотыя монеты въ 100 піастровъ — Goldmünzen von 100 Piaster. 2) (Ad.) мін алтын монета, нынѣ не существующая = $^2/_5$ копѣекъ — eine nicht mehr vorhandene Münze = $^2/_5$ Kopeken (встрѣчается въ выраженіяхъ — wird in den Münzen bezeichnet: јӱз мін алтын 40 коп. — 40 Kopeken; он мін алтын 4 коп. — 4 Kopeken; бäш мін алтын 2 коп. — 2 Kopeken).

3) (Kir. Krm.) собственное имя — Eigenname.

алтынӈы [Tel. Schor. Sag., von алт (алын)] находящійся внизу, нижній — unten befindlich, unter; сен алтынӈы чердің аінасы (Sag.) ты Айна подземной страны — du bist ein Aina der Unterwelt (P. d. V. II, 168,386).

алтынӈы [Koib. Ktsch., von алты] шестой — der sechste.

алтынна (v) [Bar. Schor. Leb. Sag., von алтын+на] золотить — vergolden.

алтынный [Schor. Leb. Sag. Koib., von алтын+ный] позолоченный — vergoldet.

алтыннӱ [Bar.] = алтынный.

алтынла (v) [Kas. Krm., آلتونلامق (Osm.), von алтын+ла] = алтынна. (Lh.) یالدوزلامق یا آلتون قاقمق وقابلامق تذهیب طلا مطلا ترصیع مزرکش زر افشان ایتمك.

алтынлат (v) [Kas. Osm., von алтынла+т] отдать позолотить — vergolden lassen; јӱзӱ-јӱмӱ алтынлаттым я отдалъ позолотить свое кольцо — ich habe meinen Ring vergolden lassen.

алтынлы [Kas. Krm., آلتونلو (Osm.), אָלְטִינְלִי (Kar. L. T.)] = алтынный.

алтынлык [Kas., aus dem russischen алтынь. Hat wahrscheinlich nichts mit алтын (Gold) zu thun; vielmehr ist anzunehmen, dass алтын aus алты тын (sechs Eichhörnchen) = 6 акча (sechs halbe Kopeken) verschmolzen ist] трехкопѣечная монета — ein Dreikopekenstück; біш алтынлык пятьалтынный — fünfzehn Kopeken.

алтында (v) [Tel. Leb. Kir. Kkir., = алтынла, алтынна] 1) позолотить — vergolden. 2) изъ золота работать — in Gold arbeiten.

алтындаӈы [Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch., von алын+ы+да+ӈы] находящійся внизу — unten befindlich; алтындаӈы турӈан Аіна мыны көрбӧзӱн (Sag.) пусть Аійна, живущій внизу, не видитъ его — möge der unten wohnende Aina ihn nicht schauen (P. d. V. II, 164,230).

алтындачы [Tel., von алтында+чы]

золотыхъ дѣлъ мастеръ — der Goldarbeiter.

алтынды [Kir.] = алтындӯ.

алтындӯ [Alt. Tel., von алтын+дӯ]
позолоченный, украшенный золотомъ — vergoldet, mit Gold verziert.

алтынч [سەكىنچى (Uig.), = алтынчы]
шестой — der sechste (K. B. 8,10—18, Uig.-Chin. Wrt. 16, b).

[1]алтынчы [Kas., von алтын+чы]
золотыхъ и серебряныхъ дѣлъ мастеръ — Gold- und Silberarbeiter; алтынчы кібїтї ювелирный магазинъ — ein Juwelierladen.

[2]алтынчы [Tel. Alt. Kas., von алты+н+чы, vergl. алтынч]
шестой — der sechste; алтынчызын въ шестой разъ — das sechste Mal.

алтынцы [Leb. Sag., آلتنجى, ѡлрсъдрс, ἀλτηνδζή (Osm. Krm.)]
1) = алтынчы.
2) (Krm. K.) родъ цыганъ въ Крыму — ein Zigeuner-Geschlecht in der Krym; алтынцы чінгänä, алтынцылар id. Цыгане эти занимаются преимущественно ремесломъ, въ родѣ луженія мѣдной посуды и пр., названіе алтынцы дали имъ вѣроятно потому, что были нѣкогда между ними и золотыхъ дѣлъ мастера. Они болѣе зажиточны, чѣмъ другіе цыгане, живущіе въ Крыму и носящіе разныя имена, по роду ихъ занятій (напр. Äläkчi и т. д.). — Diese Zigeuner beschäftigen sich hauptsächlich mit dem Handwerk des Verzinnens von Kupfergefässen, sie haben wahrscheinlich ihren Namen daher, dass früher unter ihnen viele Goldarbeiter waren. Sie sind wohlhabender als die übrigen Zigeuner, welche in der Krym leben und Geschlechtsnamen nach ihren Beschäftigungen führen (wie z. B. die Äläkчi).

алтынцык [آلتونجق, ѡлрсъдрсг (Osm.), von алтын+цык]
1) маленькая золотая монета — eine kleine Goldmünze.
2) златоцвѣтъ — Goldlack (eine Blume).

[1]алтынцы [Tob.] = алтынчы.

[2]алтынцы [Kom., von алтын+чы]
золотыхъ дѣлъ мастеръ — Goldarbeiter (96).

алтынзы [Küär. Bar.] = алтынчы.

алтыншы [Kir.] = алтынчы.

алтыла [Alt. Tel., vergl. altayla, алтӧлаң]
всѣ шестеро — alle sechs.

алтылаҕы [Tel.] = алтыла.

алтылаң [Tel.] = алтыла.

алтылан [Kas., Gerund. von einem ungebräuchlichem Verbum алтыла+н]
по шести, около шести — zu sechs, ungefähr sechs; бішläн алтылан кішї кілдї они приходилли въ шестеромъ или въ пятеромъ — sie sind zu fünf oder sechs Mann gekommen; хазыр алтылан са'ат теперь около шести часовъ — jetzt ist es ungefähr sechs Uhr.

алтылы [Kas., von алты+лы]
имѣющій шесть, шестерикъ — sechs habend, aus sechs bestehend; алтылы шам свѣчи шестерики — Lichte zu sechs auf ein Pfund.

алтылык [آلتيلق (Osm.), von алты+лык]
монета шести піастровъ — Sechspiasterstück (алты гуруш ädärdі, шінді бäш гуруш ädär, ґӧмӱшlӱ бакырдан махлуд Kún.).

алтылӯ [Tel.]
имѣющій шесть — der sechs Stück hat.

алтышар [Kas., von алты+шар]
каждому по шести — Jedem zu sechs.

алтышарлап [Kas., von алтышар+ла+п]
каждому около шести — Jedem etwa zu sechs.

алтымыс [אָלְטִימִים (Kar. L.)] = алтымыш.

алтымыш [Kkir., אָלְטִימִיש (Kar. T.), von алты, vergl. алтмыш, алпыс, altmіш, атмыш (Konst.), āмыш (Anad.), атміш; отмыл (Tschw.)]
шестьдесятъ — sechszig.

алтымышынчы [Kkir., von алтымыш]
шестидесятый — der sechszigste.

alti [Tar., التى (Dsch.)] = алты.
altinчi [Tar., التينجى (Dsch.)] = алтынчы.
алтӯ [Tel. Alt. Schor. Sag. Soj.] = алтау, altaƣu]
алтун [سەكسەن (Uig.), = алтын]
кӯмӯш калса алтун мäниңдін саңа если серебро и золото тебѣ останется послѣ меня — wenn dir von mir Gold und Silber nachbleibt (K. B. 17,29); алтун jармаклык барс (金錢豹 Chin. W. 33, a) тигръ съ золотыми пятнами — ein goldgefleckter Tiger; алтун каршы (金殿 Chin. W. 55, a) золотой дворецъ — der goldene Palast.
altun [التون (Dsch. OT.), = алтын]
золото — das Gold; altun kozyk (Tar.) полярная звѣзда — der Polarstern.
алтунla [التونلاماق (Dsch.)] = алтынла.
altunliш [التونليش (Dsch.)] = алтунlyk.
altunlyk [Dsch., سەكسەنتە (Uig.) (Uig.-Chin. W. 63, b), von altun+lik]
золотая парча — Goldbrokat; алтунлук санчпа id.
altunчi [التونجى (Dsch. OT.), = алтынча]
золотыхъ дѣлъ мастеръ — Goldarbeiter.
altunmuƣ [التونموغ (Dsch. C.), von altun+муƣ]
золотая парча — Goldstoff.
алтkары [Tob., von алт+kары]
впереди — vorn.
алтлы-ӱстлӱ [Osm., von алт+лы]
вверхъ дномъ — drunter und drüber (Lh. تحتانى مع فوقانى زيرين و زبرين بالا و پايين).
алтлык [آلتلق (Osm.), von алт+лык]
altlik [التلق (Dsch. C.)]
легкія — die Lunge.
алтмыш [Bar. Tob. Kas. Osm. Krm. Kom., سەكسەر (Uig.)] = алтымыш.
алтмышынчы [Kas.] = алтымышынчы.
алтмышынцы [Osm., سەكسەرىنجى (Uig.)] = алтымышынчы.
алтмышынцы [Tob.] = алтмышынчы.
алтмыжынзы [Bar.] = алтмышынчы.
алтмышла (v) [آلتمشلامق (Osm.)]
достигать шестидесятилѣтнаго возраста — sechszig Jahre erreichen (Lh. حد سنينه ايرمك).
алтмышлы [آلتمشلو (Osm.), von алтмыш+лы]
седьмая изъ десяти степеней, которыя долженъ достичь мюдеррисъ (учитель) — der siebente der zehn Grade, die der Müderris erlangen muss.
алтмышлык [Kas. Krm., التمشلق (Osm.), von алтмыш+лык]
1) (Kas. Krm.) алтмышлык täңгä пятьалтынный (= 60 коп. ассигн.) — ein Fünfzehnkopekenstück (= 60 Kopeken Banco).
2) (Osm.) монета 60 пара — eine Münze zu 60 Para (Lh. التمش سكه).
3) (Osm.) шестьдесятъ штукъ — ein Schock.
4) шестидесятилѣтный старикъ — ein sechzig Jahre alter Mann.
altmiш [التميش (Dsch. OT.)] = алтымыш.
altmiшinчi [التميشينجى (Dsch.)] = алтымышынчы.
[1]алда [Tel.]
смерть — der Tod (personificirt).
[2]алда [Kir. Kkir., = алла (آلله)]
Богъ, Аллахъ — Gott, Allah; ä алда (алдаi)! о Боже! — o Gott! алдаi сактаi кӧр! помоги мнѣ Господи! — o Gott, steh mir bei! алдаƣа шӱкӱр! слава Богу! — Gott sei Dank! алда тала (таƣала) всевышній Богъ — Gott der Erhabene; алда äкпäр! Богъ великъ! — Gott ist gross!
[3]алда [Tub. Koib. Karg.]
1) дичь — das Wild.
2) (Koib.) соболь — der Zobel.
[4]алда (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kas. Krm. Kom., آلدامق, ωլտաղ, ἀλνταμαχ (Osm.), אֶלְדָא (Kar. L. T.), سەكر (Uig.) (Chin.-Uig. W. 96, a), vergl. ал (al) (List)]

обманывать, надувать — betrügen, hinter's Licht führen, beschwindeln (Lh. حيله و خدعه كيد و مكر ايله ذهن چلمك . غبن و حكر ايله اليش و يرشده غفال ايتمك دسيسه دغاد غل . دوپاره ايله اويون ايتمك طولاندرمق خلاف سويلهمك . تزوير); міні акачаҕа (akча біläн) андарҕа чітін (Kas.) трудно обмануть меня въ деньгахъ — mich ist es schwer beim Gelde zu betrügen; ötrўk акша берїп алдап кетті (Kir.) онъ обманулъ меня фальшивыми деньгами — er hat mich mit falschem Gelde betrogen.

[5]алда (v) [Kir. Sag. Koib. Ktsch., vergl. [2]alla]
1) (Kir.) радовать дѣтей, успокоить — Kinder beruhigen, erfreuen, in gute Laune versetzen.
2) (Sag. Koib. Ktsch.) утѣшать — trösten, Trost sprechen.

[6]алда (v) [Tar., الداماق (Dsch. OT.)] = [4]алда.

[7]ā́лда (v) [Koib. Ktsch., von āл+ла, vergl. аілда, āлла]
посѣщать — besuchen.

алдаіҷы [آلدايجى (Osm.), von алда+іҷы]
обманщикъ — der Betrüger.

алдау [Kas. Krm. Kir., von алда+у]
обманъ — der Betrug; алдауҕа бірїлді (Kas.) онъ далъ себя обмануть — er hat sich betrügen lassen; алдау сўз (Kas.) ложныя слова — lügnerische Worte; алдау бїläн тапты (Kas.) онъ это достигъ хитростью — er hat es durch List erworben; алдауҕа аіналды özў (Kir.) онъ самъ виноватъ, что его обманули — er ist selbst schuld, dass man ihn betrogen hat.

алдаучан [Kas., von алдау+чан]
человѣкъ, который любитъ лгать, обманывать — der zu lügen, zu betrügen liebt.

алдаучы [Kas. Krm., von алдау+чы]
обманщикъ — Betrüger.

алдаучылык [Kas., von алдаучы+лык]
обманъ — Betrügerei; алдаучылыктан кіші фаіда тапмас обманомъ человѣкъ ничего не выигриваетъ — durch Betrügereien erlangt der Mensch keinerlei Vortheil.

алдаушы [Kir.] = алдаучы.

алдаушылык [Kir.] = алдаучылык.

алдаушыл [Kir., von алдау+шыл] = алдаушы]

aлдак [الداق (Dsch.)] = алдау.

aлдакчі [الداقجى (Dsch.)] = алдаучы.

aлдаҕ [الداغ (Dsch.)] = алдау.
(S. S. فريب . آل . خدعه . حيله . نيرنك) z. B. حيلهسى چوق الى والداغى كوب, مكرودغا چوب توني بيله بويى въ немъ много хитрости, обмана и надувательства, тѣло его подходитъ къ платью каверзъ — er hat viel Schlauheit, List und Betrug, sein Körper passt für das Kleid Ränke.

алдаҕу [Dsch.] = алдау.

алдаҕуч [الداغوج (Dsch.)]
обманщикъ — der Betrüger (S. S. فريبجيلق جابلوسلق).

алдаҕучі [Dsch.] = алдаучы.

алдаҕчі [الداغجى (Dsch.)]
обманщикъ — Betrüger (S. S. فريبكر حيلهكر).

алдајыҷы [Krm. Osm.] = алдаучы, алдаіҷы.

алдајыш [آلدايش, שלדייש (Osm.)]
обманъ — Betrug, Intrigue.

[1]алдан (v) [Kir. Kas. Sag. Ad., آلدانمق, ἀλντανμάκ (Osm.), אלדאנמק (Krm.), von алда+н]
1) (Kas. Kir. Osm.) обмануться — sich betrügen, sich täuschen; алданмаҕыз бу дөнјаҕа (Kas.) не ошибайтесь на счетъ этого міра — täuschet euch nicht über diese Welt.
2) (Kas. Osm. Krm.) дать себя обмануть, быть обманутымъ — sich betrügen lassen, betrogen werden; адам бір кärрä алданыр (Osm.) человѣкъ только разъ даетъ себя обмануть — der Mensch wird nur einmal betrogen.

²алдан [Kir., von алда–н]

1) (Kir.) радоваться чему либо — sich über etwas freuen (von Kindern).

2) (Sag.) утѣшаться — sich trösten.

3) (Krm.) уступать — nachgeben; бу јärдä алдан уступи, уважь его въ этомъ случаѣ — gieb in diesem Falle nach.

³алдан (v) [الدانماق (Dsch. OT.)] = ¹алдан.

алданӯчан [Kas., von алдан]

довѣрчивый — leichtgläubig, der sich leicht betrügen lässt.

алданҕыч [آلدانغيج (Osm.), von алдан–ҕыч]

обманъ — Betrug; алданҕыч адам человѣкъ, котораго легко обмануть — ein Mensch, der leicht zu täuschen ist.

алдандыр [Kir., von ²алдан–дыр]

успокоить ребенка — ein Kind beruhigen; алдандыршы бу баланы! успокой же этого ребенка! — beruhige doch dieses Kind!

алданц [آلدانج, ⱡⰻⱄⱏⰰⱀⰴⰵⰶ, ἀλντανδζ (Osm.), von алдан–ц]

обманъ — Betrug (Lh. آلدانج آدم اويصال); алданц олмак (ἀλντάνδζ ὀλμάκ) быть обманутымъ — betrogen werden (ἀπάτωμαι).

алданцы [Osm.] = алдаучы.

алдар [Tob. Krm., von алда–р]

1) (Tob.) обманщикъ — der Betrüger.

2) (Krm.) названіе не существующаго дерева (шутливое выраженіе) — Benennung eines erdachten Baumes (ein scherzhafter Ausdruck); алдар аҕачы id.; бäні алдар аҕачына баҕлады онъ привязалъ меня къ дереву обмана (онъ обманулъ меня) — er hat mich an den Baum Aldar gebunden (er hat mich betrogen, K.).

¹алдара (v) [Koib.]

мучиться — sich quälen.

²алдара (v) [الدارامان (Dsch.), = алдыр]

1) спѣшить — eilen.

2) преждевременно родить — vorzeitig gebären (L. T. خلاف عاده وضع اتمكه درلر).

3) изумляться, теряться (отъ радости, горя, мученія) — hingerissen werden, in Verlegenheit gerathen (durch Freude, Kummer, Leiden) (S. S. بى حدسيو نمك مجذوب اولمق اضطراب ايتمك); ات سيميز اوچون بير نيچه ات قالدى ينه بير نيچه ات الداراب ايدى (Bb. 478) такъ какъ лошади были жирныя, нѣсколько изъ нихъ остались, другіе были измучены — da die Pferde fett waren, blieben einige liegen, andere waren ganz abgemattet.

алдараш [Tar., von алдара–ш]

поспѣшность — die Eile.

алдаркат (v) [Kir., von алда–рка–т]

1) перехитрить, добиваться чего либо обманомъ — überlisten, durch Täuschung gewinnen; сӧз мінäн алдаркатты онъ перехитрилъ его словами — er hat ihn mit Worten überlistet.

2) успокаивать — beruhigen.

алдал [אַלְדָל (Kar. L.), von алда–л]

лгунъ — der Lügner.

¹алдала (v) [Tub., von алда–ла]

охотиться, идти на охоту — jagen, auf die Jagd gehen.

²алдала (v) [Kir., von алда–ла, = алля–ла]

призывать Бога, исполнять во имя Бога — Gott anrufen, Etwas im Namen Gottes ausführen; алда! алда! деп алдалады.

¹алдат (v) [Kir. Kas. Sag. Krm. Kar. L. T., آلداتمق, ⱡⰻⱄⱀⰰⱏⰴⰰⱅⰽ (Osm.), = алда]

1) (Kas. Krm. Kir.) заставить обмануть — betrügen lassen.

2) (Osm.) обманывать — betrügen (Lh. آل و فريب ايتمك. اخيد اع جهان غرورينه قاپلوب غره قريفته اولمق اغترار تزوير طولابنه دامه دوشمك پرنده‌دن اتلمق); шäйтаны алдатмак быть хитрѣе чорта — schlauer als der Teufel sein; шäйтан алдатты бäні (Osm.) я имѣлъ истеченіе сѣмени — ich habe eine Pollution gehabt (Kún.); адамы адатмышсын (Osm.) ты обманулъ человѣка, выгодно купилъ — du hast einen Menschen betrogen, billig gekauft; чобан

алдадан (Osm.) родъ соловьевъ — eine Art Nachtigall; алдадајым дäјäн алданыр (Osm.) кто желаетъ обмануть, того самого обманываютъ — wer betrügen will, wird betrogen (Spr.); ahmak алдадан (Osm.) маленькій дождь — ein schwacher Regen.

[2]алдат [Sag., von [5]алда+т]
заставить утѣшить — trösten lassen.

[3]алдат (v) [الداتماق (OT.), von алда+т]
заставить обмануть — täuschen lassen.

[4]āлдат (v) [Sag. Kar.] = аілдат.

алдадыцы [آلدادیجی (Osm.)] = алдајыцы, алдаучы.

алдачы [Tel., von алда+чы]
смерть (олицетворенная), духъ, уносящій душу умершаго — der Tod (personificirt), ein Geist, der die Seele des Todten fortführt; käм кіжінің ӱјӱнäң кіжі өлзö, ол өлҕөн кіжінің karазы, алдачызы ол ӱідä јада-ҕалар, аны kам-была kачыртып ӱјӱн арӯлатпаза, ол кіжā паза јаман äдäр если въ чьемъ нибудь домѣ кто либо померъ, то отъ умершаго остается нечистота, т. е. его алдачы, если его не заставятъ выгнать чрезъ Шамана и не очистятъ дома его, то онъ опять причинитъ зло людямъ — wenn in einem Hause Jemand gestorben ist, so bleibt das Schwarze desselben, d. h. sein Aldatschy, zurück, wenn man ihn nicht durch einen Schaman vertreiben lässt und sein Haus reinigt, so wird er den Menschen ferner noch Uebeles zufügen (P. d. V. I, 141,28).

алдацы [Krm. Kar., = алдачы]
ӱзäрімä цан алдацы гібі кäлді онъ напустился на меня (такъ страшно), какъ ангелъ смерти — er fiel mich (so gewaltig) an, wie der Engel des Todes (einige Karaimen sagen statt цан алдацы auch цан алыцы) (K.).

алдацы [Tob.] = алдаучы.

[1]āлдас [Sag. Koib. Ktsch.] = аілдаш.

[2]алдас (v) [Kir., von алда+с, = алдаш]
обманывать другъ друга — sich gegenseitig betrügen; бу екі кісі бір бірін алдасты эти два человѣка другъ друга обманули — diese beiden Menschen haben einander betrogen.

[1]алдаш (v) [Kas., آلداشمق, ԱլդաշՄաղ, ἀλντασμὰχ (Osm.), = алдас]
быть обманутымъ другъ другомъ — einander betrügen lassen; hiläcinä алдашып будучи обманутъ его хитростью — da sie sich von seiner List täuschen liessen.

[2]алдаш (v) [OT., von алда+ш]
обмануть другъ друга — einander betrügen.

алдаw [אַלְדָב (Kar. L. T.), von алда+у]
ложь — die Lüge.

алдаwлы [אַלְדָבְלִי (Kar. T. L.), von алдаw+лы]
ложный — lügenhaft; алдаwлы сöз ложныя слова — lügnerische Worte (Dan. 2,9).

алдаwчы [אַלְדָבְצִי (Kar. T.), von алдаw+чы]
лгунъ, обманщикъ — Lügner, Betrüger.

алдам [الدام (Dsch.)] = алдау.

алдаман [Tel. W.]
невнимательный, неосторожный — unaufmerksam, unvorsichtig.

алдамчі [الدامجی (Dsch.)] = алдаучы.

алды [Tel. Schor., = алда]
дичь — Wild; аҕ-алды (Schor.) горностай — Hermelin.

алдыг̃ [Schor., von ал+лыг̃]
обширный, пространный — weit, ausgedehnt, umfangreich.

алдыҕаткан [Kkir., von алды+каткан]
эпитетъ героя Кюль-Чоро въ пѣснѣ Семетей (= передняя часть котораго высохла) — Epitheton des Helden Kül-Tschoro im Gesange Semätäi (= dessen Vordertheil vertrocknet ist), z. B. алҕыҕаткан Кӱl-Чоро ошо сӧстӱ ykkанда когда добрый Кюль-Чоро услышалъ эти слова — als der treffliche Kül-Tschoro diese Worte vernommen hatte (P. d. V. V. 349,1265).

4186

алдыӈы [Alt.]
нижній — unten befindlich, der untere.
алдыӈкаткар [Kkir., von алдыӈ+каткар, vergl. das Epitheton des Kül-Tschoro алдыӈаткан]
проклинаніе — dass dein Vordertheil vertrockne! (ein Fluch).
алдыjар [Kir.]
почетное названіе князя (султана) — Ehrentitel eines Fürsten (Sultans); ä таксыр алдыjар! о великій султанъ! — o erhabener Fürst! төрӧнӱ̈ көрсӧ ä алдыjар деп тізä басады когда видятъ султана, становятся на колѣни и говорятъ: э алдыяръ! — wenn man den Sultan sieht, beugt man das Knie und spricht: ä aldyjar!
алдын [ﺍﻟﺪﺭﻣﻖ (Uig.), von ал+дын]
внизу — unterhalb; äдіс арштын алдын карабға тäгі изъ подъ небеснаго свода до черной земли — vom hohen Himmelszelte herab bis zur schwarzen Erde (K. B. 11,14); пуларда äц алдын пу jалчык jӱрӱр ниже этихъ (всѣхъ планетъ) идетъ луна — unterhalb dieser (aller Planeten) wandelt der Mond (K. B. 16,7).
алдындаӈы [Alt. Tel., von алдын+ы+да+ӈы]
1) находящійся впереди — vorn befindlich.
2) (Alt.) нахсдящійся внизу — unten befindlich.
алдыр (v) [Alt. Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Bar. Tob. Kas. Krm. Kom., الدرمق, ᠠᠯᠳᠤᠷᠬᠤ (Osm.), ﺳﻴﻜﺪﻥ (Uig.), von ¹ал (v) +дыр, vergl. алдар]
1) приказать, чтобы взяли, принесли, привезли — befehlen dass man etwas nehme, bringen, holen lassen; ат цібäрїп алдырды (Kas.) онъ послалъ за нимъ лошадь — er schickte nach ihm sein Pferd und liess ihn holen; кан бу кісінї алдырды (Kir.) Ханъ послалъ за этимъ человѣкомъ — der Fürst liess diesen Menschen holen; мін сіні алдырдым (Kas.) я призвалъ тебя — ich habe dich rufen lassen; но käрäк мäні алдырдыӈ? (Sag.) зачѣмъ ты позвалъ меня? — was hast du mich rufen lassen? мӧрӧі алдырдым (Alt.) я проигралъ пари — ich habe die Wette verloren; куштуӈ тынын алдырдыӈ ты спасъ души птицъ — du hast die Seelen der Vögel gerettet.
2) взять что либо съ помощью кого нибудь, охотиться съ птицею или собаками — durch Jemanden nehmen, fangen lassen, mit dem Vogel oder Hunde jagen.
3) (Kas. Krm. Kkir.) дозволять у себя взять, украсть, снимать — sich nehmen lassen, stehlen lassen, abschneiden lassen; бу кытапны нік алдырдыӈ? (Kas.) почему ты дозволилъ украсть у себя эту книгу? — was hast du dir das Buch stehlen lassen? сач алдырдым (Kas.) я выбрилъ себѣ голову — ich habe mir die Haare abrasiren lassen; атыӈды наӈып алдырдыӈ? (Kir.) какъ ты могъ дать украсть у себя лошадь? — wie hast du es angefangen, dass man dir das Pferd stehlen konnte? käсämдäн акча алдырдым (Osm.) у меня украли деньги изъ кармана — ich habe mein Geld aus der Tasche stehlen lassen.
4) (Alt. Tel. Schor.) быть побѣжденнымъ, не выдержать, не вытерпѣть, ломаться — unterliegen, nicht ertragen, zerbrechen, entzwei gehen; нämä jok, алдырбас (Alt.) это ничего не значитъ, это уже сойдетъ — das hat nichts zu bedeuten, es wird schon gehen (aushalten); пір чӱс алтон часка чäткїнцä алынка алдырбäм (Sag.) до моего стошестидесятаго года я не давалъ побѣдить себя геромъ — bis zu meinem hundertsechzigsten Jahre bin ich keinem Helden unterlegen.
5) (Osm.) быть тронутымъ, захваченнымъ, быть постоянно занятымъ — ergriffen, erfasst werden, stets bei einer Sache beschäftigt sein; алдырмамак быть непостояннымъ, колеблющимся — unbeständig, schwankend sein; ал-

дырмыш охваченный, упавшій въ обморокъ — ergriffen, in Ohnmacht gefallen; алдырма не обращай вниманія — beachte es nicht.

6) (Leb.) холостить — castriren; алдырҕан ат меринъ — ein Wallach; алдырҕан пуҕа кладенный быкъ — ein verschnittener Ochse.

алдырӯ [Tel., von алдыр+ӯ]

требованіе, вызовъ, проигрышъ — die Forderung, der Spielverlust.

алдырт (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Kir. Kir. Küär. Sag. Krm., von алдыр+т]

1) велѣть, чтобы дозволили взять — befehlen, dass man nehmen lasse.

2) дозволить взять себя, подаваться, покориться — sich nehmen lassen, sich übergeben (einem Feinde); мӓн алдыртпассым (Tel.) я не сдамся — ich ergebe mich nicht.

3) приказать привести, принести — etwas holen lassen, herbeibringen lassen; ноjы кӓлбӓдї, алдырттым (Alt.) онъ не самъ пришелъ, я велѣлъ его привести — er kam nicht von selbst, ich liess ihn holen; мен аны цібӓрӥп сенї алдырттым (Kir.) я послалъ его и велѣлъ тебя привести — ich habe ihn nach dir geschickt und dich holen lassen; пӓг̃ алдыртканда парбаjым? (Schor.) какъ мнѣ не явиться, когда чиновникъ требуетъ? — wie soll ich nicht kommen, wenn mich der Beamte rufen lässt? jарҕӓ алдыртып (Tel.) потребовавъ его въ судъ — ihn vor das Gericht ladend; аларды тӧложорҕо алдыртат (Tel.) онъ требовалъ ихъ для отчета — er liess sie zu sich kommen, damit sie Rechenschaft ablegten.

алдыртын [سيلدرلدز (Kom.)]

тайно — heimlich (Jarl. d. Tokt.).

[1]алдыла (v) [Tel., von алды+ла, = алдала]

охотиться — jagen.

[2]алдыла (v) [Krm., von алт (алды)]

перегонять кого — Jemanden überholen.

aлдї [Tar.] = алды, vergl. алын.

aлдїда = алдыда.

aлдїҕа = алдыҕа.

aлдїдін = алдынаң.

aлдіра (v) [Tar., الديراماق (OT.), = алдара]

1) спѣшить, торопиться — eilen, schnell machen, sich beeilen.

2) изумляться, теряться — in Verlegenheit, in Verwirrung gerathen; كوماك كيلكان‌لار الدى‌راب كيم يوقارى باريب باى كيچكان يردين اوق ات قويا برديلار (Bb. 77;19) пришедшіе на помощь до того растерялись, что поѣхали вверхъ по рѣкѣ и на томъ мѣстѣ, гдѣ прежде переправились, отпустили лошадей — die zu Hülfe gekommenen geriethen in Verwirrung, so dass sie aufwärts ritten und an eben der Stelle, wo sie den Fluss überschritten hatten, ihre Pferde losliessen.

алдірат (v) [Tar., الديراتماق (OT.), von алдіра+т]

торопить кого либо — Jemanden antreiben.

алдіраш [Tar., الديراش (OT.), von алдіра+ш]

поспѣшность, торопливый — die Eile, eilig.

алдірашlik [Tar., الديراشلق (OT.), von алдіраш+lik]

поспѣшность — die Eile.

алдур (v) [Tar., الدورماق (Dsch.)] = алдыр.

алдраз [Kir., von алда+разы, الله راضى]

алдраз болсӯн благодарю — ich danke.

[1]алча [Tel., von алын+ча, vergl. алшы]

вверхъ дномъ — mit dem Boden nach oben; ajak алча тӯштӯ чашка упала вверхъ дномъ — der Napf ist mit dem Boden nach oben gefallen.

[2]алча [Ad. A.]

дикія сливы — wilde Pflaumen; алча аҕаҷы дерево дикихъ сливъ — wilder Pflaumenbaum.

[3]алча [Schor., von ал+ча]

1) взятка — Geschenk als Bestechung.

2) невѣста — die Braut.

[1]алчаі (v) [Leb. W.]

цвѣсти — blühen.

²алчаі (v) [Kkir. Kas. Tob., vergl. аллыг (breit), mong. ᠠᠯᠪᠠᠰᠤ, alчai (Jak.)]
1) разгибать — etwas auseinanderbiegen.
2) (Kkir.) растопырить ноги — die Beine ausspreizen; Манас атка конҕондо, алчаjып атка мінгändä, алыска сапар jўргöндö когда Манасъ жилъ на лошади, растопыривая ноги, сѣлъ на лошадь и предпринялъ далекія путешествія — als Manas auf dem Pferde lebte, die Beine spreizend das Pferd bestieg und in die Ferne auf Reisen ging (P. d. V. V, 61,2).
3) (Kas.) открываться, показать свою красоту, вести себя неприлично, безстыдно (о женщинахъ) — sich nicht verdecken, seine Schönheit aufweisen, sich unanständig aufführen, frech sein (von Frauen).

¹алчак [Kas. Alt. Tel. Krm., آلچاق (Osm. Ad.), vergl. алцак, алчаі (v), алача]
1) (Osm. Krm.) низкій — niedrig; алчак äшäjä кім олса бінäр (Osm.) на маленькаго осла всякій можетъ сѣсть — auf einen niedrigen Esel kann ein jeder steigen (Spr.); алчак паһа (Osm.) низкая цѣна — ein niedriger Preis; алчак ґöнўллў (Osm.) смиренный, смиренный духомъ — demüthig; алчак ґöнўллўлўк ätмäк (Osm. Kún.) быть смиреннымъ — sich demüthigen; алчак шарап (Osm.) молодое вино — junger Wein; алчак кімсänä (Osm.), алчак адäм (Krm.) человѣкъ низкаго происхожденія — ein Mensch von niedriger Herkunft.
2) (Kas. Alt.) снисходительный, простой, любезный — leutselig, freundlich, liebevoll; алчак кылыктў (Alt.) смирный, скромный — bescheiden, friedfertig.
3) низкій, гнусный, подлый — niedrig, schlecht; алчак адам (Osm.) низкій человѣкъ — ein schlechter, böser Mensch; алчак мал (Ad.) плохой товаръ — schlechte Waare; сäні ґіді алчак көпäк (Osm.) ругательное выраженіе — ein Schimpfwort.

²alчak [الچاق (Dsch.)] = алчак.

³алчак [Tel., von алчаі+k]
растопыренъ — gespreizt; пуды алчак растопыренными ногами — mit gespreizten Beinen; алчак аҕылдў простой, откровенный — offenherzig, aufrichtig, schlicht.

алчакла (v) [آلچاقلامق, ᠠᠯᠴᠠᠭᠯᠠᠮᠤᠰ (Osm.), von алчак+ла]
дѣлать низкимъ, гадкимъ — niedrig, schlecht machen.

алчаклан (v) [آلچاقلانمق (Osm.), אלצקלנמק (Krm.), von алчакла+н]
понижаться, унизиться, сдѣлаться низкимъ — niedrig werden, sich erniedrigen.

алчаклат (v) [آلچاقلاتمق (Osm.), von алчак+лат]
дѣлать низкимъ, уменьшать — niedrig machen, verringern.

алчаклы [آلچاقلو (Osm.), von алчак+лы]
низкій, незначительный — niedrig, gering.

алчаклык [Kas., آلچاقلق (Osm.). von алчак+лык]
1) малость, незначительность — Kleinheit, Unbedeutendheit.
2) привѣтливость, любезность, простота, вѣжливость — Leutseligkeit, Freundlichkeit, Höflichkeit.
3) (Osm.) низость — Niedrigkeit, Gemeinheit.

alчaklиҕ [Dsch.] = алчаклык.

алчарак [آلچراق (Osm.), von алчак+pak]
низенькій — etwas niedrig, sehr niedrig; алчарак боілу небольшаго роста — von niederer Statur; äвін арқасында алчарак бір дувар за домами находится низенькая стѣна — hinter dem Hause befindet sich eine ganz niedrige Mauer; ікі кіші ґідіjорду бірі узун бірі алчарак два человѣка проходили, одинъ высокій, другой низенькій — zwei Menschen gingen vorüber, der eine war hochgewachsen, der andere klein.

алчала (v) [آلچالامق (Osm.), von алчак+ла]

уменьшаться, убавиться, сгибаться — geringer, kleiner werden, sich beugen.

алчачык [אלצאציק (Krm.), von алчак + чык]
низенькій — ganz niedrig; алчачык дірäк низенькое дерево — ein ganz kleiner Baum; алчачык көктäн кар jawap съ низенькаго неба снѣгъ идетъ (загадка = просѣваніе муки) — vom niedrigen Himmel fällt Schnee (Räthsel = das Sieben des Mehles) (A.).

алчаӆык [آلچاجق (Osm.)] = алчачык.

[1]алчы [Kas. Ad. Krm., vergl. албыра, = алшы]
одна изъ четырехъ плоскихъ сторонъ бабки, противоположная тохану — eine der vier flachen Seiten des Knöchels, die dem Tochan gegenüberliegt (A.).

[2]алчы [Sag., von ал (roth) + чы]
горячка — das Fieber.

[3]алчы [آلچی (Osm.)]
алебастръ — Gyps; алчы іші гипсовая статуя — Gypsfigur; алчы сӱрмäк покрыть алебастромъ, штукатурить — gypsen, stuckatiren; алчы ташы (Osm.) бура — Borax.

алчыла (v) [آلچيلمق (Osm.), von алчы + ла]
покрыть алебастромъ, штукатурить — gypsen, mit Stuck bewerfen.

алчыӆы [آلچيجی (Osm.)]
штукатурщикъ — der Stuckatirer.

алчыс [Schor. W.]
Анисъ — Anis.

[1]alчi [آلچی (Dsch.), von ал + чы, vergl. алын, алт, алд]
1) нижняя часть — der untere Theil.
2) (S. S.) غالب . اوستون . سى چيفمه . طاغك.

[2]alчi [الچی (Dsch.)] = aliч, алыч (S. S. آليج . اشيق اوبونى . اصطلاحنده بك كلورسه الچى اولور).

[3]alчi [الچی (Dsch.)] = [3]алчы (S. S. اعك اژه جبس).

alчik [الچيق (Dsch.)]
лазутчикъ — der Späher, Spion (S. S. جاسوس. عيار خفيه).

alчin [الچين (Dsch. C.)]
1) крутой обрывъ горы — steiler Bergabhang (S. S. طاغ اتكى).
2) (= لاچين лачын) соколъ, охотничья птица — der Falke, ein Jagdvogel (S. S. بر نوع شاهين كبى شكار قوشى).
3) (= аршын) локоть — eine Elle (S. S. كز ذراع).

alчy [الچو (Dsch. C.)] = alчin 1).

алӆаi (v) [Tub. Krm., vergl. алчаi]
1) цвѣсти, разцвѣсти — blühen, aufblühen.
2) (Krm.) спятить съ ума, впасть въ ребячество — um den Verstand kommen, vor Alter kindisch werden (K.).

алӆак [سيرمنتر (Uig.), vergl. алчак]
низкій, простой — niedrig, leutselig; көӆӱ алӆак снисходительный — leutselig (K. B. 83,14); алӆак амул простой и кроткій — leutselig und sanft (K. B. 80,1); тозун ärді алӆак да кылкы cilik онъ былъ совсѣмъ простой и кроткаго характера — er war ganz leutselig und sanften Charakters (K. B. 12,13).

алӆас (v) [Sag., vergl. алӆаi]
начинать цвѣсти, разцвѣсти — zu blühen anfangen, aufblühen.

алшаш (v) [الجاشماق (Dsch. V.), von ал, vergl. алыш, алмыш]
мѣнять, смѣшать, перемѣшать — austauschen, umtauschen, verändern.

алӆашкуч [Kas., von алд + ӆашкуч]
фартукъ, попона — Schürze, Pferdedecke.

[1]алӆы (v) [Kas. Krm., سيرمك (Uig.), алӆан (Jak.) zerbrechen]
1) выбиться изъ силъ, ослабѣть, уставать — die Kraft verlieren, ermatten, müde werden; бара алӆыдым (Krm.) я усталъ отъ ходьбы — vom Gehen wurde ich müde; кулым алӆыды (Kas.) рука моя устала — meine Hand ist müde geworden; тӧзi nil käӆärдäк тiрiклiк ал-

ыып — азыксыс өлўрмўн өзўмгä ацып какъ всѣ оставляютъ жизнь, ослабѣвая, такъ и я умираю, безполезно горюя о самомъ себѣ — wie Alle ermattend das Leben verlassen, so sterbe ich auch nutzlos, mich über mich selbst härmend (K. B. 49,26).

2) (Krm.) спятить съ ума, впасть въ ребячество — den Verstand verlieren, vor Alter kindisch werden.

²алцы [ᠠᠯᠴᠢ (Uig.), von ал+чы]

хитрый, обманщикъ — listig, Betrüger; jана алцы ползa кызыл тўлгўдäк шусть онъ будетъ хитрымъ какъ красная лисица — mag er ferner listig sein wie der rothe Fuchs (K. B. 86,26); ну алцы ацун кылғы äрзäl пajык — осал полма, саклан jолы кät тajык нравъ этого обманчиваго міра гадкій и низкій, не будь неосторожнымъ! будь внимателенъ! его дорога скольская — das Naturel dieser trügerischen Welt ist schlecht und niedrig, sei nicht fahrlässig! gieb Acht! (denn) ihr Weg ist sehr schlüpfrig (K. B. 148,8).

³äлцы [Schor. Sag.] = аілчы.

¹алцык [آلجق (Osm.)] = алчак.

²алцык [Kas., von алцы+k]

изнуренный — geschwächt.

алцыт (v) [Kas. Krm., von алцы+т]

1) (Kas.) довести до усталости — müde machen.

2) (Krm.) свести съума — um den Verstand bringen.

алцi (v) [الجى (Dsch.)]

попасть на невѣрную дорогу — auf einen falschen Weg gerathen.

алцiт (v) [الجيتماق (Dsch.), von алцi+т]

вести на невѣрную дорогу, соблазнить — verführen, auf den falschen Weg führen.

алцу (v) [الجوماق (OT.)]

болтать — plaudern.

алцуш (v) [الجوشماق (OT.)]

болтать вмѣстѣ — zusammen schwatzen.

алцак [Tob.] = алчак.

алцаклык [Tob.] = алчаклык.

алса [Koib., vergl. حال]

сила — Stärke, Kraft.

алсык (v) [سيرحنر (Uig.)]

терять — verlieren; кўмўш көрзä алтун аңар арзығ — арадазы пажын jäр jа паш алсығар если онъ видитъ золото и серебро, онъ желаетъ его имѣть, онъ пожираетъ голову отца или онъ потеряетъ свою голову — wenn er Silber und Gold sieht, so erweckt es seine Gier, er verzehrt das Haupt seines Vaters oder verliert seinen Kopf (K. B. 98,27); jорык тўшсä путну пäгi-ма тўзäр — кылык тўшсä пäкläр гözўн алсығар если падаетъ нравственность народа, то князь возстановляетъ ее, но если падаетъ нравъ князей, такъ они теряютъ все — fällt der Wandel des Volkes, so richtet der Fürst ihn wieder her, fällt aber der Charakter des Fürsten, so verliert er Alles (K. B. 169,25); ну ўч пäц турур äр кўдäсмäсä öс — пажын алсығар тäрк äжiткil ну сöс эти три вещи бываютъ, когда человѣкъ не остерегается, онъ непремѣнно теряетъ голову, слушай это слово — diese drei Dinge finden statt, wenn der Mann sich nicht hütet, er verliert unbedingt seinen Kopf, höre dieses Wort (K. B. 118,20).

алсын [Kas.]

побѣгъ — Schössling; алсын чыкты побѣги вышли — die Schösslinge kamen hervor.

алсымал [Kir., von ал (roth) +сымал]

красноватый — ziemlich roth.

алсу [Kas, von ал+су] = алсымал.

алшаі (v) [Kir., vergl. алчаі, алцаі]

быть раздвинутымъ, разогнутымъ — auseinander gebogen sein; аірыныц екі ашасы алшajып кäткäн оба зуба вилы разогнулись — die beiden Zinken der Heugabel sind auseinandergebogen.

алшаіт (v) [Kir., von алшаі+т]

раздвигать — auseinanderbiegen; аірының ашасын алшаітты онъ раздвинулъ концы вилы — er bog die Zinken der Heugabel auseinander; аjаҕын алшаітып турду онъ стоялъ, растопыривъ ноги — er stand mit gespreizten Beinen da.

алшак [Schor. W., vergl. алқу]

болтунъ, пустомеля — der Schwätzer.

алшаң [Kir.]

колебаніе, шатаніе — das Schwanken, Wackeln, watscheln; алшаң алшаң басады онъ идетъ, покачиваясь со стороны на сторону — er geht hin und her wackelnd.

алшаңда (v) [Kir., von алшаң+да]

1) шататься, колебаться — wackeln, schlendern, schwanken.

2) праздно шататься, дѣлать что хочется, поступать, какъ вздумается — sich müssig umhertreiben, thun was einem beliebt, thun was Einem in den Sinn kommt; атасының аркасында алшаңдады пока отецъ его поддерживаетъ, онъ дѣлаетъ что ему угодно — so lange sein Vater ihn schützt, thut er was ihm beliebt.

алшы [Kir., vergl. алын, алды, vergl. алыңқ] вогнутая сторона игральной бабки — die eingebogene Seite des Knöchels; асыҕың алшы турду бабка твоя стоитъ вогнутой стороною къ верху, ты счастливъ, тебѣ везетъ — dein Knöchel steht mit der eingebogenen Seite nach oben, deine Sache steht gut.

алшың [Kir.] = алшаң.

алшыңда (v) [Kir.] = алшаңда.

алжас (v) [Kir., vergl. алқі (v), алқы; алҕас (Jak.) Irrthum, mong. سىلجىس]

ошибаться, сбиться съ дороги, дѣлать ошибку — sich irren, sich verirren, einen Fehler machen; акылыңнаң алжастың ты съума сошелъ — du hast den Verstand verloren.

алжастыр (v) [Kir., von алжас+тыр]

ввести въ заблужденіе — irre leiten.

[1]алп [Osm., الپ (Uig.), vergl. алып]

1) герой — der Held; алп äскі тӱркчä бäі дämäк (Osm. Kún.) въ старо-турецкомъ языкѣ Беги назывались «Алпъ» — alt-türkisch wurden die Bege «Alp» genannt; пу тӱрк näкläрідä äді nälгӱlӱк — тӧңä алп äр ärді ады nälгӱlӱк между тюркскими князьями, какъ извѣстно, былъ великій герой, имя его извѣстно — unter den türkischen Fürsten, das ist sehr bekannt, lebte ein mächtiger Held, sein Name ist bekannt (K. B. 19,28); уҕушлук, біліклік тӧңä алп jӱрäк разумный, знающій и очень храбрый — ein kluger, wissender und sehr tapferer (heldenherziger) (K. B. 7,1); таҕы алп äдіс полза алқак көңӱl — тузы ätмäгі käң ма кылкы амул пусть онъ будетъ щедръ, мужественъ, великъ, снисходителенъ, хлѣбосоленъ и кротокъ — er möge freigiebig, heldenmüthig und gross sein, leutselig, gastfrei und sanftmüthig (K. B. 81,14).

2) (Osm.) только въ собственныхъ именахъ — nur in Eigennamen: Алп-арслан, Алп-täгін etc.

[2]alп [الپ (Dsch.), = алп]

герой — der Held (S. S. پهلوان بهادر شجيع قهرمان); собственныя имена — Eigennamen: Alп-apclan богатырь левъ — Löwenheld (S. S. سلاطين سلجوقيه‌دن بر پادشاه اسمی‌در); Alп-kapa герой-скотина — Viehheld.

алпаут [Kas. Kom., אַלְפָּוִט (Kar. L. T.), = алпаҕыт]

1) дворянинъ, помѣщикъ (въ отношеніи къ своему крѣпостному) — Edelmann, Gutsbesitzer, Gutsherr (dem Leibeigenen gegenüber); алпаут jäрї помѣстье — das Rittergut; алпаут цөртө (Kas.) домъ помѣщика — das Herrenhaus; да аітты ол бї kältірмä уланларындан jісра'älнін да ол алпаутлардан и сказалъ царь, чтобы онъ привелъ нѣкоторыхъ изъ царскихъ потомковъ Израиля и изъ

знатныхъ — und es sprach der König, er möchte bringen einige von den königlichen Prinzen Israels und von den Vornehmen (Dan. 1,3).

2) (Ad.) имя многихъ татарскихъ деревенъ за Кавказомъ — Name vieler Tatarendörfer in Transkaukasien.

алпаутлык [Kas., von алпаут-+-лык]

помѣщичье сословіе, помѣщичья власть — der Stand des Gutsbesitzers, die Macht des Gutsbesitzers.

алпаутсыман [Kas., von алпаут-+-сыман]

похожій на помѣщика — einem Edelmanne gleichend; акчаң булмаса нік алпаутсыман төрөсын? если у тебя денегъ нѣтъ, что ты живешь побарски? — wenn du kein Geld hast, was lebst du wie ein Gutsbesitzer?

alпak [آلپاق (Osm.), الپاق (Dsch. C.), الباق (S. S.)]

1) (Dsch.) шитье на воротникѣ — Stickerei auf dem Kragen (S. S. زینت ایچون دامنه حاشیه طرزنده تیکیلان پارچه . زه وکنار).

2) (Osm.) родъ матеріи изъ козьихъ волосъ — eine Art Zeug aus Ziegenhaar (алпak бір нäві кумаш, алпak кäчісінін тӱjӱндäн jапылмыш Kún.); алпak бір äнтарі платье изъ алпака — ein Kleid aus Alpakstoff.

алпak-салпak [Osm. Kún.]

глупый — albern, bestürzt (= алык, сäрсäмцä бір адам Kún.); алпak-салпak ѓідіjор онѣ ходитъ шатаясь — er geht schwankend (= далҕын далҕын ѓідіjор Kún.).

алпан [Kas., = алшаң]

шатаясь, колебаясь — schaukelnd, schwankend; алпан тілпäн колебясь туда и сюда — hin und her schaukelnd.

алпаҕыт [Tob., vergl. das mong. (албаҕут) der Tributzahlende] = алпаут.

алпы-салпы [Kas., vergl. алпан]

1) въ лохмотьяхъ, разорванный, неряшливый — in Fetzen, lotterig, unordentlich, zerrissen.

2) лѣнивый въ работѣ — faul im Arbeiten; алпы салпы ішлі онъ лѣниво работаетъ — er arbeitet faul; алпы-салпы цӱрі онъ праздно шатается — er treibt sich müssig umher.

алтыс [Kir., von алты (sechs) -+-мыш, vergl. алтымыш, алтмыш, auch атміш]

шестьдесятъ — sechzig.

алтысыншы [Kir., von алтыс]

шестидесятый — der sechzigste.

алплык [سیحیدنر (Uig.), von алп-+-лык]

геройскій подвигъ — die Heldenthat; обутка полуп корклук алплык кылур — öгӱнчкä полуп äр өзін öлтӱрӱр изъ стыда боязливый поступаетъ какъ герой, изъ раскаянія герой убиваетъ самого себя — aus Scham vollführt der Furchtsame Heldenthaten, von Reue erfüllt tödtet der Held sich selbst (K. B. 86,5).

алба [Alt. (Alt. Gram.), vergl. алса, албаҕа]

принужденіе, насиліе — Zwang, Gewaltthat.

албак [Schor.]

льстецъ, льстивый — schmeichelnd, der Schmeichler.

албактан (v) [Schor.]

льстить, притворяться, лицемѣрить — schmeicheln, sich verstellen, heucheln.

албакшы [Schor.]

лицемѣръ — der Heuchler.

албаҕа [Tel. Schor. Leb. Koib., von ал (nehmen)]

1) (Tel.) добыча, добыча охотника — Beute, Jagdbeute.

2) (Schor. Koib.) соболь — der Zobel.

албаҕалыг [Schor. Koib., von албаҕа-+-лыг]

богатый соболями — zobelreich; Абаҕан пажы албаҕалыг чäр вершина Абакана страна, богатая соболями — die Höhen des Abakan sind ein zobelreiches Land.

албаҕалӯ [Tel., von албаҕа-+-лӯ]

нагруженный добычею, обѣщающій хорошую добычу, богатый дичью — mit Beute beladen, Beute versprechend, wildreich.

албаӷут [Uig., الباغوت (Dsch.), = алпаӷыт]
1) (Dsch.) = алпаут.
2) (Uig.) герой — der Held; الاردا بير خالخان اتليغ شجاعتليق الباغوت ايربار ايردى (Rbg. 60,16) между ними находился отважный герой по имени Халханъ — unter ihnen befand sich ein muthiger Held mit Namen Chalchan.

[1]албан [Schor. Leb. Sag. Küär., vergl. mong. ᠯᠠᠪᠠᠨ, албан (Mndsh.)]
подать, ясакъ — Tribut, Zins, Abgabe; ak kāṅӈa албан пäр чадыр онъ платитъ ясакъ Бѣлому Царю — er zahlt dem Weissen Zaren Tribut.

[2]албан [Tar., البان (OT.), = албан]
подать, обязательная, коронная служба — Kronsabgabe, Kronsdienst; албан kілдī онъ платилъ подать, находился на службѣ — er zahlte Abgaben, stand im Dienste; албан ішī (Tar.) служебныя дѣла — Dienstpflichten (значеніе «коронная служба» перешло изъ манджурскаго языка — die Bedeutung «Dienst» ist durch Einfluss der Mandshusprache eingedrungen, vergl. mandsh.: албан вэілэмбі, албан хаха, албан-јабумбі).

[3]албан [Koib., vergl. албан (Jak.) nett]
незначительный — gering, unbedeutend.

албанныī [Schor. Leb., von албан+лыī]
платящій ясакъ, подданный — tributpflichtig, der Unterthan.

албанчі [Tar., البانچى (OT.), von албан+чі]
собиратель податей — der Abgabeneinsammler.

албатты [Alt. Tel. Sag., von албан]
подданный — der Unterthan; албатты јон народъ, подданные — das Volk, die Unterthanen.

албада (v) [Alt. (Alt. Gram.), von алба+ла]
принудить — zwingen, nöthigen.

албачы [Alt., von албан]
собиратель податей, десятникъ — Abgabeneinsammler.

албастак [Tob.]
по пустому, даромъ — ohne Ziel, vergebens.

албасты [Kir. Kas. Kom. Krm., آلباستى (Osm.), vergl. mong. ᠰᠦᠯᠡᠭᠡ (demon qu'on aperçoit sur le champ pendant la nuit sous la forme d'un feu follet)]
1) (Kas.) домовой, злой духъ, кошмаръ — Hausgeist, böser Geist, das Alpdrücken.
2) (Kir. Krm. Osm.) злой духъ, который причиняетъ боль при родахъ -- böser Geist, der die Geburtswehen verursacht; катыным тӯ'-алмас, албастыбасады жена моя не можетъ родить, Албасты её давитъ — meine Frau kann nicht gebären, der Albasty drückt sie (у Крымскихъ Армянъ есть повѣрie, что Албасты вынимаетъ печень у родильницъ, и потому онъ изображается съ печенью въ рукахъ — bei den Armeniern der Krym ist der Aberglaube, dass der Albasty den Gebärenden die Leber ausreisst, daher wird er mit einer Leber in der Hand abgebildet (A.).
3) (Osm.) бір кадын јäді кӯн імтідат äдäн ло'усалы'ы, јані чоӈук до'урдӯ вакыт јалныз бракылыр, вä аӈыклы бір хабäр сöіläнірсä kopky вä тä'äсӯфтäн мӯтäвälлід hала јahод hасталы'а албасты täбір олунур (Kún.).

албасті [البستى (Dsch. OT.)] = албасты (S. S. مخوف . بوجو ايدر شى . اوماجى . اوما ومهيب نوع پرى).

албазыр [Koib. Sag.]
пушка — die Kaṇone.

албаман [Tel.] = алдаман.

албы [Kkir.] = алып.

албыр (v) [Schor. Leb., vergl. альп, ала, алӯ dumm; ferner: албын (Jak.) der Betrüger, Schelm, mong. ᠯᠡᠮᠡ]
дѣлать глупости, быть слабоумнымъ — Dummheiten begehen, blödsinnig sein.

албыр-салбыр [Kir., von ал und сал (?)]
1) лоскуты, лохмотья — Fetzen.
2) неровный, неаккуратный — nicht gleich-

4186

mässig, unregelmässig; албыр-салбыр етäсін кіміңдї ты шьешь платье неаккуратно — du nähst dein Kleid unaccurat; ўјўңнўң кізї албыр-салбыр болўп турҕаі, оның бір цамасаңшы! войлокъ твоей юрты совсѣмъ разорванъ, ты долженъ его починить! — der Filz deines Hauses ist ganz zerrissen, du musst ihn mal ausbessern!

албыра (v) [Kir., von ал (hochroth)]
имѣть красный цвѣтъ лица — eine rothe Gesichtsfarbe haben; äкäм албыран цата мой отецъ лежитъ въ горячкѣ раскраснѣвшись — mein Vater liegt mit glühendem Gesichte im Fieber.

албырҕан (v) [Kas., von албыр+ҕан]
заниматься чѣмъ либо отъ скуки — etwas aus Langweile thun.

албырҕандыр (v) [Kas., von албырҕан+дыр]
уговаривать, соблазнять — überreden, verführen.

албырҕанчак [Kas., von албырҕан+чак]
развлекающійся — sich ergötzend.

албырҕанчаклан (v) [Kas., von албырҕан+чак+лан]
развлекаться — sich ergötzen.

албыш [Soj., von алын]
правый, правая сторона — rechts, die rechte Seite.

албура (v) [البوراماق (Dsch.)]
рыться, перекапывать, перебрасывать — herumwühlen, durchwühlen, hin und her werfen.

албурук [البوروق (Dsch.), von албура]
перерытый — aufgewühlt.

албурті [البورتی (Dsch.), vergl. албура]
смятеніе, шумъ — das Gewühl, der Auflauf, Lärm.

албурҕа [البورغا (Dsch.), vergl. alka]
серьга — der Ohrring (S. S. قولاق کوپەسی حلقه اسرغه).

албуту [آلبوتو (Dsch. C.)]
украшеніе, вѣнецъ, кушакъ — Schmuck, Krone, Gürtel (S. S. زینت . تاج . زیب کمر).

алфынцар [Osm.]
дикая вишня — wilde Kirsche.

алва [ـسیق, ـسیجب (Uig.), = arab. حلوا]
сахарное печеніе — Zuckergebäck; поҕус тотса арпа нä алва jäp ол — калыр парча артыш толур кіргўў jол — шäкäр алва jäkli ja арпа öjўр — кäцä jатса таңда jана ач турур когда глотка насытится сладкимъ ли печеніемъ, или хоть ячменемъ, все прибавлятъ, наполняется и идетъ своимъ путемъ; если наѣвшійся сахарнаго печенія или ячменной каши, съ вечера ложится онъ, утромъ снова голоденъ — wenn der Schlund satt wird, sei es von Zuckerwerk oder Gerste, so nimmt Alles zu, füllt sich und geht seinen Weg; wenn der, der Zuckerwerk oder Gerstenbrei gegessen, sich Abends hinlegt, so ist er am Morgen doch wieder hungrig (K. B. 103,4—5).

алван [الوان (OT.)]
красная бумажная матерія — ein rother Baumwollenstoff.

[1]алма [Tel., von ал+ма, vergl. алыш, алмыш, аілбас]
перемѣна, смѣна — Wechsel, Tausch.

[2]алма [Kir. Kkir. Kas. Anad. Tob. Ad. Kom., אלמא (Krm.), ـسیب (Uig.)]
яблоко — der Apfel; алма аҕачы (Kas.) яблоня — der Apfelbaum; jäp алмасы (Krm.) картофель — die Kartoffel; көз (кўз) алмасы (Kir. Kas.) глазное яблоко — der Augapfel; імäн алмасы (Kas.) чернильные орѣшки — die Galläpfel; бäрäңгä алмасы (Kas.) сѣмена картофеля — die Samenkapseln der Kartoffeln.

[3]алма [Tar., المه (Dsch. OT.), = алма]
яблоко — der Apfel; алма баш (Dsch.) родъ утокъ — eine Entenart.

[4]алма [אלמא (Krm.), von ал (nehmen) +ма]
взятіе — das Nehmen; мында алма бäрмä

jok здѣсь нечего взять и нечего дать — hier ist nichts zu nehmen und nichts zu geben.

алмак [Tel., von ал (nehmen) +мак]

1) (nach der Alt. Gram.) склонный брать — der geneigt ist zu nehmen; сӧс алмак любопытство — die Neugierde.

2) предпочтеніе, превосходство — Vorzug, Vorrang.

алмаклык [آلمقليق (Osm.)]

взятіе — das Nehmen.

алмактӯ [Tel., von алмак+тӯ]

имѣющій превосходство, лучшій — den Vorzug habend, besser.

алман [Alt., = албан]

подать, ясакъ — Tribut, Abgabe; Чӱi кіжіläр äкі käнӈа алман пäрӥп jадыр Двоеданцы даютъ ясакъ двумъ императорамъ — die Tschuja-Kalmücken geben zwei Kaisern Abgaben.

алмандӯ [Alt., von алман+дӯ]

платящій ясакъ — tributpflichtig; äкі алмандӯ двоеданецъ (такъ назывались двѣ волости Теленгитовъ, живущія на рѣкѣ Чуѣ, платившія ясакъ Русскимъ и Китайцамъ) — doppelt tributpflichtig (so hiessen die am Flusse Tschuja wohnenden Telengit, welche den Russen und Chinesen Tribut entrichteten).

алманчы [Alt., von алман+чы, vergl. албачы]

чиновникъ, собирающій подать, ясакъ, десятникъ — Beamter, der den Tribut, die Abgaben einsammelt.

алмала (v) [Tel., von [1]алма+ла]

перемѣнить, перемѣшать — wechseln, umtauschen, verwechseln.

алмалы [Kas., von алма+лы]

имѣющій яблоко — einen Apfel habend; алмалы аӈач дерево съ яблоками — ein Baum mit Aepfeln; алмалы цыл изобильный яблоками годъ — ein apfelreiches Jahr; алмалы гӧl названіе цвѣтка — Name einer Blume.

элмалык [Krm., von алма+лык]

яблочный садъ — der Apfelgarten.

almalik [المالیق (Dsch.), von alma+lik]

городъ Вѣрный — die Stadt Wernyi (auch Almaty genannt).

almaliғ [المالیغ (Dsch.)] = almalik (S. S. تورکستانك شمال جهتنده اویغور قبیلهسی و مغوللرینك شهریدر).

алмат [Tub., von ал+мат]

долгъ — die Schuld.

алматы [Kir., = almalik]

городъ Вѣрный (Алматинскъ) — die Stadt Wernyi (Almatinsk); алматы су Алматинка, рѣка около Вѣрнаго — die Almatinka, Fluss bei Wernij.

алматты [Alt.] = албатты.

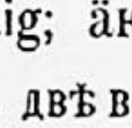
алмачы [Tel.]

собиратель подати — der Abgabeneinsammler.

алмацык [Krm., von алма+цык]

1) маленькое яблоко — ein kleiner Apfel.

2) колѣнная чашечка — die Kniescheibe.

[1]алмас [Tel. Kir. Kkir. Kas. Kom. Kar. L. T.,  (Uig.) (Uig.-Chin. W. 67, b)]

1) алмазъ — der Diamant; auch асыл алмас т. е. камень, который ничѣмъ не рѣжется — d. h. der Stein, den nichts schneidet.

2) (Kir.) сталь — das Stahl; ak алмас мечь — das Schwert (poetisch).

[2]алмас (v) [Kir., = алмаш]

перемѣняться, помѣняться — vertauschen, umtauschen; сіздäр орнӯӈӯздан алмасыӈыз! помѣняйтесь мѣстами! — wechselt eure Plätze!

алмастыр (v) [Kir., von [2]алмас+тыр, = алмаштыр]

1) заставить помѣняться — wechseln lassen; орундан алмастырды онъ заставилъ ихъ перемѣниться мѣстами — er liess sie die Plätze wechseln.

2) перемѣнить — vertauschen; аттарыӈызды алмастырыӈыз! помѣняйтесь вашими лошадьми! — vertauschet eure Pferde!

4186

[1]алмаш [Kas., von ал+маш]
перемѣна, смѣна — der Tausch, die Ablösung.

[2]алмаш (v) [Kas. Bar. Tob., von ал+маш, vergl. алыш]
перемѣнить, мѣнять (деньги) — tauschen, eintauschen, wechseln (Geld); алмашкан јыл прошлый годъ — vergangenes Jahr.

алмашын (v) [Kas., von алмаш+н]
перемѣниться, принять другой видъ — sich verändern, eine andere Gestalt annehmen.

алмашыр (v) [Kas., von алмаш+р] = алмаштыр.

алмашырыл (v) [Kas., von алмашыр+л]
быть смѣненымъ, промѣненымъ — abgewechselt, eingetauscht werden.

алмашыл (v) [Kas., von алмаш+л]
быть взятымъ вмѣсто другаго — an Stelle eines Anderen genommen sein, eingetauscht werden.

алмашӯ [Kas., von алмаш+ӯ]
перемѣна, измѣненіе — der Wechsel, die Veränderung.

almaшkyp (v) [الماشقورماق (Dsch.)]
1) дергать, топтать ногами — mit Füssen zappeln, stampfen (P. d. C.).
2) сидѣть со скрещенными ногами — mit gekreuzten Beinen sitzen (S. S. باغداش قورمق. چار زانو اوتورمق).

алмаштыр (v) [Kas., von алмаш+тыр]
заставить мѣнять, перемѣнить — tauschen, wechseln lassen.

almaштур (v) [Tar., von almaш+тур, vergl. almaшkyp]
скрестить ноги — die Beine kreuzen; almaштуруп oltурдӯ.

алмын [Tel., vergl. mong. مسن]
лѣшій (злой духъ), обезьяна — böser Waldgeist, der Affe.

алмыс [Tel., vergl. албасты]
1) покрытые шерстью люди, которые, по преданіямъ, когда то жили на Алтаѣ — behaarte Menschen, die früher im Altai gelebt haben sollen.
2) злые духи, служители Эрлика — böse Geister im Dienste des Erlik.

алмур (v) [Alt. Tel., vergl. алӯ, алак, ала, албыр]
дѣлать глупости, быть не въ умѣ, быть полуумнымъ, съумасшедшимъ — Dummheiten begehen, nicht bei Verstande sein, blödsinnig, verrückt sein.

[1]ат [alle Dialecte, nur im Osm. ад, Kom. 40, آت (Dsch. OT.), vergl. ait (sagen), āt (Jak.)]
1) имя, названіе — Name, Benennung; ат icмі (Tob.) имя человѣка — der Name eines Menschen; ат icмің кім? (Tob.) какъ тебя зовутъ? — wie heisst du? адың käм? (Alt.) id.; сäнің адың käм полцаң (Schor.) id.; ады jok сабар (сарбак, сарбаш, сала) (Tel. Schor.) безъимянный палецъ — der namenlose Finger (Ringfinger) = атсыз бармак (Kas.); бу нäрсäнің атын өнөттөм (Kas.) я забылъ названіе этого предмета — ich habe die Benennung dieses Dinges vergessen; ат адарҕа käräк (Alt.) надо ему дать имя — man muss ihm einen Namen geben; ат кошмак (Krm.) дать имя, называть — einen Namen geben; jімä пу кітäпкä ат урмыш улук (Uig.) всѣ дали этой книгѣ великое имя — Alle haben diesem Buche einen hohen Namen gegeben (K. B. 6,3).
2) хорошое имя, слава, извѣстность — guter Name, Ruf, Ruhm; jакшы ат (Alt. Tel.) добрая слава — guter Ruf; jаман ат дурная слава — schechter Ruf; ады чыкты (Osm. Ad.) онъ сталъ извѣстнымъ (въ дурномъ смыслѣ) — er ist bekannt (im üblen Sinne) (A.); бір адамын ады чыкынца цацы чыкса даһа äji (Osm.) лучше человѣку умереть, чѣмъ прославиться за нехорошое — es ist besser für den Menschen, dass er stirbt, als dass er einen

schlechten Ruf hat (Spr.); атың чыккан (Kas.) ты сталъ извѣстенъ (въ дурномъ смыслѣ) — du bist berüchtigt geworden; ады маҕы чыкты (Tel.) онъ прославился — seiner wird überall rühmend Erwähnung gethan; еті бар кіші (Tar.) извѣстный человѣкъ — ein berühmter Mensch; еті jok кіші неизвѣстный человѣкъ — ein unbekannter, obscurer Mensch; ігі тўрлўк ат ол ну тілдä jўрір — пір äткў пір äзіс ацунда калыр двоякая слава исходитъ отъ языка, одна остается въ мірѣ доброю, другая дурною — zweierlei Ruf geht über die Zunge, der eine bleibt als gute, der andere als böse in der Welt nach (K. B. 18,18).

²ат [alle Dialecte, Kom., آت, ωβ, ăτ (Osm. OT.), ات, ᵓᵗ (Kar. Krm.), ат (Jak.), vergl. mong. سكسّحر (Pferdeheerde), mndsh. адун (Heerde); ferner: атан (verschnittenes Kameel), mong. سكسحا جنيدر (адаң тэмэгэн)]

1) (Alt. Kir.) легченый жеребецъ, меринъ — das beschnittene Pferd, Wallach; ну атпа аiҕырба? (Alt.) что это, меринъ или жеребецъ? — ist das ein Wallach oder ein Hengst?

2) лошадь какъ единичное существо, верховая лошадь (лошадь какъ видъ называется jылкы) — das Pferd als Einzelwesen, Reitpferd (vergl. das Pferd als Gattung jылкы); ат еді (Sag.) конина — Pferdefleisch; ну аттаң ат екäн! (Tel.) вотъ прекрасная лошадь! — das ist mal ein treffliches Pferd! арҕымак ат (Kir.) средне-азіатская лошадь арабской крови — ein arabisches Vollblutpferd mittelasiatischer Zucht; мўнöттöн ат (Alt.) верховая лошадь — Reitpferd; тўп ат (Kas.) коренникъ — das in die Femerstangen gespannte mittlere Pferd; öч ат (Kas.) тройка das Dreigespann; طوپچق ات – تپچاق ات (Dsch.) охотничья легкая лошадь — ein leichtes Jagdpferd (Bb.); jaidak ат (Krm.) лошадь безъ сѣдла — ein Pferd ohne Sattel; бінäк ат (Krm.) верховая лошадь — das Reitpferd; jädäk аты (Osm. Ad.) поводная лошадь, запасная лошадь — das Pferd, das am Zügel geführt wird, das Pferd zum Abwechseln; ҷауҕа мінäр ат (Kir.) боевая лошадь — das Kriegsross (P. d. V. III, 2); ҷäңк аты (Osm.) боевая лошадь — das Schlachtross; jay аты (Ad.) боевая лошадь — das Schlachtross; чокаллы ат das Mittel-, Deichselpferd; алаі аты, донанмыш ат (Osm.) парадная лошадь — das Paradepferd; coi ат (Osm.) породистая лошадь — das Racepferd; ҷінс ат, näҷіб ат (Ad.) id. (A.); coxkyp ат (Ad.) кляча — die Mähre (A.); араба аты (Ad.) впряжная лошадь — Fahrpferd; дішті аты (Ad.) коренная лошадь — (Osm.) лошадь, на которую надѣты латы — gepanzertes Pferd; баш öірäнір ат (Osm.) выѣзженная лошадь — ein eingerittenes Pferd; боіну каба баргір ат (Osm.) вьючная лошадь съ толстою шеею — ein Packpferd mit dickem Halse; дудаҕы саркмыш ат (Osm. Bud.) лошадь съ висящею нижнею губою — ein Pferd mit herabhängender Unterlippe; дішläрі тämам олмуш ат (Osm.) лошадь, съ вполнѣ образовавшимися зубами — ein Pferd, bei dem alle Zähne ausgebildet sind; кабыран ат (Osm.) лошадь, тяжелая на ноги — Pferd, das einen schweren Gang hat; башы хафіф ат легкая на уздцы лошадь — weichmäuliges Pferd; башы пäк ат (Osm.) горячая лошадь — ein feuriges, hartmäuliges Pferd; мулајім ат, jawaш ат (Osm.) смирная лошадь — ein frommes Pferd; тäнтäк ат (Kas.) лошадь, которая любитъ лягаться, брыкаться — ein Pferd das ausschlägt; hарын ат (Osm.) лѣнивая, усталая лошадь — ein faules, abgemattetes Pferd; хырчын ат (pahat дурмаjан ат Kún.) лошадь, не дающаяся конюху — ein Pferd, das an sich nicht ankommen lässt; кулаҕы ipi ат (Osm.) лошадь съ большими ушами — ein Pferd mit grossen Oh-

ren; japaклaндырмыш ат уморенная лошадь — ein abgetriebenes Pferd; äнсäci нарын ат (Osm.) лошадь съ тонкою шеею — ein Pferd mit dünnem Halse; аjаҕы боірак ат, іт älli ат, бälгi öнli ат, бälгi карынлы ат (Osm.) лошадь съ низкою переднею частью — ein vorne niedriges Pferd; аікылыныр ат (Osm.) одышливая лошадь — ein keuchendes Pferd; тутулмуш ат (Osm.) лошадь съ разбитыми ногами — ein Pferd mit verdorbenen Hufen; käцä көрмäз ат (Osm.) лошадь съ куриною слѣпотою — ein hühnerblindes Pferd; саҕыр ат (Osm.) глухая лошадь — ein taubes Pferd; сӱрӱш ат (Kir.) лошадь малорослая — ein kleines Pferd; тумыш, карабаір ат (Kir.) лошадь-помѣсь аргамака и киргизской кобылы — ein Pferd, dessen Vater ein Argamak, die Mutter aber eine kirgisische Stute; kазak ат (Kir.) лошадь киргизской породы — ein Pferd kirgisischer Race; ат цӱсаіды (Kir.) лошадь, наѣвшись, стоитъ сонно — ein Pferd steht nach dem Fressen still und schläfrig da; ат цӱlкӱнöідӱ лошадь мотаетъ головою — das Pferd schüttelt mit dem Kopfe; ат шулҕуідӱ (Kir.) лошадь мотаетъ головой сверху внизъ — das Pferd hebt und senkt den Kopf; ат шапшīдī лошадь прыгаетъ, имѣя на ногахъ путы — das mit gefesselten Füssen dastehende Pferd springt; ат шыпаңдаіды лошадь вертитъ хвостомъ, когда ее ударятъ нагайкою — das Pferd wendet den Schwanz wenn man es mit der Knute schlägt; ат кыбрыңдаіды лошадь скачетъ, опустивъ шею внизъ — das Pferd galoppirt mit herabgebogenem Halse; ат бӱгӱlӱктӧідӱ лошадь бьется, когда ее безпокоятъ насѣкомыя — das Pferd ist unruhig wenn es durch Insekten belästigt wird; äp at (Uig.) армія — die Armee, Mannschaft (wörtl. Mann-Pferd, es ist unwahrscheinlich, dass die Verschmelzung auch schon lautlich zu apat stattgefunden, da beide Worte stets getrennt geschrieben werden); jimä пу чäpік сӯ ăp -ат-ма kамук все это войско, пѣхота и конница — das ganze Heer der Fuss- und Reitertruppen (K. B. 6,9); ат туттӯ (Kir.) онъ держалъ лошадь за уздцы (знакъ почета) — er hielt das Pferd am Zaume (eine Ehrenbezeugung); атка міңгізді (Kir.) онъ посадилъ его на лошадь, подарилъ ему лошадь — er setzte ihn auf's Pferd, schenkte ihm ein Pferd; атка мінді (Kir.) онъ сѣлъ на лошадь — er stieg zu Pferde; салт ат-пän цӱрӧдӱ (Kir.), бош ат-пыла jӱрӱп jат (Alt.) онъ ѣдетъ верхомъ — er reitet; аттан тӧш! (Kas.) слѣзь съ лошади! — steig vom Pferde! аттан ін (Osm.) id.; абралӯ ат (Tel.) лошадь, запряженная къ телѣгу — ein an den Wagen gespanntes Pferd; ат цікті (Kas.) онъ запрягъ лошадей — er spannte die Pferde an; ат абзары (азбары) (Kas.), ат корасы (Kir.) конюшня — der Pferdestall; ат караучы, ат баҕӯчы (Kas.), ат кӱтӯші (Kir.) конюхъ — der Pferdeknecht; ат jämliri (Osm.) кормъ для лошадей — das Pferdefutter; ат тырнаҕы (Osm.) копыто — der Huf; ат таkымы (Osm.) сбруя — das Zaumzeug, Anspann; ат сӱрӱсі (Osm.) конная почта — Post durch berittene Boten; ат сӱрӱцӱсӱ (Osm.) конный почтальонъ — der Postreiter; ат башы бäрäбäр вармак (Osm.) ѣхать другъ возлѣ друга — neben einander in geschlossener Reihe reiten; ат төҕӧрды (Kas.) онъ выпрягъ лошадей — er spannte die Pferde aus; ат оҕланы (Osm.) конюхъ — der Stallknecht; ат балыҕы (Osm.) бегемотъ — das Nilpferd; ат мäіданы (Osm. Ad.) гипподромъ — die Rennbahn; ат кошы (Krm.) скачка, состязательный бѣгъ скакуновъ — das Wettrennen; ата бін! (Osm.) сядь на лошадь! — steig zu Pferde! атлары кош! (Osm.) запрягай лошадей! — spann die Pferde an! аты оінатты (Osm.) онъ заставилъ свою

лошадь танцовать, гремѣлъ успѣхомъ своихъ предпріятій — er liess sein Pferd tanzen, er rühmte den Erfolg seiner Handlungen (A.); ат оінаттыӈы гӱнläрім гäчтї (Krm.) тѣ дни, когда я гремѣлъ своими подвигами, прошли — die Tage, wo ich mich meiner Erfolge rühmte, sind vorbei (K.); ат базары (Kas.) конный рынокъ — Pferdemarkt; ат төтучы (Kas.) кучеръ, извощикъ — der Kutscher, Fuhrmann; ат башын төтөрӈа бiлмäссїн (Kas.) ты не умѣешь править лошадьми — du verstehst nicht die Pferde zu lenken; ат ajaӈын таі басар (Kir.) жеребенокъ будетъ со временемъ лошадью — das Füllen wird mit der Zeit ein Pferd (Spr.); ат сінäji (Osm.) слѣпень—die Pferdebremse; ат каснысы (Osm.) какая-то лекарственная трава—Arzeneipflanze (gaborum); ат кулаӈы (Osm. Bosn.) растеніе — Atriplex hortensis; ат кäстäнäсі (Osm.) турецкій боб — türkische Bohne; ат кабары (Schor.) горохъ журавлиный—Vicia sativa; ат шуңӈajы корень въ родѣ камыша, который Киргизы ѣдятъ — eine Wurzel, die die Kirgisen essen; ат куіруӈу (Osm.) названіе лекарственнаго растенія — Name einer Arzeneipflanze; ат jылдызы пегазъ — der Pegasus (Sternbild).

³ат (v) [alle Dialecte, آتمق, ᠠᠳᠠᠭ, ἀτμάχ (Osm. TO.), اتماق (Dsch.), אטמק (Krm.), vergl. mong. سكر (behend), ыт (Jak.)]

1) бросать, кидать — werfen, schleudern; бiр таш атып цібäрдї (Kir.) онъ бросилъ камень — er warf einen Stein; таш атмак бiр кімсäjä (Osm.) бросить камень, нападать на кого либо, критиковать кого либо — auf Jemanden einen Stein werfen, Jemanden angreifen, Jemanden bekritteln, ihn kritisiren; дäмір атмак (Osm. Krm.) выбросить якорь—den Anker auswerfen; ґöз атмак (Osm.) бросить взглядъ, желать — einen Blick werfen, wünschen; о бенім баӈыма гöз атты (Krm.) онъ бросилъ взлядъ на мой садъ, желаетъ владѣть моимъ садомъ — er hat seinen Blick auf meinen Garten gerichtet, wünscht meinen Garten zu besitzen (K.); äснап атмак (Osm.) бросать платье, раздѣваться — die Kleider abwerfen, sich auskleiden; адым атмак (Osm.) идти впередъ, шагать — vorwärts gehen, schreiten, Schritt halten; зäр атмак (Ad.), заṗ атмак (Osm.) бросать кости — die Würfel werfen (beim Triktrackspiele, тавла оінаркäн кӱчӱк ташларны атмак, Kún.); пӱшк атмак (Ad.) бросать жребій — das Loos werfen (A.); тохум атмак (Osm.) сѣять — säen; цан атмак (Osm.) желать — wünschen; чіфтä атмак (Osm.) бить задними ногами, лягаться — mit beiden Hinterfüssen ausschlagen (K.); токат атмак, cillä атмак (Osm.) дать оплеуху — eine Ohrfeige geben; шамар атмак (Osm.) ударить — schlagen; кылыч атмак (Osm.) ударить саблею — mit dem Schwerte schlagen, einhauen; cilah атмак (Osm.) бросать оружіе — die Waffen wegwerfen, ablegen; ӱзäрінä атмак, суч атмак (Osm.) обвинять, оклеветать — anklagen, beschuldigen, verleumden; сырттан атмак отъ себя удалить — von sich abwälzen; jабана атмак (Osm.) отказать — abweisen; кіжі сäні ташпыла атса сäн аны маібыла адыш-ї (Alt. Tel.) когда бросятъ въ тебя камнемъ, ты метни масломъ — wenn man dich mit Steinen wirft, wirf du mit Butter (Spr.); алты ӧлак азык ат-чадыр (Sag.) шесть мальчиковъ играли въ бабки — sechs Knaben spielten das Knöchelspiel; өзӱц отка аттыц бу дӱнjä уцун (Uig.) ты бросился въ огонь ради этого міра — du hast dich selbst in das Feuer geworfen wegen dieser Welt (K. B. 53,15).

2) стрѣлять (изъ лука или ружья) — schiessen (mit Bogen oder Gewehr); ац адарӈа (Alt.) стрѣлять дичь — Wild schiessen; аткан ок

(Kir. Alt.) пущенная стрѣла — ein abgeschossener Pfeil; аткан куш (Alt.) застрѣленная птица — ein geschossener Vogel; аткан кіжі (Alt.) человѣкъ, который выстрѣлилъ — Mensch, der geschossen hat; атпастың оӈы алты кулаш (Tel.) стрѣла человѣка, неумѣющаго стрѣлять, только (попадетъ въ цѣль) въ разстояніи шести саженей — der Pfeil dessen, der nicht zu schiessen versteht, geht nur sechs Faden weit (P. d. V. I, 2,14); тарс атты (Kir.) онъ выпалилъ — er knallte los; ук ат! (Kas.), мылтык ат! (Tel.) стрѣляй изъ ружья! — schiesse mit dem Gewehr! ja ат! (Tel.) стрѣляй изъ лука! — schiesse den Bogen ab! тӱфәӈк атмак (Ad.) стрѣлять изъ ружья — die Flinte abschiessen; топ, куршун атмак (Osm.) стрѣлять изъ пушки, обвинять, оскорблять — eine Kanone abschiessen, beschuldigen, beleidigen; топу атмаḳ обанкрутиться — bankerott werden; базәрґан топы атты купецъ обанкрутился — der Kaufmann hat Bankerott gemacht; таӈма атты (Schor.), мӧрӧі атты (Tel. Alt.) онъ стрѣлялъ въ цѣль — er schoss nach der Scheibe; тәмәнә ӱдӱн jірә аґты, тәмір кӱрәктӱӈ пажын jара атты, пош таіканы ӱзӧ атты (Alt.) онъ прострѣлилъ игольное ушко, онъ разстрѣлилъ головку желѣзной лопатки, онъ расшибъ каменную гору — er durchschoss das Nadelöhr, er zerschoss den Kopf des eisernen Spatens, er zerschoss das Felsengebirge (P. d. V. I, 16,190—193); ӧттрә атты (Tel.) онъ прострѣлилъ насквозь — er schoss durch und durch; jердін ортозынаӈ кәзә атты (Alt.) онъ прострѣлилъ средину земли — er schoss mitten durch die Erde hindurch; көп адын мерґән болбос (Alt.) кто много стрѣляетъ не стрѣлокъ — durch vieles Schiessen wird man kein Schütze; мец оӈымны кізі атпас (Sag.) никто не можетъ стрѣлять моею стрѣлою — Niemand kann meinen Pfeil abschiessen; канаттыґ кусту учарда атты, карсактыг аӈны чӱрәрдә атты (Sag.) онъ стрѣлялъ крылатыхъ птицъ на полетѣ, а звѣрей, имѣющихъ когти, на бѣгу — er schoss die beschwingten Vögel im Fluge und das Krallen habende Wild im Laufe; атын өлдӱрді (Osm.) онъ его застрѣлилъ — er hat ihn erschossen; баілан атты (Kir.) онъ прицѣлился и выстрѣлилъ — er zielte und schoss; бу кішіні jалын атты (Kas.) этого человѣка убила молнія — diesen Menschen hat der Blitz erschlagen.

3) (Osm. Kas.) дѣлать движеніе бросанія, махать взадъ и впередъ — die Bewegung des Werfens machen, hin und her schleudern; памук атмак (Osm. OT.) чесать хлопчатую бумагу, обмануть — Baumwolle kämmen, betrügen; памбуӈыны, тӱкләріні атмак (Osm. Krm.) расщепать — zerpflücken, zerrupfen; чәнә атмак (Osm., Kún. = нәфәс täclimi рук ätmäk) находиться въ агоніи — in Todeskrämpfen liegen; Ädірнәjä kana'ы аттык (Osm. Kún.) мы убѣжали въ Адріанополь — wir sind nach Adrianopel geflohen; кашык атмак (Osm.) торопливо ѣсть, пожирать — viel, schnell essen; кара чумкук атты сыба тумшуӈын (Uig.) черный чумчукъ бросалъ вверхъ свой гладкій клювъ — der schwarze Tschumluk warf seinen glatten Schnabel in die Höhe (K. B. 14,11).

4) выпускать — hervorstossen, hervorsprossen lassen; аӈач чәчәк атты (Alt.) дерево начинаетъ цвѣсти — der Baum treibt Blüthen; бір кімсәjä һәрф, сӧз атмак (Osm. Krm. Ad.) сдѣлать намеки, критиковать — anspielen, Anspielungen machen, Jemanden kritisiren; лаф атмак болтать, хвастаться — schwatzen, prahlen; jалан атмак (Osm.) глупости говорить — Unsinn schwatzen; атын тутмак (Osm.) = бірісінін анәітіндә булунмак (Kún.); ӱнӱн атты кәклік кӱлә катқура

(Uig.) свой голосъ выпускаетъ куропатка жалуясь — klagend stösst das Rebhuhn seine Stimme hervor (K. B. 14,10); jakадан атмак оставить, пренебрегать — loslassen, vernachlässigen; дамар атмак (Krm.) выпускать корни — Wurzeln fassen; рāңк атмак, бāнзіні атты (Osm.) онъ поблѣднѣлъ — er ist bleich geworden, erbleichte.

5) (Uig.) допускать — zulassen; äзicläp äзicliкläpін ішläзä — сāн атма, кыjын піплä тутқыл кыза если злые люди совершаютъ злодѣянія, ты не допускай ихъ, удержи ихъ страданіями — wenn die Bösen ihre Bosheit ausführen, so lass es nicht zu, halte sie durch Qualen ab (K. B. 149,23).

6) выходить, начинаться — anbrechen, aufleuchten; таң атады (Kir.) утро начинаетъ — der Morgen bricht an; адар таңның алында арыг кӱннӱң алында (Koib.) передъ утренней зарею, передъ началомъ чистаго дня — vor Anbruch des Morgens, vor dem Beginne des reinen Tages (P. d. V. II, 305,86).

7) (Osm.) биться — schlagen (intr.); jӱрäji атты сердце его сильно билось — sein Herz schlug heftig; намзы атijор пульсъ его бьетъ — sein Puls schlägt.

8) (Osm.) зазубриться — schartig werden; кылыцын аҕзы атijор лезвіе сабли зазубривается — die Klinge des Säbels wird schartig; фынцанын дудаҕы атijор край чашки зазубривается — der Rand der Tasse wird schartig.

[4]āт (v) [Schor., = ōт, уат]
разбить, разломать — zerschlagen, zerbrechen; алтын аптыраны āтыш чадыр онъ разламываетъ золотой ящикъ — er zerbricht den goldenen Kasten.

[1]ата [Tar. Tob. Bar. Kas. Kir., ᠠᡨᠠ, ωβω, ἀτὰ (Osm.), ئاتا (Dsch. Sart. OT.), אָטָא (Krm.), ata, atta (Kom. 113), vergl. ада, аба, āкä]
1) (Tar. Tob. Bar. Kas. Krm. Sart. Osm. veralt.) отецъ — Vater; ата ана (Ad.) родители — die Eltern; yl' ата (Tar.), улу ата (Kom. 180,114) дѣдъ — Grossvater; тын ата (Kom. 157) духовный отецъ — Beichtvater; арҕы атасы Камбар Кан, бергї атасы Аідар Кан (Kkir.) дѣдъ его былъ Камбаръ Канъ, отецъ его былъ Айдаръ Канъ — sein Grossvater war Kambar Kan, sein Vater aber Aidar Kan (P. d. V. V, 19,445); атаңнї öлтӱрсä — анаңнї бäр (Tar.) кто убилъ твоего отца, тому отдай мать свою — wer deinen Vater getödtet hat, dem gieb deine Mutter (P. d. V. VI, 2,28); ylap атеcі aldїдін чikin (Tar.) когда они ушли отъ своего отца — als sie von ihrem Vater fortzogen (P. d. V. VI, 90,14); kain ата (Kir. Osm.) тесть — Schwiegervater; аталар (Bschk.) отецъ и старшіе братья — der Vater und die älteren Brüder; öкӱl ата (Kir.) старшій другъ молодого человѣка (послѣдній въ этомъ отношеніи называется öкӱl кӱjöӱ) — der ältere Freund eines jüngeren Menschen (dieser Letztere heisst in diesem Verhältnisse öкӱl кӱjöӱ); öröi ата (Kir.), öräi ата (Krm. Kar.), ӱräi ата (Tob.) вотчимъ — Stiefvater; бї ата (Kas. Bud.) свекоръ — Schwiegervater der Frau.

2) (Kir. Dsch. Osm. Ad.) дѣдъ, предокъ — Grossvater, Vorfahr; аталар сöзӱ (Osm. Kün.) пословица — Sprichwort; ата баба (Ad.) предки — die Vorfahren; бу мӱlк ата баба бізім-дір (Ad.) это имѣніе принадлежитъ намъ со временъ предковъ — dieses Gut gehört unserer Familie schon seit langen Zeiten; ӱч атаның ӱлӱ бусурман сунӱң башын көстöп кашты (Kkir.) три рода Мусульманъ убѣжало къ верховьямъ рѣки — die drei Geschlechter der Muselmänner flüchteten zu der Quelle des Flusses (P. d. V. V, 6,19—20); Баібакты нäшä атаның баласы? (Kir.) на сколько вѣтвей раздѣляется родъ Баібакты? — in wieviel Theile zerfällt das Geschlecht der Baibakty? ӱш атадан цан берäді (Kir.) въ третьемъ поколѣніи

4186

лактъ другъ другу присягу — im dritten Gliede der Verwandtschaft leistet man einander Eide; цätä атаҕа цеткäн соң кыз алысады (Kir.) въ седьмомъ поколѣніи родства можно жениться — im siebenten Grade der Verwandtschaft kann man ein Mädchen heirathen; аталар (Osm.) предки — die Vorfahren; iкўläнчi атаci (Dsch.) прадѣдъ — der Urgrossvater (Abg.); атаң! (Kir.), атасыны саттыҕым! (Ad.) восклицаніе неудовольствія; досадно! экая досада! — Ausruf der Unzufriedenheit; was Teufel! das ist fatal! атаң анаңа! (Krm.) какъ бы не такъ! ахъ какой ты умникъ! ахъ какой ты молодецъ! — wünsch dir was! du bist klug! das lob ich mir! атаңның аузўн сiгäiн! атаңның көрўн сiгäiн! (Kir.) ругань мущинъ — Schimpfwort der Männer; атаңның аузўна сijäiн (Kir.) ругань женщинъ — Schimpfwort der Frauen.

3) (Kas.) самецъ — das Männchen; ата ajӯ медвѣдь самецъ — ein männlicher Bär; ата ўрдäк селезень — ein Enterich.

4) (Dsch. TO.) ата бäк воспитатель царскихъ дѣтей — Erzieher der fürstlichen Kinder (S. S. پادشاه لالهسی مربی ناظر دولت آسیای وسطیده بیوك بر رتبهدر هم اول فرهادغه; ایردی اتابیك، کوروب فرهاد خود انی اتا دیك (Nev.) у этого Фергада былъ воспитатель, на него онъ смотрѣлъ какъ на отца — dieser Ferhad hatte einen Erzieher, den er als seinen Vater betrachtete; (OT.) Атабеки (персидская династія) — die Atabeke (eine persische Dynastie); ата бäi (Osm.) министръ, начальникъ гвардіи — Minister, Chef der Garde (äскi тўрк аширäтläрiн бäiläрiнä ата бäiläр дäдiläр Kün.).

5) (Dsch.) старикъ, старецъ — alter Mann, Greis (S. S. اتا اختیار محترم آدم سید) (прибавляется изъ уваженія къ званію людей и къ именамъ святыхъ — wird als Ehrenbezeichnung den Titeln von Würdenträgern und Namen der Heiligen hinzugefügt, vergl. ترك خلقی عزیز کیشیلارنی اتا دیر مثلی حکیم اتا و سیداتا Abg. 32): hakim ата батюшка начальникъ — o du Hakim und Herr; Сеjiд ата о святой Сеидъ — o du heiliger Ssejid; Ajат ата etc.

[2]ата (v) [اتاماق (Dsch. OT.), אָטָמָק (Kar. T. L.), = атта, ада]

1) дать имя, называть — benennen (S. S. آد قومق تلقیب و وضع اسم ایتمك).

2) назначить, обозначать — ernennen, bezeichnen (S. S. شانلامق).

3) обручать, обѣщать — verloben, versprechen; قیزین انکا اتادی (Abg.) онъ выдалъ за него дочь свою — er verlobte ihm seine Tochter.

4) читать — lesen.

[1]атаi [اتای (Dsch. Bud.), von ат+ai]

бросäніе, быстрое теченіе, нападеніе — das Werfen, das schnelle Fliessen, der Angriff.

[2]атаi [Tob., von [3]ата+a (?)]

нарочно, съ намѣреніемъ — absichtlich, mit Absicht.

[1]атау [Kas., atov (Kom. 139), vergl. ада (Osm.), адак (Dsch.)]

островъ — die Insel; дäңiздäгi аталар острова въ морѣ — die Inseln des Meeres.

[2]атау [Kas., = атак]

слава, извѣстность — Ruhm, Berühmtheit.

атаўлы [Kas., von атау+лы]

извѣстный — berühmt.

аталык [Kas.]

мѣстность гдѣ много острововъ — eine Stelle wo viele Inseln sind.

атак [Tar. Kir. Tob., اتاق, ωβωq (Osm. OT.), von ат+ak, vergl. атау, атаҕ]

1) слава, извѣстность — Ruf, Ruhm, guter Name; атаҕы шыксын (Kir.) пусть его хвалятъ вездѣ — möge sein Ruf sich verbreiten.

2) дурная слава, клевета — schlechter Ruf, Verleumdung; атаҕы бар кiсi oder jаман атаҕы бар кiсi (Kir.) человѣкъ съ дурной славою — ein übelberüchtigter Mensch.

3) (Osm.) хвастунъ, болтунъ — der Prahler, Schwätzer (A.-T. Wrt. oder: олур олмаз шäiläpi карышан Kún.).

4) (Osm.) горячій человѣкъ — ein heftiger Mensch (= табіjätli [hiддätli] адам Kún.).

atakla (v) [اتاقلاماق (OT.)] = атаӷla.

ataklaш (v) [اتاقلاشماق (OT.)] = атаӷlaш.

атаклы [Tob.]

извѣстный — berühmt.

атаклык [آتاقلق, ѡβѡԓԓԭ (Osm.)]

хвастовство — die Prahlerei (A.-T. Wrt.).

ataklik [Tar., اتاقليق (OT.)]

1) = атаклы.

2) = атаӷлik.

атакты [Kir., von атак+ты]

извѣстный — berühmt.

атактык [Kir., von атак+лык]

хвастовство, чванство — Prahlerei, Grossspre-cherei.

атакты [Kir.] = атаклы.

[1]**атаӷ** [اتاغ (Dsch. V.), vergl. ата (Vater)]

довѣренный, заступающій мѣсто другого, опекунъ — Stellvertreter, Vormund.

[2]**атаӷ** [اتاغ (Dsch. OT.)]

1) почетное званіе, хвала, слава, извѣстность, прозвище — Ehrenname, Titel, Ruhm, Berühmtheit, Spitzname.

2) обрученный — verlobt (S. S. نامزد).

3) обѣщаніе, обѣщанное — das Versprechen, das Versprochene (S. S. عهد اولنان شی منذور نذر وعد).

4) часть, участь — Antheil, Geschick (S. S. حصه قسمت).

[3]**атаӷ** (v) [Kom.]

atagirmin (Kom. 40) я назову — ich benenne.

атаӷla (v) [اتاغلاماق (Dsch. OT.), von атаӷ+la]

1) дать почетное имя, дѣлать извѣстнымъ, хвалить, обозначать — einen Namen, Beinamen geben, berühmt machen, preisen, loben, bezeichnen.

2) назначить вмѣсто себя — zum Stellvertreter ernennen.

атаӷlan [اتاغلانماق (Dsch.)]

1) быть обозначеннымъ — bezeichnet sein (S. S. اتسام اولمق نيشانلانمق).

2) быть назначеннымъ, обрученнымъ — versprochen sein (S. S. منذور اولمق).

атаӷlaш (v) [اتاغلاشمق (OT.), von атаӷ+la+ш]

дать вмѣстѣ почетное имя — zusammen einen Ehrennamen geben.

атаӷlik [اتاغليق (Dsch. OT.), von атаӷ+lik]

1) (OT.) имѣющій знатное имя — einen Ruf, Namen, Beinamen habend.

2) заступаніе мѣста — die Stellvertretung.

атаӷliӷ [اتاغليق (Dsch.), von атаӷ+lik]

1) имѣющій почетное имя — einen Ehrennamen habend.

2) обрученная — die Verlobte (S. S. نامزد اولمش قيز).

3) обѣщанное — das Versprochene (S. S. تنذير ايدلمش شی).

[1]**атан** [Tar. Kir., الطان (Dsch. Sart.), = mong. ᠰᠤᠭᠤᠯ, vergl. ат]

холощенный верблюдъ — verschnittenes Kameel; атан тӱӧ (Kir.) id.

[2]**атан** [Tob.]

кумачъ — rothes Baumwollenzeug.

[3]**атан** (v) [اتانماق (OT.)]

получить имя, быть названнымъ — benannt werden, benannt sein.

атанак [Kir.]

поле, покрытое маленькими бугорками — mit kleinen Hügelchen bedecktes Feld; атанак бутанак ҷер id.

атарлык [Kas., von ат (v)]

что можно бросить въ одинъ разъ, бросаніе — was man mit einem Male zu werfen im Stande ist, der Wurf.

[1]**атал** (v) [Kir. Kas., אַטַלְמַק (Kar. T. L.), = адан, vergl. атта, ада]

быть названнымъ, имѣть имя — genannt werden, einen Namen haben; бу урысча нічік діп атала? какъ это называется по русски?— wie heisst das auf russisch? Усман аталҕан бір кіші (Kas.) человѣкъ по имени Усманъ — ein Mensch Namens Usman; шӓмін сӓнін аталды шаһарын ӱстӱнӓ (Kar. L.) твое имя было сказано надъ твоимъ городомъ — dein Name wird über deiner Stadt genannt (Dan. 9,19).

²атал (v) [اتالماق (Dsch.)] = атал.

¹атала [Tob.]

мукà, жаренная на маслѣ — mit Butter gebranntes Mehl.

²атала [اتاله (Dsch.), = ¹атала]

1) кисель, болтушка — Brei (S. S. بولاماج آشی حریره).

2) (Sart.) полурастаявшій снѣгъ — halbaufgethauter Schnee.

аталан (v) [Krm., von ата+лан]

возмужать, принять видъ человѣка почтеннаго — ein Mann werden, zum Manne reifen.

аталама [اتالامه (Dsch.)] = ²атала.

аталы [Kas., אטאלי (Krm.), von ата+лы]

1) имѣющій отца — einen Vater habend; ул аталы тоҏо онъ живетъ вмѣстѣ съ отцемъ— er lebt mit seinem Vater.

2) (Kas.) имѣющій самца — ein Männchen habend; аталы аналы кӱгӥрчӥн алдым я купилъ голубя съ голубкой — ich habe einen Täuberich und eine Taube gekauft.

аталык [Kas. Krm., اتاليق, ѡβѡɹɹɥ (Osm.), von ата+лык, vergl. аталык, ателик]

1) все что касается до отца: отцовская власть, любовь, величаніе по отцу — Alles was sich auf den Vater bezieht: Vaterschaft, Vaterwürde, Benennung nach dem Vater.

2) (Krm.) попечитель, воспитатель — Pflegevater, Versorger, Gönner; аталіһ (Kom. 142) вотчимъ — der Stiefvater; онуң аталыҕы дыр это его воспитатель — das ist sein Pflegevater.

3) (Krm.) сановникъ, высоко поставленный чиновникъ — ein hoher Beamter; бір кӱн Токтамыш канның бір аталыҕы чӧлгӓ аңга чыкты однажды вышелъ сановникъ Токтамышъ-Хана въ степь на охоту — eines Tages ging ein Beamter des Toktamysch-Chan hinaus in die Steppe um zu jagen.

аталых [Ad.] = аталык.

аталік [اتاليق (Dsch. OT.), vergl. аталык]

1) = аталык.

2) высокій санъ въ Туркестанѣ — hohe Würde in Turkestan (S. S. ترکستانده بر رتبه‌در اتالیغ اهالینك عرض ودادینی استماع ایدرك پادشاهه تبلیغ وعرض ایتمکه و بابالق صفتیله مشفقانه حال و کیفیتلرندن آکاه و خبردار اولمغه مأموردر).

ателик [Tar., vergl. аталык, аталік]

1) = аталы.

2) = аталык.

3) (OT.) высокій титулъ, везирь — hoher Titel, Wesir, Scheich.

аталіҕ [اتاليغ (Dsch.), von ата+ліҕ] = аталік.

аталінлік [اتالينليق (Dsch.)]

обрученный, назначенный, обѣщанный — verlobt, bestimmt, versprochen.

аталінліҕ [اتالينليغ (Dsch.)] = аталінлік (S. S. اداقلو نامزد منذور یاوقلو).

¹аталӯ [Bar.] = аталы.

²аталӯ [Kas., von атал+ӯ]

названіе — die Benennung.

аталҕы [Kas., von ат (?)]

тесло скобель — ein grosses rundes Stemmeisen.

атат (v) [Kir. Tob.] = адат.

атадар [اتادار (Dsch.), von ата+дар]

опекунъ — der Vormund.

атадарlik [Dsch., von атадар+lik]

опека — die Vormundschaft.

атадаш [اتاداش (OT.)]
отъ одного съ кѣмъ отца — von demselben Vater.

атас [Kir., anstatt аттас]
тезка — von gleichem Namen, Namensvetter.

атастыр (v) [Kir., = аітыстыр]
обручать своихъ дѣтей — seine Kinder verloben; кызымны Сапыҕа атастырдым я обручилъ дочь свою со Сапы — ich habe meine Tochter mit Sapy verlobt.

[1]аташ (v) [اتاشماق (OT.)]
вмѣстѣ называть, отмѣчать, называть — zusammen benennen, bezeichnen, benennen.

[2]аташ (v) [Trkm. V., = аітыш]
имѣть разговоръ, бесѣду — ein Zwiegespräch haben.

[3]аташ [Kom., اتاش (Dsch.)] = атас (S. S. آداش سمی همنام).

[4]аташ (v) [Tob., اتاشماق (Dsch.), = адаш]
заблуждаться — sich verirren.

[5]аташ [Sart., = pers. آتش]
огонь — das Feuer; аташ кӱрäк щипцы для углей — die Feuerzange; аташ араба желѣзная дорога — die Eisenbahn; аташ кäмä пароходъ — das Dampfschiff.

аташтыр (v) [Tob., = адаштыр]
вести въ заблужденіе — in die Irre führen.

атäкä [Kir. Kkir., اتاکه, اتکه (Dsch.), von ата, siehe äкä]
1) батюшка, дѣдушка — Väterchen, Grossväterchen; атäкäм ak сакалдӯ Jакып Бai (Kkir.) мой отецъ бѣло-бородый Якышъ Бай— mein Vater, der weissbärtige Jakyp Bai-(P. d. V. V, 72,363).
2) (Dsch.) учитель, намѣстникъ — Lehrer, Gouverneur, Statthalter (бäк атäкä = ата бäк); مینکا اوّل بیك اتکه انی قیلیب ایدیلار (Bb. 17,3) первымъ воспитателемъ назначили мнѣ его — zuerst gaben sie mir ihn zum Erzieher.

атäкälik [اتاکه‌لیك (Dsch.), von атäкä+lik]
должность воспитателя, гувернера, намѣстника — die Würde eines Erziehers, Pflegevaters, Statthalters.

атäш [Osm. Krm., = pers. آتش]
огонь — das Feuer; атäшi Фарсы (Osm.) рожа — die Rose (Krankheit); атäш jакты онъ развелъ огонь — er machte Feuer an; мацгала атäш koimak (Osm. Kún.) класть горячіе уголья въ жаровню — glühende Kohlen in das Kohlenbecken legen; атäш алмак (Osm.) загорѣться — sich entzünden, Feuer fangen; атäш ґäтĭр (Osm.) принеси огонь — bringe Feuer; jӱрäjімä атäш дӱштӱ (Osm.) сердце мое возгорѣлось — mein Herz ist entzündet, entbrannt (Leidenschaft, Liebe, Schmerz); вӱцудума ätäш басты (Osm.) у меня страшный жаръ — ich habe eine schreckliche Hitze; атäш kajы'ы (= ат äшäк kajы'ы) (Osm.) большая лодка, служащая для перевозки животныхъ и большихъ тюковъ — ein grosses Boot, dass zum Ueberfahren von Thieren oder grossen Waarenballen dient; атäш бӧцäji (Osm.) свѣтлякъ — der Leuchtkäfer; атäш балыҕы (Osm.) сардинка — die Sardelle; атäш дā'ы (Osm.) вулканъ — der Vulkan.

атäшäк [Ad. A., von атäш]
венерическая болѣзнь — Syphilis.

атäшilik [آتشی‌لك, ѡрѣхѣлѣ (Osm.)]
живость, возбужденное состояніе, вспыльчивость — Lebendigkeit, Erregung, Heftigkeit.

атäшlän [اتشلنمك (Osm. Krm.), von атäш+län]
1) загорѣться — sich entzünden, Feuer fangen.
2) горячиться, сердиться — hitzig werden, zornig werden.
3) имѣть жаръ, имѣть высокую температуру (о больныхъ) — Hitze haben, eine hohe Temperatur haben (von Kranken).

атäшкä [آتشکاه (Ad. A)]
капище огнепоклонниковъ на Апшеронскомъ

полуостровѣ — der Tempel der Feueranbeter auf der Halbinsel Apscheron.

атäшкäдä [آتشكده (Ad. A.)] = атäшкà.

атäшlĭ [Krm., اتشلو (Osm.), von атäш+lĭ]
имѣющій огонь, огненный, пылкій, сердитый, страстный, имѣющій высокую температуру (о больныхъ) — Feuer habend, feurig, heftig, zornig, leidenschaftlich, eine hohe Temperatur habend (von Kranken).

атäшlık [اتشلك (Osm.), von атäш+lık]
мѣсто, гдѣ разводятъ огонь, каминъ, очагъ — Stelle, wo man Feuer anmacht, Feuerstelle, Kamin, Herd.

атäшбар [اتشبار (Osm.), aus dem Persischen]
огниво — der Feuerstahl.

атäшбаз [اتشباز (Osm.), aus dem Persischen]
фейерверкеръ — der Feuerwerker.

атäшбазы [آتشبازى (Osm.)]
фейерверкъ — das Feuerwerk.

атäшбазлык [آتشبازلق (Osm.), von атäшбаз+лык]
искра — der Funke.

атык [Ad. V., von ³ат+k, vergl. атиҕ, ати]
лопатка, ложка для приготовленіи масла — Schaufel, Löffel zum Buttern.

атын (v) [Kas., von ат+н]
качаться на качели — sich schaukeln.

атыныш (v) [Kas., von атын+ш]
вмѣстѣ качаться на качели — sich zusammen schaukeln.

атынӯ [Kas., von атын+ӯ]
качаніе на качели — das Schaukeln.

атындыр (v) [Kas., von атын+дыр]
качать кого либо — Jemanden schaukeln.

атыр [Sart., = arab. عطر]
духи, благовоніе — Wohlgerüche, Parfümerie.

атыл (v) [Kas., آتلمق, שפּרלשׂמק (Osm. Ad.), אטיל (Krm.), von ат+л]
1) быть брошеннымъ, кинутымъ — geworfen werden, geschleudert werden.
2) быть выстрѣленнымъ — abgeschossen werden; атылып ӱлді (Kas.) онъ застрѣлился — er hat sich erschossen; атылан ok ѓäрі дӧнмäз (Osm.) спущенная съ лука стрѣла не возвращается — ein abgeschossener Pfeil kehrt nicht zurück (Spr.).
3) броситься внизъ, упасть — sich herabstürzen, herabfallen; дäнізä атылмак (Osm. Kún.) бросаться въ морѣ — sich in's Meer werfen; jардан атылып тӧштӧ (Kas.) онъ упалъ съ крутаго берега — er ist vom steilen Ufer herabgestürzt; бір кішінің ӱстӱнä атылмак (Krm. K.) бросаться, нападать на кого нибудь — sich auf Jemand werfen, Jemanden anfallen; häр шäігä атылды (Krm. K.) онъ бросился на все, хватался за все, брался за все — er hat sich auf Alles geworfen, hat Alles angefangen, alles Mögliche begonnen.

атылык (v) [Kas.] = атыл.

атылыктыр (v) [Kas.]
столкнуть — herabstossen.

атыцы [Krm., اتيجى (Osm. Ad.), von ат+ы+цы]
бросающій, стрѣлокъ — der Werfende, der Schütze.

атыс (v) [Kir., von ат+с, = атыш]
стрѣлять другъ въ друга, сражаться, стрѣляться — auf einander schiessen, mit Schusswaffen kämpfen; алыстылар атыстылар они боролись и стрѣляли другъ въ друга — sie rangen und kämpften mit Schusswaffen.

атыстыр (v) [Kir., von атыс+тыр]
заставить стрѣлять другъ на друга — mit Schusswaffen kämpfen lassen.

атыз [Kir.] = атанак.

[1]атыш [Krm., آتيش, שפּרש (Osm.), von ат+ш]
ударъ, выстрѣлъ, бой — Schuss, Wurf, Schlag, Kampf; атышы jірмі пара (Osm. Kún.) одинъ выстрѣлъ 20 пара — 20 Para ein Schuss; атыш тутуш (Krm.) бой — der Kampf; атыш-мы käрäк тутуш-мы? (Krm.

К.) что тебѣ угодно, сражаться ли оружіемъ или бороться въ рукопашномъ бою? — willst du mit mir dich schiessen oder ziehst du den Ringkampf vor?

²атыш (v) [Kkir. Tob. Kas. Krm., آتيشمق, ɯβ⁊Ⅽϩʃɯɂ (Osm.)]

1) = атыс (Kir.); мылтык-мінän атышамын, кылыч-мінän чабышамын — атышсаңда коруқпаімын, чабышсаңда коруқпаімын (Kkir.) изъ ружья я готовъ стрѣляться, я готовъ рубиться саблею, — хотя бы ты и стрѣлялъ, я не побоюсь, хотя бы ты и ударилъ, я не побоюсь — ich will mit der Flinte schiessen, ich will mit dem Schwerte schlagen, — wenn du auch schiessest, ich fürchte mich nicht, wenn du auch schlägst, ich fürchte mich nicht (P. d. V. V, 66,188).

2) (Osm.) ссориться, драться — sich zanken, sich prügeln (= кауға ätмäк Kún.).

атыштыр (v) [Kkir. Tob. Kas., اتيشدرمق, ɯβⅭ⁊βⅭⅭʃɯɂ (Osm.)] = атыстыр.

атып [Kas. Bud.]

подбрюшникъ — der Bauchriemen (beim Anspann).

атым [Kir. Kkir. Kas., آتيم, ɯβⅭʃ (Osm.), אטים (Kar. Krm.), von ат+м]

1) (Kas. Kir. = атарлык) выстрѣлъ, бросокъ — Schuss, Wurf, Prise; бір атым дäрі (Kir.), бар-от (Krm.), барут (Ad.Osm.) пороху на одинъ выстрѣлъ — ein Schuss Pulver (= бір кäррä атмак ічӱн конулан барут Kún.); бір атым насыбаі (Kir.) щепотка табаку — eine Prise Schnupftabak.

2) разстояніе выстрѣла -- Entfernung eines Schusses, Wurfes, Schussweite; ук атымы кäдäрлї jірнї бір атым деп äітäläр (Kas.) разстояніе, на которое долетитъ стрѣла, называется «атымъ» — die Entfernung, die ein Schuss erreicht, nennt man eine Schussweite; бір атым јол (Krm.) разстояніе выстрѣла — eine Schussweite Weges: бір ок атым täкli jäр (Krm. K.) въ разстояніи на одинъ выстрѣлъ изъ лука — eine Strecke, so lang, wie ein Pfeilschuss reicht (Gen. 21,16).

атымлык [Krm., آتيملق (Osm.), von атым+лык]

1) достаточно для одного выстрѣла — was für einen Schuss ausreicht; бір атымлык бар-от одинъ зарядъ (пороха) — ein Schuss Pulver; бір атымлык бар-оту wар іді, атты (Krm.) онъ имѣлъ одинъ зарядъ и выстрѣлилъ (говориться о людяхъ, которые въ чемъ бы то ни было пассуютъ послѣ перваго неудачнаго попытка) — er hatte nur einen Schuss Pulver und hat geschossen (wird von Leuten gesagt, die eine begonnene Sache nach dem ersten Misslingen aufgeben) (K.).

2) (Osm.) разстояніе выстрѣла — die Schussweite; бір атымлык јäр id. (= бір куршунун дӱштӱјӱ mahallä kадар осан мäсафі Kún.).

аті [آتی (Dsch.), vergl. атык, атіӈ]

мутовка, которою размѣшиваютъ кислое молоко — Rührstab für saure Milch (Calc. W. التی كه بان جغرات حل كنند كه بفارسی چرخ كويند).

атік (v) [اتيقماق (Dsch.), von ат+к]

1) называться — sich nennen.

2) имѣть хорошую славу — einen guten Ruf haben (S. S. كسب واشتهار ايتمك نام و شهرت قزانمق).

атіӈ [اتيغ (Dsch.), von ат+к, vergl. атык, аті]

деревянная посуда для битья масла — hölzernes Gefäss zum Butterschlagen (S. S. سوتی ويغورتی ايچنه آنارق چالقادقلری كوچك بايق وكوپی).

атік [ɯβⅭⅭ (Osm. A.-T. Wrt.)]

ловкій, прилежный, живой — geschickt, fleissig, lebhaft.

атіклік [ɯβⅭⅭⅬⅭ (Osm.)]

ловкость — die Geschicklichkeit.

atil (v) [اتيلماق (TO.)]
быть стрѣляемымъ, бросаемымъ — geschossen, geworfen werden.

atiз [اتيز (TO.)]
грядка или часть пашни, выдѣленная для орошенія — ein Stück Land, das zur Bewässerung abgetheilt ist (S. S. تراڵ قطعه‌سی مزرعه كوڵچه).

[1]atiш (v) [اتيشماق (TO. Sart.)]
бросать другъ въ друга, стрѣлять другъ въ друга — einander werfen, schiessen.

[2]atiш [اتيش (Dsch.), = атыш, атыс]
atiш тутуш бой — der Kampf (S. S. اتار دوتار رد وبدل كير ودار).

atiшliғ [اتيشليغ (Dsch.), von atiш+liғ]
ловкій въ стрѣльбѣ — geschickt im Schiessen (S. S. تيراندازلقده ماهر).

atim [اتيم (Sart. Dsch.)] = атым (S. S. منزل بر اوق اتيمى كبى بر معتاد).

[1]atӯ [Kir., vergl. Stamm at (gehen)]
татарскіе ичиги — Tatarenstiefel mit weichen Sohlen, die stets mit Galoschen getragen werden.

[2]atӯ [Kas. Kir., von at+ӯ]
бросаніе, стрѣляніе — das Werfen, Schiessen.

[1]atун [اتون (Dsch. C.)]
заступничество — die Vertretung, das Eintreten für Etwas (Calc. W. شفاعت).

[2]atун [اتون (Sart.)]
грамотная женщина, учительница, жена Имама — Frauenzimmer, das zu lesen versteht, Lehrerin, Frau des Mulla.

atӯlў [Kir., von atӯ+lў]
обутый въ ичиги — mit Tatarenstiefeln bekleidet.

atka (v) [اتقاماق (Dsch.), von at+ka]
1) называться, дѣлать свое имя извѣстнымъ— sich nennen, seinen Namen berühmt machen.
2) (V.) дать кому либо смѣшное прозвище, разпространять худой слухъ о комъ либо — Jemandem einen Spitznamen geben, einen schlechten Ruf machen.
3) (P. d. C.) читать — lesen, recitiren.

atkak [Tel.]
1) жабры (у рыбы) — die Kiemen (beim Fische).
2) зазубрина у уды и остроги — Widerhaken bei der Angel oder Harpune.

[1]atkap (v) [Kir. Kkir. Krm., vergl. адак (Tel.), адак (Soj.) Fuss, Ende; ferner: актык (Kas.) Ende, ат (v) werfen, vergl. aktap]
1) отъ себя отстранить — von sich entfernen; бу ішті басымнан atkардым (Kir.), бу ішні баштан atkардым (Krm.) я отдѣлался отъ этого (отстранилъ отъ своей головы) — ich habe mich davon losgemacht (entfernte es von meinem Kopfe); конактарымдан atkардым (Kir.) я отдѣлался отъ гостей (угостилъ и отпустилъ ихъ) — ich bin nun meine Gäste los (ich habe sie bewirthet und habe ihnen das Geleit gegeben); бу ҷазды тынш atkардык (Kir.) это лѣто мы провели спокойно — diesen Sommer haben wir ruhig verbracht.
2) довести что нибудь до конца, окончить — Etwas zu Ende bringen, vollenden.

[2]atkap (v) [Tel. Leb., von at (Pferd) + kap; по этому собственное значеніе: посадить на лошадь — daher eigentliche Bedeutung: Jemand auf's Pferd setzen]
1) снарядить войско, конницу — ein Heer ausrüsten, beritten machen; Oiроттың пӣji чӓрӯ atkарып чығарды, анӣн atkара-ғälä aitты Ойротскій князь снарядилъ войско, послѣ. снарядивъ его, онъ сказалъ — der Fürst der Oirot rüstete ein Heer aus, und nachdem er es ausgerüstet hatte, sprach er (P. d. V. I, 175,9).
2) съ почетомъ провожать гостя, помогая ему при прощаніи сѣсть на лошадь — Jemanden mit Ehrenbezeugungen begleiten, indem man ihm beim Abschiede auf's Pferd hilft; änäңdi atkарғын (Tel.) проводи мать свою и посади её на лошадь — begleite deine Mutter und hilf ihr auf's Pferd.

3) (Sag.) потчивать, угощать — bewirthen, wirthlich aufnehmen.

аткарӯ [Tel., von аткар+ӯ]
почетъ, оказанный гостю, помогая ему при прощаніи сѣсть на лошадь — Ehrenbezeugung, die man einem Gaste beweist, indem man ihm beim Abschiede auf's Pferd hilft.

аткала (v) [Kas., von ат+кала] = аткула.

атказ (v) [Kkir.] = ²аткар.

¹аткы [اتقى, ᠠᠲᠤᠭᠤᠯ (Osm.), von ат+кы]
1) утокъ — der Einschlag (beim Weben).
2) платокъ, шаль — das Umschlagetuch (= аркаларына алынан jӱндäп jапылмыш шал Kún.); бojун аткысы кашнэ, платокъ, которымъ подвязываютъ шею — ein Tuch, welches man um den Hals bindet (= бojуна сардыклары аткы Kún.).

²аткы (v) [Tob., von ат+кы]
захватить силою, сжимать — mit Gewalt in seine Hand nehmen, zusammendrücken.

аткыч [Krm., von ат+кыч] = аткы 1).

аткыц [Kūr., von ац (ач), = ацкыц (ачкыч)]
ключъ — der Schlüssel.

аткыз (v) [Kir., von ³ат (v) +кыз]
заставить стрѣлять — schiessen lassen; аткызбаі тутту онъ схватилъ его, не давъ ему выстрѣлить — er fasste ihn, ehe er zum Schusse kam.

аткышы [Kir., von ат, vergl. атыцы]
стрѣлокъ — der Schütze.

аткышыл [Kir, von ат+кы+шыл]
человѣкъ, любящій, умѣющій стрѣлять, часто стрѣляющій — Jemand, der zu schiessen versteht, liebt, oft schiesst.

аткy [اتقو (Dsch.), von ат+ky, vergl. атӯ, аткы]
1) стрѣльба — das Schiessen.
2) челнокъ ткача — das Weberschiffchen.

аткур (v) [اتقور (OT.)] = аттур, аткыз, аткуз.

аткyла (v) [اتقولاماق (Dsch.), von ат (schiessen) +ky+ла, in Kasan аткала]
часто стрѣлять, проводить время на охотѣ — oft schiessen, mit Jagen seine Zeit zubringen.

аткylak [اتقولاق (OT.), von ат+kylak]
трава, изъ которой дѣлаютъ трутъ — eine Art Gras, woraus man Zunder macht.

¹аткylaш [اتقولاش (Dsch.), von аткула+ш]
стрѣляніе, сраженіе — das Schiessen, Gefecht.

²аткylaш (v) [اتقولاشماق (Dsch.), von аткy+ла+ш]
сражаться — kämpfen, eine Schlacht liefern.

аткӯчі [اتقوجى (Dsch. OT.), von аткӯ+чі, vergl. атыцы, аткышы]
1) стрѣлокъ, воинъ — der Schütze, Kämpfer.
2) чешущій хлопчатую бумагу — Baumwollkämmer.

аткуз (v) [OT.] = аттур.

атна [Kas., vom pers. آذينه, آدينه, = аіна]
недѣля — die Woche; бу атна (Kas.) на этой недѣлѣ — in dieser Woche; өзөҕан атна прошлая недѣля — vergangene Woche; кiläci атна (Kir.) на будущей недѣлѣ — in der künftigen Woche; iкi атна ӱттї прошли двѣ недѣли — zwei Wochen sind vergangen; атнаның jiдi көнlөрінің атларын білäсізмі? знаете ли вы имена семи дней недѣли? — kennt ihr die Namen der sieben Wochentage? атна көн пятница — der Freitag; кічї атна көн четвергъ — der Donnerstag; атна кіч вечеръ четверга — der Donnerstagsabend.

атнакы [Alt. Leb., aus dem russ. однако]
однако, можетъ быть — vielleicht.

атналап [Kas., Gerund. des ungebräuchlichen атнала, von атна+лап]
цѣлую недѣлю, почти недѣлю, понедѣльно — eine Woche lang, etwa eine Woche, wochenweise; бу асрау катын міндä атналап төрө эта служанка у меня живетъ понедѣльно — diese Magd dient bei mir wochenweise.

атналык [Kas., von атна+лык]

время недѣли — die Zeit einer Woche; бу ікі атналык іш ікäн этой работы хватитъ на двѣ недѣли — das ist eine Arbeit von zwei Wochen.

атраф [Sart. Ad., = arab. اطراف, pl. von طرف]

1) (Sart.) сторона, окрестность — die Seite, Umgegend; шähäрнің атрафларінда въ окрестности города — in der Umgegend der Stadt.

2) (Ad. A.) родство, сторонники — die Verwandten, Parteigänger.

атрына [آترینه (Osm. Budg.)]

названіе маленькой рыбы — Name eines kleinen Fisches (auch طرهوز, = arab. زینابه).

[1]атла (v) [Kas. Tob. Kom., אטלאמק (Krm.), vergl. алта (östl. Dial.), vom Stamm ат, атылла̄ (Jak.); vergl. адак, азак, ajak]

шагать — schreiten; атлармäн (Kom. 222), атлаҕан саін (Kas.) на каждомъ шагу — bei jedem Schritte; атлап кічтї онъ перешагнулъ — er ist drüber hinweggeschritten; атлап атлап цёрїсїн ты идешь шагъ за шагомъ впередъ — du schreitest Schritt für Schritt vorwärts.

[2]атла (v) [آتلامق, ѡβɹѡѡɋ, ἀτλαμάχ (Osm.), von ат (werfen), gewiss = атыла (vergl. атkyla)]

1) бросать туда и сюда — hin und her werfen.

2) прыгать, скакать, дѣлать прыжки — hüpfen, springen, Sprünge machen (= сычрамак Kún.); адым атламак игра дѣтей — ein Spiel der Kinder.

[3]atla (v) [اتلامق (OT.), = атла]

шагать, перешагнуть — schreiten, überschreiten.

атлау [Kas.]

бросаніе — das Werfen.

[1]атлан [Kas., Stamm ат (werfen); vielleicht = атылҕан oder атлаҕан, vergl. [2]atla, атkyla]

атлан маі чухонское масло (т. масло, приготовляемое трясеніемъ, для различія отъ русскаго, т. е. топленаго масла) — Butter, die durch Schlagen (Schütteln) gefertigt wird (zum Unterschiede von der russischen Butter, die aus saurer Sahne durch Schmelzen gewonnen wird).

[2]атлан (v) [Bar. Kas. Krm. Tob. Kom., آتلانمق, ѡβɹѡѡɋ (Osm.), אָטְלָנְמָק (Kar. T. L.), von ат (Pferd) + ла + н, vergl. аттан, алтан]

сѣсть на лошадь, садиться верхомъ на что нибудь — zu Pferde steigen, sich auf etwas rittlings setzen; атланып цыкты (Bar.) онъ уѣхалъ — er ritt davon; цілкäсїнä атланды (Kas.) онъ сѣлъ ему на плечи — er setzte sich auf seine Schulter; о ўстўмä атланып (бінді) мінді (Krm. K.) онъ сѣлъ на меня верхомъ (онъ эксплуатируетъ меня какъ хочетъ) — er hat sich auf meine Schultern gesetzt (er nützt mich in jeder Weise aus); атлануwчу бійік орунлары ўстўнä täңізнің (Kar. T.) который поднимается на высотѣ моря — der auf die Höhen des Meeres steigt (H. 9,8).

[3]атlан (v) [Tar., اتلانماق (Dsch. OT.)] = [2]атлан.

[4]атлан (v) [اتلانمق (Osm.), von атла + л]

быть бросаемымъ туда и сюда — hin und her geworfen werden.

атlаніш (v) [Tar., von атlан + ш]

вмѣстѣ сѣсть на лошадь — zusammen auf's Pferd steigen.

атланӯ [Kas., von атлан + ӯ]

верховая ѣзда — das Reiten.

атланҕыздыр (v) [אָטְלָנְיְזְדִירְמָק (Kar. T. L.), von ā̆тлан + ҕыз + дыр]

заставить подняться — aufsteigen lassen, erheben; jäл ўстўнä атланҕыздырасäн мäні (Kar.) ты поднимаешь меня на воздухъ — du erhebst mich auf die Luft (H. 30,22).

атландыр (v) [Kas. Krm., von атлан + дыр]

кого нибудь посадить на лошадь, помогать сѣсть на лошадь, посадить верхомъ на что

нибудь — Jemanden beritten machen, auf's Pferd setzen, auf's Pferd helfen, etwas besteigen lassen, reiten lassen.

атландур (v) [Tar., اتلاندورماق (Dsch.)] = атландыр.

атлат (v) [اتلاتمق (Osm. Kún.)]
заставить прыгать — hüpfen lassen; дäвäjä händäk атлатмак заставить сдѣлать что нибудь трудное — etwas Schweres ausführen lassen (Spr.).

атлаштыр (v) [Kas., von атла+ш+тыр]
пошагивать — ein wenig schreiten, ein paar Schritte machen.

атлам [Kas. Tob., אַטְלַם (Kar. T. L.), von атла+м]
шагъ, ступень — der Schritt, die Stufe; атлам саін (Kas.) на всякомъ шагу, безпрестанно — bei jedem Schritte, immerwährend; кі halirinä атламларымны санаісäн (Kar.) ты считаешь теперь мои шаги — denn du zählst jetzt meine Schritte (H. 14,16).

атлама-ташы [اتلامه تاسی (Osm. Kún.), vergl. атла (v)]
названіе мѣстности въ Скутари — ein Ortsname in Skutari.

атламлап [Kas., von атлам+лап]
шагами — mit Schritten, schrittweise.

атламлы [Kas.]
шагами вымѣренный — mit Schritten ausgemessen.

атлама [vergl. атлан (weil die Klammer, gleich wie der Reiter mit beiden Beinen, sich mit beiden Spitzen festhält) (?)]
скоба — die Klammer.

[1]атлы [Tel. Alt. Kas. Kom., آتلو, ѡβɹɛ, ἀτλὴ (Osm.), אטלי (Krm.), von at (Pferd) +лы]
1) имѣющій лошадь — ein Pferd habend.
2) сидящій на лошади, конный — zu Pferde sitzend, beritten; атлы тӱфäкчі (Osm.) драгунъ — der Dragoner; атлы аскäр (Osm. Krm.) конница — die Reiterei; сін атлы кіldіңмі? (Kas.) ты на лошади пріѣхалъ? — bist du zu Pferde gekommen? атлы карынцас (Osm.): 1) formica herculeana; 2) игра съ кольцами — Ringspiel (Kún.); атлы караца (Krm. K.) качели, устраиваемыя во время праздниковъ на площадяхъ, для увеселенія народа — Schaukeln, die an Feiertagen auf öffentlichen Plätzen zur Volksbelustigung aufgestellt werden.

[2]атлы [Kas. Krm. Kom., von at (Name) +лы]
имѣющій имя — einen Namen habend.

атлык [Kas., von at (Pferd) +лык]
вьюкъ одной лошади, т. е. сколько можно навьючить на одну лошадь — eine Pferdelast, so viel man auf ein Pferd laden kann.

[1]atlik [اتلیق (Tar. TO.), = атлы]
имѣющій лошадь, кавалеристъ — ein Pferd habend, Cavallerist.

[2]atlik [Tar., اتلیق (TO.), = атлы]
имѣющій имя — einen Namen habend.

[1]atliғ [اتلیغ (OT.), = атлы]
конный, всадникъ — beritten, der Reiter.

[2]atliғ [اتلیغ (Dsch. TO.), = atlik, атлы]
извѣстный — berühmt.

[1]атлӯ [Bar., von ат+лы, = атлы]
имѣющій лошадь — ein Pferd habend.

[2]атлӯ [Bar., von ат+лы, = атлы]
имѣющій имя — einen Namen habend.

[1]атта (v) [Kir., von ат+ла, = атла]
сдѣлать большой шагъ, перешагнуть — einen grossen Schritt machen, überschreiten; цäлідäн көрӱктӧн аттамаіды не дозволено перешагать ни чрезъ веревку для привязыванія жеребятъ, ни чрезъ мѣхи — man schreitet über keinen Füllenstrick und keinen Blasebalg.

[2]атта (v) [Tel. Kir.] = ада.

аттағai [Tel. W., vergl. ата, ада]
восклицаніе удивленія, неудовольствія — Ausruf der Verwunderung, des Unwillens.

аттаң [Tel. W.] = аттағai.

аттан (v) [Alt. Tel. Leb. Ad. Kir. Kkir., von ат (Pferd) +ла+н, = атлан]

Аі Кӓн Кӱн Кӓнӈа аттанарӈа санады (Alt.) Ай Ханъ вздумалъ поѣхать къ Кюнъ Хану — Ai Chan gedachte zum Kün Chan zu reiten (P. d. V. I, 44,501); аттанар јаны (Tel. Alt.) лѣвый бокъ лошади, лѣвая сторона — die linke Seite des Pferdes, die linke Seite, wo man aufsteigt; Нурман-Беттің аттанӈан он сан Ноӈаі (Kir.) десять полковъ Ногайцевъ Нурманъ-Бета сѣли на коней — die zehn Heerhaufen Nogaier des Nurman-Bet sind zu Pferde gestiegen (P. d. V. III, 221,1); аттаныи чыкты бу Манас (Kkir.) тогда сѣлъ на коня этотъ Манасъ — da stieg zu Pferde dieser Manas (P. d. V. V, 67,196).

аттандыр (v) [Alt. Tel. Leb. Ad. Kir. Kkir.] = атландыр.

аттар [Sart., = arab. عطّار, aktar (Osm.)]

мелочной торговецъ, торговецъ москательными товарами, аптекарь — der Krämer, ein Händler mit Droguerie-Waaren, Apotheker.

аттат (v) [Tel.] = адат.

аттас [Kir.] = атас.

аттазы [Tel. W.] = аттаӈаі.

атташ [Bar., اتراش (TO.)] = атас.

аттьі [Kir. Ad.] = аттӯ.

аттык [Kir., von ат+лык]

все, что относится къ лошади — Alles, was zum Pferde gehört; аттык цабӯны істӓдім я приготовилъ попону — ich habe die Pferdedecke hergerichtet.

аттыг [Leb. Sag. Küär. Schor. Koib. Ktsch., von ат+лы, = аттӯ]

1) имѣющій имя — einen Namen habend; кізі болза аттыг полиц (Sag.) у всякаго человѣка есть имя — jeder Mensch hat einen Namen (P. d. V. II, 147,391).

2) имѣющій лошадь — ein Pferd habend; въ сказкахъ каждый герой называется имѣющій такую-то лошадь, напр. — in den Märchen wird jeder Held als der Besitzer eines Pferdes genannt, z. B.: аӈ-оі аттыг Алтын-Аіра Алтынъ-Айра съ бѣло-сивымъ конемъ — Altyn-Aira mit dem weissblauen Pferde; кара тор' аттыг Кан Картаӈа, кара кул' аттыг Кан Төрӧс, аі кар' аттыг Алтын Пыркан etc.

аттыр (v) [Kas. Krm., آتدرمق, աթտրմաղ (Osm.), von ³ат (v) +тыр]

1) заставить бросать — werfen lassen, abladen lassen.

2) заставить стрѣлять — schiessen lassen.

3) (Osm.) памук аттырмак заставить чесать хлопчатую бумагу — Baumwolle kämmen lassen.

¹аттӯ [Tel. Alt., von ат (Pferd) +лы, = атлы]

1) имѣющій лошадь — ein Pferd habend; аттӯ кіжі унӓ пӓрїп-јат люди, имѣющіе лошадей, даютъ подводы — die Pferde habenden Leute stellen Pflichtgespanne; пір кіжі Сојоӈдорӈо äкі аттӯ садӯлап парӈан (Tel.) одинъ человѣкъ ѣздилъ съ двумя лошадьми торговать къ Соянцамъ — ein Mensch ritt mit zwei Pferden in Handelsgeschäften zu den Sojonen (P. d. V. I, 152,7); въ сказкахъ въ составѣ собственныхъ именъ — in Märchen als Bestandtheil von Eigennamen: Кара-аттӯ Кан Кара-атту Ханъ (Ханъ съ черной лошадью) — der Kara-attu Chan (der Chan mit schwarzem Pferde).

2) на лошади, верхомъ — zu Pferde, beritten; ады јок-тӓ пады аттӯ-дӓ пады онъ правда пришелъ и безъ лошади и на лошади — er kam wirklich ohne Pferd und war doch beritten (P. d. V. I, 59,15).

²аттӯ [Alt. Tel., von ат (Name), = атлы]

имѣющій имя — einen Namen habend; кіжі ползо аттӯ полор всякій человѣкъ имѣетъ имя — jeder Mensch hat einen Namen (P. d. V. I, 4,54); Мукылаі аттӯ кіжі человѣкъ, по имени Николай — ein Mensch, der Nikolai heisst.

аттур (v) [اندورماق (OT.)] = аттыр.

атчых [אָטְצִיק (Kar. T.), von ат+чык]
маленькая, некрасивая лошадь — ein kleines, unansehnliches Pferd.

[1]атсыз [Kas. Kir. Krm., von ат+сыз, vergl. адыjok, атыjok]
неимѣющій имени, неизвѣстный — namenlos, unberühmt; атсыз бармак (Kas.) безименный палецъ — der Ringfinger.

[2]атсыз [Kas. Krm., آتسز (Osm.), von ат (Pferd) +сыз]
безъ лошади — ohne Pferd.

[1]атсызлык [Kas., von [1]атсыз+лык]
неизвѣстность — die Unberühmtheit.

[2]атсызлык [Kas., von [2]атсыз+лык]
неимѣніе лошадей — der Mangel an Pferden; атсызлык сäбäпlї біз ігін äз сäчäміз по причинѣ неимѣнія лошадей мы мало пашемъ — wegen Mangels an Pferden treiben wir wenig Ackerbau.

атшуңkai [Kir., von ат+шуңkai]
корень камыша, который ѣдятъ — eine Schilfwurzel, die gegessen wird.

атпакыл [Kir., von ат (werfen) +?]
родъ игры въ бабки — eine Art Knöchelspiel; атпакыл уінадым я игралъ въ бабки — ich habe mit Knöcheln gespielt.

атпаш [اتپاش (OT.)]
атпаш чаі не крѣпко прессованный чай (фучаі) — eine Theesorte (Fu-tschai).

атма [آتمه, ᠠᡨᠮᠠ (Osm.), von [3]ат+ма]
бросаніе — der Wurf; jулдуз атмасы падающая звѣзда — die Sternschnuppe; атма тутма тщеславіе, чванство — die Eitelkeit, die Prahlerei.

атмаца [Dsch, آتماجه, ᠠᡨᠮᠠᠵᠠ (Osm.), von ат (v) +ма+ча]
ястребъ — der Habicht.

атмацы [Ad., von ат (v) (werfen) +ма+ча]
негодная рѣчь — schlechte Rede.

атмыш [Osm. Konst. Kún.] = алтмыш.

атмышынды [Osm. Konst. Kún., von атмыш+ынды] = атмышынчы.

атміш [Tar., اتمیش (TO.), = алтымыш, алтмыш]
шестьдесятъ — sechszig.

атмішінчї [Tar., von атміш+інчі]
шестидесятый — der sechzigste.

[1]ад (v) [Osm., vergl. адак (азак, ajак), ода Schritt, от gehen (Tschw.), атла, адым, адымла, wahrscheinlich ist ад statt ады eine Fortbildung von ат (werfen)]
шагать — schreiten.

[2]ад [آد, ᠠᡩ, ἀντ (Osm. Ad.), ад wird in den südlichen Dialecten scharf von ат (Pferd) unterschieden, während in allen nördlichen Dialecten beide Stämme gleich lauten]
имя—Name; jакшы ад (Ad.) хорошее имя, слава, честь — guter Name, Ruhm, Ehre; jаман ад (Ad.) дурное имя—schlechter Name, schlechter Ruf, Schande; ады нäдір? (Osm.) какъ его зовутъ? — wie heisst er? ад комак, кошмак, wärmäk (Osm.) дать имя—einen Namen geben; ат тутмак [дутмак] (Krm. K.) держать чье либо имя, быть названнымъ чьимъ либо именемъ — Jemandes Namen führen, nach Jemandem sich nennen; бу бала карт бабазынын адын тута (Krm.) это дитя носитъ имя своего дѣда — dieses Kind führt den Namen seines Grossvaters; бір кімсänänін адыны чäкмäк (μπίρ χιμσενενίν ἀντηνὴ τζεχμὲχ) бранить, порицать, ругать—ausschelten, tadeln, schimpfen; онун ады гäläндä куш корхусундан канат салыр (Ad.) при упоминаніи его имени птицы опускаютъ крылья отъ страха — bei Nennung seines Namens lassen die Vögel aus Furcht vor ihm ihre Flügel sinken.

[1]ада (v) [Alt. Schor. Leb. Sag. Koib., اداماق (Dsch.), ᠠᡩᠠᠮ (Uig.)]
1) назвать, дать имя — benennen, einen Namen geben; ат адарҕа керäк (Sag.) надо дать имя — man muss ihm einen Namen ge-

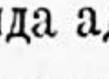
ben (P. d. V. II, 5,140); Jībаныңъ адын Joҕан дäп адады, äнäзінің адын Анна дäп адады (Tel.) Ивана (при крещеніи) назвали Іоанномъ и его мать Анною — den Iwan nannten sie (in der Taufe) Johann und seine Mutter Anna (P. d. V. I. 146,9); адымды адап пäр·дай мнѣ мое имя — gieb mir meinen Namen; адабаҕан пала (Alt.) ребенокъ, не получившій еще имени — ein Kind, das noch keinen Namen erhalten hat; чаксы ат адāн кізā чаксы ат мӱндрä перäjім, чаксы кеи кездрä перім, чабан ат адāн кізінің моіныи кылысманъ кезä сабарым (Sag.) тому, кто дастъ хорошее имя, я подарю хорошаго коня и хорошую одежду, а тому, кто назоветъ худымъ именемъ, тому отрублю голову мечомъ — wer einen guten Namen giebt, den setze ich auf ein gutes Pferd, kleide ihn in gute Kleidung, wer aber einen schlechten Namen giebt, dem schlage ich den Kopf mit dem Schwerte ab; käм мäні кіжіläрнің алдында адаза, аны мендā täңäрädäҕї адамныңъ алдында адаjырмын (Tel. Miss.) всякаго, кто исповѣдаетъ меня предъ людьми, я исповѣдаю предъ Отцемъ моимъ — wer mich vor den Leuten bekennet, den werde auch ich vor meinem himmlischen Vater bekennen; Чынлыклар адап-ул(адап-пул)-мӱлӱк ададылар (Uig.) Китайцы назвали (эту книгу) Адаб-уль-мюлюкъ — die Chinesen nannten (das Buch) Adab-ul-mülük (K. B. 3,6); пу jӱсні нädäктä пäзäзä полур — качан-ма падысны адаза полур (Uig.) это лицо заслуживаетъ быть всячески украшеннымъ и быть всегда названнымъ великимъ — dieses Antlitz verdient auf jede Weise verziert zu werden und stets erhaben genannt zu werden (K. B. 12,18).

2) (Dsch. Sag.) дать обѣтъ, посвятить, подарить — geloben, weihen, schenken; адаҕан мал (Sag.) животное, обреченное въ жертву — ein zum Opfer geweihtes Thier.

3) (Osm. Krm.) обѣщать — versprechen; адамадан мал тӱкänмäз, ödämädäп алла сакласын (K.) отъ обѣщанія имущество (наше) не оскудѣетъ, но избави Богъ отъ исполненія — durch Versprechungen wird (unser) Vermögen nicht geschädigt, Gott schütze uns aber vor der Ausführung (des Versprechens) (Spr.); ада бана cöiläpім сана (Osm. Kün.) обѣщай мнѣ, это я говорю тебѣ — versprich es mir, ich sage es dir (Spr.).

[1]ада [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib., (Uig.), = ата]

отецъ — Vater; адазы jok безъ отца — ohne Vater, vaterlos; азраҕан адазы (Tel.) его пріемный отецъ — sein Pflegevater (P. d. V. I, 117,16); адазын восклицаніе удивленія и гнѣва — Ausruf der Verwunderung und des Zornes; адазын, нämä көрӱп jадым! (Alt.) увы! что я вижу! — wehe! ach! was sehe ich! ада орны калды ады-ма nilä (Uig.) мѣсто отца ему осталось вмѣстѣ съ славою отца — des Vaters Stelle blieb ihm nach zugleich mit seinem Rufe (K. B. 15,12); ajy пärмäді-му адаң jа анаң? (Uig.) не говорили ли тебѣ отецъ и мать? — haben nicht zu dir dein Vater und deine Mutter gesprochen? (K. B. 33,4); адалары (Uig.) предки — die Vorfahren; адазы пäк ärзä адалары пäк — оҕул токса пäк äм адалары дäк (Uig.) если отецъ его князь и предки князья, то и сынъ князь, подобный своимъ предкамъ — wenn sein Vater ein Fürst ist, seine Vorfahren Fürsten, so wird auch der Sohn als Fürst geboren, wie seine Vorfahren (K. B. 75,8); ilim адалары nipläкадылмаҕын ajyp (Uig.) она (глава) говоритъ, какъ мы должны обходиться съ ученными (отцами науки) — es (das Capitel) sagt, wie man mit den Gelehrten (den Vätern der Wissenschaft) umgehen muss (K. B. 9,26).

[2]ада [, , ἀντὰ (Osm. Ad.),  (Krm.), = атау, адак]

островъ, полуостровъ — Insel, Halbinsel; ka-

раја бітішміш ада (Osm.) полуостровъ — Halbinsel; ада балыҕы (Osm.) китъ — der Wallfisch; ада дawшаны (Osm.) кроликъ — das Kaninchen.

[3]ада [Kkir., vergl. mong. ᠠᠰᠠ, аза (Tub.)]
чортъ, злой духъ — der Teufel, böse Geist.

[4]ада [Schor., vergl. [5]адак, адаҕ]
ада бäр! принеси жертву! — bringe ein Opfer!

[5]адā [Tar. Dsch. Sart. Kir., = arab. ادا]
окончаніе, доведеніе до конца, уничтоженіе — Durchführung, Beendigung, Auflösung, Untergang (S. S. ادا افنا ختام و تمام); адā болдў (Kir.) онъ кончился, израсходовался, прекратился, уничтожился — er ist zu Ende gegangen, verausgabt, untergegangen; адā kildī (Tar.) онъ растерялъ, потерялъ, испортилъ, уничтожилъ — er hat verbracht, verloren, verdorben.

[1]адаі [Tel., von ада+i]
батюшка — Väterchen; ставится предъ именами священниковъ — wird vor den Namen der russischen Geistlichen als Titel gesetzt: адаі Макарija отецъ Макарій — Pater Makarius; адаі Стаппан отецъ Стефанъ — Pater Stephan.

[2]адаі [Schor. Sag. Koib., = іт]
собака — der Hund; ікі kapa адаіны кы̆р чадыр (Sag.) онъ зоветъ своихъ двухъ черныхъ собакъ — er ruft seine beiden schwarzen Hunde (P. d. V. II, 97,325); адаі палык (Sag.) чертомазъ (рыба) — ein Fisch.

[1]адак [Soj. ᠠᠳᠠᠭ (Uig.) (Uig.-Chin. W. 50, a), اداق (Dsch.), = ajak, азак, vergl. атах (Jak.), одà (Tschw.) Schritt, ора (Fuss), атла (schreiten), адым, адыг̃ (der Bär, Sohlengänger)]
1) (Soj.) нога — der Fuss; кіжäнсіз кöнў̆лді маңумас адак (Uig.) безъ путовъ двигалась нога (моя, а теперь) она не можетъ ходить — ohne Fesseln bewegte sich (mein Fuss, jetzt) kann er nicht gehen (K. B. 23,5); Älікkä öдў̆ндў̆ адаҕын турун (Uig.) онъ доложилъ Элику, стоя на ногахъ — er berichtete es Elik, auf den Füssen stehend (K. B. 30,28); اداغی‌غه توشتی ایدی (Bb. 134,10) онъ палъ къ ногамъ его и сказалъ — er fiel ihm zu Füssen und sprach; اداغینك التیده اول ایکی یبغاچ نی تورور (Rbg. 35,15) что это за два дерева, находящіяся у твоихъ ногъ? — was sind das für zwei Bäume zu deinen Füssen?
2) (Dsch.) приборъ, на которомъ дѣти учаться ходить — ein Holzgeräth, an dem die Kinder das Gehen lernen.

[2]адак [Tel., vergl. mong. ᠠᠭᠠᠰᠤ (der Letzte, Ausfluss eines Stromes), адак (ajak) Fuss, актык (Kas.) das Ende, аткар zu Ende bringen]
послѣдній, самый плохой, незначительный, оставшійся послѣ выбора — der letzte, schlechteste, geringste, der nach der Wahl zurückgelassene; адак нала послѣдній ребенокъ, послѣдышъ — das letzte, spätgeborene Kind.

[3]адак [Kumd., vergl. ада]
дѣдъ — der Grossvater.

[4]адак [آداق, ωτωq, ἀντὰχ (Osm.), اداق (Dsch.), von [1]ада (v) +k]
1) обѣщаніе, обѣтъ — das Gelöbniss, Gelübde; адак ätмäк, адамак дать обѣтъ — ein Gelübde thun.
2) опредѣленное время — bestimmte Zeit.
3) часть — Theil, Abschnitt (S. S. فصل).

[5]адак [ᠠᠳᠠᠭ (Uig.), = атак]
слава — der Ruhm; адын пäктї öткў̆н адаҕын öрö онъ прежнею славою укрѣпилъ на высотѣ свое имя — er befestigte seinen Namen in der Höhe durch früheren Ruhm (K. B. 59,14); мің äткў̆ді адаҕыны туткынца сäн (Uig.) до тѣхъ поръ, что ты пріобрѣлъ славу тысячикратными хорошими поступками — bis du durch tausendfache gute Thaten Ruhm erworben hast (K. B. 109,10).

⁶адак [اداق (Dsch.), = ада, атау]

1) островъ, обросшій растеніями — eine mit Pflanzen bewachsene Insel (S. S. اطه جزیره).

2) древнее названіе города Андиджана — alter Name von Andidshan (S. S. ترکستانده واقع اندجان شهرینك اسم قدیمیدر).

адаклык [سمكنز يحنز (Uig.), von адак+лык]

имѣющій ноги — Füsse habend; камук ӱч адаклык імітмäс полур все, что имѣетъ три ноги, не шатается — Alles, was drei Füsse hat, wackelt nicht (K. B. 42,15).

адаклыӣ [Soj.] = адаклык.

адах [Ad.] = ⁴адак.

адахлы [Ad, von адах+лы]

обѣщанный, обрученный, женихъ, невѣста — versprochen, verlobt, Bräutigam, Braut.

адаӈ [اداغ (Dsch. V.), = ¹адак 2)]

телѣжка для дѣтей — Rollwägelchen für Kinder.

¹адаӈ [آداغ (Osm.), von ада+ӈ, vergl. ⁴адак]

жертва, обѣтъ, пожертвованіе — Opfer, Gelöbniss, Schenkung.

²адаӈ [اداغ (Dsch.), = ада, ⁷адак, атау]

островъ — die Insel.

адаӈлиӈ [اداغليغ (Dsch.)]

1) обрученная, невѣста — die Verlobte, Braut (S. S. نامزد اولمش قیز).

2) обѣщанный, обозначенный — bezeichnet, versprochen (S. S. نشانلی منذور موعود).

¹адан [Soj., = атан, vergl. mong. سكدا]

холощенный верблюдъ — ein verschnittenes Kameel.

²адан (v) [Alt. Tel. Schor. Sag. Koib. Küär., سكدا (Uig.), von ада (nennen)]

1) называть себя, дать себѣ имя — sich nennen, sich einen Namen geben.

2) называть при себѣ — bei sich nennen; аданса ӱч іш ол табукчы өзін — кӱдäсмäзä андын өзі jäр пажын (Uig.) пусть служитель называетъ при себѣ три вещи, если онъ не бережется отъ нихъ, онъ самъ съѣдаетъ свою голову — möge der Diener sich stets drei Dinge nennen, wenn er sich vor ihnen nicht in Acht nimmt, verzehrt er sein eigenes Haupt (K. B. 93,1).

3) быть названнымъ — genannt werden; jӱpi, ут аданма кіжілік кыла (Uig.) живи, не будь названъ быкомъ, дѣйствуй по человѣчески — lebe, werde nicht Ochs genannt, handle menschlich (K. B. 63,21); көр äрзік адапды jӱpiдӱр кӱці смотри, тотъ называется благороднымъ, кто дѣйствуетъ силою — wer mit Macht handelt, wird edel genannt (K. B. 182,28).

³адан [Schor. W.]

шаманскій бубенъ — die Schamanentrommel; ägpi адан бубенъ при шаманскомъ дѣйствіи — die Schamanentrommel bei der Beschwörung.

⁴адāн [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib., vergl. mong. سكدل, адалі (Mndsh.) gleich, ähnlich]

подражаніе, заступничество — die Nachahmung, das Eintreten für Jemand; адāн алды (Tel.) онъ отплатилъ ему тѣмъ, что тотъ сдѣлалъ другому, заступился за кого — er hat Jemandem das vergolten, was er einem Andern zugefügt hat, ist für Jemand eingetreten.

аданыш (v) [Schor., von ада+н+ш]

другъ на друга ссылаться — sich auf einander berufen.

адāнна (v) [Leb. Schor. Sag., von адāн+ла]

подражать — nachahmen.

адāннас (v) [Koib.] = адāндаш.

адāннаш (v) [Leb. Schor.] = адандаш.

аданныӣ [Schor. W., von адан+лыӣ(лы)]

шаманъ, дѣлающій заклинаніе посредствомъ бубна — ein Schaman, der mit der Schamanentrommel seine Beschwörungen ausführt.

адāндаш (v) [Leb. Schor. Tel., von адāн+ла+ш]

подражать, сравниваться съ кѣмъ — nachahmen, Jemandem etwas gleichthun; адāндажып іштäп-jадылар (Tel.) они дружно работали — sie arbeiteten Alle gleich sich anstrengend.

адандра [Tel. W., von адан-+-дыр-+-а]
явно, прямо, откровенно, ясно, какъ есть на самомъ дѣлѣ — offen, grade zu, aufrichtig, klar, grade wie es sich wirklich verhält.

[1]адар (v) [ادارماق (Dsch.), vergl. аңдар]
перевернуть — umkehren, umwenden; ічіні адардї это произвело отвращеніе — es erregte ihm Ekel.

[2]адар (v) [سىكمى (Uig.)]
безпокоить — beunruhigen, bedrängen, zusetzen; јаӈы качса тапкыл адарма ӧдӯ — адардачы јанды ну јäргä туду если убѣжитъ врагъ, ищи его, но не безпокой его, если безпокоишь его, онъ возвратится для борьбы — flieht der Feind, suche ihn auf, aber setze ihm nicht zu, bedrängst du ihn, so kehrt er zum Kampfe zurück (K. B. 89,8); ајур ai кадажым нä äркін äгің — мäні мунца јавлак адарды пägің онъ говорилъ: какъ своевольно, другъ мой, дѣйствуетъ твой господинъ, твой князь меня сильно безпокоилъ— er sprach: o mein Freund, wie eigenwillig ist dein Herr, dein Fürst hat mich sehr beunruhigt (K. B. 113,25).

адарӯ [Tel. Kumd., von ат-+-арӯ, vergl. адар (Tschw.) ичельникъ (Solot. 18)]
1) (Tel.) ичела — die Biene, auch чӧl адарӯ (wo чӧl = russ. ичела); јалкӯ адарӯ трутень — die Drohne.
2) (Kumd.) шоршень — die Hornisse.

адарка (v) [Tel., vergl. адāн]
1) подражать, сравниваться съ кѣмъ — nachahmen, etwas einem Andern gleichthun.
2) (W.) гордиться, гнушаться, завидовать, хулить — stolz sein, verachten, beneiden, tadeln.

адаркак [Tel. W.]
завистливый — neidisch.

адаркан (v) [Tel., von адарка-+-н] = адарка.

адаркаш (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Koib. Küär., von адарка-+-ш]
1) подражать другъ другу, состязаться — einander etwas nachahmen, nachmachen, rivalisiren.
2) завидовать другъ другу — einander beneiden.

адарӈа [Schor. W.]
распялка, полагаемая позади нитченокъ (въ ткацкомъ станкѣ) — Rahmen am Webstuhl.

адал [Kkir., = arab. حلال, = алал]
чистый, святой — rein, heilig.

адала (v) [Tel., von ада (Vater)]
1) величать по отцу — beim Namen des Vaters nennen.
2) почитать какъ отца, смотрѣть какъ на отца — ehrfurchtsvoll anrufen, wie einen Vater ehren, als Vater betrachten; адалаи кäлді онъ пришелъ воздать честь, съ дарами, съ надеждою, нарочно — er ist gekommen, um Ehre zu bezeugen, in der Hoffnung, absichtlich.

адалан (v) [Tel., von адала-+-н]
съ почтеніемъ произносить свое собственное имя, возвышать себя, хвалиться, хвастаться — seinen Namen ehrfurchtsvoll nennen, prahlen, sich erheben.

адаландыр (v) [Tel., von адалан-+-дыр]
1) почитать кого — Jemanden ehren.
2) призывать, назвать имя чье либо съ почтеніемъ — anrufen, jemandes Namen ehrend erwähnen.

адалат (v) [Tel., von адала-+-т]
велѣть себя почитать какъ отца — sich als Vater behandeln lassen.

адалы [آدالو, سسسس (Osm. Ad.), אדאלי (Krm.), von ада-+-лы]
1) островитянинъ — der Inselbewohner.
2) окруженный островами — mit Inseln umgeben.

адалык [سكيدنر (Uig.), von ада-+-лык]
отцовская обязанность — Vaterpflicht, Vaterschaft; адалык кылајын оӈул пол маңа я хочу исполнять отцовскія обязанности, будь

мнѣ сыномъ — ich will Vaterschaft ausüben, sei mir ein Sohn (K. B. 62,10).

адалыг [Leb., von ада+лыг]
имѣющій отца — einen Vater habend.

адалыш [Schor. W.]
похожій по значенію, однозначащій — ähnlich in der Bedeutung, gleichbedeutend.

адалӯ [Tel. Alt.] = адальг.

адалыс [Sag., vergl. атташ, адалыш]
тезка, соименный — denselben Namen habend, Namensvetter.

адалӌы [Tel. W.] = адалыс.

адалда [Kkir., von адал (حلال) +ла]
считать чистымъ, дозволеннымъ — für heilig, für rein halten.

[1]адат (v) [Alt. Schor., von ада+т]
велѣть дать имя, заставить дать себѣ имя — einen Namen geben lassen, sich einen Namen geben lassen.

[2]адат [ᠠᠳᠠᠭ (Uig.), = arab. عدد]
число — die Zahl; нä тäснiп (تصنيف), нä тäнсiп (تنصيب) өзӯң jätrӯ nil — калы нiлдiң ärзä адат часры кыл узнай, что слѣдуетъ сочинить и раздѣлить, если ты знаешь, то сдѣлай это, соображаясь съ числомъ — wisse, was verfasst und getheilt werden muss, wenn du es weisst, so thue es der Zahl gemäss (K. B. 125,29).

[3]адат (v) [אדמק (Kar. L. T.)]
уничтожать — verheeren, vernichten; адаттыi бар цыматымны ты уничтожилъ всѣхъ окружавшихъ меня — du hast alle vernichtet, die mich umgaben (H. 16,7).

[4]адат [Ad. A., = arab. عادت]
обычай — die Sitte.

ададijä [Osm., von ада+dijä (däjӯ)]
восклицаніе удивленія, порицанія — Ausruf der Verwunderung, des Tadels (чапкын licаны = sapristi, Kún.).

адāчы [Tel., von ат+а+чы, = адычы]
стрѣлокъ — der Schütze.

[1]адас (v) [Kir., = адаш]
заблудиться — sich verirren; цолдан адаскан онъ сбился съ дороги — er hat sich vom Wege verirrt; есiнäн адасты онъ сошелъ съ ума — er hat den Verstand verloren.

[2]адас [Kir.] = атас.

адастыр (v) [Kir., von адас+тыр]
ввести въ заблужденіе — in die Irre führen.

[1]адаш [Tar. Tel. Kas. Schor., آداش, ᠠᠳᠠᠰ (Osm. Ad.), אדש (Krm.), اداش (Dsch. TO.), ᠠᠳᠠᠰᡠ (Uig.), von ат (ад) +таш, атас (Jak.)]
1) (Osm. Krm. Ad. Tel. Alt. Kas. Dsch.) тезка, соименный — denselben Namen habend, Namensvetter; о бäнiм адашымдыр (Krm.) онъ мнѣ тезка — er ist mein Namensvetter (icimläpi бiр олан адамлар. Kún.).
2) (Osm. TO. Uig.) другъ, товарищъ — Freund, Gefährte; адаш колдаш ардаш täpilді калын — адаш колдаш älгä иу арка jilін (Uig.) друзей, товарищей, пріятелей собралось много, товарищи и друзья для народа какъ спинной мозгъ (для человѣка) — es sammelten sich alle Freunde, Gefährten, Bekannte, die Gefährten und Freunde sind dem Volke wie das Rückenmark (für den Menschen) (K. B. 66,11); уӌус тутса колдаш адаш-ма кадаш (Uig.) если ты презираешь товарищей, друзей и пріятелей — wenn du die Gefährten, Freunde und Genossen gering achtest (K. B. 129,26) (бiрдä дост дäнiр erklärt für das Osm. Kún.).
3) любовникъ — Liebhaber, Geliebter; адаш тутkан она сдѣлала его своимъ любовникомъ — sie hat ihn zu ihrem Geliebten genommen.
4) (Schor.) имя, которое не дозволено произносить младшимъ членамъ семьи — die Namen, die die jüngeren Glieder der Familie nicht aussprechen dürfen.

[2]адаш (v) [Tob. Tüm. Kas., اداشماق (Dsch. OT. Sart.), אדשמק (Krm.), = адас]
заплутаться — sich verirren (S. S. يول غائب

ايتمك شاشيرمق سهو وخطا ايتمك); адашып jўрўмäк (Krm.) блудить, бродить — in der Irre umherschweifen; jул адаштым (jулдан адаштым) (Kas.) я сбился съ дороги — ich habe mich vom Wege verirrt; акылыңдан адаштың ты потерялъ разсудокъ, сошелъ съ ума — du bist von Sinnen; бiргiнä цул, адашырҕа мёмкён тёгёl (Kas.) дорога одна, нельзя сбиться съ пути — es ist nur ein Weg, du kannst nicht irre gehn.

адашлык [سحريدنمك (Uig.), von адаш+лык]

1) (Osm.) соименность — die Namensvetterschaft (= бiр icimli олмак, Kún.).

2) дружба — die Freundschaft; адашлык (im Texte fehlerhaft адашык) азык jac iцiндä сына испытай дружбу въ выгодныхъ и вредныхъ положенiяхъ — erprobe die Freundschaft bei Vortheil und Schaden (K. B. 121,8).

адаштыр (v) [Tüm. Kas., اداشتورماق (Sart.), אדשטירמק (Krm.), von адаш (v) +тыр]

1) ввести въ заблужденiе — in die Irre führen.

2) обмануть — betrügen, täuschen.

адашчi [اداشجى (Dsch.)]

указывающiй дорогу, проводникъ — Wegweiser, Führer (S. S. رهبر . رهنما . دليل . قلاغوز).

адап [ادب, ἀντὰμπ (Osm. Ad.), ادب (Uig.), = arab ادب, vergl. адäп]

вѣжливость, учтивость, нравственность, нравъ — die Höflichkeit, Moral, Sitte; оҕул кыска öгрäт nilik äм адап (Uig.) обучай сына и дочь знанiю и нравамъ — lehre dem Sohn und der Tochter Wissen und Sitte (K. B. 128,31); адап nipлä олтурды Аiдолды кöр! (Uig.) онъ скромно усѣлся, смотри Айдолды! — bescheiden setzte er sich, siehe, Aidoldy! (K. B. 30,27).

адаплы [ادبلو, ἀντὰμπλը (Osm. Ad.)]

нравственный, учтивый — gesittet, höflich.

адапсыз [Ad. von адап+сыз]

безнравственный, неучтивый — ungesittet, unhöflich; ä адапсыз! о ты нахалъ! — du Unverschämter!

адапсызлык [Ad., von адап+сыз+лык]

неучтивость, безнравственность — die Unhöflichkeit, Unsittlichkeit.

адам [Kir. Bar. Tob. Ad. Krm., ադամ, ἀντὰμ. (Osm.), אָדָם (Kar. L. T.), = arab. آدم, vergl. адäм]

1) человѣкъ — der Mensch; мäнi адам jäpiнä тутмады (Osm.) онъ обращался со мною безчеловѣчно — er hat mich unmenschlich, ungebührlich behandelt; бip адамда jok (Krm.) никого нѣтъ — nicht ein Mensch ist da; бip адам kelгäн (Kir.) тамъ кто-то пришелъ — es ist Jemand gekommen; äp адам аны бiлäдi (Kir.) это всякiй знаетъ — jeder Mensch weiss das; адам iшi дѣятельность человѣка — das menschliche Thun; адам оҕланы (Osm.) родъ человѣческiй, люди — das Menschengeschlecht, die Menschen; адам jäpinä koimak (Ad.) почитать — achten, ehren; адаммы пäpiмi? (Krm.) человѣкъ ли ты или пери? — bist du ein Mensch oder eine Peri? адам адама лазiм олур (Osm. Kún.) человѣку необходимъ человѣкъ — der Mensch braucht Menschen (Spr.), кöзläpi-мо тäннiн сана jäмäсä кöpгäнläi адам кöpäiсäн? (Kar. L.) есть-ли у тебя человѣческiе глаза и видишь-ли ты, какъ люди видятъ? — hast du menschliche Augen und siehst du, wie Menschen sehen? (II. 10,4).

2) мужчина — der Mann; адам оҕлу храбрый человѣкъ — ein tapferer Mann.

адамада [Sag. W.]

очень, весьма — sehr, äusserst.

адамiзат [Ad.] = адамзат.

адамлык [Osm. Krm., von адам+лык]

1) человѣчность, гуманность, образованiе — die Menschlichkeit, Humanität, Bildung (= iнсанijät. Kún.).

2) свойство человѣка, человѣческая дѣятельность — die Menschenart, das menschliche Thun.

адамлых [Ad., אַדַמְלִיק (Kar.)] = адамлык.

[1]адамчас [אדמצם (Krm. K.), von адам+ча+сы]

по человѣчески, какъ слѣдуетъ человѣку — nach Menschenart, menschlich.

[2]адамчас [Schor. W.]

междометіе, выражающее досаду — Ausruf der Unzufriedenheit.

адамчiлiк [آدمچيليق (OT.)] = адамшылык.

адамца [Krm. K., von адам+ча] = адамчас.

адамца'ыз oder адамцā'з [آدمجاغز (Osm. Kún.), von адам +цағыз]

бѣдный человѣкъ, бѣдняжка — ein armer Mensch.

адамцасына [Krm. K.] = адамчас.

адамцык [آدمجيق (Osm.)]

1) = адӓмцiк.

2) добрый человѣкъ — ein guter Mensch; адам вар, адамцык вар есть всякаго рода людей — es giebt allerlei Menschen, gute und böse (= hӓp адам бiр олмаз, адамын котӱсӱ-дӓ болунур äjici-дӓ. Kún.).

адамцын [آدمجين (Osm.), von адам+цын]

ручной, домашное животное — zahm, das Hausthier (адама сокулған. Kún.),

адамцыл [ادمجيل (Osm.), von адам+цыл] = адамцын.

адамцыз [Osm. Kún.] = адамца'ыз.

адамсызлык [آدمسزلق (Osm.), von адам+сыз+лык] = адӓмiсiзлiк.

адамзат [Kir., von адам+зат, pers. آدام‌زاد, = آدم‌زاده]

человѣкъ — der Mensch (im Gegensatze zu andern Geschöpfen); Зенгi кызын адамзат алған ӓмӓс никогда не женился человѣкъ на дѣвицѣ Зенгіевъ — noch niemals hat ein Mensch ein Sengi-Mädchen geheirathet (P. d. V. III, 556,192).

адамшылык [Kir., von адам+чы+лык]

гуманность, человѣческое чувство — Menschlichkeit, menschliches Gefühl; адамшылығы бар кiсi человѣкъ, имѣющій мягкое сердце — ein weichherziger Mensch; адамшылык кылды онъ велъ себѣ, какъ слѣдуетъ человѣку, показалъ въ своихъ поступкахъ человѣческую слабость — er betrug sich, wie es sich für einen Menschen geziemt, zeigte in seinem Thun menschliche Schwäche.

адӓт [Ad. Krm., = arab. عادت]

привычка — die Gewohnheit; адӓт гӧрмӓк имѣть мѣсячное (у женщинъ) — die Menstruation haben (von Frauen) (= кадынын hajыз гӧрмӓсi, ai башы. Kún.); адӓтiнi гӧрмӱш она имѣла мѣсячное — sie hatte die Regeln.

адӓтi [عادتى (Ad.)]

обыкновенный, посредственный — gewöhnlich, mittelmässig.

адӓп [Tar., = arab. ادب, vergl. адап]

хорошіе нравы, послушаніе, вѣжливость — gute Sitte, Gehorsam, Artigkeit, Höflichkeit.

адӓпlik [Tar., von адӓп+lik]

вѣжливый, образованный, моральный — höflich, gesittet.

адӓпсiз [Tar., von адӓп+сiз]

невѣжливый, необразованный — ungesittet, unhöflich, ungebildet.

адӓм [Tar., ադամ (Osm. Ad.), = arab. آدم, vergl. адам]

1) человѣкъ — der Mensch; адӓм jӓрiнӓ тутмады (Ad.) онъ не принялъ меня за человѣка, обращался со мной не какъ съ человѣкомъ — er behandelte mich nicht, wie es einem Menschen zukommt; адӓмхор (Ad. = pers. آدم‌خور) людоѣдъ — der Menschenfresser; адӓм кӧгӱ названіе растенія — Name einer Pflanze.

2) (Ad.) образованный, добрый человѣкъ — ein gebildeter, guter Mann.

адӓмijӓтсiзlik [Osm. Kún.] = адӓмiсiзlik.

адӓмiсiзlik [آدميسزلك (Osm.), = адамсызлык]

отсутствіе людей, безлюдіе, одиночество — die

Menschenlosigkeit, der Mangel an Menschen, die Einsamkeit.

адämlik [آدملك (Osm.)] = адамлык.

адäмцiк [آدمجيك (Osm.), von адäм+цiк]
маленькій человѣкъ — ein kleines Männchen.

адäмцiläin [آدمجيلاين (Osm.), von адäм+цi+läin, vergl. адамчас]
какъ слѣдуетъ человѣку, вѣрно — wie es sich für einen Menschen geziemt, richtig, wie es sich gehört (= адам ṙibi alt-türk. Kún.).

ады [Sag. W.]
1) мѣшалка для браги — Rührlöffel, bei der Bereitung der Maische angewendet.
2) палочка съ шишкой на одномъ концѣ для мѣшанiи при пожариванiи ячменя и орѣховъ — Stab mit einer Kugel an einem Ende, zum Umrühren beim Rösten der Gerste oder Nüsse.

[1]адык [Schor., vergl. адаш]
слабоумный, запутанный — schwachköpfig, blödsinnig, verworren.

[2]адык [سكسر (Uig.) (Uig.-Chin. W. 28 a. 熊), = адыг, азыг, ajыг, ajӯ, ajы, ejik; Ableitung siehe unter ajӯ]
медвѣдь — der Bär; тоцус-täк jädimlik пöрӯ -däк кӯцi — адык-лajу акcун кудур-däк öцi упрямый какъ кабанъ, сильный какъ волкъ, сердитый какъ медвѣдь и мстительный какъ дикая кошка(?) — hartnäckig wie ein Eber, stark wie ein Wolf, wüthend wie ein Bär und rachsüchtig wie eine wilde Katze (?) (K. B. 86,24).

адыг [Soj., = адык, азыг, ajӯ]
медвѣдь — der Bär. .

адыгцы [Leb., von ат (schiessen) +ы5+чы, = адӯчы, атӯчы]
стрѣлокъ — der Schütze.

адыгцыл [Leb.] = адыгцы.

адыңа [Schor. W.]
большой мѣшокъ изъ мягкой кожи съ верхнею частью изъ холста — ein grosser Packsack aus weichem Leder, an dessen oberem Ende Leinwand angenäht ist.

адыjak [Alt. Leb., von ады+jok]
безымянный палецъ — der Ringfinger.

адыjы [Soj., vergl. адак (ajak)]
ладонь — die Handfläche.

адыja [Koib.] = адыjы.

[1]адын (v) [Schor. Sag. W.]
аксын адынын разинувъ ротъ — den Mund aufsperrend, mit offenem Munde.

[2]адын [سكسر (Uig.), اذين (Rbg.)]
другой, чужой — Anderer, Fremder (durch Glossen im K. B. erklärt 5,11 u. 6,8 ديكر, 5,6 اوزكه); ai äрклiк Оҕан мäңгӯ муңсус Пajат — jарамас сäниңдiн адынҕа пу ат о могучій Боже, ты могучій безстрастный Господи, другому, кромѣ тебя, не свойственно это имя — o du mächtiger Gott und ewiger leidensloser Herr (Pajat), keinem anderen, ausser dir, gebührt dieser Name (K. B. 10,25); пу jацлык мäлiкiнi пудулар сäвäр — jӯзӯнӯ көрäр täп адынлар äвäр такого царя любятъ подданные и чужіе пріѣзжаютъ, чтобы видѣть его лицо — einen solchen König lieben die Unterthanen und Fremde eilen herbei, sein Antlitz zu schauen (K. B. 6,18).
2) сверхъ того, напротивъ того — ausserdem, hingegen; пiр äптä калыр он адын äкi ai въ одномъ домѣ (зодіакальномъ знакѣ) остается онъ десять и сверхъ того два мѣсяца — in jedem Hause (Sternbilde) bleibt er zehn und ausserdem zwei Monate (K. B. 16,2); уҕушлукка täксä адын näklirі если напротивъ того умный достигаетъ царства — wenn hingegen die Herrschaft an den Klugen kommt (K. B. 68,28).

[3]адын (v) [سكسر (Uig.), vergl. адына]
перемѣниться, измѣниться — sich verändern; адынды колы кажы, көк ал кäдiн перемѣнились холмы и долины, одѣвшись въ зеленое и красное — es haben sich Hügel und Thäler verändert, sich grün und roth kleidend (K. B. 14,3).

⁴адын (v) [سدلر (Uig.), von ат+н, = атын]
бросаться — sich werfen; солуцдын оцуцдун бір анча адын бросайся на право и на лѣво нѣсколько времени — wirf dich nach rechts und links eine Zeit lang [suche überall zu erwerben] (K. B. 88,22).

адына (v) [Uig., اذناماق (Rbg.), = аjына]
завянуть, испортиться — welken, schlecht werden, verderben; ات تورغانچه اذنايور ät турҕанча адынаjыр мясо чѣмъ больше стоитъ, тѣмъ больше портится — das Fleisch verdirbt, wenn es liegt (Rbg. 15,18); بارچاسی نينك حالی اذنادی барчасының halы адынады положеніе ихъ всѣхъ испортилось — ihr aller Zustand wurde schlecht (Rbg. 24,13).

адынзак, адынзык [سدسنز (Uig., K. B. 172,27), سدسنز (K. B. 41,17), von адын+зак oder зык]
иначе, другимъ образомъ — anders, auf eine andere Weise; адынзык көрәрмән пу кӱн кылк ӓдік сегодня я вижу (тебя) инымъ въ отношеніи права и дѣйствія — heute sehe ich (dich) anders in Naturell und That (K. B. 41,17); Откурмыш улук тӱшні адынзак jорар Откурмышъ иначе толкуетъ великій сонъ — Okturmisch deutet den grossen Traum anders (K. B. 172,27).

адынсыз [سدسنسز (Uig.), von адын+сыз]
неперемѣнчивый, неизмѣнный — unveränderlich; адынсыз азыслык табулмаҕы кыс неизмѣняющееся великолѣпіе встрѣчается рѣдко — eine unveränderliche Trefflichkeit findet sich selten (K. B. 52,5).

¹адыр [Sag., isolirter Imp. von ³адыр]
ужо, не тронь! — rühre nicht an, lass! адыр токта! постой! — halt!

²адыр [Soj., vergl. азыр, аjыр, аip; адак (ajak) Bein, ад schreiten, атырцах (Jak.) Heugabel, mong. سدس (Zweig)]
вилообразный, раздвоенный, уголъ, вѣтвь — gabelförmig, auseinander gehend, Winkel, Zweig.

³адыр (v) [سدس (Uig.), vergl. азыр, аjыр, аip]
раздѣлить, различать — theilen, unterscheiden; адырҕан jараклык jаракcыс кіжін (человѣкъ) который можетъ различать годнаго отъ негоднаго человѣка — (ein Mensch) der den tauglichen von dem untauglichen Menschen unterscheiden kann (K. B. 80,7); уҕушлук käräk käc адырса кіжін необходимъ человѣкъ умный, который можетъ различать людей — man braucht einen klugen Menschen, der die Leute zu unterscheiden versteht (K. B. 21,15).

⁴адыр [Kir. Kkir., vergl. ²адыр]
1) (Kir. Kkir.) неровная страна, гористая страна, горная разсѣмена — unebenes, zerklüftetes Land, Bergland, Schlucht; адыр цер id.
2) (Kir.) невнимательный, неловкій, необдумавшій, неодинаковый — unaufmerksam, ungeschickt, unbedacht, ungleichmässig.

адыры (v) [Soj., von адыр+ы, = аiры]
раздвоить, раздѣлить — spalten, theilen, trennen.

адырҕан [Tel., vergl. адыр]
сосновый лѣсъ — der Tannenwald.

адырҕанда (v) [Tel., von адырҕан+да]
проѣхать черезъ лѣсъ — den Wald passiren.

адырлан (v) [Kir., von адыр+лан]
быть неловкимъ, неосторожнымъ, невнимательнымъ — ungeschickt, unvorsichtig, unaufmerksam sein.

¹адыл [Kir. Ad., عدل (Osm.), אדיל (Krm.), سدل (Uig.), vergl. адil, vom arab. عادل, عدل]
1) справедливый — gerecht.
2) (Uig.) справедливость — die Gerechtigkeit; äväli адыл турур тӱз jӱрітмäк первое справедливость, т. е. жить какъ слѣдуетъ —

das erste ist die Gerechtigkeit, d. h. der richtige Wandel (K. B. 3,20).

²ādыл (v) [Schor., von āt+л, = ōдыл, yatыл]
сломаться — zerbrechen, entzwei gehen.

адылу [Tel. W., von at+лӯ]
почтенный, именитый — geehrt, bekannt.

адылӈа [Schor. W., von at (Name)]
тезка — Namensvetter.

адыллык [عادللق, ասդիլլիք (Osm.), אדיללין (Krm.), von адыл+лык]
справедливость — die Gerechtigkeit.

ādылт (v) [Schor., von ādыл+т]
сломать — zerbrechen, entzwei machen.

адылдык [Kir., von адыл+лык]
справедливость — die Gerechtigkeit.

¹адыс [Schor.]
загонъ ($^1/_{18}$ десятины) — ein Feldmaass ($^1/_{18}$ Desjatine).

²адыс (v) [Sag.] = адыш.

¹адыш (v) [Tel. Alt. Leb. Schor., von at+ш, vergl. атыш]
стрѣляться, сражаться, состязаться въ стрѣльбѣ — sich gegenseitig schiessen, kämpfen, ein Wettschiessen abhalten; пір käсäк ӯлдар мӧрӧі адыжып jатканын көрӯб-алды (Alt.) онъ увидѣлъ какъ нѣсколько молодцовъ стрѣляли въ цѣль — er sah, wie ein Haufe junger Leute ein Wettschiessen abhielt (P. d. V. I, 14,121); кылышпыла шабышкан, чацакпыла адышкан (Schor.) они рубили другъ друга мечами, стрѣляли другъ друга изъ луковъ — sie hieben auf einander mit Schwertern ein, schossen einander mit Bogen (P. d. V. I, 316,196).

²адыш [Kas., vergl. адыjы, адыja]
ладонь — die Handfläche.

адым [Kir. Kas., آديم, ասդիմ (Osm. Ad.), von ад, vergl. dasselbe]
1) шагъ — der Schritt; адым адым (Osm.) шагъ за шагомъ, тихонько — schrittweise, Schritt für Schritt, langsam; адым адым ilärӱläді (Kún.) онъ шолъ тихонько впередъ — er ging langsam vorwärts; адым атламак (Osm. Kún.) какая то дѣтская игра — ein Kinderspiel; адым атмак (Osm.) ходить — gehen (= jӱрӱмäк Kún.); адым-ilä ölчмäк (Osm. Kún.) шагами вымѣрять — mit Schritten ausmessen.
2) (Ad.) мѣра, приблизительно въ аршинъ — Längemaass, ungefähr eine Arschin.

адымна [Sag.]
восклицаніе удивленія: ахъ! какъ много! — Ausruf der Verwunderung: ach! o, wie viel!

адымла (v) [Kas., آديلمق, ասդիմլամագ (Osm.), von адым+ла]
1) шагать — schreiten.
2) вымѣрять шагами — mit Schritten ausmessen; адымлап ӱlчäді (Kas.) id.

адымлан (v) [Kas., = адымла]
адымланып барӯ (Kas.) шагомъ ѣхать — Schritt fahren.

адымда (v) [Kir.] = адымла.

адымдат (v) [Kir., von адымда+т]
подгонять — antreiben, anspornen.

адін [ادين (Dsch.), = اوزگا, vergl. адын]
другой — ein anderer.

адіна [Dsch., = pers. ادينه (اذينه), vergl. атна, аіна]
пятница — Freitag.

адір [ادير (Dsch. OT.), vergl. адыр]
1) холмъ — der Hügel (S. S. يوكسك ير طوپراق يغندی‌سی بلندی).
2) (OT.) неровная мѣстность — ein unebenes Land.

адірхан [ادیرخان (Dsch.)]
возвышенное мѣсто, холмъ, тронъ — erhöhter Sitz, Hügel, Thron.

адірӷан [ادیرغان (Dsch.)] = адірхан (S. S. تل . پشته . تپه).

адіplay [ادیرلاو (Dsch.), von адір+laӷy]

адiplay jäp бугристое мѣсто — hügeliges Land.

адil [Osm. Kún., = arab. عادل] = адыл.

адillik [عادللق (Osm. Kún.)] = адыллык.

адiм [اديم (Dsch. TO.)] = адым.

адiма [Tar., gewiss für آدمى, vergl. ādämi] прекрасный, превосходный — schön, vortrefflich.

адiмечilik [Tar., von адiма+чilik] хорошiй пріемъ, хорошое угощеніе, почетъ — guter Empfang, Ehrenbezeugung, gute Bewirthung.

адiмla (v) [اديملاماق (OT.)] = адымла.

адiмзат [Tar., von آدم+ذاد, = زاده] человѣкъ (въ различіе отъ духовъ пäрізат) — das Menschenkind (im Gegensatz zu den Geistern пäрізат); адімзатмў пäрізатмў? человѣческое существо ли это или пери? — ist es ein Menschenkind oder eine Peri?

адӯ [Tel., von ада (?)] почтеніе, уваженіе — Ehrfurcht, Ehrerbietung.

адун [ادون (Dsch.), vergl. адун (Mdsh.), mong. سكحشر, адундаi (Tar.)] конный заводъ, табунъ — Gestüt, Pferdeheerde (S. S. رمهٔ اسپ . خركله . ايلقى).

адундаi [Tar., vergl. адун (Mndsh. Dsch.)] стадо — die Heerde.

адунчi [ادونچى (Dsch.), von адун+чi] смотритель коннаго завода — Aufseher eines Gestütes (S. S. ايلقيجى . ايلقى‌نى مرەيه كتوران راعى . رمهٔ اسپ).

адӯла (v) [Tel. Kumd., von адӯ+ла] 1) почитать, оказывать почтеніе — ehren, Ehrfurcht bezeugen.

2) (Kumd. W.) наблюдать, испытывать — beobachten, erforschen.

адӯлӯ [Tel., von адӯ+лӯ] почетный, почтенный, требующій уваженія — ehrenwerth, Ehrfurcht gebietend.

адӯчы [Tel., von ат (schiessen) +ӯ+чы] стрѣлокъ — der Schütze.

адӯӵы [Bar.] = адӯчы.

¹адра [Kir., ادرا (Dsch. OT.), سكدم (Uig.), Gerundium vom Uig. адыр (v), als isolirte Form unverändert geblieben]

1) (Uig.) назадъ — zurück; мäні адра сӯрдӯ сӧзӯм алмады — сӧзӯн кадра кірдӯм кӯӵӯм jätмäді онъ посылалъ меня назадъ, не принялъ мое слово, его словамъ я возразилъ, но моя сила не была достаточна — er trieb mich zurück und nahm mein Wort nicht an, ich wiederlegte seine Worte, aber meine Kraft reichte nicht aus (K. B. 178,21); адын мӯнді Өктӯлміш адра jанып — äвінгä кälіп тӯштӯ jатты täріп Эктюльмишъ сѣлъ на лошадь, возвратился, доѣхалъ до дому, слѣзъ съ лошади и легъ, отдыхая — Öktülmisch stieg zu Pferde, kehrte zurück, kam nach Hause, stieg vom Pferde, legte sich zur Ruhe (K. B. 110,1).

2) (Kir. OT.) пустой, опустошено, пустынно — wüst, zerstört, leer; ӱi адра калды (Kir.) домъ остался пустымъ — das Haus steht leer; адра -ғал (Kir.) останься ты одинокимъ (проклятіе) — mögest du allein bleiben (Fluch); ӵаӊы тӯскӧн кар даламызды адра калдырды недавно выпавшій снѣгъ превратилъ нашу степь въ пустыню — der jüngstgefallene Schnee hat unsere Steppe öde gemacht; ölcäӊ тапкан малын адра калар если ты умрешь, твое имѣніе останется безъ пользы — wenn du stirbst, bleibt dein Vermögen ohne Nutzen nach; адра кalсун (OT.) пусть о немъ не заботятся — möge er unberücksichtigt bleiben.

²адра [ادرا (Dsch.)] = ⁴адыр (S. S. آوه يرده طوپلانمش طوپراق يصى تپه).

адраi (v) [Kir. Tel., vergl. ²адыр] 1) (Tel. W.) отдѣлиться (о неодушевленныхъ предметахъ) — losgehen, sich loslösen (von unbelebten Gegenständen).

2) (Kir.) смотрѣть на кого большими глазами, смѣло смотрѣть въ лицо, быть безстыднымъ,

невѣжливымъ, наглымъ, грубымъ — Jemanden mit grossen Augen ansehen, kühn ansehen, unverschämt sein, grob, unhöflich sein; негä адрajасын? что ты смотришь на меня такъ пристально? — was schaust du mich so scharf an?

¹адла (v) [آدلامق (Osm.), von ад (Name) + ла (nach Kún. ist адламак in Konstantinopel nicht gebräuchlich, sondern es wird stets ад koimak gebraucht)]
называть — nennen.

²адла (v) [آدلامق, ատլամաք, ἀντλαμὰχ (Osm.), von ад (schreiten) + ла, vergl. адым (nach)]
шагать — schreiten.

адлы [آدلو, ատլը, ἀντλη (Osm.), von ад+лы, = атты]
имѣющій имя, извѣстный, знаменитый — genannt, berühmt, der einen Namen hat; адлы ады-ilä всякій по своему имени — Jeder nach seinem Namen; адлы санлы oder адлы шанлы извѣстный, знаменитый — berühmt (nach Kún. wird адлы nur in dieser Zusammensetzung im Osm. gebraucht).

адда (v) [Ad., von ад+ла]
дать имя, звать по имени — einen Namen geben, bei seinem Namen nennen.

адды [Ad., von ад+лы]
имѣющій имя, извѣстный — einen Namen habend, berühmt.

аддым [Ad.] = адым.

аддымла (v) [Ad.] = адымла.

¹ач (v) [Alt. Tel. Tar. Sart. TO. Soj. Kkir. Krm., ечіп, ашті (Tar.), اچماق (Dsch.), آچمق (Osm. Ad.), ـعمر (Uig.), vergl. ac (Jak.)]
открыть, отпереть — aufmachen, öffnen; капу ачмak (Ad.), капы ачмak (Osm.) открыть дверь — die Thür öffnen; аллah jапар jапысыны, пычak ачар капысыны = карпуз (Osm. Kún.) Богъ его дѣлаетъ, а ножикъ отворяетъ его дверь = арбузъ (загадка) — Gott macht es und das Messer öffnet seine Thür = die Wassermelone (Räthsel); сän сабр ät, аллah älбät бip капу ачар (Osm. Kún.) ты будь терпливымъ, Богъ непремѣнно тебѣ поможетъ — habe Geduld, Gott wird dir gewiss beistehen; аллah бip капуjy капарса, бін капуjy ачар (Osm. Kún.) если Богъ одну дверь запираетъ, онъ открываетъ тысячу дверей (если Богъ пошлетъ тебѣ одну бѣду, онъ тебѣ дастъ тысячу благъ) — wenn Gott eine Thür schliesst, öffnet er tausend Thüren (wenn Gott dir auch ein Uebel zufügt, verleiht er dir tausend Wohlthaten); кälit ачмak (Ad.) открыть замокъ — ein Schloss aufschliessen; кушak ачмak (Ad.) развязать поясъ — den Gürtel aufbinden, lösen; тапмаџа ачмak (Ad.) разгадать загадку — ein Räthsel lösen; дärт ачмak (Ad.) сообщать свою печаль — seinen Kummer mittheilen; чукур ачмak (Osm. Kún.) копать яму — ein Loch graben; тамакàрдан пара дiлäjän, дänізä чукур ачар кто проситъ денегъ у гурмана, копаетъ яму въ море — wer von einem Feinschmecker Geld bittet, gräbt ein Loch in's Meer (Spr.); japa ачмak (Osm.) ранить — verwunden (= japaламak. Kün.); көңӱl аштī (Tar.) онъ развеселился — er ist heiter geworden; өгӱш ібрät алныр да ачкыл көзӱң (Uig.) получаются хорошіе примѣры, только открой глаза — man empfängt gute Beispiele, öffne nur die Augen (K. B. 8,3); ачыш jібärмäк (Kas.) открыть — öffnen; äжік ачты (Alt.) онъ открылъ дверь — er öffnete die Thür; сандыкны ач! (Alt.) открой ящикъ! — öffne den Kasten! алын ädäђімні амыттан нämä ачпађан, аны кара jалђыз салкын ачкан ädä (Alt.) мой передній подолъ никто не открылъ, только одинъ вѣтеръ его открылъ — meinen vorderen Rockschooss hat niemand emporgehoben, nur der Wind allein hat ihn emporgehoben (P. d. V. I, 19,300); пузул апкан Хitailар (Tar.)

Китайцы, которые держатъ (открываютъ) лавки — Chinesen, die Läden unterhalten (eröffnen) (P. d. V. VI, 55); Шірін jätіп kälґändін kін sunї östäңgä ačaі däп turdї (Tar.) онъ намѣревался пустить воду въ каналъ, послѣ того, какъ пріѣхалъ Ширинъ — er wollte das Wasser in den Kanal lassen, nachdem Schirin gekommen war (P. d. V. VI, 79); jälkän ačmak (Osm.) поставить паруса — die Segel aufspannen; jol ačmak (Osm.) открыть дорогу, первымъ дѣлать что нибудь, примѣромъ быть — den Weg eröffnen, etwas zuerst thun, als Beispiel vorangehen; baipak ačmak (Osm.) разпустить знамя, взять чью сторону — das Banner entfalten, Jemandes Partei ergreifen; kàрханä, mäktäп ačmak (Ad.) фабрику, школу основать — eine Fabrik, eine Schule gründen; dўkàn ačmak (Osm. Krm.): 1) открыть лавку — einen Laden eröffnen; 2) залѣсть въ лавку — in einen Laden einsteigen; äv ačmak (Krm. K.) залѣсть въ домъ — in ein Haus einbrechen, einsteigen; бу gäңä dўkàныm ačtылар (Krm. K.) въ эту ночь воры залѣзли въ мою лавку — diese Nacht sind Diebe in meinen Laden eingestiegen; gös ačmak (Krm. K.): 1) открыть глаза, быть осторожнымъ, держать ухо востро — die Augen offen haben, vorsichtig sein; 2) чувствовать нѣкоторое облегченіе (о больномъ) — einige Erleichterung fühlen (von einem Kranken); ač gösўңў, ačarым gösўңў (Krm. K.) будь остороженъ, не то, я тебя проучу — sei vorsichtig, sonst werde ich dir eine Lehre geben; хаста бўгўн bір аз kösўnў ačты (Krm. K.) больному сегодня немного легче — heute ist es dem Kranken ein wenig besser; бўтўн gўn dіш aғрысындан gös ačmadым (Krm. K.) цѣлый день зубная боль не давала мнѣ покоя — die Zahnschmerzen liessen mir den ganzen Tag keine Ruhe; бäн зарардан gös ačmadым (Krm. K.) я безпрестанно терпѣлъ убытки — ich habe ohne Unterlass Schaden erlitten; jўräk ačmak (Ad.), сыр ačmak (Krm. K.) ввѣрять кому свою тайну — Jemandem ein Geheimniss anvertrauen; сыр ačmak (Osm. Kún.) выдать тайну — ein Geheimniss verrathen; сакын, бір ķімäjä ачма! никому это дѣло не открой! — eröffne, verrathe diese Sache Niemandem! (O. O. 5); ңäнк ačmak (Krm.) объявить войну — den Krieg erklären; Фіранк аламан ўзäрінä ңänк ачты (Krm. K.) французы объявили нѣмцамъ войну — die Franzosen haben den Deutschen den Krieg erklärt; Фал ačmak (Osm.) гадать — wahrsagen; kyp'андан Фал ačmak (Osm.) гадать по Корану (открывая его на удачу и читая первый стихъ) — mit dem Koran wahrsagen (indem man ihn öffnet und den ersten Vers liest); мўшкўl ačmak (Ad.) основательно помочь — gründlich helfen; kылыңын пасыны ačmak (Osm.) вывести ржавчину съ сабли — den Säbel vom Rost reinigen; gönўl ačmak (Osm.) дать въ изобилiи, быть щедрымъ — reichlich geben, freigiebig sein (= Фäраh вärмäk Kún.); адымыны ačmak (Osm. Kún.) поспѣшать — eilen; баш ačmak (Osm. Kún.) проклинать — fluchen; іш ačmak (Osm.) начать дѣло, произвести, совершать, причинить большое несчастіе — eine Sache beginnen, ausführen, viel Unglück verursachen (= mäidана іш чыkартmak, баша бін бäla чыkартmak Kún.); kaläm ačmak (Osm.) новое перо очинить — eine neue Feder schneiden; kal'a ačmak (Osm., nach dem arab. فتح) завоевать крѣпость — eine Festung erobern; сöз ačmak (Krm. Ad. Osm.), лакырды ačmak, баhіс ačmak (Osm.) начать разговоръ — ein Gespräch beginnen; бір äji jäріндäн ач (Osm.) начинай доступъ разговора съ хорошаго конца — beginne das Gespräch von einem vortheilhaften Punkte (= eji jäріндäн баhс ät Kún.); ағыз ачmak

(Ad.A.) не хорошо отозваться — übele Nachreden machen; чоцуҕуҥ аҕзыны ачмак (Krm.) вскормить новорожденнаго ребенка въ первый разъ, начинать ребенка обучать — einem neugeborenen Kinde zum ersten Male die Brust geben, den Unterricht eines Kindes beginnen; аңыклы тудуклыҕа кылма табук (Uig.) открывающій пусть не служитъ у держащаго — der öffnende (erlösende) thue keine Dienste dem haltenden (Unterdrücker) (K. B. 107,26).

²ач (v) [Krm. Kas., آچمق (TO.), سدمك (Uig.), vergl. ³ач (hungrig)]
быть голоднымъ — hungrig sein, hungern; карным ачты (Krm. Kas.) я голоденъ, я хочу ѣсть — ich bin hungrig, ich will essen; кäрӱ пакса парча пузуклук турур — соҕун ачса jалңук кацан ток полур? куда ни посмотришь, все гибнетъ, всегда человѣкъ голоденъ отъ жадности; когда онъ насытится? — wohin du nur schaust, überall ist Verderbniss, stets ist der Mensch vor Gier hungrig; wann wird er satt sein? (K. B. 152,33).

³ач [Tel. Alt. Sag. Krm. Kkir. Tar. Kas., آج, ωε, ätζ (Osm. TO. Sart. Dsch.), سغمر (Uig.), аччык (Jak.), von āc]
1) голодный, жаждущій — hungrig, durstig; кардым ач полды (Alt.) я голоденъ — ich bin hungrig; камук ач jäзä iчcä аҕыр тодар (Uig.) если голодный ѣстъ и пьетъ, онъ наконецъ насытится — welcher Hungrige isst und trinkt, wird zuletzt satt (K. B. 77,1); ач кiшiнiң ачуwы цаман (Kas.) гнѣвъ голоднаго человѣка опасенъ — der Zorn des Hungrigen ist gefährlich; ач өрлөк (Kas.) пустое зерно — ein leeres, taubes Korn; ач дурмак (Osm.) поститься — fasten.
2) голодъ — der Hunger; ачындан кырылмак, ölmäk (Osm.) умирать съ голоду — vor Hunger sterben; ачтан ӱлдi (Kas.) онъ умеръ голодною смертью — er ist vor Hunger gestorben.
3) жадный — gierig, habgierig; ач ṙӧзлӱ (Osm.) id.; ач көстӱ iт (Alt.) собака съ жадными глазами — ein Hund mit gierigen Augen; jäмiжi аҕу ол аңар полма ач его плоды ядъ, не будь жаденъ къ нимъ — seine Früchte sind Gift, sei du nicht gierig nach ihnen (K. B. 129,4); ач көстӧң (Tel.) жадный — gierig; ач кyскун (Tel.) жадный воронъ — ein gieriger Rabe; ач пӱрумнаң ӧдӱп чыксын (Alt.) пусть (этотъ ножъ) пройдетъ чрезъ мою печень — möge (dies Messer) meine Leber durchdringen (die Leber wird ач genannt, weil sie als der Sitz der Begierde gilt) (P. d. V. I, 172,11); ач Бӱдан (Kkir.) жадный Буданъ (лошадь Кан-Йолоя) — der gierige Budan (das Pferd des Chan-Joloi) (P. d. V. V).

¹ача (v) [Sag., vergl. ачы]
болѣть, причинять боль — wehthun, schmerzen.

²ача [Kkir., vergl. mong. ᠰᠠᠭᠠ (Zweig), адыр (азыр, аip), auch адак (ajak), = аша (Kir.)]
шестъ съ вилообразнымъ концемъ — ein gabelförmiges Holz.

³ача [Tel. Alt., اجا (Sart.), = атача]
1) старшій братъ, дядя — älterer Bruder, Onkel.
2) (Alt.) батюшка — Väterchen; казын ача шуринъ, старшій дядя жены — der ältere Onkel der Frau.
3) (Sart. Dsch.) мать, старуха — die Mutter, bejahrte Frau (S. S. مسنه . مادر . والده . خاتون).

ачак [اچاق (Dsch.), von ач (v)]
обниманiе руками — die Umarmung (S. S. قوجاق . آغوش . كنار).

ачаklаш (v) [اچاقلاشماق (Dsch.)]
обнимать другъ друга — einander umarmen; اولوب راه‌ده بيربيرينه دوچار ، اچاقلا شديلار يغلاب اول ايكى يار когда встрѣтились на дорогѣ, оба друга плача обнимались — als sie sich auf dem Wege trafen, da umarmten sich weinend die beiden Freunde.

ачана [Tel., von ач+ана]
голодъ, неурожай — Hungersnoth, Missernte.

[1]**ачар** [اچار (Dsch.)]
ключъ — der Schlüssel (S. S. كليد. مفتاح. انختار).

[2]**ачар** [اچار (Dsch. Ad.)]
кислый соусъ, маринованныя въ уксусѣ фрукты и овощи — saures Gemüse, in Essig eingemachte Früchte und Gemüse (S. S. ترشى. اكشيله تربيه اولمش ميوه وسبزه وات).

ачарчilik [Dsch. TO., von ач+ар+чi+lik]
дороговизна, голодъ, неурожай — die Theuerung, Hungersnoth.

ачарбак [Kas., von ач+ар+бак]
жадный, жадова (брань) — gierig, Geizhals (Schimpfwort).

ачāчilik [Tar.] = ачарчilik.

ачап [Tel. W.]
алчность, жадность — die Begierde, Gier.

ачаптан (v) [Tel., von ачап+ла+н]
алчничать — gierig sein.

ачамаi [اچاماى (Dsch.)]
мотушка — Garnwickel.

ачамli [اچاملى (Dsch.)]
1) кислый соусъ — ein saures Zugericht (S. S. خيار ترشيسى).
2) имя Узбекскаго рода — Name eines Oesbeken-Geschlechtes (S. S. طوايف اوزبكيه‌دن بر قبيله اسميدر).

[1]**ачы** [Tel. Alt.]
младшій братъ, племянникъ, родственникъ — jüngerer Bruder, Neffe, jüngerer Vetter; ачы карындаш id.; ачы сiнi младшая сестра — jüngere Schwester.

[2]**ачы** [Krm., آجى (Osm.), אָצִי (Kar. T.), vergl. äчi, ашшы; асы (Jak.)]
1) кислый, прокисшій, горькій, соленый, имѣющій острый вкусъ — sauer, gesäuert, bitter, salzig, herb, scharf schmeckend; ачы хамыр (Krm.) кислое тѣсто — der Sauerteig; ачы ҕанлы (Kar. T.) огорченный душею — in der Seele erbittert (H. 3,19); ачы дilli (Krm.) имѣющій злой языкъ — der eine scharfe Zunge hat; ачы таш (Krm.) квасцы — Alaun; ачы сōk (Osm.) очень холодно — bitter kalt; доҕру сöз ачы олур (Krm.) правда глаза колетъ — ein gerechtes Wort ist bitter.
2) горе — Kummer, Schmerz; ачы гöрмäк (Krm. K.) видѣть горе (говориться преимущественно о потерѣ близкихъ) — Kummer erleiden (wird hauptsächlich vom Verluste von Nāhestehenden gesagt); алла кiмсäгä ачы вäрмäсiн (Krm.) не дай Богъ никому испытать горе (по поводу смерти близкаго человѣка) — möge Gott Niemand in Kummer versetzen (bei Gelegenheit des Todes eines Angehörigen gesagt).

[3]**ачы** (v) [Krm. Tel., vergl. ачы, mong. ᠠᠭᠤᠷᠠ]
1) киснуть, сдѣлаться кислымъ, придти въ броженіе — säuern, sauer werden, zu gähren beginnen; хамыр ачыды тѣсто перекисло — der Teig ist sauer geworden.
2) (Tel.) возбуждать непріятное, болѣзненное чувство — ein unangenehmes, schmerzhaftes Gefühl hervorbringen; тiжiк ачып jат опухоль причиняетъ боль — die Geschwulst thut weh.

[1]**ачык** [Tel. Alt. Krm., آچيق, שרק, ἀτζήκ (Osm.), von ач (öffnen), vergl. äчiк]
1) отверстіе, открытое мѣсто, открытый — die Oeffnung, offener Ort, offen; ачык jäp (Alt.) лужайка въ лѣсу — lichte Stelle im Walde; ачык ǫрын (Alt.) чистое, безоблачное мѣсто на небѣ — freie Stelle am Himmel; алаканча ачык пäр (Alt.) дай чистое мѣсто (на небѣ), величиною въ ладонь — gieb eine freie Stelle (am Himmel), so gross, wie eine Handfläche (P. d. V. I, 221,13); ачык jол (Osm.) публичная, общественная дорога — der dem Publikum erlaubte, öffentliche Weg; ачык äl (Osm.) открытая рука, щедрый — offene Hand, freigiebig; ачык гöз (Osm.) открытые глаза, бодрый, не спящій — offene Augen, wach;

ачык мäктӯб (Osm.) открытое кредитное письмо — ein offener Kreditbrief; ачык сöз (Osm.): 1) ясная рѣчь — eine deutliche Rede; 2) неприличное слово — eine unanständige Rede; äli ачык (Osm.) съ открытою рукою, щедрый — mit offener Hand, freigiebig; аралары ачык (Osm.) отстоящіе далеко другъ отъ друга — weit von einander entfernt; башы ачык (Osm.) съ обнаженною головою — baarhäuptig; гäмі ачыҕа чыкты корабль вышелъ въ открытое море — das Schiff ist in die offene See gegangen; ачыкта (Osm.) на открытомъ морѣ — auf offener See.

2) дефицитъ, недоимокъ — Deficit; бäнім бу сäнä бің рӯблä ачыҕым вар (Krm. K.) въ этомъ году у меня дефицитъ на 1000 рублей — in diesem Jahre habe ich ein Deficit von 1000 Rubeln; гäндіні ачыкка wäрмäк объявить себя несостоятельнымъ — sich für insolvent erklären.

3) ясный, свѣтлый — deutlich, klar, hell; ачык hawa (Osm. Bosn.) ясная погода — klares Wetter; ачык кашлы (Osm.) съ отдѣленными бровями — mit deutlich sich abzeichnenden Augenbrauen; jӯзӯ ачык адам (Ad.) безстыдный человѣкъ — ein unverschämter Mensch (A.); ачык jӯзлӯ (Osm.) съ веселымъ лицомъ — mit fröhlichem Gesichte.

4) откровенный — offen (von Charakter); ачык мäшрäп (Osm.) откровенный характеръ — ein offener Charakter; ачык jарык саҕыштӯ (Tel.) откровенный, веселый — aufrichtig, fröhlich.

5) (Osm.) свѣтлый (о цвѣтахъ) — hell (von Farben); ачык маві голубой — hellblau.

[2]ачык (v) [Krm. Bosn., von ач+k, vergl. äчік, ачік]
быть очень голоднымъ, проголодаться — sehr hungrig sein, ausgehungert sein; ачыкканымдан öлӯп барамын я умираю съ голоду — ich sterbe vor Hunger.

ачыклык [Krm., آچیقلق, ⱡⰻⱑⰻⰾⰻⰳ, ἀτζηχλὴχ (Osm.), von ачык+лык]
1) отверстіе, щель; широкое, открытое мѣсто — Oeffnung, Spalte; weite, offene Ebene.
2) откровенность, ясность — Offenheit, Deutlichkeit.
3) хорошая погода — schönes Wetter.

ачыктыр (v) [Krm., von ачык+тыр]
заставить голодать, худо кормить — hungern lassen, schlecht füttern.

ачых [Ad.] = ачык.

ачыхлых [Ad.] = ачыклык.

ачыҕ [Ad.]
гнѣвъ — der Zorn; ачыҕы ілä тутарка Алла кӯртарсын онъ пришелъ въ такой гнѣвъ, что Боже спаси — er wurde so zornig, dass Gott erbarm.

ачын (v) [Alt. Tel. Sag., асын (Jak.), vergl. ачы, аҷын]
сожалѣть, быть печальнымъ, горевать, чувствовать боль, сердиться — bemitleiden, traurig sein, sich grämen, Schmerz empfinden, sich ärgern über Etwas; ачынбас болзоң мä näp (Tel.) если тебѣ не-жаль, дай мнѣ это — wenn es dir nicht leid thut, so gieb es mir; мä ачындыңба? сердишься ли ты на меня? — bist du ärgerlich über mich? ам öрö кудаідä ачынар піскä, улуґ алыптар-дä ачынар піскä (Sag.) теперь жалѣетъ насъ и Богъ на небесахъ и великіе богатыри жалѣютъ насъ — jetzt bemitleidet uns sowohl Gott in der Höhe, wie auch die grossen Helden; адына ачын-чä (Sag.) онъ жалѣетъ коня — ihm thut sein Pferd leid; малдаң мен ачынмадым, кептäң мен ачынмадым, табактаң мен ачынмадым (Sag.) я не жалѣлъ (для тебя) ни скота, ни одежды, ни пищи — ich habe deinetwegen weder Vieh, noch Kleidung, noch Speise geschont; аларды көрҕöнїңдä ачынбаізыңбы? (Tel.) тебѣ не жалко ли, если ты этихъ видишь? — thut es dir nicht leid,

wenn du diese hier siehst (P. d. V. I, 145,26).

ачыныс [Sag., von ачын+ш] = ачынӯ.

ачыныстыг̈ [Schor.]

жалкій — elend, Mitleid erregend.

[1]ачыныш (v) [Tel.] = ачын.

[3]ачыныш [Ktsch.] = ачынӯ.

ачынӯ [Tel.]

жалость — das Mitleid.

ачындыр (v) [Tel. Alt., von ачын+дыр]

возбудить, разсердить, опечалить, возбудить сожалѣніе — aufregen, erzürnen, ärgern, betrüben, Mitleid erregen.

ачынча [Alt., von ачын+ча]

сострадательный, милосердый — mitleidig, barmherzig.

ачынчāk [Alt.] = ачынча.

ачынчы [Tel., von ачын+чы]

сожалѣніе, состраданіе — das Mitleid, Erbarmen.

ачынчылӯ [Tel., von ачынчы+лӯ]

достойный сожалѣнія — bemitleidenswerth.

ачырка (v) [Tel., von ач]

быть очень голоднымъ, жаднымъ, прожорливымъ, ненасытнымъ — heisshungrig, begierig, gefrässig, unersättlich sein.

ачыркак [Tel., von ачырка+к]

обжорливость, жадность — Gefrässigkeit, Gier, Heisshunger.

ачыркакта (v) [Tel., von ачыркак+ла]

быть обжорливымъ, жаднымъ — gefrässig, gierig sein.

ачыл (v) [Alt. Tel. Sag. Kkir. Krm., آچيلمق, ѡɛɾɭѡɕ, ἀτζηλμὰχ (Osm. Ad.), von ач (v) +л, vergl. ачил]

1) отворяться, открываться — sich öffnen, aufgehen; кӯн ачылды погода прояснилась — das Wetter hat sich aufgeklärt; наңмыр ачыл-чā (Sag.) дождь перестаетъ идти — es hört auf zu regnen; сӯбһ ачылды (Ad. A.) разсвѣтало — der Tag brach an; ӓжік ачылды (Alt.) дверь отворилась — die Thür ging auf; көңӯл ачылды (Alt.) онъ повеселѣлъ — sein Sinn hat sich erheitert; ачылып чатмак (Kas.) сверкать — funkeln; зіһні ачылды (Osm.) его способности развились — seine Fähigkeiten haben sich entwickelt; аралары ачылды (Osm.) дружба ихъ охладѣла, прекратилась — ihre freundschaftliche Beziehung ist erkaltet, hat sich gelöst; баланың ділі ачылды (Krm.) ребенокъ началъ говорить — das Kind beginnt zu sprechen; мӓшрӓп ачылды (Osm.) характеръ образуется — der Charakter bildet sich; цӓңк ачылды (Osm.) война возгорѣлась — der Krieg ist ausgebrochen.

2) открываться (кому либо), развеселиться — sich eröffnen (Jemandem), wieder heiter werden, fröhlich werden.

3) (Osm.) быть вѣжливымъ — höflich sein.

4) (Osm. Krm.) выйдти въ открытое море (о кораблѣ) — in See gehen (von Schiffen); гӓмі ачылды корабль отчалилъ отъ берега — das Schiff stiess vom Ufer ab.

ачылык [Krm., آچيلق, ѡɛɾɭɕ (Osm.)]

1) кислота, горечь — das Bittere, die Säure.

2) (Krm.) = ачы 2) горе (преимущественно о потерѣ близкихъ родственниковъ — Kummer (hauptsächlich über den Tod naher Verwandten); Алла сізӓ артык ачыклык wӓрмӓсін! да не даетъ вамъ Богъ болѣе горя! (обычная фраза у Караимовъ, когда они выражаютъ кому либо соболѣзнованіе по поводу смерти близкаго ему человѣка) — möge Gott dir keinen weiteren Kummer schicken! (gewöhnlicher Ausdruck des Trostes bei Gelegenheit des Todes eines nahen Verwandten).

ачылма [آچلمه, ѡɛɾɭѡ (Osm.)]

раскрытіе — das Aufgehen, Geöffnet sein.

ачыт (v) [Alt. Tel. Sag. Krm., von ачы+т]

1) проквасить, произвести броженіе — durchsäuern, säuern, gähren machen.

2) произвести острый, горькій вкусъ, причи-

нять зудъ — einen bittern, herben Geschmack verursachen, Jucken verursachen.

ачытка [Alt., von ачыт+ka]

кислое тѣсто, дрожжи — Sauerteig, Hefen.

ачыткы [Tel. Krm.-Kas.] = ачытка.

ачыткыла (v) [Kas.]

заквасить — säuern.

[1]ачі (v) [اچیماق (Dsch. OT. Sart.)]

быть кислымъ, горькимъ, киснуть, горкнуть— bitter, salzig, sauer werden.

[2]ачі [اچی (Dsch.), = ачы]

1) старшій братъ — älterer Bruder (? vergl. ҕачы).

2) бабушка — die Grossmutter (S. S. ماما. بیوك والده).

[1]ачік [Tar., اچیق (Dsch.), = ачык]

открытый, отверстіе — offen, die Oeffnung; ачік ӱчäі (Tar.) тонкія кишки — der Dünndarm; ӧіһіҥ ачікі jok (Tar.) въ домѣ нѣтъ отверстія — das Haus hat keine Oeffnung.

[2]ачік [Tar., اچیق (Dsch.), von ачы+k, vergl. äчі, ачӯ]

1) острый (на вкусъ), кислый, горькій — brennend, beissend, sauer, bitter; ачік ӱчӱк (Tar.) кислый но пріятный — sauer und doch angenehm.

2) гнѣвъ, сердитый — der Zorn, zornig; у кішініҥ ачіҕі käldі этотъ человѣкъ разсердился — dieser Mensch wurde zornig; ачіҕі kälгändä кӱlгän кішідін häsäp bol (Tar.) остерегайся человѣка, который смѣется, когда разсердился — vor dem Menschen hüte dich, der da lacht, wenn er in Zorn gerathen ist (P. d. V. VI, 3,44); ачікін басмак (Dsch.) укротить гнѣвъ — den Zorn unterdrücken.

[3]ачік (v) [اچیقماق (OT.), = ачык]

быть голоднымъ — hungrig sein.

ачіклік [Tar., اچیقلیق (Dsch.), von ачік+lik]

1) кислота — die Säure.

2) гнѣвъ — der Zorn.

ачікчі [اچیقچی (Sart.)]

ключъ, отмычка — der Schlüssel.

[1]ачіҕ [اچیغ (Sart. OT.), = [2]ачік]

ачіҕ тіз (Sart.) вспыльчивый — auffahrend, jähzornig; ачіҕ kilma (Sart.) не сердись — werde nicht zornig; ачіҕ kälгӱрмäк (Sart.) сердить — erzürnen.

[2]ачіҕ [اچیغ (Dsch. TO. Ad.)] = ачік (S. S. آجی . مر . سرت . تلخناك . درد . كدر . الم . وجع).

[3]ачіҕ-таш [TO.]

квасцы — Alaun.

ачіҕлан (v) [اچیغلانماق (Dsch. Sart.)] = ачӯлан (S. S. كوجنمك منفعل ورنجیده اولمق).

ачіҕландур (v) [اچیغلانتورماق (Dsch.)]

разсердить — erzürnen (S. S. كوجندرمك اغضاب ایتمك).

ачіҕлат (v) [اچیغلاتماق (OT. Sart.)]

1) (OT.) опечалить кого либо — Jemanden betrüben.

2) (Sart.) разсердить — erzürnen.

ачіҕлік [اچیغلیق (Dsch.)] = ачіклік (S. S. مرارت سرتلك . تلخی . كدورت غیظ. خشم . غضب).

ачір [اچیر (Dsch.)]

названіе растенія — Name einer Pflanze (S. S. حمام اوتی).

ачіраш (v) [اچیراشماق (Dsch.)]

раздѣлиться, разсѣяться — sich trennen, sich zerstreuen (S. S. آیرلمق . جدا دوشمك. پراكنده اولمق).

ачірік [اچیریق (Dsch. V.)]

лугъ, поле усѣянное клеверомъ — die Wiese, das Kleefeld.

ачірҕіҕ [اچیریغ (Dsch.)] = ачірік (S. S. چایر . مرج . چمنزار).

ачірка (v) [Tar.] = ачырка.

ачірҕа [اچیرغه (Dsch.)]

дикая рѣпа — wilde Rübe (S. S. یبان توربی. فجل . چیرا . جریق).

ачірҕан (v) [اچیرغانماق (Dsch.)]

1) свирѣпствовать — wüthen.

2) (S. S.) آجيوب مرحمت وانصاف ايتمك. حمايت و صيانت ايتمك.

ачірҕін (v) [اچيرغينماق (Dsch.)]

сердиться — sich erzürnen, von Zorn erfüllt werden.

[1]ачіл (v) [اچيلماق (Dsch. OT.)] = ачыл.

[2]ечіл (v) [Tar., = ачыл, äчіl, ачіl]

открываться, отворяться — sich öffnen, aufgehen; кӯн һаya ечілдї погода прояснилась — es ist gutes Wetter geworden; көзї ечілін ilгäрідäк болдї глаза его открылись и стали (зрячи) какъ прежде — es öffneten sich seine Augen und waren (sehend) wie früher (P. d. V. VI, 174,16).

[1]ачіт (v) [اچيتماق (Dsch. Sart.)] = ачыт (S. S. تلخناك ايتمك . جانسوز و مرارتلو وشديد اولمق . اغرتمق . تفجيع ايتمك . جفا واذيت ويرمك).

[2]ечіт (v) [Tar.] = ачыт.

[1]ачіш (v) [اچيشماق (Dsch.)] = ечіш (S. S. كدشوب قاشينمه ايله حرارتلنمك).

[2]ечіш (v) [Tar., von ачы]

болѣть, причинить боль — schmerzen, wehthun.

ачімбäl [Tar.]

шелковая матерія — ein Seidenstoff.

ачӯ [Alt. Tel. Kkir. Kas. Krm., = ачы, ацыґ, ачік, äчі]

1) кислый, горькій, соленый — sauer, bitter, salzig, herb; ачӯ сöс (Tel.) ядовитыя слова — beissende Worte; ачӯды көрбöічі таттӯды јібäс кто не видалъ горькаго, не вкуситъ сладкаго — wer das Bittere nicht gesehen hat, wird das Süsse nicht genièssen; пу јылдар äрткінчä ачӯҕа-дä чыдадым, таттӯ-дä јідім (Tel.) въ теченіе этихъ годовъ я и горькое претерпѣлъ и сладкое ѣлъ — während diese Jahre verflossen, habe ich Bitteres erlitten und Süsses genossen (P. d. V. V, 113,9).

2) (Kkir.) трудный, сильный — schwer, heftig; сäнäңдä пашка мä ачӯ и безъ тебя мнѣ тяжело — auch ohne dich ist es mir schwer genug.

3) (Alt. Tel. Kkir.) обйдный, возбужденный, сердитый — beleidigend, zornig, erregt.

4) (Tel. Alt.) горесть — der Kummer, das Leiden; ачӯ ajak алдынан чыҕар горесть выскакиваетъ изъ подъ ногъ — der Kummer kommt unter den Füssen hervor (Spr.); ол чаkта ачӯ андї ачӯ полор, kачанда їлап токтобос (Tel.) тогда будетъ такое горе, что никогда не перестанутъ плакать — dann wird der Kummer ein solcher Kummer sein, dass man niemals zu weinen aufhört (P. d. V. I, 125,8).

5) (Kas. Krm.) гнѣвъ — der Zorn; аңар ачӯwым кілдї (Kas.) я разсердился на него — ich erzürnte mich über ihn; ачӯwың бассын. (Kas.) успокойся — möge dein Zorn sich legen; ачӯwым бар оңа (Krm.) я сердитъ на него — ich habe einen Grimm auf ihn.

ачук [اچوق (Dsch. TO.)] = ачік (S. S. مكشوف . مفتوح . كشاده . آشكار . هويدا. بى‌حيا).

ачуҕлуҕ [اچوغلوغ (Dsch.)]

отверстіе, щель — die Oeffnung, der Spalt.

ачун [اچون (Dsch.)] = ацун (S. S. بو عالم. بو دنيا . دهر).

ачур (v) [Tar., von ач+р]

велѣть открыть — öffnen lassen.

ачӯркан (v) [Tel., von ачӯ+р+кан]

печалиться — traurig sein; јандырманы көп сӯрälбäi кыіналып ачӯрканыи јӯрдӯм (Tel.) будучи не въ состояніи вспахать много косогоровъ, я мучился и былъ печаленъ — da ich nicht viel von den Bergabhängen umpflügen konnte, quälte ich mich und war traurig (P. d. V. I, 123,29).

ачӯлан (v) [Alt. Tel. Kas. Krm., von ачӯ+лан]

1) (Tel.) печалиться, скорбѣть — traurig sein, Kummer haben.

2) (Kas. Krm.) сердиться — zornig werden; нік ачӯланасын, мін сіңа ніч ҷаманны кылмаҕан что́ ты сердишься на меня, я тебѣ ничего худого не сдѣлалъ — was zürnst du mir, ich habe dir nichts Böses gethan.

ачӯланыш (v) [Kas. Krm., von ачӯлан+ш] сердиться другъ на друга — einander zürnen, auf einander erzürnt sein; ачӯланышмаҕыз не сердитесь другъ на друга — zürnt doch einander nicht.

ачӯланӯ [Kas., von ачӯлан+ӯ] гнѣвъ — der Zorn.

ачӯландыр (v) [Alt. Tel. Kas. Krm., von ачӯлан+дыр]

1) (Alt. Tel.) огорчить, опечалить — traurig machen, Kummer verursachen.

2) (Kas. Krm.) разсердить — erzürnen, zornig machen; аҕаң мінї бік ачӯландырҕан твой братъ меня страшно разсердилъ — dein Bruder hat mich sehr zornig gemacht.

ачулы [Kas., von ачӯ+лы] сердитый — zornig, böse.

ачӯлӯ [Tel., von ачӯ+лы] печальный, горестный — traurig, kummervoll.

ачӯчан [Kas., von ачӯ+чан] сердитый, человѣкъ, который легко сердится — zornig, jähzornig.

ачкыл [Tel. Kumd., von ач+кыл] кислый — sauer.

ачкым [Leb., von ач+кым] = ачкыл.

ачкымдак [Leb., von ач+кым+дак] кисловатый — säuerlich.

ачкыч [Kas. Krm. (selten), von ач+кыч]

1) ключъ — der Schlüssel; каиу ачкычы (Krm.) ключъ отъ воротъ — der Thorschlüssel; са'ат ачкычы (Kas.) ключъ отъ часовъ — der Uhrschlüssel.

2) (Kas.) приготовленіе, предварительное условіе — Vorbereitung, Vorbedingung; тӑрӑт намазның ачкычы омовеніе есть приготовленіе для намаза — die Reinigung ist die Vorbereitung zum Gebet.

ачкилдім (v) [اچقيلديم (Dsch.)] кисловатый — säuerlich.

ачку [اچقو (TO.), von ач+ку] = ачкыч.

ачриҕ [اچريغ (Dsch.)] лугъ, поле, заросшее травою — Wiese, Grasplatz (S. S. چايرـ مرجـ چمنزار).

ачлаі [Kas., von ач+лаі] на тощахъ — auf nüchternen Magen.

ачлак [Kas., von ач+лак] = ачлаі.

ачлы [Kas., von ач+лы] голодный — hungrig; ачлы туклы турам я не сытъ, не голоденъ, не богатъ и не бѣденъ — ich bin nicht reich, nicht arm (wörtlich: hungrig und satt).

[1]ачлык [سرىحنّر (Uig.), von ar. حاج+лык] пильгримство — die Wallfahrt nach Mekka; мусулманлык ачлыкъ шарыјатны јат распространи мусульманство, пильгримство и законъ — verbreite den Moslimglauben, die Wallfahrt und das Gesetz (K. B. 156,7).

[2]ачлык [Krm. Kas., آچلق, ἀτζλὴκ (Osm.), سرىحنّر (Uig.), von ач+лык]

1) голодъ — der Hunger; ачлыктан ӳлдї (Kas.) онъ умеръ голодной смертью — er ist Hungers gestorben; ачлыктан ніч кімсӓ ölmäz (Osm.) никто не умретъ съ голоду — Niemand stirbt Hungers (Spr. Kún.); каӈук ач јäзӓ ічсӓ аҕыр тодар — кӧзі cok кіжі ölзӓ ачлык кодар всѣ голодные насытятся, когда попьютъ и поѣдятъ, но жадный оставляетъ голодъ (только) когда умираетъ — wenn alle Hungrigen essen und trinken, werden sie satt, der Gierige aber lässt seinen Hunger (nur) mit dem Tode (K. B. 77,1).

2) голодъ, неурожай — die Hungersnoth, Missernte; бу јыл бізда ачлык (Krm.) у насъ въ этомъ году голодъ — in diesem Jahre ist bei uns eine Hungersnoth; ачлык јыл (Kas.)

голодный годъ — ein Jahr der Hungersnoth, ein theures Jahr.

ачлых [אָצְלִיק (Kar. T.), von ач+лых, = ачлык]
голодъ — der Hunger; талаwɣа да ачлыхка кўläрсäн ты смѣешься надъ разграбленіемъ и надъ голодомъ — du lachst über Plünderung und Hunger (H. 5,22).

ачlik [اچلیق (TO.)] = ачлык.

Ачтархан [Krm., = حاجی تارخان]
городъ Астрахань — die Stadt Astrachan.

Ачmаili [اچمایلی (Dsch.), vergl. ачmali]
племя Узбековъ — ein Stamm der Oesbeg.

ачmаlik [اچمالیق (Dsch.), von ³ачы+ма+lik]
поташъ, мыло — die Pottasche, Seife (S. S. آچان شیلر . کیروپاس . صابون).

ачмаз [اچمز (Osm.), von ач+маз]
1) притворщикъ — der Heuchler; ачмаз komak притворяться — sich verstellen.
2) игра въ кости — ein Würfelspiel; ачмаз jапты онъ много выигралъ въ кости — er hat viel mit Würfelspiel gewonnen.

¹аԥ [آچ (Ad.), vergl. ач]
голодный — hungrig; аԥ карнына на тощахъ — auf nüchternen Magen; карным аԥ (Ad.) я голоденъ — ich bin hungrig; аԥ топрak безплодная, безводная почва — ein unfruchtbares Land; аԥ гösлў жадный — gierig; аԥ ɣösлўлўк жадность — die Gier; аԥ сусуз (Osm.) алчущій и жаждущій, нуждающійся — hungrig und durstig, elend; аԥ дojурмak кормить голодныхъ, помогать бѣднымъ — die Hungrigen nähren, die Armen unterstützen; аԥ komak довести до голода, до крайней нужды — in die grösste Nöth bringen; аԥдан ölмäк умереть голодной смертью — Hungers sterben; аԥ дурмak быть голоднымъ, воздерживаться отъ пищи, поститься — hungrig sein, sich der Speise enthalten, fasten.

²аԥ (v) [Ad.]
быть голоднымъ — hungrig sein.

аԥ-уԥ [Ad.]
простой народъ, чернь, сволочь — das gemeine Volk, der Pöbel, das Gesindel.

аԥajiп-ɣарajiп [Tar., nur in dieser Zusammensetzung gebräuchlich, = arab. عجایب+غرایب]
удивительный, возбуждающій удивленіе — wunderbar, Erstaunen erregend, sonderbar; аԥajiп-ɣарajiп нäрсä замѣчательныя вещи — wunderbare Dinge.

аԥал [Osm., = arab. اجل] = äԥäl, аԥäl.

аԥат [سرسصر (Uig.), = arab. حاجت]
нужда, необходимость, желаніе — die Nothwendigkeit, das Bedürfniss, der Wunsch; ai Älik пу төрт аԥадым кыл рава — саԥа табајын мän älik jўс öбä! о Эликъ, эти мои четыре нужды приготовь мнѣ, тогда я хочу служить тебѣ, цѣлуя тебѣ руки и лицо! — o Elik, bereite mir diese vier Bedürfnisse, so will ich dir dienen, dir Hand und Antlitz küssend! (K. B. 107,28); пip-ök аԥадым пар сäніԥдін пўгўн — joрык кыл аны сän сäбінцінögўн сегодня у меня одно только желаніе въ отношеніи къ тебѣ: ты проведи свою жизнь радостно — einen Wunsch habe ich heute in Bezug auf dich: bringe du dein Leben in Freuden zu (K. B. 166,29).

аԥап [سرسصب (Uig.), = arab. عجب]
чудо, чудесный — das Wunder, sonderbar; ai ол пу кідäпкä кабул полдуɣы — пу тўркläр тіліндä аԥап көрдўгі! о какъ эта книга радушно принята! какъ на тюркскомъ языкѣ для всѣхъ изумительна! — o wie gut ist dieses Buch aufgenommen worden! wie ist es bewundert worden in der Sprache der Türken! (K. B. 6,4).

Аԥам [Ad., = arab. عجم]
Персія — Persien.

аԥамі [Krm. Ad., = arab. عجمی]

1) кто не умѣетъ говорить, неопытный, не очень умный — der nicht zu sprechen versteht, unverständig, unerfahren.

2) иностранецъ, незнакомый съ обычаями и условіями данной мѣстности — ein Fremdling der mit den Gebräuchen und den Verhältnissen des Landes nicht bekannt ist.

аԥäl [Krm., = arab. اجل]

смерть, часъ смерти — der Tod, die Todesstunde; аԥäлдäн аман олур'сäм если бы я могъ избѣжать смерти — sollte ich dem Tode entgehen.

аԥäп [ωϡϧϣ, ἀδζὲμπ (Osm.), = arab. عجب, vergl. аԥап]

1) удивленіе — das Erstaunen, die Bewunderung; аԥäбä калмак удивиться — sich wundern.

2) удивительная вещь, чудо — eine wunderbare Sache, ein Wunder.

3) восклицаніе удивленія, главнымъ образомъ при вопросахъ, на которые не ожидаютъ отвѣта — Ausruf der Verwunderung, hauptsächlich bei Fragen, bei denen man keine bestimmte Antwort erwartet; аԥäп бу адам нäдäн öлдӱ? отчего бы умеръ этотъ человѣкъ? — woran mag nur dieser Mensch gestorben sein?

аԥäпlä [ωϡϧϣϥϭϡϧϥ (Osm.), von عجب+lä]

удивиться чему — bewundern, anstaunen (= бір шäjі аԥäб г̀öрмäк. Kún.).

аԥäпläн (v) [عجبلانمك, ωϡϧϣϥϭϡϧϥϩ, ἀδζεπλενμὲχ (Osm.), von аԥäпlä+н]

удивляться — sich wundern.

аԥäпli [عجبلو, ωϡϧϣϥϭϩ (Osm.), von аԥäп+li]

удивительный — erstaunlich, wunderbar.

аԥаба [Osm. Kún., arab. عجبه] = аԥäп.

аԥäм [ωϡϧϭ (Osm.), = arab. عجم]

Персіянинъ — der Perser.

аԥämі [ωϡϧϭϩ (Osm.), = arab. عجمی, = аԥамі]

незнающій, неопытный — unwissend, unerfahren (аԥämі каз абдал інсанлара сöіläнір. Kún.).

аԥämilik [عجميلك, ωϡϧϭϩϥϧϩϥ (Osm.), von عجمی+lik]

неопытность, незнаніе — Unerfahrenheit, Unwissenheit.

[1]аԥы [Leb., = ача]

старшій братъ — älterer Bruder, Vetter.

[2]аԥы [آجی, ωϡϩ, αδζη (Osm. Ad.), = ачы, ачӯ, аԥыг]

1) (Ad.) горькій, горечь — bitter, herb, die Bitterkeit; дӧру сöз аԥыдыр (Osm.) правда глаза колитъ — die Wahrheit ist bitter zu hören (Spr. Kún.); аԥы сöз (Osm.) огорчительныя слова — bittere Worte; аԥы сöз калбы jakap (Osm.) огорчительныя слова жгутъ сердце — bittere Worte verwunden das Herz (Spr. Kún.); аԥы сäс (Osm.) непріятный голосъ — eine unangenehme Stimme; аԥы аӈаԥ (Osm.) quassia amara; аԥы älма (Osm.) дикое яблоко — ein wilder Apfel; аԥы бадäм (Osm.) горькій миндаль — bittere Mandel; аԥы чаԥа (Osm.) названіе рыбы — Name eines Fisches; аԥы dil (Osm.) злой языкъ — eine böse Zunge; аԥы су (Osm.) вино — der Wein; аԥы марул цикорія — die Cichorie.

2) боль, сочувствіе, милосердіе — der Schmerz, das Mitgefühl, Mitleid; аԥы чäкмäк горевать — Kummer haben (= дäрdli олмак, сыкынты чäкмäк. Kún.); jӱрäк аԥысы ԥан аԥысы (Osm.) душевная боль — der Seelenschmerz (= içläр аԥысы. Kún.); аԥысы içімдäн чыкмajор горе грызетъ мое сердце, я не могу забыть своего горя — der Kummer kommt mir nicht aus dem Herzen, ich kann meinen Kummer nicht vergessen; kyipyk аԥысы (Osm.) злопамятство, желаніе отомстить — Nachträglichkeit, Wunsch sich zu rächen; аныԥ kyipyk аԥасы wap (Osm.) онъ помнитъ сдѣланное ему зло, онъ готовъ каждую минуту отомстить — er ist nachträglich, er ist stets bereit

sich zu rächen; аӷысыны чыкармак (Osm.) отмстить, наказать — rächen, bestrafen.

³аӷы [آجی (Osm.), = arab. حاجی, hаӷы] пилигримъ, который отправляется въ Мекку— der Hadschi, Mekkapilger. Фанатичные Турки въ насмѣшку пишутъ اجی, когда они говорятъ о христіанскихъ поклонникахъ по святымъ мѣстамъ — die fanatischen Türken schreiben aus Spott اجی, wenn sie die christlichen Pilger bezeichnen wollen (eine Anspielung auf аӷы [bitter]).

⁴аӷы (v) [Krm., آجيمق, ᠠᠵᡳᠮᡥᠠ (Osm. Ad.), ـمـاـ (Uig.), = ачы]

1) (Osm. Uig.) чувствовать боль, имѣть сожалѣніе, гореваніе, состраданіе — Schmerz empfinden, Mitleid, Kummer haben (= бірісінін halinä tä'ässӱ̆ф ätmäk. Kún.); halinä чок аӷіjорум (Osm.) я очень сожалѣю о его состояніи — ich bedaure sehr seinen Zustand; Öktӱ̆lміш кäчміш кӱ̆нінгä аӷып тобаӷа оӷрамышын аjур Эктюльмишь говоритъ, какъ онъ, сожалѣя о прожитыхъ дняхъ, раскаялся — Öktülmisch sagt, wie er, über seine verbrachten Tage trauernd, in Reue verfallen ist (K. B. 160,9).

2) (Osm.) болѣть — weh thun, schmerzen (бір jäpi аӷіjор. Kún.); башым аӷыды (Osm.) у меня голова болѣла — ich hatte Kopfschmerz; колум аӷыды рука у меня болѣла — mir that der Arm weh.

3) (Ad.) окиснуть — sauer werden.

⁵аӷы (v) [Ad.]

быть голоднымъ — hungrig sein.

¹аӷык (v) [آجيقمق, ᠠᠵᡳᡴᡥᠠ (Osm.), = ачык (v)]

голодать, проголодать, быть на тощахъ, страстно желать — hungrig werden, nüchtern sein, heftig wünşchen; карным аӷыкты я проголодался — ich bin hungrig.

²аӷык [سـيدنـ (Uig.)]

1) кислый, горькій — sauer, bitter; саӷынчка сäвінч ол аӷыкka тадык послѣ горя радость, послѣ горькаго сладкое — nach der Trauer Freude, nach Bitterem Wohlschmeckendes (K. B. 47,9); сӱ̆ӷӱ̆к пу тіріклік аӷык пу ölӱ̆м сладка эта жизнь, горька эта смерть— süss ist dieses Leben, bitter dieser Tod (K. B. 49,21); аӷудын аӷык горьче яда — bitterer als Gift (K. B. 112,9).

2) состраданіе, сострадательный — das Mitleid, mitleidig; ол аӷык пілä äр урунза jӱ̆рäк состраданіемъ пусть у мужа воспламеняется сердце — durch Mitgefühl entzünde sich beim Manne das Herz (K. B. 89,12).

3) гнѣвъ, сердитый — der Zorn, zornig; äвä пäргӱ̆ полза аӷык täрк тägӱ̆р (in der H. steht: аӷык пäргӱ̆ полза äвä täрк тägӱ̆р) кінін пäргä äрзä амуллук удур если человѣкъ дѣйствуетъ поспѣшно, непремѣнно достигаетъ (его) гнѣвъ, если же онъ дѣйствуетъ осторожно (съ трудомъ), тогда послѣдуетъ спокойствіе — handelt der Mensch voreilig, so kommt er in Zorn (Erregtheit), handelt er aber mit Bedacht, so folgt Gelassenheit (K. B. 147,29).

³аӷык [سـيدنـ (Uig.)]

1) открытый — offen; jäріңдін аӷык ползу сäндін табук — табуклук кіжігä аӷар кут кабук для твоего мѣста и для тебя будь открыта эта служба, служащему человѣку счастіе всегда открываетъ дверь — möge vor deinem Platz und dir selbst der Dienst offen sein, dem dienenden Menschen öffnet das Glück stets die Thür (K. B. 31,12).

2) свѣтло — hell; käräklik оӷушлук jӱ̆рӱ̆жі оӊаі — jулаӷа нägӱ̆дäк аӷык кылды аі какъ требуется начитанность, (которое) облегчаетъ жизнь — (какъ она походитъ) на факель, (которое) свѣтитъ какъ луна — man braucht Belesenheit, die den Wandel erleichtert, (sie gleicht) einer Fackel und leuchtet wie der Mond (K. B. 6,12).

[4]аԥык (v) [Schor. Leb. Sag.] = ачык.

[5]аԥык [Schor. Leb., = ajык]
внимание — die Aufmerksamkeit.

[6]аԥык [Schor., آجيق (Osm.), = ач]
1) (Schor.) голодный — hungrig.
2) (Osm.) постъ — die Fastenzeit.

[7]аԥык [Leb. W.]
лѣсъ, чернь, тайга — Wald, Bergwald, Waldgebirge.

аԥыклы [آجيقلو, ᠠᠵᡳᡴᠯᡠ (Osm.), von аԥык+лы]
причиняющій боль, сострадательный — schmerzhaft, mitleidig.

аԥыклык [آجيقلق, ᠠᠵᡳᡴᠯᡠᡴ (Osm.), von аԥык+лык]
сострадание, сожалѣние — das Mitleid.

аԥыкта (v) [Schor. Leb.] = ajыкта.

аԥыктыр [آجيقدرمق (Osm.), von аԥык+тыр]
1) заставить себя голодать — sich hungrig machen; карнымы аԥыктырдым я довелъ себя до голода — ich habe mich hungrig gemacht.
2) дать жалѣть о себѣ — sich bedauern lassen; halimä аԥыктырдым я далъ жалѣть о себѣ — ich habe mich bedauern lassen.

аԥыкчыл [Leb.] = ajыкчыл.

аԥыксыз [آجيقسز, ᠠᠵᡳᡴᠰᡠᠵᡳ (Osm.), von аԥык+сыз]
1) кто не знаетъ боли — der keinen Schmerz kennt (аԥыксыз адам = hič аԥы ġörmämiш адам. Kún.).
2) безжалостный — unbarmherzig.

аԥыксызлык [آجيقسزلق, ᠠᠵᡳᡴᠰᡠᠵᡳᠯᡳᡴ (Osm.), von аԥык+сыз+лык]
безболѣзненность, безжалостность — Schmerzlosigkeit, Unbarmherzigkeit.

аԥых [Ad.] = ачӯ.

аԥыхлан (v) [Ad.] = ачӯлан.

аԥыхландыр (v) [Ad.] = ачӯландыр.

аԥыӯ [Schor. Leb., = ачӯ (Alt.) 1—4]
аԥыӯ пала милое дитя — ein liebes Kind;
аԥыӯ от (Schor.) кальба — allium ursinum.

аԥыӯлан (v) [Schor. Leb.] = ачӯлан.

аԥыӯлыӯ [Schor. Leb.] = ачӯлӯ.

[1]аԥын [Sag., von ач+н]
прожорливый — gefrässig.

[2]аԥын (v) [Schor. Leb. Ad., آجينمق, ᠠᠵᡳᠨᠮᠠᡴ, ἀδζηνμὰκ (Osm.), אגינמק (Krm.), سدجز (Uig.), von аԥы+н]
1) сожалѣть о самомъ себѣ — sich selbst bedauern (= känді halinä tä'ässüф ätmäk. Kún.).
2) опечалиться, сострадать, сожалѣть — traurig werden, bemitleiden, bedauern; аԥынаԥak haldä дурijор (Osm.) онъ въ ужасномъ положеніи — er ist in einer kläglichen Lage; äшitcä бу набары пäк аԥынаԥak (Osm.) для него будетъ прискорбно, если онъ услышитъ эту новость — wenn er diese Nachricht hört, wird es ihm höchst fatal sein; аԥынзу мäнің katky ämгäkläрim (Uig.) пусть онъ сожалѣетъ о моемъ горѣ и моихъ страданіяхъ — er möge Mitgefühl haben mit meinem Kummer und meinen Leiden (K. B. 26,25); аны көрӱп аԥын-чадыр (Schor.) увидѣвъ его, онъ сожалѣлъ — als er ihn gesehen, bedauerte er ihn.

[3]аԥын [سدجز (Uig.), von ач+н]
голодно — hungrig; тоԓун да käԥäр äм аԥында käԥäр сытый онъ уйдетъ и голодный онъ уйдетъ — satt geht er davon und hungrig geht er davon (K. B. 136,32).

аԥыныклы [آجينقلو, ᠠᠵᡳᠨᡴᠯᡠ (Osm.)]
жалкій, жалобный — kläglich, bedauernswerth; чок аԥыныклы hali wap онъ крайне жалокъ — er ist äusserst bedauernswerth.

аԥынна (v) [Sag., von [1]аԥын+на]
быть обжорливымъ — gefrässig sein.

аԥынла (v) [آجينلامق (Osm.), von ?+ла]
быть предметомъ состраданія — ein Gegenstand des Bedauerns sein.

аңындыр (v) [Schor. Leb. Krm.] = ачындыр.

аңынңak [Leb. Schor.] = ачынчāk.

аңынңы [Schor. Leb.] = ачынча.

аңыр (v) [Kumd. W.]
глотать — verschlucken.

аңырат (v) [Kkir., vergl. аір (азыр, адыр)]
отдѣлить — abtheilen.

аңырҕал (v) [Kys., von аңырҕа+л]
сожалѣть — bemitleiden.

аңыл (v) [سمدى (Uig.), von ач+л]
открываться — sich öffnen; ну kамуkны оҕыklыныңъ köңli аңылыш мусаныпka ätky тува пірlä jат kылсун пусть открываются мысли читающаго и пусть онъ вспомнитъ доброй молитвою автора — möge der Sinn des Lesenden sich öffnen und möge er mit einem Gebete des Verfassers gedenken (K. B. 4,10).

аңылан (v) [اجيلانمق, ⱳᴤⱤⱠⱰⱰⱱⱱⱳⱪ (Osm. Ad.), von аңы+лан]
сдѣлаться горькимъ, кислымъ — sauer, herbe werden; шуруп аңыланды (Osm. Kún.) шербетъ сдѣлался кислымъ — der Scherbet ist sauer geworden.

аңыландыр (v) [Ad., von аңылан+дыр]
дѣлать кислымъ, горькимъ — sauer, herbe machen.

аңылат [آجيلاتمق, ⱳᴤⱤⱠⱰⱰⱳⱪ (Osm.), von аңы+ла+т]
сдѣлать кислымъ — sauer machen.

аңылы [آجيلو (Osm.), von аңы+лы]
1) больной, причиняющій боль — schmerzhaft.
2) кисловатый — säuerlich.

аңылык [آجيلق, ⱳᴤⱤⱠⱪ (Osm.), von аңы+лык]
горечь — die Bitterkeit.

аңылых [Ad.] = аңылык.

аңыт (v) [Schor. Leb., آجيتمق, ⱳᴤⱤⱰⱳⱪ, ἀδζητμὰχ (Osm. Ad.), سمدصر (Uig.), von аңы+т]
1) сдѣлать кислымъ, проквасить, произвести броженіе — sauer machen, gähren lassen; ā'зымы аңытты (Osm. Kún.) онъ сдѣлалъ мой ротъ кислымъ — er hat meinen Mund sauer gemacht; көзі кажы төкміш аңытмыш jўзўн онъ нахмурилъ глаза и брови и сдѣлалъ строгое лицо — er zog Augen und Brauen zusammen und machte ein finsteres Gesicht (K. B. 41,10).
2) (Osm. Ad.) причинить боль, мучить — Schmerzen bereiten, quälen (= бірісіні іңцітмäk. Kún.).
3) возбудить сожалѣніе — Mitleid erregen.

аңытka [Schor. Leb.] = ачытka.

аңыттыр (v) [اجيتدرمق (Osm.), von аңыт+тыр]
возбудить сострадание — Mitleid erregen.

аңыс [سمدحه (Uig.), = عاجز]
слабый, негодный — schwach, untauglich; ну äткў кіжіläр болырму аңыс? будутъ ли эти добрые люди негодными? — werden diese guten Menschen untauglich sein können? (K. B. 35,26); сынап äткў аңысны пilміш кіжі человѣкъ, который изъ опыта знаетъ хорошихъ и негодныхъ — ein Mann, der aus Erfahrung die Guten und Untauglichen kennt (K. B. 63,38).

аңыш (v) [آجيشمق (Osm.), von ⁴аңы+ш]
взаимно чувствовать боль, жалѣть другъ друга — zusammen Schmerz empfinden, für einander Mitleid fühlen.

аңып [سمدق (Uig.), = arab. حاجب]
улук аңып главный визирь, министръ — Grossvezir, Minister (K. B. 90,15); улук аңып артук пўдўн чын käräk визирь долженъ быть самый вѣрный, искренній человѣкъ — ein Vezir muss ein durchaus wahrhaftiger Mann sein (K. B. 90,21); kac (خاصّ) аңып тайный секретарь — der Geheimsecretär (K. B. 3,16).

аңыплык [سمدحه يڭنر (Uig.), von аңып +лык]

достоинство, должность Хаджиба — die Würde eines Hadshib; Пуҕра кан-да аны аҕырлап өс кас аңыплыҕыны (وزير) аңа пӓрӱ јарлыҕамыш турур Бугра-Ханъ соизволилъ почтить его и дать ему достоинство своего тайнаго секретаря — Bugra-Chan ehrte ihn und geruhte ihm die Geheimsecretär-Würde zu verleihen (K. B. 3,15); аңыплыкка ашну көр он нӓң кӓрӓк для достоинства визира необходимо, смотри, десять вещей — für die Würde eines Vezirs sind, siehe, zehn Dinge nöthig (K. B. 92,11).

аңымтрак [آجيمتراق, ᠠᠵᠢᠮᠲᠠᠭ (Osm. alt.), von аңым+рак]

испорченный, прогорклый — bitterlich, verdorben, bitter geworden; аңымтрак талы кислосладкій — sauersüss.

аңымтраклык [اجيمتراقلق, ᠠᠵᠢᠮᠲᠠᠭᠯᠢᠭ (Osm.), von аңымтрак+лык]

порча, испорченность — das Verdorbensein.

аңик [اجيق (Dsch.)] = ачик.

аңиҕ [اجيغ (Dsch.)] = ачик.

аңиҕлан (v) [اجيغلانمق (Dsch.)] = ачӯлан.

аңиҕландур (v) [اجيغلاندورماق (Dsch.)] = ачӯландыр.

аңиҕлик [اجيغليق (Dsch.)] = ачӯлы.

аңын [اجين (Dsch. Bud.)]

этотъ міръ — diese Welt.

аңыра (v) [Tar., vergl. аңырат; ferner: аір (азыр, адыр)]

отдѣлиться, отстать, расходиться, окончить споръ, успокоиться — lostrennen, sich loslösen, sich auseinander begeben, einen Streit enden, sich besänftigen, sich beruhigen.

аңырат (v) [Tar., von аңыра+т]

раздѣлить, отдѣлить, примирить, успокоить — auseinander bringen, lostrennen, zertheilen, einen Streit schlichten, versöhnen, besänftigen.

аңыраттур (v) [Tar., von аңырат+тур]

велѣть раздѣлить, разнимать — auseinander bringen lassen.

аңыраш (v) [Tar., von аңыра+ш]

отдѣлиться другъ отъ друга — sich von einander loslösen.

[1]аңыс [Tar., = arab. عاجز]

слабый, безсильный — schwach, kraftlos.

[2]аңыс [Tar., = arab. عجوز]

женщина — die Frau.

аңу [اجو (OT.), سىو (Uig.), vergl. ача]

1) отецъ — der Vater; сӓзіксіс пір-ок сӓн аі мӓңӱ аңу всегда (безпрерывно) ты одинъ, о вѣчный отецъ — stets (ohne Unterbrechung) bist du der eine, o ewiger Vater (K. B. 10,29).

2) (OT.) медвѣдь — ber Bär (Shaw.: a bleak bear, vergl. аба (Schor.) und das finnische: ukko).

аңук [سىجنز (Uig.), von ач+к, vergl. ачык, аңык]

открытый — offen; улукка кіңікка аңук тутту јӱс великимъ и малымъ онъ держалъ свое лицо открытымъ — den Grossen und und Kleinen liess er sein Antlitz offen (K. B. 28,6); пӓк алҕак кӓрӓк полза көӈli аңук бекъ долженъ быть снисходителенъ и откровененъ — der Fürst muss leutselig und offenherzig sein (K. B. 85,5).

аңуклук [سىجنز يحنز (Uig.), von аңук+лук]

откровенность — die Offenheit; ају пӓрдім ок мӓн аңуклук саңа я это тебѣ изъяснилъ откровенно — ich habe dir dies mit Offenheit mitgetheilt (K. B. 35,1); аны сӓн (мӓн) ају-пӓр аңуклук маңа изъясни мнѣ это съ откровенностью — eröffne mir dies mit Aufrichtigkeit (K. B. 78,6).

аңун [اڑون (Rbg.), سىجىز (Uig.)]

міръ — die Welt; аңун ӓткӱгӓ ачты уңмак јолы міръ доброму человѣку открылъ дорогу рая — dem Guten öffnete die Welt des Paradieses Weg (K. B. 13,17); ӱңі от ӱңі сӯ ӱңі полды јӓл — ӱңі кӓлді тобрак, аңун полды ӓl три изъ нихъ (планетъ) были

огонь, три вода, три воздухъ, а три земля, такъ міръ былъ въ порядкѣ — drei von ihnen (den Planeten) waren Feuer, drei Wasser, drei Luft, aber drei waren Erde, so war die Welt in Ordnung (K. B 16,13); ну тӱштäк ацундын öзӱң тäрк көцäр изъ этого міра, подобнаго сновидѣнію, ты непремѣнно уйдешь — aus dieser traumgleichen Welt wirst du unbedingt fortziehen (K. B. 18,11); ігäгӱн ацунда кітäр ішläрі въ обоихъ мірахъ совершаются его дѣла — in beiden Welten gehen seine Angelegenheiten (ihren Weg) (K. B. 5,9); اینی عز وجل بو اژونی یراتی ایرسا (Rbg. 9,13) когда Господь всемогущій и прославленный сотворилъ этотъ міръ — als Gott der mächtige und gepriesene diese Welt erschuf.

ацунлук [سمسار يحتر (Uig.), von ацун+лык]

житель сего міра — der Bewohner dieser Welt; ацунлук пälінгä пады кут куры жители сего міра опоясались поясомъ счастія — die Bewohner dieser Welt banden sich den Gürtel des Glückes um (K. B. 26,5).

ацунцы [سمسار (Uig.), von ацун+чы]

правитель міра — der Weltbeherrscher; ацунцыҕа ärдäм käрäк мің тӱмän правителю міра необходимы безчисленныя добродѣтели (ловкости) — der Weltenregierer braucht unzählige Tugenden (Geschicklichkeiten) (K. B. 20,3); öлӱмгä јолук кылды ärзä кіжі — тірік калҕаі ärді ацунцы пажы если человѣкъ могъ бы принести жертву смерти, тогда остался бы живымъ глава правителей міра — wenn die Menschen dem Tode Opfer darbringen könnten, — dann würde wohl das Haupt der Weltenfürsten lebendig bleiben (K. B. 47,36).

ацудан [اجودان (Ad.), aus dem Französischen]

адъютантъ — der Adjutant; цäнрал ацудан генералъ-адъютантъ — der General-Adjutant.

ацра (v) [اجراماق (OT.)] = аціра.

ацрат (v) [اجراتماق (OT.)] = ацірат.

ацраш (v) [اجراشماق (OT.)] = аціраш.

ацрік [اجریق (OT.)]

dhub grass, whose roots run along under ground (Shaw. Voc. pag. 3).

ацлых [Ad.] = ачлык.

[1]ац [Küär. Bar. Tob. Kom. (az 27, ač 144, as 194,36] = ач.

[2]ац (v) [Küär. Bar. Tob. Kom.] = ач.

ацаін [Tob., = عجایب]

удивительный — wunderbar.

ацак [Tüm.]

линія, графа — die Linie, der Strich.

[1]ацы (v) [Tob. Tüm., = ачы]

1) окиснуть — sauer werden.

2) (Tob.) зудѣть — jucken.

[2]ацы [Tob. Kom., = ачы]

ацы таш (Kom. 92) квасцы — Alaun.

[1]ацык [Tob.] = ачык.

[2]ацык (v) [Tob. Kom. (193)] = ачык.

ацыксыра (v) [Tob., von ацык+сыра]

умереть голодной смертью — Hungers sterben.

ацыҕаі [Tob., von ацы+? (kaimak)]

простокваша — saure Milch.

ацырҕан (v) [Kom. 158, אָצִירְנָנְמָק (Kar. L.)]

мучиться, безпокоиться, страдать — sich quälen, sich beunruhigen, leiden; анда рашалар каладылар ацырҕанмактан (Kar. L.) тамъ злые болѣе не мучатся — dort hören die Bösen auf sich zu quälen (II. 3,17); тынц тохтамадым да кälді ацырҕанмак (Kar. L.) я не могъ успокоиться и явилось горе — ich konnte mich nicht beruhigen und der Kummer ist gekommen (II. 3,25); ацырҕанса (Kom.) если онъ раскаивается — wenn es ihm leid thut, wenn er bereut; ацырҕанурмän (Kom.) я выношу горькое — ich erdulde Bitteres.

ацырҕандыр (v) [אָצִירְנָנְדִירְמָק (Kar. L.)]

мучить, причинять горе — quälen, Kummer verursachen; кärтідäн јохту алдамаклар

катымда вакä ацырҕандырмакларындан кätті jукусу көзӱмнӱн въ самомъ дѣлѣ нѣтъ у меня обмановъ, но отъ мученій, причиненныхъ ими, сонъ сошелъ съ глазъ моихъ — in der That sind bei mir keine Täuschungen, doch durch ihr Quälen ist meiner Augen Schlaf gewichen (H. 17,2).

ацыл (v) [Tob., ačeluptur (Kom. 160)] = ачыл.

ацылык [אָצִילִיק (Kar. L.)] = ачылык.

алҕасатkаіды аны ацылыклары кӱннӱн пусть безпокоятъ его мученія (зноя) дня — es mögen ihn die Qualen (Schwüle) des Tages beunruhigen (H. 3,5).

ацын (v) [Tob.] = ачын, ацын.

ацыт (v) [Tob.] = ачыт.

ацӯ [Tob. Kom.] = ачӯ (Kas.).

ацӯлан (v) [Tob.] = ачӯлан.

ацӯландыр (v) [Tob.] = ачӯландыр.

ацkыц [אָצִיקִין (Kar. L.)] = ачkыч.

ацkуц [Bar. Kom., = ачkыч]
ключъ — der Schlüssel.

ацла (v) [Tob., von ац(= ач) + ла]
быть голоднымъ — hungrig sein.

ацлык [Tob.] = ачлык.

ацта [Tur.] = ацла.

аҙаіт (v) [Küär., von ац]
открывать — öffnen.

аҙајын [אָצָיִיפ (Kar. L.), = arab. عجايب]
чудо — das Wunder; ол кылады уҥлулуклар тергäвсіз да аҙајыплар сансыз онъ сотворилъ великое неисслѣдимое и чудеса безчисленныя — er schuf unerforschliches Grosses und Wunder ohne Zahl (H. 9,10).

аҙы (v) [Küär.] = ачы.

аҙык [Küär. Bar.] = ачык.

аҙыӯ [Küär.] = ачӯ (Alt.).

аҙырkа (v) [Küär.] = ачырkа.

аҙырkак [Küär.] = ачырkак.

аҙын (v) [Küär.] = ачын.

аҙындыр (v) [Küär.] = ачындыр.

аҙыл (v) [Küär.] = ачыл.

аҙыт (v) [Küär.] = ачыт.

аҙӯҙаҥ [Bar., von ац]
обжорливый — gefrässig.

аҙӯҙаҥна (v) [Bar., von аҙӯҙаҥ+ла]
быть обжорливымъ — gefrässig sein.

[1]ас (v) [Kir. Sag. Koib., אָסְמָק (Kar. L.), = аш (v)]
1) переходить чрезъ что нибудь — über etwas hinüber gehen; таӯ аш-шадыр (с+ч = шш) (Sag.), тау асады (Kir.) онъ переваливтся чрезъ гору — er überschreitet einen Berg; таудан аскан тулпарым (Kir.) ты мой конь, который переѣхалъ черезъ гору — du mein Ross, dass über den Berg gelaufen (P. d. V. III, 142,238); ат ашшаҥ (= ас+чаҥ) арсак пел чадыр (Sag.) тамъ находится холмъ, черезъ который должна ѣхать лошадь — da ist ein Hügel, den das Pferd überschreiten muss (P. d. V. II, 104,573).
2) подниматься выше чего (о времени, мѣстѣ, числѣ) — über Etwas sich erheben (von Ort, Zeit, Zahl); баілык бастан аскан соҥ (Kir.) послѣ того, какъ богатство выше головы его — nachdem der Reichthum ihm über den Kopf gewachsen (P. d. V. III, 720,215); таҥ асты (Sag.) заря поднялась — der Morgen brach an; су казанны ас пардыı (Sag.) вода кипитъ чрезъ край — das Wasser kocht über; кӱн асты (Sag.) солнце прошло чрезъ меридіанъ, склоняется къ западу — die Sonne ging über die Mittagslinie hinaus, neigt sich nach Westen; кӱн асканда, караскы полҕанда (Sag.) если солнце зашло и темно стало — wenn die Sonne untergegangen und es dunkel geworden ist (P. d. V. II, 225,179); кӱн азары, кӱн азар jäp (Sag.) западъ — der Westen; алт-он чыл аскан ашчак пол-тыр (Sag.) это былъ старикъ, старше шестидесяти лѣтъ — das war ein Greis, von mehr als sechszig Jahren (P. d. V. II, 170,438).

3) (Kar. L.) пройдти мимо — vorübergehen, vorüberziehen; да jäl jўзläpim асыра асты и вѣтеръ прошолъ мимо лица моего — und der Wind zog an meinem Antlitze vorüber (II. 4,15). К. предполагаетъ пунктировать אֶסְטִי, противъ этого говоритъ Луцкій текстъ אָסְטִי и переводъ Трокскій: — K. glaubt, dass hier besser אֶסְטִי zu punktiren sei, dagegen spricht der Text von Luzk אָסְטִי und die Uebersetzung von Troki: דַּיֶּיל אָלְנִימְדָן אָשִׁיב כְּיִסְטִי.

[2]ac [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kys. Küär. Kkir. Tob., ᠠᠴ (Uig.), vergl. аз, äз]

мало, немного, нѣсколько — wenig, unbedeutend, gering; ac кіжі (Alt.) нѣсколько человѣкъ — wenige Leute; ac-па, көп-пө? (Alt.) мало ли или много ли? — ist es viel oder wenig? ac-па көп-пө jўргöндö (Alt.) когда онъ шолъ нѣсколько времени — als er eine Zeit lang gegangen war; ўр-бä ac-па парҕанда туразына паз'-ok четтї (Sag.) ѣхалъ онъ долго ли мало ли, наконецъ онъ доѣхалъ также до своего дома — ob er lange oder wenig fuhr, zuletzt gelangte er auch zu seinem Hause (P. d. V. II, 205,1091); азакпынац ac пасjык (Koib.) онъ мало наступаетъ ногами — er tritt mit den Füssen wenig auf (P. d. V. 285,424); öгўш сöзläмä сöс, пірäр сöзlä ac (Uig.) не говори много, все по одному слову, говори мало — sprich nicht viel, immer je ein Wort, rede nur wenig (K. B. 17,12); ac полды (Tel.) это слишкомъ мало, не достаетъ — das ist zu wenig, reicht nicht aus; аны ac көрдўў (Tel.) ему казалось это слишкомъ мало — es schien ihm zu wenig; ac ac парзаң jäдäрсїн (Alt.) если немного дальше ѣдешь, то достигнешь — wenn du ein klein wenig weiter reitest, wirst du hinkommen; табар кіжілäрдің азын! (Tel.) какъ немногіе находятъ! — wie wenig sind es, die das finden! ажым ac полды, пажым тас полды (Alt.) чѣмъ богатъ, тѣмъ и радъ (мое угощеніе незначительное, голова моя голая) — meine Speise ist gering, mein Kopf kahl (nimm vorlieb mit dem, was ich habe).

[3]ac [Kir. Koib. Sag., אָם (Kar. L.), = аш]

1) пища — die Speise; ac тамак пäрдї (Sag.) онъ подалъ разныя кушанья — er setzte ihm allerlei Speise vor; асың, асың, асыңа берäкäт берсїн басыңа (Kir.) ради пищи твоей, пищи твоей пусть онъ тебѣ дастъ благодать — für deine Speise, deine Speise möge er dir Segen geben (P. d. V. III, 5); шаі сары су ac полды чай, желтый напитокъ, сдѣлался пищею — der Thee, das gelbe Wasser, ist jetzt eine Speise geworden (P. d. V. III, 720,219); атасының ҷанындаі аракты ac кып сактаҕан (Kir.) (теперь) сдѣлали пищею водку и берегутъ ее какъ душу отца — (jetzt) hat man Branntwein zur Speise gemacht und hütet ihn wie die Seele des Vaters (P. d. V. III, 721,261); астың алды (Kir.) тотъ гость, которому первому подаютъ кушанье (почетное названіе) — der Gast, der zuerst die Speise erhält (eine Ehrenbenennung); алтын столҕа одурдў, ac тамак чідїлäр (Sag.) они сѣли къ золотому столу и ѣли пищу — sie setzten sich an den goldenen Tisch und assen Speise (P. d. V. II, 205,1114); астаң астāн полыр, судаң сукса̄н полыр (Koib.) онъ проголодался и терпитъ жажду — ihn hungert nach Speise und dürstet nach Wasser (P. d. V. II, 283,347); ac испāндä сōлöзöң (Koib.) если ты говоришь раньше, чѣмъ ты ѣлъ пищу — wenn du eher sprichst, als du Speise genossen (P. d. V. II, 283,252); ac тустўг (Sag.) хлѣбосолъ — ein gastfreier Mensch; конак асы (s. конаҕасы) (Kir.) пища, которую подаютъ пріѣзжающему гостю — Speise, die man dem ankommenden Gaste vorsetzt; біз бір бірїнä конак асын берäміз мы находимся въ дружественныхъ отношеніяхъ (гово-

рится о разныхъ племенахъ или аулахъ, и указываетъ на обычай, кормить пріѣзжихъ изъ такихъ мѣстъ, хоть незнакомыхъ людей)— wir leben in einem freundschaftlichen Verhältnisse (dies sagt man von verschiedenen Geschlechtern oder Aulen, die die gegenseitige Verpflichtung übernommen haben, den ankommenden Reisenden des befreundeten Geschlechtes gastlich aufzunehmen, wenn er auch persönlich unbekannt ist).

2) (Kir.) пиръ, пиршество, угощеніе, поминки — Bewirthung, Gastmahl, Erinnerungsmahl an einen Verstorbenen; äkä ўчўн ас берädї (кылды) онъ устраиваетъ поминки для умершаго отца — er richtet für seinen Vater ein Erinnerungsmahl aus; acka шакырды (Kir.) онъ пригласилъ къ пиру — er lud zum Gastmahle ein; acka цїлдылар они собрались на пиршество — sie sammelten sich zum Gastmahle; ас тарады пиршество кончилось, гости разъѣхались — das Gastmahl ist zu Ende, die Gäste haben sich zerstreut.

3) (Sag. Koib.) ячмень — die Gerste.

⁴ac (v) [Kas. Ad. Kir. Tar. OT. Kom. 45, آسمق, ωωδωϥ, ἀσμὰχ (Osm. Krm.), اسماق (Uig. Rbg.), אַסְמָק (Kar. L. T.)]

повѣсить — aufhängen, anhängen; чўїгä асты (Krm.) онъ повѣсилъ на гвоздь — er hat es an den Nagel gehängt; садаҕын кўнгö аскан (Kir.) онъ повѣсилъ лукъ свой на лучъ солнца — er hat seinen Bogen an einen Sonnenstrahl gehängt (P. d. V. III, 69,12); чäңгäрä ac! (Krm.) повѣсь на крючокъ!—hänge es an den Haken! дараҕача астылар (Krm.) его повѣсили — man hat ihn erhängt.

⁵ac (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Koib. Soj. Tar. Küär. Bar. Kas. Krm., mag ursprünglich mit ⁷ac (aufhängen) zusammenhängen, da man den Kessel aufhängt, wenn man kocht, ist aber jetzt als selbständiges Wort zu betrachten]

1) варитъ — kochen; тамak азып jат (Alt.) она варитъ пищу — sie kocht Speise; jaiҕыда арakы көп азып jадырлар (Tel.) лѣтомъ перегоняютъ много водки изъ молока — im Sommer destillirt man viel Milchbranntwein; інäктїң сўдўнäң коројон ackан äнäїläр (Tel.) матери, которыя приготовили вино изъ коровьяго молока — die Mütter, die den Branntwein aus Kuhmilch bereitet haben (P. d. V. I, 228,9); казан асты (Krm. Kas.) онъ повѣсилъ котелъ, чтобы варить пищу — er stellte den Kessel zum Kochen auf; сол казан Казы Бек özў асты, онўң соң Бек Булат улў асты (Kir.) въ этомъ котлѣ сначала варилъ Казы Бекъ, потомъ сынъ его Бекъ Булатъ — diesen Kessel besorgte zuerst Kasy Bek, dann besorgte ihn sein Sohn Bek Bulat (P. d. V. III, 70,8).

2) приготовить — etwas zurichten; таңку ас! (Alt.) набивай трубку! — stopfe die Pfeife! аг асты (Kumd.) онъ поставилъ сѣть — er stellte das Netz auf.

⁶ac (v) [Alt. Tel. Kumd. Schor., سـد (Uig.), = аз, адас, адаш, азаш]

заблудиться — sich verirren; äзї аскан (Tel.) сумашедшій — verrückt; азып парҕан аңам аіланңаң-ok-пол-тыр ам (Sag.) блудившій всюду братъ мой возвратился теперь — mein Bruder, der umhergeirrt ist, ist jetzt zurückgekehrt (P. d. V. II, 219,1557); кірўр ägрі јолҕа көнідін азар (Uig.) онъ вступаетъ на кривую дорогу, заблуждается отъ прямой дороги — er tritt auf den krummen Weg, weicht vom graden Wege ab (K. B. 82,4); азып јўгрўр ärдім ају пärді јол (Uig.) я заблудился, а онъ мнѣ показалъ дорогу — ich irrte umher, er aber zeigte mir den Weg (K. B. 23,15); кіжі јазы колма јўрімä аза (Uig.) не желай вреда другимъ, не отойди отъ истиннаго пути — wünsche nicht den Schaden Anderer, weiche nicht vom rechten Wege ab (K. B. (149,4).

[7]āc (v) [Schor. Sag., = ac]
повѣсить — aufhängen; āc салды.

[8]ac [Sag. Koib., = ач? аш?]
ac пеli, ac арkасы, ac орkасы поясница— das Kreuz, der Rücken; ac пелĭнäң тудўс -jадылар они схватились другъ друга за бедра — sie packten sich bei den Hüften (P. d. V. II, 261,401); четтi чердäн ac орkазын кезä тептĭ (Sag.) онъ сломалъ ему спинной хребетъ на семи мѣстахъ — er zertrat ihm das Rückgrat an sieben Stellen (P. d. V. 245,863).

[9]ac [Koib. Sag., = ач]
голодный — hungrig.

[10]ac (v) [Sag. Koib., = ач]
открывать — öffnen; кöзнöктў асты (Sag.) онъ открылъ окно — er öffnete das Fenster; езiк ассык (Sag.) онъ открылъ дверь — er öffnete die Thür; езiк азып (Sag.) открывая дверь — die Thür öffnend; езiк азып езäн пäрдĭ (Sag.) онъ открылъ дверь и поздоровался — er öffnete die Thür und grüsste (P. d. V. II, 242,747).

[11]Ac [آص, آس (Dsch. Bud.)]
названiе древнихъ Алановъ, нынѣшнихъ Осетинъ — Name der alten Alanen, der jetzigen Osseten, die den Kyptschak unterworfen waren.

[12]ac [Alt. Tel. Leb. Soj. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kas. Dsch., ᠠᡴᡳᠨ (Uig.), = 銀 舉 (Chin.-Uig. Wrt. 31, a)]
горностай — Hermelin; пäс алтынан ac сык -käлдi, ac käбiн сӯр-тастады (Sag.) изъ подъ печки вылѣзъ горностай и отбросилъ отъ себя одежду горностая — unter dem Ofen kam ein Hermelin hervor und warf seine Hermelin-Kleidung ab (P. d. V. II, 205,1103); ak ac (= аӷac, āc) (Alt.) id.; сары ac (Tel.) колонокъ — der Feuermarder; jыдӯ ac (Tel.) суслiкъ — die Zieselmaus.

[13]āc [Alt. Tel., = ak+ac]
горностай — das Hermelin.

[14]āc [Tub. Sag. Schor., = аӷз, ауз, ӯс, ōс, аґсы, аксы etc.]
ротъ — der Mund.

[1]aca [Kir., = arab. عصا]
трость, посохъ — Stock (zum Stützen); асасы мĭнäн кöтӯрдӯ Каiса батыр палкою своею поднялъ его герой Iисусъ—mit seinem Stocke hob ihn der Held Jesus auf (P. d. V. III, 680,3); aca tajak колӯнда съ палкою въ рукѣ — mit einem Stocke in der Hand (P. d. V. III, 173,234).

[2]aca (v) [Kir., אָסַמָק (Kar. L.), = аша]
кушать, ѣсть — essen, etwas zu sich nehmen; ac асашы! (Kir.) покушай! — iss doch!

acai (v) [Tar., von ac, = азаi]
уменьшиться — sich vermindern.

acaiт (v) [Tar., von acai+т]
уменьшить — vermindern.

[1]acay [Kir.]
дикiй — wild, unbändig; acay ат неѣзженная лошадь — ein uneingerittenes Pferd; ҷаксы ат ҷуаш, ҷаман ат асау хорошая лошадь смирна, дурная лошадь дика — ein gutes Pferd ist fromm, ein schlechtes Pferd wild (Spr.).

[2]acay [Kir., von aca+у]
полученiе пищи изъ рукъ хозяина — das Empfangen der Speise aus den Händen des Wirthes.

асан [Dsch., ասան (Osm.), = pers. آسان, vergl. асат, ансат]
легкiй — leicht; асан кылмак облегчить, сдѣлать удобнымъ — erleichtern, bequem machen; اسان بولسون (Rbg. 5,21) пусть легко будетъ — es möge leicht sein.

асанлык [اسانليق, ասանլըգ (Osm.), von асан+лык]
легкость — die Leichtigkeit.

асанlik [اسانليق (OT.)] = асанлык.

асал (v) [אָסַלְמָק (Kar. L.), von аса+л]
быть съѣденнымъ — gegessen werden; аса-ламо-ду ас тузсуз? съѣдается ли пища безъ

соли? — wird die Speise ohne Salz gegessen? (II. 6,6).

[1]асат [Kas., = آسان, асан, ансат, hасанд (Ad.)]

легкій, удобный — leicht, bequem; ап-асат совсѣмъ легкій — ganz leicht; аны бi̦лi̇ргä ап асат это можно узнать очень легко — das ist leicht zu erfahren; асатмы чiтi̇нмi̇? легко ли или трудно? — ist es leicht oder schwer?

[2]асат (v) [Kir., von аса+т]

угощать гостя такъ, что хозяинъ своими руками кладетъ пищу ему въ ротъ — einen Gast bewirthen, indem der Wirth selbst mit der Hand ihm die Speise in den Mund legt (siehe бес бармак).

асатӯ [Kir., von асат+ӯ]

раздача пищи (со стороны хозяина) — das Austheilen der Speise (vom Wirthe).

асатлан (v) [Kas., von асат+лан]

сдѣлаться легкимъ — leicht werden; хазыр сiңа чiтi̇н булсада wакты бi̇лäн асатлана хотя тебѣ теперь трудно, со временемъ легко будетъ — wenn es dir auch jetzt schwer ist, mit der Zeit wird es dir leicht werden.

асатлык [Kas., von асат+лык]

легкость — die Leichtigkeit; асатлык бi̇лäн акча табылмыi не легко зарабатывать деньги es ist nicht leicht, Geld zu verdienen.

асапki [اساپقی (Dsch.)]

баранiй позвонокъ — der Rückenwirbel des Schafes (LT. قوی‌ننك اوكورغه كموكی).

асапkур [آسابقور (Dsch.)] = асапki (S. S. قوزی قیزارتمه سی).

[1]асаба [Kkir., vergl. arab. عصابة]

знамя, флагъ — die Fahne, Flagge.

[2]асаба [Kas., = arab. عصبة]

ближайшiй наслѣдникъ — der nächste Erbe (Асаба такой наслѣдникъ, который въ соединеніе съ другими параллельными ему наслѣдниками беретъ все имущество, напр. сынъ при дядѣ или братъ при сестрахъ — Assaba ist ein Erbe, der zugleich mit anderen Erben die ganze Erbschaft erhält, z. B. ein Sohn, wenn Enkel da sind, ein Bruder, der auch Schwestern hat, I.); мiнiм асабам ӈук у меня нѣтъ наслѣдника — ich habe keinen Erben.

[1]асы [Kir. Ad. Krm., = arab. عاصی]

1) неповиновaніе, противорѣчіе, погрѣшность, аррогантность — Ungehorsam, Widerrede, Widerspruch, Sündhaftigkeit, Ueberhebung, Insolenz.

2) (Krm.) непокорный — ungehorsam; асы адам упрямый человѣкъ — ein störrischer Mensch; асы äwlад (Krm.) непокорный сынъ — ein ungehorsamer Sohn.

3) (Ad.) бунтовщикъ, революціонеръ — Aufrührer, Revolutionär.

[2]аc̀ы [Basch.] = ачы.

[1]асык [Kir., = ашык]

бабка — der Knöchel.

[3]асык (v) [Kir., = ашык]

спѣшить — sich beeilen.

асыктыр (v) [Kir., von асык+тыр, = ашыктыр]

торопить, погонять — Jemanden zur Eile antreiben.

асын (v) [Kir., von ас (v) +н]

1) выдаваться — über etwas hervorragen.

2) засунуть за поясъ — sich in den Gurt stecken, sich umhängen; мылтыкты асынды онъ повѣсилъ ружье на плечо — er hing sich das Gewehr über.

асыр (v) [Kir., אָסִירְמָק (Kar. L.), von ас+р, vergl. ашыр]

1) (Kir.) заставить превосходить — übertreffen, überragen lassen; асырмасаң тӯк бермäн önörӯңдӯ если ты не превзойдешь, то я ни во что не ставлю твое искусство — wenn du nicht übertriffst, so gebe ich durchaus nichts für deine Kunst (P. d. V. HI, 44,11).

2) (Kar. L.) провести — hindurchbringen, hin-

durchziehen lassen; асырушцу сїјін бїлікнін который проводитъ добро своего государства — der hindurchführt das Treffliche seines Reiches (D. 11,20).

3) (Kar. L.) извинить — vergeben; да нä ўцўн бошатмаісын јазыҕымны да асырмаісын гінähімні? и почему ты не оставишь моего злодѣянія и не простишь моихъ грѣховъ? —und weshalb vergiebst du meine Schuld nicht und verzeihst nicht meine Sünden (H. 7,21).

[1]асыл [Kas. Kir. Ad., ܐܣܝܠ, ἀσὴλ (Osm.), אסיל (Krm.), = arab. اصل]

1) (Kas. Krm.) корень; родъ, племя, порода, раса, оригиналъ — Wurzel, Stamm, Geschlecht, Gattung, Race, Original; асыл мал капиталъ, фондъ — Grundkapital.

2) хорошей расы, хорошаго происхожденія — von guter Race, Herkunft; асыл кісі (Kir.) благородный, аристократъ — von edler Herkunft, Edelmann; асыл задä (Ad.) человѣкъ хорошаго происхожденія — ein Mensch von guter Herkunft; Абылаі тегі асыл (Kir.) происхожденіе Аблая высокое — die Herkunft des Ablai ist eine hohe (P. d. V. III, 60,11).

3) (Kas. Kir.) хорошій, прекрасный, дорогой, цѣнный — gut, trefflich, kostbar; асыл тас (Kir.) драгоцѣнный камень, алмазъ — der Diamant, Edelstein; асыл кёлмёк (Kas.) шелковая рубашка — ein seidenes Hemd; асыл бўјўм (Kir.) дорогія вещи — werthvolle Habe; Кусаінын дам балышын ішіндä — екі мің бійäнің асылы бар (Kir.) въ штанахъ Гусейна находится сокровище, цѣною двухъ тысячъ кобылъ — in den Hosen des Hussein befindet sich eine Kostbarkeit, die zweitausend Stuten werth ist (P. d. V. III, 749,61).

4) (Ad. A.) настоящій, неподдѣльный — echt, unverfälscht; асыл hіндустан шäкäрі настоящій индостанскій сахаръ — echter indischer Zucker; асыл істамбул фасы настоящій константинопольскій фесъ — echter konstantinopoler Fez.

5) (Osm.) крѣпкій, солидный, укоренѣлый — fest, solid, was feste Wurzeln geschlagen hat.

6) (Kir.) сталь — das Stahl; пшактың асылы бітті (Kir.) на ножѣ стали болѣе не осталось — der Stahl des Messers ist abgebraucht.

[2]асыл (v) [Kas. Krm. Kir. Kom., آصلمق, ܐܣܝܠ, ἀσηλμὰχ (Osm. Ad.), אָסִילְמָק (Kar. L. T.), von ас+л]

1) быть повѣшеннымъ, висѣть, повѣситься — aufgehängt werden, aufgehängt sein, sich erhängen; асылып ўлді (Kas.) онъ повѣсился — er hat sich erhängt; асылацак (Osm.) висѣльникъ, бездѣльникъ — Jemand, der verdient gehängt zu werden, Taugenichts; асылацак суда боҕулмаз (Osm.) кому суждено быть повѣшаннымъ, не потонетъ въ водѣ — wem es es beschieden ist gehängt zu werden, ertrinkt nicht im Wasser (Spr.); асылырсаң аҕыр (öксäк) далҕа асыл (Krm.) если ты будешь повѣшеннымъ, такъ будь повѣшеннымъ на толстомъ (высокомъ) сучкѣ — wirst du gehängt, so werde wenigstens an einem starken (hohen) Aste aufgehängt (Spr.).

2) (Ad. A.) пристать, привязаться къ кому, чтобы пользоваться протекціею — sich an Jemand hängen, sich in Jemandes Schutz begeben.

[2]асыл (v) [Kas. Krm. Kir., von ас+л, vergl. азыл]

вариться, довариваться — kochen, garkochen (intr.).

асылы [آصلو, ܐܣܝܠܝ, ἀσηλὴ (Osm.), von асыл+ы(а, ӯ)]

повѣшенный, висѣвшій, висячій — aufgehängt, angehängt, herabhängend.

асылык [Kir., عاصىلق, ܐܣܝܠܝܩ (Osm. Krm.), von асы+лык]

1) (Kir.) = асы.

2) (Osm.) возстаніе, бунтъ — Aufstand, Revolte.

асылын (v) [Kas., von асыл+н]
висѣть — angehängt sein, hängen; itägï асылына его подолъ слишкомъ длиненъ — sein Rockschoss ist etwas zu lang, schleppt nach; цiңï асылынды рукавъ болтается — sein Aermel hängt herab; боіныңа асылынды повиснулъ на шеѣ, бросился на шею — er hing an Jemandes Halse, er ist Jemandem um den Hals gefallen.

асылындыр (v) [Kas., von асылын+дыр]
вѣсить, пустить сверху по веревкѣ — anhängen, von oben an einem Stricke herablassen.

асылӯ [Kir., von асыл+ӯ]
вареный — gekocht.

асыллы [اصللو, ѡѡꙗꙖꙖ (Osm.), von ¹асыл+лы]
основательный, солидный, вѣрный, имѣющій родъ, благородный — begründet, solid, fest, sicher, ein Geschlecht habend, von guter Herkunft.

асылсыз [Kir., اصلسز, ѡѡꙗꙕꙕꙋ (Osm.), von ¹асыл+сыз]
неосновательный, безъ правилъ, безъ родныхъ, неблагородный — ohne Regel, ohne Grundlage, ohne Familie, nicht von Adel.

асылсызлык [اصلسزلق, ѡѡꙗꙕꙕꙋꙗꙗ (Osm.), von асыл+сыз+лык]
неосновательность — Grundlosigkeit, Mangel an Grundlage.

асӣ [Kkir.]
асӣ öгӱс пятилѣтній быкъ — ein fünfjähriger Ochs; асӣ kapa нар бӯра пятилѣтній черный одногорбый верблюдъ (жеребецъ) — ein fünfjähriger schwarzer einhöckriger Kameelhengst.

¹acik [اسيق (Dsch.), vergl. аiлам, = азык (Uig.)]
выгода, польза — Vortheil, Nutzen; acik almak получить выгоду — Vortheil haben; acik kilmak принести выгоду — Vortheil bringen.

²acik (v) [اسيقماق (Dsch.), vergl. ¹acik]
принести выгоду — Vortheil bringen.

³acik [اسيق (Dsch.), von ac (v) +k]
повѣшенный — aufgehängt.

ecikat (v) [Tar., von acik+ät]
дѣлать добро кому — Jemandem Gutes erweisen.

aciғ [اسيغ Dsch.] = acik (S. S. نفع . فائده . تمتع . تجارت).

aciғlan (v) [اسيغلانماق (Dsch.), von aciғ+la+н]
имѣть выгоду, пользоваться, употреблять, торговать — Vortheil haben, anwenden, Handel treiben (S. S. انتفاع . كار تجارت ايتمك).

aciғlik [اسيغليق (Dsch.), von aciғ+lik]
выгодный, полезный — vortheilhaft, nützlich.

aciғliғ [اسيغليغ (Dsch.)] = aciғlik (S. S. كارلو منفعتلو فائده‌لو).

aciғciз [اسيغسز (Dsch.), von aciғ+ciз]
ненужный, безполезный — unnütz, unvortheilhaft.

acipғa [اسيرغه (Dsch.), = сырғa]
сережка — Ohrgehänge.

acil (v) [اسيلماق (Dsch.), = асыл]
быть повѣшеннымъ — aufgehängt sein.

ecil (v) [Tar., = асыл]
прицѣпиться къ чему — sich an etwas anklammern, anhängen.

acӯ [Kir., von ¹ac+ӯ]
горный проходъ, перевалъ — Bergpass, Uebergang über einen Berg.

acka (v) [Tar. Schor. Sag.] = akca.

ackai [Schor.]
насмѣшка — der Spott.

ackaiла (v) [Schor., von ackai+ла]
осмѣивать — spotten.

ackaiлak [Schor., von ackaiла+k]
просмѣшникъ — Spötter, spöttelnd.

ackaiланцык [Schor.] = ackaiлak.

ackaiчыл [Kumd.] = ackaiлak.

ackak [Tar. Schor. Sag.] = akcak.

öшкäнің бірī ackak ікäн (Tar.) одна изъ козъ была хромая--eine der Ziegen war lahm (P. d. V. VI, 174,31).

[1]ackaн (v) [Koib., von acka+н, vergl. acka, akca]

заикаться — stottern.

[2]āckaн (v) [Sag., von āc (Mund) +кан]

божиться — Gott zum Zeugen anrufen; чабал ācканды онъ ругался бранными словами — er hat hässliche Flüche hervorgestossen.

[1]ackap [Kir., von [1]ac+kap]

больше — grösser, mehr.

[2]ackap [Kir.]

краснорѣчивый, смѣлый на словахъ — beredt, kühn in Worten.

ackapak [Sag. W.]

жадный — gierig.

ackapт (v) [אַסְקַרְטָמָק (Kar. L.), = pers. آشکار+ät]

открывать — offenbaren, an's Licht bringen; ackaртады täräн нärcäläрні каранҕыдан онъ вывелъ на свѣтъ глубокія вещи изъ мрака — er brachte tiefe Dinge aus der Finsterniss an's Licht (H. 12,22).

ackat (v) [Tar., von acka+т] = akcat.

öшкäцнī мäн ackatkенім jok (Tar.) я не виновенъ тому, что твоя коза хромаетъ — ich habe deine Ziege nicht lahm gemacht (P. d. V. VI, 175,4).

ackы [آصقى, ѡѡԛԸ (Osm. Krm.), von ac+кы]

1) повѣшенный — aufgehängt.

2) (Krm.) предметъ, на которомъ вѣсятъ что нибудь — ein Ding, woran man etwas anhängt; руба ackысы вѣшалка для платья — Kleiderständer.

3) (Osm.) все, что повѣшено для украшенія (люстры, лампы, амулеты и т. д.) — Alles, was zum Schmucke aufgehängt wird (Kronleuchter, Lampen, Amulette etc.); ackыда комак повѣсить — aufhängen.

4) (Osm.) подтяжки — die Hosenträger.

5) (Osm.,) прибавленіе (къ книгѣ) — Anhang eines Buches.

6) (Osm.) остановка, задержаніе — der Aufenthalt, das Anhalten.

7) (Krm. K.) ackыда калмак оставаться не рѣшеннымъ, не оконченнымъ (говоря о дѣлѣ, о вопросѣ) — in der Schwebe sein, nicht entschieden, unbeendigt sein (von einem Geschäfte, einer Frage).

8) (Krm. K.) ackы олмак быть кому нибудь въ тягость — Jemandem zur Last sein.

ackына [Tel., سەڭ يۆتۈم (Uig.), von ac+кына, = аҕзына]

немножко — ein klein wenig; чыҕарды jägӱ ічкӱ тӱрлӱк ажы — ajyp ackына тат ai äткӱ кіжі (Uig.) онъ предложилъ разную пищу и напитки и говоритъ, попробуй немного, ты добрый человѣкъ — er brachte allerlei Speisen und Getränke und spricht, versuche ein wenig, du guter Mensch (K. B. 154,27).

ackынjak [Tob.] = ackына.

ackынчak [Tel.] = ackына.

ackынцak [Sag.] = ackына.

[1]ackыр (v) [Tel. Sag. Kumd., von [5]ac+кыр]

ввести въ заблужденіе — in die Irre führen, irre leiten.

[2]ackыр [Schor. Soj. Koib. Ktsch., = аткыр, акcыр, аiҕыр]

жеребецъ — der Hengst; ackыр аң соболь-самецъ — ein männlicher Zobel.

ackыpak [Schor.] = аiҕырak.

ackырыл (v) [Tel., von ackыр+л]

отпадать, сдѣлаться нечестивымъ — abfallen, schlecht, böse werden.

ackырлыг̄ [Schor. Sag.] = аiҕырлӯ.

ackыц [אַסְקִיץ (Kar. L. T.), von ac+кыч]

висѣлица — der Galgen; да бік ackыц ӱстӱнä асылар онъ будетъ повѣшенъ на высокую висѣлицу — er wird an einem hohen Galgen gehängt werden (Esr. 6,11).

Аскыс [Sag. Koib., = Аксыс]
притокъ рѣки Абакана — ein Nebenfluss des Abakan.

[1]аскыш [Schor., = аікыш]
крестъ на крестъ — über's Kreuz.

[2]аскыш [Schor. Kumd., von ас+кыш]
колъ съ сучкомъ, втыкаемый въ землю у огня, для привѣшиванія котелка или чайника — ein krummes Holz mit einem Aste, das bei dem Feuer in die Erde gesteckt wird, um daran den Kessel oder die Theekanne anzuhängen.

аскур (v) [اسقورماق (Dsch.), vergl. аксыр]
чихать — niesen.

аскурук [اسقوروق (Dsch.), = аксырык]
чиханіе — das Niesen.

аскäр [وِيسَقَه (Bosn.), = arab. عسكر]
войско — das Heer.

асра (v) [Kir. Kas. Kom., اسراماق (Dsch. OT.), אסראמק (Krm.), = азра]
1) питать, дать ѣсть, кормить — nähren, zu essen geben, füttern; мал асрады (Kir.) занимается скотоводствомъ — er betreibt die Viehzucht: мін jідї баланы асрадым (Kas.) я воспиталъ семерыхъ дѣтей — ich habe sieben Kinder gross gezogen; асран öстӱргön (Kir.) вскормленный — auferzogen; ӱксїс бала асрыі (Kas.) онъ воспитываетъ сироту — er erzieht eine Waise; ҷаман еркäктї ҷаксы урҕашы асраіды дегäн мынау (Kir.) вотъ это значитъ: хорошая женщина можетъ воскормить дурнаго мужа — das ist es, was da gesagt wird: eine gute Frau kann einen schlechten Mann auferziehen (P. d. V. III, 295,34).
2) долго держать — lange behalten; мінїм кытабымны нік өзөк асрадыҥ? (Kas.) что ты держалъ мою книгу такъ долго? — weshalb hast du mein Buch so lange behalten.

асрау [Kir. Kas. Kom. (197), von асра+у]
питаніе, воспитаніе, содержаніе — Ernährung, Erziehung, Erhaltung; асрау бала (Kir.) приемышъ — ein Pflegekind; асрау катын, асрау кыз (Kas.) служанка — die Dienstmagd.

асраҕу [اسراغو (Dsch.)] = асрау, азраҕы.

асраҕула (v) [اسراغولاماق (Dsch.)]
вскармливать — auffüttern.

асраҕулук [اسراغولوق (Dsch.)]
то, что должно быть питаемо, поддерживаемо — was genährt, erhalten werden muss.

асран (v) [Kir. Kas., von асра+н]
самого себя питать, питаться — sich selbst ernähren.

асранты [Kir., = азранты]
1) пріемышъ — das Pflegekind.
2) домашняя птица — der Hausvogel.

асрал (v) [Kir. Kas., اسرالماق (OT.), אסראלמק (Krm.), von асра+л]
быть питаемымъ, воспитаннымъ — ernährt, erzogen werden.

асрат (v) [Kir., اسراتماق (OT.), von асра+т]
заставить питать — ernähren lassen.

[1]асла (v) [Bar., von ас+ла, = азаі]
уменьшаться — geringer werden.

[2]асла [Kas. Krm., ѡѹ∠ѡ, ἀσλὰ (Osm.), = arab. اصلاً]
съ отрицаніемъ: нѣтъ, рѣшительно нѣтъ, никакимъ образомъ — mit dem Negativ: nicht, durchaus nicht, auf keine Weise; асла кilмäдї (Kas.) онъ никакъ не пришолъ — er ist durchaus nicht gekommen; мän аны асла кӱрмäдїм (Kas.) я его вовсе не видѣлъ — ich habe ihn gar nicht gesehen.

[1]аслан [Kas.] = [2]асла.

[2]аслан [ѡѹ∠ѡѣ, ἀσλὰν (Osm. Ad. Krm.)] = арслан.
аслан гäнді кӱчӱ ілäн тоjар (Krm.) левъ насыщается собственными силами — der Löwe sättigt sich durch eigene Kraft (Spr.); jӱрӱ асланым jӱрӱ! (Osm. Kún.) впередъ мой левъ, впередъ! — vorwärts mein Löwe, vorwärts! (Volkslied). Лѣнивый говоритъ своему сыну за

столомъ — beim Essen sagt der Faule zu seinem Sohne: оӈул мән бір асляӈ, сән бір аслан баласы jäjäjік (Ad.) сынъ, я левъ, а ты львенокъ, давай-ка покушаемъ — ich bin ein Löwe und du bist ein junger Löwe, lass uns tüchtig essen (A.).

[3]аслан [Kūr., vielleicht aus dem russischen: населенный, оседлый]
оседлый — angesiedelt.

аслані [اسلانی (Osm.)] = арслані.

асланлан [اسلانلانمق (Osm.)] = арсланлан.

асланлы [اسلانلی (Osm.)] = арсланлы.

асланлык [Osm., von арслан+лык]
мужество, храбрость — Muth, Tapferkeit.

асланцы [اسلانجی (Osm.)] = арсланцы.

аслам [Kas. Tob. Bar., אסלם (Kar. Krm.), von ас+лам, = асik, астам, асглам]
выгода, прибыль, барышъ, проценты — Vortheil, Nutzen, Gewinnst, Zinsen, Prozente; аслама вärді, алды (Krm.) онъ далъ (взялъ) въ долгъ, на проценты — er hat auf Zinsen ausgeliehen, geborgt; аслам зурмы? (Kas.) велики ли проценты? — sind die Prozente hoch? асламдан kаітарып алды (Kas.) онъ взялъ обратно капиталъ, положенный на проценты — er nahm sein auf Prozente ausgeliehenes Kapital zurück.

асламна (v) [Bar., von аслам+ла]
имѣть прибыль, барышъ — Vortheil bei einer Sache haben.

асламнӯ [Bar., von аслам+лӯ]
выгодный — vortheilhaft.

асламчы [Kas., von аслам+чы]
торгашъ, разносщикъ — der Hausirer.

асламцы [Tob., von аслам+чы]
ростовщикъ — der Wucherer.

аслы [يسلى (Uig.), = arab. اصلى]
благородный — edel, von guter Herkunft; кіжілікні kотма аі аслы кіжі! не оставляй гуманности, о благородный человѣкъ! — lass nicht ab von der Menschlichkeit, o du edler Mensch! (K. B. 63,18); ігі тӯрлӯк ол көр пу аслы кіжі — пірі пäк пір(і) пілгä jаӈлук пажы есть два рода благородныхъ людей, одинъ изъ нихъ князь, а другой мудрецъ, они главы этого міра — zweierlei edle Männer giebt es, sieh, der eine ist der Fürst, der andere der Weise, das sind die Häupter der Welt (K. B. 19,14).

[1]аслык [آصليق (Osm.)]
женщина, неспособная для супружескаго сожитія — eine Frau, die für das eheliche Zusammenleben nicht tauglich ist (Kam. قبعاثه الحصرا); ąслык illäti женская болѣзнь — eine Frauenkrankheit.

[2]аслык [يسنر (Uig.), vergl. азык]
польза — der Nutzen; пір-ök ärзä тушман мің ол jаслыӈы — міӈін достуӈ ärсä пір **ол** аслыӈы если только одинъ врагъ, все-таки (онъ дѣлаетъ) тысячи вредовъ, а тысяча твоихъ друзей дѣлаютъ только одну выгоду — wenn als Feind auch einer ist, sein Schaden ist tausend Schaden, wenn du tausend Freunde hast, eins ist ihr Nutzen (K. B. 120,25).

аст [Kir. Kkir. Tar. Kas. Krm. Kom., است entspricht der Form nach: ӱст, lässt aber, verglichen mit алт (алын), einen Stamm асын vermuthen. Als selbständiges Wort kommt аст im Kas. Dialecte vor, und da auch nur in zwei Casus. In den übrigen Dialecten ist es nur mit dem suffigirten Pronomen possessivum im Gebrauch]
нижняя часть — das Untertheil (S. S. آلت. زيرين . پست); аста (statt астта) (Kas.) внизу — im Untertheile, unten; астан (statt асттан) (Kas.) снизу — von unten; ajak асты (Kas.) подножіе — das, was unter dem Fusse ist; аст ӱст kildī (Tar.) онъ поставилъ вверхъ дномъ — er stellte es auf den Kopf; اياق استينينك توفراغى земля изъ подъ его ногъ — die Erde unter seinen Füssen. Съ мѣстоиме-

ніемъ притяжательнымъ образуетъ послѣлоги и нарѣчія, во всѣхъ выше означенныхъ языкахъ — in Verbindung mit dem Pronom. possess. bildet es in allen obengenannten Dialecten Postpositionen und Adverbien:

Dat.	астына, астіӈа	внизъ, подъ — nach unten, unter.
Locat.	астында, астіда	внизу, подъ — unten, unter (Kom. 70).
Ablat.	астындан, астідін	снизу — von unten her.

Примѣры — Beispiele: өстӧлнің астына сал (Kas.) положи подъ столъ — lege es unter den Tisch; мін бу кытапны өстӧлнің астында таптым (Kas.) я нашелъ эту книгу подъ столомъ — ich habe dieses Buch unter dem Tische gefunden; мін хатны ышкаш астындан чыӈардым (Kas.) я вытащилъ письмо изъ подъ шкафа — ich habe den Brief unter dem Schranke hervorgezogen; кол астына гірді (Krm.) онъ подчинился ему — er unterwarf sich ihm (= pers. زیر پست).

[1]аста (v) [Koib., Sag., von ac (hungrig) +ла, vergl. ачла]
голодать, быть голоднымъ — hungrig sein, Hunger haben; астан позы тосты изпуренное голодомъ тѣло его насытилось — sein ausgehungerter Körper wurde satt; астаӈ астадыцма? голоденъ ли ты? — bist du hungrig geworden? астăн кісă ас пăр дай голодному пищи — gieb dem Hungrigen Speise; астаи jўрўи ползам-дă ас тамаӻыӈны jібäссім (Koib.) хотя и я проголодался, я все таки не ѣмъ твоей пищи — wenn ich auch hungrig bin, esse ich doch deine Speise nicht (P. d. V. II, 261,396); астазаӈ ул ak імäнї чалӻазаӈ тос паразыӈ (Sag.) если ты голоденъ и полижешь эту бѣлую вещь, тогда будешь сытъ — wenn du hungrig bist und leckst an diesem weissen Dinge, wirst du satt sein (P. d. V. II, 225,176).

[2]аста (v) [Tel. Alt. Leb., von ac (wenig) +ла] уменьшаться — sich verringern, weniger werden.

[3]аста [Tar., استه (OT.), = pers. آهسته] тихо, медленно — langsam.

астау [Kir., vergl. ашлау, ашlak] деревянная посуда, корыто — Holzgefäss, Mulde, Raufe, Trog; цер астау'у колода, вырытая зимой въ землѣ — ein Trog, der im Winter in der Erde ausgegraben ist.

астаӈ-кăстăӈ [Kir., von астан+ўстăн] астаӈ-кăстăӈ кылды онъ перекопалъ, перерылъ, перевернулъ, поставилъ внизъ головой — er hat umgegraben, umgewühlt, durchwühlt, umgekehrt, auf den Kopf gestellt.

[1]астана [Ad., = pers. آستانه] порогъ, дворъ, придворный штатъ — die Schwelle, der Hof, Hofstaat.

[2]астана [Tob., استانه (OT.), = pers. استانه (Vullers 2)] строеніе, возведенное на могилѣ — auf Gräbern aufgeführtes Gebäude.

астар [Kir. Kas., آستار, աստառ, ἀστὰρ (Osm. Ad.), אסטר (Krm.), = pers. آستر, vgl. аст] 1) подкладка — das Futter, Unterfutter; рубаның астары (Krm.) подкладка платья — das Kleiderfutter; астары jўзўнă уімаз (Osm.) его подкладка не подходитъ къ верху — sein Futter passt nicht zu seinem Oberzeuge (Spr.); jўз вärсăн астар да істäр (Ad.) если ты даешь ему верхъ, онъ проситъ и подкладку, чѣмъ больше ты ему уступаешь, тѣмъ больше онъ требуетъ — giebst du ihm das Oberzeug, so bittet er auch das Futter, jemehr du ihm nachgiebst, desto mehr beansprucht er (Spr.); аслы jok астары jok кіші (Osm.) человѣкъ безъ кола, безъ двора — ein Mensch ohne Herkunft und ohne Vermögen.

2) (Krm.) грунтовка — die Grundfarbe.

астарра (v) [Ad. (Tebris und Hamadan), von астар+ла]

4186

подшивать подкладку — füttern.

астаррых [Ad., von астар+лых]
подкладка — das Futter.

астарла (v) [Krm. Kas., آستارلاماق, աստառ-լամաղ (Osm.). von астар+ла]
1) подшивать подкладъ — füttern.
2) (Krm.) грунтовать — grundiren, untermalen.

астарлы [Kas. Krm., آستارلو, աստառլը (Osm.), von астар+лы]
1) съ подкладкой — gefüttert; астарлы кӣм (Kas.) одежда съ подкладкою — ein gefüttertes Kleid.
2) съ грунтовкою — mit Grundfarbe versehen.

астарлык [Kas. Krm., von астар+лык]
матерія для подкладки; столько матеріи, сколько необходимо для подкладки — Zeug zum Futter; so viel Zeug, als zum Futter nöthig ist; бу сӭтсӓ астарлы́кка jарӣ этотъ ситецъ годится для подклада — dieser Kattun ist zum Futter tauglich; бір астарлыкка кӱпмӣ кірӓк? сколько матеріи понадобится для одного подклада? — wie viel Zeug ist zu einem Rockfutter nöthig?

астарды [Kir.] = астарлы.

[1]астат (v) [Sag. Koib., von аста+т, = ачла]
заставить кого либо голодать, худо кормить — Jemanden hungern lassen, Jemand schlecht füttern.

[2]астат (v) [Tel., von аста+т, = азаіт]
уменьшить — schmälern, verringern.

астам [Alt. Tel. Leb., vergl. аслам]
выгода, прибыль, барышъ — Vortheil, Profit; астам тӱштӱ̈ дѣло было выгодно — es war vortheilhaft; астам алдым я (при этомъ) получилъ барышъ — ich hatte Vortheil dabei.

астамна (v) [Leb.] = астамда.

астамныӣ [Leb.] = астамдӯ]

астамда (v) [Alt. Tel., von астам+да]
1) имѣть, получить прибыль, барышъ — Vortheil haben.
2) торговать — Handel treiben.

астамдӯ [Tel. Alt., von астам+дӯ]
дающій барышъ, выгодный — Vortheil bringend, vortheilhaft.

[1]астык [(Kir.), von ас+лык, = ашлык]
астык ішкӓн цурѓ токтӯ дейдӣ народъ, который наѣлся, бываетъ сытъ, говоритъ онъ — das Volk, das Speise genossen, ist satt, sagt er (P. d. V. III, 742,21).

[2]астык (v) [Sag. Koib. Schor., von ас+тык, = азаш]
заблудиться — irre gehen, sich verirren.

астыктыр (v) [Sag. Koib., von астык+тыр]
ввести въ заблужденіе — irre leiten, in die Irre führen, verleiten, verführen.

астых [Ad., von ас (hängen) +лык]
серьги у женщинъ — Ohrgehänge der Frauen.

ӓстыӣ [Sag. Koib. Ktsch., von ӓс+лыӣ]
имѣющій ротъ — der einen Mund hat; аӈ-ӓстыӣ кара калтыр ат полды тамъ находилась черная лошадь съ бѣлою мордою — dort war ein schwarzes Pferd mit weissem Maule (P. d. V. II, 228,264).

астыӈан [Tob. Tūr.]
малина — die Himbeere.

астын [سەدىڭ (Uig.), vergl. асын, аст]
внизу — unterhalb; кӓдін өңдӯн ӓрмӓс нӓ солдын оңдун (?) — нӓ астын нӓ ӱстӯн нӓ удру орун для тебя нѣтъ мѣста ни назади, ни впереди, ни направо, ни налѣво, ни внизу, ни вверху, ни насупротивъ — für dich giebt es keine Stelle weder hinten noch vorne, weder rechts noch links, weder unten noch oben, noch gegenüber (K. B. 11,8).

[1]астыр (v) [Kir., = ашыр, аштыр]
атымды таң астырып коідӯм я оставилъ свою лошадь до зари безъ пищи — ich habe mein Pferd bis zum Morgen ohne Futter gelassen.

[2]астыр (v) [Schor., von ас+тыр]
ввести въ заблужденіе — in die Irre führen.

[s]астыр (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Tar. Bar., von [5]ac-+-тыр]
велѣть приготовить, сварить — kochen, zubereiten lassen; чаі астыр (Tel. W.) вели сварить чай — lass den Thee zubereiten; мā пір таңky астыр (Alt.) вели мнѣ набить трубку — lass mir eine Pfeife stopfen.

астыртын [Kkir. Kas., von аст-+-р-+-тын]
1) снизу, внизу — von unten, unterhalb.
2) тайкомъ — heimlich; астыртын келїп кессїн (Kkir.) пусть меня тайкомъ посѣщаетъ, т. е. женится на мнѣ — er möge mich heimlich besuchen, d. h. mich freien.

астлам [Kom., = аслам]
барышъ, проценты — Vortheil, Zinsen.

астламцы [astlanči (Kom. 101)]
торговецъ — der Händler.

астлы [Kas., von аст-+-лы]
внизу, имѣющій нижнюю часть — unten, ein Unteres habend; астлы өстlө өі двухэтажный домъ — ein zweistöckiges Haus.

астіƃ [استيغ (Dsch.), von ac-+-тыƃ]
украшеніе косъ у женщинъ (состоящее въ привѣшанныхъ монетахъ) — Zopfbehang der Frauen (aus angehängten Münzen bestehend).

астін [استين (Dsch. V.), von аст-+-н, vergl. астын]
нижній, находящійся внизу — unten, unten befindlich; астін дудak нижняя губа — die Unterlippe.

астilaƃi [استيلاغى (Dsch. C.)]
родъ чалмы — eine Art Turban.

астilik [استى‌ليق (Dsch.), von аст-+-lik]
фундаментъ, пьедесталъ, подставка — das Fundament, Grundgebäude, der Ständer, Untersatz.

астры [Kom.]
внизу — unterhalb; алтын казык астры (Kom. 161) подъ полярною звѣздою — unterhalb des Polarsterns.

асса [Schor. W., = аіт (а-+-ät) -+-са]
можетъ быть — vielleicht.

ассын (v) [Krm., von аз-+-сын]
считать незначительнымъ, быть недовольнымъ für gering halten, nicht zufrieden sein; сізің вärгän hакыңызы ассынды онъ сочелъ плату вашу слишкомъ низкою — er war mit Ihrer Bezahlung nicht zufrieden, hielt sie für zu gering.

асна [Kir., von ас (hängen) -+-ма]
висѣлица — der Galgen; бір кылмыстыны асып öлтрö туƀун аспа бар екäн тамъ находилась висѣлица, на которую вѣшали преступниковъ — da war ein Galgen, an den man die Verbrecher aufhängte (P. d. V. III, 282,26).

[1]аспак [Sag., von ас-+-мак]
1) перевалъ чрезъ горы, горный проходъ — Bergpfad, Pass.
2) маленькій холмъ — ein kleiner Hügel.

[2]аспак [Schor. Kumd., = апсак, аусак, усак]
осина — die Espe.

аспан [Kir. Kkir., = pers. آسمان]
небо — der Himmel; аспанƀа шыкты (Kir.) онъ поднялся къ небу — er erhob sich zum Himmel; бір kojанды міндім-дā аспанƀа уштўм (Kir.) я сѣлъ на зайца и полетѣлъ на небо — ich bestieg einen Hasen und flog zum Himmel auf (P. d. V. III, 56,3); ąспанмäн көктўң арасында между небомъ и землею (т. е. зеленой травою) — zwischen Himmel und Erde (wörtl.: dem grünem Grase).

аспашы [Kir., von ашпäз-+-чы]
поваръ — Koch, Gastwirth.

аспап [Kir., = arab. اسباب]
домашняя утварь — Geräthschaft, Hausgeräth.

аспыр [آصپر (Osm.)]
желтяница (растеніе) — Färbedistel (eine Pflanze).

аспыцak [Sag., von ас-+-пычak]
немножко — ein klein Wenig; аспыцak чон

чадыр тамъ находился малочисленный народъ — da befand sich nur ganz wenig Volk (P. d. V. II, 63,648).

аспыжак [Schor. W.] = аспыцак.

асма [Krm., آصمه (Osm. Ad.), von ас+ма]

1) повѣшенный — aufgehängt; асма көпрӱ висячій мостъ — eine Hängebrücke; асма кабаҕы персидская яблокообразная тыква — persischer Kürbis; асма кilit (Osm.) висячій замокъ — ein Vorhängeschloss; асма гӧбӓк (Osm.) выдающійся пупъ — hervorstehender Nabel.

2) виноградная лоза — die Weinrebe; ak асма vitis alba; јабан асма дикій виноградъ — wilder Wein; асмалар будамак (Osm.) обрѣзывать лозы — die Weinstöcke beschneiden; асма чубуҕу (Osm.) лоза — die Weinrebe.

3) (Krm.) виноградныя лозы, которыя ростутъ на спалерахъ и образуютъ крытые ходы — Weinreben, die über Spaliere gezogen werden und Laubgänge bilden; асма дала id.

асман [Kas. Ad. Dsch. Sart. Bar. Tar., ասման, ἀσμὰν (Osm.), אסמן (Krm.), = pers. آسمان, vergl. аспан]

небо — der Himmel.

асмалык [آصمه‌لق (Osm.)]

тычинка для винограда — Stöcke zum Anbinden der Weinreben, Spalier zum Ranken des Weines.

асмаҷык [آصمه‌جق (Osm.)]

кервель (растеніе) — Kerbel (eine Pflanze).

асмынча [Tel., von ас+мынча, vergl. аспычак]

немного — ein Wenig; асмынча бололо немного погодя — nach einiger Zeit (W.); Кудаіҕа паш асмынчазын пilїп јадым (Tel.) слава Богу, я немного знаю — Gott sei Dank, ich kenne es ein wenig (P. d. V. I, 120,1).

[1]аз [Kir. Tar. Dsch. OT. Ad. Krm., آز, ωq, ἄζ (Osm.), אז (Kar. L. T.), ах (Kom. 68), = ас, äз]

мало, немного, незначительно — klein, unbedeutend, gering, wenig; аз аз немножко, мало по малу — ein wenig, allmählich; аз заман (Kar. T.) немного времени - wenige Zeit (H. 20,5); аз аз акчам бар (Kas.) у меня очень немного денегъ — ich habe ein wenig Geld; аз-маз, бір аз (Kir.) немного — ein wenig; бір аз көңӱм басылар (Kir.) мысли мои немного успокоятся — mein Sinn wird sich ein wenig beruhigen (P. d. V. III, 438,2); бір аз сӧзӱм бар (Kir.) я имѣю сказать лишь нѣсколько словъ — ich habe nur wenige Worte zu sagen; аз ӧмӱр-дä наіда ҷок, ужбак болсун орнӱңӱз (Kir.) скоропроходящая земная жизнь безполезна, пусть рай будетъ вашимъ жилищемъ — das kurze (irdische) Leben ist nutzlos, möge das Paradies euer Wohnort sein (P. d. V. III, 439,161); ап-аз очень мало — sehr wenig; аздан аз (Ad.) менѣе и менѣе, едва — immer weniger, kaum; аз ҷок (Ad. Osm.) то мало, то много; мало-ли, много-ли — bald wenig, bald viel; ob viel, ob wenig; аз-наулак (Kir.) отчасти — theilweise, ein wenig; бір аз (Osm.) немного — бір аздан (Osm.) скоро — bald; ҷок аз (Osm.) очень немного — sehr wenig; аздан ҷоктан данышмак (Ad. A.) говорить что нибудь — irgend etwas reden; көп нені аітады? азҕа кылҕан зорлӱҕӱн аітады о чемъ говорятъ многолюдныя семьи? они говорятъ объ обидахъ, которыя они нанесли малолюднымъ семьямъ — wovon sprechen die zahlreichen Geschlechter? sie sprechen von den Beleidigungen, die sie den weniger zahlreichen zugefügt haben (P. d. V. III, 4,11).

[2]аз (v) [Kir. Tar. Kas., آزمق (Osm. Ad.), ازماق (Dsch. OT. Krm.), = ас]

1) сбиться съ дороги, заблудиться — den Weg verlieren, sich verirren; ҷулдан азҕач аулны караңыда таб'алмадык (Kas.) сбившись съ дороги, мы въ потьмахъ не могли найдти

деревню — nachdem wir vom Wege abgekommen waren, konnten wir in der Dunkelheit das Dorf nicht finden; jулдан азып jӧрдӧ (Kas.) онъ сбился съ дороги — er ist vom Wege abgekommen; онуң орада нӓ iтi азып тыр? (Ad.) какая у него тамъ собака заблудилась, что его туда тянетъ? — welcher seiner Hunde hat sich dorthin verirrt, was zieht ihn nur nach diesem Orte? (Spr.)

2) быть введеннымъ въ заблужденіе, быть испорченнымъ, испортиться, стать хуже — verführt werden, verdorben werden, schlecht werden, sich verschlimmern; азҕан ҷiгiт (Kas.) развратный юноша — ein verderbter junger Mensch; азҕан eлдiң молдасы (Kir.) развратные муллы, народа — die verderbten Mulla's, des Volkes (P. d. V. III, 716,73); адам азар болар дӓп (Kir.) говоря, что люди портятся — sagend, dass die Leute schlecht werden (P. d. V. III, 715,53); ҷарасы азҕан (Kas.) рана разболѣлась — die Wunde hat sich verschlimmert; дӱшӱ арды, нӓсildӓн азды (Osm.) онъ выродился — er ist ausgeartet.

3) (Krm. Kir.) горевать, худѣть — sich abhärmen, abmagern.

[1]аза [Kir., = arab. ʿزا]

1) мука, мученіе — Leiden, Qual; аза тартты онъ очень горевалъ — er hatte grossen Kummer.

2) подарки, которые дѣлаютъ оставшимся родственникамъ умершаго — Trauergeschenke, die man dem hinterbliebenen Verwandten des Verstorbenen macht; азаҕа не салды? какіе подарки онъ сдѣлалъ родственникамъ умершаго? — was hat er für Trauergeschenke gemacht?

[2]аза [Leb. Tob., vergl. ада, mong. سكسر]

злой духъ, демонъ — Teufel, böser Geist.

[1]азаi (v) [Kir. Bar. Tob. Kas. Krm., ازايماق (OT.), von аз, vergl. асла, аста]

уменьшаться, сдѣлаться меньше, убавиться — weniger werden, sich verringern, abnehmen; jыл саiн халk азаja (Tob.) съ каждымъ годомъ населеніе уменьшается — mit jedem Jahre nimmt die Bevölkerung ab; ӓскӓр азаiҕан сӓбӓплi каiтын кiттi (Kas.) онъ возвратился потому, что войско его уменьшилось — da sein Heer zusammengeschmolzen war, kehrte er zurück.

[2]азаi [Kir. Budg.]

не очень хорошій — nicht sehr gut.

азаiт (v) [Kir. Bar. Tob. Kas. Krm. OT., von аза+iт]

уменьшить, убавить — vermindern, verringern; бiзгӓк hӓм башka аурӯлар кӧчӧмнӧ бiк азаiткалар (Kas.) лихорадка и другія болѣзни ослабили мою силу — Fieber und andere Krankheiten haben meine Kraft verringert; малыңны нӓ азаiткан? (Kir.) что уменьшило твой скотъ? — was hat dein Vieh verringert?

азаiтыл (v) [Kas., von азаi+т+л]

быть уменьшеннымъ — vermindert werden.

[1]азау [Bar.]

жеребенокъ — das Füllen.

[2]азау [Kūr.]

вездѣ — überall.

азаулак [Tob.]

нѣсколько, отчасти — ein wenig, ein klein wenig, nur zum Theil.

[1]азак [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kys. Basch., vergl. атах (Jak.), адак (Soj.), ajak, ад schreiten (Osm.)]

1) нога — der Fuss; азак пынаң ас пасты, аja-бынаң көп тajанды (Sag.) мало онъ становился на ноги, много онъ упирался на ладони — wenig trat er mit den Füssen auf, viel stützte er sich auf die Handflächen (P. d. V. II, 293,682); ai kap' аттың азаҕын Тарбатты кан туткан (Sag.) Тарбатты Ханъ схватилъ ногу черной лошади — Tarbatty Chan erfasste den Fuss des mondschwarzen Pferdes (P. d. V.

II, 206,1133); азак терi, азак терінгä парҕан нарочный — ein besonderer Bote; азак терін чуҕдўм я послалъ нарочнаго — ich habe einen Boten geschickt; ноҕа сен азак терін чуҕбадың? зачѣмъ ты не посылалъ нарочнаго?—warum hast du Niemand hingeschickt? азак-па тур встань на ноги—stelle dich auf die Füsse; азак сакпысы коса—die Sense; тескäр азак, аіда азак медвѣдка—ein Thier; азаҕы āр кат беременная женщина (женщина съ тяжелой ногой) — eine schwangere Frau (eine Frau mit schweren Füssen); кўн азаҕы лучъ—der Strahl; туп азак (Sag. W.) пѣшкомъ, безъ лыжъ — zu Fuss, ohne Schneeschuhe.

2) конецъ — das Ende; цылның азаҕында (Sag.) въ концѣ года—am Ende des Jahres.

²азак [ازاق (OT.)]

низкій, низкое мѣсто, ниже — niedrig, niedriger Platz, niedriger.

азакта (v) [Sag., von азак+ла]

снабдить ногами — mit Füssen versehen; он азактап алтын сірā сапты онъ сдѣлалъ золотую кровать и снабдилъ её десятью ногами — er richtete ein goldenes Bett her und versah es mit zehn Füssen (P. d. V. II, 249,998).

азактыг [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kys., von азак, = ajaktӯ]

имѣющій ноги — mit Füssen versehen; кізі полза ігі азактыг пол-чадыр (Sag.) каждый человѣкъ имѣетъ двѣ ноги — jeder Mensch hat zwei Füsse; алты азактыг кара ат (Ktsch.) вороная лошадь съ шестью ногами — das sechsfüssige schwarze Pferd.

азаҕlak [ازاغلاق (Dsch.), von аз+аҕлак, vergl. азаулак]

немножко — ein ganz klein wenig (S. S. تنزيل . تنقيص تقليل ايتمك [sic!]); азаҕlak чікkан кіші очень немного людей, которые вышли — die wenigen Leute, die ausgezogen waren.

азаң-ҕазаң [Kir., von аз]

уменьшеніе — Verminderung.

¹азан [Kir. Kas., = arab. اذان]

призывъ къ молитвѣ — der Ruf zum Gebet; азан аітады (Kir.) онъ зоветъ къ молитвѣ—er ruft zum Gebet.

²азан [Simb.]

межа, между полями — Grenze, Rain; азан баҕанасы межевой столбъ — Grenzpfahl.

азанны [Simb., von азан+лы]

имѣющій межу — mit Grenze, Rain versehen.

азанчы [Kas., von азан+чы. = اذان]

азанчей — der Gebetrufer; біз сінi азанчыҕа саілап алырбыз мы тебя выберемъ азанчеемъ — wir wollen dich zu unserem Muezzin erwählen.

¹азар [Kir. Kas. Osm. Ad., = pers. آزار]

1) (Osm. Kas.) обида, упрекъ — Beleidigung, Kränkung, Tadel, Vorwurf; азар бірдї (Kas.) онъ ударилъ меня — er hat mich geschlagen; азар ätмäк, азар вärмäк (Osm.) безпокоить, обижать, порицать — beunruhigen, kränken, beleidigen, tadeln, Vorwürfe machen.

2) (Ad.) нездоровіе, болѣзнь, страданіе — Unwohlsein, Krankheit, Leiden.

3) (Kir.) злой, худой, негодный — böse, schlecht, untauglich.

²азар [Kir. Dsch., ازار, ազար (Osm.), von аз+ар]

1) едва, съ трудомъ — kaum, mit Mühe.

2) (Dsch. Osm.) азар азар маленькими пріемами, по немного — in kleinen Dosen.

азарра (v) [Ad. (Hamadan), von азар+ла]

быть больнымъ — krank sein.

азарры [Ad. (Hamadan), von азар+лы]

больной — krank.

азарла (v) [Kas., آزارلامق, ազարլամագ (Osm. Krm.), von азар+ла]

1) обидѣть — beleidigen, kränken; тiлї бїläн

бік азарлыі (Kas.) онъ очень огорчаетъ своими словами — er beleidigt durch seine Worte.

2) (Krm.) бранить, порицать — auszanken, Vorwürfe machen, tadeln.

азарлан (v) [Kas., آزارلانمق, ազարլանմագ (Osm. Krm.), von азарла+н]
считать себя обиженнымъ — sich beleidigt, gekränkt fühlen.

азарлат (v) [Kas., آزارلاتمق, ազարլատմագ (Osm. Krm.), von азарла+т]
заставить обижать — beleidigen lassen.

азарлаш (v) [Kas., ازارلاشمق, ազարլաշմագ (Osm.), von азарла+ш]
другъ друга огорчать, обижать — sich gegenseitig beleidigen, kränken.

азарлы [Kas., von азар+лы]
обидный, огорчительный — kränkend, beleidigend; азарлы сӱз обидныя слова — beleidigende Rede; азарлы кішї человѣкъ, обижающій другихъ — ein Mensch, der Andere beleidigt.

азал (v) [Dsch., آزالمق (Osm. Ad.), von аз+л, = азаі]
уменьшаться — sich verringern, weniger werden (S. S. كسلمك . تناقص ايتمك و تقليل).

азалы [Kir., von аза+лы]
печальный, огорченный — in Trauer, abgehärmt.

азалт (v) [Ad., von азал+т]
уменьшать — verringern.

азат [Tar. Kir. Kkir. Tob., ազատ (Osm. Ad. Krm.), אָזָט (Kar. T. L.), = pers. آزاد]
свободный, освобожденный — frei, befreit; азат кӓрдӓніз! (Ad. A.) вашъ покорнѣйшій слуга! — ihr gehorchsamster Diener! кулумнї азат kildim (Tar.) я отпустилъ своего раба на волю — ich habe meinen Sklaven freigelassen; азат болдї (Tar.) онъ освободился — er ist frei geworden; азат äілädї (Ad.), азат іттї (Osm.) = азат кылды, kildї; пош азат кіжі парча ӓткӱ кулы! (Uig.) свободные люди, будьте всѣ хорошіе рабы (Бога)! — ihr freien Leute, seid alle gute Sklaven (Gottes)! (K. B. 86,20); керӓгӓнің көгӱ азаты (Kir.) свободная дырочка въ рѣшеткѣ юрты, чрезъ которую не протянутъ ремень (кӧк) — ein Loch im Jurtengitter, durch das der Riemen nicht gezogen ist.

азатла [Tob., آزادلامق, ազատլամագ (Osm.), von азат+ла]
освободить — befreien.

азатлан (v) [Tob., von азат+лан]
освободиться — sich frei machen, frei werden.

азатлык [آزادلق (Osm. Krm.), אָזָטְלִיק (Kar. L. T.), von азат+лык]
свобода — die Freiheit.

азатта (v) [Ad.] = азатла.

азаттых (v) [Ad.] = азатлык.

азатмак [ازاتماق (Dsch. C.), Calc. Wörtb. steht артмак (ارتماق), gewiss ein Druckfehler, = آرتماق]
кошёлокъ, мѣшокъ — die Börse, der Beutel.

азаҷык [آزاجق (Osm.), von аз+а+чык]
немножко — ein klein wenig; азаҷык ашым ҕawҕасыз башым пищи у меня мало, за то голова моя безъ заботъ — Speise habe ich nur wenig, aber mein Kopf ist frei von Sorgen (Spr.).

азас (v) [אָזַסְמָק (Kar. L.)] = азаш.

азаш (v) [Krm. Kom. (222), אָזَشْمָק (Kar. T.), von аз+ш, vergl. адаш]
заблудиться — sich verirren; ынанмаідыр häч болҕанына азашкан кіші (Kar. T.) введенный въ заблужденіе человѣкъ не вѣритъ въ пустое — auf Eitles trauet nicht der Verführte (H. 15,31).

азаштыр (v) [Krm., אָזَشْטِيرْمָק (Kar. T. L.), von азаш+тыр, = адаштыр]
ввести въ заблужденіе — in die Irre führen; кӓтӓрӓді акылын аҕаракларынын улусунун ол jӓрнін да азаштырады аларны

väräkliktä tўvўl jol была (Kar. L.) онъ отнимаетъ умъ у начальниковъ народа этой страны и заставляетъ блуждать ихъ въ пустынѣ безъ дороги — er nimmt den Anführern des Volkes dieses Landes den Verstand und führt sie in die Irre in der Wüste ohne Weg (H. 12,24).

азап [Kir. Kkir. Tar. Bar. Tob. Kas., ﻋﺬاﺑ (Osm.), ﺳﻬﺼ (Uig.), = arab. عذاب]
мука, мученіе, печаль, страданіе, наказаніе, пытка — Qual, Quälerei, Betrübniss, Leiden, Strafe, Tortur, Folter; азап вярмäк (Osm.) строго наказать — streng bestrafen; азап тартті (Tar.) онъ подвергся пыткамъ — er wurde gefoltert; азабы тälim äрзä pакмат öгўш (Uig.) если онъ имѣлъ много страданій, за то и милости будетъ ему много — wenn er viele Leiden hatte, wird er auch viel Gnade finden (K. B. 104,15).

азапла (v) [Kas., von азап+ла]
мучить — quälen, martern.

азаплау [Kas., von азапла+у]
мученіе — das Quälen.

азаплан [Kas., von азапла+н]
мучиться, страдать — sich quälen, leiden.

азаплы [Kas., von азап+лы]
измученный — gequält.

азаба [Bar., = arab. عصبه, vergl. асаба]
ein Verwandter — родственникъ.

azaw [Krm., ﺂﺯﻮ (Kar. L. T.), vergl. азў, азыг]
клыкъ, коренной зубъ — Eckzahn, Backenzahn; azaw діші id.; да сындырыр äдім azaw тішläрін аванцынын (Kar. L.) я разбивалъ коренные зубы у преступниковъ — ich zerschlug den Frevlern die Backenzähne (H. 29,14).

Azaw [Krm.]
Azaw däңізі Азовское море — das Asow'sche Meer; azaw jäli сѣверо-восточный вѣтеръ (т. е. дующій отъ Азовскаго моря — der Nord-Ost-Wind (der Wind, der vom Asow'schen Meere herweht).

азавацал [ﺳﻬﺼﺒﻴ (Uig.), = عزّ وجلّ]
да будетъ онъ хвалимъ и возвышенъ! — er sei gelobt und gepriesen! (K. B. 2,1, 8,6, 10,19).

азам [Kom.]
человѣкъ — der Mensch; азам болуп принявъ человѣческій видъ — in Menschengestalt.

азамат [Kir., von عظم oder آدم]
юноша (лѣтъ двадцати) — Jüngling (zu Anfang der zwanziger Jahre); аның балалары азамат всѣ сыновья его взрослые — alle seine Söhne sind erwachsen; азаматтар шоралар! о вы молодцы и товарищи! — o ihr Jünglinge, ihr Gefährten! (P. d. V. III, 85,1).

азы [Ad., = азў, azaw]
коренной зубъ — der Backenzahn.

[1]азык [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Bar. Tob. Kas. Kom., آزيق, ﺎﺯﻴﻖ (Osm.), אזיק (Krm.), vergl. азука, азук, озук (Tar.), јысык (Jak.), Vambéry führt im Dsch. die Form азlyk auf, dies liess auf ein ursprüngliches аузлук, аӈзлык schliessen, so dass als Stamm аӈз (Mund) anzusehen wäre. Werbizki leitet es von аскын ab, vielleicht = [2]азык]
провіантъ, съѣстные припасы — Proviant, Mundvorrath; цолӈа азык керäк (Kir.) на дорогу требуются съѣстные припасы — für den Weg braucht man Mundvorrath; азык тартарӈа (Alt.) вести съ собою съѣстные припасы — Proviant bei sich führen; төрт будў сä төрт кўн азык тыр (Kkir.) четыре ноги ея достаточная тебѣ пища на четыре дня — seine vier Füsse reichen (dir) zur Nahrung für vier Tage hin (P. d. V. VI, 71,346); ат азыӈы (Kas.) кормъ для лошадей — Futter für Pferde; цаксылыӈым азыӈыц таусўлдў, енді kaitäсін? (Kir.) мой Джаксылыкъ, твои припасы кончились, что ты теперь будешь дѣлать? — mein Dshaksylyk, dein Munvorrath ist zu Ende, was wirst du jetzt anfangen? (P. d. V. III, 287,20); екі көзўӈдў ojўп кулаӈынды

кесїп тӧрт кӱн азык бердїм (Kir.) выколовъ тебѣ оба глаза и отрѣзавъ уши, я досталъ пищу на четыре дня — deine beiden Augen ausstechend und deine Ohren abschneidend, schaffte ich Mundvorrath für vier Tage (P. d. V. III, 288,7); ахрӓт азыҕы (Krm.) запасъ для будущей жизни — die Vorbereitung für das zukünftige Leben; ашлык азыҕы (Kas.) хлѣбные припасы — der Kornvorrath; азык салмак (Kas. Budg.) дать корма, печь хлѣбъ — Futter geben, Brot backen.

²азык [سيدمـ (Uig.)]

выгода — der Vortheil; уҕуш полза ӓргӓ кӧр аскы ӧгӱш если человѣкъ имѣетъ умъ, то ему много выгоды — hat der Mensch Verstand, bringt es ihm viel Vortheil (K. B. 16,30); ӓткӱлӱк кылмак ӧктізін азыкларын ајур она (глава) говоритъ о похвалахъ и выгодности благодѣяній — dies Kapitel spricht vom Preise und dem Vortheil, gut zu handeln (K. B. 18,9); jiritlik jaба ӓтмӓ аскы калын не проводи плохо юность, она тебѣ доставляетъ много выгоды — verbringe nicht die Jugend, sie bringt dir reichlich Vortheil (K. B. 22,15); азык кылмады кӱндӓ артты јацы (лекарство) не принесло пользы, съ каждымъ днемъ увеличивалось (его страданіе) — (die Medizin) brachte keinen Vortheil, mit jedem Tage nahm (sein Leiden) zu (K. B. 46,17).

³азык [Sag., = ачык]

азык јарык веселый, живой — fröhlich, lebhaft.

⁴азык [سيدمـ (Uig.)]

мало — wenig, ein wenig; аш ічкӱ тӓрірі ӧгӱш ја азык? много-ли или мало собрали пищи и питья? — ob sie viel oder wenig Speise und Getränke gesammelt haben? (K. B. 130,32).

азыкла (v) [אזיקלא (Krm.), von азык+ла]

снабдить припасами — mit Proviant versehen; облуну азыклап јібӓрді онъ отправилъ сына, снабдивъ его припасами — er schickte seinen Sohn mit Mundvorrath versehen fort.

азыклан (v) [Bar., אזיקלנמק (Krm.), von азыкла+н]

запастись припасами — sich mit Mundvorrath versehen; бу дыр ӧтмӓгіміз сыцак азык ландык аны ӱіläріміздӓн это хлѣбъ нашъ, мы запасались имъ теплымъ (т. е. въ то время, когда онъ былъ теплымъ) — dies ist unser Brot, wir nahmen es warm (d. h. zu der Zeit, als es warm war) aus unsern Häusern (Jos. 9,12).

азыкландыр [אזיקלנדירמק (Krm.), von азыклан+дыр]

снабдить (кого нибудь) съѣстными припасами — Jemanden mit Mundvorrath versehen lassen.

азыклы [Kas., אזיקלי (Krm.), von азык+лы]

имѣющій съѣстные припасы, провіантъ, кормъ — Mundvorrath, Proviant, Futter habend; азыклы ат армас (Kas.) лошадь при хорошемъ кормѣ не худѣетъ — ein Pferd wird bei gutem Futter nicht mager.

азыклык [سيدمنيدمـ (Uig.), von азык+лык]

полезный — nützlich; азыклык турур ну јок ол ӓч јаза это полезно, нѣтъ въ немъ никакого вреда — dies ist nützlich, es bringt durchaus keinen Schaden (K. B. 5,7); ӓді јакшы аімыш азыклык кӧр ӓр — азыклык ӓрӓн пӓрк тӧ кӱлӓр јӱрір очень хорошо говорилъ, смотри, полезный мужъ, полезный мужъ крѣпокъ и проживетъ много дней — sehr gut hat gesprochen, sieh, der nützliche Mann, der nützliche Mann ist fest und wird viele Tage leben (K. B. 20,1).

азыклӯ [Bar.] = азыклы.

азыкты [Kir.] = азыклы.

азы́ктыӯ [Schor.] = азыклы.

азыктӯ [Tel. Alt.] = азыклы.

азыкчы [سيدمنيدـ (Uig.)]

человѣкъ, приносящій выгоду — ein Mensch,

der Vortheil bringt; пäгінгä азыкчы паӈырзакны nil знайте, сострадательный приноситъ выгоду князю — wisset, dass der Barmherzige dem Fürsten Vortheil bringt (K. B. 95,25); мунуӈдäк паза пу садыкчы турур — садык пірlä тынмас азыкчы турур такіе же бываютъ эти торговцы, они безпрестанно торгуютъ и приносятъ пользу — derartig sind auch die Handelsleute, sie ruhen nicht zu handeln und bringen Vortheil (K. B. 126,28).

азыксыз [سەدنسەد (Uig.)]
безполезный — nutzlos; кӱväclік азыксыз көӈӱl томлыдур гордость безполезна, она затемняетъ умъ — der Stolz ist nutzlos, er umhüllt den Verstand (K. B. 85,3).

[1]азыг̃ [Sag. Leb. Schor. Koib. Ktsch. Soj. Küär., = азӯ, азы, азаw]
клыкъ — Eckzahn, Hauer.

[2]азыг̃ [Sag., = ajы, ajӯ, адык]
медвѣдь — der Bär; азыг̃ ajы (Sag.) мѣсяцъ Февраль — der Monat Februar; азыг̃ кобра (W.) дудка (растеніе) — eine Pflanze, die gegessen wird; ak табак (акпак) азыг̃ медвѣженокъ до трехъ лѣтъ — ein junger Bär bis drei Jahr.

[1]азыг̃лыг̃ [Sag. Leb. Schor., von [1]азыг̃+лыг̃]
имѣющій клыки — mit Hauern (Eckzähnen) versehen.

[2]азыг̃лыг̃ [Sag., von [2]азыг̃+лыг̃]
богатый медвѣдями — bärenreich.

[1]азын (v) [Tel., von аз+н]
вариться, кипѣть — kochen; су азынып jат вода кипитъ — das Wasser kocht; казан азынаттан кӧш пärді (Tel. W.) онъ далъ мнѣ горшокъ, въ которомъ варятъ пищу — er gab mir einen Topf, in dem man Speise kocht.

[2]азын (v) [Schor. Leb., = асын]
быть повѣшеннымъ, висѣть — hängen, aufgehängt sein.

азына (v) [Kkir. Kir.]
призывать кобылу ржаніемъ (о жеребцѣ) — die Stute durch Wiehern herbeirufen.

[1]азыр (v) [Sag. Koib., von ас+р, = ашыр]
перевести (черезъ гору) — über einen Berg bringen; азыра таста переброс — wirf es herüber.

[2]азыр (v) [Sag. Schor., vergl. адыр, ajыр, aip]
расходиться, раздѣлиться, раздвоиться, образовать уголъ, быть вилообразнымъ — sich spalten, sich trennen, einen Winkel bilden, gabelförmig auseinander gehen.

[3]азыр [سەدس (Uig.), = arab. حاضر]
готовый, присутствующій — fertig, bereit, gegenwärtig; сӧс. ykkan käpäk полза азыр цуван когда слышишь слово, сейчасъ отвѣтъ долженъ быть готовъ — hat man das Wort gehört, muss die Antwort sogleich fertig sein (K. B. 96,27).

[4]азыр [Sag. Koib. Ktsch. Schor., = aip, адыр]
уголъ, щель, вилообразный — Winkel, Spalt, gabelförmig; азыр kaja пӱткäн чäр чадыр (Sag.) тамъ мѣстность, образующая раздвоенную скалу — dort ist ein Land, das einen gespaltenen Felsen bildet (P. d. V. II, 146,353); тоӈус азыр темір тыттың пажын піргä тартын (Ktsch.) соединяя вершину желѣзной лиственницы, раздѣленную на девять сучьевъ — die Krone des eisernen, neun gespaltenen Lärchenbaumes vereinigend (P. d. V. III, 579,155).

[5]азыр (v) [Leb. Sag., vergl. аксыр, ахсыр]
чихать — niesen.

[6]азыр (äзір?) [سەدس (Uig.), vielleicht ein Schreibfehler für äӈäp (s. dass.)]
охотничная собака — der Jagdhund (?); учарын учурмас сäнің кушларың — jорыклы jорытмас кӧр азрың сäнің летающимъ (птицамъ) не даютъ летать твои птицы, бѣгающимъ (звѣрямъ) не даютъ бѣгать твои собаки — die fliegenden (Vögel) lassen nicht

deine Jagdvögel fliegen, das laufende (Wild) lässt nicht deine Jagdhunde laufen (K. B. 152,25).

азырык [Schor., von ²азыр+k, = аірык]
рукавъ рѣки — der Arm eines Flusses.

азырыл (v) [Sag., von азыр+л]
отдѣляться — sich abtheilen, loslösen.

¹азырт (v) [Bar., von азыр+т]
причинить чиханіе — das Niesen verursachen.

²азырт (v) [Sag. Koib. Schor., von ²азыр (= аір) +т]
раздѣлить, раздвоить — zerspalten, trennen.

азыртпас [Sag., von азыр+т+паш, = аіруш]
вилы — die Heugabel.

азырбаш [Schor.] = азыртпас.

¹азыл [عزيل (Uig.), = arab. اصل]
корень, происхожденіе — die Wurzel, der Ursprung; аі äткӱ кылыч аслы äткӱ урук корень хорошаго дѣла есть хорошее происхожденіе — der Ursprung guten Handelns ist die gute Herkunft (K. B. 15,9); нілік нілä аслы аданыр кіжі знаніемъ и происхожденіе человѣка дѣлается знаменитымъ — durch Wissen wird auch die Herkunft (das Geschlecht) des Menschen berühmt (K. B. 20,21).

²азыл [Alt. Tel., von асыл]
висѣть — hängen.

³азыл (v) [Sag., = ачыл]
открываться — sich öffnen; äзік азыла тӱстӱ, Кан Мökö кірä пасты дверь открылась и Канъ Меке вошелъ — die Thür öffnete sich und Kan Mökö trat ein (P. d. V. II, 67,817); азылбас тубан тӱс пар тыр непроницаемый туманъ опустился — ein undurchdringlicher Nebel senkte sich herab (P. d. V. II, 65,752).

азылы [Ad., von азы+лы]
имѣющій коренные зубы — mit Backzähnen versehen.

азыт (v) [ازتمق (Osm. Ad.), ازيتماق (Dsch.), عزدصر (Uig.), von аз+т]
ввести въ заблужденіе — in die Irre führen (S. S. يولدان شاشرمق); кӱвäслік азыдур көпӱлӱ јолун (Uig.) гордость вводитъ въ заблужденіе ею прямую дорогу — der Stolz führt in die Irre seinen graden Weg (K. B. 84,34).

азыцык [Osm.] = азацык.

азычык [Krm., von аз]
немножко — ein klein wenig.

азыбаш [Kumd.]
карась — die Karausche.

азыс [عزيز (Uig.), = عزيز]
прекрасный, возвышенный — trefflich, erhaben; кідäптін азысрак äрӱр они будутъ лучше черезъ эту книгу — sie werden durch dieses Buch besser (K.B. 2,13); азыс täцрі таҕала великій Богъ, возвышенный — der erhabene Gott, der Hohe (K. B. 4,11).

азыслык [عزيزلك (Uig.), von азыс+лык]
величіе, высшее достоинство — Erhabenheit, Trefflichkeit; јалыцук оҕланы азыслыҕы нілік уҕуш нірlä äрдӱгӱн ајур (эта глава) говоритъ, что самое высшее достоинство человѣка состоитъ въ знаніи и разумѣ — (dieses Kapitel) sagt, dass das Beste des Menschen das Wissen und der Verstand bildet (K. B. 16,17).

азыз [עזיז (Kar. L. T.), = азыс, arab. عزيز]
высокій, великій, святой — hoch, erhaben, heilig; да муна малах да азыз көклärдäн äнді и вотъ ангелъ спустился съ высокаго неба — und siehe der Engel stieg vom hohen Himmel herab (D. 4,5).

азызлык [עזיזליק (Kar. L. T.), von азыз+лык]
величіе, высота, святость — die Höhe, die Erhabenheit, die Heiligkeit.

азї [Tel. Sag. Koib., vergl. асї]
прошлогодній, не этого года, прежнихъ лѣтъ

— vorjährig, nicht von diesem Jahre, aus früheren Jahren.

[1]азik [Tar., ازيق (Dsch.), = азӯ, азыг]
клыкъ — der Eckzahn.

[2]азik [ازيق (Dsch.), = азык]
съѣстные припасы — der Mundvorrath.

[3]азik [ازيق (Dsch. V.), von аз+k]
невѣрный, ошибочный — irrig, fehlerhaft.

[4]азik (v) [ازيقمق (Dsch. OT.), von аз+k]
заблудиться — sich verirren, umherirren (S. S. آزمق . يولى غائب ايدوب كزوب طولاشمق).

азikiш (v) [ازيقيشماق (OT.), von азik+ш]
вмѣстѣ заблуждаться — sich zusammen verirren.

азiklik [ازيقليق (Dsch.), von аз]
необузданность, оргія — die Ausgelassenheit.

азikliƃ [ازيقليغ (Dsch.), von азik+liƃ]
имѣющій клыки — mit Hauern versehen.

азiktip (v) [ازيقتيرماق (OT.), von азik+tip]
ввести въ заблуждение — in die Irre führen.

[1]азiƃ [ازيغ (Dsch.)] = [1]азik.

[2]езiƃ [Tar., von аз+ƃ]
привѣшиваніе — das Aufhängen.

езiƃlik [Tar., von езir+lik]
повѣшенный — aufgehängt; käпäз езirlik турӯптӯ клѣтка висѣла — der Käfig hing.

азiнмаш (v) [ازينماشماق (Dsch. C.), von аз+н+маш]
заблудиться, идти своей дорогою — sich verirren, seinen eigenen Weg gehen.

азirƃан (v) [ازيرغانماق (Dsch.), von аз+рƃа+н]
считать за малое, пренебрегать — für zu wenig halten, für gering halten (Bb. 451).

азīла (v) [Tel. Sag., von азī+ла]
оставаться отъ прежнихъ лѣтъ — aus früheren Jahren übrig bleiben.

азīлан (v) [Tel.] = азīла.

азiт (v) [ازيتماق (Dsch.)] = азыт.

азiз [عزيز (Ad. A.), = азыс]
милый, дорогой — theuer, werth; азiз дост, азiз цан милый другъ, милая душа — theurer Freund, theure, liebe Seele.

[1]азӯ [Kas., von аз+ӯ]
заблужденіе — die Verirrung.

[2]азӯ [Alt. Tel. Kir. Kkir. Kas., آزو (Osm. OT.), vergl. азыг]
клыкъ, коренной зубъ — Eckzahn, Augenzahn, Hauer, Backzahn; азӯ тiсi, iт азӯ (Kir.) клыкъ — Eckzahn; азӯ дiшläpi (Osm.) id.; акыл азуwy (Osm.) зубы мудрости — die Weisheitszähne.

[1]азук [ازوق (Dsch. OT.)] = азык (Proviant).

[2]азук [ازوق (OT.)] = [2]азӯ.

[3]азук [سەصنر (Uig.), von ас+k]
блуждающій, блужданіе — der Irrende, der Irrthum; адырды ӧдӯрді кӧдӯрді мäni — азуклар (ارزغن) jолындын кäдӯрді мäni онъ меня отдѣлилъ, выбралъ и поднялъ, удалилъ меня съ дороги блуждающихъ — er löste mich los, wählte mich aus, erhob mich und brachte mich fort vom Wege der Irrenden (K. B. 23,17); ӧгӯш кылдым ämді сацa мäн jазук — сäнiн рахматында бу jазук азук много я грѣшилъ предъ тобою, но въ твоей милости грѣхи только заблужденіе — viel habe ich vor dir gesündigt, aber in deiner Gnade ist jede Sünde nur ein Irrthum (K. B. 108,11).

азука [ازوقه (Dsch.)] = азук (S. S. طعام. غذا . زخيره . زاد).

азукla [ازوقلاماق (Dsch.), von азук+ла]
кормить — füttern, ernähren (S. S. طعام بيدرمك غذا ويرمك).

азуклан [ازوقلانماق (Dsch.), von азук+la+н]
питаться — sich nähren (S. S. ازوقه آلمق. كچنمك . تغذى تعيش ايتمك).

азуклук [ازوقلوق (Dsch.)] = азыклы.

азуклуƃ [ازوقلوغ (Dsch.)] = азыклы.

از ازوقلوغ كوب يازوقلوغ (Rbg.) съ малымъ запасомъ (добрыхъ дѣлъ) и съ многими грѣхами — mit einem kleinen Vorrathe (guter Thaten), aber mit vielen Sünden..

азуӈ [ازوغ (OT.)] = азӯ.

азӯла (v) [Alt. Tel., von азӯ+ла]
ударить клыками — mit den Hauzähnen einhauen; азӯлап öltӱ̈рдӱ̈ онъ убилъ его клыками — er tödtete ihn mit seinen Hauern.

азӯлак [Tel. Kumd. Leb. Schor., von аз (gewiss ursprünglich азӈылак), vergl. азӈына]
немножко — ein klein wenig.

азӯлаккына [Tel., von азӯлак+кына]
немножко — ein ganz klein wenig.

азӯлы [آزولو (Osm.), von азӯ+лы]
имѣющій клыки — mit Hauern versehen; азӯлы haiwan (Osm.) плотоядное животное — ein fleischfressendes Thier.

[1]азӯлӯ [Kir., von азӯ+лы]
1) = азӯлы.
2) могущественный, вліятельный — mächtig, einflussreich; азӯлӯӈа бар заман время, выгодное для сильныхъ людей — eine Zeit, die nur für die Mächtigen gut ist (P. d. V. III, 723,310).

[2]азӯлӯ [Tel. Alt.] = азӯлы.

азут (v) [سـصـم (Uig.), vergl. азыт]
уничтожить — vernichten; ölӱ̈м järgä kömdi азутты (азуді) tirik смерть похоронила ихъ въ землю, уничтожила жизнь — der Tod hat sie in die Erde begraben, hat das Leben vernichtet (K B. 147,23).

азӯсӱ̈з [Kir., von азӯ+сыз]
1) безъ клыковъ — ohne Hauzähne.
2) слабый, невліятельный — schwach, einflusslos; азӯсӱ̈зӈа тар заман трудное время для слабыхъ — eine schwere Zeit für die Schwachen (P. d. V. III, 223,311).

азӈak [ازغاق (OT.), von аз+ӈak]
который легко заблуждается — der leicht seinen Weg verliert.

[1]азӈан [Tar., ازغان (OT.)]
терновникъ — der Dornenstrauch.

[2]азӈан [Kas. Dsch. Krm., von аз (v) +ӈан]
испорченный, неблагочестивый, непослушный — verdorben, unehrenhaft, unfolgsam; азӈан ат (Kas.) уросливая лошадь, лошадь съ норовомъ — ein stätisches Pferd; азӈан төзӈан бродяга — Vagabund, entlaufener Sträfling.

азӈана [Kir., ازغانه (OT.), von аз, vergl. аскына]
1) немножко, только немного — ein klein wenig, nur ein geringes; азӈана бердӣ онъ только немножко далъ — er gab nur ein wenig.
2) съ отрицаніемъ: едва, чуть чуть — mit der Negation: kaum; азӈана kelmädӣ онъ могъ едва придти — er konnte kaum kommen.

азӈантаі [Kir., von азӈан+таі]
очень немного — sehr wenig; бір азӈантаі кӱ̈н болдӱ̈ немного дней прошло — wenige Tage vergingen (P. d. V. III, 85,12).

азӈансы (v) [Kkir., von аз+ӈан+сы]
бродить, бродяжничить — umherirren.

азӈар [Kir.]
проницательность холода — die Durchdringlichkeit der Kälte; сӱ̈кның азӈары öттӱ̈ (Kir.) холодъ меня совсѣмъ пробиралъ — die Kälte ist mir bis auf die Knochen gegangen; сунуӈ азӈары kälin-ӌатыр уже чувствуется холодъ воды — man kann schon die Kälte des (nahen Wassers) fühlen.

азӈал [ازغال (OT.)]
глубокій оврагъ, образуемый наводненіемъ — eine tiefe Wasserrinne, die durch Ueberschwemmung sich gebildet hat.

азӈаш (v) [Dsch., ازغاشماق (Osm.), von аз+ӈаш, vergl. азӈан, азӈын, адаш, азаш]
1) (Osm.) спорить, противорѣчить — streiten, widersprechen.
2) (Dsch.) заблудиться — sich verirren (S. S. يولدان شاشمق . آزمق), z. B. مبارك اوغلى بركون ازغشيب راه ، عجايب سوساغنده

كوردى برچاه однажды его счастливый сынъ сбился съ дороги, и когда страшно терпѣлъ отъ жажды, увидѣлъ колодецъ — eines Tages kam sein glücklicher Sohn vom Wege ab, aber da ihn ein heftiger Durst quälte, sah er einen Brunnen.

азҕын [Kas., ازغين (Osm. Ad. Krm.), von аз+кын]

1) уклонившійся (съ пути чести), безчестный, злой, лютый — verirrt (vom Wege der Ehre), unehrenhaft, verdorben, böse, schlecht, grausam; мäчін кішінің азҕыны (Osm.) обезьяна есть только уболюдокъ человѣка — der Affe ist eine Ausartung des Menschen; карҕы карчыҕаның азҕыны (Kas.) перепелятникъ отродокъ ястреба — das Rebhuhn ist ein Abart der Habichte.

2) (Osm.) бунтовщикъ — der Aufrührer; азҕын ітмäк произвести бунтъ — einen Aufruhr anstiften.

3) чужеземецъ, иноплеменникъ — Fremder (bei einem Volke).

4) (Krm.) исхудалый — abgemagert; бäн аны азҕын көрдӱм я видѣлъ (нашелъ) его исхудалымъ — ich fand ihn abgemagert.

азҕына [Kas. Krm., אָזְגِينَا (Kar. L. T.), von аз+ҕына] немного — ein wenig; муна азҕына дыр кӱнläрім (Kas.) вѣдь дней моихъ немного — sieh, meiner Tage sind nur wenige (H. 10,20).

азҕынäк [אָזְגِينَק (Kar. T. L.), von азҕына+к] очень немного — sehr wenig; кабул äтті кулаҕым аз азҕынаk андан ухо мое очень немного приняло отъ этого — von diesem hat mein Ohr nur sehr wenig aufgenommen (H. 4,12).

азҕынлан (v) [Kas. Tob. Krm., von азҕын+лан]

1) испортиться, сдѣлаться злымъ — verderben, schlecht, böse werden.

2) (Tob.) заблудиться — sich verirren.

3) (Krm.) обѣднѣть — arm werden, herunterkommen.

азҕынлык [Kas., آزغينلق, ազղընլըգ (Osm.)]

1) (Kas.) заблужденіе, развратъ — die Verirrung, das Verderbniss.

2) (Osm.) ярость, возбужденіе — der Grimm, die Erregtheit.

азҕыр (v) [Kir., von аз+ҕыр]

1) = аскыр ввести въ заблужденіе — in die Irre führen.

2) дать худой совѣтъ, соблазнить — schlechten Rath geben, verführen.

азҕір (v) [Dsch.] = азҕыр.

азҕіч [ازغيچ (Dsch.), von аз+ҕыч]

1) заблужденіе — die Verirrung (S. S. طريق صوابدن عدول ايتمكلك).

2) бѣдность, нужда — die Armuth, das Elend (S. S. آزلق . شقاوت).

3) вьющееся растеніе — Name einer Schlingpflanze (S. S. بر نوع صارماشيق نبات).

азҕун [ازغون (Ad. A. Dsch. OT.), = азҕын]

1) = азҕын (S. S. عاصى . سركش . كمراه . شر . طغيان . حديد).

2) (Ad. A.) свирѣпый, бѣшенный — grimmig, rasend; азҕын чаі сильно разливающаяся отъ дождей рѣка — ein vom Regen angeschwollener Fluss.

азҕунлан (v) [ازغونلانماق (Dsch.)] испортиться, сдѣлаться злымъ — verderben, schlecht werden.

азҕунлаш (v) [ازغونلاشماق (Dsch.), von азҕун+ла+ш] быть развращеннымъ, быть безчестнымъ — ausschweifend, verderbt sein, unehrenhaft sein (S. S. ازغينلق ايتمك).

азҕунлык [Ad. A., von азҕун+лык] ярость, остервенѣніе — Uebermuth, Grimm.

азҕунлік [ازغونليق (Dsch.)] = азҕынлык.

азҕунліҕ [آزغونليغ (Dsch.)] = азҕынлыҕ (S. S. كمراه‌لق . يرامزلق . حشريلق).

азҕур (v) [Tar. Rbg., ازغورماق (Dsch. OT.)] = азҕыр (S. S. آزدرمق حددن كچورمك . باشدن چيقارتمق . اغوا ايتمك).

азҕуруш (v) [ازغوروشماق (OT.), von азҕур +ш]

заблудиться вмѣстѣ — sich zusammen verirren.

[1]азна [ازنا (Dsch.)]

бродъ, узкая дорога — Furth, enger Weg (S. S. كچيد . طاريول).

[2]азна [Tar., = pers. اذينه, vergl. атна, аіна]

пятница — Freitag; азна кӱн id.

[3]азна (v) [Kir., ازناماق (Dsch.)]

стонать, визжать — jammern, winseln.

азнаур [Kaukas., über die Ableitung dieses Wortes aus dem Armenischen vergl. Budg. I, 35 u. 36 = ազնաւորի ազայ (A.)]

дворянинъ — der Edelmann; бірі-дір аҕа-задӓ аҕајым — бірі-дір азнауры тыҕајым одинъ есть потомокъ знатныхъ, мой господинъ, другой есть мой дворянинъ (изъ сатирической пѣсни, A.) — der eine ist ein Herrenkind, mein Herr, der andere ist mein Edelmann (aus einem Spottliede, A.).

[1]азра (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Bar., = асра]

питать, дать кушать, кормить — nähren, zu essen geben, füttern; азраҕан пала (Alt.) пріемышъ — das Pflegekind; азрāн ары (Schor.) домашняя пчела — die Hausbiene; карāндī мал азра (Sag.) держи скота столько, сколько глаза могутъ обозрѣть — halte so viel Vieh, als dein Auge übersehen kann; аш салып азрады онъ поставилъ предъ нимъ кушанія и угощалъ его — er setzte ihm Speise vor und bewirthete ihn; јаман іттї азрасаң (Alt.) если ты выкормишь худую собаку — wenn du einen schlechten Hund aufziehst; мӓн сӓні поіҕа јӓткїнчӓ азрадым (Alt.) я тебя воспиталъ — ich habe dich gross gezogen; бу кіжі балдарын азран полбос (Tel.) этотъ человѣкъ не можетъ питать своихъ дѣтей — dieser Mensch vermag seine Kinder nicht zu ernähren; азраҕан ада сā нӓмӓ пӓрбӓзӓ тӓңӓрӓдӓҕї адаң пӓрӓр если отецъ твой, который тебя вскормилъ, ничего тебѣ не даетъ, небесный отецъ твой тебѣ дастъ — wenn dein Vater, der dich ernährt hat, dir nichts giebt, so wird dein himmlischer Vater dir es geben (P. d. V. I, 124,19); ол мӓнӓң озо азраҕан адазы была кожо крӓскӓ тӱшкӓн полҕон онъ раньше меня вмѣстѣ съ пріемнымъ его отцомъ окрестился — er hatte sich früher als ich, zusammen mit seinem Pflegevater taufen lassen (P. d. V. I, 117,16).

[2]азра [Schor. W., = азыр, аір, аіры]

азра таш раздвоенный камень — ein getheilter Stein; тоҕус азра тӓбір желѣзо съ девятью зубьями — ein Eisen mit neun Zähnen.

азрауҙы [Bar., von асра+уҙы]

кормящій, содержащій — der Ernährer.

азрак [Bar. Tar. Kas. OT., von аз+рак]

1) очень мало — sehr wenig.

2) меньше — weniger; міндӓн азрак (Kas.) меньше меня — weniger als ich.

азраҕы [سرمنش (Uig.), von азра+ҕы]

ӓлік азраҕы(зы) домочадцы, служители — Hausleute, Gesinde, Dienerschaft; ӓлік азраҕыларын нӓгӱ дӓк тутқусун ајур она говоритъ, какъ слѣдуетъ держать домочадцевъ — es sagt, wie man die Hausleute halten soll (K. B. 129,10); ӓлік азраҕылар јӱгі јіткӱгӓ чтобы бремя домочадцевъ уменьшилось — dass die Lasten der Hausleute sich vermindern (K. B. 68,32); јімӓ ӓткӱ тутқыл ӓлік азраҕын обходись хорошо съ прислугою — halte du dein Gesinde gut (K. B. 129,11).

азран (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib., von азра+н]

1) питать себя, искать самому себѣ кормъ, пищу — sich selbst ernähren, sich selbst Nahrung, Futter suchen; курсаҕын азранып јӱрдӱ онъ пропитывался — er ernährte sich.

2) питать, воспитывать для себя — für sich ernähren, aufziehen.

азранты [Tel. Schor. Leb., von азран+ты] пріемышъ, воспитанникъ, человѣкъ, живущій на хлѣбахъ, прислуга, домашнее животное — Pflegekind, Kostgänger, Gesinde, Hausthier.

азрантыла (v) [Tel., von азранты+ла] воспитывать пріемыша, держать кого на хлѣбахъ, выкармливать животное — ein Pflegekind auferziehen, Jemand in Kost nehmen, ein Thier aufziehen.

азрантылӯ [Tel., von азранты+лӯ] имѣющій пріемыша — ein Pflegekind habend.

азранды [Bar.] = азранты.

азрал (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Ktsch. Küär., von азра+л] быть воспитываемымъ, содержимымъ — gefüttert, ernährt werden; Бачатта мал көп азраламаі-јадыр (Tel.) въ Бачатѣ не выкармливается много скота — in Batschat wird nicht viel Vieh aufgezogen.

азрат (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch., von азра+т] заставить кормить, воспитывать, питать — füttern, ernähren lassen.

азрачы [Tel., von азра+чы] питающій — der Ernährer.

азраӌы [Schor.] = азрачы.

азры [Abak., = адра, адыр, азыр, азра, аіры] раздвоенный, вилообразный — getheilt, gabelförmig.

азрык [Sag. Koib., vergl. аірычак, von азыр +k] маленькій ручеекъ — ein kleines Flüsschen.

азрӯчы [Tel., von азра+ӯ+чы] = азрачы.

[1]азла [Tel. W., von ас+ла] по крайней мѣрѣ — wenigstens.

[2]азла (v) [Tar.] = асла, азаі.

азлат (v) [Tar.] = аслат, азаіт.

азлап [Kas., Gerundium, des im Kas. ungebräuchlichen азла] азлап азлап по немножку — bei Wenigem, immer ein wenig; азлап-кына только немного — nur wenig.

азлы [ازلو (Bosn.), von аз+лы] незначительный — geringfügig.

азлык [Kas. Krm., آزلق, ազլըք, ἀζλὴχ (Osm.), von аз+лык] незначительное число, мелочь — die Wenigkeit, Kleinigkeit, Geringfügigkeit.

азlik [ازلیق (Dsch.), von аз+lik] = азлык.

азliӈ [ازلیغ (Dsch.), = азлык] рѣдкость, что рѣдко встрѣчается — Seltenheit, was nur selten zu sehen ist (S. S. ندارت قلت . ازلق).

азlyk [(?) Dsch. V., = азык, азук, озук, gewiss aus аӈзлык entstanden] съѣстные припасы — der Mundvorrath.

аздаӈа [אזדנא (Kar. L.), = pers. ازدها, = аждаһа] драконъ — der Drache; тәңіз-мән-мо јämäсä аздаӈа, кі kojacän ӱстӱмä kapaw? море ли я или драконъ, что ты ставишь надо мною караулъ? — bin ich ein Meer oder ein Drache, dass du über mich eine Wache stellst?

аздык [Kir.] = [1]азлык.

аздыр (v) [Kas., ازدرمق, ազդըրմաք, ἀζὸηρμὰχ (Osm. Ad.), אזדירמק (Krm.), von аз (v) + дыр] 1) сбить съ дороги, ухудшить, испортить — vom Wege abbringen, in die Irre führen, schlecht machen, verderben; шаіtан міnї аздырӈан (Kas.) чортъ меня соблазнилъ — mich hat der Teufel verführt; сен міnї тämäkä тартырӈа аздырдың (Kas.) ты меня соблазнилъ курить табакъ — du hast mich zum Tabakrauchen verleitet.

2) (Osm.) разсердить, возбуждать — erzürnen, erregen.

3) (Krm.) дѣлать худымъ, исхудалымъ, то-

щимъ, истощать — mager machen, verursachen, dass Jemand mager wird, abnimmt; jухусуз-лыk кішіні аздыра безсонница дѣлаетъ человѣка исхудалымъ (т. е. истощаетъ) — die Schlaflosigkeit macht den Menschen mager, bringt den Menschen herunter.

аздырыл (v) [آزدرلمق, ազդրրրլմագ (Osm.)] быть развращену — verführt werden.

аздур (v) [ازدورماق (OT.)] = аздыр.

азбан [Kir., vergl. acī] жеребецъ или быкъ, вылегченный только на пятомъ или шестомъ году — ein Hengst oder Ochs, der erst im fünften oder sechsten Jahre beschnitten ist.

азбар [Kir. Kas. Krm., אזבר (Kar. T.), vergl. абзар]

1) скотный дворъ, хлѣвъ — der Viehhof, Viehstall; ат азбары (Kas.) конюшня — der Pferdestall; чіт азбар (Kas.) плетень — die Hürde.

2) (Krm. Kassim. Kar. T.) дворъ — der Hof.

3) открытое мѣсто, мѣсто внѣ дома, воздухъ, погода — offener Ort, das Freie (= das Draussen als Gegensatz zum Hause), die freie Luft, das Wetter; азбарда внѣ дома, на свободномъ воздухѣ — draussen, ausserhalb des Hauses, im Freien (H. 31,32); көргўlў азбар, чäбäр азбар хорошая погода — schönes Wetter.

азбуі [ازبوی (Dsch.), von аз+?] возбужденіе — die Erregung (S. S. خلجان. تلاش).

азваі [آزوای (Osm.)] Мирра — Myrrha.

азма [Krm., آزمه, ազմա (Osm. OT.), von аз+ма]

1) заблудившійся, заблужденіе — verirrt, die Verirrung.

2) (OT.) = азғak.

азмак [آزماق (Osm.), von аз+мак]

1) теченіе, образующееся отъ разлива рѣки — ein Strom, der durch das über die Ufer treten eines Flusses sich gebildet hat.

2) мѣсто, гдѣ рѣка прорываетъ плотину — ein Ort, wo das Wasser einen Damm durchbricht.

азмаклык [Krm., آزمقلق, ազմագլըգ (Osm.), von аз+мак+лык] заблужденіе — die Verirrung.

азмаklık [ازماقلیق (Dsch.)]

1) = азмаклык.

2) предметъ соблазна — eine Sache, die einen in Versuchung führt; نیچرماکیم کوزلار ایرکان ازماقلیق سیزلارکا رحمت قیلسام сколько я вамъ ни дарю предметовъ соблазна для глазъ вашихъ — wie viele Dinge der Verführung für eure Augen ich euch auch gebe (Bdg. I, 37).

[1]азман [Ktsch., ազման (Osm.), von аз+ман]

1) безпредѣльный, великій — unbegrenzt, gross.

2) разливающійся — über die Ufer tretend (von Flüssen).

[2]азман [Krm., ازمان (Osm.), = азбан]

1) (Krm.) баранъ съ крученными мошонками — Schafbock, dem man die Hoden verdreht.

2) (Osm.) трутень — die Drohne.

азмáлла (v) [ازماللاماق (OT.), von азмал+ла] желать — wünschen.

азматak [Basch., von азма+tak] праздношатающіеся, испорченные люди — Herumtreiber, verdorbenes, schlechtes Gesindel; падышаҕа баш салмаі азматak кішіläрї подданные царя, которые испорчены и непокорны царю — die Unterthanen des Herrschers, die verderbt sind und ihm nicht gehorchen.

азмаз [Kir. Ad., von аз+мы+аз] мало-мальски — ein klein wenig; азмаз кімім калды (Kir.) мнѣ немного одежды осталось — mir ist einige Kleidung nachgeblieben; оҕлум бір азмаз русча охур (Ad.) сынъ мой читаетъ кое-что по русски — mein Sohn liest ein wenig russisch (A.).

азмаwлы [آزماولی (Osm.)]
малина — die Himbeere.

азмыш [آزمیش (Osm.), von аз+мыш]
испорченный — verdorben.

[1]аш [Tel. Alt. Leb. Schor. Kkir. Kir. Tar. Bar. Kas. Kom., آش, ـحـ, ȧσ (Ad. Krm.), اش (Dsch. OT.), ـشـ (Uig.)]
1) пища, кормъ — Nahrung, Speise, Futter (S. S. غذا . طعام); кӱндӓгі ажыбысты пӱӈӱн піскӓ пӓрӈін (Tel.) дай намъ сегодня нашъ насущный хлѣбъ — unser tägliches Brot gieb uns heute (P. d. V. I, 193,9); ажым ас полды, пажым тас полды (Tel.) пища моя незначительна, голова моя плѣшива — meine Speise ist gering, mein Kopf ist kahl (Spr.) (P. d. V. I, 2,25); аш ічӓргӓ (Alt.), аш ашарӈа (Kas. Osm.) принимать пищу — Speise zu sich nehmen; häkim шаӈенің ешї еті маӈа lазім ӓмӓс (Tar.) я не нуждаюсь въ пищѣ и лошадяхъ Гекима и Шагы — ich bedarf nicht der Speise und Pferde des Häkim und Schaga (P. d. V. VI, 18,18); іӵӓр ашы jok, кijӓр кӓбі jok (Leb.) нѣтъ ни пищи, ни одежды — er hat keine Nahrung zum Essen, keine Kleidung zum Anziehen; аш ічкӓн чак (Alt.) время ѣды — die Essenszeit; сӱтлӱ аш (Osm.) молочная каша — Milchreis; ӓкмӓк ашы (Osm.) хлѣбная похлебка — Brotsuppe; казан ашы (Krm.) соусъ — Gemüse, Zukost; іртӓгї аш (Kas.) завтракъ — das Frühstück; кӧндӧзгӧ аш (Kas.) обѣдъ — das Mittagessen; кічкї аш (Kas.) ужинъ — das Abendessen; да көрӓні уӈлуk тӓрнің ашлары анын (Kar. T.) и корни большихъ деревьевъ служатъ имъ пищею — und die Wurzeln hoher Bäume sind ihre Nahrung (H. 30,4); кімің сӓн ажын jäзӓ сӓн кыл іжін — паӈырсаклык арттур алал jä ажын! (Uig.) чью пищу ты ѣшь, того дѣло и дѣлай! увеличивай усердіе! кушай его чистую пищу! — wessen Speise du isst, dessen Geschäfte richte du aus! vergrössere die Hingebung! iss seine reine Speise! (K. B. 164,31); аш башчысы (Uig.) начальникъ надъ кухнею — der Küchenmeister (K. B. 9,12); кӱнӱн аш jämäді тӱнӱн jатмады (Uig.) днемъ онъ не ѣлъ пищи, ночью онъ не ложился — am Tage ass er keine Speise, Nachts legte er sich nicht nieder (K. B. 12,7); ашka чакыр (Kas.) позови обѣдать, пригласи къ обѣду — rufe zum Essen, lade zum Mittagessen ein; аш ӧjӧ (Kas.), аш ӓві (Osm.), кухня — die Küche; аш ҷаулык (Kas.) скатерть — das Tischtuch; баірам ашы (Kas.) родъ пирожнаго — eine Kuchenart; аш пішӥрӱ̄ҷі (Kas.) поваръ, кухарка — Koch, Köchin; аш пішӥрмӓк (Kas.) пищу варить — kochen; аш бір! подавай кушаніе! — trage die Speisen auf! бір кіӈӓштӓ, бір ашта булмак (Kas.) жить въ согласіи — in Ruhe und Eintracht leben; аш jägїм кӓлдї (Basch.) мнѣ ѣсть хочется — ich möchte essen; аш оты (Osm.) кишнецъ — Coriander; аш шаіламак (Tob.) приправлять кушаніе — das Essen würzen; аш саіламак (Kas.) быть разборчивой въ пищѣ (о беременныхъ женщинахъ) — im Essen wählerisch sein (von schwangeren Frauen); аштан сакланды (Kas.) онъ воздерживался отъ пищи — er hat sich der Speise enthalten, nur mit Vorsicht gegessen; аш олсун! (Krm. Kar.) да будетъ тебѣ въ пищу! (привѣтственное выраженіе, которое употребляется по отношенію къ принявшему пищу = русск.: на здоровье!) — möge es dir Speise sein! (Wunschformel, die man zu Jemanden sagt, wenn er eine Speise genossen hat = wohl bekomm's!).
2) (Kas. Kom. Uig.) пиръ, пиршество, угощеніе — das Gastmahl; бу кіші аш jacї (Kas.) этотъ человѣкъ устраиваетъ пиръ — jener Mensch richtet ein Gastmahl aus; kak тӧш ашы (Kas.) пиръ, который даютъ новобрачные гостямъ, бывшимъ у нихъ на свадьбѣ — ein Gastmahl, das die Neuvermählten den Hochzeitsgästen ausrichten;

ашka оҕымak парҕусын пармаҕусын ajyp (Uig.) онъ объясняетъ, какъ надо приглашать на пиръ, когда надо идти и когда нѣтъ — er erklärt, wie man zum Gastmahl einladen soll, wann man hingehen soll, wann nicht (K. B. 9,30); калы кылзалар аш саца оҕрajy — ол ашka jimä пар сäвіндӱр jäjӱ если для тебя устроятъ пиръ, ты отправляйся на этотъ пиръ и обрадуй тѣмъ, что ѣшь — wenn man dir zu Ehren ein Gastmahl ausrüstet, so gehe zu diesem Gastmahl und erfreue dadurch, dass du isst (K. B. 130,35); аш бäрӱрмäн (Kom. 44) я даю пиръ — ich gebe ein Gastmahl; ашka ӱндäрмäн (Kom. 77) invito ad prandium; ашын (Kom. 39) nuptiae (?).

3) (Dsch. Ad.) пловъ — Reisspeise, Pilaw (S. S. پلاو); konakka kälcäң аш бäрäдірläp (Dsch.) когда ты придешь въ гости, всегда угощаютъ пловомъ — wenn du zu Gaste kommst, setzt man dir Pilaw vor; jaҕлы аш (Ad. A.) пловъ съ масломъ — Pilaw mit Butter; jаван аш (Ad. A.) пловъ безъ масла — Pilaw ohne Butter.

4) (Osm.) мучной супъ — die Mehlsuppe.

5) (Tel. Alt.) хлѣбъ — Getreide; чачкаn (ӱрäгäн) аш посѣвъ — Aussaat; jыл ажы, jылдам аш (Tel.) яровой хлѣбъ — Sommergetreide; jадыҕан аш (Tel.) озимая рожь — Winterkorn; піс абылбыла jымжak jäрдäң чäп аштыı салын jадыбыс (Tel.) мы копаемъ землю на мягкомъ мѣстѣ мотыгою и сѣемъ хлѣбъ — wir graben das Land an weichen Stellen mit der Hacke um und säen dort das Getreide (P. d. V. I, 134,13).

6) (Bar. Schor.) ячмень — Gerste; піз аш ас шашгыk (Schor.) мы мало сѣяли ячменя — wir haben nur wenig Gerste gesäet; аш äнäзі оды (W.) crepis Sibirica.

7) (Kas.) клейстеръ изъ муки для закрѣпленія нитки или тканей — Kleister aus Mehl, um Garn oder Gewebe fest zu machen.

[3]аш (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Küär. Bar. Tar. Tob. Kas. Kom., آشمق, ашмақ (Osm. Ad. Dsch. OT.), אָשְׁמָק (Krm.), ـــمر (Uig.), vergl. āc (Jak.) vorübergehen]

1) (östl. Dial.) переходить чрезъ что, переправиться чрезъ горный-хребетъ — über etwas hinübersteigen, einen Bergrücken passiren; поҕочы аштыı онъ переправился чрезъ гору— er ging über den Berg; тӱ ажаттаn jäp (Tel.) горный перевалъ — der Bergpass.

2) (Kas. Osm.) подняться — steigen, hinaufsteigen, sich erheben; Aica көккä аштыı (Kas.) Іисусъ вознесся на небо — Jesus ist gen Himmel gefahren; آدم اول نخت اوزه اشیب اولتوردی (Rbg. 13,20) Адамъ поднялся на тронъ и сѣлъ — Adam stieg auf den Thron und setzte sich.

3) выдаваться, превосходить — über etwas hervorragen, etwas übertreffen; тämнäң ашkан (Tel.) что переступило мѣру — was über das Maass ging; акылдан (däwlättän) чok аштыı (Krm.) онъ его далеко превосходитъ умомъ (богатствомъ) — er übertrifft ihn viel an Geist (an Vermögen); су jардаң аштыı (Tel.) вода вышла изъ береговъ — der Fluss trat über die Ufer; ол су каттаn каттаn kaінаn öрö чыҕыш jарынаң ажып чыkтыı (Alt.) вода вскипѣла, поднялась и вылилась черезъ край— das Wasser kochte auf, stieg in die Höhe und lief über den Rand heraus (P. d. V. I, 171,12).

4) (Kar. Kom.) проходить — vorbeigehen; kaчаn ол кіжі аштыı (Kom. 16) когда этотъ человѣкъ прошелъ мимо — als dieser Mensch vorübergegangen war; ашын кітсäіділäр ічкі (Kar.) когда же прошелъ этотъ пиръ — als nun diese Zecherei vorüber war (H. 1,5).

5) (Tel.) кӱн ажа бäрдї, кӱн аштыı солнце закатилось — die Sonne ist untergegangen.

[3]аш (v) [Kir. Schor., = ач]

1) открывать — öffnen, aufmachen; бетїн ашадыı (Kir.) лицо невѣсты показываютъ

послѣ свадьбы — man zeigt das Antlitz der Braut nach der Hochzeitsfeierlichkeit; ecik ашын кірдї (Kir.) открывъ дверь, онъ вошелъ — er öffnete die Thür und trat ein.

2) раскрывать, изъяснить — eröffnen, auseinandersetzen; бал (فال) ашады (Kir.) предсказываетъ — er sagt wahr.

⁴аш (v) [Kir., = ач]

голодать — hungern; карыны ашты онъ проголодался — er war hungrig; карын ашканда ас пäрäін (Kir.) если они голодны, я хочу дать пищу — wenn sie hungrig sind, will ich Speise geben (P. d. V. III, 95,22).

⁵аш [Kir. Schor. Tar., = ач]

голодный — hungrig; аш кісі (Kir.) голодный человѣкъ — ein hungriger Mensch; карын аш болды онъ былъ голоденъ — er hatte Hunger; аш карак (Schor.) алчный — gierig; аш арыстан jўрöктўў (Kir.) храбрый какъ голодный левъ — muthig wie ein hungriger Löwe (P. d. V. III, 125,7); астан аш полҕан соң каідан амал табармыс? (Kir.) если мы совсѣмъ проголодались, откуда мы тогда найдемъ спасенье?' — wenn wir ausgehungert sind, woher finden wir dann Errettung? (P. d. V. III, 95,15).

⁶аш [آش (Osm.), = ашы]

аш ätмäк прививать оспу — die Pocken impfen.

аш-аш [اش اش (Dsch.)]

слабый, нищій — elend, der Bettler (S. S. معجز، متصدع آدم . شلقين . عش عش دخی يازلور).

аш-кäрä [Tel.]

очень — sehr.

¹аша (v) [Tar. Bar. Kas. Kom. Krm. Dsch., آشامق, ашамаг (Osm. OT.), אָשַׁמָק (Kar. T.), von аш+а, vergl. acā (Jak.)]

1) кушать, ѣсть — essen, Speise zu sich nehmen (S. S. يمك . اكل وطعام ايتمك); аш ашарҕа кäрäк (Krm.) надо ѣсть пищу — man muss Speise geniessen; ашап туйҕан (Kas.) онъ до сыта наѣлся — er hat sich satt gegessen; ашасаҕызла (Kas.) покушайте, пожалуйста — bitte, essen Sie; хак ашамак (Krm.) поступать съ кѣмъ нибудь несправедливо, обидѣть кого нибудь — Jemanden ungerecht behandeln, beeinträchtigen; о бäнім хакымны ашады онъ меня обидѣлъ (мнѣ не далъ то, что слѣдуетъ) — er hat mich beeinträchtigt (hat mir nicht das gegeben, was mir zukommt).

2) скушать, съѣсть — verzehren, aufessen; мäчі көшөмнө ашаҕан (Kas.) кошка съѣла мою птицу — die Katze hat meinen Vogel gefressen.

3) кусать, причинить острую боль — beissen, einen beissenden Schmerz verursachen; кандала (бурча) ашї (Kas.) клопы (блохи) кусаютъ — die Wanzen (Flöhe) beissen; тішнї көрт ашї (Kas.) онъ имѣетъ болѣзнь зубовъ — er hat ein Zahnweh.

4) (Kas. Osm.) уничтожать, покончить, протереть — vernichten, zu Ende bringen, durchreiben; кар башын кар ашї новый снѣгъ уничтожаетъ старый — der neue Schnee vernichtet den alten; кўпчäк кўчäрнї ашап бітїргäн (Kas.) колесо протерло ось — das Rad hat die Achse durchgerieben.

²аша [Tüm. Basch., اشه (OT.), Gerundium von аш]

1) болѣе, слишкомъ много — mehr, zu viel; міңдäн аша болѣе тысячи — mehr als tausend.

2) черезъ — über; таудан аша черезъ гору — über den Berg; куіма аша сігїрдї (Basch.) онъ перескочилъ черезъ заборъ — er ist über den Zaun gesprungen.

³аша [Kir., = ача]

уголъ, острый уголъ, вила — Winkel, spitzer Winkel, Heugabel; пішäндї аша-мäн көтўрдї онъ поднялъ сѣно вилою — er hob das Heu

mit einer Heugabel auf; аша бут растопырявъ ноги — mit ausgespreizten Beinen; äкi caiдың ашасы соединеніе двухъ овраговъ — die Vereinigung zweier Schachte, Thalrinnen.

ашау [Kas., von аша+у]

ѣда — das Essen.

ашака [Ad., = ашаҕа]

башын ашака салмак опустить голову — den Kopf herabhängen lassen.

ашāкы [Krm.] = ашаҕакы.

ашаҕа [Krm., آشاغه, ашагъа (Osm. Ad.)]

1) нижняя часть, внизу, низкій — der untere Theil, unten, niedrig; столдан ашаҕа (Krm.) ниже стола — niedriger als der Tisch; онуң малы ондан ашаҕа дыр (Krm.) его товаръ хуже этого — seine Waare ist schlechter als diese; ашаҕада (Osm.) внизу — unten; ашаҕадан (Osm.) снизу — von unten her; ашаҕада зікр олунмуш (Osm.) ниже упомянутый — unten erwähnt; кырдан ашаҕа барды (Krm.) онъ спустился съ горы — er ritt vom Berge herab; мärдвäндäн ашаҕа дӱштӱ̆ (Krm.) онъ спустился съ лѣстницы — er stieg die Treppe herab.

2) долина, низменность — die Niederung; сунуң ашаҕасы низменность рѣки — das Flussthal.

ашаҕакы [Ad., von ашаҕа+кы]

находящійся внизу, нижній — unten befindlich, unterer; ашаҕакы äв домъ, который стоитъ внизу — ein unten befindliches Haus.

ашаҕала (v) [Krm., آشاغه‌لامق, ашагъалатмагъ (Osm.), von ашаҕа+ла]

понижаться — sich erniedrigen; шiнді зahра ашаҕалады хлѣбъ теперь понизился въ цѣнѣ — das Getreide steht jetzt in einem niedrigen Preise.

ашаҕалан (v) [Krm., آشاغه‌لانمق, ашагъаланмагъ (Osm.), von ашаҕала+н]

упасть внизъ, спуститься — herunterfallen, herabsinken.

ашаҕалат (v) [Krm., اشاغه‌لاتمق, ашагъалатмагъ (Osm.), von ашаҕала+т]

бросить внизъ, унижать — herabwerfen, erniedrigen.

ашаҕадаҕы [آشاغه‌داغی (Osm.)]

внизу находящійся — der unten befindliche.

ашаҕачы [آشاغه‌جی (Osm.), von ашаҕа+чы]

низкій — niedrig.

ашаҕы [اشاغی (Osm.)]

нижняя часть — der untere Theil; ашаҕысы его нижняя часть — sein Untertheil.

ашаҕылан (v) [آشاغی‌لانمق (Osm.)] = ашаҕалан.

ашаҕылы [اشاغیلو (Osm.)]

1) внизу находящійся — der unten befindliche.

2) низкій, глубокій — niedrig, tief.

ашан (v) [Tob. Kkir., آشانمق, ашанмагъ (Osm.), von аша+н]

1) наѣсться — sich satt essen.

2) (Osm.) растереться, протереться — sich zerreiben, sich abreiben.

ашандыр (v) [Tob., آشاندرمق, ашандырмагъ (Osm.), von ашан+дыр]

1) дать поѣсть, кормить животныхъ — fressen lassen, füttern (Thiere).

2) растереть, протереть — zerreiben, abreiben.

ашар [اشار (Dsch.)]

стадо верблюдовъ — Kameelheerde (S. S. دوه سوريسی).

ашарак [Tar., اشاراق (OT.), von аша+рак]

больше — mehr, mehr als (S. S. حددن تجاوز ايتمك).

ашари [اشاری (Dsch.), von аша+ри]

очень много, гораздо больше — sehr viel, viel mehr (S. S. زياده . پك چوق پك).

ашал (v) [Kas. Krm., von аша+л]

1) быть съѣденнымъ — gegessen, gefressen werden; hämä іт ашалҕан (Kas.) все мясо съѣдено — alles Fleisch ist aufgegessen.

2) (Kas.) быть уничтоженнымъ, испорченнымъ, протертымъ — vernichtet, verdorben

werden; көп цөрөп чана табаны ашалҕан полозья саней протерты частой ѣздой — vom vielen Fahren ist der Schlittenlauf durchgerieben; урман цулы күпчäк-бiлäн ашалҕан лѣсная дорога испорчена колесами — der Waldweg ist durch die Räder verdorben worden.

ашала (v) [Kir., von аша-+-ла]

набросать сѣно, работать вилою — Heu aufschichten, mit der Heugabel arbeiten.

ашалы [Kir., von аша-+-лы]

имѣющiй вилу, уголъ — einen Winkel, eine Heugabel habend.

ашат (v) [Kas. Krm., اشاتمق (Dsch. OT.), von аша-+-т]

дать пищу, кормить, питать — Speise geben, ernähren, füttern (S. S. يیدرمك . طعام ايتمك); атка iкмäк ашаттым (Kas.) я кормилъ лошадь хлѣбомъ — ich gab dem Pferde Brod zu fressen; бал балчыкны ашата (Kas.) съ медомъ можно даже грязь ѣсть — mit Honig isst man selbst Schmutz.

ашawчан [Krm., von ашaw-+-чан]

обжорливый — gefrässig.

ашам [اشام (Dsch.), von аша-+-м]

кусокъ, сколько можно въ одинъ разъ откусить — der Bissen (S. S. طبقه . مرتبه. اكل وشرب پرنج حليمى).

ашама [اشامه (Dsch.)] = ашам.

ашамаi [Kir., von аша-+-?]

вьючное сѣдло, деревяшка — der Packsattel; бала ашамаjы дѣтское сѣдло — der Kindersattel; сiр ашамаjы сѣдло, которымъ сѣдлаютъ коровъ — ein Sattel für die Kühe.

ашамсaк [Kas., von ашам-+-сaк]

кто много ѣстъ, обжора — Fresser, Vielfrass.

[1]ашы [آشى (Osm.), = аш, каш]

прививокъ — das Pfropfreis; iнäк ашысы осиенная матерiя — die Lymphe; чiчäк ашысы id.; калäм ашысы черенокъ — das Pfropfreis; дал калäм ашысы какой-то хирургическiй инструментъ — ein chirurgisches Instrument; jапрак ашысы прививокъ — das Pfropfreis; ашы тутмак плодиться (деревья) — sich befruchten (von Bäumen); ашы вурмак прививать (деревья) — pfropfen, oculiren.

[2]ашы (v) [Kir., = ачы]

1) быть кислымъ, окиснуть — sauer sein, sauer werden.

2) болѣть — schmerzen, wehthun; көзӱм бек ашыды глаза мои сильно болѣли — meine Augen thaten mir sehr weh.

[3]ашы [اشى, ءاچ (Osm.)]

ашы ташы красный карандашъ — ein rother Bleistift; ашы бояcы красная краска — eine rothe Farbe.

[4]ашы [Kas. Bud.]

бобровая струя — Bibergeil.

[1]ашык [Kir., = ачык]

1) открытый, отверстie — offen, die Oeffnung.

2) ясный (о погодѣ) — hell, heiter (vom Wetter); күн ашык болдӱ погода прояснилось — es ist klares Wetter geworden; ашык күн ясный день — ein heiterer Tag; көк ашык болсӱн! о, если небо было бы безоблачно! — möchte der Himmel klar sein!

[2]ашык [Osm.]

шлемъ — der Helm.

[3]ашык [Kkir. Krm., آشيق, ءاچيق (Osm.), = ошук]

1) бабка — der Knöchel.

2) игра въ бабки — das Knöchelspiel; ашык атмак (Osm.) играть въ бабки — mit Knöcheln spielen.

[4]ашык [Krm. Kom., ءاچيق (Osm.) = arab. عشق, عاشق, vergl. ашик]

1) áшык = ашк любовь, страсть, ревность — die Liebe, die Leidenschaft, der Eifer; алла ашыкына ради Бога — um Gottes willen; ашык ilä съ рвѣniемъ — mit Eifer; ашыкына! (Osm.) на ваше здоровье! — auf ihre Gesundheit!

2) ашы́к влюбленъ — verliebt; ашык олду

кыза (Krm.) онъ влюбленъ въ эту дѣвицу — er ist in dieses Mädchen verliebt; оңа чоктан ашыктыр (Krm.) онъ давно её любитъ — er liebt sie schon lange; ҷäффаjы чäкмäjäн ашык сäфаның ҡадрыны бiлмäз (Osm.) любовникъ, который никогда не разлучался возлюбленной, не знаетъ цѣны наслажденія — der Liebhaber, der nie die Geliebte entbehrt hat, kennt nicht den Werth des Genusses.

[5]ашык (v) [Kas. Krm. Kom., vergl. ашпа (Schor.)]
спѣшить, торопиться — eilen, sich beeilen, Eile haben; ашыкма! (Kas.) не торопись! — beeile dich nicht! ашыккан кiшi ҷыраkка ҷiтмi кто слишкомъ торопится, не далеко уйдетъ — wer sich zu sehr beeilt, kommt nicht weit.

ашыктыр (v) [Kas. Krm., von ашык+тыр]
торопить — zur Eile antreiben; нiчiк аны ашыктырсамда кiчкä бу iшнi бiтiр' алмас (Kas.) сколько я ни подгоняю его, до вечера всетаки онъ не можетъ кончить это дѣло — so sehr ich ihn auch antreibe, bis zum Abend kann er die Arbeit doch nicht fertig machen.

ашыкты [Kkir., von ашык+ты]
имѣющiй бабки — mit Knöcheln versehen.

[1]ашых [عاشق (Ad.)]
1) = ашык.
2) пѣвецъ, импровизаторъ съ балалайкою — ein Volkssänger, der mit einer Art Guitarre spielt (A.).

[2]ашых [Ad., = ашык]
бабка — der Knöchel; ашых ашых оiнамак играть въ бабки — mit Knöcheln spielen.

ашыҕыи (v) [Tob., von ашык+и]
шутить, дѣлать шутки — Scherz, Muthwillen treiben.

ашыҕыл (v) [Kas., von ашык+л]
торопиться, спѣшить — eilig ausgeführt werden; ашыҕылдыбыз мы поторопились — wir haben uns beeilt.

ашыҕыч [Kas., von ашык+ч]
спѣшный, поспѣшность — eilig, die Eile; мiнiм бiк ашыҕыч iшiм бар у меня очень спѣшное дѣло — ich habe ein sehr eiliges Geschäft vor.

ашыҕычан [Krm., von ашык+чан]
поспѣшный, торопливый — eilig, der sich zu beeilen liebt.

ашыҕычлы [Kas. Krm., von ашыҕыч+лы]
поспѣшный — eilig.

ашыҕыш [אישגיש (Krm.)] = ашыҕыч.

ашыҕышлык [אשיגישליק (Krm.), von ашыҕыш+лык]
поспѣшность — die Eile.

ашыҕӯ [Kas., von ашык]
поспѣшность — die Eile.

ашыҕӯчан [Kas., von ашыҕӯ+чан] = ашыҕычан.

[1]ашын (v) [Kir.] = ачын.

[2]ашын (v) [Krm., اشينمق, ашынмаг (Osm.), von аш+н]
1) подниматься, возвышаться — sich erheben, in die Höhe kommen; бу кiшi шiндä бiк ашынды (Krm.) этотъ человѣкъ сильно въ гору полѣзъ — dieser Mensch hat sehr an Bedeutung gewonnen.
2) (Osm.) испортиться отъ долгаго употребленія — verbraucht werden, sich abnutzen, zerreissen.

ашына [ашына (Osm. Ad.), = pers. آشنا]
знакомый, дружный, другъ — befreundet, bekannt, Freund; мусiкi ашына (Osm.) любитель музыки — Liebhaber von Musik; бу ilмä ашына дäjilim (Osm.) я ничего не понимаю въ этой наукѣ — ich verstehe nichts von dieser Wissenschaft; кiшiнiң ашынасы олмак (Osm.) быть другомъ кого либо — Jemandes Freund sein.

ашыналык [آشنالق, աշընալըգ (Osm.), von ашына+лык]
знакомство, дружба — Bekanntschaft, Freundschaft; ашналык iтмäк оказать дружбу — eine Freundschaft erweisen, einen Freundschaftsdienst leisten.

ашыналых [Ad.] = ашыналык.

[1]ашындыр (v) [Kir.] = ачындыр.

[2]ашындыр (v) [آشندرمق, աշընդրմագ (Osm.), von ашын+дыр]
испортить долгимъ употребленіемъ — abnutzen; verbrauchen.

ашынмыш [آشنمش (Osm.), von ашын+мыш]
испорченный, изношенный — verbraucht, vertragen, abgenutzt, zerrissen.

ашыр (v) [Krm., آشيرمق, آشورمق, աշըրմագ (Osm.)] = аштыр.

ашыры [Krm., آشيرى, اشورى, աշըրը (Osm.), von аш (herübergehen)]
на той сторонѣ — jenseits, auf der anderen Seite; дағ ашыры (Krm.) на той сторонѣ горы — jenseits des Berges; гӱн ашыры (Krm.) черезъ день — über einen Tag, nach einem Tage; mählä ашыры (Krm.) черезъ улицу — über eine Strasse: ашыры jӱклäмäк (Osm.) чрезмѣрно навьючить — zu viel aufladen.

ашырылык [آشوريليق (Osm.)]
чрезмѣрность — das Uebermaass.

ашыркан (v) [Kir., von аш+ыр+кан, vergl. ачыркан]
чувствовать кислый или горькій вкусъ, такъ что невольно сморщишься — einen beissenden, sauren Geschmack empfinden, so dass man das Gesicht verzieht.

ашырканшак [Kir., von ашыркан+чак]
человѣкъ, который не можетъ ѣсть кислаго, безъ того, чтобы не сморщиться — ein Mensch, der keinen sauren Geschmack vertragen kann.

ашыл (v) [Kir., von ач+л, = ачыл]
1) быть открытымъ, открыться — sich öffnen, offen sein; есік ашылды дверь открылась — die Thür ging auf.
2) проясниться (о погодѣ) — heiter werden (vom Wetter); кӱн ашылды день прояснился — es ist gutes Wetter geworden.

ашыла (v) [اشيلەمق (Osm.), von ашы+ла, = [3]ашла, кашла]
1) прививать — impfen, pfropfen.
2) студить воду посредствомъ льда или снѣга — Wasser mit Eis oder Schnee abkühlen.

ашылан (v) [آشيلانمق, աշըլանմագ (Osm.), von ашыла+н]
быть привитымъ — geimpft, gepfropft werden.

ашылат (v) [آشيلاتمق, աշըլատմագ (Osm.), von ашыла+т]
заставить прививать — impfen, pfropfen lassen.

ашылы [آشيلو, աշըլը (Osm.), von ашы+лы]
привитый — gepfropft.

ашыт (v) [Kir., von ашы+т]
квасить — säuern, einsäuern.

ашыткы [Kir., von ашы+т+кы]
закваска, кислое тѣсто — der Sauerteig.

ашысыз [آشيسز, աշըսըգ (Osm.), von ашы+сыз]
непривитый, дикій (о деревьяхъ) — ungepfropft, wild (von Bäumen).

ашыш (v) [آششمق (Osm.)]
совокупляться — sich begatten.

ашышма [Osm. Kom.]
совокупленіе — die Begattung.

аші [اشی (Dsch.)]
прививокъ — das Pfropfreis.

[1]ашik [Tar. Dsch. Osm., = ашык, عاشق]
возлюбленный, проникнутый любовью, одушевленный — verliebt, von Liebe entbrannt, begeistert; худāғa ашik кіші человѣкъ, проникнутый любовью къ Богу — ein Mensch, der in Liebe zu Gott entbrannt.

[2]ашik [اشيق (OT.), = ашук]

много — viel.

³ашik (v) [اشيقماق (OT.)] = ²ашyk.

ашін (v) [اشنماق (Dsch.)] = ашын 2) (S. S. يونيله يونيله و اوقه‌لنه اوقه‌لنه كهنه و افسرده اولمق).

ашіну [آشينو (Dsch.) = ашну.

¹ашӯ [Kkir., von аш+ӯ]

горный проходъ — der Bergpass.

²ашӯ [Kir., = ачӯ]

гнѣвъ, ярость — Zorn, Wuth; ашӯ келдї онъ разгнѣвался — er wurde zornig; ашӯңдӯ бассаңшы! умѣрь свой гнѣвъ! — unterdrücke deinen Zorn!

³ашӯ [آشو (Osm.), vergl. ашы]

красная земля, глина — rothe Erde, Lehm; ашӯ ташы id.; ашӯ бojасы краска изъ красной земли — aus rother Erde gemachte Farbe; сар' ашӯ вохра — der Ocker.

¹ашyk [اشوق (Dsch. OT.), = ашык]

бабка — der Knöchel (S. S. كعب . مكيك اشيق).

²ашyk (v) [Rbg., اشوقماق (Dsch. OT.), = ашык]

спѣшить — eilen (S. S. عجله و شتاب ايتمك)

³ашyk [اشوق (OT.)]

много — viel.

ашykla (v) [اشوقلامق (Dsch.), vergl. ашyk]

подгонять, поторопить — antreiben.

ашyklan (v) [اشوقلانماق (Dsch.), von ашykla +н]

торопиться — sich beeilen.

ашyклyk [اشوقلوق (Dsch.)]

колѣнная чашка — die Kniescheibe (S. S. ديز قپاغى . ديز آغيرشاقى).

ашyklyғ [اشوقلوغ (Dsch.)]

колѣнная чашка — Kniescheibe; قارى‌لادیلار تورت يوز مينك قارى چيقتى بير اشوقلوغ سوماكى نيل درياسينه كوپروك بولدى (Rbg. 56,5) они мѣрили локтями и вышло четыре тысячи локтей, одна колѣнная чашка служила мостомъ черезъ рѣку Нилъ — sie maassen mit Ellen und das Maass betrug vier tausend Ellen, eine Kniescheibe wurde als Brücke über den Nilfluss benutzt.

ашyктур (v) [اشوقتورماق (Dsch. OT.), von ашyk (v) +тур]

торопить — antreiben zur Eile (S. S. تعجيل ايتمك).

ашуғрak (v) [اشوغراق (OT.)]

больше — mehr.

ашур (v) [اشورماق (OT.)] = ашыр.

ашyla [اشوله (Dsch.)]

мелодія — eine Melodie (S. S. تركى و شرقى كبى بر صوت و نغمه‌نك اسميدر).

ашӯлан (v) [Kir., von ашӯ+лан]

сердиться, разгнѣваться, браниться — sich ärgern, zornig sein, zanken; ашӯланма маған! не сердись на меня! — zürne mir nicht!

ашӯландыр (v) [Kir., von ашӯлан+дыр]

разсердить — erzürnen.

ашӯланшak [Kir., von ашӯлан+шак]

сердитый, вспыльчивый — jähzornig.

ашӯлас (v) [Kir., vergl. ашӯлан]

браниться, разсориться — sich zanken, in Streit gerathen.

ашӯластыр (v) [Kir., von ашӯлас+тыр]

возбудить ссору — Zank erregen.

ашӯлӯ [Kir., von ашӯ+лӯ, = ачӯлы]

сердитый — zornig.

ашӯдан (v) [Kir.] = ашӯлан.

ашӯдандыр (v) [Kir.] = ашӯландыр.

ашӯданшak [Kir.] = ашӯланшak.

¹ашӯдас (v) [Kir.] = ашӯлас.

²ашӯдас [Kir., = ашшыдас]

квасцы — Alaun.

ашӯдастыр (v) [Kir.] = ашӯластыр.

ашӯдӯ [Kir.] = ашӯлу.

¹ашkak [Bar. Krm.]

1) (Bar.) пятка — die Ferse, der Hacken; ашkak тарамыз жила у пятки — die Hackensehne.

2) (Krm.) кость верхней части руки, бедрен-

нія кости — der Oberarmknochen, Schenkelknochen.

²ашkak [سـپنـنـر (Uig.), von аш+kak]
больше всего — vor Allem; tilin ашkak äl пол кӱдäскil бзӱң больше всего будь смиренъ языкомъ, храни самого себя — sei vor Allem friedfertig mit der Zunge, hüte dich selbst (K. B. 88,11).

ашkaклы [Krm., von ашkak+лы]
ашkaклы ät мясо съ бедръ (на ногахъ) — das Fleisch an den Schenkeln (Beinen).

ашkäн [Tur. Kūr., vergl. аша, ашkak]
очень, весьма — sehr, in hohem Grade.

¹ашkap [Dsch. V.]
боевой конь — Streithengst, Kriegsross.

²ашkap [Ad., = pers. آشكار]
открытый, ясный, свободный — offen, klar, frei.

ашkapa [Tob. Kom. 69, = pers. اشكارا]
ясный, знакомый, извѣстный — offenbar, bekannt.

ашkарала (v) [Tob., von ашkapa+ла]
открываться, показаться — sich offenbaren, erscheinen.

¹ашkын [آشقين (Osm.), = pers. اَشْخُوَان]
ревень — der Rhabarber.

²ашkын [آشقين, ⱳⰻⰽⰻⰽⰽ (Osm.), von аш+kын]
переходящій, превосходящій, вышедшій изъ мѣры, совсѣмъ полный, изобильный — überschreitend, übertreffend, das Maas überschreitend, ganz voll, überreichlich.

ашкäр (v) [Krm., vergl. ашкäрä] = ашкäрälä.

ашкäрä [Krm., = pers. آشكاره, = ашkap]
ясно — offen, deutlich; ашкäрä aiттыl онъ ясно высказалъ — er sprach es deutlich aus.

ашкäрälä (v) [Krm.]
открыть, обнаружить — öffnen, veröffentlichen.

ашkыja [Schor.]
насупротивъ — gegenüber.

ашkыл [Kir., vergl. ашы, ачыкыл]
кисловатый, кисдый — säuerlich, sauer.

ашkыш [Kir.] = ачkыч.

ашkiш [اشقيش (Dsch.), دعای‌خير (Calc. W.) = (S. S.) آلقيش . خير دعا] beruht wohl auf einen Schreibfehler anstatt القيش.

ашkуч [Tel.] = ачkыч.

ашхаңа [Krm., von аш+pers. خانه] = ашханī.

ашханī [Tar., von аш+خانه]
кухня — die Küche.

ашхарī [Tar., = ашkap, ашkapa]
извѣстный, публичный — bekannt, öffentlich; ашхарī болдī извѣстно стало — es ist bekannt geworden.

ашjak [Soj.] = ашыjak.

ашна [Krm. Ad.] = ашына, ашнä.

ашнала (v) [Krm.]
знакомить — bekannt machen.

ашналан (v) [Krm.]
подружиться — sich befreunden.

ашналыk [Krm. Ad., = ашыналыk]
знакомство — die Bekanntschaft.

ашнä [Krm., آشنه (Dsch. Sart.) = ашна]
другъ, знакомый — Freund, bekannt; ол адäм ilä ашнämin (Krm.) я въ дружбѣ съ этимъ человѣкомъ — ich bin mit diesem Menschen befreundet; бäн бу иштäн (oder ишкä) ашнäjim (Krm.) я знаю это дѣло хорошо — ich kenne diese Sache gut.

ашнälik [آشنه‌ليك (Dsch.), von ашна+lik]
ашналыk.

ашнäчilik [آشنه‌چيليك (Dsch. Sart.), von ашнä+чi+lik]
дружескія, близкія отношенія — freundschaftliche, intime Beziehung; арамізда ашнäчilik бар между нами дружескія отношенія — zwischen uns herrscht ein freundschaftliches Verhältniss.

ашну [سـيڭو (Uig.), اشينو (Rbg. 6,5); Gerundium von ашын, = ашын+у]
во первыхъ, прежде всего — zuerst, vor Allem; аӆын аіды ашну маӆа kälcӱні Аджиӈъ говорилъ: пусть онъ придетъ прежде всего ко мнѣ — der Hâǧib sprach: er möge zuerst zu mir kommen (K. B. 28,14); ну ai токса ашну äді ас тоӻар сначала этотъ мѣсяцъ родится очень маленькимъ — zuerst geht der Mond sehr klein auf (K. B. 40,2); камук ашнуда сän сän öӆдін кädін прежде всѣхъ ты, ты впереди и позади — vor Allen bist du, du bist vorn und hinten (K. B. 10,27); öгӱш ашну jарма tälim сözlämä ты не суди слишкомъ скорю, не говори много — urtheile nicht voreilig, sprich nicht viel (K. B. 44,32).

ашнуӻы [سـيڭونڭ (Uig.), von ашну+ӻы]
прежній, первый — der frühere, erste; сäні мän öӻыдым äӈ ашнуӻы кӱн я тебя звалъ въ самый первый день — ich habe dich am allerersten Tage gerufen (K. B. 42,6).

ашры [سـيڭرى (Uig.), = ашру]
болѣе — mehr; jаӻыда кöр арслан jӱräгі käräк—карашт(р)урӻа ашры nіläгі käräк противъ врага необходимо львиное сердце, чтобы бороться съ нимъ, еще болѣе нужна сильная рука — gegen den Feind braucht man ein Löwenherz, um mit ihm zu kämpfen, braucht man noch mehr einen starken Arm (K. B. 86,23).

ашру [Uig. Kom., vergl. ашыры, = асру]
очень, чрезмѣрно — sehr, in hohem Maasse; аӻырлады ашру тӱгäl полды кут (Uig.) онъ почиталъ его болѣе всѣхъ, полно было его счастіе — er ehrte ihn ganz besonders, erfüllt war sein Glück (K. B. 68,13); кулӻak (кулак) кöс jідік тутса ашру кöрӱ пусть онъ напрягаетъ ухо и глазъ, присматриваясь точнѣе — möge er Auge und Ohr schärfen genauer hinsehend.

[1]ашла (v) [Kas., von аш+ла]
проклеить ткани или нитки — Gewebe oder Garn kleben; ашлаӻан сіtсä проклеенный ситецъ — geklebter Kattun; ашлаӻан каӻаз проклеенная бумага — geleimtes Papier.

[2]ашla (v) [اشلاماق (Dsch. OT.), von аш+la]
1) (Dsch.) пить и ѣсть, пить за здоровье — essen und trinken, auf das Wohl Jemandes trinken (S. S. يمك ويرمك . اطعام ايتمك).
2) дубить кожу — Leder gerben.

[3]ашла (v) [آشلامق, ششلاسمق (Osm. Ad.), vergl. hашla, ашыла]
прививать — pfropfen; чічäк ашламак прививать оспу — die Pocken impfen; аӻаӆдан аӻаӆа ашламак сдѣлать прививку съ дерева на дерево — von einem Baum auf einen andern pfropfen.

ашлау [Tob., von аш+ла+ӻу, vergl. ашlak (астау)]
корыто — die Mulde, der Trog.

ашlak [اشلاق (Dsch.), von аш+la+k] = ашлау (S. S. آشلار gewiss fehlerhaft für حيوانلره صو ويرمك اوزره = اشلاق قويولرك يانى باشنه قونيلان طاش).

ашлаӻ (v) [اشلغماق (Dsch.)]
подозрѣвать, обвинить — beargwöhnen, beschuldigen (Calc. W. تهمت كردن).

ашлан (v) [Ad., von аш+ла+н]
насытиться (о животныхъ) — satt werden (von Thieren).

ашландыр (v) [Ad., von ашлан+дыр]
выкармливать — mästen.

ашlат (v) [اشلاتماق (OT.), von ашla+т]
1) приказать дубить — Leder gerben lassen.
2) приказать кормить — füttern, ernähren lassen (S. S. اطعام ايتمك اش و طعام يبدرمك).
3) приказать привить (дерево) — pfropfen lassen (S. S. اغاج اشلمق).

ашлама [آشلامه, ششلاسمس (Osm. Ad.)]
облагороженный, садовый — veredelt, Garten-

(Frucht); ашлама älma садовое яблоко — ein veredelter Apfel.

ашлык [Tob. Kas. Krm. Kom., سېدنر (Uig.), von аш]

1) (Kas. Krm.) хлѣбъ — Getreide; ашлык базары хлѣбный базаръ — der Getreidemarkt; ашлык кіlätї житница — die Scheune; ашлык уңды хлѣбъ хорошо уродился — das Getreide ist gerathen; ашлык суктылар (Kas.) они молотили хлѣбъ — sie droschen das Getreide aus; ашлык суӈӯчы (Kas.) молотильщикъ — der Drescher.

2) (Tob.) ячмень — die Gerste.

ашлыклы [Kas. Krm., von ашлык+лы]

богатый хлѣбомъ, плодородный, питательный — getreidereich, fruchtbar, nahrhaft; ашлыклы кіші человѣкъ, богатый хлѣбомъ — ein Mensch, der viel Getreide besitzt; ашлыклы jip плодородная страна — ein fruchtbares Land; їкмäк бік ашлыклы (Kas.) хлѣбъ очень питателенъ — das Brot ist sehr nahrhaft.

ашlik [اشليق (Dsch. OT.), von аш+lik]

1) хлѣбный магазинъ — der Getreidespeicher.

2) (OT.) пища, кормъ — die Speise, das Futter.

ашlikчi [اشليقجى (Dsch.), von ашlik+чi]

1) (V.) смотритель хлѣбныхъ магазиновъ, торгующій хлѣбомъ — der Speicheraufseher, Getreidehändler.

2) (Budg.) завѣдующій кормами, фуражиръ — ein Beamter, der die Ernährung zu besorgen hat, Fourageur.

ашliӷ [اشليغ (Dsch.)] = ашlik (S. S. ماكولات . حوايج . لوازم . ذخيره).

ашliӷчi [اشليغجى (Dsch.), von ашliӷ+чi] (S. S. ارزاق . ملتزمى . ذخيره متعهدى).

[1]ашта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kkir. Soj. Küär., von ач (hungrig) +ла]

быть голоднымъ, голодать — hungern, Hunger leiden; аштап öлдӱ онъ умеръ голодной смертью — er starb Hungers; аштаӷан бojы (Tel.) истощившееся отъ голода его тѣло — sein ausgehungerter Körper.

[2]ашта (v) [Soj.]

мыть — waschen.

аштак [Kūr., von аш+tak]

необузданный — ungezügelt, zügellos.

аштаha [Bar., = pers. اژدها]

драконъ — der Drache.

аштат (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Tub. Kumd., von ашла+т]

заставить голодать, худо кормить — hungern lassen, schlecht füttern.

ашташ [اشداس (OT.), von аш+даш]

товарищъ при ѣдѣ — der Tischgenosse.

[1]ашты [Kir., von ач+лы]

голодный — hungrig; ашты токтӱ болсада хотя онъ ни сытенъ, ни голоденъ — wenn er hungrig oder satt ist (P. d. V. III, 718,153).

[2]ашты [Osm. Ad., = pers. آشتى]

миръ, перемиріе — Friede, Waffenstillstand (A.).

аштык [Kir., von аш+лык, = ач]

голодъ, неурожай — die Hungersnoth, Missernte; аштыӷынан еңбäктäп ползая отъ изнуренія голодомъ — kriechend, da er von Hunger geschwächt war (P. d. V. III, 139,152).

аштыр (v) [Schor., von аш+тыр]

1) переходить черезъ что нибудь — übersteigen; тактаң аштырды онъ перешолъ чрезъ гору — er überschritt den Berg.

2) быть больше другаго — grösser sein als ein Anderer.

ашчы [Kas., آشچى, ססכ (Osm.), אשצי (Krm.), سېښدن (Uig.), von аш+чы]

поваръ — der Koch; ашчы башы (Osm.) смотритель надъ императорскими кухнями — kaiserlicher Küchenmeister; äдішчі төжäкчі jімä ашчыӷа (Uig.) на виночерпіевъ, постельниковъ и всѣхъ поваровъ — auf Mundschenke, Bettvorsteher und alle Köche (K. B. 94,11); пір анча таӷы пар jімä ішчіläр — төжäкчі ja кушчы jімä ашчылар (Uig.) также есть

еще другіе служащіе: постельники, сокольники и повара — ebenso sind auch andere Dienende: Bettvorsteher, Falkenhalter und Köche (K. B. 119,15); ایکا کونینك بیریسی ریان ملكنینك اشچیسی ایردی ینا بیریسی ایاقچیسی ایردی (Rbg. 166,15) одинъ изъ этихъ двухъ былъ поваръ царя Ріяна, другой его виночерпій — der eine von den zweien war der Koch des Königs Rijan, der andere sein Mundschenk.

ашшы [Kir., = ачы]
кислый, горькій, соленый, остраго вкуса, ѣдкій — sauer, bitter, salzig, herb, scharfschmeckend, ätzend; бу аш ашшыма тāгтĭмä? кисла-ли или сладка эта пища? — ist diese Speise süss oder sauer? ашшы сöз обидныя слова — beissende Worte; ашшы тас квасцы — Alaun.

ашшылык [Kir., von ашшы+лык]
кислота, горечь — die Säure, Bitterkeit.

ашпа [Schor., vergl. ашык (eilen)]
постой! — halt!

ашпак [Schor.]
косой, покатый — schief, abschüssig.

ашпакташ (v) [Küär., von ?]
взаимно обхватиться — sich umfangen.

ашпалы [Kir., von аш (= ач öffnen) +ма +лы]
открытый, все что можно открыть — offen, eröffnet, Alles, was man öffnen kann.

ашпаз [Ad., اشپز (OT.), von аш+ pers. پز]
поваръ — der Koch.

ашпаш [Tub., vergl. ашпа]
постой! подожди! — halte! warte!

ашпäз [Tar.] = ашпаз.
ol ölгän kізнің орнīҕа даріннің ашпäзīнī öлтӱ́рдī за убитую дѣвицу убили теперь повара Дарина — für das getödtete Mädchen tödteten sie jetzt den Koch des Darin (P. d. V. VI, 48,34).

ашмак [Kumd., von аш+мак]
перевалъ — der Bergpass.

ашмала (v) [Baschk.]
сколачивать доски въ закрой — mit Brettern zunageln.

ашмāчы [Tel. W., von ач+мāчы]
скупой — geizig.

[1]ажа (v) [Tel. Schor., von аж+а, = аша]
кушать, ѣсть — essen; ажазу јажазуны Лукман јылы (Uig.) пусть онъ наслаждается и доживетъ до лѣтъ Локмана — er möge geniessen und die Jahre des Lokman erleben (K. B. 15,24).

[2]ажа [Schor. W.]
можетъ быть — vielleicht.

ажаіп [Kir., = arab. عجايب]
удивительный, добрый, честный, добросовѣстный — wunderbar, gut, redlich, gewissenhaft.

ажан (v) [Tel. Küär., von ажа+н]
наѣсться, питаться — sich voll essen, Speise zu sich nehmen, sich ernähren.

ажандыр (v) [Tel., von ажан+дыр]
кормить, питать — ernähren, Speise geben.

ажар [Kir.]
прекрасная наружность, хорошій цвѣтъ лица, глянецъ матерій — schönes Aeussere, gute Gesichtsfarbe, Glanz von Stoffen.

ажарлы [Kir., von ажар+лы]
имѣющій прекрасную наружность, глянецъ — was ein schönes Aeussere hat, mit Glanz, Appretur versehen.

ажарсыз [Kir., von ажар+сыз]
безъ глянца, невзрачный, некрасивой наружности — glanzlos, unansehnlich.

ажал [Kir., = arab. اجل, äџäl]
смерть, часъ смерти — der Tod, die Todesstunde; ажалым џеткäн часъ моей смерти приблизился — meine Todesstunde ist gekommen; ажал џетсä ölörмӱ́з если намъ суждена смерть, то мы умремъ — ist uns der Tod beschieden, so werden wir sterben (P. d. V. III, 347,9).

ажалды [Kir., von ажал+лы]
обреченный на смерть — der, dem der Tod bestimmt ist; ажалдыҕа kaiла цок для того, кто долженъ умеретъ, нѣтъ средства спасенія — für den, der sterben müss, giebt es kein Mittel der Rettung (P. d. V. III, 25,58).

ажат (v) [Tel. Alt. Bar., سيصر (Uig.), von ажа+т]
1) дать ѣсть, кормить — zu essen geben, ernähren; палдарҕа көп ажатпа (Tel.) не давай много ѣсть дѣтямъ — gieb den Kindern nicht viel zu essen; kajy аіды мускыл (= مسهل) ажатсу käräk нѣкоторые говорили: надо дать ему слабительное — einige sprachen: man muss ihm ein Abführungsmittel eingeben (K. B. 46,14).
2) (Bar. Tel.) натереть шкуру кислымъ тѣстомъ, чтобы смягчить её — das Leder mit Sauerteig einreiben, dass es weich werde.

ажаткы [Alt. Tel. Schor. Leb., von ажат+кы]
кислое тѣсто для дубленія кожи — Sauerteig zum Gerben des Leders (W. сосудъ, въ которомъ квасятъ кожу — ein Gefäss, in dem man Leder einsäuert).

ажаткыла (v) [Alt. Tel. Leb., von ажаткы +ла, = ажат]
намазать шкуру кислымъ тѣстомъ — das Fell einsäuern.

ажаш (v) [Bar., vergl. адаш, азаш (аз)]
заблудиться, ходить во снѣ, быть лунатикомъ — sich verirren, nachtwandeln, mondsüchtig sein.

ажашцыл [Bar., von ажаш+цыл]
лунатикъ — der Nachtwandler.

ажы [Tel., = ажа]
авось, можетъ быть — vielleicht.

[1]ажык [Tel., = ашык, vergl. кашык]
бабка (косточка въ ногѣ) — der Knöchel.

[2]ажык [Tölös, Schor., von аш+к]
1) выдающійся, превосходящій, прекрасный — übertreffend, hervorragend, vorzüglich.
2) перевалъ — ein Bergübergang.

[3]ажык (v) [Tel., = ашык]
торопиться — sich beeilen; ажыкпа најым не торопись, мой другъ — beeile dich nicht, mein Freund.

ажыктыр (v) [Tel., von ажык+тыр, = ашыктыр]
подгонять, заставить торопиться — antreiben, sich beeilen lassen.

ажыксыра (v) [Kūr., vergl. ашык, ашік, = arab. عاشق]
быть любителемъ женщинъ, влюбиться — ein Liebhaber von Frauen sein, sich verlieben.

ажыҕӯ [Tel., von ажык+ӯ]
поспѣшность — die Eile.

ажын (v) [Tel., von аш+н]
выдаваться, быть выше чего — über etwas hervorragen; ak пороның кулаҕы äкі тӱңöі чокурдӱң кулаҕынаң ажынып турдӱ (Alt.) уши бѣлосиваго коня оказались выше ушей двухъ паръ пѣгихъ лошадей — die Ohren des Grauschimmels überragten die Ohren der beiden Schecken (P. d. V. I, 24,82).

ажындыр (v) [Tel., von ажын+дыр]
выше сдѣлать, сдѣлать такъ, чтобы выдавалось — höher machen, hervorragend machen.

ажыр (v) [Tel. Alt. Leb. Bar., von аш+р]
1) положить черезъ что либо, вести черезъ гору — über etwas hinüber legen, herüber, hinüber bringen, herüberschaffen; аҕаштыт тӱдаң ажырттылар (Tel.) они перевозили дерево черезъ гору — sie brachten den Baum über den Berg herüber; äкі алтын mäläіді моінына ашра салыб-алды (Alt.) двѣ золотыхъ рукавицы онъ повѣсилъ себѣ на шею — er hing sich die beiden goldenen Handschuhe über den Hals (P. d. V. I, 48,635).
2) (Bar.) обогнать, обойти кого либо — Jemand überholen, übergehen.

ажыра [Tel., Gerundium von ажыр]
черезъ — über; таң ажыра мында калаін

до утра я хочу здѣсь остаться — bis zum Morgen will ich hier bleiben; äбäзінäң ажыра черезъ мѣру — über's Maas; ажыра сäкір, калы (Tel.) перепрыгни черезъ что нибудь — überspringe; чäдäн ажыра сäкірді (Alt.) онъ прыгнулъ черезъ городьбу — er sprang über den Zaun; тӯ ажыра парҕан (Tel.) онъ перевалился черезъ гору — er ging über den Berg; ажыра алта! (Alt.) перешагни! — überschreite! јаман казан ажыра ҡаінаір, санаҕажы јок ажыра аідаір (Tel.) плохой котелъ черезъ ҷерхъ кипитъ, глупый человѣкъ лишнее говоритъ — der schlechte Kessel kocht über, der dumme Mensch spricht zu viel.

ажырым [Alt., von ажыр+м]

перетаскиваніе черезъ что либо — das Herüber-, Hinüberschleppen.

ажырт (у) [Tel., von ажыр+т]

велѣть перевести черезъ что либо — herüber, hinüber bringen lassen.

ажырмат [Tel., von ажыр+?, vergl. die Endsilbe von ашамаі (Kir.) Kindersattel]

сѣделка — Sättelchen, an das die Femerstangen gebunden werden.

ажыл (v) [Tel. Leb. Küär., von аш+л]

переходить черезъ (гору), перешагнуть, быть выше другаго, идти черезъ край, выкипѣть, выходить изъ береговъ — über etwas hinübergehen, höher sein als etwas anderes, überlaufen, überkochen, über die Ufer treten.

ажыла (v) [Schor. W.]

запыхаться — nach Luft schnappen, japsen.

ажыт [Tel. Schor., von аш+т]

горный проходъ — der Bergpass; кӯн ажыды (Schor.) западъ — der Westen; тӯ ажыдындаң ажалмады (Tel.) онъ не могъ перейти черезъ горный проходъ — er konnte nicht über den Bergpass reiten.

ажыдаҡ [Tel., von ажыт+k]

маленькій перевалъ — ein kleiner Bergpass.

ажым [Kir.]

складка, морщина — die Falte, Runzel.

ажымакчы [Leb., vergl. ажымачы, ажа]

скупой, скряга — geizig, der Geizhalz.

ажымачы [Tel.] = ажымакчы.

[1]ажӯ [Tel., von аш+ӯ]

логъ, ложбина — die Thalhöhlung, ohne Fluss.

[2]ажу [سوجو (Uig.), vergl. ажы]

или — oder; сöс сöсläмäкмӯ äткӯрäк ажу шӯк турмакму? лучше-ли говорить или молчать? — ist es besser zu sprechen oder zu schweigen? (K. B. 8,25); тілін шӯкмӯ тутку ажу сözläзä — сözӯн ачсаму пäк ажу кізläсä? надо-ли молчать или говорить? надо ли высказать слова или скрыть? — soll man schweigen oder sprechen? soll man die Worte aussagen oder verbergen? (K. B. 45,4); анадынму пілгä тоҕар пу кіжі — ажу өгрäнӯрмӯ јäділзä јажы? родится-ли человѣкъ отъ матери мудрымъ, или учится онъ пока выростаетъ? — wird der Mensch von der Mutter weise geboren, oder lernt er bis er aufwächst? (K. B. 65,26).

ажуа [Kir.]

насмѣшка, смѣхъ — der Spott, das Lachen; ажуа кылса käräктї надо насмѣхаться надъ нимъ — man muss ihn verspotten (P. d. V. III, 729,162).

ажун (v) [سوجن (Uig.), von аш+н, vergl. ажан]

1) перенести себя — sich über etwas hinüberbringen; каны кім ҡудулды өлӯмдäн каҷуп — каны кім ажунды өдіндін käҷіп? гдѣ тотъ, который спасся отъ смерти, убѣгая? гдѣ тотъ, который перенесся черезъ время? — wo ist der, der sich vom Tode befreite, entfliehend? wo ist der, der sich über die Zeit hinweggebracht hat? (K. B. 57,5).

2) перейдти — über etwas hinübergehen, hinüberkommen; јідӯрдӯм јіріtlік, јäділді јажым — јыбар кätті, кäбӯр ажунды пажым я провелъ молодость и достигъ ста-

рость — мускусъ удалился и камфора перешла чрезъ мою голову — ich habe die Jugend verbracht, das Alter ist erreicht — der Moschus ist vergangen und Kampfer ist über mein Haupt gekommen (K. B. 136,39).

3) предаться, обратиться — sich zuwenden, sich hingeben; kajy iшкä ашну ажунза уҕуш къ какому дѣлу впередъ обратится умъ — an welche Sache sich zuerst der Verstand macht (K. B. 95,10); käräk iштä ашну ажунза пiлiк знаше раньше всего должно обратиться къ дѣлу — das Wissen muss sich zuerst der Sache zuwenden (K. B. 125,38); табукка ажунҕыл, маңа пол jаҕын посвяти себя службѣ, будь мнѣ близкимъ — widme dich dem Dienste, sei mir nah (K. B. 31,11).

ажундур (v) [سيجندكمن (Uig.), von ажун + дур]

возвратить — zurückgeben, erwidern; улуклар käräk кiм кiцiккä салам — ажундурза удру полур iш тамам высокіе должны дать саламъ малымъ, если они (съ своей стороны) возвратятъ его, то дѣло кончено — die Grossen sollen den Kleinen das Salam (geben), erwidern diese es, so ist die Sache in Richtigkeit (K. B. 142,35).

аждыр (v) [Ad., = ацдыр]

заставить голодать, худо кормить — hungern lassen, schlecht füttern.

ап [Alt. Schor. Leb. Koib., vergl. ап (Jak.) Zauberei]

ласки, лицемѣріе — die Heuchelei, Schmeichelei.

ап-ak [Kas. Kom. 142, آپ آق, ապ աք (Osm.), Reduplication von ak]

совсѣмъ бѣлый — ganz weiss.

ап-аҕ [اپ اغ (Dsch.)] = ап-ak (S. S. بسبتون بياض . پارلاق).

ап-аҕаш [Tel. Schor.] = ап-ak.

ап-аҕаш паштӯ өбөҕөн (Tel.) старикъ съ головой, бѣлой какъ снѣгъ — ein Greis mit schneeweissem Kopfe.

апа [Kir. Tar. Kas. TO., آپا اپه (Dsch.), vergl. абла (Osm.), äпä (Krm. Kar.)]

1) (Kir. Kas.) старшая сестра, тётка — ältere Schwester, Tante (S. S. ابلا . همشيره بيوك); апа сiңдi (Kir.) сестры — die Schwestern; көптӱӊ апасы (Kir.) сестра для многихъ, блудная женщина — eine Schwester für Viele, lüderliches Frauenzimmer.

2) (Tar.) мать — die Mutter.

апаi [Krm. Kas. (Stadt), von апа+i; das an Verwandtschaftsbenennungen gehängte i wird nur angehängt, wenn es sich auf die erste Person bezieht: мiнiӊ атаi, анаi, аҕаi (mein oder unser Vater, Mutter, Bruder) (I.)]

1) (Kas.) (моя или наша) старшая сестра — (meine oder unsere) ältere Schwester.

2) (Kas.) такъ называютъ вообще немолодыхъ женщинъ — Benennung älterer Frauen; апаi käлдi женщина пришла — eine Frau ist gekommen.

3) (Krm.) баба — ein Frauenzimmer.

апаiна [Kir., von ап+аiна]

чистое поле — ein glattes Feld.

апак-чапак [اپاق چپاق (Dsch.)]

миръ, согласіе, обновленіе — Friede, Versöhnung, Ausgleich, Erneuerung (S. S. صلح و اصلاح . تجديد . مناسبت . كالاول . بارشق).

апаңсыз [آپ آ كسز (Osm.), אפאנסיז (Krm.), von ап+аңсыз]

совсѣмъ вдругъ, неожиданно — ganz plötzlich, unerwartet; апаңсыздан бiр käпсiзlirä jолуҕур (Krm.) онъ захворалъ совсѣмъ неожиданно — ganz unerwarteter Weise erkrankte er.

апаңсызлык [אפאנסיזליק (Krm.), von апаңсыз+лык]

неожиданное — das Unerwartete.

апан [Kir.]

старый, обвалившійся колодезь — ein alter, eingestürzter Brunnen.

апансыз [اپ اكسز, ապանսըզ (Osm.)] = апаңсыз.

апансызын [آپ آكسزين, ապանսըզըն (Osm.), von апан+сыз+ын] = апансыз.

апансызлык [اپ اكسزلق, ապանսըզլըգ (Osm.), von апансыз+лык] = апаңсызлык.

[1]апар [Kir., vom arab. غفّار]

милостивый — gnädig, gütig.

[2]апар [Kas.]

какой-то цвѣтокъ — Name einer Blume.

[3]апар (v) [Ad. Krm., اپارماق (Dsch. OT.), آپارمق, ապարմագ (Osm.), von алып+бар = аппар]

1) унести — fortbringen (S. S. كوتری يوروش ; ويرمك . آشرمق . آلوب وارمق اپارماق (Derb. N.) сдѣлать нападеніе — einen Angriff machen.

2) выиграть (въ игрѣ) — gewinnen (im Spiel).

3) (Krm.) похитить, ловко скрыть что либо съ глазъ — entwenden, etwas geschickt auf die Seite bringen.

апара [Kas., = russ. опара]

опара — der Sauerteig.

апарала (v) [Kas., von апара+ла]

приготовить съ опарою — mit Sauerteig aufstellen.

апаралы [Kas., von апара+лы]

приготовленный съ опарою — mit Sauerteig bereitet, aufgestellt.

апарт (v) [اپارتماق (Dsch. Ad. OT.), آپارتمق, ապարթմագ (Osm.)]

1) заставить унести — fortbringen lassen.

2) (Osm.) зацѣпить, захватить — anhaken, ergreifen.

апалак [اپالاق (Osm.)]

большой, полный грудной ребенокъ — ein grosses, starkes Brustkind.

апал-тапал [اپال تاپال, ապալ-թապալ (Osm.)]

очень скоро, поспѣшно, необдуманно — sehr schnell, eilig, schleunigst, unbedacht.

апаз [آپاز (Osm.), von ап+аз]

горсть — eine Handvoll.

апазла (v) [آپازلق (Osm.)]

быть раздутымъ вѣтромъ — vom Winde aufgeblasen sein.

апырмаі [Kir., = аі-пырым-аі, ای پريم ای oder = آفرين آی]

восклицаніе удивленія — Ausruf der Verwunderung; апырмаі сылӯ екäн бу кызың! э, какъ прекрасна дочь твоя! — o, wie schön ist deine Tochter!

апырмуі [Kir.] = апырмаі.

апыл-апыл [آپل آپل (Osm.)]

переваливаясь (какъ утка) — wackelnd, watschelnd (wie eine Ente).

[1]апыш [آپيش (Osm.)] = абыш.

[2]апыш (v) [آپشمق, ապըշմագ (Osm.)] = абыш (v).

апышак [آپشاق (Osm.)] = абышак.

апышаклык [آپشاقلق (Osm.)] = абышаклык.

апīн [Kir. Tar., = pers. افيون]

опіумъ — das Opium; апīн тартады онъ куритъ опіумъ — er raucht Opium.

апīншы [Kir., von апīн+шы]

курящій опіумъ — der Opiumraucher.

апуш [اپوش (Osm.)] = абыш.

ап-кот [Tar., آپقوت] = ак-пот.

апхана [Tob., = pers. آبخانه]

отхожее мѣсто — der Abtritt.

апjак [Koib., = апчак, апшыjак, апjок]

старикъ — ein alter Mann, Greis.

[1]апта [Kir., = pers. هفته]

недѣля — die Woche.

[2]апта (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Kir., von ап+та]

1) (östl. Dial.) ласкать, льстить — freundlich

sein, schmeicheln, heucheln; аданды апта (Alt.) говори ласково съ отцомъ — sei freundlich mit deinem Vater; аптап аітты (Tel.) онъ говорилъ лестныя слова — er führte schmeichelhafte Reden; аптап қіткан сөзўнä пўтпä! (Tel.) не вѣрь льстивымъ словамъ! — glaube nicht an Schmeichelworte! (P. d. V. I, 198,5).

2) (Kir.) тереть себѣ шею для уничтоженія боли — sich den Hals reiben um Krankheiten zu entfernen.

3) (Kir.) заговорить глазную боль — Augenkrankheiten besprechen.

аптан (v) [Tel. Alt., von апта+н]

быть соблазняемымъ, считать лестнымъ для себя — geschmeichelt werden, sich geschmeichelt fühlen.

[1]аптал (v) [Schor., von апта+л] = аптан.

[2]аптал [سوكتاى (Uig.), = arab. أبطَال, plur. von بطَل]

герои, сильный человѣкъ — ein Held, Starker; падал кылды апталға дўнjä jолун герой готовитъ дорогу міра для героевъ — der Held bereitet den Helden den Weg der Welt (K. B. 101,28).

аптала (v) [Kir., von апта+ла]

по недѣлямъ дѣлать — wochenweise thun; апталап цўрöдў онъ живетъ по недѣлямъ — er lebt (bei ihm) wochenweise; апталап цалдап алдым я его нанялъ по недѣлямъ — ich habe ihn wochenweise angenommen.

апталы [Kir., vuo апта+лы]

на недѣлю нанятый — auf eine Woche angenommen, gemiethet.

апталлык [ايطاللق (Osm.)]

непринужденность, небрежность — die Ungezwungenheit, Nachlässigkeit.

аптат (v) [Tel. Alt., von апта+т]

велѣть льстить, допустить льстить себѣ — schmeicheln lassen, sich schmeicheln lassen; аптатма сā не принимай ласки — lass dir nicht schmeicheln.

аптачы [Alt., von апта+чы]

льстецъ — der Schmeichler.

аптап [Tar. Kkir. Dsch. OT., = pers. آفتاب]

1) свѣтъ солнца — der Sonnenschein; кўн аптап болдī солнце сіяетъ — es ist Sonnenschein.

2) (Dsch. OT.) солнце — die Sonne.

аптаба [Tar. TO., = pers. آفتابه]

мѣдный кувшинъ — eine messingne Wasserkanne.

аптабачі [آفتابه‌چی (OT.)]

придворный чинъ въ Кокандѣ — der Kannenhalter (ein Hoftitel in Kokand).

аптама [سوكسر (Uig.), (Uig.-Chin. Wrt. 61, a, b), vergl. аптаба]

пузырекъ, флаконъ — Fläschchen, Flacon; алтун аптама золотой флаконьчикъ — ein goldenes Fläschchen (Uig.-Chin. W. 61, b); каш аптама флакончикъ изъ нефрита — ein Fläschchen aus Nefrit (Uig.-Chin. W. 61, b).

Аптäкä [Kir., = arab. عبدالرشيد]

сокращеніе арабскаго собственнаго имени Абдуррашидъ — Deminutiv des arabischen Eigennamens Abdurraschid.

аптык (v) [Tel.]

запинаться — anstossen, stolpern.

аптыкчāн [Tel.]

неуклюжій, кто всегда запинается — der über alles stolpert.

аптыī [Schor. Sag., von ап+тыī]

лестный — schmeichelnd, schmeichelhaft.

[1]аптыра [Schor. Sag. Koib., vergl. mong. سوكسر]

большой ящикъ, сундукъ — eine grosse Kiste, ein Kasten.

[2]аптыра (v) [Kūr., vergl. mong. سوكسو (genommen werden)]

1) быть въ недоумѣніи — in Verlegenheit gerathen.

2) быть противнымъ — zuwider sein.

аптыран (v) [Kūr., von аптыра+н]

устать, ослабѣть — müde werden, ermatten.

аптӯ [Alt. Tel.] = аптыӣ.

аптра (v) [Kas., vergl. аптыра]

не знать, что дѣлать, смутиться, растеряться, попасть въ бѣду — nicht wissen was man thun soll, in Verlegenheit gerathen, in's Unglück gerathen; бу сӱзнї ішїткäч аптрадым когда я слышалъ это, я не зналъ что дѣлать— als ich diese Worte gehört hatte, wusste ich nicht, was ich thun sollte; аптрама дустым будь спокоенъ, мой другъ — sei ruhig, mein Freund.

аптрау [Kas., von аптра+у]

недоумѣніе — die Verlegenheit.

аптрак [Tob., von аптра+k]

поспѣшный — eilig.

аптраклан (v) [Tob., von аптрак+ла+н]

поспѣшить — sich beeilen.

аптрат (v) [Kas., von аптра-+т]

привести кого нибудь въ такое положеніе, что онъ не знаетъ, что дѣлать; ввести въ недоумѣніе, въ несчастіе, въ бѣду — Jemand in einen Zustand versetzen, dass er nicht weiss, was er thun soll; Jemand in Verlegenheit, in's Unglück bringen; аптратма мінї не безпокой меня — setze mich nicht in Verlegenheit.

[1]аптраш [Kas., von аптра+ш]

смущенный, растерявшійся — in Verlegenheit gerathen, verlegen.

[2]аптраш (v) [Kas., von аптра+ш]

вмѣстѣ растеряться, смущаться — zusammen in Verlegenheit gerathen.

апчак [Sag.] = апjак, апшыjак, ашjак.

[1]апчы [Alt., von ап+чы]

льстецъ — der Schmeichler.

[2]апчы (v) [Tel. Schor., vergl. аптык]

быть тѣснымъ, узкимъ (объ одеждѣ) — eng werden, eng sein (von Kleidern).

апчык [Tel., von апчы+k]

узкій (объ одеждѣ) — eng (von Kleidern).

апчыт (v) [Tel., von апчы+т]

узкимъ дѣлать (одежду) — eng machen (Kleider).

апчі (v) [Tar.] = апчы.

апса [Tob.]

обжорливый — gefrässig.

апсаі (v) [Tob., von апса+а]

быть обжорливымъ — gefrässig sein.

апсак [Tel. Alt. Leb., = аусак, ӧсак]

осина — die Espe.

апсан [Tel. W., vergl. абаңак]

кобылка (съ красными трескучими крыльями) — eine Heuschrecke (mit rothen Flügeldecken).

апсалан (v) [Tob., von апса+лан]

ѣсть чрезъ мѣру, объѣсться — sich überessen.

апсыр (v) [Sag. Koib., vergl. аксыр, азыр (einen Ton nachahmend)]

чихать — niesen.

апсыл (v) [Schor. W.]

обвѣтриться (о губахъ) — aufspringen (von den Lippen).

апсунцы [سوسنجى (Uig. Ad.), von pers. افسون+чы]

1) наговорщикъ (шаманъ) — der Besprecher, Beschwörer (Schaman); пуларда паза кäлді апсунцылар — пу jäл jіклік ікkä пулар äмцілäр между ними слѣдуютъ еще наговорщики (шаманы), они лечатъ болѣзни, происходящіе отъ вѣтра — unter diesen kommen nun noch die Beschwörer (Schamanen), sie heilen die Krankheiten, die aus dem Winde entstehen (K. B. 125,7).

2) (Ad. A.) укротитель змѣй — der Schlangenbeschwörer.

апшак [Leb., = апшыjак]

апшак ныбырты, апшак сыҕазы, апшак кулаҕы названія различныхъ растеній — Namen verschiedener Pflanzen.

апшы (v) [Kir., = апчы]

дѣлаться короткимъ, узкимъ—kurz, eng werden; јаңы кім цӯҕаннан суң апшыі новое платье садится послѣ мытья — ein neues Kleid schrumpft zusammen, wenn es gewaschen worden ist.

апшык [آپشق (Osm.)]

1) усталый — ermüdet.

2) косо идущій — schief gehend.

апшыјаѣк [Alt. Schor. Leb., vergl. аба, апчак, апјак, абышка, ауцка]

1) старикъ — ein Greis, alter Mann; пурун пурун полҕан, пір апшыјак куртујак полҕан (Tub.) въ прежнія времена жилъ старикъ и старуха — vor langen, langen Jahren lebte ein Alter und eine Alte (P. d. V. I, 257,1).

2) (Schor.) медвѣдь — der Bär.

апшыјактӯ [Alt., von апшыјак+тӯ]

рѣчка на Алтаѣ — ein Fluss im Altai.

аппаҕ [Ad.] = ап-ак.

аппар (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir. Soj. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Tar. Kas. Ad., von ап+пар (алып+бар), vergl. апар (Osm.)]

1) унести, увести, отнести на другое мѣсто — forttragen, fortbringen, fortschaffen; äplik käl! täді, каттымны аппар! täді (Tub.) ты иди, Эрликъ, и увези мою жену! говорилъ онъ — komm du, Erlik! sprach er, und führe meine Frau fort! sprach er (P. d. V. I, 259,5); мені калың кара тоҕаідың ішінä аппарып тасташы! ты отвези меня въ черный густой лѣсъ и брось тамъ! — du bringe mich zum dichten schwarzen Walde und lass mich zurück! (P. d. V. III, 290,14).

2) (Ad.) выиграть (въ игрѣ) — gewinnen (im Spiel)

аппарҕыз (v) [Kir., von аппар+ҕыз]

заставить унести — fortbringen lassen.

аппардыр (v) [Kir.] = аппарҕыз.

[1]аба [Krm., آبه, ᠠᠪᠤ, ἀμπὰ (Osm. Ad.), vom arab. عبا]

1) (Osm.) грубая шерстяная матерія — ein grober Wollenstoff.

2) турецкій суконный кафтанъ — ein türkischer Ueberrock aus Tuch; абајы јакмак (Osm.) зажечь абу, т. е. влюбиться — die Aba anzünden, d. h. sich verlieben.

[2]аба [Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch., آبه, ᠠᠪᠤ (Osm.), آبا (Dsch.), vergl. абу, = mong. ᠠᠪᠤᠭᠠ, ᠠᠪᠤᠰᠢ (Onkel), ᠠᠪᠤ (Väterchen)]

1) (Tel. Schor. Sag.) отецъ — der Vater; улуғ аба (Sag.) дѣдъ — der Grossvater; Аба-тура городъ Кузнецкъ — die Stadt Kusnetzk.

2) (Osm. Dsch.) предокъ — der Vorfahr (S. S. بابا . جد . بيوك عموجه).

3) (Dsch.) дядя со стороны отца — Onkel von Vatersseite.

4) (Ktsch.) старшій братъ — älterer Bruder.

5) (Sag. Koib. Ktsch.) медвѣдь — der Bär; аба терäзї медвѣжья шкура — die Bärenhaut; аба чіҫтäк малина — die Himbeere.

[3]абā [Sag.]

старшій братъ — älterer Bruder.

[4]аба (v) [آبامق (Osm. Dsch.)]

отказаться, не слушаться — absagen, ungehorsam sein (S. S. منع و دريغ ايتمك. براقمق . قاچرمق . كريزان ايتمك).

[5]аба [ᠠᠪᠠ (Uig.), vergl. абаі]

1) восклицаніе отвращенія, негодованія—Ausruf des Abscheues, des Unmuthes; пу ікі пілä ішкä јакма аба! съ этими двумя не приближайся къ дѣлу, увы! — mit diesen beiden mache dich nicht an das Geschäft, pfui! (K. B. 21,11); јараксыс јабус іштін качкыл аба! отъ негоднаго и дурного дѣла удаляйся, тьфу! von ungehörigen und schlechten Geschäften entfliehe, pfui! (K. B. 116,30).

2) непремѣнно — unbedingt; уҕушлук аба äр аданса тозун разумный навѣрно называется всегда мужчиною — der Kluge wird unbedingt immer ein Mann genannt (K. B. 91,11).

⁶Аба [سوب (Uig.), = حوا]
Ева — Ewa; нä муҥлук турур пу Аба оҕланы (آدم) сколько страданій у человѣка — wie viel leidet nicht dieser Ewasohn (K. B. 48,8); Аба јасты äрсä Пајат сынады когда согрѣшила Ева, Богъ ее испыталъ — als Ewa gesündigt hatte, versuchte sie Gott (K. B. 100,21).

¹абаі [Tel. Kys., von аба+i]
1) (Tel.) отецъ — der Vater.
2) (Kys.) старшій братъ — älterer Bruder.

²абаі [Kir., vergl. ⁵аба]
вниманіе, внимательный — die Aufmerksamkeit, aufmerksam; сен оҕан абаі бол! обрати на него вниманіе! — merke auf ihn!

абаіла (v) [Kir., אבאיילאמק (Krm.), von абаі+ла]
1) быть внимательнымъ, обдумать, осторожно осматриваться — aufmerksam sein, nachsinnen, sich vorsichtig umsehen; абаілап сöілö! говори осторожно! — sprich vorsichtig!
2) (Krm. Kar.) обращать вниманіе — seine Aufmerksamkeit auf etwas richten.

абаілы [Kir., von абаі+лы]
внимательный, осторожный — aufmerksam, vorsichtig.

абаіда (v) [Kir.] = абаіла.

абаіды [Kir.] = абаілы.

абаісыра (v) [אבאיירמק (Krm.)]
обращать вниманіе, замѣчать — seine Aufmerksamkeit auf etwas richten, bemerken.

абаісыз [Kir., von абаі+сыз]
невнимательный, неосторожный — unaufmerksam, unvorsichtig.

абаісыздык [Kir., von абаісыз+дык]
невнимательность, неосторожность — die Unaufmerksamkeit, Unvorsichtigkeit.

абак [Krm.]
идолъ, кумиръ — das Götzenbild; абака табына онъ молится идоламъ — er betet die Götzen an; абака курбан ідäр онъ жертву приноситъ идолу — er bringt dem Götzen Opfer dar.

абака [Tel., اباقا (Dsch.), von аба+ка]
1) батюшка — Väterchen.
2) (Dsch.) братъ отца — Vatersbruder (S. S. عموجه عم).
3) собственное имя — Eigenname (S. S. هلاكو خانك اوغلنك اسميدر).

абаккаі [Alt. Tel. Leb. Schor., mong. سوسن (Titel einer fürstlichen Tochter oder Jungfrau aus hohem Stande. Schmidt, p. 3)]
1) знатная дама, почетное званіе женщинъ — eine vornehme Dame, Ehrenbezeichnung einer geachteten Frau; äккі абаккаі кадыттӯ полды (Alt.) у него были двѣ знатныхъ супругъ — er hatte zwei angesehene Gemahlinnen (P. d. V. I, 56,893).
2) супруга — die Gemahlin; абакҡаі алды онъ женился — er hat sich verheirathet; Хāн абаккаjы (Tel.) царица — die Chanin, Kaiserin; абаккаjың ӱідӧбӧ? дома-ли твоя жена? — ist deine Frau zu Hause?
3) дама въ карточной игрѣ — die Dame im Kartenspiel; абаккаі jіді (Tel.) дама взяла — die Dame hat gestochen.
4) (Sag.) прекрасный — schön.

абаккаілыг [Leb. Schor.] = абаккаілӯ.

абаккаілӯ [Alt. Tel., von абаккаі+лӯ]
женатый, имѣющій жену — verheirathet, eine Frau habend; Кара кāн ämді äкі абаккаілӯ полды (Alt.) теперь у Кара Хана были двѣ супруги — Kara Chan hatte jetzt zwei Frauen.

абакты [Kir., aus dem russ. гауптвахта — Hauptwache, siehe лабакты]
темница — das Gefängniss.

абаҕа [Tel. Kom. 114, آباغا, اباغه (Dsch.), von аба+аҕа, = mong. سوسّر (Onkel)]
братъ отца, дядя — Vatersbruder, Onkel (S. S. عموجه . عم).

абаҕаі [Alt. Leb. Kumd.] = абаҕа.

абаҕаілӯ [Alt., von абаҕаі+лӯ]

имѣющій дядю — einen Onkel habend.

[1]абаң [سونغ (Uig.), ابانك (Rbg.)]

если, если и — wenn, wenn auch; пу тäгмä кіжігä кідäп пäрмäгў — абаң (اكر) тостуң äрзä амын полмаҕу такому человѣку не давай эту книгу, хотя бы онъ былъ тебѣ другъ, не довѣряй ему — einem solchen Menschen gieb dieses Buch nicht, und wenn er auch dein Freund ist, traue ihm nicht (K. B. 5,13); абаң äткў полза пу пäкläр öзўн если эти владѣтели добры — wenn diese Fürsten gut sind (K. B. 36,18).

[2]абан (v) [آبانمق (Osm.), vergl. абын]

1) упереться на что, для того, чтобы противиться, не соглашаться — sich auf etwas stützen, um zu widerstehen, nicht einverstanden sein.

2) наклоняться, прислониться — sich anschmiegen, sich herabbeugen; гäцi чоцўн јанына варарак ўзäрінä абаныи мämä вäрді (Osm. N. 138) по вечерамъ она приходила къ ребенку, наклонялась къ нему и давала ему грудь — des Abends ging sie zu dem Kinde, beugte sich über dasselbe und gab ihm die Brust.

абанат [Schor. Leb., vergl. аманат]

долгъ, должникъ — die Schuld, der Schuldner.

абанаттыг [Schor. Leb., von абанат+тыг]

имѣющій долгъ — eine Schuld habend; алаттан абанаттыг (Leb.) заимодавецъ — der Gläubiger; пäрäттäн абанаттыг (Leb.) должникъ — der Schuldner.

абандыр (v) [آباندرمق (Osm.)]

заставить верблюда лечь — ein Kameel zwingen, sich nieder zu legen (um beobachtet zu werden).

абанос [آبانوس, ապանոս (Osm.), = pers. آبْنوس, griech. ἔβενος]

черное дерево — Ebenholz; абанос парчасыдыр онъ кусокъ чернаго дерева, онъ солидный — er ist ein Stück Ebenholz, er ist fest wie Ebenholz; абанос чähпäli онъ имѣетъ черное лицо — er hat ein schwarzes, dunkles Gesicht.

абаноз [آبانوز, ապանոզ (Osm.)] = абанос.

абала (v) [Kir., von аба+ла (= wau-wau machen)]

лаять — bellen; шык! іт абалаіды, кім келгäн выходи! собака лаетъ, кто-то пришолъ — geh hinaus! der Hund bellt, es ist irgend Jemand gekommen.

абалак [آبالق, ապալագ (Osm.)]

маленькій мальчикъ — ein kleiner Knabe.

абалат (v) [Kir., von абала+т]

заставить лаять — bellen machen.

абалатка [Kumd. W.]

репейникъ — die Klette.

абалас (v) [Kir., von абала+ш]

лаять вмѣстѣ, другъ на друга — zusammen bellen, einander anbellen; іт іттї көрсö абаласады когда собаки видятъ другъ друга, то онѣ лаятъ — wenn Hunde sich sehen, bellen sie sich an.

абатlik [آبادلیق (OT.)]

населенный, населенная мѣстность — bewohnt, bewohntes Land.

абатчilik [آبادجیلیق (OT.)]

населенная, обработанная мѣстность — bewohntes, cultivirtes Land.

абад [Ad., = pers. آباد]

обитаемый, въ хорошемъ состояніи — bewohnt, in gutem Zustande.

абадан [Dsch., ապատան (Osm.), = pers. آبادان, = абдан]

1) обработанный, населенный — bebaut, bevölkert; абадан ітмäк обработать — bebauen.

2) (Osm.) какъ слѣдуетъ, подходящій — comme il faut, passend.

3) хорошій, добрый — gut; برپاره ابادان بیکیت‌لار ایلیکیکا توشتی (Bb. 47,2) нѣсколько лучшихъ воиновъ попались въ руки—

einige der tüchtigsten Jünglinge fielen in ihre Hände.

абада́нлык [ابادانلیق, ապատանլըգ (Osm. Ad.), von абадан+лык, = awаданлык]
1) населенность, культура — die Bevölkerung, Kultur.
2) населенное мѣсто, обработанная земля — ein bevölkertes Land, ein gutbebautes Land.

абаданlik [ابادانلیق (Dsch.), von абадан+лык]
населенность, благоустройство — das Bevölkertsein, dichte Bevölkerung, das Kultivirtsein.

абаданчilik [ابادانچیلیق (Dsch.)] = абаданlik.

абачыjak [Tel.] = абацak.

абацak [Schor.]
кобылка — die Heuschrecke.

абаза [Krm., آبازا (Osm.)]
1) (Osm.) глупый — thöricht, dumm; ä абаза! ей, глупецъ! — o, du Dummkopf!
2) въ Крыму преимущественно этимъ словомъ обозначается человѣкъ, который говоритъ крайне невнятно или вслѣдствіе неяснаго произношенія или вслѣдствіе недостатка логики — in der Krym wird durch dieses Wort hauptsächlich ein Mensch bezeichnet, der sehr unverständlich spricht, entweder wegen undeutlicher Aussprache, oder wegen Mangels an logischem Denken.
3) (Osm.) абазаja wapмak заниматься онанизмомъ — Onanie treiben.

[1]абāш [Alt.] = ап-аҕаш.

[2]абаш [Alt. Tel., vergl. аба, абаi, абаҕа, абышka; vergl. таiбаш]
дѣдъ (со стороны отца) — Grossvater (von Vatersseite).

āбăi [Osm., von аҕа+бäi]
старшій братъ — älterer Bruder.

абонос [Krm. Kar.] = абанос.

абы [Koib., vergl. абakai]
женщина — die Frau.

абык [سودنر (Uig.)]
ограда, заборъ — die Einzäunung, der Zaun.

абыҕар [Tob.]
полумертвый — halbtodt.

[1]абын [سوڭر (Uig.), vergl. اوڭون]
зерно — das Korn; Аба учмак iчрä jäдi көр абын (دانه) Ева съѣла въ раю зерно — Eva hat im Paradiese ein Korn gegessen (K. B. 100,23).

[2]абын (v) [سوڭر (Uig.)]
присоединиться, привязаться, успокоиться, хорошо чувствовать себя — sich an etwas anlehnen, anpassen, an etwas machen, sich beruhigen, behaglich fühlen; ojуҥa абынза аҷун тутkуҷы если владѣтель міра предается игрѣ — wenn der Weltherrscher sich dem Spiel ergiebt (K. B. 84,12); оҕыҕу кäлӱ (kälip) пäрзä абнур көҥӱl если начнешь читать, успокоится душа — wenn du zu lesen anfängst, so beruhigt sich das Gemüth (K. B. 97,35); өзӱҥ iгi кӱнlӱk абынҕу ӱҷӱн чтобы на два дня чувствовать себя хорошо — um sich zwei Tage lang wohl zu fühlen (K. B. 100,33); абынҕум саҕынҕум jöläгim joҕум ты мое утѣшеніе, моя забота, моя помощь, мое желаніе — du mein Trost, meine Sorge, meine Stütze, mein Wunsch (K. B. 135,31); jана jыҕлаза тӱштä кірзä саҕынч — äріч піплä абнур булур мің сäвінч если плачешь и имѣешь заботы во снѣ, то будешь спокойнымъ и найдешь тысячу радостей — wenn man weint und im Schlafe Kummer hat, wird man sich behaglich fühlen und tausend Freuden finden (K. B. 172,4).

абынч [سوڭنر (Uig.), von абын+ч]
утѣшеніе, спокойствіе, хорошее расположеніе духа — Trost, Ruhe, Behaglichkeit; äріч арзу. ныҕмат käбінҷін абынч удовольствіе, наслажденіе, спокойствіе и утѣшеніе — Annehmlichkeit, Genüsse, Ruhe und Behaglichkeit (K. B. 38,3); абынҷу сäбӱкläр бiлä аб-

4186

нур öс ты, который съ друзьями чувствуешь себя хорошо, спокойно — du, der du dich in Wohlbehagen mit den Freunden wohlfühlst (K. B. 58,15); абынцы сäвӱнч ол тiläri ojуи удовольствіе его радость, желаніе его игра — sein Vergnügen ist die Freude, sein Wunsch das Spiel (K. B. 103,22); сäбiнцiн абынцын кäбiнцiн алы будь его состояніе радость, спокойствіе и довольство — möge sein Zustand Freude, Behagen und Zufriedenheit sein (K. B. 15,24).

абыр [Schor. Leb. Kir., mong. ᠠᠮᠤᠷ, = амыр]

1) спокойствіе, миръ, согласіе — die Ruhe, der Friede; абыр пол! будь спокоенъ! — sei ruhig! абыр пол-калды онъ успокоился — er ist ruhig geworden.

2) (Kir.) вѣжливость — die Höflichkeit.

абыра (v) [Schor.] = абырактан.

абырак [Kkir. Schor., vergl. абыр]

1) (Schor.) = абрак.

2) (Kkir.) вѣжливость — die Höflichkeit.

абырактан (v) [Schor.]

успокоиваться — sich beruhigen.

абырактӯ [Kkir., von абырак+тӯ]

вѣжливый, снисходительный — höflich, leutselig.

абырла (v) [Schor., von абыр+ла]

успокоить, оставить въ покоѣ — zur Ruhe bringen, beruhigen, Ruhe lassen.

абырлан (v) [Schor., von абырла+н]

быть спокойнымъ, отдыхать — sich ausruhen, ruhig sein.

абырлыӯ [Schor., von абыр+лыӯ]

живущій въ мирѣ и спокойствіи — in Ruhe und Frieden lebend.

абырды [Kir., von абыр+ды]

скромный, вѣжливый — bescheiden, höflich.

абыртkы [Tel. Schor.]

брага изъ ячменя — eine Art Bier aus Gerste.

абыл [Alt. Schor., = ӧл, vergl. pers. بیل]

мотыга для обрабатыванія полей — eine Hacke zum Bearbeiten des Feldes; пiс jышта турҕан кiжiбiс, абыл-былан kырā чāп-jадыбыс мы люди, живущіе въ лѣсу, обработываемъ нашни мотыгами — wir sind Leute, die im Waldgebirge leben und bearbeiten den Acker mit der Hacke.

абыла (v) [Kys., vergl. mong. ᠠᠪᠤᠯ]

нападать — angreifen; алыптар парчазы аны абылап-jадыр всѣ герои напали на него — alle Helden griffen ihn an.

абылаi [Schor.]

репейникъ — die Klette.

абылатka [Schor.] = абылаi.

абылда (v) [Tel.]

копать землю мотыгою — das Feld mit der Hacke bearbeiten; абылдап iшläп-jат онъ работаетъ мотыгою — er arbeitet mit der Hacke.

абыт (v) [Koib., ابود (Uig.), vergl. авыт, аут]

1) (Uig.) готовить — bereiten, herrichten; öдӱрдӱм адырдым сöс антып тäрä я выбралъ и разобралъ и набралъ (стихи), улаживая слова — ich wählte (die Verse) aus, vertheilte sie, sammelte sie, die Worte herrichtend (anpassend) (K. B. 185,4); jok äрзä мiң äткӱн абытky käräk если онъ не (виновенъ), онъ долженъ готовить тысячу добрыхъ дѣлъ — ist er nicht (schuld), muss er tausendfaches Gutes herrichten (K. B. 32,29).

2) (Uig.) возстановить, утѣшить, успокоить — aufrichten, trösten, beruhigen; сäбä бакты. äрзä сäн öзнi абыт если онъ любя смотритъ, то успокойся — wenn er dich liebend anschaut, so beruhige dich (K. B. 16,5); сäбä бакты Älik абытты öзӱн любя смотрѣлъ Эликъ и успокоилъ себя — liebend schaute Elik hin und richtete sich auf (K. B. 32,15); сäвӱпiш кiжiläр абыдур кiжiн радостные люди успокоиваютъ людей — die fröhlichen Leute richten Andere auf (K. B. 80,1); таҕы бiрiсi ол

абытка äрі еще одно изъ нихъ возстановляетъ человѣка — noch eines von ihnen richtet den Mann auf (K. B. 102,1).

3) (Koib.) качать, успокаивать ребенка — schaukeln, wiegen, ein Kind beruhigen.

абыдаі [Schor. W.]

тезка, соименникъ — der Namensvetter.

абыдыл (v) [Schor., = абыт]

качаться, быть качаемымъ, успокаиваемымъ — gewiegt, geschaukelt, beruhigt werden.

абыча [Kumd.]

тетка по отцу — die Tante von Vatersseite.

абыс [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch., = аба быс (unser Vater), vergl. аӈабыт (Jak.)]

русскій священникъ — russischer Geistlicher; улу абыс архіерей — der Bischof; мäн абыс кіжімїн мäңіӈ адым Макарї (Tel.) я священникъ, имя мое Макаріи — ich bin ein Priester und mein Name ist Makarius (P. d. V. I, 115,33).

абысын [Kir., vergl. абызын (Tel.), абы (Koib.), апа, абула, абла]

жена старшаго брата мужа — die Frau des älteren Bruders des Mannes.

абыска [Koib. Kys., = абышка]

старикъ — alter Mann, Greis.

абыстаі [Kas., vergl. абысын, апа, абула]

1) старшая сестра, родственница — ältere Schwester, Verwandte.

2) вѣжливое названіе при обращеніи съ старшими женщинами — ehrende Anrede an ältere Frauen.

[1]абыз [Kir. Kas. Tob., vergl. абыс]

1) (Kir.) русскій священникъ — russischer Priester.

2) (Kas. ابز) ученый мулла — ein Gelehrter; абыз ітмäк (Budg.) учить, просвѣщать — lehren, unterrichten.

3) (Kas.) абыз ҷан аӈаі такъ называетъ жена старшаго брата младшаго брата мужа — so nennt die Frau des älteren Bruders den jüngeren Bruder des Mannes; абыз бї аӈаі жена младшаго брата такъ называетъ старшаго брата мужа — die Frau des jüngeren Bruders nennt so den älteren Bruder; абыз ҷіңгäі младшій братъ такъ называетъ жену старшаго брата — der jüngere Bruder nennt so die Frau des älteren; абыз кäлїн старшій братъ такъ называетъ жену младшаго брата — der ältere Bruder nennt so die Frau des jüngeren.

[2]абыз [Kir.]

подраздѣленіе Табынскаго рода въ малой ордѣ — Unterabtheilung des Stammes Tabyn in der kleinen Kirgisenhorde.

[3]абыз (v) [Kas. Budg.] = абызла.

абызын [Tel.]

сноха — die Frau des Mannes Bruders.

абызла (v) [Kas. Budg.] = абыс ітмäк, s. абыз 2).

[1]абыш (v) [آبش, ашҷг (Osm.)]

уголъ между ногами — der Winkel zwischen den Beinen.

[2]абыш (v) [آبشمق, ашҷгсшг (Osm.), vergl. апыш (v)]

1) раздѣлить — vertheilen.

2) растопырить ноги, дѣлать большіе шаги — die Beine spreizen, grosse Schritte machen.

абышак [آبشاق (Osm.), von абыш + ak]

человѣкъ, идущій растопыривъ ноги — gespreitztbeinig gehender Mensch.

абышаклык [ابيشاقلق (Osm.), von абышак + лык]

растопыриваніе ногъ — das Gespreitztbeiniggehen.

абышка [Tel. Kom., vergl. аба, апыjак, = амышка, ауцка, абучка, абушка]

абї [Kas., = äwї (абаі); ich habe diese Form im südlichen Theil des Kasanischen Gouvernements gehört. Ilminski hält sie nicht für richtig, sondern äwi (siehe dasselbe)]

старшій братъ — älterer Bruder.

абīр [Kir.] = абуip.

абӯ [Tel., ابو (Dsch.), = mong. ᠠᠪᠤ]

1) батюшка — Väterchen (S. S. جد. والد. پدر); cōk полҕондо кыс аітты абӯм! тäді когда холодно стало, дѣвица сказала: о, отецъ мой! — als es kalt geworden, sprach das Mädchen: o, mein Vater! (P. d. V. I, 141,20).

2) восклицаніе удивленія — Ausruf der Verwunderung.

абуip [Kir., vergl. pers. آبْرو (آب روی) (eigentlich: Glanz des Gesichtes, Ehre, Ansehen, Ruhm)

1) стыдливость, скромность — Schamhaftigkeit, Verschämtheit, Bescheidenheit.

2) дѣторолные члены — die Schamtheile; абуірўңдў ҷап! закрой свой членъ! — bedecke deine Scham! абуірун кол-мінän бас-кан äкäн онъ закрылъ свой членъ обѣими руками — er bedeckte seine Scham mit beiden Händen (P. d. V. III, 750,65).

абуірдў [Kir., von абуip+дў]

стыдливый — schamhaft.

абук-сабук [آبوق صابوق (Osm.)]

безполезныя вещи, слова — unnütze Dinge, Worte.

[1]абуҕа [ابوغا (Osm.)] = абаҕа.

[2]абуҕа [سوغنر (Uig.)]

младшій братъ отца — der jüngere Bruder des Vaters (Uig.-Chin. W. 55, b = 叔).

абуҕар [Tob. Gig.]

полумертвый — halbtodt.

абур-ҷубур [Osm.]

запутанный, безполезный, безвліятельный — verwirrt, verhindert, unnütz, ohne Einfluss.

абула [ابوله (Osm.), vergl. апа, абла, абыстаі, абысын] = абла.

абучка [سوغنر (Uig.), = абушка]

старикъ, старый — ein Alter, alt; нäгў дäр äшіткіl абучка сöзі слушай, какъ говорятъ слова старика — höre, wie die Worte des Alten sagen (unter абучка ist die Glosse قاری geschrieben) (K. B. 64,21).

абучкалык [سوغنرلیغ (Uig.), von абучка+лык]

старость — das Alter; jімä абучкалыҕын сöзläр онъ говоритъ о всѣхъ (степеняхъ) своей старости — er spricht von allen Stufen seines Alters (K. B. 8,14); jігітlікkä öгў-пўп абучкалыҕын ајур сожалѣя о юности, онъ говоритъ о своей старости — mit Gram der Jugend gedenkend, spricht er von seinem Alter (K. B. 10,15).

абу-ҷаһыл [Kas., = arab. ابو جهل]

абу-ҷаһыл шорпасы водка — Branntwein.

абуз [آبوز (OT.), vergl. абыз, абыс]

ученый — gelehrt.

абушка [Tob., ابوشقه (Dsch. OT.), سوغنر (Uig.)]

1) старый, старикъ — alt (an Jahren), der Alte, Greis; ابوشقه اتامز بار (Rbg.) у насъ есть старикъ-отецъ — wir haben einen alten Vater; ابوشقه قاری (Rbg. 237) старый старикъ — ein alter Greis.

2) старуха — alte Frau (媽 媽 (Uig.-Chin. W. 47, a).

3) супругъ, мужъ — Ehegemahl, Ehemann (L. T. عورت ارنه درلر, S. S. شوهر. زوج. ار); ملك ایدی ابراهیم کیم ترور ساره ایدی منینك ابوشقام ترور (Rbg. 89,21) царь сказалъ: кто Ибрагимъ? Сара сказала: это мой мужъ — der König sprach: wer ist Ibrahim? Sara sprach: das ist mein Ehegemahl.

4) (Tob.) мужикъ — ein Mann, Bauer.

абгар [آبکار (OT.), vergl. pers. افکار (دل)]

занятый, исполненный заботъ — beschäftigt, voller Sorgen.

[1]абра [Alt. Schor. Leb. Kys. Küär., = арба]

телѣга, колесо — der Wagen, das Rad; јол абразы (Alt.) дорожный экипажъ — der Reisewagen; ол јäс акчаны täріб-алыш одус

абрā салыб-ал-тыр они собрали эти мѣдныя деньги и нагрузили ихъ на тридцать телѣгъ — sie sammelten das Kupfergeld und luden es auf dreissig Wagen (P. d. V. I, 188,28); абраны jäктір! (Alt.) запрягай! — spanne an! абрā järättän ат лошадь для запряжки — das Wagenpferd.

[2]абра (v) [Kom. 21]

защищать — schützen, vertheidigen.

[1]абрак [Schor. Leb., von абыр+ak, vergl. абырak (Kkir.), vergl. амрak]

спокойный, тихій — ruhig, still.

[2]абрак [Schor.]

любитель охоты — ein Liebhaber der Jagd; шаіҕа абрак любитель чая — ein Theeliebhaber; араҕа абрак любитель водки — ein Schnapsliebhaber.

абралыг̃ [Schor., von абра+лыг̃]

имѣющій телѣгу — einen Wagen (Rad) habend; төрт абралыг̃ о четырехъ колесахъ — vierräderig; абралыг̃ кäлгäн онъ пріѣхалъ на телѣгѣ — er ist zu Wagen gekommen; абралыг̃ ат лошадь, запряженная въ телѣгу — ein an einen Wagen gespanntes Pferd.

абралӯ [Alt. Tel.] = абралы.

абраш [ابرش (Osm.), = arab. ابرص]

коростовый, паршивый подъ хвостомъ (о лошади) — schorfig (grindig) unter dem Schwanze (von Pferden).

абрашлык [آبرشلیق (Osm.)]

короста — Schorf unter dem Schwanze des Pferdes.

абраі [Kir.] = абыр.

абры [Ad., = آبروی]

честь, почетъ — die Ehre, Achtbarkeit.

абру [Ad., = абры]

онун ӱзӱндä абрусы jох у него нѣтъ стыда, сознанія чести — er hat keine Scham, kein Ehrgefühl; ӱзӱндäн абрусы төкӱлдӱ онъ потерялъ честь — er hat alles Ehrgefühl verloren (A.).

[1]абла [Krm. Ad., آبلا, ابلا (Osm.)]

1) старшая сестра (въ Константинополѣ, отчасти съ уваженіемъ, «матушка»), простолюдины такъ называетъ своихъ женъ — ältere Schwester (in Constantinopel zum Theil mit Hochschätzung «gute Frau»), das Volk nennt so seine Frauen; старая нянюшка — alte Kindermagd, Amme (A.).

2) матрона — eine ehrwürdige Frau.

[2]абла [آبله (Osm.)]

канатъ — das Segeltau.

[1]аблак [آبلاق (Osm.), wohl arab. اَبْلَق q. v.]

съ краснымъ лицомъ, молодой и красивый — mit rothem Antlitz, jung und schön.

[2]аблак [ابلق (Dsch.)] = аблаҕ.

аблаҕ [ابلغ (Dsch.)]

бѣлый и черный — weiss und schwarz (gefleckt) (S. S. آقی اق وقره سی قره اولان شی); аблаҕ ат лошадь бѣлая съ черными пятнами — weiss und schwarz gefflecktes Pferd (S. S. سیاه وبیاض نشانه‌لو آت).

аблаткы [Schor.]

репейникъ — die Klette.

аблä [آبله (Dsch.), = pers. آبله]

1) опухоль, надуваніе — die Geschwulst, das Aufblasen (S. S. اوفورله . قبارجق).

2) гвоздь — der Nagel (S. S. چوی . میخ).

аблока [ابلوقه (Osm.), vom ital. blocco]

блокада — die Blokade; аблокаja алмак держать блокаду — blokiren; аблокаjы бозмак прорывать блокаду — die Blokade durchbrechen; аблокаjы калдырмак снять блокаду — die Blokade aufheben.

абдан [Kir., ابدان (Dsch. OT.), = pers. آبدان, vergl. обдан (Tar.)]

крѣпкій, сильный, очень — stark, fest, kräftig, sehr; абдан алып (Kir.) сильный герой — ein starker Held; абдан jiritläp храбрые воины — tapfere Krieger; абдан баі болӯптӯ (Kir.) онъ очень разбогатѣлъ — er ist sehr reich geworden; абдан пістї совсѣмъ

варилось — es ist ganz gar gekocht; абдан білдїм (Kir.) я точно знаю — ich weiss es ganz genau; абдан бärläн кöцӱlӱн тастаі тӱjӱn (Kir.) онъ сильно укрѣпилъ свое сердце какъ камень — er verhärtete sein Herz ganz hart zu Stein (P. d. V. III, 225,34).

абдар (v) [آبدار (Osm.)]
свѣжій — frisch, glänzend.

абдара [Kir. (westl.) Sag., = аптыра]
большой ящикъ — ein grosser Kasten.

абдарлык [آبدارلق (Osm.)]
свѣжесть — die Frische, der Glanz.

абдал [ابدال (Osm.), arab. pl. von بِدْل]
нищій, дервишъ — der Bettler, ein Derwisch.

абдаллык [آبدالليق (Osm.), von абдал+лык]
глупость — die Thorheit, Albernheit.

абдäст [Ad., աբդեստ (Osm.), = pers. آبدست]
омовеніе — die Waschung (vor dem Gebet); абдäст алмак сдѣлать омовеніе — die Waschung vornehmen; абдäст бозулду нарушалось омовеніе — die Waschung ist gestört; абдäст бозду онъ сходилъ въ сортиръ — er hat seine Nothdurft verrichte; абдäстханä сортиръ — der Abtritt; абдäст wärmäк осквернять — unrein machen; абдäст hawлысы полотенце — das Handtuch.

абдäстlik [آبدستلك, աբդեստլըք (Osm.), von абдäст+lik]
короткій камзолъ — ein kurzes Kleidungsstück.

абдäстсіз [Ad., آبدستسز (Osm.), von абдäст+сіз]
нечистый, не подготовленный для молитвы — unrein, unfertig (für das Gebet).

абдыра [Sag.] = абдара.

абдра (v) [Krm., آبدرامق (Dsch.)] = аптра (S. S. قورقمق . خوف و تلاش و خلجانه دوشمك سنده‌لك).

абдрау [ابدراو (Dsch.)] = абдрак.

абдрак [ابدراق (Dsch.)] = аптрак.

[1]абдраш [ابدراش (Dsch.)] = аптраш.

[2]абдраш (v) [ابدراشمق (Dsch.)] = аптраш.

абзаӈаі [Kas., von абыз+аӈаі]
такъ обращаются къ муллямъ — Anrede an einen Mulla.

абзї [Kas., vergl. аба, абаӈа, абыс, абыстаі]
1) старшій братъ — älterer Bruder.
2) такъ обращаются къ старшимъ мужчинамъ — ehrende Anrede an ältere Männer.

абба [Ad.]
маленькая мѣдная монета — eine kleine Kupfermünze.

[1]aw [Krm., = ay, ȳ]
неводъ — das Netz.

[2]ав, aw [Ad. Krm., او, աւ, äβ (Osm.), = ау, ац, ов]
1) дичь — das Wild; aw äti (Osm.) дичь (мясо) — das Wild (Fleisch); awa gättі (Ad.) онъ пошелъ на охоту — er ist auf die Jagd gegangen; awa awlamak (Osm.) охотиться — jagen.
2) охота — die Jagd; сӱргӱн awы большая княжеская облава — eine grosse fürstliche Treibjagd; aw köпäji охотничья собака — ein Jagdhund; aw kушu охотничья птица — ein Jagdvogel; aw täzkäräci (تذكره‌سى) билетъ для права охоты — ein Jagdschein; aw hawacы погода, удобная для охоты — ein gutes Jagdwetter.

[3]aw (v) [Krm., آومق (Osm.), vergl. ay]
1) быть замедлену, развлечену, задержану — verlangsamt, unterhalten, aufgehalten sein.
2) (Krm.) склоняться на одну сторону — sich auf eine Seite neigen, zu etwas hinneigen; aklым awды мой умъ склонялся (на извѣстную сторону), я увлекся — mein Verstand hat sich (nach einer bestimmten Seite) hingeneigt, ich liess mich dazu hinreissen (K.).

[1]ава [آوا (OT.)]
да, вѣрно! — ja, richtig!

²awa [ـــ سوى (Uig.), = arab. هَوَى, pers. هوا] страсть, желаніе — die Leidenschaft, Lust, der Weltsinn; ät-öc tӱc tiläcä Awa буінузы—ава ölcä көнlӱр ät-öc ägrізі — кадыклан awaҕa полун полмаҕыл — awa täи ігägӱ nӱ тін оҕрызы если потомокъ Евы желаетъ держать имущество въ порядкѣ, пусть страсть умретъ, тогда выпрямится кривизна имущества, укрѣпись, не давай себя разстраивать страстямъ, страсть и тѣло — оба (являются) ворами вѣры — will der Ewa Enkel die Habe in Ordnung haben, so muss die Leidenschaft sterben, dann wird alles Ungerechte (Krumme) der Habe grade, werde fest und lass dich durch die Leidenschaft nicht verführen, Leidenschaft und Körper sind beide des Glaubensräuber (K. B. 155,27); älik кыска туттум табар täрмädім — awa арзуларҕа көҥӱl näрмädім руку держалъ я коротко, не собиралъ имущества, не предавалъ свои мысли желаніямъ страсти — die Hand hielt ich im Zaume (kurz), sammelte keine Habe, meinen Sinn überliess ich nicht den Wünschen der Leidenschaft (K. B. 173,20); nӱ igі кіжігä cöc ачку käräк — cöc ача авалары öткӱ käräк этимъ двумъ человѣкамъ нужно открыть свои слова, если откроешь слова, страсти ихъ должны исчезнуть — diesen beiden Menschen muss man das Wort eröffnen, eröffnet man es, müssen ihre Leidenschaften vergehen (K. B. 97,21); ава пасkыл! задави страсть! — unterdrücke die Leidenschaft! (K. B. 174,6).

awanak [اوانق (Osm.); Amirchanianz setzt hinter Osm. ein (?) und fügt hinzu: = ասեղ (Arm.) der Esel] глупый, слабоумный, довѣрчивый — dumm, schwachsinnig, leichtgläubig.

awanaklyk [اوانقلق (Osm.)] глупость, слабоуміе — die Dummheit, Schwachsinnigkeit.

awapa [Krm., ավարա (Osm.), vergl. pers. آواره, = ayap] 1) ненужный, пустой — unnütz leer; awapa адам пустой человѣкъ — ein leerer Mensch; awapa ҀäіdӀ онъ пришелъ безъ дѣла — er ist ohne Geschäft gekommen. 2) = awapä.

awapalyk [ավարալըգ (Osm.)] = awapälik.

¹awapä [آواره, ավարկ, ἀβαρὲ (Osm. Ad.)] бродяга, бездѣльникъ — Vagabund, Herumtreiber, unthätig; awapä Ҁäzmäk праздно шататься — sich zwecklos herumtreiben.

²аварä [Tar., = آواره] страданіе, заóота — die Leiden, Sorgen.

awapälik [آوارهلك, ավարկլըք (Osm.)] шатаніе, лѣность — das Herumtreiben, die Faulheit, Verwirrung.

аварät [Tar., vielleicht = arab. عبارت (I.)] письменные знаки, письмо — die Schriftzeichen, Schrift.

авал [Kom., = arab. اوّل] начало — der Anfang, Ursprung.

avala (v) [اوالاماق (OT.)] быть согласнымъ — einverstanden sein.

avalaш (v) [اوالاشمق (OT.)] быть согласнымъ между собою — mit einander einverstanden sein.

awadanlyk [Krm., آوادانلق, ավատանլըգ (Osm.), = ابادانلق (?)] инструменты столяра, плотника или токаря, ремесленные инструменты вообще — Werkzeug des Tischlers, Zimmermanns oder Drechslers, Werkzeug, Handwerkzeug überhaupt; äw awadanlыҕы мебель, домашняя утварь — Möbel, Hausrath.

awaz [Kas. Krm. Kom., آواز, ավազ, ἀβάζ (Osm.), = ayaz, pers. 1) Stimme, 2) Laut] 1) шумъ — das Geräusch; awaz чыkты поднялся шумъ — es entstand ein Geräusch. 2) (Ad.) голосъ пѣнія — die Singstimme; awazым jok у меня нѣтъ голоса, я не умѣю

пѣть — ich habe keine Stimme, verstehe nicht zu singen.

awазла (v) [Krm., = ауазла]
кричать — schreien; коншуҙа awазлады онъ кричалъ сосѣду — er hat dem Nachbar zugerufen.

awазлы [Krm., آوازلو, ѡѵѕѧѕԓԓ (Osm.), = ауазлы]
имѣющій голосъ — eine Stimme habend; гäскін awазлы кіші (Krm.) голосистый человѣкъ — ein sehr laut sprechender Mensch.

авäд [Tar., = абад]
густо населенный — volkreich, bewohnt.

[1]awы [Kas., = ау, аҕу]
ядъ — das Gift.

[2]awы (v) [آویمق (Osm.)] = aw.

awын (v) [Osm., von aw+н, vergl. абын, аун] = aw.

авырла (v) [Kom., von авыр+ла, = аҕыр+ла, vergl. аҕыр, аҕырла]
почитать — ehren; улу кӱннӱ авырлаҕыл (Kom. 184) = sanctifica sabata.

awыл [آول (Osm.)]
1) = аҕыл стойло, загонъ — Stall, Hürde.
2) сѣть — das Netz.

awыт (v) [آوتمق (Osm.), von ав+т, vergl. абыт, аут]
1) развлечь. задержать — unterhalten, aufhalten.
2) успокоить ребенка — ein Kind aufheitern, beruhigen.

awыттыр (v) [آوتدرمق (Osm.), von awыт+тыр]
передать ребенка кормилицѣ, чтобы успокоить его — ein Kind der Amme übergeben, damit sie es beruhige.

авыч [Ad.] = ауц, ӧч, ӱч.

авӱн [Tar., vergl. армын]
выгодный — viel ausgebend, vortheilhaft; пурчактің ешї авӱн нища изъ гороха сытна — die Erbsenspeise ist viel ausgebend.

awурт [آورد, آورت, ѡѵѻѻրթ (Osm.), vergl. аурткы, ӱрт]
часть полости рта, между щеками и зубами — die Backentasche, das Innere der Backen; awуртыны шішірмäк надувать щеки, дать себѣ важный видъ — die Backen aufblasen, sich ein wichtiges Ansehen geben; awурт сотмак (чäкмäк) скоро и много говорить — schnell und viel sprechen; awурт бурмак скривить ротъ — den Mund verziehen.

awуртлу [آوردلو, ѡѵѻրթԼԼ (Osm.)]
говорунъ, бездѣльникъ, требовательный — Schwätzer, Grossthuer, anmassend.

awуч [Krm.] = авуц.

авуц [Ad., آوچ, ѡѵѻչ (Osm.), = авыч, ӧч, ӱч, ауц]
горсть — eine Handvoll; бір авуц äкча горсть денегъ — eine Handvoll Geld; бір авуц адäм горсть людей — eine Handvoll Leute; авуц ічі ладонь — die innere Hand, die hohle Hand.

awуцла (v) [آوچلمق, ѡѵѻչԼѡѡѕԓ (Osm.)]
взять въ руку, брать горсть — in die Hand nehmen, die Hand voll nehmen, mit der hohlen Hand nehmen; рузгäры awучламак быть надутымъ вѣтромъ (о парусѣ) — vom Winde aufgeblasen sein (vom Segel).

awka (v) [آوقامق (Osm.)]
разбить, разтолочь, разломать — zerstossen, zerstampfen, zerbrechen.

awкы (v) [Osm.] = awka.

awна (v) [Krm.] = ауна.

awр [Krm.] = аур.

awрат [عورت, ἀβρατ (Osm.), vergl. арвад, ураҕыт, ураут]
женщина — die Frau.

awры (v) [آوریمق (Osm.)]
складываться, согнуться, крутиться — sich falten, sich zusammenbiegen, zusammendrehen.

awрык [آوریق (Osm.)]

сложенный, согнутый, скрученный — gefaltet, zusammengebogen, zusammengedreht.

аврыл (v) [آوريلمق (Osm.)]
быть сложену, согнуту, кручену — zusammengefaltet, gebogen, gedreht werden.

аврыла (v) [آوريلامق (Osm.)]
натянуть лукъ — den Bogen spannen.

awpy [Krm.] = aypy.

awpлан (v) [Krm.] = аурлан.

awpлyk [Krm.] = аурлук.

[1]awла (v) [Krm.] = аула.

[2]авла (v) [آولامق, ѡѧѪѕѵѳѧ, ἀβλαμὰχ (Osm.), von ав+ла, = аула]
1) ловить (неводомъ), удить — jagen, fangen (mit dem Netze), angeln; сінäк авламак ловить мухъ, терять время — Fliegen fangen, seine Zeit verlieren; авцы кузҕун авламаз öрдäк авлар охотникъ не охотится на вороновъ, но на утокъ — der Jäger jagt nicht Raben, sondern Enten (Spr.); балык авламак рыбу ловить, быть интеллигентнымъ — Fische fangen, intelligent sein; адам авламак людей обманывать — die Leute betrügen; рузгар авламак спѣшить, бѣжать — sich beeilen, laufen; ā'здан сакыз авламак (Osm.) вывѣдать у кого либо тайно — Jemanden ausforschen, ein Geheimniss verrathen lassen.
2) проучить — eine Lehre geben; ону jакшы авлады онъ его хорошо проучилъ — er hat ihm gut den Kopf gewaschen.

[1]авлак [اولاق (Osm.)]
мѣсто охоты, паркъ — Jagdplatz, Wildpark.

[2]awлак [Krm., = аулак]
далекій, удаленный — fern, weit, entfernt; бізä awлак ола до насъ далеко — es ist zu uns weit; бäндäн awлак jўрў! убирайся дальше отъ меня! — mach dass du von mir weit fort gehst!

awлаклан (v) [Krm., von awлак+лан]
удалиться — sich entfernen.

awлаклат (v) [Krm., von awлак+лат]
удалить — entfernen.

авлан (v) [آولانمق (Osm.)]
быть захвачену, пойману, обмануту — gefasst, gefangen, betrogen werden.

авланыл (v) [آولانلمق (Osm.)]
быть пойману, обманутy, соблазнену — gefangen werden, getäuscht werden, verführt werden.

авлат (v) [آولاتمق, ѡѧѪѕѵѳѧѳѵѳ (Osm.)]
заставлять охотиться, позволять охотиться — jagen lassen.

авламыш [آولامش (Osm.)]
обманъ, соблазнъ — Betrug, Verführung.

авлы [آولو, ѡѧѪѪ (Osm.), = حولی ' حويل]
сѣни — der Flur (Hausflur), das Vorhaus.

awдар (v) [Krm.] = аудар.

awцы [Krm., آوجی, ѡѧѪѫѪ (Osm.), = аучы]
охотникъ — der Jäger; awцы iт (Krm.) охотничья собака — der Jagdhund; авцы haiван (Osm.) хищное животное — ein Raubthier; авцы ѓібі ѓäзмäк (Osm.) ходить тихо — langsam gehen; авцы jўрäкli (Osm.) кровожадный — grausam.

авцылык [آوجيلق, ѡѧѪѫѪѵѪѳ (Osm.)]
промыслъ, занятie охотника — die Jägerei, das Jagdwesen.

awз [Krm.] = ауз, аҕз.

авсун [اوسون (Osm.)] = афсун.

awзлан (v) [Krm., = аузлан]
громко кричать, бранить — laut schreien, schelten; баштан awзланды сондан токтады сначала онъ сильно крячалъ, потомъ онъ успокоился — zuerst schrie er laut, nachher beruhigte er sich.

афат [آفت (Ad. Krm.), = arab. آفت]
несчастie, несчастный случай — Unglück, Unglücksfall.

афтаба [Dsch., = pers. آفتابه] = аптаба.

афтабачі [افتابهچی (Dsch.)]
подающій рукомойники — der die Waschkanne reicht.

афтабачilik [آفتابهچيلق (Dsch.)]

должность Афтабачы (придворный чинъ) — das Amt eines Aftabatschi (ein Hofamt).

афтафа [Ad.] = аптаба.

[1]ам [Schor. Soj. Sag. Kom., = ämdi; аны (Jak.)] теперь, сейчасъ — jetzt, sogleich; тегір-зāры ам кӧдӱрдӱ теперь онъ поднялъ его на небо — er hob ihn jetzt zum Himmel empor; чон ам тозы тарады народъ сейчасъ разсѣялся — das Volk zerstreute sich sogleich; ам-ok käläp (Schor.) онъ скоро придетъ — er kommt sehr bald.

[2]ам [Alt. Kir. Kkir. Tar. Kas. Krm., آم, ἀμ (Osm.), = абас (Jak.)] женскій дѣтородный органъ — weibliche Scham (= ἀβρὲτ γερλερί).

ама-томо [Tel.] на разные лады — auf verschiedene Weise; ама-томо сыҕырды онъ свистѣлъ на разные лады — er pfiff auf verschiedene Weise.

аман [Kir. Kas. Krm., آمان, աման, ἀμὰν (Osm. Ad.), سمان (Uig.), = arab. امان] 1) здорово, въ хорошемъ здоровьи — gesund, wohl, bei Wohlsein; аман бол! (Kir.) прощай! — lebe wohl! амансыңмы? здоровъ-ли ты? — bist du gesund? мал ҷаның аманма? (Kir.) здорово-ли все (словесно: твой скотъ и твои души) у тебя дома? — ist Alles (wörtlich: dein Vieh und deine Seelen) bei dir gesund? мен аны аман кӧрдӱм (Kir.) я его нашелъ здоровымъ — ich habe ihn gesund angetroffen; салам ол кіжідін кіжігä аман (Uig.) Саламъ, это есть привѣтствіе отъ человѣка человѣку — Salam ist ein Gruss vom Menschen zum Menschen (K. B. 142,30); туа ол Пајаттын палаҕа аман черезъ молитвы (мы получаемъ) отъ Бога благо въ бѣдѣ — durch das Gebet (erhalten wir) von Gott Wohlsein in Nöthen (K. B. 166,1).

2) (Osm. Ad.) безопасность, защита, пардонъ — Sicherheit, Schutz, Pardon; äl-аман милость, пардонъ — Gnade, Pardon; аман дiлämäк, дämäк, істämäк просить помилованія — um Gnade bitten; аман дiлänä кылыч jok (олмаз) нѣтъ меча для того, кто проситъ пардонъ — für den um Gnade Flehenden ist kein Schwert; аман wärмäк дать пардонъ — Pardon geben; аман ђäзрäті Хідір! (Krm.) помоги намъ, о пророкъ Илья! — hilf uns, o Herr Elias! аман аманы бiлірмісін? (Krm.) не можешь ли ты мнѣ дѣлать одолженіе? — kannst du mir nicht den Gefallen thun?

3) (Ad.) восклицаніе: караулъ! помогите! — Ausruf: Hülfe! аман онун äліндäн! спасите меня отъ этого человѣка! — rettet mich vor diesem Menschen! (A.)

аманат [Kir. Tel. Kas. Krm., = arab. امانت]

1) (Kir. Kas. Krm.) залогъ, довѣренный другому, дѣло, порученіе, которое кто либо взялъ на себя исполнить — anvertrautes Pfand, Gut, Auftrag, den man auszuführen übernommen hat; аманат jäдӱрдӱ пojунҕа улук (Uig.) онъ навалилъ ему на шею великій долгъ — er hat ihm eine grosse Pflicht auf den Hals geladen (K. B. 66,34); саҕан аманат тапсырдым (Kir.) я тебѣ довѣрилъ вещь — ich habe dir ein Pfand anvertraut; атадан калҕан аманат это обязанность оставшаяся мнѣ отъ отца — das ist eine Pflicht, die mein Vater mir übertragen hat; аманат komak (Krm.) поручить кому что — Jemandem etwas anvertrauen.

2) (Tel.) (vergl. Schor. абанат) долгъ — die Schuld; näрäттäн аманат долгъ, который слѣдуетъ платить — eine Schuld, die man zu bezahlen hat; алаттан аманат долгъ, который слѣдуетъ получить — eine Schuld, die man zu bekommen hat.

аманатлы [Kas., von аманат+лы] честный; человѣкъ, которому можно что нибудь поручить, на котораго можно положиться — zuverlässig; ein Mensch, dem man etwas anvertrauen kann, auf den man sich verlassen kann.

аманаттӯ [Tel., von аманат+лӯ]
кто имѣетъ получить или отдать долгъ — der eine Schuld zu erhalten oder zu bezahlen hat; пäрäттäн аманаттӯ должникъ — der Schuldner; алаттан аманаттӯ заимодавецъ — der Gläubiger.

аманäт [Tar., ἀμανὲτ (Osm.), = аманат]
залогъ, порученный кому — anvertrautes Pfand; бу кiшкä аманäт коiдi онъ довѣрилъ этому человѣку что-то на храненiе — er hat ihm ein Pfand anvertraut; аманäт сахлаҕан кiшi человѣкъ, хранящiй залогъ — ein Mensch, der ein Pfand aufbewahrt.

аманлык [Kas. Krm., von аман+лык]
здоровье, благоденствiе — das Wohlsein; аманлыкта төрѽмыз (Kas.) мы живемъ въ благосостоянiи — wir leben im Wohlsein.

аманда (v) [Kir. Kkir., von аман+да]
кланяться, отдать поклонъ — grüssen, einen Gruss darbringen.

амандас (v) [Kir., von аманда+ш]
кланяться, здороваться, прощаться — sich begrüssen, grüssen, Abschied nehmen; амандасып есäндäсiп раскланявшись другъ съ другомъ — sich gegenseitig begrüssend; колӯн тутӯсӯп амандастылар они раскланялись и пожали другъ другу руки — sie begrüssten sich mit Händedruck.

амандаш (v) [Kkir.] = амандас.

амандык [Kir. Kkir.] = аманлык.

аманҷiлiк [امانجيليق (Dsch.), von аман+ҷiлiк]
спокойствiе, безопасность, миръ, счастiе — Ruhe, Sicherheit, Frieden, Glück.

амарҕа (v) [Kūr., von амал (?)+арҕа (?)]
поступать и говорить обдуманно — überlegt handeln, mit Ueberlegung sprechen.

амал [Kir. Kkir., = arab. عمل]
1) средство, съ помощью котораго человѣкъ въ состоянiи что нибудь совершить — ein Mittel, mit dessen Hülfe man etwas auszuführen vermag; ар ҷакка ҷетäргä амал ҷок нѣтъ средства для того, чтобы переправиться на другую сторону — es existirt kein Mittel, um auf die andere Seite zu gelangen; ӳiрӧ кiрäргä амал таппады онъ не нашелъ средства войти въ домъ — er fand kein Mittel in das Haus einzudringen; мунӯҷ амалы барма? (Kir.) есть-ли средство къ этому? — giebt es ein Mittel dafür?
2) хитрость, ловкость — List, Schlauheit, Gewandtheit; амал мiнäн алды онъ этого достигъ хитростью — er hat es durch List erworben; бу iскä кӳшӳҷ ҷетпäiдi, амал кыларҕа керäк для этого дѣла силы у тебя не достаетъ, надо употребить хитрость — für diese Sache reicht deine Kraft nicht aus, da musst du List anwenden.

амалда (v) [Kir.]
найдти средство къ чему, употребить хитрость — ein Mittel für etwas auffinden, schlau sein.

амалшы [Kir., von амал+чы]
хитрый, ловкiй — schlau, listig, gewandt.

амалшыл [Kir.] = амалшы.

амат [عماد (Uig.)]
почетный кафтанъ — Ehrenkleid; таҕы пiр тiläр нäң jiмä jӳс сувы — амат тон тiläр кӧр jӳрiзä шавы одинъ желаетъ имущество или почетъ, другой, смотри, почетный кафтанъ, чтобы быть извѣстнымъ — Einer wünscht Habe und Ehre, der Andere ein Ehrenkleid, um berühmt zu sein (K. B. 157,4).

аматыс [Kas., aus dem Russischen]
аметистъ — der Amethyst.

амач [اماج (OT. Sart.), = pers. آماج]
плугъ — der Pflug.

амäл [Krm. Ad., عمل, ѡѕѓҟ (Osm.), vergl. амал]
1) (Osm. Ad) работа, дѣйствiе — Arbeit, Handlung; амäл äтмäк работу исполнять, ходить на низъ — eine Arbeit verrichten, seine Nothdurft verrichten; амäл wäрмäк слабить — ab-

führen; amäl ŕälmäk ходить на низъ — seine Nothdurft verrichten; amälä ŕitirmäk исполнять — eine Sache in Ausführung bringen; cözÿnä amäl itmäjïn его дѣйствія не соотвѣтствуютъ словамъ его — seine Handlungen stimmen nicht zu seinen Worten; amälä rälmäk (Ad.) происходить, совершаться — entstehen, erfüllt werden; бу iш amälä rälmäz (Ad.) это дѣло не можетъ состояться — diese Sache kann nicht zu Stande kommen; amälä rätÿrmäk (Ad.) совершать — ausführen, zu Stande bringen.

2) (Krm.) amäl iäpiштï смерть (конецъ его жизни) пришла — der Tod (das Ende) ist gekommen.

амäцi [آمدجی (Osm.), von амäд+цi]
секретарь конференціи — Conferenz-Secretär, ein Beamter (vergl. B. d. M. I, 116).

амын [Kir., vergl. سدم (Leben)]
пребываніе, житье, жизнь, жилище — das Wohnen, sich aufhalten, das Leben, der Wohnort; ölÿm амыны загробная жизнь — das Leben nach dem Tode.

амыр [Alt. Tel. Sag. Koib. Küär., vergl. mong. ᠠᠮᠤᠷ, амуран (Mndsh.) geneigt zu Etwas]
спокойствіе, миръ, согласіе, отдыхъ — die Ruhe, der Frieden, das Ausruhen, die Erholung; амыр пол (Tel.) успокойся — beruhige dich; ол мā амыр пärбäдï (Tel.) онъ мнѣ не далъ спокойствія — er hat mir keine Ruhe gelassen; ыцыр чыңыр ыцырчak at kулakka амыр jok, äкi jаман табышса äl kулakka амыр jok (Tel.) скрипящее вьючное сѣдло не даетъ спокойствія ушамъ лошади, если два злодѣя встрѣтятся, нѣтъ спокойствія ушамъ народа — der klappernde Packsattel lässt den Ohren des Pferdes keine Ruhe, wenn zwei böse Menschen zusammen kommen, hat das Ohr des Volkes keine Ruhe (P. d. V. I, 5,75); амыр äнчÿ jурттап турурда когда они жили въ спокойствіи и мирѣ — als sie in Ruhe und Frieden lebten (P. d. V. I, 113,14); jäттінчі амыр кÿн kан kудajыныңъ ползын седьмой пусть будетъ день спокойствія, день Господи Бога — der siebente Tag sei der Tag des Friedens, der Tag unseres Herrgottes (P. d. V. I, 192).

амыра (v) [Tel. Kumd., von амыр+a]
умириться, успокоиться — sich beruhigen; амырап kалҕан онъ успокоился, умеръ — er hat sich beruhigt, ist gestorben.

амырāk [Uig. Tel. Kumd., 和好 (Uig.-Chin. Wrt. 94, a)]
мирный, дружелюбный — friedfertig, freundlich; ÿзäрi амырāктар согласные между собою — einig mit einander.

амыран [Tel. W.]
мирно, съ миромъ — friedlich.

амырÿ̄ [Schor. W.]
молочникъ, болѣзнь рта у дѣтей — Mundkrankheit der Kinder.

амырла (v) [Tel. Sag. Koib. Küär., von амыр+ла]
успокоить, дать спокойствіе, дать время. совершить что нибудь — zur Ruhe bringen, Ruhe geben, ausruhen lassen, Jemandem zu etwas Zeit lassen.

амырлан (v) [Tel. Sag. Koib. Küär., von амырла+н]
дать себѣ покой, отдыхать, взять себѣ время — sich Ruhe geben, sich ausruhen, sich erholen, sich Zeit lassen.

амырлыҕ [Sag. Koib., von амыр+лыҕ]
имѣющій покой, покойный — der Ruhe hat, ruhig; амырлыҕ кÿн спокойный день — ein ruhiger Tag.

амырлÿ̄ [Alt. Tel.] = амырлыҕ.

амыттан [Alt. Tel., aus dem mong. سيكس (существо — Wesen), von سيد (Leben)]
1) имѣющій душу, народъ, люди, людъ, живыя существа — was eine Seele hat, Volk, Leute, lebende Wesen.

2) амыттан нämä всякій, какой либо — Jeder, irgend wer.

3) (съ отрицаніемъ) никто — (mit Negation) Niemand; алын äдäӈїмнїй амыттан нämä ачпаӈан передній подолъ мой никто еще не поднялъ — meinen vorderen Rockschoss hat noch Niemand aufgehoben (P. d. V. I, 19,299).

амышка [Bar., = абышка]

старикъ — Greis, alter Mann.

амідун [امیدون (Dsch.), = амыттан]

живой — belebt, lebendig (S. S. زنده. دیری · حی).

амул [ـمـوـصـ (Uig.)]

смирный, спокойный — sanft, gelassen, ruhig; köні jол öзä тут көцӱлӱм амул на прямой дорогѣ сдѣлай мое сердце кроткимъ — auf dem graden Wege erhalte mein Herz sanft (K. B. 23,13); ну Аітолды олтурду аӈры амул этотъ Айтолды сѣлъ потомъ спокойно — dieser Aitoldy setzte sich darauf ruhig hin (K. B. 41,9); الچیق امول تورون قیلیق (Rbg. 4,12) снисходительный, кроткій и честнаго характера — leutselig, sanft und von ehrlichem Charakter.

амуллук [ـمـوـصـ يـحـنـ (Uig.)]

смиреніе — die Sanftmuth, Gelassenheit; амуллук käräk äрrä кылӈы оцаі — öрӱкӱк käräk пäккä токса кӱн аі — амуллук käräk äм сіліклік käräk — уӈушлук käräk äм ніліклік käräk смиреніе нужно мужу и обходительный характеръ, свѣтъ нуженъ князю, какъ будь-то солнце и луна восходятъ, ему нужно спокойствіе и смиреніе, ему нуженъ разумъ и знаніе — Sanftmuth braucht der Mann und einen umgänglichen Charakter, Helle braucht der Fürst, als ob Sonne und Mond aufgingen, er braucht Sanftmuth und Ruhe, er braucht Verstand und Wissen (K. B. 21,13).

амут [امود (OT.)] = армут.

амурут [امورود (OT.)] = армут.

амуӈа [اموجه, ᠠᠮᡠᠩᡤᠠ, ἀμοδζά (Osm.), für عموّجه]

дядя со стороны отца — Onkel von Vatersseite.

амна [Tur. Tob., = arab. حمل]

нападеніе — der Angriff.

амнат [Tel.] = аманат.

амнаттӱ [Tel.] = аманаттӱ.

амра (v) [Alt., von амыр+а]

жить въ спокойствіи, отдыхать — sich ausruhen, in Ruhe, Frieden leben.

амрак [Alt. Tel. Tar. Krm. Kom., von амыр+k, vergl. mong. ᠠᠮᡳᠷᠠᠭ (Freund), = абырак]

1) (Alt. Tel.) спокойный, мирный — ruhig, friedlich; курсакка амырак (Tel. W.) сластолюбецъ, обжора — Süssmaul, Feinschmecker, Fresser.

2) (Tar.) подходящій, приличный — passend, geziemend.

3) (Krm.) не глупый, умный, дальновидный — klug, einsichtsvoll, weit sehend.

амракlik [Tar., von амрак+lik]

подходящее, приличное дѣйствіе, приличіе — die geziemende Handlung, das sich Geziemende; амракlik кілді онъ дѣйствовалъ какъ слѣдуетъ — er handelte wie es sich geziemt.

амрактан (v) [Alt. Tel., von амрак+ла+н]

успокоиваться — sich beruhigen.

амрактат (v) [Alt. Tel., von амрак+ла+т]

успокоивать — beruhigen.

амран (v) [Alt., von амра+н] = амра.

амрадын (v) [Alt., von амра+т+н] = амра.

амрын (v) [امرینماق (Dsch. Rbg.), von амыр+н]

имѣть удовольствіе — Wohlgefallen haben; көцӱl амрынды онъ имѣлъ удовольствіе — er hatte Wohlgefallen (Dat.).

амрылдыр (v) [Uig., 安穩 (Uig.-Chin. Wrt. 107, a)]

успокоить — beruhigen.

амрӯ [Schor.] = амырӯ.

амрул (v) [(Uig.), von амр+л]
успокоиться, быть довольнымъ — sich zufrieden geben; барыцга муӈыр (= مقر) полӈыл амрул амул наблюдай самъ себя, будь всѣмъ доволенъ — achte auf dich, in Allem gieb dich zufrieden (K. B. 11,16); көзӯц туғғы көцлӯм јимä амрулуп — јӯрӯрзäп Älik ширlä äткӯ полуп твоимъ глазомъ управлялъ мой умъ, бывшій совсѣмъ кроткимъ, ты теперь будешь хорошо жить съ Эликомъ — dein Auge hat mein Sinn, der so friedlich war, im Zaum gehalten, jetzt wirst du mit Elik gut (sciend) leben (K. B. 163,28).

амрут [Tob., vergl. pers. امرود, = армут]
груша — die Birne.

амтан [Alt. Tel., = mong. , амтаи (Jak.), амтан (Mndsh.), vergl. mong. (Mund)]
вкусъ — der Geschmack; амтаны jok безъ вкуса — geschmacklos.

амтандӯ [Alt., von амтан+лӯ, амтаннäх (Jak.)]
имѣющій вкусъ — Geschmack habend; jaкшы амтандӯ имѣющій хорошій вкусъ, вкусный — wohlschmeckend, schmackhaft; јаман амтандӯ имѣющій худой вкусъ — einen schlechten Geschmack habend; äт амтандӯ ämäc говядина не вкусна — das Fleisch ist nicht schmackhaft.

амтам [Tel. W.] = амтан.

амтамдӯ [Tel. W.] = амтандӯ.

амда [Sag. W.]
еще — noch.

амдара [Schor., vergl. антыра]
ящикъ, шкатулка — Kasten, Schatulle.

амдра [Sag.] = амдара.

амцык [امجق (Dsch.)] = ам (vulva).

амза (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch., = mong. , амсаi, амса-јабыш (Jak.), vergl. mndsh. амзу (Speise für den Kaiser), амзуи (Opferspeise)]
отвѣдать, попробовать на вкусъ, имѣть вкусъ — kosten, versuchen, probiren, schmecken; амзап көр! попробуй! — koste mal! äбäш äбäш амзап-алды (Tel.) онъ отвѣдалъ немного — er hat ein klein wenig gekostet.

амзал [Tel., = mong.]
вкусъ — der Geschmack.

амзалдӯ [Tel., von амзал+лӯ]
имѣющій вкусъ — Geschmack habend; jaкшы амзалдӯ вкусный, имѣющій хорошій вкусъ — wohlschmeckend, schmackhaft.

амбар [Dsch. Krm. Kas. Kom., انبار (Osm.), vergl. анбар (Alt.), анмар (Leb.), = pers انبار, russ. «амбаръ»]
1) кладовая, амбаръ, хлѣбный магазинъ — Speicher, Kornboden, Getreidemagazin; däр амбар ätмäк (Osm.) собирать въ амбары — aufspeichern; мämläкät амбары государственный хлѣбный магазинъ — Kronsspeicher; гӯмрӯк амбары (Osm.) таможенный амбаръ — Zollspeicher; кырк амбар (Osm.) кладовая, амбаръ — Packhaus, Waarenspeicher, Rumpelkammer; амбар hакы (Osm.) пошлина за храненіе въ кладовой — Speicherzoll, Speichergebühr; амбарлар ämiнi (Osm.) управляющій кладовыми, амбарами при флотѣ — Speicher-Intendant der Marine; амбарлар назыры (Osm.) надзиратель надъ кладовыми флота — Speicher-Inspector der Marine.
2) (Osm.) палуба — Decke, Verdeck des Schiffes.

амбарla (v) [انبارلامق (Dsch.), von амбар+la]
быть хранимымъ въ амбарѣ — im Speicher lagern.

амбарлы [آمبارلو, ամպարլը (Osm.), von амбар+лы]
имѣющій палубу — mit Verdeck versehen; ӱч амбарлы трехпалубный — ein Dreidecker.

амбардар [Ad., = pers. انباردار]
магазинщикъ — Proviantmeister.

амбарчі [امبارچی (Dsch.), von амбар+чі]
1) собиратель пошлинъ съ амбаровъ — Speicherabgaben-Einsammler.
2) смотритель надъ амбарами — Speicheraufseher.

Ä.

[1]ä [Tel. Kas., ـــا (Uig. Ad.)]
1) э! слушай! эу! — he! heda! ä ӯлӯм yk сӧзӳмдӳ! (Tel.) э, сынъ мой, слушай мои слова! — o, mein Sohn, vernimm meine Worte! ä, ni кірäк? (Kas.) что-же ты хочешь? — was willst du denn? ä-чāлды! ä чуаjы! (Tel. W.) частица, выражающая удивленіе, неудовольствіе — Ausruf der Verwunderung, des Unbehagens.
2) (Ad. A.) восклицаніе э! выражающее какое то пренебреженіе, неуваженіе, и потому только употребляется старшимъ въ отношеніе къ младшимъ — Ausruf heda! der eine Geringschätzung in sich schliesst und daher nur von höher Stehenden angewendet wird; ä hардан гälipсäн? — ä сäн сäн! если кого нибудь спросятъ: «эй, откуда ты идешь?» онъ обижается и отвѣчаетъ: «ты самъ эй!» (какъ ты можешь мнѣ такъ говорить эй!) — fragt man Jemanden: «he, wo kommst du her?» so fühlt er sich beleidigt und antwortet: «du bist selber he!» (wie kommst du dazu, mich he zu nennen!).

[2]ä (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kom. Kar. L. T. Dsch. Tar. Krm. Osm., vergl. e, i, äp]
недостаточный глаголъ вспомогательный — defectives Verbum substantivum. Слѣдующія формы этого глагола употребляются — Imperfectum: ädĭm, adĭң, ädĭ, ädik (ädӳk), ädiңiz (ädigiz), ädiläp. Во всѣхъ нарѣчіяхъ, кромѣ Alt. Tel. Leb. Schor., въ которыхъ употребляется: — in allen obengenannten Dialecten, ausser Alt. Tel. Leb. Schor., in denen diese Form lautet: ädäm, ädäң, ädä, ädäk (ädäбĭc), ädägiz, ädäläp: 1) употребляется самостоятельно — wird selbständig als Verbum substantivum gebraucht. Пылтыр аның малы көп äді (Tel.) въ прошломъ году у него было много скота — im vorigen Jahre hatte er viel Vieh; тоғус нajымның ічіндä Торсулаі Мärгän нajым ädä (Alt.) въ числѣ моихъ девяти друзей былъ другъ Торсулаій Мергенъ — unter meinen neun Freunden befand sich mein Freund Torsulai Märgän; кара jаңыс öскӳс кіжі ädäm (Tel.) я совершенный сирота — ich bin eine ganz alleinstehende Waise; ну jурттӳ паштаған мän ädäm (Tel.) правитель этого народа былъ я — ich war der Herrscher dieses Volkes; кaiдаң jӳрgän кіжі ädäң? (Tel.) откуда ты, странникъ? — woher kommst du, Wanderer? o jaулук кічкінä кызымның jaулуғу äді (Krm.) этотъ платокъ принадлежитъ моей младшей дочери — dieses Tuch gehört meiner jüngsten Tochter; о заманда Чора Батыр бälгäсіз äді (Krm.) въ это время Чора Батыръ не былъ извѣстенъ — damals war Tschora Batyr nicht bekannt;
2) какъ вспомогательный глаголъ присоединяется къ разнымъ формамъ другихъ глаголовъ: — verbindet sich als Hülfszeitwort mit verschiedenen Formen anderer Verba: a) mit dem part. perf.: мän aitкан ädäm, ол тӧбоі салды (Tel.) я ему говорилъ, но онъ не обратилъ вниманія — obgleich ich es ihm gesagt, beachtete er es dennoch nicht; äңмäгän кälĭп jӳрҕӧн ädä (Alt.) старуха часто ходила къ намъ — die Alte kam oft zu uns; пī кіжі aітты: ну jурттy jӯлаілы дäп кälҕän ädäк, тіт начальникъ сказалъ: мы пришли было

завоевать эту страну — der Anführer sprach: wir sind gekommen, um dieses Land zu erobern; сäні көргön äдім (Krm.) я тебя дѣйствительно видѣлъ — ich habe dich wohl gesehen; b) mit dem part. futur.: мында бар ползо адым пäрäр äдä (Tel.) если бы онъ былъ здѣсь, онъ далъ бы мнѣ мое имя — wenn er hier wäre, würde er mir meinen Namen geben; jўзўмнў täplädїn іш іштäзäм, тын аштабас äдäм (Schor.) если бы я работалъ въ потѣ лица своего, я не терпѣлъ бы голода — wenn ich im Schweisse meines Angesichtes gearbeitet hätte, würde ich nicht Hunger leiden; äвімä rälip äдің (Krm) (прежде) ты пришелъ бы въ мой домъ (но теперь...) — du wärest (früher) in mein Haus gekommen (aber jetzt...); орус салдазын äдїп алып кўрзä, jакшы полор äдä если бы сдѣлали русскую соху (и пахали бы), то хорошо было бы — wenn man einen russischen Pflug machen und ackern würde, das würde vortrefflich sein; c) mit dem part. futur. auf ҕai: Aідалаі öлҕöн ползо, адыı кälҕäi äді если бы Aідалай померъ, то пришелъ бы его конь — wenn Aidalai gestorben wäre, würde sein Pferd herkommen; d) mit dem Imperf. (главнымъ образомъ употребляется въ средней Азіи — hauptsächlich in Mittel-Asien im Gebrauch): бу кіші кälді äді этотъ человѣкъ было пришелъ — dieser Mensch ist gekommen; älчiläpні jібäрдім äді я было отправилъ пословъ — ich hatte Boten abgeschickt; e) mit der Conditional-Form (главнымъ образомъ въ средне-азіятскихъ и южныхъ нарѣчіяхъ — hauptsächlich in den mittel-asiatischen und südlichen Dialecten): мäнї көрзä äді (Leb.) если бы онъ меня увидалъ — wenn er mich gesehen hätte. Въ нѣкоторыхъ нарѣчіяхъ средней Азіи и южныхъ, кромѣ äді употребляется и іді и т. д., въ южныхъ нарѣчіяхъ äді (іді) сливается съ причастными формами rälірді, алырды, wармышты, ṙälмішті, wараіды. — In einzelnen mittel-asiatischen Dialecten wird neben äді auch іді angewendet, in den Süd-Dialecten ist äді (іді) häufig mit den Participialformen zu einem Worte verschmolzen, wie rälірді, алырды, wармышты, ṙälмішті, wараіды. Въ Казани äді измѣняется іjїм, іjїң, іjї и т. д., см. i (Kas.). — Im Kas. Dialect wird äді zu іjїм, іjїң, іjї etc., siehe i (Kas.); — das Participium perfecti: äкäн (= екäн, ікäн) (см. эти слова — siehe diese Wörter). Въ южныхъ нарѣчіяхъ часто сіянія ṙälіркäн, алыркäн. — In den Süd-Dialecten häufige Verschmelzungen ṙälіркäн, алыркäн. O äwдä харысы бäбäi доҕрацak (доҕурацak) äкäн (Krm.) въ этомъ домѣ его жена должна была родить ребенка — in diesem Hause sollte seine Frau ein Kind gebären; бір заманда бар äкäн, бір заманда jok äкäн, бір падыша бар äкäн ўч кызы бар äкäн (Krm.) когда то̀ было, когда то небыло, тогда жилъ царь и у него было три дочери — es gab eine Zeit, es gab keine Zeit, da lebte ein Fürst, der hatte drei Töchter; — das Participium perf. auf міш: äміш (емiш, іміш) (siehe dieselben). Въ южныхъ нарѣчіяхъ сливается съ причастіями другихъ глаголовъ: — In den Süd-Dialecten häufige Verschmelzungen mit anderen Verbalformen: ṙälірміш, олурмуш, вармыш, jокмуш etc. Бір заманда wар äміш, бір заманда jох äміш, бір адамың бір баласы wар (Krm.) когда то было, когда то не было, тогда у одного человѣка былъ сынъ— es war eine Zeit, es war keine Zeit, da hatte das Kind ein Mann; атам äwrä кälгäн äміш (Krm.) отецъ мой пришелъ домой (какъ мнѣ сказали) — mein Vater ist nach Hause gekommen (wie man mir gesagt hat); — das Participium praes. negat.: ämäc, äбäc (емäc, імäc) (срав. эти слова — vergl. diese Wörter).

[3]e (v) [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch., vergl. ä, i]

недостаточный глаголь (см. предыд. слово):-- Verbum defectivum (siehe das vorhergehende Wort): едї, äкäн, смäс (Kir.), еді, сбäс (Sag.). Сол адам Кыдыр екäн, шешäсінің батасы-мäн Кыдыр келгäн екäн, цеті басты алмауздўң цанын алған екäн (Kir.) этотъ человѣкъ былъ Кыдыръ, вслѣдствіе молитвы своей матери Кыдыръ явился и убилъ это чудовище — dieser Mann war Kydyr, in Folge des Gebetes seiner Mutter war Kydyr gekommen und hatte die Seele des Ungeheuers genommen (P. d. V. III, 267,13); Абылаі тек цараткан кісі смäс, ўїдäн шыкканда ўш ойўм бар еді, Абылаідың басын кессäм каітамын дегäн ойўм бар еді (Kir.) Абылай не обыкновенный человѣкъ, когда я вышелъ, у меня были три мысли, одна мысль была такая: отрублю ему голову и потомъ возвращусь домой — Abylai ist kein gewöhnlicher Mensch, als ich von Hause auszog, hatte ich dreierlei Gedanken, der eine Gedanke war: ich will dem Abylai den Kopf abschneiden und dann nach Hause zurückkehren; бір aiғырның ўрў joғолғон екäн, Кул Мырза істегäн екäн (Kkir.) одинъ табунъ (жеребцовъ) потерялся, его искалъ Кулъ Мырза — eine Hengstheerde war verloren gegangen, die hatte Kul Myrsa gesucht (P. d. V. V, 598,6); аны ödўräргä керäк едї (Koib.) его слѣдовало бы убить — man hätte ihn tödten sollen; палам Сунум пар полза ол по јаны кödўräр едї (Koib.) если бы здѣсь былъ мой сынъ Суну, онъ поднялъ бы этотъ лукъ — wenn mein Sohn Sunu hier wäre, er würde diesen Bogen aufheben (P. d. V. II, 347,19).

[4]ā [Alt. Tel. Leb. Schor. Soj. Sag. Koib., vergl. ägä, igä. idi, iä]
хозяинъ, собственникъ, владѣлецъ — der Wirth, Hausherr, Eigenthümer; ўi āзї (Tel.), ўї̄ āзї (Schor.) хозяинъ дома — der Hausherr; пījім āм каіда нарын јадыц? (Tel.) о, мой князь, мой владѣтель, куда ты идешь? o, mein Fürst und Herr, wohin gehst du? Алтаідың āзї (Alt.) владѣтель Алтая (прозвище бога Ульгеня) — der Herr des Altai (Beiname des Gottes Uelgän); јäр судўң āзїнä Ўнгäнгä сачпаңанда ічпäйтäйік (Tel.) намъ не годится пить раньше, чѣмъ мы покропимъ въ честь Ульгеня, владѣтеля земель и водъ — wir pflegen nicht eher zu trinken, ehe wir ein Sprengopfer dem Uelgän, dem Herrn der Länder und Gewässer dargebracht haben (P. d. V. I, 156,12); су āзі (Tel.) водяной духъ—der Wassergeist; таш āзі (Tel.) владѣтель скалъ, горный духъ — der Herr der Felsen, Berggeist; тўрдўң āзі (Tel.) ручка у бубна (грубое изображеніе мужчины) — der Griff der Schamanentrommel (grobe Nachbildung eines Mannes).

[5]e [Ktsch.] = [3]ā.

[6]ä [Kas. Krm.]
ä ітмäк замараться (дѣтское слово) — sich beschmutzen (ein Kinderwort); ä-ä ітмäк (Krm.) id.

[1]äi [Tel. Kas. Schor. Leb. Alt. Krm., ای (Osm.), ـسـ (Uig)]
o! re! — he! heda! o! äi јакшы кіші! (Uig.) о ты добрый человѣкъ! — o du guter Mensch! äi ніlгä пäк (Uig.) о ты мудрый князь! — o du weiser Fürst! äi палам уктўцба? (Tel.) о дитя мое, слышало ли ты? — o mein Kind, hast du gehört?

[2]äi [Leb. Kom., vergl. äткў, äігі, äігў, äјі]
впору, въ самый разъ — passend, genügend; äi білä (Kom.) добромъ — im Guten.

[3]äi (v) [Ad., اكمك, ﻳﺎﻏﻤﻖ (Osm.), vergl. äк, äг, äң]
1) гнуть, согнуть—biegen, herabbiegen, beugen; аңыз äімäк (Osm.) дразнить, насмѣхаться (гнуть ротъ) — necken, verspotten (den Mund biegen); баш äімäк (Osm.) наклонить голову, согнуться, стыдиться — den Kopf herabbeugen, sich herabbeugen, sich schämen,

verwirrt sein; бojун äimäk (Osm.) гнуть шею, подчиниться, покориться — den Hals beugen, sich unterwerfen, sich fügen; бäl äimäk (Osm.) гнуть поясницу, быть слабымъ, хилымъ — das Kreuz beugen, schwach sein, hinfällig sein; jўз äimäk (Osm.) морщить лицо, быть возбужденнымъ, сердитымъ — das Gesicht verzerren, erregt, zornig sein; чähpäcini äimäk (Osm.) сморщить лобъ — die Stirn runzeln; каш äimäk (Osm.) нахмурить брови — die Augenbrauen zusammenziehen; hakkы äimäk (Ad. A.).

2) заставлять согласиться, удовлетворить кого либо — Jemanden veranlassen einzuwilligen, Jemanden zufriedenstellen.

äikäp [Tob.]

панцырь — der Panzer.

äirі [Kom., vergl. ätkў, äji, ärі, äi]

хорошій, добрый, прекрасный — gut, vortrefflich; äirі kөңўl bilä охотно — gern; ärірäk ätärmän я улучшаю — ich verbessere.

äirilik [Kom., von äirі+lik]

доброта, милость — die Güte, Gnade; köп äirilik mā tīmiш мнѣ досталась великая милость — eine grosse Gnade ist mir geworden.

äin [Ad.]

тѣло, самъ — die Selbstheit, der Körper; äinің палтарың käi надѣнь свое собственное платье — ziehe deine eigenen Kleider an.

[1]äinä [אֵינָא (Kar. L.), vergl. aina, азна, атна]

пятница — der Freitag; äinä kin id.

[2]Äinä [اینه (Osm.), gewiss = aina, äinä (Freitag)]

встрѣчается въ собственныхъ именахъ мѣстностей — findet sich in Eigennamen von Oertlichkeiten. Äinä-бäi, Äinä-абад, Äinä-базары названія мѣстностей — Ortsnamen.

[1]äinäk [Kom.]

одинъ, единственный, одинъ только — einzig, allein, ganz allein; äinäk умуцымыз наша единственная надежда — unsere einzige Hoffnung.

[2]äinäk [Bar. Tob. Tara, vergl. ainäk]

1) (Bar.) очки — die Brille.

2) (Tob.) окно — das Fenster; äinäk ач! открой окно! — öffne das Fenster! äinäktän karadы онъ смотрѣлъ изъ окна — er sah aus dem Fenster.

äip (v) [اكرمك, ҕɹɾʃҕ (Osm. Ad.), vergl. īp]

прясть — spinnen; iп äipді онъ прялъ нитки — er spann Fäden.

äipä [اكره, ҕɹɾҕ (Osm.), vergl. äipім]

тороки, подушка на сѣдлѣ — Riemen hinter dem Sattel, Sattelkissen.

äipäk [اكرك, ҕɹɾҕq (Osm.), vergl. ägräk, aipыk, apыk]

маленькая канава для орошенія полей — ein kleiner Graben zum Bewässern der Felder.

äipän [Kas., vergl. aipan]

питье изъ кислаго молока — ein Getränk aus saurer Milch.

äipänlї [Kas., von äipän+li]

имѣющій айранъ, смѣшанный съ айраномъ — Airan habend, mit Airan gemischt; äipänlї aш пища съ айраномъ — Speise aus Airan.

äipänlїk [Kas., von äipän+lik]

пища изъ айрана — aus Airan bereitete Speise.

äipäti [اكرتى, ايرتى, ҕɹɾҕpt (Osm. Ad. Krm.), aus dem arab. عاريتى . عاريت]

1) фальшивый, поддѣльный — unecht, falsch, nachgemacht; äipäti сач фальшивые волосы — falsche Haare; äipäti kапу глухая дверь — eine blinde, falsche Thür.

2) взятый на пользованіе временно, съ обязательствомъ опять возвратить (о вещахъ, не о деньгахъ) — entliehen, geborgt (von Sachen, die man auf einige Zeit nimmt, mit der Verpflichtung, sie wieder zurück zu erstatten); äipätijä алmak взять что нибудь на временное пользованіе — etwas zur zeitweisen Be-

nutzung nehmen; äipäti вärмäk дать что нибудь для временнаго пользованія — eine Sache zur zeitweisen Benutzung verleihen.

3) (Krm. K.) не имѣющій основанія, неосновательный, непрочный — keinen festen Grund habend, auf schwachen Füssen, oberflächlich; äipäti дівар стѣна безъ основанія, перегородка — eine Wand ohne Grundlage, eine Bretterwand; бу бала мäктäптä äipätiдäн отура этому мальчику не сидится въ школѣ — dieses Kind sitzt in der Schule unruhig (denkt nur daran, wie es wieder fortkommt).

[1]äipi [اكرى, ԱյրԻ (Osm. Ad.), von är+pi, vergl. ärpi]

1) косой, кривой — schief, krumm; äipi мäipi (Osm.) поперекъ — quer, in die Quere; äipi бакмак коco, презрительно смотрѣть на кого либо — Jemand schief ansehen, mit Verachtung betrachten; äipi отур доѓру cöilä (Osm.) садись криво и говори прямо — setze dich schief und rede grade (Spr.); äipi äjiц (Osm.) крюкъ, кривой ножъ, посредствомъ котораго вырѣзаютъ медъ — ein krummes Instrument, mit dem man den Honig aus den Stöcken schneidet.

2) противный, непріятный, дурной, несправедливый — entgegengesetzt, unangenehm, schlecht, unrecht; äipi бöiрў (Osm.) неровно, неправильно — unegal, unregelmässig; äipä чähpä (Osm.) угрожающій — drohend; äipi ѓітмäк (Osm.) вести дурную, безпутную жизнь — einen schlechten, lüderlichen Lebenswandel führen; чähpä äipici адам (Osm.) очень сердитый человѣкъ — ein sehr zorniger Mensch; бojуну äipi (Osm.): 1) кривошейный, жалкій, угнетенный — krummhalsig, elend, unterdrückt; 2) названіе цвѣтка — eine Art Blume.

3) строительный лѣсъ, колѣно — Bauholz, Kniestück, gebrochenes Holz.

4) встрѣчается въ собственныхъ именахъ мѣстностей — findet sich in Eigennamen von Oertlichkeiten. Äipi-даѓ гора Араратъ — der Berg Ararat; Äipi бучак названіе города — Name einer Stadt; Äipi däpä id.; Äipi ѓöз названіе крѣпости — Name einer Festung.

[2]äipi (v) [Osm., vergl. ірк]

стоять (о водѣ) — stehen (vom Wasser).

[1]äipil (v) [اكريلمك, ԱյրԻԼՄԱԿ (Osm.), von äip+l]

быть прядену — gesponnen werden.

[2]äipil (v) [اكرلمك (Osm.), von äipi+l, vergl. [2]äipi]

стоять (о водѣ) — stehen (vom Wasser).

äipilä (v) [اكرلمك, اكريلمك (Osm.), von äipi+lä]

гнуться, быть гибкимъ, быть согнутымъ — sich biegen, biegsam sein, gebogen werden.

äipiläт (v) [اكريلتمك (Osm.), von äipilä+т]

согнуть, сложить, складывать, сдѣлать складками — biegen, zusammenbiegen, zusammenlegen, zusammenfalten.

äipilik [اكريلك, ԱյրԻԼԻԿ (Osm. Ad.), von äipi+lik]

1) кривизна — die Schiefheit, Krummheit.

2) испорченность, гадость, безнравственность — die Schlechtigkeit, Bosheit, Verderbtheit; мізацын äipiliri (Osm.) сердитый, вздорный характеръ — heftiges, streitsüchtiges Wesen.

äipilti [اكريلتى (Osm.), von äipi+?]

папоротникъ — das Farrenkraut; äipilti оту id.; таш äipiltici мохъ — das Moos.

äipiт (v) [اكريتمك, ԱյրԻԲՄԱԿ (Osm.), von äipi+ät]

гнуть, сдѣлать кривымъ — biegen, verbiegen; чähpä äipітмäк сдѣлать сердитое лицо — ein zorniges, finsteres Gesicht machen.

äipiцä [اكريجه (Osm.), von äipi+цä]

1) колѣнная, бедренная жила — Kniesehne, Sehne im Schenkel; äipiцä оту названіе растенія — Name einer Pflanze.

2) большая синяя муха — eine grosse blaue Fliege.

äipiцi [اكريجى (Osm.), von äip+i+чi]
прядильщикъ — der Spinner.

äipim [ايريم, اكريم, ԱյրիմՄ (Osm.), vergl. äipä]
1) подсѣдельникъ, войлокъ, подложенный подъ сѣдло — Filzstücke, die unter den Sattel gelegt werden.
2) водоворотъ — der Wasserwirbel.

äil (v) [Ad.]
кормить грудью — säugen.

[1]äilä (v) [Dsch. Kas. (selten), ايلمك, ايلەمك, ԱյլԱյրԱյգ (Osm. Seld. Ad.), איילאמכ (Krm.)]
1) сдѣлать, приготовить, совершить—machen, verfertigen, ausführen; ätmä, äilämä оҕлум (Krm.) такъ не дѣйствуй, мой сынъ — handle durchaus nicht so, mein Sohn; бу ана нä äiläсїн! (Osm.) что ему до этого! — was kümmert er sich darum!
2) äilä (v) соединяется какъ ät (v) съ арабскими именами для образованія глаголовъ напр.: — äilä (v) wird wie ät (v) mit arabischen Substantiven verbunden, um Verba zu bilden, z. B. ipcal äilämäk посылать — schicken.

[2]äilä (v) [اكلمك, اكلەمك, ԱյլԿԱյրԱյգ (Osm.), vergl. ärlä]
1) задерживать — verzögern, aufhalten.
2) сдѣлать удовольствіе — ergötzen, unterhalten.

[3]äilä [أَيلَه (Seld.), = öilä]
такъ — so; أَيلَه كم يَاوز ادَن كَى بُلمَادِى (Seld. 78) такъ что тотъ, который сдѣлалъ зло, не находитъ добро — so dass, der das Böse thut, das Gute nicht findet.

[4]äilä (v) [Tar., vergl. ïlä]
1) квасить кожу, дубить — das Leder säuern, gerben.
2) мѣсить — kneten.

äiläk [Tar., von äilä+к]
дубленіе — das Säuern des Leders, das Gerben.

äiläксiз [Tar., von äiläk+сiз]
пеквашенный, твердый, жесткій (о кожѣ) — ungesäuert, hart, roh (vom Leder).

[1]äiläн (v) [Kas., vergl. aiлан]
вертѣться, обращаться — sich drehen, sich wenden; кала tipälï äiläнді онъ обошелъ вокругъ города — er ist um die Stadt herumgegangen; miцä äiläн! обратись ко мнѣ! — wende dich zu mir!

[2]äiläн (v) [اكلنمك, ԱյլԿԵՄԱյգ (Osm. Ad.), von äilä+н, vergl. ärläн]
1) стоять, остановиться — stehen, anhalten, sich aufhalten; äiläнäн су стоячая вода — stehendes Wasser; äiläн бір пара! подожди немного! — warte ein wenig!
2) опоздать — sich verspäten; äiläнin ґäцікті онъ опоздалъ — er hat sich verspätet.
3) имѣть удовольствіе, провести весело свое время — sich amüsiren, sich unterhalten.
4) дразнить, осмѣять — necken, auslachen, verspotten; сän бänimlä-mi äiläнijopcун? шутишь ли ты со мной? — machst du dich über mich lustig?

äiläнä [Kas., von [1]äiläн+ä]
окружность, мѣсто, лежащее вокругъ чего — der Umkreis, die Umgebung, das Weichbild; äiläнäсїндä вблизи чего — in der Nähe von; сала äiläнäсїндä алпаут jөртө вблизи деревни помѣщичій домъ — in der Nähe des Dorfes ist das Gutshaus.

äiläнälï [Kas., von äiläнä+lï]
что имѣетъ окружность, что окружено чѣмъ либо со всѣхъ сторонъ — was einen Umkreis hat, was von allen Seiten mit etwas umgeben ist.

äiläниці [اكلنيجى (Osm.), von äiläн+i+цi]
задержанный, опоздалый, медленный — zurückgehalten, verspätet, langsam.

äiläniш (v) [Kas., von ¹äiläн+ш]
вертѣться вмѣстѣ вокругъ чего либо — sich um etwas zusammen herumdrehen.

äiläнў [Kas., von ¹äiläн+ў]
круженіе — das Drehen; баш äiläнў (äiläўwĭ) головокруженіе — Schwindel im Kopfe.

äiläнўчäн [Kas., von äiläнў+чäн]
все что вертится — was sich dreht; баш äiläнўчäн человѣкъ, страдающій головокруженіемъ — wer an Schwindel leidet.

¹äiläндip (v) [اكلندرمك, ԿյլԿեռիրմԿգ (Osm.), von ²äiläн+дip, vergl. ärläндip]
1) сдѣлать, чтобы кто нибудь стоялъ — machen, dass Jemand stehe.
2) задержать, заставить опоздать — zurückhalten, verspäten lassen, sich aufhalten lassen; бäн сäні чок äiläндірмäм я тебя не долго задержу — ich halte dich nicht lange auf.
3) веселить, развлечь — amüsiren, zerstreuen, belustigen.

²äiläндip (v) [Kas., von ¹äiläн+дip]
вертѣть, обратить, вывернуть на другую сторону — wenden, drehen, umwenden auf die andere Seite, umdrehen; кўltä äiläндip! обрати цѣиъ! — drehe den Dreschflegel um! анам кĭмĭмдĭ äiläндĭрдí мать моя воротила мое платье — meine Mutter hat mein Kleid gewendet; чоҕоны äiläндірĭрiä кірäк надо выворотить сукно — man muss das Tuch wenden.

äiläндĭрĭl (v) [Kas., von äiläндip+l]
быть обращену, выворочену — umgedreht, umgewendet werden.

äiläнчĭк [Kas. Krm., von ¹äiläн+чік]
(Krm. K.) извилистый — krumm, geschlängelt; äiläнчĭк cokak извилистая улица — eine krumme Strasse; äiläнчĭк aypў (Kas.) болѣзнь овецъ — die Drehkrankheit der Schafe.

äiläнцä [اكلنجه (Osm.), von ²äiläн+чä]
удовольствіе, развлеченіе, веселье — das Vergnügen, Amüsement, die Zerstreuung, der Zeitvertreib; көңўl äiläнцäсĭ любимица сердца, любовница — die Geliebte des Herzens.

äiläнцäli [اكلنجه‌لو (Osm.), von äiläн+цä+li]
увеселительный, потѣшающій — Vergnügen gewährend, ergötzlich; äiläнцäli jäp увеселительное мѣсто — ein Vergnügungsort; äiläнцäli mämläkät царство удовольствій — das Reich der Vergnügungen; äiläнцäli адам пріятный, веселый человѣкъ — ein angenehmer, amüsanter Mensch.

äiläнmä [Kas., von ¹äiläн+mä]
1) = äiläнчĭк.
2) выворачиваніе — das Umdrehen.

äiläнmälĭ [Kas., von äiläнmä+lĭ]
все что выворачивается — Alles was umgedreht wird; äiläнmälĭ jaka лежачій воротникъ — ein Umlegekragen, Shawlkragen.

äiläш (v) [اكلشمك, ԿյլԿշմրմԿգ (Osm. Ad.), von ²äilää+ш, vergl. ärläш]
1) стоять вмѣстѣ, вмѣстѣ остановиться, вмѣстѣ провести время, вмѣстѣ веселиться, бесѣдовать — zusammen stehen, sich zusammen aufhalten, zusammen seine Zeit verbringen, sich amüsiren, sich unterhalten.
2) (Ad. A.) вѣжливое слово для понятія: сидѣть — ein höfliches Wort für «sitzen».

äiläштip (v) [اكلشدرمك (Osm.), von äiläш+tip, vergl. ärläштip]
заставить вмѣстѣ провести время, увеселять — zusammen die Zeit verbringen lassen, eine Gesellschaft amüsiren, unterhalten.

äilik [ԿյլԿգ (Osm. Seld. Krm.), = äjilik]
доброта, доброе дѣло, благодѣяніе — die Güte, die gute That, die Wohlthat; äilik biläн кто знаетъ благодѣяніе, благодарный — der Wohlthaten anerkennt, dankbar; äilik bilmäjäн адам неблагодарный человѣкъ — ein undankbarer Mensch; äiliklä олур добромъ можно достигнуть — mit Güte kann man es erlangen; äilik äilä достуца, äilik kälcin башыца

(Krm.) окажи благодѣяніе твоему другу, чтобы твоей головѣ досталось добро — thue Gutes deinem Freunde, damit das Gute auch auf dein Haupt komme (Spr.).

äildір (v) [Ad., von äil(?)-ı-dір]
повѣсить — aufhängen.

[1]äit (v) [Kas. Basch. Bar. Tara, vergl. ai, air]
говорить — sprechen, sagen; äitkän сӱз (Kas.) сказанное слово, обѣщаніе — das gesagte Wort, das Versprechen; аның äitĭрї бар, kaitыры бар (Kas.) (у него есть слово, у него и есть измѣна слова) онъ не держитъ своихъ обѣщаній, онъ непостоянецъ — (er spricht und widerspricht sich) er hält seine Versprechungen nicht, er ist unbeständig (Spr.); бу аш тӓмї äitä вкусъ этой пищи показываетъ что-то особое — diese Speise hat einen eigenthümlichen Beigeschmack; бу су töröl аракы іканĭн тӓмї äitä (Kas.) по вкусу сейчасъ замѣтно, что это не вода, а водка — das ist kein Wasser, man schmeckt es gleich, dass es Branntwein ist; бу іш турысында сӱз äitмäскä кірäк (Kas.) объ этомъ дѣлѣ не надо говорить ни слова — über diese Angelegenheit darf man nicht sprechen; äitсäм äitäin (Kas.) пожалуй я скажу тебѣ это — schön, ich will es dir sagen.

[2]äit (v) [Tar.]
вытереть, вычистить, выколотить — abwischen, abreiben, abklopfen, den Staub abklopfen.

[3]eit (v) [Kir., von ол-ı-ет]
сдѣлать такимъ образомъ, быть такимъ, такъ случиться — so machen, so handeln, so sein, sich so verhalten; eitпäcä если дѣло не такъ, въ противномъ случаѣ — wenn es sich nicht so verhält, im umgekehrten Falle; eitĭn cöiläräндä когда онъ говорилъ такимъ образомъ — als er so gesprochen hatte.

äitä (v) [Tara, Kūr., vergl. aida]
гнать, пригонять — treiben, jagen, anspornen.

äitäў [Tara, Kūr.]
табунъ, стадо — Pferdeheerde, Heerde.

äiti [اكتى, ѣѵѱѣ (Osm.)]
1) горькій, кислый — herb, sauer.
2) острый, жоляный, угрюмый — scharf, giftig, rauh; äiti адам угрюмый человѣкъ — ein rauher Mensch; äiti сӧз оскорбительное слово — scharfe, beissende, verletzende Worte.

äitikat [Ad., = arab. اعتقاد]
убѣжденіе, вѣра — Ueberzeugung, Vertrauen, Glaube.

äitikатсыз [Ad., von اعتقاد-ı-сыз]
кто не легко вѣритъ, кого трудно убѣдить — nicht leichtgläubig, wer schwer zu überzeugen ist; äitikатсыз адам äкäн этого человѣка не легко убѣдить — dieser Mensch ist schwer zu überzeugen.

äitĭl (v) [Kas. Basch. Tob., von [1]äit-ı-l, vergl. aitыл, aidыл]
быть сказану — gesagt werden.

äitilik [اكتيلك (Osm.), von äiti-ı-lik]
горечь, грубость, угрюмость — Bitterkeit, Verdriesslichkeit, Grobheit, Rauhheit.

[1]äitĭш [Kas., von [1]äit-ı-ш]
рѣчь, разговоръ — das Reden, das Sprechen; äitĭшĭндäн bilĭнĭ это можно было узнать изъ его словъ — das konnte man aus seinen Worten erkennen.

[2]äitĭш (v) [Kas., von [1]äit-ı-ш]
говорить другъ другу, говорить вмѣстѣ, уговариваться, противорѣчить другъ другу — zu einander sagen, zusammen sprechen, sich besprechen, einander widersprechen; äitĭшmäjĭк мы не желаемъ тебѣ противорѣчить, мы не желаемъ пускаться съ тобою въ разговоръ — wir wollen dir nicht widersprechen, wir wollen uns nicht mit dir in ein Gespräch einlassen; міңа kilĭpгä äitĭшkäнсĭзмі? уговорились ли вы придти ко мнѣ? — habt ihr euch besprochen, zu mir zu kommen? нік äitĭштĭläp?

почему они óранились? — warum haben sie sich gezankt?

äitĭштĭр (v) [Kas., von ²äitĭш-+-тĭр]
заставить óраниться — in ein Wortgefecht verwickeln.

eitӱ̆р [Kir., von eit-+?]
и такъ! вотъ! (выраженіе удивленія) — so! sieh einmal! (Ausruf der Verwunderung); eitӱ̆р маӈан бермäдіӈ-ӈоі! и вотъ, всетаки ты мнѣ не далъ! — sieh, so hast du es mir also doch nicht gegeben!

äitӱ̆чäн [Kas., von ¹äit-+-ӱ̆-+-чäн]
разговорчивый, кто много и часто говоритъ — gesprächig, ein Mensch, der viel und oft spricht, zu sprechen liebt; чын äitӱ̆чäн кто всегда правду говоритъ — wer stets die Wahrheit spricht; кӱ̆н äitӱ̆чäн говорунъ — ein Vielsprecher; jалӈан äitӱ̆чäн кто безпрестанно вретъ, лгунъ — ein Lügner, Aufschneider.

äitкälä (v) [Kas., von ¹äit-+-kälä]
только немного, иногда говорить, поговаривать — nur wenig sprechen, öfters reden.

äitтĭр (v) [Kas. Bar., von ¹äit-+-тĭр]
заставлять, принуждать говорить — sprechen lassen, zum Reden bringen.

äitтӱ̆р (v) [Tar., von ²äit-+-тір]
заставлять вычистить, вытереть, выколотить — abwischen, abklopfen, ausklopfen lassen.

äidä [Kas., vergl. aida]
слушай! скорѣе! (восклицаніе возбуждающее) — höre! schneller! nur zu! (Ausruf der Aufforderung); äidä кіт! ступай скорѣе! — mach, dass du schneller fort kommst! äidä дустым! сӱ̆зім бар слушай любезный! мнѣ есть тебѣ кое-что сказать — höre, Freund! ich habe dir etwas zu sagen.

äidі [اكدى (Osm.)]
паразитъ, гастрономъ — Parasit, Feinschmecker; äidіjä борцлу олма ja дӱ̆гӱ̆ндä істäр ja бäірамда не будь должникомъ гастронома, онъ потребуетъ свой долгъ на свадьбѣ или на праздникѣ — sei nicht der Schuldner eines Feinschmeckers, der treibt seine Schuld bei der Hochzeit oder an Feiertagen ein (Spr.).

äidір (v) [اكدرمك, ﻙﻭﺳﻫﺮﻣﻫﻖ (Osm. Ad.), von äi-+-дір]
1) (Osm. Ad.) заставить согнуть — biegen machen, zusammen biegen lassen.
2) (Osm.) надѣть шапку на бокъ — die Mütze schief auf's Ohr setzen.
3) (Osm. Ad.) быть веселымъ, быть счастливымъ, показаться веселымъ — fröhlich sein, sich fröhlich zeigen, seine Freude offenbaren, glücklich sein.

äidіlік [اكديلك, ﻙﻭﺳﻫﻠﻫﻖ (Osm.), von äidі-+-lік]
гастрономія, паразитство — die Feinschmeckerei, das Parasitenthum.

äidіӈ [اكديج (Osm.)]
слегченное вьючное животное — ein verschnittenes Lastthier.

äidіш [اكديش (Osm.)] = äidіӈ.

äidішlä (v) [اكديشمك (Osm.)]
холостить лошадь — ein Pferd castriren.

äішäін [Kir.] = eішäін.

eішäін [Kir.]
только такъ, безъ причины, безъ цѣли — nur so, ohne weitere Ursache, ohne Zweck und Ziel; eішäін келдім я пришелъ случайно — ich bin ganz zufällig gekommen.

äібäт [Kas. Bar., vergl. аібат, käібäт, vom arab. هيبت]
хорошій, прекрасный — schön, vortrefflich; бу іш бік äібäт ікäн это прекрасное дѣло — das ist eine vortreffliche Sache.

äіва [ايوا (Osm.)]
о! ахъ! (восклицаніе) — o! ach! (Ausruf).

äімäн (v) [Tar., vergl. аіман]
стыдиться, считать что нибудь не удобнымъ — sich schämen, Anstoss an etwas nehmen.

äімäндір (v) [Tar., von äімäн-+-дір]
стыдить кого либо — Jemanden beschämen.

äў [Tara, Kūr. Kom., vergl. äв, äб, äw, öi, ўi, ӯ, ўr]
домъ — das Haus; бір jуан äў булды анда (Kūr.) тамъ былъ большой домъ — da war ein grosses Haus (P. d. V. IV, 148,8); Кўбäк äўдä jok (Kūr.) Кубека дома нѣтъ — Kübäk ist nicht zu Hause (P. d. V. IV, 150); аш бішірґäн äў (Kom.) кухня — die Küche.

äў'ä [Bar., = pers. هوا, vergl. äўö]
воздухъ — die Luft.

äў'äрä [Tob., = pers. آواره]
находящійся въ нуждѣ, въ горѣ — in Angst, in Noth befindlich.

äў'äl [Kas. Kir., = arab. اوّل]
первый, во первыхъ, сначала — der erste, zuerst, vorerst; äў'äl кildїм (Kas.) я пришелъ раньше всѣхъ — ich bin früher, als alle anderen gekommen; äў'äl буруңўў заманда (Kir.) въ самое древнее время — in uralter Zeit; äў'älї-дä Мукамбäт акыры-да Мукамбäт (Kir.) первый Мухаммедъ и послѣдній Мухаммедъ — der erste ist Mohammed und der letzte ist Mohammed (P. d. V. III, 428,90).

äў'älrї [Kas. Kir., von äў'äl+rї]
первый, начальный, первоначальный — der erste, der am Anfang befindliche, anfänglich; äў'älrї заман самое первое время — die allererste Zeit; äў'älrї кöн öідö jаттым суң чыктым первый день я лежалъ въ домѣ, потомъ вышелъ — den ersten Tag lag ich zu Hause, dann aber ging ich aus.

äў'äc [Tara, = pers. آواز]
голосъ, напѣвъ — die Melodie; сўзläрнї бiläмін äў'äснi бiлмäiмїн слова (этой пѣсни) я знаю, а напѣва не знаю — die Worte (dieses Liedes) kenne ich, aber die Melodie ist mir unbekannt.

äў'äш [Tel., = äңўўäш]
кольцо — der Ring.

äўö [Kir., = pers. هوا, vergl. äў'ä]
1) небо — der Himmel; äўö ашык болдў небо ясно — der Himmel ist heiter; äўö тутўлдў небо покрыто облаками — der Himmel ist mit Wolken bedeckt; äўö ашылса кўн цаксы если небо прояснится, будетъ хорошая погода — wenn der Himmel sich klärt, so wird schönes Wetter.
2) воздухъ — die Luft; äўödö ызылдаiды цасыл сöна въ воздухѣ жужитъ зеленая муха — in der Luft summt eine grüne Fliege (P. d. V. III, 57,1).
3) климатъ — das Klima; цаiда, да таулардың äўöсў сök екäн горный климатъ и лѣтомъ холоденъ — das Klima der Berge ist auch im Sommer kalt; бiздің äўömўз сау смäс нашъ климатъ не здоровъ — unser Klima ist ungesund.

äўöl [Kir., = arab. اوّل, = äўäl]
первый, вопервыхъ — der erste, zuerst; äўölў кудаjым кök цасаґан сначала Богъ сотворилъ небо — zuerst hat Gott den Himmel geschaffen (P. d. V. III, 46,1).

äўöc [Kir.]
извѣстный, модный, пріятный — bekannt, modisch, angenehm; бу кытапты улўм äўöс кördў эта книга понравилась моему сыну — dieses Buch hat meinem Sohne gefallen.

[1]äўр [Tara, Kūr., = ўр, öгўр]
толпа, стадо, множество — der Haufen, die Schaar, die Heerde, die Menge; jулда бір äўр кысларґа учараґан по дорогѣ онъ встрѣтилъ толпу дѣвицъ — auf dem Wege begegnete er einer Schaar Mädchen (P. d. V. IV, 159,8).

[2]äўр [Tara, Kūr., vergl. аґыр, еґір, аур, ӯр, ār]
тяжелый, трудный — schwer; бу сабак äўрмї? труденъ ли этотъ урокъ? — ist diese Aufgabe schwer? алтын тімірдäн äўр золото тяжелѣе желѣза — das Gold ist schwerer, als das Eisen.

[3]äўр (v) [Tara, Kūr., vergl. аґры, ауры, ӯры]

болѣть, имѣть боль — Schmerz haben, krank sein; ір кішінің білі äўрädігänмі? развѣ у мужчинъ можетъ болѣть поясница (боль въ родахъ)? — kann wohl ein Mann Geburtswehen haben? (P. d. V. IV, 164,19).

äўрä [Kir., = pers. آوار] = äўрö.

äўрäi (v) [Tara, Kūr.] = аурai.

äўрän (v) [Tara, Kūr. Kom., = ögрän, ўгрän, ўірän, äwрän]
учиться — lernen, äўränірмän (Kom.) я учусь — ich lerne; täңрі маңа бäрсін андī көңўl, кім мän тīшцä даҕы jакшы til äўрängäi мän (Kom. 150,17) пусть Богъ мнѣ даетъ такой умъ, чтобы я хорошо выучился (вашему) языку — möge Gott mir einen solchen Sinn geben, dass ich (eure) Sprache gut erlernen kann.

äўрät (v) [Tar. Kūr. Kom., vergl. ögрät, ўгрät, ўірät]
учить — lehren; ус äўрätміш täңрі тўрҕан сöз (Kom. 203,14) Богомъ рожденное слово научило (насъ) мудрости — das von Gott geborene Wort hat (uns) Weisheit gelehrt.

äўрö [Kir. östl. Dial., = pers. آوار, vergl. äўрä, äў'äрä]
колеблющійся, нерѣшительный, запутанный, глупый — schwankend, verworren, unentschlossen, unentschieden, thöricht; äўрö етпä менī ты не безпокой меня, не трогай меня — beunruhige mich nicht, rühre mich nicht an.

äўröт [Kir.]
просьба — die Bitte.

äўрїl (v) [Tara, Kūr., vergl. äбірїl, äбўрil, äwрїl]
перемѣниться, переобразоваться — sich verwandeln, sich umbilden.

äўрнä [Kas., von äбір, = äўр]
мотушка — die Garnwinde; äўрнä кашыҕы крючекъ у мотушки — der Haken an der Garnwinde.

äўрlä (v) [Taŕa, Kūr., von äўр+lä, vergl. аурла, аҕырла]
почитать — ehren.

äўl [Tara, Kūr., vergl. аҕыл, аул, awл, аіл]
деревня — das Dorf, die Ansiedlung; äўlмї чäўlмї? тігäнї, äўlгä кунак кілädї чäўlгä кунак кілмädї если онъ говоритъ: деревня ли это или кусты? (то этимъ онъ хочетъ сказать:) въ деревню приходятъ гости, въ кусты гости не приходятъ — wenn er sagt: ist das ein Dorf oder ein Gebüsch? (so will er damit sagen:) in ein Dorf kommen Gäste, zum Gebüsch kommen keine Gäste (P. d. V. IV, 161,12).

äўliä [Kir., = arab. اولیا, pl. v. ولی, vergl. aylia]
святой, Божій угодникъ — der Heilige, Gottgefällige; äўliämїсїн нä ўчўн іскä кірмäісїн? развѣ ты святой, что не принимаешь участіе въ работѣ? — bist du etwa ein Heiliger, dass du dich bei der Arbeit nicht betheiligst? äўliäläр святые — die Heiligen.

äўз [Tara, Kūr., vergl. аҕз, ауз, āc, ӯc]
ротъ — der Mund; бірäр äўз сўз бар-ai я долженъ сказать тебѣ нѣсколько словъ — ich muss dir einige Worte sagen (P. d. V. IV, 146).

[1]äк [اك, ⅁ᑭ, ĕx (Osm.)]
1) связка, связь, соединеніе, край раны — das Band, die Verbindung, die Fuge, der Rand einer Narbe; äк jäpi суставы членовъ — die Gelenke der Glieder; äк wурмak починить — ausbessern, flicken.
2) воротникъ, ошейникъ — der Kragen, das Halsband (B. d. M.).

[2]äк (v) [اكمك, ⅁ᑭᒑ⅁ᑭ, ἐκμὲκ (Osm. Seld.), ایکماك (Dsch. Ad. Sart.), ـــمـــ (Uig.), vergl. ік]
1) сѣять, садить — säen, pflanzen; нägў jäргä äксä, jана ол орур (Uig.) что ты сѣешь, то и собираешь — was du säest, das wirst du auch ernten (K. B. 57,15); häр нä кі äкäрсäн

ону-да бічärсän (Ad. A.) что ты посѣешь, то и пожнежь — was du säest, das erntest du auch (Spr.); آدم علیه السلام ایکدی هم اول بغدای بولدی (Rbg. 26,10) Адамъ, будь миръ ему! посѣялъ его и выросла пшеница — Adam, Friede sei mit ihm! säete diesen und es erwuchs Waizen; дібінä дару äкмäк (Osm.) сѣять просо на дно его, тщательно изслѣдовать — Hirse auf seinen Grund säen, genau untersuchen, prüfen; äкмäjінцä бічilмäз (Osm.) не собираютъ раньше чѣмъ сѣятъ — man erntet nicht früher, als man säet (Spr.); кум ӱстӱнä тоһум äктї (Osm.) онъ сѣялъ на песокъ, онъ предпринялъ безполезную работу — er säete auf Sand, er hat eine unnütze Arbeit unternommen; бір käppä бічмäjän чіфті jänä äкäр (Osm.) земледѣлецъ, который одинъ разъ ничего не собралъ, сѣетъ снова — ein Landmann, der einmal nichts geerntet hat, säet von neuem; бädänäдän kopkkan дару äкмäз (Krm. K.) кто боится перепеловъ, проса не сѣетъ (волковъ бояться въ лѣсъ не ходить) — wer die Wachteln fürchtet, säet keine Hirse (Spr.).

2) (Dsch. V.) вставить — einschalten.

3) (Osm.) потерять — fallen lassen, verlieren (Lh. یولده براغوب صاوشمق); буну апар äк! (Ad. A.) отведи этого человѣка! — bringe diesen Menschen fort!

4) (Ad. A.) родить — zeugen; äкäн родитель — der Vater.

[3]ек (v) [Kir., = [2]äк 1)]

астык ектї онъ посѣялъ хлѣбъ — er hat Getreide gesäet; аӈаш ектї онъ посадилъ деревья — er hat Bäume gepflanzt; балаӈа шешäк егädї онъ прививаетъ ребенку осну — er impft dem Kinde die Pocken ein.

[4]äк (v) [ـــمعـــ (Uig.), vergl. äi, äг]

гнуть — biegen; jаӈы поіны äктi кödärдi өзӱн онъ согнулъ шею врага и возвысилъ самого себя — er beugte den Hals des Feindes und erhöhte sich selbst (K. B. 15,12); тал äргäн jыӈач äксä тутса полур — карыза кацан аны äксä полур? пока дерево молодое, его можно гнуть, когда же оно устарѣетъ, когда можно его тогда гнуть? — so lange ein Baum jung ist, kann man ihn wohl biegen, wird er aber alt, wann kann man ihn dann biegen? (K. B. 16,15); сävӱкläp сävӱнчін аны öктӱläp — jаӈылары äштiп бojун äктiläp друзья съ радостью его хвалили, а враги, услышавъ (о немъ), опустили голову (шею) — die Freunde lobten ihn mit Freuden, seine Feinde aber hörten (von ihm) und beugten den Hals (K. B. 26,6).

[5]äк [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch., vergl. äjäк, ijäк]

подбородокъ — das Kinn; кож-äк отвисшій подбородокъ — das Doppelkinn (der Kader); äк cöӈӱ (Tel. W.) нижняя челюсть — der Unterkiefer.

[6]äк [Koib.]

сани — der Schlitten.

[1]äкä (v) [Tar., اکاماك (Dsch.), vergl. ägä (Alt.)]

пилить, вычистить подпилкомъ, терпугомъ — feilen, abfeilen, glatt feilen, mit der Feile bearbeiten.

[2]äкä [Kir., اكا (Dsch. OT. Tara), von атакä]

1) (Kir.) отецъ — der Vater; äкä шешä отецъ и мать, родители — Vater und Mutter, die Eltern; ӱlкöн äкä дѣдъ — der Grossvater; äкäмai дäн цылама баіӈус кыздар цар цар — äкäң ӱшӱн каін атаң мында болар цар цар говоря «отецъ мой», не плачьте, бѣдныя дѣвицы, вмѣсто отца здѣсь, тамъ будетъ тесть — sagend «mein Vater», weinet nicht, ihr armen Mädchen, denn dort wird an Stelle des Vaters der Schwiegervater sein (P. d. V. III, 7,1).

2) (Tar. Dsch. OT.) старшій братъ — der ältere Bruder (S. S. بیوك . آغه . بیوك برادر قرداش).

[3]äkä [Soj., vergl. ätkŭ, äiri, äri, äji]
хорошій, добрый -- gut, schön.

[1]äkäŭ [اكاو (Dsch.)] = ekäŭ (S. S. ايكيسيده برابر).

[2]ekäŭ [Kir., von äkі-+-ärŭ, vergl. äkärŭ, äkäŭ, äkŭ̄, ikäŭ, ökō̄]
оба, оба вмѣстѣ, двое -- alle beide, die zwei; biz ekäŭ käldĭk мы двое пришли — wir sind alle beide gekommen; ekäŭ Ңaксылыктың азыңын ңсп ңŭрŭштŭ оба ѣли на дорогѣ запасы Джаксылыка — beide verzehrten sie auf dem Wege die Speise des Dshaksylyk (P. d. V. III, 287,18).

äkäŭlän [اكاولان (Dsch.), von äkäŭ-+-län]
два вмѣстѣ, по два — zwei zusammen, zu zweien (S. S. ايكيسيده بركلده صمره . برابر . قوشا . مغا).

äkäk [Tar., اكاك (Dsch.), von [1]äkä-+-k, vergl. ägäk, ägäŭ]
пила, терпугъ—die Feile (S. S. دورى مصقل سوهان اكه).

äkärŭ [ايكاكو (Dsch.)] = ekäŭ (S. S. ايكيسيده برابر يكيسيده برلكده).

äkäpi [اكارى (Dsch.)]
праздношатающійся, пришлый, сбродъ людей— Nichtsthuer, Herumtreiber, Vagabund (Calc. W. الوند).

äkäl [اكال (Dsch.)]
игра съ палками — ein Spiel mit Schlägeln (S. S. چكيك ديك . چليك و چوماق اويونى).

[1]äkälä [ايكالا (Dsch.)] = ekäŭ (S. S. ايكيسيده هردو . حعا).

[2]äkälä [Kas.]
1) шишки различныхъ деревьевъ — die Fruchtkapseln verschiedener Baumarten; нарат äkäläci сосновая шишка — der Kiefernzapfen; šipä äkäläcï еловая шишка — der Tannenzapfen; kaiн äkäläcï березовая сережка — das Birkenkätzchen; iмäн äkäläcï жолудь — die Eichel.
2) половой членъ маленькихъ мальчиковъ — der Geschlechtstheil kleiner Knaben.

äkälälï [Kas., von äkälä-+-lï]
имѣющій шишки (о деревьяхъ) — mit Zapfen, Kätzchen, Eicheln versehen (von Bäumen).

äkät (v) [Tar., اكاتماك (Dsch.), von äkä-+-т]
заставлять пилить, чистить подпилкомъ — feilen, abfeilen lassen.

äkäči [اكاجى (Dsch.), vergl. äräңi; āңac (Jak.)]
старшая сестра — ältere Schwester (S. S. ابلا بيوك همشير اغاچه).

äkämät [Kas., = arab. حكمة]
1) веселый, въ хорошемъ расположеніи духа, веселіе — fröhlich, lustig, aufgeräumt, die Lustbarkeit.
2) чудесное, удивительное дѣло — ein wunderbares Ereigniss, Wunderdinge.
3) удивительный, странный, смѣшной — eigenthümlich, seltsam, komisch; niндäi äkämät iшläp jyk бу дөнjөдä какія странныя обстоятельства бываютъ въ этомъ мірѣ — was doch in dieser Welt alles geschehen kann.

[1]äkі [Krm. Kom., اكى (Dsch. Osm.), אַיכִי (Kar. L. T.), vergl. äkkі, ekі, ikі, iri]
два — zwei; äkі katның арасында (Kom. 67) между двумя предметами — zwischen zwei Dingen.

[2]ekі [Kir. Kkir., vergl. äkі]
два — zwei; он ekі двѣнадцать — zwölf; ңарлыңы ekі kылсak если мы не исполнимъ его приказанія — wenn wir seinen Befehl nicht erfüllen; баласы aitkan сөзŭн ekі kылмады ребенокъ точно исполнилъ его приказаніе (не заставилъ его повторить приказаніе) — das Kind richtete sich streng nach seinem Befehle (liess sich nicht zweimal befehlen); ekі kабат двойной — doppelt; ekі kабат katын беременная женщина — eine schwangere Frau; ekі kабат ekі дважды два — zwei mal zwei; ekі oілама! не сомнѣвайся! — zweifle nicht! патсаның ңарлыңы ekі болмас приказанія

царя должны строго исполняться — die Befehle des Fürsten müssen genau ausgeführt werden (P. d. V. III, 2,5).

äкijät [Kas., wird im Kas. auch اكيت geschrieben, = arab. حكايت]
сказка, басня, разсказъ — Märchen, Fabel, Geschichte, Erzählung; äкijät кытабы книга со сказками, разсказами — ein Märchenbuch, Buch mit Erzählungen; бу äкijätlä это просто сказка — das ist nur eine Fabel, daran ist nichts Wahres; äкijät кiшi чудакъ — ein sonderbarer Kauz.

äкijätlä (v) [Kas., von äкijät+lä]
баснословить, пустословить — Märchen erzählen, schwatzen, aufschneiden.

äкijätli [Kas., von äкijät+li]
сказочный — fabelhaft.

äкijätчi [Kas., von äкijät+чi]
сказочникъ, пустословъ, болтунъ — Märchenerzähler, Schwätzer, Aufschneider.

äкін [Krm., اكين (Osm. Ad. Sart.), von ²äк+н]
посѣвъ, пашня — die Saat, der Acker, das Saatfeld; äкін äкмäк (Osm.) сѣять — säen; äкін бiчмäк (Osm.) жать — mähen, ernten; äкін зäманы время посѣва — die Zeit des Säens; äкін тiкін (Krm.) пашни — die Saatfelder, Aecker und Ländereien.

äкінlік [Kom., اكينلك (Osm.), von äкін+lік]
засѣянное поле, пашня, мѣсто, годное для пахания — Saatfeld, Acker, Land, das zum Ackern tauglich ist.

äкінді [Dsch. Kom., اكيندى, اكندى, ակինտի (Osm.), = iкінді]
время послѣ обѣда — Nachmittag; äкінді намазы (Kom.) молитва послѣ полудня — Nachmittagsgebet.

²екінді [Kir., = äкінді]
екінді болдума? настало ли время ранней вечерней молитвы? — ist es Zeit, das Nachmittagsgebet abzuhalten?

äкінч [اكينچ (Osm.)]
бородавка, прыщъ въ лицѣ — Warze, Auswuchs im Gesicht.

äкінчi [אכינצי (Krm.), von äкi+н+чi]
второй — der Zweite.

äкінцi [اكينجى, ակինճի (Osm. Ad.), von äкін+чi]
сѣятель, земледѣлецъ — der Säemann, Landmann; äкінчi таiфäсi (Osm.) земледѣльческiй классъ — die Kaste der Ackerbauer; äкінцi адам (Ad. A.) простякъ, необразованный человѣкъ — ein schlichter, ungebildeter Mann; äкінчi цiфтiндä гäрäк (Osm.) земледѣлецъ долженъ быть на пашнѣ — der Ackerbauer gehört auf seinen Acker (Spr.).

äкінцilік [اكينجيلك, ակինճիլիգ (Osm.)]
земледѣлiе — der Ackerbau.

äкінцi [Kom., = äкінчi]
второй — der Zweite.

екіншi [Kir.] = äкінчi.

äкір (v) [אֵיכִיר (Kar. L.), vergl. öкӱр]
ревѣть, мычать — brüllen.

äкіl (v) [Krm., اكلمك, ակիլմագ (Osm.), von ²äк+l]
быть посѣяннымъ, вспаханнымъ — gesäet, geackert werden.

екілäн (v) [Kir., von екі+lä+н]
1) удвоиться, быть двойнымъ — sich verdoppeln, doppelt werden; екiläнiн цӱрӧ онъ бѣжитъ въ два раза скорѣе — er läuft doppelt so schnell, mit doppelter Kraft.
2) перемѣнить характеръ, сдѣлаться безсознательнымъ, съ ума сойдти — einen anderen Charakter annehmen, die Besinnung verlieren, verrückt werden; ауӱ бакытта екiläндi во время болѣзни онъ потерялъ сознание — er verlor während der Krankheit seine Besinnung.

екілäндір (v) [Kir., von екiläн+дір]
удвоить — verdoppeln, doppelt nehmen.

äкілät (v) [אֵיכִילִיטמִיכ (Kar. L.), von äкі+lä+т]

повторить, сказать еще одинъ разъ — wiederholen, noch einmal sagen; сöзўмдäн сортун äкiлäтмäз äдiläр, да алар ўстўнä тохтар äдi сöзўм послѣ моего слова никто не говорилъ больше и надъ ними остановилось мое слово — nach meinen Worten sprach Niemand mehr und über ihnen ruhte mein Wort (H. 29,22).

[1]екilік [Kir., von екі+лік]
двойственность — die Zweiheit.

[2]äкilік [Dsch., اكيلك, ⱑⱑⰻⰾⰻⰽ (Osm. Krm.), auch iкilік]
1) (Dsch.) = екilік.
2) (Krm.) монета въ двѣ копѣйки — Münze von zwei Kepeken.
3) (Krm.) сосудъ, содержащій двѣ мѣры — ein Gefäss, das zwei Maass enthält.

äкiз [اكيز, ايكيز, ⱑⰻⰽⰻⰸ (Osm. Ad.), auch iкiз, von äкі+?, vergl. äric, eriз, äriз]
близнецы — Zwillinge; äкiз кардашлар id.; катыным äкiз дӧ'урду жена моя родила близнецовъ — meine Frau hat Zwillinge geboren; äкiз портукал двойные апельсины — die Doppelapfelsinen.

äкizli [اكيزلو, ⱑⰻⰽⰻⰸⰾⰻ (Osm.), auch iкizli]
имѣющій пару, состоящій изъ двухъ вещей — ein Paar habend, aus zwei Dingen bestehend; äкizli шамдал подсвѣчникъ съ двумя свѣчами — ein Armleuchter mit zwei Lichter.

äкiшäр [اكيشار (Krm.), auch iкiшäр, von äкі+шäр]
вдвоемъ, по два — zu zweien; äкiшäр ӈруша по два піястра за штуку — für zwei Piaster das Stück.

äкim [Kir., = arab. حاكم]
начальникъ — der Befehlshaber, Chef; äкim кici id.; бас äкімдäр высшее начальство — die Oberbehörde.

екkä [Sag.]
холстъ въ видѣ большаго половика — breite Leinewand wie ein grosser Fussteppich.

äккäi [Schor. W.]
э! эхъ! (выраженіе сожалѣнія) — ach! (Ausruf des Mitleides).

äккäl (v) [Alt. Leb., von алып+käl, vergl. akkäl, äкпäл, аӈыл]
принести, идти за чѣмъ — bringen, holen.

äккäлдїр (v) [Alt. Leb., von äккäл+дір]
посылать за кѣмъ либо, чѣмъ либо — etwas holen lassen.

äккäстäн (v) [Tel., von äккі+äстäн]
сбѣситься, съ ума сойдти — wüthend werden, toll werden.

äккі [Alt. Tel. Leb., = äкi, екi, iкї, iгi]
два — zwei; äккі паштӯ турдўлар они жили вдвоемъ, мужъ съ женою — sie lebten zu zweien, Mann und Frau; äккі мӱстӱ двурогій — zweihörnig; äккі öңдӱ, äккі jӱстӱ двуличный — zweigesichtig, der zwei verschiedene Gesichter zeigt, falsch, unaufrichtig (W.); äккі саӈыштӯ двоедушный — von doppeltem Sinne (W.); äккі тiлдӱ двуязычный — doppelzüngig; äккі сындӯ мылтык двухствольное ружье — die Doppelflinte; äккі паш пiргä кожылӈан они заключили бракъ — sie haben sich geheirathet; äккі боiлӯ беременная — schwanger; аӈашты äккі jарды онъ разрѣзалъ дерево на двѣ половины — er hat das Holz in zwei Hälften getheilt; äккiзї кäлдї двое изъ нихъ пришли — zwei von ihnen kamen; мäн äккiзїн кӧрдӱм я увидѣлъ обоихъ — ich habe beide gesehen; äккідäң äкі каттап дважды два — zwei mal zwei.

äккінчі [Tel. Alt., von äккі+н+чі]
второй — der zweite; äккінчїзїн во второй разъ — zum zweiten Male.

äккiлä [Tel. Alt., von äккі+lä]
оба, только два — alle beide, nur zwei; äккiläбїс мы двое — wir zwei; äккiläӈäр вы двое — ihr zwei; äккiläзї они двое, они оба — sie zwei, sie beide.

äккiläн (v) [Leb., von äккі+lä+н]

колебаться, сомнѣваться — schwanken, unentschlossen sein, zweifeln.

äккilĭk [Alt. Tel. Leb., von äккi+lĭk]
двойственность, колебаніе, сомнѣніе — Zweiheit, Schwanken, Zweifel; äккilĭккä кірдĭм я началъ сомнѣваться — in mir stiegen Zweifel auf.

äккilĭктä (v) [Tel. Alt. Leb., von äккilĭk +lä, vergl. екі, äккі]
сомнѣваться, колебаться — zweifeln, schwanken.

äккilў̄ [Tel. Alt. Kumd., von äккi+lў̄]
имѣющій двухъ — zwei habend; äккilў̄ ai двухдневная луна — zwei Tage alter Mond, der Mond am zweiten Tage nach Neumond; пў̄гў̄н ai äккilў̄ сегодня второй день луны — heute ist der zweite Tag des Mondes; äскі ai äккilў̄ полды (Tel.) уже второй день убавляющейся луны — wir haben schon den zweiten Tag des abnehmenden Mondes.

äккіт (v) [Trkm., von алып+кіт]
унести — fortbringen.

äккістäн (v) [Leb. W.] = äккäстäн.

äккў̄ [Alt. Tel., von äккі+ägў̄, vergl. äкäў̄, екäў̄,ökō̄]
двое, оба — zwei von ihnen, alle beide; cläpдĭң äккў̄ңäр двое изъ васъ — zwei von euch; äккў̄зў̄ двое изъ нихъ — zwei von ihnen.

ǟкräң [Kir.]
дерзкій, нахальный — unverschämt, anmaassend; ǟкräң кісі дерзкій человѣкъ — ein anmaassender Mensch; ǟкräң болма! не будь нахальнымъ! — sei nicht unverschämt!

ǟкräңдä (v) [Kir., von äкräң+lä]
быть заносчивымъ, дерзко держать себя, дерзко поступать — sich unverschämt aufführen, anmaassend verfahren, prahlen.

ǟкräт [Kir., = ar. آخرة, vergl. акрät, ахрät]
1) тотъ свѣтъ, загробная жизнь — das Jenseits, das Leben nach dem Tode; ǟкräт кў̄нў̄ id.; ǟкräттä берäрсĭн ты отдашь мнѣ это на томъ свѣтѣ (говорится, когда человѣкъ что нибудь укралъ или взялъ въ долгъ и не платитъ) — du wirst es mir im Jenseits wiedergeben (wird gesagt, wenn Jemand etwas gestohlen hat oder eine Schuld nicht bezahlt); вмѣсто этого и просто говорятъ: ǟкräт — man sagt auch kurz nur: ǟкräт!
2) саванъ — das Sterbekleid; ǟкräт кімі id.; өлгөн кісінĭ ǟкräткä оран салады умершаго завертываютъ въ саванъ — den Gestorbenen wickelt man in ein Leichentuch.

ǟкräттä (v) [Kir., von ǟкräт+lä]
надѣвать саванъ на трупъ — die Leiche in das Sterbetuch hüllen; өлў̄ктў̄ ǟкräттäідĭ трупъ завертываютъ въ саванъ — die Leiche hüllt man in das Leichentuch.

ǟкräттĭ [Kir., von ǟкräт+lĭ]
завернутый въ саванъ — in ein Leichentuch gehüllt; ǟкräттĭ ҷатыр онъ лежитъ уже завернутый въ саванъ — er liegt schon da in sein Leichentuch gehüllt.

ǟкрĭн [Kas., vergl. акрын, аккыр]
тихо — langsam; ǟкрĭн-гĭнä ҷӧр! иди совсѣмъ тихо — gehe du ganz langsam.

ǟкрĭнʹнä [Kas., von ǟкрĭн+lä]
постепенно совершаться, тихо дѣлать — allmählich geschehen, langsam thun; ǟкрĭннäп потихонько — langsam; ǟкрĭннäп ішлī онъ тихо работаетъ — er arbeitet langsam; ǟкрĭннäп-кĭнäҷӧр иди только совсѣмъ тихо — gehe du nur ganz langsam.

ǟкрĭнlä [Kas.] = ǟкрінна.

äқрімчі [اكريمچى (Dsch.)] = ägрімчі.

äklä (v) [Krm., اكلمك, ⱔⱃⰾⱔⱆⰴⱔⱏ, ἐχλεμὲχ (Osm.), von ¹äк+lä]
прибавить, приставить, соединять, починить, удлинять — anfügen, hinzufügen, verbinden, verlängern, ausbessern.

äkläп (v) [اكلەنمك, ⱔⱃⰾⱔⱄⱆⰴⱔⱏ (Osm.), von äklä+н]
быть соединеннымъ, соединиться, сходиться—

verbunden sein, verbunden werden, zusammen kommen.

äklï [اكلو, ԱԿԼՈ (Osm.), von ¹äk+li]
соединенный изъ нѣсколькихъ кусковъ, сшитый изъ лоскутовъ — aus mehreren Stücken zusammengesetzt, aus Lappen zusammengenäht; jai-kі äklï олмаз лукъ, несостоящій изъ нѣсколькихъ кусковъ, лукъ, сдѣланный изъ одного куска — ein Bogen, der nicht aus mehreren Stücken besteht, ein aus einem Stück gemachter Bogen.

äklik [اكليك (Dsch.), von äk+lik]
прибавка — die Zugabe.

äktäm [אֵיכְטֵים (Kar. L.)] = öktäm.

äktämläh (v) [אֵיכְטֵימְלִינְמֵכ (Kar. L.)] = öktämläh.

äktämlik [אֵיכְטֵימְלִיכ (Kar. L.)] = öktämlik.

äktip (v) [اكدرمك, ԱԿՏԻՐՄԱԳ (Osm.), von äk+tip]
заставить, приказать посѣять — säen lassen, befehlen, dass man säe.

¹äkčä [Sag., vergl. ökčä]
kапуґ äkčäsï шарниръ двери — die Scharnire der Thür.

²äkčä (v) [Alt. Tel.]
трясти, потрясать, возбуждать, возмущать — schnellen, schütteln, durchschütteln, aufrühren, aufreizen, aufwiegeln; ары äkčädï mäi äkčädï Кӯн Кан äplӯ kattӯ полды (Alt.) онъ трясъ ихъ туда, онъ трясъ ихъ сюда, тогда они превратились въ Кюнъ Ханъ и жену его — er schüttelte sie hierhin, er schüttelte sie dorthin, da verwandelten sie sich in Kün Chan und seine Gattin (P. d. V. I, 55,878).

³екčä (v) [Kkir., = äkčä, екшä]
выбирать — auswählen; екčäп алҕан äрäндäр! о вы избранные юноши! — o ihr ausgewählten Jünglinge!

¹äkčäl (v) [Alt. Tel., von äkčä+l]
быть потрясену, быть возбуждену — geschüttelt, geschnellt, aufgereizt werden.

²екčäl (v) [Kkir., von екčä+l]
быть избраннымъ, выбраннымъ — ausgewählt werden.

äkcä (v) [Bar.] = äkčä.

äkcäl (v) [Bar.] = äkčäl.

¹äксä [اكسه, ԱԿՍԱ (Osm. Arm. Wrt.), = äncä]
затылокъ — der Nacken, Chignon; äksäsіndä сзади — hinten; äksäsіndän ґitmäk слѣдовать за кѣмъ — hinter Jemand folgen.

²ексä (v) [Sag. Koib., = äkčä]
полоскать, потрясать, махать, колебать — ausschütteln, ausspülen, schwenken, wankend machen.

äksär [اكسر, ԱԿՍԱՐ (Osm.)]
гвоздь — der Nagel; дывар äksärі стѣнной гвоздь — der Wandnagel; nälbänd (nälbänci) äksärі гвоздь для подковы — der Hufnagel; таблалы äksär гвоздь съ большой головкою — ein Nagel mit grossem Kopfe; äksär вурmak, cokmak, kakmak вколотить гвоздь — einen Nagel einschlagen; äksärін уцун kамадым я ему заклепалъ гвоздь — ich habe ihm einen Nagel vernietet; ґöтӯндä бір äksär вармы? развѣ у тебя гвоздь въ задницѣ? (говорится въ насмѣшку о человѣкѣ, который церемонно садится) — hast du einen Nagel im Hintern? (sagt man im Scherz zu Jemand, der sich zum Sitzen nöthigen lässt); äksärі оіналмыш его гвоздь шалитъ, шатается, его умъ не совсѣмъ на мѣстѣ — sein Nagel wackelt, es hat mit seinem Verstande nicht ganz seine Richtigkeit.

äksäplä (v) [اكسرلامك, ԱԿՍԵՐԼԵՄԱԳ (Osm.)]
прибить гвоздемъ, вколотить гвоздь — annageln, einen Nagel einschlagen.

äksärci [اكسرجى, ԱԿՍԵՐՃԻ (Osm.)]
дѣлающій гвозди, торговецъ гвоздями — der Nagelschmied, Nagelhändler.

ексäl (v) [Sag. Koib., von ексä+l]

быть потрясену, колебаться — geschüttelt werden, schwanken; кан тегір ам ексälді небо теперь задрожало — es schwankte der Himmel (P. d. V. II, 347,1496).

äксämläр [Kas. Budg., aus dem russischen экземпляръ]
табель торжественныхъ дней (у муллъ) — das Verzeichniss der Feiertage (von den Mulla's so genannt).

[1]äксі [اكسو, ⵅⴻⵙⵉ, ἐχσὶ (Osm.)]
головяшка, обгорѣлое полѣно — der Feuerbrand, angebranntes Holz; ärвät сöзў отлу äксі-дір слова женщинъ — какъ горящая головня — die Worte der Frauen sind brennende Feuerbrände (Spr.).

[2]äксі [اكسيمك, ⵅⴻⵙⵉⵎⵅⵉ, ἐχσιμὲχ (Osm.), vergl. öксў]
уменьшаться, убавляться — abnehmen, sich verringern, verringert werden.

äксік [Krm. Kom., اكسك, ⵅⴻⵙⵉⵅ (Osm.), אֵיכְסִיכ (Kar. L. T.), von äксі-ı-к]
1) недостаточный, ошибочный — mangelhaft, fehlerhaft; jўздän äкі (ікі) äксік (Osm.) сто безъ двухъ — hundert weniger zwei, äксік олmak недоставать — fehlen; äксік ätmäk уменьшать — verringern; äксік акыңлы (акыллы) (Kar.) слабаго ума — von schwachem Verstande (H. 11,12); äксік акчä (Osm.) обрѣзанныя деньги — beschnittenes Geld, nicht vollwichtiges Geld; äксік ätäк (Osm.) короткій подолъ (прозвище честныхъ женщинъ) — kurzer Rockschooss (Benennung ehrbarer Frauen); äксік олма! (Osm.) будьте здоровы! — bleibe bei gutem Wohlsein! äксік чоцук (Osm.) выкидышъ — die Fehlgeburt; äксік дӧ'рmak (Osm.) выкинуть ребенка — einen Abort haben; нä артык нä äксік (Osm.) не слишкомъ много и не слишкомъ мало, ни больше, ни меньше — nicht zu viel und nicht zu wenig; мäктубуңузу äксік ätmäңіз! (Osm.) не уменьшайте вашихъ писемъ, пишите почаще! — verringert nicht eure Briefe, schreibet öfter! äксік ґӧзlä бакmak (Osm.) смотрѣть съ презрѣніемъ — mit Verachtung anschauen.
2) недостатокъ, ошибка — Mangel, Fehler; äкціji ґäдіji jok (Osm.) онъ цѣлъ, у него нѣтъ никакого недостатка — er ist vollständig, es fehlt nichts an ihm; äксік долдурмак (Osm.) дополнить недостатки — das Fehlende ausfüllen, ergänzen.

äксікlä (v) [اكسكلامك, ⵅⴻⵙⵅⵉⵍⵅⴰⵔⵅ (Osm.), von äксік+lä]
уменьшить, сдѣлать вредъ — verringern, Schaden zufügen.

äксікli [اكسكلو, ⵅⴻⵙⵅⵉⵍⵍⵉ (Osm.), von äксік+li]
недостаточный, имѣющій недостатокъ — mangelhaft, nicht vollständig, Lücken habend.

äксіклік [اكسكلك, ⵅⴻⵙⵅⵉⵍⵅⵅ (Osm.), אֵיכְסִיכְלִיכ (Kar. L. T.), von äксік+lік]
все чего не достаетъ, недостатокъ, пропускъ, пробѣлъ — Alles was mangelt, nicht ausreicht, Mangel, Lücke, Fehler, Gebrechen; бäнім äксіклijім (äксіклім) чок тур тапында — нijаза äl ачын турдум jолунда (Osm.) много недостатковъ было у меня въ служеніи тебѣ, оттого я стою на пути твоемъ, открывая молящіяся руки — Vieles habe ich unterlassen in deinem Dienste, daher stehe ich die flehenden Hände geöffnet habend auf deinem Wege; äксіклікъ да ачлыктан jалґыз болуп качӯwчулар пуста jäрґэ (Kar. T.) тѣ, которые бѣжали въ пустыню, бывши одинокими отъ недостатка и голода — die da flüchteten in die Wüste allein seiend wegen des Mangels und des Hungers (H. 30,3).

äксіксіз [اكسيكسز, ⵅⴻⵙⵅⵉⵙⵅⵙ (Osm.), von äксік+сіз]
безъ недостатка, безъ пропуска, полный, безпрерывный — ohne Fehler, ohne Mangel, ohne Unterbrechung, vollständig, ununterbrochen.

äкcil (v) [اكسيلمك, ⱘⱃⱍⱏⱘⱄⱘ, ἐχσιλμὲχ (Osm. Krm.), אַיכְסִילְמֵיכ (Kar. L. T.), von äкci+l]

1) уменьшаться, убавляться — sich verringern, abnehmen.

2) (Kar. T. L.) погибнуть, уничтожиться — zu Grunde gehen, vernichtet werden; да kaida тўзläp äкcildiläp гдѣ правдивые погибали — wo die Gerechten untergingen (H. 4,7).

äкcilä (v) [اكسيلەمك (Osm.)]

зарубить — einkerben.

ā̈кcilā̈н (v) [Kūr.]

разгнѣваться, осердиться — in Zorn gerathen, zornig werden.

ā̈кciländїp (v) [Kūr., von ā̈кcilā̈н+dip]

сердить, возбудить гнѣвъ — erzürnen, in Zorn bringen.

äкcilт (v) [اكسيلتمك, ⱘⱃⱍⱏⱘⱄⱘⱐⱘⱄⱘ (Osm.), von äкci+l+т]

уменьшить — verringern.

äкciт (v) [Kom., اكسيتمك, ⱘⱃⱍⱏⱘⱄⱘⱐⱘⱄⱘ (Osm.), אַיכְסִטְמֵיכ (Kar. L. T.), von äкci+т]

уменьшать — verringern; ӧз japkынын äксітмäді (Kom.) онъ не уменьшилъ своего собственнаго свѣта — er hat sein eigenes Licht nicht verringert; äкситкäi-äді сана täнpi jазыӷындан (Kar.) Богъ уменьшитъ твои грѣхи — Gott hat deine Sünden verringert (H. 11,6).

[1]äкciз [اكسز, ⱘⱃⱍⱏⱘⱄⱘⱏ (Osm.), von äк+ciз]

не соединенный изъ кусковъ, не имѣющій шва, состоящій изъ одного куска — nicht aus Stücken zusammengesetzt, ohne Nath, aus einem Stücke bestehend.

[2]äкciз [אַיכְסִיז (Kar. L.), = öкcӱз]

сирота — die Waise; нам упраӷы ӱстӱнä äксізнін саласыз горал да цуӷур kaзасыз достларыныз ӱстӱнä вы бросаете жребій о сиротахъ и копаете ямы для вашихъ друзей — ihr werfet das Loos über die Waisen und grabet Gruben euren Freunden (H. 6,27).

[1]äкшä [Schor. W., vergl. äкчä]

1) шалить (о дѣтяхъ) — Unsinn treiben (von Kindern).

2) поводъ грысть (о лошадяхъ) — am Zügel nagen (von Pferden).

[2]екшä (v) [Kir., = äкчä]

1) трясти — schütteln.

2) вытряхивать, чистить — ausschütteln, reinigen; тарыны екшäргä керäк надо чистить просо встряхиваніемъ — man muss die Hirse durch Schütteln von den Hülsen reinigen; екшäп сурады онъ обо всемъ его подробно разспрюсилъ — er hat ihn genau ausgefragt.

екшäl (v) [Kir., = äкчäl]

екшälгäн тары очищенное просо — gereinigte Hirse.

[1]äкші [Dsch. Kom., اكشى, ⱘⱃⱍⱏⱘⱄⱘⱐ (Osm.), אכשי (Krm.)]

1) кислый, проквашенный — sauer, gesäuert; äкші бäкші (اكشى بكشى Bdg.) кислыя кушанья — sauere Speisen; äкші хамыр кислое тѣсто — der Sauerteig; äкші jӱз (Osm.) кислое, нахмуренное лицо — ein saueres, mürrisches Gesicht.

2) (Osm. Kom.) горькій — bitter (Cod. Com. 83 ehsi = bruscus. Dieses Wort ist in der von mir veröffentl. Abh. «Das türk. Sprachmat. des Cod. Com.» ausgelassen); äкші cy (Osm.) горькая вода — bitteres Wasser.

[2]äкші (v) [Leb.] = äкчä.

[3]äкші (v) [اكشيمك, ⱘⱃⱍⱏⱘⱄⱘⱐⱘⱄⱘ, ἐχσιμὲχ (Osm. Krm.)]

1) прокиснуть — sauer werden.

2) быть въ дурномъ расположеніи духа — in schlechter Stimmung sein, üble Launen haben.

3) баша äкшімäк грызть кому либо голову, надоѣдать, быть тягостнымъ — Jemanden den Kopf waschen, lästig werden, belästigen; о чок башыма äкшіді (Krm.) онъ долго мнѣ грызъ голову — er hat mir tüchtig den Kopf gewaschen (K.).

äкшil (v) [اكشيلمك, ⱘⱄⱂⱏⱍⱘⱄⱂ (Osm.), von äкші+l]
кискуть, прокискуть — sauer werden.

äкшili [اكشيلى (Osm.), von äкші+li]
тавук äкшilici птичьи потроха — das Vogelklein.

äкшilik [اكشيلك, ⱘⱄⱂⱏⱍⱏⱘ (Osm. Krm.), von äкші+lik]
1) кислота — die Säure, der saure Geschmack.
2) горечь — die Bitterkeit, bitterer Geschmack.
3) дурное расположеніе духа, тяжелый характеръ — schlechte Laune, schwerer Charakter.

äкшіт (v) [اكشيمك, ⱘⱄⱂⱏⱐⱘⱄⱂ (Osm. Krm.), اكشيتماك (Dsch.), von äкші+т]
1) дать прокиснуть, проквасить — sauer werden lassen, säuern.
2) дѣлать кислое лицо, нахмурить лицо — ein saueres, mürrisches Gesicht machen; нäчӱн бана jӱзӱнӱ äкшідірсін? отчего ты дѣлаешь мнѣ кислое лицо? — was machst du mir ein saueres Gesicht?

äкшіз [אֵיכְשִׁיז (Kar. L.)] = ²äксіз.

äкшімтрäк [اكشيمترك (Osm.), von äкші+м+räк]
кислосладкій, кисловатый — süsssauer, säuerlich.

äкшімсі [اكشيمسى (Osm.), von äкші+м+сі] = äкшімтрäк.

äкпä (v) [Alt., vergl. ¹äк, ⁴äк (v), vielleicht auch eine Metathesis für äпкä, vergl. äп]
сложить, составить, держать вмѣстѣ — zusammen legen, zusammen halten.

äкпäк [Schor., von äк+мäк]
проволока, проволока у сереrъ — Draht, Draht am Ohrring.

¹екпäl (v) [Kir., vergl. алып käl, аккäl, äккäl, äпкäl]
принести — bringen.

²äкпäl (v) [Soj., vergl. іккäl; äкпäп = äкпäliu] = екпäl.

екпälгіз (v) [Kir., von екпäl+кіз]
заставить принести, привести — bringen, holen lassen.

екпін [Kir., vergl. äпкін]
1) сквозной вѣтеръ, движеніе воздуха, проломъ, теченіе — Luftstrom, Luftzug, Zugwind, Durchbruch, Strömung; целдің екпінінäн қаqас ӱшӱп кäттї вѣтеръ унесъ бумагу — der Wind trug das Papier fort.
2) пріобрѣтенная скорость — der Schwung, der gegebene Anstoss; аттың екпäнїнäң цыqылды въ силу пріобрѣтенной скорости онъ упалъ съ лошади — von der Bewegung des Pferdes fortgerissen, stürzte er vom Pferde; арба äкпінї-мїнäн кетїп бара цатыр телѣга покатилась впередъ по пріобрѣтенной скорости — der Wagen rollte durch den gegebenen Anstoss vorwärts.

екпіндä (v) [Kir., von екпін+lä]
бѣситься, понестись (о лошадяхъ) — durchgehen (von Pferden); ат ӱркӱп екпіндäп кетті лошадь испугалась и понеслась — das Pferd wurde scheu und ist durchgegangen; екпіндäп сöілädї онъ смѣло говорилъ, говорилъ съ увлеченіемъ — er sprach kühn, liess sich in der Rede fortreissen.

екпіндї [Kir., von екпін+li]
1) взбѣсившійся (о лошадяхъ) — durchgehend (von Pferden).
2) увлекающійся въ разговорѣ, смѣло говорящій — sich in der Rede fortreissen lassend, kühn sprechend; екпіндї ат id.

äкмäк [اتمك, ⱘⱃⱂⱏⱘq, ἐχμὲχ (Osm.), אכמכ (Krm.), vergl. äтмäк, öкмäк, öтмät, öтпök]
хлѣбъ — das Brot; äкмäк қабыqы (Osm.) корка хлѣба — die Brotrinde; äкмäк ічі (Osm.) мякишь — die Krume; äв äкмäгі (Osm.) хлѣбъ домашняго приготовленія — hausbackenes Brot; äкмäк хурдäсі (Osm.) крошки хлѣба — Brotkrümel; бajат äкмäк

(Osm.) черствый хлѣбъ — altbackenes Brot; тајін (تعیین) äкмäк солдатскій хлѣбъ — Kommisbrot; туз äкмäк hakkы (Osm.) право гостепріимства — das Recht der Gastfreundschaft; äкмäjä jaƣ сўрўlмäк (Osm.) намазать масла на хлѣбъ, сдѣлать неожиданное добро — Butter auf das Brot schmieren, eine unerwartete Wohlthat thun; päінір äкмäк (Osm.) сыръ и хлѣбъ, простое кушанье, бѣдное состояніе — Brot und Käse, ein frugales Mahl, eine ärmliche Existenz; kypy äкмäк сухой хлѣбъ — trockenes Brot; äкмäк ѓібі (Osm.) какъ хлѣбъ, драгоцѣнный — wie das Brot, kostbar; äкмäji дізіндä (Osm.) непостоянный, невѣрный — treulos, unbeständig; äкмäjіні алмak (Osm.) получить свой хлѣбъ, получить заслуженное — sein Brot erhalten, nach seinem Verdienste erhalten; боƣдаі äкмäjіні бäгäнмäмäк (Osm.) не любить пшеничный хлѣбъ, быть разборчивымъ — nicht Waizenbrot lieben, wählerisch sein; äкмäji діз ўстўндä дір (Osm.) онъ имѣетъ свой хлѣбъ на колѣнахъ (говорится о скрягѣ) — er hat sein Brot auf den Knieen (wird von einem Geizhalse gesagt); äкмäji нä Фаіда? (Osm.) отъ хлѣба что за прокъ? какую выгоду я получилъ отъ своей любезности? — was giebt das Brot für Vortheil? welchen Vortheil hat mir meine Freundlichkeit, meine Mühe gebracht? äкмäji басмak (Osm.) наступить на хлѣбъ, быть неблагодарнымъ — das Brot mit Füssen treten, undankbar sein; куш äкмäji (Osm.) родъ мальвы — eine Art Malve; кузƣун äкмäji (Osm.) названіе растенія — eine Art Pflanze.

äкмäкчі [اکمکجی, ⱘⱔⰿⱔⱑⱔⱏ (Osm.), אכמכצי (Krm.), von äкмäк+чі]
булочникъ — der Bäcker; äкмäкчі башы начальникъ придворныхъ булочниковъ — der Chef der Bäckerei des Palastes; äкмäкчідäн äкмäк бірдä баш (Osm.) отъ булочника видны въ одно время хлѣбъ и голова, онъ даетъ только на наличныя деньги — vom Bäcker sieht man zu gleicher Zeit das Brot und den Kopf (das Geld), er giebt nicht auf Credit.

äкмäкчіlік [Krm., اتمکجیلك, ⱘⱔⰿⱔⱑⱔⱏⱔⱄⱏ (Osm.), von äкмäк+чі+lік]
ремесло, занятіе булочника — das Bäckerhandwerk, Bäckergewerbe.

äкмäксіз [Krm., اتمکسز, ⱘⱔⰿⱔⱑⱄⱏ (Osm.), von äкмäк+сіз]
безъ хлѣба — ohne Brot, brotlos; äкмäксіз äв көпäксіз ѓöі олмаз (Osm.) безъ хлѣба не бываетъ дома, безъ собаки не бываетъ деревни — kein Haus ist ohne Brot, kein Dorf ohne Hund.

[1]är̄ [Schor., = aƣ]
рыболовная сѣть — das Fischernetz.

[2]är (v) [Tar. Küär., اکمك, ایکمك (Dsch. Sart. OT.), vergl. äк, er]
гнуть, нагнуть, согнуть — biegen, herabbeugen, herabbiegen (S. S. بر شیٔ مقوس چارپق ایتمك . میل و کج ایتدرمك); ejik jiƣачні äріntў̆ (Tar.) медвѣдь пригнулъ дерево внизъ — der Bär hat den Baum herabgedrückt.

[3]er (v) [,Sag. Koib. Ktsch.] = är.

[1]ägä [Tar., ایکا (Dsch. Sart.), vergl. igä, ijä, iä, ā̈]
1) хозяинъ, господинъ, владѣтель, мужъ — der Wirth, Eigenthümer, Herr, Gemahl (S. S. صاحب مالك بانی); öі ägäcī (Tar.) хозяинъ дома — der Hauseigenthümer, der Wirth; ölўgўnің ägäci (Dsch.) человѣкъ, который долженъ заботиться о трупѣ — ein Mensch, der sich um den Leichnam zu bekümmern hat, Leichenbesorger; ägäcī чікмедї (Tar.) не нашелся собственникъ — es fand sich kein Eigenthümer. Въ Джагатайскомъ книжномъ языкѣ ایکا прибавляется къ именамъ существительнымъ для выраженія: имѣющій такое и такое качество (переводъ съ арабскаго ذو или صاحب) — in der Dschagataischen Bücher-

Sprache wird ایکا zu Eigenschaften hinzugefügt, um sie auszudrücken, einer, der eine solche Eigenschaft, Sache hat (eine Uebersetzung des arabischen ذو oder صاحب), z. B. دولت ایکاسی счастливый, богатый человѣкъ — ein glücklicher, reicher Mann; عقل ایکاسی умный человѣкъ — ein kluger Mann.

2) Господь — Gott; äi ägäm! о Господи мой! — o mein Gott!

[2]äђä (v) [Tel. Alt., = äkä]
шлить, чистить шилою — feilen, mit der Feile reinigen, abfeilen.

[3]erä (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kir., = äkä, ägä]
пилить — feilen; темірді ерäп кесäргä керäк (Kir.) желѣзо можно рѣзать только пилою — das Eisen kann man nur mit der Feile durchschneiden.

[4]erä [Kkir., = ägä]
Господь — Gott; äi ерäм! о Господи мой! — o mein Gott!

[1]äräў [Kom., von ägä+к]
подпилокъ — die Feile.

[3]eräў [Kir.] = äräў.

äräк [ایکاك, اكاك (Dsch.)] = äräў (S. S. مصقل و سوهان اکه دوربی).

äräклä (v) [ایکاکلا (Dsch.)] = [3]erä (S. S. دوزله‌مك . جلا ویرمك . اکه‌لمك . صیقل . پرداز ایتمك).

ärär̄ [Leb. Schor. Küär.] = äräў.

äräн (?) (v) [ایکانمك (Dsch.)]
имѣть наклонность — eine Neigung haben, geneigt sein (S. S. برشیئه تمیل ایتمك).

[1]äräp [Kumd. Leb. Schor., = äңäp]
охотничья собака — der Jagdhund.

[2]äräp [Tar., ایکر (Dsch.), = äp, iäp, äзäp]
сѣдло — der Sattel (S. S. اکر . زین . سرج).

[3]eräp [Sag. Koib. Ktsch., von er̄+äp] = ägri]
кривой, согнутый, горбатый — krumm, gebogen, bucklig.

[4]äräp [Kas. Dsch. Kom., ایکیر (Kar. L. T.), = pers. اکر]
если (употребляется въ письмѣ, а въ разговорѣ, только книжно-образованными людьми, съ условнымъ наклоненіемъ глагола) — wenn (wird in der Schriftsprache, aber auch von schriftkundigen Leuten in der gewöhnlichen Rede angewandt und immer mit dem Conditional gesetzt); äräp сін кilсäң (Kas.) если ты придешь — wenn du kommst; äräp мінї чакырсалар, барырмын (Kas.) если меня пригласятъ, я пріѣду — wenn sie mich einladen, werde ich kommen.

[5]äräp (v) [ایکارماك (Dsch.), vergl. äp, iäp]
слѣдовать — folgen, nachfolgen (S. S. تعقیب ایتمك).

[6]äräp [ایکارماك (Dsch.)] = ärip (S. S. اغزال ایتمك . دونمك . چرخ . کردش).

ärärät (v) [اکاراتمك (Dsch.)] = äräläт.

äräpгічі [اکارکیچی (Dsch.), von äräp+гі+чі]
свита — das Gefolge.

äräpгўчі [اکارکوجی (Dsch.)] = äräpгічі (S. S. چویردیریجی . چویریجی . میکر داندکی دوندریجی).

äräplä (v) [ایکارلاماك (Dsch.)]
осѣдлать — satteln (S. S. اکرلمك . آته اکر . اورمق . حیوانی خاضرلمق).

äräpläт (v) [ایکارلاتماك (Dsch.), von äräplä+т]
велѣть осѣдлать — satteln lassen (S. S. اکرلتمك . آته تاقم اوردورمق).

äräplik [Tar., von ägäp+lik]
съ сѣдломъ, осѣдланный — mit einem Sattel versehen, gesattelt; Һекімнің етї äräplik туруптў лошадь Гекима стояла осѣдланною — das Pferd des Häkim stand gesattelt da.

ägärdä [Kas., von ägäp+дä]
если же — wenn nun; ägärdä бiлсäң äітіргä

кірäк если же знаешь, надо сказать — wenn du es nun weisst, so musst du auch sprechen.

ägäрчä [Kas., von ägäp+чä, = pers. اگرچه] хотя — wenn auch, obgleich; ägäрчä äitмäcäң jөzөңdөn кўрїнä хотя ты не говоришь, все-таки видно на твоемъ лицѣ — wenn du auch nicht sprichst, ist es doch auf deinem Gesichte zu lesen.

ägäрчi [ایکارچی (Dsch.)] сѣдельный мастеръ — der Sattelmacher (S. S. اکرجی . سراج).

ägälä (v) [اکالاماك, ایکالاماك (Dsch.), von ägä+lä] владѣть, пріобрѣсти — im Besitze sein, in Besitz nehmen, sich aneignen (S. S. تصحب تملك صاحب مالك اولمق . ایتمك).

ägäläт [اکالاتماك, ایکالاتمك (Dsch.), von ägä+lä+т] передать во владѣніе — in den Besitz eines Anderen übergeben.

egät [Sag., vergl. ägäprїчi] спутникъ, слуга, провожатый — Gefährte, Diener, Begleiter.

ägäчi [ایکاجی (Dsch. Sart.)] старшая сестра — ältere Schwester (S. S. آبلا . همشیر بیوك).

ägäцi [Kom., vergl. ägäчi, igäчi] тетка — die Tante.

[1]egäc [Kir.]
1) враждебный, спорщикъ, соперникъ, противникъ — feindlich, in Streit gerathen, Rival, Gegner; egäc болдўk мы враждовали — wir sind in Streit gerathen, lebten in Feindschaft.
2) вражда — die Feindschaft, der Zank, Streit; екі ат бäігädä бір бірїндäн озмаінча egäc шыкты раньше чѣмъ двѣ лошади перегнали одна другую на бѣгѣ, вышла ссора — ehe beide Pferde einander beim Wettlauf überholten, entstand ein Streit.

[2]egäc (v) [Kir.] желать, имѣть желаніе — wünschen, ersehnen (c. dat.); бу atka egäcмäiмїн я эту лошадь не желаю пріобрѣсти — ich habe durchaus kein Verlangen nach diesem Pferde.

egö [Kkir., vergl. ögö] = egäў.

ägi [אֵיגִי (Kar. L.), vergl. äji, äigi, äткў] хорошій, добрый — gut, schön; ägipäk лучше — besser; да kazɣai äдiläp аны ägipäk астралɣан маллардан они копали съ бóльшимъ усердіемъ (чѣмъ выкапываютъ люди, чтобы найдти) спрятанныя сокровища — sie gruben nach ihnen emsiger, als nach vergrabenen Schätzen (H. 3,20); ägipäk бар ол уланлардан онъ былъ лучше всѣхъ этихъ мальчиковъ — er war besser, als alle diese Knaben (Dan. 1,15).

[1]ägin [اکین (Dsch.), سرحرَ (Uig.), von äk+in, vergl. egin, äkin] паханіе, пашня, посѣвъ — das Ackern, das Ackerfeld, die Saat; ägin тігін id; ایکین تیکین ایشینی سین بیلورسین (Rbg. 176,15) ты знаешь земледѣліе — du verstehst dich auf den Ackerbau; jaɣыс jäp ўzälä önўkli ägin (Uig.) на черной землѣ ростетъ хлѣбъ — auf der schwarzen Erde wächst das Getreide (die Saat) (K. B. 152,14).

[2]ägin [Schor., اکین (Dsch. Sart.), سرحرَ (Uig.), vergl. äңni, ägnä, īң, īn] плечо — die Schulter; ägin баш äспабы украшеніе, которое носятъ женщины на плечахъ — ein Schmuck, den die Frauen auf der Schulter tragen; ägingä kötўrдў (Schor.) онъ взялъ на плечо — er hob es auf die Schulter; пу ämgäk näңä ägni пokсы уңун! (Uig.) сколько заботъ принимаютъ ради одежды (плечъ) и пищи (глотки)! — wie viel Qualen hat man wegen der Schulter und des Schlundes! (K. B. 67,16); ägin kädim ma поɣycka jämi (Uig.) для плеча одежда, для глотки пища — für die Schulter die Kleidung, für den Schlund die Speise (K.

B. 104,29); ägin pötti poksum jimä полды tok онъ покрылъ мнѣ плечо и глотка моя была сыта — er bekleidete meine Schulter und mein Schlund war satt (K. B. 109,1); ägin kätsä pip тон iri jыл калыр (Uig.) если надѣвается на плечо шуба, ея хватаетъ на два года — bekleidet ein Pelz die Schultern, so reicht er für zwei Jahre (K. B. 135,12).

[3]ergin [Kir. Kkir., = [1]ägin]
паханіе, пашня — das Ackern, das Ackerfeld; ergin салды, ergin сӱрдӱ онъ пашню пахалъ — er bearbeitete den Acker; qat kӱnӱ ergingilläp ergin kасында калады лѣтомъ рабочіе остаются при пашняхъ — im Sommer bleiben die Ackerleute auf den Feldern; ergin orӯnӱn yakty болдӱ настало время жатвы — es ist die Zeit der Ernte herangekommen; ergin icĭ полевыя работы, земледѣліе — die Feldarbeiten, der Landbau.

[4]ägin [سدز (Uig.), vielleicht ein Versehen des Abschreibers für äric, örӱc (s. dass.)] весьма, очень, въ высшей степени — sehr, höchst; ägin ätkӱlӱkkä kыjадур körӱ для высшаго блага онъ уничтожилъ его могилу — zum höchsten Heile zerstörte er sein Grab (K. B. 124,27); kазына örӱsh täp kӱvänmä ägin — ажым сув tälim täp ködӱrmä ägin! говоря, что у тебя много казны, не будь слишкомъ гордымъ! говоря, что у тебя много пищи и питья, не превозносись слишкомъ! — sagend, dass du viele Schätze hast, sei nicht zu stolz! sagend, dass du viel Speise und Trank hast, erhebe dich nicht zu hoch; (K. B. 147,25).

ariні [Schor.] = [2]ägin.

äginlik [ايكينليك (Dsch.), von ägin+lik]
пашня, посѣвъ — das Saatfeld, der Acker.

eгіндĭк [Kir., = äginlik]
пашня — das Saatfeld, der Acker; бу eгіндіккä qараған qер это мѣсто, годное для пашни — dies ist ein zum Acker passendes Land.

[1]äginči [ايكينچى (Dsch.), von ägin+či]
земледѣлецъ — der Ackerbauer.

[2]eginčĭ [Kkir.] = äginči.

eginshĭ [Kir., = äginči]
пахарь, рабочій на пашняхъ — der Ackerarbeiter, der Ackerknecht; бу аул емäс eginshĭnĭn ӱilӧpӱ это не аулъ, а просто юрты пахарей — das ist kein Aul, sondern nur Jurten von Ackerarbeitern; eginshiläp qai yaktыnда аул-мäн кӧshпäс пахари не кочуютъ лѣтомъ съ ауломъ — die Ackerknechte ziehen nicht im Sommer mit dem Aule umher; eginshĭnĭn атыndаi кішäнің бар у тебя шуты на ногахъ, какъ у лошади пахаря — du hast an den Füssen Fesseln wie ein Ackergaul (P. d. V. III, 38,3).

[1]ärip (v) [Tar. Küär. Kom. Ad. Osm., اكيرماك, ايكيرماك (Dsch.), vergl. äräp, ip]
1) (Dsch.) вертѣть, оборачивать — drehen, wenden (S. S. كردش . چرخ . ايتمك (تعقيب).
2) прясть — spinnen (S. S. اغزال ايتمك . غزل ايپلك ورشته ايتمك); чäк bilän ägirdi онъ прялъ веретеномъ — er spann mit der Spule; хотун jin ägirin олтурупты (Tar.) жена сидѣла и пряла нитки — die Frau sass da und spann Fäden.

[2]ägip [ايكير (Dsch. C.)]
какое-то горькое лекарство — eine bittere Medizin (S. S. بيان مرسينى . بر نوع بياض آجى علاجدر).

[3]erip [Sag. Koib.]
горбатый, кривой, неровный — höckerig, bucklig, krumm, uneben; erip сын гребень горы — der Bergkamm.

ägirt (v) [Tar., اكيرتماك, ايكيرتماك (Dsch.), von ägip+t]
заставить прясть — spinnen lassen.

ägirmi [Kar. L., vergl. jigirmi, igirmi, čägirbä]
двадцать — zwanzig; да турӷузду bĭlirі

ўстўнä äздäн бīläp jiз ägірмä и онъ назначилъ надъ своимъ государствомъ отъ себя сто двадцать бековъ — und er setzte über sein Reich von sich aus hundert und zwanzig Bege.

[1]eril (v) [Sag. Koib., von eī-+-l]
нагнуться, наклониться — sich beugen, sich herabbeugen.

[2]äril (v) [Tar. Schor., اكيلماك (Dsch.), = eril]
гнуться, нагибаться, поклониться — sich beugen, sich herabbeugen, herabgebeugt, gekrümmt werden; قرا قاشيدين هلال ايكيلماك تعليم الور (Rbg. 143,6) отъ ихъ черныхъ бровей новая луна научилась гнуться — von ihren schwarzen Brauen hat der junge Mond sich biegen gelernt; сыӈыл-дäк көнў пот ärildi коды (Uig.) его прямое тѣло согнулось — sein schnurgrader Körper neigte sich herab (K. B. 46,10); подум ok täk ärdi ärildi подум (Uig.) тѣло мое было прямо какъ стрѣла, (теперь) мое тѣло согнулось — mein Körper war wie ein Pfeil, (jetzt) hat sich mein Körper gekrümmt (K. B. 47,21); пу сöскä äril-дім парырмäн пу кўн (Uig.) этому слову я подчинился (я склонился), сегодня же я поѣду — diesem Worte beuge ich mich, noch heute gehe ich hin (K. B. 140,24).

erĭlĭc [Sag. Koib.] = ärĭlĭш.

ärĭlĭш (v) [Schor., von ärĭl-+-ш]
вмѣстѣ наклоняться — sich zusammen verneigen; näгläp турўп käldĭläp, камышшылап ägilĭжĭn kanӈa пажырып турдўлар чиновники встали, согнулись, какъ камышъ, и поклонились хану — die Beamten erhoben sich, beugten sich wie Schilf und begrüssten den Chan.

ärilгĭp [Tel., von äril-+-гĭp]
гибкій — biegsam.

ärilцäk [Leb., von äril-+-чäк] = ärilгĭp.

ärilшäk [Schor.] = екiлцäк.

äгit (v) [سردك, سردك (Uig.), ايكيتماك (Dsch.)]
1) воспитать, вырастить — aufwachsen machen, erziehen; äпlik алмак оӈул кыс ägitмäклiriні ajyp оно говоритъ, какъ слѣдуетъ брать жену и какъ надо воспитывать дѣтей — es sagt, wie man ein Weib nehmen und die Kinder erziehen soll (K. B. 9,29); töräткäн, ägiткäн, käцўргäн ідім ты мой Господь, который насъ создалъ, воспиталъ и провелъ — du mein Herr, der uns erschaffen hat und hat heranwachsen lassen und uns (durch das Leben) geführt hat (uns vorüber geführt hat) (K. B. 15,26); jok ärдім töрäтті, ägitті мäні меня не было, а онъ создалъ меня и возрастилъ меня — ich war nicht und er hat mich geschaffen und hat mich erwachsen lassen (K. B. 47,19).

2) (Dsch.) нести, унести — tragen, fortbringen.

[1]äгic [Bar., von ägi-+-?, vergl. äгiз, iгiз]
близнецы — die Zwillinge.

[2]äӈic [Alt. Tel.] = äгic.

[3]äгic [سردى (Uig.), = ägўc, vergl. [4]ägin]
высокій, возвышенный, совершенный — hoch, erhaben, vollkommen.

[1]äгiз [egiz, czuenetic (Kom. 221), ايكيز (Dsch. Uig.), = [1]äгic]
близнецы — die Zwillinge; ايكى اوغول توغدى ايكيز (Rbg. 105,47) родились два сына, близнецы — es wurden zwei Söhne geboren, Zwillinge (S. S. توام. توئمان. جفت. جوره. دوكانه. قوشه. بردن طوغان ايكى قرداش).

[2]erиз [Kir. Kkir., = ägиз]
близнецы — die Zwillinge; бai ky'анар erиз-гä богатый то и радуется двойникамъ — es sind grade die Reichen, die sich über Doppelgeburten (beim Viehe) freuen; erиздä сенї көрмäiмін я никогда больше съ тобою не хочу имѣть дѣла — ich will nichts mehr mit dir zu thun haben; erиз-дä екі болма! чтобы тебѣ ничего больше не удавалось! (проклятіе) — möge dir nichts gelingen! (Fluch); erиз

äкі көрмäіміи мнѣ все безразлично, я не обращаю на это вниманія — es ist mir gleichgültig, ich beachte dies nicht.

ˢäгіз [ایکیز (Dsch.), vergl. äгін, äгіс, äгӯс] высокій, возвышенный — hoch, erhaben.

⁴äгіз אֵיגִיז (Kar. L.), = өгӯз] быкъ — der Ochs; көгät äгізläp кібік сана ашаттырырлар и какъ воловъ они заставятъ тебя кормить травою — und wie Ochsen werden sie dich mit Gras füttern lassen (D. 4,29).

äђӯ [Tel. Alt.] = äгäӯ, егäӯ, егäк.

äђӯђäш [Tel. W., vergl. äӯ'äш] кольцо — der Ring.

äгӯр [سرحن (Uig.)] täгімзіс табук піплä төрä täгір — јарыксыс јарынза äгӯр täгір человѣкъ низкаго происхожденія черезъ службу достигаетъ почетнаго мѣста, если темный просвѣщается, онъ достигаетъ значенія (?) — ein Mensch niedriger Herkunft erstrebt durch den Dienst einen Ehrenposten, wenn sich der Dumme aufklärt, so bekommt er eine Bedeutung (vielleicht ist statt äгӯр hier äбӯр zu setzen, vergl. Uig.-Chin. Wrt. äбірі 德, т. е. = добродѣтель).

äгӯс [سرحص (Uig.), vergl. äгіс, äзіз] высокій, возвышенный, совершенный — hoch, erhaben, vollendet; пу ігін пађа тутса аскы äгӯс если ты обратишь вниманіе на эти двѣ вещи, то (получишь) великую пользу — achtest du auf diese beiden (Dinge), so hast du hohen Vortheil (K. B. 44,12); нäгӯ täр äжіткіl ai пілгі äгӯс! слушай, какъ онъ говоритъ, о ты великій въ знаніяхъ — höre, wie er spricht, o du an Wissen Erhabener (K. B. 80,14); пägің кошны кылма ма туткыл (туткын) äгӯс не считай себя сосѣдомъ (равноправнымъ) твоего князя, но почитай его высоко — mache dich nicht zum Nachbarn (Gleichberechtigten) deines Fürsten, sondern halte ihn (stets) hoch (K. B. 129,30).

äгнä [Schor.] = äгіні, äгін.

äгрäн (v) [ایکرانماك (Dsch.)] вопить, рыдать, стонать — seufzen, schluchzen (S. S. نالە و فریاد ایتمك . درد والم چكمك آه أنين ایتمك).

äгräр (v) [ایکررماك (Dsch.), von äгрі+äр] кривиться, быть кривымъ, косымъ, быть согнутымъ — krumm, schief sein, sich krümmen, gebeugt sein.

äгräрт (v) [ایکرارتماك (Dsch.), von äгräр+т] скривить, наклонить, согнуть — krumm machen, nieder beugen, zusammenbiegen; ابن یمین قاذغوسی اوچامنی ایکرارتی (Rbg. 191) печаль о Веньяминѣ согнула мою спину — der Kummer um Benjamin hat meinen Rücken gekrümmt.

äгрі [Krm.Schor.Ad.Kom., ایکری (Dsch.), اكری (Osm.), سرحن (Uig.), von äг(äк)+рі] 1) согнутый, кривой, косой — gebogen, krumm, schief; äгрі бакмак (Krm.) косо смотрѣть — schief ansehen; äгрі адан (Schor. W.) шаманскій бубенъ — die Schamanentrommel; äгрімізні көндӯрӯр (Kom. 191,8) онъ выпрямитъ нашу кривизну — er wird unsere Krummheit grade machen; Äгрі дађ (Ad.) кривая гора, гора Араратъ — der krumme Berg, der Ararat; äгрі јäл боковой вѣтеръ — der Wind, der von der Seite weht; камук ӱч адаклык көнӯ тӯс турур — калы полза төрт пір äгрі полур (Uig.) все что имѣетъ три ноги, стоитъ прямо, а если ихъ четыре, то оно стоитъ косо — Alles was drei Füsse hat, steht grade, hat es aber (ihrer) vier, so steht es schief (K. B. 42,17); көнімӯ јӯрӯрсän ја äгрі јолуң? (Uig.) идешь ли ты прямо или дорога твоя крива? — ob du grade gehst oder ob dein Weg krumm ist? (K. B. 63,4).
2) злой, негодный, несправедливый, лукавый — schlecht, untauglich, ungerecht, falsch; äгрі кіші (Kom. 171) лукавый человѣкъ — ein falscher Mensch; негӯдäк käңӯрзä käңäр täрк кӯні — нарыр äткӯ äзіс нä äгрі көні

какъ бы ты ни провелъ (эту жизнь), ты непремѣнно пойдешь (своей дорогой); проходитъ и добрый и злой, какъ и справедливый и несправедливый — wie du auch (dein Leben) verbringst, du gehst auf jeden Fall dahin; es geht vorüber der Gute und Böse, wie auch der Gerechte und Ungerechte (K. B. 136,31).

ägpi-bögpŭ [اكرى بوكرو (Dsch.)]

поперекъ, изогнуто — quer, verbogen.

ägpik [ايكريك (Dsch.), von ägip+k]

водоворотъ — der Wasserwirbel (S. S. صو چيورندى‌سى كرداب).

ägpil (v) [Krm., اكريلماك (Dsch. Ad.), von ägip+l]

покривиться, согнуться, быть наклонену — sich krümmen, sich krumm biegen, krumm sein.

ägpilik [Krm., اكريليك (Dsch. Ad.), von ägpi+lik]

1) кривизна — die Krummheit, die Krümmung.

2) испорченность, злость, несправедливость — die Verderbtheit, Schlechtigkeit, Ungerechtigkeit (S. S. خسته . اندوه . محنت . رنج الم . درد).

ägpilt [Krm., اكريلتمك (Dsch.), von ägpil+t]

согнуть, скривить, сдѣлать кривымъ — zusammenbiegen, krümmen, krumm machen.

ägpiцä [اكريجه (Osm.), von ägpi+цä (?)]

подколѣнная жила — Kniesehne, Hackensehne.

ägpim [ايكريم (Dsch.), von ägip+m]

1) водоворотъ — der Wasserwirbel (S. S. صو چيورنديسى كردابجه).

2) войлокъ, который кладется подъ сѣдло — Filz, der unter den Sattel gelegt wird.

ägpimчi [ايكريمچى (Dsch.), vergl. äkpim]

кольцо, которое надѣвается на палецъ для натягиванія лука, чтобы тетивой не испортить пальцевъ — Ring, den man auf den Daumen steckt zum Bogenspannen, damit die Sehne den Fingern keinen Schaden zufügt (S. S. يايك كيرشندن پرمقلرى محافظه ايتمك اوزره پارمقه طاقيلان حلقه).

ärläh (v) [Krm.] = اكلنمك (Osm.), äiläh

1) остановиться. провести время, жить — anhalten, sich aufhalten, zubringen, leben; ärläh bip az! (Krm.) подожди немного! — halte ein wenig an.

2) имѣть удовольствіе, веселиться, весело провести свое время — sich amüsiren, sich unterhalten.

ärländip (v) [Krm., von ärläh+dip] = اكلندرمك (Osm.), äiländip

1) остановить, задержать, помочь провести свое время — aufhalten, anhalten, hinhalten, sich aufhalten lassen, seine Zeit zubringen lassen; bip cahat karapa mäni ärländirdi (Krm.) онъ задержалъ меня на цѣлый часъ — er hat mich eine ganze Stunde aufgehalten.

2) забавлять, веселить — Jemanden unterhalten, ergötzen, amüsiren.

ärlänчi [ايكلنچى (Dsch. Uig.), von ärläh+чi]

жилище, мѣсто пребыванія — die Wohnung, der Aufenthaltsort; بو ايو تيريكلار كورى تورور دوستلار ايكلانچى‌سى تورور دشمنلار اشكنجه سى تورور (Rbg. 175,12) этотъ домъ есть могила живыхъ, мѣстопребываніе друзей и жилище враговъ — dieses Haus ist das Grab der Lebendigen, der Aufenthaltsort der Freunde und die Wohnung der Feinde.

ärläш (v) [Krm., von ärlä+ш] = äiläш, اكلشمك, ⱘⱘⱘⱔⱘⱘⱒ (Osm.)

1) вмѣстѣ пробыть, остаться, вмѣстѣ отдыхать — zusammen zubringen, sich aufhalten, ausruhen, anhalten.

2) бесѣдовать, другъ друга забавлять — sich unterhalten, einander ergötzen.

ärläштip (v) [Krm., von ärläш+tip]

1) остановить, посадить, задержать, занять — anhalten, zum Sitzen nöthigen, aufhalten, beschäftigen.

2) забавлять — unterhalten, ergötzen.

ärдip (v) [אנדירמכ (Krm.), von är+дip] = äiдip, اكدرمك, ⱘⱘⱘⱒⱘⱘⱒ (Osm.)

4186

заставить гнуть, сгибать, сложить — zusammenbiegen, zusammenlegen lassen.

ärbäräч [Leb., von ärr+бäк+äч] = äңўңäш, äў'äш

кольцо, колечко — der Ring am Finger.

ärbāш [Schor.] = ärbäräч.

ärмä [Schor., von ärr+мä]

неводъ, сѣть для ловли рыбъ и маленькихъ звѣрей — ein Netz, zum Fangen von Fischen und kleinen Thieren.

ärмäliґ [Schor., von ärмä+liґ]

съ неводомъ, съ сѣтью, имѣющій неводъ — mit einem Netze versehen, ein Netz habend.

äxlaт [اخلات (Dsch.)] = axläт

соръ, нечистота — Kehricht, Schmutz (S. S. سپورندیسی . خس و خاشاك . مزبله).

äxläт [Tar.]

соръ, нечистота — Kehricht, Schmutz; öінің äxläтī сметенный соръ дома — der im Hause zusammengekehrte Kehricht; öjің äxläт boldī твой домъ грязенъ, неопрятенъ, невыметенъ — dein Haus ist schmutzig, unsauber, nicht gekehrt.

äxläтlik [Tar.]

сорный, нечистый, невыметенный — unrein, unsauber, nicht ausgekehrt.

äxtijap [Dsch. Krm., = arab. اختيار]

1) старикъ, старый человѣкъ — alter Mann, Greis.

2) сановникъ — ein hoher Beamter; منينك ايشيكيمدا صاحب اختيار اول ايدى (Bb. 17,13) онъ служилъ у меня надзирателемъ дворца — er diente mir als Palastgouverneur; خداى بيردى‌بيك اولكاندين سونكرا مونينك ايشيك اختيارى قيليب يبباريب ايدى‌لار (Bb. 16,14) послѣ смерти Худаи-Берди-Бека они послали его и назначили начальникомъ дворца — nach dem Tode des Chudai-Berdi-Beg schickten sie ihn und ernannten ihn zum Palastgouverneur.

äxc [Ad., = arab. اخذ]

кража, воровство — das Heimlichfortnehmen, Stehlen, der Diebstahl; нökäрim öjўмнäң пул äxc äiläді мой человѣкъ укралъ изъ моего дома деньги — mein Diener entwendete aus meinem Hause Geld.

äχcік [Ad.] = äкcік.

äχcіχlік [Ad., von äχcік+lік]

бѣдный — arm.

äxmak [Tar., = arab. احمق, vergl. akmak]

глупый, слабоумный, тупой — thöricht, dumm, blödsinnig, stumpfsinnig.

äxmaklik [Tar., von äxmak+lik]

глупость, слабоумie, тупость — Thorheit, Dummheit, Schwachsinnigkeit, Stumpfheit.

ähl [Osm., = arab. اهل]

1) народъ, люди — das Volk, die Leute; ähli iclam магометане — die Muhammedaner; ähli dўңja люди этого міра — die Bewohner dieser Welt; ähli käф люди, употребляющіе опіумъ и гашишъ — Leute, die Opium und Haschisch anwenden; ähli хыбрä (خبره), ähli кыблä эксперты, знатоки — Experten, Kenner.

2) жена, супруга — Frau, Gattin; ählim моя жена — meine Frau; ähli бäіт женщина — die Frau überhaupt; ähl-ў ajaл жены и домашніе — die Frauen und die Hausleute.

ähtijap [Osm. Ad., אחטייאר (Krm.), = arab. اختيار]

1) = äxtijap.

2) (A.) право, власть, право выбора — das Recht, die Gewalt, das Recht zu wählen.

ähtijapла (v) [Krm., اختيارلمق (Osm.), von ähtijap+la]

старѣть — alt werden.

ähtijapлан (v) [اختيارلنمق (Osm.), von ähtijapла+н] = ähtijapла.

ähtijapлат (v) [اختيارلتمق (Osm.), von ähtijapла+т]

сдѣлать старымъ, долгимъ употребленіемъ испортить — alt machen, verbrauchen.

ähtijарлык [Krm., اختيارلق (Osm.), von ähtijap+лык]
старость — das hohe Alter; ähtijарлы̄мла (Osm. N. 106) въ моей старости — in meinem Alter; ähtijарлык imарäci (امارەسى) признаки старости — die Zeichen des Greisenalters.

ähмал [ﻫﻤﻞ (Osm.), איחמל (Krm.), = arab. اعمال]
задержка, откладываніе, небрежность — der Aufschub, das Hinhalten, die Nachlässigkeit.

ähмаллык [Ad., von ähмал+лык]
нерадѣніе — die Nachlässigkeit.

[1]äң [Alt.].
восклицаніе: гм! хорошо! — Ausruf: hm! nun wohl! äң yktўм хорошо! я слышалъ — nun wohl! ich habe es gehört (P. d. V. I, 16,199).

[2]äң [Alt. Tel. Leb. Kumd. Schor. Kom., انك (Dsch.), اك (Osm.), אינ (Krm.), ـىتىڭ ـدتىڭ (Uig.), vergl. än]
очень, весьма — sehr, äusserst; äң jān (Alt.) очень большой — sehr gross; äң kўчў̄ (Alt.) очень маленькій, самый маленькій — sehr klein, der allerkleinste; äң озо (Alt.) наидревнѣйшій — der allerälteste; äң учўнда (Tel.) на самомъ концѣ — zu allerletzt; äң тўбў̄ндä (Tel.) совсѣмъ на днѣ — ganz am Boden; палдардың äң jāны (Alt.) самый старшій изъ дѣтей — das älteste der Kinder; äң бурун (Kom. 64) въ древнѣйшее время — in den ältesten Zeiten; äң тӧбäнгici (Kom. 136) самый низкій изъ нихъ — der allerunterste von ihnen; табykka äң ашну тӧрў̆ nilгў̆ ӧс (Uig.) для службы онъ долженъ прежде всего знать законы — für den Dienst muss man zu allererst die Gesetze kennen (K. B. 114,23); сäні мän оӈудум äң ашнузы кўн (Uig.) тебя я призвалъ въ самый первый день — dich habe ich am allerersten Tage gerufen (K. B. 42,6); пулардын äң алдын пу jалцык jарур (Uig.) ниже всѣхъ (планетъ) свѣтитъ эта луна — unterhalb aller (Planeten) leuchtet dieser Mond (K. B. 16,7).

[3]ең [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = [2]äң
очень, весьма — sehr, äusserst; Ар Jотai ертагїдäң ең сыллыг̃, пурунӈўдаң он сыллыг̃ полды (Ktsch.) Ар Тьотай былъ гораздо красивѣе прежняго, въ десять разъ красивѣе чѣмъ сначала — Ar Tjotai war viel schöner als früher, zehnmal schöner als zuerst (P. d. V. II, 479,3421); kырk чоро ең jаманы Тас-Баimат төрö сусаӈанда тўшö kалып чаi kаinат (Kkir.) самый дурной изъ сорока товарищей Тасъ-Байматъ, который, когда господинъ желаетъ пить, слѣзаетъ съ лошади и варятъ чай — der allerschlechteste der Gefährten Tas-Baimat, der, wenn der Herr durstet, vom Pferde steigt und den Thee kocht (P. d. V. V, 104,1465); ең кіші аітты (Kir.) младшій изъ всѣхъ сказалъ — der Jüngste der Leute sprach; ең соӈунда (Kir.) на самомъ концѣ — zu allerletzt.

[4]äң [اك (Osm.), ـىتىڭ (Uig.), vergl. än]
1) (Uig.) лицо — das Gesicht, Antlitz; пу älкім таруса сарык полӈа (калӈа) äң если рука моя будетъ узка, лицо пожелтѣетъ — wenn die Hand eng wird, wird das Antlitz gelb (K. B. 27,10); äшіткil муны сän аja кырӈу äң! слушай ты это, о красное лицо! — höre dies mit an, o du rothes Antlitz! (K. B. 47,22); jана äң тутар кўндä käсмäс узы въ тотъ день, когда ты обращаешь къ нему (къ міру) свое лицо, не хвалятъ его искусство — an dem Tage, wo du dich ihr (der Welt) zuwendest, lobt man nicht ihre Kunst (K. B. 101,6).
2) (Osm.) цвѣтъ лица, цвѣтъ — Gesichtsfarbe, Farbe, Teint.

[5]äң (v) [Tel. Alt. Kom., vergl. äк, ең̄, äг]
гнуть, согнуть, сгибать — beugen, herabbeugen, zusammenbiegen; äңärмäн, äңіптїр, äңдім (engermen, engiptir, engdim, Kom.

137) я согну, онъ согнетъ, я согнулъ — ich beuge, er beugt, ich beugte.

äңäi (v) [Leb., von äң+äi]
согнуться — sich herabbeugen.

äңäк [Kom., انكاك (Dsch.), vergl. änäк, اكك (Osm.)]
подбородокъ — das Kinn (S. S. چنه . زنخدان. چكه).

äңäjїт (v) [Leb., von äңäi+т]
дозволить согнуть себя, сгибать — sich herabbeugen lassen, herabbiegen.

[1]äңäp [Tel., von äң (v) +äp (?), vergl. äңip]
вечернія сумерки — die Abenddämmerung; äңäp чакта вечеромъ — zur Abendzeit.

[2]äңäp [Tel.]
охотничья собака — der Jagdhund, Hühnerhund; äңäp iт id.

äңäpҕї [Tel., von äңäp+кi]
вечерній, вечеромъ — abendlich, abends.

[1]äңin [Schor.] = ägin
плечо — die Schulter.

[2]eңin [Sag. Koib. Ktsch.] = äңin.

[1]äңip [Küär.] = äңäp.

[2]äңip (v) [انكيرماك (Dsch.), (S. S.) fehlerhaft انكيزماك]
окружать — umgeben (S. S. احاطه ايتمك. اطرافنى چويرماك).

äңipгї [Küär.] = äңäpҕї.

äңipä (v) [Schor.]
не ладиться, не клеиться, быть въ безпорядкѣ, придти въ упадокъ — nicht in Ordnung sein, in Unordnung gerathen, herunterkommen.

[1]äңil [Tar., vergl. äңin, egin (Schulter)]
одежда — die Kleidung; äңnim моя одежда — meine Kleidung; äңnїnї caldї онъ одѣвался — er kleidete sich an; äңnїnї чäштї онъ раздѣвался — er kleidete sich aus; kiш bolca bylарнiң käidigän äңnї jok, jäidiҕan eшi jok когда зима наступаетъ, у нихъ нѣтъ платья, чтобы одѣваться, нѣтъ пищи, чтобы питаться — im Winter haben sie keine Kleidung zum Anziehen, keine Speise zum Essen (P. d. V. VI, 33,27).

[2]äңil [سمندى (Uig.), 肩 (Uig.-Chin. Wrt. 50, b), vergl. ägin, äңin]
плечо — die Schulter.

[3]äңїl (v) [Tel., von äң+l]
быть согнутымъ, согнуться — herabgebeugt sein, sich herabbeugen; apчыjakныңъ бojы äңildї тѣло старика было согнуто — der Körper des Greises war zusammengekrümmt.

äңїlїn (v) [Tel. W., von äң+l+н]
приклониться — sich herabbeugen; пажыңъ äңїlїnїn kiräp jäpї jok jўрдў онъ жилъ, не имѣя мѣста, гдѣ бы могъ склонить голову — er lebte und hatte keine Stelle, wo er sein Haupt hinlegen konnte.

äңїlт (v) [Tel. W., von äң+l+т]
наклонить, приклонить — herabbeugen.

äңїlчäк [Tel., von äңїl+чäк]
что легко сгибается, гибкій — was sich leicht zusammenbiegen lässt, biegsam.

[1]äңic [Alt.] = äҕic
близнецы — Zwillinge.

[2]eңic [Sag. Koib. Ktsch., von än]
широкій, большой, пространный — breit, gross, weit; eңic талаi кöрўн-jадыр (Ktsch.) широкое море было видно — ein weites Meer war zu sehen.

äңiз [انكيز (Dsch.)]
1) скошенное поле — das Stoppelfeld (S. S. انيز. حاصلاتى هنوز بيچلمش تارلا).
2) низменность, яма — Niederung, Grube; مالك دغار انكز انكز استار ايدى Маликъ Дугаръ искалъ его теперь по всѣмъ ямамъ — Malik Dugar suchte ihn in allen Vertiefungen (قصة يوسق Kasan 1842, pag. 23,5; Zeitschr. d. Deutsch. Morg. Gesellsch. XLIII, pag. 80).

äңiш (v) [ايكيشماك (Dsch.)]
1) сгибаться — sich herabbeugen.
2) плакать, стонать — jammern, wehklagen

(S. S. نوحه ايتمك حزين آغليه‌راق تغنى ايتمك).

äŋiш-jokyш [Krm.]

неровная мѣстность — ein unebner Ort.

äŋк [אִינְכ (Kar. T)] = äŋ

äŋк баштан въ самомъ началѣ — zu allererst, ganz zu Anfang.

āŋкäi [Kas.] = änäкäi

матушка — Mütterchen (Anrede); āŋкäi ni булды сіŋа? матушка, что съ тобою случилось? — Mütterchen, was ist dir geschehen?

[1]äŋкäi (v) [אִינְכַיְמִיכ (Kar. L. T.), vergl. äŋäi]

1) сгибаться — sich beugen; täŋri kaitarmaiды ачуwун, нägінчä кі äŋкäjädїläp äркі тібінä болушуwчулар hächікні (Kar. L.) Богъ не оставляетъ своего гнѣва, такъ что его волѣ поклоняются всякіе помощники — Gott lässt nicht ab von seinem Zorn, so dass sich seinem Willen alle Helfer beugen.

2) свалиться, упасть — herabstürzen; кі äŋкäiді älimгä iwi аныn да чähіннämгä ізläpi аныn (Kar. L.) его домъ обрушается въ смерть и его слѣдъ въ адъ — sein Haus stürzt in den Tod und seine Pfade in die Hölle (Spr. 2,18).

[2]eŋкäi (v) [Kir. Kkir.] = äŋкäi

гнуться, сгибаться, наклоняться — sich biegen, sich herabbeugen, sich verneigen; басы eŋкäiдї его голова наклонилась — sein Kopf neigte sich herab, sank herab; eŋкäjin турдў онъ стоялъ наклонившись — er stand zusammengesunken da.

eŋкäit (v) [Kir. Kkir., von eŋкäi+т]

согнуть, наклонить — herabbeugen, niederbeugen; басын eŋкäiттї онъ опустилъ голову — er liess den Kopf herabsinken.

eŋкäк [Kir., von äŋкäi+к]

согнувшись — zusammengekrümmt.

eŋкāp [Kir.]

желаніе, охота — der Wunsch, das Verlangen; eŋкāpim курдў я желалъ это сдѣлать — ich wünschte dies zu thun.

eŋкildä (v) [Kir., von äŋкil+lä; äŋкil ist wahrscheinlich tonnachahmend, vergl. eŋpä, äŋil]

визжать, стонать — schnaufen, stöhnen, wimmern; ауру кісі eŋкildäіді больные стонутъ — die Kranken stöhnen; іт нāpäк eŋкildäіді? отчего визжитъ собака? — weshalb winselt denn der Hund?

äŋг [Ad., vergl. äŋ]

края нижней челюсти — die Seiten des Unterkiefers.

eŋгänä [Kkir., von eŋ+гänä]

входъ — der Eingang.

äŋгäl [انكال (Krm.), vergl. änгäl]

соперникъ — der Rival, Nebenbuhler.

āŋгi [Kir., von āŋ+гi]

крикунъ — der Schreier, Schreihals; тас āŋгi болады плѣшивые бываютъ крикливы — die Kahlköpfe sind immer Schreihälse (Spr.).

äŋгip [אִינְגִיר (Kar. T.), vergl. äŋäp, äŋip]

вечеръ — der Abend.

äŋгil [انكيل (Krm.), vergl. änгil]

тихо, медленно — langsam.

āŋгilä (v) [Kir., von āŋгi+lä]

издавать шумъ, крикъ, шумѣть — schreien, lärmen, ein Geschrei erheben.

āŋгiläн (v) [Kir., von āŋгilä+н] = āŋгilä.

eŋгїз (v) [Kir., von äŋ+гіз]

внести, заставить войти — hineintragen, hineinbringen, eintreten, hineingehen lassen; сабаны ўігö äŋгїздїläp они внесли сабу въ юрту — sie trugen die Saba (Schlauch) in die Jurte; пу кісінї ўjўŋö eŋгізбä, цаман кісі екäн не пускай этого человѣка въ свой домъ, онъ дурной человѣкъ — lasse diesen Menschen nicht in dein Haus, denn er ist ein schlechter Mensch.

āŋгimä [Kir.]

разсказъ, бесѣда — die Unterhaltung, Erzählung;

äŋгімä aitcaŋшы! разскажи что нибудь! — erzähle uns etwas!

äŋгімälä (v) [Kir., von äŋгімä+lä]
разсказать сказки, говорить небывалыя вещи — Märchen erzählen, erdichtete Thatsachen erzählen; äŋгімäлämä! чынды aiт! не разсказывай сказки! говори правду! — erzähle keine Märchen! sprich die Wahrheit! тӱнӱ бojӱ äŋгімäläп отурдӱ онъ всю ночь разсказывалъ — er erzählte die ganze Nacht hindurch Geschichten.

äŋгімäläc (v) [Kir., von äŋгімälä+ш]
разговаривать, провести время въ разсказахъ, бесѣдовать — erzählen, die Zeit mit Erzählungen verbringen, sich unterhalten; тӱн бojӱнша äŋгімäläcin отурдӱ они всю ночь разговаривали — sie unterhielten sich die ganze Nacht.

äŋнä [Küär., vergl. äгін, äгінä, äŋін]
плечо — die Schulter; äŋнäзінä алды онъ взялъ его на свое плечо — er nahm ihn auf seine Schulter.

äŋнäн (v) [Schor., von äŋін+läн]
нести на плечахъ — auf den Schultern tragen.

äŋнändïp (v) [Schor., von äŋнän+дір]
заставить нести на плечахъ — auf den Schultern tragen lassen.

äŋнälä (v) [Küär., von äŋнä+lä]
нести на плечахъ — auf den Schultern tragen.

äŋнälät (v) [Küär., von äŋнä+lä+т]
заставить нести на плечахъ — auf den Schultern tragen lassen.

eŋнäc [Sag. Koib., von eŋін+aғac]
коромысло — Tragejoch (zum Wassertragen).

[1]äŋрä (v) [انكراماك, اينكراماك (Dsch.), vergl. äŋil, äŋін]
визжать, кричать, плакать — wimmern, jammern, schreien (S. S. ناله آغلمق حزين حزين و نوحه ايتمك).

[2]eŋрä (v) [Kir., vergl. äŋрä]
плакать, визжать, рыдать — jammern, weinen, wimmern; eŋräн цылады онъ горько плакалъ — er weinte heftig; koiлар келїп маŋраiды, козусӱ ӱшӱн eŋräiдi овцы пришли и блѣяли, они кричали о своихъ ягнятахъ — die Schafe kamen und blöckten, sie jammerten wegen ihrer Lämmer (P. d. V. III, 403,9); цалғызын есік ашып зар eŋräiдї — моласында зар eŋräн турдӱ дäiдi открывъ дверь, она оплакивала своего единственнаго сына и стояла въ гробницѣ его и плакала — die Thür öffnend, beweinte sie ihren einzigen (Sohn), bei seinem Grabmale stand sie und weinte heftig (P d. V. III, 442,337).

äŋräн (v) [اينكرانماك (Dsch.), von äŋrä+н]
тихо плакать — leise weinen, bei sich weinen (S. S. ناله ايتمك . آغلمق كيزليجه دردله).

eŋräc (v) [Kir., von eŋrä+ш]
вмѣстѣ плакать, визжать — zusammen weinen, jammern, winseln.

äŋräш (v) [اينكراشماك (Dsch.), von äŋrä+ш]
= eŋräc.

äŋlä (v) [ـمتيهب (Uig.)]
вредить — schaden, Schaden zufügen; нägӱ аскы удру кіші täпсämäк — täбізін ылатку өзӱн äŋlämäk какая выгода — враждебно относиться къ людямъ? уничтожать врага значитъ самому себѣ вредить — was für Vortheil bringt es, die Leute anzufeinden? seinen Feind vernichten, heisst sich selbst Schaden zufügen (K. B. 122,20).

[1]äŋli [Krm., = äнlї, اكلو (Osm.)]
имѣющій цвѣтъ — eine Farbe habend; боғдаi äŋli красноватаго, бураго цвѣта — gelblichbraun.

[2]äŋli-äŋli [انكلى انكلى (Osm.), vergl. äŋгil]
постепенно — allmählich.

[3]äŋli [אֵילִלִי (Kar. T. L.)] = älli
пятьдесятъ — fünfzig.

[1]äŋlік [ـمتيهجع (Uig.), von äŋ+lік]
имѣющій лицо — ein Gesicht habend; näцä кырғу äŋlік jӱзі сублык är — тіжілärдін удру өзӱ полды jär? сколько почтенныхъ

мужей съ красными лицами ради женщинъ обратились въ землю? — wie viele geehrte Männer mit rothem Antlitz wurden der Weiber wegen zu Erde (K. B. 129,6).

[2]äңlik [Tar., von äң+lik]
румяна — rothe Schminke; äңlik сӱрттӱ она румянила себѣ лицо — sie schminkte sich roth.

[1]äңdä (v) [Schor., vergl. ändä]
ошибиться, дать промахъ — fehlen, verfehlen, Fehler machen.

[2]eңdä (v) [Sag. Koib.] = äңdä
eңdäп izärgä ошибиться — fehlen.

äңdän (v) [Tel., von äңdä+n] = äңdä.

äңdär (v) [Tel., vergl. аңдар]
вылить, опрокинуть, разобрать юрту — ausgiessen, ausschütten, umkippen, umwerfen, eine Jurte auseinander nehmen; чанакты суӈа äңdirin ïgän онъ опрокинулъ сани въ воду — er hat den Schlitten in den Fluss umgeworfen; nā kiжi kылылу казанын äңdärä tāп-ïjälä, kылызынаң тудӱның алып jӱrä-bärät этотъ человѣкъ ногой опрокинулъ котелъ съ ручкой и, взявъ его за ручку, убѣжалъ — jener Mensch stiess den mit einem Henkel versehenen Kessel mit dem Fusse um, fasste ihn beim Henkel und lief davon (P. d. V. I, 152,15).

äңdärïl (v) [Tel., von äңdär+ïl]
повалиться, опрокинуться — umfallen, umstürzen, einstürzen.

eңdärïl (v) [Koib.] = eңdïrïl
быть разобраннымъ, провалиться — abgebrochen werden, einstürzen, umfallen, herabfallen; eңdärïlïn парӈан ebïnï ептäп салды онъ снова поставилъ опрокинувшуюся юрту — er stellte die eingestürzte Jurte wieder auf; epiï̄ чер eңdärïldï растаившая земля обвалилась — die aufgethaute Erde stürzte zusammen; ekі karāныңъ чазы eңdärïl-чāр слезы катились изъ обоихъ глазъ его — Thränen fielen aus seinen beiden Augen herab.

eңdïk [Kir., von äң+lik, vergl. äңlik]
румяна — die Schminke; бетӥнӓ eңdik ӵaktы она нарумянила себѣ лицо — sie hat ihr Gesicht geschminkt.

eңdïr (v) [Sag., vergl. äңdär, äңdä]
разбирать юрту — eine Jurte auseinander nehmen.

eңdïrïl (v) [Sag., von äңdïr+l]
быть разбираемымъ (о юртѣ) — auseinandergenommen werden, abgebrochen werden (von der Jurte).

äңчä (v) [Leb., von äң+чä]
вѣять, махать въ воздухѣ — schwenken (in der Luft), hin und her werfen; kыс кола тарак пыла ары бäрі äңчädï дѣвушка помахивала мѣднымъ гребнемъ туда и сюда — das Mädchen schwenkte den Messingkamm hin und her.

eңчäi (v) [Tel., von äң+чäi]
сгибаться, гнуться — sich beugen, sich niederbeugen; сңчäjin карады наклонившись, онъ смотрѣлъ — sich niederbeugend schaute er hin.

eңчäräi [Kkir., vergl. äңчäi]
сгорбленный — gekrümmt; eңчäräi боілӯ съ сгорбленнымъ тѣломъ — mit zusammengekrümmten Körper.

eңчäjit (v) [Tel., von äңчäi+т]
сгибать, заставить сгибаться — niederbeugen, sich niederbeugen lassen.

[1]äңcä [Krm. Ad. Kom. (136), اينكسه (Dsch. Osm.)] = eнcä
затылокъ — der Nacken; äңcäcinä алды (Krm.) онъ взялъ его на затылокъ — er nahm ihn auf seinen Nacken.

[2]eңcä [Kir. Kkir.] = äңcä, äнcä
1) (Kir.) затылокъ — der Nacken.
2) (Kkir.) половина — die Hälfte.
3) (Kkir.) верхняя перекладина двери — die obere Lage der Thüre; ешіктің eңcäcï тӱштӱ̈ верхняя перекладина двери свалилась — die obere Lage der Thüre stürzte herab.

[3]eңcä (v) [Kir., vergl. eңrä]

1) имѣть страшную жажду — einen starken Durst haben, verschmachten.

2) тосковать по чемъ либо, сильно желать чего либо — sich sehr sehnen nach etwas, etwas heftig wünschen; баласын көрәргә шешәсі еңсәп келді мать сильно тосковала по ребенкѣ — die Mutter sehnte sich heftig nach ihrem Kinde; ўігө kaітарҕа еңсәдім я очень тосковалъ по родинѣ — ich hatte heftiges Heimweh.

еңсäі [Leb., vergl. äңін, äңсä]
плечо — die Schulter.

äңсäлä [Kom., von äңсä+lä]
ударить по затылку — einen Nackenstoss geben; äңсäлäрмäн, äңсäлädім (Kom. 140) я ударяю, ударилъ по затылку — ich gebe, gab einen Nackenstoss.

äңсіс [سىڭسىز (Uig.), von äң+сіс]
безстыдный (безъ лица) — schamlos (ohne Gesicht); көзі сок кіжі өзгä äңсіс (іксіз) полур жадный человѣкъ всегда безстыденъ — der gierige Mensch ist stets unverschämt (K. B. 95,27).

äңзä [Kumd., vergl. еңсä, äң]
горбъ — der Buckel.

еңбäк [Kir., von ег+мäк, vergl. ämгäк]
1) сгорбленный — zusammengekrümmt.
2) ползаніе на четверенькахъ — das Kriechen auf allen Vieren.
3) трудъ, работа — die Mühe, Arbeit; бу ат өзўмнўң еңбәгім эту лошадь я пріобрѣлъ собственными трудами — dieses Pferd habe ich mit meiner Hände Arbeit verdient; еңбәгіңді еш кылма не трудись напрасно — mühe dich nicht vergeblich ab; еңбäк етсäң емärсін если потрудишься, пососешь — wenn du dir Mühe giebst, wirst du saugen (Spr.).
4) макушка — der Scheitel.

еңбäктä (v) [Kir., von еңбäк+lä]
ползать на четверенькахъ — auf allen Vieren kriechen; бала цердä еңбäктäп цўрöдў ребенокъ ползаетъ по полу — das Kind kriecht am Boden.

äңмäҕäн [Alt.] = ämäҕäн, mong. ᠠᠮᠠᠭᠠᠨ, gewiss Fremdwort aus dem Mongolischen, das im Alt. durch Anlehnung an äң (согнуться) diese Form angenommen
1) старуха, старая бабушка — alte Frau, altes Mütterchen; öбöҕön äңмäҕäн jädінзін алды старикъ и старуха держались за руки — der Alte und die Alte fassten sich bei der Hand (P. d. V. I, 107); äңмäҕäн сӧгў растеніе (самбукъ, пищальникъ) — eine Pflanze (Hollunder).
2) почетное названіе жены (въ разговорѣ съ ея мужемъ) — eine ehrenvolle Bezeichnung der Frau (dem Manne gegenüber, vergl. абакаі); äңмäҕänің ўідö jokпо? не дома-ли супруга твоя? — ist deine Frau nicht zu Hause?

äjaläт [ایالت (Osm.), = arab. ایالت]
губернія, провинція — Gouvernement, Provinz; äjaläті мумтазä (ممتازه) государства, зависимыя отъ Турціи — die von der Türkei abhängigen Staaten; äjaläт мудірі начальникъ провинціи, губернаторъ — der Befehlshaber einer Provinz, Gouverneur; äjaläт мудіpliji начальство надъ губерніею — der Oberbefehl über eine Provinz.

[1]äjä [Alt. Schor. Tel., vergl. іцä, ägächä, äңächä]
сестра отца или матери, тетка, старшая сестра — Vaters- oder Mutter-Schwester, Tante, ältere Schwester, ältere Base; kain äjä (Tel.) сестра тещи — die Schwester der Schwiegermutter.

[2]äjä [Krm., اكل, كجك, ėγiė (Osm.)]
подпилокъ, терпугъ — die Feile, Raspel; dämір äjälä käcijop онъ рѣжетъ желѣзо пилою — er schneidet das Eisen mit einer Feile; алтын буҕаҕудан dämір äjä jäktір (Osm.) желѣзная пила лучше чѣмъ золотая цѣпь — eine eiserne Feile ist besser als eine goldene Kette (Spr.); ömрў äjä'lä ġächär жизнь его

проходитъ съ подпилкомъ, онъ ведетъ трудовую жизнь — sein Leben geht mit der Feile dahin, er führt ein Leben voll Arbeit und Mühe.

äjäk [Kys.]

задняя часть ноги, пятка, каблукъ — der hintere Theil des Fusses, die Ferse, der Hacken.

äjärä [ایاکا (Dsch.)]

кормилица — die Amme (S. S. رضاعی انا. سوت انا . اناکه).

äjärў [ایاکو, ایکو, ایەکو (Dsch. Uig. Osm.)] ребро — die Rippe (S. S. قبورغه . پهلو کمیکلری); äjärў kämäji (Osm.) id.; jылан äjärўci (Osm.) ребро змѣи, кривая полоса — Schlangenrippe, krummer Streifen; اياکوسی اغريغای (Rbg.) его ребро заболѣло-бы — seine Rippe würde geschmerzt haben.

äǰänti [اکنتی (Osm.)]

опилки — Feilspähne.

äjändi [اکندی, ԱյէնտԻ (Osm.)] = äjänti.

¹äjäp [Krm. Ad. Kom., اکر, ԱյէՐ, ἐγιὲρ (Osm.), vergl. jähäp, äräp, ijäp, äsäp, iäp, äp, ep]

сѣдло — der Sattel; äjärnіŋ aŋačы (Krm.) деревяшка сѣдла — das Holz des Sattels; äjäp jabўwы (Kom. 121) покрывало сѣдла — die Satteldecke; äjäp kaшы (Osm.) край сѣдла — der Sattelrand; äjäp kapпuzy сѣдельная шишка — der Sattelknopf; äjäp kaлтаŋы (Osm.) деревяшка — Holzsattel; онун äjäpi kypy kaлды (Osm.) его сѣдло осталось сухимъ (говорится, когда ѣздокъ слѣзъ съ лошади) — sein Sattel ist trocken geblieben (wird gesagt, wenn der Reiter vom Pferde gestiegen ist); äjäp божалтmak (Osm.) опростать сѣдло (говорится при игрѣ джеридъ, если ѣздокъ бросается къ боку лошади, чтобы избѣжать удара) — den Sattel leer machen (wird vom Reiter gesagt, der beim Dsherid-Spiele sich zur Seite des Pferdes herablässt, um dem Schlage auszuweichen); кырым äjäpi (Osm.) крымское сѣдло, татарское сѣдло — ein Krymsattel, Tatarensattel; маџар äjäpi (Osm.) венгерское сѣдло — ein ungarischer Sattel.

²äjäp [ՏյՏր, ἔγερ (Osm.), = pers. اکر, äräp] если (ставится съ изъявительнымъ или съ условнымъ наклоненіями) — wenn (wird mit dem Indicativ oder dem Conditional gebraucht); äjäp бір мäктуб jазды если онъ написалъ письмо — wenn er den Brief geschrieben hat; äjäp äвімä ŕälijopcyн если ты приходишь ко мнѣ — wenn du in mein Haus kommst; äjäp кардашымы гöрäџäксін если ты увидишь моего брата — wenn du meinen Bruder sehen wirst; äjäp істäpicäніз если вы желаете — wenn Sie es wünschen sollten; äjäp äвімä ŕälcäн, бäнї булурсун если ты придешь въ мой домъ, то найдешь меня — wenn du in mein Haus kommst, findest du mich.

äjäplä (v) [Krm., اکرلەمك, ՏյՏրլՏմՏք (Osm.), von äjäp+lä] осѣдлать — satteln.

äjäpläн [Krm., اکرلنمك, ՏյՏրլՏնմՏք (Osm.), von äjäplä+l] быть осѣдланнымъ — gesattelt werden; at äjäplänсін! пусть осѣдлаютъ коней! — man muss die Pferde satteln! äjäplänміш at осѣдланная лошадь — ein gesatteltes Pferd.

äjäpli [اکرلو, ՏյՏրլԻ (Osm.), von äjäp+li] осѣдланный — mit einem Sattel versehen, gesattelt; аты тäpc äjäpli ŕälдi (Osm.) лошадь возвратилась съ обратно перевернутымъ сѣдломъ (если хозяинъ умеръ на дорогѣ) — das Pferd ist mit einem umgekehrten Sattel nach Hause gekommen (wenn der Herr des Pferdes auf dem Wege umgekommen ist).

äjäpči [اکرجی, ՏյՏրՀի (Osm.), von äräp+či]

1) шорникъ, сѣдельныхъ дѣлъ мастеръ — Sattler, Sattelmacher.

2) смотритель за сѣдлами императорскихъ конюшенъ — der Aufseher über die Sättel in den kaiserlichen Marställen.

äjärçi [Kom., von äjär+çi] = äjärçi
сѣдельный мастеръ — der Sattelmacher.

äjäl [Kir., = ajal, arab. عيال]
незамужняя женщина, женскій — ein unverheirathetes Frauenzimmer, weiblich; äjäl таптыма? родила-ли она дѣвочку? — hat sie eine Tochter geboren? äjälmä еркäкмä? дѣвочка-ли это или мальчикъ? — ist es ein Mädchen oder ein Knabe?

äjälä (v) [اكەلەمك, ԽՃԿԼԿՄՀՔ (Osm. Ad.), von äjä+lä]
1) шлить, точить, полировать — feilen, schleifen, poliren.
2) (Ad. A.) воспитывать, образовать — erziehen, unterrichten; бір äjälänмämiш адам необразованный человѣкъ — ein ungebildeter Mensch.

äjäw [Krm.] = äгäў, äгäк, äjä
подпилокъ — die Feile.

äjäwlä [Krm.] = äjälä.

äji [Krm., ايو, ԽՃի, èì (Osm.), vergl. äткў, äскў, ізгі, äігі]
хорошій, красивый, добрый — gut, schön; äjiläp (Osm.) добрые люди — gute Leute; пäк äji (Krm.) очень хорошо — sehr gut; бін кат äjідір (Osm.) это въ тысячу разъ лучше — das ist tausendmal besser; äjiläp хошлармысыз (èїлéр χοσλερμισίζ)? поживаете-ли вы хорошо? — befinden Sie sich wohl? äji діplікli адым (èì ντιρλιχλί) человѣкъ, который хорошо живетъ — ein Mensch der gut lebt; äjici Фänасы (Osm.) добро и зло — das Gute und Böse; äji äwlад бабасына рахмät аңдырыр (Krm.) добрый сынъ оказываетъ отцу благодарность — ein guter Sohn zeigt dem Vater seine Dankbarkeit; äji дост kapa гўндä бälli олур (Osm.) хорошій другъ узнается въ черный день — ein guter Freund zeigt sich am Tage des Unglück's (Spr.).

äjін [اكين, ԽՃիՆ (Osm.), vergl. ägін, äңін]
спина, плечо — der Rücken, die Schulter; бі-рінін äjінінä бінмäк стать на спинѣ кого либо, завладѣть кѣмъ либо — auf Jemandes Rücken steigen, Jemand beherrschen; äjінä libac алмak надѣвать платье — ein Kleid anlegen.

äjіндрік [اكيندريك (Osm.), von äjін+рік]
воротникъ женскаго платья — der Kragen der Frauenkleider.

[1]äjip [اكير, ԽՃիՐ (Osm.)]
пчелиная смазка — Stopfwachs, Bienenharz; азak äjipi id.

[2]äjip (v) [اكيرمك, ԽՃիՐՄՀՔ (Osm.), vergl. ägipi, īp]
прясть — spinnen.

äjipäk [اكيرك (Osm.), vergl. aipык]
ровъ, канава — der Graben.

äjipт (v) [اكيرتمك (Osm.), von äjip+т]
заставить прясть — spinnen lassen.

äjipіçі [اكيريجى, ԽՃիՐիՉի (Osm.)]
прядильщикъ, прядильщица, пряха — der Spinner, die Spinnerin.

äjil (v) [اكيلمك, ԽՃիԼՄՀՔ (Osm. Ad.), vergl. äril]
согнуться, быть кривымъ — verbogen sein, sich verbiegen, schief, krumm sein; ағаҷ äjilді дерево согнулось — der Baum ist krumm gewachsen; äjilміш äв скосившійся домъ — ein Haus, das sich auf die Seite gesenkt hat.

äjiläн [Krm., ايولنمك, ԽՃիԼԿՆՄՀՔ (Osm.), von äji+lä+н]
дѣлаться лучше, улучшаться, выздаравливать — besser werden, sich verbessern, gesund werden; ўч гўн jаттым hазыр äjiläндім (Krm.) я лежалъ три дня, теперь мнѣ стало лучше — ich habe drei Tage gelegen, jetzt ist mir besser.

äjiläндір (v) [Krm., ايولندرمك, ԽՃիԼԿՆ-ՄիրՄՀՔ (Osm.), von äjiläн+дір]
улучшать — gut machen, besser machen, verbessern.

äjiläш (v) [ايولشمك, ԽՃիԼԿՇՄՀՔ (Osm.)]
улучшаться, выздаравливать, успѣвать — sich

verbessern, gesund werden, Fortschritte machen.

äjilik [Krm., ايولك, ՀյիլԻք (Osm.), von äji +lik]

доброта, благодѣяніе — die Güte, das Gute, die Wohlthat; äjilik bilmäk (Osm.) признавать благодѣянія — Wohlthaten erkennen, dankbar sein; äjilik ilä олур зор ilä олмаз (Osm.) добротою можно этого достигнуть, но не силою — im Guten kann man es erlangen, aber nicht mit Gewalt; äjilik äjilijä олсаі-ді коца ökўзä бычак олмазды (Osm.) если бы добро отплачивалось всегда добромъ, стараго быка не достигъ бы ножъ — würde Gutes immer mit Gutem vergolten, so würde den alten Ochsen nicht das Messer treffen; äjilikkä äjilik ätmäk här адамың іші дір, кämlikkä äjilik ätmäk är адамың іші дір (Krm.) добро отплатить добромъ, это всякій можетъ, но зло отплатить добромъ, это дѣло настоящаго мужа — Gutes mit Gutem vergelten kann ein Jeder, aber Böses mit Gutem vergelten, das ist die Sache eines richtigen Mannes.

äjiliч [اكيليچ (Osm.), von äril-+ч]

растеніе, вьющееся вокругъ винограда и другихъ растеній — eine um Wein und andere Pflanzen sich windende Schmarotzerpflanze.

äjilт (v) [اكيلتمك, ՀյիԼթՐէ (Osm.), von äjil-+т]

согнуть — krumm biegen.

äjiш [اكيش (Osm.), vergl. äjä, äräў]

1) подпилокъ, терпугъ — die Feile; akчä цан äjiші-дір деньги подпилокъ души — das Geld ist die Feile der Seele (Spr.).

2) орудіе, которымъ вырѣзываютъ медъ изъ ульевъ — ein Instrument, mit dem man den Honig aus den Bienenkörben schneidet (= ar. مشوار Kam.).

äjў [ايو (Dsch.)] = äji.

äjä [Tel.] = äjä.

ăjäк [Koib. Soj.] = äjäк

пятка, каблукъ — die Ferse, der Hacken, der Absatz.

Äji [Alt. Tel]

имя жены перваго человѣка — Name der Frau des ersten Menschen; Töröцö täђän кіжі bilä кыс кіжі кожо jўрђän ол кыстың ады Äji полђон вмѣстѣ съ человѣкомъ, по имени Терепге, жила дѣвица, имя ея было Эдьи — zusammen mit dem Töröngö genannten Manne lebte ein Mädchen, dessen Name war Ädji (P. d. V. I, 161,30).

äjік [Soj., vergl. äжік, äшік, ешік, езік, есік, ішїк]

дверь — die Thür.

[1]än [Tel. Leb. Küär. Krm., ان, اك, ԿՀ, ἓν (Osm. Ad.), ان (Dsch.), ـمـ (Uig.)]

1) (östl. Dial.) главная часть предмета — der Hauptheil, Hauptbestandtheil eines Dinges.

2) ширина (матеріи) — die Breite (eines Stoffes); käliцdің äні пір аршыђа jätпäс (Tel.) ширина плиса меньше одного аршина — der Plüsch ist weniger als eine Arschine breit; bір än (Osm.) одна ширина — eine Breite; äнінä бojуна (Osm.) по ширинѣ и длинѣ — der Länge und Breite nach; äні сону (Osm.) наконецъ — kurz und gut; кумашын äнінцä käстї (Osm.) онъ разрѣзалъ матерію по длинѣ — er schnitt den Stoff der Länge nach; اول كيمەنينك اوزونلوغى اوچ يوز قارى اينى ايكى يوز قارى (Rbg. 46,9) длина этого корабля была триста локтей, ширина двѣсти локтей — die Länge dieses Schiffes betrug dreihundert Ellen, die Breite zweihundert Ellen.

3) (östl. Dial.) часть, получаемая при дѣленіи, пай — Theil, der bei der Theilung auf Jemand fällt, Antheil.

4) (Uig.) широкій — breit; kajy нäң jäк äрзä тўбі än полур у всякой хорошей вещи основаніе широкое — welche Sache gut ist, deren Grundlage ist breit (K. B. 116,4).

[2]ен [Kir. Sag. Koib. Ktsch.] = ӓн
ширина матерїи — die Breite des Zeuges; ені канша аршын екӓн? сколько аршинъ ширина этой матерїи? — wie viel Arschin beträgt die Breite dieses Zeuges?

[3]ӓн [Bar. Kir.] = іц, ӏн.

[4]ӓн [كا, ⱬⱪ, ên (Osm.)] = ӓң
самый, весьма, очень — sehr, äusserst; ӓн артык самый лучшій — der allerbeste; ӓн сон самый послѣдній — der allerletzte; ӓн jӱксӓк самый высокій — der allerhöchste; ӓн ӏ'ӱзӓl самый красивый — der schönste.

[5]ӓн [كا, ⱬⱪ (Osm.)] = ӓң
цвѣтъ лица, цвѣтъ — die Hautfarbe, der Teint, die Farbe.

[6]ӓн (v) [Schor. Leb. Küär. Kom., انمك, ⱬⱪⱤⱬⱪ, ἐνμὲχ (Osm. Ad.), اينماك (Dsch.), سمت (Uig.), אֵינְמֵיב (Kar. L. T. Krm.), vergl. ен, ін]
1) (Osm. Krm. Uig.) опускаться, спускаться — herabsteigen; äзізлік äпіш-дäк нä äнсä тäгір — äвікli урунуклу аксар ағыр (Uig.) зло какъ паденіе, оно падаетъ все глубже, спѣшащій спотыкается и наконецъ хромаетъ — das Böse ist ein Niedergang, es sinkt immer tiefer, der Eilende stolpert und hinkt zuletzt (K. B. 36,29); اینار ایرکان مصطفی نی ایلتکوچی مین تکوچی (Rbg. 4,1) онъ говорилъ: я послалъ синешедшаго Мустафу — er hat gesagt: ich bin es, der den herabgestiegenen Mustafa gesandt hat; аттан äнді äшäjä бінді (Osm.) онъ слѣзъ съ лошади и сѣлъ на осла — er ist vom Pferde gestiegen und hat sich auf den Esel gesetzt (Spr.); kajy кім тоғар äрзä ölгӱ käpäk — kajy нäң ағар äрзä äнгӱ (ilгӱ) käpäk (Uig.) всякій, кто родится, долженъ умереть; всякая вещь, которая подымается, должна опуститься — Jeder, der geboren wird, muss auch sterben; jedes Ding, das emporsteigt, muss auch herabsinken (K. B. 47,8); kyjaш änät̀ (Kar. L. T.) солнце заходитъ — die Sonne geht unter; алаі äнӱwчӱ гöрґä чыкмасты öзі öзіндäн такимъ образомъ сошедшіе въ могилу сами собою не выходятъ — so kommen die in's Grab Gestiegenen nicht von selbst hervor (H. 7,9).
2) (Osm.) уменьшиться, успокоиться (о вѣтрѣ) — sich vermindern, abnehmen, sich beruhigen (vom Winde).
3) (Osm.) остановиться, устроиться — absteigen, sich festsetzen, Herberge nehmen.
4) (Schor. Leb. Küär.) пріѣхать, прибыть — ankommen, anlangen.

[7]ен (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kir.] = [6]ӓн
1) (Sag. Koib. Ktsch.) сойти, спуститься — herabkommen, herabsteigen; Алтаі сыннаң ен-келіп алтын столбаға адын балғады (Sag.) спустившись съ высоты Алтая, онъ привязалъ свою лошадь къ золотому столбу — nachdem er vom hohen Altai-Rücken herabgestiegen, band er sein Pferd an den goldenen Pfahl (P. d. V. II, 272,768); тоғус чаjаңы мең тоjӱма енӓр! (Ktsch.) вы девять творцевъ, снизойдите къ моему пиру! — o ihr neun Schöpfer, steiget herab zu meinem Mahle!
2) (Kir.) войдти — eintreten; ӱiгӧ`енін келдї онъ вошелъ въ домъ — er trat in's Haus.

[8]ен [Kir.]
знакъ, прорѣзъ въ ушахъ домашнихъ животныхъ, знакъ собственности — Zeichen, Einschnitt in den Ohren der Hausthiere, Eigenthumszeichen; коідың кулағына ен салдым я вырѣзалъ знакъ въ ухѣ барана — ich habe ein Zeichen in das Ohr des Schafes geschnitten.

[9]ӓн [Ktsch.; vergl äгін]
плечо — die Schulter.

[10]ӓн [Kir.]
голосъ, напѣвъ — die Stimme, Melodie; kазak ӓнї киргизскій напѣвъ — kirgisische Melodie; ölöңдің ӓнї напѣвъ пѣсни — die Melodie des Liedes; ӓн салды, ӓн тартты онъ запѣлъ мелодію — er stimmte eine Melodie an.

[11]ā̈н [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär.]

пустой, пустынный — leer, öde, wüst; ā̈н jäp (Alt.) пустая земля — ein wüstes, leeres Land; ер jургӯң ā̈н калды (Sag.) геройская юрта твоя осталась пустою — deine Helden-Jurte ist leer geblieben; турҕан jäpін ā̈н салды (Alt.) онъ опустошилъ его жилище — er verwüstete seinen Wohnort; ā̈н кӧрдӯ̆ (W.) призрѣть, обратить вниманіе — unter Obhut haben, beobachten.

[12]ä̈н [Schor. W.]

ä̈н аҕацы ольха — die Erle.

ä̈нajат [צִינַיָט (Kar. L. T.)]

глазъ Божій — das Auge Gottes; kojacä̈н ä̈нajатларынны мäндä̈ да jok болдумäн ты обратилъ свои глаза на меня и я погибъ — du hast deine Augen auf mich gerichtet und ich bin nicht mehr (H. 7,8).

ä̈н'ам [ئنعام (Osm.), = arab. انعام]

милость, доброе дѣло, подарокъ — die Gnade, Wohlthat, das Geschenk; ä̈н'ам ätмäк оказать милость — Gnade erweisen.

[1]ä̈нä [Tel.]

высокій кустъ — ein hoher Strauch.

[2]ā̈нä [Kir.]

1) такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise; ā̈нä мā̈нä пусть такъ будетъ, такъ и такъ — möge es so sein, so und so; ā̈нä мā̈нä дедї онъ говорилъ пустяки — er machte leere Redensarten.

2) этотъ — jener; ā̈нä ҷергä туда — dorthin; ā̈нä ҷak та сторона — jene Seite.

[3]ä̈нä [Kas.] = ā̈нä

тамъ, находящійся тамъ — dort, der dort befindliche.

[4]ä̈нä [Alt. Tel. Schor. Leb., vergl. ана]

мать — die Mutter; kaін ä̈нä теща — die Schwiegermutter; jāн ä̈нä бабушка со стороны отца — die Grossmutter von Vatersseite; kaз' ä̈нä (Schor.) теща — die Schwiegermutter; ä̈нä ада (Tel.) отецъ и мать, родители — Vater und Mutter, die Eltern; ä̈нä-kāн, ä̈нä-пї (Tel.) царствующая императрица — die regierende Kaiserin; кучактаҕан ä̈нä, алдына оттурҕан ä̈нä (Tel.) повивальная бабка — die Hebamme.

[5]енä [Kir. Sag. Ktsch., vergl. ä̈нä]

1) (Sag. Ktsch.) мать — die Mutter (nur poetisch); енä тузӯ̆нда jāң полҕаңма? во время матери была ли война съ тобою? — war ein Krieg mit dir zur Zeit der Mutter? (P. d. V. II, 416,1256).

2) (Kir.) kaін енä теща — die Schwiegermutter; шешäң ӱшӯ̆н kaін енäң онда болар, ҷар! ҷар! вмѣсто твоей матери тамъ будетъ теща, джаръ! джаръ! — an Stelle deiner Mutter wird dort die Schwiegermutter sein, dshar! dshar! (P. d. V. III, 7,3).

[6]ā̈нä [Tel., vergl. ä̈нä, ä̈н]

ольха — die Erle.

[7]ä̈нä [كا, ئنك (Osm.)] = ä̈нäк.

подбородокъ — das Kinn; ä̈нä кämäji нижняя челюсть — der Kinnbackenknochen, Unterkiefer.

[8]ä̈нä (v) [انەمك, ئنكمكق (Osm.)]

холостить — castriren, verschneiden.

[1]ä̈нäi [Alt., von ä̈нä + i (äi)]

мать, старуха, женщина — Mütterchen, alte Frau, Frau überhaupt; ak інäктӣң täpäзӯ̆нäң аркыт ätкäн ä̈нäiläp женщины, которыя сдѣлали торсуки изъ кожи бѣлой коровы — die Frauen, die Schläuche aus dem Leder der weissen Kuh verfertigt haben (P. d. V. I, 228,9).

[3]енäi [Sag. Koib.] = ä̈нäi

старуха, супруга, жена — alte Frau, Gemahlin, Frau. При обращеніи говорятъ всякой замужней женщинѣ: енäi — bei der Anrede wird jeder verheiratheten Frau der Titel енäi beigelegt: енäjің ебдäдä? дома ли твоя жена? — ist deine Frau zu Hause? (Castrén übersetzt

енäi durch «Wirthin», dies ist eine durch seinen Dolmetscher veranlasste Uebersetzung des russischen «хозяйка»); карағы jok anjak кізі, кулағы jok енäi кізі азраи jадыр слѣпой старикъ и глухая старуха кормятъ его — ein blinder Alter und eine taube Alte ernähren ihn (P. d. V. II, 468,3031).

енäilĭr̄ [Sag. Koib.]

имѣющій жену, женатый — eine Frau habend, verheirathet; енäilĭr̄ палалыг̃ кізі человѣкъ, имѣющій жену и дѣтей — ein Mann, der Frau und Kinder hat; cнäilĭr̄ тур-чā онъ женатый — er ist verheirathet.

енäў [Kir.] = äнä

вотъ онъ, вотъ тамъ — siehe da ist er, siehe dort.

[1]äнäк [اكك, ᠠᠨᠠᠭ (Osm.), vergl. cиä, äңäк]

подбородокъ — das Kinn; äнäк ағачы намордникъ, который надѣваютъ на непослушныхъ лошадей — ein Maulkorb, Maulholz, die man widerspenstigen Pferden anlegt; сапан äнäji дерево, къ которому прикрѣпляютъ сошникъ — das Holz, an das man das Pflugeisen befestigt.

[2]äнäк [انك (Osm.), von äнä+к]

холощенный — castrirt, verschnitten (hauptsächlich von Hausthieren, aber auch von Menschen angewendet).

[3]äнäк [Leb.]

косякъ двери — der Thürpfosten.

[1]äнäкä [Tel., von äнä+кä]

1) бабушка — die Grossmutter.

2) матушка (при обращеніи) — Mütterchen (Anrede); aji äнäкäм! äнäкäм! о моя матушка! моя матушка! — o mein Mütterchen! mein Mütterchen! (P. d. V. I, 201,3).

[2]енäкä [Kir.] = äнäкä.

äнär̄ [Tub.] = [3]äнäк.

äнäңä [Tel. W.] = [3]äнäк.

äнäгä [Tar., اناكا (Dsch.)]

1) мать, матушка — Mutter, Mütterchen.

2) мачиха, кормилица, повивальная бабка — die Stiefmutter, Amme, Hebamme; اناكا بولغان (Abg.) повивальная бабка — die Hebamme (S. S. والده مقامنده . اوكى مادر . دايه . حكمدارك والده‌لغى . مربيه . سوت آنا ودايه‌سى).

äнäjäк [Küär.]

старуха — alte Frau, altes Mütterchen.

äнäн (v) [انمك (Osm.)]

быть холощеннымъ — castrirt werden; äнäнміш холощенный — castrirt.

[1]äнäl (v) [Tel. Kys. Alt., vergl. mong. ᠰᠢᠯᠡᠭᠡ]

мучиться, скорбѣть, утруждаться, томиться — sich quälen, sich grämen, sich abmühen, sich abhärmen; енälĭn тапкан jöжӱм (Alt.) мое имущество, которое я пріобрѣлъ трудомъ — meine mit Mühe und Arbeit erworbene Habe; älik палазын табалбаi äнälĭn jӱрä кӱн алғаi (Tel.) козуля не можетъ найти своего дѣтеныша, она тоскуетъ по немъ безпрестанно — das Reh kann sein Junges nicht finden, es grämt sich daher ohne Rast (P. d. V. I, 233,27); äнälĭn тапкан малымнаң äртäр кӱндä нä туза? какую выгоду я имѣю отъ пріобрѣтеннаго трудомъ имущества въ день смерти своей? — welchen Vortheil habe ich an meinem Todestage von meiner durch Mühe erworbenen Habe? (P. d. V. I, 228,11).

[2]енäl (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = äнäl.

äнälik [انالك (Dsch.), von äнä+lik]

имѣющій мать — der eine Mutter hat.

äнälӱ [Alt. Tel.] = äнälik.

äнälĭr̄ [Leb. Schor] = äнälik.

[1]äнälт (v) [Tel. Alt., von [1]äнäl+т]

мучить, безпокоить, заставить трудиться — quälen, beunruhigen, zur Arbeit anstellen, sich abmühen lassen.

[2]енälт (v) [Sag. Koib.] = äнälт.

äнäт (v) [انتمك (Osm.), von äнä+т]

холостить — castriren, verschneiden.

äнäткä [ـشحرب (Uig.)]

индіецъ — der Indier (西天 Uig.-Chin. Wrt. 46, b).

äнäцä [Leb.] = äнäкä
повивальная бабка — die Hebamme.
äнäш [Tel., vergl. äнä]
бабушка — die Grossmutter.
ăні [Bar. Kir., vergl. іні, ің̆]
младшій братъ — jüngerer Bruder.
äні-кону [انی‌قونو (Osm.), anstatt äніп конуп, wörtlich: herabsteigend und sich niederlassend]
1) удобно, покойно, въ хорошемъ положеніи — bequem, gemüthlich, bei Wohlbefinden, wie es sich gehört.
2) обстоятельно, медленно — ein Zustand, der sich lange hinzieht, lange währt; Aufschub, Hinhalten; äні-кону мӱkaläмä ätмäк обстоятельно обсуждать — lang und breit besprechen.
[1]äнік (v) [Tel. Alt., von äн+к]
1) овладѣть чѣмъ либо, взять въ свои руки, имѣть претензію на что либо, располагать чѣмъ либо — sich einer Sache bemächtigen, etwas in seine Hand nehmen, auf etwas Anspruch machen, über etwas verfügen.
2) быть свободнымъ, независимымъ — frei, unabhängig sein; äніӈің jӱrгän кіжі человѣкъ независимый, свободный — ein freier, unabhängiger Mensch.
[2]äнік (v) [انیکماك (Dsch.)]
стонать, плакать, жаловаться — seufzen, wehklagen, jammern.
[3]äнік [انیك, ⱘⱒⱞⱔ (Osm.)]
молодое хищное животное (собака, волкъ) — ein junges fleischfressendes Thier (Hund, Wolf).
äніклä (v) [انیكلمك (Osm.), von äнік+lä]
родить молодыхъ (о хищныхъ животныхъ) — Junge werfen (von fleischfressenden Thieren).
äніктӥр (v) [Tel. Alt.]
дать кому либо вещь въ руки, дозволить или заставить завладѣть, передать въ полное распоряженіе, предоставлять въ полное распоряженіе — Jemanden sich einer Sache bemächtigen lassen, eine Sache Jemanden in die Hände geben, zur vollen Verfügung Jemandes stellen.
еніӣ [Sag., vergl. äнäl]
мука, мученье, трудъ — Qual, Mühe.
äнігӱ [Tel., von äнік+ӱ]
воля, власть, свобода — Wille, Macht, Freiheit.
äнійät [ـسنتدحصـ (Uig.)]
милость — die Gnade; törдӱңӱ канаӷат äнійät tilä! четвертое есть довольствіе и милость, ихъ проси! — das vierte ist Zufriedenheit und Gnade, die erbitte! (K. B. 7,16).
äнір [اكير (Osm.)]
имя растенія — Name einer Pflanze (Galanga).
äніцік [انیجیك (Osm.), von äнік+цік]
щенокъ — ein junger Hund.
[1]äніс [Leb., von äн+сіс]
узкій, тѣсный — eng, schmal (ohne Breite).
[2]еніс [Sag. Koib. Ktsch., von ен+ш]
подъ-гору — bergabwärts.
äніш [Dsch. Krm. Kom., اینیش. انیش. اینش, ⱘⱒⱞⱔ (Osm.), ـسنتدـ (Uig.), איניש (Kar. T.), von äн+ш, vergl. jäніш (Ad.)]
1) схожденіе внизъ (съ горы) — das Herabsteigen; аӷышka äніш ол ädіскä падык (Uig.) за подниманіемъ слѣдуетъ спусканіе, за высокимъ низкое — nach Aufsteigen folgt Absteigen, auf Hohes Niederes (K. B. 47,9); нägім артар ärsä törälін тіцäр — töräli töräsä äнішкä täгäр (Uig.) что увеличивается, старается достигнуть совершенства; когда совершенство достигнуто, тогда настаетъ упадокъ — was zunimmt, strebt nach Vollendung; wenn die Vollendung erreicht ist, dann kommt das Niedersteigen (K. B. 46,5); äніш jokуш (Osm.) спусканіе и подниманіе — das Herauf- und Herabsteigen.
2) (Kar. T.) обрывъ, долина, низменность — Abhang, Absturz, Thal, Niederung (H. 39,10).
äніштä [انشته, ⱘⱒⱞⱔⱏⱔ (Osm.)]

зять, мужъ сестры — der Schwager, der Mann der Schwester.

änŭk [انوك (Dsch.), vergl. änik]

молодой левъ, молодое хищное животное — junger Löwe, junges Raubthier (S. وحوش . وطانەسى . ياوريسى).

änŭr [انور (Dsch.)]

клещи — die Schmiedezange.

Änkäi [Tel.]

Änkäi kān какое-то божество (мать народа) — eine Gottheit (die Mutter des Volkes).

ān-köi [Sag.]

совершенно прямо, свободно — ganz grade, schnurgrade, ganz frei.

ängäk [انكاك (Dsch.)]

жиръ, сало — Fett, Talg (Calc. Wrt. پيه).

ängär [انكار (Osm.)]

ängär cakызы родъ резины или мастики — eine Art Gummi oder Mastik.

ängäräk [انكرك, ՀՆԿՀՐԿՔ (Osm.)]

змѣя, ехидна — die Viper, Natter; ängäräk оту какое-то растеніе — eine Pflanze (Nattern-kraut).

ängäl [انكل, ՀՆԳԼ (Osm. Ad.)]

1) препятствіе, затрудненіе — das Hinderniss, die Schwierigkeit; башыма ängäl олду (Ad. A.) онъ надоѣлъ мнѣ, навязался мнѣ — er ist mir lästig geworden, hat sich mir aufgedrängt; ашык машук ängäli потѣха радости — die Störung der Freude; ängäl олмак: 1) быть привѣшаннымъ, привязаннымъ — aufgehängt, angebunden sein; 2) быть препятствіемъ — ein Hinderniss bilden.

2) соперникъ — der Rival, Nebenbuhler; gŭl чängälciз мŭhäббät ängälciз олмаз нѣтъ розы безъ шиповъ, нѣтъ любви безъ соперника — es giebt keine Rose ohne Dornen, keine Liebe ohne Rival (Spr.).

ängälika [انكليقا (Osm.)]

Ангелика (растеніе) — Angelika (Pflanze).

ängäbä [انكبه (Osm.), von än+?]

обрывистый, крутой, обмытый — abschüssig, steil, ausgespült.

ängäbälik [انكبەلك (Osm.), von ängäbä+lik]

обрывъ, ущелie — ein tiefes Thal, die Schlucht.

ängi [אינגי (Kar. L.)] = öngŭ

иной, другой — ein anderer; ängi cahapҕa въ другой городъ — in eine andere Stadt.

ängin [اككين, انكين, ՀՆԿԻՆ (Osm.), von än+gin]

широкій, пространный — breit, weit; ängin cahpa широкая степь, открытое море — eine weite Ebene, das offene Meer; ängină чыкmak выйти въ открытое море — in die offene See gehen; ängină вурmak, салmak, ачылmak держаться въ открытомъ морѣ — sich in offener See halten.

ängінар [انكنار, ՀՆԿԻՆԱՐ (Osm.), aus dem griech. ἀγκινάρα]

артишокъ — die Artischocke; таза ängінар нѣжный артишокъ — eine feine, zarte Artischocke; jабан ängінары кардъ, кардонъ — die Distel; ängінар башы головка артишока — der Kopf der Artischocke; ängінар öзŭдŭр онъ истинный артишокъ, его заслуги скрыты въ немъ — er ist eine wahre Artischocke, seine Verdienste sind verborgen, liegen nicht offen.

ängінlä (v) [انكينلامك (Osm.), von ängin+lä]

выйти въ открытое море — in offene See stechen.

ängінlik [انكينلك (Osm.), von ängin+lik]

обширность — die Weite; däрjаныҥ ängінliji открытое море — die offene See.

ängŭl [انكول (Osm.)]

1) тихій, лѣнивый, бѣдный; бродяга — langsam, faul, arm; der Vagabund.

2) Эцгуль, рѣка въ Сербіи — Engul, ein Fluss in Serbien.

änhan [اينهان (Osm.)]

гастрономъ, гурманъ — ein Feinschmecker, Schlemmer (Lh. كول . اوبور).

äŋjan [עִנְיָן (Kar. L.), = hebr. אֹנְיָן]
управленіе — die Verwaltung.

enjä [Koib. Ktsch., vergl. анча]
столько, столько же — so viel, eben so viel; pip enjä нѣсколько — ein wenig.

[1]ännïr̄ [Ktsch., von ān (= ägin) + lïr̄]
широкоплечій — breitschultrig.

[2]ännïr̄ [Leb. Schor., von än + lïr̄] = ändӯ
широкій — breit; ännïr̄ kälin широкій плисъ — breiter Plüsch.

[3]ennïr̄ [Sag. Koib. Ktsch.] = ändӯ, ännïr̄.

änläm (v) [اكلنمك (Osm.), von än + lä + m]
расшириться, сдѣлаться широкимъ — sich erweitern, weiter werden.

änlät (v) [اكلتمك (Osm.), von än + lä + t]
расширить — erweitern, weiter machen.

änläš (v) [اكلشمك (Osm.), von än + lä + š]
быть расширеннымъ — erweitert sein.

[1]änli [اكلو (Osm.), von än + li]
широкій — weit, breit.

[2]änli [اكلو (Osm.), von än (äŋ) + li] = äŋli
имѣющій цвѣтъ — eine Farbe habend; boɣdai änli пшеничнаго цвѣта, рыжій — waizenfarbig, röthlich gelb.

änlik [اكلك (Osm.), von än (äŋ) + lik] = äŋlik
румяны — rothe Schminke, anchusa tinctoria (растеніе, употребляемое для приготовленія красной краски — eine Pflanze, die zur Bereitung von rother Farbe gebraucht wird).

änlilän (v) [اكلولنمك (Osm.), von än + li + lä + n]
быть расширеннымъ, расширяться — erweitert, breit gemacht werden, sich erweitern.

änlilät (v) [اكلولتمك (Osm.), von än + li + lä + t]
расширить — breiter, weiter machen.

änlilläš (v) [اكلولشمك (Osm.), von än + li + lä + š]
быть расширеннымъ — erweitert sein.

änlilik [اكلولك (Osm.), von än + li + lik]
ширина, обширность — die Länge, Breite, Ausdehnung.

änlidӯr [اينليدور (Dsch.), انليدر (Osm.)]
1) время заката солнца — die Zeit des Sonnenunterganges.
2) третья изъ пяти ежедневныхъ молитвъ — das dritte der fünf Tagegebete (Calc. Wrf. نماز ديكر).

ānt [Kir.] = ant
присяга — der Eid; ānt ištï онъ клялся — er hat geschworen.

äntäpi [Baschk.] = antary
камзолъ — das Kamisol.

entälä (v) [Kir., vergl. entïk]
задыхаться — japsen, nach Luft schnappen.

entïk (v) [Kir.]
задыхаться, потерять дыханіе, стонать — japsen, ausser Athem sein, nach Luft schnappen, seufzen, ächzen; ɥӯgӯrgändän son entïgïn отурдӯ послѣ того какъ онъ пробѣжался, онъ садился задыхаясь — nachdem er gelaufen, setzte er sich und war ganz ausser Athem.

entïktïr (v) [Kir., von äntïk + tïr]
заставить задыхаться — ausser Athem bringen.

änd-bänd [اندبند (Osm.)]
по членамъ, по кускамъ — Glied für Glied, Stück für Stück; änd-bänd olmak xaipättän быть сильно пораженнымъ — ganz bestürzt sein.

ändazä [ԱնդազԱ (Osm. Ad.), = pers. اندازه]
1) мѣра длины, мѣра вообще — Längenmaass, Maass überhaupt; ändazäjä ṙäläp ono измѣримо — es ist messbar; ändazäsini almak снимать мѣрку — Maass nehmen.
2) турецкій аршинъ — die türkische Elle (= 60 Centim).

ändazälä (v) [اندازەلمك (Osm.), von ändazä + lä]
1) мѣрить — messen.
2) мѣрить аршиномъ — mit der Elle messen.
3) судить, обсуждать — richten, beurtheilen.

ändazäläн (v) [اندازەلنمك (Osm.), von ändazä-+-lä-+-н]

1) быть смѣреннымъ — gemessen werden.

2) быть смѣреннымъ аршиномъ — mit der Elle gemessen werden.

3) быть обсужденнымъ, опредѣленнымъ — beurtheilt, bestimmt werden.

ändazälik (v) [اندازەلك, ՀԷտազէլիք (Osm.), von ändazä-+-lik]

1) имѣющій аршинъ длины (матерія) — eine Elle lang (von Stoffen).

2) цѣна одного аршина — der Preis einer Elle Zeug.

ändazäsiz [Ad. A., von ändazä-+-siz]

безъ мѣры, неприличный — ohne Maass, ungebührlich; ändazäsiz сöз неприличное слово — ein ungebührliches Wort.

ändazäsizlik [Ad., von ändazäsiz-+-lik]

неприличность — die Ungebührlichkeit.

ändam [ՀԷտամ, ενντὰμ (Osm.), = pers. اندام]

1) станъ, ростъ — die Gestalt, der Wuchs; lärzä ändamына дӱштӱ дрожь пробѣжала по всѣмъ членамъ — ein Zittern erfasste seinen ganzen Körper; ändam aінасы большое зеркало, въ которомъ видно весь станъ человѣка — ein grosser Spiegel, in dem die ganze Figur des Menschen zu sehen ist, Trumeau.

2) стройность, пропорціональность — ein guter Wuchs, die richtige Proportion aller Glieder; bi-ändam адам человѣкъ, неправильно сложенный, непропорціональнаго роста — ein Mensch, der nicht gut, unproportionirt gewachsen ist.

ändamla (v) [اندامالامق, ՀԷտամլամագ (Osm.), von ändam-+-ла]

стать прямо, хорошо держаться, дать себѣ видъ, элегантно держаться — aufrecht stehen, eine gute Haltung haben, sich ein Ansehen geben, eine elegante Figur bilden.

ändamлан (v) [اندامالانمق (Osm), von ändam-+-ла-+-н]

быть статнымъ, имѣть красивый ростъ, хорошо вырости — eine schöne Gestalt haben, gut gewachsen sein, sich gut auswachsen.

ändamлы [اندامالو, ՀԷտամլը (Osm.), von ändam-+-лы]

статный, стройный, пропорціональный — schlank, gut gewachsen, proportionirt.

[1]ändä (v) [Tel., von än-+-lä]

много захватить за разъ, охватить вмѣстѣ — vieles auf einmal fassen, zusammen fassen; ölöң ändän алып кäстї онъ взялъ въ руку много травы и отрѣзалъ ее — er nahm viele Pflanzen (in Bündeln: Gras) in die Hand und schnitt sie ab.

[2]ändä (v) [Alt. Tel., von ān-+-lä]

распространить, расширить, сдѣлать пространнымъ — erweitern, weit machen; äki kajың, töң kajың — ändän сӱрӈän кырам пар у двухъ березъ, у березъ холма находится мое широко распаханное поле — bei zwei Birken, Hügelbirken, ist mein breit gepflügter Acker (P. d. V. I, 212,1).

[3]ändä (v) [Alt. Leb. Tel., سنمر (Uig.), vergl. ändä (Jak.), mong. سنمر]

1) (Tel. Alt. Leb.) ошибиться, сдѣлать ошибку, дать промахъ — sich versehen, einen Fehler machen, fehlen; ändän пардым (Tel.) я не вѣрно пошелъ, заблудился — ich ging fehl, ganz vorbei, habe mich verirrt; ändän aітгы онъ проговорился, не говорилъ того, что слѣдовало — er hat sich versprochen, er sagte nicht das, was er zu sagen hatte; ändän atкан онъ далъ промахъ, не попалъ въ цѣль — er hat fehl geschossen, traf nicht.

2) (Uig.) браниться, говорить неправду — zanken, falsch beschuldigen; kaӈырма сän ändämä сökмä (falsch сötмä) кадык! не ворчи, не ругайся и не бранись сильно! —

murre nicht, zanke nicht und verleumde nicht! (K. B. 118,14).

ендä (v) [Sag. Koib.] = ³ändä.

ändän (v) [Alt. Tel. Leb., von ³ändä+n]

ошибиться — sich versehen, fehlen.

ändänӱ [Tel., von ändän+ӱ]

ошибка, промахъ — das Versehen, der Fehler.

ändärun [هندرون (Osm.), = pers. اندرون]

внутренность — das Innere; ändärun-i hӱmajun внутренніе покои дворца — die inneren Gemächer des Palastes; ändärun aƣalary офицеры внутренней службы — die Officiere des inneren Dienstes.

endät (v) [Sag., von ³endä+t]

сдвинуть съ мѣста — von seinem Platze rücken, verrücken; syƣys endät ошибиться, сдѣлать ошибку — einen Fehler begehen.

¹endäc [Kir., von en+däš]

1) имѣющій тотъ самый Энъ (знакъ собственности) — dasselbe En (Eigenthumszeichen) habend; ekі kіsі bір en salsa malƣa, onӱ endäc täp aitady если два человѣка употребляютъ одинаковый знакъ собственности, то ихъ называютъ Эндесами — wenn zwei Leute dasselbe Eigenthumszeichen anwenden, so nennt man sie Endäs; bір rӯlӱ kіsі endäc болады люди одного родоваго названія имѣютъ одинаковые знаки собственности — Leute eines Geschlechtnamens haben dieselben Eigenthumszeichen.

2) одинаковыхъ мнѣній, согласный — übereinstimmend, einmüthig; bіzdä turƣan orus kazak kazak-pän endäc болӱп турмаіды козаки, живущіе у насъ, не живутъ въ согласіи съ киргизами — die bei uns wohnenden Kosaken leben mit den Kirgisen nicht friedlich.

endäzä [هندسه (Uig.), vom arab.]

счетоводство, ариѳметика, математика — die Rechenkunst, Arithmetik, Mathematik; nilip ärzä saƣyш jімä ändäzä если онъ знаетъ число и ариѳметику — wenn er die Zahl kennt und die Rechenkunst (K. B. 96,12); niläjin täzä sän, okы ändäzä — aƣylƣa saƣyш kapkы анда паза если ты хочешь знать (число), то учись ариѳметикѣ, тогда откроются ворота числа — willst du die Zahl kennen, so erlerne die Rechenkunst, dann eröffnet sich dir sicher die Pforte der Zahl (K. B. 125,27).

¹ändі [Kir., von än+li]

имѣющій напѣвъ — eine Melodie habend; kazakларда tӱrlӱ ändі ölӧƣ бар у киргизовъ бываютъ пѣсни съ различными напѣвами — die Kirgisen haben Lieder von verschiedenen Melodien.

²endї [Kir., von en+lї]

широкій — breit; endї манат широкое красное сукно — ein breites rothes Tuch; on karыc endї kїc войлокъ, шириною десять четвертей — zehn Spannen breiter Filz.

³ändі [אֶינְדִי (Kar. T. L.)] = ämdі

теперь — jetzt; saƣynƣyn ändі, kі балцыk кібік jараттын мäні подумай теперь, что ты меня сотворилъ какъ глину — denke jetzt daran, dass du mich wie Thon geschaffen hast (H. 10,19).

⁴endі [Kir.] = ³ändі, ämdі

теперь — jetzt; kozƣaldy цан берґän сон kӯ бас endі — kудаjым не körsötsö oƣan köndӱ теперь пошевелился черепъ, когда ему далъ душу; на все, что Богъ ему показалъ, онъ согласился — als er ihm die Seele gegeben, bewegte sich der Schädel jetzt; er war mit Allem zufrieden, was Gott ihm zeigte (P. d. V. III, 681,8).

¹endїӯ [Sag.] = andыӯ, andї

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise.

²ändїӯ [Schor.] = endїӯ.

endігї [Kir., von ändі+kї]

теперешній, настоящій — jetzig, gegenwärtig; endігї kіsіläp bіlmäidї теперешніе люди

этого не знаютъ — die jetzigen Leute wissen das nicht.

¹ӓндір (v) [Krm. Kom., اندرمك, ⱘⱁⱎⱍⱏⱒⱑⱘ (Osm.), ايندیرماك (Dsch.), אֵינְדִירְמַיִב (Kar. L. T.), von ӓн+дір]

1) опустить внизъ, снести внизъ, заставить спуститься — herablassen, herabbringen, herabsteigen lassen; ӓндірдің kyrkардацымызны (Kom. 190,4) ты ниспослалъ нашего спасителя — du hast unseren Erlöser herabgesandt; kojуny ӓндірді (Osm. N. 113) онъ снялъ овцу — er nahm das Schaf herab; ӱйдӓн ӓндірді аны (Krm.) онъ велѣлъ ему спуститься съ дому — er liess ihn vom Hause herabsteigen; ⱘрӓнкӓр öз падышаһыны тӓхтӓн ӓндірдіӓр (Osm.) французы низвергли своего короля съ престола — die Franzosen haben ihren König vom Throne gestossen.

2) (Kar. L. T.) заставить входить — eintreten lassen; ӓндірді мӓні гӧргӓ онъ велѣлъ мнѣ войдти въ могилу — er befahl mir in die Gruft einzutreten; ӓндірмӓ аны jiwrӓ (Kar. L.) не дозволяй ему войдти въ домъ — erlaube ihm nicht in's Haus einzutreten.

3) (Osm.) поставить часы назадъ - die Uhr zurückstellen; сӓн ca'аты нӓчӱн ӓндірдің? для чего ты поставилъ часы назадъ? — weshalb hast du die Uhr zurückgestellt?

4) (Osm.) окончить — beendigen (хатм ӓндірмӓк = тӓмам ӓтмӓк).

²ендӣр (v) [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = ӓндір

1) (Sag. Koib.) спускать съ высоты, сбрасывать, нести внизъ — herabbringen, herablassen, hinabstossen, hinabwerfen.

2) (Kir.) внести, вставить, впустить, велѣть войдти — hineintragen, einsetzen, hineinlassen, eintreten lassen; ӱігӧ ендӣрдї онъ внесъ его въ домъ — er trug ihn in's Haus; шапан тар полҕан бір нешӓ ендӣрігӓ керӓк халатъ узокъ сталъ, надо нѣсколько вставить — der Rock ist zu eng geworden, man muss ein wenig (Zeug) einsetzen.

ендірӓ [Sag., Ger. von ендір+ӓ] = ӓндрӓ

внизъ по теченію рѣки — stromabwärts.

ӓндірil (v) [אֵינְדִירִילְמַיִב (Kar. L.), von ӓндір+l]

быть брошеннымъ внизъ — herabgeworfen werden; ӓндірілді тахтындан бiлігінін онъ былъ свергнутъ съ царскаго трона — er wurde herabgestossen von dem Throne seiner Herrschaft (Dan. 5,20).

ендіркї [Sag.]

находящійся внизу — unten befindlich.

ӓндішӓ [Tar. Dsch. Ad., vom pers. اندیشه]

1) дума, раздумье, размышленіе — das Denken, Nachdenken, Nachsinnen.

2) страхъ, горе, печаль, забота — die Furcht, der Kummer, die Betrübniss, die Sorge; häч ӓндішӓ kilмедї онъ вовсе не боялся, не печалился — er ängstigte sich, grämte sich durchaus nicht; ендішӓ elämӓk (Ad. A.) заботиться, безпокоиться — besorgt, unruhig sein.

ӓндішӓlӓn [اندیشه لانماك (Dsch.), von ӓндішӓ+lӓ+н]

безпокоиться, бояться — sich beunruhigen, sich fürchten.

ӓндішӓlik [اندیشلیك (Dsch.), von ӓндішӓ+lik]

раздумье — das Nachdenken, Nachsinnen.

ӓндӯ [Alt. Tel., von ӓн+liӣ]

широкій, имѣющій ширину — breit, eine Breite habend; ӓндӯ кілің широкій плисъ — breiter Plüsch; кірҕӓн ӱйӯң ӓндӯ ползын! (Alt.) да будетъ домъ твой обширенъ! — möge dein Haus geräumig sein! (P. d. V. I, 219,44); ӓндӯ торko ӱч jыртып — чӱчаҕың ӓдїп caktaін разрывая широкую шелковую матерію на три части, я хочу сдѣлать тебѣ шеленки и ждать — die breite Seide in drei Streifen rei-

ssend, will ich dir die Windeln zurichten und warten (P. d. V. I, 204,7).

ändrä [Schor., von ändir+ä]

внизъ — hinab; arɣalɨk сыннаң ändrä чорттылар они отправились внизъ съ горнаго хребта — sie ritten vom Bergrücken abwärts.

änč [سنتر, حنتر (Uig.), von än+č]

спокойствіе, хорошее расположеніе духа, миръ — die Ruhe, Gemüthsruhe, der Friede; sävӯndi Älik änčkä täkti özi обрадовался Эликъ и достигъ спокойствія — es freute sich Elik und gelangte zur Ruhe (K. B. 45,31); Älik änčkä (Glosse: тынч) täkti pögӯn äl улы Эликъ достигъ спокойствія и утвердилъ основаніе народа — Elik erlangte das Glück und befestigte die Grundlage des Volkes (K. B. 68,19); änč äzän (Uig.-Chin. Wrt. 106, b: 太平) спокойствіе и здоровье — Ruhe und Wohlsein.

ānčäin [Tara, vergl. enšäin]

бѣдный, дурной — arm, schlecht.

änčäk [Kumd.]

пятка — die Ferse.

änči [Tel.]

приданое, наслѣдство — die Mitgift, Erbschaft; änči jäp родовое имѣніе — erblicher Landbesitz; änči ӯrӯ болѣзнь родовъ — Geburtsschmerzen; änčizin алар ӯлы наслѣдникъ — der Erbe.

änčik (v) [Tel. Leb., vergl: änč]

1) отдыхать, быть спокойнымъ, жить въ мирѣ, быть между собою согласнымъ — ausruhen, ruhig sein, in Frieden leben, einverstanden sein; änčikpädi онъ безпокоился — er war unruhig.

2) быть привычнымъ — gewöhnt sein; nu iškä änčikänmïn я привыкъ къ этому дѣлу — ich bin an diese Sache gewöhnt.

änčiktïr (v) [Tel., von änčik+tïr]

успокоить, усмирить — beruhigen, besänftigen, zur Ruhe bringen.

änčiī [Schor.] = änčӯ.

änčiɧӯ [Tel., von änčik+ӯ]

отдыхъ, спокойствіе — das Ausruhen, die Ruhe.

änčilä (v) [Krm. Tel., von änči+lä]

1) (Tel.) снарядить приданое, дать въ наслѣдство, завѣщать — eine Mitgift geben, ausstatten, erben lassen, vermachen, hinterlassen.

2) (Krm. K.) сдѣлать что либо своею исключительной собственностью — etwas zu seinem alleinigen Besitze machen; o bu baɣnɨ änčiläді онъ сдѣлалъ этотъ садъ своею собственностью (онъ тѣмъ или другимъ путемъ устранилъ совладѣтелей) — er hat diesen Garten zu seinem alleinigen Besitze gemacht (hat alle Mitbesitzer auf irgend eine Weise aus ihrem Besitze verdrängt).

änčilän (v) [Tel., von änčilä+n]

1) получить приданое — eine Mitgift erhalten; jakšɨ änčilängän kɨs дѣвушка, имѣющая хорошее приданое — ein Mädchen mit einer guten Ausstattung.

2) требовать приданое — sich eine Mitgift erbitten.

3) наслѣдовать — ererben.

änčӯ [Tel. Kumd.] = änčigӯ

спокойствіе, отдыхъ, тишина — die Ruhe, die Stille, das Ausruhen; salkɨnlӯ kӯndä änčӯ jok въ бурный день нѣтъ покоя — an einem windigen Tage hat man keine Ruhe (P. d. V. I, 2,12); amɨr änčӯ jurttan turɣanda когда они жили въ мирѣ и спокойствіи — als sie in Ruhe und Frieden lebten (P. d. V. I, 113,14).

änčӯlän (v) [Tel., von änčӯ+lä+n]

покоиться — sich ausruhen; čɨdabazɨ joktɨn kölötkӯzӯndä änčӯlänä-dïr онъ покоится въ тѣни нестрадающаго — er ruht im Schatten des Leidenslosen (P. d. V. I, 194,1).

äнчрät (v) [سنرسدك (Uig.), von äнч+рä+т]
успокоить — beruhigen; Älik taktka мінсӱн пӱгӱн äнчрädӱп пусть Эликъ сядетъ сегодня на престолъ успокаивая (народъ) — möge heute Elik den Thron besteigen (das Volk) beruhigend (K. B. 165,6).

äнчläн (v) [سنرسدر (Uig.), von äнч+lä+н]
быть спокойнымъ — ruhig sein; тӱмän арзу ныƣмат jädiц äнчläніп тысячью наслажденіями ты пользовался въ спокойствіи — tausend Genüsse hast du in Ruhe genossen (K. B. 165,2).

äнчläндӱр (v) [سنرسدكمن (Uig.), von äнчläн+дӱр]
успокоить другого — Jemanden beruhigen; äнчläндӱрміш успокоившій — einer, der beruhigt hat (撫安 Chin.-Uig. Wrt. 93, a).

äнчlік [سنرسدق (Uig.), von äнч+lік]
спокойствіе, миръ — die Ruhe, der Friede; кылыч кынƣа кірзä пäк äнчlік jämäc если мечъ входитъ въ ножны, государь не наслаждается спокойствіемъ — wenn das Schwert in die Scheide eintritt, geniesst der Fürst nicht der Ruhe (K. B. 85,26).

äнчсіс [سنرسدر (Uig.), von äнч+сіс]
безпокойный — unruhig, ruhelos; учус äнчсіс ämgäp jaƣызы ӱгӱш много у него враговъ недостойныхъ, безпокойныхъ, мучительныхъ — er hat viele unwürdige, unruhige, quälende Feinde (K. B. 72,6).

äнцä [Sag.] = анча
енцä, енцä кӱн, ӱр цӱргäн, кізі тоƣаспас, кізі көрбӧн столько дней, долго онъ ѣхалъ, никого не встрѣтилъ, человѣка не видалъ — so und so viel Tage, lange ritt er, Niemandem begegnete er, einen Menschen sah er nicht (P. d. V. II, 170,429).

äнцäк [انجك (Osm.)]
молодое животное — ein Junges (von Thieren); käді äнцäjilä көпäк äнцäji väpälim (Osm. N. 137) дадимъ ему котенка и щенка — wir wollen ihm eine junge Katze und einen jungen Hund geben.

äнцämänд [انجمند (Osm.)] = äнцӱмän.

äнці [Kys.] = äнчі.

äнцік [Schor.] = äнчік.

äнцір [انجير (Osm. Ad. Dsch.), سنرسدق (Uig.), vergl. інцір (Osm.)]
винная ягода, фига — die Feige; куру äнцір (Osm.) сушоныя фиги — getrocknete Feigen; куту äнцірі (Osm.) фиги въ коробкахъ (лучшій сортъ) — Feigen in Büchsen (beste Sorte); jабан äнцір аƣацы (Osm.) дикая смоковница — wilder Feigenbaum; انجير ييغاجى آدمغه حواغه بيش يبوراغ بيردى (Rbg. 23,22) смоковница дала Адаму и Евѣ пять листьевъ — der Feigenbaum gab Adam und Eva fünf Blätter.

äнцӱмän [Osm., = pers. انجمن]
собраніе — die Versammlung; äнцӱмän-і даныш Академія наукъ — die Akademie der Wissenschaften (in Constantinopel).

äнц [Kom., vergl. äнч]
спокойствіе, спокойный, вольный — die Ruhe, ruhig, freiwillig; äнц көңліндä (Kom. 199) добровольно — freiwillig (de libera voluntate tua).

äнсä (v) [اكسه, ⱞⱒⱏⱞ, ènsè (Osm.)] = äнцä
1) затылокъ — der Nacken; äнсä кämіji затылочные позвонки — die Nackenwirbel; äнсä чукуру углубленіе въ задней части черепа — die Vertiefung im hinteren Theile des Schädels; сänін jӱзӱнӱ äнсämнің чукуруну г̀ördікtä г̀öräjім дай Богъ мнѣ видѣть твое лице тогда, когда я вижу углубленіе на твоемъ затылкѣ, т. е. мнѣ вовсе не будетъ жаль, если никогда не увижу тебя — gebe Gott, dass ich dann dein Antlitz sehe, wenn ich die Vertiefung deines Nackens erblicke, d. h. ich werde mich nicht grämen, wenn ich dich nie mehr zu sehen bekomme;

äнсäсі калын адам человѣкъ съ толстымъ затылкомъ, упрямый человѣкъ, бунтовщикъ — ein Mensch mit dickem Nacken, ein eigensinniger, halsstarriger, widerspenstiger Mensch, Aufständiger; äнсä сачы шиньонъ — der Chignon; äнсäсі takja калыбы его затылокъ можетъ служить формою для чаплашки, у него толстый, жирный затылокъ — sein Nacken kann als Leisten für ein Käppchen dienen, er hat einen dicken, fetten Hals; äнсäjä бінмäк сѣсть кому на плеча, взять кого-нибудь въ свои руки, въ свою власть — Jemand auf den Nacken steigen, Jemanden in seine Hand nehmen, Jemanden beherrschen, ihn nach seinem Willen leiten.

2) задняя часть — der hintere Theil, die hintere Seite; äвін äнсäсіндä за домомъ — hinter dem Hause; äнсäсіндäн ґітмäк слѣдовать за кѣмъ-либо, идти за кѣмъ-либо — Jemandem folgen, hinter Jemand hergehen; рузґар äнсäдäн олду вѣтеръ дуетъ сзади — der Wind weht von hinten, im Rücken.

äнсэ [אֶינְסֶיא (Kar. T.)] = äнсä

затылокъ — der Nacken; тынч äдім да ватты мäні, тутту äнсэмдэн, тоздурду мäні я былъ покойнымъ, но онъ разбилъ меня, схватилъ меня за затылокъ и уничтожилъ меня — ich war ruhig, da zerschmetterte er mich, fasste mich beim Nacken und vernichtete mich (H. 16,12).

[1]äнсіз [Krm. Ad., انسز, ⱘⱑⱐⱍⱏ, ènsiẑ (Osm.), von äн+сіз]

узкій, тѣсный — schmal, eng.

[2]енсіз [Kir.] = äнсіз.

äнсізlік [انسزلك, ⱘⱑⱐⱍⱏⱍⱄⱅ (Osm.)]

узкость, тѣснота — die Schmalheit, Enge.

ензäк [Sag., von ен+сäк]

узкій — schmal.

äншäр [Schor.]

дикій (о животныхъ) — wild (von Thieren).

енші [Kir., vergl. äнчі]

часть имущества, которая дается сыновьямъ при выдѣленіи — der Antheil an Vieh und Habe, der den Söhnen bei der Abtrennung vom Vater übergeben wird; енші көпмö тіді оҕан? большой ли получилъ онъ выдѣлъ? — hat er einen grossen Antheil bei der Theilung erhalten?

äншік [Schor.] = äнцік

пятка — die Ferse.

ешін [Kkir. Kir., von ол+шäін]

1) такъ себѣ, посредственно — mittelmässig, so-so, la-la.

2) такъ только, просто, даромъ — nur so, ohne weiteren Grund, umsonst; ешін келдім я пришелъ безъ особой причины — ich bin ohne besonderen Grund gekommen; ешін бердї маҕан онъ мнѣ это далъ даромъ — er hat es mir umsonst gegeben, ohne etwas dafür zu beanspruchen.

ешіläс [Kir., von еші+läш]

1) пріемышъ, который долженъ получить часть наслѣдства — ein Pflegesohn, der auch einen Antheil am Erbe hat.

2) рабочій, который выросъ въ домѣ, не получаетъ особой платы и считается просто членомъ семейства — ein Arbeiter, der im Hause aufgewachsen ist, keinen besonderen Lohn erhält, sondern wie ein Glied der Familie angesehen wird.

3) побочный сынъ — ein unehelicher Sohn.

äнбўр [انبور (Osm.) = äмбўр.

äнфіjä [انفيه, ⱘⱑⱐⱘⱏⱄ (Osm.), fem. des arab. انفى]

нюхательный табакъ — Schnupftabak; бір äнфіjä, бір чäкім äнфіjä одна щепотка нюхательнаго табаку — eine Prise Schnupftabak; äнфіjä чäкмäк нюхать табакъ — Tabak schnupfen; ініjä äнфіjä нюхательный табакъ въ палочкахъ, Алепскій нюхательный табакъ — Schnupftabak in Stangen, Schnupftabak aus Aleppo.

äнмä [اينمه, ᠶᠡᠨᠮᠡ (Osm.)]

1) спусканіе, уменьшеніе — das Herabsteigen, die Verminderung.

2) апоплектическій ударъ — ein apoplektischer Anfall, Schlagfluss.

äнмäчi [انماجى (Dsch.)]

маклеръ — der Makler (Calc. Wrt. دلّال).

¹äp [Tel. Alt. Schor. Leb. Kumd. Tar. Tob. Küär. Krm. Dsch. Kom., ایر, ار, ᠶᠡᠷ, ᠡᠷᠡ (Osm.), אִיר (Kar. T. L.), ـمن (Uig.), vergl. ep, ip, mong. ᠡᠷᠡᠨ]

1) мужчина — der Mann; äp кіжі (Alt. Tel.), äp кіші (Tar.) id.; äp тіскіні узун, ат туіҕаҕы јазы поводъ у человѣка длинный, копыто у лошади плоское — der Zügel des Mannes ist lang, der Huf des Pferdes ist flach (Spr.) (P. d. V. I, 2,23); кыін ішкä äp кіжі кäрäк (Tel.) для тяжелой работы нуженъ мужчина — für eine schwere Arbeit braucht man einen Mann; äp пала (Tel.) сынъ, мальчикъ — ein Sohn, ein Knabe; іш äпläpi (Osm.) чиновники, дѣловые люди — Beamten, Leute, die eine officielle Thätigkeit haben; сäніңдін адыш äp јўзін көрмäдўк (Uig.) (женщина) которая не видала лица другаго мужчины, кромѣ твоего — (eine Frau) die keines anderen Mannes Antlitz geschaut hat, als das deinige (K. B. 128,1); уҕуш полза äргä көр аскы ўгўш если у мужчины есть умъ, онъ имѣетъ великую пользу — wenn der Mann Verstand hat, hat er viel Vortheil davon (K. B. 16,30); äp тäңі (Tel.), тämі (Leb.), тäбі (Schor.) возрастъ мужчины — das Mannesalter; äp тäңінä јäткінчä (Tel.) до того времени какъ я выросъ — bis ich zum Manne erwachsen war (P. d. V. I, 123); сöз авратларын-дыр іш äпläрін-дір (Osm.) женщинамъ принадлежатъ слова, дѣйствіе мужчинамъ — den Frauen gehört das Wort, den Männern die That (Spr.); äp ат (Uig.) войско, солдаты (собств. пѣхота [äp] и конница [ат]) — das Heer, die Mannschaft (eigentl. Fusssoldaten [äp] und Reiterei [ат]); јімä ну чäрік сӯ äp атма камук (Uig.) все это войско, эти воины — das ganze Heer, die Mannschaft insgesammt (K. B. 6,9); кабукта äp ат пілä нägўдäк јарашкузын ајур (Uig.) она (глава) говоритъ, какъ надо жить въ согласіи съ войскомъ, находящимся у двери (т. е. на службѣ у Хана) — es (das Capitel) sagt, wie man mit den Mannschaften bei der Thür (d. h. im Dienste des Chan's) sich vertragen muss (K. B. 9,23).

2) сильный мужъ, герой — ein starker Mann, ein Held; төңä алп äp äрді ады пälгўlік (Uig.) жили великіе герои, ихъ имена извѣстны — es gab grosse Helden, ihre Namen sind bekannt (K. B. 19,28); ну ішкä äді курч кадыкъ äp käрäк (Uig.) для этого (военнаго) дѣла надо очень сильнаго, храбраго героя — für das (Kriegs-)Wesen braucht man einen sehr starken, tapferen Helden (K. B. 81,11); су башчызы äp (Uig.) предводитель войска — der Heerführer (K. B. 9,7); . äрдäң äp (Tel.) храбрѣйшій герой — der tapferste Held; äp азам (Dsch.) герой — der Held; äp ölўp ады калыр (Osm.) герой умираетъ, его имя остается — der Held stirbt, sein Name bleibt nach (Spr.); äp оҕлу (Osm.) храбрый — der Tapfere; сöз äpläpi (Osm.) люди, которые умѣютъ говорить — Leute, die gut zu sprechen verstehen (die Helden des Wortes); цäнк äpläpi (Osm.) храбрые, герои — die Tapferen, die Helden, die Streiter.

3) мужъ, супругъ — der Ehemann, der Gatte; алҕан äp (Tel. Alt.) id.; äрім ўіdä jok (Alt.), äрім äвdä дäкўl (Ad. A.) моего мужа дома нѣтъ — mein Mann ist nicht zu Hause; äргä пардыı (Tel.), äрä гäттi (Ad.), äрä ѓіттi (Osm.) она вышла замужъ — sie hat sich verheirathet; äp кадыт полып турдўлар (Tel.) они жили какъ мужъ съ женою — sie lebten als Mann und Frau; äрдä олмак (Osm.) быть

замужемъ — verheirathet sein (von Frauen); ӓрӓ вӓрмӓк (Osm.) выдать замужъ — seine Tochter verheirathen.

[2]ер [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = [1]ӓр

1) мужчина — der Mann (im Allgemeinen, im Gegensatz zur Frau).

2) герой — der Held; ер Манас (Kkir.) герой Манасъ — der Held Manas; ер ползаң уруксамыз (Kir.) если ты герой, мы будемъ сражаться — wenn du ein Held bist, so wollen wir kämpfen; бӓрі ердӓн артык ер болдў (Kir.) онъ былъ изъ всѣхъ героевъ самымъ храбрымъ — er war der tapferste Held von Allen; ер батыр, батыр ер герой — der Held.

3) мужъ — der Ehemann; ері jok катын бӓібак (Kir.) жена безъ мужа бѣдняжка — die Frau ohne Mann ist ein elendes Wesen; ергӓ тіjӓргӓ (Kir.) выйти замужъ — sich verheirathen (von der Frau); алҕан ер (Sag.) мужъ — der Ehemann.

4) возмужалый, выросшій человѣкъ — der Erwachsene, der ausgewachsene Mensch; кыз ер цетіштї дѣвица выросла — das Mädchen war erwachsen (P. d. V. III, 310,26).

[3]ӓр (v) [ـمق (Uig.). In der dschagataischen Schriftsprache haben sich nur einzelne Formen dieses Zeitworts durchgängig erhalten: ایردوك ، ایردی ، ایردینك ، ایردیم ، ایردیلار, selten ایرور und ایرمس, noch seltener ایرکان. Im Soj. ist mir ӓpräh aufgestossen; im Uigurischen hingegen treten alle Verbalformen auf, vergl ä, i]

быть — sein; ўңўнңі аҕыл уҕуш ӓрўр третій есть разумъ — der Dritte ist der Verstand (K. B. 4,1); нӓ ӓрзӓдін ӓрмӓс сӓнің ніpлігің твое единство не состоитъ изъ вещества — deine Einheit besteht aus keinem Stoffe (K. B. 11,3); караңгу ӓрдім (мӓн) jарутты тўнўм я былъ темнымъ, онъ освѣтилъ мою ночь — ich war dunkel, er hat meine Nacht erleuchtet (K. B. 23,14); сӓвўк ңандьш ӓрді сӓвўкрӓк маңа оно было мнѣ милѣе жизни — es war mir lieber als das liebe Leben (K. B. 12,16); ўпӓрlік ӓр ӓрміш кіжіläр пажы искусный человѣкъ былъ главою людей — ein kunstreicher Mann war das Haupt der Menschen (K. B. 7,4); таҕы ма нӓгў ӓрзӓ арзу тіläк — Пајаттын jӓділзў аңа кут jöläк какія бы ни были его просьбы и желанія, да постигнутъ отъ Бога счастіе и помощь — was auch sein Begehren und seine Wünsche sein mögen, möge ihm von Gott Glück und Hülfe werden (K. B. 15,23); удур ӓрдің ӓрзӓ, тур, ач мің көс! если ты спалъ, встань и открой тысячу глазъ! — wenn du geschlafen hast, steh auf und öffne tausend Augen! (K. B. 14,17); сӓні ӓрдўгўңдӓк өгўмӓс өзўм я не могу выхвалить тебя по достоинству — ich vermag dich nicht zu loben wie es dir zukommt (K. B. 12,1); кіңік ӓргӓн өгрӓт оҕулҕа пілік учи сына знанямъ, пока онъ малъ — lehre dem Sohne die Wissenschaft, so lange er klein ist (K. B. 60,12).

[4]ӓр [ار (Osm. Dsch.)] = ӓркӓн

рано утромъ, рано — am frühen Morgen, frühzeitig.

[5]ӓр [Bar., = pers. هر]

кто либо — irgend wer; ӓр бір всякій — ein jeder; ӓр кім id.

[6]ӓ̄р [Kir., = pers. هر, vergl. [5]ӓр]

всякій, каждый — jeder, ein jeder; ӓ̄р бір кішіні көрмödўм я никого не видалъ — ich habe Niemanden gesehen.

[7]ӓ̄р [Kas., = arab. عار]

стыдъ — die Schande, Scham.

[8]ер [Kir., auch iäp, vergl. äräp, ejäp, езäр]

сѣдло — der Sattel; аттың ерін ал! сними съ лошади сѣдло! — nimm dem Pferde den Sattel ab! ер турман сбруя — das Sattelzeug; Сарт ер средне-азіатское сѣдло — ein mittelasiatischer Sattel; ердің касы лука сѣдла —

der Sattelknopf; Kasak ep киргизское сѣдло — ein kirgisischer Sattel.

[9]äp [Tel. Alt. Leb.] = [8]ep, äjäp, ägäp, esäp сѣдло — der Sattel; atka äp салды (Tel.) онъ осѣдлалъ лошадь — er hat das Pferd gesattelt; äp tokum сбруя — das Sattelzeug; äp čäštï (Tel.) онъ снялъ сѣдло — er hat den Sattel abgenommen; čimä ätkän äp пестрое сѣдло съ инкрустаціями — ein bunter ausgelegter Sattel; äp coi! äp алыб-ï! сними сѣдло! — nimm den Sattel ab!

[10]äp [Leb.] = äŋäp
вечернія сумерки — die Abenddämmerung.

[11]äp [Soj.] = ägäp, ägpi
кривой, косой — krumm, schief.

[12]äp (v) [ايرمك, ӄրմՀӄ, ἐρμὲχ (Osm.)]
достигнуть, получить — erreichen, erlangen; šu mŭradyna äp! достигни своего желанья! — erreiche diesen deinen Wunsch! äl ärdï онъ нашелъ случай — er fand Gelegenheit; akыl ärmäk достигнуть умомъ, понимать — mit dem Verstande fassen, erreichen; aklым ärmijop я не понимаю — ich kann nicht verstehen; akыl äpip šäi däjil это совершенно непонятное дѣло — das ist eine ganz unverständliche Sache.

[13]äp (v) [Soj.] = äbip
вертѣться — sich drehen.

[1]äpä (v) [Alt. Küär. Tel.]
винтить, ввинчивать — schrauben, einschrauben; äpäŋn сурады онъ настойчиво просилъ, выпросилъ у меня — er hat auf seine Bitte bestanden, hat seine Sache durch häufiges Bitten erlangt, herausgebettelt.

[2]äpä (v) [Schor. W., von äp+ä]
возмужать, достигнуть мужескаго возраста — zum Manne erwachsen.

[8]epä (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = [1]äpä.

[4]epä [Sag.]
мученіе, трудъ — die Mühe, Qual.

äpäўl [ايراول, هراول, يراول (Dsch.)]
аванпосты, авангардъ — der Vorposten, die Vorhut.

äpäk [Tar., vergl. äpäräp (Jak.)]
все, всѣ — Alles, Alle; äpäk kildï онъ сдѣлалъ все — er hat Alles gethan; aitkan söz äpäk lazim boldï что онъ говорилъ, было совсѣмъ какъ слѣдуетъ — was er sprach, war ganz wie es sich gehörte.

epäk-seräk [Kir.]
выдающійся — hervorragend; epäk-seräk kulakty съ стоячими ушами — mit aufgerichteten Ohren.

äpäkän [Tel.]
счеты — das Rechenbrett.

epäräc (v) [Kir.]
ссориться, состязаться — streiten, in Wettstreit sein; atымызды epäräcïn šaptырdыk мы пустили нашихъ лошадей въ состязательную скачку — wir haben unsere Pferde Wette reiten lassen.

epärästïp (v) [Kir., von epäräc+tïp]
заставить состязаться — einen Wettstreit anstellen lassen.

äräŋ [Kir., vergl. apai]
едва — kaum, fast nicht; äräŋ sudan šыktым я едва вышелъ изъ воды — ich konnte kaum aus dem Wasser kommen; äräŋ ўïrö ŋettïm едва я могъ дойти до дому — ich konnte fast nicht nach Hause kommen.

äräŋic [Tel. Leb. Alt.]
неопредѣленный, неизъяснимый — unbestimmt, ungewiss, schwankend; aŋaštа ämäc taštа ämäc, äräŋic полдым (Tel.) было ли это дерево или камень, я не могъ различить — ob das Holz oder Stein war, ich vermochte es nicht zu unterscheiden; kызыл ämäc nämä ämäc äräŋic это не краснаго и ни другаго цвѣта, нельзя опредѣлить — es ist nicht roth, nicht andersfarbig, es ist unbestimmt; körzö тоны да пар, тоны да jok, äräŋic парŋан когда онъ взглянулъ, нельзя было опредѣлить,

пришелъ ли онъ въ шубѣ или безъ шубы — als er hinsah, war es ungewiss, ob er mit einem Pelze gekommen war oder ob er ohne Pelz gekommen war (P. d. V. I, 58,24).

äräңістän (v) [Tel. W., von äräңіс+läн]
ни на что не рѣшиться, быть въ раздумьѣ — sich zu nichts entscheiden, unentschieden sein, schwanken.

äräңgі [Kas. Bar.]
брюква — die Kohlrübe (Budg. кольрабы — die Kohlrabi).

[1]äräн [Kas.]
1) = аран.
2) (Kir.) = äräң.

[2]ерäн (v) [Koib., Sag.]
быть лѣнивымъ — faul, überdrüssig sein; ерäндїм мнѣ надоѣло — ich bin der Sache überdrüssig.

[3]äräн [Schor.]
скучный, невыносимый, скучающій — langweilig, unerträglich, sehnsüchtig.

[4]äräн [ایران (Dsch.), ایرن, ᏏᎵᏏᏂ (Osm.), ـمـمـت (Uig.), אִירִין (Kar. L.), von äр+?]
1) хорошій человѣкъ, человѣкъ хорошаго образованія, сильный, храбрый человѣкъ, джентельменъ — ein tüchtiger Mann, ein Mann von guter Bildung, ein tapferer Mann, ein Gentleman; äräнläрдä сöз бір болур (Osm.) хорошій человѣкъ всегда сдержитъ свое слово — ein tüchtiger Mann hat nur ein Wort (Spr.); äräнläрін сақы солу олмаз (Osm.) хорошіе люди не смотрятъ ни на право, ни на лѣво, дѣлаютъ всегда добро — die tüchtigen Leute sehen nicht nach rechts und nach links, handeln stets wie es sich gehört, thun überall das Richtige; äräнläр! (Osm.) господа! добрые люди! молодцы! — meine Herren! liebe Leute! ihr Tapferen! jімä тägмä пірінгä пір öгӱн äräнläр адын адамыш турур (Uig.) каждого изъ нихъ онъ назвалъ именемъ какого либо героя — Jedem von ihnen gab er einen verschiedenen Namen guter Männer (K. B. 4,2); ацунда нä jаңлык äрäн токты көр! (Uig.) какихъ мужей не родилось на этомъ свѣтѣ! — was für Männer sind nicht in dieser Welt geboren! (K. B. 18,14).
2) (Kar. L. T. Uig. Dsch.) мужчина — der Mann (überhaupt) (H. 32,5); اوجماغ ایچنده ضعیفه‌لار ایرانلارکا کیلور بولغای (Rbg. 15,3) въ раю женщины пришли бы къ мужчинамъ — im Paradiese hätten sich die Frauen den Männern genähert; اول خاتون‌لار ابلیس‌کا ایتدیلار بیزنینك ایرانلاریمیز اریغ یکیت‌لار قاوشورلار (Rbg. 111,13) эти женщины говорили Иблису: наши мужчины имѣютъ сношеніе съ хорошими мальчиками — diese Weiber sprachen zum Iblis: unsere Männer geben sich mit schönen Knaben ab.
3) (Osm.) Адептъ — ein Adept, ein Eingeweihter, ein Anlangender, einer, der zur Kenntniss der Wahrheit gelangt ist (nach Zenker, der es von äр+äн ableitet [?].

[5]äрэн [אִירִין (Kar. T.)] = [4]äräн.

[6]ерäн [Kir. Kkir.] = äräн
молодецъ, сильный мужчина, герой — ein Jüngling, kräftiger, tapferer Mann, Held.

ерäнjäк [Koib. Ktsch., von [2]ерäн+чäк]
лѣнивый — faul.

äräнlік [ایرانلیك (Dsch.), von [4]äräн+lік]
возмужалость, мужество — die Mannbarkeit, die Männlichkeit (S. S. آزادلق رجولیت).

ерäнжі (v) [Kir., vergl. [2]ерäн, ерäнjäк] = räнжі
1) опротивило — überdrüssig sein.
2) горевать — Kummer haben.

ерäнжік [Kir.] = räнжік
надоѣдливый — überdrüssig.

ерäнжіт (v) [Kir., von ерäнжі+т] = räнжіт]
1) надоѣдать — Ueberdruss verursachen.
2) причинить горе — Kummer verursachen.

epälä (v) [Sag. Ktsch., von [4]epä+lä]

мучить — quälen.

epāläн (v) [Sag. Koib., von epālä+н]
мучиться, трудиться, страдать — sich abmühen, abquälen, sich quälen, leiden; epāläнїn tapkan пріобрѣтенное трудами — durch Mühe und Arbeit erworben.

äpällik [Tar.] = äpänlik.

äpäц [Küär., von äpä+ч]
винтъ — die Schraube.

epäc [Sag. Koib., von epä+ч]
винтъ — die Schraube.

epäci [Kkir., von ep+äci]
возмужалость — das Erwachsensein, die Pubertät.

äpäzin [Alt., von [1]äpä+cin]
винтъ — die Schraube.

äpäzindä (v) [Alt., von äpäzin+lä]
1) винтить, ввинчивать — schrauben, einschrauben.
2) прикрѣпить винтами — mit Schrauben befestigen.

äpäzindäl (v) [Alt., von äpäzindä+l]
быть привинченнымъ, прикрѣпленнымъ винтами — eingeschraubt, mit Schrauben befestigt werden.

epäш [Ktsch., von epä+ч] = epäc.

[1]äpäm [Kas. Misch.; vielleicht ist dieses äpäm ebenfalls aus dem arab. حرام entstanden, dann wäre dieses Wort in zwei Formen in den Kas. Dialect eingedrungen, durch Vermittlung der Schriftsprache als hapam und durch den Verkehr in der hier angegebenen Form. Der Zusammenhang zwischen äpäm und hapam ist vollkommen verwischt]
1) слишкомъ хорошій — zu gut, zu schade; бу jakшы kїm, siңa äpäm это хорошее платье, оно слишкомъ хорошо для тебя — dies ist ein schönes Kleid, das ist zu schön (schade) für dich.
2) растрата — die Vergeudung; äpäm ітмäк растратить — vergeuden, verschleudern; äpäm тамак приживалка — der Schmarotzer; äpäm булмак теряться — verloren gehen.
3) (Misch.) злорѣчивый — eine böse Zunge habend; äpäm tillї id.

[2]äpăm [Tel., = mong. ᠬᠥᠬᠡ ᠣᠷᠣᠰᠢᠪᠤ]
1) яловый — gelt; äpäm yi корова, которая еще не телилась, яловая корова — eine Kuh, die noch kein Kalb gehabt hat, eine gelte Kuh; äpäm бā яловая кобыла — eine gelte Stute.
2) (W.) скоро ростущій теленокъ или жеребенокъ — ein schnellwachsendes Kalb oder Füllen; äpäm пала полный ребенокъ — ein starkes, grosses Kind.

äpämä [Kas.]
мелкій и частый кустарникъ — dichtes niedriges Gestrüpp.

äpämälik [Kas., von äpämä+lik]
мѣсто, оросшее низкимъ, густымъ кустарникомъ — eine mit dichtem, niedrigem Gestrüppe bewachsene Stelle.

äpämik [Tel., von äpäm+к]
безплодный — unfruchtbar.

äpämlä (v) [Kas., von [1]äpäm+lä]
невѣрно сдѣлать, фальшиво играть — nicht richtig machen, falsch spielen.

äpämчän [Kas., von [1]äpäm+чän]
обманывающій, фальшиво играющій — betrügerisch, falsch spielend.

äpämчї [Kas., von [1]äpäm+чї]
шулеръ, обманщикъ — falscher Spieler, Betrüger.

äpämчїlä (v) [Kas., von äpäm+чї+lä]
обманывать — betrügen.

äpämжi (v) [Tel., vergl. mong. ᠳᠠᠵᠢᠭᠤᠯᠬᠤ]
принять дурную привычку — sich etwas Schlechtes angewöhnen, verwöhnt werden.

äpämжit (v) [Tel., von äpämжi+т]
баловать, потворствовать — Jemanden verwöhnen, mit Jemanden Nachsicht haben.

äpämжidў [Tel., von äpämжit+ў]

потворство, баловство — die Nachsicht, die Schwachheit der Eltern gegen ihre Kinder.

ärämжӯ [Tel.]

дурная привычка, капризъ (дѣтей) — die böse Angewohnheit, die Unart, das Verwöhntsein.

[1]äpi [Schor.] = äpӯ.

[2]äpi [Bar., vergl. [2]ärik 2)]

крупный, крупнозернистый — grosskörnig, grobkörnig.

[3]äpi (v) [Alt. Tel. Leb. Bar. Tar. Krm., ايريماك (Dsch.), اريمك, ҕрһѕҕ, ἐριμὲχ (Osm. Ad.)]

1) таять, расплавиться, разтворяться (какъ соль въ водѣ) — aufthauen, schmelzen, sich auflösen; jackыда kap äpiп-jat (Alt.) весной таетъ снѣгъ — im Frühling thaut der Schnee; jaғым äріді (Osm.) мое сало растаяло, я измученъ, возбужденъ, я похудѣлъ отъ страданія — mein Fett ist geschmolzen, ich bin erregt, aufgebracht, ich bin ganz ermattet, abgemagert (vor Anstrengung); jӯpägімніҥ jaғы äріді (Krm. K.) id. (слов.: стаялъ жиръ моего сердца — wörtl.: das Fett meines Herzens ist geschmolzen); jӯpäri горхудан äріді (Ad.) онъ совсѣмъ растерялся, онъ испугался — er ist ganz verwirrt, hat sich erschreckt; jӯzӯm äріді утанмактан (Ad.) мнѣ стало очень стыдно — ich war ganz beschämt (A.); тӯларныҥ пажындағы карлары кӯскä jätträ ончозы äрібäс (Tel. весь снѣгъ на вершинахъ горъ до осени не таетъ — der Schnee der Berggipfel thaut bis zum Herbst nicht gänzlich auf (P. d. V. I, 147,29).

2) (Bar.) свертываться — gerinnen.

3) (Krm.) рваться — auseinandergehen, sich fäsern, sich schleissen.

4) (Dsch.) исчезнуть — verschwinden; كذاهم اريب حجاب‌لاريم رفع بولغای (Bb. 75,10) да исчезнетъ моя вина и уничтожится мой стыдъ — mein Vergehen verschwinde und meine Schande vergehe.

[4]epi (v) [Kir. Kkir. Sag. Koïb. Ktsch.] = [3]äpi.

[5]äpi [Soj.] = ärpi

кривой — krumm; äpi opyk околесица, объѣздъ — ein Umweg (wörtlich: ein krummer Weg).

äpi-бepi [Kir.] = ары-бäpi

туда и сюда — hierhin und dorthin; ат ayнады äpi-бepi оттады лошадь валялась и щипала тамъ и сямъ траву — das Pferd wälzte sich und frass hier und dort ein wenig Gras (P. d. V. III, 313,26).

[1]ärik [Kom., اريك (Dsch. Osm. Ad.)] = örӯk

1) (Osm.) слива — die Pflaume; ärik kypycy, kypy ärik (Osm.) черносливъ — getrocknete Pflaumen; даҕ äpiji, jабан äpiji дикая слива — wilde Pflaume. Различные сорта сливъ: — verschiedene Sorten von Pflaumen: Амасija äpiji, бардак äpiji, тӯрбä äpiji, ҁан äpiji, чакал äpiji, аін бакар äpiji, Фірäнк äpiji, мурдум äpiji, Ьінд äpiji (B. d. M.).

2) (Dsch.) аморелла — die Amorelle (S. S. هنوز اولمامش زردآلو).

3) (Kom.) абрикосъ — die Aprikose.

[2]ärik [ايريك (Dsch.), vergl. [2]äpi]

1) твердый, шероховатый — rauh, hart.

2) грубый, крупный — grob, grobkörnig.

3) великій — gross (S. S. بیوك . جسیم . یوغان حجملو . جثه‌لو . زور).

[3]ärik [Tar. Alt. Tel. Schor. Kom., ايريك (Dsch.)]

1) могущество, сила — die Kraft, Gewalt; нä істäсäдä ärik бар онъ можетъ все дѣлать, что онъ хочетъ — er kann Alles thun, was er will; ärik kälmäді (Dsch.) онъ не имѣетъ силы на это — er hat dazu keine Kraft; ärkім jätmäді (Dsch.) у меня силы не доставало — meine Kraft reichte nicht aus.

2) (Uig) сильный, могущественный, ревностный, стремительный, охотный — stark, gewaltig,

eifrig, heftig, gern; äpik тутса äl кӯн кä-дӯрзä тӯмän пусть онъ держитъ народъ силою, пусть одѣваетъ тысячи -- möge er das Volk mit Kraft halten, die Tausende kleiden (K. B. 20,3); tiläk täk тӯгäl пулды, табнур äpik по желанію онъ все находитъ и служитъ ревностно—nach Wunsch wird er Alles finden und eifrig dienen (K. B. 32,1); .камуктын тӯгäl пулду колмыш äpik во всемъ онъ находитъ все, чего онъ со рвеніемъ желалъ—von Allem findet er, was er eifrig gewünscht (K. B. 41,3); табукка äpik пол jазукка jабын службѣ предавайся со рвеніемъ, закрывайся отъ грѣховъ — mit Eifer gieb dich dem Dienste hin, den Sünden verschliesse dich (K. B. 57,1); äpik пашлаза сӯ полур äткӯрäк если онъ съ силою будетъ предводительствовать войскомъ, это будетъ лучше — wenn er dass Heer kraftvoll anführt, wird es besser sein (K. B. 89,23); тарыкчы тарыкка äpik ползуны пусть земледѣлецъ ревностно относится къработамъ своимъ–möge der Ackerbauer eifrig seiner Arbeit obliegen (K. B. 159,6).

3) воля, желаніе, мнѣніе, капризъ — der Wille, der Wunsch, die Meinung, die Laune; камшы катты полды, äт ныmжак полды äpik чокта чӯр-чарбыс (Schor.) плеть жестка, мясо мягко, поневолѣ бѣжишь — die Knute ist hart, das Fleisch ist weich, so laufen wir nicht freiwillig; ايچتيلار اوجماخ شرابين ييديلار ات اركيدين (Rbg. 10,22) они пили вино райское и ѣли мясо въ волю — sie tranken den Wein des Paradieses und assen Fleisch nach Belieben.

[4]epik [Kir.] = [3]äpik

1) власть, сила — die Gewalt, Kraft, Macht.

2) воля, свобода — der Wille, der freie Wille; epik цокта противъ воли — unfreiwillig.

[5]äpik (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Küär. Kom., ايريك (Dsch.), ـــمدف (Uig.), vergl. eräп]

1) скучать, чувствовать недостатокъ — sich langweilen, eine Leere in sich fühlen, sich sehnen; äпäдäң äpikпä! (Alt.) не скучай о матери! — sehne dich nicht nach deiner Mutter! 2) считать тягостнымъ, быть недовольнымъ, считать противнымъ, непріятнымъ, пренебрегать, ненавидѣть — sich belästigt fühlen, nicht zufrieden sein, überdrüssig sein, Ekel empfinden, verabscheuen (S. S. .قتى . سخت اولمق . پكيمك . اركان قالقمق . اوصانمق . بيقمق. تنفر استكراه ايتمك); аiлчылардаң äpiktĭm гости мнѣ надоѣли — die Gäste sind mir zuwider geworden; äm äpsäl турур täpk äpiksä kaцap (Uig.) навѣрно оно (счастіе) гадко, лишь соскучится, убѣжитъ — sicherlich ist es (das Glück) schlecht und flieht, wenn es überdrüssig ist (K. B. 29,26); köцӯl пäpдim äpsä äpiktї äвä (Uig.) когда я обращаю вниманіе на него, онъ отворачивается скоро — wenn ich ihm meinen Sinn zuwende, wendet er sich eilig ab (K. B. 49,23); caҕы jok арык тін ідізі кіжі — äpikmäc, кылур парча jалцук іжі (Uig.) безошибочному, чистому человѣку, крѣпко вѣрующему, не опротивитъ это, онъ исполняетъ всѣ человѣческія дѣла — der fleckenlose, reine, glaubenseifrige Mensch, wird es nicht überdrüssig werden, er führt alle menschlichen Geschäfte aus (K. B. 91,17).

[6]epik (v) [Kir. Kkir.] = [5]äpik.

[1]äpiklä (v) [Kom.]

дубить кожу — Leder gerben; äpikläräп täpi дубленая кожа — gegerbtes Leder (Kom. 132 = gegerwit leder).

[2]äpiklä (v) [اريكلامك (Dsch. V.), vergl. äliklä] дразнить, насмѣхаться — necken, verspotten; бір кімсäдäн äpikläді id.

äpikläп (v) [ـــمدحرلـ (Uig.), von [3]äpik+lä+н]

надоѣдать — zuwider sein; äpikläнді özläк маца тӧкті каш праздность надоѣла мнѣ,

она стала мнѣ непріятна — die Musse war mir zuwider, sie war mir unangenehm (senkte vor mir die Augenbrauen) (K. B. 63,7); äpik cöскä пушма, köni ärzä cöc — köni cöc äpik ол äpiklänmä öc не сердись на рѣзкія слова, если они справедливы; справедливыя слова (всегда) рѣзки, не гнушайся ими — sei nicht zornig über harte Worte, wenn sie gerecht sind; gerechte Worte sind (stets) hart, nimm sie nicht übel (K. B. 164,10).

äpikli [Kom., von [3]äpik+li]

могущественный, имѣющій возможность что нибудь сдѣлать — mächtig, fähig etwas zu thun.

[1]äpiklik [اريكلك, ҕрһеһҕ (Osm.), von [1]äpik+lik]

садъ сливъ — ein Pflaumengarten.

[2]äpiklik [ايريكليك (Dsch.), ـــدديدـــ (Uig.), von [3]äpik+lik]

1) (Dsch.) свободная воля, свободное расположеніе, распоряженіе — freier Wille, freie Verfügung, freier Besitz.

2) (Uig.) вспыльчивость — die Heftigkeit; äpik cözlämägil kiжigä tilin — äpiklik от ол nip кӯjäp-däk nilin не говори вспыльчиво съ людьми, и знай, что вспыльчивость огонь, она какъ будто жжетъ — sprich nicht zu den Menschen heftig, die Heftigkeit ist wie Feuer, sie brennt gleichsam, das wisse (K. B. 58,3).

3) (Dsch.) могущественный, всемогущій — mächtig, allmächtig.

[1]äpiktip (v) [Tel. Leb. Schor. Küär., اريكديرماك (Dsch.), von [5]äpik+tip]

1) причинять скуку, возбуждать сильное желаніе — langweilen, Langeweile verursachen Sehnsucht erregen.

2) возбуждать сопротивленіе, отвращеніе, надоѣдать, возбуждать ненависть — Widerwillen, Abscheu, Ueberdruss erregen, anekeln.

[2]epiktip (v) [Kir. Kkir.] = äpiktip.

äpikчän [Tel., von [5]äpik+чän]

скучный, чувствующій скуку, отвращеніе — langweilig, Langeweile empfindend, Ekel, Widerwillen empfindend.

äpikчil [Leb., von [5]äpik+чil] = äpikчän.

äpikцän [Bar.] = äpikчän.

epikшil [Kir.] = äpikчil, äpikчän.

epiксіз [Kir., von [4]epik+сіз]

противъ своей воли — gegen seinen Willen; epiксіз кеттім я ушелъ противъ своей воли — ich bin unfreiwillig gegangen.

äpikmäp [Kas.]

лапушникъ — die Klette.

äpiī [Schor.] = äpӯ.

äpiңӯ [Tel., von [5]äpik+ӯ]

скука, сильное желаніе — Langeweile, Ueberdruss, Sehnsucht.

äpiң [اارينك (Dsch. Osm.)]

матерія, гной — der Eiter; äpiң тутті, төкті рана гноилась — die Wunde eiterte.

äpiңlä (v) [ارينكلاماك (Dsch.), اركلمك (Osm.), von äpiң+lä]

гноиться — eitern.

äpiңläн (v) [ارينكلاماك (Dsch. Osm.), von äpiң+lä+н] = äpiңlä.

äpiңli [اركلو (Osm.), von äpiң+li]

гнойный — eiternd.

äpiңlik [ارينكليك (Dsch.), von äpiң+lik] = äpiңli.

[1]äpin [Alt. Tel. Leb. Schor. Soj. Kom. Küär., ارين (Dsch.), ايرن, ҕрһҥ (Osm.), אירין (Kar. L. T.)]

1) губа — die Lippe; ärdim (Alt. Tel.) моя губа — meine Lippe; алты äpin (Alt.) нижняя губа — die Unterlippe; ӱстӱ äpin (Alt.) верхняя губа — die Oberlippe; ӯл kadӯ алып алты ärdin järңä jапшыра, алты ärdin kadӯбыла кадады. Ӯл kadӯ алып ӱстӱ ärdin täңärā jапшыра (Alt.) юноша взялъ гвоздь и приколотилъ гвоздемъ нижнюю губу къ землѣ и верхнюю губу къ небу — der Jüngling nahm einen Nagel und heftete die

Unterlippe an die Erde und die Oberlippe an den Himmel (P. d. V. I, 38,284).

2) (Osm.) нижняя губа — die Unterlippe.

3) край посуды — der Rand eines Gefässes; ajakтың ärdï (Alt.) край чашки — der Rand des Napfes.

[2]ā̈rin [Bar.] = ärin

алты ā̈rnï его нижняя губа — seine Unterlippe; ÿ́cтÿ́ ā̈rnï его верхняя губа — seine Oberlippe.

[3]erin [Kir. Kkir. Koib. Ktsch.] = [1]ärin

joƣarƣы erin (Kir.) верхняя губа — die Oberlippe; töböngÿ́ ärin нижняя губа — die Unterlippe.

[4]ärin [اريك, ⁘ⵔⵉⵖ, ἐριν (Osm.)] = ärin̨.

[5]ärin (v) Ad., von äri+н] = äri

таять, расплавляться — thauen, schmelzen.

[6]ärin (v) [Schor., ـــــدتب (Uig.), ايرينماك (Dsch.), اريمك, ⁘ⵔⵉⵏⵎⵔⵖ (Osm.), vergl. äräп, ärik]

1) (Uig.) чувствовать себя хорошо, уютно, радоваться, имѣть удовольствіе, отдыхать — sich wohl, behaglich fühlen, sich freuen, in guter Stimmung sein, an etwas Gefallen finden, ruhen; орун кылды калын ärindi özÿ́n онъ приготовилъ высокое ложе, чувствовалъ себя хорошо — er bereitete sich ein hohes Lager, fühlte sich behaglich (K. B. 41,5); одук jатты caƣny ärindi özÿ́ онъ лежалъ и не спалъ, думалъ и былъ въ хорошемъ расположеніи духа — er lag wach da, dachte nach und war bei guter Stimmung (K. B. 161,12); пу кылшур är-at pir ärindi bil-ä эти войска, дѣйствующія вмѣстѣ, чувствовались, знай, хорошо — diese zusammenwirkenden Mannschaften fühlten, wisse, sich behaglich (K. B. 166,22).

2) (Osm. Tar.) быть лѣнивымъ — faul sein, faulenzen.

3) (Schor.) скучать, сильно желать — sich langweilen, Langeweile haben, sich sehnen.

[7]erin (v) [Kkir. Kir. Sag. Koib. Ktsch., vergl. eräп, ärik]

1) быть лѣнивымъ — faul sein; ajaƣына басырына erinät (Kkir.) онъ слишкомъ лѣнивъ, чтобы встать — er ist zu faul, sich auf die Füsse zu stellen.

2) скучать — Langeweile haben, sich sehnen.

[8]ärin [ـــــدز (Uig.), vielleicht ein Versehen des Abschreibers für [3]ärik, vergl. dass.]

крѣпко, сильно — fest, stark; käч jатса jatkak(ka) узынма ärin пусть онъ поздно ляжетъ и крѣпко спитъ — möge er sich spät zu Bett legen und fest schlafen (K. B. 93,25); табykka ärin пол najatka табын! будь крѣпкимъ въ службѣ и служи Богу! — sei fest im Dienst und diene (nur) Gott! (K. B. 55,5); чуваш кылƣу järdä ärin (درست) cözlämä когда тебѣ слѣдуетъ отвѣчать, не говори громко — wenn du zu antworten hast, rede nicht mit fester Stimme (K. B. 123,29).

erinäш (v) [Kkir.]

скакать, бѣжать галопомъ — galoppiren.

ā̈rīni [Kir., von ā̈r+?]

во всякомъ случаѣ, непремѣнно — in jedem Falle, unbedingt; ā̈rīni istägänің цaксы во всякомъ случаѣ хорошо, что ты ищешь — es ist in jedem Falle gut, dass du suchst.

äriniш [Schor., von [6]ärin+ш]

тоска, грусть, горе — der Kummer, der Gram, die Sehnsucht.

erinjäk [Sag. Koib., von [7]erin+чäk, vergl. eräпjäk]

лѣнивый — faul.

ärinч [ـــــدتسر, ـــــدتسر (Uig.), von ärin +ч, vergl. äriniш]

спокойствіе, удовольствіе — das Behagen, die Ruhe; ölÿ́m пусмаƣынца пузулмас ärinч пока смерть не уничтожитъ его, не уничтожится и спокойствіе — bis der Tod es zerstört, wird die Ruhe nicht zerstört (K. B. 36,5); пу арƣук кылынчлык нä муцлук ärinч

какой мучительный покой у дурно дѣйствующаго человѣка — was für einer qualvollen Ruhe geniesst der böse Handelnde (K. B. 83,15); төрӱзӱс табукчы јарумас äрінч служащій безъ правилъ не можетъ различать спокойствія — der Dienende ohne Regel kann die Ruhe nicht unterscheiden (K. B. 107,12); äрінчкä абынма, сäн ічмä сӱцӱк не предавайся спокойствію, не упивайся сладкимъ — überlasse dich nicht der Ruhe, geniesse nichts Süsses (K. B. 147,19).

äрінчäк [Tar., ايرينجاك (Dsch.)] = ерінјäк.

äрінчəк [אֵירִינְצִיכ (Kar. T.)] = äрінчäк.

äрінчläн (v) [سەلكتىرسىڭ (Uig.), von äрінч+lä+н]
чувствовать себя хорошо — sich behaglich fühlen; näцämä äрінчlänzä äзіс пу кӱн — өгӱнч пірlä ämгäр јарынҕы (јарытkai fehlerhaft) кӱнӱн какъ бы хорошо ни чувствовалъ себя сегодня злой, завтра онъ будетъ испытывать муки — wie behaglich sich auch heute der Böse fühlt, morgen wird er wieder Leiden empfinden (K. B. 37,15).

äрінчlік [سەلكتىرچە (Uig.), von äрінч+lік, vergl. äріч]
спокойный, пріятный — ruhig, behaglich; төрӱ пäр пудунҕа äрінчlік (äрічlік?) суны! дай народу законы и спокойный блескъ! — gieb dem Volke Gesetze und ruhigen Glanz! (K. B. 156,11).

äрінцäк [Schor., اريڭجك, .ҕрінцäҕе (Osm.)] = äрінчäк.

äрінцäк [Kom., אֵירִינְצִיכ (Kar. L.)] = äрінчäк
барҕын kумурсткаҕа äі äрінцäк, көргӱн јолларын анын да ушаіҕын ступай, ты лѣнивый, къ муравью, смотри на ихъ жизнь и подражай имъ — gehe zur Ameise, o du Fauler, schaue ihren Wandel und ahme ihnen nach (Spr. 6,6).

äрінзäк [Bar.] = äрінчäк.

еріншäк [Kir.] = äрінчäк.

äрінцік [سەلكتىرجەك (Uig.), von äрін+цік]
скучный — langweilig; узун сöcläзä сöc äрінцік полур если долго говоришь, становится скучно — wenn man lange spricht, wird es langweilig (K. B. 112,33); kамук äскі јаңлар äрінцік полур все старое кажется скучнымъ — alle alten Gewohnheiten erscheinen langweilig (K. B. 34,8).

äpilä (v) [Schor., von 1äpi+lä]
мучить — quälen, martern.

äpiläн (v) [Schor., von äpilä+н]
мучиться, страдать — sich quälen, leiden.

1äpіт (v) [Alt. Tel. Leb. Küär., اريتمك, ҕрітмəк (Osm. Ad. Dsch.), سەلكتىرمەك (Uig.), von äpi+т]
сдѣлать, чтобы что-нибудь растаяло, расплавилось, плавить, растопить — machen, dass etwas thaue, schmelze, schmelzen (tr.); јолӯ салkын kарды äрідің-јат (Alt.) теплый вѣтеръ служитъ причиною того, что снѣгъ таетъ — der warme Wind bringt den Schnee zum Schmelzen.

2еріт (v) [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = äріт.
маі ерітті̆м (Kir.) я растопилъ масло — ich habe Butter geschmolzen.

äрітkä [Mad. W.]
творогъ — der Quark.

äрідіці [اريدجى, ҕрітмəкči (Osm.), von äріт+і+чі]
1) плавильщикъ — der Schmelzer.
2) веществo, въ которомъ другое вещество растворяется — ein Stoff, in dem ein anderer Stoff sich auflöst.

äріч [سەلكتىر (Uig.)] = äрінч
спокойное расположеніе духа, спокойствіе, надежда — die ruhige Stimmung, Ruhe, Hoffnung; јажы kыскa äзіс көрӱнмäс пӱгӱн — äріці узун äткӱ, пактым узун жизнь злаго коротка, (оттого) сегодня его не видно (болѣе) — у добраго спокойствіе продолжи-

тельно, (потому) счастье мое долго — das Leben des Bösen ist kurz, (daher) ist er heute nicht (mehr) zu sehen — des Guten Ruhe währt lange, (daher) währt mein Glück lange (K. B. 37,23); äpiч, арзу, ныƣмат, кäбінчін абынч спокойствіе, желаніе, наслажденіе, довѣріе и удовольствіе — Ruhe, Wunsch, Genuss, Vertrauen und Behagen (K. B. 38,3); äpiчläprä äвіп узал полƣуцы небрежный скоро предается надеждамъ — der Fahrlässige giebt sich schnell Hoffnungen hin (K. B. 48,28); äpiчkä jaƣын кут jыpak кыл nil-ä приблизь его (истинному) миру, удали его отъ счастія (этого міра) — bringe ihn dem (wahren) Frieden nahe, entferne von ihm das Glück (dieser Welt) (K. B. 52,21); äpiчkä тäгӱpдi mäni ny ölӱm эта смерть дала мнѣ спокойствіе — dieser Tod brachte mich zur Ruhe (K. B. 62,1); käpіжi тälімpäк äpiчi ac ол больше было сопротивленія, мало спокойствія — grösser war sein Widerstand, gering seine Ruhe (K. B. 85,32); äpiч пірlä мің jыл тірілзä кутун пусть онъ въ спокойствіи счастливо живетъ тысячу лѣтъ — möge er in Frieden tausend Jahre glücklich leben (K. B. 101,34); irі кӧңli ардар äpiчkä полуп мысли обоихъ (богатыхъ и бѣдныхъ) пропадутъ, когда они достигли спокойствія — die Gedanken beider (der Reichen und Armen) gehen zu Grunde, wenn sie zur Ruhe kommen (K. B. 103,11); уцун кір сараіƣа äpiчің салын улети въ рай и опустись тамъ спокойно — fliege in's Paradies und lasse dich in Frieden nieder (K. B. 105,6); тӱнäктä äpiч колма не ищи спокойствія въ темницѣ — verlange im Gefängnisse keine Behaglichkeit (K. B. 136,1).

äpiчlä [سكينلمك (Uig.), von äpiч+lä, vergl. äpінчläп]
успокоить — beruhigen; äpiчläзӱ ilгä jäдӱpзӱ älik пусть онъ успокоитъ и дастъ помощь народу — möge er das Volk beruhigen und ihm helfen (K. B. 167,31).

äpiчlik [سكينلك (Uig.), von äpiч+lik] = äpінчlік.

epic [Sag. Koib., vergl. äpік, äpін]
скука — die Langeweile, Sehnsucht.

epістіг [Sag. Koib., von epic+lіг]
скучный — langweilig.

[1]äpіш [Ad., اريش (Osm. Dsch.), vergl. арыш]
основа ткани — der Aufzug des Gewebes.

[2]epіш [Ktsch.] = epic.

[3]äpіш (v) [Kom. Krm., اريشمك, ԱրիշՄԱՔ (Osm. Ad.), von äp+ш]
1) достигнуть, пріѣхать, догнать — erreichen, gelangen, ankommen, einholen.
2) дотронуться, схватить — berühren, anfassen.
3) достигнуть зрѣлости, созрѣть — zur Reife gelangen, reif werden, reifen.
4) (Osm.) свернуться (о молокѣ) — gerinnen (von Milch).
5) (Krm. K.) затрогивать кого, шутить съ кѣмъ — Jemanden anrühren, ihn necken, zum Besten haben; сän баңа äpішмä! ты не затрогивай меня, не шутя со мною! — du rühre mich nicht an, scherze nicht mit mir, nahe mir nicht!
6) (Krm. K.) капризничать, артачиться — launisch sein, Launen haben, unartig sein.

[4]äpіш [Krm. K., von äp+ш]
капризный — launisch, unartig; äpіш бала капризный ребенокъ — ein unartiges Kind.

äpіштä [اريشته, ԱրիշԹԱ (Osm.)]
лапша, вермишель, макароны — Nudeln, eine Art Makaroni.

äpіштӯг [Ktsch.] = äpістӯг.

äpіштip [اريشدرمك, ԱրիշԹիՐՄԱՔ (Osm.), von äpіш+тip]
1) дать возможность достигнуть, догнать, приказать догнать, объявить, дать знать — er-

reichen, erlangen, einholen lassen, anzeigen, benachrichtigen, wissen lassen.

2) (Krm. K.) дразнить — necken.

äріштўр (v) [ایریشتور (Dsch.)]

1) дать другъ другу мѣсто — einander Platz machen.

2) = äріштір (v).

[1]äрін [ᠠᠷᡳᠨ (Uig.), = arab. حریف]

товарищъ — der Gefährte; äрінläрі андын улыр ärзä кät пусть товарищи больше заботятся о немъ — mögen die Freunde sich mehr um ihn bekümmern (K. B. 96,13).

[3]ā̈рін [Kas., = arab. حرب]

ссора, споръ — der Zank, Streit.

[3]ā̈рін [Kir., = arab. حرف]

буква — der Buchstabe.

ā̈рінlä (v) [Kas., von ā̈рін+lä]

выругать, бранить — auszanken, herunter-machen, schelten.

ā̈рінlät (v) [Kas., von ā̈рін+lä+т]

заставить бранить — auszanken, schelten lassen.

ā̈рінläш (v) [Kas., von ā̈рінlä+ш]

ссориться, противорѣчить другъ другу — sich zanken, einander widersprechen, heftig mit Worten streiten.

ā̈рінтäс [Kir., von [3]ā̈рін+täс]

вмѣстѣ съ кѣмъ учащійся, соученикъ — zusammen bei einem Lehrer lesend, Mitschüler.

[1]äрім [Kas. Bdg.]

полынь — Wermuth.

[2]äрім [Tar., اریم, ԱրիմՄ (Osm.), ایریم (Dsch.), vergl. äрінч, äріч, mong. ᠠᠷᡳᠮᡠ]

1) надежда, ожиданіе, суевѣріе, воображеніе — die Hoffnung, die Erwartung, der Aberglaube, die Einbildung; хотун äрімі дір (Tar.) это женское суевѣріе — das ist ein Aberglaube der Frauen.

2) (Osm.) гаданіе черезъ истихаре — das Erfahren des Zukünftigen durch die Istichare (Befragung des Korans).

äрімчäк [اریمجك (Dsch.), von äрім+чäк]

надежда — die Hoffnung.

äрука [اروقه (Osm.), Hindoglu, B. d. M.]

садовый кресъ — die Gartenkresse; јабан äрукасы полевой кресъ — die wilde Kresse.

[1]äрӣ [Tel., von äрä+ӣ]

просьба, мольба — die Bitte, das Anflehen.

[2]ерӣ [Kir., vergl. äрінч, äріч, äрім]

остановка, спокойствіе, роздыхъ — der Aufenthalt, die Ruhe, das Ausruhen, das Sichniederlassen; ерӣмӣсіз? вы больше не кочуете? — lebt ihr jetzt angesiedelt? ертäн ерӣ боламыз завтра у насъ будетъ дневка — morgen halten wir einen Ruhetag (während einer längeren Fahrt).

[3]äрӣ [Kom., vergl. äрік, äрк (Budenz meint, dass eruv im Cod.-Com. nur ein Fehler für eruc ist)]

сила — die Kraft (Kom. 142 = eruv).

[4]äрӣ [Tel., von äрі+ӣ]

расплавленный, растаявшій, ослабленный — geschmolzen, aufgethaut, ermattet; јäр äрӣ полды земля оттаяла — die Erde ist aufgethaut; äрӣ чыраіланып аітты онъ ласково и привѣтливо говорилъ — er sprach freundlich und liebenswürdig.

[5]äрӣ [Tel., = mong. ᠠᠷᡳᠮᡠ, vergl. [1]äрі]

мука, мученіе, трудъ — die Qual, Mühe; äрӣчä калды онъ душевно страдаетъ — er hat ein Gemüthsleiden.

äрӣк [ᠠᠷᡳᡴᠠ (Uig.), vergl. [1]äрік, öрӣк]

абрикосъ — die Aprikose (杏 Chin.-Uig. Wrt. 20, a).

äрӣксӣн [اروكسون (Dsch.), vergl. ерӣ]

1) лагерное мѣсто арміи — der Lagerplatz einer Armee (S. S. محل قوندیغی اردونك عسكرك).

2) родъ сливъ — eine Art Pflaumen (S. S. بر نوع اریك).

äрӣl [Tel., vergl. mong. ᠠᠷᡳᠯᡠᠨ] = älӣр

трезвый, умѣренный въ употребленіи напитковъ — nüchtern, mässig im Trinken.

äpӱlä (v) [Tel., von äpӱ+lä]
умолять, сильно просить — anflehen, inständig bitten.

äpӱlät (v) [Tel., von äpӱlä+t]
заставить просить — bitten lassen.

epӱlik [Kir., von epӱ+lik] = epӱdik.

epӱdik [Kir., von epӱ+lik]
хлѣбъ-соль, которую сосѣдъ обязанъ дать прикочующему аулу во время отдыха — die Bewirthung (Speise), die die Nachbaren dem herbeiziehenden Aule während der Ruhezeit zu verabfolgen haben.

äpӱs [Tel. W.]
бульонъ, жидкость — die Brühe, Flüssigkeit.

ärk [Krm., ارك (Uig.), ارك (Dsch.), אֵירְב (Kar. L.), vergl. ärik]
1) (Uig. Kar. L.) сила, могущество — die Macht, Kraft, Gewalt; ny cöc iшkä tutkыl aja ärdä ärk! это слово употребляй къ дѣлу, о, ты сила между мужами! — dieses Wort wende beim Handeln an, o, du Kraft unter den Männern (K. B. 21,21); пар ärzä jazuӷum kыina (kына) ärk саңа если я виновенъ, то накажи (меня), у тебя власть — wenn ich schuldig bin, strafe (mich), du hast die Gewalt (K. B. 32,26); aцun ärkі пулдуң узун полды jaш ты достигъ мірского могущества, долга твоя жизнь — du hast weltliche Macht erlangt, lang ist dein Leben (K. B. 38,6); nilik närdiң ilгä älik närdiң ärk народу ты далъ знаніе, силу князю — dem Volke gabst du Wissen, Macht dem Fürsten (K. B. 68,31); iгinцi avaӷa uӷuш kылza ärk во вторыхъ онъ долженъ превратить разумъ въ силу надъ страстями — zum zweiten soll er dem Verstande Macht über die Leidenschaft geben (K. B. 92,27); änkäjädiläp ärkі tibinä болушучулар hächlikні (Kar. L.) его силѣ подчиняются даже безполезные помощники (помощники въ пустякахъ) — seiner Macht unterliegen die unnützen Helfer (die die Eitelkeit Befördernden) (H. 9,13).

2) (Dsch.) цитадель средне-азіатскихъ городовъ; она находится всегда на возвышенномъ мѣстѣ и въ ней обыкновенно дворецъ владѣтеля — die Citadelle der mittel-asiatischen Städte; sie befindet sich meist auf einer Erhöhung und in ihr befindet sich der Palast des Fürsten (S. S. سراى . حاكم نشين . قلعه . بالا . حصار, вѣрно описано въ LT.: — richtig in LT. beschrieben: شهر ايچيده اولان يوكسك يره ديرلر و پادشاهه مخصوص اولان قلعه مثال سرايه). Charakteristisch ist der von LT. aus Nev. aufgeführte Vers: ى قورغان بير حصين و بيرك قورغان فلك حصنينى ارك ديك باشورغان какая это сильная крѣпость, она покрываетъ небесный сводъ какъ цитадель — was ist das für eine feste Festung, sie verdeckt das Himmelszelt, wie eine Citadelle; اركى جنوب طرفيدا واقع بولوبتور (Bb. 3,1) цитадель его (Андиджана) находится на южной сторонѣ его — die Citadelle (von Andidshan) befindet sich an seiner Südseite.

3) (Krm.) воля, своеволье — der Wille, Eigenwille; o gändi ärkinä gäzäjip онъ имѣетъ своевольное поведеніе, т. е. онъ не желаетъ подчинить себя кому бы ни было — er ist eigenwillig, will sich Niemandem unterordnen.

[1]ärkä [Alt. Tel. Leb. Tar., اركه (Dsch.)]
1) излишнее ласковое, нѣжное обращеніе, баловство; изнѣженный — die Verzärtelung, Verweichlichung; verweichlicht, verzärtelt, verzogen (S. S. ناز . استغنالى . استغنا ايله تربيه اولمش); ärkä bala (Tar.) изнѣженный ребенокъ — ein verzärteltes Kind.

2) любимецъ — der Liebling; kac palazы kacka ärkä — kairыӷažы mā ärkä (Tel.) гусенокъ милъ гусю, кривое для меня мило — das Gänschen ist lieb der Gans, mir ist das Gebogene lieb (P. d. V. I, 225,1); änä ärkä-

зїнäн аірылар (Tel.) мать разлучится со своимъ любимцемъ (ребенкомъ) — die Mutter wird sich von ihrem Lieblinge (Kinde) trennen (P. d. V. I, 169,45).

3) (Dsch.) кокетство — die Koketterie.

²еркä [Kir. Kir. Sag.] = äркä

1) любимецъ — der Liebling; істінäң сыккан еркäзі чоӈул (Sag.) у него нѣтъ дѣтища, происшедшаго изъ его внутренности — er hat kein Kindlein (eigentl.: keinen Liebling), das seinem Innern entsprossen ist; еркä бала (Kir.) любимое дитя — das Lieblingskind.

2) (Kkir.) прекрасный — vortrefflich.

Äркä-Шӳдӳн [Tel. W.]

мать Ульгенева богатыря Юрушъ-Музыкай — die Mutter des Jurun-Musykai, eines Helden des Uelgän.

еркäі (v) [Kkir., von äрк+äі]

быть возвышеннымъ, поднятымъ — hoch, erhöht, erhoben sein.

еркäіт (v) [Kkir., von äркäі+т]

поднять — hochheben.

¹äркäк [Alt. Tel. Leb. Tar. Krm. Kom., ايركاك (Dsch.), اركك, ԽրքԽք (Osm.), von äр+кäк]

1) мужескаго пола, самецъ — männliches Wesen, das Männchen (von Thieren); äркäк пала (Alt.) мальчикъ — der Knabe; äркäкпä тіжібä? (Alt.) самецъ ли это или самка? — ist das ein Männchen oder ein Weibchen? äркäк тӳlкӳ (Alt.) лисица-самецъ — ein männlicher Fuchs; äркäк тауk (Tar.), куштӳң äркäӈї (Tel.) пѣтухъ — der Hahn; мыі äркäӈї (Tel.) котъ — der Kater; äркäк чочко (Tel.) боровъ — der Eber; аттың äркäӈї аіӈыр täӈän (Tel.) самецъ лошади называется жеребцомъ — ein männliches Pferd heisst Hengst; ікі аӈач äркäк тіші kilіп (Tar.) соединяя двѣ доски замкомъ — zwei Hölzer in Fugen arbeitend; ӧзämдін бӧläк хотунумнің кешіда äркäк чібін jok (Tar.) кромѣ меня самого у моей жены и мужской мухи нѣтъ — äusser mir selbst ist bei meiner Frau auch keine männliche Fliege (P. d. V. VI, 142,25); äркäк өкӳз алтында jawpy арар (Osm.) онъ ищетъ теленка подъ быкомъ — er sucht das Kalb unter dem Ochsen (Spr.).

2) (Alt. Tel. = moug. ᠠᠷᠠᠯ, Burät. äркä, Jak. äрбäк) большой палецъ — der Daumen.

²еркäк [Kir. Kkir.] = äркäк 1)

еркäк бала мальчикъ (пока онъ носится на рукахъ) — ein Knabe (so lange er auf dem Arm getragen wird); äркäкмä урӈашыма? мальчикъ ли или дѣвушка? — ist es ein Knabe oder ein Mädchen? ана! сен кыз деп едің еркäк екäн! о сестрица! ты говорила, что это дѣвица, нѣтъ, это мужчина! — o Schwester! du sagtest, dies sei ein Mädchen, nein, es ist ein Mann! (P. d. V. III, 315,9); алдыңгы ушкан (каз) еркäгї екäн деді, соңгӳ ушкан урӈашы екäн дäді гусь, летѣвшій впереди, былъ самецъ, а за нимъ летѣла самка, говорила она — die (Gans), die voraus flog, war ein Männchen, die hinterher flog aber ein Weibchen, sagte sie (P. d. V. III, 291,31).

äркäккäі [Alt. Tel., von äркäк]

ширина большаго пальца (какъ мѣра) — die Breite des Daumens (als Maass).

äркäклї [ارككلو, ԽրքԽքլի (Osm.), von äркäк+лї]

имѣющій самца — ein Männchen habend; äркäклї діжілї пара, самецъ съ самкою — ein Paar, ein Männchen und ein Weibchen.

äркäклік [اركككك, ԽրքԽքլԽք (Osm.), von äркäк+лік]

возмужалость, мужественность — die Mannbarkeit, Mannheit; äркäклік ѓӧстӳрмäк показать мужество — Tapferkeit zeigen.

еркäктї [Kir., von еркäк+лї] = äркäклї.

äркäктӯ [Alt. Tel.] = äркäклї.

äркäксїс [Alt. Tel., von еркäк+сїс]

безъ мужчины — ohne männliches Wesen;

аілыбыс äркäксїс полды въ нашей юртѣ не были мужчины — in unserer Jurte war kein männliches Wesen.

äркäктіші [Tar., von äркäк+тіші]
гермафродитъ — Hermaphrodit, ein Mannweib; äркäктіші кіші id.

äркäксі [ارككسى, ԷրքՏրսի (Osm.)]
женщина, имѣющая мужскія привычки — ein Weib, das männliche Angewohnheiten hat.

äркäγ [Ad.] = äркäк.

äркäγlік [Ad.] = äркäклік.

[1]еркäн [Sag. Koib. Ktsch.]
косякъ, порогъ, рамка двери — der Thürpfosten, die Schwelle, der Rahmen der Thür; еркäн алтап міндä пäр-чадыр перешагивая черезъ порогъ, онъ поклонился — die Schwelle überschreitend, grüsste er (P. d. V. II, 72,62).

[2]äркäн [אֵירְכִּין (Kar. L.)] = öркäн
веревка, чумбуръ — der Strick, das Leitseil.

[3]еркäн [ارکان, ایرکان, ԷրքՏն (Osm.), vergl. äртä, äртäн]
рано, рано утромъ — früh, früh am Morgen; äркäн äwлінäн јанылмамыш кто рано женится, не попадаетъ въ распутную жизнь — wer früh heirathet, verfällt nicht in Ausschweifung (Spr.).

äркäнлä (v) [ارکانلمك, ԷրքՏնԼՏՐՏք (Osm.), von äркäн+лä]
рано утромъ приходить, что-нибудь рано дѣлать — früh kommen, etwas früh thun.

äркäнцä [ارکاجه, ԷրքՏնճՏ (Osm.), von äркäн+чä]
довольно рано, пораньше — ziemlich früh, früher.

äркäнці [ارکانجى, ԷրքՏնճՏի (Osm.), von äркäн+чі]
кто рано встаетъ, рано встающій — wer früh aufsteht, ein Frühaufsteher.

[1]äркälä (v) [Tar. Tel. Alt., ارکەلاماك (Dsch.), von äркä+лä]
1) (Alt. Tel.) ласкать, нѣжить, утѣшать, убаюкать — verzärteln, schmeicheln, schön thun, trösten.
2) (Dsch. Tar.) быть изнѣженнымъ, избалованнымъ, безпокоить родителей — verzogen, verzärtelt sein, die Eltern quälen, belästigen.

[2]еркälä (v) [Kir.] = äркälä
ласкаться, быть ласкаемымъ, быть любимымъ — verzärtelt werden, geliebt sein; баласы äкäсін еркäлäйдї мальчикъ ласкается къ отцу — das Kind ist zärtlich gegen den Vater, das Kind ist verzogen.

äркäлäн (v) [Alt. Tel., von äркälä+н]
изнѣжиться — sich verweichlichen.

äркäлäндїр (v) [Alt. Tel., von äркäлäн+дїр]
изнѣжить кого-либо — Jemanden verzärteln, verweichlichen.

[1]äркäлät (v) [Tar., ارکەلاتماك (Dsch.), von äркälä+т]
изнѣжить ребенка — ein Kind verziehen, verzärteln.

[2]еркälät (v) [Kir.] = äркälät
баланды еркälätпä! не изнѣжь, не избалуй своего ребенка! — verzärtele nicht dein Kind!

äркäлäш (v) [Tel., von äркälä+ш]
изнѣжить другъ друга, ласкать другъ друга — mit einander schön thun, einander verzärteln.

äркäч [ارکاچ (Dsch.)]
козелъ — der Bock (S. S. كجى آيغيرى . اوچ . تكه سورى . سركه . درت ياشنده‌كى كجى).

äркäц [Ad., ارکج, ԷրքՏճ (Osm.)] = äркäч.

[1]äркäш [Tel. W.]
щетина — die Borsten.

[2]еркäш [Kkir.]
возвышеніе, возвышенное мѣсто — die Erhöhung, Anhöhe.

[3]äркäш [ارکاش (Dsch.)]
волна — die Welle (S. S. طالغه . موج . طلاطم).

[4]äркäш (v) [ايركاشماك (Dsch.), vergl. äркä]
ласкать, шутить — liebkosen, spassen.

[1]äркін [Tel. W., اَركين (Dsch.)]

свободный, вольный — frei, ungebunden (S. S. مجرد . بیکار . ایرکینلیك تجرد . عزبه . سرو آزاد).

²äркін (v) [ایرکینماك (Dsch.), vergl. äрік]
быть склоннымъ — geneigt sein; кӱlмäккä äркінӱр онъ склоненъ смѣяться — er ist geneigt zu lachen (S. S. بر طرفه اغمق . تمایل ترازو و یوکینك اغر طرافی ایتمك).

äркінä [ارکینه, ایرکینه (Dsch.)]
1) горный проходъ, узкій — Bergpass, eng (S. S. طاغ بلی . کمری . تنك . طار); äркінä кун (ارکینه قون) гора въ Туркестанѣ — ein Berg in Turkestan (S. S. ترکستانده بر طاغ اسمیدر . قیان . نکوز . اول طاغك درەسنده مسکون ایدیلار و سیونج خان قاپوسنی سد ایتەش ایدی بر مدەدن صکره سدی بوزوب عالمه منتشر اولدیلار).
2) деревянное кольцо на верхушкѣ юрты — Rauchlochring des Jurtendaches (S. S. الاجوقك کبتقەنك باش طرفنده اولان چوب).

äркil (v) [ارکیلماك (Dsch.)]
быть охвачену сномъ — vom Schlafe überwältigt werden.

еркімсі (v) [Kkir., vergl. äркä]
любить — lieben.

äркӱнцäк [ارکونجاك (Dsch.)]
люлька въ формѣ качели — eine Wiege in Form einer Schaukel.

äркläн (v) [אֵירְכְּלִינְמִיכ (Kar. L.)]
имѣть силу — Gewalt haben; äркläнмäк да коркӯw бірʼсінä сила и страхъ у него одного — Gewalt und Schrecken ist nur bei ihm.

äркл̀эн (v) אֵירְכְּלִינְמִיכ (Kar. T.)] = äркläн.

äркläніwці [אֵירְכְּלִינִיבְצִי (Kar. L.), von äркläн+і+цi]
повелитель — der Gebieter; кі joхту анар аӷарак аны тajакцы аны äркläніwцї она, у которой нѣтъ владѣтеля, помощника и повелителя — sie, die keinen Herrn, Helfer und Gebieter hat.

äркländір (v) [אֵירְכְּלִינְדִירְמִיכ (Kar. L.), von äркläн+дір]
сдѣлать могучимъ, дать власть — gewaltig machen, Macht geben; да äркländірді аны бар wалajäті ӱстӱнä Бабäлнін и онъ далъ ему власть надъ всѣмъ Вавилонскимъ царствомъ — und er gab ihm Macht über das ganze Babylonische Reich (D. 2,48).

äркli [Kom., אֵירְכְּלִי (Kar. L. T.)]
1) сильный, могучій, уполномоченный — Macht habend, mächtig, ermächtigt; бу бас jасаӷы jacak да бäрмä äркli болмасын салынма адар ӱстӱнä то они не будутъ уполномоченными наложить на нихъ подушную подать и налоги — sie sollen nicht ermächtigt sein, ihnen Kopfzins oder Abgaben aufzuerlegen (D. 2,48); бір äркli jарлыӷанцлы тäӈрі аіпсыз всемогущій, милостивый Богъ одинъ безгрѣшенъ — allein der mächtige, gnädige Gott ist sündlos (Kom. 219,15).
2) (Kom.) добровольный — freiwillig; äркli äрксіз тамукка барӷаісыз волей неволей вы пойдете въ адъ — ob ihr wollet oder nicht, ihr werdet zur Hölle fahren (Kom. 167,2); ölӱмдäн jана äркli чыӷып кӧккä барды и добровольно воскреснувъ изъ смерти, вознесся къ небу — und freiwillig vom Tode auferstehend stieg er gen Himmel (Kom. 219,18).

äркlік [ایرکلیك (Dsch.), ـمەیرحف (Uig.)]
1) сильный, могучій — stark, mächtig; аі äркlік оӷан, мäӈӱ муцсус пajат! о ты могучій Богъ, ты вѣчно безпечальный (блаженный) Господь! — o, du mächtiger Gott, du ewig leidensloser Herr! (K. B. 10,25); niliklik jімä jылӷа äркlік käрäк знающіе суть всѣ какъ рѣки, они должны быть сильны — die Wissenden sind alle wie Flüsse, sie müssen mächtig sein (K. B. 43,23); فرشته بیلکا ارکلیك (Rbg. 60,1) ангелъ, имѣющій власть надъ вѣтрами — die Engel, die über die Winde Macht haben; فرشتەلارکا معلم ایردیم اوچاغقه ایرکلیك

ايردىم (Rbg. 22,4) я былъ учителемъ ангеловъ и имѣлъ силу надъ раемъ — ich war Lehrer der Engel und hatte Gewalt über das Paradies.

2) добровольный — freiwillig, frei; пу дўнjä тўнäк кылды ärklik ады она сдѣлала этотъ міръ темницею, хотя по имени онъ свободенъ — sie machte diese Welt zum Gefängnisse, wenn sie auch dem Namen nach frei ist (K. B. 100,21).

ärkliklik [سەرلىك يەتلىك (Uig.), von ärk+lik+lik]
могущество, объемъ власти — das Mächtigsein; die Machtsphäre; тözў igigä jaгты ärklikligiң на все, къ обѣимъ сторонамъ распространялась твоя власть — deine Macht breitete sich über Alles, nach beiden Seiten aus (K. B. 10,28).

ärksin (v) [Kom.]
имѣть силу надъ кѣмъ-либо, владѣть — Gewalt haben über Jemand, besitzen; барчаларны ärksindäči владѣтель надъ всѣмъ — der Besitzer von Allem (Kom. 188,4).

ärksiz [سەرسىز (Uig.), von ärk+siz]
безсильный, слабый — kraftlos, schwach; äsiz кылса бўді (бўji) аңар ärksizin если ты будешь дурно поступать (противъ нихъ), они безсильно погибнутъ — handelst du schlecht (gegen sie), so gehen sie kraftlos unter (K. B. 130,14).

ärksiclik [يەتلىك سەرسىز (Uig.), von ärksiz+lik]
безсиліе, слабость — die Kraftlosigkeit, die Schwachheit; körў-bärzä jalңuk nu ärksicligin если человѣкъ увидитъ свое безсиліе — wenn der Mensch seine Schwachheit sieht (K. B. 61,21).

ärksiz [Kom., אֵירְכְּסִיז (Kar. L. T.)] = ärksiz
1) безсильный — kraftlos, schwach; šaitannы ärksiz ätkän (Kom. 197,1) ты, которая сдѣлала дьявола безсильнымъ — die du den Teufel machtlos gemacht hast.
2) противъ воли — gegen den Willen (vergl. ärkli ärksiz, Kom. 167,2).

ärksizlik [אֵירְכְּסִיזְלִיכ (Kar. L. T.)] = ärksiclik (H. 34,24).

[1]ärgä [Soj., vergl. ärgä (Jak.)] = ergi
старый (о вещахъ) — alt (von Sachen).

[2]ergä [Kir.]
часть рѣшетки юрты около двери (для гостей самое унизительное мѣсто) — der Theil des Jurtengitters bei der Thür (der am wenigsten geachtete Platz für Gäste); ergägä отурма, törgö отур! не садись у двери, садись на почетное мѣсто! — setze dich nicht bei der Thür, setze dich auf den Ehrenplatz!

[3]ärgä (v) [ايركەماك, ايركماك (Dsch.)]
собираться — sich sammeln, zusammengebracht werden (S. S. ادخال . يغيلمق . بريكمك . اولمق . توپلانمق . مجتمع اولمق).

[1]ärgäk [Schor. Leb. Küär., سەرگەك (Uig.)] = ärkäk
пырзak ärgägi (Schor.) котъ — der Kater; ajытмаклык ärgäk турур ai Älik — чувабы тіжі ол jädўrzä pilik вопросъ — это мужчина, о Эликъ! отвѣтъ — это женщина, она рождаетъ знаніе — das Fragen (das Sichsagen lassen) ist ein Mann, o Elik! die Antwort ist ein Weib, sie bringt Wissen hervor (K. B. 43,31); näңä miң arыklык äpän ärgägi — тіжілärdin удру ўзўлді кögi! сколько тысячъ прекрасныхъ мужей (жило), корни которыхъ уничтожились изъ за женщинъ! — wie viel tausend treffliche Männer haben gelebt, deren Wurzeln der Frauen halber zerstört worden sind! (K. B. 129,5).

[2]ergäk [Sag. Koib. Ktsch.] = ärkäk
1) ergäk tізі iki kan kerä (Sag.) самецъ и самка, два орла — ein Männchen und ein Weibchen, zwei Adler (P. d. V. II, 497,170).
2) большой палецъ — der Daumen.

ergäktĭĭ [Sag., von ergäk+lĭĭ]
имѣющій большой палецъ — einen Daumen ha-

bend; ынiй кiзä пастырбазын, ергäктiй кiзä сöлäтпäзiн пусть онъ не поддается плечистому и не уступитъ въ словахъ имѣющему большой палецъ — möge er sich von keinem schulterhabenden Menschen niedertreten lassen und von keinem daumenhabenden Menschen mit Worten besiegen lassen.

[1]ärgän (v) [ايركانماك (Dsch.)]

собираться, присоединяться — sich versammeln, sich anschliessen.

[2]ärgän [ارکان, ӷրկӷէ (Osm. Dsch.)] = ärgin холостой, неженатый — unverheirathet, Junggesell, Hagestolz.

ärgänlik [ارکانلك, ӷրկӷէլիք (Osm. Dsch.)]

1) состояние холостяка — das Ledigsein.

2) прыщики на лицѣ у неженатыхъ — Pickeln, die sich bei unverheiratheten Personen im Gesichte bilden.

ärgäш (v) [Tar., ايركاشماك (Dsch.), von [3]ärgä +ш]

сопровождать, слѣдовать, соединяться съ кѣмъ — begleiten, folgen, sich an Jemand anschliessen (S.S. بر محله بريكمك . جمع اولوب آرقه صره كيتمك . پيرولك ايتمك . طورمق).

ärgäштӱр (v) [ارکشتورماك (Dsch.), von ärgäш+тӱр]

приказать слѣдовать, присоединиться, взять кого къ себѣ — begleiten, folgen lassen, zu sich nehmen.

ergän-tir [Koib., vergl. ep]

должно быть, необходимо — es muss sein, es ist nöthig.

[1]ergi [Kkir., vergl. ärk, ärik]

сила, вліяніе, воля — die Macht, der Einfluss, der Wille.

[2]ärgi [Schor., vergl. ärgä] = [3]ergi.

[3]ergi [Sag. Koib. Ktsch., vergl. äski] = äp, ärgä, ärgi, ärtä

старый, древній, прежній, изношенный, обветшавшій — alt, alterthümlich, früher, abgetragen, veraltet; аідың ергізї убывающій мѣсяцъ — der abnehmende Mond; ai ӱc ergi полды сегодня третій день убывающаго мѣсяца — es ist der dritte Tag des abnehmenden Monats; ergi кеп изношенная одежда — abgetragene Kleidung.

[4]ergi (v) [Kkir.] = ärkälä.

[1]ärgin [ارکين, ӷրկիէ (Osm.), vergl. ärkin, ärgin]

зрѣлый, возмужалый — reif, gereift, mannbar.

[2]ärgin [سلاحدار (Uig.), von ärk+н]

1) въ изобиліи, въ значительномъ количествѣ — in reichem Maasse, reichlich; kajy пу кöр ärgin ацун ät kодар иной собираетъ богатство сего міра въ изобиліи — mancher legt die Habe dieser Welt reichlich zurück (K.B. 14,32); nälӱk токтум ärgin jana ölräli — nälӱk кӱлдӱм ärgin сыӈыт көргäli? какъ-то родился я такъ въ полной силѣ и всетаки долженъ умереть, какъ-то смѣялся я такъ сильно, и всетаки буду плакать? — was bin ich so im Vollen geboren und muss doch sterben, was habe ich so sehr gelacht und muss doch das Weinen sehn? (K. B. 48,22).

2) добровольно, свободно, своевольно — freiwillig, frei, eigenwillig; муӈрып ajyp ärgin олтуруп özi прекрасно говоритъ самостоятельно стоящій — sehr gut spricht der Freidastehende (K. B. 25,1); ajyp ai кадажым нä ärgin igäӈ! онъ говоритъ: товарищъ, какъ властенъ твой господинъ! — er spricht: o, mein Gefährte, wie eigenwillig ist dein Herr! (K. B. 113,25); kičik oӈлан ärgin bilik ögränӱр маленькій мальчикъ легко учится наукамъ — ein kleiner Knabe erlernt leicht das Wissen (K. B. 70,13).

ärgip (v) [ارکيرمك (Osm.)] = ärdip.

[1]ärgiläн (v) [Schor., von ärgi+lä+н]

старѣть, ветшать, тлѣть, износиться — alt werden, veralten, mit der Zeit schlecht werden, verbraucht werden.

[2]ergiläн (v) [Sag. Koib.] = ärgiläн.

[1]äpric [Kom., سمرقندى (Uig.), = pers. هركز]
никогда — niemals; пу кідäптін jakшыpak äpric кім äрзä täcніп кылмаі-турур никогда кто-либо не можетъ сочинить книгу лучше этой — Niemals wird, wer es auch sei, ein besseres Buch verfassen als dieses (K. B. 3,2).

[2]äpric [Kir.] = äpric.

[1]äprim [Kir., von هر+кім]
кто либо, всякій — wer es auch sei, ein jeder; äprim білäдї всякій знаетъ — jeder weiss es; äprimдї körmödÿm я никого не видѣлъ — ich habe Niemand gesehen.

[2]äprim [سمرقندى (Uig.)] = äprim.

äpjä [اريا (Dsch.)]
русло рѣки — ein Flussbett (Calc. Wrt. راه آب).

äpjinä [Tel. W.] = ärdinä
драгоцѣнность — die Kostbarkeit.

ärnä [Kas., von häp (هر)+нä]
въ самомъ дѣлѣ, хорошо бы было — in der That, wahrhaftig, das wäre gut; äpnä kana id.

ärnäk [ايرناك (Dsch.)] = ірнäў
1) край — der Rand, die Kante (S. S. حواله. محوطه . چيت . حلقه ايركنك).
2) in der Handschrift A. B. ist der Satz: (Rbg. 13,11) اوّلقى تيريسى‌نينك نشانى بارماغلارى اوچنده قالدى wiedergegeben durch اوّلكى تيريسى‌نينك بيلكوسى ارنا كلار اوچيدا قالدى, darnach hiesse äpnäk ursprünglich soviel, wie: конечности — die Extremitäten (vergl. S. S. پرماقلرك اوچى).

äppä [Osm. Tob., = pers. ارّه]
пила — die Säge; äppä-ханä лѣсопильня — die Sägemühle.

äppik [Ad. (Tebris, Hamadan)] = äplik
возмужалый, взрослый, кто можетъ жениться или замужъ выходить — ausgewachsen, erwachsen, heirathsfähig.

[1]äplā [Kumd. W.]
шестъ — die Stange.

[2]äplä (v) [Kas., von äp (عار)+lä]
стыдить, обижать, обезчестить, оскорблять — beschämen, beschimpfen, entehren, beleidigen.

[3]äplä (v) [Tub., von äp+lä] = ärtä

äpläўчän [Kas., von äplä+ў+чän]
человѣкъ, который другого оскорбляетъ, любитъ оскорблять — Jemand, der einen Anderen beleidigt, zu beleidigen liebt.

[1]äplän (v) [Kas., von äplä+н]
стыдиться, обижаться, сердиться, чувствовать себя оскорбленнымъ, быть оскорбленнымъ — beschämt sein, sich ärgern, sich beleidigt, gekränkt fühlen, beleidigt werden.

[2]äplän [Tel. Alt. Schor. Leb. Kas.]
1) (Alt. Tel.) хомякъ — der Hamster.
2) (Kas.) кротъ — der Maulwurf.

äpländir (v) [Kas., von äplän+дір]
обижать, смущать — beleidigen, in Verlegenheit setzen.

äplät (v) [Kas., von äplä+т]
стыдить, оскорблять, обижать — beschämen, schimpfen, beleidigen, aufreizen.

äpläш (v) [Kas., von äplä+ш]
другъ друга обижать, стыдить — einander beschämen, beleidigen.

[1]äpli [Kas., von äp+li]
стыдливый, самолюбивый — verschämt, selbstbewusst.

[2]äplї [Krm., ارلو (Osm.), von äp+lї]
имѣющій мужа — einen Mann habend; äplї карылы (Krm.) мужъ съ женою — Mann und Frau.

[1]äplik [Tar. Kom., ايرليك (Dsch.), ارلك Հրևիք (Osm.), von äp+lik]
мужество, мужская сила — männliche Kraft, die Mannhaftigkeit; äplik cyjy (Osm.) мужское сѣмя — der männliche Same.

[2]äplik [Tar., ايرليك (Dsch.), von äp+lik (= li] = äpli
имѣющая мужа — einen Mann habend; äplik хотун (Tar.) женщина, имѣющая мужа — eine Frau, die einen Mann hat.

[3]eplik [Kir. Kkir.] = [1]äplik

epl'ig'im цетмäді у меня храбрости не хватило — ich hatte nicht den Muth dazu.

[4]Äplik [Tel. Alt. Leb., = mong. ᠠᠯᠢᠪᠤᠨ]

владѣтель подземнаго міра, злой духъ, чертъ — der Herrscher der Unterwelt, das böse Prinzip, ein böser Geist, der Teufel; Äplik Kān, Äplik ада id.

[5]Eplik [Sag. Koib. Ktsch.] = Äplik.

äpl'ig' [Schor.] = äpli

имѣющая мужа — einen Mann habend; äpl'ig' kаттыг' мужъ съ женою — Mann und Frau.

[1]äpl'ӯ [Tel. Alt.] = äpli, äpl'ig'.

[2]āpl'ӯ [Alt. Tel., von āp+l'ӯ]

осѣдланный, снабженный сѣдломъ — gesattelt, mit einem Sattel versehen; алтын āpl'ӯ алтын ӱӈӧндӱ тämір поро ат пӯлап koiӈon (Alt.) съ золотымъ сѣдломъ, съ золотой уздою, желѣзно-сѣрая лошадь была привязана — mit goldenem Sattel, mit goldenem Zaume, ein eisengraues Pferd war angebunden (P. d. V. I, 35,173).

[1]ärt (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Küär. Krm. Kom.]

проходить, проходить мимо, протекать — vorübergehen, vorbeiziehen, vorbeifliessen, vergehen; ärtkän jыл (Tel.) прошлый годъ — das vergangene Jahr; туiӈak табыжы ärtkäläkkä at jät-kälді (Alt.) не успѣлъ пройти звукъ конскихъ копытъ, какъ явился и конь самъ — das Geräusch der Hufe war noch nicht vorüber, als das Pferd sich schon einfand; änädäӈ туӈала törtön jыл ärttï (Tel.) съ тѣхъ поръ, что я родился отъ матери, прошло сорокъ лѣтъ — seit ich von der Mutter geboren, sind vierzig Jahre verflossen (P. d. V. I, 113,7); ai ärtkänïn nilbäc полды, jыл ärtkänïn nilbäc полды (Alt.) онъ не замѣтилъ, какъ мѣсяцы прошли, и не замѣтилъ, какъ годы прошли — er bemerkte nicht, wie die Monate vergingen, bemerkte nicht, wie die Jahre vergingen; ӱjӱmdän ärtïn пардыӈ (Tel.) онъ проѣхалъ мимо моего дома — er ritt bei meinem Hause vorbei; су ärtіп аӈын-jат (Alt.) вода мимо протекаетъ — das Wasser fliesst vorüber; кӱс ärtïn кыш полды (Alt.) осень прошла и зима настала — der Herbst ist vorbei und es ist Winter geworden; кӱштäӈ ärttï (Tel.) онъ выбился изъ силъ — er verlor seine Kraft.

[2]ert (v) [Kir. Kkir. Sag. Ktsch. Koib.]

1) = ärt.

2) (Kir.) вести съ собою, заставить слѣдовать за кѣмъ — Jemanden mit sich führen, Jemanden folgen lassen; törö kісіnï ertmäінчä äш kaіда бармас Султанъ безъ провожатыхъ никуда не ѣздитъ — der Sultan reitet ohne Suite nirgends hin.

[1]ärtä [Kas.]

морда для ловли рыбъ — Kescher, Handnetz zum Fangen der Fische.

[2]ertä (v) [Kir., von er+lä]

сѣдлать — satteln; ertägän at осѣдланная лошадь — ein gesatteltes Pferd; атын ертäп полӈан сон когда онъ осѣдлалъ лошадь свою — als er sein Pferd gesattelt hatte (P. d. V. III, 146).

[3]ārtä (v) [Alt. Tel. Leb.] = äplä

сѣдлать — satteln; ak пороны тудӱп алды, алтын ārін ārtäп салды онъ поймалъ бѣлосѣраго коня и осѣдлалъ его золотымъ сѣдломъ — er fing den Grauschimmel ein und sattelte ihn mit goldenem Sattel.

[4]ärtä [Alt. Tel. Leb. Tar. Soj. Krm. Kom., ايرتا (Dsch.), ارته, ԵրթԵ, èrtè (Osm.), אֵירטִיא (Kar. L.), vergl. mong. ᠡᠷᠳᠡ, ärdä (Jak.)]

1) рано, рано утромъ — früh, früh am Morgen; ärtän ärtä (Alt.) весьма рано — sehr früh.

2) (Osm.) завтра, слѣдующій день — morgen, der folgende Tag; цумӈa ärtä день послѣ пятницы, суббота — der Tag nach dem Frei-

tag, der Sonnabend; äртäсі ҫӳн слѣдующій день — der folgende Tag.

3) (Osm. Krm.) прежде, однажды — früher, einstmals; äртä чакта въ прежнее время — in früherer Zeit.

[5]ертä [Kir.] = [4]äртä

1) рано — früh; ертä ӳідӧн шыккан онъ рано выѣхалъ изъ дому — er ist früh ausgeritten.

2) прежнее время — die frühere Zeit; ертäдä бір баі болӳптӳ жилъ однажды богачъ — es lebte einst ein reicher Mann (P. d. V. III, 296,13).

[6]äрҭэ [אֵירַטַיָא (Kar. T.)] = [4]äртä

äрҭэ käч послѣ полудня — der Nachmittag.

[7]äртä (v) [אֵירְטִימִיכ (Kar. L.)] = öрттö

зажечь — anzünden; да от äртäр чатырларын шоһад алӯwчуларның огонь уничтожаетъ палатки злодѣевъ — das Feuer verbrennt die Zelte der Uebelthäter (H. 15,34).

ертäк [Kir., vergl. [5]ертä, [2]äртäгі]

разсказъ, сказка — die Erzählung, das Märchen; батыр ертäгі геройская сказка — die Heldensage; ертäк аітадың онъ разсказываетъ сказки — er erzählt Märchen; шын емäс ертäк это не истина, просто сказка — das ist nicht wahr, es ist blos ein Märchen.

ертäкші [Kir., von ертäк+чі]

сказочникъ — der Märchenerzähler.

ертäкшіl [Kir., von ертäк+чіl]

любитель сказокъ — ein Märchenliebhaber.

äртäгäн [Tara, von ертä+кäн]

утро — der Morgen.

äртäңӥ [Tel.]

1) относящійся до утра, утренній — auf den Morgen bezüglich, früh (Adj.).

2) древній, прежній — früher, vormalig; äртäңӥ чак (Tel.) въ минувшее время — in früherer Zeit; äртäңӥдäң jакшы (Tel.) лучше прежняго — besser als früher; äскі тоның jакасы äртäңӥдäң калңан käräзім (Tel.) воротникъ старой шубы есть доставшееся отъ древнихъ достояніе мое — der Kragen des alten Pelzes ist mein Vermächtniss der Früheren (P. d. V. I, 4,42).

[1]äртäгі [Kom. Krm., ارتاکی (Dsch.)] = äртäңӥ.

[2]äртäгі [ایرتاکی (Dsch.), von [4]äртä+гі] = äртäк (S. S. . افسانه . قدیمی سوز . حکایت . قصه . داستان).

[1]äртäң [ایرتانك (Dsch.)]

рано утромъ, завтра — früh am Morgen, morgen (S. S. اول روز . پگاه . ایرکان . اول صبح).

[2]ертäң [Kir.] = äртäң

завтра — morgen; ертäң маңан кел! приходи завтра ко мнѣ! — komm morgen zu mir! пӯгӯн бітпäгäні ертäң бітірäрмін что я сегодня не кончилъ, я завтра окончу — was ich heute nicht fertig gebracht habe, werde ich morgen vollenden; ертäңгä-шäін кӯт! жди до завтра! — warte bis morgen!

ертäңгі [Kir., von ертäң+гі]

завтрашній — der morgende; ертäңгі кӯн завтрашній день — der morgende Tag.

[1]äртäн [Tel. Alt. Küär.]

1) рано утромъ — früh am Morgen.

2) завтра — morgen, morgen früh; äртäн адам кälзін! тäді (Alt.) мой отецъ сказалъ: пусть завтра утромъ она прійдетъ! — mein Vater hat gesagt: möge sie morgen früh kommen! (P. d. V. I, 9,20); äртäн кäн абазын кычырды на слѣдующій день Ханъ призвалъ своего отца — am folgenden Morgen rief der Chan seinen Vater (P. d. V. I, 187,24).

[2]äрҭэн [אֵירְטַן (Kar. T.)] = äртäн.

[3]ертäн [Kir.] = äртäн

ертäн турду бала на слѣдующій день, утромъ, всталъ молодой человѣкъ — am folgenden Morgen stand der junge Mensch auf (P. d. V. III, 297,1).

äртäңы [Alt. Tel., von äртäн+гі]

1) утренній, ранній — frühzeitig.

2) завтрашній — der morgende; ärtäŋǯizi кӯн пака аітты на слѣдующій день говорила лягушка —am andern Morgen sprach der Frosch (P. d. V. I, 9,30); ärtäŋǯidän äkki artyk полды (Alt.) въ двое лучше былъ онъ, чѣмъ утромъ — zweimal besser war er, als am Morgen.

ärtälä (v) [ايرتالمك, ᠡᠷᠲᠡᠯᠡᠬᠦ (Osm.)]
отложить на завтра, дожидаться слѣдующаго дня, пріѣхать на слѣдующій день—auf morgen verschieben, den nächsten Tag erwarten, den folgenden Tag ankommen.

ertäčі [Kir., von ert-+-ä-+-čі]
остальные — die übrigen.

ärtizä [Mad. W.]
весьма — sehr.

ärtim [Tel., von ärt-+-m]
прохожденіе мимо, проходъ — das Vorübergehen, die Passage.

ärtimdӯ [Tel., von ärtim-+-lӯ]
гдѣ можно пройти, имѣющій проходъ — wo man durchgehen kann, mit einem Durchgange versehen.

[1]ärttӣp (v) [Tel. Leb. Schor. Küär., von ärt-+-tӣp]
1) дозволить проходить мимо, пропускать, провести время — vorübergehen lassen, hindurchgehen lassen, die Zeit verbringen; кӯн ärttірdї (Tel.) онъ провелъ свои дни — er hat seine Tage verbracht; mäni аілдаң ärttірdї онъ меня провелъ мимо юрты — er hat mich bei dem Zelte vorbei gebracht.
2) извинить, оставить безъ порицанія — verzeihen, ungerügt lassen; ііp обалымны ärttірmädї онъ не оставилъ ни одного изъ моихъ грѣховъ, не порицая его — er liess keines meiner Vergehen ungerügt.

[2]ertt ip (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kir.] = ärttip.

ärtmän [Tob.]
репейникъ — die Klette.

[1]ärdä (v) [Kumd.] = ärtä.

[2]ärdä [سكدا (Uig.)] = [4]ärtä
таң ärdä (天 亮 Chin.-Uig. Wrt. 4, b) der Tagesanbruch; ärdä (晨 Chin.-Uig. Wrt. 13, b) рано — früh; табуkka kыjылмады ärdä туру свою службу онъ не оставилъ, всталъ рано — seinen Dienst vernachlässigte er nicht, stand früh auf (K. B. 31,24).

ärdäk [אֵירְדִיכ (Kar. L.)] = ördäk
утка — die Ente.

ärdägi [Leb. Tob., سكدك (Uig.), 古昔 (Chin.-Uig. Wrt. 14, b)]
давно тому назадъ — vor langer Zeit, einst.

ärdäŋ [Kom., von är-+-däŋ]
дѣвица, дѣва — die Jungfrau; ärdäŋ tӯрдацы ты, родившая дѣвицею — die du als Jungfrau geboren hast (Kom. 199,4); ärdäŋ ana мать-дѣвица — jungfräuliche Mutter.

ärdäŋlik [Kom., von ärdäŋ-+-lik]
дѣвственность — die Jungfrauenschaft; ärdäŋlігіŋ ärӯr кärmän твоя дѣвственность есть крѣпость — deine Jungfrauenschaft ist eine Festung (Kom. 197,8).

ärdäni [سكدنى (Uig.), vergl. mong. ᠡᠳᠦᠰᠦᠨ]
драгоцѣнный камень — der Edelstein; uǧuш ärdäni ол körӯklӯk турур разумъ есть драгоцѣнный камень, который прекрасенъ — der Verstand ist ein Edelstein, der sehr schön ist (K. B. 20,29).

ärdälä [اردمله (Osm.)]
прибавленіе, дополненіе — die Zugabe, Beigabe, das Supplement.

ärdäm [Kom., سكدم (Uig.)]
ремесло, искусство, ловкость, заслуга, добродѣтель — das Handwerk, die Kunst, Geschicklichkeit, das Verdienst, die Tugend; ärdäm äksik полмады (Kom. 207,8) его добродѣтель не уменьшалась — seine Tugend nahm nicht ab; аңар пärdі ärdäm, nilik, ök, oǧuk (Uig.) онъ далъ ему ловкость, знаніе, разумъ и ученость — er gab ihm Geschicklichkeit,

Wissen, Verstand und Gelehrsamkeit (K. B. 16,18); til ärdämin muның ackы jазыш ajур (эта глава) говоритъ о ловкости языка, о выгодѣ и вредѣ, происходящихъ отъ него — es spricht von der Fertigkeit der Zunge, von ihrem Nutzen und Schaden (K. B. 17,2); пädӱk nilri niplä ögӱш ärdämi его высокое знаніе и много его ловкостей — sein hohes Wissen und seine zahlreichen Fertigkeiten (K. B. 19,26); мің ärdäm käräk пу чыҕан тут-kуҕa понадобятся тысячи ловкостей, чтобы владѣть этимъ міромъ — man braucht tausend Geschicklichkeiten, um diese Welt zu regieren (K. B. 20,2); kamyk tӱrlӱk ärdäm töräl öргäniп — jӱrip ärdi ärdäm älikkä алып вполнѣ изучивъ всевозможныя ловкости, онъ жилъ, взявъ въ руки эти ловкости — alle verschiedenen Fertigkeiten ganz erlernt habend, lebte er, die Fertigkeiten anwendend (in die Hand nehmend) (K. B. 26,22).

ärdämli [Kom., von ärdäm+li]
добродѣтельный — tugendhaft.

ärdämlik [بدعب سكسكب (Uig.), von ärdäm+lik] = ärdämli
заслуженный, ловкій — verdienstvoll, geschickt; tiläzä пулур парча арзузы пäк — tiläzä kiжi пулмас ärdämlik jäk (بدعب) если князь ищетъ, онъ находитъ всѣ свои желанія, если онъ ищетъ людей, онъ не находитъ ни одного заслуженнаго — wenn der Fürst sucht, findet er alle seine Wünsche, sucht er aber Menschen, findet er nicht einen verdienstvollen (K. B. 63,39).

[1]ärdinä [Tel.] = ärdäni
драгоцѣнность — die Kostbarkeit.

[2]ärdïnä [Kas.]
поставленныя (въ ряды) дрова, сажень дровъ — ein aufgestellter Holzstoss, ein Faden Holz.

ärdïnälï [Kas., von ärdïnä+lï]
поставленный въ ряды (о дровахъ) — in Reihen aufgestellt (von Brennholz).

ärčän [Kas., von är+čän] = ärčil.

ärči (v) [Kas., vergl. арчы]
чистить, вычистить, выбирать — reinigen, abkratzen, aussuchen; kim ärčïgän онъ вычистилъ платье — er hat die Kleider gereinigt.

ärčin (v) [Kas., von ärči+н]
чистить себя — sich reinigen.

ärčïl [Kas., von är+čïl] = ärčän
стыдливый, разборчивый, осторожный, внимательный — schamhaft, wählerisch, vorsichtig, aufmerksam.

ärčit (v) [Kas., von ärči+т]
заставить чистить — reinigen lassen.

[1]ärdä [رجه, سكسكب (Osm.), von är+čä, vergl. är, ärkän]
рано, рано утромъ — früh, früh am Morgen.

[2]ärdä [Kas.]
корзина, ящикъ — der Korb, die Baude, die Schachtel, der Kasten.

ärdäčï [Kas., von ärdä+čï]
корзинщикъ — der Korbmacher, Schachtelmacher.

ärdä [Tüm.]
носилки — die Bahre.

ärdälä (v) [Tob.]
разнимать (спорящихъ) — auseinanderbringen (Streitende).

ärzän [Bar.] = arzan
дешевый — billig.

ärzi (v) [Bar.] = ärči
очищать отъ чешуи — abschuppen (Fische).

ärsäk [Kom., von är+säk, vergl. ärzäk]
блудный, женщина вольнаго обращенія, блудница — männertoll, ehebrecherisch, ausschweifend, Hure; ärsäk болмаҕыл! (Kom. 185) ты не должна быть блудной! — du sollst nicht ehebrechen!

ärsäklik [Kom., von ärsäk+lik]
сладострастіе, похотливость — die Ueppigkeit, Wollust.

ärsäkci [Kom., von ärsäk+ci]

блудный, развратный — ausschweifend.

ärcäksiz [Kom., von ärcäk+siz]

цѣломудренный — keusch.

ärcic [Alt. Tel.] = ärciz.

[1]ärciz [ارسز, ҳрсыҳ, ἐρσίζ (Osm.), von är+siz]

безъ мужа, вдова, женщина, которую мужъ бросилъ — ohne Mann, Wittwe, eine Frau, die ihr Mann verlassen hat; ärciz kары id.

[2]ärcĭz [Kas., von är+cĭz]

1) безстыдный, наглый, неопрятный (въ отношеніи одежды), невѣжливый — schamlos, unverschämt, unordentlich (in der Kleidung), unhöflich; ärcĭz kīm неопрятное платье, рабочье платье — unordentliche Kleidung, Arbeitskostüm.

2) ärcĭz kiшĭ человѣкъ, который охотно беретъ на себя всякую черную работу, нисколько не стыдясь — ein Mensch, der, ohne sich zu schämen, jede grobe Arbeit übernimmt.

ärcĭzlän (v) [Kas., von ärcĭz+lä+н]

быть безстыднымъ, невѣжливымъ, неопрятнымъ, неразборчивымъ — unverschämt, unhöflich, unordentlich, nicht wählerisch sein oder werden.

ärcizlik (v) [Kas., von ärciz+lik]

безстыдство, наглость, невѣжливость, неопрятность — die Unverschämtheit, Unhöflichkeit, Unsauberkeit.

ärz [Tar., = arab. عرض]

просьба, представленіе, отчетъ младшаго старшимъ, рѣчь — die Bitte, das Ansuchen, die Eingabe, der Bericht eines Niederen an einen Höhergestellten, die Rede; ärz kildī онъ просилъ — er hat gebeten; mänің ärzimä jätkändin kīn саңа хizmät kilai послѣ того, какъ мое прошеніе уважено, и я тебѣ хочу услужить — wenn meine Bittschrift günstig entschieden ist, will ich aueh dir einen Dienst erweisen (dir etwas schenken) (P. d. V. VI, 40,6).

4186 ärzä [Tel.]

страданіе, судьба — das Leiden, Schicksal.

[1]ärzäk [Tel. Alt. Leb., von är+zäk, vergl. ärcäk]

женщина, гоняющаяся за мужчинами — ein mannstolles Frauenzimmer.

[2]erzäk [Kir.] = ärzäk.

ärzäl [سەرزەل (Uig.), = arab. أَرْذَلُ, auch im Osm. im Gebrauch, vergl. Zenker I, 27,8]

низкій, гадкій — gemein, schlecht, niedrig; ıu ärzäl jadık dŭnjä kurtka aцun этотъ низкій міръ — старый міръ — diese niedrige Welt ist eine alte Welt (K. B. 24,5); jadık ol ıu däўlät ардар äm пузар — äm ärzäl turur täрк äріксä kaцар это низкое счастье уничтожается, оно гадко, и навѣрно убѣгаетъ, когда надоѣдаетъ — niedrig ist dieses Glück, es vergeht, es ist schlecht und entflieht sicherlich, wenn es überdrüssig wird (K. B. 29,26); ajur kылкым ärzäl ынанма маңа онъ говоритъ: мой характеръ гадкій, не вѣрь мнѣ— er spricht: mein Charakter ist schlecht, glaube mir nicht (K. B. 33,20); jadık dŭnjä ärzäl kуды äбрilŭр низокъ этотъ міръ, счастье перемѣнчиво — gemein ist diese niedrige Welt, das Glück wendet sich (K. B. 100,34).

ärzällik [سەرزەللىك (Uig.), von ärzäl+lik]

низость — die Schlechtigkeit; мун (муны) ärmäc маңа кöр ärcälligim моя низость не есть порокъ для меня — meine Schlechtigkeit ist kein Laster für mich (K. B. 34,7); däўlät сыбады kылкы ärzälligin ajur онъ говоритъ о свойствахъ, характерѣ и низости счастья — er spricht von den Eigenschaften, dem Charakter und der Niedrigkeit des Glücks (K. B. 33,10).

ärzi [سەرزى (Uig.), vergl. mong. ᠡᠷᠬᠢ, aus dem Sanskrit]

святой — ein Heiliger (仙人 Uig.-Chin. Wrt. 40, b).

ärzik [سەرزىك (Uig.), von är+zik]

какое-то почетное качество человѣка, можетъ быть «благородный» — eine ehrende Eigenschaft eines Menschen, etwa «edel»; узаллык кыла ölді ärзік тўмäн надѣлавъ нерадѣнія, умерло множество (даже) прекрасныхъ людей — die Menge der trefflichen Leute ist gestorben, nachdem sie (auch) Fahrlässigkeiten begangen (K. B. 25,23); сöзўм ішкä тугкыл аі ärзік төңä! примѣняй мои слова къ дѣлу, о ты, благородный вельможа! — wende mein Wort an, o du, edler Grosser! (K. B. 56,9); аңар täрлўр ўдру көр ärзік äрäн — сäбўк чан jолуклап тар арбаҕын у него собираются тогда прекрасные люди, жертвуя милую душу и незначительную жизненную силу — bei ihm sammeln sich dann treffliche Männer, ihre liebe Seele und ihre geringe Lebenskraft opfernd (K. B. 81,21); көр ärзік аданды jўрідўр кўңі смотри, онъ былъ названъ «прекраснымъ» и всегда дѣйствуетъ силою — siehe, er wurde «der Treffliche» genannt und übt stets seine Gewalt aus (K. B. 182,28).

ärздар [Tar., = pers. عرضدار]
: податель прошенія, подающій донесеніе — der Bittsteller, Berichterstatter.

ärздаш [Tar., = pers. عرضداشت] = арз.

ärпäі (v) [אִירְפַּיְמַיְ (Kar. L.)] = örпäі
: дыбомъ стать — sich sträuben.

ärпäіт (v) [אִירְפַּיְטְמַיְ (Kar. L.), von ärпäі +т] = örпäіт
: заставить стать дыбомъ, поднять дыбомъ — sich sträuben machen; да jäl jўзläрім асыра асты да ärпäітті цацын гуфумнун и вѣтеръ прошелъ мимо моего лица и поднялъ волосы моего тѣла — und der Wind zog bei meinem Antlitze vorüber und machte stehen die Haare meines Körpers.

ärбä [Kas.]
: 1) мякина, охвостье — die Spreu, Hülsen (die nach dem Dreschen übrig bleiben).
: 2) самые мелкіе колосья — die allerkleinsten Aehren.

ербäі (v) [Kkir., vergl. арбаі]
: возрасти, возмужать — erwachsen, mannbar werden; ербäjіп адам полҕондо, егінä сакал чыкkанда мінäрїнä ат тапчы! если онъ сталъ мужчиною, если борода показывается на его подбородкѣ, найди ты ему лошадь для ѣзды! — wenn er zum Manne erwachsen ist, wenn der Bart an seinem Kinne hervorgesprossen, dann finde du ihm ein Reitpferd (P. d. V. V, 5,135).

ärбäк [Leb. Schor.] = ärмäк.

ербäккäі [Sag., vergl. ербäң]
: бабочка — der Schmetterling.

ärбäктä (v) [Leb. Schor., von ербäк+lä] = ärмäктä.

ärбäктäш (v) [Leb. Schor., von ербäктä+ш] = ärмäктäш.

ербäң [Kir.]
: колеблющійся, непостоянный — schwankend, unbeständig; ербäң едїп jўгўрўп каіда барасын? куда ты такъ скоро бѣжишь? — wo stürmst du so schnell hin? ербäң кіші непостоянный человѣкъ — ein unbeständiger Mensch.

ербäңдä (v) [Kir., von ербäң+lä]
: колебаться, быть непостояннымъ — schwankend, unentschlossen sein; ербäңдäгäн кіші непостоянный человѣкъ — ein unbeständiger Mensch.

ербäңдät (v) [Kir., von ербäң+lä+т]
: болтать, махать — schwenken, in eine schwingende Bewegung versetzen; колўңдў ербäңдätпä! ат ўрўгöр не болтай руками! лошадь испугается — bewege die Hände nicht so viel! das Pferd wird scheu werden.

ербäн [Ktsch. Koib.]
: 1) полынь — Wermuth.
: 2) богородская трава — Thymian.

ербäннїг [Sag., von ербäн+lїг]

1) съ полынью — mit Wermuth bewachsen.

2) высокій, широкій, большой, пространный — hoch, breit, gross, weit; ербäннїг от высокая трава — hohes Gras; ербäннїг cöl широкая степь — die weite Steppe.

äрбäлї [Kas., von äрбä+лї]

смѣшанный съ мякиною, съ охвостьемъ — mit Spreu gemischt.

äрбäлїк [Kas., von äрбä+лїк]

1) мѣсто, гдѣ собираютъ охвостье — Stelle, wo man Spreu aufhäuft.

2) полъ, половица — die Diele, das Dielenbrett.

äрвāl [Tar.]

сила, терпѣніе — die Kraft, Stärke, Geduld; kepiп äрвāлī kалмедī онъ постарѣлъ и ослабѣлъ — er ist alt und schwach geworden.

[1]äрмäк [Tel. Alt., ارمك (Dsch.)]

бесѣда, разговоръ — die Rede, das Gespräch, das Gerücht; äрмäккä кірдї о немъ говорятъ — er ist in den Mund der Leute gekommen; äрмäк пӱдäрдіläр они уговаривались, условились — sie sind übereingekommen, haben ein Abkommen getroffen.

[2]ермäк [Kir.] = äрмäк

удовольствіе, предметъ, который служитъ для удовольствія, который можно ласкать, забава — das Vergnügen, ein Gegenstand, der einem Vergnügen macht, den man liebkosen kann; бу кытапты ермäккä окуман я не читаю эту книгу для удовольствія — ich lese dieses Buch nicht zu meinem Vergnügen.

[3]äрмäк [Kas., ارمك (Dsch.), vergl. öрмök]

одежда изъ верблюжьей шерсти, армякъ — ein Rock aus Kameelgarn (Calc. Wrt. پشمينه, S. S. قالين بز . قبا).

äрмäкläш [ارمكلاشماك (Dsch.), von [1]äрмäк+lä+ш]

болтать — schwatzen.

äрмäктä (v) [Tel. Alt., von [1]äрмäк+lä]

разсказывать, говорить — reden, sprechen; кіжі kälінчäңїн äрмäктäбäңäр! (Tel. Miss.) чужихъ грѣховъ не разсказывайте! — redet nicht über fremde Sünden!

äрмäктäн (v) [Tel. Alt., von äрмäк+lä+н]

1) говорить, наговорить, болтать, ворчать — sprechen, besprechen, schwatzen, murmeln.

2) бредить — phantasiren.

äрмäктäш (v) [Tel. Alt., von äрмäк+lä+ш]

бесѣдовать, совѣщаться, уговориться — sich unterhalten, berathen, verabreden, bereden; jӱс акчадаң äрмäктäшкäн ämäсп' ädäң! не за рубль ли ты уговорился со мной! — hattest du dich nicht für einen Rubel mit mir geeinigt! äрмäктäшїп оттурдулар они сидѣли и разговаривали — sie sassen und unterhielten sich.

äрмäктӱ [Tel. W., von äрмäк+lӱ]

разговорчивый — gesprächig; köбräк äрмäктӱ болтливый — schwatzhaft.

äрмäкчі [Tel. W., von äрмäк+чі]

разговорчивый — gesprächig.

ерман [Kir.] = ербäн

полынь — Wermuth; koi köп ерман цесä еті ерман татыіды если овцы ѣдятъ много полыни, то мясо ихъ отзывается полынью — wenn die Schafe viel Wermuth fressen, so schmeckt ihr Fleisch nach Wermuth.

äрмänī [Krm. Osm., = pers. ارمنى]

Армянинъ, армянскій — der Armenier, armenisch; äрмänī патрыкы армянскій патріархъ — der armenische Patriarch; äрмänī millätі армянскій народъ — die armenische Nation; äрмänī ŕälіні ŕібі чалынмаk чваниться какъ армянская невѣста — sich zieren wie eine armenische Braut.

Äрмänістан [Osm., = pers. ارمنستان]

Арменія — Armenien.

äрмäч [Kūr. Tara]

горе, забота — die Sorge, der Kummer.

äрмäчінä [Kas., aus dem russ. армячина, vergl. [3]äрмäк]

киргизское сукно изъ верблюжьей шерсти — kirgisisches Zeug aus Kameelgarn.

ärmäш [Kir., innere Horde, Bdg., vergl. ärmäч] сильное желаніе — heftiger Wunsch.

¹äl [Tar. Alt. Tel. Leb. Krm. Kom. Tob. Ad., ايل, ﻝ, ël (Osm. Dsch.), ـيـ, ـيـ (Uig.), אִיל (Kar. L. T.), vergl. il, mong. ᠡᠢᠯᠡ (миръ — Friede), mndsh. elɣe (friedlich, ruhig)]

1) (Dsch. Uig.) миръ, согласіе — der Friede, die Eintracht; ايل اشاسون يوز ياشاسون (Rbg. 5,10) пусть онъ живетъ въ мирѣ и проживетъ сто лѣтъ — möge er in Frieden zubringen und hundert Jahre leben; улук мäңӱ äl кол, äрäн пу саɣын! (Uig.) о великомъ, вѣчномъ мирѣ умоляй, объ этомъ думай, о человѣкъ! — erbitte den grossen, ewigen Frieden, daran denke, o Mann! (K. B. 154,10); ايل و مطيع اولماق (Dsch.) жить въ мирѣ и покорности — in Frieden und Unterwürfigkeit leben; ӱцӥ от, ӱцi сӯ, ӱцi полды jäl — ӱцi кäлді топрак, ацун толды äl три изъ нихъ огонь, три вода, три воздухъ, послѣдніе же три земля, (поэтому) міръ находится въ равновѣсіи — drei davon sind Feuer, drei Wasser, drei Luft, die letzten drei aber sind Erde, (daher) ist die Welt im Gleichgewicht (K. B. 16,13).

2) (Osm. Krm.) племя, семья, жители одной мѣстности, приходъ (первоначально вѣроятно: тѣ, которые вмѣстѣ кочуютъ и мирно живутъ) — das Geschlecht, die Familie, die Bewohner eines Ortes, Gemeinde (ursprünglich wohl: die in Gemeinschaft nomadisirenden, die in Frieden mit einander leben); Турɣуд-äl (Osm.) племя Тургутовъ въ Анатоліи — das Geschlecht der Turguten in Anatolien.

3) (Uig. Dsch. Tel. Ad.) народъ — das Volk; äl кӯн (人 尻 Uig.-Chin. Wrt. 13, a) id.; сынамыш кіжі нілді äl кӯн іжі опытный человѣкъ понимаетъ дѣла народа — der erfahrene Mann kennt die Geschäfte des Volkes (K.B. 18,25); Тӱркістан älіндä у туркестанскаго народа — unter dem Volke von Turkestan (K. B. 2,15); пу кідäпні Käшkap älідä төгäл кылып оканчивая эту книгу-у кашгарскаго народа — dieses Buch beim Volke von Kaschgar vollendend (K. B. 3,13); ол älläрнің ägімläрі повелители этихъ народовъ — die Befehlshaber dieser Völker (K. B. 3,4); кылыч урза jäңзä jaɣы подыны — төрӱ піплä тутса äli путныны мечомъ пусть бьетъ и побѣждаетъ врага, съ помощью же закона пусть управляетъ своимъ народомъ и подданными — mit dem Schwerte möge er schlagen und den Feind besiegen, mit dem Gesetze möge er regieren sein Volk und seine Unterthanen (K. B. 20,4); äl däӱlätlik (Dsch.) богатый народомъ и имуществомъ — reich an Volk und Habe; äl jон (Tel.) народъ — das Volk; аɣаца öз көліңдäн, гäлінi öз äліңдäн (Ad. A.) рѣжь себѣ палку отъ своего лѣса, бери себѣ невѣсту изъ своего племени — schneide dir einen Stock aus deinem eigenen Walde, nimm dir eine Braut aus deinem eigenen Volke (Spr.).

4) (Osm.) страна, губернія — die Gegend, das Gebiet; Рум äli Румелія — Rumelien; Сівас äli Сивасская губернія — das Gouvernement von Siwas.

5) (Alt. Tel. Leb.) собственный народъ, свое племя, своя семья (противоположно: jат чужой) — das eigene Volk, das eigene Geschlecht, die eigene Familie (Gegensatz: fremd); äлдің ічӥндä кудалар сватовья въ собственномъ народѣ — die Gevatter beim eigenen Volke (P. d. V. I, 225); äлдің ічӥндä jӱрɣöндö, älim аітпасын кінімнäң (Tel.) если я живу между своими, пусть мои люди не говорятъ дурно обо мнѣ — wenn ich beim eigenen Volke lebe, mögen die eigenen Leute mir nicht böse Nachrede machen (P. d. V. I, 226), тараɣан äl (Tel.) потомство — die Nachkommenschaft.

6) (Osm. Krm.) люди прихода, въ противоположность собственной семьѣ, т. е. чужіе, другіе — die Leute der Gemeinde im Gegensatz zur eigenen Familie, d. h. die Fremden, die Anderen; äl äwi (Krm.) чужой домъ — ein fremdes Haus; älä каршы (Osm.) предъ чужими, публично — vor Fremden, öffentlich; äl älilä jылан тут (Osm.) змѣю лови чужими руками — fange die Schlange mit fremden Händen (Spr.); äl cäni ṙörcä (Osm.) если чужіе тебя видятъ — wenn die Fremden dich sehen; äldäki japa japacыza дувар däliji ṙälip (Osm.) рана другихъ для нераненнаго, что дыра въ стѣнѣ — eine fremde Wunde ist für den Unverwundeten wie ein Loch in der Mauer (Spr.).

7) люди вообще — die Leute überhaupt; äl äläm (Osm.) люди, человѣчество — die Leute, die Menschheit; äl äläm ṙibi (Osm.) какъ люди вообще — wie die Leute überhaupt.

[2]el [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = [1]äl

1) миръ, согласіе — der Friede, die Eintracht. Манас Ak Кан-бiläн el болдў (Kkir.) Манасъ жилъ въ мирѣ съ Бѣлымъ Царемъ — Manas lebte mit dem weissen Zaren in Frieden; аразымыз бiттї, хазыр онўң-мінäн el болдум (Kir.) наша вражда кончилась, мы съ нимъ теперь живемъ въ мирѣ — unser Streit ist zu Ende, wir leben jetzt mit ihm in Frieden; el болалык (Kir.) будемъ мирно жить — lasst uns in Frieden leben.

2) (Kir. Kkir.) племя, отдѣленіе народа — Geschlecht, Volksabtheilung; elїң кім болду? (Kir.) какого ты рода? — welches Geschlechtes bis du? Басäнтїн äli, Убак äli родъ Басентинъ, Убакъ — das Geschlecht Basentin, Ubak.

3) народъ, люди — das Volk, die Leute; Kazak eli (Kir.) киргизскій народъ — das kirgisische Volk; el ішїндä (Kir.) между народомъ — unter dem Volke.

[3]äl [ال, ﻝ, ἔλ (Osm. Dsch. Ad.), איל (Krm.), vergl. älik]

1) рука — die Hand; äl алтында (Osm.) тайно, подъ рукой, подъ руками, въ распоряженіи кого — heimlich, unter der Hand, unter den Händen, unter dem Befehle Jemandes; äl алтындан (Osm.) тайно — heimlich; ішä äl wурмak (Osm.) приняться за какое либо дѣло — Hand an eine Sache legen, eine Sache anfangen; äl älä wärmäk (Osm.) дать другъ другу руки, заключить условіе, согласиться — einander die Hand geben, einen Vertrag abschliessen, einig werden; äl баꞑламak, äl коштурмak (Osm.) скрестить руки на груди — die Hände über die Brust kreuzen; äl колдырмak обижать — beleidigen; äl ätmäk дать знакъ рукою — ein Zeichen mit der Hand geben; сöз бір вä äl бір ätmäk утверждать рукою и словомъ — mit Hand und Mund versichern; äl бір ätmäk согласиться — sich einigen; äl бір олмak соединиться, заключить заговоръ — sich vereinigen, zusammen ein Komplot schmieden; äl чäкмäк, äl käcmäk оставить, отказаться — verlassen, sich absagen; шінді бäндäн äl чäкäꞑäк däjä (Osm. N. 52) говоря: я хочу ихъ теперь удалить отъ себя — sagend: ich will sie jetzt von mir entfernen (fremd machen); äl атмak требовать — beanspruchen; äl калмak, чарпмak апплодировать — applaudiren; äl комak (Krm.), äl басмak, äl чäкмäк (Ad. A.) руку приложить, подписать — unterschreiben; äl баша вурмak (Osm.) кланяться, прилагая руку къ головѣ — grüssen, indem man die Hand an den Kopf legt; äl дутушмak (Krm.) ударить по рукамъ — einen Handschlag geben; äl вäрір (Osm.) достаточно, возможно, подходитъ — es genügt, reicht aus, passt; бу ішi саца äl вärмäз (Osm.) это дѣло тебѣ пользы не принесетъ — diese Sache bringt dir keinen Vortheil; äl вärмäк, äl тутмak помочь —

helfen, beistehen; älim dädip (Osm.) это зависитъ отъ меня — das hängt von mir ab; älimdä däjil это не зависитъ отъ меня — das liegt nicht in meiner Hand, das hängt nicht von mir ab; бу адам äldä dip этотъ человѣкъ готовъ — dieser Mensch ist bereit; äl äl ўстўндä (Osm.) рука на руку (игра) — Hand über Hand (ein Spiel); äl kimdä? (Osm.) чей ходъ въ игрѣ? — an wen ist die Reihe? äli päk, äli kыca (Osm.) скупой — geizig: äli coyk (сувук), äli узун нечистый на руку (воръ) — der lange Finger hat, ein Dieb; coyk älli id.; äl coyklyўy (сувуклуўу) склонность къ воровству — der Hang zum Stehlen; äli käң, äli ачык (Osm. Krm.) щедрый — freigiebig; äli бош олмак быть свободнымъ, ничего не дѣлать, быть бѣднымъ — frei, müssig sein, nichts thun, arm sein; älің бош олдў вакт гäл! приходи, когда у тебя свободное время! — komme, wenn du freie Zeit hast! älің aipdī вакт гäl (Osm.) id.; äli jopдамлы (Osm.) скорый, расторопный, ловкій — flink, gewandt; äli чапук (Osm.) проворный — flink bei der Hand, gewandt; äli баіраклы (Osm.) съ знаменемъ въ рукѣ, бунтовщикъ — die Fahne in der Hand, Aufständischer; äli däінäklї (Osm.) держащій палку въ рукѣ, всегда готовый на нападеніе — den Stock in der Hand, immer anzugreifen bereit; бу кішінін äli узун, dili узун (Osm.) этотъ человѣкъ злой на дѣлѣ и на словахъ — dieser Mensch ist böse in Thaten und in Worten; äl japдымы помощь, субсидіи — der Hülfsbeitrag, die Subsidien; äl däjipмäнї (Krm.) ручная мельница — die Handmühle; äl apкacы (Osm. Krm.) тылъ руки — der Handrücken; äl тäнцipäci (Osm.) маленькая кастрюля — kleine Kasserolle; äl іші (Osm. Krm.) рукодѣлie — die Handarbeit; äl jазысы (Osm.) автографъ, рукопись — der Autograph, das Manuscript; äl пäшкірі салфетка — die Serviette; äl суjу (Krm.) вода для мытья рукъ — das Waschwasser; älä бildigim (Osm.) изо всѣхъ силъ моихъ — aus allen meinen Kräften; äкі ўчтäн чыкты äldä бip (Osm.) два изъ трехъ остается одинъ — zwei von drei bleibt eins; älä ġäчмäк пріобрѣстись — erworben werden; älä ġäчмäз (Osm.) очень рѣдкій — sehr selten; älä вäрмäк открыть, дать въ руки, предать — entdecken, in die Hand geben, verrathen; älä алмак (Osm.) взять въ руку — in die Hand nehmen; älä ġätірмäк (Osm.) схватить, пріобрѣсти — ergreifen, erwerben; älä ġірмäк (Osm.) быть возможнымъ, удобоисполнимымъ, выгоднымъ — möglich, ausführbar sein, vortheilhaft sein; älімдäн бу іш ġälмäз (Osm.) я не въ состояніи это исполнить — ich vermag dies nicht auszuführen; äлдäн чыкмак потеряться — verloren gehen; äлдäн дўшмäк, äлдäн ajактан дўшмäк старѣть — alt werden; äлдäн дўшмä изъ второй руки — aus zweiter Hand.

2) ручка — der Handgriff; дäjipмäн äli (Osm.) ручка у (кофейной) мельницы — der Handgriff der Kaffeemühle; наван äli (Osm.) пестъ у ступки — die Mörserkeule; äліндäн тут (Krm.) бери это за ручку — fasse es bei dem Handgriffe.

[4]āl [Kir. Kas., = arab. حال; dieses arabische Wort ist auch in einer anderen Form aufgenommen, als кал (Kir.), хал (Kas.)]

сила, могущество — die Kraft, die Macht, das Vermögen; ālің бу іскä цетпäс въ этомъ дѣлѣ твоя сила не достаточна — in dieser Sache ist deine Macht nicht ausreichend; āli көп кісі (Kir.) человѣкъ сильный, вліятельный — ein mächtiger, einflussreicher Mensch; ālім кіттї, көрдо (Kas.) я потерялъ силу, ослабѣлъ — ich habe meine Kraft verloren, bin ermattet; āl цīдым, ālім кірдї (Kir.) я собрался съ силами — ich habe mich erholt, bin wieder zu Kräften gekommen.

[5]äl (v) [אֵילְמִיכ (Kar. L.), vergl. öl (v)]
умереть — sterben; да käфір болҕун täнpirä да älгін! и будь грѣшенъ предъ Богомъ и умри! — und sei sündig vor Gott und stirb! (H. 2,9).

[6]āl (v) [Koib. Sag.] = erīl
согнуться, наклониться — sich beugen, gebogen werden, sich herabbeugen.

[1]älā [الا, ᠯᠠᠯᠠ (Osm.), עלא (Krm.)]
синій — blau; ṙök älā небеснаго цвѣта — himmelblau; сары älā синеватый — bläulich, in's Grüne spielend; älā ṙözlў синеглазый — blauäugig; cänін älā гözўңä (Krm. K.) pour vos beaux yeux.

[2]älā [Krm., ᠯᠠᠯᠠ (Osm.), = arab. اعلى]
возвышенный, благородный — erhaben, edel.

älāk [Tara, = arab. هلاك]
гибель — das Verderben; älāk ättї онъ уничтожилъ — er hat vernichtet; älāk болды онъ погибъ — er ist untergegangen.

älāн [Osm., = arab. آلآن]
всетаки — dennoch; älāн ṙörmädiläp всетаки они не видѣли его — dennoch sahen sie ihn nicht.

älat [Osm., = pers. plur. von ايل]
кочующія племена — Nomadenstämme.

[1]älä [Kas., von ä+lä]
развѣ? неужели? — etwa? ist es möglich? älä сіз аны біlächїз? ты развѣ его знаешь? — kennst du ihn etwa? älä атаң кілмädї? развѣ твой отецъ не пришелъ? — ist etwa dein Vater nicht gekommen?

[3]älä (v) [Schor. Leb., الملك, ᠯᠠᠯᠠᠮᠠᠺ (Osm.), الهماك (Dsch.), אֵילְמִיכ (Kar. L.)]
1) просѣять черезъ рѣшето — durchsieben; äjiläpіnі älädi онъ выбиралъ хорошихъ — er hat die Guten ausgewählt.
2) (Osm.) искать, шариться — suchen, durchsuchen; шähäpi älämäk искать по всему городу — die ganze Stadt durchsuchen (nach Jemand); інцä älämäk точнѣйшимъ образомъ разсмотрѣть, выражаться очень тонко, дипломатически — auf's Genauste durchsuchen, sich sehr vorsichtig, diplomatisch ausdrücken.

[3]elä (v) [Kir. Kkir.] = [2]älä
сѣять, просѣять рѣшетомъ — durchsieben; сän бу сöз мазак дäп elämä оінҕа аіттым (Kir.) не сердись на эти слова мои, я только пошутилъ — nimm diese meine Worte nicht für Ernst, ich habe nur gescherzt.

[4]älä (v) [الهمك, ᠯᠠᠯᠠᠮᠠᠺ (Osm.), vielleicht für ällämäk]
двигать, трясти руками, привести въ движеніе, вибрацію — bewegen, mit der Hand schütteln, in Bewegung, Vibration versetzen.

[5]älä (v) [Alt. Tel. Leb., vergl. mong. ᠶᠠᠯᠠᠭ]
обветшать, истлѣть, износиться, быть не годнымъ — abgetragen, verbraucht werden, durch den Gebrauch abgenutzt werden, schlecht, untauglich sein; jäнтajын äläбäc takkalў öдўк päräin (Tel.) я тебѣ дамъ сапоги съ подковами, которые не износятся — ich will dir Stiefel mit Hufeisen geben, die sich nicht abtragen.

[6]elä (v) [Sag.] = [4]älä
elä! пропади! — mögest du umkommen!

[7]elä (v) [Koib. Ktsch.]
мучить — quälen; бодымны älämä! не мучь моего тѣла! — quäle nicht meinen Körper!

[8]älä (v) [Dsch. Ad.] = äilä
дѣлать — machen.

[9]elā [Ktsch.]
глупый, пустой — thöricht, albern.

āläi [Kir., vom arab. عليه; Verkürzungen von رحمة الله عليه. Ilm. ist der Ansicht, dass āläi aus алai (so, auf solche Weise) entstanden ist. Dieser Uebergang scheint mir unwahrscheinlich, da hier keine Veranlassung vorhanden. Sollte von einigen Individuen selbst алai gesprochen werden, so möchte ich an eine Anlehnung von āläi an алai denken]

въ фразѣ: — in der Redensart: äläi болсўн! отвѣтъ на поклонъ при прощаніи: — Antwort auf den Abschiedsgruss: цол болсун! счастье на дорогу! — Glück auf den Weg!

eläўш [Kir., von älä–+–кўч]
рѣшето, сито — das Sieb.

[1]äläк [Krm. Dsch. Schor. Leb. Kom., ايلاك, ᎯᎸᎯᎵ, ἐλὲκ (Osm.), אֵילֵיכ (Kar. L.)]
рѣшето, сито — das Sieb; шыт äläк (Schor.) маленькое сито — ein kleines Sieb; корлан äläк (Schor. W.) большое рѣшето — ein grosses Sieb; cäiräk äläk (Krm.) рѣдкое сито — ein grobes Sieb; сык äläк, iйцä äläк (Krm.) частое сито — ein feines Sieb; чäлгäк äläк (Krm.) рѣшето для просѣванія пшеницы и вообще крупныхъ зеренъ — ein Sieb zum Durchsieben von grossen Körnern (Waizen etc.); äläқтäн гäчінмäк (Osm. Kún.) просѣять — durchsieben.

[2]äläк [Tara, Kūr.]
очень, очень много — viel, sehr viel.

[3]äläк [Kas. Leb. Alt., vergl. elik, mong. سيلدا]
1) (Leb. Alt.) насмѣшка, злорадство — der Spott, die Schadenfreude.
2) (Kas.) клевета — die Verleumdung.

[4]eläк [Leb. Koib. Ktsch.] = [3]äläк 1).

[5]eläк [Kir., = arab. هلاك]
гибель, мученіе, страданіе — der Untergang, die Qual, das Leiden; eläк болдў онъ погибъ — er ist umgekommen; цок тўömдў карап eläк болдўм я выбился изъ силъ въ поискахъ за потеряннымъ верблюдомъ — ich bin beim Suchen des verlorenen Kameels ganz müde geworden; eläк болмас sälim кулуң твой злой рабъ не пропадетъ — dein böser Sklave geht nicht unter (P. d. V. III, 687,41).

[6]eläк [Kir. Kas.] = [1]äläк.

eläкjil [Koib. Ktsch.] = äläкчil.

[1]äläклä (v) [Krm., von [1]äläк–+–lä]
1) просѣять — sieben, durchsieben.
2) точно изслѣдовать — genau untersuchen.

[2]äläклä (v) [Kas., von [3]äläк–+–lä]
оклеветать — verleumden.

äläкläш (v) [Kas.]
другъ на друга клеветать — einander verleumden.

äläкlik [الكلك, ᎯᎸᎯᎵᏂᏦ (Osm.), von äläк–+–lik]
ткань изъ конскихъ волосъ для сита — ein Haarsiebgewebe aus Rosshaare.

äläктä (v) [Alt., von äläк–+–lä, vergl. äликтä, mong. سيلدى]
насмѣхаться — spotten, verspotten.

äläктäт (v) [Alt. Tel., von äläк–+–lä–+–т]
заставить осмѣять — verspotten lassen.

äläктӯ [Alt., von äläк–+–lӯ, vergl. mong. سيلدكى]
смѣшной, комическій — lächerlich, komisch.

äläкчäн [Kas., von äläк–+–чäн]
клеветный — verleumderisch.

[1]äläкчі [Krm., الكجى, ᎯᎸᎯᎫᏥᏂ (Osm.), von äläк–+–чі]
1) рѣшетчикъ, продавецъ рѣшетъ — der Siebmacher, Siebverkäufer.
2) племя Цыганъ, живущихъ въ Крыму — ein Zigeunerstamm, der in der Krym lebt; haiды ордан äläкчі! (Osm.) убирайся оттуда, цыганка! — packe dich von dort, du Zigeunerin! (Kún.).

[2]äläкчі [Kas., von [3]äläк–+–чі]
клеветникъ — der Verleumder.

eläкчil [Leb., von eläк–+–чil]
насмѣшникъ — der Spötter.

äläцä [Alt. Tel.]
верея, косякъ (двери) — der Thürpfosten, Thürrahmen; äжік äläцäсї (Tel.) id.; äläцäдä jölön koiғon көрдў (Alt.) онъ видѣлъ, что онъ былъ прислоненъ къ двери — er sah, dass er an den Thürpfosten gelehnt war (P. d. V. I, 11,38).

äläцгір [Kkir., = pers. عالم كير]

прозвище меча — Epitheton des Schwertes (Welteroberer).

äläңnä (v) [Schor., von äläң(?)+lä, vergl. ⁴älä]

двигать взадъ и впередъ — hin und her bewegen.

äläjim-cāma [صاغمه الكم (Osm.), = arab. علائم السماء]

радуга — der Regenbogen.

¹äläh (v) [النمك (Osm.), von älä+h]

быть обысканнымъ, обшареннымъ — durchwühlt, durchsucht werden.

²ālāh (v) [Tel. Schor., von ā+lä+h]

сдѣлаться господиномъ, овладѣть — sich zum Herrn machen, Besitz ergreifen; аза āh ўїдä āländï (Tel. Miss.) злой духъ овладѣлъ пустымъ домомъ — der böse Geist ergriff Besitz von dem leeren Hause.

äläp [Soj.] = älӯp

трезвый, нешьяный — nüchtern, nicht betrunken.

älät (v) [Tel. Alt., von ⁵älä+t]

износить, испортить долгимъ употребленіемъ — abtragen, abnützen, (ein Kleid) durch langen Gebrauch abtragen.

äläң [Bär.]

удочка — die Angel.

äläңlä (v) [Bar., von äläң+lä]

удить — angeln.

äläntïlӯ [Tel. W., von äläntï(?)+lӯ, vergl. älбi]

дѣйствительный, дѣйствующій — wirklich, wirksam (von Medizin oder Schamanenbeschwörung).

äläбän [Schor.] = äläбäc.

¹äläбäc [Schor. W.]

нечаянный, неожиданный — plötzlich, unvorhergesehen; äläбästä oder äläбäc арада id.

²eläбäc [Sag.] = äläбäc.

¹äläm [Küär.]

доска — das Brett.

²āläm [Kir. Kom., = arab. عالم] міръ — die Welt.

³äläm [Kir. Kas., = arab. علم, vergl. äläm]

военное знамя — die Kriegsfahne, das Banner, die Flagge.

¹älämät [Kas., vergl. äläк, älik]

смѣшной, комичный — lächerlich, komisch.

²ālämät [Tüm. Bar. Kir.]

1) (Kir.) злость, злое дѣло — das Böse, die böse That.

2) (Bar.) мученіе — die Qual.

3) (Tüm.) несчастіе, бѣда — das Unglück, das Elend.

³ālämät [Krm. Kir. Kom., = arab. علامة, vergl. аламät (Osm.)]

знакъ, чудо — das Zeichen, Wunder.

älämijä [اَلَمِيَه (Osm.)]

мотовило — die Garnwinde, Haspel.

älämli [Kas., von äläm+li] = älämlï (Osm.)

снабженный знаменемъ — beflaggt.

¹āli [Ad., = آلو]

какой-то съѣдомый плодъ — eine essbare Frucht.

²eli [Kir., vergl. ölӯ, ⁵älik 3)]

ширина пальца — eine Fingerbreite; coiŋan бiämniц казысы дöрт äli шыкты у кобылы, которую я закололъ, жиръ въ животѣ толщиною въ четыре пальца — die von mir geschlachtete Stute hatte vier Finger dickes Bauchfett.

³āli [Kir., = pers. حالی]

теперь, еще, же — jetzt, noch, auch; āli āзip болдў теперь оно готово — jetzt ist es fertig; āligïnä только что, недавно — eben jetzt, soeben.

ālī [Kas.] = äläi

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise; ālī болсўн! пусть будетъ такъ! — möge es so sein! sich so verhalten!

⁵eli (v) [Kkir.]

вслушиваться въ что-нибудь, обратить вниманіе — auf etwas hören, aufmerken (Gen.).

[1]älik [Alt. Tel. Leb. Soj. Küär. Schor.]
козуля — das Reh; älik палдырҕан (Tel.) дягиль — wilde Engelwurz.

[2]elik [Koib. Ktsch. Sag. Kir. Kkir.] = [1]älik
козуля — das Reh.

[3]elik [Kir.]
крѣпкая бабка (кость), которая удобна при игрѣ — ein starker Knöchel, der beim Knöchelspiel gut zu gebrauchen ist.

[4]älik [Tel. Kom., אִילִיכ (Kar. T.)] = [3]äläk
насмѣшка — der Spott; halirinə älik ätərlər mäni kičirəklər mändən kүnlərdə теперь насмѣхаются надо мною тѣ, которые моложе меня годами (днями) — jetzt verspotten mich die, die jünger an Jahren (Tagen) sind, als ich (H. 30,1).

[5]älik [ـيلدع, ـيلدع (Uig.), اليك, ايليك (Dsch.), vergl. äl]
1) рука — die Hand, der Arm; муңатмыш järimdä älik тут маңа при моихъ страданіяхъ подай мнѣ руку помощи — bei meinem Leiden helfe mir (K.B. 11,19); könүl тутса kotkы äm älki aҕы! пусть онъ держитъ сердце покорнымъ, а руку свою щедрой! — den Sinn möge er demüthig halten und seine Hand freigebig! (K. B. 83,24); kүbäclänmä älkiң сала кірmägil! не будь гордымъ и не входи, опустивъ руку! — sei nicht stolz und tritt nicht mit herabhängenden Armen ein! (K.B. 118,12); kылыч iplä алза полур täрк älik — калам пасмаҕынца пазумас (ﺍﻟﻴﻚ) älik мечомъ рука можетъ безъ сомнѣнія завоевать, но рука не можетъ удержать (завоеванное) безъ помощи пера — mit dem Schwerte kann gewiss der Arm erobern, der Arm vermag aber nicht fest zu halten, ohne Hülfe der Feder (K. B. 90,11); kajусы älik сунды, тутшун тудар иной протягиваетъ ему руку и служитъ ему — mancher streckt die Hand aus und dienet ihm (K. B. 14,32); älik урмыш ішкä паҕып ішläміш онъ приложилъ руку къ дѣлу и дѣйствуетъ осмотрительно — er legte Hand an die Sache und führt die Geschäfte mit Umsicht aus (K.B. 19,4); äзіс тутма kылҕын ai älki узун! не будь злымъ, о ты могущій! (который имѣетъ длинную руку) — sei du nicht böse, o du Mächtiger! (Langhändiger) (K. B. 59,16); مينك فرشته ايلكيندين توتار (Rbg. 7,13) тысяча ангеловъ держали его руками — tausend Engel hielten ihn (an?) den Händen.
2) передняя нога животныхъ — der Vorderfuss der Thiere; بير مغول بير اوكوزنى ايليك سونكاكىكا بير اق اوزون بوز بغلاب (Bb. 122,21) одинъ Монголъ привязалъ длинный бѣлый холстъ къ кости передней ноги быка — ein Mongole band einen langen weissen Leinwandfetzen an den Knochen des Vorderbeines eines Ochsen.
3) (Dsch. = äli) ширина пальца — die Fingerbreite (als Maass); ديديلار بير ياريم قاري بير قدم ، هر قارى بيل كه بارور التى توتام ، هر توتام تورت ايليك بنه هر ايليك ، التى جو عرضى بولدى بيل بو بيليك (Bb. 455,3) половину локтя называютъ кадамъ, знай, что каждый локоть равняется шести кулакамъ (тутамъ), каждый кулакъ равняется четыремъ пальцамъ (эликъ), и каждая ширина пальца составляетъ шесть ячменныхъ зеренъ, такъ (говоритъ) знание — die Hälfte der Elle heisst kadam, jede Elle, wisse, ist gleich sechs Faustbreiten, jede Faustbreite besteht aus vier Fingerbreiten, und jede Fingerbreite aus sechs Gerstenkörnern, so (lehrt) die Wissenschaft.

[6]älik [ـيلدع, ـيلدع (Uig.), auf Münzen: ايليك اليك, ob älik oder ilik zu sprechen, ist unbestimmbar. Würde dies Wort ilik lauten, so könnte es mit ilk «der erste» in Zusammenhang gebracht werden]
владѣтель, царь — der Herrscher, der Fürst; (въ Кудатку-Биликъ одно изъ четырехъ главныхъ дѣйствующихъ лицъ, олицетвореніе справедливости: — in K. B. eine der vier

Hauptpersonen, die personificirte Gerechtigkeit:) Кӯн Токты Älik (Ilik) Царь Восходъ-Солнца — der Fürst Sonnen-Aufgang (K. B. 4,3, 7,13, 8,15, 8,16, 8,22, 8,24, 9,3, 9,5, 9,14 etc.).

⁷älik [سيدعه (Uig.), ايليك (Dsch.)] = ällik, älli

пятьдесятъ — fünfzig (K. B. 9,25, 9,28, 9,29, 9,30, 10,1, 10,3); يوسف ايليك نامه بيتيب اتاسىغه يباردى مولى تعالى فرمانى بيرلا هيچ نامه يعقوبغه يتمادى (Rbg. 177,20) Іосифъ написалъ своему отцу пятьдесятъ писемъ, по повелѣнію всевышняго Бога, ни одно изъ нихъ не дошло до Іакова — Joseph schrieb seinem Vater fünfzig Briefe, auf Befehl des höchsten Gottes gelangte nicht einer zu Jakob.

¹äliklä (v) [Uig., ايليكلاماك (Dsch.), von älik+lä]

держать рукою, взять въ руки, помочь — in der Hand halten, in die Hand nehmen, helfen.

²äliklä (v) [Kom., von älik+lä, in der Krym sagt man: äpiklä (K.)]

осмѣять, насмѣхаться — spotten, verspotten; нäцік сöктіläp, älікläдіläp, нäцік хац ӱстӯндä кäрттіläp (Kom. 171,6) какъ его ругали, осмѣяли, какъ его распяли — wie sie ihn beschimpften, verspotteten, wie sie ihn an's Kreuz schlugen.

älikläш (v) [سيدعيشمك (Uig.), von älik+lä+ш]

дать другъ другу руку на прощаніе — sich zum Abschiede die Hand geben; älikläшti, калды Älik katkура они подали другъ другу руку на прощаніе и Эликъ остался, горюя — sie gaben sich die Hand zum Abschiede und Elik blieb trauernd zurück (K. B. 154,32).

äliklik [אֵילִיכְלִיכ (Kar. L.)]

насмѣшка — der Spott; kaцанҕадäін тäнтäкläp сäвäрсіз тäнтäклікні да älікчіläp älікlікні сукланырсыз äзläрінä? до коихъ поръ вы, глупцы, будете любить глупость, и вы, насмѣшники, будете уважать насмѣшки? — bis wann werdet ihr, Thoren, die Thorheit lieben, und ihr, Spötter, den Spott gern haben? (Spr. 1,22).

¹äliktä [Kumd. von ¹älik+lä]

промышлять дикихъ козъ — Rehe jagen; кӯскӯдä äліктäп jӯрӯп jадымыз осенью мы промышляемъ дикихъ козъ — im Herbste jagen wir Rehe.

²äliktä (v) [Tel., von älik+lä]

насмѣхаться, осмѣять — verspotten, auslachen; сäн іш іштäрҕä jалкӯрӯп-jазың, тäдї, кіжіläр сäні äліктäп-jат, тäдї ты лѣнишься работать, говорилъ онъ, люди смѣются надъ тобой — du bist zu faul zu arbeiten, sagte er, die Leute machen sich lustig über dich (P. d. V. I, 118,8).

äliktäl (v) [Tel., von älik+lä+l]

подвергаться осмѣянію — ausgelacht, verspottet werden.

äliktät (v) [Tel., von älik+lä+т]

подвергать осмѣянію — verspotten lassen.

eliktächi [Sag., von älik+lä+чі]

насмѣшникъ, охотникъ до насмѣшекъ — der Spötter, der zu spotten liebt.

älіktӯ [Tel., von älik+lӯ] = äläktӯ

смѣшной, комическій — lächerlich, komisch.

älikчі [אֵילִיכצִי (Kar. L.)]

насмѣшникъ — der Spötter (Spr. 1,22) (s. älіklік); да олтурусунда älікчіläрнін олтурмаса если онъ не сидитъ на мѣстѣ насмѣшниковъ — wenn er nicht auf dem Sitze der Spötter sitzt (Ps. 1,1) (in der traditionellen Uebersetzung der Karaimen der Krym steht statt älікчі an dieser Stelle äpікläвчі, vergl. älіklä [K.]).

älikчil [Tel., von älik+чil] = äläkчil

насмѣшникъ — der Spötter.

¹älir [Küär. Kumd. Schor., vergl. ⁵älik]

ширина пальца (какъ мѣра) — die Fingerbreite

(als Maass); tӧrt älīrrä (im Texte fehlerhaft ölӯrrä) cokkan кола izäŋi ӱш älīr ӱrän пар-тыр, nip älīr калтыр (Schor.) мѣдныя стремена, толщиною въ четыре пальца, протерлись на три пальца и осталось только шириною въ одинъ палецъ — die vier Finger breiten kupfernen Steigbügel waren drei Finger breit durchgerieben und nur eines Fingers Breite nachgeblieben (P. d. V. I, 378,79).

²elīr [Sag. Koib.] = älīr.

³elīr [Sag. Koib. Ktsch.] = älik, ällik

пятьдесятъ — fünfzig.

älïrï [Kas. Kir., von älï+kï]

1) то, о чемъ сейчасъ говорили — das, wovon man gesprochen hat; älïrï kiшi kaida? гдѣ тотъ человѣкъ, о которомъ мы говорили? — wo ist der Mensch, von dem wir gesprochen haben?

2) (Kir.) теперешній — der jetzige; älïrï молдалар теперешніе муллы — die jetzigen Mulla.

elirinji [Koib. Ktsch., von älir+inчi]

пятидесятый — der fünfzigste.

¹älirinŋi [يدرنڭى (Uig.)] = elirinji

пятидесятый — der fünfzigste; älirinŋi пап пятидесятая глава — das fünfzigste Kapitel (K. B. 9,24).

²elirinŋi [Sag.] = elirinji.

elīrŋi [Sag.] = elirinji.

älit (v) [البتماك (Dsch.)] = ällät

схватить, поймать, взять въ руки — erwischen, erhaschen, in die Hand bekommen.

elic [Koib., vom russ. листъ]

листъ бумаги — ein Blatt Papier.

älin [Kir., vom arab. الف]

1) первая буква арабской азбуки — der erste Buchstabe des arabischen Alphabets; älin-nïnï bilädïŋmä? знаешь-ли ты азбуку? — kennst du das Alphabet?

2) образецъ — das Muster; älibïŋ ҷаман ты нехорошаго происхожденія, дурной на видъ — du bist von schlechter Herkunft, hässlich von Ansehen.

äliф [Krm. Kas., الف (Osm.)]

первая буква арабской азбуки — der erste Buchstabe des arabischen Alphabets; bir äliф чäкмäз (Osm.) онъ не хочетъ писать — er will nicht schreiben; äliф чäкмäсini bilmäz (Osm.) онъ не умѣетъ писать — er versteht nicht zu schreiben (Kún.); äliфтäн baja wapмады (Osm.) онъ такъ глупъ, что даже не учился писать элафъ и ба — er ist so dumm, dass er nicht einmal a und b zu schreiben gelernt hat (Kún.); äliфдäн jaja kадар (Osm.) отъ начала до конца — von Anfang bis zu Ende (= deutsch: von a bis z).

äliw [אַיליִבּ (Kar. L.)] = ölӯ

трупъ, мертвый — die Leiche.

¹älim [אַיִלִים (Kar. L.)] = ölӯm

смерть — der Tod; gӧr dä älim aittылар могила и смерть говорятъ — das Grab und der Tod sprechen (H. 28,22).

²ālim [Kkir.]

вкусный, прекрасный, добродѣтельный — schmackhaft, vortrefflich, tugendhaft.

³ālim [Kir. Kas., = arab. عالم]

ученый — gelehrt; ālim kуанба! не радуйся потому, что ты ученый! — freue dich nicht darüber, dass du gelehrt bist! (P. d. V. III, 424,66).

älimlï [אַיִלִימְלִי (Kar. L.), von älim+lï] = ölӯmlӯ

смертельный — sterblich.

älimtïk [Tel., von äli+m+lïk]

достойный осмѣянія, смѣшной — lachenswerth, verspottenswerth, lächerlich; at kарызы coҷумтук — äp kарызы älimtïk старые лошади годны только для колотья, старые люди для осмѣянія — die alten Pferde taugen nur zum Schlachten, die alten Männer taugen nur verspottet zu werden (P. d. V. I, 2,18).

¹ālӯ [Alt. Tel., von ä+lӯ]

имѣющій господина, хозяина — einen Herrn, einen Wirth habend; aiл ämdi ālӯ полды (Alt.) юрта имѣетъ теперь своего хозяина — die Jurte hat jetzt ihren Hausherrn; ālӯ kiжi (Tel.) человѣкъ, живущій подъ властью господина, человѣкъ, въ котораго вселился злой духъ — ein Mensch, der nicht selbständig lebt, ein besessener Mensch; ālӯ tӯңӯr бубенъ шаманскій съ ручкою — eine mit einem Griffe versehene Schamanentrommel.

²elӯ [Kir.] = älik, ällik
пятьдесятъ — fünfzig; elӯ ңастан өткөншө бір перзäнткä зар болҕан до своего пятидесятаго года онъ все не былъ обрадованъ ребенкомъ — bis er fünfzig Jahre alt war, sehnte er sich nach einem Kinde (P. d. V. III, 167,39).

ālӯk [Kas., von āli+yk]
сейчасъ, безъ задержки — sogleich, ohne Verzug; ālӯk kälĭp онъ сейчасъ идетъ сюда— er kommt sogleich; ālӯk-гĭнä чыкты онъ только что уѣхалъ — er ist soeben fortgegangen.

ālӯp [Alt.]
трезвый — nüchtern.

älkän [الكن (Osm.)] = jälkän
парусъ — das Segel.

elkäншäk [Kir.]
качели — die Schaukel; elkäншäk тебäін я хочу тебя покачать на качели — ich will dich schaukeln.

elkilä (v) [Sag. Koib.]
печалиться, скорбѣть, сѣтовать — sich grämen, traurig sein, unzufrieden sein; änä чokta elkiläп-чадыр онъ печалится, что у него нѣтъ матери — er ist traurig, dass er keine Mutter hat; енä kөktī elkiläп чадыр мать печалится какъ кукушка — die Mutter grämt sich wie ein Kuckuk.

älҕä (v) [Tel. Küär., vergl. älä]
просѣять черезъ рѣшето — durchsieben.

elгä (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = älҕä.

älҕäk [Tel., von älҕä+к] = äläk
рѣшето, сито — ein grosses Sieb; älҕäktĭң кажы край у сита — der Holzrand des Siebes.

elгäk [Sag. Koib. Ktsch.] = älҕäk.

älҕäktä (v) [Tel., von älҕäk+lä]
просѣять — durchsieben.

elгäktä (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = älҕäktä.

älгäн (v) [Kom.]
испугаться — erschrecken.

älгäp (v) [الكارماك (Dsch.), von älik+äp]
взять въ руки, овладѣть — in die Hand nehmen, sich bemächtigen.

¹elгäl (v) [Koib.]
стучать — klappern.

²älгäl (v) [Kys.]
дрожать — zittern.

älgō [Mad. W.]
вялый, нерасторопный — schlaff, lässig.

ālгĭ [Kir., von ālĭ+кĭ, vergl. ālĭгĭ]
теперешній — jetzig, jetzt; ālгĭ-дäiн негä келтĭрмäдĭң? что ты мнѣ не принесъ его до сихъ поръ? — warum hast du es mir bis jetzt nicht hergebracht?

äljigän [Alt., vergl. mong. ملاجدش]
оселъ — der Esel.

¹ällä [Kas. Bar. Kūr. Tara]
1) a! (восклицаніе неодобренія) — ei! (Ausruf der Missbilligung); ällä akмаксын! ахъ, какой ты дуракъ! — ei, was bist du für ein Narr! ällä нічĭк тӧш кӯрдĭм! ахъ, какой странный сонъ я видѣлъ! — ach, was für einen merkwürdigen Traum habe ich gesehen!
2) (отвѣтъ) въ самомъ дѣлѣ? (удивленія) — (die Antwort) wirklich? (Verwunderung); бӯгӯн бік сӯk! — ällä? сегодня очень холодно! — въ самомъ дѣлѣ? — heute ist es sehr kalt! — wirklich?
3) съ вопросительной приставкою у глагола оно выражаетъ какое-то сомнѣніе, неопредѣ-

ленность: — mit der Fragepartikel beim Verbum drückt es einen Zweifel, eine Unbestimmtheit aus: bilmäimin, ällä kылдымы я не знаю, сдѣлалъ-ли онъ это въ самомъ дѣлѣ — ich weiss nicht, hat er es wirklich gemacht; ällä ӱldimikän? умеръ-ли онъ въ самомъ дѣлѣ? — ist er in der That gestorben? ällä kim kilä? кто же тамъ идетъ? — wer kommt denn da? ällä kaicы jakшыpak? не знаю, который лучше? — ich weiss nicht, wer von ihnen besser ist? kӱrdӱңmӱ ällä kӱrmädiң? видѣлъ ли ты его или не видѣлъ? — hast du ihn gesehen oder hast du ihn nicht gesehen?

[2]ällä (v) [Krm., اللەمك, ϟLLϟrϟ (Osm.), von äl+lä] = älä

1) взять за руку, вести за руки, взять въ руки, рукой мѣсить — bei der Hand nehmen, bei der Hand führen, Hand anlegen mit der Hand kneten; ällä шушу! (Osm.) бери это! хвати это! — greife dies an! fasse dies an! (= шуна bip äl вур, Letzteres sagen nur die Lastträger [Kún.]); bip шäi чok ällämäk (Krm. K.) часто говорить объ чемъ-нибудь — über eine Sache sehr oft sprechen.

2) убирать, сдвинуть — fortnehmen, fortschieben; jäpiндän alläді онъ сдвинулъ съ мѣста — er hat es von seiner Stelle gerückt (Kún.).

3) прогнать — fortjagen.

älläн (v) [اللنمك (Osm.), von ällä+н]

быть оттолкнутымъ, прогнаннымъ — zurückgestossen, fortgejagt werden.

älläш (v) [اللشمك (Osm.), von ällä+ш]

1) наложить руку другъ на друга, драться — in's Handgemenge gerathen, sich schlagen, prügeln.

2) пробовать свои силы — seine Kräfte versuchen.

[1]älli [اللى, ϟLLi, ἐλλὶ (Osm.), vergl. älik, älӯ, ällik]

пятьдесятъ — fünfzig.

[2]älli [اللو (Osm.), von [3]äl+lӯ]

1) имѣющій руку, ручку — eine Hand habend, mit einem Henkel versehen.

2) солидный, хорошо подкрѣпленный — solid, gut gestützt.

[1]ällik [Küär., von [1]äl+lik]

перчатка — der Handschuh.

[2]ällik [Kom., von äl+lik]

миръ, согласіе — der Friede, die Eintracht.

[3]ällik [Tar., آليك (Dsch.), (L. T. fehlerhaft اتّك), vergl. älik, älli, äli]

пятьдесятъ — fünfzig.

älligінчi [Tar., آلّيكينچى (Dsch.), von ällik+інчi] = äligінчi.

älliңgi [آلّنجى (Osm.)] = älligіңgi.

ällilik [آلّيلك, ϟLLiLiϟ (Osm.), von älli+lik]

1) монета, цѣною въ пятьдесятъ піастровъ — eine Münze von fünfzig Piaster.

2) älliliк bip адам человѣкъ лѣтъ пятидесятъ — ein fünfzigjähriger Mensch.

ält (v) [Kom., ـيلك, ـيلك (Uig.), التماك (Dsch.), אِילְטְמִיכ (Kar. T.)]

1) увести, унести, вести, услать — fortbringen, fortführen, führen, fortsenden; ältkәi kobәlгә (Kar. T.) пусть онъ несетъ его въ кузницу — er möge ihn zur Schmiede bringen; näцik ältтiläp аны төрт jарҕыцы алтына (Kom. 170,11) какъ они вели его къ четыремъ судьямъ — wie sie ihn vor die vier Richter brachten; сän aiпсыз ägäцältäpcin hатамны (Kom. 213,6) такъ какъ ты безгрѣшенъ, ты устранишь мои грѣхи — da du sündlos bist, so entfernst du auch meine Vergehen; kоду пärmägäi, аҕырältkäi сäni — пӱгӱн пар! tädim män, аҕырлап аны (Uig.) потомъ онъ все-таки тебя не оставитъ, увезетъ тебя (отсюда), я тебѣ говорилъ: поѣзжай сегодня изъ уваженія къ нему! — er lässt dich doch hier nicht zurück, später bringt er dich

doch (von hier) fort, (darum) sagte ich heute: gehe hin, und ehre ihn dadurch! (K. B. 110,31); ojunҕa kадылма ai kылҕы арык — jўзўң субын ältкäi сäниңдін арык! (Uig.) не предавайся игрѣ, о ты, чистый нравомъ! блескъ твоего лица она совсѣмъ отниметъ отъ тебя — hänge dich nicht an das Spiel, o du, von Charakter Reiner! eswird dir den Glanz deines Antlitzes ganz fortnehmen (K. B. 123,15); kojун пашлаза, ältcä joлҕa könў! (Uig.) пусть онъ ведетъ овецъ и ведетъ ихъ прямо къ дорогѣ! — er möge die Schafe anführen und sie grade zum Wege bringen! (K. B. 124,42); пулар ол ацунда адын ältкўңi (Uig.) они распространяютъ его имя по этому міру — sie verbreiten seinen Namen in dieser Welt (K. B. 126,40); مینی حواغه ایلتکیل (Rbg. 21,12) ты приведи меня къ Эвѣ! — bringe du mich zur Eva!

2) (Uig.) употреблять, довѣрять — anwenden, anvertrauen; іжін пашka ältcä, кada тутмаза! пусть онъ исполнитъ дѣло до конца и не ошибется! — möge er die Sache zu Ende führen und nicht Fehler begehen! (K. B. 81,6); мупы пашka ältмäc мäгäр кät кіжі это можетъ исполнить только хорошій человѣкъ — das kann nur ein trefflicher Mensch ausführen (K. B. 92,15); Öктўлміш Älікkä бітікчі ältмägä (ältмаҕa) нагадäк käрäгін ajyp Эктюлмишъ говорилъ Элику, какъ нужно употреблять писаря — Öktülmisch sagte zum Elik, wie man den Schreiber zu verwenden hat (K. B. 97,12); кылыч пірlä ältўр талу äткў äp — калам пілä ältўр ол äl ätcä äp мечемъ дѣйствуетъ прекрасный мужъ, перомъ дѣйствуетъ мужъ, который творитъ миръ — mit dem Schwerte handelt der vortreffliche Mann, der Mann, der mit der Feder handelt, schafft den Frieden (K. B. 98,21).

ältä [Leb., von äl-+-tä]

перчатки — der Handschuh.

[1]ältäк [Tub., von äl-+-täк] = ältä.

[2]eltäк [Ktsch. Koib.] = ältä.

ältän [Tob.]

часто — häufig, oft.

ältänlä (v) [Tob., von ältän-+-lä]

учащать, часто дѣлать — häufig thun.

eltälä (v) [Kir.]

сдѣлать что-либо поспѣшно — etwas hastig thun.

ältälїґ [Leb., von ältä-+-lїґ]

снабженный перчатками — mit Handschuhen versehen.

älti [التی, ᠬᠠᠯᠪᠢ (Osm.)]

жена брата мужа (это слово употребляютъ только женщины) — die Frau des Bruders des Mannes (dies Wort wird nur von den Frauen angewendet).

ältin (v) [אילטינמיך (Kar. L. T.), von ält-+-n]

быть посланнымъ, увезеннымъ — forgebracht, geschickt werden; näцік кім jok ädім алаі болҕаі ädім, kурсактан зäрäткä ältінгäі ädім а такъ было бы, какъ будто я никогда не существовалъ, какъ будто былъ посланъ изъ чрева (прямо) въ могилу — so wäre ich als ob ich nie gewesen wäre, als ob ich aus dem Mutterleibe in's Grab geschickt worden wäre (H. 10,19).

ältip (v) [אילטירמיך (Kar. L.) = öltўp

убить — tödten.

ältipi [Kom.]

мерлушка — das Lammfell.

ältipin (v) [אילטירינמיך (Kar. L.), von ältip -+-n] = öltўpїn

быть убитымъ — getödtet werden; öл käцä ältірінді Бälшацар бї Käшдімніп эту ночь былъ убитъ Бельзацарь, царь Халдейскій — in dieser Nacht wurde Belsazar, der Chaldäer-Fürst, getödtet (D. 5,30).

eltilä (v) [Koib.] = älкilä

плакать, горевать — weinen, jammern; бір

нала eltilän чадыр какой-то ребенокъ плакалъ — ein Kind weinte.

äldä [Kas., von äli+dä]

1) до сихъ поръ — bis jetzt.

2) даже — sogar.

äldäi [Kir., von äli+däi]

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise.

äldägim [Kir., von äldäi+kim]

что за? — was für einer? wer nur? бу kici äldägim? кто-же онъ такой? — wer ist das eigentlich?

eldäc (v) [Kir., von äl+lä+sı]

жить въ согласіи, помириться — sich vertragen, in Frieden leben, sich versöhnen; urŭcŭn urŭcŭn äq ajaɣында eldästï они ссорились, ссорились, и наконецъ помирились — sie haben lange gestritten, aber zuletzt haben sie sich vertragen; eldäcïn турсаqыз баі боларсыз если вы будете жить въ миръ, разбогатѣете — wenn ihr in Frieden lebt, werdet ihr reich werden.

[1]äldäš (v) [Alt. Tel.] = eldäc

простить другъ друга, помириться — einander vergeben, sich aussöhnen.

[2]äldäš [Schor. W.]

видъ осы — eine Art Wespe.

äldäm [Alt.]

щедрый, благодѣтельный — freigiebig, wohlthätig.

[1]äldï [Kir., von äl+lï]

могучій, сильный — mächtig, stark.

[2]äldï [Kir.]

1) ласкательное слово, которое говорятъ маленькимъ дѣтямъ, если съ ними играютъ — ein Schmeichelwort, das man kleinen Kindern zuruft, wenn man mit ihnen spielt.

2) дѣтская пѣсня (потому что въ ней по большей части каждый куплетъ начинается словомъ äldï) — ein Kinderlied (weil bei diesen meist jede Strophe mit äldï beginnt).

äldïlä (v) [Kir., von äldï+lä]

пѣть дѣтскую пѣсню, убаюкивать — ein Kinderlied singen, ein Kind einsingen; баласы аурɣанда шешäсï тŭн бojŭ äldïläп цŭрдŭ когда ребенокъ хворалъ, мать всю ночь убаюкивала его — als das Kind krank war, hat die Mutter ihm die ganze Nacht hindurch etwas vorgesungen.

äldivän [الدوان (Osm.)]

перчатка — der Handschuh; цалалы äldivän глянцевитыя перчатки — glänzende Handschuhe; kŭrklŭ äldivän мѣховыя перчатки — Pelzhandschuhe; flanälläli äldivän перчатки на фланелѣ — ein mit Flanell gefütterter Handschuh (Kún.).

[1]älvi [Tel. Alt. Tar. Kom. Krm., سيلچى, ايلچى (Osm. Dsch. Ad.), von äl+vi]

1) (Uig.) правитель народа — der Führer, Leiter des Volkes; nägŭ täp äžiткil маца älvi бäк — пудун пашлаɣучы кіжіläрдä jäк слушай, что говоритъ мнѣ предводитель народа, князь, — онъ, который ведетъ народъ, лучшій изъ людей — höre, was der Volksführer, der Fürst sagt, — er, der das Volk leitet, ist der Beste der Menschen (K. B. 46,31).

2) посолъ, посланникъ, вѣстникъ — der Gesandte, der Bote; kandaq älvi käldï (Alt.) отъ царя пришли посланники — vom Herrscher kamen Boten; бŭjŭk älvi (Osm.) чрезвычайный посолъ — ausserordentlicher Gesandter; älvi käбip (Osm.) посолъ — der Botschafter; kŭčŭk älvi (Osm.) посланникъ — Internuntius; орта älvi (Osm.) уполномоченный министръ — bevollmächtigter Minister; älvi väkili (Osm.) завѣдующій дѣлами посла — chargé d'affaires; älvijä ïŭč jok — jŭkŭndän baq jok (Osm.) противъ посланника нельзя употреблять силы, съ его багажа нельзя брать пошлины — gegen einen Gesandten darf man keine Gewalt anwenden, von seinem Gepäcke kann man keinen Zoll erheben (Spr.); älvijä zäval ол-

маз, älчi акыллы (Osm.) умный какъ дипломатъ — klug wie ein Diplomat.

²elчї [Kkir.] = älчi 2).

älчїlä (v) [Tel. Alt. von älчї+lä]
отправить посла — einen Boten, Gesandten absenden; аны älчїläп їдї онъ послалъ его посломъ — er schickte ihn als Boten aus.

älчiläш (v) [ايلچيلاشمك (Dsch.), von älчi+lä+ш]
посылать другъ къ другу пословъ — sich gegenseitig Gesandte zusenden.

älчїlїk [ايلچيليك (Dsch. Osm.)]
посольство — die Gesandtschaft; älчїlїkмї ґäldiн? (Osm.) посломъ-ли ты пришелъ? (отчего ты сдѣлалъ такой короткій визитъ?) — bis du als Gesandter gekommen? (was hast du eine so kurze Visite gemacht?)

älцäк [Leb., von äl (äril)+цäк]
гибкій — biegsam.

älцiк [الجك, ᛋᛚᛇᚴᛒ (Osm.), von äl+чiк]
ручка, маленькая рука — ein Händchen, eine kleine Hand.

älцä (v) [אֵילְצִימִיכ (Kar. L.)] = ölцä
мѣрить — messen (H. 31,6).

älцäн (v) [אֵילְצִינְמִיכ (Kar. L.)] = ölчäн
быть вымѣряемымъ — ausgemessen werden; käскä älцäнмä älцäнсäiдi ацырҕанмаҕым чтобы измѣрялось мое горе для мѣры — dass mein Unmuth für das Maass gemessen würde (H. 6,2).

älцäw [אֵילְצִיב (Kar. L.)] = ölчäў
мѣра — das Maass (H. 38,5).

älцi [Kom., אילצי (Kar. L.)] = älчi
посланникъ, вѣстникъ — der Gesandte, Bote (H. 33,23).

älʒi [Bar.] = älцi.

älcipä (v) [Kas., von äl+ciз+pä]
1) ослабѣть, устать (отъ жары, работы) — kraftlos werden, schwach werden, ermüden (von Hitze, Arbeit, Anstrengung).
2) быть слабымъ въ половомъ отношеніи — an Schwächezuständen leiden (geschlechtlich).

älcїpät (v) [Kas., von älcїpä+т]
ослабить, сдѣлать слабымъ — schwächen, schwach machen.

älcit (v) [سيدك (Uig.)]
успокоить — beruhigen; пу сöс iшкä туткыл көҥӳлii älcit употребляй это слово въ дѣло, успокой свое сердце — wende dieses Wort an und beruhige deinen Sinn (K. B. 17,6).

¹älciз [ايلسيز (Dsch.), von äl+ciз]
безъ народа, необитаемый — ohne Volk, unbewohnt; حاجرنى ايلسيز يردا قويقيل (Rbg. 94,6) положи Хаджира на безлюдное мѣсто — lege den Hadshyr an einen menschenleeren Ort.

²älcїз [Kir. Kas., von äl+cїз]
безсильный, слабый, немощный — kraftlos, schwach, ermattet.

³älciз [السز (Osm.)]
безногій — ohne Fuss.

älcїзläн (v) [Kas., von älcїз+lä+н]
ослабнуть, устать — schwach werden, ermatten.

älcízläндїp (v) [Kas., von älcїз+lä+н+дїp]
ослабить — schwach, matt machen.

älcїздäн (v) [Kir.] = älcїзläн.

älcїздäндїp (v) [Kir.] = älcїзläндїp.

elшї [Kir.] = älчї
посланникъ, вѣстникъ — der Gesandte, der Bote; кандан elшї келдї отъ Хана пришелъ посланникъ — es kam ein Gesandter vom Fürsten.

elшїlä (v) [Kir.] = älчїlä.

elжїрä (v) [Kir., vergl. älcipä]
распадаться, расходиться, размокнуть — zerfallen, auseinandergehen, aufweichen; каҕаз суҕа салсаң elжїрäп кетäдї если ты опустишь бумагу въ воду, то она размокнетъ —

wenn du ein Papier in's Wasser steckst, so weicht es auf.

älnäк [Kom.]

óberik (?) (= elpek Kom. 224).

elnilдä (v) [Kir., von älnil+lä, elnil-elnil, ist gewiss ein Onomatopoeticon, wie sie häufig im Kirgisischen auftreten, also etwa: schwankend, sich schnell bewegend]

скоро ходить, бѣжать, спѣшить, быть проворнымъ — schnell gehen, laufen, eilen, schnell handeln, flink sein.

elбälä (v) [Kir.]

порхать — flattern; кус äўödö ўшўн elбäläп цўрödў птица по воздуху летаетъ — der Vogel flattert in der Luft.

[1]älбät [Kir., von al (vorn) +бет (Antlitz)]

наружность, наружный видъ — das Aeussere, die Gestalt; älбätї цаман у него дурной видъ — er ist von hässlichem Aeussern.

[2]älбät [Kas.]

лучше — besser; кїчä башым аурттьı бөгөн älбät вчера у меня голова болѣла, сегодня мнѣ лучше — gestern hatte ich Kopfschmerzen, heute ist es besser.

[3]älбät [Kom., = arab. البتّه]

вообще, въ самомъ дѣлѣ — überhaupt, in der That.

älбätä [ⱘⱍⱍⱘⱒⱔ (Osm.), = arab. البتّه]

непремѣнно — unbedingt.

älбätläн (v) [Kas., von älбät+lä+н]

быть лучше, улучшиться — besser sein, besser werden.

älбättä [Kas., = arab. البتّه]

1) въ самомъ дѣлѣ, непремѣнно — in der That, unbedingt.

2) впрочемъ, можетъ быть — übrigens, vielleicht.

älбi [Tel., vergl. äläптїlў̄]

сила, которая дѣйствуетъ въ лекарствѣ, въ молитвѣ — die Kraft, die einem Heilmittel, einem Gebete innewohnt; камдьң älбiсї полбоды въ шаманѣ не было силы камланія — der Schaman vermochte nicht durch seine Beschwörung zu wirken.

älбilў̄ [Tel.]

имѣющій силу (älбi) — heilkräftig, wirksam; älбilў̄ кам сильный шаманъ — ein starker Schaman; мўргўм älбilў̄ ämäc моя молитва безсильна — mein Gebet hat keine Kraft; älбilў̄ äм дѣйствующее лекарство — ein heilkräftiges Heilmittel.

älбic [Kkir.]

кушица — das Wiesel.

älван [ⱘⱍⱍⱗⱏ (Osm.), = ar. الوان, pl. v. لون]

различнаго цвѣта — verschiedenfarbig (= бip кач päңli [Kún.]); бip okka älван шäкäр одинъ окка сахарь различныхъ цвѣтовъ — ein Okka Zucker von verschiedener Farbe und Art (Kún.).

älвän-älвän [Kas., vergl. älwan]

различныя — verschiedenartige.

älma [الما, ⱘⱍⱒⱑ, ἐλμα (Osm.), vergl. алма]

яблоко — der Apfel; кьірмьızь älma красное яблоко, городъ Римъ — der rothe Apfel, die Stadt Rom; jäp älмacь (Kún.) patates; дäвä älмacь растеніе — eine Pflanze (eryngium maritimum); ацьı älma jā'ьı растеніе — eine Pflanze (salvia pomifera); älma баш какой-то родъ утокъ — eine Entenart.

älмацьık [الماجق, ⱘⱍⱒⱄⱔⱗ (Osm.), von älma +цьık]

1) маленькое яблоко — ein kleiner Apfel.

2) конецъ бедровой кости — das Ende des Schenkelknochens; älмацьıклары басьık ат сѣдлистая лошадь — ein sattelartiges Pferd.

älмac [الماس, ⱘⱍⱒⱑⱑ, ἐλμὰσ (Osm.)]

алмазъ — der Diamant; älмac ташы гібі кьıматлы цѣнный какъ алмазъ — kostbar wie ein Diamant; älмазьım (= зіада сäвдіji бір кімсäjä) мой алмазъ, мой любимый (женское слово) — mein Diamant, mein Lieber (ein Frauenwort).

älmäjä [المكه, الميه (Osm.)]

1) пучекъ конопли на веретенѣ — das Hanfbündel am Rocken; älmäjä äläмäk навертѣть пучекъ — zu einem Bündel, Knaul zusammendrehen.

2) мотовило, мотушка — die Garnwinde.

älmäl [المل (Dsch.)]

подпруга у сѣдла — der Sattelbauchriemen (تنكرين Calc. Wrt.)

[1]ät [ـدك ـمك (Uig.), vergl. äc, mong. ᠬᠥᠷᠦᠭᠡ (Güter, Schätze, Waaren)]

товаръ, имущество — die Waare, die Habe; kыдаi арꝕыжы jатты таnкач äдi китайскій караванъ разостлалъ свои славные товары — die chinesische Karawane hat ihre berühmten Waaren ausgebreitet (K. B. 14,2); ölўмгä äдiң jok, ja утky jолум! противъ смерти не помогаетъ твое имущество, слѣдуй по моей дорогѣ! — gegen den Tod hilft deine Habe nicht, folge meinem Wege! (K. B. 160,14). Въ Кудатку-Биликъ мы очень часто встрѣчаемъ выраженіе ـمك ـدك въ значеніи имущества или скота, трудно сказать, слѣдуетъ ли читать ат öс или ät öс, я думаю, что послѣднее вѣрнѣе. — Im Kudatku-Bilik finden wir sehr häufig den Ausdruck ـمك ـدك, es ist schwer zu entscheiden, ob hier at öc (Pferd-Eigenthum) oder ät öc (Habe-Eigenthum) zu lesen ist, ich möchte letzteres für wahrscheinlicher halten (vergl. K. B. 44,9, 44,10, 50,12, 58,26, 73,24, 102,16).

[2]ät [Alt. Tel. Leb. Schor. Küär. Krm. Kom., ات, ϟρ, ĕτ (Osm. Dsch. Ad.), אֵיט (Kar. L. T.), ـمك (Uig.), ات (Rbg.), ـمك = 肉 (Chin.-Uig. Wrt. 51, 69, b), vergl. ет, іт]

1) мясо, говядина — das Fleisch; мал äдi (Alt.) конина — das Pferdefleisch; koi äдi (Alt.) баранина — das Schaffleisch; пір полчок ät (Tel.) кусокъ мяса — ein Stück Fleisch; каба ät (Osm.) (= буд Kún.) холка — der Schenkel; ät локмасы (Osm.) кусокъ мяса — ein Stück Fleisch; ät суjу (Osm.) бульонъ, супъ — die Fleischbrühe, Suppe; діш äті (Osm.) десна — das Zahnfleisch; кара ät, басык ät (Osm.) мускулъ — der Muskel; aw äті (Osm. Krm.) мясо дичи — das Wildfleisch; караца äті (Osm.) олепье мясо — das Hirschfleisch; ät мäiданы (Osm.) площадь въ Константинополѣ — ein Platz in Constantinopel (B. d. M.); сыꝕыр äті говядина — das Rindfleisch; ät кäсмі jортусу (Osm.) масляница — der Carneval; ät бäзі гланды — die Drüse; ät бäні (Osm.) паростъ изъ мяса, родинка — das Fleischgewächs, Muttermal, der Schönheitsfleck; ät japan (Osm.) нарывъ у ногтей — das Nagelgeschwür; ät канат большая летучая мышь — eine grosse Fledermaus; ät тырнактан аірылмаз (Osm.) мясо не отдѣляется отъ ногтей, не надо разрывать родственныя связи — das Fleisch trennt sich nicht von den Nägeln, man muss nicht verwandtschaftliche Beziehungen aufgeben (Spr.); ät сäнің, ґämік бäнім (Osm.) мясо твое, кости мои — das Fleisch sei dein, die Knochen mein (Spr.) (это педагогическое правило: бей такъ, чтобы лишь кости не ломать, а мясо спустить [Ильм.] — eine pädagogische Regel: schlage so, dass du die Knochen nicht zerbrichst, dass das Fleisch es aber fühlt [Ilm.]); äм ічкў (ـدرع) jäдi ac jана ät тудуп (Uig.) теперь онъ пилъ и ѣлъ, взявъ немного мяса — jetzt trank und ass er, ein wenig Fleisch nehmend (K. B. 179,25).

2) (Osm. Tel. Uig.) тѣло — der Körper; толу ärдi äдім, арылды толу (Uig.) полно было тѣло мое, (теперь) полнота моя спала — voll war mein Körper, (jetzt) hat die Fülle abgenommen (K. B. 46,26).

[3]ет [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = [2]ät

1) мясо — das Fleisch; koi ет (Kir.) бара-

шина — das Schaifleisch; cīp etĭ (Kir.) говядина — das Rindfleisch.

2) тѣло — der Körper; etĭm ауртма! (Kir.) не причиняй боли моему тѣлу! — füge meinem Körper keine Schmerzen zu!

⁴ät [אימ (Kar. L.) = öt

желчъ — die Galle; да чыҕарыр кылыцын кынындан да балкȳwy ätinä ötär и онъ вынимаетъ изъ ноженъ мечъ и блескъ его проникаетъ сквозь желчь его — und er zieht das Schwert aus der Scheide und sein Glanz dringt durch seine Galle (H. 20,25).

⁵ät (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Tar. Krm. Kom., اتمك, ايتمك, ԿԲՄԿԲ, ètμèx (Osm.), اتماك, ايتماك (Dsch.), ـــدك (Uig.), אִיטְמִיכ (Kar. L. T.), vergl. et, it, äd]

1) дѣлать, сдѣлать, совершить — machen, thun, verfertigen; ätmä, japma балам! (Osm. Krm.) не дѣлай этого, мое дитя! — thue das ja nicht, mein Kind! aitkan cözŭ̈m-bilä ädĭn салдыцба? (Alt.) сдѣлалъ-ли ты это, какъ я говорилъ? — hast du es meinen Worten gemäss ausgeführt? aҕаштан ätkän (Schor.) сдѣланный изъ дерева — aus Holz verfertigt; тура ättĭ (Alt.) онъ построилъ домъ — er hat ein Haus gebaut (P. d. V. I, 8,6); уja ättĭ (Tel.) онъ свилъ гнѣздо — er hat ein Nest gebaut; от ättĭ (Tel.) онъ развелъ огонь — er hat Feuer angemacht; комыдал ättĭ (Tel.) онъ притѣснялъ — er bedrückte; kilinčäk ättī (Tel.) онъ согрѣшилъ — er hat gesündigt; čimä ätkän ār (Tel.) украшенное рѣзьбой сѣдло — ein mit Schnitzwerk verzierter Sattel; уidŭ, малды, акчаны ончо öläң kō̄ ädĭn салалы! пу jаңыс палабысты поро kучуjak ädĭn салалы! скотъ и деньги наши, все мы желаемъ превратить въ траву и золу! нашу единственную дочь мы желаемъ превратить въ сѣрую птичку! — Vieh und Geld, Alles lasst uns in Kraut und Asche verwandeln! unsere einzige Tochter lasst uns in ein graues Vögelchen verwandeln! (P. d. V. I, 49,669); jarҕы ättĭ (Tel.) онъ судилъ — er hat gerichtet; kōt ättĭ (Tel.) онъ утѣшилъ — er hat getröstet; joҕ-ättĭ (Tel.) онъ потерялъ — er hat verloren; joхтан бар ätti (Kar. T.) онъ изъ ничего сотворилъ — er hat (aus Nichts) geschaffen; toi ättĭ (Tel.) онъ устроилъ пиръ — er richtete die Hochzeit aus; iштäп ättĭ (Tel.) онъ работалъ — er hat es gearbeitet; äkki jān ȳлȳн малчы ättĭ jān kälдĭн казанчы ätti (Alt.) старшихъ своихъ двухъ сыновей онъ опредѣлилъ въ пастухи, старшихъ невѣстокъ своихъ въ стряпки — seine beiden älteren Söhne machte er zu Hirten und seine älteren Schwiegertöchter zu Küchenmägden (P. d. V. I, 10,14); кадыт ädĭn näp! (Alt.) выдай замужъ! — verheirathe (deine Tochter); ол аны кадыт ädĭn алды (Alt.) онъ женился на ней — er hat sie geheirathet; пу ат мäңŭ полды, ädäp käң куды (Uig.) (тогда) это его имя вѣчное и это составляетъ большое счастie — (dann ist) dieser sein Name ewig und das bereitet ein grosses Glück (K. B. 15,16); ädäkli najadым nädäk ättĭ öc — ädä närdi, tŭsti, jараштурды tŭc какъ мой творящій Богъ устроилъ все, такъ онъ все сдѣлалъ, уравнялъ и все привелъ въ порядокъ — wie es mein Gott, der Schöpfer, eingerichtet, so machte er Alles, richtete Alles her und brachte es in Ordnung (K. B. 16,16); Älik ättĭ, tŭsti, nädŭ̈di (ـــدد) пудун (Uig.) Эликъ сдѣлалъ это, устроилъ и возвысилъ народъ — Elik richtete es jetzt her, besorgte es und erhöhte das Volk (K. B. 26,4); кара täңcізін парча näkläp ädäp (Uig.) всѣ невзгоды народа улаживаютъ князья — die Fürsten machen alle Ungehörigkeiten des gemeinen Volkes (wieder gut) (K. B. 84,26); jok ätmäk (Osm.) уничтожить — vernichten; аллah cäni jok ätcin! (Osm.) пусть Богъ тебя уничтожаетъ! — möge Gott dich vernichten! joктан вар ädän аллah (Osm.)

Богъ все сотворилъ — Gott hat Alles geschaffen; улуғ ättï (Leb.), jān ättï (Tel.) онъ увеличилъ — er vergrösserte; jалбағ ättï (Leb.) онъ распространилъ — er erweiterte; bijïk ättï (Tel.), mözÿk ättï (Schor.) онъ возвысилъ — er erhöhte; артык ättï (Tel.) онъ улучшилъ — er verbesserte; täң ättï (Tel.) онъ уравнилъ — er glich aus, machte gleich; jобош ättï (Tel.) онъ укротилъ — er machte zahm; pïk tÿdï jабыс ädip, täräң cÿdÿ таiғыс ädip (Tel.) высокія горы были низки для него, глубокія воды мелки для него — die hohen Berge galten ihm für niedrig, die tiefen Wasser galten ihm für seicht; ölgön позымны kaізы чакшы ättï? (Schor.) кто оживилъ меня, мертваго? — wer hat mich, den Todten, lebendig gemacht? гändi cözÿnÿ ätmäk (Krm. K.) исполнить свое слово, настоять на своемъ — sein Wort erfüllen, auf seiner Meinung bestehen; гändi bildigini ätmäk (Krm. K.) поступать, дѣйствовать по своему произволу, капризу, не слушаясь разумнаго совѣта — nach seinem Gutdünken, seinen Launen verfahren, handeln, ohne auf guten Rath zu hören; кändi ätti, ättijini булду (Osm.) онъ самъ сдѣлалъ и получилъ должное наказаніе — er hat es selbst gethan und hat nun auch seine Strafe erhalten (Spr.); tilki пустундан кÿрк ädäpläp (Osm.) изъ шкуры лисицы дѣлаютъ шубы — aus den Fellen der Füchse macht man Pelze (Spr.); ädä bilmädi (Osm.) онъ не могъ дѣлать — er konnte es nicht machen; ädä jазды (Tel.) онъ только что хотѣлъ сдѣлать — er war im Begriffe es zu thun; пара, ахча ätmäk (Krm. K.) стóить — kosten, werth sein; ätcä bir гуруш ädäp (Osm.) онъ не стоетъ болѣе одного піастра — er ist nicht mehr als einen Piaster werth (Kún.); ätcä, ätcä jïpmi ғуруш ädäp (Osm.) во всякомъ случаѣ онъ не стоитъ болѣе чѣмъ двадцать піастровъ — in jedem Falle ist er höchstens zwanzig Piaster werth; Фодуллук пара ätmäз (Krm.) надменность ни гро́ша не стоитъ — die Ueberhebung ist keinen Piaster werth (K.); бурда достлук пара ätmäз тутъ дружба не принимается во вниманіе — dabei hat man nicht auf Freundschaft Rücksicht zu nehmen; шың шың ädïп jат (Alt.) бренчитъ — es klirrt, klappert; шірт ätkän (Tel.) оно лопнуло съ трескомъ — es ist mit einem Knalle geplatzt, gesprungen; шок ätkän (Tel.) онъ досадилъ — er hat gelangweilt; тырс ätkän (Tel.) оно треснуло — es ist geplatzt; тÿр ättï (Tel.) онъ вспорхнулъ — er schwirrte empor; пала kaіда ädäзің? (Leb.) куда ты дѣвалъ ребенка? — wo hast du das Kind hingethan? ары ätti, кädärä ätti (Tel.) онъ удалилъ, отвелъ въ сторону — er hat entfernt, auf die Seite gebracht; колдарынды päpi ät! (Tel.) подай сюда свои руки! — reiche deine Hände her! iштän ättï (Osm.) онъ мѣшалъ мнѣ работать — er hat mich am Arbeiten gehindert.

2) (östl. Dial.) имѣть намѣреніе, приготовиться — die Absicht haben, sich vorbereiten; нанарға ätti (Schor.) онъ намѣревался возвратиться — er beabsichtigte zurückzukehren; чабарға ättï (Alt.) онъ поднялъ руку, чтобы ударить — er erhob die Hand zum Schlage; тajы аңнап парарға ät-чäp (Schor.) его дядя собирается на промыселъ — sein Onkel will auf die Jagd gehen.

3) (Osm. Dsch.) въ письменномъ языкѣ и вообще у магометанъ прибавляется вспомогательный глаголъ ät къ иностраннымъ (арабскимъ и персидскимъ) именамъ существительнымъ для образованія глаголовъ — in der Schriftsprache und auch bei den Muhammedanern in der gesprochenen Sprache werden durch Hinzufügung des Hilfsverbs ät aus fremden (arabischen und persischen) Hauptwörtern Verba

gebildet, z. B. рахмät ätmäk благодарить — sich bedanken; iшарät ätmäk подать знакъ — ein Zeichen geben; бäр бад (بر باد) ätmäk уничтожить, разорять — vernichten, zerstören; ду'а ätmäk молиться — beten etc. Казанскіе, Крымскіе Татары и Караимы прибавляютъ ät и къ русскимъ неокончательнымъ наклоненіямъ для образованія татарскихъ глаголовъ — die Kasaner, Krymschen Tataren und Karaimen fügen ät auch an russische Infinitive zur Bildung von tatarischen Verben: гулат ättі, рышат ättі онъ гулялъ, онъ рѣшилъ — er ist spazieren gegangen, hat entschieden; вікорäнч ättі (Kar. L.) онъ вырвалъ съ корнемъ — er entwurzelte; karaṫ ättі (Kar. T.) онъ наказалъ — er bestrafte; мäн бӱгӱн он рубäl выручит äттім (Krm.) я сегодня выручилъ десять рублей — ich habe heute zehn Rubel eingenommen; мäн андан взыскат ätäpім я взыщу съ него — ich werde es von ihm eintreiben. У Луцкихъ Караимовъ при этомъ образуется полное слитіе — bei den Karaimen von Lutzk tritt häufig eine volle Verschmelzung ein: karaṫṫі, вікорäнчṫі.

[6]ет (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kir. (selten)] = [5]ät

ӱкӱс еттї онъ шагнулъ — er schritt.

[7]ät [(Uig.)] = äді

очень, весьма — sehr; Älik ма ацынды төрӱ артты ät Эликъ издалъ законы и они весьма распространились — Elik erliess Gesetze und sie breiteten sich sehr aus (K. B. 31,35).

[8]ät (v) [אִיטְמִיכ (Kar. L.)] = öt.

[9]ăt [Bar.] = it, ịt

собака — der Hund.

[10]ăt (v) [Bar.] = it

отодвинуть — fortstossen.

ätä [Kas.]

батюшка (дѣтское слово) — Väterchen (ein Kinderwort).

[1]ätäk [Tar. Kom. Krm., ايتك (Dsch. Ad.), اتك, ϟϼϟϼ, ètèx (Osm.), آتك (Seld. Bosn.)]

подолъ платья, край платья — der Rockschooss, der untere Saum des Kleides; чадыр ätäji (Osm.) нижній край палатки — der untere Rand des Zeltes; даӈ ätäji (Osm. Ad.) подошва горы — der Fuss des Berges; äl бäнім ätäk сäнін (Osm.) ты покровитель, а я зависящій — du bist der Beschützer und ich bin der Abhängige (Spr.); ايتكن دوتونك بينى اندن بولنك (Seld. 142) держитесь за подолъ ихъ и черезъ это найдите меня — haltet euch an ihrem Saume und findet dadurch mich; اوغوز خان نينك ايتاكنه ياپوشتيلار (Abg. 17) они присоединились къ Огузъ-Хану — sie verbanden sich mit Ogus-Chan; ätäкіңні тӱр! (Dsch. V.) подними подолъ! поторопись! — stecke den Rockschooss auf! beeile dich! ätäk бäзі (Osm.) пеленки для маленькихъ дѣтей — Wickelzeug für kleine Kinder; ätäk баӈы (бā'ы) (Osm.) пряжка, аграфъ, посредствомъ которыхъ подымаютъ подолъ платья — eine Schnalle oder Agraffe, mit denen man den Saum des Kleides aufsteckt; ätäk тактасы (Osm.) дощечка для опоры въ нужникѣ — ein Stützbrett im Abtritt; ätäk өпмäк (Krm. Osm.) цѣловать подолъ, оказать почетъ — den Saum küssen, Ehrerbietung zeigen; махсус ätäklärіні өпäрім (Osm.) я почтительно Вамъ кланяюсь — ich grüsse Sie ergebenst; ätäk jапышмак id.; ätäk сілкмäк (Osm.) отклонить, прервать сношенія — sich abwenden, die Beziehungen zu Jemand aufgeben; бірінін ätäгіні башына ätмäк, jапмак (Krm. K.) кому нибудь на голову перевернуть подолъ, сильно обругать кого-нибудь, опозорить кого-нибудь грубыми выраженіями, сильнымъ обличеніемъ — Jemandes Kopf in seinen Rockschooss hüllen, ihn beschimpfen, auszanken, mit groben Redensarten überschütten, durch ehrenrührige Beschuldigungen beschämen (da-

bei sagt man oft арт ätäk hinterer Rockschooss); ätäk алтындан (Krm. K.) тайно, секретно — heimlich; ätäk алтындан вäрмäк (Krm. K.) давать секретно — heimlich geben; ätäk алтындан jардым ätмäк (Krm. K.) помогать тайно — heimlich helfen.

³етäк [Kir. Kkir.] = ätäk

етäгїнä салды онъ положилъ въ подолъ — er legte es in den Rockschooss; баланы етäгїнä орады она завернула ребенка въ подолъ — sie wickelte das Kind in den Rockschooss.

ätäklä (v) [ايتاكلاماك (Dsch. Osm.), von ätäk+lä]

1) брать, собирать въ подолъ — in den Rockschooss nehmen, sammeln (S. S. ايتكه بر شيى طولدرمق).

2) набивать себѣ карманы — sich die Taschen voll stopfen.

3) махать подоломъ, чтобы прохладиться — sich mit dem Rockschoosse Kühlung zufächeln (S. S. اتك صللايوب يللەماك).

4) почтительно поклониться — ehrfurchtsvoll, demüthig grüssen.

5) (Osm.) цѣловать подолъ — den Saum des Kleides küssen (etäjini öпmäk, Kún.).

ätäkli [Krm., اتكلو, ჰρჰჯρლჩ, ètexlì (Osm.), von ätäk+li]

съ длиннымъ шлейфомъ, подоломъ (платье) — mit einer langen Schleppe versehen (Kleid).

ätäklik [Krm., اتكلك, ჰρჰჯρლჩρ (Osm.), von ätäk+lik]

1) (Krm.) столько матеріи, сколько нужно на подолъ платья — so viel Zeug, als zu einem Rockschoosse nöthig ist.

2) (Osm.) платье съ длиннымъ подоломъ, шлейфомъ — ein mit einer langen Schleppe versehenes Kleid, Schleppkleid (Kún. erklärt: = Фістанын алтына jапылан jарым Фістан das Unterkleid).

етäктä (v) [Kir., von etäk+lä] = etäklä

схватить за подолъ — beim Rockschoosse fassen; ет ätäktäп тут аны! держи его за подолъ! — fasse ihn beim Rockschoosse fest!

етäктäl (v) [Kir., von etäktä+l]

быть схваченнымъ, удержаннымъ за подолъ — am Rockschoosse festgehalten werden.

етäктї [Kir., von etäk+lї]

съ широкимъ подоломъ (платье) — ein Kleid mit breiten oder langen Schössen.

ätägä [اتاكه (Dsch.), vergl. ätäkä]

дядя, воспитатель — der Oheim, Erzieher.

ätäн [Tob. Bdg.]

кумачъ — ein rothes Baumwollenzeug.

ätäl [אִיטַיל (Kar. L.)] = öträl

кашель — der Husten.

ätäч [Kas.]

пѣтухъ — der Hahn.

ätäм [اتم (Osm. B. d. M.)]

1) остановка, замедленіе, откладываніе — der Aufenthalt, Aufschub, die Verzögerung.

2) слабость, недостатокъ въ мужествѣ — die Schwäche, Muthlosigkeit.

ätī [Kas., von ata+i]

батюшка — Väterchen.

ätikat [Ad., = arab. اعتقاد]

вѣра, довѣріе — der Glaube, das Vertrauen.

¹ätik [Kom. Bar., vergl. ödўk, itїk]

сапогъ — der Stiefel.

²етік [Kir. Kkir.] = ätik

сапоги съ твердыми подошвами и каблуками — Stiefel mit harten Sohlen und Absätzen.

ätikci [Bar. Kom., von ätik+чi]

сапожникъ — der Schuster.

ätikшi [Kir.] = ätikci.

ätiн (v) [ايتيناك (Dsch.), von ät+н] = ädiн.

¹Ätil [اتيل (Dsch.)] = Ädil

рѣка Волга — die Wolga.

²ätil (v) [Kom., ايتلماك (Dsch.)] = ädil

быть сдѣланнымъ — gemacht werden; ätilmäi атадан тäңдäс тўп турур (Kom. 211,7) который не былъ сотворенъ, а родился на-

равнѣ съ отцомъ — der nicht geschaffen ist und dem Vater gleich geboren wurde.

ätilä (v) [Kys.]

говорить (поэтич.) — sprechen (poetisch).

[1]ätiз [Kom., vergl. ädiс]

высокій — hoch, erhaben; сӧз ätiз болуп турур ары кыз Маріамдан сӓӱнц бізгӓ болуп турур (Kom. 207,4) высоко стоитъ это слово, оно дошло до насъ отъ чистой дѣвы Маріи — hocherhaben ist das Wort, von der reinen Jungfrau ist es uns zur Freude geworden.

[2]ätiз [Tar.]

пашня, пахатная земля — der Acker, das Ackerland; ätizgä бардым я поѣхалъ на пашню — ich bin auf den Acker geritten; сӓн ätizіңдін нämä чikkan болса все, что выросло на твоей пашнѣ — Alles, was auf deinem Acker gewachsen ist (P. d. V. VI, 156,3).

ätiш (v) [ايتيشماك (Dsch.), von ät-+ш]

сдѣлать вмѣстѣ, помочь другъ другу въ работѣ — etwas zusammen thun, sich bei der Arbeit helfen; acyw ätiшірмін (Kom.) id.

ätiшlä (v) [اتيشلاماك (Dsch. V.)]

вмѣстѣ работать — zusammen arbeiten.

ätibap [Ad., = arab. اعتبار] = ätivap

1) уваженіе, цѣнность — die Hochachtung, Kostbarkeit.

2) (Krm.) довѣріе, вниманіе — das Vertrauen, die Aufmerksamkeit.

ätibapры [Ad. Hamadan, von ätibap-+лы]

драгоцѣнный, достойный почтенія — hochachtungswerth, kostbar, hochgeschätzt.

ätibapсыз [Ad., von ätibap-+сыз]

1) безъ почтенія, неимѣющій цѣны — ohne Ehrerbietung, werthlos.

2) безъ вниманія, невнимательный — ohne Aufmerksamkeit, unaufmerksam.

ätivap [Tar., = arab. اعتبار]

уваженіе, драгоцѣнность — die Hochachtung, Kostbarkeit, Werthschätzung; ätivap kilді онъ его высоко почиталъ — er hielt ihn hoch in Ehren, erwies ihm grosse Hochachtung.

ätivapлык [Tar., von ätivap-+лык]

высокопочтенный, почитаемый, драгоцѣнный, дорогой — hochgeschätzt, werthvoll, kostbar, theuer.

ätӱk [اتوك (Dsch.)] = ätik

сапогъ — der Stiefel.

ätkä [Kas., von ata-+kä]

батюшка — Väterchen.

ätkäi [Kas., von ata-+kä-+i] = ätkä.

ätkäp (v) [אִיטְכִירְמִיכ (Kar. L.)] = ättïp.

ätkipik [אִיטְכִירִיכ (Kar. L.)]

слюна, мокрота — der Speichel, Schleim.

ätkӱ [سكرى, سكرۋ (Uig.), ايزكو (Rbg.), von ät-+kӱ, vergl. äigӱ, äzgӱ, äidі, äjӱ, äji, äi]

добрый, хорошій — gut; jӱrӱ! ätkӱ kылԍыл, ai ätkӱ kiжi! живи! твори добро, добрый человѣкъ! — lebe! thue Gutes, du guter Mensch! (K. B. 21,32); калы ätkӱ полза пудун пашчызы — kamyk ätkӱ полды аныц ішчізі если предводитель народа добръ, то и всѣ служители его добры — ist nur der Führer des Volkes gut, so sind auch alle seine Diener gut (K. B. 36,17); Älik aіды ätkӱ тӱцi öktilӱp Эликъ говорилъ: всѣхъ добрыхъ хвалятъ — Elik sprach: alle Guten werden gelobt (K. B. 37,6); пулар ол ацунда адыц (سكدنر) ältkӱцi — äзіс ätkӱ ärzä чабыц jatkyцы они въ мірѣ разносятъ твое имя, они распространяютъ твою славу, дурна или хороша она — diese führen deinen Namen in die Welt umher, sie verbreiten deinen Ruhm, ob er gut oder böse ist (K. B. 126,40).

ätkӱн [سكرۋ (Uig.), von ätkӱ-+н]

хорошо — gut (Adv.); сӱrä ättім ätkӱн ıy näkläp iжi я хорошо исполнилъ эти дѣла князей — ich habe die Geschäfte der Fürsten gut ausgeführt (K. B. 49,6).

äткўр (v) [ايتكورماك (Dsch.), von ät-+-кўр] = äттір.

äткўläш [ـــمكورمـــ (Uig.), von äткў-+-lä-+-ш]

быть добрымъ, жить въ мирѣ — gut sein, in Frieden mit einander leben.

äткўlўк [ـــمكورمعـــ (Uig.), von äткў-+-lік, vergl. äігілік]

доброе, хорошее дѣйствіе, хорошее, доброе дѣло — die Güte, gute Handlung, gute That, Wohlthat; äткўlўк кылмак өктізін азыкларын сöcläp она говоритъ о хвалѣ и о выгодѣ благодѣяній — es spricht vom Lobe und Nutzen des Wohlthuns (des guten Handelns) (K. B. 18,9); камук äткўlўк кыл! поступай всегда хорошо! — handle stets gut! (K. B. 18,10); камук äткўlўккä ол näц jолцызы имущество есть предводитель для всякаго добра — die Habe ist der Führer zu allem Guten (K. B. 114,4).

äткўз (v) [ايتكوزماك (Dsch.), von ät-+-кўз] = äттір.

äтраф [Kas., ѣрґсѳф (Osm.), = arab. اطراف pl. v. طرف]

1) окружность, мѣсто — die Umgegend, Gegend, der Ort; сала äтрафында (Kas.) вблизи деревни — in der Nähe des Dorfes; äтрафымы алдылар (Osm. Kún.) они меня окружили со всѣхъ сторонъ — sie haben mich von allen Seiten umringt.

2) кругъ родственниковъ — die Verwandtschaft, der Kreis der Verwandten; аныц äтрафы зäцгін дір (Krm. K.) онъ имѣетъ богатыхъ родственниковъ — er hat reiche Verwandte.

äтрафлы [ѣрґсѳфґґ (Osm.), von اطراف-+-лы]

вполнѣ, точно — vollständig, detaillirt, genau.

äтlї [Krm., اتلو, ѣрґґ (Osm.)]

мясистый, имѣющій мясо, толстый — fleischig, Fleisch habend, dick; äтlї адам (Osm.) довольно полный человѣкъ — ein ziemlich dicker Mensch, wohlgenährter Mensch (= сäміз, нä шішман нä за'іф, Kún.); балык äтlї кыз (Osm.) довольно толстая дѣвица — ein ziemlich dickes Mädchen; äтlї цанлы сильный — kräftig (кувäтli, Kún.); äтlї шäнталы (Osm.) большой персикъ — ein grosser Pfirsich.

етті [Kir., von ät-+-lї] = äтlї.

еттїї [Sag. Koib. Ktsch.] = äтlї.

äттїї [Leb. Schor. Küär.] = äтlї.

[1]äттїр (v) [Alt. Leb. Tel. Schor., ايتدرمك (Osm.), אִיטְטִירְמֵיכ (Kar. L. T.), von ät-+-тір]

заставить, приказать сдѣлать — machen lassen; тура äттїрді (Alt.) онъ велѣлъ себѣ построить домъ — er liess sich ein Haus bauen; ду'а äттїрді (Osm.) онъ заставилъ его молиться — er liess ihn beten.

[2]еттїр (v) [Kir.] = äттір.

äттў [Tel. Alt., von ät-+-lї] = äтlї

имѣющій мясо, мясистый — Fleisch habend, fleischig; каіш курлў кара äттў (Tel.) имѣющіе кожаные кушаки и черное мясо (эпитетъ Ойротовъ) — die lederne Gürtel und schwarzes Fleisch Habenden (Epitheton der Oirot).

äтсäк [Tel. Leb. Alt., von ät-+-säк]

любящій мясо, любитель мяса — fleischliebend, der Fleischliebhaber.

äтсіс [ـــمكسدـــ (Uig.), اتسز (Osm.), von ät-+-сіс]

1) безъ мяса — fleischlos, ohne Fleisch; обутсус jўзі көрзä äтсіс сўцўк если ты смотришь на лицо безстыднаго, оно представляется тебя костями безъ мяса — schaust du des Schamlosen Antlitz, es sind fleischlose Knochen (K. B. 79,6).

2) (Osm.) слабый — schwach (= за'іф Kún.).

етшіl [Kir., von ät-+-чіl, vergl. äтсäк]

любитель мяса — Liebhaber von Fleisch.

етмä [Kkir.]

оружіе — die Waffe, das Geschoss.

ätmäk [Kom. Krm., اتمك, ԽՓՈՒԽՔ, ètmèx (Osm.), איטמיך (Kar. L.), vergl. äkmäk, ötmäk̀, ötnök, ikmäk]

1) хлѣбъ—das Brot; nitlobai ätmäk (Kar. L.) бѣлый хлѣбъ — das Weissbrot; тузы ätmägi кäң, ажы кäң käräk — ады, тои талумы аңар täң käräk ему необходимо много соли и хлѣба и много пищи, столько же ему необходимо лошадей, платья и оружія — er braucht reichlich Salz und Brot und reichlich Speise, ebenso viel Pferde, Kleider und Waffen braucht er (K. B. 86,30); таза ätmäk (Osm.) свѣжій хлѣбъ — frisches Brot; bajat ätmäk (Osm.) черствый хлѣбъ — altes Brot; ätmäk торбасы (Osm. Krm.) мѣшокъ для хлѣба — der Brotsack; ätmäk kabyğy (kabu'u) (Osm.) корка хлѣба—die Brotrinde; ätmäk ičі (Osm.) мякоть — das Weiche des Brotes; ätmäk kырağy (Osm.) крошка хлѣба — Brotkrümel; хас ätmäk (Osm.) хлѣбъ, приготовленный въ Сералѣ для султана — das im Serail für den Sultan gebackene Brot; bijaz ätmäk (Osm.) бѣлый хлѣбъ —, das Weissbrot; äsmär ätmäk (Osm. Kún.) не совсѣмъ бѣлый хлѣбъ — nicht ganz weisses Brot; äv ätmäji (Osm.) домашній хлѣбъ — hausbackenes Brot; чаршы ätmäji (Osm. Kún.) хлѣбъ, продаваемый на улицахъ — auf den Strassen verkauftes Brot; ätmäk ilä tөpälämäk, урмак (Krm. K.) бить кого-нибудь хлѣбомъ, платить за зло добромъ — mit Brot schlagen, Böses mit Gutem vergelten.

2) (Osm.) средство для жизни — die Lebensmittel.

ätmäkčі [Krm., اتمكچى, ԽՓՈՒԽՔՀի (Osm.), von ätmäk+čі]

булочникъ — der Brotbäcker, Bäcker.

ätmäkčilik [اتمكچيلك, ԽՓՈՒԽՔՀիլիք (Osm.), von ätmäkčі+lik]

булочная — die Bäckerei, das Bäckerhandwerk.

ätmäkcі [Kom.] = ätmäkčі.

ätmäcä [اتمجه (Osm.)]

ястребъ, кончикъ — eine Art Habicht.

ätmäccizlik [איטמיסיזליך (Kar. L.), von ätmäc+ciz+lik]

недѣланіе — das Nichtthun (wird als zweites Wort in Compositis gebraucht); ол älädі kaбул ätmäccizliri ўцўн онъ умретъ, потому что не принялъ ничего — er stirbt, weil er durchaus Nichts annahm (Spr. S. 5,23).

äda [ԽՄՄ (Osm.), = arab. ادا]

1) кокетство, жеманство — die Koketterie, Affektirtheit, Ostentation; наз-у äda кокетство — die Geziertheit; äda ätmäk кокетничать—kokettiren (наз, цilvä ağыр däräцädä kырылмak, Kún.).

2) äda ätmäk заплатить счетъ — eine Rechnung bezahlen; äda täskärägi (تذكرسى) квитанція — die Quittung; борцуну äda ätti (Kún.) онъ заплатилъ свои долги — er hat seine Schulden bezahlt; hizmätini äda ätti (Kún.) онъ исполнилъ свою службу — er hat seine Dienstpflicht ausgeführt.

[1]ädä (v) [ـمكـ (Uig.)]

быть даннымъ, полученнымъ — gewährt sein, erhalten; Пajat närdі narча tўräl ätkўlўk—Пajatтын ädäzä maңa nälrўlўk Богъ далъ всякое добро, что я все это получилъ отъ Бога, это извѣстно — Gott hat uns alles Gute verliehen, dass ich Alles von Gott empfangen habe, ist offenbar (K. B. 72,8); kajy näk пулур ärzä мундak кулук — Пajatтын ädägў аңар кät улук который князь получилъ такого слугу, тому дано отъ Бога великое счастіе — welcher Fürst einen solchen Knecht findet, dem ist von Gott ein sehr grosses Glück gewährt (K. B. 72,20).

[2]ädä [Schor.] = едäi

ädä jурттан jatканда когда онъ такъ жилъ — als er so lebte (P. d. V. II, 598,21).

edäi [Sag. Koib. Ktsch., von a+dai]

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise;

едäі керäк, чаксы! такъ и надо, хорошо! — so ist's recht, gut!

едäўр [Kir.]

довольно много, довольно большой, довольно взрослый — ziemlich viel, ziemlich gross, ziemlich erwachsen; едäўр малы бар у него довольно много скота — er hat ziemlich viel Vieh; улўң едäўр кісі екäн твой сынъ уже довольно взрослый человѣкъ — dein Sohn ist ja schon ziemlich erwachsen, ist recht hoch aufgeschossen.

[1]ädäk [Alt. Tel. Leb. Schor. Küär., ـــدك (Uig.), vergl. ätäk, etäk, itäk]

1) пола (платья), нижній край одежды, подолъ — der untere Saum des Kleides, der Rockschooss; алын ädäğĭmnĭ амытган нämä ачпаğан никто не поднялъ мой передній подолъ — kein lebendes Wesen hat meinen vorderen Rockschooss aufgehoben (P. d. V. I, 19,299); узы учты копты адаğын öрў — кара тўн кödўрміш ädäгін käрў сонъ его изчезъ, онъ всталъ на ноги, черная ночь подняла назадъ свое покрывало — sein Schlaf entfloh und er stellte sich auf seine Füsse, die schwarze Nacht hob ihren Saum zurück (K. B. 113,7).

2) подошва горы — der Fuss eines Berges; ak таскылдың ädäğĭндä (Tel.) у подошвы бѣлой скалы — am Fusse des weissen Bergkegels.

[2]едäк [Sag. Koib. Ktsch.] = ädäk.

ädäktä (v) [Alt. Tel. Leb., von ädäk+lä]

1) взять въ подолъ (платья) — in den Rockschooss nehmen; jумуртканы ädäктäп алып käldĭ она принесла яйца въ подолѣ — sie brachte die Eier im Rockschoosse herbei; cök полğондо ана палазын ädäктäп алды такъ какъ было холодно, мать завернула ребенка въ подолъ — da es kalt war, wickelte die Mutter ihr Kind in den Rockschooss.

2) подрубить платье — einen Saum nähen, säumen.

3) ѣхать вдоль подошвы горы — am Fusse eines Berges entlang reiten; тўды ädäктäп jўрўп -jат онъ ѣдетъ вдоль подошвы горы — er reitet am Fusse des Berges entlang.

ädäктäп (v) [Tel., von ädäктä+п] = ädäктä взять себѣ въ подолъ — in seinen Rockschooss nehmen.

ädäктäl (v) [Alt. Tel. Leb. Schor., von ädäктä+l]

быть подрубленнымъ — gesäumt werden.

ädäктĭĭ̄ [Leb. Schor., von ädäк+lĭĭ̄] = ädäктў̄.

едäктĭĭ̄ [Sag. Koib. Ktsch.] = ädäктў̄.

ädäктў̄ [Alt. Tel., von ädäк+li]

имѣющій подолъ, съ подоломъ — einen Rockschooss habend, mit einem Rockschoosse versehen; узун ädäктў̄ съ длинными полами — mit langen Rockschössen; кыска ädäктў̄ тон (Alt.) полушубокъ — ein kurzer russischer Pelz.

[1]Ädän [Tel., vergl. mndsh. ецен, mong. ـــسن]

Ädän Kān китайскій императоръ — der chinesische Kaiser; Чў̄ joныı Ädän Kāндың албаттызы Чуйцы — подданные китайскаго императора — die Tschuja-Kalmücken sind Unterthanen des chinesischen Kaisers.

[2]ädän [ايران (Dsch.), vergl. idän]

1) нижняя часть юрты — der untere Theil der Jurte.

2) мѣсто, близкое къ двери, гдѣ сидятъ непочетные люди (противоположное: töp почетное мѣсто) — der Platz nahe bei der Thür, wo die weniger geachteten Gäste Platz nehmen (Gegensatz: töp der Ehrenplatz).

Ädäl [Tel.] = Ädil, Ätil

рѣка (Волга) — ein Fluss (Wolga); äккі ташты колтыктап Ädäl кäчкäн Мырат мäн взявъ подъ пазуху два камня, я, Мыратъ, переправился черезъ Эдель — ich bin Myrat, der, zwei Steine unter die Arme nehmend, über den Edel setzte (P. d. V. I, 203,20).

ādät [Tar., = arab. عادة]
нравъ, обычай, хорошій нравъ — die Sitte, Gewohnheit, gute Sitte; бу хахнің ādätläpīnī bilmäidŭ онъ не зналъ нравовъ этого народа — er kannte nicht die Sitten dieses Volkes.

ädäd [Ad., = arab. عدد]
число — die Zahl.

ädäz, ädäš (?) [Kom., vergl. ädiš, idiš]
сосудъ — das Gefäss; ädäzgä siŋiripтirsän (Kom. 201,12) ты дала ему войдти въ (тѣлесной) сосудъ, т. е. ты его родила — du hast ihn eindringen lassen in das (körperliche) Gefäss, d. h. du hast ihn geboren.

[1]ädäp [Kas.]
опушка, обшивка (мѣховая или изъ матеріи другаго цвѣта) — die Einkantung, Verbrämung (mit Pelz oder andersfarbigem Zeuge).

[2]ädäp [Krm. Kas. Dsch., ադապ (Osm. Ad. OT.), ادب (Uig.), = arab. ادب]
нравъ, нравственность, вѣжливость, хорошее воспитаніе, стыдъ, стыдливость — die Sitte, Sittsamkeit, Moralität, Höflichkeit, gute Erziehung, Scham, Schamhaftigkeit; ädäp öirätmäk (Osm.), ädäp ögrätmäk (ادب اوكراتماك) (Dsch.) учить кого-либо вѣжливости, воспитывать — Jemanden Höflichkeit lehren, erziehen; ädäbin jok-mu senin (Osm.), ädäp jokmu saŋa? (Kom.) развѣ у тебя нѣтъ стыда? — hast du keine Scham und Schande? ädäp jäpi (Osm.) дѣторродные члены — die Schamtheile; ädäp ustурasы (Osm.) бритва, которою мужчины брѣютъ волосы на пахахъ — ein Rasiermesser, mit dem die Männer die Haare am Schambug rasiren; ädäbä takынmak (Osm.) дѣлаться вѣжливымъ — höflich werden; ädäpханä (Osm. Krm.) сортиръ — der Abtritt; oŋul kыska ögrät pilik äm ädäp (Uig.) учи сына и дочь знанію и вѣжливости — lehre dem Sohn und der Tochter Wissen und Sitte (K. B. 128,31); kiçiktä ädäp jok улукта pilik (Uig.) у малыхъ нѣтъ учтивости, у большихъ нѣтъ знанія — die Kleinen haben keine Höflichkeit, die Grossen kein Wissen (K. B. 183,2).

[3]ādäp [Kir. Tar. Kūr. Tara] = [2]ädäp
1) вѣжливость, стыдливость, стыдъ — die Sittsamkeit, Höflichkeit, Scham.
2) (Kir.) послушаніе — die Folgsamkeit, der Gehorsam.

[1]ädäpläš (v) [Kas., von ädäp+läš]
пришить опушку, опушать, обшивать — einkanten, verbrähmen; ädänläp tïktï id.

[2]ädäpläš (v) [ادبلمك, ադապլաշ (Osm.), von [2]ädäp+läš]
воспитывать, дать воспитаніе, наставленіе — erziehen, eine Erziehung geben, unterweisen.

ädäpläš (v) [Kas., ادبلنمك, ադապլանմաք (Osm.), von ädäp+läš+n]
сдѣлаться вѣжливымъ — höflich werden.

[1]ädäplï [Kas., ادبلو, ադապլի (Osm.)]
вѣжливый, учтивый, скромный, воспитанный — höflich, gesittet, bescheiden, gut erzogen; ädäplï kiši (Kas.) учтивый человѣкъ — ein höflicher Mensch.

[2]ādäplï [Kūr. Tara] = ädäplï.

ādäplïk [Tar., von ädäp+lïk] = ädäplï.

ādäptï [Kir., von ādäp+lï] = ādäplï
вѣжливый, учтивый, общественный, послушный — höflich, gebildet, von guten Umgangsformen, gehorsam.

ädäpčïlïk [Kas., von ädäp+čï+lïk]
вѣжливость, скромность, учтивость — die Höflichkeit, Bescheidenheit, Wohlerzogenheit; ädäpčïlïk bilän съ учтивостью — mit Höflichkeit.

ädäpsïz [Kas., ادبسز, ադապսիզ (Osm. Ad.)]
1) невѣжливый, невѣжда, грубый, необразованный — unhöflich, unbescheiden, ungebildet, grob; ädäpsizä bak! посмотри на эту невѣжу! — sieh diesen Grobian! ädäplï ädäbi ädäpsïzdän öiränmiš (Osm.) вѣжливый изу-

чаетъ вѣжливость у невѣжды — der Höfliche lernt Höflichkeit vom Unhöflichen (Spr.).

2) безстыдный — unverschämt.

ädäпcïzläп (v) [Kas., von ädäпcïz+lä+n]

1) вести себя невѣжливо, не какъ слѣдуетъ — sich schlecht aufführen, sich unhöflich benehmen.

2) огрубѣть, сдѣлаться невѣжливымъ — unhöflich werden, verbauern; салада төрөп ädäпcïzländï онъ огрубѣлъ въ деревнѣ — er ist im Dorfe verbauert.

ädäпcïzlïk [Kas., ادبسزلك (Osm. Ad.)]

неучтивость, необразованность — die Unhöflichkeit, Ungebildetheit, Grobheit; ädäпcïzlïk istämä! не будь невѣждою! — führe dich nicht unhöflich auf!

ädäпcïzdïk [Kir., von ädäп+cïz+lïk] = ädäпcïzlïk.

ädäb [ادب (Osm. Ad.)] = ädäп.

ädäbläп [Osm. Ad.] = ädäпläп.

ädäbli [Osm. Ad.] = ädäпlï.

ädäm [Kir. Bar., = arab. آدم, vergl. адам, адäм]

человѣкъ — der Mensch.

ädämï [Kir. Kkir., = arab. آدمى, vergl. адämi]

прекрасный, превосходный, отличный — vortrefflich, herrlich, ausgezeichnet; ädämï kici екäн (Kir.) онъ прекрасный человѣкъ — er ist ein vortrefflicher Mensch.

ädämïlïk [Kir. Kkir., von ädämï+lïk]

превосходность — die Vortrefflichkeit.

[1]ädi [ـدى, ـدى (Uig.), vergl. ät]

1) очень, весьма — sehr, äusserst; ädi artyk ärdäm käräk-ök bilik надо очень много ловкости и знанія — man braucht sehr viele Fertigkeiten und Kenntnisse (K. B. 19,30); ädi kät kadyk пу karыplыk пѣжы въ нуждѣ голова человѣка дѣлается очень, очень твердой — in der Noth wird das Haupt des Menschen gar sehr hart (K. B. 27,11); ädi täpc полур пу pilïшmäc kiжi въ очень неудобномъ положеніи находится незнакомый человѣкъ — in sehr verkehrter Lage befindet sich der Unbekannte (K.B. 27,24); ädi jakшы cöcläp tili köŋli тўс очень хорошо говоритъ человѣкъ, прямой въ рѣчи и въ мыслях — sehr gut spricht der Mensch von grader Zunge und gradem Gemüthe (K. B. 28,20).

2) хорошо, прекрасно — gut, vorzüglich; pilik aiды aiғыл уғуш сўräti — нагўдäк полур ai jўрўгў ädi? знаніе говоритъ: объясни образъ разума, какимъ будетъ тотъ, кто прекрасно живетъ — das Wissen spricht: erkläre das Bild des Verstandes, wie der sein wird, der vortrefflich lebt (K. B. 71,10); мунум ärdämim парча aidым ädi всѣ мои пороки и добродѣтели я хорошо объяснилъ — alle meine Laster und Tugenden habe ich gut auseinandergesetzt (K. B. 39,21).

[2]edī [Sag. Koib. Ktsch.] = aidī

такимъ образомъ, такъ — auf solche Weise, so; edībä, pidībä, kaidība? такъ-ли, эдакъ-ли или какъ? — so oder so, oder wie anders?

[1]ädik [ادیك, ﻍﯡﻬﻕ (Osm.)] = ätik

мягкіе сапоги (у женщинъ) — die weichen Stiefel (der Frauen) (алты ўстў jумушak caнтыjандан japылмыш [Kún.]); iч ädik (= чädik, чitik, s. diess.) id. т. е. внутреніе сапоги (такъ какъ на нихъ надѣваютъ внѣшніе [пабуч]) — d. h. innere Stiefel (da man über dieselben äussere Stiefel [пабуч] trägt).

[2]edik [Sag.] = ätik.

[3]ädik [ـﻚ (Uig.), von ät+k]

дѣяніе, дѣятельность — die That, das Thun; ölўмўң unытma ädigiң kылын! не забывай своей смерти и дѣлай свое дѣло! — vergiss deinen Tod nicht und thue deine That (was dir zukommt)! (K. B. 173,33); адынзык köрўман пўгўн kылk ädik сегодня я вижу, что твой нравъ и твое дѣяніе измѣнились — heute, sehe ich, hast du ein anderes Benehmen

und Handeln (K. B. 41,17); ölўрin nilin kылмыш özgä ädik зная, что онъ долженъ умереть, онъ совершалъ все необходимое — da er weiss, dass er sterben muss, verrichtete er alles Nöthige (K. B. 19,7); özingä käräginі kылды ädik онъ сдѣлалъ все, что для него было необходимо — er that Alles, was ihm geziemte (K. B. 27,6); taŋы pir сав алтун käräk ai tädik — аны iшlädip ätcä özgä ädik еще ему нужно золото, о остроумный! пусть онъ даетъ ему дѣйствовать, оно уже сдѣлаетъ свое — ausserdem braucht er noch das Gold, o, du Scharfsinniger! er lasse es wirken, es wird schon das Seine thun (K. B. 27,16); kamyk iшkä nilgin пу kылза ädik во всѣхъ дѣлахъ пусть онъ дѣйствуетъ знаніемъ — möge er bei allen Dingen mit Wissen wirken (K. B. 92,6); ädingў käräk мän jарынŋы ädik (уже сегодня) я долженъ сдѣлать завтрашнее дѣло — ich muss, was morgen zu thun ist, (heute) ausführen (K. B. 162,1).

ädiklik [سكدلك يدلك (Uig.), von ädik +lik]

1) исполняющій, исполнимый, то что слѣдуетъ исполнить — ausführend, ausführbar, das was ausgeführt werden muss; igägўn aŋunda ädiklik iжi въ обоихъ мірахъ онъ исполняетъ свои дѣла — in beiden Welten führt er seine Geschäfte aus (K. B. 21,19); ädiklik полур tўtчi ätkў iжi доброе дѣло всегда исполнимо — die gute That ist immer ausführbar (K. B. 21,32).

2) ловкость — die Geschicklichkeit; азык kылмады су, ädiklik, толум честь, ловкость и оружіе не приносятъ пользы — Ehre, Geschicklichkeit und Waffen bringen keinen Vortheil (K. B. 136,21); ädiklik käräk кät kамытса чäрik необходимо много ловкости, чтобы держать вмѣстѣ войско — es ist grosse Geschicklichkeit nöthig, um das Heer zusammenzuhalten (K. B. 87,8).

ädin (v) [Tel. Alt., ادنمك, كمكمكر (Osm.), سكدر (Uig.), von ät+н]

1) сдѣлать для себя, сдѣлаться — für sich thun, sich zu etwas machen; чалў ädindi (Tel.) онъ сдѣлалъ для себя бубенъ — er verfertigte sich eine Schamanentrommel; kызыŋды kat ädinäin (Alt.) я хочу жениться на твоей дочери — ich will deine Tochter zu meiner Frau machen, deine Tochter heirathen; kірал ädinmäk (Osm.) объявить себя королемъ — sich zum König aufwerfen; kaрындашыŋы özўmä дост ädindim (Osm.) я сдѣлалъ твоего брата своимъ другомъ — ich habe deinen Bruder mir zum Freunde gemacht; oŋул ädinmäk (Osm.) усыновить кого-либо — Jemanden zum Sohne annehmen; адам аны улу аŋазына пала ädinzїn дäп пäргäн полŋон (Tel.) мой отецъ отдалъ его своему старшему брату, чтобы онъ усыновилъ его — mein Vater gab ihn seinem älteren Bruder, damit er ihn an Kindesstatt annehme (P. d. V. I, 117,17).

2) (Uig.) дѣйствовать, поступать — handeln, wirken; mälikkä nägўдäk ädingў (Glosse: kылmak) käräk какъ слѣдуетъ дѣйствовать въ отношеніи царя — wie man gegen den Fürsten handeln muss (K. B. 6,17); пу (järdä) kім ätkў ädinzä kiжi кто здѣсь хорошо дѣйствуетъ — wer hier gut handelt (K. B. 19,2); узанма jарынлык iжiŋni ädin! не полагайся на помощь, сдѣлай самъ свои дѣла! — verlasse dich nicht auf Hülfe, führe selbst deine Geschäfte aus! (K. B. 53,9).

3) (Ad. Osm.) взять себѣ, пріобрѣсти, овладѣть — etwas für sich nehmen, erwerben, in seine Gewalt bringen; bir äв ädindim я пріобрѣлъ домъ — ich habe ein Haus erworben.

ädinšäk [Schor. W.]

прилежный, трудолюбивый — fleissig, arbeitsam.

[1]ädip [Tar., vergl. адыр]

голая холмистая мѣстность — ein kahles Hügelland.

[2]ädip (v) [Tel. Schor. Leb., von ät+ip, vergl. ätkip, ätkŭz, ättip]

заставить сдѣлать, исполнить; приказать, чтобы кто-либо сдѣлалъ, заставить работать — machen lassen, verfertigen lassen; befehlen, dass Jemand mache, Jemanden zu einer Arbeit anstellen.

ädirgän [Tel.]

гумно — die Tenne, Dreschtenne.

[1]Edil [Kir., vergl. Ädil, Ätil, Ädäl]

Волга — die Wolga; Edil Cajyk рѣки Волга и Уралъ — die Flüsse Wolga und Ural.

[2]Ädil [ايديل (Dsch.)]

1) рѣка Волга (въ сказкахъ) — der Fluss Wolga; Ak Ädil рѣка Кама — der Fluss Kama; Kara Ädil рѣка Волга — die Wolga.

2) рѣка — der Strom, Fluss.

[3]ādil [Kir., = arab. عادل]

1) справедливый — gerecht; bir ādil patca екäн жилъ, былъ правосудный царь — es lebte ein gerechter Fürst.

2) справедливость — die Gerechtigkeit.

ādildi [Kir.]

справедливый — gerecht; ādildi kici справедливый человѣкъ — ein gerechter Mensch.

ädilčä [ايديلجه (Dsch.), von ädil+čä]

рѣчка — ein kleiner Fluss, Flüsschen.

ädilčik [ايديلجيك (Dsch.), von ädil+čik]

рѣчка — ein kleiner Fluss, Flüsschen.

[1]ädic [بـدكدد, دكدد بـ (Uig.), vergl. ädiz, ädŭc]

высокій — hoch, erhaben; tŭgäl полза körgŭn ai akca ädic (Glosse: joғары) — jana адрылу тур кäдäр körk mäңic если луна, достигшая полной красоты, подымается высоко, она опять отдѣляется и красота ея изчезаетъ — wenn der Mond seine volle Schönheit erreicht hat und hoch gestiegen ist, so trennt er sich wieder und sein schönes Antlitz schwindet (K. B. 40,4); ädic сыр jығач mäңŭ муңлук пулуп находя высокій пестрый шестъ (надъ могилою) и вѣчную муку — die hohe bunte Stange (auf dem Grabe) und ewige Qual findend (K. B. 58,16); ädic арштын алтын караға (oder сараға) tägi отъ высокаго небеснаго свода до земли — vom hohen Himmelszelte herab bis zur Erde (K. B. 135,14).

[2]ādic [Kir.]

хитрость, лукавость, каверза — die List, Falschheit, Schlauheit, Ränke, Falle; ādic пінän цыкты онъ его побороль хитростью (не силою, въ борьбѣ) — er hat ihn durch List niedergeworfen (nicht durch Kraft, beim Ringen).

[3]ädic [Kys., vergl. ädiш, ädäш]

ведро — der Eimer.

[4]edic [Sag. Koib. Ktsch. Kir.] = ädic, ädiш

1) (Sag.) посуда — das Geschirr; edic камыс домашняя утварь — das Hausgeräth.

2) (Kir.) кожанное ведро — ein lederner Melkeimer.

ädiskä [Alt. Tel. Leb.]

1) крикъ молодыхъ оленей и козулей — das Geschrei junger Hirsch- und Rehkälber.

2) свистокъ изъ бересты, которымъ подражаютъ крику молодыхъ оленей и козулей — eine Pfeife aus Birkenrinde, mit der man das Geschrei der Rehkälber nachahmt.

ädiskälä (v) [Alt. Tel. Leb., von ädiskä+lä]

1) кричать (о молодыхъ оленяхъ) — schreien von jungen Rehkälbern).

2) свистѣть на эдискѣ, чтобы приманить оленей — auf der Ediske blasen, um die Rehe anzulocken; ädiskälän aң adarға охотиться съ свисткомъ — mit der Rehpfeife auf die Rehjagd gehen.

ädiclik [ادجلك, ادجلك (Uig.), von ädic+lik]
высота, величіе — die Hoheit, Erhabenheit; ädiclik tiläді сўзўк чан турук — ццуш пардыı чан, калдыı кäнді курук чистая душа стремилась вверхъ, она улетѣла и онъ самъ остался пустымъ — die Höhe erstrebte die reine Seele, sie entfloh und er selbst blieb leer zurück (K. B. 61,8).

ädістї [Kir.]
хитрый — schlau; ädістї кісі хитрецъ — ein schlauer, ränkesüchtiger Mensch.

ädіз [ایدیز (Dsch.)] = ¹ädic
высокій, великій — hoch, erhaben.

ädізäш [Alt., von ät (Habe) +?]
приданое — die Mitgift, Aussteuer.

ädізäштӯ [Alt., von ädізäш+тӯ]
съ приданымъ — mit Aussteuer versehen.

ädізlік [ایدیزلك (Dsch.), von ädіз+lік] = ädiclik.

ädіш [ادش, ادش (Uig.), ایدیش (Rbg. Dsch.), vergl. ³ädic, ⁴edic]
кубокъ, сосудъ для питья — der Becher, ein Trinkgefäss; ädішävчі тур кöр jädilmішläрін — jopyклы jўрўтмäкläр чашлык тірік кубки — женщины, смотри какъ они двигаются, они ходятъ (по рукамъ) и приводятъ въ движеніе одушевленныхъ — die Becher sind Weiber, sieh, wie sie sich hin und her bewegen, sie gehen (in die Runde) und setzen die beseelten Lebendigen in Bewegung (K. B. 172,37); بارچا ایدیشلرکا کافورلار تولدوروب قویدی (Rbg. 152,23) она наполнила всѣ сосуды камфорою — sie füllte alle Trinkgeschirre mit Kampfer an; اول ایدیش کموشدین ایردی (Rbg. 183,22) этотъ сосудъ былъ изъ серебра — dieses Gefäss war von Silber.

ädішlік [ادشلك, ادشلك (Uig.), von ädіш+lік]
напитокъ — der Trank; ädішlік аӷыр сäн алып ічтўгўң — тіріклік узун полӷаі јылдыс кöгўң что ты потомъ взялъ напитокъ и выпилъ, (это обозначаетъ), что корень твоей жизни будетъ длиненъ — wenn du hinterher den Trank austrankest, (so bedeutet das), dass die Wurzel deines Lebens lang sein wird (K. B. 172,25).

ädішчі [ادشجى, ادشجى (Uig.), von ädіш+чї]
виночерпій — der Mundschenk; ädішчі töжäкчі јімä ішчігä виночерпіямъ, постельникамъ — всѣмъ этимъ служащимъ — den Mundschenken, den Bettbesorgern, allen Dienenden (K. B. 94,11); кылыңцы арык äрзä көркўк јўзі — ädішчі кылур пäк аі көӈli јазы! если дѣйствія его хороши и лицо его красиво, тогда князь его назначаетъ виночерпіемъ, о ты великодушный! — wenn sein Thun gut ist und sein Antlitz schön, so ernennt ihn der Fürst zum Mundschenk, o du Grossmüthiger! (K. B. 116,16).

äдіп [Bar. Tob. Tara] = ¹ädäп.

ädіпlä (v) [Bar:] = ¹ädäпlä.

ädїмї [Tar.] = ädämi.

¹ädӯ [Tel., von ät+ӯ]
дѣло, дѣйствіе — die That, Handlung.

²ädӯ [Kumd.] = ötӯ
острый — spitz.

ädўk [ایدوك (Dsch.)] = ädik.

ädўc [ادصه (Uig.)] = ädic
пу iri-бilä (falsch: tilä) пўтчі ämgäр ädўc черезъ эти два дѣла люди страшно страдаютъ — durch diese beiden Sachen quälen sich die Leute gewaltig (K. B. 21,20).

¹ädўш [Tel. Kumd. W.]
заемъ — die Anleihe.

²ädўш [Tel. W.]
заостренная палка, замѣняющая вилку для вынимания мяса изъ котла — ein zugespitzter Stock zum Herausnehmen des Fleisches (anstatt der Gabel) aus dem Kessel.

ädna [Osm., = arab. ادنى]
низкій — niedrig, gering (= алчак, Gegentheil von āla «hoch» [Kún.]); аллаһын ädna куллары низкіе рабы Бога — geringe Sklaven Gottes (Osm. N. 43) (= рӱгбäцä алчак [Kún.]).

ädnalyk [ادنى‌لق (Osm.), von ädna+лык]
низкость — die Niedrigkeit.

edräi (v) [Kir.]
выпучиться (о глазахъ) — sich weit öffnen (von den Augen); көзӱ edräidï глаза его выпучились — seine Augen erweiterten sich.

edräit (v) [Kir., von ädräi+т]
вытаращить глаза — die Augen aufreissen; көзӱн edräitïp karadы онъ смотрѣлъ на него вытаращивъ глаза — er riss die Augen weit auf und sah ihn an.

ädräk [Alt.]
инструментъ для выдѣлки овчинъ — ein Instrument zum Weichmachen der Schaffelle.

ädräc [Kas.]
пестрая бухарская полушелковая матерія съ бумажною основою — ein buntes bucharisches Zeug, Halbseide mit baumwollenem Aufzuge (vergl. дурја).

ädrinä [Bschk.]
лукъ съ натянутой тетивой — ein Bogen mit gespannter Sehne.

[1]äč [Tel., سهر (Uig.), = pers. هیچ]
(съ отрицаніемъ) нѣтъ, никакъ, никакой — (mit der Negation) nicht, durchaus nicht, durchaus Niemand; äč nämä jok полды (Tel.) рѣшительно ничего не было — es war durchaus Nichts da; äč nämä körӱnmädi közӱnä (Tel.) глазамъ его ничего не видно стало — seine Augen konnten durchaus nichts sehen; azыklyk turur ny, jok ol äč jazы (برکناه) эта (книга) полезна, въ ней нѣтъ никакой ошибки — nützlich ist dieses (Buch), es hat durchaus keine Fehler (K. B. 5,7).

[2]äč (v) [Alt. Tel.]
слѣдовать за кѣмъ-либо, сопровождать — Jemandem folgen, ihn begleiten; jättï jaizaңdы äčïn алды (Alt.) онъ слѣдовалъ за семью зайсанами — er folgte den sieben Saisanen (P. d. V. I, 43,448).

[3]äč (v) [Kas.] = ač
открыть — öffnen; цузакны äčärgä kiräk надо открыть замокъ — man muss das Schloss öffnen, мурца äč! открой трубу! — öffne die Ofenröhre! bākі äčmäk рубить прорубь во льду — eine Stelle im Eise aufhacken; išïk äčkäč kirdï когда онъ открылъ дверь, онъ вошелъ — als er die Thür geöffnet hatte, trat er ein; kitapnы äčtï онъ открылъ книгу — er schlug das Buch auf; auzың äč! открой ротъ! — mache den Mund auf! din äčmäk распространить вѣру — den Glauben ausbreiten; хатыр кӱңil äčtï онъ развеселился, сталъ веселымъ — er hat sich erheitert, ist heiter geworden; kөrcөk äčtï онъ голоденъ — er ist hungrig.

äčä [Trkm. O. Kumd., اجه (Dsch.)]
1) (Trkm.) женщина, супруга, мать — das Weib, die Gemahlin, Mutter.
2) (Dsch. C.) старшая сестра — die ältere Schwester.
3) (Kumd.) тетка — die Tante.

[1]āčäk [Sag.]
петля у двери — die Thürangel.

[2]ečäk [Kkir.] = ešäkі
злой, гадкій, непригодный — böse, schlecht, untauglich.

[3]ečäk [Sag.]
пятка, кожа на пяткѣ — der Absatz, Hacken, das Hackenleder.

äčägäš [Kumd.]
немножко, немножечко — ein klein wenig.

[1]äčï [Kas.] = ačы, aцы
1) кислый, горькій, острый (о вкусѣ) — sauer, bitter, herb, scharf (vom Geschmack); äčï käbïstä кислая капуста — der Sauerkohl; äčï

kыjap соленые огурцы — die saure Gurke; äчї камыр кислое тѣсто — der Sauerteig; äчї сӯк сильный морозъ — eine bittere Kälte; äчї ц̣il сильный вѣтеръ — ein heftiger Wind; äчї тi̯llї кi̯шї человѣкъ, имѣющій острый языкъ — ein Mensch mit scharfer Zunge.

2) кислый вкусъ, кислота — ein saurer Geschmack, die Säure; самуварны äчї бiлäн тазалīлар самоваръ чистятъ кислотою — den Ssamowar reinigt man mit Säure.

3) ядъ изъ растеній или минераловъ (срав. аӈу «ядъ животныхъ») — Gift aus Pflanzen oder Mineralien (vergl. аӈу «Thiergift»); бу кi̯шї äчї алды, äчї i̯чтї этотъ человѣкъ отравился — dieser Mensch hat Gift genommen, sich vergiftet.

[2]äчї (v) [Kas.] = ачы

киснуть, сдѣлаться кислымъ — sauer werden, säuern; камыр äчїп ц̣iттї тѣсто вскисло — der Teig ist durchgesäuert; kaimak äчїгäн сливки скислись, прокисли — die Sahne ist sauer geworden.

[1]äчїк [Kas.] = ачык

1) отверстіе, открытый — die Oeffnung, offen; i̯стäнäдä äчїк jok въ стѣнѣ нѣтъ отверстія — in der Wand ist keine Oeffnung; iшїк äчїк дверь открыта — die Thür ist offen; äчїк кӧн ясный день — ein heiterer Tag; кӯӈлї äчїк кi̯шї человѣкъ веселаго характера — ein Mensch von heiterem Sinne; äчїк куллы щедрый — freigiebig; äчїк сӯз откровенное слово — ein offenes Wort.

2) ясный — deutlich, klar; äчїк кӯрдім я это ясно видѣлъ — ich habe es ganz deutlich gesehen; äчїк кӯрїнмäдї не ясно видно было — es war nicht deutlich zu sehen; аiрым äчїк очень ясно — ganz deutlich (vergl. аiрымачык oder аiрмачык).

[2]äчїк (v) [Kas.] = ачык

быть голоднымъ, проголодаться — hungrig sein, hungrig werden; äчїктїм я проголодался — ich bin hungrig geworden.

[3]äчїк [Schor. W.]

пятка — die Ferse.

äчїкläк [Kas., von äчїк+lä+к]

кисловатый — säuerlich.

äчїкläн (v) [Kas., von äчїк+lä+н]

открыть свои мысли, быть откровеннымъ — sein Herz öffnen, offenherzig werden.

äчїкläдїм [Kas., von äчїк+läт+м oder äчїкli+дäм]

кислота, кислый вкусъ — die Säure, saurer Geschmack (im Munde).

äчi̯ӈрä (v) [Kas., von äчi+ӈ+рä]

прокиснуть — sauer werden.

äчiрäш (v) [اچيراشمك (Dsch.)]

отдѣлиться, быть отдѣленнымъ, раздѣленнымъ, разсѣяннымъ — getheilt, getrennt werden, sich zerstreuen (S. S. آيرلمق . جدا دوشمك . پراكنده اولمق).

äчїl (v) [Kas.] = ачыл

открываться, быть открытымъ — offen werden, sich öffnen; кӧн äчїлдї погода прояснилась — das Wetter hat sich aufgeklärt; чічäк äчїлдї цвѣтокъ разцвѣлъ — die Blume ist aufgeblüht; кӯӈлї äчїлдї онъ сталъ веселымъ — er ist heiter geworden; паланың тiлї äчїлдї ребенокъ началъ говорить — das Kind hat zu sprechen angefangen.

äчїлї [Kas.]

съ ядомъ, ядовитый — mit Gift gemischt, vergiftet, giftig; äчїлї чічäк ядовитый цвѣтокъ — eine giftige Blume.

äчїт (v) [Kas., von äчї+т] = ачыт

1) квасить, произвести броженіе — durchsäuern, sauer, gährend machen.

2) причинить кислый вкусъ, причинить зудъ — einen bitteren Geschmack, ein Jucken verursachen.

äчїткї [Kas., von äчїт+кї]

квасъ — der Quass (ein russisches Getränk).

äчкä [Alt. Tel.] = äчкі.

äčkі [Krm., ایچکی (Dsch.), אַיְצְכִי (Kar. T.)] = äčkä

коза — die Ziege (S. S. کچی . بز . سرکه. اوغلاق).

äčkĭč [Kas., von äč+kĭč, vergl. ačkыч, aqkуč]

1) ключъ — der Schlüssel.

2) приготовленіе, приготовительное дѣйствіе, начало дѣйствія — die Vorbereitung, vorbereitende Handlung, der Anfang einer Handlung; täpät намазынын äčkĭčї омовеніе есть приготовленіе къ молитвѣ — die Waschung (طهارت) ist die Vorbereitung zum Gebet.

äčlĭk [Kas., von äč+lĭk] = ačlыk

голодъ — die Hungersnoth; äčlĭk qыл голодный годъ — ein Jahr der Hungersnoth.

äčtäp [Tara, Kūr., = pers. اژدر]

драконъ — der Drache.

Äčtärxan [Kas.]

городъ Астрахань — die Stadt Astrachan.

[1]äqä [اجه (Osm.)]

старикъ — der Greis, ein alter Mann.

[2]äqä [Leb., اجه (Dsch. Trkm.), vergl. äjäqä]

1) (Leb.) старшая сестра — ältere Schwester.

2) (Dsch. Trkm.) мать — die Mutter (S. S. مادر .والده).

äqäl [Kas. Ad. Krm. Osm., سمیلیغ (Uig.), = arab. اجل]

часъ смерти, кончина, смерть — die Todesstunde, das Ende, der Tod; äqäl ṙälді (Osm. Kún.) часъ смерти насталъ — die Todesstunde ist herangerückt; äqäli ṙälmädän öldў (Osm. Kún.) онъ умеръ преждевременно — er ist zu früh gestorben; äqäl bäšiji (Osm.) качели — die Schaukel (= baірамда чоqукларын ічінä кіріп салланды'ы салынqak, Kún.); äqäl ilä ölmäk (Osm.) умереть естественною смертью — eines natürlichen Todes sterben; äqäl тутты,ältўр, nä ackы cözўм? смерть меня настигла, унеси (меня), какая польза отъ моихъ словъ? — hat mich der Tod erfasst, bringe (mich) fort, was für Nutzen bringt mein Wort? (K. B. 48,4); filанын äqäli rälin-тур (Ad. A.) такой-то ищетъ самъ своей смерти — der und der stürzt sich selbst in Lebensgefahr; sänің äqälің bänim älімдän-dір (Krm. K.) ты умрешь отъ моей руки, я буду причиной твоей смерти, я когда нибудь убью тебя — dein Tod kommt von meiner Hand, ich werde die Ursache deines Todes sein, ich werde dich gewiss einmal tödten.

äqälläп (v) [اجللنمك, ᠠᠵᠠᠯᠯᠠᠮᠠᠬᠤ (Osm.), von äqäl+lä+n]

умереть — sterben; äqällänmіš покойный — der Verstorbene.

äqälcic [سمیلیجه (Uig.), von äqäl+siz]

не въ назначенный для смерти часъ, преждевременный (о смерти) — ohne Bestimmung der Todesstunde, vorzeitig (vom Tode); äqälcic ölўм полмас ärgä полуп человѣкъ не умираетъ раньше назначеннаго часа смерти — der Mensch stirbt nicht, wenn seine Todesstunde nicht gekommen (K. B. 81,29).

äqälcіз [Krm., اجلسز (Osm.)] = äqälcic.

äqät [Kas., vom arab. حاجت]

заемъ, взятіе въ долгъ — die Anleihe, das Darlehen; äqätkä almak взять въ долгъ — auf Schuld nehmen, leihen; äqätkä öč сум бірдїм я далъ три рубля въ заемъ — ich habe drei Rubel auf Schuld gegeben; äqät kaітармak возвратить должное — die Schuld zurückgeben.

äqäп [Kas. Ad.] = arab. عجب]

1) замѣчательный, удивительный, чудесный, странный, курьезный — merkwürdig, wunderbar, sonderbar, befremdend; бу äqäп іш ікän это замѣчательное дѣло — das ist eine merkwürdige Sache; äqäпkä калдым я удивился — ich wunderte mich.

2) чудо, замѣчательный случай — das Wunder, ein merkwürdiges Ereigniss; бу нї äqäп! что это за диво! — was ist das für ein wunderbares Ereigniss.

äqäпläп (v) [Kas., von äqäп+lä+n]

удивляться — in Staunen gerathen; äцänläндїм, нi булды бiлмäдїм я удивился и не зналъ, что это значитъ — ich erstaunte und wusste nicht, was es zu bedeuten hat.

äцänlï [Kas., von äцän+lï]
удивительный — wunderbar.

äцil [Osm., = arab. أَجْل]
причина — die Ursache; бу äцiлдäн по этой причинѣ — aus dieser Ursache.

äцic [Ad., عاجز (Uig.), = arab. عاجز]
слабый, дурной — schwach, schlecht; äцic kолмасаң кöр пу ägpi ацуп! — äцic kылмаҕыл сäн ai kылҕы тўзўн! не желай дурнаго, смотри на этотъ гадкій міръ! не поступай дурно, о ты человѣкъ ровнаго характера — wünsche nichts Schlechtes, sieh diese böse Welt! handle nicht schlecht, der du einen gleichmässigen Charakter hast! (K. B. 48,34); сынап äткўў äцiсні шiлмiш кiжi человѣкъ, который по опыту знаетъ хорошее и дурное — ein Mensch, der aus Erfahrung das Gute und Böse kennt (K. B. 63,38); hai äцic! (Ad. A.) эхъ ты трусъ! — o du Feigling!

äцizlä (v) [Ad., عاجز+lä]
мнѣ надоѣло — überdrüssig sein.

äцнас [اجناس (Osm.), arab. pl. von جنس]
äцнас акчä чужая или старая монета, которую не принимаютъ — eine fremde oder alte Münze, die ausser Cours ist.

äцp [Ad. Krm., = arab. اجر]
жалованье, плата — der Lohn, Sold, die Bezahlung; аллаh äцpiң вäpсiн! (Krm.) да вознаградитъ тебя Богъ (за нее, потерю)! — möge Gott dich für deinen Verlust trösten!

äцза [Osm. Ad., اجزا, plur. arab. von جزء]
1) тетради, изъ которыхъ состоитъ книга — die Hefte, aus denen ein Buch besteht (kiтап цўзläpi, Kún.).
2) аптекарскіе товары — Droguen, Apothekerwaaren, Chemikalien; äцза-ханä аптека — die Apotheke.

äцзацы [Osm., von äцза+чы]
аптекарь, дрогистъ — der Apotheker, Droguist; äцзацы дукäны москательная лавка — die Droguenhandlung.

äцзацылык [اجزاجيلق (Osm.), von äцзацы+лык]
москательная торговля — der Droguenhandel.

[1]äц [Kom., = pers. هيچ] = äч, äш, häч.

[2]ăц [Bar.] = iч
подкладъ — das Futter.

äцik [ezic (Kom. 135)]
лѣнивый — träge.

äцkі [Kom., אֵיצִי (Kar. L.)] = äчкі.

ăцlä (v) [Bar., von ăц+lä]
подшить подкладъ — ein Kleid füttern.

ăцläl (v) [Bar., von ăцlä+l]
быть подшиту (о платьяхъ) — gefüttert sein (von Kleidern).

ăцlӯ [Bar., von ăц+lӯ]
съ подкладомъ — gefüttert (von Kleidern).

äзäў [Bar.] = iчäк
кишка — der Darm.

äзäl [Bar.] = äцäl.

äзät [Bar.] = äцät
долгъ — die Schuld.

ā̆zi (v) [Bar.] = ачы, äчi
киснуть, зудиться, болѣть — sauer werden, jucken, schmerzen, weh thun.

ā̆zĭr̄ [Bar.] = ачӯ
сердитый — zornig.

ā̆zĭr̄läн (v) [Bar.] = ачӯлан
сердиться — zornig werden.

ā̆zĭr̄läндїp (v) [Bar.] = ачӯландыр
сердить — zornig machen.

ā̆zĭн (v) [Bar.] = ачын
печалиться, заботиться, сердиться — traurig sein, sich grämen, sich ärgern.

ā̆zĭндїp (v) [Bar., von ā̆zĭн+дїp]
возбуждать, сердить — aufreizen, erzürnen.

ā̆zĭнзăк [Bar., von ā̆zĭн+чăк]
сердитый — zornig, jähzornig.

äзĭнзĭlӯ [Bar., von äзĭн+чĭ+lӯ]
что человѣку дорого, что неохотно теряютъ — was einem theuer ist, was man nicht gern vermisst.

äзірґĭ [Bar.]
чапракъ — die Satteldecke.

äзіт (v) [Bar.] = ачыг.

äзĭткĭ [Bar.] = äчіткі
кислое тѣсто — der Sauerteig.

äзӯ [Bar.] = ачӯ, ачы, äчі
кислый, горькій, сердитый — sauer, bitter, zornig.

äзӯläн (v) [Bar.] = äзĭґläн.

äзӯläндĭр (v) [Bar.] = äзĭґläндір.

[1]äc [Tel. Alt. Leb. Küär. Krm. Kom., ايس (Dsch. OT.), ـــسـ (Uig.), אֵיס (Kar. T. L.)]
умъ, разумъ, память, сознаніе — der Verstand, der Sinn, das Gedächtniss, die Besinnung; ну төрт нәң аҕын äскä тутмыш нәгӯ (Uig.) значеніе этихъ четырехъ князь держитъ въ памяти — die Bedeutung dieser vier Dinge hält der Fürst im Gedächtniss (K. B. 20,25); пірізі äвіклік пірізі саран — ӯцӯщі нужылык сәріп äc тәрән! одно посѣщность, другое скупость, третье гнѣвъ, объ этомъ думай! — eines ist die Uebereilung, das andere der Geiz, das dritte der Zorn, dies behalte im Sinne! (K. B. 83,12); äзĭнä кірдĭ (Alt.) ему пришло на умъ — es ist ihm in den Sinn gekommen; äзĭнä кідірдĭ (Tel.) онъ вспомнилъ о чемъ-то — er hat sich etwas in's Gedächtniss gerufen; äзĭ joҕалды (Tel.) онъ потерялъ память — er hat die Besinnung verloren; äзімнäң чыкты (Tel.) я забылъ — es ist mir aus dem Gedächtniss gekommen; äзіңä салыныш jӯр! (Tel.) помни это! — denke daran! äзĭ joҕыл (Tel.) у него ума нѣтъ — er hat keinen Verstand; äзі jаңылды (Tel.) онъ бредилъ, сошелъ съ ума — er phantasirte, hat den Verstand verloren; äзĭмä кірбäіт (Tel.) не помню — es ist mir entfallen; äскä сал! (Tel.) помни! — behalte im Sinn! äскä тӯшӯрдӯ (Tel.) онъ вспомнилъ — es fiel ihm ein; äзінä урбас кіжі (Tel. W.) беззаботный человѣкъ — ein leichtsinniger Mensch; äсінні kojасын (Kar. L.) ты обратишь свое вниманіе на — du richtest deine Aufmerksamkeit auf — (H. 7,14); äсімä räлді (Krm. K.) я вспомнилъ, припомнилъ — ich erinnerte mich, es ist mir eingefallen; äсімдäн чыкты (Krm. K.) я забылъ — es ist mir entfallen; äсімні ңоідум, äсімні ңаіб äттім (Krm.) я потерялъ сознаніе, впалъ въ обморокъ — ich verlor die Besinnung, bin in Ohnmacht gefallen; äсімдä въ моей памяти, я помню (у Карапмовъ условное слово въ извѣстной игрѣ, когда ломаютъ душки) — es ist in meinem Gedächtnisse, ich denke daran (bei den Karaimen die gebräuchliche Redensart beim Vielliebchen-Spiel).

[2]ec [Kir.] = [1]äc
память, умъ — das Gedächtniss, der Sinn; ec ңok кіс. человѣкъ, который имѣетъ слабую память — ein Mensch, der ein schlechtes Gedächtniss hat; ескä салдьг онъ вспомнилъ — er erinnerte sich; мен есімдäн аірылдым я потерялъ память — ich habe mein Gedächtniss verloren; есĭма тӯстӯ я вспомнилъ — es ist mir eingefallen; есĭ кеткäн онъ оглупѣлъ, сталъ идіотомъ — er ist dumm, blödsinnig geworden; бу істĭ есĭңä ал! обрати вниманіе на это дѣло! — berücksichtige diese Angelegenheit!

[3]äc [Tub. Tel., vergl. äдіc, eric]
высокій, великій — hoch, erhaben; äc тӯлар высокія горы — die hohen Berge.

[4]äc [Schor. W., vergl. äт]
нарядъ, украшеніе (женское, какъ серьги, привязки къ косамъ и т. д.) — der Schmuck (der Frauen, wie Ohrringe, Kopfbehang u. s. w.).

[5]äc [אֵיס (Kar. L.), entstanden aus dem Conditional äcä]

либо — irgend; нäндi äc (нäн'дäс) какъ-нибудь — irgend wie; кiм äc кто-либо — irgend wer.

[6]ec [Sag. Koib. vergl. jöш (Alt.), ᠵᠡᠰᠦ (Mong.), äт (Uig.)] = [4]äc, äт

движимое имущество, собственность, товаръ, все что находится въ юртѣ — bewegliches Eigenthum, Habe, Waaren, Alles was sich in der Jurte befindet (Geräthe, Kleidung, Teppiche, Kostbarkeiten etc.); арык ec благоприобрѣтенное имущество — rechtlich erworbene Habe; езiнä ec козыл-тыр (Sag.) къ имуществу прибавляется имущество — zu der Habe sammelt sich Habe (P. d. V. II, 308,177).

[7]äc (v) [Tel. Leb. Küär., اسمك (Osm. Bosn. Dsch. Ad.), ᠰᠡᠮᠦ (Uig.), vergl. äз]

1) чистить, вѣять (хлѣбъ) — sichten, worfeln (Getreide); äčiп савурмак (Osm.) много глупостей говорить — viel Unsinn sprechen (= jалан, jаnлыш сöiлämäк, Kún.); äciп савурмак (Krm. K.) распустить по вѣтру, быть расточительнымъ, мотать имущество — verschwenderisch sein, in alle Winde ausstreuen.
2) дуть — wehen, blasen; көшкӯн jäрiндä jälläp äcijop (Osm. N. 84) на мѣстѣ павильона вѣтры дули, павильонъ исчезъ — an der Stelle des Pavillons wehten die Winde, der Pavillon war verschwunden; häp баштан бip jäl äcip (Ad. A.) сколько головъ, столько мнѣній — wie viel Köpfe, so viel Sinne; ол салтанатын jäрiндä jälläp äcäp шiмдi (Osm. Kún.) его владѣніе теперь исчезло — seine Herrschaft war jetzt verschwunden; тоҕардын äзä кälдi öңдiн jäli (Uig.) отъ востока дулъ весенній вѣтеръ — vom Osten her wehte ein Frühlingswind (K. B. 13,17).

[8]ec (v) [Sag. Koib. Kir.] = [7]äc, äш

1) вѣять — worfeln.
2) грести, управлять лодкою — rudern, ein Boot führen; kaikты ec ap цakka шыҕарҕа! (Kir.) направляй лодку на другую сторону! — rudere das Boot zur anderen Seite!

[9]ec (v) [Kir.]

крутить, сучить веревку, нитку — eine Schnur, einen Faden zusammendrehen; арқан, цiп есäдi онъ крутитъ веревку, нитку — er dreht eine Schnur, einen Faden zusammen.

[10]ec (v) [Koib. Sag.] = äш (Ktsch.), äшiт, iшiт, есiт]

слышать, понимать — hören, vernehmen; еш -шар (Sag.) онъ слышитъ — er hört (im Sag. lautet das Gerundium естiп, in allen anderen Formen ist das т verloren gegangen); ессäң -дä еспäцiк пол (Ktsch.) если ты и слышишь, дѣлай видъ, какъ будто ты не слышишь — wenn du auch hörst, thue als ob du nicht hörst (P. d. V. II, 537,174).

[11]äc (v) [אֵיסֶמִיכ (Kar. L.)] = öc

расти — wachsen; jämäcä äcämoду камус сӯларсыз? или растетъ-ли камышъ безъ воды? — wächst etwa das Schilf ohne Wasser? (H. 8,11).

äca [Ad., vom arab. عصا]

посохъ, палка — der Stab, Stock.

äcaмä [Osm., = arab. اسامه] = äcämi

реэстръ, въ который записываются имена получившихъ жалованье солдатъ и выданное жалованіе — ein Register, in das die Namen der Sold empfangenden Soldaten und die Soldquoten eingetragen werden; äcaмäci окунмаз (Osm.) это безъ значенія — das ist ohne Wichtigkeit.

äcaмäli [اسامهلو (Osm.), von اسامه-+лы]

1) записанный въ реэстръ солдатъ — der in das Register eingetragene Soldat.
2) важный — wichtig.

äcaмi [Osm.] = äcaмä.

äcaмili [Osm.] = äcaмäli.

[1]äcäк [אֵיסִיכ (Kar. L.)] = äшäк

оселъ — der Esel.

[2]есäк [Kir.] = äшäк, iшäк, ешäк.

[1]äcän [اسن, ⱘⱏⱑⱒ, ἐσὲν (Osm.), ايسن, اسان (Dsch. OT.), vergl. icän, äzän, ezän, ecän]
1) здоровый — gesund, wohl; äcän аман-мы cän? здоровъ-ли ты? — bist du gesund? wie ist dein Befinden?
2) (Dsch.) нетронутый, вѣрный — unverletzt, wahr, autentisch.

[2]äcän (v) [اسنمك, ⱘⱏⱑⱒⱐⱔ (Osm. nach Kún.?), vergl. [1]äcän]
находиться въ добромъ здоровьѣ — bei guter Gesundheit sein, wohl sein.

[3]ecän [Kir. Kkir.] = [1]äcän
здоровый, благополучный, въ хорошемъ положеніи — gesund, wohl, in gutem Zustande; ecän ҷеттїм я благополучно дошелъ — ich bin gut hingekommen; ecän бол! ecän аман! прощай! — lebe wohl! аман ecän дäдї онъ поздоровался съ нимъ — er hat sich mit ihm begrüsst; мал ҷаныҥ ecäпмä? всѣ-ли (скотъ и души) у тебя здоровы? (обыкновенное привѣтствіе) — ist Alles (Vieh und Seelen) bei dir wohl? (gewöhnlicher Gruss); ecän болсам kelärмїн если я буду здоровъ, я непремѣнно приду — wenn ich gesund bin, komme ich ganz bestimmt.

[4]äcän [Tar.]
будущій годъ, слѣдующій годъ — das nächste Jahr, das künftige Jahr; äcängä въ слѣдующемъ году — im künftigen Jahre; андін äcängä черезъ два года — über zwei Jahre, im dritten Jahre.

[5]äcän (v) [Bosn.] = äcnä
зѣвать — gähnen.

äcänlä (v) [اسلمك (Osm.), ايسنلاماك (Dsch.), von äcän+lä]
прощаться — sich empfehlen, Adieu sagen.

äcänläш [اسلشمك, ⱘⱏⱑⱒⱍⱔⱎⱐⱔ (Osm.), ايسنلاشماك (Dsch. OT.), von äcänlä+ш]
прощаться (другъ съ другомъ) — von einander Abschied nehmen.

äcänlik [اسنلك, ⱘⱏⱑⱒⱍⱏⱔ (Osm), ايسنليك (Dsch. OT.), von äcän+lik]
здоровье, счастье — die Gesundheit; das Wohlsein, Glück.

ecändäc (v) [Kir.] = äcänläш
поздороваться — sich begrüssen; ecändäcin амандасын кірдї онъ вошелъ и поздоровался — er trat ein und begrüsste sich; ecändäcin амандасын кеттї поздоровавшись, онъ ушелъ — er nahm Abschied und ging fort.

[1]äcär [Osm., = arab. اثر, pl. آثار]
слѣдъ, знакъ, дѣйствіе — die Spur, das Zeichen, die Handlung (= tä'äcir, Kún.); märхум Шіназінің äcäri kalämi сочиненіе умершаго Шинази — ein Werk des verstorbenen Schinasi; äcär ätмäк дѣйствовать, имѣть вліяніе — handeln, Einfluss haben; äcäri калмамыш (Osm. Kún.) слѣда не осталось — keine Spur ist geblieben.

[2]ecär [Kir., vergl. ec]
глупый, легкомысленный — dumm, leichtsinnig, albern.

[3]äcär (v) [ايسارماك (OT.)] = ecir
напиться, опьянѣть — sich betrinken, trunken werden.

äcärўk [اساروك (OT.), von äcär+ўk]
пьяный — betrunken, berauscht.

äcärli [اثرلو (Osm.), nach Kún. nur tä'äcirli im Gebrauch]
со знакомъ, имѣющій на себѣ слѣдъ — ein Zeichen, eine Spur an sich habend.

äcärcіz [اثرسز (Osm.)]
безъ слѣда — spurlos.

äcät [Tob., = arab. اسد]
мѣсяцъ Іюль, зодіакіальный знакъ льва — der Monat Juli, das Sternbild des Löwen.

ācäm [Kir.]
щеголь, франтъ, красивый, важный — ein Stutzer, stutzerhaft, stattlich, schön, einen bedeutenden Eindruck machend, geziert.

ācämdän (v) [Kir., von ācäm+lä+н]

4786

франтить, важничать — den Stutzer spielen, prahlen.

äcämcä (v) [Kir., von äcäm+cä]

кокетничать, важничать — kokettiren, geziert sein; кыз катын äcämcäп цӱрäläр дѣвицы и женщины ходятъ граціозно — Mädchen und Frauen gehen zierlich, kokett.

äcämcäӱ [Kir., von äcämcä+ӱ]

щегольскій — stutzerhaft, geziert, kokett.

äci [Seld., اسی (Osm. veralt.), vergl. jäci (Kar.), aus äc+i? oder ä+ci?]

его владѣтель, хозяинъ, господинъ — der Besitzer, Wirth, Herr; äci jämäc іnцірі хозяинъ не ѣстъ своихъ винныхъ ягодъ — der Besitzer isst nicht seine Trauben (Spr.); іт äcіні бilip собака знаетъ своего господина — der Hund kennt seinen Herrn; انی دوتنلر جهان اسّی الر (Seld. 67, a) держащіе его будутъ господами міра — die ihn halten werden die Herren der Welt sein.

äcikat [Ad. = arab. الثقة]

довѣріе, вѣра — das Zutrauen, der Glaube.

äcikатты [Ad., von äcikat+лы]

вѣрный, вѣрующій — treu, gläubig.

[1]äcік [אֵיסִיכ (Kar. L.)] = äшік

дверь — die Thür.

[2]ecік [Kir.] = äшік

дверь — die Thür; аӈаш ecік деревянная дверь — eine hölzerne Thür; кīс ecік войлочное покрывало надъ дверью — der über der Thür befindliche Filz-Vorhang.

ecіктä (v) [Kir. östl., von äcік+lä]

сдѣлать двери, прикрѣпить дверь къ юртѣ — eine Thür machen, eine Thür an der Jurte befestigen; ӱідӱ ecіктädї онъ снабдилъ юрту дверью — er hat die Jurte mit einer Thür versehen.

ecіктї [Kir., von ecік+lї]

снабженный дверью, имѣющій дверь — mit einer Thür versehen, eine Thür habend; екі ecіктї ӱі домъ съ двумя дверьми — ein Haus mit zwei Thüren.

ecijä [Kir. (?) Bdg.]

край, берегъ, окружность — der Rand, das Ufer, die Umgebung; сунӱӈ ecijäcї мїнäн цӱрӱӱ келдім я пришелъ по берегу рѣки — ich bin am Ufer des Flusses entlang gekommen; таунӱӈ ecijäcї подошва горы — der Fuss des Berges.

äcijät [Kir. östl., = arab. وصية]

увѣщаніе — die Ermahnung; äcijät кыл! äcijät бер! увѣщевай его! — ermahne ihn!

[1]äcip [ﻉﺻﻳﺮ (Osm. Ad.), = arab. اسير, vergl. jäcip]

1) плѣнникъ, военноплѣнникъ — der Gefangene, Kriegsgefangene; röнlӱмӱ äcip ättі онъ плѣнилъ мой умъ — er hat meinen Sinn ganz eingenommen.

2) невольникъ, рабъ — der Sklave; äcip алmak (Osm.) сдѣлать рабами — zu Sklaven machen; äcip (jäcip) алмаца (Kún.) дѣтская игра — ein Kinderspiel; äcip пазары рынокъ для невольниковъ — der Sklavenmarkt.

[2]äcip (v) [Kom.]

1) опьянѣть, напиться — betrunken werden.

2) (Ad., vergl. pers. مست شدن) одурѣть, съ ума сойдти (говорится только о любовникахъ) — toll werden, wahnsinnig werden (wird nur von Verliebten gesagt).

[3]ecip (v) [Kir.]

опьянѣть — betrunken werden; ішїп ecірgän онъ напился — er hat sich betrunken.

äcipä [Kir.]

1) лучшая сталь — der feinste Stahl.

2) мечъ — das Schwert (in Liedern).

[1]äcipік [אֵיסִירִיכ (Kar. T.), von äcip+к]

пьяный — betrunken.

[2]ecipїк [Kir.] = äcipік

1) пьяный — betrunken.

2) глупый — dumm, thöricht.

ecipїc (v) [Kir., von äcip+ш]

напиваться вмѣстѣ — sich berauschen, sich betrinken (von mehreren gesagt).

ecipkä (ɤ) [Kir., von ecip+kä]
сожалѣть — bemitleiden; онӱң ӱстӱ басы цыртылҕанын көрӱп бек äcipkädim увидѣвъ, какъ голова его была разбита, я сильно жалѣлъ его — als ich sah, wie sein Kopf zerschlagen war, empfand ich das grösste Mitleid; аҕаңды ecipkä! пожалѣй брата своего! — habe mit deinem Bruder Mitleid!

äciprä (v) [Kom., اسيركامك (Osm.), ايسيركاماك (Dsch. Ad.)]
1) (Osm. Kom.) быть сострадательнымъ, сожалѣть — mitleidig sein, bemitleiden.
2) (Dsch. Osm.) быть печальнымъ — traurig sein; варлы̀ын варкäн нä äcipräpcin? у тебя есть же, что ты горюешь? — du hast ja doch, was quälst du dich denn? (Kún.).
3) (Dsch. Osm.) быть милостивымъ, защищать, сохранить — gnädig sein, in Schutz nehmen, bewahren gegen Feinde oder widrige Verhältnisse helfen; аллah äcipräcin! (Osm. Kún.) сохрани Богъ! — Gott behüte! мäвла äcipräcin! Боже сохрани! — möge Gott euch beschützen! (S. S. بر آدمه عاطفت ايتمك. بر شيى قورمق . صيانت ايتمك . وقايه ايتمك . بر نسنه بريسندن دريغ ايتمك); сӧз äcipräмäк (Osm.) быть осторожнымъ въ словахъ — in Worten vorsichtig sein.
4) (Ad. A.) жалѣть, щадить — nicht gern geben, vorenthalten; достум атыны-да мäндäш äcipräмäз мой другъ не пожалѣетъ даже дать мнѣ свою лошадь — mein Freund wird mir selbst sein Pferd nicht vorenthalten.

äcipräjiцi [اسيركايجى (Osm.), von äciprä+ä+цi]
сострадательный — mitleidig; äcipräjiцi танрым! о милосердый Богъ! — ach du gütiger Gott!

äcipräн (v) [اسيركانمك (Osm.), von äciprä+н]
быть защищеннымъ, охраненнымъ — beschützt, bewahrt werden.

äcipт (v) [Krm.]
1) сдѣлать пьянымъ — betrunken machen.
2) дать пить, напоить — zu trinken geben, tränken; сусун цаппы кім äcipтӣp (Kom. 194,11) которая напоила жаждущую мою душу — die du meine durstige Seele getränkt hast; улу цамы кӧп сäӱмäктäн äcipттің (Kom. 214,2) безконечной любовью ты меня напоилъ — mit unendlicher Liebe hast du mich getränkt.

äcipтä [Kir.]
собраніе — die Versammlung.

äcipцi [اسيرجى, اسيرجى (Osm.), von 1äcip+чi]
торговецъ невольниками — ein Sklavenhändler; äcipцiläp ҡajacы (كياسى) смотритель на базарѣ невольниковъ — der Aufseher des Sklavenmarktes; äcipцijä кыз бäjäндірмäк ґiбi ґӱч трудно, какъ найдти рабыню, которая понравилась бы торговцу — schwer, wie das Auffinden einer Sklavin, die dem Sklavenhändler gefällt (Spr.).

1ecӣl (v) [Kir., von ec+l]
скручиваться, быть скрученнымъ — sich zusammendrehen (von Stricken), zusammengedreht werden.

2ecil (v) [Kir., von ec+l] = äшil
1) ѣхать на веслахъ, плыть по рѣкѣ — rudern, auf dem Wasser fahren.
2) быть умнымъ, опытнымъ, испытать — klug, erfahren sein, Erfahrungen machen; кӧцӱлдäнiн ecӣlӣн кеттӣм я теперь умнѣе сталъ — ich bin jetzt klüger geworden.

3äcil [Ad., = arab. اصل, vergl. асыл]
прекрасный, дорогой, драгоцѣнный, неподдѣльный — vortrefflich, theuer, kostbar, unverfälscht, echt; äcil таш драгоцѣнный камень — ein Edelstein; äcil ат (Ad. A.) лошадь лучшей породы — ein Pferd von guter Raçe.

[4]ecil [Kir.]
восклицаніе — ein Ausruf; ecil атым болса! о, если бы у меня была лошадь! — ach, wenn ich doch ein Pferd hätte! ecil сені мä! вотъ тебѣ! постой, вотъ тебѣ! — da hast du es! das wird man dir beibringen! ecil басымаі! ахъ, бѣдная моя головушка! — ach, mein armer Kopf!

äcilä (v) [ایسیلمك (Osm.), von äc+lä]
слушаться, исполнять приказанія (говорится о невольникахъ въ отношеніи ихъ господъ) — gehorchen, die Befehle ausführen (wird von Sklaven in Bezug auf ihre Herren gesagt).

äcilli [Ad., vergl. äcli]
взрослый, большой, старше десяти лѣтъ — gross, erwachsen, älter als zehn Jahr.

ecіт (v) [Kir.] = äшіт
слышать — hören, vernehmen; есіткän сöз услышанное слово — ein gehörtes Wort; муңў äстїн пілдїм я узналъ это по слуху — als ich es gehört hatte, wusste ich es; бу кабарны äсіттїңмä? услышалъ-ли ты эту новость? — hast du diese Neuigkeit gehört? бірдämä ecіт-пädім я ничего не слыхалъ — ich habe durchaus nichts vernommen.

eci-бас [Kir., vergl. äcip]
глупый — dumm, thöricht.

ескäк [Kir., von ec+кäк]
весло — das Ruder.

[1]ескäр (v) [Kir., von äc+käp]
напомнить, вспомнить — Jemanden an etwas erinnern, Etwas Jemandem in's Gedächtniss rufen; сені ескäрämїн я не забуду тебя — ich werde dein gedenken; бу істї ескäр! не забудь это! припомни это! — denke daran!

[2]äскäр (v) [ایسكارماك (Dsch.)] = ескäр
1) (S. S.) خیالنه كتورماك عقل وهوشنه كتورمك.
2) согласиться, обдумать, принять въ разсчетъ — einwilligen, bedenken, in Betracht ziehen (S. S. قبول ایتمك . داخل حساب ایتمك . تخطر).

[3]äскäр [Kir. Ad. Osm., = arab. عسكر]
1) войско — das Heer; äскäр басы командующій войсками — der Heerführer.
2) воинъ, солдатъ — ein Krieger, Soldat.

[1]äскі [Tar. Alt. Tel. Leb. Schor. Küär. Kom., ایسكی (Dsch. OT.), اسكی, ϧυϱϱ, ἐσχὶ (Osm. Ad.), ᠡᠰᠬᡳ (Uig.)]
старый, древній, ношенный — alt, verbraucht; аідың äскісї (Tel.), äскі аі убывающая луна — der abnehmende Mond; äскі заман (Osm.) старое время, старое доброе время — die alte Zeit, die gute alte Zeit; äскі заманда (Tar.) давно — vor langen Jahren; äскідän (Osm.) съ давнихъ временъ — seit alter Zeit; äскі дärді täзälämä! (Osm. Kún.) не оживляй старой скорби! — frische altes Leid nicht wieder auf! äскі адамлар, äскі заманын адамлары (Osm.) прежніе люди — die früheren Menschen; äскі дост душман олмаз (Krm.) старый другъ не сдѣлается врагомъ — ein alter Freund wird nicht zum Feinde (Spr. K.); äскі саманлары карыштырма! (Osm.) не перебирай старой соломы! — rühre nicht altes Stroh auf! (Spr.); јаңыны јазаш кї! äскіні äптäп кї! (Alt.) новое надѣвай для наряда, старое почини и надѣвай! — Neues ziehe an und schmücke dich, Altes bessere aus und ziehe es an! (P. d. V. I, 2,11); äскі-пўскў шäілäр, äскі біскі (ἐσχι μπισχὶ) (Osm.) старыя вещи — altes Gerümpel (äскі пўскў ist auch im Ad. im Gebrauch, aber sonst wird äскі im Aderbedshanischen nicht angewendet [A.]); äскіläр алаім! (Osm.) старье покупаемъ! (крикъ торговцевъ старыми вещами) — ich kaufe alte Sachen! (Ruf der Trödler); äскі курт (Osm.) старый волкъ, хитрый человѣкъ — ein alter Wolf, ein geriebener Mensch; äскі јаң (Tel.) старая вѣра (такъ называютъ крещенные шаманство) —

der alte Glaube (so nennen die Getauften den Schamanismus); камук äскі jаңлар äрінцäк полур—äрінцäк jаңы кät пäрінцäк полур всѣ старыя дѣла скучны, ты скучливый че́ловѣкъ надѣвай новое, оно тебѣ дается — alle alten Dinge sind langweilig, du gelangweilter Mensch ziehe Neues an, es giebt sich dir (K. B. 34,8).

²ескі [Kir. Kkir.] = äскі.

³äскі (v) [اسكيمك, ⁊ꙋⱃⱐⱒⱐⱃ (Osm.), vergl. ¹äскі]

быть старымъ, изношеннымъ — alt sein, verbraucht sein; ẗömäкläрін äскіді (Osm. N. 170) твои рубахи износились—deine Hemden sind vertragen.

⁴ескі [Sag. Koib.] = äскік

весло — das Ruder; сондаҕы ескі руль — das Steuerruder.

äскік [Ad.] = äксік

1) недостаточный, недостающій — mangelnd, fehlend, ungenügend.

2) незначительное число — wenige.

3) незначительной цѣны — von untergeordnetem Werthe; бу мал ондан äскік-тір этотъ товаръ хуже того — diese Waare ist von schlechterer Qualität als jene (A.).

äскіклік [Ad.]

недостатокъ; вещи, которыхъ не достаетъ — der Mangel, das Deficit.

äскін [Tel. Leb., von äс+кін]

вѣялка — ein Gefäss zum Worfeln des Getreides.

¹äскір (v) [Tel. Krm., اسكيرماك (Dsch.), von äскі+р, vergl. ³äскі]

старѣть, ветшать, износиться, тлѣть — alt werden, sich abnutzen, verbraucht werden, vermodern (S. S. كهنه وفرسوده اولمق).

²ескір (v) [Sag. Koib.] = äскäр

дать знать, сообщить, объявить, припоминать — wissen lassen, machen dass man etwas höre, mittheilen, anzeigen, erinnern.

ескірil (v) [Sag. Koib., von äскір+l]

быть сообщеннымъ — mitgetheilt werden.

äскірт (v) [Krm. Kar.] = äскіт.

¹äскіl (v) [Ad.] = äксil

уменьшаться, убавляться — weniger werden, sich verringern.

²äскіl (v) [Ad., von ¹äскі+l] = äскі

старѣть, износиться — alt werden, verbraucht werden.

äскіläн (v) [اسكيلنمك, ⁊ꙋⱃⱐⱍⱐⱎⱐⱃ (Osm.), von äскі+lä+н]

старѣть, износиться — alt werden, verbraucht werden.

¹äскілт (v) [Ad., von ¹äскіl+т] = äксілт

уменьшать — verringern.

²äскілт (v) [Ad., von äскіl+т] = äскіт.

äскіт (v) [اسكيتمك, ⁊ꙋⱃⱐⱏⱐⱃ (Osm.), von äскі+т]

изнесить — verbrauchen, abtragen; Ыстамбулун калдырымыны äскідіjорсун ты портишь Истамбульскую мостовую, ты все шатаешься по улицамъ — du verdirbst das Pflaster von Constantinopel, du treibst dich immer auf den Strassen umher (Spr.).

äскіці [اسكيجى (Osm.), von äскі+ці]

торговецъ старыми вещами — ein Trödler, Jemand, der mit alten Sachen handelt.

äскӱн [Küär.] = äскін.

¹äснä (v) [Tar. Kom. Krm., اسنمك (Osm.), اسنماك (Dsch. Ad.)]

1) зѣвать—gähnen; ач äснäр ашык ẗäрінір (Osm. Kún.) голодный зѣваетъ, влюбленный потягивается — der Hungrige gähnt, der Verliebte streckt sich (Spr.).

2) быть растяжимымъ, эластичнымъ—elastisch sein, sich dehnen.

²еснä (v) [Kir.] = äснä.

äснäк [Tar., von äснä+к]

зѣвота—das Gähnen; äснäк туттї онъ зѣвать началъ — er bekam das Gähnen.

еснäjіш [Krm., اسنه‌يش (Osm.)]

1) (Krm.) манера зѣвать — die Art zu gähnen (K.).

2) эластичность — die Dehnbarkeit, Elasticität.

äснälік [اسنەلك (Osm.)]

уздечка — die Trense.

äснät (v) [Tar.]

1) причинить зѣвоту, наскучить — Gähnen verursachen, langweilen.

2) растянуть — ausdehnen, auseinanderziehen.

äснäш [اسنش (Osm.), vergl. äснäjіш]

зѣвота — das Gähnen.

äснік [اسنك (Osm. Z.)]

намордникъ (который надѣвается на молодой скотъ, чтобы препятствовать сосать матку) — ein Maulkorb (der dem jungen Vieh angelegt wird, um es am Saugen an der Mutter zu verhindern).

[1]äсpä [اسراماك (Dsch. V.)]

быть обжорливымъ — gefrässig sein.

[2]äсpä [اسره (Osm.)]

знакъ гласнаго звука «кесре» — das Vokalzeichen «Kesre»; екі äсpä двойное кесре — ein doppeltes Kesre.

äсpi [اسريمك, ꜧսբիմՀբ (Osm.), von äс+pi, vergl. äсip]

быть возбужденнымъ, разъяреннымъ (отъ пьянства и гнѣва — erregt, wüthend sein (von Trunkenheit und Zorn).

äсpік [اسريك, ꜧսբիբ (Osm.), von äсpi+к, vergl äсipік]

возбужденный, разъяренный (отъ пьянства или гнѣва) — erregt, wüthend sein (von Zorn oder Trunkenheit); äсpік дäвä разъяренный верблюдъ — ein wüthendes Kameel.

äсpікці [Kom., von äсpік+чі]

пьяница — der Trunkenbold.

äсpў̆ (v) [اسروماك (Dsch.)] = äсpi.

äсpў̆к [اسروك (Dsch.)] = äсpік (S. S. سرخوش . مست . مدهوش).

[1]äслä [Tar., = arab. اصلاح]

возстановленіе, успокоеніе, миръ — die Wiederherstellung, Beruhigung, der Frieden.

[2]äслä (v) [اسلمك, ꜧսլեմՀբ, ἐσλεμὲκ (Osm.), ايسلامك (Dsch.), von äс+lä]

взять на умъ, обратить вниманіе — in den Sinn nehmen, beachten; сöз äслämäк (Osm.) слышать слова, мнѣніе чье-либо — die Worte, Meinung Jemandes vernehmen (= сöз дінlämäк, Kún.).

äслähä [Ad., = arab. اسلحه]

оружіе, утварь — die Waffen, Geräthe.

[1]äслäм [اسلم (Dsch. Bdg.)]

вуаль, покрывало — der Schleier, Ueberwurf (Calc. Wrt. ستور).

[2]äслäм [اسلم (Dsch.)]

вьючное животное — das Lastthier (S. S. آت ودواب).

[1]äсli [Krm. Kar., اسلى (Dsch. OT.), vergl. äсilli]

1) (Dsch.) большой, сильный — gross, stark.

2) (Krm. Kar.) взрослый — erwachsen; äсli бала взрослые мальчики или дѣвочки (не въ первомъ дѣтствѣ) — erwachsene Kinder; äсli кіші взрослый человѣкъ, человѣкъ преклонныхъ лѣтъ — ein erwachsener Mensch, ein bejahrter Mensch (K.).

[2]äслї [Krm., von äс+lä]

разумный — klug.

äслік [ايسليك (Dsch. OT.), von äс+lік]

разумный — vernünftig, verständig.

äслілік [اسليليك (Dsch.)]

высота — die Grösse, Höhe.

äстанчіja [אִיסטָנצִיָיא (Kar: L.), aus dem Polnischen]

комната — das Zimmer.

[1]äстä (v) [Alt. Leb. Küär.] = äснä

позѣвать — gähnen.

[2]естä (v) [Sag.]

мять кожу — das Leder weich reiben.

[3]äстä [Tub., vergl. [1]äсli]

больше — mehr; äстäрäк id.

[1]äстän (v) [Tel., von äс+lä+н]

äккі äстäндї онъ съ ума сошелъ — er ist verrückt geworden.

²естäн (v) [Sag. Koib., von ec–+–lä–+–н, vergl. äстäн]
удержаться, быть спокойнымъ — an sich halten, sich ruhig verhalten.

äстäндір (v) [Tel., von äc–+–lä–+–н–+–дір]
äккі äстäндірдї онъ его свелъ съ ума — er hat ihn verrückt gemacht.

äстäр [Tar., vergl. астар]
подкладъ — das Futter des Rockes.

äстäплä (v) [Tar., von äстäр–+–lä]
подшить подкладъ — einen Rock füttern.

äстäплік [Tar., von äстäр–+–лік]
съ подкладомъ — gefüttert (von Kleidern).

äстät (v) [Tel., von äстä–+–т]
заставить зѣвать, надоѣдать — gähnen machen, langweilen.

¹естї [Kir., von ec–+–лї, vergl. äcli, äclik]
умный, разумный — klug, verständig; естї болсаң тыңдарсың если ты уменъ, то послушаешь — wenn du klug bist, so wirst du (auf mich) hören.

²ести (v) [Kir.] = есіт.

¹äстїї [Leb.] = äстӯ, естї.

²естїї [Sag. Koib., von äc–+–li]
имѣющій имущество, зажиточный, имѣющій при себѣ деньги, богатый — Eigenthum habend, wohlhabend, mit Geld versehen, reich; ебї естїї полды юрта его стала полна имущества — seine Jurte füllte sich mit Habe.

äстір [אִיסְטִירְמִיכ (Kar. L.), von ec–+–тір] = östӯp
заботиться о комъ-либо, воспитывать — pflegen, auferziehen; да äстірмä іц jыллар и воспитывать ихъ три года — und sie drei Jahre lang zu pflegen (D. 1,5).

естїl (v) [Kir. Sag. Koib., von äcіт–+–l]
быть слышанным, распространеннымъ — gehört werden, verbreitet werden (von Gerüchten); бу кабар äр цердä естїlä (Kir.) эта новость вездѣ слышится — dieses Gerücht ist überall verbreitet.

¹äстӯ [Tel. Alt., von äc–+–li, vergl. äcli, äclik, естїї]
умный, разумный, имѣющій хорошую память — klug, verständig, der ein gutes Gedächtniss hat.

²äстӯ [Tel. W.] = äстä
больше — mehr.

äссіз [اسز (Osm.), von äci–+–сіз]
1) безъ господина, необитаемый, пустой — ohne Herrn, herrenlos, unbewohnt, leer; äссіз jäp пустая, необитаемая страна — ein leeres, unbewohntes Land; äссіз дā'да на безлюдной горѣ — auf einem unbewohnten Gebirge.
2) морскія выкидки — was das Meer an's Land spühlt, Strandgut.

äссізлік [ایسزلك (Osm.), von äссіз–+–лік]
мѣсто безъ хозяйства; городъ, брошенный жителями — ein Ort, wo sich keine Wirthschaft befindet; eine Stadt, die von ihren Einwohnern verlassen ist.

¹äспан [ἐσπὰμπ (Osm.), B. d. M. prononc. vulg. de äсван qui paraît venir d'une confusion avec اسباب]
платья, утварь — Kleider, Effecten; äспан jаптырмак (Osm.) заказать платье — sich Kleider machen lassen.

²äспан [ـــوبعـــ (Uig.), vom arab. اسباب]
благосостояніе — der Wohlstand; мälікläp карубы ма äспан төзä — ну тäртіб-ӯ шäрті ымарат özä для сохраненія вліянія и благосостоянія князей эти правила дают защиту — für die Erhaltung des Ansehens und des Wohlstandes der Fürsten geben diese Vorschriften einen Schutz (K. B. 6,7).

äспанчы [Osm.] = äсванчы
äспанчы башы сановникъ во Дворцѣ — ein Würdenträger im Palais (Kún.).

äспі [Tar., = pers. اسب]
конь въ шахматной игрѣ — der Springer beim Schachspiel.

äсбаб [Ad.] = äспаи (Osm.).

äсваи [Osm., = arab. اثواب, pl. v. ثوب]
платья, утварь — Kleider, Effecten.

äсваичы [اثوابجى (Osm.), von äсваичы]
смотритель за одеждою и платьями дворца — der Aufseher über die Garderobe des Palastes (er heisst auch äсваи башы).

[1]äз (v) [Tar. Dsch. OT. Ad., ازمك, ꜧqꙗꜧꙋ (Osm.)]
1) растереть, развести — zerreiben, reiben, auflösen; сіјені äздім (Tar.) я растеръ чернила — ich habe die Tinte eingerührt; боја äзмäк (Osm.) краски растереть — Farben reiben; лакырдык äзіп бўзмäк (Osm.) говорить съ аффектацію — affectirt reden; бäініні äзäрім! (Osm.) я тебѣ разобью мозгъ! — ich zerschlage dir den Kopf!
2) (Dsch. Osm.) разбить, растолочь — zerstossen, zerstampfen, zermalmen.
3) намочить, сдѣлать сырымъ — einweichen, nass machen.
4) давить, раздавить — drücken, eindrücken, Beulen in Metallgefässe machen.
5) побѣдить, подавить — besiegen, unterdrücken; башыны äзмäк разбить кого-либо — Jemanden vernichten.
6) (Osm.) частымъ повтореніемъ надоѣдать — durch oftes Wiederholen langweilen, belästigen.
7) (Ad. A.) побить, колотить — schlagen.

[2]ез (v) [Kir.] = äз
растереть, развести — zerreiben, reiben, auflösen; суҕа ез! растворі въ водѣ! — löse es in Wasser auf! бојау езді онъ растеръ краски — er rieb Farbe ein; бојауў суҕа салып ез! разведи краски въ водѣ! — löse die Farben im Wasser auf! тämäкä ез! растирай табакъ! — zerreibe den Tabak!

[3]äз [ئز (Kar. L.)] = öз
самъ — selbst; äжім я самъ — ich selbst; äжін ты самъ — du selbst; äжі онъ самъ — er selbst.

[1]äза [Osm.] = äцза.

[2]äза [Ad., = arab. اعضا (die Glieder des Körpers)]
тѣло — der Körper.

äзан [Krm., ꜧqաꜧ (Osm. Ad.), = arab. اذان, vergl. азан]
призывъ къ молитвѣ — der Gebetruf; äзан дäді (Ad.), äзан чакырды, окуду (Krm. Osm.) онъ звалъ къ молитвѣ — er liess den Gebetruf vernehmen; äзан окунijор! äзан вакты, äзан олду время призыва къ молитвѣ настало — die Zeit des Gebetes ist herangerückt (Kún.); цанына äзан окумак (Osm.) настало время для важнаго дѣла — es ist die Zeit für eine wichtige Angelegenheit (= бўјўк бір зата олдў вакіт, Kún.); онун-да цанына äзан окунду (Osm.) онъ умеръ — er ist gestorben (= öлдў, Kún.); äзан окујацак дäјіліз-а (Osm.) мы не кричимъ — wir schreien nicht (= ба'ырмајацāз, Kún.).

äзанчы [Krm., von äзан+чы]
муэззинъ — der Muezzin (Gebetrufer).

äзāр [Tar., = pers. آزار]
обида, притѣсненіе — die Kränkung, Beleidigung; äзāр бäрді онъ обидѣлъ меня — er beleidigte mich.

äзацы [Osm., von äза+цы] = äцзацы
торговецъ москательными товарами, аптекарь — der Droguenhändler, Apotheker.

äзаз [Tar. Bar., = arab. اعزاز]
почтеніе, которое оказываютъ высшимъ — die Ehrenbezeugung, Hochachtung, die man Höhergestellten erzeigt.

[1]äзä (v) [Tel. Kumd., von äс+ä]
вспомнить, припомнить — gedenken, sich erinnern; äзäп ал! припомни! — gedenke! ончо туҕаным äзäзäм если я вспомню всѣхъ родственниковъ — wenn ich an alle Verwandten denke (P. d. V. I, 237,32).

[2]äзä [Schor.]
прежде — früher.

[3]äзä (v) [Schor. Küär.]
позѣвать — gähnen; улу äзäді (Küär.) онъ зѣвнулъ — er gähnte.

[4]езä [Sag. Koib.] = [2]äзä.

[5]äзä [Schor.]
восклицаніе согласія: такъ! да! — Ausruf der Zustimmung: ja! so!

[6]езä [Sag. Koib.] = [5]äзä
теперь — nun; езä, туңмам, ала наӈын kycka кубул! теперь, сестра моя, превратись въ пестраго сокола! — nun, meine Schwester, verwandle dich in einen bunten Falken! (P. d. V. II, 316,455).

äзä-кӱзä [Schor.]
чрезмѣрно, очень — über's Maass, sehr; äзä-кӱзä кӱш замѣчательно сильный — überaus stark.

äзäi (v) [Kas., von äз+äi] = азаi
уменьшиться — sich verringern, abnehmen.

äзäiт (v) [Kas., von äз+äi+т]
уменьшить — verringern.

äзäңä [Soj.] = ӱзäңi
стремя — der Steigbügel.

[1]äзäн [Tel. Alt. Leb. Sag. Küär., سەسەن (Uig.)]
1) (Tel.) здоровье, счастіе — die Gesundheit, Wohlfahrt.
2) здоровый — gesund; äзäн кіжі (Tel.) здоровый человѣкъ — ein gesunder Mensch; адаң äзäнбä? (Alt.) здоровъ-ли твой отецъ? — ist dein Vater bei guter Gesundheit? äзäн пол! jана пулӈаi алтун кӱмӱш (Uig.) будь только здоровъ и ты опять найдешь золото и серебро — bleibe nur gesund und du wirst wieder Gold und Silber erwerben (K. B. 50,8); äзäн äнч тipilгil! (Uig.) живи здорово и спокойно! — lebe gesund und in Frieden! (K. B. 75,6); езäн, езäнбä? (Tel. Alt.) какъ ты поживаешь? — wie befindest du dich? (Begrüssungsformel); äзäн jакшы! äзäн пол! äзäн полӈын! (Tel. Alt.) будьте здоровы! прощайте! — lebet wohl! adieu!
3) въ хорошемъ положеніи, какъ слѣдуетъ — in gutem Zustande, wie es sich gehört; сäвäрін (دوست) äзäн тӱг, jакызын кäдӱр! (Uig.) обходись какъ слѣдуетъ съ его друзьями и удали его враговъ! — halte seine Freunde wie es sich gehört und entferne seine Feinde! (K. B. 15,18).

[2]езäн [Sag. Koib. Ktsch.] = [1]äзäн
езäн пердї (Sag.) онъ кланялся — er grüsste; езäнiң алдылар они приняли его привѣтствіе — sie empfingen seinen Gruss; сзäн деп езäннäштї они кланялись другъ другу — sie begrüssten sich; езäн jӱрзäм ӱш шылдың пазында мен ебгä аіланарбын (Sag.) если буду здоровъ, я возвращусь черезъ три года домой — wenn ich gesund bleibe, werde ich nach drei Jahren nach Hause zurückkehren.

[3]äзäн [Tel., vergl. езä, [4]äсäн]
прошлое время — die vergangene Zeit; äзäндä когда-то — irgend einmal.

[4]äзäн (v) [Tel., von äзä+н]
1) про себя думать — bei sich bedenken; äзäнїш jӱрдӱ онъ размышлялъ — er dachte nach, bedachte.
2) привыкнуть къ чему либо — sich an etwas gewöhnen.

[5]езäн (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = äзäн
имѣть довѣріе, надѣяться — vertrauen, auf etwas hoffen.

[6]äзäн [אזן (Kar. L.)] = öзäн
рѣка — der Fluss; äзäнläр кібік täз астылар они протекли скоро какъ рѣки — sie flossen schnell vorbei wie Flüsse (H. 6,15).

äзäнїн [سەسەنىڭ (Uig.), von äзäн+iн]
здорово — gesund, in Gesundheit; äзäнiн тipilгil öгӱш jыл jажа! здорово живи многія лѣта! — lebe in Gesundheit noch viele Jahre! (K. B. 59,33).

[1]äзäннä (v) [Schor. Küär.] = äзäндä.

[2]езäннä (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = äзäндä.

езäннäс (v) [Sag. Koib.] = äзäнläш
кылысма езäннäс-шадырлар, чыдамына езäн пер-чадырлар (Koib.) мечами и копьями они привѣтствовали другъ друга — sie begrüssten sich mit Schwertern und Lanzen; кылыс пазынаң езäннäстїläр, чыда пазынаң мендiлäстїläр (Koib.) они кланялись концомъ меча, они поздоровались концомъ копья — sie grüssten sich mit der Spitze des Schwertes, sie bewillkommneten sich mit der Spitze der Lanze (P. d. V. II, 416,1249).

[1]äзäннäш (v) [Schor. Küär.] = äзäнläш
näңäң бiлä äзäннäшпä! ты не здоровайся со своею сестрою! — du begrüsse dich nicht mit deiner Schwester! Аiманңыс таґ была äзäннäштї (Schor.) Аймангисъ поздоровался съ горою — Aimangus begrüsste den Berg (P. d. V. I, 335,138).

[2]езäннäш (v) [Ktsch.] = äзäнläш.

äзäнläш (v) [(Uig.), von äзäн+lä +ш, vergl. езäннäш, äзäндäш]
кланяться, прощаться — sich begrüssen, sich verabschieden; äзäнläштi Älik нilä ол көрä смотря на него, онъ простился съ Эликомъ — hinschauend verabschiedete er sich von Elik (K. B. 154,32); äзäнläштi, ат мiндi, käлдi нäрӱ онъ простился, сѣлъ на лошадь и пріѣхалъ назадъ — er verabschiedete sich, stieg zu Pferde und kam zurück (K. B. 165,23).

äзäнliк [(Uig.), von äзäн+liк]
здоровье — die Gesundheit; äзäнliк тiläзä сäнiң ну өзӱң если ты самому себѣ желаешь здоровья — wenn du dir selbst Gesundheit wünschest (K. B. 17,17).

äзäндä (v) [Tel. Alt., von äзäн+lä]
кланяться кому либо — Jemanden grüssen, ihm einen Gruss darbringen; äзäндäн кiрдї ӱiгө кланяясь, онъ вошелъ въ домъ — grüssend trat er in's Haus; езäндäдiңбä аданңылаң? поздоровался-ли ты съ отцомъ? — hast du deinen Vater begrüsst?

äзäндäш (v) [Tel. Alt., von äзäндä+ш]
здороваться — sich begrüssen; äзäндäшiп кäттї онъ откланялся — er verabschiedete sich.

äзäндiк (v) [Tel. Kumd. W., von äзäн+lik]
здоровье — die Gesundheit.

езäндїр (v) [Sag. Koib. Ktsch., von äзäн+дїр]
довѣрять, обнадежить — vertrauen, hoffen lassen.

[1]äзäр [Schor. Küär., vergl. äр, ijäр, äräр, jähäр]
сѣдло — der Sattel; кадалыґ äзäр сѣдло, убранное рѣзьбой и оправленное металлической насѣчкою — ein mit Schnitzwerk und Metallbeschlag versehener Sattel; äзäр ал! сними сѣдло! — nimm den Sattel ab! äзäрiң алыб-ысты онъ снялъ свое сѣдло — er nahm seinen Sattel ab.

[2]езäр [Sag. Koib. Ktsch.] = [1]äзäр
алтын езäрiн аӈ-оі аттың арӈазына урӈанда когда онъ положилъ золотое сѣдло на спину бѣло-сиваго коня — als er den goldenen Sattel auf den Rücken des weissblauen Pferdes gelegt hatte (P. d. V. II, 381,66); кӱрäлiґ езäрiн езäрläп салды онъ осѣдлалъ его оправленнымъ сѣдломъ — er sattelte es mit beschlagenem Sattel (P. d. V. II, 535,119).

[3]äзäр (v) [Alt.] = äзip, äcip
напиться, быть пьянымъ — sich betrinken, betrunken sein.

[1]äзäрä [Soj.]
орелъ — der Adler.

[2]езäрä [Sag. Koib.]
въ одинъ рядъ — in einer Reihe.

äзäрiк [Alt. Sag. Küär.] = äзiрiк
пьяный — betrunken.

äзäрiктӱ [Alt.]
опьяняющiй — was trunken macht, berauschend.

[1]äзäplä (v) [Schor. Küär.]

осѣдлать — satteln.

²esäplä (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = äsäplä

ebir jöpў̈n esäpläп jördў̈ (Ktsch.) обѣжавъ кругомъ онъ осѣдлалъ — herumlaufend sattelte er es (P. d. V. II, 535,116).

¹äsäpläп (v) [Schor. Sag. Küär.]

быть осѣдланнымъ — gesattelt werden.

²esäpläп (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = äsäpläп.

äsäplĭr̄ [Schor. Küär.]

осѣдланный — gesattelt; äsäplĭr̄ at тур-чадыр тамъ стоитъ осѣдланный конь — da steht ein gesatteltes Pferd.

esäplĭr̄ [Sag. Koib. Ktsch.] = äsäplĭr̄.

¹äsäl [سسهل (Uig.), = arab. ازل]

вѣчность — die Ewigkeit; калы пярмäс ярзä jädilcä äqäl — jädilmiш полур пу äqälгä äsäl если онъ не даетъ, слѣдуетъ смерть, послѣ же смерти слѣдуетъ вѣчность — giebt er nicht, so kommt der Tod, auf den Tod folgt die Ewigkeit (K. B. 51,18).

²ā̈säl [Kir., vergl. ā̈zil, arab. هزل]

1) шутливый — scherzhaft; ā̈säl cöz шутливое слово — ein scherzhaftes Wort; ā̈säl ölöq̈ шутливая пѣснь — ein scherzhafter Gesang.

2) разговоръ, бесѣда, шутка — die Unterhaltung, der Scherz, Spass.

ā̈säldäc (v) [Kir., von ā̈säl+lä+ш]

вести шутливый разговоръ, шутить между собою — eine scherzhafte Unterhaltung führen, mit einander Scherz treiben, scherzen; ā̈säldäcĭn отурдў̈k мы сидѣли и шутили — wir sassen da und scherzten.

¹ā̈säт [Kir., = pers. آزاد, vergl. азат]

освобожденіе — die Befreiung, Freilassung; ā̈säт бердї онъ его освободилъ — er befreite ihn; ā̈säт тапты онъ получилъ свободу — er ist befreit worden.

²äsäт (v) [Tel., von äsä+т]

напомнить кому либо — Jemand an etwas erinnern.

³äsäт (v) [Schor., von äsä+т]

вызвать зѣвоту, надоѣдать — gähnen machen, langweilen.

⁴сзäт (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = ²äsäт.

äsäп [Kas.] = ädäп.

äsäп [Tel. Kys., = arab. حساب]

1) (Tel.) мнѣніе, намѣреніе — die Meinung; äsäпkä ал! помни объ этомъ! — denke daran! кылыч äsäбї tajak алды вмѣсто сабли онъ взялъ палку — statt eines Schwertes nahm er einen Stock.

2) (Kys.) число, счетъ — die Rechnung, Zahl.

äsäптäн (v) [Tel. Kys., von äsäп+lä+н]

1) (Tel.) думать о чемъ либо — über etwas nachdenken.

2) (Kys.) вычислить — ausrechnen.

¹äsäм [Kumd.] = äsäп

äsämї вмѣсто него — an seiner Statt, anstatt.

²äsäм [Dsch.]

сынъ, потомокъ — der Sohn, Nachkomme.

ăzi (v) [Bar.] = izi

нагрѣваться — sich erwärmen, heiss werden.

¹ezik [Sag. Koib. Ktsch.] = äшik]

дверь — die Thür; ezik cärї körzö пір алып одур-чадыр когда онъ взглянулъ въ направленіи къ двери, тамъ сидѣлъ герой — als er nach der Thür hinschaute, sass dort ein Held (P. d. V. II, 90,85); ezigїn ачып кірїп келдї (Ktsch.) онъ открылъ дверь и вошелъ — er öffnete die Thür und trat ein (P. d. V. II, 431,1777).

²äzik [ازك, ⁴qkp (Osm.), von äz+к]

разбитый, стертый — zerstossen, abgerieben; äzik кавун разбитая дыня — eine beschädigte Melone.

äzikli [ازكلو (Osm.), von äzik+lĭ]

разбитый (о металлическомъ сосудѣ) — Beulen habend (von einem Metallgefässe).

äzikmiш [ازكمش (Osm.)] = äzikli.

¹äzin [Tel. W., سهدز (Uig.), äzin болды 細風 (Uig.-Chin. Wrt. 5, b), von äc+н]

вѣтеръ, движеніе воздуха — der Wind, Luftzug; äзін салкын (Tel.) тихій вѣтеръ — ein leiser Luftzug; тіріклік кäдўрўш äзіндäк кäчäр (Uig.) когда проводятъ жизнь, она исчезаетъ какъ вѣтеръ — man verbringt das Leben, es geht wie ein Wind dahin (K. B. 38,25); калы сöслäзäläр ўгўш-тä äзін если они говорятъ теперь, то большею частью просто вѣтеръ — wenn sie jetzt sprechen, so ist das meiste nur Wind (K. B. 167,19).

²äзін (v) [ازنمك, ʜɥʰƐՈՐʰɥ (Osm.)]

имѣть слабость въ желудкѣ, быть очень голоднымъ — eine Schwäche im Magen haben, sehr hungrig sein.

äзінгäн [ازینكان (Osm.), Dozy ازنكن ohne Etymol., aber alt, scheint eine nordtürkische Form von äзін+гäн statt äзілгäн «das fein Zerriebene»]

вохра — der Ocker; кырмызы äзінгäн красная вохра — ein rother Ocker.

äзінті [ازنتی (Osm.)]

поврежденіе — die Beschädigung, eine abgeriebene Stelle; кавун äзінтізі пятна, разбитыя, гнилыя мѣста на дынѣ — Flecken, faule Stellen der Melone (= бір шеjін чўркläpi, Kún.).

¹ā̈зір [Kas. Kir., = arab. حاضر]

готовый, въ готовѣ — fertig, bereit, in Bereitschaft; ат ā̈зір болады! лошади готовы! — die Pferde sind bereit; бā̈pi ā̈зір кылдым (Kir.) я все приготовилъ — ich habe Alles fertig gemacht.

²äзір (v) [Tel. Leb. Schor., سـرمـدن (Uig.)] = äзäp, äcip

опьянѣть — sich betrinken, betrunken sein; äзіргінчä ічпä! (Tel.) допьяна не напивайся! — betrink dich nicht! äзірїн jўрдў (Tel.) онъ пьянствовалъ — er trank, war oft betrunken; улуклукқа äзрўп кім аксумлаза (Uig.) кто испортится опьянѣвши отъ величія — wer an der Grösse sich berauschend schlecht wird (K. B. 175,13).

³езір (v) [Sag. Koib.] = ²äзір.

äзірä [Schor. W.]

ядро — der Kern.

¹äзірїк [Tel. Leb. Schor., von äзір+к]

пьяный — betrunken; äзірїк болды (Tel.) онъ былъ пьянъ — er war betrunken; тöртöн крäлў кіжіläp äзірїк оттурдўлар (Tel.) около сорока человѣкъ пьяныхъ тамъ сидѣло — es sassen etwa vierzig Leute betrunken da (P. d. V. I, 143).

²езірїк [Sag. Koib. Ktsch.] = äзірїк.

¹äзірікгїг [Leb. Schor.] = äзірікгў.

²езірікгїг [Sag. Koib. Ktsch.] = äзірікгў.

äзірікгў [Tel. Alt., von äзірік+li]

опьяняющій — berauschend.

¹äзірт (v) [Tel. Schor. Leb. Küär.]

до пьяна напоить — betrunken machen, berauschen (tr.).

²езірт (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = äcірт.

äзіргä (v) [سـرمـدن (Uig.), vergl. äcіргä]

сохранять, защищать — bewachen, behüten; äзіргä тіріклік, jаба кылма jаш! сохрани свою жизнь, не проведи даромъ свои года! — behüte dein Leben, vergeude nicht deine Jahre! (K. B. 173,29).

ā̈зіплä (v) [Kas. Kir., von ā̈зір+lä]

готовить, приготовить — fertig machen, zurichten; атын ā̈зіплäдї онъ готовилъ лошадей — er hat die Pferde besorgt; ɋолɣа азык ā̈зіплäдї онъ готовилъ съѣстные припасы для дороги — er hat Mundvorrath für den Weg bereitet.

ā̈зіплäн (v) [Kas. Kir., von ā̈зір+lä+н]

приготовляться, быть готовымъ — sich vorbereiten, sich fertig machen, fertig, bereit sein; ölўмгö ā̈зіплäн! готовься къ смерти! — bereite dich auf den Tod vor!

ā̈зіплät (v) [Kir., von ā̈зір+lä+т]

велѣть готовиться — sich vorbereiten lassen, fertig machen lassen.

[1]ăsil [Kir., = arab. عزل] = äsäl

шутливый разговоръ съ намеками и аллегоріями, какъ онъ ведется между ровесниками — eine scherzhafte Rede mit Anspielungen und Allegorien, wie sie zwischen Altersgenossen (курбу) gebräuchlich ist.

äsïl (v) [Schor. Tar. Dsch. Krm., ازيلمك, Հզիլմհք (Osm.)]

1) (Schor.) растаять — aufthauen; kap äsïldï снѣгъ растаялъ — der Schnee ist aufgethaut.

2) (Tar. Osm.) распуститься, растворяться, растереться, промокнуть, быть изнуренным — sich auflösen, sich zerreiben, zerrieben werden, nass werden, aufweichen, ganz aufgerieben, ganz ermattet sein; joлдан äsildim (Krm. K.) я изнуренъ отъ дороги, я страшно усталъ — ich bin vom Wege ganz ermattet.

3) (Dsch.) быть раздавлену, растолочену — zerquetscht, zerdrückt, zerstossen werden.

4) (Osm) быть побѣжденну, укращену — besiegt, gebändigt werden; äsilin бўзўlmäk останавливаться, показать недовѣріе, жеманиться, дуться, стѣсняться — stocken, anhalten, Misstrauen zeigen, sich zieren, schmollen, blöde sein; kыз да bir аз назланып äsilin бўзўläpäk (Osm. N. 91) дѣвица немного кокетничала и издѣвалась — das Mädchen zierte sich ein wenig und schmollte; каршысында äsildim бўзўldim я стѣснялся предъ нимъ — ich fühlte mich in seiner Gegenwart beengt (= сыkылдым, Kún.); нä äsilïn бўзўlijopcyн? что ты стѣсняешься? — was bist du so blöde? (зорламак кäндіні, сыkмак, Kún.).

[3]esïl (v) [Kir. Kkir.] = äsïl

быть растертымъ — zerrieben werden.

ăsïlÿ [Tel., vergl. äжilÿ]

наслѣдственный, родовой — ererbt, dem Geschlechte angehörend; ăsilÿ jäp наслѣдственное имѣніе, родовое имѣніе — ererbtes Land, ein Stammland.

ăsildä (v) [Kir., von ăsil+lä] = ăsäldä.

ăsildäc (v) [Kir., von ăsil+lä+c] = ăsäldäc.

ăsït [Bar.] = isït

нагрѣть — warm machen, heiss machen.

äsic [سيسك (Uig.), von äi(äткў)+cic]

дурной, гадкій, злой — schlecht, böse; käpäk näk käpäk kулны äткў äsic (بد) князя ли или раба, добраго или злаго — einem Fürsten oder Sklaven, einem Guten oder Bösen (K. B. 18,15); äsic äткў полза ötrÿndi jägïn наслаждайся тѣмъ, что выбралъ, злымъ или добрымъ — geniesse das, was du gewählt hast, das Gute oder das Schlechte (K. B. 18,24); äsiskä от ärdi, jaғыға jудук противъ злыхъ онъ былъ огнемъ, противъ враговъ гибелемъ — für den Bösen war er Feuer, für den Feind Verderben (K. B. 24,14); äsic kылма ăsic januды ўгўш не дѣлай злодѣяній, много наказаній послѣдуютъ за нимъ — handle nicht schlecht, viele Vergeltung folgt auf die böse That (K. B. 37,26).

ăsiclik [سيسك يدلك (Uig.), von äsic+lik]

злость — die Bosheit; äsiclik уџус ол аны kылдаџы что касается до злодѣянія, то низокъ тотъ, который дѣлаетъ ее — was die Bosheit betrifft, so ist der verachtet, der sie ausübt (K. B. 36,26).

ăsïz [Kir., = arab. عزيز]

сильный, могучій, сердитый — mächtig, stark, zornig.

[1]ăzÿ [Kir., vergl. azÿ]

уголъ рта — der Mundwinkel; ăzÿ тартты онъ подсмѣивался — er grinste, lachte grinsend.

[2]ăzÿ [Bar.] = ÿzÿ

жаркій — heiss.

ăzÿlä (v) [Bar.]

быть горячимъ (о больныхъ частяхъ тѣла) — erhitzt sein, heiss sein (von kranken Theilen des Körpers).

äзгä [אַזְגָּא (Kar. L.)] = özgä

другой — ein Anderer; да äзгä топрактан jахшырак äсäдiлäр и другiе лучше ростутъ на почвѣ — und Andere wachsen besser aus dem Boden (H. 8,19).

äзгi [ازکی, ꜩqꜩ (Osm.), von äз+gi]

напѣвъ, пѣніе; грубая и невѣрная манера пѣнія у крестьянъ — die Melodie, der Gesang; falsche und grobe Manier zu singen bei den Bauern (= äзäңäк бiр алät, Kún.); аҕыр äзгi фыстыкы макам тяжелое пѣніе на тонъ фыстыки — ein schwerer Gesang auf dem Ton Fystyky.

äзгil [ازکیل (Osm. Ad.)]

родъ кызыльника — eine Art Mispel.

äзгӱ [ایذکو (Dsch.), vergl. äткӱ]

1) (Rbg.) = äтыӱ (vielleicht auch so zu lesen); بیر ایذکو قل تبارمومین کورایین (Rbg. 71,14) я хочу посмотрѣть, найду ли я добраго раба — ich will nachsehen, ob ich einen guten Sklaven finde.

2) (ایزکو Dsch.) благiй, добрый — gut, erhaben; äзгӱ хабäр благая вѣсть — eine gute Nachricht; äзгӱläр святые — die Heiligen.

äзгӱläн (v) [ایذکولانماك, ایزکولانماك (Dsch.), von äзгӱ+läн]

сдѣлаться добрымъ — gut werden.

äзгӱlӱк [ایذکولوك, ایزکولوك (Dsch.), von äзгӱ+lik]

благо, благодѣяніе — die Wohlthat, das Gute.

äзрä [Schor. Tel.] = äзiрä

ядро — der Kern.

äзрä'il [Kir., = arab. عزرأيل]

ангелъ смерти — der Todesengel; бар еді алты цӱзӱ äзрä'iлдiц, äзрä'iлдiң сӱк цӱзӱн көрӧлмӧдӱм у ангела смерти есть шесть лицъ, на холодныя лица его я не могъ смотрѣть — der Todesengel hat sechs Antlitze, die kalten Antlitze desselben vermochte ich nicht anzuschauen (P. d. V. III, 687,43).

езрäк [Sag.]

мялка для выдѣлки кожи — ein Instrument zum Weichmachen des Leders (beim Gerben).

äзрäлӱ [Tel.]

корявый, рябой — mit rauher Oberfläche, Löcher habend, pockennarbig.

äзрäт [Kir., = arab. حضرة]

господинъ, большею частью почетное названіе духовныхъ лицъ — Herr, meist Ehrentitel für Geistliche; екi етäгiн белiнä тӱрӱб-алып äзрäт Äli сапарҕа цӱрдӱ деiдi прикрѣпивъ оба подола платья къ поясу, господинъ Алій отправился на путь — seine beiden Rockschösse in den Gürtel aufsteckend, machte der Herr Ali sich auf die Reise (P. d. V. III, 689,28); äзрäт тау'у гора смерти — der Todes-Berg.

[1]езрiк [Sag. Koib.] = езiрiк, äзiрiк.

[2]äзрiк [Schor.] = äзiрiк.

äзрiкшi [Schor.] = äзiрiкчi

пьяница — der Trunkenbold.

äзрӱк [سدعـــ (Uig.)] = äзӱрiк

пьяный — betrunken; ja äзрӱк тудуш кылҕа аксумлаҕа — ашың сiцмäгä, ма көңӱl аҕрыҕа если ты бываешь съ пьяными и безобразничаешь, то пища твоя не будетъ тебѣ въ прокъ и твоя душа хвораетъ — wenn du dich mit Betrunkenen abgiebst und Unfug treibst, ist deine Speise dir nicht zuträglich und dein Sinn erkrankt (K. B. 130,38).

äзlӣк [Tel. W.]

завязь плода у кедровой шишки — die Fruchthülle der Cederzapfen.

äздäн [אַיְזְדָן (Kar. L.), von öз+däн]

äздäн бī намѣстникъ — der Statthalter; ол вахытта jiштiрiнiр äдiläр äздäн бīläр, уңлу аҕараклар да кiчi аҕараклар тогда собрались намѣстники, старшіе начальники и младшіе начальники — da versammelten sich

die Statthalter, die Oberbefehlshaber und die Unterbefehlshaber (Dan. 3,3).

[1]äздір [Krm., ازدرمك, ꜧզտիրմՀք (Osm.), von äз+дір]

1) заставить растереть — zerreiben lassen.

2) заставить растолочь, разбивать — zerstossen, zerstampfen lassen.

3) мять металлическую посуду — Beulen in ein Metallgefäss machen.

4) заставить побѣдить — besiegen lassen.

[2]ездір (v) [Kir.] = äздір

заставить растереть — zerreiben lassen.

äздӱр [Tar., ازدورماك (Dsch.), von äз+дӱр] = äздір

заставить растереть, развести — zerreiben, auflösen lassen.

äзбäр [Ad., ꜧզպՀր (Osm.), = pers. ازبر]

наизусть — auswendig; äзбäрдäн (äзбäр) okумak прочитать наизусть — auswendig hersagen; däрсіні äзбäрдäн oky! (Osm.) говори свой урокъ наизусть! — sage deine Lektion auswendig her! äзбäрä чалышмak (Osm.) выучить наизусть — auswendig lernen; мäктубуну äзбäрä алдым (Osm. Kún.) я выучилъ твое письмо наизусть — ich habe deinen Brief auswendig gelernt.

äзбäррä (v) [Ad. Hamadan, von äзбäр+lä] выучить наизусть — auswendig lernen.

äзбäрlä (v) [ازبرلمك, ꜧզպՀրլՀմՀՀք (Osm.)] = äзбäррä

däрсімі äзбäрлädім я выучилъ свой урокъ наизусть — ich habe meine Lektion auswendig gelernt.

äзбäрлät (v) [ازبرلتمك, ꜧզպՀրլՀթմՀՀք (Osm.), von äзбäр+lä+т] заставить выучить наизусть — auswendig lernen lassen; däрс äзбäрлätмäк дать выучить урокъ — eine Lektion lernen lassen.

ā̈зма [Tar.]

ā̈зма jол бардім я далеко путешествовалъ — ich bin weit gereist; ā̈зма kilin jӱ̈рдї онъ предпринялъ путешествіе — er hat eine Reise unternommen.

äзмä [Dsch., ازمه, ꜧզմՀ (Osm.), von äз+мä]

1) (Osm.) мармеладъ, конфекты — Marmelade, Confituren; бадäм äзмäсі растертый миндаль, родъ марципана — zerriebene Mandeln, eine Art Marzipan.

2) (Dsch.) растертое мясо (какое-то кушанье) — zerriebenes Fleisch (eine Speise).

[1]äш [Tel. Kumd. Schor. Kom. Soj., اش (Osm.), ايش (Dsch. OT.), ـــهر, ـــهر (Uig.)]

1) спутникъ, товарищъ — der Genosse, Gefährte; äшім (Kom.) мой товарищъ — mein Gefährte; äш дост (Osm.) близкій другъ — ein intimer Freund; japama дäдім ä äшім (Osm.) не сдѣлай этого, мой другъ, говорилъ я — ich sagte: thue es nicht, o, mein Freund! äшіндäн аірылмыш кумру їібі (Osm.) какъ голубь, разставшійся отъ своего любимца — wie eine Taube, die sich von ihrem Geliebten getrennt hat; äш олмak (Osm. Kún.) быть другомъ — ein Freund sein; бір бірі нä äш ола бilip-мі? (Osm. Kún.) могутъ они между собою дружиться? — können sie sich miteinander befreunden? انلار كلمش يوسوفه ايش اولمشدى они пришли и были товарищи Юсуфу — sie kamen und waren Gefährten dem Jusuf (Jus.); дул äші (Osm.) послѣродъ — die Nachgeburt; таӈы да аның äшläрі (Uig.) также его товарщи — auch seine Gefährten (K. B. 2,8); аның тӧрт äжінің пазыладын көрӱп (Uig.) увидя превосходство его четырехъ товарищей — sehend die Vortrefflichkeit seiner vier Gefährten (K. B. 13,2); jaӈылары äш тäп пojун äктiläр (Uig.) враги его называли его товарищемъ и гнули шею — die Feinde nannten ihn ihren Gefährten und beugten den Hals (K. B. 26,6).

2) (Osm. Uig.) подходящій, соотвѣтствующій, панданъ — paarig, gleichartig, Pendant; аның äші jok (Osm.) нѣтъ ему подобнаго — es ist

ihm Nichts vergleichbar; сän o гўzäli näiläpcін? онун дўнjада äшi jok (Osm.) что ты дѣлаешь съ этой красавицею? ей нѣтъ подобной въ свѣтѣ — was machst du mit dieser Schönen? Niemand in dieser Welt ist ihr gleich; бізім канарjäjä äш буламадым для нашей канарейки я не нашелъ подходящей — für unseren Canarienvogel habe ich keinen entsprechenden gefunden; äш ätмäк (Osm.) разсортировать — das Gleiche zusammenlegen, sortiren; дўнjädä äшi jok (Uig.) въ мірѣ ничего нѣтъ ему подобнаго — Niemand in der Welt ist ihm gleich; таҕы пір саңа äш туш ол ai кадаш (Uig.) вторые тѣ, которые тебѣ ровесники, о другъ! — die Zweiten sind die dir Gleichgestellten, o Freund! (K. B. 120,16); улук полды äш туш ара пälгўlўk (Uig.) онъ былъ великимъ между ровесниками, это извѣстно — er war gross unter den Altersgenossen, das ist bekannt (K. B. 66,8); jарукlы учуклы камук täңi кöр — тудар özгä äш туш özi jацы кöр (Uig.) всѣ ходящее и летающее имѣетъ себѣ подобнаго, тѣ, которыя одной породы, имѣютъ одинаковые обычаи — alles Gehende und Fliehende hat seines Gleichen, die, welche eines Geschlechtes sind, haben gleiche Sitten (K. B. 80,24); ада пärді äш туш ічідä аны — ана пärді оҕлун (حنيحتعب) кызын (ڭرحتعب) кöр каны (Uig.) отецъ дочь и сына произвелъ во время совокупленія (въ товариществѣ, при пріятныхъ обстоятельствахъ), а мать ихъ родила какъ? (при болях) — der Vater gab Sohn und Tochter während des Beischlafes von sich (eigentl. in Gesellschaft, also bei Genüssen), wie aber gab die Mutter sie von sich? (unter Schmerzen) (K. B. 108,20).

3) (Kumd.) жена — die Frau.

4) (Schor.) самка — das Weibchen (der Thiere).

5) (Leb.) молодая овца, ярка — ein junges Schaf.

[2]äш [Tel. Kumd. = pers. هیچ]

(съ отрицаніемъ) ровно ничего — (mit Negation) durchaus nichts; äш нämä пilбäс (Tel.) онъ совершенно ничего не знаетъ — er weiss gar nichts; äш joҕындa (Tel.) по крайней мѣрѣ — wenigstens; äш кіжі jok (Tel.) никого нѣтъ — Niemand ist da.

[3]еш [Kir., = pers. هیچ] = äш

еш немä бiлмäс, ештämä бiлмäс онъ ровно ничего не знаетъ — er weiss durchaus Nichts.

[4]äш (v) [Tel. Alt. Küär.]

идти за кѣмъ, слѣдовать, сопровождать — folgen, nachfolgen, hinter Jemand hergehen, begleiten; сäні äштїбїс (Tel.) мы слѣдовали за тобой — wir folgten dir; ak jыланың кіннäң ӯлчak äжä jортты (Alt.) мальчикъ шелъ вслѣдъ за бѣлой змѣею — der Knabe folgte der weissen Schlange (P. d. V. I, 87,62); сускас паштап алып учўп-ідї, täk кіннäң äжä учўп-ok ідї (Tel.) утка полетѣла впередъ, а вслѣдъ за ней полетѣла курица — die Ente flog voraus und das Huhn flog hinterher (P. d. V. I, 196,24).

[5]äш (v) [Tel. Alt. Kom. Krm. Soj. Küär., اشمك (Osm. Ad. Dsch.)]

1) грести весломъ — rudern; älik äшмäк (Dsch.) драться руками — mit den Händen kämpfen; قالين چريكنينك ايچيدين اليك اشيب سلام وسلامت چيقتى لار (Bb. 343) сражаясь они здорово и невредимо выбрались изъ среды многочисленнаго войска — kämpfend entkamen sie, gesund und ohne Schaden, aus der Mitte des zahlreichen Heeres.

2) (Dsch. Osm. Ad.) рыть, шариться — kratzen, scharren, graben (von Hühnern); мäзар äшмäк (Osm.) выкопать могилу — ein Grab aus der Erde aufgraben; топра'ы äштї (Osm. Kún.) онъ вырылъ землю — er hat die Erde aufgegraben; jäpi äшin дурма! (Osm. Kún.) не ройся въ землѣ! — grabe nicht in der Erde herum!

3) (Osm.) идти иноходью, дѣлать большіе шаги — im Passgang gehen, gut ausschreiten.

4) (Osm.) съ стараніемъ исполнить задачу, употребить всѣ свои силы — mit Eifer seine Aufgabe ausführen, alle seine Kräfte anwenden.

5) (Krm. Tar. Dsch. Kom.) сучить, прясть, ввить — zusammendrehen, drillen; jin äшмäк свить нитку — einen Faden drillen.

6) (Osm.) чувствовать зудъ — ein Jucken empfinden.

[6]ешъ (v) [Kkir.] = [5]äш 5).

[7]äш (v) [Küär.] = äшiт

слышать — hören; äштїп слыша — hörend.

[8]ешъ (v) [Ktsch.] = [7]äш.

[9]ăш [Bar.] = iш

работа — die Arbeit.

ăшäін [Kir.] = ăшїш

такъ себѣ, такъ, безъ причины — so, so nur, ohne Zweck; ăшäін келдїм я пришелъ безъ цѣли — ich bin nur so, ohne Zweck gekommen.

äшäк [Tar. Kom., اشك, ҕշҕ.ք (Osm.), ایشاك (Dsch. OṬ. Ad.), vergl. ішäк, äжäк, есäк] 1) оселъ — der Esel; мысыр äшäji (Osm.) египетскій оселъ — der ägyptische Esel; аџäм äшäji їібі нä зырлајын дурijорсун! (Osm. Кún.) что ты кричишь какъ персидскій оселъ! — was schreist du wie ein persischer Esel! (Spr.); äшäк анырмак кричать (объ ослѣ) — schreien (vom Esel); cepik äшäк (Tar.) фаланга (родъ ядовитаго паука) — die Phalange (eine giftige Spinnenart); äшäк кулаҕы (Osm.) (ослиное ухо) шпинатъ — (das Eselsohr) der Spinat; äшäк шур (Osm.) названіе растенія — Benennung einer Pflanze; jäp äшäji, äшäк курду (Osm.) сороконожка — die Kellerassel; äшäк арысы (Osm.) шмель — die Hornisse; äшäк балыҕы (Osm.) названіе рыбы — eine Fischart; äшäк дікäні (Osm.) чертополохъ — die Distel; узун äшäк ojуну (Osm.) игра — ein Spiel.

2) (Osm.) кобылка на скрипкѣ — der Violinensteg.

3) (Osm. K.) треугольная доска, на которой продаютъ сладости — ein dreieckiges Brett, auf dem man Süssigkeiten verkauft; таблајы äшäjin ўстўнä koi!

äшэк [אֲיִשַׁיכ (Kar. T.)] = äшäк.

äшäкї [Kas.]

худой, плохой, негодный, гадкій — schlecht, untauglich, unbrauchbar, böse, hässlich, unansehnlich; äшäкї кіші ікäн онъ дурной человѣкъ — er ist ein schlechter Mensch; äшäкї ўрдäк некрасивая утка — eine hässliche Ente; пу äшäкї нäрсä это гадкая вещь — das ist ein hässliches unansehnliches Ding.

äшäкїлä (v) [Kas., von äшäкї+lä]

сдѣлать дурнымъ — schlecht machen, verderben.

äшäкїläн (v) [Kas., von äшäкї+lä+н]

сдѣлаться дурнымъ — schlecht werden, hässlich werden.

äшäкїläт (v) [Kas., von äшäкї+lä+т]

заставить сдѣлать дурнымъ — schlecht machen lassen.

äшäкїläш (v) [Kas., von äшäкї+lä+ш]

другъ друга оклеветать — sich gegenseitig verleumden.

äшäкїлїк [Kas., von äшäкї+лїк]

гадость, негодность, злость — die Schlechtigkeit, Untauglichkeit, Bosheit, Hässlichkeit.

äшäкläн (v) [اشكلنمك, ҕշҕ.ԓҕ.ҕ (Osm.), von äшäк+lä+н]

1) ѣздить на ослѣ — auf einem Esel reiten.

2) быть упрямымъ какъ оселъ — eigensinnig wie ein Esel sein.

3) сдѣлать глупости — Dummheiten begehen (= акмаклык ätмäк, Kún.); äшäкläпin дурма! не дѣлай глупостей! — mache keine Dummheiten!

äшäклік [Krm., اشكلك, ҕշҕ.ԓҕ.ք (Osm.)]

глупость — die Eselei, Dummheit; äшäклік

ätäсїн (Krm.) ты дѣлаешь глупости — du begehst Eseleien.

äшäкчі [اشكجى (Osm.), von äшäк+чі]
погонщикъословъ — der Eseltreiber; äшäкчі башы (Osm. Kún.) главный погонщикъословъ — der Ober-Eseltreiber; äшäjінің курдуңу башка, äшäкчінің башка другое, чего желаетъ оселъ, другое, чего погонщикъ осла — etwas Anderes will der Esel, etwas Anderes der Eseltreiber (Spr.).

äшäкчік [اشكجك (Osm.), von äшäк+чік]
маленькій оселъ — ein kleiner Esel.

äшäχlік [Ad.] = äшäклік.

äшäχчі [Ad.] = äшäкчі.

ешäң [Kkir.]
ешäң кудаі имя Бога — ein Epitheton Gottes.

äшälä (v) [اشەلمك, ҕ2ҕ5ҕ4ҕ6ҕ8 (Osm.), von äш+кä+lä]
1) разгрести, кошать — scharren, graben, das Feuer auseinander scharren; käді сӱпрӱнтӱjӱ äшäläміш (Osm. Kún.) кошка разгребла соръ — die Katze hat den Kehricht auseinandegescharrt; от äшäläjін ӱlчӱрмäк раздувать огонь — das Feuer anblasen, dass es schnell brennt; іші äшälämäk (Osm. Kún.) долго копаться въ дѣлѣ — an einer Sache lange herumkrabbeln; цашым о іші äшäläцäк олурсан даһа näläp чыкар (Osm. Kún.) другъ мой, какъ долго ты и копаешся въ этомъ дѣлѣ, ничего не выходитъ — mein Freund, wie lange du dich auch bei dieser Sache abmühst, da kommt nichts heraus; бilмäк ічӱн äшäläjін іч jӱзіні араштырды онъ изслѣдовалъ дѣло внутри и снаружи, чтобы открыть истину — er untersuchte die Sache von innen und von aussen, um auf die Wahrheit zu kommen.
2) заставить бѣжать иноходью — ein Pferd zum Passgange antreiben.

äшäцік [Ad. A., von äшäк+цік]
маленькій оселъ, осленокъ — ein Eselsfüllen.

äшäwläн (v) [אֵישׁיבְלִינְמִיכ (Kar. L.)]
успокоить — beruhigen; бäрмäді мана äшäwläнмä цапымны онъ мнѣ не далъ успокоить мою душу — er erlaubte mir nicht meine Seele zu beruhigen (H. 9,18).

[1]äшік [Tar. Krm. Kom. Ad., اشيك (Osm.) ايشيك (Dsch. OT.), אֵישֵׁכ (Kar. T.), vergl. äжік, ешік, ішік, есік, езік]
1) (Krm. Tar. Dsch. Kom. Kar. T.) дверь — die Thür; ايشيك اغاسى (Dsch.) смотритель надъ дверьми — der Thüraufseher; äшік аңачы (Kom.) палка, которой запираютъ дверь — ein Querholz, durch das man die Thür schliesst; äшікні ач! (Kom.) открой дверь! — mache die Thür auf!
2) (Osm.) порогъ — die Schwelle; ӱст äшіjі верхній поперечникъ двери — die obere Lage der Thür; алт äшіjі порогъ — die Schwelle; äшіjä отурма істіраjа урарсын (Osm. Kún.) не садись на порогъ, оклеветятъ тебѣ — setze dich nicht auf die Schwelle, man wird dich verleumden (Spr.).
3) (Osm.) входъ — der Eingang.
4) (Osm.) внѣшняя, наружная часть дома — die äussere Seite des Hauses; äвдä äшіктä внутри и внѣ дома — innerhalb und ausserhalb des Hauses; äшіjä чыкмак выходить изъ до а — aus dem Hause herausgehen,
5) Порта, Диванъ — die Pforte, der Diwan.
6) (Ad.) чужой — fremd; мäн хан iläн данышанда äшіктäн адам-мадам jох äді когда я говорилъ съ Ханомъ, постороняго (чужаго) никого не было — als ich mit dem Chan sprach, war kein Fremder zugegen.

[2]ешік [Kkir.] = äшік.

äшіклік [ايشيكليك (Dsch. Osm.), von äшік+лік]
мѣсто, гдѣ находится дверь — die Stelle, wo sich die Thür befindet (= äшіjін олдӱ jäр, Kún.); сӱрӱрräjін äшіклijä аттьı (Osm.) онъ мелъ соръ къ двери — er schob den Kehricht zur Thür; ايشيكليك تورليك (äшіклік

töplik) совсѣмъ близко — ganz in der Nähe; بير پياده ايشيكليك تورليك يردين منقا بير اوق اتيب قاچتى (Bb. 137) одинъ пѣшій выстрѣлилъ въ меня съ очень близкаго разстоянія и скрылся — ein Fusssoldat schoss auf mich ganz in der Nähe einen Pfeil ab und entfloh; تنبل ينه بير كيشى يساويدين ايشيكليك تورليك ايلكاررك توروب ايدى (Bb. 500) Тенбель съ другимъ лицомъ держался предъ войскомъ своимъ въ очень близкомъ разстояніи — Tenbel hielt sich mit einem anderen Menschen ganz dicht vor seiner Mannschaft.

[1]äшін (v) [(Dsch.), اشنمك, ҕշհՆՐҕբ (Osm.), von äш+н]

1) (Dsch.) стереться — sich abreiben, sich abnutzen.

2) (Osm.) царапаться когтями, копать землю — kratzen, den Boden scharren; käді äшінін дуруjор (Kún.) кошка царапается — die Katze kratzt.

[2]äшīн [Kir.] = äшäін.

[1]äшil (v) [اشلمك, ҕշհԼՐҕբ (Osm.), ايشيلماك (OT.), von äш+l]

быть выкопаемымъ — ausgegraben, ausgekratzt, ausgehöhlt werden; топрak äшilміш земля раскопана — die Erde ist durchwühlt.

[2]ешil (v) [Kkir., von äш+l]

разойтись (о шнуркѣ), расходиться, распадать — sich aufdrehen (von Schnüren), sich auflösen, zerfallen, zerbröckeln.

[3]äшil (v) [ايشيلماك (OT.)] = äштil.

ешilмä [Kkir., von äшil+мä]

груды мелкихъ камней, образующіяся отъ распадающихся скалъ — der Bergsturz, das Geröll, der Bergsand.

äшіт [Krm., ايشيتماك (Dsch. OT. Ad.), אִישִׁיטְמִיב (Kar. T. L.), vergl. ішіт, есіт, äш, ес, äжіт]

1) слышать, услыхать — hören; кулаҕың болса äшіт (Krm.) если у тебя есть уши, то слушай — wenn du Ohren hast, so höre; бу сöзнӱ äшітмädім (Krm.) этого слова я не разслышалъ — dieses Wort habe ich nicht gehört; кім äігі көцӱl білä äшітсä (Kom.) кто слышитъ съ добрымъ расположеніемъ — der mit empfänglichem Gemüthe hört.

2) слушать — gehorchen.

äшітil (v) [אִישִׁיטִילְמִיב (Kar. T. L.), von äшіт+l]

быть слышанымъ — gehört werden.

äшітiw [אִישִׁיטִיב (Kar. T. L.)]

слышаніе, слухъ — das Hören, das Gehör; kajырма уска äшітівінні kajырҕын саҕышны акылҕа чтобы ты обратилъ свой слухъ къ мудрости, обрати умъ къ разуму — damit du wendest dein Gehör zur Weisheit, wende deinen Geist dem Verstande zu (Spr. 2,2).

äшіттір (v) [Ad. Krm. Kom., von äшіт+тір]

заставить слышать, дать знать, заставить повиноваться — hören lassen, mittheilen, sich fügen, gehorchen lassen.

äшіттӱр (v) [ايشيتدورماك (Dsch. Sart.) = äшіттір.

äшім [Tara, von [1]äш+м]

äшім цац коса — die Haarflechte.

äшӯвätlї [Tara, Kūr.]

добрый — gut.

ешкä [Kir.] = äшкä.

äшкäрä [Kas. Tob. Ad., = pers. آشكارا, vergl. ашкäрä]

1) открыто — öffentlich, offenbar; äшкäрä чыкартмак (Ad. A.) вывести на свѣтъ — an's Licht bringen, offenkundig machen.

2) (Tob.) очень — sehr.

äшкäрälä (v) [Kas., von äшкäрä+lä]

открыть — eröffnen.

äшкäк [اشكاك (Dsch. OT.), von äш+кäк]

весло — das Ruder.

äшкäl [Krm., = arab. اشكل, pl. von شكل] = ішкäl

сомнѣніе, подозрѣніе, предположеніе — der Zweifel, Verdacht, die Conjectur; äшкälä вармак падать въ подозрѣніе, сомнѣніе — Verdacht zu hegen beginnen, in Zweifel gerathen.

äшкäлläн (v) [اشكللنمك (Krm.), von äшкäl-+-lä-+-н] = iшкilläн
имѣть сомнѣніе, подозрѣніе — zweifeln, einen Verdacht haben.

äшкäлläндір (v) [اشكللندرمك (Osm.), von äшкäлläн-+-дір]
возбудить сомнѣніе, подозрѣніе — Zweifel, Verdacht erregen.

äшкällік [اشكللك (Osm.), von äшкäl-+-lік] = äшкäl.

[1]ешкі [Kir.] = äчкі
коза — die Ziege; Ak-ешкі рѣка около Копала — ein Fluss bei Kopal (in der Kirgisensteppe).

[2]äшкї [Schor. Küär. Leb. Kumd., von äш-+-кї]
весло — das Ruder.

äшкїк [Tel. Alt. Kom., von äш-+-кїк, vergl. äшкäк, [2]äшкї] = äшкäк.

äшкін [اشكين, ⱞⰵⱛⰽⰻⱀ (Osm.), von äш-+-кін]
1) иноходь — der Passgang; чапкан äшкіні ходъ лошади между иноходью и галопомъ — die Gangart der Pferde zwischen Passgang und Galopp; äшкін haiван животное, имѣющее сильный ходъ — ein Thier, das einen guten Gang hat.
2) гордый — übermüthig; äшкін зоркун ha! (Kún.) вотъ, какой онъ наглый! — ei, wie unverschämt ist er!

äшкінli [اشكينلو (Osm.), von äшкін-+-li]
иноходецъ — der Passgänger.

äшкінсіз [اشكينسز (Osm.), von äшкін-+-сіз]
лошадь, не имѣющая иноходи, лѣнивая лошадь, лошадь, имѣющая тихій ходъ — ein Pferd, das nicht im Passgang geht, ein faules Pferd, ein Pferd, das einen langsamen Gang hat.

äшкінці [اشكينجى (Osm.), von äшкін-+-ці]
избранная кавалерія — die Elite-Kavallerie.

äшкїцї [Schor., von äшкї-+-чї]
гребецъ — der Ruderer.

äшja [Osm., = arab. اشيا, pl. von شى]
мебель, меблировка — das Ameublement, die Einrichtung des Hauses; äшjалары калдырмак переѣхать на новую квартиру — überziehen, umziehen.

äшlä (v) [Bar.] = iшlä.

[1]äшläн (v) [Bar.] = iшläн.

[2]äшläн (v) [اشلنمك, ⱞⰵⱛⰽⰻⱀ (Osm.), von äш-+-läн]
образовать пару — sich paaren (= äш булмак, äшi олмак, Kún.).

[1]äшläт (v) [اشلتمك, ⱞⰵⱛⰽⰻⱀ (Osm.), von äш-+-lä-+-т]
сдѣлать пару — paaren.

[2]äшläт (v) [Bar.] = iшläт.

äшlік [Krm., von äш-+-lік]
общество, товарищество — die Genossenschaft, Gesellschaft; аңа хізмäтҡарлыкка wä äшlіккä бір кыз wäрдї онъ далъ ей для услуженія и общества дѣвицу — er hatte ihr zur Dienstleistung und zur Gesellschaft ein Mädchen gegeben.

äштäк [Tel. Schor.] = äшäк
оселъ — der Esel.

äштäн (v) [Schor., von äш-+-lä-+-н]
привыкать, успокоиться, наслаждаться спокойствіемъ — sich behaglich fühlen, zufrieden und ruhig leben.

äштi [Alt.]
шики въ карточной игрѣ — Pique im Kartenspiel.

äштїї [Schor. W., von äш-+-lїї]
довольный, спокойный — zufrieden, ruhig.

[1]äштїр (v) [Tel., von äш-+-тїр]
заставить слѣдовать за кѣмъ, приказать слѣдовать — folgen lassen, befehlen, dass man folge.

²äштĭр (v) [Tel. Schor. Soj. Küär., اشدرمك (Osm.), von äш+дĭр]
1) (östl. Dial.) заставить грести — rudern lassen, in einem Kahne befördern.
2) (Osm.) заставить идти иноходью, заставить идти скорымъ шагомъ, подгонять — im Passgang gehen lassen, schnellen Schrittes gehen lassen, zum schnellen Gange antreiben.

³äштĭр (v) [Küär., von äш (äшт)+тĭр]
заставить слушать, сообщить — hören lassen, mittheilen.

⁴ештĭр (v) [Ktsch.] = ³äштĭр.

äштil (v) [ايشتيلماك (Dsch.), سەدىكدى (Uig.), von äшіт+l, vergl. äшil]
быть слышаннымъ — zu hören sein.

äштӯ [Tel., von äш+lӯ]
то, къ чему человѣкъ привыкъ — an was sich ein Mensch gewöhnt hat.

¹äштӯр (v) [Tar., von äш+тӯр]
заставить свить шнурокъ, нитку — eine Schnur, einen Faden drehen lassen.

²äштӯр [سەدىكدى (Uig.), von äжіт+тӯр]
заставить слышать, дать знать — zu hören geben, wissen lassen; сän äвдä кӯдäс, кälзä äштӯр маңа! ты ожидай его дома, а если онъ придетъ, дай мнѣ знать! — erwarte ihn im Hause und wenn er kommt, lass es mich wissen! (K. B. 141,25).

äшчĭ [Tel., von äш+чĭ]
гребецъ — der Ruderer.

äшсіз [اشسز, ҕсүрҕ (Osm.), von äш+сіз]
безъ товарища, не имѣющій себѣ подобнаго, единственный — ohne Gefährten, nicht etwas sich Gleiches habend, einzig in seiner Art (= äші jok, ämcali jok, Kún.)

äш-шӧлу [Osm., von äшäк+ӧлу]
äш-шӧлу äшäк! такой оселъ! — so ein Esel! (N. 128).

äшпä [اشبه (Osm.)]
крикунъ, хвастунъ — das Grossmaul, der Schreihals, Prahlhans.

äшмä [اشمه (Osm.), von äш+мä]
колодецъ, вырытый въ песчаномъ мѣстѣ, источникъ въ пустынѣ — ein Brunnen, der in einer Sandwüste ausgegraben ist, eine Quelle in der Wüste (äшмä nom. verbale von äшмäк, Kún.).

ӓжä [Kir., vergl. іцä (Sag.)]
бабушка, старушка (при обращеніи къ пожилой женщинѣ) — Grossmütterchen, Mütterchen (Anrede an alte Frauen); ӓжä, асың болса бер! бабушка, если у тебя есть пища, дай мнѣ поѣсть! — Mütterchen, wenn du was zu essen hast, so gieb mir!

äжäң [Schor., von äш+аң]
соболь самка (на промыслѣ) — ein weiblicher Zobel (Jägerwort).

ежäl [Kir., = arab. اجل]
прежнее время — die frühere Zeit; ежäлдäн съ давнихъ поръ — von früher her.

ежälгĭ [Kir., von ежäл+гĭ]
давнѣйшій — seit langer Zeit, vormalig; ежäлі баі кісі человѣкъ, который съ давнихъ временъ богатъ — ein Mensch, der schon lange reich ist.

ӓжät [Kir., = arab. حاجت, vergl. äцät]
употребленіе — der Gebrauch.

ӓжäп [Kir., = arab. عجب]
замѣчательный, прекрасный — wunderbar, vortrefflich; бу ӓжäп іс екäн это удивительное дѣло — das ist eine wunderbare Sache; аңаң ӓжäп кісі твой братъ замѣчательный, прекрасный человѣкъ — dein Bruder ist ein ganz ausgezeichneter Mensch.

äжі [Tel. Alt.]
назначеніе, утвержденіе, назначенная цѣна, завѣщаніе — die Festsetzung, Bestätigung, ein festgesetzter Preis, das Testament; äжізі чыҕып калҕан обычай, цѣна утвердилась — die Sitte, der Preis hat sich mit der Zeit festgesetzt; äжізінäн чыҕып калҕан (W.) это вышло изъ употребленія — das ist nicht mehr

4186

im Gebrauche, es ist aus der Mode gekommen.

äжік [Alt. Tel. Leb. Schor. Küär., ـــــــ (Uig.), vergl. äшік, ішік, есік, езік]

1) дверь — die Thür; äжік кажы (Alt.) косякъ двери — der Thürpfosten; jāн äжік (Tel.) ворота — der Thorweg; äжік алы (алны) (Schor.) дворъ — der Hof; äжіккä чык! (Tel.) иди на дворъ! — gehe auf den Hof! äжік сакчы (Tel.) привратникъ — der Pförtner; äжік ач! jап! (Alt.) открой, закрой дверь! — mach die Thür auf! zu! kajy шуӈну кälді, тіläді käзік (ـــــــ) — kajy кälді äрзä (ـــــــ), кöр. öптӱ äжік (Uig.) большими толпами явились нѣкоторые и просили очереди (для аудіенціи), другіе пришли, смотри, и цѣловали дверь — viele strömten in Schaaren herbei und baten um die Reihenfolge (zum Einlasse), andere kamen herzu, sieh, und küssten die Thür (K. B. 26,7).

2) (Tel. Alt.) входъ въ берлогу медвѣдя — der Eingang zur Höhle des Bären.

äжіктä (v) [Alt. Tel., von äжік+lä]

задѣлать входъ въ берлогу медвѣдя — die Höhle des Bären verrammeln.

äжіктїг [Leb. Schor.] = äжіктӱ.

äжіктӱ [Alt. Tel., von äжік+lӱ]

имѣющій дверь — eine Thür habend; Äplік пilä Ӱlӈöн jаӈыс äжіктӱ Ульгенъ и Эрликъ имѣютъ одну дверь (находятся въ близкихъ отношеніяхъ между собою) — Uelgän und Erlik haben nur eine Thür (stehen einander stets nahe); äккі äжіктӱ ӱi домъ съ двумя дверями — ein Haus mit zwei Thüren.

äжікчї [Tel., von äжік+чї]

привратникъ — der Pförtner.

äжіп (v) [Tel. Leb., von äш+н]

плыть въ лодкѣ — in einem Boote auf dem Wasser fahren.

äжілä (v) [Tel., von äжі+lä]

назначать, утверждать, завѣщать въ наслѣдство — bestimmen, festsetzen, vermachen.

äжіläн (v) [Tel., von äжі+lä+н]

наслѣдовать — ererben.

äжілӱ [Tel., von äжі+lӱ]

назначенный, утвержденный — festgesetzt, bestimmt; äжілӱ jäp (W.) наслѣдственная, родовая земля — ererbtes Land, ein Stammgut.

äжіт (v) [ـــــــ (Uig.)] = äшіт

слышать, услыхать — hören, vernehmen; нäгӱlӱk täзä сän ajajын саӈа — äжіткіl сöзӱмні ai äрзік төӈä если ты хочешь знать, то я тебѣ скажу, ты слушай мои слова, о благородный великій! — wenn du es wissen willst, will ich es dir sagen, du höre meine Worte, o edler Grosser! (K. B. 18,7); нäгӱ däp äжіткіl öзӱн тутkан äр! послушай, какъ говоритъ человѣкъ, владѣющій собою! — höre, wie der sich selbst Beherrschende spricht! (K. B. 43,17); jана аіды Älік äжіттім муны опять говорилъ Эликъ: я услышалъ это — abermals sprach Elik: ich habe dies gehört (K. B. 65,25).

äжӱк [ـــــــ (Uig.)] = äжік

аныӈдын пäpір ол äжӱк кот төзä черезъ нихъ онъ открываетъ всему роду дверь — durch sie eröffnet er dem ganzen Geschlechte die Thür (K. B. 21,30).

äжгä [Kar. L.] = öзгä, äзгä

другой — ein Anderer.

äждäha [Ad., ـــــــ (Osm.), = pers. اژدها]

драконъ — der Drache.

äждäpha [ـــــــ (Osm.)] = äждäha.

[1]**äп** [Tel. Alt., ـــــــ (Uig.), اپ (Dsch.), ايب (Osm.)]

1) приличіе, пригодность — die Ziemlichkeit; адады піліклік сöзӱн інчкä äп (Uig.) такъ назвалъ меня знающій совершенно вѣрно — so hat mich der Wissende vollkommen richtig benannt (K. B. 40,19); ät öзӱӈ äбі ол бäдіс-

lik ävіŋ къ твоему имуществу подходитъ твой великій домъ — zu deinem Besitze passt dein hohes Haus (K. B. 61,11); пулур пäк tilärі jўрўр удру äп князь находитъ свое желаніе, все идетъ какъ слѣдуетъ — der Fürst findet seinen Wunsch, Alles geht nach Gebühr (K. B. 85,8); пудаҕы jok jаŋыс аҕашka көрөрҕө äбї jok (Tel.) непріятно смотрѣть на голое дерево безъ вѣтвей — einen kahlen Baum ohne Zweige ist nicht angenehm anzuschauen (P. d. V. I, 160,28); äбї бар ползо äпкäl! (Alt.) если годится, то принеси! — wenn es passend ist, so bringe es her! äбї jok полды (Alt. Tel.) это не подходитъ, не годится — das passt sich nicht, taugt nicht. 2) (Alt. Tel. Leb. Dsch.) миръ, согласіе, правильность, удобство — der Friede, die Eintracht, Richtigkeit, Bequemlichkeit; än-пїläп jурттап jаттылар они жили въ мирѣ и согласіе — sie lebten in Ruhe und Frieden; пізпіŋ арабїздä äбі полбоды (Tel.) между нами не было согласія — zwischen uns herrschte kein Frieden. 3) (Dsch. V. Tel.) ловкость — die Geschicklichkeit.

4) (Osm. veraltet) употребляется только въ нѣкоторыхъ фразахъ, изъ нихъ и изъ значенія глагола äплämäк выводитъ авторъ Lh. значеніе: мысль, дума, воспоминаніе, опытъ — kommt nur in einzelnen Redensarten vor, aus diesen und aus der Bedeutung des Verbes äплämäк schliesst der Verfasser des Lh. auf die Bedeutung: Gedanke, Nachdenken, Erinnerung, Erfahrung (خاطر فكر ذهن ياد عبرت).

[2]äп [Tel. W.]

лоскутокъ, обломокъ — der Fetzen, Lappen, ein abgebrochenes Stück.

[3]eп [Kir.] = [1]äп

1) согласіе — die Eintracht.

2) ловкость — die Geschicklichkeit; опуң ебї jok у него нѣтъ умѣнья, ловкости — er hat keine Geschicklichkeit; ебї kelcä, кылсын если у него довольно ловкости, то пусть сдѣлаетъ — wenn er geschickt genug ist, möge er es thun; ебім цетмäдї у меня не достало ловкости — ich bin nicht geschickt genug; ебїм käм id.

[4]äп [Küär., ـصـ (Uig.), vergl. äб, äв, äw, ўi, öi, ӯ]

домъ — das Haus; пулардын äң ўстўн сäгäндіз jўрір — ігі jыл сäгіс ai пір äптä калыр выше всѣхъ (планетъ) идетъ Сатурнъ, опъ остается въ каждомъ домѣ (созвѣздіи) два года восемь мѣсяцевъ — der höchste dieser Planeten ist der Saturn, er bleibt in jedem Hause (Sternbilde) zwei Jahre und acht Monate (K. B. 16,1); äбіпгä кälіп тўштў, jатты тыныш (Uig.) опъ пріѣхалъ домой, слѣзъ (съ лошади) и легъ отдыхая — er ritt nach Hause, stieg ab und legte sich ausruhend nieder (K. B. 110,1); пабазын äбінä kыҕырбады отца своего онъ не звалъ въ домъ — seinen Vater lud er nicht in's Haus ein (P. d. V. II, 691,23).

[5]äп [Kas.]

äп ітмäк (дѣтское слово) цѣловать — (ein Kinderwort) küssen.

[6]äп [Schor. Leb.] = äм

сосать — saugen.

[7]äп (v) [Kas.]

1) кушать (дѣтское слово) — pappen, essen (Kinderwort).

2) цѣловать (дѣтское слово) — küssen (Kinderwort) = äп ітмäк.

[8]äп (v) [ـصـ (Uig.), vergl. äв]

спѣшить — eilen, sich beeilen; äбä kылмыш ішläр өгўнчі пілін! дѣло, совершенное поспѣшно, причинитъ раскаяніе, знай! — die eilig ausgeführte That bringt Reue, wisse! (K. B. 32,18); äпмä сäріп! не спѣши, не будь поспѣшенъ! — eile nicht! sei nicht voreilig! (K. B. 47,29).

äп-өпгөнөн [Kas.]

безъ оглядки, поспѣшно — ohne sich umzusehen, eilig.

äпä [Krm. Kar.] = апа

это слово прибавляется къ именамъ пожилыхъ женщинъ, находящихся въ отдаленномъ родствѣ съ мужемъ и даже не имѣющихъ съ нимъ никакого родства — dieses Wort wird an Namen von älteren Frauen gehängt, die mit dem Manne in einer weitläufigen Verwandtschaft stehen, oder auch garnicht verwandt sind. Miräm-äпä, Cap'äпä тетя Марья, тетя Сара — Tante Marie, Tante Sara.

[1]äпäi [Kas., von [7]äп]

хлѣбъ (дѣтское слово) — das Brot (ein Kinderwort).

[2]äпäi [Osm., von äп+äi]

довольно хорошо — ziemlich gut.

äпäiцä [Osm., von äп+äji+цä]

немного, достаточно, порядочно много — ein wenig, genug, ziemlich viel; äпäiцä pahat ädärdim я немного отдохнулъ бы — ich würde ein wenig Ruhe haben (N. 106); äпäiцä gÿzäl (Kún.) довольно красивый — ziemlich schön.

äпī [Kas.] = äпäi.

äпĭт (v) [Kas., von [7]äп+т]

дать кушать, кормить (дѣтское слово) — zu pappen geben, zu essen geben (Kinderwort).

ăпiп [Kir., = arab. عفيف]

воздержный, цѣломудренный — enthaltsam, keusch.

äпkäi [Kas., vergl. äбī]

бабушка (ласкательное слово) — Grossmütterchen (Schmeichelwort).

äпkiп [Tel. W., vergl. äкпiп]

1) вѣяніе вѣтра, движеніе воздуха — die Bewegung der Luft, das Fächeln, Wehen des Windes.

2) слуги Эрлика — die Diener des Erlik.

eпji [Sag. Koib., von äп+чi, vergl. ÿi kiжi, ӯ kiжi (Tel.) die Frau]

замужняя женщина, жена, хозяйка — eine verheirathete Frau, die Frau, die Wirthin.

äпjÿш [Tar.]

сплавъ разныхъ металловъ — die Legirung der Metalle.

äпpi (v) [اپريمك (Osm.)]

въ носъ говорить — durch die Nase sprechen, näseln.

äпlä (v) [ايپلاماك (Dsch.), اپلامك (Osm.), ـــــــ (Uig.)]

1) дѣйствовать какъ слѣдуетъ, дѣйствовать, соображаясь съ обстоятельствами, согласно чему, дѣйствовать вѣрно, разсудительно — handeln wie es sich gehört, den Umständen gemäss; passend, richtig, bedacht handeln; cämic полза it tok äбin äпlämäc Uig.) если собака сыта и жирна, то она не годится — ist der Hund fett und satt, so taugt er nicht (K. B. 180,21).

2) (Dsch. V.) составить, совершить, исправить, сочинять — zusammenstellen, ausrichten, ausbessern, verfassen.

3) (Osm.) размышлять, обдумать, изслѣдовать — denken, bedenken, nachdenken, untersuchen, werthschätzen (Lh. تخطر تذكر ايتمك. صنايوب ملاحظه وصيانت ايتمك . ارايوب صورمق . اعتبار ايتمك). Слово это должно быть рѣдко употребляется, такъ какъ Lh. обращаетъ вниманіе на выговоръ; въ другихъ словаряхъ это слово не встрѣчается — dieses Wort muss sehr selten angewendet werden (veraltet sein), da das Lh. seine Aussprache genau bezeichnet; in den übrigen Lexicis fehlt es ganz.

äпli [ايپلو (Dsch.), von äп+li]

ловкій, совершенный, опытный — geschickt, vollkommen, erfahren.

[1]äпlik [ايپليك (Dsch.), von äп+lik]

подходящій — passend.

[2]äпlik [ـــــــ (Uig.), von äп+lik]

1) имѣющій домъ, жилище — ein Haus, eine

Wohnung habend; он igi (سحر) ögäk äп болар мің адын — kajy igi äпlik kajy пірgä ін двѣнадцать зодіакальныхъ знаковъ образуютъ тысячу различныхъ домовъ, иной имѣетъ два дома, иной нору для одного — die zwölf Zodiakbilder bilden tausend verschiedene Häuser, manches hat zwei Häuser, manches ist eine Höhle für einen (K. B. 16,8).

2) (Uig.) жена — die Frau; äпlik кіжі нägӱдäк алӈузын ajyp она говоритъ, какъ надо взять жену — es sagt, wie man eine Frau nehmen soll (K. B. 127,42); кім äпlik алajын täзä төрттä (صحبت) таш кто хочетъ жениться, избѣгай четырехъ — wer sich verheirathen will, der hüte sich vor vier Dingen (K. B. 128,7).

3) (Uig.) домашній — der Hausbewohner; til арслан турур, көр, äжіктä jадур — aja äпlik aiӈak пажыӈны jädӱp! языкъ есть левъ, онъ лежитъ у двери, о ты болтливый житель дома, ты потеряешь свою голову! — die Zunge ist ein Löwe, sie liegt bei der Thür, o du gesprächiger Hausbewohner, du verlierst dein Haupt! (K. B. 17,5).

[1]äптä [Kir., = pers. هفته]
недѣля — die Woche; бу äптädä на этой недѣлѣ — in dieser Woche.

[2]äптä (v) [Küär., von [4]äп+lä]
обитать домъ — ein Haus bewohnen; äптäп jадыр онъ живетъ — er wohnt,

[3]äптä (v) [Alt. Tel. Leb. Schor., von [1]äп+lä]
приложить, приналравливать, примирить, налаживать — anpassen, passend machen, versöhnen, einen Streit schlichten; äскіні äптäп кі! (Tel.) старое платье починивай и надѣвай! — bessere alte Kleider aus und ziehe sie an! (P. d. V. I, 2,11); кыс орта jарылып парды, аппыjak ол кысты äптäп салды (Alt.) дѣвочка на двое раскололась, а старикъ опять приладилъ ее — das Mädchen fiel mitten auseinander, aber der Alte stellte sie wieder her; ӯл öбö-ӈönӱӈ көзӱн алаканы-была äптäп салды (Alt.) юноша приладилъ своею ладонью глаза старика — der Jüngling setzte mit seiner Handfläche die Augen des Alten wieder ein (P. d. V. I, 40,360).

[4]ептä (v) [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.]
1) (Kir. Kkir.) хитростью, осторожностью достигнуть — durch List, Vorsicht erlangen; мäн онуептäп алдым я досталъ его искусствомъ — ich habe ihn durch Geschicklichkeit erlangt.
2) (Kir.) едва достать, едва въ состояніи быть исполнить — kaum erlangen, kaum im Stande sein; птäп цыӈылмаі шыктым чуть чуть я могъ выйдти не упавши — kaum konnte ich herauskommen, ohne zu fallen.
3) (Sag. Koib. Ktsch.) = [3]äптä (Alt.).

[1]äптäl (v) [Tel. Schor. Alt., von äптä+l]
приналравливаться, пригодиться — sich an etwas anpassen, anschliessen, passen zu etwas, sich an etwás anlehnen.

[2]ептäl (v) [Kir.] = äптäl
приналравливаться, попасть въ тактъ — sich an etwas anschliessen, im Takte sein; ептälїп цырлады онъ пѣлъ съ нимъ въ одинъ голосъ — er sang mit ihm im Takte.

[1]äптät (v) [Tel. Alt., von äптä+т]
1) приналравливать — anpassen.
2) всегда быть примирителемъ — immer den Versöhner abgeben.

[2]ептät [Kir. Koib. Ktsch. Sag., von ептä+т]
1) (Kir.) заставить достигнуть ловкостью — mit Geschicklichkeit erreichen lassen.
2) (Sag. Koib. Ktsch.) = äптät (Tel.).

ептäс (v) [Kir. Sag. Koib., von еп+lä+ш]
1) (Sag. Koib.) приналравливаться, примириться, подходить другъ къ другу — sich ineinanderfügen, sich versöhnen, sich einigen, zu einander passen; ептäспäс несходный, неудобный — unpassend, ungehörig.
2) (Kir.) согласиться — einig werden.

[1]äптäш (v) [Alt. Tel. Leb.] = ептäс.

[1]ептäш (v) [Ktsch.] = ептäс.

äптäштір (v) [Tel., von äптäш+тір]

прилаживать изломанное, привести въ порядокъ, примирить — Zerbrochenes wieder zusammen setzen, in Ordnung bringen, versöhnen.

епті [Kir., von еп+лі]

ловкій, умный — geschickt, gescheidt; епті кісі ловкій человѣкъ — ein geschickter Mensch.

äптік (v) [Tel., von äп+тік]

1) дуть (о сквозномъ вѣтрѣ) — ziehen (vom Zugwinde).

2) приналравливаться, быть въ тактѣ — sich anpassen, im Takte sein.

епті̄г̄ [Sag. Koib. Ktsch.] = äптӯ.

äптір [Alt. Tob.] = äмтір.

ептілік [Kir., von äпті+лік]

ловкость — die Geschicklichkeit; о кісінің ептілігі бар этотъ человѣкъ очень ловкій — dieser Mensch ist sehr geschickt.

äптӯ [Tel. Alt., von äп+лӯ]

удобный, ловкій, угодливый, приличный, подходящій, послушный, опрятный — passend, geschickt, nachgiebig, schicklich, bequem, friedlich, gehorsam, reinlich; äптӯ ӧдӯк сапогъ, который хорошо сидитъ — ein gut passender Stiefel; äптӯ кӧр смотри хорошенько, обрати вниманіе на — siehe ordentlich nach, richte deine Aufmerksamkeit darauf.

äпчäк [Leb. Tob. W.]

коробочка изъ древесной коры, кузовъ берестяной — eine Schachtel aus Rinde, eine Birkenbaude.

[1]äпчі [Tel. Alt. Leb., سوبچى (Uig.), von äп+чі]

1) (Uig. Leb.) женщина, хозяйка — eine verheirathete Frau, Frau, ein Frauenzimmer, eine Wirthin, Hausfrau (女 帚 Chin.-Uig. Wrt. 34, b).

2) (Alt. Tel.) äпчі jан лѣвая сторона, сѣверъ (собственно «женская сторона», потому что на лѣво отъ кровати находится женская сторона юрты) — die linke Seite, der Norden (eigentlich «die Frauenseite», weil in der Jurte links vom Bette die Frauenseite sich befindet).

[2]äпчї [Tel. Alt. Leb., von äп+чї]

примиритель — der Versöhner, Friedensstifter; äлдїң äпчїзї тондың тоичызы примиритель у народа тоже, что пуговица у шубы — der Versöhner ist beim Volke was der Knopf am Pelze ist (P. d. V. I, 4,43).

äпчіл [Leb., von äп+чіл] = äпшіл

ласковый, привѣтливый — freundlich, liebenswürdig.

äпчілік [Leb. Tob.]

женатый — verheirathet (von Männern).

äпці [Kom.] = äпчі

супруга — die Gattin.

епсäк [Sag.]

чертополохъ (растеніе) -- Carduus (Pflanze).

äпсäм [ابسم (Osm.)]

молчаливый — schweigsam; äпсäм äтмäк заставить молчать — zum Schweigen bringen; äпсäм олмак молчать — schweigen; äпсäм олмак чок сӧйлämäктäн jакшы молчать лучше чѣмъ много говорить — besser schweigen als viel zu sprechen (Spr.).

äпсік [ايسيك (Dsch.)]

мало, недостаточно, малолѣтній, молодое животное, дитя — klein, schwach, mangelhaft, minorenn, ein junges Thier, Kind (Calc. Wrt. كم كمتر وخرد سال وطفل و بچه هر نوع).

[1]äпсіз [ايپسز (Dsch.), ابسز, ⱄⰰⱂⱄⰻⰶ (Osm.), سوبسز (Uig.), von äп+сіз]

негодный, неподходящій — unpassend, nicht angemessen; кӧзі сок кіжі öскä äпсіз полур (Uig.) жадный человѣкъ негоденъ для себя — der gierige Mensch ist gegen sich unpassend (K. B. 95,27); äпсіз сӧйлämäк (Osm.) болтать, говорить глупости — albernes Zeug

schwatzen (Z. I, 141, a). Ob in der Redensart ابسز صابسز äncіз oder incіз сапсыз zu lesen ist, wage ich nicht zu entscheiden; Lh. liest äncіз und übersetzt demgemäss (ابپ وضایغی ایتمیان طوناماغی اولمیان لاابالی), alle übrigen Lexicographen lesen incіз und erklären es durch «ohne Faden»; fig. connexione ac natalium splendore carens (Men.), ohne Stammbaum und von niederer Herkunft (Z.), personne d'une extraction basse et inconnue (Bianchi), սէր ու պէնի յօգ . սէրսէրի . ՄՀՃՀուԼիուԼ· ակվալ (Arm. Wrt.), ἄνθρωπος ὅπερ γέννησις ἄγνωστος ἄσημος (Λ. Τ. Γ.). Ebenso lesen wir im Lh. unter ایپ (= in) abermals ایپسز صابسز سروبنی یوق سرسری ممسکی نامعلوم مجهول الاحوال. Es liegt hier also offenbar ein Versehen vor (nach Kúnos wird jetzt in Constantinopel incіз gesprochen, er übersetzt es mit «unartig» und bemerkt: incіз сапсыз = häpiф).

²епсіз [Kir.] = äncіз.

неловкій, неподходящій — ungeschickt, unpassend.

епсізlік [Kir., von епсіз+lік]

неловкость, негодность — die Ungeschicklichkeit, Unpassendheit.

¹äшші [Schor.] = ¹äнчі.

²епшші [Kir.] = ²äнчі.

äпшil [Schor.] = äнчil

ласковый, привѣтливый — freundlich, liebenswürdig.

äппäк [Ad.] = äпмäк, öтпäк, äтмäк

хлѣбъ — das Brot.

äппäχчі [Ad., von äппäк+чі]

пекарь — der Brotbäcker.

äппäχчілік [Ad., von äппäχчі+lік]

пекарня, занятіе пекаря — die Brotbäckerei, das Bäckerhandwerk.

еб [Sag. Koib., vergl. äп, äw, äв, ӱі, öі, ӱг]

домъ, юрта — das Haus, die Jurte; ебдä дома — zu Hause; алып чаксы ебдäбä? дома-ли прекрасный герой? — ist der treffliche Held zu Hause? ебгä (еӷбä) парiм я хочу ѣхать домой — ich will nach Hause reiten; ебдäн сыкты (Sag.) онъ ушелъ изъ дома — er ist ausgegangen; тегрі еб̄і церковь — die Kirche.

äбабil [Osm., = arab. ابابيل]

1) птица, упомянутая въ Коранѣ — ein im Koran erwähnter Vogel.

2) каменный стрижъ — die Mauerschwalbe (Lh. قرلانغچ نوعندن بلوانه فارسیده بالوایه خطاف رمل . کجی صاغان) (Zenk. = die Treppe).

¹äбä [ابه, ֆպֆ, ἐμπὲ (Osm.)]

1) повивальная бабка — die Hebamme; äбä нінä (N. 137), äбä кадын id.; äбä һаным (Kún.) id.; äбä іскäмläci, äбä öрӱкäci инструментъ для пытокъ, прежде употреблявшійся для искусственнаго возбужденія рановрeменнаго рожденія — ein Marter-Instrument, das früher angewendet wurde, um einen künstlichen Abort hervorzurufen (äбä іскäмlä = до'ураџак кадыны ораја отурдурlар; äбäнiн öрäкäci = сöвмäк, z. B. јок äбäнiн öрäкäci бä «ein Fluch», Kún.); äбä пiciji названіе растенія — Name einer Pflanze; äбäм ґӱмäџi: 1) гераніумъ — das Geranium; 2) индійская мальва — die indische Malve; äбäм кömäгi (Krm.) грибъ, шампиньонъ — ein Pilz, Champignon; іш äбäci прекрасный работникъ — ein guter Arbeiter; сöз äбäci говорунъ — der Schwätzer (häр сöзä карышан, чок сöiläjän, Kún.); канлы äбä кровавая бабка, женщина, убивающая дѣтей — eine blutige Hebamme, eine Frau, die Kinder tödtet (лоузалары, јаһод лоузаларын чоцуклары öлдӱрän äбä, Kún.).

2) бабушка — die Grossmutter.

²äбǟ [Tara, vergl. ąбла, апа]

1) младшая сестра матери — die jüngere Schwester der Mutter.

2) старшая сестра — die ältere Schwester.

[1]äбäi [Tel.]

мѣра, настоящая мѣра — das Maass, das richtige Maass; äбäjінäн ажра jан больше чѣмъ слѣдуетъ — über alles Maass gross.

[2]äбäi [Alt., Gerundial-Form des defectiven Verb ä]

есть же, было же — es ist doch, es war doch; jакшы äбäi всетаки хорошо — es ist doch gut; мäн äбäjім, сäн äбäjің, ол äбäi, біз äбäi бїс, сläр äбäiтäр, алар äбäi я былъ же и т. д. — ich war ja etc.; озоҕы мäнің jїт чаҕымдаҕы мäнің ат сäдаҕым äбäi, палам въ прежнее время моей молодости это былъ вѣдь мой конь и мой лукъ, дитя мое! — das ist ja früher, als ich ein Jüngling war, mein Pferd und mein Bogen gewesen, mein Kind! (P. d. V. I, 35,192); кабымда өлөң äмäс палам, кабымда Тарданак äбäi, палам! въ моемъ мѣшкѣ не трава, а въ немъ Тарданакъ, дитя мое! — in meinem Sacke ist nicht Gras, sondern Tardanak, mein Kind! (P. d. V I, 27,20).

äбäў [Kas.] = абау

восклицаніе страха, презрѣнія — Ausruf des Schreckens, der Verachtung; äбäў! бу näрсä! фу! что это такое! — pfui! was ist das!

[1]äбäк [Kumd.]

проволока — der Drath.

[2]äбäк [سىبەك (Uig.), von äп+äк, vergl. äвäк]

скорый, поспѣшный — hurtig, eilig, flüchtig; äбäк (шiтап شتاب) äрзä кылҕы обутсус (Glosse: уjатсыс) көзi если онъ будетъ поспѣшный, его глазъ будетъ безстыднымъ — wenn sein Charakter eilig ist, so ist sein Auge frech (K. B. 34,35); кajу аiды кап тутмыш äмдi муны — аңа näргў äбäк аҕытса каны нѣкоторые говорили: его кровь схватила, надо скорѣе открыть (жилу) и кровь пустить — einige sagten: ihn hat das Blut erfasst, man muss schnell (seine Ader) öffnen und ihm Blut lassen (K. B. 46,13).

[3]ебäк [Koib. Ktsch., vergl. äбäк]

легкій, скорый, удалый — leicht, rasch, flink.

äбäклiк [سىبەكلىك (Uig.), von äбäк+лiк].

поспѣшность — die Eile, Uebereilung; аiды аi äбäклiк кiжiгä äзiс онъ сказалъ: поспѣшность худа для человѣка — er sprach: o die Uebereilung ist schlecht für den Menschen (K. B. 32,16); äбäклiк тäбiшлiк камукка jавус — калы полса näккä jазы (دىققەتسىزلىك) полды jўс поспѣшность и невнимательность для всякаго человѣка вредна, но если они у князя, то они приносятъ стократный вредъ — Uebereilung und Unaufmerksamkeit sind für jeden Menschen schädlich, sind sie aber beim Fürsten, so bringen sie hundertfachen Schaden (K. B. 76,25).

äбäгä [Tara] = äбä

старшая сестра — die ältere Schwester.

äбäгў (?) [اباكو (Dsch.), Calc. W. = پەلو, gewiss fehlerhaft für اياكو, vergl. äjäгў]

бокъ — die Seite (S. S. جهت . طرف . يان كنار).

äбäji [ابايى (Osm. Bdg.), Zenker liest äбaji (als pers. Wort)]

богато вышитая попона — eine reich gestickte Schabracke.

äбäп [Schor., Gerundialform des defectiven Verbi ä] = äбäi

ебäрä (v) [Kkir.]

жевать — kauen.

äбäl (v) [Tel.]

1) привыкнуть, свыкаться, познакомиться — sich gewöhnen, sich befreunden, kennen lernen.

2) имѣть вдохновеніе — sich begeistern; äбäliп аiтты онъ говорилъ съ вдохновеніемъ — er sprach mit Begeisterung.

äбälä (v) [Schor.]

бросаться на кого-либо, нападать — sich auf Jemand werfen, Jemand angreifen.

ебäläк [Kir.]

кто не умѣетъ говорить, говорящій не обдумывая — der nicht zu reden versteht, in's Blaue hinein spricht.

äбälik [ابلك, ⁴պպ⁴լ⁴ք, ἐμπελίκ (Osm.), von äбä+lik]

занятіе повивальной бабки — die Beschäftigung, die Pflichten einer Hebamme; äбälik ätмäк исполнять обязанности повивальной бабки — Hebammen-Dienste leisten; täзäм äбälik ädijop тетка моя повивальная бабка — meine Tante ist Hebamme (Kún.).

äбälĭr̄ [Schor. W., von äб+lik]

семейство — die Familie.

äбälӯ [Tel., von äбäl+-ӯ]

привычка — die Gewohnheit.

äбälт (v) [Tel. W., von äбäl+т]

править, приводить въ порядокъ, научить, вдохновить — leiten, in Ordnung bringen, anregen, unterrichten, begeistern.

äбäў-ai [Kas.]

восклицаніе удивленія съ оттѣнкомъ недовольствія, сожалѣнія — Ausruf der Verwunderung und der Unzufriedenheit oder des Bedauerns.

äбäлдip (v) [Tel., von äбäl+дip]

1) сдѣлать, чтобы кто-нибудь привыкъ — machen, dass Jemand sich an etwas gewöhne.

2) вдохновить — begeistern.

äбät [Kas., vom russ. обѣдъ]

утренній завтракъ на работѣ въ полѣ — Frühstück, das man Morgens auf dem Felde einnimmt; äбät ашамак завтракать — frühstücken; чыпчык äбäti поуженъ (во время страды) — das Vesperbrot (zur Erntezeit).

äбäд [⁴պպ⁴տ (Osm.), = arab. ابد]

вѣчно, на всегда — ewig, für immer; iläl äбäд (arab. الى الابد) до будущей жизни — bis zum Jenseits (= kijamätä кадар, Kún.).

[1]äбäc [Leb. Schor., part. fut. neg. des defectiven Verbi ä] = ämäc

нѣтъ, не — nicht; чакшы äбäc это не хорошо — das ist nicht gut; чабал äбäc полды это не было худо — das war nicht schlecht; чабал äбäc полар это не будетъ худо — das wird nicht schlecht sein; наӻбыр кышкыда jaӻap äбäc, jaiда jaӻap (Schor.) зимой дождь не идетъ, а лѣтомъ — im Winter fällt kein Regen, sondern im Sommer; ол чаш кіжі äбäc (Schor.) это не молодой человѣкъ — das ist kein junger Mann.

[2]äбäc [Ad. A., = arab. حبث]

напрасно — unnütz, vergeblich.

ебäcін [Kkir., vergl. äбäк, ебäк]

скорый, проворный — flink, beweglich.

äбäзä [Schor. W., vom condit. negat. des defectiven Verbi ä]

если не, то, или — wenn nicht, doch, oder.

äбäш [Alt. Tel. Leb., اباش (Dsch.)]

немного — ein wenig; äбäш ät-тä пäрзäӈ полор (Alt.) если ты мнѣ дашь немного мяса, я буду доволенъ — es genügt, wenn du mir nur ein wenig Fleisch giebst; база äбäш ädĭнäӈ jўктӧнўп алып аiлана jанып кäлді (Alt.) опять онъ, навьючивъ на себя немного мяса, возвратился домой — abermals lud er sich ein wenig Fleisch auf die Schulter und kehrte wiederum nach Hause zurück (P. d. V. I, 11,27); äбäш äбäш немножечко — ein klein wenig; äбäштäн (Tel.) понемногу — jedesmal ein wenig; äбäшкĭнä (Tel.) очень немного — sehr wenig.

äбäшlä [اباشلا (Dsch.), von äбäш+lä]

немного — ein klein wenig.

äбäп [Schor. W.]

милый, любезный — lieb, angenehm.

äбäм [Krm. Osm., von äбä+м]

äбäм ŕўмäцi (Osm.) гераніумъ — das Geranium; äбäм кӧмäчі (Krm. K.) грибъ шампиньонъ — ein essbarer Pilz.

4186

[1]äбi [Kas., ابی (Bdg.)]
айва, квитъ — die Quitte.

[2]eбi [Sag., am Flusse Is] = eб.

[3]äбī [Kas.]
бабушка, повивальная бабка — die Grossmutter, Hebamme; äбīнің äбīсī прабабушка — die Urgrossmutter; äбī кӧмӧчī просвирникъ — eine Pflanze.

äбīкäi [Kas., von äбī+käi]
бабушка, бабушечка — Grossmütterchen.

ābigäp [Kir.]
несчастный, несчастіе — unglücklich, das Unglück.

[1]äбin [سنودر (Uig.), von än+in]
какъ слѣдуетъ, надлежащимъ образомъ — wie es sich gehört, in passender Weise; туда nilmäzä сän äбin мунча нäң если ты не знаешь, какъ слѣдуетъ держать все это — wenn du alle diese Dinge nicht zu halten verstehst, wie es sich gehört (K. B. 53,19); äбin тутса äl, кäн кäдӱрзä тӱмäн! пусть онъ управляетъ какъ слѣдуетъ народомъ и одѣваетъ тысячи! — er möge das Volk wie es sich gehört halten und die Tausende kleiden! (K. B. 76,9).

[2]äбin [Tel.]
ядро — der Kern, Stein (einer Frucht).

[1]äбip (v) [Alt. Tel. Leb. Schor., vergl. eбip, äбӱp, äwip, äwp, āp]
ворочать, обращать, вертѣть — drehen, umdrehen, umwenden; ak малды äбipin пардыı (Alt.) онъ обошелъ свой скотъ — er besichtigte alles Vieh; äбipä (Tel.) кругомъ — rund herum; äбipä janын cӯ алды вода окружила его со всѣхъ сторонъ — das Wasser umringte ihn von allen Seiten.

[2]eбip (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = äбip
алты частыг ат eбipбäc алтын öргä тур-чадыр тамъ стоитъ золотой дворецъ, котораго не объѣхать на шестилѣтнемъ конѣ — da ist ein goldenes Schloss, um das ein sechsjährige Ross nicht herumläuft; пу чердї ебрä кӧр-чадыр эту страну онъ кругомъ осматриваетъ — dieses Land sieht er sich in der Runde an (P. d. V. II, 168,369).

äбip-чӱбӱр [ابیر جوبور (Osm.), nach Kún. абур-цубур]
болтовня, интрига, козни — Geschwätz, Gallimathias, Intrigue, Ränke.

äбipi [سودن (Uig.), 德 (Uig.-Chin. Wrt.)]
добродѣтель — die Tugend.

eбipĭk [Koib., von eбip+к]
поминки для умершаго — ein Erinnerungsfest für einen Verstorbenen.

[1]абipĭl (v) [Alt. Tel. Leb. Schor.]
вертѣться, обходить, окружать — sich drehen, um etwas herumgehen, um etwas gelegen sein; кӱн абipildї (Tel.) солнце сдѣлало свой годовой кругъ — die Sonne vollendete ihren Jahreslauf.

[2]eбĭpĭl (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = äбipĭl.

eбipĭlĭc (v) [Sag. Koib.] = äбipĭlĭш.

[1]äбipĭlĭш (v) [Alt. Tel. Leb., von äбip+l+ш]
вертѣться вмѣстѣ — sich zusammen herumdrehen.

[2]eбipĭlĭш (v) [Ktsch.] = äбipĭlĭш.

äбipĭlңän [Alt.]
äбipĭlңän салкын вьюга — der Wirbelwind.

äбipт (v) [Alt. Tel.]
заставить вертѣться, вертѣть — machen, dass etwas sich dreht, herumdrehen; атты paктан äбiptĭш издали объѣзжая — von weitem herumreitend; äбiptĭш аiтты онъ не прямо говорилъ — er sagte es nicht gerade heraus.

äбipмäш [Tel., von äбip+мäш]
околица, объѣздъ — der Umweg.

äбilĭr̄ [Sag., am Is, von äбi+lĭr̄]
имѣющій домъ — ein Haus habend.

äбic (v) [Leb. Schor., von än+ic] = ämic
дать сосать, грудью кормить — säugen, saugen lassen, die Brust geben.

äбіскäк [Leb., von äбіс+кäк] = äміскäк
мундштукъ трубки — das Mundstück der Pfeife.

äбўк [(Uig.)] = äбäк
скорый — schnell; аны парча ṭыцлап öдўнзä äбўк! пусть онъ всѣхъ ихъ слушаетъ и доложитъ скоро! — möge er sie Alle anhören und schnell berichten! (K. B. 92,21).

äбўгäн [(Uig.), ابوكان (Dsch.)] = öбöгöн
1) (Dsch.) дѣдушка — der Grossvater (S. S. جد . بيوك بابا . دده).
2) предокъ — der Vorfahr (祖 Uig.-Chin. Wrt. 35, b).
3) (Uig.) старикъ — der Greis; äдi jакшы аiды äбўгäн бäгi очень хорошо говоритъ старый князь — sehr gut spricht der alte Fürst (K. B. 97,23).

äбўр (v) [(Uig.), vergl. äвўр, äбрў, äбрi, äбір]
отворачивать — abwenden; көңўлгä алыңғыл äбўрмä өзўн! обрати на это вниманіе, не отворачивайся! — nimm dies in den Sinn, wende dich nicht davon ab! (K. B. 175,20); нälўк jўс äбўрдўң ajy-бäр маңа? зачѣмъ ты отворотилъ лицо? скажи мнѣ! — weshalb hast du das Gesicht abgewendet? das sage mir! (K. B. 33,2); чäрiк санчмыш алп äр äбўрмўш ajy герой, который уничтожилъ войско и возвратился, говоритъ — der Held, der das Heer vernichtet hat und zurückgekehrt ist, spricht (K. B. 87,15); муғазым одаңыға äбірiр jўзўн колдунъ обратилъ лицо къ врачу — der Zauberer wendete sein Antlitz dem Arzte zu (K. B. 125,11); ара көрмäдўк täк jўс äбрўр өзўң иногда ты отворачиваешь лицо, какъ будто не видѣлъ — manchmal wendest du das Gesicht fort, als ob du nicht sähest (K. B. 39,19); jiма nilзä сöснўң iщi ja тажы — äдilзä äң удру äбўрмiш ( ) iжi! пусть онъ знаетъ содержаніе и внѣшность слова, такъ что совершаются соотвѣтственныя ему дѣла! — möge er des Wortes Inneres und Aeusseres kennen, so dass die ihnen entsprechenden Geschäfte ausgeführt werden! (K. B. 95,17); көңўl пäрдiң äрзä jўс äбрўр барыр если ты обращаешь умъ къ міру, то онъ отворачиваетъ отъ тебя свое лицо и уходитъ — wenn du den Sinn der Welt zuwendest, so wendet sie ihr Antlitz von dir und geht (K. B. 148,9).

äбнijä [Osm., = arab. ابنيه, pl. von بنا]
зданіе — das Gebäude; äбнijä-i хаiрijä (ابنيهٔ خيريه) благотворительное заведеніе — eine fromme Stiftung; äбнijä-i хасä (ابنيهٔ خاصّه) казенное зданіе — ein Kronsgebäude; äбнijä-i alijä высокія зданія — hohe Gebäude (= бўjўк бiналар, Kún.); äбнijä-i ämірijä зданіе начальниковъ — Gebäude von Befehlshabern (= бäiлiк бiналар, Kún.).

[1]äбрä [Tel. Schor., (Uig.), von äбір (äбўр)+ä (Gerundium), vergl. äбірä] = äбір
1) кругомъ, вокругъ — rund herum, umgebend; äбрä турдўлар (Tel.) они стояли кругомъ — sie standen rund herum; äбрä jан окружность — der Umfang; ўi äбрä (Tel.) вокругъ дома — rund um das Haus.
2) (Uig.) снова, опять, обратно — von neuem, wiederum, zurück; ajy-бäрзў äбрä äшiтсў сöзўм! пусть онъ говоритъ и потомъ опять слышитъ мое слово! — möge er reden und dann wieder mein Wort hören! (K. B. 32,25).

[2]äбрä [Tar.]
правнукъ — der Urenkel.

[3]äбрä [ابره (Dsch.)]
лицевая сторона матеріи, платья — die rechte Seite eines Stoffes, Kleides (S. S. جامه ولباسك قاشى ويوزى).

äбрäкäi [Kas.] = äбрäс-хапä.

äбрäн [(Uig.), von äбір+н, vergl. pers. گردون]
обращающееся небо, судьба — der sich dre-

hende Himmel, das Schicksal; полур полза äбрäн (فلك) тўчі äбрilўр такъ небо непрестанно вращается — so dreht sich der Himmel stets in die Runde (K. B. 15,20); jаратты көр äбрäн тўчі äбрilўр онъ создалъ небо, которое все вертится — er erschuf den sich stets drehenden Himmel (K. B. 15,28); ацынды (دهر—) Älik, көр, көдўрдў өрў — полуп ärді äбрäн іміттї нäрў сжалился Эликъ, поднялъ его, онъ сдѣлался его судьбою и велъ его впередъ — es erbarmte sich Elik, erhob ihn hoch, er wurde sein Schicksal und brachte ihn vorwärts (K. B. 64,25).

[1]äбрät [Schor., von äбір+?, vergl. ебірік]
поминки — Erinnerungsfest für einen Todten.

[2]äбрät [Tar. Sart., = arab. عبرت] = ібрät (Osm.)
1) примѣръ, образецъ — das Beispiel, Schema; у кішінің обденінї көрўп äбрät alcyн! (Tar.) пусть онъ беретъ примѣръ, видя добрыя качества этого человѣка! — er möge sich ein Beispiel an der Vortrefflichkeit dieses Menschen nehmen!
2) вразумленіе, назиданіе — die Warnung; у кішінің кінїбсінї көрўп саңа äбрät bolсун! (Tar.) пусть страданія этого человѣка служатъ тебѣ увѣщеваніемъ! — mögen die Qualen dieses Menschen dir zur Warnung dienen!

äбräс-ханä [Kas., = pers. آبریز+خانه]
сортиръ — der Abtritt.

[1]äбрі [ابری (Osm. Bdg.), vergl. äбрў]
мраморъ — der Marmor.

[2]äбрї [Kas., = pers. آبروی]
честь — die Ehre; äбрің jукмы? развѣ нѣтъ чести у тебя? — hast du keine Ehre? äбрің ачты онъ тебя поставилъ въ неловкое положеніе, онъ постыдилъ тебя — er hat dich in Verlegenheit gebracht, er hat dich beschämt.

äбрікнä [ابرکنه (Dsch.)]
простая дверь — eine gewöhnliche Thür (S. S. بر نوع عادی قپو اغاج و سائره‌دن معمول).

äбril (v) [—موبدے (Uig.), von äбўр+l]
вертѣться — sich drehen; муну äбрilўрмän сäніңдін пурун такъ я отворачиваюсь отъ тебя впервые — so wende ich mich zuc . von dir ab (K. B. 53,6); äбräн тўчі äбрilўр небо всегда оборачивается — der Himmel dreht sich stets (K. B. 15,20).

äбрilä (v) [ابریلمك (Osm. Bdg.), von äбрі+lä] = äбрўlä
мраморомъ обложить — mit Marmor bekleiden.

äбрїсїз [Kas., von äбрї+сїз]
безчестный — ehrlos.

äбрїсїзлїк [Kas., von äбрїсїз+лїк]
безчестность — die Ehrlosigkeit.

äбрішін [Tar., = pers. ابرشین]
шелковый — seiden; äбрішін jіп шелковая нитка — der Seidenfaden.

äбрў [ابرو (Osm. Lh.)] = äбрі
мраморный — marmorirt; äбрў кағат мраморная бумага — marmorirtes Papier; äбрў ґўl желтая роза безъ шиповъ — gelbe Rose ohne Dornen.

äблäк [ابلاك (Osm.)]
каплунъ — der Kapaun.

äбдäра [Kir.] = абдара
ящикъ — der Kasten.

äбцäд [Kas. Osm., = arab. ابجد] = äбäцäд
порядокъ арабскихъ буквъ по численному значенію ихъ — die Ordnung des arabischen Alphabets nach dem Werthe der Buchstaben als Zahlzeichen (ابجد هوز حطی کلمن سعفص قرشت ثخذ ضظغ = äбцäд, häввäз, hутті, кälämän, са'фас, карашыт, сäххас, дазіңі, Kún.); äбцäд häсабы численное значеніе буквъ — der Zahlenwerth der Buchstaben (ا = 1, ب = 2 etc.); äбцädің бармы? (Kas.) есть-ли у тебя всѣ необходимые документы? (паспортъ и т. д.) — hast du alle nöthigen Papiere? (den Pass u. s. w.).

äфä [افه (Osm.)] = äфändi

сокращеніе слова äфändi употребляется простымъ народомъ, главнымъ образомъ въ Анатоліи; въ окрестностяхъ Бруссы и Смирны называются такъ Кейбеки — die Abkürzung des Wortes äфändi wird beim gemeinen Volke gebraucht, hauptsächlich in Anatolien (Kún.); in der Umgegend von Brussa und Smyrna werden so die Keibeke genannt (Kún.); äфäм мой господинъ — mein Herr; däрвіш äфä господинъ дервишъ — Herr Derwisch; узун олур äфäläрін пыча'ы ножи господъ длинные — die Messer der Herren sind lang (Kún. Volkslied); äфä олмak быть сильнымъ — stark sein (= nähliван олмak, кӱввärli олмak, Kún.).

äфändi [Krm., افندی, ֆֆեֆնտի, ἐφενντὶ (Osm.), aus dem griech. αὐθέντης]

1) господинъ — der Herr; äфändім милостивый государь — mein Herr; сізä g̀älдім, äфändi я пришелъ къ вамъ, сударь — ich bin zu Ihnen gekommen, Herr; ханым äфändім милостивая государыня (иногда и дамамъ говорятъ просто äфändi) — Madame, gnädige Frau (manchmal sagt man auch zu Damen kurz äфändi); бäi äфändi милостивый государь — gnädiger Herr; шäфкätli äфändіміз нашъ прославленный господинъ, султанъ — unser erhabener Herr, der Sultan; äфändіна (mit dem arab. Suffix) называется хедивъ египетскій — wird der Chediv von Egypten genannt; äфändіji äфändi ädäн ätбa'i дір (многочисленность) свиты показываетъ господина — (die Zahl) des Gefolges zeigt den Herrn (Spr.); äфändінің назарі ата тімар-дыр взглядъ господина поддерживаетъ лошадь — das Auge des Herrn erhält das Pferd (Spr.); äфändi олмak стать великимъ господиномъ — ein grosser Herr werden.

2) образованный господинъ, ученый — ein gebildeter Herr, ein Gelehrter; бір äфändi адам образованный человѣкъ — ein gebildeter Mensch.

3) титулъ, данный главнымъ образомъ чиновникамъ гражданской службы (отличающимся знаніемъ, слово это противоположно бäi, аға, титуламъ военныхъ чиновъ и родовыхъ дворянъ, отъ которыхъ не требуется большой учености) — Titel der Civilbeamten (von denen grössere Bildung gefordert wird, im Gegensatz von бäi, аға, dem Titel der Militairbeamten und Edelleute, von denen keine grossen Kenntnisse gefordert werden), z. B. Хусаін äфändi, Мустафа äфändi etc. (vergl. аға, бäi).

4) (Krm.) духовное лицо — ein Geistlicher, Mulla; äфändіміз нашъ мулла — unser Geistlicher.

äфändілік [افندیلك, ֆֆեֆնտիլիք (Osm.), von äфändi+lік]

1) титулъ и достоинство эфендія — der Titel und die Würde eines Efendi.

2) благородство, доброта, добродѣтель — die Wohlthat, Güte, der Edelsinn; äфändілік äтсäң если бы ты сдѣлалъ одолженіе — wenn du so gütig sein würdest; о да сізін äфändілijініздän и это я обязанъ вашей щедрости — auch dies verdanke ich Ihrer Güte; äфändілijінізä jакыштырамам я не могу этого требовать отъ вашей доброты — ich kann das Ihrer Güte nicht zumuthen (Kún.).

äфälік [Osm. Kún., von äфä+lік]

äфälік тасламak показаться сильнымъ и гордымъ — sich stark und stolz zeigen (= кändіні тосун g̀öстärмäк, Kún.).

äфурус [افروس (Osm.), vergl. gr. ἀφορισμός]

отлучіе отъ церкви, проклятіе — der Kirchenbann, die Verfluchung.

äфурусла (v) [افروسلمق (Osm.), von äфрус+ла]

отлучить отъ церкви — in den Bann thun.

äфуруслу [افروسلو (Osm.), von äфрус+лы]

отлученный отъ церкви — der im Kirchenbann Befindliche.

äфjун [Kas., = pers. افیون]

опіумъ — das Opium.

äфjон [Osm. Kún.] = äфіун

опіумъ — das Opium; äфіон jутмак ѣстъ опіумъ — Opium essen; äфіон jа'ы, äфіон tірakісі употребитель опіума — ein Opiumesser; äфіон кашаштан чыкар опіумъ превосходитъ гашиша — das Opium übertrifft den Haschisch; Äфіон Кара-hисар городъ въ Малой Азіи — eine Stadt in Klein-Asien.

äфlісун [Kas.]

апельсинъ — die Apfelsine; äфlісун гёлё имя цвѣтка — der Name einer Blume.

äфкàр [Krm., = arab. افكار, pl. von فكر]

мысль, дума, забота — der Sinn, Gedanke, die Sorge.

äфрäнц [افرنج (Osm.)] = фрäнц

европейскій — europäisch; äфрäнц ajы европейскіе мѣсяцы — die europäischen Monate; äфрäнц jыл европейскій годъ — das europäische Jahr (Kún.).

äфрäнці [افرنجی (Osm.), маhсус (Kún.)] = фрäнцä.

äфлак [افلاق (Osm.)]

Валахія — die Wallachai; кара äфлак Молдавія — die Moldau.

[1]äw [Krm.] = äв.

[2]äв [ـوـ (Uig., gewiss moderne Form im K. B. für äп), او (Osm.), اىو (Dsch.), vergl. äп, äб, ўі, öі, ўг]

ломъ — das Haus; äв hаіванаты (Osm.) домашнія животныя — die Hausthiere; äвім баркым (Osm.) все что находится въ моемъ домѣ (семейство, скотъ и вещи) — Alles was sich in meinem Hause befindet (Familie, Vieh und Habe) (= чолӯм, чоцӯм äшja, Kún.); äв саhібі (Osm.) хозяинъ дома — der Hausherr; äв кадыны (Osm.) хозяйка — die Hausfrau; äвін бӯjӯjӯ старшій въ домѣ — der Aelteste im Hause; äвігä (äбігä) кälіп тӯшті jасты тоны (Uig.) онъ пришелъ домой, сѣлъ и раздѣлся — er kam nach Hause, liess sich nieder und zog sich aus (K. B. 30,11); äв ушаʁы (Osm.), äв адајы (Ad.) домашніе — die Hausgenossen; дӯнja äві (Osm.) земная жизнь — das irdische Leben; ахрät äві (Osm.) будущій міръ — die zukünftige Welt; аш äві (Osm.) кухня — die Küche; ак äв (Osm.) бѣлая юрта, названіе кочующихъ племенъ — die weisse Jurte, eine Benennung der Nomaden-Stämme; кара äв (Osm.) черная юрта, названіе кочующихъ племенъ, живущихъ въ опредѣленныхъ мѣстахъ — die schwarze Jurte, eine Benennung von Nomaden-Stämmen, die in bestimmten Districten leben.

[3]äв [او (Osm.)] = äві.

[4]äв (v) [Krm., اومك, ԿԿՐԿ, èβμèx (Osm.), سو (Uig., gewiss moderne Form im K.B. für äп), vergl. äп, ів]

спѣшить — sich beeilen; äбä кылмыш ішläр нäчä jäк полур — äвä jäзä аш сӯ нäцä jік пулур (Uig.) дѣла, исполненныя поспѣшно, приносятъ много вреда, если ѣсть пищу поспѣшно, то находишь много болѣзней — eilig ausgeführte Geschäfte bringen vielen Schaden, eilig verzehrte Speise viele Krankheiten (K. B. 76,27); бірі äвсä бірі амуллук tіläр (Uig.) одинъ спѣшитъ, а другой желаетъ спокойствія — der eine eilt und der andere wünscht Gelassenheit (K. B. 167,2); äвмäjілä jол алынмаз (Osm.) поспѣша не найдешь дорогу — mit Eilen findet man nicht den Weg (Spr.); jälіп äвмäк (Osm.) дѣлать большіе шаги, быть проворнымъ — grosse Schritte machen, flink sein.

[5]äw (v) [Krm.] = [4]äв.

äвä [ابومك (Osm. Z.)] = [4]äв.

äвäк [سدسع (Uig., gewiss moderne Form im K.B. für äбäк), von äв+äк] = äбäк

поспѣшный, непостоянный — eilig, unbestän-

dig, flüchtig; äväk полды дӱнjä тӧ ныӈмат -nilä непостоянен этотъ міръ со своими дарами — unbeständig ist diese Welt mit ihren Gaben (K. B. 76,7).

äväjän [اوكان ، ايوكن ، ايوەكن (Osm.), von äв (äвä, vergl. Zenk.) +гän, vergl. äвä+т +lä]

торопливый — schnell, der stets Eile hat.

äväp (v) [اورمك (Osm. Bdg. veraltet), von äpä+väp]

выдать замужъ, женить — verheirathen; bізім чоцу'у ävärdік мы женили, мы выдали наше дитя — wir haben unser Kind verheirathet (Kún.).

ävärt (v) [Tar., vergl. ävät] = jibär

посылать — schicken; андін кін jана бір мунча ӻaldailap, хамбіӈнің чоӈлерінӣ өстäӈнің іші jахші білä-дӣӻан Хitailарнӣ ävärtti потомъ онъ послалъ нѣкоторыхъ Галдаевъ, высокихъ чиновниковъ Хамбиновъ и Китайцевъ, хорошо знакомыхъ съ проведеніемъ каналовъ — darauf schickte er einige Galdai, einige hohe Beamte der Chambing und Chinesen, die mit den Anlagen von Kanälen vertraut waren (P. d. V. VI, 24,33).

äväl [Osm., = arab. اوّل]

первый — der erste; äväl bähap весна — der Frühling. äväl vä axip первый и послѣдній — der erste und letzte; äväldän ахыра кадар отъ начала до конца — von Anfang bis zu Ende; äväldän o öilä idi это было всегда такъ — das war immer so.

[1]ävät [Kom., اوت, ⱘⱔⱏ (Osm.)]

да! — ja! ävät äфändім, säpät äфändäім! (Osm. N. 121) такъ, сударь, это правдо! — ja, Herr, das ist richtig!

[2]ävät (v) [Tar.] = ävärt

посылать — schicken; Хitai кішінӣ ävätіп Шаӈмозӣні тутуп käldі онъ послалъ Китайцевъ и привелъ Шанмозія — er schickte Chinesen ab und fing den Schangmosi ab (P. d. V. VI, 9,20); андін Ӈäкім Шаӻіӻа кіші ävättї потомъ онъ послалъ людей къ Гекиму и Шагѣ — darauf scickte er Leute zum Häkim und Schaga (P. d. V. VI, 9,21).

ävätlä (v) [اوتلمك (Osm.), von ävä+т+lä]

спѣшить — sich beeilen.

ävі [اوى (Osm.), von äв+i]

поспѣшность — die Eile.

ävір (v) [اويرمك, ⱘⱔⱏⱐⱔⱏⱔⱄ (Osm. Dsch.), vergl. äбір]

вертѣть, оборачивать — umdrehen, wenden; ävіріп чävіріп (N. 271) переворачивая во всѣ стороны — nach allen Seiten herumdrehend.

ävӱr (v) [سحمن (Uig., gewiss moderne Form im K. B.)] = äбӱр

вертѣть, отворачивать — drehen, fortwenden; пу Аідолды järgä ävӱrді jӱзін этотъ Айдольды обратилъ лицо къ землѣ — dieser Aidoldy wendete das Gesicht zur Erde (K. B. 32,15); jajык дӱнjä мändін ävӱrді jӱзін низкій этотъ міръ отворотилъ лицо отъ него — diese niedrige Welt hat von ihm ihr Antlitz gewendet (K. B. 46,28).

ävґar [اوكار (Osm.), = pers. افكار molestin affecty, afflicty]

пьяный — betrunken.

ävґarлык [اوكارليق (Osm.)]

пьянство — die Trunksucht.

ävrä (v) [اورمك (Osm. veralt. Bdg.), von ävär+ä]

жениться — eine Frau nehmen.

ävrät [Tar., = arab. عبرت] = äбrät.

ävrік [ايوريك (Dsch.), von äв+рік]

скорый, поспѣшный — schnell, eilig.

ävpil (v) [اوريل (Dsch.), von ävір+l] = äбpil

вертѣться — sich herumdrehen.

ävлан [Ad.] = älван

разноцвѣтный — verschiedenfarbig.

[1]ävлад [ⱘⱔⱍⱏⱏ (Osm.), = arab. اولاد]

дитя—das Kind; бір äвлады вар онъ имѣетъ дитя — er hat ein Kind; ватан äвlады дѣти отечества — die Kinder des Vaterlandes (= ватан чоцуклары, Kún.).

²äwлад [Krm.] = äвлад.

äвладцāз [Osm., von äвлад+цыҕаз]

маленькое дитя — ein kleines Kind, Kindchen.

äвладсыз [Ad., اولادسز (Osm.), von äвлад+сіз]

бездѣтный — kinderlos.

äwlä [Krm., vergl. öilä, äilä]

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise.

äвläк [اولاك, ⁴⁴⁴⁴⁴⁴ (Osm.)]

1) борозда — die Furche; арпалар äвläк äвläк — даданды kapa läiläk (Kún. Volkslied).

2) мѣра — ein Maass; баш äвläк (Kún.) id.

¹äвläн (v) [Krm. Ad., اولانمق, ⁴⁴⁴⁴⁴⁴⁴⁴, ἐβλενμὲχ (Osm.), von äв+lä+н, vergl. ўiläн]

обзавестись домомъ, жениться — sich häuslich niederlassen, sich verheirathen (vom Manne).

²äwläн (v) [איבלנמכ (Krm.)] = äвläн.

¹äвläндip (v) [Ad., اولندرمك, ⁴⁴⁴⁴⁴⁴⁴⁴ (Osm.), von äвläн+дip, vergl. öilöндip] женить (сына) — (einen Sohn) verheirathen.

²äwläндip (v) [איבלנדירמכ (Krm.)] = äвläндip.

¹äвli [اولى, ⁴⁴⁴ (Osm.), von äв+li]

женатый — verheirathet (von Männern); äвli барклы адам человѣкъ женатый, который имѣетъ состояние — ein verheiratheter Mann, der ein Geschäft, Vermögen hat; ікі äвli имѣющій двухъ женъ — ein Mensch, der zwei Frauen hat.

²äwli [Krm.]

имѣющій домъ — ein Haus habend.

äвlік [ایولیك (Dsch.), von äв+lік] = äwli.

äвцāз [Osm., von äв+цāз]

домикъ, маленькій домъ — ein Häuschen, ein kleines Häuschen.

¹äм [سم (Uig.), = pers. هم]

также — auch, уларның нägўкі (نسمنلرك) kälip äм парыр — манің пу нägўк (نسمنك) полды мäңў калур (نسمدن) ихъ имущество приходитъ и также изчезаетъ, но мое имущество есть и вѣчно остается — ihre Habe kommt und vergeht auch; aber meine Habe ist und bleibt ewiglich (K. B. 15,14); көңўl пäрді сöс äм jўрўтті тілін онъ далъ ему серце и слова и привелъ его языкъ въ движеніе — er gab ihm Gemüth und Worte und setzte seine Zunge in Bewegung (K. B. 16,19).

²äм [Tel. Kumd. Leb. Tub. Schor.]

теперь — jetzt; ämдä (Kumd. W.) = ämді id.; äм-ok (Tel.) сейчасъ — bald, sogleich.

³äм [Schor.] = āб, äп, äв, ўi

домъ — das Haus; ämдä дома — zu Hause; ämдä парчан näбäзї домашняя утварь, все что находится въ домѣ — der Hausrath, Alles was im Hause ist.

⁴äм [Alt. Leb. Schor. Soj. Küär. Kom., سم (Uig.), ايم (Dsch.), ام (Osm. veralt.)]

лекарство, средство — die Medizin, das Heilmittel (S. S. دوا . علاج . درمان); äм бäрдї (Alt.) онъ далъ ему лекарство — er gab ihm ein Heilmittel; äм алды (Alt.) онъ принялъ лекарство — er nahm die Medizin ein; öлҕöн кіжіні тірҕізäттäн äм парма? (Tel.) есть-ли лекарство, которое оживляло-бы мертвыхъ? — giebt es eine Medizin, welche Todte lebendig macht? äм ätмäк (Osm.) лечить — heilen; äм ташы (Schor. W.) агальматолитъ, употребляемый противъ порѣзовъ — der Agalmatolith, der gegen Schnittwunden angewendet wird; äм аҕач ام آغاج (Dsch.) (S. S. صو طولابنی ودكرمانی چويرمك اوزره حيوانك باشنی باغلادقلری اغاج); äм оты (ام اوتی) лекарственное растеніе — eine Arzneipflanze (S. S. بر نوع كياه دارو); ajy пäрдім ämді

ігім äм ämім (Uig.) я теперь назвалъ мою болѣзнь и мое лекарство — ich habe jetzt meine Krankheit und mein Heilmittel genannt (K. B. 40,20); ну іккä ämi jok тilämä оды (Uig.) противъ этой болѣзни нѣтъ средства, не ищи лекарство — gegen diese Krankheit giebt es kein Mittel, suche keine Medizin (K. B. 47,7); ölўмгä анунзын ämін ätcўні! (Uig.) пусть онъ готовится къ смерти и готовитъ такъ лекарство для себя! — möge er sich auf den Tod vorbereiten und so sein Heilmittel bereiten! (K. B. 60,18); утып барды анца сўцік (بعضدص) äм пулуп (Uig.) онъ уснулъ немного, находя (въ этомъ) сладкое средство — er schlief ein wenig ein, eine süsse Medizin (darin) findend (K. B. 165,27).

[5]ем [Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir.] = [4]äм

1) (Sag. Koib. Ktsch.) = äм.

2) (Kir. Kkir.) симпатическое средство, средство, которое употребляютъ баксы и наговорщики — ein Sympathiemittel, Heilmittel, das die Baksa und Besprecher anwenden; нä ем істäдің? какое лекарство ты искалъ? — was für ein Mittel hast du gesucht?

[6]äм (v) [Alt. Tel. Tar. Küär. Ad., ايماك (Dsch.), امك, ԱՄՄԱՔ, ἐμμὲχ (Osm.), אֵימֵיכ (Kar. L. Krm.)] = öм

сосать — saugen; кулун кырк пīдī ämĭn -jадыр (Alt.) жеребенокъ сосетъ сорокъ кобылицъ — das Füllen saugt an vierzig Stuten; пармак äммäк (Osm.) сосать пальцы, быть удивленнымъ — die Finger saugen, erstaunt sein; ايودا توغغان برماغ ايمكان تاغده ابراهيم تورغان (Rbg. 73,7) родившійся въ домѣ, сосавшій пальцы, жившій въ горахъ, Ибрагимъ — Ibrahim, der im Hause geboren war, an den Fingern gesaugt und in den Bergen gelebt hatte; канының äммäк (Osm.) сосать кровь, надоѣдать вопросами — Jemandes Blut aussaugen, mit Fragen überschütten; сўт äммäк (Osm.) сосать молоко, быть невиннымъ, какъ грудной ребенокъ — Milch saugen, unschuldig wie ein Brustkind sein.

[7]ем (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir.] = [6]äм

бала шешäсін емät (Kir.) ребенокъ сосалъ мать — das Kind saugte bei der Mutter; аілығдаң іцäсінің емчäгін еммäн олак ам äп-тур (Sag.) ребенокъ, не сосавшій груди матери цѣлый мѣсяцъ, теперь сосетъ — das Kind, das einen Monat lang die Brust der Mutter nicht gesogen hatte, jetzt saugt es.

äманät [Krm., امانت, ԱՄԱՆԱՔ (Osm.), = arab. امانة] = аманат

вещь, отданная кому-либо для передачи другому или для сохраненія — eine Sache, die Jemandem zur Uebergabe an einen Anderen übergeben oder zur Bewahrung anvertraut ist; äманät пара деньги, данныя кому-либо для передачи — Geld, das Jemandem zur Auszahlung an einen Anderen übergeben ist; äмаnät сандығы ссудная касса — das Pfandhaus.

äманätҡар [Osm., = pers. امانتكار]

факторъ, маклеръ — der Faktor, Makler.

äманätчі [امانتجى, ԱՄԱՆԱՔՉԻ (Osm.), von äманät+чі]

экспедиторъ, довѣренное лицо — der Expediteur, die Vertrauensperson, der Besorger.

[1]ämарät [Osm., = arab. امارت]

княжество — das Fürstenthum; Сäрбістан ämарäтї княжество Серbія — das Fürstenthum Serbien.

[2]ämарät [Osm. Ad., vom arab. عمارت]

зданіе — das Gebäude.

[1]ämä [اما (Dsch.)] = [6]äм.

[2]емä [Kkir., vergl. ämäғäн]

старуха — die Alte.

[1]ämäi [Tel. Alt.] = ебäi.

[2]емäi [Koib., von ем+?]

женская грудь, вымя — die Frauenbrust, die Spitze des Euters.

емäilä (v) [Tel., von емäi (?)+lä]

приспособлять, принаравливать — anpassen, passend machen.

ämäiläп (v) [Tel., von ämäi+lä-+п]
приналравливаться, приспособляться — sich anpassen, fügen.

ämäilӯ [Tel., von ämäi+lӯ]
удобный, ловкій — passend, geschickt.

[1]ämäk [Schor.] = äŋbäk
ползаніе — das Kriechen.

[2]емäk [Sag.] = [1]ämäk.

[3]ämäk [Krm., امك, ӌѧѓѧ, èμèx (Osm. Ad.)] = ämgäk
трудъ, утомленіе, забота, попеченіе — die Arbeit, Mühe, Sorge, Pflege; ämäk сарф ätmäk работать — arbeiten; ämäk чäкмäk (Krm.) изнуриться, утомиться — sich abarbeiten; ämäk вärмäk (Osm.) работать — arbeiten; онуң ämäji вар (Osm.) онъ трудился, оказалъ заслуги — er hat sich abgemüht, hat sich Verdienste erworben; ämäjim ѣäчті я уже работалъ — ich habe schon gearbeitet; ämäjim онуп gözläpini тутар (Ad. A.) онъ будетъ наказанъ за,то, что онъ моихъ заслугъ не признаетъ — er wird gestraft werden, dass er meine Verdienste nicht anerkennt.

[4]ämäk [Mad. W.]
поводливый (о лошадяхъ) — ein Pferd, das leicht am Zügel geht.

[5]ämäk [Sag.]
проволока — der Drath.

ämäklä (v) [امكلك, ӌѧѓѧӌѧӌѧѓѧ (Osm.), von ämäk+lä]
1) ползти — kriechen (= чоцўун äli ajăы ilä jўрўсі, Kún.).
2) трудиться, работать — sich abmühen, arbeiten.

[1]ämäktä (v) [Schor., von [1]ämäk+lä]
ползти — kriechen; аппаk путпыла наспас полды, ämäktäп парды старикъ не могъ идти на ногахъ, онъ ползъ на животѣ — der Alte vermochte nicht auf den Füssen zu gehen, er kroch.

[2]емäktä (v) [Sag.] = ämäktä
чылāс пала емäktäп парцаң. Кан Мökkö зäрї олдыра парцаң Кап Мökköнӯ kāб -алды нагой ребенокъ подползъ, по направленію къ Канъ Меке онъ поползъ и схватилъ Канъ Меке — das nackte Kind kroch herbei, zum Kan Mökö kroch es hin und fasste Kan Mökö (P. d. V. II, 60,587).

ämäкдар [امكدار (Osm.), von ämäk+дар]
сотрудникъ, заслуженный, ветеранъ — Gehülfe, Mitarbeiter, ein alter verdienter Diener, Beamter.

ämäk-даш [Osm.] = ämäktäш (= бäрабäр ämäk вäрänläр, Kún.).

ämäktäш [Krm., امكداش, ӌѧѓѧӌѧѕѧ (Osm.), von ämäk+дäш]
товарищъ по трудамъ, коллега, помощникъ — der Gehülfe, Mitarbeiter, Kamerad, College; امكداش قوللاريمزدن يكرمه كيشى كا تيش جبركاى سز (Krm. Urk.) двадцати изъ нашихъ заслуженныхъ служителей передайте требуемую дань — zwanzig meiner wohlverdienten Diener schicket die zukommenden Abgaben.

ämäkчi [امكجى (Osm.), von ämäk+чi]
работникъ — der Arbeiter.

ämäксіз [Osm., von ämäk-+сіз]
1) безъ труда — mühelos; ämäксіз äiläпцä тузсуз jämäjä бäнзäр (Kún.) работа безъ труда похоже на ѣду безъ соли — eine Arbeit ohne Mühe ist wie eine Speise ohne Salz (Spr.).
2) пріемышъ — ein Pflegesohn; бір ämäксіз алдым (N. 182) я взялъ пріемыша — ich habe einen Pflegesohn angenommen.

ämäŋän [Tel., vergl. äŋmäŋän, = mong. ᠡᠵᠢ]
1) матушка, старуха — Mütterchen, alte Frau; озоŋы чакта пір ämäŋän пір öбögön полŋон, äкіläзі апшыjak полŋон нѣкогда жили

старикъ и старуха, оба были очень стары — einst lebte eine Alte und ein Alter, beide waren sehr alt (P. d. V. I, 186,9); ämäҕän cöҕў бузина — der Bergholunder.

2) такъ обращаются къ замужнимъ женщинамъ и мужу говорятъ о женѣ его — so redet man auch verheirathete Frauen an und nennt die Frau dem Manne gegenüber (wenn sie auch nicht alt sind); ämäҕänіц ўідöбö? (Tel.) дома ли жена твоя? — ist deine Frau zu Hause? поідоң кіжімĭн, мäн ämäҕän каідан алаін? я холостъ, откуда мнѣ достать жену? — ich bin unverheirathet, wo soll ich eine Frau herbekommen?

ämäҕänäk [Tel., von ämäҕän+äk]
маленькая старая женщина, старушка — ein altes Mütterchen.

ämäґän [Kumd. Ḳom.] = ämäӌän
1) (Kom.) старуха — eine alte Frau (emegar en babe).
2) (Kumd.) жена, супруга — die Frau, die Gattin.

[1]ämän [אֵימַ"ן (Kar. L.), vergl. [3]emän]
пень — der Baumstumpf; äґäp kapтaica jäpдä koräні анын да топракта тохтаса ämäні анын если его корень старѣетъ въ землѣ и остается его пень въ землѣ — wenn seine Wurzel in dem Grunde altert und sein Stumpf in der Erde bleibt (H. 14,8).

[2]ämän [Krm.] = emän.

[3]emän [Kir.]
дубъ — die Eiche; emän аҕашы id.

[4]ämän [Bar. Bschk., امان (Dsch.), = pers. همان]
1) (Bar.) раньше, прежде — früher, vormals.
2) (Bschk.) будто — als wenn; ämäн мäн jazҕандаі! какъ будто я писалъ! — als ob ich geschrieben hätte!

[5]ämän [امان (Dsch.), = pers.-arab. هم آن]
тотчасъ — sogleich.

[1]ämäl [امال (Dsch.), = mong. ᠠᠮᠠᠯ]
сѣдло — der Sattel; Алтын ämäl горный проходъ къ сѣверу отъ рѣки Или — ein Bergpass nördlich vom Ili-Flusse.

[2]ämäl [Kas. Bar. Tar. Krm. Ad., = arab. عمل, vergl. амал]
1) (Kas.) дѣло — die Angelegenheit, That; ämäl іґмäк совершить — vollbringen (Krm. K. составляетъ эвфемическое выраженіе въ смыслѣ русскаго «имѣть стулъ»); ні ämäl іґмäк кірäк? какъ слѣдуетъ здѣсь поступить? — was soll man jetzt thun? ämälä götўрмäк (Ad. A. vergl. pers. بعملی آوردن [بکار]) совершить, привести къ концу — ausführen, zu Ende bringen.
2) (Kas.) средство, образъ дѣйствія — das Mittel, das Verfahren die Art und Weise; ämäl іґмäк найти средство — ein Mittel finden; мін hіч ämäl тапмадым я не нашелъ средства — ich habe kein Mittel gefunden; ні ämäl-бїläн аны кўрїрмĭн? какимъ образомъ я могу его видѣть? — auf welche Weise kann ich ihn sehen?
3) (Kas.) хитрость, разумъ; образъ мышленія — die List, Schlauheit, der Verstand, die Sinnesart; аҕамның ämälї цук у брата моего нѣтъ никакой хитрости — mein Bruder ist ohne List und Falschheit; кöч цітмäсä ämäl кірäк если сила не поможетъ, надо дѣйствовать хитростью — wenn die Kraft nicht ausreicht, muss man List anwenden.
4) (Bar.) ловкость — die Geschicklichkeit.

[3]ämäl [Alt.]
1) внутренняя часть бересты — der innere Theil der Birkenrinde.
2) кора всѣхъ деревьевъ, кромѣ березы — die Rinde aller Bäume, ausser der Birke.
3) мягкое ядро (напр. въ орѣхѣ) — weicher Kern der Steinfrüchte (z. B. der Nusskern).

[1]ämälä (v) [Tel. Schor.] = ämäilä
1) дѣлать удобнымъ, пригоднымъ, пріятнымъ — bequem, passend, angenehm machen.

4186

2) (Schor.) дружно приняться за что-нибудь — sich gemeinsam an etwas machen, sich bei einer Arbeit Hülfe leisten; чätti алыш ämäläu чāр семь богатырей дружно наступили — die sieben Helden drangen gemeinschaftlich ein.

²ämälä (v) [امالاماك (Dsch.), von ämä–+–lä]
= ämlä
лечить — heilen.

ämäläн (v) [Tel., von ämälä–+–н]
пригодиться, подходить — passend sein, passen.

ämälӯ [Tel.] = ämäilӯ
удобный, пригодный — passend.

ämällä (v) [Kas., von ²ämäl–+–lä]
1) поверхностно дѣлать, немного дѣйствовать, приспособить — etwas oberflächlich thun, ein wenig thun, etwas anpassen.
2) обольстить дѣвицу — ein Mädchen verführen.

ämällï [Kas. Ad., von ²ämäl–+–lï]
1) хитрый — listig, schlau.
2) (Ad. A.) порядочный, годный — ziemlich, passend; gut; ämällï башлы хорошій, подходящій — gut, geeignet.

ämällӯ [Bar., von ²ämäl–+–lӯ]
ловкій — geschickt.

ämäldäш [Bar., von ²ämäl–+–däш]
товарищъ — der Gefährte.

ämälчï [Kas., von ²ämäl–+–чï]
находчивый, искусный, могущій сдѣлать что-нибудь хорошее при скудныхъ средствахъ, могущій дѣлать что-нибудь безъ посторонней помощи — erfinderisch, geschickt, wer sich zu helfen weiss, wer mit geringen Mitteln etwas ganz gut ausführen kann, wer etwas ohne fremde Hülfe zu Stande bringt.

ämäчi [اماجى (Dsch.), von ämä–+–чi]
лекарь, врачъ — der Arzt, Heilkünstler.

ämäцä [امجه, امهجه (Osm.), vergl. ¹ämälä 2)]
работа, исполненная общимъ трудомъ, помощь, вспомоществованіе — die in Gemeinschaft ausgeführte Arbeit, Hülfe, Hülfsleistung.

¹ämäc [Tel. Alt. Tar. Küär., ايماس (Dsch.), particip. fut. negat. des verbi defect. ä; also eigentlich: nicht seiend (= er ist nicht)]
1) отрицаніе качества — eine Eigenschaft negirend: ол кіжі jakшы ämäc (Tel.) этотъ человѣкъ не хорошъ — dieser Mensch ist nicht gut; паі кіжі ämäc (Alt.) онъ не богатъ — er ist nicht reich; паі ämäc кіжі (Alt.) небогатый человѣкъ — kein reicher Mensch; кудаларҕа кӱч ämäc ölörҕö кӱч, тіт пе трудно свататься, а умереть трудно, говоритъ онъ — das Werben ist nicht schwer, aber das Sterben ist schwer, sagt er (P. d. V. I, 98,434).
2) отрицаніе сущности — die Negirung des Wesens einer Sache: Äplik Кудаі ämäc Ӱlгändä Кудаі ämäc, ончо нä кӧрӱнä, нä кӧрӱнä ämäсti jajaҕan jaңыс kudai Iсус Крыстос kudai! дädім, анаң öскölӧрӱ kudai ämäc Эрликъ не есть Богъ и Ульгенъ не есть Богъ, все, что видно и не видно, сотворилъ одинъ Богъ, Iисусъ Христосъ, говорилъ я, никто другой, кромѣ него, не есть Богъ! — Erlik ist nicht Gott, auch Uelgän ist nicht Gott, Alles, was man sieht und nicht sieht, hat der eine Gott, Jesus Christus, erschaffen, sagte ich, alle Anderen, ausser ihm, sind nicht Gott! (P. d. V. I, 138,24); kабымда ölöң ämäc, палам (Alt.) въ моемъ мѣшкѣ не трава, дитя мое — in meinem Sacke ist kein Gras, mein Kind (P. d. V. I, 27,20); бу хоца ämäc, бу kizil-баш kапір бу (Tar.) это не Ходжа, это невѣрный Персіянинъ — das ist kein Chodsha, das ist ein ungläubiger Perser (P. d. V. VI, 9,5).
3) соединяется съ причастіемъ прошедшимъ и будущимъ и образуетъ формы verbi finiti neg. — in Verbindung mit dem part. perfect. fut. bildet es neg. Formen des verbi finiti: мäн аны кӧргӧн ämäc (Alt.) я его не видѣлъ —

ich habe ihn nicht gesehen; мän ā jаман äткäн ämäс (Tel.) я ему дурного не дѣлалъ — ich habe ihm nichts Schlechtes gethan; ашпäз ölträi дäп зар бiläн öltўргäн ämäс iкäн (Tar.) поваръ не убилъ ее съ намѣреніемъ — der Koch hatte sie nicht mit Absicht getödtet (P. d. V. VI, 48,16); кіжідäн ykkan ämäc (Tel.) онъ не слышалъ этого отъ людей — er hat dies nicht von den Leuten gehört; ол ā сўjўнäр ämäc (Tel.) онъ этому не будетъ радоваться — er wird sich darüber nicht freuen. 4) иногда въ Телеутскомъ соединяется и съ дѣепричастіемъ, для образованія причастія — machmal verbindet es sich auch im Teleutischen mit dem Gerundium zur Bildung von Participien: ончо нä кöрўнä нä кöрўнä ämäстї все видимое и невидимое — alles Sichtbare und Unsichtbare (P. d. V. I, 138,25).

²емäс [Sag. Koib. Ktsch. Kir.] = ämäc

Кенä Сары мусулман емäс (Kir.) Кэне Сары не мусульманинъ — Kene Sáry ist kein Muselmann (P. d. V. III, 78,5); Зеңгі кызын адамзат алҕан емäс (Kir.) никогда еще человѣкъ не женился на дѣвицѣ изъ Зенгіевъ — niemals noch hat ein Mensch ein Sengi-Mädchen geheirathet (P. d. V. III, 559,192).

ämäcä [Kom. (233), = pers. همیشه]

всегда — immer.

емäскі [westl. Kir., von смäс+кі]

почти, едва — kaum, fast; емäскі бiлдїм я это не вполнѣ знаю, я слыхалъ только такъ — ich weiss es nicht genau, habe so etwas gehört.

ämäзä [Tel., condit. negat. des verbi defect. ä]

ол ämäзä если не — то, или, либо — wenn nicht — so, oder, vielmehr; (талканды) суҕа ол ämäзä сўткä чäjїн jідiläp они разводятъ талокно въ водѣ или въ молокѣ и ѣдятъ его — sie rühren den Talkan in Wasser oder Milch ein und essen ihn (P. d. V. I, 155,25).

ämäш [Schor. W., vergl. äбäш]

небольшая вещь, лоскутокъ, щепка, кредитный билетъ — ein kleines Ding, Läppchen, Keil, Span, eine Banknote; бip ämäш одинъ рубль — ein Rubel; ўштўң ämäжi трехрублевый билетъ — ein Dreirubelschein.

ämäшlä [Schor., von ämäш+lä]

одинъ только — nur einer.

ämäжігäш [Schor.]

маленько — ein klein wenig.

ämi [Leb.] = äм, ämдi

теперь — jetzt.

[1]āмік [Tel. W.]

проволока, на которую Эрликъ при кончинѣ вѣка будетъ нанизывать преданныхъ ему людей — der Draht, auf dem Erlik am Ende der Welt die ihm ergebenen Leute aufreiht.

[2]ämік [اميك (Osm.)]

гнойная рана — eine eiternde Wunde.

[3]ämік [سدع (Uig.), von äм+к]

благій — wohlthuend, heilsam; jaҕыс jäp танур ärдi кылкы ämік онъ зналъ черную землю и благую ея природу — er kannte die schwarze Erde und ihre heilsame Natur (K. B. 12,17); кöдўрмä, пajытма äзiс öктämін — аҕу кылҕа шäксіс саңа от ämік не возвышай и не обогащай изобиліемъ злаго человѣка, онъ непремѣнно превратитъ полезное лекарство въ ядъ — erhebe nicht und mache nicht reich mit Ueberfluss den Schlechten, er wird sicherlich die heilsame Medizin in Gift verwandeln (K. B. 157,8).

ämiī [Soj., vergl. amii (Jak.)]

титька, соска — die Brustwarze.

ämігдäш [Soj.]

молочный братъ — der Milchbruder.

ämін [Dsch. Sart. Kom., ⱘⰰⰿⰻⱀ (Osm.), سدع (Uig.), אֵימִין (Kar. L.), vom arab. امين]

1) вѣрный, навѣрно — sicher, zuverlässig, sich verlassend; ämін олмak (Osm.) быть увѣреннымъ — versichert sein; ämін пулза äl путны андын азык навѣрно народъ

въ немъ найдетъ выгоду — unbedingt wird das Volk von ihm Vortheil haben (K. B. 78,21); абаң тостың ärzä ämin полмаҕу! (Uig.) хотя онъ и другъ твой, не довѣряй ему! — wenn er auch dein Freund ist, vertraue ihm nicht! (K. B. 5,13); тынч да ämin (Kar. L.) спокойный и безопасный — ruhig und sicher (H. 12,5).

2) (Osm.) инспекторъ, интендантъ, повѣренный — der Inspector, Intendant; алаі ämіні подполковникъ — Obristlieutenant (= аскäр алаjыны карышан забіт, Kún.); ґўмрўк ämіні управляющій таможнею — der Zolldirector; зäри ханä ämіні смотритель монетнаго двора — der Münzinspector.

3) (Dsch. Sart.) начальникъ, городской голова — der Chef, der Bürgermeister; Самаркантнің ämіні Самаркандскій городской голова — der Bürgermeister von Samarkand; шähр ämіні (Osm.) управитель города — der Stadtverwalter.

ämінä [Tel., von ä-+-мі-+-нä (?)]

не такъ-ли? вѣроятно есть — ist es nicht so? vielleicht, wahrscheinlich; ну cläрдің jатkан jäріҕärдä кыра сўрäттäн jäpläp jok ämінä, cläp курсаҕыҕарны нä бiлä азраныш jазыҕар? вѣдь у васъ вѣроятно нѣтъ земли, годной для пахапія, чѣмъ же вы питаетесь? — ihr habt wahrscheinlich kein Land, das zum Ackerbau taugt, womit ernährt ihr euch nur? (P. d. V. I, 130,4); cläрдің ўjўҕärдä Кудаідың сўмäді пар ämінä камның тўңўрў нäрäк турат? у васъ же въ домахъ, какъ видно, есть образа, почему находится здѣсь и шаманскій бубенъ? — ihr habt doch, wie man sieht, Gottesbilder in euren Häusern, wozu sind denn auch die Schamanentrommeln da? (P. d. V. I, 130,17).

ämінlік [Kom., سندقدعب (Uig.), אֵימִינְלִיכ (Kar. L. T.), von ämін-+-lік]

безопасность — die Sicherheit; ämінlік jäpläp (Osm.) безопасныя мѣста — sichere Oerter (= рahат олан jäpläp, корkусу олмаjан jäpläp, Kún.); о орман ämінlік-тір (Osm.) этотъ лѣсъ безопасенъ — dieser Wald ist gefahrlos (zu passiren); ämінlік олур (Osm.) это безопасно — das ist gefahrlos; ämінlік бiлä (securiter Kom. 71) безопасно — sicher; ämінlік турур äлдä äнчlік турур (Uig.) безопасность была въ народѣ и спокойствіе — Sicherheit war beim Volke und Ruhe (K. B. 163,2); ämінlік (سندقدعب) кыjанат нiлä катмаҕыл! не соединяй довѣріе съ невѣрностью! — füge nicht Zutrauen und Treulosigkeit zusammen! (K. B. 157,18); ämінlік бiлä тынч jатkai äдің! (Kar. L.) ты лежалъбы въ безопасности и спокойно! — würdest du sicher und ruhig liegen! (H. 11,18).

ämінц [Kom., vergl. абынч]

безопасность, спокойствіе — die Sicherheit, Ruhe; ämінц jäрі болҕан, äр jўзўні äц көрмäгän! ты, которая составляешь мѣсто спокойствія и не видала лица мущины! — die du der Ort der Sicherheit bist und keines Mannes Antlitz gesehen hast! (Kom. 205,1).

[1]ā́мір [Kir. Bar., auch im Osm. nach Kún. ämір gesprochen, wenn kein vokalisch anlautendes Affix darauf folgt, vergl. ämр, = arab. امر]

1) (Bar.) приказаніе — das Befehlen; ā́мір кылды онъ приказалъ — er hat befohlen.

2) (Kir.) могущество, воля — die Macht, der Wille; ā́мрім бар я въ состояніи это сдѣлать — ich habe die Macht es zu thun; ā́мір болмады! это не дозволено! — das ist nicht erlaubt!

3) (Kir.) судебное рѣшеніе — die gerichtliche Entscheidung; пі ā́мір ą̈тґймä? рѣшилъ-ли Бій это дѣло? — hat der Bi die Entscheidung gefällt? цаксы ā́мір шыктыма? состоялось-ли благопріятное рѣшеніе? — ist eine günstige Entscheidung gefällt worden?

²ämir [אֵימִיר (Kar. L.) = ömŭr
жизнь — das Leben.

ämirä (v) [Tel., vergl. ämrän]
умолять, умильно просить — flehen, inständig bitten.

ämiräk [Tel., vergl. амырак, ämläk]
ämiräk ïчтŭ мягкосердечный — weichherzig.

ämirik [Tel. W.]
поврежденная посуда, напр. чашка съ отбитымъ краемъ или ручкою — ein beschädigtes Gefäss, z. B. eine Tasse, deren Rand oder Henkel abgeschlagen ist.

ämiplik [אֵימִירְלִיג (Kar. L.), von ämir+lik] = ömŭrlŭk
вѣчность — die Ewigkeit; bïlirï аныn ämirlik bïliktï его власть есть власть вѣчная — seine Macht ist eine ewige Macht (D. 3,32).

ämirtäš [Alt., von ämir (?)+таш]
нависшая скала — ein überhängender Felsen.

¹ämil [Tel., vergl. ämäl]
ядро, сердцевина, мозгъ — der Kern, das Mark (von Bäumen).

²ämil [Tel.] = ämäl
ловкость — die Geschicklichkeit.

³emil [Kkir.]
названіе дерева — die Benennung eines Baumes.

⁴ämil (v) [Tar., املمك, ԽՄԻԼՄԵՔ (Osm.), ايميلماك (Dsch.), von äm+l]
быть сосомымъ, сосаться — gesogen werden; сол mämäci ämilmäjop лѣвую грудь нельзя сосать — die linke Brust kann nicht gesogen werden; ämzik ämilmäjop нельзя сосать рожокъ — das Saughorn kann nicht gesogen werden.

ämildäš [Tar., ايميلداش (Dsch.), von ämil+däš]
молочный братъ — der Milchbruder (die Milchschwester); Caiuŭl Mälikniң ämildäšï bïr мунча скiн bïr kurukka чiктï (Tar.) молочный братъ Сейфуль Мюлька нѣсколько поплавалъ по водѣ и вышелъ на сушу — der Milchbruder des Seiful Mülk schwamm eine Weile, dann kam er an's trockene Land (P. d. V. VI, 101,7); Bädälvänïniң ämäldäšïnï siңnim dädï (Tar.) онъ назвалъ молочную сестру Бедельвани сестрою — er nannte die Milchschwester der Bedelwani Schwester (P. d. V. VI, 103,22).

ämit (v) [Tar., von äm+t]
давать сосать, кормить грудью — säugen; ана balecïnï ämittï мать кормила своего ребенка грудью — die Mutter säugte ihr Kind.

¹ämïc (v) [Tel. Soj. Küär.] = ämit.

²emïc (v) [Koib. Sag. Ktsch., von em+c] = ämit.

emiskä [Kir.] = emäskä.

ämïskäk [Tel. Alt., von ämic+käk]
мундштукъ у чубука — das Mundstück der Pfeife.

ämiskïk [Soj., von ämic+kïk]
рожокъ, соска для дѣтей — ein Saughorn für Kinder.

¹ämiz (v) [Tar., ايميزماك (Dsch.), אֵימִיזְמֵיב (Kar. L. T.)] = ämic.

²emïz (v) [Kir. Kkir.] = ämic, emgiz.

ämizäk [ايميزاك (Dsch.), von ämiz+äk]
мундштукъ, горло бутылки — das Mundstück, der Hals einer Flasche.

emïzïk [Kir., von emïz+k]
рожокъ, соска для дѣтей — ein Saughorn für Kinder.

emizgäi [ايميزكاى (Dsch.), von emiz+gäi]
женщина, имѣющая молоко въ груди — eine Frau, die in der Brust Milch hat.

emïzgäk [Kir.] = emiskäk.

emizlik [ايميزليك (Osm.), von ämizil+k] = ämizgäi.

emïzdïk [Kir.] = emizik
рожокъ, соска для дѣтей — ein Saughorn für Kinder; emïzdïk-nïnän aiparт она кормитъ рожкомъ — sie füttert das Kind mit dem Saughorn.

ämіздір (v) [אֵימִיזְדִירְמִיכ (Kar. L.), von ämіз +дір]

велѣть кормить грудью — säugen lassen; kältірівчісі ämіздірівчісі да кіпläвчісі который ее родилъ, велѣлъ ее вскормить и укрѣпилъ ее — der sie gezeugt hat, sie hat säugen lassen und sie befestigt hat (D. 11,6).

[1]ämіш [امیش (Osm. Kún.), von äm+ш]

сосаніе — das Saugen; бір ämішtä сӱдӱ бітірді въ одинъ пріемъ онъ высосалъ все молоко — mit einem Saugen hat er alle Milch ausgesogen.

[2]ämіш (v) [امشمك (Osm.), von äm+ш]

брать грудь, сосать — die Brust nehmen, saugen.

[3]ämіш [Tel. Alt., part. perf. des verbi defect. ä, nur als isolirte Form ohne Participial-Bedeutung auftretend]

вѣрно, вѣроятно — es ist richtig, es scheint; піс Чолышманның кірӣп-jатkан ӯзӯ пу полбоі-ƀаідат ämіш täп подоның äжіп kälzäбіс мы думали, что именно это есть устье Чолышмана и потому сюда гребли — wir dachten, dass dies offenbar die Mündung des Tscholyschman sei und ruderten hierher (P. d. V. I, 149,7).

ämішnä [Alt. Tel., von ämіш+nä]

вѣроятно, же — wohl, etwa; піс kaitkai ämішnä täп körӱ̈п jаттыбіс мы лежали тамъ и смотрѣли, что то будетъ — wir lagen da und sahen zu, was wohl da geschehen würde (P. d. V. I, 145,4).

ämгä [سمرك (Uig.), 苦 (Uig.-Chin. Wrt. 86, b), Metathes. für ägmä, äŋmä, eigentl.: sich beugen, kriechen, vergl. emä, ämäk, ämgäk, ämƀäk]

быть мучимымъ, измучиться — gequält, geplagt sein, sich plagen; tilіn ämgämіш äp nägӱ̈ däp äжіt! слушай, какъ говоритъ мучимый языкомъ человѣкъ! — höre, wie der von der Zunge geplagte Mann spricht! (K. B. 17,6); köŋӱ̈l cірpі ачма сӧзӱ̈н tägmägä — kалы ачтың ärзä өзӱ̈ң ämgägä! не открывай тайны сердца словами всѣмъ, если ты ее откроешь, ты самъ будешь мучиться! — eröffne nicht das Geheimniss des Herzens mit Worten Allen, wenn du es eröffnest, wirst du selbst leiden! (K. B. 123,19); тадыкны tiläп äp, көр ämgäp kадык мужъ, который жаждетъ наслажденій, смотри, сильно измучится — der Mann, der Genüsse erstrebt, sieh, hat heftige Leiden zu erdulden (K. B. 34,10).

ämƀäi [Tel. Küär.]

темя — der Scheitel, Wirbel auf dem Kopfe.

[1]ämƀäk [Tel., vergl. äŋmäk] = ämgä

1) ползаніе — das Kriechen.

2) темя — der Scheitel.

[2]ämgäk [Kom., امكاك (Dsch.), سمرمق (Uig.), אֵימְגִיכ (Kar. L. T.), von ämgä+к]

1) ползаніе дѣтей — das Kriechen der Kinder (L. T. اوغلانجغلرك يورمازدن اوّل امكلدكلرينه درلر).

2) трудъ, хлопоты, мученіе, бѣда — die Anstrengung, Qual, Plage, das Drangsal, die Leiden; او يكرمی اوچ يیل ايمكاك تارتّی كورمادی تون اويغوسين (Rbg. 3,21) онъ страдалъ въ теченіе двадцати трехъ лѣтъ и ночью не видѣлъ сна — er litt dreiundzwanzig Jahre und sah Nachts keinen Schlaf; كيجه كوندوز اوزی يلغوز قلغو ايمكاك يوكلانيب (Rbg. 43) онъ днемъ и ночью въ одиночествѣ заботился и трудился — Tag und Nacht war er allein mit Sorgen und Mühen beladen; ايمكاك قيلغان قاری قولونك من (Abg.) я твой старый рабъ, который сильно измучился — ich bin dein alter Sklave, der viele Leiden ertragen hat; säni колды тӱ̈п кӱ̈н пу ämgäk пilä тебя онъ желалъ днемъ и ночью съ этими страданіями — dich hat er Tag und Nacht unter diesen Sorgen ersehnt (K. B. 12,8); кіжі ämгäk ätcä саңа ätcä аш — kурук котма

ämgäk аны kылма паш (таш?)! если человѣкъ старался и приготовилъ пищу, не оставь его труды даромъ, не обижай его! — wenn Jemand sich abmüht und für dich Speisen bereitet, so lass seine Mühen nicht umsonst sein, kränke ihn nicht! (K. B. 131,16); jыл ai тутkуны полдум ämgäk nilä я прикованъ къ годамъ и мѣсяцамъ со страданіями — ich bin an die Jahre und Monate gefesselt mit Leiden (K. B. 23,4); ämgäk ölўmgä azam jолуна tiläп kірді (Kom. 219,7) къ страданіямъ и къ смерти онъ вошелъ по своему желанію, по человѣческой дорогѣ — zu Leiden und zum Tode hat er sich nach eigenem Wunsche, auf menschlichem Wege begeben; ämgäk тарттың, кім bізläp арыланалы (Kom. 214,6) ты терпѣлъ страданія для того, чтобы мы очистились — Qualen hast du erduldet, damit wir rein werden.

ämgäklä (v) [امكاكلاماك (Dsch.), von ämgäk +lä]

ползать (о дѣтяхъ) — das Kriechen (von Kindern); هر زمان كوزدين ياشيم ايمكاكلاكان ياش ديك ميل ايتار توفراغه (Nev.) всякое время слезы мои изъ глазъ стремятся на землю, какъ ползающее дитя — in jeder Minute streben die Thränen aus meinen Augen, wie kriechende Kinder, zur Erde.

[1]ämgäklik [سـرىڭـمـك (Uig.), von ämgäk +lik]

трудящійся, страдающій — mühevoll, leidvoll.

[2]ämgäklik [אֶימְגֶיכְלִיכ (Kar. L.), von ämgäk +lik]

страданіе, нужда — das Leiden, das Elend; kі чыkmaіды топрактан аванлык муфт да jäрдäн бітмäіді ämgäklik изъ пыли не выходитъ несчастіе и изъ земли не поднимается нужда — aus dem Staube kommt nicht heraus das Unheil und aus der Erde spriesst nicht das Elend (H. 5,6).

ämўäktä (v) [Tel., von ämgäk+lä]

ползать (о дѣтяхъ) — kriechen (von Kindern).

ämgän (v) [Kom., سـرىڭـمـك (Uig.), von ämgä +н]

мучиться — sich quälen; тадыkны tiläп köp ämgänўp (in der Glosse statt ämgäp verbessert) кадык кто домогается наслажденія, страшно мучится — wer Genüsse erstrebt, hat viel zu leiden (K. B. 34,10); ämgäniп täpläп, kыінальш (Kom. 134) мучаясь, потѣя и трудясь — sich quälend, schwitzend und sich abmühend; köңўl ämgäniп (Dsch.) огорчаясь — Sorgen und Kummer habend.

ämgät (v) [ايمكاتماك (Dsch.), سـرىدك (Uig.), von ämgä+т]

мучить — plagen, quälen; mäni ämgädўp tіl äді-ök tälim меня страшно мучаетъ языкъ — sehr heftig plagt mich die Zunge (K. B. 17,4).

emgіz (v) [Kir.] = ämіz.

[1]ämnä (v) [Schor. Leb., von äm+lä] = ämlä.

[2]emnä (v) [Sag. Koib.] = emlä.

[1]ämnän (v) [Schor. Leb.] = ämdän.

[2]emnän (v) [Koib. Sag.] = ämdän.

[1]ämnändїp (v) [Schor. Leb.] = ämdändїp.

[2]emnändїp (v) [Sag. Koib.] = ämdändїp.

ämnik [Leb. Küär.] = ämdik.

emjі [Koib. Ktsch.] = ämčі.

ämp [Krm. Kas., ﻫﻤﺮ (Osm. Ad.), = arab. امر, vergl. ämіp]

1) приказаніе, повелѣніе, указъ — der Befehl, das Gebot, Decret, die Verfügung; ämpіniз баш ўстўнä! (Osm. Kún.) слушаюсь! — zu Befehl! ämp бujурmak (Osm.) приказать — befehlen; ämp алmak (Osm.) получить приказаніе — einen Befehl erhalten; ämp вärmäk, gätірmäk (Osm.) дать приказаніе — einen Befehl erlassen; ämpінізä назыр-ым (Osm.) я ожидаю ваше приказаніе — ich erwarte Ihren Befehl; ämpі ālі (Osm.) императорскій фермань — kaiserlicher Ferman; jол ämpі (Osm.) паспортъ — der Pass; ämp ätmäk приказать — befehlen; ämp султанымын-дыр (Osm.) при-

казаніе надлежитъ нашему Султану (конецъ оффиціальныхъ бумагъ) — der Befehl gehört unserem Sultan (Schlussformel offizieller Schriftstücke); ämp кылды (Kas.) онъ приказалъ — er hat befohlen; ämp бojунча (Krm.) согласно приказанію — dem Befehle gemäss.

2) (Ad. Osm.) дѣло, обстоятельство, случай — die Sache, der Umstand, Fall; бу ämpдä o сізä iстä'äт äiläp въ этомъ случаѣ онъ не повинуется вамъ — in diesem Falle wird er Ihnen nicht gehorchen; äвäli ämpдä въ первомъ случаѣ, въ началѣ — beim ersten Falle, im Anfange.

[1]емрäн (v) [Kir.]

ласкать — liebkosen; koi, cїp баланы ämізїн емрäнїп турады овцы и коровы ласкаютъ дѣтей, когда онѣ имъ даютъ сосать — Schafe und Kühe liebkosen die Jungen, wenn sie sie säugen.

[2]ämpäн (v) [امرانمك (Osm. veralt.)]

желать — wünschen.

ämlä (v) [Kom., ايلامك (Dsch.), (Uig.)]

лечить — heilen; пу coклук iк ол пip оды jok ämi — аны ämläjўмäc (unter ע ist fehlerhaft ס geschrieben) пу ацун камы (Uig.) жадность есть болѣзнь, противъ нея нѣтъ лекарства, шаманъ этого міра не можетъ излечить ее — der Geiz ist eine Krankheit, gegen die es kein Heilmittel giebt, es vermag sie kein Schaman dieser Welt zu heilen (K. B. 76,31).

[1]ämläк [املاك (Osm.)] = äбläк.

[2]ämläк [Kumd. W., vergl. ämipäк]

мягкосердечный, сострадательный — weichherzig, mitleidig.

ämläт (v) [(Uig.), von ämlä-+-т]

заставить вылечить — heilen lassen; cän ämläт! заставь вылечить! — befiehl zu heilen!

[1]ämлўк [املوك (Dsch.), von äм-+-l-+-ўк]

набитая телячья шкура, которую ставятъ подъ корову, чтобы она дала себя доить — ein ausgestopftes Kalbfell, das man unter die Kuh legt, damit sie sich melken lasse.

[2]ämlўк [املوك (Dsch.)]

какой-то плодъ — eine Frucht.

ämтік [Tel.] = ämipік.

ämтip [Tel., von ä-+-мä (міш) -+-тip]

есть, навѣрно есть — es ist unbedingt; Чолышманың чадының пip ўзў ämтip это дѣйствительно было одно изъ устьевъ Чолышмана — das war richtig eine der Mündungen des Tscholyschman (P. d. V. I, 149,8); пош мäжäлїк кыімыктап jўрдў, käлзä, кыс нала ämтip тамъ двигается холмъ, когда подходили (видѣли), что это дѣвица — ein Hügel bewegt sich dort frei, sie kamen näher (und sahen) es war ein Mädchen; көрўнўп jатkан отko käлзäбїз кіжі jok ämтip когда мы подъѣхали къ огню, который раньше видѣли, никого не было — als wir zum Feuer, das vorher zu sehen war, kamen, war Niemand da (P. d. V. I, 149,10); кан улузўн пip тутkан — Казак пїjї кўч ämтip Царь русскій, который управляетъ одинъ государствомъ, силенъ — der russische Zar, der das Reich allein regiert, ist mächtig (P. d. V. I, 200,17).

ämтipік [Tel.] = ämтік, ämipік.

[1]ämдä (v) [Alt. Tel., von äм-+-lä] = ämlä

дать лекарство, вылечить — Arzenei geben, heilen; ämчї кіжі пу көjöндў ämдäп jазын алҕын! (Alt.) о врачъ, вылечи этого зайца! — o Arzt, heile du diesen Hasen! (P. d. V. I, 20,351).

[2]емдä (v) [Kir. Kkir.] = ämlä

употребить симпатическое средство, леченіе, заговорить, колдовать — ein sympathetisches Mittel geben, besprechen, zaubern.

ämдäгї [Schor., von äм (= äп)-+-дä-+-гї]

хозяйка, жена — die Hausfrau, Frau.

ämдäгїлїк [Schor., von ämдäгї-+-лїк]

женатый — verheirathet.

[1]ämdän (v) [Tel.]
лечиться, принимать лекарство — sich heilen, Medizin einnehmen.

[2]емдän (v) [Kir.] = ämdän.

[1]ämdändïr (v) [Tel., von ämdän+dïr]
дать себя вылечить — sich Medizin geben lassen, sich heilen lassen.

[2]емдändïr (v) [Kir.] = ämdändïr.

[1]ämdi [Alt. Tel. Leb. Tar. Kom. Ad., ايمدى (Dsch.), ـمدكر (Uig.), vergl. äm, indi]
теперь, теперешнее время — jetzt, die jetzige Zeit; ämdidän ary (Kom. 67) послѣ этого — von jetzt ab; ämdidän käipi (Kom. 68) id.; köŋül pärdim ämdi anyŋ jolynŋa (Uig.) я теперь на дорогу его обратилъ умъ — ich habe jetzt den Sinn auf seinen Weg gerichtet (K. B. 12,19); kys ämdi Altain Sain Salam полыш, äki kadytty полуп ailyna janyp jürüb-ïdï теперь дѣвица стала Алтайнъ Сайнъ Саламомъ, имѣла двухъ женъ и возвратилась домой — das Mädchen war jetzt Altain Sain Salam, hatte zwei Frauen und kehrte nach Hause zurück (P. d. V. I, 16,210).

[2]emdï [Kir., von äm+lï]
имѣющій лекарство — Arzenei habend.

ämdïk [Alt. Tel.]
дикій, безпокойный, недрессированный, невыѣзженный — unbändig, wild, nicht abgerichtet, nicht eingeritten.

ämdigächä [امديكاچه (Dsch.), von ämdi+gä+chä]
до сихъ поръ — bis jetzt.

ämdiŋü [Tel., von äm+di+gi]
теперешній — jetzig; ämdiŋüdän äki artyk, ozoŋydan on artyk полды онъ сталъ два раза лучше чѣмъ теперь и десять разъ лучше прежняго — er wurde zwei Mal besser als jetzt und zehn Mal besser als früher (P. d. V. I, 95,337); ämdiŋü kündärdä (Tel.) въ эти дни — in den jetzigen Tagen; ämdiŋü paipa-
мында (Tel.) въ наступающій праздникъ — an dem jetzt beginnenden Feiertage.

ämdïr (v) [Osm. Kún., von äm+dïr] = ämzïr.

ämdü [Tel., von äm+lü]
имѣющій лекарство, имѣющій лечебную силу — Medizin habend, heilkräftig.

ämchäk [Alt. Tel. Tar., ايمچاك (Dsch. OT.), von äm (v)+chäk]
женская грудь (титки) — die Brust der Frau (die Zitzen am Euter); ämchäk bala грудной ребенокъ — das Brustkind.

ämchäktä (v) [Tel. W., von ämchäk+lä]
кормить грудью — an der Brust nähren.

ämchäktü [Tel.]
имѣющая грудь — eine Brust habend (von Frauen).

ämchi [Tar. (ämchï) Alt. Tel., امچى, ايمچى (Dsch.)]
врачъ — der Arzt; ämchï kiži (Alt.) id.

ämčäk [Schor. Leb. Ad., امجك, ѣмчѣкъ (Osm.)]
1) = ämchäk; ämčäk värmäk (Ad.) кормить грудью — ein Kind säugen.
2) (Osm.) мундштукъ у чубука — die Pfeifenspitze.

ämčäktïï [Leb. Schor.] = ämchäktü.

ämčï [Leb. Schor.] = ämchi.

ämčik [امجيك (Osm.)] = ämčäk.

ämcäk [Kom.] = ämchäk.

ämzäk [Küär.] = ämchäk.

ämzï [Küär.] = ämchi.

[1]ämzä (v) [Kys. Schor., امزەمك (Osm.), von äm+zä, vergl. ämizä]
1) (Schor.) клевать кормъ (о птицахъ), щипать траву (о животныхъ) — Körner aufpicken (von Vögeln), das Gras rupfen (von Pflanzen fressenden Thieren).
2) (Kys.) ѣсть — essen.
3) (Osm.) сосать — saugen.

[2]emzä [Sag.] = ämzä.

[1]ämzäk [Tel. W., von äm+zäk]
лекарственный, полезный — heilbringend, nützlich, officinell.

[2]ämzäk [امزك (Osm.), von ämzä+k]
горлышко посуды — der Hals eines Gefässes.

ämzïk [امزيك (Osm.), von äm+zïk] = ämčäk oder = ämzäk
1) рожокъ, которымъ кормятъ дѣтей — ein Saughorn, eine Saugflasche (für Kinder) (= чоцуклары сӱт ічмäк ічӱн кулланды'ы alät, бу alätïn башы, Kún.); ämziji сырмак сломать рожокъ — die Saugflasche zerbrechen.
2) мундштукъ у чубука — die Pfeifenspitze.
3) горлышко, носикъ у посуды — der Hals, die Tülle, Schneppe eines Gefässes; ïbrik ämziji id.

ämzikli [امزيكلو (Osm.), von ämzik+li]
1) кормленный посредствомъ рожка — mit der Flasche genährt (von Kindern); ämzikli чоцук (= ämziktän ämän чоцук Kún.).
2) что имѣетъ горлышко, носикъ (посуда, бутылка) — was einen Schnabel, çine Tülle, Schneppe, einen Hals hat (Gefäss, Flasche etc.).

ämzip (v) [Ad., امزرمك (Osm.), von ämzä+ip]
1) дать пососать, кормить грудью — die Brust geben, säugen; чоцӯ ämzirdïn-mi? (Osm. Kún.) кормила-ли ты ребенка? — hast du das Kind gestillt?
2) высосать, выжать (деньги, подарки) — aussaugen, auspressen (Geld, Geschenke).

ämzӱ [Tel. W., von ämzä+ӱ] = ämzäk

emšäk [Kir.] = ämčäk
женская грудь, титка — die Frauenbrust, Zitze; шешä баласына емшäк берäдї мать кормитъ ребенка грудью — die Mutter giebt dem Kinde die Brust; кыс belgäcïn емшäгїн шäшїп көрсӧттӱ она показала ему знакъ дѣвицы, обнажая грудь — sie zeigte ihm das Merkmal des Mädchens, indem sie ihre Brust entblösste (P. d. V. III, 315,25).

emšäktäc [Kir., von emšäk+täš]
молочный братъ — der Milchbruder.

[1]ämši (v) [Tel.]
повѣсить, висѣть — herabhängen (intr.).

[2]emši [Kir.] = ämčï
врачъ — der Arzt.

ämšït (v) [Tel., von ämši+t]
повѣсить — herabhängen lassen; äpïn ämšïttï онъ повѣсилъ губу, надулъ губу — er liess die Lippen herabhängen.

empäi (v) [Kir., vergl. äk, är]
согнуться, сложиться — sich herabbeugen, sich zusammenrollen; empäjïn kättï онъ согнулся — er beugte sich herab.

embӱr [انبور (Osm.), = pers. انبر]
кочерга, клюка — der Feuerhaken (Lh. اوچاق تارشدردقلرى آتش اويانددقلرى تيمور اكسو اولچر . انبر).

O.

[1]ō (v) [Tel. W.] = on
втягивать въ себя — in sich hineinziehen.

[2]o [Kir. Krm., او (Osm. Ad.), vergl. osu] = ol
тотъ — jener; o kïsï (Kir.) тотъ человѣкъ — jener Mensch; o адам (Krm.) id.; o ca'at (Osm. Ad.) въ тотъ часъ, тотчасъ — zu jener Stunde, sogleich; o bïpï (öbӱrӱ) (Osm. Ad.) другой — ein Anderer; o bïr ṙӱn (öbӱrgӱn) (Osm. Ad.) послѣзавтра — übermorgen.

[3]ō [Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kkir.] = ay, ӯ, aӯ
ядъ — das Gift; ō ot (Schor. W.) омегъ — cicuta virosa; ō öläṇ (Schor. W.) филичева трава — aconitum.

Тир. 3000 Зак. 4186

Производственно-издательский комбинат ВИНИТИ
Люберцы, Октябрьский проспект, 403